UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00297189 3

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DUODECIMUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DUODECIMUS

I. — M. BRIÈRE.
Les Homiliae cathedrales de Sévère d'Antioche, version syriaque de Jacques d'Édesse (*Hom. LXX à LXXVI*).

II. — E. W. BROOKS.
A collection of letters of Severus of Antioch, from numerous Syriac manuscripts (*Letters I to LXI*).

III. — E. BLOCHET.
Moufazzal Ibn Abil-Fazaïl, Histoire des sultans Mamlouks.

IV. — S. GRÉBAUT.
Les miracles de Jésus (*Miracles I à X*).

V. — H. L. BISHOP KARAPET TER MĔKĔRTTSCHIAN and the REV. S. G. WILSON.
S. Irenaeus, Εἰς ἐπίδειξιν τοῦ ἀποστολικοῦ κηρύγματος, The proof of the apostolic preaching with seven fragments, Armenian version edited and translated with the cooperation of H. R. H. Prince Maxe of Saxony.

J. BARTHOULOT.
Démonstration de la prédication apostolique, traduite de l'Arménien et annotée, avec une introduction et des notes de J. Tixeront.

160360.
31.3.21.

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1919

E F
60
P35
t. 12

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES LXX A LXXVI)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES LXX A LXXVI

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

L = British Museum Add. 12159.

V = Vatican n° 141.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ

ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܠܡܕܢܘܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ. ܕܐܬܐܡܪ ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܦܨܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܘ ܕܚܫܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ܀

ܒ — * ܠܐ ܐܢܫ ܟܕ ܡܬܚܫܒ. ܕܟܕ ܡܬܓܢܐ ܚܘܕܪܐ ܕܫܢܬܐ ܠܗܘ ܟܕ ܠܗܘ * V fol. 99 v° a.
ܠܝܘܡܐ ܦܢܝܬܐ[1] ܠܢ. ܟܡܐ ܟܕ ܟܡܐ ܕܗܘܦܘܬܣܝܣ ܟܕ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܕܡܠܦ
ܩܛܝܢܐ ܐܠܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܕܡܠܦ. ܡܬܚܙܝܐ ܚܣܝܪܘܬܐ ܠܡܫܡܥܢܘܬܐ[2] ܗܕܐ
ܕܡܬܡܠܠܐ. ܐܝܟ ܕܟܕ ܕܝܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܢܬܢܐ ܟܕ ܕܢܐܡܪ ܠܗ̈ܝܢ ܕܐܬܐܡܪ. ܘܬܗܦܘܟ
ܗܕܐ ܡܢ ܕܝܢ ܡܬܝܕܥ ܣܪܝܩܐܝܬ ܒܡܠܐ ܟܕ ܒܡܠܐ ܕܟܠ ܐܬܝܕܥ. ܐܦ ܓܝܪ
ܗܘ ܕܕܐܡܐ ܗܠܝܢ. ܕܢܦܠ ܠܗ ܡܬܛܥܐ ܠܗ ܐܦܢ ܗܢܐ ܕܡܠܬܐ. ܕܒܫܡܗ
ܒܠܚܘܕ ܡܬܓܠܝܐ ܘܡܬܝܕܥ. * ܡܬܩܪܝܐ ܓܝܪ ܐܘ ܟܕ * L fol. 139 r° a.

1. V ܦܢܝܐ. — 2. L V *in margine* : Αχροασιν.

HOMÉLIE LXX[1]

C'EST LA TROISIÈME CATÉCHÈSE. (CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE, SELON LA COUTUME, LE MERCREDI DE LA SEMAINE DE LA PAQUE SAINTE OU DE LA PASSION.

* Que personne, pensant que, dans son évolution, le cycle de l'année nous ramène le même jour avec le même sujet (ὑπόθεσις), alors que souvent celui qui enseigne est également le même, ne juge superflue la présente leçon, sous prétexte que l'instruction va redire les mêmes choses et qu'elle va rouler inutilement dans les mêmes termes sur ce qui est déjà connu. Car celui qui aurait de semblables (pensées) oublierait aussi, me semble-t-il, ce genre de discours, que sa seule désignation révèle et fait connaître. * (Ce discours), en * V fol. 99 v° a. * L fol. 139 r° a.

1. Les homélies LXX-LXXVI datent de la troisième année de l'épiscopat de Sévère (nov. 514-515).

ܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܘܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ: ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܗܘܝܘ ܐܦ ܠܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܐܦ ܥܣܪ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܡܐܢ ܐܢܐ ܕܐܦ ܩܠܝܠܬܐ ܦܫܝܛܐ ܐܡܪ. ܕܦܪܝܫܐ ܐܘ ܣܓܝ ܡܬܒܥܝܢܐ ܒܫܘܥܝ ܕܠܐ ܡܬܐܪܝܢ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܗܘܢ. ܒܟܪ ܓܝܪ ܐܦ ܒܫܘܥܝ ܕܡܬܐܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܟܚܘܢ ܫܩܠܬܐ ܐܘ ܐܦ ܕܐܡܪ ܡܢ ܟܠ ܣܓܝ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܒܠܒܗܘܢ܀

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܚܪܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܢܚܕܐ ܘܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܢܚܕܐ ܒܣܓܝ: ܘܟܢ
* V fol. 99 v° b. ܒܚܕܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘ * ܗܘ ܕܢܙܡܪ[1] ܘܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܢܙܡܪ ܒܣܓܝ[2]. ܗܟܢܐ ܠܐ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܢܒܘܚ[3] ܐܘ ܣܓܝ ܢܒܘܚ. ܗܢܐ ܕܠܡܙܐ[4] ܢܒܘܚ. ܗܘ ܕܝܢ ܓܝܪ. ܠܡܫܡܥܢܘܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܐܘ ܡܝܕܥܬܐ ܗܘ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܐܬܚܘܝܬ ܡܚܘܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ. ܠܥܘܡܪܐ ܬܢܝܢܐ ܘܫܟܝܚܐ ܘܐܡܝܢܐ ܘܕܐܡܪ ܐܢܐ ܦܫܝܛܐܝܬ ܣܘܓܐܐ. ܡܕܝܢ ܠܐ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܐܢܗܘ ܕܒܗܘܢ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܒܡܚܫܒܬܐ ܒܗܠܝܢ ܡܠܐ̈ ܢܐܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܡ̈ܗܬܐ ܘܡܪܒܝܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܚܠܒܐ ܠܛܠܝܐ ܡܫܦܥܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ. ܘܠܗܘ ܕܝܢ ܠܗܘ ܠܠܚܡܐ ܒܫܢܝܗܝܢ ܡܕܩܢ. ܕܝܢ ܒܡܬܥܘܕܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܣܟܡܐ ܠܡܙܘܢܐ ܕܚܝܠܬܢ ܠܗܘܢ. ܘܒܗܘܢ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܒܡܘܬܒܐ ܕܩܠܐ ܘܢܘܗܪܐ ܡܫܬܡܫܢ. ܟܕ ܦܠܓܠܓܝܢ ܐܚܪܢܐ ܒܗܘܢ ܘܡܦܩܝܢ ܡܠܐ ܡܫܡܫܬܡܫܬܐ

1. L V *in margine :* Ἠχεῖν. — 2. L V *in margine :* Κατηχεῖν. — 3. L V *in margine :* ܢܩܘܫ ܕܢܘ̈ܩܐ ܐܘܟܝܬ ܕܐܬܝ̈ܐ. — 4. V *in margine :* la note 2, p. [289].

effet, est appelé catéchèse ou retentissement et bourdonnement, — je ne me lasse pas de dire la même chose deux fois, dix fois et même plus souvent; — parce qu'il bourdonne ou retentit aux oreilles de ceux qui ne sont pas initiés, et peut-être aussi de ceux qui sont initiés, afin qu'ils saisissent dans ce qui est dit beaucoup ou même très peu de chose.

De même, en effet, qu'autre chose est de se réjouir et autre chose est de se
* V fol. 99 v° b. réjouir beaucoup, et pareillement qu'autre chose est * de chanter et autre chose est de chanter beaucoup, de même ce n'est pas la même chose de bourdonner ou de retentir et de retentir beaucoup. Car cela marque l'action d'un fait ou d'une science qui a été montrée une seule fois, et ceci le séjour répété et fréquent et, pour ainsi dire, le grand usage (πολυχρηστία). Il n'est donc pas étonnant que nous venions dans les mêmes pensées et les mêmes mots. Les mères et les nourrices, en effet, versent aussi le même lait à leurs enfants, et ensuite elles broient le même pain avec leurs dents, à l'occasion, les habituant peu à peu à une nourriture plus forte. Elles se servent des mêmes expressions dépourvues de sens et des mêmes cris, bégayant avec eux, imitant l'imperfection du mot, balbutiant et prononçant avec eux de petits

ܕܒܪ̈ܬ ܡܠܐ܂ ܘܩܛܘܥܝܬܐ ܕܡܦܩܦܩܢ ܩ̈ܠܝܢ ܐܝܟ ܐܪܚܐ ܘܡܩܪ̈ܒܢ ܠܗܘܢ܂ ܘܠܘܬ ܒܪܬ ܡܠܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܡܦܪܫܬܐ ܘܫܪܝܪܬܐ ܡܩܪ̈ܒܝܢ ܠܗܘܢ܀

ܠܘ ܠܒܪ ܡܢ ܣܘܟܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܝܬ܂ ܕܢܐܡܪ ܕܐܦ ܗܢܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܗܕܐ ܕܣܝܡܐ ܩܕܡܝܢ܂ ܐܦ ܡܬܩܪܝܐ ܗܕܐ ܐܬܐܡܪ[1] * ܩܐܛܝܟܝܣܝܣ[2] ܐܘ ܒܪܬ ܩܠܐ ܡܬܢܐܡܢܘܬܐ܂ ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܫܡܥܢܘܬܐ ܡܠܐ ܕܠܐܕ̈ܢܐ܂ ܡܛܠ ܗܝ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܢ ܪܘܡܐ܂ ܙܡܡܐ ܡܢܗܪ ܐܘ ܒܪܬ ܩܠܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ ܢܚܬܐ ܠܘܬ ܫܡܘ̈ܥܐ ܠܦܘܬ ܡܣܬܟܠܢܘܬܗܘܢ܂ ܡܢ ܠܥܠ ܓܝܪ ܠܘܬܗܘܢ ܕܠܬܚܬ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ * ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܐܬܝܢ܂ ܡܙܡܡ ܐܘ ܒܪܬ ܩܠܐ ܩܥܐ ܘܩܪܐ܀ — * V fol. 100 r° a. — * L fol. 139 r° b.

ܐܦ ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܡܟܝܠ ܕܝܠܦܢܘܬܐ ܐܬܓܥܠܢ܇ ܟܕ ܒܙܡܡܐ ܐܘ ܒܪܬ ܩܠܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܡܬܛܒܥܝܢ ܒܠܒܢ܇ ܐܢܗܘ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܣܦܝܩܐ ܘܕܟܝܐ ܡܢ ܚܘܫܒ̈ܐ ܗܝܘܠܢܝ̈ܐ܂ ܐܝܟܘܬܐ ܡܠܐ ܗܝ ܕܒܡܕܒܪ̈ܐ ܘܒܕܘܟܝ̈ܬܐ ܣܛܝܠܬܐ܂ ܟܕ ܙܡܡܐ ܐܘ ܒܪܬ ܩܠܐ ܡܙܡܡܝܢ ܚܢܢ܂ ܗܠܝܢ ܐܬܝ̈ܕܬܐ܂ ܐܝܟܢܐ

1. L ܐܬܐܡܪ. — 2. L *in margine* : ܩܛܝܟܝܣܝܣ ܡܬܐܡܪܐ ܡܛܠܬܐ ܗܕܐ ܗܢܘ ܕܡܬܐܡܢܘܬܐ. ܗܢܘ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܩܛܝܟܝܣܝܣ[a]. ܡܛܠ ܕܠܐ ܦܘܪܫܐ ܕܥܡܐ ܒܥܡܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘܐ ܟܠ ܦܠܓܐ ܗܢܘܢ ܕܡܫܡܥܝܢ ܐܬܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܢܩܫܘܢ ܒܐܕܢܐ ܕܡܫܡܥܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܩܛܝܟܝܣܝܣ ܐܬܩܪܝ ܕܝܢ. ܡܢ ܗܢܘ ܕܫܡܥܝܢ ܠܡܠܬܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܦܢܐ. ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܡܬܬܚܝܕܢܘܬܐ. ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܩܠܐ ܗܘ ܐܚܘܣ[b] ܕܡܬܢ (*sic*). ܒܩܠܐ ܦܫܝܛܐ. ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ. ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ. ܡܢܗܪܢܘܬܐ. ܡܠܦܢܐ ܕܫܡܥܝܢ. ܡܛܠ ܕܩܠܐ ܗܘ ܐܘ ܐܚܘܣ ܕܡܬܐܡܪ ܗܝܠ: ܡܠܐ. ܘܩܠܐ ܘܩܛܐ ܐܝܟ ܗܢܘܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܢܘ ܡܠܦܢܐ ܠܩܛܐ[c]: ܐܝܟ ܡܠܐ ܕܩܛܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܢܚܬܐ ܐܬܝܢ ܡܛܠ ܗܢܘ ܘܩܛܐ ܕܢܚܬ ܠܗ. — a. L V Κατηχησις. — b. L V Ηχος. — c. L Κατα.

mots réduits en menus morceaux et les conduisant vers le mot entier, net et certain.

Mais il n'est pas hors de propos de dire que ce genre d'instruction qui se trouve placé devant nous est aussi appelé * κατήχησις ou catéchèse, c'est-à-dire retentissement de la voix qui parvient aux oreilles, à cause de ceci que, comme s'il venait du ciel et d'une hauteur, un bourdonnement ou une voix théologique (θεολογία) descend vers les auditeurs selon leur intelligence; car c'est d'en haut que (ce genre d'instruction) retentit ou bourdonne et crie à ceux qui sont quelque part en bas * et qui viennent sur la terre. — * V fol. 100 r° a. — * L fol. 139 r° b.

Nous aussi donc, à qui a été confié désormais le ministère de l'enseignement, impressionné dans notre cœur par le bourdonnement ou la voix qui émane de là, s'il était vide et pur des pensées matérielles, comme la voix qui se fait entendre dans les déserts[1] et dans les endroits solitaires, nous ferons bourdonner avec bourdonnement ou voix ce qui va suivre, de telle sorte donc que le bourdonnement ou la voix des dogmes (δόγματα) de la piété (εὐσέβεια)

1. Cf. Luc, III, 4.

ܒܗ ܕܡܢܢ. ܘܐܦܠܐ ܗܘ ܙܡܪܐ ܐܘ ܒܗ ܩܠܐ ܕܕܘܢܩܕܚܬܐ ܕܡܫܬܪܝܐ ܕܣܓܝܐܬܐ. ܐܠܗܘܬ ܕܡܠܟ. ܐܠܐ ܐܫܬܡܥܬܗ ܕܙܡܪܐ. ܒܟܪ ܕܝܢ ܐܦ ܗܕܐ. ܠܗܘ ܕܩܪܐ ܪܘܚ ܕܫܒܩܝܢܢ ܠܝ ܢܣܒܝܗ ܠܙܪ̈ܥܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܦܪܥܝܢ ܕܕܠܗܘܢ ܕܙܪ̈ܥܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܀

ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܥ̈ܠܠܬܐ ܢܣܒܪ ܘܟܕ ܠܙܒ̈ܢܐ ܐܬܐܡܪܬ ܘܠܣܒܥܐ. ܐܦ ܡܢ ܝܬܝܪܘܬܐ ܩܢܝܐ ܕܡܬܬܝܪܐ. ܠܐ ܐܢܫ. ܐܠܐ ܠܗ ܕܟܠ ܟܠܗ ܢܗܘܐ ܐܠܗܘܢ ܫܒܝܩܐ ܡܢ ܗܘܢܐ[1] ܘܡܢ ܚܘܫ̈ܒܐ. ܡܕܝܢ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܢܗܝܪܘܬܗ ܕܫܡܫܐ ܗܘܝܐ ܣܒܥܘܬܐ ܒܗܠܝܢ * ܕܚܙܝܢ. ܐܝܟ ܕܒܝܕ ܕܡܢܗܪ ܡܥ̈ܒܪܢܝܬܐ ܘܥܬܝ̈ܩܬܐ ܡܢܗܪ ܘܒܟܠܙܒܢ ܗܢܝܢ ܗܢܝܢ. ܘܡܬܚܫܒ ܓܝܪ ܡܬܚܕܬ ܒܟܠܝܘܡ. ܒܙܠܝܩܘܬܐ ܠܐ ܡܬܚܣܪܢܝܬܐ. ܘܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝܬܐ ܘܫܡܫܐ: ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪ: ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ ܘܢܘܗܪܐ ܗܘ ܡܬܝܕܥܢܐ ܠܘܬ ܗܘ ܡܬܪܓܫܢܐ. ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܕܝܢ ܠܦܘܚܡܐ ܕܡܫܡܠܝܐܝܬ ܚܣܝܪ. ܠܗ ܒܟܠܗ ܗܘܐ. ܒܡܠܐ ܕܣܒܥܐ ܗܘ ܡܨܥܪܢܐ ܕܫܒܩ[2]. ܡܛܠ ܒܗ ܕܐܦ ܒܗ ܒܙܡܪܐ ܐܘ ܒܗ ܩܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܒܥܘܩܐ ܠܐ ܡܬܬܚܕܢܐ ܕܪܓܬܐ ܢܦܠܐ ܒܢ. ܘܣܗܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܪܓܪܓ ܐܝܠܐ ܥܠ ܡ̈ܒܘܥܐ ܕܡ̈ܝܐ. ܗܟܢܐ ܡܬܪܓܪܓܐ

* V fol. 100 r° b.

1. L V *in margine* : ܕ ܠܐ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ. — 2. L V *in margine* : ܛܪܝܕ ܘܡܣܬܠܩ.

n'est pas de nous, mais se trouve l'écho de ce bourdonnement; peut-être aussi, à le bien considérer, devons-nous encore rapporter cette (voix des dogmes) à celui qui crie, parce que ce qui germe appartient également aux semences.

Comment pensera-t-on donc que la parole qui tient du ciel ses raisons. même lorsqu'elle est dite de nombreuses fois, est digne de satiété et superflue? Personne ne le fera, à moins qu'il ne soit totalement dépourvu d'intelligence et de pensées. Ainsi il ne résulte pas de satiété chez ceux * qui voient du fait de la clarté du soleil, sous prétexte qu'il éclaire des objets passés et anciens et toujours les mêmes; car il passe pour être chaque jour rajeuni par une splendeur inépuisable. Je veux dire qu'il y a la même relation entre la parole divine et le soleil qu'entre la lumière intellectuelle et la (lumière) sensible. Mais je vois que cette comparaison est complètement en défaut, sinon que (dans les deux cas) la satiété déshonorante est chassée, parce qu'aussi par ce seul bourdonnement ou voix un aiguillon insaisissable de désir est déposé en nous. David l'atteste en parlant en ces termes : *De même que le cerf soupire après les sources d'eau, de même mon âme soupire*

* V fol. 100 r° b.

ܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܠܘܬܟ ܐܠܗܐ. ܨܗܝܐ ܢܦܫܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܕܐܡܬܝ ܐܐܬܐ ܘܐܬܚܙܐ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘܝ ܠܝ ܕܡܥܝ ܠܚܡܐ ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ. ܟܕ ܡܬܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ ܒܟܠܝܘܡ[1] ܕܐܝܟܘ ܐܠܗܟ. ܗܠܝܢ ܐܬܕܟܪܬ. * ܘܐܫܕܬ ܢܦܫܝ ܥܠܝ. ܕܐܥܒܪ ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܫܟܢܐ ܬܡܝܗܐ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܒܩܠܐ ܕܬܘܪܐ ܘܕܬܘܕܝܬܐ ܕܙܘܡܪܐ[2] ܕܡܥܕܥܕܝܢ܀ * L fol. 139 v° a.

ܐܘ ܡܢ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܪܓܝܓ ܗܘܝܬ ܐܡܪ ܠܐܠܗܐ. ܒܥܐ ܗܘܝܬ ܕܐܫܟܚ ܠܗܘ ܕܪܚܡܬ. ܨܗܐ ܗܘܝܬ * ܐܝܟ ܐܝܠܐ. ܟܕ ܠܪܓܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܝܬ. ܡܐܟܘܠܬܐ ܥܒܕ ܗܘܝܬ ܠܕܡܥܝ. ܠܦܘܠܓܐ ܕܚܘܫܒܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ ܕܐܝܟܐ ܐܠܗܟ. ܠܐ ܡܩܒܠ ܗܘܝܬ. ܘܠܐ ܦܣܩܬ. ܘܐܦܠܐ ܠܘܬ ܣܒܪܐ ܦܫܩܬ. ܠܟܠܗ ܕܝܢ ܚܝܠܐ ܕܢܦܫܐ ܕܝܠܝ. ܠܘܬܗ ܕܪܓܬܐ ܦܫܩܬܗ. ܟܕ ܙܡܙܡܐ[3] ܡܕܝܢ ܠܡܦܫܩ ܐܫܟܚܬ ܗܘܝܢ ܦܓܥܬ ܒܗ: ܗܘ ܕܝܢ ܙܡܙܡܐ ܐܘ ܩܠܐ ܥܐܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܕܐܢܫܐ ܕܚܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܒܚܝܢ: ܘܡܫܬܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܡܬܦܢܩܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܦܨܚܝܢ: ܒܗܘ ܐܝܟ ܕܒܡܕܒܪܢܐ ܡܬܚܫܚ ܗܘܝܬ. ܘܐܥܒܪ ܒܡܫܟܢܐ ܬܡܝܗܐ ܡܫܪܐ ܗܘܝܬ. ܗܘܘ ܕܝܢ. ܕܐܘܪܚܐ ܘܐܥܒܪ ܠܕܘܟܬܐ ܒܫܡܝܐ ܗܝ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܗܕܐ ܕܡܬܚܙܝܐ. * V fol. 100 v° a.

1. V ܒܟܠܝܘܡ. — 2. L V *in margine* : ܕܗܠܠܐ. 3. L V *in margine* : ܙܡܙܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܩܠܐ ܢܩܝܫܐ: ܘܡܬܥܢܝܢܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐ ܕܡܢ ܪܚܝܩܐ ܡܫܬܡܥ: ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܠܚܘܕ ܩܠܐ ܐܘ ܡܛܠ ܕܥܡ ܫܘܚܠܦܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܙܡܙܡܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܗܘܐ ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܐܦ ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܢܦܫܐ ܕܒܢܝܢܫܐ: ܐܘ ܕܝܠܗ ܕܡܫܬܥܝܢܐ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܦ ܙܡܙܡܐ.

après toi, ô Dieu. Mon âme a eu soif du Dieu vivant : quand irai-je et paraitrai-je devant la face (πρόσωπον) *de Dieu? Mes larmes ont été mon pain jour et nuit, pendant qu'on me disait toujours : Où est ton Dieu? Je me suis souvenu de ces choses * et j'ai répandu mon âme au dedans de moi-même. Car je passerai dans le lieu du tabernacle admirable jusqu'à la maison de Dieu, au milieu de la voix de l'allégresse et de l'action de grâces (pareille) à un bruit de fête*[1]. * L fol. 139 v° a.

O miracle! Je désirais Dieu, dit-il, je voulais trouver celui que j'aimais, j'avais soif * comme les cerfs. Comme je ne trouvais pas l'objet de mon désir, je faisais une nourriture de mes larmes. Je n'approuvais aucunement le doute des pensées qui me disait : Où est ton Dieu? Et je n'ai pas non plus perdu espoir. Mais j'ai épuisé toute la force de mon âme à l'égard de ce désir. Après avoir alors perçu avec peine un bourdonnement, — et ce bourdonnement ou voix était (un bourdonnement) de fête, d'hommes qui étaient dans l'allégresse, qui louaient, qui prenaient un repas de parole et qui se réjouissaient, — je m'en servais comme de guide et je me mettais à passer dans un tabernacle * V fol. 100 v° a.

1. Ps. XLI, 2-5.

ܗܢܘ ܕܠܬܐܘܪܝܐ ܟܝܢܝܬܐ ܕܒܓܘ ܥܠܡܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܚܕܪ ܠܡܢܬܢ. ܘܡܫܟܢܐ ܬܡܝܗܐ ܠܒܝܬ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܡܣܬܟܠܢܐ ܘܠܐ ܦܓܪܢܝܐ. ܒܗܠܝܢ ܝܬܝܪ ܡܬܥܡܪ ܐܝܟ ܒܒܝܬܐ ܒܝܬܐ ܕܢܥܡܪ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܝܕܥ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܩܪܒܢܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܙܡܙܘܡܐ ܐܘ ܒܗ ܡܠܠ ܐܝܬܘܗܝ ܠܢ ܗܘܐ * ܡܘܠܕܢܘܬܐ ܐܘ ܒܗ ܡܬܝܠܕܢܘܬܐ. ܕܗܢܘܢ ܕܙܡ̈ܙܘܡܐ ܡܙܡܙܡܝܢ ܘܡܙܡܙܡܝܢ ܠܢ. ܘܪ̈ܚܝܩܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܣܒܥܘܬܐ. ܘܡܫܬܚܠܢܝܢ ܘܡܢܓܕܝܢ ܠܢ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܐܬܝܢ ܘܗܢܘܢ ܙܩܝܦܝܢ ܘܡܫܚܢܝܢ ܠܪܓܬܐ ܕܝܠܢ܀

* V fol. 100 v° b.

ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܡܛܠ ܒܗ ܕܥܐܕܐ ܗܘ ܗܘ ܕܡܥܗܕ ܠܐܠܗܐ. ܐܬܕܟܪܬ ܓܝܪ ܠܐܠܗܐ ܘܚܕܝܬ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܢܘܕܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܘܡܚܕܐ ܒܪܬܒܘܗܝ ܢܬܡܠܐ ܦܘܡܢ ܚܕܘܬܐ. ܘܠܫܢܢ ܕܝܠܢ ܪܘܙܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ܀

ܘܐܝܟܢܐ ܟܒܪ ܬܐܡܪ ܠܡܗܝܡܢܘ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܦܩܕ ܐܢܬ ܠܝ. ܟܕ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܕܬܐܡܪ ܠܝ ܡܚܕܐ ܠܡܗܝܡܢܘ ܐܦ ܒܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ. ܐܝܬܝ ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܕܟܕ

admirable, c'est-à-dire à marcher et à passer à la contemplation (θεωρία) naturelle qui apparaît dans ce monde visible, lequel est autour de nous comme une tente merveilleuse, et à arriver ainsi à la maison de Dieu, (aux êtres) intellectuels et incorporels. C'est en ceux-ci surtout que Dieu habite comme dans une maison et c'est par eux qu'il est connu, alors que par nature il est incompréhensible et inaccessible. Ce * bourdonnement ou catéchèse est pour nous la naissance de semblables bourdonnements ou voix de ceux qui nous bourdonnent ou font retentir (des chants) de fête, lesquels (bourdonnements) sont éloignés de toute satiété, nous attirent et nous entraînent vers ceux de qui ils viennent et enflamment notre désir.

* V fol. 100 v° b.

Je continuerai donc : Parce que c'est une fête que de se souvenir de Dieu, — *Je me suis souvenu de Dieu et je me suis réjoui*[1], dit, en effet, celui qui a dit, — confessons que nous croyons en un seul Dieu le Père tout-puissant : et tout aussitôt *notre bouche sera remplie de joie et notre langue d'allégresse*[2], ainsi qu'il est écrit.

« Comment, diras-tu peut-être, m'ordonnes-tu de croire en un seul Dieu, puisque tu vas me dire aussitôt de croire aussi en son Fils unique? » — Eh quoi (εἶτα)! N'entends-tu pas que, après avoir dit « en un seul Dieu », j'ai encore

1. Ps. LXXVI, 4. 2. Ps. CXXV, 2.

ܐܘܣܦܗ̇ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܒܢܩܝܦܘܬܐ ܐܘܣܦܬ * ܐܦ ܐܒܐ: ܘܥܡ ܫܡܐ ܗܘ ܕܐܒܐ ܥܠ * L fol. 139 v° b.
ܐܟܚܕܐ ܐܦ ܫܘܡܗܐ ܕܒܪܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܒܐ. ܕܒܪܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܪܪܐܝܬ ܠܘ ܒܡܠܬܐ ܣܪܝܩܬܐ. ܐܠܐ ܒܣܘܥܪܢܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ.
ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܐܦ ܗܟܢܐ ܚܕ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܐܒܐ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܐܚܪܢܐ ܐܒܐ * ܥܡܗ. * V fol. 101 r° a.
ܠܚܘܕܘܗܝ ܓܝܪ ܠܟܠܗ̇ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ
ܡܬܦܠܓܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗ ܕܗܘ ܡܢ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܝܠܕܐܝܬ.
ܘܡܬܘܡܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܒܪܐ ܠܟܠܗ̇
ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܡܬܝܠܕܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܒܐ. ܒܪܡ ܐܦ
ܗܘ ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܘܡܬܘܡܐܝܬ܀

ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܣܬܟܠܘ ܒܪܐ. ܕܠܐ ܐܚܪܝܐ[1] ܒܙܒܢܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܒܐ. ܐܝܟܢܐ. ܐܢ ܬܪܚܩܝܘܗܝ ܠܬܪܥܝܬܟ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܦܓܪܢܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܗ̇ ܘܐܦ ܒܙܒܢܐ ܡܬܩܝܡܝܢ. ܘܡܢ ܪܗܛܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܗܝ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܚܢܢ ܓܝܪ ܒܙܒܢܐ ܗܘܝܢ ܐܒܗܐ. ܘܪܗܛܐ ܩܕܡ ܠܡܘܠܕܐ ܕܒܢܝܐ ܕܝܠܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܗܘܝܢ ܒܢܝܐ ܕܐܢܫܝܢ. ܐܦ ܐܒܗܐ ܕܐܢܫܝܢ ܐܚܪܢܐ ܗܘܝܢ. ܟܕ ܬܫܡܥ ܕܝܢ

1. L ܐܚܪܢܐ.

ajouté conséquemment * « le Père » et qu'avec le mot de Père est également entrée en même temps l'idée de Fils? Car le Père est nécessairement le Père du Fils, en sorte qu'il soit Père à proprement parler, non pas en une parole vaine, mais en fait. Cependant, même de cette façon, il reste un seul Dieu en tant que Père. Il n'y a pas, en effet, un autre Père * avec lui; car il possède seul toute la qualité de Père sans la partager avec un autre, parce qu'il n'est pas d'autre chose, mais qu'il était ce qu'il était sans être engendré et éternellement, de même que le Fils possède aussi toute la qualité de Fils, parce qu'il vient du Père par génération; cependant lui aussi existe indépendamment du temps et éternellement.

* L fol. 139 v° b.
* V fol. 101 r° a.

« Et comment est-il possible de concevoir un Fils qui ne soit pas postérieur dans le temps et après le Père? » — Comment? En éloignant ton esprit des naissances corporelles qui subsistent dans le temps et qui tiennent du cours du temps leur passage à l'existence. Nous, en effet, nous devenons pères dans le temps et le cours du temps précède la naissance de nos fils, et c'est après que nous sommes devenus les fils de certains hommes que nous devenons à notre tour les pères d'autres hommes. Mais, quand tu entends dans les Livres

ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ: ܐܡܬܝ ܕܫܡܥܬ ܐܢܬ ܒܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ: ܕܡܠܬܐ ܘܙܗܝܐ ܡܬܩܪܐ. ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟ ܗܢܘܢ ܦܬܓܡ̈ܐ. ܘܒܗܘܢ ܐܬܥܠܐ ܘܦܪܘܚ. ܠܘܬ ܡܘܠܕܐ ܗܘ ܕܠܐ ܚܫܐ ܘܕܠܐ ܦܓܪ ܘܡܫܬܘܡܝܢܐ. ܗܘܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܚܫܐ[1] ܝܠܕ ܠܗ ܠܡܠܬܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܡܣܝܡܢܝܬܐ ܘܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܕܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܗܝ ܡܬܗܘܢܢܝܬܐ ܕܒܥܘܡܩܐ. ܘܕܠܗ ܠܗܘܢܐ ܟܠܗ ܗܘ * ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܝܕܥ. ܗܝ ܕܒܗ ܡܬܓܡܪܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܦܘܠܘܣ ܡܢ. ܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܟܢܗ ܠܒܪܐ. ܐܫܥܝܐ ܕܝܢ. ܡܠܐܟܐ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܠܬܐ ܕܗܘܢܐ ܘܐܒܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ. ܡܐ ܕܝܢ ܠܗ ܡܢ ܠܗ ܕܗܢܐ ܙܗܝܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܗ ܕܡܘܠܕܗ. ܐܬܒܩܐ ܠܟ. ܠܐ ܙܒܢܝܐ ܘܡܫܬܘܡܝܢܐ ܗܘ ܡܘܠܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܠܙܗܝܐ ܘܠܢܗܝܪܘܬܐ ܕܫܡܫܐ: ܠܐ ܐܢܫ ܐܡܪ ܠܗ ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ ܡܢ ܫܡܫܐ ܗܘ ܕܡܙܠܓ ܐܘ ܡܢܗܪ: ܘܐܦܠܐ ܠܘܩ ܠܗ ܠܚܘܓܠܐ ܗܘ ܐܣܘܪܐ

* L fol. 140 r° a. * ܕܙܠܝܩܘܗܝ: ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܫܡܫܐ ܕܡܬܦܪܫܐ ܒܡܢܝܢܐ ܡܕܡ ܕܙܒܢܐ ܡܢ ܢܗܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܒܪܐ ܗܘ ܙܗܝܐ ܡܬܗܘܢܢܐ ܕܐܒܐ. ܟܠܗ ܐܢܢܩܐ ܕܢܘܕܐ. ܕܫܘܐ ܒܡܫܬܘܡܝܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܘ ܕܐܙܗܝܗ ܘܠܐ

1. L V *in margine* . ܠܐ ܡܬܚܫܢܐ.

sacrés que le Fils de Dieu le Père est proclamé le Verbe et la splendeur, que les expressions elles-mêmes te soient une leçon, et par elles élève-toi et envole-toi vers la naissance impassible, incorporelle et éternelle. L'intelligence, en effet, engendre sans souffrance, et non pas comme les corps en sont capables, la parole qui caractérise et signifie au fond la mobilité intellectuelle et qui forme par elle-même l'intelligence toute entière * invisible et inconnue. C'est pourquoi Paul a surnommé le Fils *l'image du Dieu invisible* [1], et Isaïe *l'ange du grand conseil* [2], en tant que la parole de l'intelligence ou du Père qui est au-dessus de tout. Lorsque tu trouves que le même est nommé *la splendeur de la gloire* [3], considère que sa naissance est indépendante du temps et éternelle. De même, en effet, que personne ne dit que la splendeur et la clarté du soleil peuvent être séparées du soleil qui resplendit ou éclaire, ni non plus que le disque qui renferme * les rayons, — c'est le soleil, — est séparé en partie pour un temps de sa propre clarté; de même il est de toute nécessité (ἀνάγκη) que nous confessions aussi que le Fils, la splendeur intellectuelle du Père, est égal en éternité à celui qui l'a fait resplendir et briller

* V fol. 101 r° b.

* L fol. 140 r° a.

1. Col., I, 15. — 2. Cf. Isaïe, IX, 6. — 3. Hébr., I, 3.

ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ ܐܝܕܝܥܘ. ܘܐܦ ܠܐܚܠ ܠܐ ܢܣܒܪ ܢܬܩܕܡܘܗܝ ܒܡܚܫܒܬܐ ܙܒܢܐܝܬ[1]. ܩܕܡ ܒܪܗ ܗܘ ܕܫܘܐ ܠܗ ܒܡܬܘܡܝܘܬܐ܀

ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܐܢܬ: ܠܡܚܪܘ ܬܘܒ ܠܡܦܚܡܘ ܕܡܥܠܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܗܝ ܘܡܬܥܠܝܐ ܡܢ ܟܠ: ܠܚܕܐ ܡܕܡ ܡܢ ܡܘܠܕܘܬܐ ܗܠܝܢ * ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܬܓܪ̈ܪܢ ܘܠܘܬ ܗܝܠܐ ܡܬܓܠܓܠܢ: ܐܘ ܠܐܠܗܐ ܬܐܠܨ ܕܢܘܠܕ ܐܝܟ ܒܢܝܢܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܠܝܢ ܕܠܢ ܢܫܬܘܐ: ܘܢܬܚܙܐ ܠܗ ܒܪܐ ܕܬܪܝܢ ܒܙܒܢܐ' ܘܐܦ ܕܡܢ ܒܬܪܗ ܗܘܐ' ܢܦܪܘܫ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܕ: ܘܠܐ ܬܦܪܘܫ ܢܦܩܐܝܬ: ܕܟܡܐ ܕܐܝܬܝܗ ܡܪܚܩܘܬܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܒܝܢ ܡܘܠܕܐ ܐܠܗܝܐ ܘܐܢܫܝܐ: ܟܠܗ ܗܢܐ ܗܟܢ ܕܗܘ: ܫܚܠܦ ܒܡܫܠܡܢܘܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܗܝܢ ܐܝܬܝܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܘܠܕܐ ܗܟܢܐ ܠܐ ܡܬܦܚܡܢܝܢܐܝܬ ܦܪܝܫܝܢ ܘܡܪܚܩܝܢ ܡܢ ܚܕܕܐ: ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܗܝܢ. ܠܐ ܝܕܥܬ ܪܓܝܓ ܐܢܬ ܠܡܥܠܠܘ ܕܡܘܬܐ. ܗܘ: ܠܐ ܓܘܫܡܢܐܝܬ' ܠܐ ܚܫܝܫܐܝܬ' ܘܠܐ ܙܒܢܐ ܝܠܕ. ܡܕܝܢ. ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܐܢ ܐܦ ܡܠܘܡܝܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܒܐ ܢܗܘܐ ܠܒܪܐ. ܕܒܟܠ ܗܘ ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܝܪ. ܐܦ ܝܚܝܕܝܐ ܡܬܟܢܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ

* V fol. 101 v° a.

1. V ܙܒܢܝܬ.

d'une manière ineffable et que par la pensée nous n'entendions pas non plus le Père le premier dans le temps avant son Fils qui lui est égal en éternité.

En entendant cela, oseras-tu donc encore comparer la génération très sublime du Fils à l'une des générations * qui sont entraînées sur la terre et qui roulent vers la matière (ὕλη)? Ou forceras-tu Dieu à engendrer à la manière des hommes, en sorte qu'il soit comparé à notre condition et qu'il soit regardé comme ayant un Fils qui est comme nous le second dans le temps et qui a été aussi après lui? Et ne distingueras-tu pas convenablement qu'il y a autant de distance et de différence entre la naissance divine et (la naissance) humaine que la condition du (Père) est complètement différente de celle dans laquelle nous sommes? Mais, puisque les naissances sont ainsi séparées et éloignées l'une de l'autre sans offrir un point de comparaison dans ce qui apparaît en elles, c'est par ignorance que tu veux introduire une ressemblance. Le (Père) a engendré d'une manière incorporelle, impassible et indépendante du temps, et par conséquent il n'est pas étonnant qu'il ait aussi (engendré) éternellement, afin qu'il soit en tout temps le Père du Fils qui est en tout temps. C'est pourquoi, en effet, (le Fils) est encore surnommé l'unique, non seulement parce que seul il est sorti du seul, mais parce qu'il a

* V fol. 101 v° a.

ܡܛܠ ܕܒܝܠܕܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܢܦܩ[1]. ܐܠܐ ܕܐܦ ܒܝܠܕܘܬܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܡܫܚܠܦܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܟܠ ܐܕܫܐ ܘܙܢܐ ܕܡܘܠܕܐ[2]܀

ܟܕ ܒܪܐ ܫܡܥ ܗܟܝܠ ܦܣܘܩ ܐܢܬ. ܡܢ ܫܡܐ ܗܢܐ ܕܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܒܪܐ. ܕܫܘܐ ܗܘ ܠܐܒܘܗܝ ܒܐܘܣܝܐ ܘܒܟܝܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܗܘ ܙܠܝܩܐ ܐܝܬ ܕܐܡܝܪ ܕܝܠܗ. ܐܬܒܩܐ ܒܫܘܝܘܬܐ ܕܡܬܘܡܝܘܬܐ

* V fol. 101 v° b. ܕܠܘܬ * ܗܘ ܕܐܙܠܩܗ ܘܐܢܗܪܗ. ܫܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܫܘܘܕܥܐ ܕܣܦܩ ܢܗܘܐ ܠܟ. ܕܠܐ ܚܫܘܫܘܬܗ ܕܡܘܠܕܗ. ܠܐ ܚܫܝܫܐܝܬ ܓܝܪ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܗܘܢܐ ܡܠܬܐ ܡܢ ܐܒܐ. ܡܠܬܐ ܡܬܝܠܕ܀

ܘܦܫܝܛܐܝܬ ܠܡܐܡܪ. ܟܕ ܡܢ ܟܠܚܕ ܡܢ ܡܠܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐܠܗܐ ܦܐܝܐ ܓܒܝܬ

* L fol. 140 r° b. ܐܢܬ. ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܗܠ ܘܡܪܚܩܐܝܬ ܫܕܝܬ ܕܡܢܗ. * ܕܢܚܬ ܠܕܡܘܬܐ ܕܒܨܝܪܘܬܢ. ܟܠܗ ܗܕܐ ܓܝܪ ܦܐܫ ܚܕ ܫܘܘܕܥܐ: ܘܣܦܝܩ ܡܢ ܗܝ ܕܢܚܘܐ ܠܟܠܗ ܫܪܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܡܐ. ܠܡܟܢܫܘ ܙܥܘܪܐ ܩܠܝܠ ܘܕܘܡܝܐ ܘܣܓܝ ܡܢ ܟܠ ܙܥܘܪܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܐܦܐ ܠܟܐܦܐ ܐܚܪܬܐ ܢܩܫܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܦܩܬܗ[3] ܕܢܘܪܐ ܕܢܦܫܐ ܘܢܦܘܩ ܡܢܗ ܢܘܪܐ܀

1. L V *in margine* : Προῆλθεν. — 2. L ܘܡܘܠܕܐ. — 3. V ܕܒܡܦܩܬܗ.

été également (engendré) d'une façon unique et différente de tout genre et mode de naissance.

Lorsque tu entends « Fils », conclus donc de ce nom qu'il est égal en essence (οὐσία); car tout fils est égal à son père en essence (οὐσία) et en nature. Lorsque tu sais que le même est dit « splendeur », considère l'égalité en éternité

* V fol. 101 v° b. qu'il possède avec * celui qui l'a fait resplendir et briller. Que l'appellation de Verbe soit pour toi une indication suffisante de l'impassibilité de sa génération; car c'est d'une manière impassible que le Verbe est engendré par le Père, ainsi que par une intelligence.

Pour parler simplement, choisis dans chacune de ces expressions ce qui convient à Dieu et jette au loin et à distance tout ce qui le fait descendre

* L fol. 140 r° b. jusqu'à la ressemblance de notre pauvreté. * Car une seule indication est si éloignée et si incapable de montrer toute la réalité que c'est à peine si, à l'aide de toutes, nous réunissons quelques signes et quelques points de ressemblance excessivement très petits, comme si nous frappions ensemble une pierre contre une autre pierre, afin d'en voir sortir et jaillir une étincelle de feu.

ܒܪܡ ܕܝܢ܆ ܟܡܐ ܟܡܐ ܫܡܐ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܡܬܚܫܒ ܐܝܟ ܕܝܢ܂ ܕܦܐܐ ܠܐܠܗܐ
ܐܠܗܘܗܝ. ܘܐܢܬ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܒܗ ܒܚܟܝܡܘܬܐ ܝܕܥܬ ܕܕܐܠܗܐ ܐܠܗܘܗܝ ܡܠܬܐ:
ܘܠܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܡܢܢ ܐܠܗܘܗܝ ܕܒܝܕ ܐܘܪܓܢܐ ܕܩܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܘܢܦܩܐ[1] ܠܐܐܪ: ܗܝ
ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܕܥܡܗ ܕܦܘܠܛܢܗ ܡܫܬܪܝܐ' ܐܦ ܢܦܘܩܬܐ ܡܫܬܡܗܐ. ܐܦ ܠܗܕܐ
ܡܢ ܟܠܦܪܘܣ ܐܢܢܩܝܐ ܬܣܒܪ ܕܐܦ ܗܝ ܕܠܐ ܩܢܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܦܘܠܘܣ[2]' ܟܕ
ܠܗܕܐ ܠܡܣܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܥܘܠܬܐ ܗܦܟ. ܨܠܡܐ ܕܩܢܘܡܗ ܕܐܒܐ ܫܡܝܗ.' ܡܠܬܐ (* V fol. 102 r° a)
ܕܝܢ ܢܦܘܩܬܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܨܠܡܐ ܕܩܢܘܡܐ ܠܡܗܘܐ. ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ ܠܟܝܢܗ ܘܩܢܘܡܗ ܕܗܘܢܐ
ܡܬܝܕܥܝܢܢ: ܡܢ ܡܦܩܢܗܘܢ ܕܡܠܐ. ܐܠܐ ܠܡܬܬܙܝܥܢܘܬܗ ܡܬܚܫܒܢܝܬܐ
ܐܘ ܠܗ ܠܚܘܫܒܗ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܨܠܡܐ ܩܢܘܡܝܐ ܐܠܗܘܗܝ ܕܩܢܘܡܗ
ܕܗܘ ܕܝܠܕܗ. ܒܗܝ ܕܫܘܐ ܗܘ ܒܐܘܣܝܐ ܐܠܗܘܗܝ ܒܫܘܝܘܬܐ ܠܐܒܐ. ܗܟܢܐ[3]
ܗܟܝܠ. ܐܦ ܒܪܐ ܡܫܬܡܗ. ܐܦ ܐܠܗܐ. ܒܪܫܝܬ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ.
ܘܡܠܬܐ' ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ܀
ܒܗ ܒܪܫܝܬܐ' ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܒܪܫܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܀ ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ.
ܐܝܟ ܕܠܐ ܓܝܪ ܕܥܡ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܠܟܝ܆ ܪܘܚܐ ܐܟܚܕܐ ܢܦܩܐ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܐܟܚܕܐ

1. V ܘܢܦܩܐ. — 2. V ܦܘܠܘܣ. — 3. L V *in margine* : ܒܪܗ ܒܗ ܒܪܫܝܬܐ.

Cependant de quelque manière que l'on envisage ce nom de Verbe, il reste qu'il convient à Dieu. Mais, si ce n'est pas avec prudence que tu sais que le Verbe fait partie de Dieu, et non pas de la même manière que (la parole) qui est prononcée avec les organes (ὄργανον) de la voix et qui sort dans l'air fait partie de nous, laquelle est encore appelée émise, parce qu'elle cesse avec son émission, tu penseras nécessairement que (le Verbe) est également sans substance. Aussi Paul, renversant cette opinion impie, l'a-t-il nommé *l'image de la substance du Père*[1]. * La parole émise ne peut pas être l'image de la substance ; car ce n'est pas par l'émission des paroles que nous connaissons la nature et la substance de l'intelligence, mais (seulement) sa mobilité intellectuelle ou sa pensée. Mais le Verbe de Dieu, en tant qu'il est une image (εἰκών) substantielle, fait partie de la substance de celui qui l'a engendré, parce qu'il est égal au Père en la même essence (οὐσία). C'est ainsi donc que même le Fils est aussi appelé Dieu : *Au commencement,* en effet, *était le Verbe et le Verbe était en Dieu et le Verbe était Dieu*[2]. (* V fol. 102 r° a.)

De la même manière, le Saint-Esprit qui procède du Père était aussi au commencement. Car, de même que le souffle sort en même temps que notre

1. Hébr., I, 3. — 2. Jean, I, 1.

ܡܚܡܝܐ ܠܡܠܬܗ̇. ܗܟܢܐ ܠܐ ܦܣܝܩܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ. ܠܡܝܠܕܘܬܗ ܕܡܠܬܐ ܢܩܝܦܐ ܘܡܠܘܬܐ ܐܦ ܢܦܩܘܬܗ ܕܪܘܚܐ. ܡܟܝܠ ܠܐ ܙܒܢܝܐ ܗܘ̇ ܘܡܬܘܡܝܐ. ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܒܪܐ̈ ܠܘ ܒܙܒܢܐ ܐܬܝܠܕ: ܡܛܠ ܕܨܡܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܒܐ ܐܠܗܐ. ܐܢܢܩܐ̈ ܕܐܦ ܪܘܚܐ ܗܘ̇ ܕܠܐ ܦܪܝܫ ܐܘ ܪܚܝܩ ܡܢ ܒܪܐ ܘܡܠܬܐ. ܠܘ

* V fol. 102 r° b. ܒܙܒܢܐ ܘܠܚܪܝܐ. ܐܠܐ ܡܬܘܡܐܝܬ ܢܦܩ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ. ܘܐܢ ܩܢܘܡܝܐ * ܗܘ̇

* L fol. 140 v° a. ܡܠܬܐ * ܕܐܠܗܐ: ܘܠܘ ܐܝܟ ܗܘ̇ ܕܝܠܢ ܐܝܬܝܗ̇: ܗ̇ܝ ܕܒܛܠ ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܩܠܐ ܡܢ ܟܠܗ̇: ܡܣܒܪܐ ܐܢܢܩܐ ܡܬܚܝܒܐ. ܩܢܘܡܝܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܢܗܘܐ ܐܦ ܗܘ̇ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܠܘ ܒܢܦܚܬܐ ܡܬܢܫܡܢܝܬܐ ܐܘ ܠܗܓܬܐ ܕܡܬܗܓܝܐ܀

ܐܠܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܡܪ ܢܦܩ ܐܡܪܬ. ܘܠܘ ܕܢܦܩ. ܕܚܝܠ ܐܢܐ. ܕܕܝܠܕܐ ܗ̇ܝ ܗܕܐ. ܕܠܡܐ ܡܚܘܝܐ ܠܗ̇ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܡܦܩܢܘܬܗ ܕܪܘܚܐ. ܐܠܐ ܡܬܦܫܩܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܡܐܡܪ. ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ̈ ܘܟܠ ܒܥܒܝܕܐ ܗܠܝܢ ܡܬܦܪܫܝܢ ܐܘ̄ ܗܢܐ[1]. ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܘܥܬܝܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܚܙܝܢ. ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܘܐܒܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܙܒܢܐ ܗܘ̇ ܕܥܒܪ. ܕܩܐܡ ܢܬܚܫܒ. ܘܠܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ̇ ܡܫܪܪܐܝܬ ܐܡܝܪܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ

1. L V *in margine* : ܐܘ.

parole comme s'il lui était attaché, de même c'est sans distance et sans séparation que la procession de l'Esprit accompagne aussi la génération du Verbe et lui est unie. Par conséquent le Saint-Esprit est également indépendant du temps et éternel. En effet, si le Fils n'a pas été engendré dans le temps, puisqu'il est la splendeur de la gloire du Père, il est nécessaire que l'Esprit, qui n'est pas séparé ou distant du Fils et Verbe, ait procédé également de Dieu le Père, non pas dans le temps et en dernier lieu, mais

* V fol. 102 r° b. * L fol. 140 v° a. éternellement. Et si * le Verbe * de Dieu est substantiel, et non pas comme est notre (parole) qui est détruite dès que cesse l'émission de la voix, il est de toute nécessité que le Saint-Esprit soit aussi substantiel, et non pas comme est un souffle ou une haleine qu'on exhale.

« Mais, dis-tu, affirmant qu'il procède du Père, et non pas qu'il a procédé, je crains que cela ne montre que la procession de l'Esprit soit celle d'un enfant. » — Mais il est facile de dire que ce qui est distingué par (les mots) « il était », « il est », « il sera », ô un tel, apparaît pour l'être créé et fait, tandis que pour Dieu le Père tout est présent, de telle sorte que même le temps passé est regardé comme présent. Par conséquent, à proprement parler, il n'était pas et il ne sera pas, mais il est en tout temps. Parce qu'il s'agit de

ܕܒܠܠ ܙܕܩ. ܝܬܝܪ ܡܕܪܝܢܐ ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܕܒܠܠ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܢܦܩ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܕܢܦܩ. ܐܟܘܬܗ ܕܗܢܐ. ܐܦ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܟܬܝܒܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܡܬܐ ܝܠܕ ܠܝ. ܘܠܐ ܝܠܕܢܝ. ܠܬܕܡܘܪ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܠܠ ܗܠܝܢ ܐܚܝܕܝܢ ܚܫܘܟܐ ܙܘܬܪܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܡܢܗ ܕܐܘܣܝܐ ܕܐܒܐ ܢܦܩ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. * ܐܝܟܢܐ ܢܦܠܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܗܢܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܒܗ ܒܟܝܢܐ. ܡܬܩܢܝܢܐ ܗܘܐ ܘܐܚܪܝܐ. ܘܠܐ ܕܡܬܘܡܐܝܬ ܐܝܬܝܗ ܒܗ܀ * V fol. 102 v° a.

ܐܠܐ ܬܬܚܪܐ ܘܬܐܡܪ ܠܘܩܒܠܢ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܕܐܢ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܕܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܘܡܬܘܡܐܝܬ ܐܝܟ ܒܪܐ. ܠܡܢܐ ܠܐ ܐܦ ܠܗ ܩܪܝܢܢ ܫܡܐ ܕܒܪܐ. ܐܠܐ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܕܡܬܝܠܕ. ܐܠܐ ܕܢܦܩ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܓܠܝܢܐ ܕܡ̈ܠܐ ܩ̈ܕܝܫܬܐ܀

ܘܐܢ ܬܘܒ ܬܬܟܣܣ ܠܘܩܒܠܢ: ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܫܚܠܦܐ ܝܠܝܕܘܬܐ ܡܢ ܡܦܩܢܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܟ ܒܕܟܝܘܬ ܐܟܚܕܐ ܘܫܪܝܪܐܝܬ. ܐܠܘ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܐܘ ܡܝܬܪܐ: ܐܝܢܐ ܗܘ ܙܢܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܘ ܕܡܦܩܢܘܬܐ. ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܠܟ. ܐܦ ܠܫܘܚܠܦܐ ܕܬܪܝܗܝܢ. ܐܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ

Dieu, « il procède » est donc plus propre que le mot « il a procédé ». De même, il est écrit au nom de la Sagesse de Dieu qui est le Christ : *Il m'engendre avant toutes les collines*[1], et non pas : « Il m'a engendré » ; et cela étonnera fort tous ceux qui sont environnés de ténèbres sur ces questions. Si, en effet, le Saint-Esprit procède de l'essence (οὐσία) du Père, * comment se fait-il qu'une des propriétés qui se trouvent en lui par nature, devienne acquise et soit en dernier lieu, et non pas qu'elle existe en lui éternellement? * V fol. 102 v° a.

Mais tu nous attaqueras et tu nous diras à cela : « Si l'Esprit est de l'essence (οὐσία) du Père et s'il l'est éternellement comme le Fils, pourquoi ne lui donnons-nous pas aussi le nom de Fils? » — Mais nous disons : Parce que les révélations des paroles sacrées affirment, non pas qu'il est engendré, mais qu'il procède.

Et si tu nous répliques encore : « En quoi la génération diffère-t-elle donc de la procession? » je te dirai d'une façon à la fois pure et vraie : Si je savais, ô excellent, quel est le mode de la génération divine ou de la procession, je te dirais aussi leur différence. Mais je laisse à la Trinité ce qu'elle possède ainsi d'une manière ineffable, à savoir de se connaître elle-même

1. Cf. Prov., VIII, 25.

ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ: ܗܝ ܕܝܗܒ ܒܗ ܐܝܬ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܘܢܛܪ ܐܢܐ ܠܓܘ ܠܗܘ ܡܢ ܕܢܚܬ ܠܢ. ܘܪܒܐ ܚܫܒ ܐܢܐ ܠܡܠܦܘ * ܕܐܒܐ. ܕܐܒܐ ܠܐ ܗܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܝܠܢܝܐ ܘܡܦܪܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܝܠܕܢܘܬ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܪܐ ܡܬܝܠܕܢܘܬ ܡܢ ܐܒܐ. ܘܪܘܚܐ ܕܝܢ ܒܡܦܩܢܘܬܐ. ܟܕ ܦܘܪܫܢܐ ܠܐ ܡܫܬܢܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܝܠܝܘܬܐ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܡܬܝܠܕܢܘܬܐ ܠܗܢܐ ܕܝܢ * ܢܦܘܩܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܒܘܠܒܠܐ ܘܦܪܝܫܐܝܬ ܘܡܦܪܫܐܝܬ ܡܢ ܕܝܠܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ. ܡܬܢܛܪܐ ܝܕܥܬܐ ܕܬܠܬ ܩܢܘܡܝܢ. ܕܐܘܣܝܐ ܗܝ ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܚܕܐ ܗܝ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܨܒܝܢܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܦܐܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܐܒܐ. ܐܠܗܐ ܒܪܐ. ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܬܠܬܐ ܡܦܠܓܐܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܒܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܚܕܐ ܪܫܝܬܐ ܐܝܟ ܕܠܥܠܬܐ ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܡܬܬܥܠܝܢ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܢܗ ܐܝܬܝܗ ܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܗܝ ܕܗܘܝܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܦܢ ܠܐ ܡܢ ܒܬܪܗ. ܩܢܘܡ ܒܡܫܘܘܝܘܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܝ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܦ ܬܠܝܬܝܘܬ ܬܬܝܕܥ ܒܕܝܠܝܘܬܐ. ܘܚܕܝܘܬܐ ܬܬܝܕܥ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܐܝܬ ܬܬܦܪܫ. ܘܠܐ ܒܒܘܠܒܠܐ ܬܬܚܝܕ[1] ⁘

* L fol. 140 v° b.

* V fol. 102 v° b.

1. L V *in margine* : ܬܬܚܠܛ.

telle qu'elle est. Je crois et je garde en moi ce qui nous en est descendu, et j'estime que c'est beaucoup * d'enseigner que le Père n'est pas d'autre chose, mais qu'il a de particulier et de spécial de ne pas exister par génération, et que le Fils vient du Père par génération et l'Esprit par procession, attendu qu'ils possèdent une marque particulière fixe et distincte, celui-là la génération, et celui-ci * la procession. De la sorte c'est d'une manière inconfuse, claire et nette que, par les particularités qui apparaissent en chacune d'elles, peut se garder la connaissance des trois hypostases, dont l'essence (οὐσία), c'est-à-dire la divinité, est une, ainsi que la royauté, la louange, la volonté, l'opération et tous les autres attributs qui conviennent à Dieu. Car le Père est Dieu, le Fils est Dieu, le Saint-Esprit est Dieu, mais ils ne sont pas trois dieux séparément, parce que le Fils et l'Esprit remontent, indépendamment du temps, à un seul principe ainsi qu'à une cause, au Père; c'est de lui, en effet, que le Fils et l'Esprit possèdent leur existence, bien qu'ils ne soient pas après lui, car ils sont égaux en éternité. De la sorte, la même Trinité sera conçue d'une triple façon à cause des particularités, tandis que l'unité sera reconnue à cause de la divinité, et elle sera séparée sans division et réunie sans confusion.

* L fol. 140 v° b.

* V fol. 102 v° b.

ܘܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ ܝܗܘܕܝܬܐ ܘܕܣܒܠܠܝܘܣ[1] ܬܥܪܘܩ: ܕܐܠܝܨ ܦܪܨܘܦܐ ܘܚܕ ܒܩܢܘܡܐ ܩܢܘܡܐ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܘܒܗܝ ܚܕܐ ܘܗܝ ܗܝ ܕܐܘܣܝܐ. ܬܥܪܘܩ ܕܣܓܝܐܘܬ ܐܠܗܘܬܐ ܕܐܪܝܘܣ ܘܕܚܢܦܐ. ܟܕ ܚܕܝܘܬܐ ܐܦ ܡܣܓܝܐ ܗܝ ܕܐܦ ܬܡܝܗܐ. ܒܗܝ ܕܡܢ ܚܕ ܠܘܬ ܬܠܬܐ * ܒܠܚܘܕ ܡܬܦܫܛܐ. ܘܬܘܒ ܠܘܬ ܚܕ ܡܬܗܦܟܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܓܝܪ ܬܪܝܢ ܠܚܘܕܝܗ. ܘܡܢ ܠܐ ܡܙܘܓܐ[2]: ܡܢܝܢܐ ܗܘ ܕܬܠܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ. ܐܬܝܕܥ[3] ܠܐ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܚܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܠܘܬ ܒܪܝܬܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܦܓܪ. ܒܚܕܝܘܬܐ ܘܒܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܚܙܝܢܢ ܣܛܪ ܡܢܗ. ܦܓܪܢܝܐ ܕܝܢ. ܕܬܪܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܗܘܠܐ ܘܐܕܫܐ ܡܬܩܝܡܝܢ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܪܘܟܒܐ ܐܝܬ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܠܐ ܬܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܛܠ ܦܫܝܛܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܪܟܒܐ ܒܐܘܣܝܐ܀ * V fol. 103 r° a.

ܐܠܐ ܒܪܡ ܢܫܐܠ ܐܢܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܚܕܬܐܝܬ ܥܐܠܝܢ ܠܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܐܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܕܪܫܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܕܟܕ ܨܒܐ ܗܘ ܐܠܗܐ * ܩܢܐ ܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܢܬܚܙܐ. ܐܘ ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ܀ * L fol. 141 r° a.

1. V ܘܕܣܒܠܠܝܘܣ. — 2. L V *in margine* : ܠܐ ܡܙܘܓܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܘ ܟܕ ܡܢܝܢܐ ܠܡܦܠܓ: ܠܡܢܝܢܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܠܬܪܝܢ. ܦܪܝܣܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܡܢܝܢܐ ܗ̇ܘ ܕܬܠܬܐ. ܘܦܪܝܣܐ ܗ̇ܘ ܕܚܡܫܐ: ܘܕܫܒܥܐ ܗ̇ܘ ܘܬܫܥܐ. — 3. L V *in margine* : ܐܬܝܕܥ.

Tu éviteras (ainsi) la pauvreté des Juifs et de Sabellius, qui restreint la divinité à une seule personne (πρόσωπον) et à une seule hypostase; par cette une et même essence (οὐσία), tu renonceras au polythéisme (πολυθεΐα) d'Arius et des païens, qui multiplie tout en gardant l'unité, chose encore étonnante, — en ce qu'il s'étend * seulement d'un à trois et que de nouveau il remonte à un. Après deux, en effet, il vient uniquement et parmi les nombres impairs le nombre trois, en sorte que même par là on comprend que la divinité n'a rien de commun et de comparable avec la créature. Car parmi les êtres incorporels nous n'en voyons aucun en dehors de (Dieu) qui ait l'unité et la trinité, tandis que la dualité est le propre des êtres corporels qui consistent en la matière (ὕλη) et la forme (εἶδος). Mais il n'y a aucune composition dans la Trinité, loin de là! parce que la divinité est quelque chose qui est simple et qui n'est pas composé au point de vue de l'essence (οὐσία). * V fol. 103 r° a.

Mais l'un de ceux qui entrent maintenant récemment dans la religion ou encore de ceux qui discutent, posera peut-être cette question : « Selon qu'il le veut ou qu'il ne le veut pas, Dieu * acquiert-il donc un Fils et un Saint-Esprit, afin d'apparaître dans la Trinité? » * L fol. 141 r° a.

ܟܡܐ ܠܐ ܝܕܝܥܐ ܗܢܝܢ ܘܠܐ ܡܚܟܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܐܠܐ ܗܢܐ. ܘܕܢܦܫܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܠܐ ܡܬܪܙܐ. ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܬܩܢܝܢܬܐ ܘܕܡܢ ܠܒܪ ܡܬܩܒܠܢ. ܘܕܬܚܝܬ ܓܒܝܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܣܝܡܝܢ. ܐܝܬ ܠܗ ܐܬܪܐ ܠܨܒܘ ܕܢܨܒܐ ܐܘ ܠܐ ܢܨܒܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܨܒܝܢ ܚܢܢ ܗܝܕܝܢ ܩܢܝܢ ܚܢܢ ܘܢܣܒܝܢ. ܐܘ ܠܐ ܩܢܝܢ ܚܢܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ
* V fol. 103 r° b. ܫܘܪܝܐ * ܒܟܝܢܐܝܬ ܘܐܘܣܝܐܝܬ ܩܕܝܡܝܢ ܒܢ. ܠܐ ܢܦܠܝܢ ܬܚܝܬ ܗܘ ܕܢܨܒܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܒܨܝܪ ܫܛܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܫܐܠܬ. ܕܟܕ ܨܒܐ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܐܢܬ ܡܠܝܠܐ ܐܘ ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܬ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܟܝܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܠܘ ܕܨܒܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܕܫܐܠ. ܕܟܕ ܨܒܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܐܘ ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܗܟܢܐ ܒܡܠܬ ܐܦ ܐܒܐ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܠܒܪܐ ܕܒܠܥܕ ܙܒܢ ܡܢܗ ܠܐ ܕܢܚ ܠܗ. ܐܝܟ ܙܠܝܩܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܡܬܘܡܐܝܬ. ܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܝܪܘܬܐ ܘܚܡܝܡܘܬܐ ܡܢ ܢܘܪܐ. ܐܦܢ ܠܒܪ ܡܢ ܟܠ ܕܡܘܬܐ ܕܐܬܚܘܝܬܐ. ܢܘܪܐ ܟܠ ܓܝܪ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܠܥܕ ܢܗܝܪܘܬܐ ܘܚܡܝܡܘܬܐ. ܩܢܘܡܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܠܘ ܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܗܘܐ ܡܬܒܛܠܐ

Combien cette question est très dénuée de science et de sagesse et comme elle relève d'une âme qui n'est vraiment pas initiée! Dans ce qui peut être acquis, qui est reçu de l'extérieur et qui est soumis au choix et à la puissance, il y a place pour notre vouloir ou pour notre non-vouloir; car c'est lorsque nous voulons que nous l'acquérons et que nous le recevons, ou que nous ne l'acquérons pas. Mais ce qui dès le commencement existe en nous
* V fol. 103 r° b. * par nature et par essence (οὐσία), ne tombe pas sous notre vouloir. C'est, en effet, la même chose, et non moins insensée, que si tu posais cette question : « Es-tu doué de la raison, selon que tu le veux ou selon que tu ne le veux pas? » Car cela relève de la nature et non de la volonté. De même qu'il n'y a personne qui pose la question : « Dieu est-il Dieu, selon qu'il le veut ou qu'il ne le veut pas? » car il était Dieu toujours; de même aussi le Père, quand il montrait que le Fils brille par lui indépendamment du temps, en tant que sa propre splendeur, et que l'Esprit procédait éternellement. Ces derniers, en effet, ne peuvent être séparés du (Père), de même que la clarté et la chaleur ne peuvent l'être du feu, quoiqu'il échappe à toute ressemblance avec les exemples. Car le feu n'existe pas du tout en dehors de cela, je veux dire en dehors de la clarté et de la chaleur; mais l'hypostase de Dieu le Père n'est pas détruite par le Fils et l'Esprit, loin de là! bien qu'il appa-

ܠܐ ܬܗܘܐ. ܐܦ ܒܗܘܢ ܡܬܚܙܝܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܚܕ ܘܫܘܝܐ ܐܝܩܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ܀ ܐܠܐ ܢܐܡܪ: ܐܦ ܠܗܕܐ ܘܫܡܥܐ ܗܘ ܕܫܡܥ: ܕܡܬܚܙܐ ܐܢܬ ܠܝ: ܕܠܒܪ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܝܐܐ ܠܡܣܟܠܬܐ ܕܡܛܠ ܐܠܗܘܬܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ. ܡܫܬܓܫ ܐܢܐ * ܕܝܢ ܙܐܥ ܐܢܐ. ܟܕ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܩܪܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܒܕܘܟ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܒܕܝܬܩܐ ܥܬܝܩܬܐ. ܐܠܐ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܘܚܕ ܐܠܗܐ. ܘܡܬܦܠܓܢܐ ܐܢܐ ܡܡܠܠ. ܠܡܘܕܝܘ ܚܕ ܠܗܘ ܕܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝܐ ܘܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܠܠ܀ *V fol. 103 v° a.

ܐܠܐ ܡܠܘܬܐ[1] ܕܝܢ ܫܪܝܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ: ܟܕ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܕܠܦܘܠܘܬܐܘܣ ܗܘ ܕܒܡܨܪ ܕܝܣܪܐܝܠ ܥܠܝܡܐ ܡܬܪܒܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܢܪܚܩ * ܗܘܐ ܡܢ ܡܨܪܝܬܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܘܢܚܘܝܘܗܝ ܕܢܚܙܐ ܠܚܕ ܚܕ ܐܠܗܐ. ܘܠܗ ܕܒܪܒܘܬܗ ܐܠܡܘܗ ܕܝܢܗ. ܠܗܘܢ ܕܛܠܝܢ ܘܡܣܬܪܝܩܝܢ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܒܠܘ. ܢܘܕܥ[2] ܒܦܪܝܫܘܬ ܠܬܘܕܝܬܐ. ܗܝ ܕܒܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܘܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ. ܐܣܬܟܠ ܕܠܐ ܬܘܒ ܠܟܠ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܣܓܝܐܐ ܢܣܒܪܘܢ ܕܐܡܪ ܒܪܡܠܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܫܡܫܗ ܡܘܕܥܗܘܢ ܠܡܠܦܢܘܬܐ. ܟܕ ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܠܚܕ ܐܠܗܐ ܙܕܩ ܠܡܣܓܕ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܐܠܡܘܗ ܕܠܦܘܠܐ ܕܦܘܠܘܬܐܘܣ ܐܠܗܐ ܒܚܟܡܬܗ ܐܣܬܪܗ. ܠܡܣܘܪܐ ܕܝܢ ܗܘ ܒܟܠܐ *L fol. 141 r° b.

1. L V *in margine* : ܡܘܪܝܬܐ. — 2. L V *in margine* : ܢܛܠ.

raisse en eux, parce qu'il n'y a qu'un seul et même honneur de la divinité.

Mais l'auditeur dira encore à cela : « Tu ne me sembles pas parler en dehors de ce qui convient à la notion de la divinité. Pour moi, * cependant, je suis troublé en lisant les Livres divins et en ne trouvant nulle part dans l'Ancien Testament (διαθήκη) l'enseignement de la Trinité, mais (seulement) d'une seule personne (πρόσωπον) et d'un seul Dieu, et dès lors j'hésite à confesser un celui qui a parlé dans la Loi (νόμος), dans les prophètes et dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον). » *V fol. 103 v° a.

Mais, d'abord, quand le Dieu de l'univers parlait par Moïse, il avait soin d'éloigner * du polythéisme (πολυθεία) Israël qui avait grandi dans le culte égyptien des démons et de lui faire voir un seul Dieu. Il jugea que le temps n'était pas venu d'enseigner clairement à ces (Israélites), enfants et incapables de saisir, la foi en une seule divinité et en trois hypostases, de peur qu'ils ne fussent de nouveau portés à penser qu'il avait parlé de plusieurs dieux. Mais c'est par partie qu'il leur a servi cet enseignement, lorsqu'il a dit clairement qu'il faut adorer un seul Dieu, ce qui est le contraire du polythéisme (πολυθεία), et qu'il a usé de sagesse pour cacher la notion claire *L fol. 141 r° b.

ܘܚܘܪܐ ܕܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܠܬܘܩܢܗ ܦܪܘܫܘ ܡܫܬܥܝܢܘܬܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܟܕ ܥܒܝܕܘܬܐ
ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ: ܠܥܠ ܕܡܘܫܐ ܐܫܬܥܝ. ܠܒܪܝܬܐ ܘܬܘܩܢܐ * ܕܡܠܐܟ̈ܐ
ܥܒܕܐ ܫܬܩܘ. ܡܛܠ ܡܦܠܬܐ ܕܣܓܝܐܘܬ ܐܠܗܐ ܘܣܓܕܬܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ.
ܡܟܪܙ ܕܝܢ ܒܗܘܫܥ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܕܡܫܪܪ ܫܡܝܐ ܘܒܪܐ
ܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܐܝܕܝܗ ܒܪܝ̈ ܠܟܠܗ ܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܚܘܝܬܟ ܐܢܘܢ ܠܟ
ܕܠܐ ܬܐܙܠ ܒܬܪܗܘܢ. ܘܐܢܐ ܐܣܩܬܟ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܐܠܗܐ ܣܛܪ ܡܢܝ ܠܐ ܬܕܥ.
ܘܦܪܘܩ ܠܝܬ ܠܒܪ ܡܢܝ܀

ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ. ܐܦ ܡ̈ܠܐ ܡܕܡ ܡܕܡ ܡܬܐܡܪ̈ܢ ܒܟܬܒ̈ܐ ܕܡܘܫܐ ܕܠܝܬ
ܠܡܐܡܪ ܠܘܩܒܠܗܝܢ. ܘܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܡܟܠܡܢ. ܘܡܪܡܙܢ ܗܝ ܥܠ ܒܪܐ ܘܡܠܬܐ.
ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܪܡܙܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܚܕܐ ܐܦ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܘܕܥܢ
ܬܚܘܝܬܐ ܕܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܒܫܘܝܘܬ ܐܝܩܪܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܚܕ ܗܘ܀

ܘܫܪܝܬܐ ܗܝ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܢܥܒܕ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܨܠܡܢ ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܢ. ܠܘܬ
ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܡܫܪܝܢ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܡܡܠܠ. ܥ̈ܘܝܪܐ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܐܡܪܝܢ
ܠܘܬ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܟܠ.

et nette des trois hypostases. C'est pourquoi, quand il enseignait la formation de ce monde dont Moïse a donné le récit, il a passé sous silence la création et la formation * des anges à cause de la chute dans le polythéisme (πολυθεία) et dans l'adoration des créatures. Il le déclare dans le prophète Osée en ces termes : *Je suis le Seigneur ton Dieu*, qui affermis le ciel et crée la terre, dont les mains ont créé toute la milice céleste[1] ; je ne t'ai pas montré ces (êtres), afin que tu n'ailles pas après eux ; je t'ai fait monter *du pays d'Égypte. Tu ne connaîtras pas de Dieu en dehors de moi, et il n'y a pas de Sauveur en dehors de moi*[2].

* V fol. 103 v° b.

Ensuite, il se trouve aussi diverses paroles qui sont citées dans les livres de Moïse, contre lesquelles il n'y a rien à dire et qui couvrent les Juifs de confusion. Tantôt elles laissent entrevoir le Fils et Verbe ; tantôt elles font également connaître le Saint-Esprit en même temps, et elles fournissent par le pluriel une indication des trois hypostases dans un honneur égal et une gloire unique.

En voici une pour le moment : *Et Dieu dit : Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance*[3]. Vers qui ces paroles inspirées par Dieu conduisent-elles donc le Dieu qui parle ? Les Juifs aveugles disent : « Vers les anges. »

1. Cf. Isaïe, XLV, 18, 12. — 2. Cf. Osée, XIII, 4. — 3. Gen., I, 26.

ܘܢܫܬܘܬܦܘܢ ܠܗ ܒܒܪܘܝܘܬܐ ܘܢܒܪܘܢ[1] ܥܡܗ ܐܟܚܕܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܒܚܝܘܬܐ ܡܡܠܠܬܐ ܒܪܢܫܐ. ܡܣܢܩ ܗܘܐ ܠܥܒ̈ܕܐ ܘܠܒܪ̈ܝܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܪܐ. ܕܝܠܝܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܠܚܘܕܘܗܝ܀

ܐܠܐ ܫܦܝܪ ܡܘܕܥܐ. ܕܠܗܘ ܗܘ ܕܡܫܬܘܬܦ * ܠܗ ܒܐܘܣܝܐ ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܒܪܗ ܘܡܠܬܗ. ܘܠܗܘ ܪܘܚܐ * ܩܕܝܫܐ ܕܠܝܬ ܕܢܟܠܐ. ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܢܟܪܝܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܒܪܐ. ܒܡܠܬܗ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ ܐܫܬܪܪܘ ܫܡܝܐ. ܘܒܪܘܚܐ ܕܦܘܡܗ ܟܠܗ ܚܝܠܗܘܢ. ܘܐܫܬܪܪܬ ܒܗ. ܐܠܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܢܥܒܕ ܒܪܢܫܐ: ܠܘ ܕܚܕܐ ܘܗܝ ܕܝܢ ܗܝ[2] ܐܘܣܝܐ ܠܗܢܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܗܢܘܢ ܕܥܡܗܘܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ. ܕܕܗܢܘܢ ܕܡܫܚܠܦܝܢ ܒܐܘܣܝܐ ܚܕ ܨܠܡܐ ܢܗܘܐ ܒܪܢܫܐ܀

* V fol. 104 r° a.
* L fol. 141 v° a.

ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܕܐ ܕܒܨܠܡܐ: ܠܘ ܐܝܟ ܐܣܟܡܐ ܕܦܓܪܐ ܢܣܒܝܢ ܚܢܢ ܠܗ: ܗܘ ܕܟܝܬ ܘܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܐ: ܠܘ ܓܝܪ ܒܨܘܪܬܐ ܐܢܫܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܘܐܦܠܐ ܒܐܣܟܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܣܟܡ ܘܠܐ ܦܓܪ: ܐܠܐ ܒܡܘܬܪܘܬܐ ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܪܫܐ ܘܢܫܠܘܛ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܟܕ ܓܝܪ ܐܡܪ ܒܨܠܡܐ ܕܝܠܢ ܘܒܕܡܘܬܢ: ܐܝܟܢ

1. L *in margine* : ܘܢܒܪܘܢ. V *in margine* : ܢܒܪܘܢ. — 2. V *in margine* : ܗܘܡܘܐܘܣܝܐ.

Et comment le Seigneur et le Créateur de l'univers invitait-il les serviteurs et les créatures à se joindre à lui dans la création et à créer avec lui, et en particulier lorsqu'il s'agissait de l'animal raisonnable qu'est l'homme? Car le fait de créer est le propre de Dieu seul.

Mais il est bien certain que d'après l'Écriture il a parlé à celui qui participe * à son essence (οὐσία), à sa royauté et à sa gloire, son Fils et Verbe, et au * Saint-Esprit, auxquels il n'est pas étranger de créer; *Par la Parole du Seigneur*, en effet, *les cieux ont été affermis, et par le Souffle de sa bouche toute leur armée subsiste*[1]. Autrement, si celui qui disait : *Faisons l'homme*, n'était pas d'une seule et même essence (οὐσία) avec ceux auxquels il parlait, comment était-il possible que l'homme fût une seule image de ceux qui différaient par l'essence (οὐσία)?

* V fol. 104 r° a.
* L fol. 141 v° a.

Si nous prenons encore ce mot : *A l'image*, non pas pour l'extérieur (σχῆμα) du corps, — et c'est là la vérité, car Dieu n'est ni dans une image (εἰκών) humaine ni dans un extérieur (σχῆμα), puisqu'il est sans extérieur (σχῆμα) et sans corps; — mais pour une marque de supériorité, afin qu'il soit le chef et qu'il règne sur la terre, — lorsqu'il eut dit : *A notre image et à notre ressem-*

1. Ps. xxxii, 6.

ܒܨܘܪܬܗ ܘܢܫܬܠܛܘܢ ܒܟܠ ܢܘܢܐ ܕܝܡܐ ܘܒܟܠ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܒܟܠ ܒܥܝܪܐ ܘܒܟܠ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܒܟܠܗ ܐܢܢܩܐ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܒܕܡܘܬܗ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܢܗܘܐ. ܕܟܝܢܐ ܪܡܐ ܘܡܠܟܝܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐ ܕܟܝܢܐ ܗܘ ܡܠܐܟܝܐ ܐܘ ܕܐܚܪܢܐ ܡܕܡ ܕܒܪܝܐ ܘܕܚܝܬ ܡܪܘܬܐ܀

ܐܠܐ ܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܡܐ ܕܡܠܟܐ ܘܪܫܢܐ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬܢ. ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܦܠܢ * ܡܢܡܣܝܢ ܚܢܢ ܢܡܘܣܐ ܐܘ ܦܩܕܝܢܢ. ܘܗܕܐ ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܦܪܨܘܦܐ ܗܘ ܕܡܡܠܠ. ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܢܥܒܕ ܒܪܢܫܐ ܒܨܠܡܐ ܕܝܠܢ. ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܘܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܀

ܐܠܐ ܪܚܝܩ ܡܢ ܗܢܐ ܥܒܕܐ ܘܫܘܒܗܪܐ ܕܠܘܬܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܘܐܦܠܐ ܡܬܚܙܐ ܡܬܚܘܐ ܕܒܪܘܝܐ ܗܘ ܟܕ ܗܟܢ ܡܡܠܠ. ܐܠܐ ܚܕܝܐܝܬ ܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܐ ܣܓܝܐܐܝܬ. ܕܐܝܟ ܐܢܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܢܐ ܒܬܪܝܐ: ܘܣܛܪ ܡܢܝ ܠܝܬ ܐܠܗܐ: ܘܬܘܒ: ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܩܢܬ ܢܘܗܪܐ: ܐܢܐ ܥܒܕܬ ܐܪܥܐ ܘܒܪܢܫܐ ܥܠܝܗ: ܐܢܐ ܒܐܝܕܝ ܕܝܠܝ ܫܪܪܬ ܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܥܒܕܢ. ܐܘ ܒܪܝܢ ܚܢܢ ܐܘ

blance, il a ajouté, en effet, après cela : *Qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux et sur toute la terre*[1]; — il est de toute nécessité (ἀνάγκη) que le modèle à l'image duquel l'homme devait être fait, fût d'une nature supérieure et royale, laquelle est la Sainte Trinité, et non pas d'une nature angélique ou d'une autre (nature) créée et soumise à la domination.

Mais tu diras : « C'est comme les rois et les chefs qui sont près de nous, lesquels disent : Nous un tel, * nous légiférons ou nous ordonnons, et ceci quand une est la personne (πρόσωπον) en question, que Dieu a dit : *Faisons l'homme à notre image,* et que ce n'est pas pour indiquer la Sainte Trinité. »

* V fol. 104 r° b.

Mais Dieu est éloigné de cette manière de faire et de cette gloriole qui se rencontre parmi nous, et il ne semble jamais se montrer créateur en parlant ainsi; mais (il parle) toujours au singulier et non au pluriel. Par exemple : *Je suis le premier et le dernier, et en dehors de moi il n'y a pas de Dieu*[2]. Et encore : *C'est moi qui ai créé la lumière*[3]; *j'ai fait la terre et (j'ai placé) l'homme sur elle, par ma main j'ai affermi les cieux*[4]. Il n'a pas dit : « Nous avons fait » ou « nous avons créé » ou « nous avons affermi ». En effet, si Dieu

1. Gen., I, 26. — 2. Isaie, XLIV, 6. — 3. Isaie, XLV, 7. — 4. Isaie, XLV, 12.

ܦܘܪܫܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܪܚܡ ܠܐܝܩܪ ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ ܐܘܦ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܗ ܠܘܬܗ. ܣܓܝܐܝܬ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ. ܗܫܐ ܕܝܢ. ܕܠܥܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܕܥܒܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܥܒܕܝܢ ܘܡܡܠܠܝܢ. ܐܢܬ ܐܫܪܪܬ ܒܚܝܠܟ * L fol. 141 v° b. ܝܡܐ ܠܝܡܐ. ܘܬܘܒ ܒܪܫܝܬ ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܫܬܐܣܬܗ ܠܐܪܥܐ. ܘܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܟ ܐܢܘܢ ܫܡܝܐ܀

ܫܪܟܐ ܗܟܝܠ. ܕܗܕܐ ܕܢܥܒܕ ܒܪܢܫܐ ܒܨܠܡܢ ܕܝܠܢ. ܠܘ ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܢܫܬܟܠ. ܕܒܐܡܬܐ ܕܣܘܓܐܐ ܐܬܟܬܒܬ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܬܬܝܕܥ ܗܝ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܡܒܪܝܘ ܕܒܪܝܐ ܐܝܟ ܚܕ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܗܝ * ܕܚܕܐ ܗܝ ܟܕ ܗܝ ܐܘܣܝܐ * V fol. 104 v° a. ܐܘ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܒܬܪܟܢ ܕܬܘܒ ܗܘ: ܒܟܣܝܘܬܐ ܘܒܐܘܚܕܬܐ: ܐܦ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܡܪ ܫܘܪܝܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܟܝܬ ܠܘ ܚܕ. ܐܠܐ ܦܪܨܘܦܐ ܬܪܝܢܐ ܦܢܝܐ ܡܚܘܐ ܕܗܘ ܕܒܪܐ. ܥܒܕ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܢܫܐ. ܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕܗ. ܫܡܥܬ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕ ܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܘܠܐ ܗܘܐ ܟܝܬ ܕܢܐܡܪ. ܒܨܠܡܐ ܕܝܠܗ܀

ܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܗܝ ܗܕܐ ܐܦ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܝܬ ܠܡܚܙܐ ܕܡܬܝܠܦܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ

affectionnait un honneur et une gloire de ce genre, nécessairement ses serviteurs lui parleraient également au pluriel. Et maintenant ils semblent * agir * L fol. 141 v° b. d'une manière opposée dans tout ce qu'ils font et disent. *C'est toi qui as affermi la mer par ta puissance*[1]. Et : *Au commencement, Seigneur, tu as donné à la terre son fondement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains*[2].

Il reste donc que l'on ne comprend pas que cette (phrase) : *Faisons l'homme à notre image,* soit écrite avec la marque du pluriel dans un but autre que le suivant, à savoir que l'on sache que la Sainte Trinité crée en tant qu'elle est un seul Dieu, parce qu'il n'y a * qu'une seule et même essence (οὐσία) ou divi- * V fol. 104 v° a. nité. C'est pourquoi dans la suite (Moïse) a encore affirmé la notion de la Trinité d'une façon cachée et énigmatique, quoique imparfaite; mais il laisse entrevoir que celui qui crée est non pas une seule personne (πρόσωπον), mais une deuxième (personne). *Dieu,* dit-il, en effet, *créa l'homme, il le créa à l'image de Dieu*[3]. Tu entends que Dieu a créé à l'image de Dieu, bien qu'il fallût dire : « A sa propre image ».

On peut voir que cette même chose est encore enseignée dans un autre passage. (Moïse) dit, en effet, que Dieu apparut à Abraham, et il nous a expliqué

1. Ps. LXXIII, 13. — 2. Ps. CI, 26. — 3. Gen., I, 27.

ܓܝܪ ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܠܐܝܕܐ ܕܡܘܬ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܐܬܚܙܝ. ܦܫܘܩ ܠܝ. ܕܝܢ ܟܕ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܚܙܐ. ܘܗܐ ܬܠܬܐ ܓܒܪܝܢ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܥܠ ܡܢܗ܀

ܗܪܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ: ܐܝܬܘܗܝ ܟܘܢܫܐ ܗܘ ܕܬܠܬܐ ܓܒܪܐ. ܐܝܢ ܐܡܪ. ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܓܝܪ ܘܒܚܕܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܬܠܬܐ ܓܒܪܐ ܚܙܐ ܘܣܓܕ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܐܝܟ ܕܥܡ ܚܕ ܗܟܢ ܠܬܠܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܡܡܠܠܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܢ ܐܫܟܚܬ ܛܝܒܘܬܐ ܩܕܡܝܟ. ܠܐ ܬܥܒܪܝܘܗܝ ܠܥܒܕܟ. ܘܟܕ ܫܚܠܦܗ ܡܚܕܐ ܠܐܣܟܡܐ ܕܡܠܬܐ. ܬܘܒ ܐܝܟ ܕܠܬܠܬܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܢܬܢܣܒܘܢ ܗܟܝܠ ܡܝܐ: ܘܢܫܝܓܘܢ ܪ̈ܓܠܝܐ * ܕܝܠܟܘܢ. ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܠܬܚܬ ܐܝܠܢܐ ܗܢܐ܀

* V fol. 104 v° b.

ܡܢܐ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܐܢܫ ܟܕ ܫܡܥ ܬܘܒ ܠܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܡܪܝܐ ܐܡܛܪ ܥܠ ܣܕܘܡ ܘܥܠ ܥܡܘܪܐ ܟܒܪܝܬܐ ܘܢܘܪܐ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܝܢܐ ܡܪܝܐ. ܡܢ ܠܘܬ ܐܝܢܐ ܡܪܝܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܬܐܡܪ[1] ܕܚܕ ܡܠܐܟܐ. ܐܘ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܘܚܬܐ ܗܢܘܢ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܫܡܐ ܡܪܝܐ. ܠܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ * ܝܐܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ. ܘܢܕܥܘܢ ܕܫܡܐ ܠܟ ܡܪܝܐ. ܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܪܝܡܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ܀

* L fol. 142 r° a.

1. L V *in margine* : ܬܐܡܪ ܐܢܬ.

de quelle manière il apparut : *Il leva les yeux et regarda, et voici trois hommes se tenaient au-dessus de lui*[1].

« Dis-moi donc ceci : Le Dieu qui apparut, est-il ce groupe de trois hommes? » — Oui, dis-je; car Dieu est dans la Trinité et dans l'unité. Celui qui vit trois hommes et qui se prosterna jusqu'à terre, tenait conversation, en effet, avec ces trois hommes comme avec un seul, en disant : *Seigneur, si j'ai trouvé grâce devant toi, ne passe pas (loin) de ton serviteur*[2]. Et, après avoir changé aussitôt la forme (σχῆμα) de sa parole, il parlait de nouveau ainsi qu'à trois : *Qu'on apporte donc de l'eau, et qu'on lave vos pieds,* * *et reposez-vous sous cet arbre*[3].

* V fol. 104 v° b.

Que dira-t-on, en entendant encore les Livres sacrés dire : *Et le Seigneur fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu de par le Seigneur du haut du ciel*[4]. Quel Seigneur? De par quel Seigneur? Ne dis pas, en effet, qu'un ange ou un des esprits au service (de Dieu) était un Seigneur; car le nom de Seigneur convient à Dieu seul, * ainsi qu'il est écrit : *Et qu'ils sachent que ton nom est le Seigneur et que seul tu es le Très-Haut sur toute la terre*[5].

* L fol. 142 r° a.

1. Gen., XVIII, 2. — 2. Gen., XVIII, 3. — 3. Gen., XVIII, 4. — 4. Gen., XIX, 24. — 5. Ps. LXXXII, 19.

ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢ ܡܘܫܐ ܕܟܬܒ ܗܘ ܡܛܠܬܗ ܕܝܠܗ: ܘܡܠܠ ܡܪܝܐ ܥܡ ܡܘܫܐ ܐܦܐ ܒܐܦܐ: ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܡܠܠ ܥܡ ܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܡܪ. ܚܘܝܢܝ ܠܟ ܫܘܒܚܟ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܐܦܐ ܒܐܦܐ ܐܝܟ ܪܚܡܐ ܠܪܚܡܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܬܘܒ ܕܢܚܙܐ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܚܙܝܐ. ܐܘ ܡܘܕܥܐ ܕܠܙܠܝܩܐ ܕܫܘܒܚܗ ܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܬܚܙܐ ܠܗ. ܠܝܚܝܕܝܐ. ܠܡܠܬܐ. ܠܨܠܡܐ ܕܩܢܘܡܗ ܕܐܒܐ. ܠܗܘ ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܙܒ̈ܢܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܬܚܙܐ ܒܒܣܪ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܫܡܥ ܗܘܐ. ܗܐ ܕܘܟܬܐ ܠܘܬܝ. ܘܬܩܘܡ ܥܠ ܫܘܥܐ[1]. ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܗܘ ܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܚܙܬܐ * ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܪܐܓ ܐܢܬ ܠܡܫܟܚ. ܚܕܐ ܕܘܟܬܐ ܘܚܕܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܡܬܒܣܪܢܘܬܗ ܕܡܠܬܐ. ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܟܐܦܐ ܢܫܬܡܗ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܕܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܒܢܝܗ ܠܥܕܬܝ: ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܢܗܘܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܒܣܪ. ܕܝܢ ܒܟܝܢܗ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܢܐܡܪ ܕܗܘ ܕܚܙܢܝ. ܚܙܐ ܠܐܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܚܙܘܗܝ ܢܐܡܪܘܢ. ܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ. ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ. ܕܡܠܐ ܛܝܒܘܬܐ ܘܩܘܫܬܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܚܙܐ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ. ܒܗܢܐ ܙܢܐ * V fol. 105 rº a.

1. L V *in margine* : ܫܘܥܐ.

De même, quand Moïse a écrit ceci à son propre sujet : *Et le Seigneur parla à Moïse face à face, comme si un homme parlait à son ami*[1], il faisait aussi à Dieu la demande suivante : *Montre-moi ta gloire*[2]. Mais s'il parlait à Dieu face à face comme à un ami, comment désirait-il encore voir la gloire de Dieu? N'est-il pas certain qu'il demandait qu'il lui fût montré la splendeur de sa gloire, le (Fils) unique, le Verbe, l'image (εἰκών) de la substance du Père, celui qui devait apparaître les derniers jours dans la chair?

C'est pourquoi il entendait aussi : *Voici un lieu près de moi, tu te tiendras sur le rocher*[3]. Et Paul dit : *Ce rocher était le Christ*[4]. Ce qu'il dit signifie ceci : « Pour l'aspect * de ma gloire que tu désires trouver, je n'ai qu'un lieu et qu'une manière, à savoir l'incarnation du Verbe. C'est à cause de celle-ci qu'il se donnera le nom de pierre, en disant : *Sur cette pierre je bâtirai mon Église*[5], qu'il sera visible par l'économie selon la chair, tandis que par nature il est invisible, et qu'il dira : *Celui qui me voit, voit le Père*[6], en sorte que ceux qui le verront diront : *Nous avons vu sa gloire, gloire comme celle du (Fils) unique qui vient du Père, plein de grâce et de vérité*[7]. Si donc tu veux voir ma * V fol. 105 rº a.

1. Ex., xxxiii, 11. — 2. Ex., xxxiii, 18. — 3. Ex., xxxiii, 21. — 4. I Cor., x, 4. — 5. Matth., xvi, 18. — 6. Jean, xiv, 9. — 7. Jean, i, 14.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
* L fol. 142 r° b. [illegible]
* V fol. 105 r° b. [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

1. L V *in margine* : [illegible]. — 2. L V *in margine* : [illegible]. — 3. L V *in margine* : [illegible].

gloire, c'est de cette manière que je te la montrerai à l'avance, et ceci comme en énigme et dans la mesure où il est possible que tu voies l'avenir, en le voyant à l'avance à distance, tandis que la plupart (des événements) te resteront cachés, de peur que tu ne sois glacé d'effroi par ce qui est au-dessus de toi et que tu ne sois aussi paralysé par ce qui sera saisi par toi. *Je te mettrai*, dit-il, en effet, *dans le creux du rocher, je te cacherai de ma main, jusqu'à ce que j'aie passé, et j'enlèverai ma main, et alors tu verras ce qui se trouve derrière moi, mais tu ne verras pas ma face* (πρόσωπον)[1]. »

Ce creux et cette main qui cache, que montrent-ils autre chose sinon une
* L fol. 142 r° b. révélation partielle et faite avec parcimonie? Car tel est ce qui tombe * sous les yeux par le trou par lequel on peut voir ce qui se trouve derrière Dieu;
* V fol. 105 r° b. et * c'était là la manifestation du Fils unique dans la chair, qui a eu lieu dans les temps qui se trouvent par derrière, pour parler d'une manière poétique (ποιητικῶς), et qui sont à venir.

Ce qui suit fera connaître qu'il en est ainsi. *Le Seigneur*, dit-il, en effet, *descendit dans la nuée, se tint là près de* (*Moïse*) *et invoqua le nom du Seigneur, et le Seigneur passa devant la face de* (*Moïse*)[2]. Tu vois que le Seigneur a invoqué

1. Ex., XXXIII, 22-23. — 2. Ex., XXXIV, 5-6.

ܐܦܩܘܗܝ. ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܠܡܪܝܐ ܐܚܪܢܐ: ܫܘܬܦܐ ܕܫܡܗ: ܡܛܠ ܕܒܗ ܕܐܦ ܕܐܘܣܝܐ ܘܫܘܒܚܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܩܕܡ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܘܫܐ. ܘܐܩܪܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܩܕܡܝܟ. ܐܦ ܒܫܪܪܐ ܩܪܐ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܗܘ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܠܘ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܡܘܫܐ. ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܥܠܝ ܓܝܪ ܗܘ ܟܬܒ. ܗܘ ܕܐܦ ܒܬܢܝܢ ܢܡܘܣܐ. ܟܕ ܠܚܕ ܐܠܗܐ ܕܒܬܠܬ ܩܢܘܡܝܢ ܡܘܕܥ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܟܠܗ ܫܘܡܠܝܐ ܒܪܟܝܒܐ ܡܠܬܐ ܩܛܝܢ ܘܦܣܝܩܬܐ ܚܒܫ. ܐܡܪ. ܫܡܥ ܐܝܣܪܝܠ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܢܦܩܬ ܒܡܠܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܢ ܫܡܪܝܐ ܡܬܬܠܡܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܐܘܣܒܝܐ ܕܢܫܘܐ: ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܫܡܘܥܬܐ ܘܠܐ ܘܡܬܐܡܪܝܢ: ܘܠܗ ܐܟܣܢܝܬܐ ܟܠ ܟܠܗ ܘܠܐ ܡܬܩܒܠܢܝܬܐ: ܐܦ ܓܝܪ ܠܟܠܚܕ ܡܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܝܠܗ ܠܟܠܚܕ ܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܩܪܒܐ. * ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ * V fol. 105 v° a.
ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܢ ܢܒܝܐ ܘܡܢ ܟܬܒܐ ܕܕܝܬܝܩܐ ܥܬܝܩܬܐ. ܡܚܘܝܢ ܘܡܫܪܪܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܪܝܟ ܕܢܬܢܐ ܠܗܘܢ ܐܢܝܢ ܠܡܬܢܝܗܝܢ. ܘܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܩܪܝܒ܀

un autre Seigneur, qui partage son nom, parce qu'il partage aussi son essence (οὐσία) et sa gloire. Il l'avait aussi prédit ainsi à Moïse : *J'invoquerai le Seigneur devant toi*[1]. Et en vérité il l'invoqua.

C'est pourquoi le Verbe de Dieu disait lui-même aux Juifs dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, car celui-ci a écrit de moi*[2]. Le même encore, dans le Deutéronome (Δευτερονόμιον), lorsqu'il faisait connaître le Dieu unique qui est en trois hypostases, renfermant ce fait tout entier dans une phrase brève et nette, a dit : *Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est un Seigneur un*[3].

J'ai développé (ces passages) dans le discours, afin que ce qui est dit convienne également à ceux qui parmi les Juifs et les Samaritains sont instruits de la parole de la piété (εὐσέβεια), et que cela ne leur soit pas complètement étranger et inacceptable; car l'instruction saisit et approche chacun d'après ses propres pensées. * Il y a, en effet, un grand nombre de témoignages * V fol. 105 v° a.
(tirés) des prophètes et des autres livres de l'Ancien Testament (διαθήκη) qui établissent et montrent la notion de la Sainte Trinité. Il est long de les passer en revue et ce n'est pas l'affaire du moment présent.

1. Ex., XXXIII, 19. — 2. Jean, V, 46. — 3. Deut., VI, 4.

ܘܡܢܐ ܠܡܬܕܡܪܘ ܐܝܟ ܒܙܒܢܐ ܕܡܘܫܐ. ܟܕ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ
ܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ. ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢ ܠܬܐܘܠܘܓܝܐ ܟܕ ܡܬܟܣܝܢܐܝܬ ܣܓܝܐܐܝܬ
ܡܬܝܠܦܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܒܕܝܬܝܩܐ ܚܕܬܐ ܟܕ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܚܟܝܡܬܐ
ܗܢܐ ܘܩܠܝܠ ܩܠܝܠ[1] ܡܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܪܕܬ. ܟܕ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܠܦ
* L fol. 142 v° a. ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ[2] ܕܦܘܩܕܢܐ ܐܘܢܓܠܝܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. * ܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܕܠܐ ܬܩܛܘܠ.
ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܪܓܙ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܐܝܩܐ[3] ܡܚܝܒܐ
ܢܗܘܐ ܠܕܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܩܕܡܝܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܚܫܚ ܒܗܕܐ
ܡܠܬܐ ܕܐܬܐܡܪ[4] ܕܠܐ ܡܘܕܥܐ ܗܘܬ ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ. ܘܐܘܣܦ ܐܝܟܢܐ ܒܬܪܗ
ܗܝ ܕܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܦ ܐܩܝܡ ܐܘܩܪܐ ܘܚܝܠܐ ܕܠܐܠܗܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ
ܕܝܠܗ ܐܝܟܢܐ. ܘܥܪܩ ܡܢ ܗܝ ܕܢܬܚܙܐ ܕܣܐܡ ܢܡܘܣܐ ܣܩܘܒܠܝܐ[5] ܠܗܘ ܕܟܠ
* V fol. 105 v° b. ܗܘ ܕܣܡ ܩܕܡܝܬܐ ܗܘܝ ܢܡܘܣܐ. * ܟܕ ܐܦ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܐܠܗܘܗܝ ܗܘܐ
ܗܘ ܕܣܡ. ܒܐܝܕܘܗܝ ܓܝܪ ܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝܐ ܡܠܠ ܐܠܗܐ ܠܗܢܘܢ ܩܕܡܝܐ.
ܐܠܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܫܠܝܚܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܫܬܡܫܝܢ
ܗܘܘ ܘܠܗܕܐ ܒܬܠܡܝܕܐ ܡܫܘܕܥܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܦܪܪܗܣܝܐ[6] ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܐܦ

1. L V *in margine* : ܩܠܝܠ ܡܢ ܩܠܝܠ. — 2. V ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ. — 3. L *in margine* : Εἰκῆ. V *in margine* : Ηκη. — 4. L V *in margine* : Ἐρρήθη. — 5. V ܣܩܘܒܠܝܘܬܐ. — 6. V ܦܪܗܣܝܐ.

Qu'y a-t-il d'étonnant, si, à l'époque de Moïse, où les hommes avaient des dispositions imparfaites, comme je l'ai dit, ce qui concerne la théologie (θεολογία) était enseigné d'une manière très dérobée, alors que même dans le Nouveau Testament (διαθήκη) une telle notion a coulé avec une économie très sage et peu à peu? Quand le Christ enseignait la perfection des commande-
* L fol. 142 v° a. ments évangéliques, il disait : * *Il a été dit aux anciens : Tu ne tueras point. Et moi, je vous dis : Quiconque se met en colère contre son frère au hasard, sera coupable de jugement*[1]. Il n'a pas dit : « Dieu a dit aux anciens »; mais en se servant de cette expression : *Il a été dit*, qui n'indiquait aucune des personnes (πρόσωπον), et en ajoutant ensuite cette autre : *Et moi, je vous dis*, il a mis en avant l'honneur et la puissance digne de Dieu (θεοπρεπής) de sa propre personne (πρόσωπον), et il a évité de passer pour poser des lois opposées à celui
* V fol. 105 v° b. qui avait posé les premières, * quoiqu'il fût lui-même celui qui les avait posées; car c'est par lui que Dieu a parlé à ces anciens dans la Loi (νόμος) et dans les prophètes. Mais après l'accomplissement de l'économie, quand les apôtres vaquaient au service de la parole de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) et qu'ils la

1. Cf. Matth., v, 21-22.

ܠܫܘܠܛܢܗ ܕܪܘܚܐ ܘܠܡܝܩܪܘܬܐ ܐܫܘܝܬܐ ܕܠܘܬ ܐܒܐ ܘܒܪܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܠܝܢ ܐܡܪ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܫܦܪ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܡܪ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ. ܘܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܐܣܛܦܢܘܣ. ܐܢܬܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܦ ܦܛܪܘܣ ܠܘܬ ܚܢܢܝܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܠܐ ܣܛܢܐ ܠܠܒܟ ܕܬܕܓܠ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܐ ܕܓܠܬ ܒܒܢܝܢܫܐ ܐܠܐ ܒܐܠܗܐ܀

ܟܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܘܕܥ. ܕܒܪܘܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܕܐܝܬܝܗ ܟܝܢ ܕܚܕܐ ܐܘܣܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܬܘܡܝܘܬܐ. ܗܝ ܠܥܠܡܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܠܚܝܠܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ ܘܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܘܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܬܝܬ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܟܕ ܒܪܐ ܐܒܐ. ܒܝܕ ܒܪܗ ܐܝܬܝ ܥܡܗ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܀

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ. ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡ: ܢܐܡܪ ܕܒܛܝܠܐ ܘܕܠܐ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܠܝܐ ܕܐܝܟ ܢܐܡܪ: ܬܐܘܪܝܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܠܐ ܣܟܐ ܐܝܬܝܗ ܘܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܬ. ܘܗܘ

confirmaient par des miracles, ils proclamaient dès lors avec liberté (παῤῥησία) la même puissance et l'honneur égal que l'Esprit (partage) aussi avec le Père et le Fils, en disant : *Le Saint-Esprit dit ceci*[1] ; *il a plu au Saint-Esprit*[2] ; *l'Esprit-Saint a dit*[3] ; *le Seigneur, c'est l'Esprit*[4]. Étienne dit aux Juifs : *Vous résistez toujours au Saint-Esprit*[5] ; et Pierre à Ananie : *Pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, au point que tu mentes au Saint-Esprit? Tu n'as pas menti aux hommes, mais à Dieu*[6].

Tout cela donc a montré que la Sainte Trinité est créatrice et qu'elle est une seule et même essence (οὐσία), gloire, royauté, force et éternité. C'est celle-ci qui a fait passer du néant à l'être le monde invisible, je veux dire les puissances supérieures et intellectuelles, et ce monde visible. Le Père a tout créé par le Fils, tandis que le Saint-Esprit créait aussi avec lui ; car il n'y a qu'une seule opération de la Sainte Trinité.

Que dit-on donc? Avant * qu'il y eût quelque chose, dira-t-on que Dieu était oisif et inactif? Nullement. Il avait, en effet, pour plénitude, pour ainsi parler, sa propre contemplation (θεωρία) qui est infinie * et qui était connue

* V fol. 106 r° a.
* L fol. 142 v° b.

1. Act., XXI, 11. — 2. Act., XV, 28. — 3. Act., X, 19 ; XI, 12 ; XIII, 2. — 4. II Cor., III, 17. — 5. Act., VII, 51. — 6. Cf. Act., V, 3-4.

ܒܚܟܡܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܗ ܐܘܣܝܐܝܬ ܠܐܘܣܝܐ[1]. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܘܡܠܬܐ. ܗܝ ܕܐܦ ܒܡ̈ܠܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܬܬܐܡܪܐ ܟܕ ܐܡܪܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܡܬܐ ܝܠܕ ܠܝ. ܘܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܗܝ ܕܠܘܬܗ ܚܕܐ ܗܘܐ. ܘܐܠܘ ܠܐ. ܐܢ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܠܗ ܕܣܢܝܩ ܗܘܐ ܠܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܝܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܘܐ ܒܗܘܢ ܗܘܐ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܒܥܠܬܐ ܕܝܠܗ. ܢܦܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܗܝ ܕܒܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܣܢܝܩܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܠܐ ܣܢܝܩ ܠܟܠ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܪܐ. ܐܡܬܝ ܕܕܘܟܬܐ ܕܢܗ ܠܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܒܥܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܝܕܥ. ܟܕ ܡܨܒܐ ܠܛܝܒܘܬܗ ܒܠܚܘܕܝܗ ܗܝ ܕܡܥܒܪܐ ܠܟܠ ܙܒܢ. ܕܢܗܘܐ ܐܝܬ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܗ ܘܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܝܕܥܬܐ ܕܝܠܗ ܘܒܫܘܒܚܗ. ܐܘ ܕܝܢ ܠܐ. ܐܝܟ ܡܕܥܬܐ ܫܛܝܬܐ ܘܠܐ ܗܘܢܐ ܕܗܢܘܢ. ܐܦ ܗܫܐ ܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܫܠܝܐܝܬ ܘܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܡܢ ܟܠ. ܒܛܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܥܒܕܢܐ. ܙܥܘܪܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܝܢ ܠܗ ܟܠܗܝܢ. ܠܚܝܠܗ[2] ܣܘܟܠܗ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܠܐ ܣܟܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܓܝܪ * ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܐܝܟ ܛܘܦܬܐ ܡܢ ܕܘܠܐ. ܘܐܝܟ ܢܪܓܐ ܕܡܣܐܬܐ ܐܬܚܫܒܘ ܠܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܐܬܚܫܒܘ. ܐܝܟ

* V fol. 106 r° b.

1. L V *in margine* : ܝܚܝܕܐ. — 2. L V *in margine* : ܠܚܝܠ.

de lui seul et la possibilité de se réjouir dans la Sagesse qui était en lui par essence (οὐσία), à savoir le Fils unique et Verbe, qui est également citée dans les paroles sacrées, lorsqu'elle dit : *Il m'engendre avant toutes les collines, et j'étais celle auprès de laquelle il se réjouissait*[1]. Autrement, si nous disons qu'il avait besoin de ses propres créatures, afin de montrer par elles sa propre opération, il a cessé d'être sans besoin. Car il n'a lui-même besoin de rien. Mais il a créé tout, quand il a jugé que c'était convenable pour des raisons que lui-même connaît, en voulant à cause de sa seule bonté qui surpasse tout l'existence de ceux qui participent à sa connaissance et à sa gloire et qui s'en réjouissent. Sinon, selon l'opinion folle et insensée de ces (mêmes hommes), même maintenant il est oisif et inactif en grande partie et pour ainsi dire en tout. Car tout est pour lui peu de chose en comparaison de sa puissance et de son opération infinie. Selon l'expression * du prophète Isaïe, en effet, *toutes les nations sont à ses yeux comme la goutte suspendue à un seau et comme l'inclinaison de la balance; toutes sont comme rien et sont comptées pour rien*[2]. Et selon la parole du sage Paul, *il mène tout par la parole de sa puis-*

* V fol. 106 r° b.

1. Cf. Prov., VIII, 25. — 2. Isaie, XL, 15 et 17.

ܘܡܬܠܐ ܐܝܟ ܕܒܐܝܕܐ ܦܣܦܣܐ. ܦܚܡܬܐ¹ ܠܥܠܝܘܬܗ ܕܡܬܠܬܐ ܕܚܝܠܗ. ܠܐ
ܘܡܛܠ ܦܚܡܬܐ¹ ܠܥܠܝܘܬܗ ܐܝܟ ܢܘܛܦܬܐ² ܘܕܡܝܐ ܚܒܝܟ: ܘܡܛܠ ܥܠܝܘܬܗ ܠܥܒܕܐ
ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܚܝܠܗ ܕܡ ܡܬܦܫܡܢ: ܠܡܦܩܬܐ ܘܡܬܦܠܓ ܕܡܫܬܐ ܡܬܒܪܝܢ:
ܠܟܠ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܗ ܗܘ ܕܒܪܝܐ ܠܥܠܡܐ ܘܩܝܡܐ ܒܫܠܝܐ ܡܢܐ ܠܐ
ܡܬܦܠܓܐ. ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܪܐ ܒܪܝܬܐ. ܠܐ ܫܟܘܪܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܡܬܠܐ ܗܘܐ
ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܝܐܝܬ ܕܢܝܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܠܗ܀

ܐܠܐ ܐܦ ܩܕܡ ܒܪܝܬܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܒܪܝܬܐ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܣܦܩ ܗܘ ܠܗ.
ܘܗܘܐ ܥܒܕܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܬܐܘܪܝܐ ܕܝܠܗ. ܫܡܥ ܓܝܪ ܠܚܟܡܬܐ ܕܝܠܗ ܕܐܡܪܐ. ܐܢܐ
ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܗܝ ܕܠܘܬܗ ܚܕܝܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܚܟܡܬܐ ܥܒܕܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ. ܗܝ ܕܢܚܕܐ ܗܘܐ ܒܐܒܐ. ܐܡܪܐ ܓܝܪ. ܒܟܠ ܝܘܡ ܕܝܢ ܚܕܝܐ ܗܘܝܬ
*ܒܦܪܨܘܦܗ ܕܝܠܗ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܟܢܐ ܕܐܦ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ * L fol. 143 r° a.
ܠܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܐܒܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܟܠ ܝܘܡ
ܘܒܟܠ ܙܒܢ. ܠܐ ܠܐܢܫ ܢܫܓܫ. ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܙܒܢܐ ܪܫܡܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ

1. V ܦܚܡܬܐ. — 2. L V *in margine* : Κυβος.

sance[1]. Si donc il mène tout comme un dé placé dans la main, et si tout, comparé à la sublimité de sa puissance, ressemble à la goutte et à l'inclinaison de la balance à cause de la sublimité de son opération qui surpasse tout et déborde comme une mer immense, même après avoir créé le monde, il est demeuré inactif, suivant l'opinion de ceux qui le jugent et le considèrent d'une manière humaine.

Mais, avant la création comme après la création, il est lui-même celui qui se suffit à lui-même. Son occupation est sa propre contemplation (θεωρία); écoute, en effet, sa Sagesse qui dit : *J'étais celle auprès de laquelle il se réjouissait.* Et l'occupation de la Sagesse était également de se réjouir dans le Père; car elle dit : *Chaque jour je me réjouissais * dans sa personne* (πρόσωπον) *en tout temps*[2]. De même (Jésus) dit aussi dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père, et personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils*[3]. En effet, ces mots « chaque jour » et « en tout temps » ne troubleront personne, sous prétexte qu'ils renferment la marque du temps; car il ne nous est pas possible de ne pas parler de la supériorité divine d'une * L. fol. 143 r° a.

1. Hébr., I, 3. — 2. Prov., VIII, 30. — 3. Matth., XI, 27.

* V fol. 106 v° a. ܡܕܡܐ ܕܝܠܗ ܐܢܫܝܐܝܬ: * ܘܡܚܣܪܢܐܝܬ. ܡܢ ܡܟܒܫܢܘܬܐ ܐܠܝܨܬܐ ܢܦܥܠ. ܐܦ ܡܬܡܪܬ ܕܠܐܘ ܣܝܡ ܠܗ ܘܢܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ܀

ܘܡܢ ܕܝܢ ܕܐܡܝܪܢ ܐܦ ܡܛܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܫܟܚܐ ܕܬܣܬܟܠ. ܗܕܐ ܣܘܟܠܐ ܘܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܝܚܝܕܝܐ ܘܩܢܘܡܝܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܣܘܟܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܫܡܥܝܢ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ܕܡܟܪܙ. ܗܘ ܕܟܕ ܐܡܪܬ: ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܐܒܐ: ܕܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܪܡܬܐ ܝܠܕ ܠܝ. ܐܡܪܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܢܦܫܗ. ܐܦ ܗܘ ܕܡܪܝܐ ܒܪܢܝ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܒܪܝܐ. ܐܢ ܡܬܝܠܕܐ. ܗܘ ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܐܬܝܠܕ. ܡܢ ܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܒܪܝ. ܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܐ: ܕܚܕ ܗܘ ܗܘ ܝܠܕܐ ܘܒܪܝܬܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗ ܢܫܡܥ. ܘܡܚܕܐ ܡܢ ܦܘܠܓܐ ܢܬܦܨܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܡܪ ܗܘ ܕܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܪܡܬܐ ܝܠܕ ܠܝ ܐܡܪܬ: ܠܪ̈ܡܬܐ ܕܝܢ ܢܝܚܐ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܠܡܩܪܐ ܠܡܫܪ̈ܝܬܐ ܡܠܐܟܝܬܐ ܘܡܬܒܝܢܢܝܬܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܝܒ: ܕܡܢܗܪ ܐܢܬ[1] ܬܡܝܗܐܝܬ ܡܢ ܛܘܪ̈ܐ ܕܥܠܡ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܝܗܒܬ. ܐܝܕܐ ܓܝܪ ܥܠܬܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܗܝ ܕܩܕܡ ܥܠܡܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܗܝ ܐܝܕܐ ܕܡܬܘܡܬܐ ܡܢ ܐܒܐ ܐܙܕܡܢܬ ܥܡܗ ܘܐܝܬܘܗܝ. ܠܟܠ

1. V add ܐܢܬ.

* V fol. 106 v° a. manière humaine * et défectueuse, quelque grande contrainte et quelque violence que nous employions.

Par ce qui est dit aussi du Saint-Esprit, tu peux entendre cette Sagesse et cette Force de Dieu unique et hypostatique, qui est le Christ ; car nous entendons Paul proclamer le Christ *la Force de Dieu et la Sagesse de Dieu*[1]. Après avoir dit de Dieu le Père : *Il m'engendre avant toutes les collines*[2], [la Sagesse] dit aussi d'elle-même : *Le Seigneur m'a créée*[3]. Comment donc est-elle créée, si elle est engendrée? Car ce qui a été engendré fait partie de la nature, et ce qui a été créé fait partie de la création; et comment est-il possible qu'une même chose soit une génération et une création? Écoutons ses propres paroles et aussitôt nous serons délivrés de cette incertitude. En effet, après avoir dit : *Il m'engendre avant toutes les collines*, — et le Livre divin se plaît à donner le nom de collines aux armées angéliques et intellectuelles, selon ce qui est écrit : *Tu éclaires d'une manière étonnante du milieu des montagnes éternelles*[4], — elle n'a donné aucune cause. Quelle est, en effet, la cause de la génération avant les siècles de la Sagesse, qui a res-

1. I Cor., I, 24. — 2. Prov., VIII, 25. — 3. Eccli., XXIV, 12, et Prov., VIII, 22. — 4. Ps. LXXV, 5.

ܡܢ ܟܠ ܥܠܬܐ ܘܡܥܠܬܐ. ܥܠܬܐ ܓܝܪ ܕܩܕܝܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܡܥܠܬܐ ܡܢ
ܡܠܬܐ. ܠܝܬ * ܠܡܫܟܚܘ܀ * V fol. 106 v° b.

ܥܠ ܗܝ ܕܝܢ ܕܡܪܝܐ ܒܪܝܢܝ. ܥܠܬܐ ܐܦ ܐܘܣܦܬ ܗܟܝܠ. ܐܡܪܬ ܓܝܪ ܕܒܪܝܢܝ
ܪܫܝܬܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܕܝܠܗ. ܠܥܒܕܘܗܝ. ܡܢ ܓܝܪ ܕܐܬܒܣܪ ܡܠܬܐ: ܚܟܡܬܐ ܗܝ
ܝܚܝܕܝܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܐܒܐ. ܐܬܒܪܝ ܡܛܠܬܢ. ܒܗܝ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܬܒܪܝ ܕܝܢ. ܠܪܫܝܬ
ܕܐܘܪܚܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܢ ܡܢ ܛܘܥܝܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܝܢ ܢܣܩ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܘܠܘܬ ܐܘܪܚܐ
ܬܪܝܨܬܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ. ܡܢ ܕܐܡܪ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܒܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ
ܦܠܚ. ܐܦ ܐܢܐ ܦܠܚ ܐܢܐ. ܡܘܕܥ ܕܝܢ ܕܐܦ ܬܪܨܢ ܕܝܠܢ. ܘܗܘ ܒܬܪ * ܫܘܡܠܝܐ * L fol. 143 r° b.
ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܒܪܝ. ܡܢ ܕܩܥܐ. ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ
ܕܐܥܒܕ ܫܠܡܬܗ. ܐܦ ܗܕܐ ܓܝܪ. ܕܩܕܡ ܐܬܛܝܒܘ ܐܘܪܚܬܐ ܠܥܒܕܐ ܐܝܟ ܕܝܬܝܪ
ܘܫܪܟܢܗ. ܗܝ ܕܐܘܪܚܬܐ ܦܘܡܗܘܢ ܡܣܟܪ ܕܐܪܝܢܘܣ. ܐܘܪܚܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ.
ܡܬܪܨܢܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܕܡܝܬܪܘܬܐ. ܗܝ ܕܒܗܝܢ ܥܒܕܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܚܢܢ. ܐܬܓܒܠܢ ܬܘܒ ܘܐܬܪܟܒܢ ܠܛܒܬܐ. ܐܝܟ ܗܝ

plendi et brillé du Père éternellement au-dessus de toute cause et de tout motif? Car on ne peut * trouver une cause pour qu'elle soit plus ancienne que Dieu et un motif pour qu'il soit plus ancien que le Verbe. * V fol. 106 v° b.

Mais au sujet de la parole : *Le Seigneur m'a créée*, elle a donné en outre une cause; car elle a dit : *Il m'a créée le commencement de ses voies pour ses œuvres*[1]. En effet, quand le Verbe, la Sagesse unique et la Force du Père, s'est incarné, c'est pour nous qu'il a été créé, en ce qu'il s'est fait homme. Mais il a été créé pour le commencement de ses voies, afin de nous faire remonter, nous qui étions dans l'erreur, vers le Père et vers la voie droite des vertus, puisqu'il dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Je suis la voie*[2]; et : *Mon Père agit jusqu'à présent, et moi aussi j'agis*[3]. Il est certain encore qu'il nous a redressés, même après * l'accomplissement de l'économie pour laquelle il a été créé, attendu qu'il s'écrie : *J'ai achevé l'œuvre que tu m'as donné à faire*[4]. Ceci, à savoir que les voies ont été préétablies avant les œuvres, ainsi que le reste, ferme la bouche insolente des Ariens; car la voie, c'est la direction et l'enseignement de la science et de la vertu, par lesquelles les œuvres, c'est-à-dire nous-mêmes, ont été de nouveau formées et adaptées au bien, selon ces paroles : *Il a trouvé toute la voie de la science et il l'a donnée à Jacob, son* * L fol. 143 r° b.

1. Prov., VIII, 22. — 2. Jean, XIV, 6. — 3. Jean, V, 17. — 4. Jean, XVII, 4.

ܘܐܫܟܚ ܟܠܗ̇ ܐܘܪܚܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܝܗܒܗ̇ ܠܝܥܩܘܒ ܥܒܕܗ. ܘܪܫܐ ܕܐܘܪܚܐ ܛܒܬܐ ܗܝ ܕܢܥܒܕ ܟܐܢܘܬܐ. ܘܐܘܕܥܢܝ ܡܪܝܐ ܐܘܪ̈ܚܬܟ ܘܫܒܝ̈ܠܝܟ ܐܠܦܝܢܝ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܪ̈ܬܐ ܠܫܛܝܘܬܗ ܕܐܪܝܘܣ: ܕܐܡܪܐ ܚܟܡܬܐ ܕܩܕܡ * ܥܠܡܐ ܫܬܐܣܢܝ: ܘܐܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܡܥܠܬܐ: ܕܠܗܠܝܢ ܢܣܬܟܠ ܡܠܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܚܪ̈ܝܬܐ ܐܝܡ̈ܡܐ ܗܘܬ. ܢܕܥܘܢ ܕܟܠܗ ܗܢܘܢ ܕܣܟ̈ܠܐ ܒܟܬ̈ܒܐ. ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܡܩܕܡܦܪܫܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܫܬܐܣܬܐ ܡܢ ܠܥܠ. ܘܡܩܕܡܦܪܫܐ ܗܘܐ ܣܝܡܐ ܒܡ̈ܠܐ ܕܩܕܡܝܕܥܬܐ. ܫܬܐܣܬܐ ܕܚܟܡܬܐ ܗܝ ܕܒܒܣܪ. ܫܬܐܣܬܐ ܓܝܪ ܐܚܪܬܐ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܣܡ ܠܒܪ ܡܢ ܗܝ ܕܣܝܡܐ. ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܀

ܫܡܥ ܠܦܘܠܘܣ ܕܠܛܝܡܬܐܘܣ ܟܬܒ ܗܘܐ. ܒܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘܒܛܝܒܘܬܗ ܗܝ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܢ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ. ܩܕܡ ܙܒ̈ܢܐ ܕܥܠܡ̈ܐ܀

ܘܐܢ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܐܬܝܗܒܬ. ܐܝܟܢܐ ܩܕܡ ܙܒ̈ܢܐ ܕܥܠܡ̈ܐ. ܐܠܐ ܫܪܝܪ ܡܝܕܥܐ. ܕܗܝ ܩܕܡ. ܕܗܝ[1] ܕܡܩܕܡܦܪܫܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܘܕܩܕܡܝܕܥܬܐ ܡܛܠܬܐ. ܗܝ ܕܝܢ. ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܣܘ̈ܥܪܢܐ. ܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܚܟܡܬܐ ܐܘܣܝܐܝܬܐ: ܠܝܚܝܕܝܐ ܡܠܬܐ:

* V fol. 107 r° a.

1. L V *in margine* : Του προωρίσθαι.

serviteur[1]; et : *Le commencement de la bonne voie, c'est de pratiquer la justice*[2]; et : *Fais-moi connaître tes voies, Seigneur, et enseigne-moi tes sentiers*[3].

Si les héritiers de la folie d'Arius objectent à cela que la Sagesse a dit : *Il m'a fondée avant * les siècles*[4], et (s'ils demandent) quel motif nous avons d'entendre cette parole de l'économie qui a eu lieu dans les derniers jours, qu'ils sachent qu'ils sont des ignorants sous le rapport de l'intelligence des Livres sacrés. En effet, le fondement de la Sagesse qui est dans la chair était décidé d'avance d'en haut et était posé d'avance par les paroles de la prescience. *Car personne*, dit (l'Apôtre), *ne peut poser un autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus-Christ*[5].

Écoute Paul qui écrivait à Timothée : *Selon son propre dessein et selon sa grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ avant les siècles des siècles*[6].

Et si elle nous a été donnée en Jésus-Christ, comment est-ce avant les siècles des siècles? Mais il est bien certain que ceci relève de ce qui a été décidé d'avance et de la prescience, et que cela relève de la réalisation des faits. Par conséquent, cette Sagesse essentielle (οὐσία), le Verbe unique, le

* V fol. 107 r° a.

1. Bar., III, 37. — 2. Prov., XVI, 5. — 3. Ps. XXIV, 4. — 4. Prov., VIII, 23. — 5. I Cor., III, 11. — 6. II Tim., I, 9.

ܠܒܪܐ ܕܩܕܡ ܥܠܡܐ: ܠܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܦ ܕܝܠܝܕ ܙܕܩ ܠܡܘܕܝܘ ܕܠܐ ܫܘܪܝ ܘܠܐ ܙܒܢܐ: ܘܠܐ ܚܫܘܫܐܝܬ ܘܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ܡܢ ܐܒܐ. ܘܕܒܪܝܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ܐܦ ܒܒܣܪ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܝܡ. ܟܕ ܠܐ ܛܪܕ ܡܢܗ ܐܘ ܪܚܩ ܡܛܠ ܗܝ ܕܐܬܒܪܝ. ܠܗܝ ܕܒܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܒܪܝܐ ܘܕܩܕܡ * ܠܥܠܡܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܢܦܫܐ ܕܝܠܢ ܒܝܕ ܚܘܝܕܐ ܕܥܡ * ܦܓܪܐ ܠܐ ܛܪܕܐ ܡܢܗ ܠܕܝܠܝܘܬܗ: ܕܐܝܟ ܐܡܪ: ܠܡܡܠܠܢܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܠܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ: ܐܠܐ ܒܚܝܕܘܬܐ ܗܝ ܕܒܟܝܢܐ ܚܕܐ ܚܝܘܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܬܪܬܝܗܝܢ ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܩܒܠ ܫܘܚܠܦܐ. ܐܠܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܬܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܝܗܒ ܗܘ ܕܢܦܘܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܬܚܝܕ ܗܘܐ ܩܢܘܡܐܝܬ ܠܦܓܪܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܚܠܦ ܗܢܐ. ܕܠܒܣܪܐ ܗܘ ܕܐܬܚܝܕ ܠܗ ܡܢ ܡܪܝܡ ܢܫܚܠܦ. ܘܢܬܥܠܝܘܗܝ ܠܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ܀

ܠܐ ܒܘܠܒܠܐܝܬ ܗܟܝܠ ܡܢ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ: ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܟܝܬ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܐܝܬ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܟܝܢܘܬܐ. ܚܕ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܠܗ

Fils qui est avant les siècles, la lumière de la lumière, il faut confesser, et qu'il a été engendré par le Père sans commencement et d'une manière indépendante du temps, impassible et incorporelle, et qu'il a été aussi créé avec un corps selon la chair par l'opération du Saint-Esprit et de Marie, sainte Mère de Dieu et toujours Vierge, sans qu'il ait chassé ou rejeté loin de lui, par suite de sa création, d'être incréé par nature et d'être avant * les siècles. Si, en effet, notre âme, par suite de sa réunion avec * le corps, ne chasse pas loin d'elle sa propriété, — laquelle? je veux parler de son caractère raisonnable et de sa faculté de connaître; — mais que, par le fait de cette réunion naturelle, des deux il résulte un seul animal qui est un homme complet et une seule hypostase, comment Dieu le Verbe, qui ne connaît pas le changement, mais qui est en tout temps et qui lui-même donne aux autres l'existence, devait-il déchoir de ce qu'il était, en s'unissant hypostatiquement à un corps animé par une âme intelligente, ou bien, au contraire, changer et élever jusqu'à l'essence (οὐσία) de la divinité la chair à laquelle il s'était uni (en la prenant) de Marie?

Nous confessons donc que l'Emmanuel est un sans confusion de deux natures, à savoir de la divinité et de l'humanité, qui sont entières selon leur

* V fol. 107 r° b.
* L fol. 143 v° a.

ܠܡܬܝܕܥܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ. ܘܠܗܘ ܕܝܢ ܗܘ̇ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܕܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܗܘ ܕܝܢ ܗܘ̇ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܢ. ܕܗܘ ܕܐܬܒܪܢܫ ܡܢ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ܀

ܗܘ̇ ܕܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ. ܠܐ ܠܘܬ ܦܘܪܫܐ ܕܙܒܢܐ ܙܕܩ ܕܢܣܬܟܠܝܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܩܕܡ ܚܕܝܘܬܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܘ. ܕܓܘܚܟܐ ܗܝ ܓܝܪ ܗܘ̇ ܕܢܬܚܫܒ ܗܕܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܩܕܝܡ ܐܬܩܝܡ ܥܘܠܐ ܒܒܬܘܠܬܐ ܩܕܡ ܡܥܡܪܢܘܬܗ ܕܡܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܬܪ̈ܝܢ ܢܫܬܘܕܥܘܢ ܠܗܘܢ. ܒ* ܒܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܡܕܡ ܕܐܬܒܛܢ ܡܬܚܝܕ ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܗܘ ܕܐܬܒܛܢ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܕܗܘ ܕܡܠܬܐ ܐܫܪܝ ܒܒܬܘܠܬܐ. ܒܗ ܒܪܦܦܐ ܙܥܘܪܐ ܕܙܒܢܐ ܕܦܓܪܐ ܡܬܢܦܫܢܐ ܕܠܐ[1] ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܒܚܕܝܘܬܐ ܕܠܘܬܗ. ܦܓܪܐ ܡܬܩܝܡ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܬܢܣܒ ܗܘܐ ܒܫܘܪܝܐ ܕܡܬܩܝܡܢܘܬܐ. ܚܕܝܘܬܐ ܕܝܢ ܕܩܢܘܡܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܢܕܥ ܗܘܐ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܬܒܛܢ ܫܒܪܐ ܗܘ ܕܒܠܐ ܫܘܚܠܦܐ[2]. ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܠܬܐ ܢܣܬܒܟܠ ܕܐܬܒܛܢ ܘܗܘܐ ܥܘܠܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܘܐܬܝܠܕ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܚܝܕ ܗܘܐ ܠܦܓܪܐ ܕܡܨܐ ܗܘܐ ܕܢܬܒܛܢ ܘܢܬܝܠܕ܀

* V fol. 107 v° a.

* L fol. 143 v° b. * ܚܘܐ ܠܝ ܗܟܝܠ ܪܦܦܐ ܙܥܘܪܐ ܕܙܒܢܐ: ܗܘ ܕܒܗ ܟܕ ܡܬܩܝܡ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܠܐ

1. V ܠܐ. — 2. L V *in margine* : ܥܘܠܐ.

notion particulière, et non qu'il est deux natures après l'union, (et) que le même est de la même essence (οὐσία) que le Père, parce qu'il est Dieu, et que le même est de la même essence (οὐσία) que nous, parce qu'il s'est fait homme sans changement.

Quant à ceci : « après l'union », nous ne devons pas l'entendre d'une séparation faite dans le temps, comme si les deux natures existaient avant l'union, et c'est ridicule de le penser. Car l'enfant n'a pas non plus préexisté dans la Vierge avant l'habitation du Verbe, en sorte qu'ils soient connus deux, et que * celui qui a été conçu ait été uni ensuite par une familiarité d'amour; mais (il a été uni) au moment même où le Verbe a habité dans la Vierge, dans ce court instant de temps, dès que le corps animé par une âme intelligente eut existé en union avec lui d'une manière ineffable et qu'il eut reçu le commencement de son existence. L'union hypostatique, en effet, consiste en ce que l'on reconnaisse que le Verbe a été conçu, qu'il s'est fait enfant sans changement et qu'il est né, parce qu'il était uni à un corps capable d'être conçu et de naître.

* V fol. 107 v° a.

* L fol. 143 v° b.

* Montre-moi donc un court instant de temps, où, pendant qu'ils exis-

ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܬܐ: ܐܘ ܦܓܪܐ ܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܗܘ ܕܐܬܚܝܕ ܠܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ ܐܬܩܝܡܘ. ܠܐ ܬܡܪܚ ܠܡܬܒܪܘ ܒܬܪܝܢܘܬܐ. ܠܚܝܕܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܝܬܐ ܕܒܩܢܘܡܐ܀

ܗܢܘ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܐܡܪ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ. ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܕܗܘܬ ܚܝܕܘܬܐ: ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܨܒܘ̈ܬܐ ܐܘ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟܢܐ: ܚܕ ܘܦܫܝܛܐ: ܕܫܛܝܘܬܐ ܗܝ ܕܢܐܡܪ ܕܡܬܚܝܕ ܗܘ ܠܗ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܬܘܕܐ ܐܝܬ ܚܝܕܘܬܐ. ܠܐ ܬܘܒ ܟܕ ܦܪܫ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܗܘܬ ܗܝ ܚܝܕܘܬܐ * ܬܐܡܪ ܬܪ̈ܝܢ. ܘܬܦܪܫ ܠܗܘ ܚܕ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܐܬܩܝܡ܀ * V fol. 107 v° b.

ܐܦ ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܙܕܩ[1] ܕܢܬܦܫܩ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܟܕ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ[2] ܐܡܪܝܢ. ܡܘܣܦܝܢ ܚܢܢ ܕܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܠܢܝܬܐ ܗܝ ܕܥܠܝܗܘܢ. ܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܒܗܝ ܕܢܦܫܐ. ܡܕܡ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܘܓܡܝܪܬܐ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܠܘ ܓܝܪ ܠܡܘܠܝܐ ܕܗܘ ܕܗܘܝܐ ܐܝܬܝܗ ܢܦܫܐ ܢܣܒܐ ܠܗ ܠܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܟܕ ܡܬܦܪܫܐ ܡܢ ܗܢܐ. ܡܬܩܝܡܐ ܗܝ ܕܝܚܝܕܝܐܝܬ ܡܢܗ̇ ܘܠܗ̇. ܟܕ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܐܝܬ ܪ̈ܘܚܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܕܐܫܬܡܠܝܘ. ܘܦܛܪܘܣ ܟܕ ܟܬܒ ܥܠ ܚ̈ܛܝܐ

1. V ܙܕܩܐ. — 2. V ܟܝ̈ܢܝܢ.

taient, le corps ou bien la nature humaine qu'il s'est unie ne faisaient pas partie du Verbe, et alors je dis qu'il y a deux natures. Mais s'ils ont existé d'une manière inséparable, n'aie pas l'audace de briser par la dualité l'union hypostatique qu'on ne peut scinder.

Cela signifie donc que nous ne devons pas dire deux natures après l'union. Car, de ce que l'union résulte de deux ou plusieurs objets, est-ce de la folie de dire un et simple celui qui s'est uni lui-même? Après que tu confesses l'union, ne dis plus deux en brisant les éléments dont l'union a eu lieu, * et ne brise pas le seul qui d'une manière indivisible a existé de deux. * V fol. 107 v° b.

Il faut aussi expliquer pourquoi, quand nous parlons des deux natures, nous ajoutons à leur sujet : « qui sont entières selon leur notion particulière ». L'âme raisonnable, parce qu'elle est âme, est quelque chose d'entier et de parfait. Ce n'est pas, en effet, pour le complément de son existence que l'âme reçoit le corps, parce que, même séparée de celui-ci, elle existe isolément par elle-même, par exemple, quand Paul dit : *Il y a les esprits des justes parvenus à la perfection*[1], et quand Pierre écrit au sujet des pécheurs :

1. Hébr., XII, 23.

ܦܠܛ. ܗܘ ܕܒܗ ܐܦ ܠܪ̈ܘܚܐ ܗܢܝܢ ܕܒܒܝܬ ܚܒܘܫܝܐ ܐܙܠ ܐܟܪܙ. ܐܠܐ ܢܦܫܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܡܫܡܠܝܬܐ: ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܒܠܚܘܕܝܗ ܡܬܚܙܝܐ. ܟܕ ܡܬܚܝܕܐ ܥܡ ܦܓܪܐ. ܕܡܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܒܪܢܫܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܦܓܪܐ ܟܕ ܗܘ ܕܦܓܪܐ. ܡܕܡ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܚܣܝܪ ܐܝܟ ܠܘ ܣܟܝܢܐܝܬ. ܐܝܟ ܠܣܘܟܐ ܗܘ ܕܦܓܪܐ ܘܡܠܬܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܗܝ ܕܟܠܗ ܚܝܘܬܐ. ܒܗܘ ܙܢܐ. ܐܦ ܥܠ ܥܡܢܘܐܝܠ ܐܡܪܝܢܢ ܕܐܬܥܒܕܬ ܚܝܕܘܬܐ. ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܟܝܬ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܡܠܝܢܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܚܝܕܘܬܐ ܠܛܟܣܐ * ܕܡܢܬܐ ܡܩܒܠܢ: ܠܘܬ ܩܢܘܡܐ ܚܕ ܡܫܡܠܝܢ. ܗܠܝܢ * ܠܡܠܬܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܗܝܢ. ܠܐ ܡܘܒܕܢ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܒܫܘܠܛܐ ܘܠܐ ܒܒܘܨܪܐ ܐܬܚܝܕܝ܀

* L fol. 144 r° a.
* V fol. 108 r° a.

ܘܐܦ ܕܢܡܪܚ ܐܡܪ ܐܢܬ: ܕܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ: ܠܛܟܣ ܕܡܢܬܐ ܐܣܝܡ. ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܟܕ ܣܓܝ ܠܒܝܒܐܝܬ[1] ܐܢܐ. ܠܗܘܐ ܓܝܪ ܕܨܒܝܢܝܐܝܬ ܥܒܕܗ ܡܛܠܬܟ. ܘܗܕܐ ܗܝ ܣܘܪܩܐ. ܗܘ ܕܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܡܬܐ ܐܬܝܠܕ: ܩܥܐ ܕܡܪܝܐ ܒܪܝܢܝ. ܠܘ ܟܕ ܫܠܚ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܒܘܫܐ. ܠܗܝ

1. L V *in margine* : ܠܒܝܒ.

(*L'esprit*) *dans lequel il est allé prêcher aux esprits en prison*[1]. Mais l'âme qui est entière selon sa notion particulière et vue en elle-même, lorsqu'elle est unie au corps, passe pour être une partie de l'homme. De même le corps, parce qu'il est corps, est aussi quelque chose d'entier et qui ne manque absolument de rien selon la définition du corps et sa notion particulière. Mais cependant il est une partie de tout l'être vivant. Nous disons aussi au sujet de l'Emmanuel que c'est de cette manière que l'union a été faite, à savoir de la divinité et de l'humanité qui sont entières selon leur notion particulière. Car les éléments qui dans l'union tiennent la place (τάξις) * d'une partie pour former une seule hypostase, ne perdent pas * leur notion d'intégrité, parce qu'elles ont été unies sans confusion et sans diminution.

* L fol. 144 r° a.
* V fol. 108 r° a.

« Nous avons aussi l'audace, dis-tu, de définir que le Verbe de Dieu qui est parfait en tout, tient la place (τάξις) d'une partie. » — Oui, dis-je, et avec beaucoup de confiance. Car c'est volontairement qu'il a fait cela pour toi, et c'est là l'anéantissement. Celui qui a été engendré avant toutes les collines[2], s'est écrié : *Le Seigneur m'a créé*[3], sans se dépouiller comme d'un vêtement de sa

1. I Pierre, III, 19. — 2. Cf. Prov., VIII, 25. — 3. Eccli., XXIV, 12; Prov., VIII, 22.

ܕܝܠܝܘܬܐ ܗܘܬ ܐܠܗܘܬܗ ܠܐ ܒܪܝܐ ܘܡܫܡܠܝܐ. ܒܗ ܗܟܢܐ ܕܝܢ. ܐܦ ܥܒܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܠܗ ܩܪܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܒܩ ܡܢ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܐܚܝܕ ܟܠ. ܚܫ ܒܒܣܪ. ܘܦܫ ܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܘܡܐ ܕܠܗ ܗܘ ܠܗ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܚܕܐ ܕܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܘܚܕܐ ܕܐܘܣܝܐ ܠܢ. ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܚܢܢ ܬܪܝܢ. ܐܝܟ ܡܠܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܐܦܣܝܘ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܝܠܢ: ܗܘ ܕܡܢ ܬܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܚܝܘܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܝܘܬܬܐ: ܕܚܕ ܩܢܘܡܐ ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ: ܘܒܢܦܫܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܝܠܬܐ: ܒܦܓܪܐ ܕܝܢ ܡܝܘܬܬܐ: ܘܠܗܘ ܡܛܠܗܕܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܠܬܪܝܢ: ܡܬܩܪܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܡܠܝܠܬܐ ܘܟܠܗ ܡܝܘܬܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ. ܚܕ ܒܐܘܣܝܐ ܗܘ ܥܡ ܐܒܐ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܚܕ ܒܐܘܣܝܐ ܗܘ ܐܦ ܥܡܢ ܗܘ ܗܘ ܡܛܠ ܕܐܬܒܪܢܫ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ. ܘܠܐ ܡܢ ܗܕܐ * ܡܬܦܠܓ. * V fol. 108 r° b.
ܘܗܕܐ ܕܚܘܝܕܐ ܡܝܬܪܐ ܘܐܦ ܗܕܐ ܕܥܡܢܘܐܝܠ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܡܢ ܟܠܗ ܕܒܟܝܢ ܐܝܬ ܠܢ ܘܡܠܬܐ. ܗܘ ܕܣܢܝܩܝܢܢ ܠܦܘܪܫܢܐ ܟܠ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ܐܘ ܟܕ ܠܬܚܘܡܐ ܘܐܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܕܒܗܕܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܒܗܕܐ ܕܝܢ ܠܢ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܗܢܘܢ

propriété d'être incréé et entier par essence (οὐσία). De la même manière il s'est aussi appelé lui-même serviteur et ministre, mais il n'a pas cessé d'être roi et tout-puissant. Il a souffert dans la chair, et il est demeuré impassible. Et quand nous disons que le même est de la même essence (οὐσία) que le Père et de la même essence (οὐσία) que nous, nous ne disons pas deux, selon l'expression de ceux qui professent des opinions dénuées de science. De même, en effet, que notre homme, qui est formé de deux (éléments), est un être vivant raisonnable et mortel, qui n'a qu'une seule hypostase et une seule nature, qui par l'âme est raisonnable et par le corps est mortel, qui pour cela n'est pas divisé en deux, et cependant est appelé tout entier raisonnable et tout entier mortel; de même aussi le Christ est de la même essence (οὐσία) que le Père, parce qu'il était Dieu, et le même est également de la même essence (οὐσία) que nous, parce qu'il s'est fait homme sans changement, et * il n'est pas divisé pour cela. Et la marque de cette union excellente et de ce fait que l'Emmanuel est la seule hypostase et la seule nature incarnée du Verbe consiste surtout en ce que nous avons forcément besoin d'un προσδιορισμός ou d'une délimitation et que nous disons qu'en ceci il est de la même essence (οὐσία) que le Père et qu'en cela il est (de la même essence) que nous autres hommes. Car quand il s'agit des êtres qui sont divisés et séparés par la dualité, * V fol. 108 r° b.

ܕܠܐܣܢܝܩܘܬܐ ܡܬܒܥܝܢ ܘܡܬܚܡܝܢ. ܠܗܕܐ ܣܘܢܩܢܐ ܟܠܠ ܗܘ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ[1]
ܐܘ ܗܕܐ ܚܘܬܚܡܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܠܗܐ.
ܘܗܘ ܠܗ̇ ܗܢܐ ܘܗ̇ܢܐ ܐܦ ܗܘ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ. ܘܠܘ ܡܢ ܗܕܐ ܠܗܢܐ ܚܕ ܢܚܫܘܒ ܬܪܝܢ
ܒܢܝܢ܀

* L fol. 144 r° b. ܐܠܐ. ܠܐ ܐܡܪ ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܗܘ * ܐܠܗܝܐ. ܕܒܚܕܐ ܐܘܣܝܐ ܥܡܢ ܐܝܬܘܗܝ.
ܘܕܚܠ ܐܢܐ ܐ̇ܡܪ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܟܬܝܒܐ. ܡܫܒܚܘ ܗܘܝܬ ܠܟ ܥܠ ܕܚܠܬܐ. ܐܠܘ
ܠܘ ܕܒܥܠܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܐܘ[2] ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܗܝ ܕܡܬܐܡܪܐ. ܡܢܐ
ܓܝܪ ܐܡܪ ܠܟ: ܗܝ ܕܒܪܐ ܒܚܕܐ ܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܒܐ ܒܐܠܗܘܬܐ: ܐܝܟܐ ܒܕܘܟ
ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ: ܐܘ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܗܝ ܩܕܝܫܬܐ: ܐܘ ܗܝ
ܕܐܬܒܣܪ ܡܠܬܐ: ܐܘ ܗܝ ܕܐܬܒܪܢܫ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܒܗ̇ ܒܡܠܬܐ. ܘܠܐ ܒܕܘܟ ܡܢ
ܡ̈ܠܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܕܡܬܝܗܒܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܡܫܟܚܘ ܕܢܬܐܡܪܢ. ܒܪܡ ܡܢ ܡ̈ܠܐ
ܕܕܡܝܢ. ܘܡܢ ܦܬܓܡܐ ܘܡܕ̈ܥܐ ܕܠܐ ܚܪܝܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗܝܢ ܡܦܫܩܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܕܥܕܬܐ
ܫܠܝܚܝܬܐ܀

* V fol. 108 v° a. ܟܕ ܓܝܪ * ܫܡܥܘ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܐܡܪ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܡܪ: ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ:

1. V ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ. — 2. L V *in margine* : ܘܠܐ.

point n'est besoin de ce προςδιορισμός ou de cette délimitation. C'est pourquoi il est devenu le Fils de l'homme, et il est le Fils de Dieu, et il s'appelait lui-même celui-ci et celui-là; et ce n'est pas pour cela que nous estimerons ce seul deux fils.

* L fol. 144 r° b. « Mais, dis-tu, le Livre * divin n'a pas dit qu'il est de la même essence (οὐσία) que nous, et je crains de dire une parole qui n'est pas écrite. » — Je te louerais de cette crainte, si ce que tu dis n'était pas le fait d'une cause mauvaise ou de l'ignorance. Que me dis-tu, en effet? Y a-t-il quelque part dans le Livre divin : « Le Fils est de la même essence (οὐσία) que le Père sous le rapport de la divinité »; ou : « La Sainte Vierge sera appelée Mère de Dieu »; ou : « Le Verbe s'est incarné »; ou : « Il s'est fait homme »? Nulle part, en effet, dans les paroles des Livres inspirés par Dieu, on ne peut trouver que ces phrases soient dans ces mêmes termes. Cependant c'est à l'aide de paroles du même genre, d'expressions et de pensées incontestables que les interprètes des mystères de l'Église apostolique les disent.

* V fol. 108 v° a. En effet, quand * ils ont appris que Dieu le Père dit par Moïse : *Je suis celui qui suis*[1], et que Jean écrit au sujet du Fils : *Au commencement était le*

1. Ex., III, 14.

ܘܠܡܫܝܚ ܕܡܠܬܐ ܒܪܐ ܦܠܚ: ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ: ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ:
ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܘܗܘ ܕܐܬܐ. ܐܣܬܟܠܘ ܘܕܢܘ ܕܠܐ ܛܘܥܝܝܢ. ܕܕܗܢܘܢ ܕܚܕܐ
ܩܢܝܢ ܐܝܬ ܐܝܬܘܬܐ ܠܗܘܢ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܕܠܗܠܝܢ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܐܘ ܐܘܣܝܐ
ܐܘ ܟܝܢܐ ܚܕܐ ܗܝ. ܘܩܒܥܘ ܕܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܦܫܝܛܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ. ܡܐ ܕܩܪܘ
ܕܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܐ. ܕܐܬܒܣܪ ܐܡܪܘܗܝ. ܡܐ ܕܬܘܒ ܐܘܫܡܥܘ ܕܫܪܐ ܒܢ ܐܘ ܗܝ ܕܐܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ: ܕܐܬܒܪܢܫ ܐܘܕܝܘ. ܡܐ ܕܚܪܘ ܒܓܠܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܢܒܝܘܬܐ
ܕܐܫܥܝܐ ܕܩܥܝܢ: ܕܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܬܒܛܢ ܘܬܐܠܕ ܒܪܐ: ܘܬܩܪܘܢ ܫܡܗ
ܥܡܢܘܐܝܠ: ܘܛܠܝܐ ܐܬܝܠܕ ܠܢ. ܘܒܪܐ ܐܬܝܗܒ ܠܢ: ܗܘ ܕܫܘܠܛܢܗ ܗܘܐ ܥܠ
ܟܬܦܗ ܘܫܡܗ: ܡܠܐܟܐ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ[1]: ܦܠܐܘܬܐ ܡܠܟܘܗܐ: ܐܠܗܐ
ܓܢܒܪܐ. ܠܗܝ ܕܝܠܕܬܗ ܠܛܠܝܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܓܢܒܪܐ. ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܟܪܙܘܗ܀
ܗܟܢܐ ܡܐ ܕܝܠܦܘ ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܐܚܕ: ܘܕܒܟܠܡܕܡ ܐܬܕܡܝ ܠܐܚܘܗܝ
ܠܒܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ: ܘܕܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܠܛܠܝܐ ܐܫܬܘܬܦ ܒܕܡܐ ܘܒܒܣܪܐ:
ܘܕܗܕܡܐ ܚܢܢ ܕܦܓܪܗ ܡܢ ܒܣܪܗ ܘܡܢ ܓܪܡܘܗܝ ܒܒܣܪ. * ܕܐܘܣܝܐ ܒܐܘܣܝܐ * V fol. 108 v° b.

1. V ܘܟܠܡܩܪܐ.

Verbe[1], et : *Celui qui est, celui qui était et celui qui vient*[2], ils ont compris et jugé sans erreur que de ceux qui possèdent une seule et même existence, de ceux-là une est nécessairement l'essence (οὐσία) et l'être, et ils ont réglé que le Fils est de la même essence (οὐσία) que le Père. Quand ils ont lu : *Le Verbe s'est fait chair*[3], ils ont dit qu'il s'est incarné. Quand ils ont encore entendu : *Il a habité parmi nous*[4], et : *Jésus-Christ homme*[5], ils ont professé qu'il s'est fait homme. Quand ils ont regardé attentivement les révélations divines de la prophétie d'Isaïe, qui crient : *Voici, une Vierge concevra et enfantera un Fils, et vous lui donnerez le nom d'Emmanuel*[6]; et : *Un enfant nous est né, et un Fils nous a été donné; le commandement a été placé sur son épaule, et son nom sera l'ange du grand conseil, le conseiller admirable, le Dieu fort*[7], ils ont proclamé Mère de Dieu celle qui a enfanté l'enfant, le Dieu fort.

De même, quand ils ont appris : *Il a eu part à la race d'Abraham*[8]; et : *En tout il a été fait semblable à nous ses frères*[9], à l'exception du péché; et : *C'est de la même manière que les enfants qu'il a participé au sang et à la chair*[10]; et : *Nous sommes les membres de son corps, (formés) de sa chair et de ses os*[11], selon la chair, * ils ont enseigné qu'il est de la même essence (οὐσία) que nous. Par * V fol. 108 v° b.

1. Jean, I, 1. — 2. Apoc., I, 4. — 3. Jean, I, 14. — 4. Jean, I, 14. — 5. I Tim., II, 5. — 6. Isaïe, VII, 14. — 7. Isaïe, IX, 6. — 8. Hébr., II, 16. — 9. Hébr., II, 17. — 10. Hébr., II, 14. — 11. Éph., V, 30.

ܠܟ ܐܝܟܢܐ ܐܫܠܡܬ. ܐܘ ܗܟܝܠ ܟܦܘܪ ܐܦ ܒܟܠܗܝܢ ܫܘܚܠܦܐ ܐܚܪ̈ܢܝܐ: ܠܐ
* L fol. 144 v° a. ܟܬܝ̈ܒܢ ܓܝܪ ܐܦ ܗܢܝܢ * ܐܝܟ ܬܚܘܡ̈ܐ ܕܝܠܟ: ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ ܠܟ ܒܝܫܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܐܘ ܐܢ ܠܗܠܝܢ ܡܩܒܠ ܐܢܬ. ܐܦ ܠܗܕܐ ܩܒܠ. ܕܡܠܦ̈ܢܘܗܝ ܓܝܪ ܗܝ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܩܕ̈ܡܝܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܠܠܘܢ ܕܝܢ. ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܕܒܗܘܢ ܡܠܠ܀

ܡܢܐ ܗܟܝܠ. ܒܪܝܬܐ ܐܡܪ ܦܩܕ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܫܒܚ. ܕܣܠܩܬ ܠܘܬ ܬܪܘܢܘܣ ܪܡܐ ܘܡܠܟܝܐ: ܠܒܣܪܐ ܗܘ ܕܡܢܢ. ܐܢ ܡܢ ܦܪܝܫ ܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܒܪܝܐ ܘܡܠܬܐ. ܥܪܘܩ ܡܢ ܪܫܝܥܘܬܐ. ܦܘܠܚܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܓܝܪ ܣܘܥܪܢܐ. ܡܬܓܠܝܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܩܢܘܡܐܝܬ ܡܚܝܕ ܠܗܘ ܠܐ ܒܪܝܐ ܘܣܓܝܕܐ ܒܟܝܢܐ. ܣܓܘܕ ܠܗ: ܕܐܦ ܐܠܗܘܬܗ ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܡܬܒܣܪܢܘܬܗ: ܘܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܡܣܬܓܕ: ܘܬܠܝܬܝܘܬܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܢܛܪ. ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܐܬܕܡܪ ܒܪܚܡܬܗ ܣܓܝܐܬܐ. ܕܐܚܝܢ ܠܢ ܥܡܗ ܐܩܝܡܢ ܘܐܘܬܒܢ ܥܡܗ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ. ܠܢ ܐܡܪ ܕܩܡܢ ܥܡܗ ܐܩܝܡ ܘܐܘܬܒ ܥܡܗ: ܠܗܠܝܢ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܐܬܦܪܩܢ. ܐܝܟ ܕܟܝܢܢ ܕܝܠܢ ܐܫܬܘܬܦ ܡܫܝܚܐ. ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܕܫܪܝܪ̈ܢ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܡܬܟܪܙܢ ܘܡܣܬܗܕܢ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܫܒܩ ܐܢܬ. ܐܠܨ ܐܢܬ ܘܒܪܐ

---

conséquent, ou bien renie également les autres expressions, car elles aussi
* L fol. 144 v° a. ne sont pas écrites * selon tes définitions, afin que la malice soit complète ; ou bien, si tu admets celles-ci, admets encore celle-là, car elle est des mêmes maîtres, ou plutôt (μᾶλλον δέ) de l'Esprit qui a parlé par eux.

« Quoi donc ? Tu me commandes, dis-tu, de glorifier une créature qui est montée jusqu'au trône (θρόνος) sublime et royal, (à savoir) la chair qui vient de nous ? » — Si elle est séparée du Dieu incréé et Verbe, fuis cette impiété ; car cette action serait le culte de l'homme, c'est évident. Mais si elle est unie hypostatiquement au (Verbe) incréé et adorable par nature, adore-la, parce que même après son incarnation il est un et qu'il est adoré avec le Père et l'Esprit, et conserve trinité la Trinité. Avec Paul sois ravi en admiration par *sa grande charité* (φιλανθρωπία) ; *il nous a ressuscités avec lui et il nous a fait asseoir avec lui au-dessus des cieux en Jésus-Christ*[1]. Il a dit que nous sommes ressuscités avec lui et que nous sommes assis avec lui, nous qui avons été sauvés par sa grâce, parce que le Christ a participé à notre nature. Pourquoi donc, lorsque tu abandonnes ce qui est vrai et ce qui est proclamé et attesté par les Livres sacrés, te contrains-tu et te fais-tu violence, pour faire monter

1. Éph., II, 4 et 6.

ܠܫܡܝܐ. ܪܢܝܐ ܕܓܠܐ ܚܫܒ ܠܡܣܥܪ. ܐܘ ܐܠܗܐ ܡܛܥܝܢܐ. ܡܛܠ * ܕܡܣܬܒܪ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܕܓܠܐܝܬ ܥܒܕ܀ * V fol. 109 r° a.

ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܐܢܫܝܢ ܠܐ ܡܬܐܪܙܐ ܐܬܦܠܓܝ: ܐܦ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܚܬܝܬܘܬܐ ܡܬܐܪܙܝܢ: ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܠܡܐܡܪ ܕܗܢܘܢ ܠܗܘܢ ܐܪܙܘ: ܕܡܢ ܐܢܢܩܐ ܠܡܠܝ̈ܐ ܗܘܘ ܕܟܬܒܐ ܕܡܬܠܡܕܢܘܬܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܐܬܚܫܚܢ ܒܦܣܝܩܘܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܘܫܩܢܘܗܝ. ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܠܗ ܐܡܪܐ ܕܗܘ ܕܠܝ ܡܣܬܒܪܐ ܐܬܝܬ ܠܒܪܐ ܠܡܬܓܠܝܘ. ܐܠܐ ܐܡܪܐ ܕܗܘ ܕܠܫܡܘܥܐ ܕܡܘܬܪܢ ܚܫܚܐ ܘܡܘܬܪܐ ܐܬܝܬ܀

ܟܕ ܠܗܕܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܩܪܝܬܘܢ: ܘܡܛܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܘܕܫܐ[1] ܣܘܟܠܘ ܠܥܡܕܐ. ܡܛܠ ܕܒܥܡܕܐ ܐܬܦܠܚܘ ܠܐܪܙܐ ܪܒܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܗܘ ܒܫܡܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܣܚܝܐ ܗܘ ܡܢ ܫܡܐ ܐܝܠܝܢ: ܗܘܢ ܕܝܢ ܕܐܬܥܡܕܘ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܒܡܘܬܐ * ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܥܡܕܘ. ܡܢܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܗܪܟܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܕܡܫܝܚܐ ܚܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܒܪܢܫ ܘܛܥܡ ܡܘܬܐ ܒܒܣܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܢܗܘܐ ܠܘܬܗ ܥܡܕܐ ܘܠܡܘܬܗ ܕܚܕ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܐܬܘܗܝ * L fol. 144 v° b.

1. L om ܩܘܕܫܐ.

jusqu'au ciel une fausse imagination? Ou bien Dieu trompe, parce * qu'il est censé opérer faussement notre salut. * V fol. 109 r° a.

Nous avons exposé devant vous ces (doctrines) qui ont été mises en doute par quelques hommes non encore initiés, et même par quelques hommes qui n'ont pas été initiés exactement, — il est bon de dire qu'ils se sont initiés eux-mêmes; — parce qu'elles s'adaptaient nécessairement (ἀνάγκη) aux paroles de la catéchèse, et nous avons usé de brièveté autant qu'il était possible. Car je ne me suis pas avancé en public pour dire ce qui me paraît bon, mais pour accomplir ce qui est utile et avantageux pour les auditeurs.

Lorsque vous avez été appelés à une pareille foi et que vous êtes sur le point d'être baptisés (au nom) du Père, du Fils et du Saint-Esprit, comprenez donc par le baptême le grand mystère de la piété (εὐσέβεια). Car, si le baptême[1] a lieu au nom de la sainte Trinité et si *ceux qui sont baptisés sont baptisés dans la mort * du Christ*[2], selon la parole de Paul, quelle autre chose est montrée par là, sinon que le Christ est un de la Trinité, le Verbe qui s'est fait homme et qui a goûté la mort selon la chair, afin que le baptême ait lieu * L fol. 144 v° b.

1. Litt : « le bain ». — 2. Rom., vi, 3.

ܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܢܣܝܘܢܐ ܕܚܫܐ ܘܕܡܘܬܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܗܘ ܚܫܘܫܐ ܐܟܚܕܐ
ܘܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܘ ܒܗ ܕܡܨܐ ܗܘܐ ܠܡܚܫ: ܡܝܕܥܐ ܕܝܢ ܕܒܒܣܪܐ.
ܡܬܩܪܒܢܐ ܢܗܘܐ ܠܩܪܒܐ. ܘܢܬܟܬܫ ܥܡ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܙܒܢ ܐܪܡܝ
* V fol. 109 r° b. ܠܗ * ܕܢܩܪܘܒ ܠܘܬܗ. ܢܕܚܝܘܗܝ[1]. ܘܢܕܚܩܝܘܗܝ. ܘܢܩܛܠܝܘܗܝ ܒܠܐ ܚܫܘܫܘܬܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܚܒܠܐ ܗܘ ܕܒܩܒܪܐ. ܡܬܩܛܠ ܗܘܐ ܒܩܒܘܪܬܐ ܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ. ܒܡܚܬܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܠܫܝܘܠ: ܘܒܩܝܡܬܐ ܗܝ ܕܗܘܬ ܒܬܪ ܫܘܡܠܝ
ܠܬܠܝܬܝܐ. ܛܪܘܢܘܬܗ ܕܡܘܬܐ ܡܫܬܪܝܐ ܠܓܡܪ ܗܘܬ. ܘܥܡܗ ܡܠܟܘܬܐ[2]
ܕܫܝܘܠ. ܬܪܥܐ[3] ܓܝܪ ܕܫܝܘܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܙܥܘ.
ܘܡܝܬܐ ܡܢ ܩܒܪܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܬܪܥܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܥܐܠܝܢ[4] ܗܘܘ. ܟܕ
ܠܣܒܪܐ ܗܘ ܕܡܣܬܟܝܐ ܠܢ: ܒܗܝ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܡܫܪܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܐܦ
ܚܢܢ ܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܩܒܪܐ. ܐܘܪܫܠܡ ܫܡܝܢܝܬܐ ܗܝ ܕܠܥܠ
ܡܩܒܠܐ ܠܢ܀

ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܠܐ ܢܪܗܛ ܠܘܬ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܗܝ ܕܡܬܥܒܕܐ ܒܝܕ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܫܘܬܦܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ. ܡܢܘ ܠܐ ܢܬܕܟܪ

1. V ܢܕܚܘܝܗܝ. — 2. L V *in margine* : Τὰ βασίλεια. — 3. L V *in margine* : Πυλωροί. — 4. V ܥܠܝܢ.

dans la Trinité et non dans la quaternité? Il fallait, en effet, qu'il fût tel, celui qui recevait l'épreuve de la souffrance et de la mort ; le même (devait être) à la fois passible et impassible, de telle sorte que dans l'élément qui était capable de souffrir, — et il est certain que c'est dans la chair. — il fût accessible au combat et qu'il fût aux prises avec l'ennemi, et que, une fois après avoir
* V fol. 109 r° b. formé le dessein * de le combattre, il le rejetât, le repoussât et le mît à mort par l'impassibilité de la divinité. Par là, la corruption des tombeaux était tuée par la sépulture incorruptible, et, par la descente au Schéol et par la résurrection qui a eu lieu au bout du troisième jour, la tyrannie de la mort était complètement brisée, ainsi que le royaume du Schéol. *Les portiers du Schéol*, comme il est écrit, *furent saisis de terreur, en le voyant*[1] ; et : *Les morts sortaient des tombeaux et entraient par les portes de la ville sainte*[2], affirmant, par ce qui apparaissait, l'espoir attendu par nous, à savoir que nous aussi, après la résurrection des tombeaux, nous serons reçus par la Jérusalem céleste d'en haut.

Qui donc ne courrait pas vers *la ressemblance de la mort*[3] de ce genre qui a lieu par le saint baptême, afin de participer à l'immortalité? Qui ne serait

1. Cf. Isaïe, XIV, 9. — 2. Cf. Matth., XXVII, 53. — 3. Rom., VI, 5.

ܥܡܗ ܐܚܝܕܐ. ܡܢܘ ܠܗ ܗܘ ܠܗ ܠܟܠܗ ܢܠܒܫ ܠܐܣܟܡܐ ܕܡܝܬܐ ܘܩܝܡܬܐ ܐܝܟ ܕܠܠ ܡܠܐܚܒܠܘܬܐ. ܟܕ ܪܓܬܐ ܠܡܩܝܡܘܬܐ. ܘܠܡܫܬܒܚܘ ܘܐܚܝܕܐ ܢܫܬܒܚ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܠܒܟܘܢ ܡܬܚܡܡܝܢ ܘܠܘܬ ܗܘ ܕܡܬܪܚܡ ܐܬܚܡܬܘܢ. ܟܕ ܡܬܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ. ܠܪܓܬܐ ܕܠܒܟܘܢ. ܒܠܫܢܐ ܦܪܣܘ. ܘܟܕ ܡܬܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܕܡܝܬ ܠܘܬ ܡܥܪܒܐ ܕܫܡܫܐ. ܟܦܘܪܘ * ܒܥܒܕܘܬܐ ܕܒܝܫܐ. ܐܫܬܪܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܡܢ ܟܒܠܘ ܡܢ ܐܣܘܪܐ ܕܝܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܨܐ ܡܣܝܒܪ * ܠܚܝܠܐ ܕܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܠܐ ܓܝܪ ܐܠܝܢ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܘܡܥܒܕܢܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܡܢܓܕܐ ܛܪܕܢ ܠܫܐܕܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܬܢܓܕܢܐ ܡܬܢܓܕܝܢ. ܘܥܪܩܝܢ. ܘܟܕ ܡܬܦܢܝܢ ܬܘܒ ܠܘܬ ܡܕܢܚܐ ܕܫܡܫܐ. ܙܒܢ ܡܬܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܬܘܕܝܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܘܒ. ܒܠܒܐ ܓܝܪ ܡܬܗܝܡܢ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. ܒܦܘܡܐ ܕܝܢ ܡܬܘܕܐ ܠܦܘܪܩܢܐ܀

* V fol. 109 v° a.

* L fol. 145 r° a.

ܠܡܫܝܚܐ ܗܟܝܠ ܦܪܥܬܘܢ ܪܘܫܡܐ ܗܘ ܕܟܦܘܪܘܬܐ: ܕܒܗ ܟܦܪܬܘܢ ܒܡܪܘܬܐ ܗܝ ܡܪܝܪܬܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܘܕܫܐܕܐ: ܗܝ ܕܒܗ ܡܫܥܒܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܟܕ ܦܠܚܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܓܒܘܬܐ ܠܪܓܝܓܬܐ ܕܒܣܪܐ: ܘܠܛܘܦܣܐ ܕܩܝܡܐ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܘܕܝܬܘܢ. ܒܪܡ

pas enseveli avec lui? Qui ne se revêtirait pas lui-même complètement de l'apparence des morts, ainsi que de l'incorruptibilité, consumé par le désir de ressusciter et d'être glorifié avec le Christ? Je sais qu'en entendant ces (paroles) vous êtes dévorés en vous-mêmes et que vous brûlez (d'amour) pour celui qui est aimé. Manifestez donc par la langue le désir dont vous êtes animés. Vous tournant d'abord vers le soleil couchant, renoncez * à l'esclavage du Malin; en effet, vous vous êtes déjà délivrés de ses liens, parce qu'il ne peut pas supporter * la force des paroles que vous allez dire, car ces paroles sont puissantes et efficaces et, comme des fouets, elles chassent les démons, ainsi que ceux qui sont fouettés et s'enfuient. Et vous tournant ensuite vers le soleil levant, faites de nouveau la profession salutaire de la foi; *c'est par le cœur, en effet, que l'on croit la justice, et c'est par la bouche que l'on confesse le salut*[1].

* V fol. 109 v° a.

* L fol. 145 r° a.

Vous vous êtes donc acquittés envers le Christ des signes du renoncement par lequel vous avez renoncé à la domination cruelle du Calomniateur et des démons à laquelle vous étiez soumis, lorsque vous serviez les désirs de la chair, et des symboles (τύπος) des traités que vous avez conclus. Mais il faut

1. Rom., x, 10.

ܡܥܡܕܢܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܐܢܘܢ. ܪܙܗ ܕܝܢ. ܕܐܦ ܠܥܠܬܐ ܕܗܠܝܢ ܢܘܕܥ ܠܟܘܢ܀

ܟܕ ܐܬܦܢܝܬܘܢ ܠܘܬ ܡܥܪܒܐ. ܠܐܝܕܐ ܕܝܡܝܢܐ ܦܫܛܬܘܢ: ܘܠܗܝ ܕܣܡܠܐ ܟܢܫܬܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܒܡܠܐ ܕܐܙܠܢ ܠܘܬ ܐܟܠܩܪܨܐ ܐܫܬܡܫܬܘܢ. ܟܕ ܡܚܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܥܕܡܐ ܠܗܢܐ ܝܘܡܐ. ܐܝܕܐ ܗܝ ܕܥܒܕܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܟܝܢܐ ܘܬܪܝܨܢܝܬܐ. ܡܝܬܐ ܘܠܐ ܫܡܘܫܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܠܟܘܢ. ܠܗܝ ܕܝܢ ܕܣܡܠܐ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܗܝ ܕܠܣܘܥܪܢܐ ܕܒܝܫܘܬܐ[1] ܥܒܕܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܟܝܢܐ ܥܒܕܐ ܗܘܬ. ܚܠܝܡܬܐ ܐܝܬ * ܗܘܬ[2] ܠܟܘܢ. ܘܡܬܬܪܝܡܐ ܗܘܬ ܛܘܪܢܐܝܬ ܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܠܗܕܐ ܗܘܐ ܐܫܦܠܬܘܢ: ܘܠܝܡܝܢܐ ܠܥܠ ܐܪܝܡܬܘܢ. ܟܕ ܠܥܒܕܐ ܛܒܐ ܐܝܡܢܬܘܢ ܦܣܩܬܘܢ ܕܐܪܡܝܘܬܗ ܠܗܘܝ. ܠܫܐܕܐ ܠܝܛܐ ܚܨܝܦܐ ܘܡܪܚܐ܀

ܗܕܐ ܕܝܢ. ܐܦ ܒܛܘܦܣܐ ܗܠܝܢ ܢܡܘܣܝܐ ܘܐܬܐܡܝܐ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܬܕܟܐ ܗܘܐ ܓܪܒܐ. ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܗܘܐ[1] ܕܢܬܡܫܚ ܦܪܥܐ ܕܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ: ܘܪܝܫ ܒܗܘܢܗ ܕܝܡܝܢܐ ܘܪܝܫ ܪܓܠܗ ܕܝܡܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܕܢܫܡܥܝܘܗܝ ܢܫܡܥ: ܕܫܡܥܬܐ ܕܒܥܒܕܐ ܛܒܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ: ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܥܘܩܬܐ

1. V ܕܒܝܫܬܐ. — 2. V ܗܘܐ.

que nous vous fassions connaître également la raison de ces (cérémonies).

Quand vous vous êtes tournés vers l'occident, vous avez étendu la main droite et vous avez retiré la main gauche, et ainsi vous vous êtes servis de paroles qui vont contre le Calomniateur. Vous avez montré que jusqu'à ce jour la main qui fait les actions qui sont dans la nature et sont droites était pour vous morte et inactive, tandis que la (main) gauche, c'est-à-dire l'esprit mauvais, qui faisait les actions de la méchanceté qui sont en dehors de la nature, était * pour vous bien portante et qu'elle s'élevait d'une façon tyrannique contre les lois (νόμος) de la justice. Mais à l'instant vous avez abaissé celle-ci, et vous avez porté la (main) droite en haut, concluant ainsi avec les bonnes œuvres le traité de l'armer contre le démon maudit et insolent.

* V fol. 109 v° b.

On connaissait cela aussi dans les figures (τύπος) légales et symboliques. En effet, quand un lépreux se purifiait, la loi (νόμος) était qu'on oignit le lobe de son oreille droite, l'extrémité de son pouce droit et l'extrémité de son pied droit[1], afin qu'il pût entendre, parce que son oreille qui entendait facilement les bonnes œuvres était autrefois pour lui déformée par suite de la

1. Cf. Lev., XIV, 17.

ܒܝܫܘܬܐ ܠܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ. ܘܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܘܕܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܗܢܘܢ ܕܒܟܝܢܐ ܘܬܪ̈ܝܨܝܢ. ܗܘܐ. ܐܦ ܟܕ ܡܬܢܛܪܐ ܗܘܐ ܘܟܕ ܡܬܩܕܫ ܗܘܐ ܪܝܫ ܟܘ̈ܡܪܐ ܘܡܬܦܪܫ ܗܘܐ ܠܩܕܝܫܘܬܐ. ܘܗܕ̈ܡܘܗܝ ܝܡܝܢܝ̈ܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܕܡܐ ܗܘ ܕܕܘܟܝܐ ܡܬܡܫܚܝܢ ܗܘܘ܀

ܠܗܕܐ ܗܘܬ ܡܚܫܒܬܐ ܡܬܩܪܒܐ. * ܐܦ ܗܝ ܕܩܘܗܠܬ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܕܒܚܝܪܬܐ. ܗܝ ܕܒܠܚܘܕܝܘܬ ܡܦܫܩܐ. ܐܦ ܗܟܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ. ܟܬܒ ܓܝܪ ܗܟܢܐ. ܠܒܐ ܕܚܟܝܡܐ ܠܝܡܝܢܗ. ܘܠܒܐ ܕܣܟܠܐ ܠܣܡܠܗ. ܐܦ ܟܕ ܒܐܘܪܚܐ ܐܙܠ ܣܟܠܐ. ܠܒܐ ܕܝܠܗ ܢܬܘܚܪ. ܘܟܠܗܝܢ ܕܢܬܪܢܐ ܣܟܠܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ܀ * L fol. 145 r° b.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝܬܘܢ ܠܘܬ ܡܕܢܚܐ. ܘܟܕ ܐܪܝܡܬܘܢ ܐܝ̈ܕܝܟܘܢ ܠܥܠ ܐܢܬܘܢ. ܐܬܩܝܡܬܘܢ ܩܝܡܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܡܘܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. * ܕܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܢܘܗܪܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܝܡܝܢܝ̈ܐ ܬܗܘܘܢ. ܡܩܢܝܢ[1] ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܣܡܠܝܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܒܟܘܢ. ܐܠܐ ܒܟܠܟܘܢ. ܟܕ ܒܟܠܗܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܩܢܝܢ܀ * V fol. 110 r° a.

ܗܠܝܢ ܡܫܬܘܕܐ ܠܟܘܢ ܚܝܠܗ ܕܥܡܕܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܗܕܐ ܛܝܒܘܬܐ ܛܪܘ. ܗܝ ܕܡܫܚܠܦܐ ܠܟܘܢ ܡܫܚܠܦܘܬܐ ܬܡܝܗܬܐ ܠܟܘܢ. ܘܒܢ̈ܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܥܒܕܐ ܠܟܘܢ. ܐܝܟ ܕܡܢ

1. V ܡܩܢܝܢܘܢ.

méchanceté, et afin qu'il fût l'auteur des œuvres qui sont dans la nature et sont droites. On observait encore cela, quand on consacrait le grand prêtre et qu'on le mettait à part pour la sainteté, et on oignait ses membres droits avec le sang de la purification[1].

C'est à cette pensée que se rapporte * également la réflexion (φιλοσόφησις) de l'Ecclésiaste, qui explique singulièrement ce que j'ai dit. Il a écrit, en effet, en ces termes : *Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur de l'insensé à sa gauche. Même quand l'insensé marche dans un chemin, son cœur s'attardera, et tout ce qu'il méditera est de la folie*[2]. * L fol. 145 r° b.

Quand vous vous êtes tournés vers l'orient et que vous avez porté vos deux mains en haut, vous avez conclu un traité avec le Christ ; vous avez fait connaître * que, lorsque vous regarderez la lumière intellectuelle de la connaissance de Dieu, vous serez droitiers de vos deux (mains), sans qu'il y ait en vous rien de gauche ; mais tous vous paraîtrez droitiers en tout. * V fol. 110 r° a.

C'est ce que vous promet la vertu de ce divin baptême. Gardez cette grâce qui vous transforme d'une façon merveilleuse et vous fait enfants de lumière.

1. Cf. Lév., VIII, 23-24. — 2. Eccl., X, 2-3.

ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ. ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܡܫܒܚܐ ܕܡܬܚܙܐ ܒܐܪܥܐ ܨܗܝܬܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܢܗܘܘܢ ܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܕ̈ܢܐ ܢܬܠܘܢ ܠܡܫܡܥ. ܘܠܒܐ ܕܟܪ̈ܝܗܝܢ ܘܡܬܚܫܠܝܢ. ܢܬܠ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܘܠܫ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܠܥܠܥܝܢ. ܘܡܠܠܐ ܢܐܠܦܘܢ ܠܡܡܠܠܘ ܫܠܡܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܢܐܡܪܘܢ ܠܣܟܠܐ ܕܗܘܐ ܪܝܫܐ܀

ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܡܚܕܐ ܕܗܢܐ ܢܗܪܐ ܡܫܒܚܐ ܢܩܒܠܟܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܚܙܐ ܐܘ ܫܡܥ ܢܗܪܐ ܡܫܒܚܐ: ܐܠܐ ܗܢܐ ܪܘܚܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܨܗܝܘܢ ܥܕܬܐ: ܘܥܠ ܟܠܗ̇ ܗܘ ܕܬܚܝܬ ܫܡܫܐ ܓܘܢܝܐܝܬ ܐܫܬܦܥܬ: ܗܝ ܕܒܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝܐ ܘܒܡܘܗ̈ܒܬܐ ܫܡܝ̈ܢܝܬܐ ܡܫܦܥܐ. ܠܘܬ ܩܛܐܣܛܐܣܝܣ ܚܕܬܐ ܬܬܥܒܪܘܢ. ܘܬܬܠܘܢ ܐܕ̈ܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܝܟ ܢܒܝܘܬܐ ܠܡܫܡܥ. ܘܠܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܟܪܝܗ ܗܘܐ ܘܡܬܚܫܠ. ܟܕ ܐܬܐܣܝ ܒܪܘܚܐ. ܢܬܠ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܘܠܫ̈ܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܥܠܥܝܢ ܗܘܘ. ܢܐܠܦܘܢ * ܠܡܡܠܠܘ ܫܠܡܐ. ܫܠܡܐ ܕܝܢ ܕܝܠܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܠܐ ܬܘܒ ܢܐܡܪܘܢ ܠܗ ܠܣܟܠܐ ܕܗܘܐ ܪܝܫܐ. ܣܟܠܐ ܕܝܢ ܣܛܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܩܕܡܝܐ ܐܬܟܪܗ ܣܟܠܘܬ ܪܥܝܢܐ ܘܓܠܝܙܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܣܟܠܘܬ ܪܥܝܢܐ܀[1]

* V fol. 110 r° b.

1. V *in margine* : ܗ̇ܘܐ.

Vous apparaîtrez dans Sion, dit Isaïe, *comme un fleuve remarquable qui s'avance dans une terre aride. Ils ne mettront plus leur confiance dans les hommes. Mais ils emploieront leurs oreilles à entendre; le cœur des faibles s'appliquera à comprendre; les langues qui bégaient apprendront rapidement à parler la paix, et elles ne diront plus que le fou est le premier*[1].

Vous aussi, dès que ce fleuve remarquable vous recevra, — car comment quelqu'un a-t-il vu ou entendu un fleuve remarquable, sinon ce (fleuve) spirituel qui est apparu dans Sion, l'Église, qui s'est répandu universellement sur tout ce qui est sous le soleil et qui abonde en louange divine et en dons célestes? — vous passerez donc à une condition (κατάστασις) nouvelle; vous emploierez vos oreilles, selon la prophétie, à entendre; votre cœur qui autrefois était malade et faible, une fois guéri par l'Esprit, s'appliquera à comprendre; vos langues qui balbutiaient dans l'ignorance de la science de Dieu, apprendront * à parler la paix, *et notre paix c'est le Christ*[2], comme dit Paul, et elles ne diront plus que le fou est le premier, et le fou c'est Satan qui le premier a été malade du manque d'esprit et de la privation de Dieu; car c'est en cela que consiste le manque d'esprit.

* V fol. 110 r° b.

1. Cf. Isaie, XXXII, 2-5. — 2. Éph., II, 14.

* ܒܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܟܬܪܘ. ܘܠܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܨܒܝܢܟܘܢ ܠܘܬ ܒܝܫܘܬܐ ܐܙܠܘ. ܡܢ ܗܕܐ ܓܝܪ ܗܫܐ ܐܬܗܦܟܬܘܢ ܐܦ̈ܝܟܘܢ. ܒܐܣܟܡܐ ܒܚܙܘܐ ܒܩܠܐ. ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܠܡܬܢܨܚܢܘܬܗ. ܠܛܥܝܘܬܗ. ܐܒܣܪܬܘܢ ܘܐܫܬܥܠܝܬܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܒ̈ܘܒܐ ܘܨܠ̈ܨܠܐ ܘܙܡܝܪ̈ܬܐ ܙܢܝ̈ܬܐ[1]. ܘܫܪܟܐ ܫܐܕܢܝܬܐ ܕܫܢܝܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܓܪ. ܗܘ ܕܬܐܛܪܘܢ ܫܢܝܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܪܓܝܓܬܐ ܒܝܫܬܐ ܡܫܠܗܒܐ. ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ. ܕܠܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܠܟܝܢܐ. ܠܗܠܝܢ ܠܐ ܬܬܟܒܫܘܢ ܘܠܐ ܬܬܓܫܫܘܢ ܟܠܗ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܠܡܫܝܚܐ ܒܝܕ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܒܫܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܥܠ ܠܒܘܫܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܢ ܟܕ ܒܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ ܪܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܨܒ̈ܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ: ܘܢܨܝܚܐܝܬ ܡܬܛܟܣܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܬܗܘܘܢ ܕܫܘܝܢ ܠܚܠܘܠܐ ܗܘ ܐܠܗܝܐ. ܘܠܡܫܪܘܬܐ ܗܘ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܡܛܝܒܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܗܘ ܕܢܗܘܐ ܕܟܠܢ ܢܬܡܛܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܕܫܒܥܝܢ܀

1. V ܘܙܢܝ̈ܬܐ.

* L fol. 145 v° a.

* Restez donc dans ces (dispositions) et n'allez pas de votre gré à la méchanceté. C'est de celle-ci, en effet, que vous vous êtes détournés maintenant; par l'extérieur (σχῆμα), par le regard, par la voix, vous avez méprisé hautement ses œuvres, sa pompe, son erreur : à savoir les flûtes, les cymbales, les chansons adultères, le reste de la folie diabolique des spectacles qui embrase, pour ainsi dire, la rage des mauvais désirs, les unions illégales que ne connaît pas la nature. Ne vous laissez pas subjuguer et toucher par (tout) cela, afin que, revêtant le Christ par le baptême, jetant sur votre vêtement par les bonnes œuvres les ornements variés de la vertu et vous habillant d'une manière brillante, vous soyez dignes des noces divines et du banquet spirituel préparé dans le royaume des cieux. Puissions-nous obtenir tous qu'il en soit ainsi par la grâce et la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, auquel convient la louange dans les siècles. Ainsi soit-il !

FIN DE (L'HOMÉLIE) LXX.

* V fol. 110 v° a.

* ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܚܕ

ܥܠ ܣܘܠܩܗ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܀

ܒܟܐ — ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ. ܗܠܝܢ ܕܪ̈ܥܘܗܝ ܕܥܕܬܐ ܗܕܐ ܝܗܒܘ. ܘܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܟܕ ܐܝܟ ܒܪܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܩܒܠܘ ܐܢܝܢ. ܘܟܕ ܦܫܛܘ ܐܢܝܢ ܒܬܘܣܦܬܐ ܕܒܬܪ ܒܬܪ. ܟܕ ܡܬܦܬܚܐ ܕܐܪܙܐ ܡܬܦܬܚܐ ܗܘܬ ܒܡܣܩܢܬܐ ܕܠܒܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܘܟܕ ܢܛܪܘ ܐܢܝܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ. ܠܚܕܐ ܐܝܟ ܡܢܗܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܦ ܗܕܐ. ܕܥܕܬܐ ܝܘܡܢܐ ܬܣܩ ܠܪܝܫܗ ܕܛܘܪܐ. ܟܕ ܡܟܪܙܐ ܒܗ̇ ܕܡܛܠܬܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܫܡܝܐ܀

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܛܠܢ ܥܡܕ: ܟܕ ܡܕܟܐ ܗܘܐ ܠܡܝ̈ܐ ܘܠܢ ܡܢ ܚܛܝ̈ܬܐ

* V fol. 110 v° a.

* HOMÉLIE LXXI

SUR L'ASCENSION DU DIEU GRAND ET NOTRE SAUVEUR JÉSUS-CHRIST.

Je célèbre les traditions des apôtres, que les pasteurs de cette Église nous ont léguées comme un héritage paternel, après les avoir reçues à tour de rôle, ainsi qu'un fils (reçoit) de son père, après les avoir étendues par des développements successifs, lorsque la connaissance du mystère s'élargissait avec *les montées du cœur*[1], comme dit David, et après les avoir gardées avec soin. C'est aussi l'une de ces (traditions), que l'Église puisse aujourd'hui monter sur ce sommet de la montagne, en proclamant par là que c'est pour nous et non pas pour lui-même que Jésus est monté aux cieux.

De même, en effet, que c'est pour nous qu'il a été baptisé, lorsqu'il purifiait

1. Cf. Ps. LXXXIII, 6.

ܗܘܐ: ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܢܘܗܪܐ ܕܡܢ * ܢܘܗܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܝܕܥ ܚܛܝܬܐ: * L fol. 145 v° b.
ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܢ ܡܙܕܩܦ ܗܘܐ: ܘܐܝܟ ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ ܡܬܓܡܪ ܗܘܐ ܒܚܫܐ: ܗܘ
ܕܒܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ: ܟܕ ܠܢ ܗܦܟ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܒܗ ܒܗ ܟܕ
ܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܗ ܘܐܣܝܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ: ܘܟܕ ܒܣܪ ܡܘܬܐ
ܒܒܣܪ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܘܫܪܐ ܗܘܐ ܠܐܘܚܕܢܐ ܕܝܠܗ ܘܡܩܝܡ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܟܕ ܠܐ
ܦܓܪܢܐܝܬ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ.
ܦܓܪܢܐܝܬ ܣܠܩ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܡܝܐ. ܟܕ ܠܢ ܛܥܝܢܐ[1] ܗܘܐ ܒܗ.
* ܠܢ ܕܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܐܟܣܢܝܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܛܠܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܐܦ ܒܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ * V fol. 110 v° b.
ܠܐ ܫܘܝܐܝܬ ܕܫܝܢ ܗܘܝܢ܀

ܘܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ[2] ܡܟܪܙܝܢ ܚܢܢ: ܘܡܚܘܝܢ ܚܢܢ
ܕܒܐܝܕܗ ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ ܥܬܝܩܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܩܡܢ: ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ[3] ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܡܫܝܢ: ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܥܒܕܝܢ ܨܠܘ̈ܬܐ ܘܠܐ ܟܕ
ܣܓܕܝܢ ܥܠ ܒܘܪܟܐ. ܒܗ ܟܕ ܒܗ ܝܘܡܐ. ܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܕܡܬܥܒܕܐ
ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܦܪܘܩܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܠܫܡܝܐ ܣܠܩ ܣܓܕܝܢܢ. ܟܕ

1. V ܛܥܝܢܬܐ. — L V *in margine* : ܛܥܝܢ. — 2. V ܕܩܝܡܬܐ. — 3. V *in margine* : ΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ.

et sanctifiait les eaux et non pas lorsqu'il était purifié (par elles), — car comment (l'aurait-il été) celui qui est la lumière de * la lumière et qui ne connaît pas de péché? — et de même que c'est pour nous qu'il était crucifié et, comme il est écrit, *qu'il était élevé à la perfection par les souffrances*[1], lui qui par nature est parfait en tout, lorsqu'il nous rendait en lui-même parfaits, nous qui étions imparfaits, par un salut entier et par une guérison complète, et lorsqu'il était aux prises dans la chair avec la mort dont il brisait la puissance et qu'il ressuscitait; de même lorsqu'il remplissait incorporellement le ciel et la terre et toutes les choses visibles et invisibles, il est monté corporellement au-dessus de tous les cieux, lorsqu'il nous portait * en lui, nous qui étions les exilés du ciel, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qui foulions même la terre indignement. * L fol. 145 v° b. * V fol. 110 v° b.

Et de même que, lorsque nous prêchons le bienfait (εὐέργεια) de la résurrection et que nous montrons que c'est par elle que nous nous sommes relevés de la chute ancienne du péché, jusqu'au jour de la Pentecôte (Πεντηκοστή), c'est-à-dire au cinquantième (jour), nous faisons nos prières en nous tenant debout et non pas en nous mettant à genoux; de même dans ce quarantième

1. Cf. Hebr., v, 8-9.

ܡܬܡܢܝܢ ܕܦܪܘܩܢ ܠܐܢܣܛܣܝܣ. ܘܩܕܡܝܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܟܕ ܡܫܡܥܝܢܢ ܕܪܡܝܢܢ ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܛܘܪܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܠܟܝܐ. ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܪܝܫܘܬܐ. ܫܘܠܛܢܐ ܘܚܝܠܐ. ܡܢ ܙܪܥܗ ܓܢܣ ܕܐܒܪܗܡ ܒܬܪ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܟܕ ܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ: ܟܕ ܗܘܐ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ. ܘܟܕ ܕܒܕܡܘܬܐ ܠܢ ܐܫܬܘܬܦ ܕܡܐ ܘܒܣܪܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܝܠܬܐ. ܟܕ ܒܟܠ ܡܕܡ ܐܬܕܡܝ ܠܢ ܠܐܚܘܗܝ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ܀

ܐܠܐ ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܐܢܗܘ ܕܥܡܢܘܐܝܠ. ܪܫܝܬܐ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܢ. ܠܪܘܡܐ ܗܢܐ ܣܠܩ. ܠܐ ܓܝܪ ܚܛܘܦܝܐ ܚܫܒܗ ܠܗܕܐ ܕܢܗܘܐ ܫܘܝܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܘ ܐܝܟ ܛܘܪܢܐ. ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܕܡܝܐ[1] ܙܕܩܐ ܠܗ ܥܠ ܘܕܒܪ ܒܛܘܪܢܐ. ܘܠܡܘܬܒܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܝ ܕܟܐܢܘܬܐ ܚܛܦ. ܟܕ ܚܫܒ ܢܦܫܗ ܘܐܬܚܫܒ ܗܘ ܠܗ ܫܘܝܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܗܘ * ܕܠܩܘܒܠܐ. ܕܟܕ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܒܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܐ. * ܗܘ ܠܗ ܣܪܩ. ܟܕ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܘܠܐ

1. L V *in margine* : ܡܕܡ.

jour compté depuis l'époque de la résurrection d'entre les morts de notre Sauveur, nous montons sur la montagne en faisant savoir que nous avons été élevés et que nous sommes devenus en quelque sorte sublimes et célestes, lorsque *celui qui est au-dessus de toute principauté, autorité et puissance*[1], *les prémices de notre race* (γένος)[2], est monté sur un trône (θρόνος) placé au-dessus du ciel et royal. Le Verbe de Dieu, en effet, *a pris la semence d'Abraham*[3], quand *il a été de la femme*, quand *il a été sous la loi* (νόμος)[4], quand *il a participé de la même manière que nous au sang et à la chair*[5] douée d'une âme intelligente, quand *en toutes choses il nous a été semblable à nous ses frères*[6], hormis le péché.

Mais ne t'étonne pas si l'Emmanuel, les prémices de notre race (γένος), est monté jusqu'à cette hauteur. En effet *il n'a pas regardé comme une rapine d'être égal à Dieu;* c'est-à-dire ce n'est pas comme un tyran (τύραννος) qu'il est entré prendre par la force le royaume qui ne lui convenait nullement et qu'il a enlevé le siège en dehors de toute justice, lorsqu'il s'est lui-même estimé et jugé l'égal de Dieu. Mais * au contraire, *bien qu'il était dans la forme de Dieu*, laquelle est dans l'essence (οὐσία) de Dieu, * *il s'est anéanti lui-même*,

* V fol. 111 r° a.
* L fol. 146 r° a.

1. Cf. Éph., I, 21. — 2. Cf. I Cor., XV, 20 et 23. — 3. Hébr., II, 16. — 4. Gal., IV, 4. — 5. Hébr., II, 14. — 6. Hébr., II, 17.

ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ ܒܐܘܣܝܐ ܘܠܐ ܒܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ. ܘܒܐܣܟܡܐ ܐܫܬܟܚ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܐܦܠܐ ܒܡܕܡ ܫܛܗ ܐܘ ܐܪܦܝ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܒܕܘܬܐ: ܐܠܐ ܟܕ ܚܕܐ ܙܒܢ ܕܢܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܩܒܠ ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܥܡ ܒܢܝܢܫܐ ܐܬܕܒܪ. ܟܕ ܒܟܠ ܠܘܬܢ ܫܘܝܘܬܐ ܚܘܝ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ: ܘܥܕܡܐ ܕܠܐܣܟܡܐ ܘܠܗܘܦ. ܘܐܦ ܒܕܡܘܬܐ ܠܗ ܠܐܣܟܡܐ ܘܠܗܘܠܟܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܐܬܐ ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܐܝܟ: ܕܡܘܬܐ ܕܓܢܒܪܐ: ܝܬܝܪܘܬܐ ܓܝܪ ܕܟܝܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܐܝܟ ܡܛܥܝܢܐ. ܠܡܬܡܗܘ ܠܗܢܘܢ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܢܝܨܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܫܘܫܛܐܝܬ ܠܦܘܬ ܫܘܘܚܐ ܕܐܢܫܐ. ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܡܚܘܐ ܓܠܐ ܗܘܐ ܘܡܚܘܐ. ܟܕ ܒܚܟܡܬܐ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܕܠܘܬܢ. ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܣܥܪ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܬܒܪ. ܕܗܘ ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܩܘܡܬܐ. ܐܦ ܒܚܟܡܬܐ ܐܦ ܒܛܝܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܟܦܢ. ܐܦ ܨܗܝ. ܐܦ ܠܐܝ. ܐܦ ܠܠܐܘܬܐ ܕܡܢ ܡܪܕܝܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܣܒܠ. ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܨܒܝܢܐܝܬ * ܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ: ܠܚܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܪܝܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܟܕ ܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܐ ܠܐܒܐ܀ * V fol. 111 rº b.

en prenant une forme de serviteur, et sans changement il s'est fait homme en essence (οὐσία) et non pas en apparence. *Il vivait dans la forme des hommes, et à l'extérieur* (σχῆμα) *il est apparu comme homme*[1], ainsi que dit le Livre sacré : comme s'il disait que, quand en rien il n'a méprisé ou repoussé le rang de serviteur, mais quand une fois il a pris sur lui d'être homme véritablement, il a vécu comme homme avec les hommes, en montrant la ressemblance avec nous en tout hormis le péché et même jusqu'à l'extérieur (σχῆμα) et aux manières. Il n'a pas paru un homme qui est un prodige et une merveille, comme les formes des géants ; car il possédait comme Dieu la supériorité de la nature, et il n'avait pas non plus comme les séducteurs la préoccupation d'étonner ceux qui le voyaient. Mais, progressivement, il manifestait et montrait sa divinité en proportion de l'âge humain, quand il opérait l'économie avec sagesse et avec grâce à notre égard, en sorte que lui le parfait passât pour grandir avec l'âge dans la sagesse et dans la grâce[2]. Mais il a eu faim, il a eu soif, il a enduré la fatigue de la route, et il se soumettait volontairement aux autres (souffrances), * je veux dire aux souffrances exemptes du péché, quand il s'est fait obéissant au Père. * V fol. 111 rº b.

1. Cf. Philipp., II, 6-7. — 2. Cf. Luc, II, 52.

ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ. ܕܣܟܠܘܬܐ ܕܐܕܡ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܥܩܪܐ. ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܘܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ. ܟܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܕܡ ܐܚܪܝܐ: ܡܢ ܡܡܠܐ ܗܘܐ ܘܡܐܣܐ. ܦܘܩܕܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܐܒܐ. ܠܬܘܪܨܐ ܕܝܠܢ. ܟܕ ܗܘ̇ ܕܝܢ ܠܡܥܒܕܗ ܡܫܠܡ[1] ܗܘܐ ܠܗ: ܘܡܫܬܡܥ ܠܗܘ ܕܦܩܕܗ ܠܦܘܩܕܢܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܐ. ܛܘܦܣܐ ܕܚܝܐ ܡ̈ܝܬܪܬܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܢ. ܘܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܠܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܗܝ ܕܗܘܬ ܥܝܢܐ ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܐܣܝܐ ܗܘܬ. ܗܝ ܕܡܢܗ̇ ܢܦܩ ܢܗܪܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܡܘܬܐ ܒܟܠܗ ܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ ܥܒܪ ܘܐܡܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܕܐܠܨܝܬܐ ܗܘܬ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܟܝܠ. ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܡܠܐ ܠܗ̇ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ. ܐܦ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܢܐܬܐ. ܗܘ ܕܒܗ̇ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܗܘ ܩܢܐ. ܘܢܨܒ ܒܗܕܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܒܝܕ ܩܝܡܬܐ. ܗܕܐ * ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܐ ܗܝ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܡܟܟ ܗܘ ܠܗ ܟܕ ܗܘܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܕܙܩܝܦܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܥܠܝܗ ܘܐܪܝܡܗ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܡܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܟܠ ܒܘܪܟ ܬܒܪܟ. ܕܒܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܘܕܬܚܬ ܕܐܪܥܐ. ܘܟܠ ܠܫܢܐ ܢܘܕܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ܀

* L fol. 146 r° b.

1. V ܠܬܘܢ.

Que signifie cela? La faute du péché d'Adam était la désobéissance et la violation du commandement. Quand le Christ, le second Adam, la suppléait et la guérissait, il disait que le commandement qu'il avait reçu du Père était notre correction. En le mettant à exécution et par là en obéissant à Celui qui avait donné cet ordre, il nous offrait l'exemple (τύπος) d'une vie supérieure. Par l'obéissance il guérissait la désobéissance; c'est elle qui a été la source des maux, et c'est d'elle qu'est sorti le torrent du péché, et c'est (par elle) que la mort est entrée dans la race (γένος) humaine tout entière et y a régné. Ainsi il était dès lors devenu nécessaire que le Christ, qui suppléait l'obéissance, allât même jusqu'à la mort qu'(Adam) avait encourue par la désobéissance, et que par celle-ci il plantât la grâce de l'immortalité par la résurrection. C'était là, en effet, * ce que Paul disait : *Il s'est humilié, quand il s'est fait obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé et lui a donné comme nom : Celui qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse chez ceux qui sont dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que Jésus-Christ est le Seigneur à la gloire de Dieu le Père*[1].

* L fol. 146 r° b.

1. Philipp., II, 8-11.

* ܐܘ ܥܘܡܩܐ ܐܝܟܢܘܗܝ ܒܥܘܡܩܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܝܕܥܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܘ ܥܘܬܪܐ ܐܝܟܢܘܗܝ ܕܠܘܬܢ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܬܚܙܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܦܐܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܪܡܐ ܘܡܬܥܠܝܐ. ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܒܗܠܝܢ ܐܢܫܝܬܐ ܘܡܟܝܟܬܐ. ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܡܕܒܪܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܫܚܠܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܬܪܬܝܗܝܢ ܐܟܚܕܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܫܠܝܚܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܣܓܝ ܪܡܪܡܗ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܡܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܕܙܩܝܦܐ܀ *V fol. 111 v° a.

ܘܗܘ ܕܡܘܬܐ ܕܙܩܝܦܐ ܣܝܒܠ ܐܡܪ ܠܝ: ܠܘܬ ܪܘܡܐ ܐܠܗܝܐ ܐܬܬܥܠܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܚܛܘܦܝܐ ܗܝ ܗܘܬ. ܐܝܬܐ ܛܥܝܬ ܐܢܬ ܠܗܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܬܐܡܪ: ܕܗܢܐ ܕܐܙܕܩܦ ܘܚܫ ܒܒܣܪ: ܟܕ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܣܪܩ ܗܘ ܠܗ ܒܗܝ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܗܝ ܕܢܣܒ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ. ܘܟܕ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܥܡܢ ܣܢܝܩܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܡܢܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܕܐܣܬܪܩ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܕܐ܀

ܡܛܠ ܗܕܐ. ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܫܡܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ ܟܬܝܒ. ܗܘ ܕܟܝܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܒܪ ܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܘܐܠܗܐ ܡܕܝܢܐ ܕܟܠ.

* Oh! quelle est la profondeur de la sagesse et de la science de Dieu! Oh! quelle est la richesse de l'économie pour nous! Comme ce qui est digne de Dieu (θεοπρεπής), haut et sublime se retrouve dans les choses humaines et humbles, ou plutôt (μᾶλλον δέ) conformes à l'économie, afin de dire les deux ensemble d'un seul coup! Que dit l'Apôtre en effet? *C'est pourquoi Dieu l'a souverainement élevé et lui a donné comme nom : Celui qui est au-dessus de tout nom.* Que signifie ce (mot) : *C'est pourquoi? — Parce qu'il s'est fait obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.* *V fol. 111 v° a.

« Et celui qui a enduré la mort de la croix, dis-moi, a été élevé jusqu'à la hauteur divine? Et comment cela n'est-il pas une rapine? » — Eh quoi (εἶτα)? Oublies-tu ce qui a été dit auparavant : que celui qui a été crucifié et a souffert selon la chair, *bien qu'il fût dans la forme de Dieu, s'est anéanti lui-même*[1], en ce qu'il s'est fait homme? C'est là, en effet, la signification de cette parole : *Il a pris une forme de serviteur.* Et quoiqu'il soit parfait comme Dieu, il a été compté avec nous qui sommes sujets au besoin, et, en effet, cette parole : *Il s'est anéanti,* ne signifie pas autre chose que cela.

C'est pourquoi il est encore écrit : *Il lui a été donné comme nom : Celui qui est au-dessus de tout nom,* (nom) qu'il avait par nature, en tant qu'il est de la même

1. Cf. Philipp., II, 6-7.

* V fol. 111 v° b. ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܕܝܢ ܐܡܝܪ. ܡܛܠܬܢ ܕܠܘܬܗܘܢ ܥܒܪ ܗܘ * ܡܘܗܒܬܐ[1] ܒܟܝܪܐ
ܗܘܐ. ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܐܦ ܪܫܝܬܐ ܒܒܣܪ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܐ ܗܘ ܒܐܘܣܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܡܫܝܚܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܐ ܫܛܝܘܬܗ ܕܢܣܛܘܪܝܢܐ. ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ
ܡܬܐܠܨܢܘܬܐ. ܕܠܒܪܢܫܐ ܕܒܝܚܝܕܝܘܬ ܩܢܘܡܐ ܘܠܚܘܕ ܡܦܪܫ ܡܬܦܪܫܐܝܬ[2]. ܐܝܟ
* L fol. 146 v° a. ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܕܬܬܝܗܒ ܠܗ * ܫܡܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ. ܡܫܟܚ ܗܘ ܟܝ
ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܗܘ[3] ܐܠܗܐ. ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܨܒܐ. ܨܒܐ ܕܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܫܘܝܢ ܠܗ
ܦܐܝܢ. ܦܐܐ ܠܗ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܛܟܣܐ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܟܠ ܗܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܣܡ ܛܟܣܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܡܕܡ ܕܠܐ ܛܟܣܐ ܢܨܒܐ ܗܘܐ.
ܐܦ ܓܝܪ ܠܗ ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܕ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܠܗܘ.
ܕܐܦ ܐܚܪܢܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܠܐ ܡܬܝܠܕܐ. ܐܟܘܬܗ ܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕ. ܐܘ ܕܢܥܒܕ ܗܘ
ܠܗ ܡܝܘܬܐ. ܐܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܪܫܝܬ. ܐܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܘܡܝܐ ܘܕܥܠܡܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܝܠܬܢܐ: ܡܛܠܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘ ܚܝܠܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܛܟܣܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܬܚܝܡܢܘܬܐ ܕܟܠ. ܘܠܐ ܦܐܐ ܠܗ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ. ܕܢܚܣܢܘܬܐ

1. LV *in margine* : ܡܘܗܒܐ ܗ̇ܘ — 2. V ܡܬܦܪܫܐܝܬ. — 3. V ܗܘܐ.

essence (οὐσία) que le Père et qu'il est le maître de l'univers. Mais il est dit : *Il*
* V fol. 111 v° b. *lui a été donné,* à cause de nous, auxquels passait ce * don (et) desquels il s'était également fait les prémices selon la chair. Car, si ce n'est pas en essence (οὐσία) que le même était homme et Dieu, mais si le Christ était en deux natures, ainsi que le veut la stupidité des Nestoriens, il était également manifestement impossible que le nom « Celui qui est au-dessus de tout nom » fût donné par grâce à un homme qui existe d'une façon particulière à part
* L fol. 146 v° a. isolément. * Dieu peut, en effet, (Dieu) peut tout ce qu'il veut. Mais il (ne) veut (que) ce qui est digne de lui, et rien n'est digne de lui de ce qui est sans ordre (τάξις). Car, celui qui a mis de l'ordre (τάξις) dans ce qui existe, comment aurait-il voulu en lui-même quelque chose de désordonné? Ce n'est pas, en effet, parce qu'il peut tout faire, ce n'est pas pour cette raison que nous disons encore qu'il peut faire aussi un autre Dieu le Père non engendré comme lui, ou faire que lui-même soit mortel ou qu'il ne soit pas sans commencement ou qu'il ne soit pas éternel et séculaire. Car, de même qu'il est puissant, ou plutôt (μᾶλλον δέ) la puissance même, de même il est aussi l'ordre (τάξις) même et l'harmonie de l'univers; et il n'était pas convenable pour lui de faire la

ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܠܡܪܒܥܝܘܬܐ. ܟܕ ܒܪܢܫܐ ܕܩܢܘܡܗ ܘܠܗ ܡܦܪܫ ܕܝܠܢܝܬ ܥܡܗ ܡܬܡܢܐ * ܒܡܘܬܪ ܦܪܝܬܘܬܐ[1] ܒܠܐ ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[2]. ܘܠܐ ܡܛܠ ܗܘ ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ ܐܦ ܟܕ ܡܬܒܣܪ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܗܝ ܕܦܐܝܐ ܐܟܚܕܐ. ܘܡܫܟܚܐ ܕܬܛܪ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ܀ * V fol. 112 r° a.

ܐܝܬ ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܡܚܠܦ ܡܚܠܦ ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܐܠܐ ܒܪܡ. ܠܘ ܕܢܦܘܩ ܠܒܪ ܡܢ ܡ̈ܠܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܡܕܢܚܝ ܫܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪ̈ܒܘܗܝ ܫܡܝ ܡܫܬܒܚ. ܘܒܢܒܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ ܐܬܠ. ܫܡܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ ܝܗܒ ܠܒܪܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܠܫܘܒܚܗ ܘܠܫܡܗ ܐܘܣܝܐܝܬ ܐܫܬܘܬܦ ܠܗ ܫܘܐܠܐ. ܐܟܙܢܐ ܓܝܪ ܕܟܕ ܣܪܩ ܗܘܐ ܠܗ: ܡܛܠ ܕܟܕ ܥܬܝܪ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܐܝܟ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܐܬܡܣܟܢ ܡܛܠܬܢ: ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܝܢܗ ܢܣܒ ܡܕܒܪܢܐܝܬ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܕܐܬܪܘܡ ܐܢܫܝܐܝܬ ܐܬܡܠܠ. ܒܪܡ. ܐܦ ܕܐܠܗܐܝܬ ܣܠܩ ܟܬܝܒ. ܦܘܠܘܣ ܓܝܪ ܗܘ ܕܟܬܒ ܥܠܘܗܝ

1. L V *in margine* : ܦܪܝܬܘܬܐ. Περιττως. — 2. V ܘܕܚܠܬܐ.

Trinité quaternité, quand l'homme qui existe d'une façon particulière à part est compté avec lui d'une manière superflue * et impie, et non pas plutôt (μᾶλλον) quand le Verbe même incarné est un; car cette (théorie) possède ce qui est convenable en même temps qu'elle peut conserver la Trinité trinité. * V fol. 112 r° a.

Il est des cas où (Dieu) fait des miracles variés et au-dessus de la nature, mais qui cependant ne vont pas contre ses propres paroles. Comment donc celui qui dit : *Du lever du soleil jusqu'à son couchant mon nom est glorifié*[1], et dans un autre prophète : *Je ne donnerai pas ma gloire à un autre*[2], a-t-il donné comme nom « Celui qui est au-dessus de tout nom » à un homme autre que Dieu le Verbe, qui participe essentiellement (οὐσία) et à sa gloire et à son nom? De même, en effet, que, quand il s'est anéanti lui-même, — car, tandis qu'il est riche et sans besoin en tant que Dieu, il s'est fait pauvre pour nous en devenant homme, — il a pris selon l'économie ce qu'il possédait (déjà) par nature; de même il est dit qu'il a été élevé humainement; cependant il est aussi écrit qu'il est monté divinement. Paul, en effet, qui a écrit de lui : *Il a*

1. Ps. cxii, 3. — 2. Isaie, xlii, 8; xlviii, 11.

ܘܐܣܬܠܩ ܒܫܘܒܚܐ. ܟܬܒ ܬܘܒ ܕܗܘ ܕܢܚܬ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܗܘ ܕܣܠܩ
* L fol. 146 v° b. ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ * ܫܡܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܡܠܐ ܠܟܠ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢܘ ܫܡܥ. ܢܡܪܚ ܠܡܦܠܓܘ ܬܘܒ ܠܗܘ ܚܕ ܡܪܝܐ
* V fol. 112 r° b. ܘܐܠܗܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܗܘ ܕܢܚܬ ܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ: ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ * ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܗܘ ܕܣܠܩ: ܘܗܕܐ ܟܕ ܒܒܣܪܐ ܗܘ ܕܝܠܢ ܡܬܒܣܪ: ܐܦ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܡܝܐ: ܠܘܬ ܐܝܩܪܐ ܗܘ ܡܪܝܡܐ ܘܕܦܐܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܬܪܝܢ ܘܠܐ ܚܕ ܢܬܗܝܡܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܦ ܗܘ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܘܬ ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ. ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܒܬܪ. ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܠܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܩܕܡ ܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܘܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܘܒܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܡܠܐ ܟܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐܝܬ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ. ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܡܠܝ ܘܝܘܡܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܠܥܠܡܝܢ. ܘܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ܀

été élevé dans la gloire[1], a encore écrit : *Celui qui est descendu, c'est aussi le*
* L fol. 146 v° b. *même qui est monté au-dessus de tous * les cieux, afin de tout remplir*[2].

En entendant ces (paroles), qui osera encore diviser le seul Seigneur et Dieu Jésus-Christ? Si, en effet, celui qui est descendu sans corps est aussi le
* V fol. 112 r° b. même * qui est monté, — et ceci quand il est incarné en notre chair, — au-dessus de tous les cieux jusqu'à l'honneur sublime et digne de Dieu (θεοπρεπής), comment croira-t-on qu'il est deux et non pas un? C'est pour cette raison donc que dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) il disait lui-même à Nicodème : *Personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel*[3]. Et ainsi donc celui qui après l'incarnation de la Mère de Dieu Marie s'est fait le Fils de l'homme sans changement, le même était le Verbe de Dieu qui est avant tous les siècles, qui est avant de s'être fait chair et après s'être fait homme, qui est dans les cieux et qui remplit tout. Car ce n'est pas autrement qu'il disait : *Le Fils de l'homme est descendu du ciel*, que selon la parole de Paul : *Jésus-Christ, qui est hier et aujourd'hui, le même était et sera éternellement*[4].

1. I Tim., III, 16. — 2. Eph., IV, 10. — 3. Jean, III, 13. — 4. Hébr., XIII,

ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܢ܆ ܟܕ ܐܚܘܬܐ ܡܬܪܥܝܢ ܠܗܘܢ ܕܪܘܫܥܐ ܗܘ ܢܣܛܘܪܝܢܐ. ܡܬܚܪܝܢ ܘܡܣܡܝܢ ܠܘܬ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܗ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ. ܟܕ ܝܫܘܥ ܩܥܐ ܗܘܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ. ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܠܘܩܒܠܗ ܡܓܕܦܢܘܬܐ ܘܐܡܪܝܢ * ܗܘܘ. ܠܘ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ܆ ܕܗܘ ܕܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܗܢܐ. ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܟܕ ܝܕܥ ܝܬܝܪ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܢ ܢܣܛܘܪܝܢܐ ܕܚܕ ܗܘ ܗܘ ܠܗ܆ ܕܚܙܐ ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓ[1] ܒܬܪܝܢܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ: ܐܦ ܠܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܕܒܝܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܕܒܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܛܠ ܠܚܡܐ ܐܬܦܠܓܘ ܘܐܬܙܝܥܘ ܒܪܥܝܢܝܗܘܢ: ܟܕ ܚܪܝܦ ܗܘܐ ܕܝܠܗ ܟܕ ܕܬܪܥܝܬܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܕܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟܘܢ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܣܠܩ ܠܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ܀

ܟܕ ܕܫܠܡܝܢ ܠܗܠܝܢ * ܐܡܪ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ. ܙܕܩܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܚܛܘܦܝܐ ܚܫܒܗ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܐ ܠܐܠܗܐ. ܣܠܩ ܓܝܪ ܥܡ ܦܓܪܐ ܡܬܓܫܡܐ. ܠܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ ܡܬܓܫܡܐܝܬ. ܡܛܠܠܟܘܢ ܕܝܢ. ܠܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ

* V fol. 112 v° a.

* L fol. 147 r° a.

1. V ܡܬܦܠܓ.

Cependant les Juifs, quand ils professent des opinions sœurs de celles de l'impiété nestorienne et qu'ils sont les adversaires aveugles de l'indivisibilité de l'incarnation, comme Jésus s'écriait : *Je suis le pain descendu du ciel*[1], poussaient contre lui des cris de blasphème et disaient : * *Celui-ci n'est-il pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc celui-ci dit-il : Je suis descendu du ciel*[2]? Et le Christ, qui sait mieux que les Juifs et les Nestoriens qu'il est un et le même et qu'il n'est pas divisé par la dualité des natures après l'union, et qui voyait de plus que même quelques-uns de ceux qui lui étaient attachés doutaient de la parole relative au pain et chancelaient dans leur esprit, disait en se préoccupant de sa propre pensée : *Cela vous scandalise? Et si vous voyez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant*[3]?...

Paul, dans des paroles conformes à celles-ci, * a dit justement : *Il n'a pas regardé comme une rapine d'être égal à Dieu*[4]. En effet, il est monté avec un corps là où il était autrefois sans corps, ou plutôt (μᾶλλον δέ) là où il était toujours divinement et infiniment. Si donc il remplissait tout, comment dit-il :

* V fol. 112 v° a.

* L fol. 147 r° a.

1. Jean, VI, 41. — 2. Jean, VI, 42. — 3. Jean, VI, 62-63. — 4. Philipp., II, 6.

ܗܘܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܕܟܠ ܪܚܡ. ܐܢ ܗܘ ܡܠܠ ܦܠܓ ܗܘܐ ܠܟܠ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܕܣܠܩ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܡܝܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܢܡܠܐ ܠܟܠ. ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬܒܣܪ. ܐܬܚܙܝ ܠܗܢܘܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܐܙܠ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܠܬܚܬ ܡܢ

* V fol. 112 v° b. ܐܪܥܐ. ܟܕ ܢܚܬ ܠܫܝܘܠ. ܫܚܩܐ ܗܘܐ. ܕܐܦ ܠܘܬ * ܫܡܝܢܐ ܢܐܙܠ ܗܘܐ ܟܕ ܡܬܒܣܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܟܠ ܢܡܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܓܝܐ ܗܝ ܕܡܢ ܗܘܝܐ. ܟܕ ܠܗܢܘܢ ܡܢ ܚܪܪ ܗܘܐ ܡܢ ܠܘܛܬܐ ܕܚܛܝܬܐ: ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܕܡܘܬܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ. ܟܕ ܠܥܘܡܩܐ ܕܚܟܡܬܗ ܓܠܐ ܗܘܐ. ܕܐܦ ܓܝܪ ܫܘ̈ܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܕܫܡܝܐ: ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬܢ: ܝܕܥܘ ܐܟܘܬܗܘܢ ܠܥܘܬܪܐ ܡܟܣܝܐ ܕܚܟܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܝܕܥܬܐ ܗܝ ܩܕܡ ܡܢ ܟܠ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܘܠܕܗ ܕܥܡܢܘܐܝܠ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܝܢܐ. ܒܒ̈ܢܝܢܫܐ ܫܘܦܪ ܨܒܝܢܐ. ܟܬܒ ܠܐܦܣܝܐ ܕܝܢ. ܟܡܐ ܗܠܝܢ ܕܦܘܠܘܣ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܠܐܦܣܝܐ ܗܟܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܝܕܥ ܗܫܐ ܠܪ̈ܝܫܢܘܬܐ ܘܠܫ̈ܘܠܛܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܡܦܪܫܬܐ ܒܝܕ ܥܕܬܐ. ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܡܦܪܫܬܐ ܕܪ̈ܘܢܐ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܐܬܛܟܣ. ܩܕܡܘܗܝ ܐܦ ܟܕ ܡܬܒܣܪ ܟܠ ܒܘܪܟܐ. ܕܫܡܝܢܐ ܘܐܪ̈ܥܢܝܐ ܘܕܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܝܢ. ܐܬܟܦܦ ܠܡܪܘܬܗ.

Il est monté au-dessus de tous les cieux, afin de tout remplir[1] ? Et moi je dis : Quand il s'est incarné, il est apparu à ceux qui sont sur la terre; il est allé chez ceux qui sont sous la terre, quand il est descendu au Schéol; il restait

* V fol. 112 v° b. qu'il allât aussi chez * ceux qui sont au ciel, une fois incarné, afin de tout remplir par le bienfait (εὐέργεια) qui découle de (l'incarnation), en délivrant les uns de la malédiction du péché (et) des liens de la mort, et en révélant aux autres les profondeurs de sa sagesse. En effet, que les puissances célestes aient également connu dans (toute) son abondance la richesse cachée de la sagesse divine par suite de l'économie pour nous, c'est certain d'abord par ce que disaient ceux que jetait dans l'étonnement la naissance de l'Emmanuel : *Gloire à Dieu dans les hauteurs, (et) sur la terre paix (et) bienveillance* (εὐδοκία) *pour les hommes*[2]; et de façon très claire aussi par ce que Paul écrivait aux Éphésiens en ces termes : *Afin que les principautés et les autorités dans les cieux connaissent maintenant par l'Église la sagesse infiniment variée de Dieu*[3].

Par conséquent, puisque cela est ainsi disposé, devant lui même incarné *a fléchi tout genou de ceux qui sont dans les cieux, sur la terre et sous la terre*[4].

1. Éph., IV, 10. — 2. Luc, II, 14. — 3. Éph., III, 10. — 4. Philipp., II, 10.

ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܒܘܪܟܐ ܢܣܒܪ ܐܢܫ ܕܠܐ ܓܘܫܡܢܐ. ܘܟܠ ܠܫܢܐ ܐܘܕܝ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ ܚܕ ܥܡܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܫܢܐ ܡܫܬܟܚ ܐܝܟܐ. ܗܘ ܕܠܝܬ ܒܗ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܫ ܕܐܘܕܝܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܡܫܝܚܐ. ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܘܒܗ ܡܫܬܘܕܥܝܢ * ܠܐܒܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܚܙܐ ܠܒܪܐ. ܚܙܐ * L fol. 147 r° b. * V fol. 113 r° a.
ܠܐܒܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܕܒܪܐ. ܫܘܒܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܒܐ܀

ܗܠܝܢ. ܐܦ ܠܫܢܝܘܬܐ ܕܐܪܝܘܣ ܘܕܐܘܢܘܡܝܘܣ ܡܩܦܢ. ܗܢܘܢ ܕܒܪܝܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܕܠܐ ܕܡܐ ܠܐܒܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܡܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ: ܢܬܝܗܒ ܠܚܕ ܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܐܘ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܕܡܝܢ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܒܪܐ: ܘܚܕ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܟܕ ܐܦ ܗܘ ܥܡܗ ܥܡܗܘܢ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܥܡ ܗܠܝܢ ܒܪܝܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܬܡܢܐ ܗܘܐ: ܐܦ ܡܢ ܗܝ ܕܐܬܒܪܝ: ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ ܕܠܒܪܝܬܐ ܡܩܕܡܝܢ: ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܫܡܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܦܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܗܝ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ. ܚܙܐ[1] ܓܝܪ ܘܐܦ

1. L *in margine* : Ev. — L V *in margine* : ܪܢܐ. ܠܚܕܝܢ ܕܗܘܐ ܕܐܡܪ ܡܦܫܩܢܐ ܗܢܐ: ܚܙܐ ܓܝܪ ܘܐܦ ܗܘ ܡܢ ܠܗܠܝܢ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܫܡܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܒܝܫܐ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܘܐܪܝܘܣ[a]. ܗܘ ܕܒܗ ܡܢܝܢ ܢܩܝܐ. ܘܐܦ ܠܒܪܝܬܐ ܘܐܦ ܠܡܫܒܚܘ. ܘܠܘܬ ܒܗ ܐܡܪܝܢ. ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܕܡܩܪܝܢ ܚܕ ܠܡܬܐܡܪ ܠܟܠܗ ܡܫܘܚܬܐ. ܗܘ ܗܘ ܡܢܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ. ܗܘ ܗܘ ܡܢܐ ܕܢܦܩ ܩܠ ܐܘ ܗܘ ܗܘ ܡܢܐ ܕܣܡ. ܐܘ ܗܘ ܗܘ ܡܢܐ ܕܗܘܐ. ܘܠܘܬ. ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܢܪܕܐ. ܠܗܘܢ ܚܙܐ ܘܠܗܘܢ ܕܗܘܢ[b] ܕܫܡܗ ܡܦܫܩܢܐ ܒܝܫܐ ܗܘ. ܟܠ ܫܡܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢ ܚܕ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܗ. ܘܐܦ ܪܚܡ ܚܕ. ܕܚܙܐ

c'est-à-dire ils ont reconnu sa domination : car quel genou imaginerait-on chez des êtres incorporels? *Et toute langue a confessé que Jésus-Christ est le Seigneur à la gloire de Dieu le Père*[1]. En effet, il n'y a désormais aucune nation et aucune langue, dont ne font pas partie nécessairement quelques hommes qui ont confessé la foi * dans le Christ, et qui par lui et en lui connaissent * le Père ; car celui qui a vu le Fils a vu le Père[2], et la gloire du Fils est la gloire du Père. * L fol. 147 r° b. * V fol. 113 r° a.

Ces (paroles) touchent également la folie d'Arius et d'Eunomius, qui disent que le Fils de Dieu est une créature et qu'il ne ressemble pas au Père. En effet, ce n'était pas de la justice que le nom « Celui qui est au-dessus de tout nom » fût donné à l'une des créatures ou à l'un de ceux qui ne ressemblent pas à Dieu le Père par l'essence (οὐσία). Car si le Fils était une créature et l'une de toutes (les créatures), lorsque lui aussi était compté avec les autres créatures, par cela même qu'il est créé, quoiqu'il ait été créé le premier, — c'est ce que

1. Philipp., II, 11. — 2. Cf. Jean, XIV, 9.

ܐܡܪܝܢ[1] ܡܢ ܕܠܒܫܝܢ ܗܕܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܚܕ[2] ܡܢ ܕܠܒܫܝܢ ܘܠܗ ܗܘ ܕܒܫܡܐ ܐܝܬ[3] ܠܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܐܢܫܐܝܬ ܘܡܕܒܪܢܐܝܬ. ܘܡܬܝܗܒܐ ܓܝܪ ܗܘ ܦܘܠܘܣ: ܠܐ ܐܡܪ ܕܝܗܒ ܠܗ[4] ܕܢܬܩܪܐ ܐܠܗܐ: ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܠܢ ܡܬܝܗܒܐ: ܒܗܝ ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗܐ * ܐܢܬܘܢ: ܘܒܢܝ ܕܡܪܝܡܐ ܟܠܟܘܢ.. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܪܥܝܢܐ ܕܫܡܘܥܐ ܠܡܬܕܡܝܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܘܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܕܒܝܫܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܐܬܢܝܬ.. ܟܕ ܐܪܝܡܗ ܠܡܠܬܐ ܘܐܣܩܗ ܠܥܠ ܐܟܚܕܐ ܥܡ ܫܪܪܐ ܕܥܒܕܐ.. ܩܪܝܗ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ. ܟܕ ܡܫܡܥ ܒܗܕܐ ܠܡܬܒܘܢܢܘ.. ܠܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܕܒܪܝܐ ܡܬܦܚܡ ܠܗ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܩܕܡܝܐ ܘܥܬܝܩܐ ܘܝܬܝܪ ܐܠܗܝܐ ܕܡܢ ܥܒܪܝܐ: ܗܢܘܢ ܕܒܐܝܕܝܗܘܢ ܡܠܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܬܓܠܝ: ܘܢܒܝܘܬܐ ܡܠܐ ܠܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܕܥܬܝܕܝܬܐ.. ܠܗܢܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ[5] ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܠܗ ܫܡܐ ܕܢܥܪܘܩ ܘܢܥܒܪ ܘܢܬܥܠܐ * ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ. ܫܡܐ ܣܡܘܗܝ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܕܠܥܠ ܐܦ ܦܘܠܘܣ.. ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ[6]

ܒܪܝܬܐ ܗܘܬ ܡܬܩܪܝܐ. ܘܠܐ ܐܚܕ ܙܢܝܢ ܚܕ.. ܡܛܠ ܗܘ ܗܘ ܡܐ ܕܗܘܬ ܡܬܩܪܝܐ ܠܗ ܠܗܘܢ ܚܕܐ ܘܠܗܘܢ ܗܘ.. ܘܠܐ ܙܢܝܢ ܚܕ ܐܡܬܝ.. ܚܕ ܓܝܪ ܡܬܩܪܐ ܗܘܬ.. ܘܐܦ ܗܘ ܗܘܐ ܡܢ ܕܠܒܫ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܚܕ ܗܘ ܗܘ.. ܠܗ ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐܒܗܘܬܐ.. ܐܠܐ ܟܠ ܗܘ ܗܘ ܡܬܩܪܐ ܗܘܬ. ܗܘ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܬ.. ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܐܒܗܬܐ ⁘ — a. Οὐδετέρως. — b. V ܗܘ. — 1. L *in margine* : Αὐτο. — 2. L *in margine* : Εἷς. — 3. L *in margine* : Ἔχων. — 4. V add ܗܘ. — 5. V *in margine* : יהוה (*sic*). Ηεηε. — 6. L om ܟܠ.

disent ceux qui s'affublent de cette impiété; — et quoiqu'il lui ait été donné un tel nom, il cessait d'être au-dessus de tout nom; car il s'est fait une (créature) et l'une de toutes (les créatures), si en vérité il a reçu d'une manière humaine et conforme à l'économie un (nom) d'entre tous (les noms), et non celui qu'il a par nature en tant que Dieu. C'est pourquoi, en effet, Paul n'a pas dit : « Il lui a donné de s'appeler Dieu »; car cela nous est aussi donné par sa parole : *J'ai dit : Vous êtes des dieux* * *et* (*vous êtes*) *tous les fils du Très-Haut*[1]. Mais afin de détourner les esprits des auditeurs d'une comparaison basse et à notre portée, quand il a élevé la parole et l'a portée en haut avec la vérité du fait, il a nommé (le Fils) « Celui qui est au-dessus de tout nom », en faisant entendre par là qu'il est au-dessus de toute créature et qu'aucun des êtres créés ne lui est comparé. C'est pourquoi les premiers, les anciens et les plus divins des Hébreux, par lesquels ont été révélées les paroles divines et les prophéties exemptes d'erreur des choses futures, nommaient aussi ce (Fils) « Celui qui ne peut être nommé[2] », en (lui) donnant comme nom de fuir, de dépasser et d'être élevé * au-dessus de tout nom; et, de son côté, Paul l'a donc surnommé « Celui qui est au-dessus de tout nom ». Mais

* V fol. 113 r° b.

* L fol. 147 v° a.

1. Ps. LXXXI, 6. — 2. Cf. Jér., XX, 9.

ܐܠܗܐ ܒܟܝܢܗ. ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܡܬܪܘܪܡܘ. ܕܐܡܬܘܢ ܠܗܘܠܐ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܕܢܘܪܐ ܐܝܟ ܠܚܕܐ ܘܕܚܝܠܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܠܡܫܒܚܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܠܗ ܓܝܪ ܥܡܗܘܢ ܠܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܪܝܐ ܒܡܨܥܬܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܘܕܝܩܕܬܐ ܗܝ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܕܚܝܠܐ ܗܘܬ. ܘܠܡܠܐܟܐ ܘܠܚܝܠܘܬܐ ܘܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܘܡܬܪܓܫܢܝܬܐ. * ܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܩܒܠܝܢ ܠܥܡܗܘܢ ܒܓܘܕܐ ܗܘ ܪܘܚܢܝܐ ܗܘ ܕܢܫܬܒܚ ܘܢܬܪܘܪܡ. ܠܡܪܝܐ ܕܟܠ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ✢ * V fol. 113 v° a.

ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܕܫܘܐ ܢܫܒܚ. ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܬܡܟܟܢܘܬܗ ܕܠܐ ܣܟܐ. ܡܘܫܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ ܣܠܩ ܗܘܐ: ܘܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܠܐ ܠܘܬܡܐ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܘܙܗܝܪܐ ܕܠܚܡܐ ܘܕܡܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܕܡܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܢܚܙܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܚܙܘܐ ܕܢܘܪܐ ܡܚܠܛܐ. ܕܒܚܫܘܟ ܒܥܪܦܠܐ ܘܒܬܢܢܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܘܠܐ ܡܚܠܛܐ. ܡܢ ܪܘܡܐ ܐܝܟ ܕܠܥܘܡܩܐ ܫܘܪ: ܘܫܠܓ ܘܛܒܥ ܠܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ ܘܐܦܠܐ: ܡܠܠܘܢ ܕܝܢ ܒܬܚܬܝܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܫܠܐ ܘܐܣܩ ܠܢ. ܕܒܚܛܝܬܐ ܘܒܡܘܬܐ ܡܛܒܥܝܢ ܗܘܝܢ. ܗܘ ܗܘ ܡܢ ܟܠܗ ܦܓܥܬܐ. ܡܩܛܠܬܐ

cette (parole) : *Il a été souverainement élevé*, montre encore que l'Emmanuel est au-dessus de toute créature en tant que Dieu par nature. Prends-moi, en effet, les trois enfants qui glorifiaient le Seigneur au milieu de la flamme et d'un feu excessivement terrible; * ils prenaient et acceptaient avec eux dans ce chœur spirituel les anges, les puissances et toute la création spirituelle et sensible, et ils attribuaient seulement au Seigneur de l'univers d'être loué et souverainement élevé. * V fol. 113 v° a.

Qui donc louera dignement la générosité et la grandeur de la charité (φιλανθρωπία) du Christ et de sa condescendance infinie? Moïse autrefois montait sur la montagne du Sinaï, et il restait quarante jours en ne prenant aucune nourriture et en s'abstenant de pain et d'eau, pour voir seulement l'apparence de la gloire de Dieu, et celle-ci (lui) apparaissait comme sous l'aspect du feu mélangé aux ténèbres et à la fumée. Mais le Christ, le Verbe de Dieu, la lumière véritable et sans mélange, s'est élancé de la hauteur ainsi que dans une profondeur, s'est glissé et s'est enfoncé dans la profondeur de la terre, ou plutôt (μᾶλλον δέ) dans les régions inférieures de la terre; il nous a tirés de là et nous a fait monter, nous qui étions submergés par le péché et par la

ܐܪܒܥܝܢ ܥܡ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܟܕ ܐ̇ܟܠ ܗܘܐ ܘܫܬܐ ܐܟܚܕܐ ܘܡܬܗܦܟ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܒܣܪ ܡܫܪܪ ܗܘܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܦܢܛܣܝܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܘܗܟܢܐ ܠܫܡܝܐ ܣܠܩ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܢ ܠܟܠܢ ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܡܬܒܣܪ ܗܘܐ ܗܘ ܕܝܠܢ܀

ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܡܬܦܠܓ ܐܢܬ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܠܩܝܡܬܐ ܕܒܣܪܐ ܕܝܠܢ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܡܫܟܢܐ ܕܗܠܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܓܢܣܐ ܕܝܠܟ ܐܬܒܣܪ. ܘܩܡ ܡܢ ܡ̈ܝܬܐ * ܘܣܠܩ ܘܥܒܪ ܐܠܝܢ ܠܫܡܝܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܘ ܒܒܣܪܐ ܕܝܠܢ ܐܬܒܣܪ: ܐܝܟ ܣܪܝܩܘܬܗ ܕܐܘܛܘܟܐ. ܡܫܟܢܐ ܐܙܝܦ ܠܗ. ܘܗܠܝܢ ܕܣܒܪܐ ܕܥܬܝܕ̇ ܡ̈ܠܝܐ ܛܘܥܝܝ ܘܦܘܫܟܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܗܘܝܢ ܟܕ ܗܘܝ ܣܒܝܠܝܢ. ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܡܬܘܪ̈ܟܐ ܐܬܛܠܡܘ. * ܕܚܠܦ ܕܝܢܪ̈ܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܕܗܒܐ ܐܢ ܐܫܬܟܚ ܘܕܣܐܡܐ. ܡܫܟܢ̈ܐ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܕܕܗܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܢܚܫܐ ܡܢ ܠܓܘ ܘܛܫܝܢ ܕܗܒܐ ܡܢ ܠܒܪ ܩܒܠܢ܀

ܐܠܐ ܟܕ ܠܫ̈ܥܝܬܐ ܘܠܬ̈ܫܥܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܫܠܡ ܐܡܪܝܢ. ܠܦܘܠܘܣ ܢܫܠܡ ܕܐܡܪ. ܕܡܛܠ ܕܒܝܕ ܒܪܢܫܐ ܡܘܬܐ. ܐܦ ܒܝܕ ܒܪܢܫܐ ܩܝܡܬܐ

* V fol. 113 v° b.

* L fol. 147 v° b.

mort. Après être ressuscité d'entre les morts, il a vécu quarante jours avec les disciples, en mangeant et buvant à plusieurs reprises et en confirmant (par là) que l'économie selon la chair est en dehors de l'imagination (φαντασία). Et ainsi il est monté au ciel, lorsqu'il nous portait tous en lui-même, parce qu'il s'était incarné dans notre (condition).

Pourquoi donc, ô homme, es-tu dans le doute et ne crois-tu pas la résurrection de notre chair et le royaume des cieux, quand tu en as pour gage le Christ, qui s'est incarné de ta race (γένος), est ressuscité d'entre les morts, * est monté aux cieux et y a pénétré? Si, en effet, il ne s'est pas incarné notre chair, selon la vanité d'Eutychès, il a rendu faux notre gage et l'objet de l'espérance future est plein d'erreur et sujet au doute; et nous avons éprouvé la même souffrance que ceux qui ont été trompés par des usuriers * (et) qui, pour de véritables deniers d'or, s'il se trouve, et d'argent, ont reçu des gages lesquels passent pour être en or et (en réalité) sont en cuivre intérieurement et recouverts d'or extérieurement.

* V fol. 113 v° b.

* L fol. 147 v° b.

Mais, disant adieu aux histoires et aux fables de ce genre, donnons notre assentiment à Paul qui dit : *Puisque par un homme (est venue) la mort, c'est par un homme aussi que (vient) la résurrection des morts; et de*

ܕܩܝܡܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܐܕܡ ܟܠܗܘܢ ܡܝܬܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܡܫܝܚܐ ܟܠܗܘܢ ܢܚܘܢ[1]܀

ܟܕ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܐܦ ܗܢ ܣܠܩ ܗܘܐ ܠܘܬ ܫܡܝܐ. ܡܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܠܫܠܝܚܐ. ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܟܕ ܒܚܝܪܐ ܚܘܪܐ ܕܒܗ ܠܢܦܫܬܐ ܟܝܢܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܬܠܝܢ. ܘܡܢ ܥܝܪܐ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗܘܢ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܓܒܪܐ ܓܠܝܠܝܐ. ܡܢܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܫܡܝܐ ܚܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܕܐܣܬܠܩ ܡܢܟܘܢ ܠܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܢܐܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܕܐܙܠ ܠܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ. ܠܐ ܫܠܘ ܘܠܐ ܦܫܘ ܕܠܘܬ ܗܘ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܡܬܕܒܪܝܢ[2] ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܠܘܬ ܚܙܘܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܡܬܛܝܒܝܢ ܗܘܘ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܘ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܡܬܐܡܪܢ ܗܘܝ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܗܢܘܢ. * ܐܦ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܠܘܬ ܗܘ ܢܚܘܪ. ܘܢܬܒܝܢ ܠܐܝܩܪܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ. ܟܕ ܒܗ ܒܪܫܝܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܪܫܢܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܝܬܒܝܢ ܚܢܢ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܠܐܝܩܪܐ ܗܢܐ ܠܐ ܡܪܓܫܢܐ ܐܝܬ ܐܢܬ ܠܟܘ: ܘܠܘܬ ܣܛܕܝܘܢ ܐܘ ܒܝܬ ܕܘܪܫܐ ܕܚܝܘܬܐ ܒܪܝܬܐ ܪܗܛ ܐܢܬ. ܘܠܒܢܝܢܫܐ ܕܒܢܝ ܓܢܣܘܣ ܚܕܐ ܐܢܬ. ܕܥܡ ܗܠܝܢ ܡܬܟܬܫܝܢ ܘܡܬܚܒܛܝܢ. ܘܡܬܬܪܥܝܢ *V fol. 114 r° a.

1. V ܢܚܘܢ. — 2. L *in margine* : ܡܬܢܝܢ. V *in margine* : ܡܬܢܝܢ.

même que tous meurent en Adam, de même aussi tous vivront dans le Christ[1].

Et tandis que celui-ci s'élevait au ciel, les apôtres le considéraient et ils étaient dans l'étonnement à son sujet, quand ils tenaient leurs propres âmes en suspens en fixant sur lui leurs yeux et leurs regards, et ils entendaient (dire) aux anges qui se tenaient à leurs côtés : *Hommes de Galilée, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jésus qui a été élevé au ciel du milieu de vous, viendra de la même façon que vous l'avez vu aller au ciel*[2]. C'est pourquoi ils ne cessèrent pas et ne s'arrêtèrent pas de le regarder, et c'est ainsi qu'ils vivaient et c'est ainsi qu'ils se préparaient au spectacle futur.

Or ces (paroles) n'étaient pas adressées à eux seulement, mais par eux * à tous les croyants, afin que nous aussi nous le regardions et que nous pensions à l'honneur qui nous a été fait, lorsque nous nous asseyons par ces prémices au-dessus de toute principauté et autorité. Et toi, tu es insensible à cet honneur et tu cours au στάδιον, ou lieu d'exercices des bêtes sauvages; (là) tu vois que des hommes de la même race (γένος) que toi combattent et sont aux prises avec elles et qu'ils sont déchirés et mis en pièces *V fol. 114 r° a.

1. I Cor., xv, 21-22. — 2. Act., i, 11.

ܘܡܬܒܥܒܥܝܢ ܣܪܝܩܐܝܬ. ܗܢܘܢ ܕܕܝܠܗ ܗܘ ܕܛܝܢܐ ܗܘ ܘܕܓܒܝܠܬܐ[1]. ܗܢܘܢ ܕܕܝܠܗ ܗܘ ܕܨܠܡܐ ܡܡܠܠܐ ܘܐܠܗܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܕܝܠܗ̇ ܗܝ ܕܣܝܡܘܬ ܒܢ̈ܝܐ ܘܕܓܒܝܠܬܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ. ܗܢܘܢ ܕܕܝܠܗ̇ ܕܚܕܐ ܪܫܝܬܐ ܗܝ ܕܣܠܩܬ ܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܝ ܕܡܫܬܠܛܐ ܥܠ ܪ̈ܘܚܐ ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ ܡܬܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܘܠܐ ܗܝܘܠܢܝܬܐ܀

ܐܘ̄ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܕܡ̈ܥܐ ܐܡܠܠ. ܐܝܟܢܐ ܐܚܘܐ ܠܟ ܠܪܒܘܬܗ̇ ܕܚܛܝܬܐ. ܟܕ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܝܢ ܐܬܐܬܝܢ. ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܘܕܦܪ̈ܚܬܐ ܘܕܚܝ̈ܘܬܐ ܘܕܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܐܬܝܩܪܢ. ܘܡܫܬܡܫܢ ܗܘܝ ܠܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܐܡܗ̈ܬܐ.

* L fol. 148 r° a. ܘܡܫܬܥܒܕܢ * ܕܒܐ. ܘܕܐܒܐ ܒܕܡܘܬܐ ܠܐܪ̈ܒܐ. ܐܝܟ ܘܐܦ ܠܒܪܢܫܐ ܡܠܝܢ ܗܘܘ ܠܢܝܚܘܬܐ ܘܫܝܢܐ. ܘܢܦܝܣܘܢܟ. ܟܕ ܟܕܒܝܫܬܐ ܘܚܕܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܕܪܥܝܢ. ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܗܝܟ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܐܕܡ. ܟܕ ܠܫܡܗܬܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܡܗ̈ܐ. ܘܠܟܠ ܚܕ ܐܕܫܐ ܒܫܡܗ ܡܦܪܫ ܗܘܐ܀

* V fol. 114 r° b. ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܢ * ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܡܛܠ ܚܛܝܬܐ ܢܦܠܢ: ܘܨܠܡܐ ܕܟܝܐ ܕܝܘܩܢܐ ܐܠܗܝܐ ܠܐ ܠܒܫܝܢ[2] ܚܢܢ. ܕܚܠܝܢ ܚܢܢ ܡܟܝܠ ܡܢ ܚܝ̈ܘܬܐ

1. V ܘܓܒܝܠܬܐ. — 2. V ܠܒܫܝܢ

inutilement (εἰκῇ), eux qui sont de la même boue et de la même création, de la même image raisonnable et divine, de la même adoption et de la même seconde création, et qui font partie des uniques prémices, lesquelles sont montées au-dessus des cieux et règnent sur les esprits d'en haut spirituels et immatériels.

Oh! comment parlerai-je sans larmes? Comment te montrerai-je la grandeur du péché? Après avoir été amenés du néant à l'existence, nous avons été honorés de l'autorité sur les bêtes, les oiseaux, les animaux et (sur) toute la terre. Les (bêtes sauvages) étaient pour nous des servantes et nous étaient

* L fol. 148 r° a. soumises, * et l'ours et le loup étaient remplis de douceur et de paix pour l'homme comme pour la brebis. Que les bêtes sauvages te persuadent (elles-mêmes), puisque, comme un troupeau d'animaux au pâturage, elles s'assemblaient toutes auprès d'Adam, lorsqu'il leur donnait des noms d'une manière appropriée et qu'il distinguait chaque espèce par son nom.

* V fol. 114 r° b. Mais, maintenant que nous sommes déchus de * cette autorité par le fait du péché et que nous ne portons plus en nous-mêmes la marque (εἰκών) pure de l'image divine, nous craignons désormais la cruauté des bêtes sauvages;

ܘܚܝ̈ܘܬܐ ܥܠܐ. ܗܘܝܐ ܟܕ ܥܗ̈ܕܢ ܠܪܫܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ. ܘܠܐ ܐܬܝ̈ܢ ܠܘܬܢ. ܐܠܐ ܥܪ̈ܩܢ ܠܘܬ ܡܕܒܪ̈ܐ܀

ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܒܫ ܐܢܬ ܠܗܘܢ: ܡܓܪܓ ܐܢܬ ܘܡܬܟܬܫ ܠܒܥܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܘܐܦ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܕܢܫܬܪܘܢ ܥܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܡܦܪܣ ܐܢܬ ܘܡܓܠܐ ܠܚܛܝܬܐ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܢ. ܘܡܥܗܕ ܐܢܬ ܠܪܫܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܢܦܠܢ ܡܢܗ. ܟܕ ܙܕܩ ܗܘܐ. ܕܠܘܬ ܐܝܩܪܐ ܗܘ ܚܕܬܐ ܢܚܘܪ ܗܘܝܢ. ܗܘ ܕܚܠܦ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܫܡܝܐ ܥܒܪ ܠܢ. ܗܘ ܕܐܠܘ ܐܝܟ ܕܘܠܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܢ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܝܢ. ܠܘ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܕܚܝܠܝܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܫܐ̈ܕܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܝܢ ܕܝܬܝܪ. ܘܐܦ ܒܥܝܢܐ ܠܡܠܐܟ̈ܐ. ܘܡܚܘܐ ܗܘܐ. ܕܢܝܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܡܒܗܬ ܗܘܐ. ܒܓܘܒܐ ܡܢܗ ܐܪ̈ܝܘܬܐ. ܠܗܕܐ ܡܫܪܪܐ. ܐܦ ܬܩܠܐ ܗܝ ܕܒܒܬܘܠܘܬܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܒܚܪܬ ܗܘܬ ܛܒ ܒܢܣܝܢܐ ܘܛܒ ܡܣܝܒܪܢܝܬܐ. ܘܐܦ ܟܢܫܐ ܠܐ ܡܬܡܢܝܢܐ ܕܣܗܕ̈ܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܠܡܘ ܠܚܡܬܐ ܣܪܝܒܬܐ ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܣܓܝܐܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܥܠܐ ܩܛܝܠܬܐ[1]. ܒܕܡܘܬ ܗܘܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܪܫܝܬܐ ܕܓܢܣܐ ܘܠܟܝ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܗܕܐ ܗܝ ܕܡܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܕܡܝܢ ܗܘܘ.

1. V add ܟܕ ܗܘܝܢ ܕܕ̈ܡܐ ////// ܠܓܠܡܐ.

et cela, quand elles se souviennent de (notre) ancienne autorité et qu'elles ne viennent plus vers nous, mais s'enfuient aux déserts.

Toi donc, en les enfermant, en excitant et en combattant leur brutalité et en les poussant à se ruer sur les hommes, tu découvres et manifestes le péché de notre race (γένος), et tu rappelles l'autorité dont nous sommes déchus. Il nous fallait (au contraire) regarder l'honneur nouveau, qui, au lieu de l'autorité sur la terre, nous a fait repasser dans le royaume des cieux (et) qui, si nous vivions comme il convient et comme il faut, nous rendrait terribles non seulement pour les bêtes sauvages, mais encore pour les démons, et aussi respectables pour les anges. C'est ce que fait connaître Daniel, devant lequel les lions ont été couverts de confusion, lorsqu'il était enfermé dans la fosse. C'est aussi ce que confirme Thècle, qui était très éprouvée et très patiente dans la virginité et dans la foi, ainsi que la foule innombrable des martyrs qui ont arrêté la fureur terrible et redoutable par-dessus tout de nombreuses bêtes sauvages, parce qu'ils tenaient la place du Christ, les prémices de notre race (γένος), et qu'ils étaient assimilés à cette ressemblance divine, comme

* V fol. 114 v° a. ܒܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܬܕܡܝܢܐ ܕܝܠܝ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ܀ ܐܠܐ ܟܕ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܕܐܡܪ ܠܘܬ: ܘܕܠܐܘܚܡܬܐ ܢܩܫܢ. ܐܦܣܘܩ. ܘܐܫܠܡܝܘܗܝ ܠܡܐܡܪܐ. ܒܝܩܝܪܘܬܐ ܕܥܐܕܐ ܗܢܐ ܪܒܐ ܘܣܓܝܕܐ. ܟܕ ܡܬܟܫܦ * L fol. 148 r° b. ܐܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܬܥܠܝ ܚܠܦܝܢ ܘܡܬܥܠܝܘ[1] ܡܢܗ. ܕܢܣܩ * ܠܡܪܘܡܐ ܕܡܢ ܠܬܚܬ ܠܗܘܢܐ ܕܝܠܢ ܡܬܓܪܓܪܝܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܘܒܪܚܡܘܗܝ. ܠܗ ܕܐܦ ܝܐܝܐ ܫܘܒܚܐ. ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܕܫܒܥܝܢ ܘܚܕ܀

1. L *in margine* : ܡܬܥܠܐ ܗܘܐ.

* V fol. 114 v° a. celui qui disait : « *Soyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même du Christ*[1]. »

Mais, bien que j'aie encore à dire de nombreuses choses touchantes, j'arrêterai et je terminerai l'homélie, par respect pour cette fête grandiose et adorable, en priant le Christ qui a été élevé pour nous et s'est élevé pour * L fol. 148 r° b. lui-même, qu'il fasse monter * au ciel nos esprits entraînés vers le bas par sa grâce, sa charité (φιλανθρωπία) et sa miséricorde; c'est à lui que convient aussi la gloire avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE (L'HOMÉLIE) LXXI.

1. I Cor., IV, 16; XI, 1.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ

ܥܠ ܣܝܡܬܐ ܗܝ ܕܗܘܬ ܒܥܕܬܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܡܝܟܐܝܠ܆ ܕܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܦܪܘܩܘܦܝܘܣ[1] ܘܦܘܩܐ[2]܀

ܥܒ — ܪܒ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܕܒܒܣܪ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܕܢܚܗ ܐܠܗܝܐ. ܘܢܣܝܢܗ ܗܘ ܐܚܘܝ ܚܝܠܬܢܘܬܗ ܘܫܪܝܪܘܬܗ: ܕܗܘ ܠܢܘܟܪܝܐ ܐܦ ܗܢܘܢ. ܐܡܟܝܠ ܕܡܢ ܣܘܥܪܢܐ ܕܗܟܢܐ ܐܦ ܢܘܟܪܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܥܡ ܦܘܠܘܤ ܢܩܥܘܢ. ܡܘܕܝܢܐܝܬ ܪܒ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܪܙܐ ܕܫܘܦܪܐ ܕܚܠܬܐ܀

ܐܦ ܓܝܪ ܡܠܡܘܕܐ ܢܫܟܚ ܐܢܫ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܝܪܢ ܐܝܟ ܕܒܬܫܥܝܬܐ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ: ܗܘ ܕܐܦ ܠܘܬܗܘܢ ܟܕ ܡܬܩܪܐ ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܝܕܥ. ܕܐܦ ܕܩܕܡ ܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ: ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܠܦܘܠܚܢ ܦܬܟܪܐ * ܣܛܘ: ܘܓܒܘ * V fol. 114 v° b.

1. V *in margine* : Προκοπιος. — 2. V *in margine* : Φωκας.

HOMÉLIE LXXII

SUR LA DÉPOSITION DES CORPS SACRÉS DES SAINTS MARTYRS PROCOPE ET PHOCAS DANS L'ÉGLISE DITE DE MICHEL.

Grande est la vertu de la venue du Christ dans la chair et de son apparition divine, et l'expérience elle-même a montré qu'elle est si puissante et si vraie que, par suite des faits, même ceux qui sont étrangers à la foi s'écrient avec Paul : *Sans contredit le mystère de la piété* (εὐσέβεια) *est grand*[1].

On trouvera, en effet, à l'aide de ce qui est dit par manière d'histoire dans le Livre divin, qui est encore lu parmi les Juifs, mais qui n'est pas compris, que même ces derniers, avant l'apparition du Christ dans le monde, tombèrent fréquemment dans l'idolâtrie * et choisirent, à la place de l'honneur * V fol. 114 v° b.

1. I Tim., III, 16.

ܐܣܪܗ ܘܢܝܚܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ̇ ܕܫ̈ܐܕܐ ܚܒܝܒ. ܘܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܬܪܕܝܘ ܒܢܓ̈ܫܐ
ܩܪ̈ܒܐ ܕܫܒ̈ܒܝܗܘܢ. ܘܕܒܪ̈ܒܪܝܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܬܚܘܡ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܝܘ ܐܘ
ܗܦܟܘ ܡܢ ܛܘܥܝܝܗܘܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܕܢܚܬ ܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ ܘܚܝܬ ܘܐܬܝܗܒܬ:
ܢܨܝܚܐܝܬ: ܕܬܪܝܨܐܝܬ ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܝܪܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܕܒܦܘܚܡܐ
ܗܘ̇ ܕܠܘܬܢ ܒܗܬܝܢ. ܘܕܠܘܬ ܟܬܒܐ ܕܢܡܘܣܐ ܠܗ ܪܗܛܝܢ ܠܘܬ ܙܒܢܝܢ.
ܘܠܘܬ ܚܕ ܐܠܗܐ. ܗܘ̇ ܕܗܘܢܐ ܘܪܘܚܐ ܕܢܡܘܣܐ ܡܚܘܐ ܠܗ. ܕܒܚܕܝܘܬܐ
ܘܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܬܝܕܥ. ܗܕܐ ܡܢ ܒܫܘܝܘܬܐ ܕܐܘܣܝܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܦܘܪ̈ܫܢܐ
ܘܠܐ ܒܠܒܠܘܬܐ ܕܩܢܘ̈ܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܟ ܗܘ̇ ܕܟܬܝܒ. ܕܠܡܩܡ
ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܬܘܕܝܢ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܡܫܬܒܗܠܝܢ܀
ܐܦ ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ[1] ܕܝܢ: ܦܫܝܩܐ ܠܡܚܙܐ ܠܦܝܠܘ̈ܣܘܦܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܢܗܪܘ
ܡܢ ܕܟܠܗܘܢ ܚܟܝܡܝܢ. ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܒܙ̈ܒܢܐ ܗܢܘܢ ܕܥܬܝܩܐ ܐܥܠܘ:
ܘܕܢܚܘ ܓܠܝܐܝܬ ܦܘܠܚܢܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܫܛܝܬܐ ܘܡܬܠܢܝܬܐ ܐܥܠܘ: ܘܟܠܗܝܢ
ܐܝܠܝܢ * ܕܠܘܬ ܦܘܠܘܬܐܝܐ ܐܠܗ̈ܐ ܩܪܒܝܢ ܘܠܘܬ ܣܓܕܬܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ. ܠܗܢܘܢ

* L fol. 148 v° a.

1. L V *in margine* : ܚܢ̈ܦܐ.

et du plaisir de Dieu, ceux des démons et qu'ils furent souvent punis par les attaques et les pillages de leurs voisins et des barbares qui se trouvaient en dehors de leurs frontières, sans se convertir ou revenir de leur erreur. Et, après que le christianisme s'est levé, qu'il a pris vie et qu'il s'est donné d'une manière éclatante pour la religion à proprement parler et à vrai dire, (on trouvera) qu'ils sont couverts de honte lorsqu'ils sont mis en comparaison avec nous et qu'ils courent encore, de manière intempestive, vers le Livre de la Loi (νόμος) et vers le Dieu un, — lorsque l'intelligence et l'esprit de la Loi (νόμος) montre qu'il est connu dans l'unité et dans la trinité, celle-là à cause de l'identité d'essence (οὐσία) et celle-ci à cause de la distinction et de l'inconfusion des hypostases; — de telle sorte qu'ils font toujours profession, selon ce qui est écrit, *de combattre le Saint-Esprit et de lui résister*[1].

Chez les Grecs[2] également, il est facile de voir que parmi les plus sages de tous leurs philosophes (φιλόσοφος), ceux qui ont brillé dans les temps très anciens, introduisirent ouvertement des cultes et des cérémonies insensées et allégoriques ainsi que tout ce * qui conduisait au polythéisme (πολυθεία) et à l'adoration des idoles, et que ceux qui parurent après que la religion

* L fol. 148 v° a.

1. Act., VII, 51. — 2. « Chez les païens », d'après la note.

ܕܝܢ܂ ܕܡܢ ܟܠܗ̇ ܕܕܢܚܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܕܒܗܪܬ ܘܐܫܬܦܝܬ ܡܢܗ܂ ܕܡܢ ܢܨܝܚܘܬܐ ܟܠܗ̇ ܘܕܟܝܘܬܐ ܕܡܢ ܐܬܒܗܬܘ܂ ܒܣܪܝܘܬܐ ܕܗܢܝܢ ܕܠܘܬܗܘܢ ܡܫܬܒܚܢ ܗܘܘ ܘܣܓܕܝܢ܂ * ܘܒܣܘܦܣܡ̈ܐ ܡܓܚܟܢ̈ܐ ܘܒܦܘܫܩ̈ܐ ܡܫܚܠܦ̈ܐ ܙܗܝܪܘ܂ ܕܢܟܣܘܢ ܫܛܝܘܬܐ ܕܗܢܝܢ ܕܐܡܝܪ̈ܢ ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܣܢܩܘ܂ ܘܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܕܝܢ ܟܕ ܪܒܘ܂ ܕܫܛܝܘܬܗ̇ ܕܐܡܝܪ̈ܬܐ ܢܛܫܘܢ܂ ܘܡܡܫܚܢܐܝܬ ܒܡܦܝܣܢܘܬܐ܂ ܡܬܢܣܝܢ ܓܝܪ܂ ܕܡܢ ܫܪܪܐ ܕܠܘܬܢ ܐܝܩܘ̈ܢܐ ܩܠܝܠ ܢܣܒܘܢ܂ ܠܫܘܪܪܐ ܕܣܒܪܐ ܣܪܝܩܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܦܫܝܫܐ ܘܠܐ ܩܝܘܡܐ ܘܠܛܥܝܘܬܗܘܢ܀ * V fol. 115 r° a.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܪ̈ܝܫܝ ܡܠܐܟ̈ܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬ܆ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢ̈ܐ܆ ܡܪ̈ܘܬܐ ܘܟܘܪ̈ܣܘܬܐ܆ ܘܫܪ̈ܟܐ ܫܡܗ̈ܐ ܕܛܟ̈ܣܐ ܡܬܝܕܥܢܝ̈ܐ܆ ܕܗܫܐ ܡܢ ܠܢ ܠܐ ܡܫܬܡܗܝܢ܆ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܐܦ ܠܡܬܩܪܝܘ ܘܠܡܬܝܕܥܘ ܟܒܪ ܘܢܬܝܕܥܘܢ܆ ܠܟܠ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟܠܚܕ ܡܢ ܛܘܝܒܐ ܘܕܘܟܝܬܐ܆ ܟܕ ܒܥܡܠ̈ܐ ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܕܡܝܬܪ̈ܬܐ ܩܕܝܡ ܐܬܕܟܝ܂ ܐܣܒܪܘ ܠܗܘܢ ܕܣܘܢܐܓܘܪܝܐ ܐܫܟܚܘ܂ ܕܦܘܠܘܬܐܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܗܝ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܠܘܬܗܘܢ܂ ܟܕ ܒܗܠܝܢ ܒܗܬܝܢ ܡܢ ܐܠܠܐܓܘܪ̈ܝܣ܆ ܘܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܥܒܕܘ ܐܠܗ̈ܐ ܡܟܣܝܐ ܩܢܝܢ ܘܛܥܝܢ܆ ܘܡܚܒܠܢܐ

des chrétiens eut resplendi et brillé, furent couverts de honte du fait de notre éclat et de notre pureté par l'horreur de ce qui était célébré et adoré parmi eux * et que, par des sophismes ridicules et des explications diverses, ils eurent soin de dissimuler la folie de ce qu'avaient dit leurs prédécesseurs, sans pouvoir cependant cacher la grandeur de cette folie, même d'une façon modérée par la persuasion. Ils essayaient, en effet, d'emprunter quelques images (εἰκών) à la vérité qui se trouve chez nous, afin de consolider leur propre opinion vaine et instable et leur erreur. * V fol. 115 r° a.

C'est pourquoi, quand le Livre divin dit qu'il y a des anges et des archanges, des vertus et des puissances, des trônes et des dominations et les autres appellations des ordres (τάξις) intellectuels, qui ne sont pas nommés par nous maintenant, mais qui doivent peut-être être aussi nommés et connus dans le siècle à venir[1], selon l'état de préparation et de purification de chacun, purifié qu'il est d'avance par les travaux de vertus d'ici-bas, ils se sont imaginé avoir trouvé une défense (συνηγορία) du polythéisme (πολυθεΐα) professé parmi eux. Couverts de honte et de confusion par ces allégories et par ceux d'entre les hommes qu'ils ont faits dieux, ils possèdent une impiété cachée et ils portent en eux-mêmes l'enfant qui les dévorera, ainsi

1. Cf. Éph., I, 21.

ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܙܘܥܐ: ܘܡܬܚܒܠܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܠܗ ܠܡܚܒܠܐ[1]: ܗܘ ܕܐܦ ܐܦܠܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܟܪ̈ܣܬܐ ܕܐܟܕ̈ܢܐ[2]: ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܬܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܡܬܚܒܠܝܢ. ܠܡܠܐܟܐ ܓܝܪ[3] ܐܝܟ ܕܠܐܠܗ̈ܐ ܣܓܕܝܢ. ܘܐܦ ܥܠ ܡܡܫܘܚܘܬܐ ܡܢ ܬܚܘ̈ܡܐ ܢܡܘܣܝ̈ܐ ܢܦܩܝܢ. ܘܠܐܣܟܡܐ ܕܠܒܪ ܕܐܘܣܒܝܐ * ܕܚܠܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܒܘܫܐ ܕܕܚܠܬ ܦܬܟܪ̈ܐ. ܗܢܐ. ܐܦ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܘܕܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܪܝܗܝܢ. ܟܕ ܒܡܫܟܐ ܕܥܪܒܐ ܠܗܘܢܐ ܚܢܦܐ ܡܟܣܝܢ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܗ ܠܪܒܘܬ ܦܐܝܘܬܗ ܘܡܬܥܠܝܢܘܬܗ ܪܡܬܐ ܕܐܪܙܐ ܕܝܠܢ܀

ܗܟܢ. ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܪܚܝܩܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܗܝ ܕܢܣܓܘܕ ܠܡܠܐܟܐ: ܘܢܝܩܪ ܘܢܦܠܘܚ[4] ܗܝ ܕܠܐܠܗܐ ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ ܦܐܝܐ ܢܩܦ ܠܗܘܢ. ܕܐܦ ܩܪܒܐ ܕܠܐ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܓܒܝܢ * ܠܢ ܠܘܬ ܐܪ̈ܝܢܐ. ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܫܝܬ. ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܟܢ ܒܙܒܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܪܘܚܐ ܡܬܘܡܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܕܢܦܩܬ ܐܠܝܬܝܗ ܡܫܬܥܝܢ. ܟܠ ܓܝܪ ܗܘ ܡܐ ܕܠܗ ܕܒܟܝܢܐ ܠܐ ܒܪܝܐ ܐܘ ܒܗ ܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܢܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܦܢ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ

(* V fol. 115 r° b.) (* L fol. 148 v° b.)

1. L V *in margine* : ܠܡܒܪܝܢܘܬܐ. — 2. L *in margine* : Ἔχιδναι. — 3. V ܓܝܪ. — 4. L V *in margine* : ܘܩܘܪܒܐ.

que les ventres des vipères, qui se détruisent en mettant leurs petits au monde. Ils adorent les anges, en effet, comme des dieux; par un manque de mesure ils sortent encore des limites légitimes et ils prennent le voile de l'idolâtrie pour l'aspect (σχῆμα) extérieur de la piété (εὐσέβεια). * C'est de cela que sont malades même beaucoup de ceux qui font profession pour eux-mêmes d'être chrétiens, lorsqu'ils cachent sous la peau de la brebis l'esprit païen et qu'ils ignorent la magnificence (μεγαλοπρέπεια) et la haute supériorité de notre mystère.

* V fol. 115 r° b.

Nous sommes tellement éloignés d'adorer les anges et de leur attribuer un honneur et un culte qui ne conviennent qu'à Dieu seul, que nous avons même préféré pour nous une lutte irréconciliable * avec les Ariens, qui disent : « Il y avait un temps où le Verbe de Dieu n'était pas [1] », *lui qui est au commencement, qui est en Dieu et qui est Dieu* [2]; et de même ils professent que l'Esprit éternel et saint a aussi existé au point de vue du temps après le Père et le Fils. Car tout ce qui n'appartient pas à la nature incréée ou à l'essence (οὐσία), cela n'est pas Dieu, eût-il l'existence avant les autres créatures. Nous entendons,

* L fol. 148 v° b.

1. C'est la phrase célèbre : « Ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν ». — 2. Cf. Jean, i, 1.

ܐܣܬܪܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܕܢܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܫܡܥܝܢܢ ܠܗ ܠܢܒܝܐ ܕܐܡܪ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܟ ܐܠܗܐ ܚܕܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܬܣܓܘܕ ܠܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܚܕܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܐ ܕܠܘ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܙܒܢܐ ܗܘܐ. ܐܘ ܒܡܢܬܐ ܕܥܠܡܐ[1] ܡܕܡ. ܘܡܬܚܘܡܐ ܕܐܝܬ ܣܘܦܐ ܙܒܢ ܐܘܪܟܐ ܘܟܪܝܘܬܐ. ܩܥܐ ܓܝܪ ܦܘܠܘܣ. ܘܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܡܠܠ ܥܡܢ ܐܒܐ ܒܒܪܐ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܐܦ ܠܥܠܡܐ[2] ܥܒܕ. ܒܪܘܝܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. * ܐܝܟܢܐ ܠܘ ܒܟܠܥܕܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܒܥܕܢ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܒܡܢܬܐ ܕܥܠܡܐ[3] ܡܕܡ ܗܘܐ܀ * V fol. 115 v° a.

ܐܦ ܠܡܠܐܟܐ ܗܟܝܠ ܘܠܟܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܫܡܝܢܝܐ ܕܡܢܝܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܢܝܘ. ܕܒܪܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܘܕܝܢܢ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ̈: ܠܢ ܓܝܪ. ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܟܠ. ܘܚܢܢ ܒܗ. ܘܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܒܐܝܕܘܗܝ ܘܚܢܢ ܒܐܝܕܘܗܝ[4]. ܡܙܡܪ ܕܝܢ. ܐܦ ܕܘܝܕ ܗܘ ܐܠܗܝܐ ܒܢܒܝܐ̈ ܟܕ ܐܡܪ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܡܠܐܟܘܗܝ ܪܘܚܐ. ܘܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪܐ ܕܡܫܠܗܒܐ. ܘܐܦ ܒܕܘܟܬܐ ܕܝܢ ܐܚܪܬܐ ܐܡܪ. ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟܘܗܝ̈

1. L V *in margine* : Αἰῶνος. — 2. L V *in margine* : Αἰῶνας. — 3. L V *in margine* : ܕܙܒܢܐ. — 4. V ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܟܠ.

en effet, le prophète aussi dire : *Qu'il n'y ait pas en toi de dieu nouveau, et n'adore pas non plus un dieu étranger*[1]. Et nouveau est ce qui n'est pas en tout temps, mais ce qui a été fait dans le temps, ou dans une partie d'un siècle et dans une durée plus ou moins courte, de même que ce qui est sujet au temps : car Paul crie : *Dans les derniers jours, le Père nous a parlé par le Fils, par lequel il a aussi créé les siècles*[2]. Et comment le créateur de tous les siècles * n'était-il pas en tout temps? Mais, comme celui qui n'était pas dans le temps, il a été dans une partie du temps. * V fol. 115 v° a.

Nous reconnaissons donc que les anges et tous les ordres célestes qui ont été énumérés, ont été aussi créés par Dieu, et ne sont pas des dieux; *car pour nous il n'y a qu'un seul Dieu le Père, de qui viennent toutes choses et pour qui nous sommes, et un seul Seigneur Jésus-Christ, par qui sont toutes choses et par qui nous sommes*[3]. De son côté, David, le plus divin des prophètes, chante en s'adressant au Dieu de l'univers : *Celui qui fait des vents ses anges, et des flammes de feu ses ministres*[4]. Dans un autre passage il dit encore : *Bénissez le Seigneur, (vous) tous ses anges, qui êtes puissants en force (et) qui exécutez sa*

1. Ps. LXXX, 10. — 2. Hébr., I, 2. — 3. I Cor., VIII, 6. — 4. Ps. CIII, 4.

ܕܡܠܬܗ. ܘܓܢܒܪܝܢ ܒܚܝܠܐ ܕܥܒܕܝܢ ܡܠܬܗ. ܠܡܫܡܥ ܥܠ ܩܠܐ ܕܡܠܬܗ. ܒܪܟܘ
ܠܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܗ. ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ܀

ܥܠ ܗܠܝܢ ܫܦܝܪ ܠܡܘܣܦܘ. ܐܦ ܗܘ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܡܛܠܬܗܘܢ.
ܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܪܘܚܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ: ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܡܫܬܕܪܝܢ ܡܛܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܐܪܬ ܦܘܪܩܢܐ. ܪܘܚܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܒܝܕܬܐ. ܘܒܪܝܬܐ
ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܘܕܠܐ ܓܘܫܡ. ܕܥܒܕܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܕܢܩܒܠܘܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܕܗܝ ܡܪܗܒܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܢܫܡܠܘܢ ܐܢܘܢ ܠܦܘܩܕܢܐ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ
* L fol. 149 r° a. ܓܝܪ ܚܝܠܐ ܕܫܘܐ * ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܦܩܕܝܢ. ܟܕ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ܆ ܡܢ
* V fol. 115 v° b. ܠܥܠ ܡܬܝܗܒ ܠܗܘܢ: ܐܦ ܟܕ ܠܘܬ ܬܫܡܫܬܐ * ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܡܫܬܕܪܝܢ. ܘܟܕ
ܒܢܘܗܪܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܘܠܐ ܒܪܝܐ ܘܐܘܣܝܐ ܗܘ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܬܚܙܐ
ܡܫܬܘܬܦܝܢ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܡܬܢܗܪܝܢ܀

ܡܛܠܗܕܐ. ܐܦ ܛܟܣܐ ܕܣܦܬܪܐ ܐܬܩܪܝܘ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܠܣܦܣܠܐ ܕܣܦܛܪܐ ܠܣܦܛܪܝܢ
ܢܝܙܟܐ ܘܡܙܝܢܐ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܠܐ ܟܕ ܒܐܣܟܡܐ ܕܕܐܡܝܢ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ
ܕܠܒܪ ܡܢ ܥܒܝܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܢ ܟܠ ܦܘܣ ܟܕܝܢ ܐܦ ܕܠܐ ܐܣܟܡܐ

parole, afin d'obéir à la voix de ses paroles. Bénissez le Seigneur, (vous) toutes ses armées, qui êtes ses ministres et qui exécutez sa volonté[1].

A cela il est bon d'ajouter aussi ce que dit l'Apôtre à leur sujet : *Ne sont-ils pas tous des esprits au service (de Dieu), envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut*[2]? Ce sont donc des esprits faits et des créatures intellectuelles et incorporelles, dont l'occupation est de louer Dieu, de recevoir des ordres divins et de les exécuter avec rapidité et force.
* L fol. 149 r° a. Ils possèdent, en effet, une force qui convient * à ce qui leur est commandé, lorsqu'il leur est donné d'en haut de faire de telles choses, lorsqu'ils sont
* V fol. 115 v° b. envoyés pour le ministère * de notre salut et lorsqu'ils participent à la lumière première, incréée et essentielle (οὐσία) qui apparait dans la Sainte Trinité et qu'ils sont éclairés par là.

A cause de cela ceux qui remplissent la fonction (τάξις) d'écuyers (σπαθάριοι), qui portent la lance et qui sont armés, sont également appelés des anges de lumière, non pas parce qu'ils se trouvent sous des apparences (σχῆμα) semblables, — ce qui est en dehors de la grossièreté du corps, en effet, est nécessairement aussi sans apparence (σχῆμα); — mais parce qu'ils sont vus et

1. Ps. CII, 20-21. — 2. Hébr., I, 14.

ܐܠܗܘܬܗ܂ ܐܠܐ ܕܗܘܝܐ ܒܡܫܟܚܬܐ ܕܡܚܫܒܬܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܘܡܬܡܠܠܝܢ܂ ܟܕ ܥܩܒܝܢ ܒܗܠܝܢ ܘܫܡܗܐ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬܢ ܝܕܝܥܝܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐܘܚܕܢܐ ܕܟܠ ܟܠ ܕܗܘ ܕܫܠܝܛ ܢܚܘܘܢ܂ ܗܘ ܟܡܐ ܕܐܦ ܡܪܝܐ ܕܚܝܠܘܬܐ ܐܦ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܡܬܩܪܐ܂ ܕܦܠܚܘܬܐ ܓܝܪ ܡܬܦܫܩ ܨܒܐܘܬ܂ ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܠܘܩܐ ܐܡܪ܂ ܕܣܘܓܐܐ[1] ܕܦܠܚܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܐܬܚܙܝ ܠܪܥܘܬܐ ܘܐܡܪ܂ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ܂ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ܂ ܒܒܢܝܢܫܐ ܫܘܦܪܐ ܕܨܒܝܢܐ܀

ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܡܢ ܚܙܘܐ ܗܠܝܢ[2] ܕܒܗܘܢ ܠܓܒܪܐ ܩܕܝܫܐ ܒܙܒܢ ܙܒܢ ܐܬܚܙܝܘ܂ ܢܕܘܢ ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ܂ ܡܫܚܠܦܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ܆ ܘܒܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐܝܬ ܐܬܚܙܝܘ܂ ܠܦܘܬ ܠܚܫܚܘܬܐ ܕܣܘܢܩܢܐ ܗܘ ܕܣܝܡ ܗܘܐ܂ ܘܒܐܣܟܡܐ[3] ܗܠܝܢ ܐܣܟܡܐ܂ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܠܥܝܢܐ ܕܡܪܓܫܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܬܚܙܝܢܐ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܠܕܢܝܐܝܠ ܗܘ ܕܟܠܗ ܒܥܘܡܩܐ *ܕܚܟܡܬܐ܆ ܘܠܘܬ ܫܘܦܪܐ * V fol. 116 r° a.
ܡܬܝܕܥܢܐ ܕܚܙܘܐ ܐܠܗܝܐ ܒܢܦܫܗ ܗܘܐ ܒܥܝܪܐ܆ ܘܟܐܢܐܝܬ ܘܫܦܝܪܐ ܡܛܝܐ ܠܗ ܘܠܗ ܒܥܒܕܐ܆ ܗܘ ܕܓܒܪܐ ܕܪܓܝܓܬܐ ܢܬܩܪܐ܂ ܐܢܫܝܢ[4] ܡܫܚܠܦܐ ܘܡܫܩܠܦܐ܂ ܘܐܚܪܢܐ ܒܙܒܢ ܐܚܪܢܝܢ ܒܐܫܩܠܦܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ܂ ܡܛܠ ܡܦܠܚܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ

1. L V *in margine* ܕܒܝܬܐ ܣܘܓܐܐ. — 2. V ܗܠܝܢ. — 3. V ܘܒܐܣܟܡ. — 4. L V *in margine* : ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܘܟܪܐ ܕܗܢܐ ܥܘܙܐ ܣܦܝܩܐ.

compris dans les inventions de l'esprit de cette manière, à savoir par ces appellations et ces actions connues parmi nous, afin qu'ils montrent la royauté et la puissance universelle de celui qui a le pouvoir, lequel est appelé tantôt le Seigneur des armées, tantôt le Seigneur Sabaoth; car « Sabaoth » se traduit par « des milices ». C'est pourquoi Luc aussi dit : *Une troupe de la milice céleste* apparut aux bergers, *disant : Gloire à Dieu dans les hauteurs et sur la terre paix, parmi les hommes bonne volonté* (εὐδοκία)[1].

Personne, en effet, ne jugera ce qui a rapport (aux anges) par les aspects sous lesquels ils sont apparus parfois à des hommes saints; car ces (aspects) sont variés, et ils ont paru différemment suivant le temps, selon l'opportunité du besoin qui se trouvait, et dans des apparences (σχήματα) telles que pouvaient les apercevoir les yeux d'êtres sensibles.

C'est pourquoi Daniel, qui était dévoré en lui-même pour les profondeurs * de la sagesse et pour la beauté intellectuelle des visions divines, et * V fol. 116 r° a.
auquel il arriva en fait, — et très justement, — d'être appelé *un homme de désirs*[2], voyait des hommes divers, variés et différents suivant le temps au

1. Luc. II, 13-14. — 2. Dan., IX, 23; X, 11 et 19.

ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܕܓܠܝܢܘܗܝ ܕܓܠܝܢܐ. ܘܙܒܢܝܢ ܡܢ· ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܦܪܚ ܚܙܝܗܝ
ܠܓܒܪܝܐܝܠ· ܘܡܘܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܠܘܗܝ ܕܐܡܪ· ܕܐܣܟܡܐ ܕܦܪܚܬܐ ܣܘܟܠܐ
ܕܩܠܝܠܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܫܘܪܝܐ ܓܝܪ ܕܒܥܘܬܟ ܐܡܪ ܢܦܩܬ ܡܠܬܐ· ܘܐܢܐ
* L fol. 149 r° b. ܐܬܝܬ ܠܡܘܕܥܘ ܠܟ. ܙܒܢܝܢ ܕܝܢ ܬܘܒ· ܓܒܪܐ ܕܠܒܝܫ ܒܘܨܐ. * ܘܚܨܘܗܝ
ܐܣܝܪܐ ܒܕܗܒܐ ܐܘܦܙ[1]. ܘܦܓܪܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܬܪܫܝܫ. ܘܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܚܙܘܐ
ܕܒܪܩܐ. ܘܥܝ̈ܢܘܗܝ. ܐܝܟ ܠܡܦ̈ܕܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܕܪ̈ܥܐ ܕܝܠܗ ܘܪ̈ܓܠܘܗܝ· ܐܝܟ ܚܙܘܐ
ܕܢܚܫܐ ܕܡܒܪܩ. ܘܩܠܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ.
ܠܥܣܩܘܬܐ ܦܘܫܩܐ ܘܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܚܙ̈ܘܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܚܙܘܐ ܡܚܘܝܢ ܗܘܘ.
ܘܠܫܘܚܠܦܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ· ܕܐܦ ܠܙܒܢܐ ܕܥܬܝܕܐ ܕܥܠܡ ܡܦܠܓ ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܘ̈ܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܚܘܝܐ ܡܫܚܠܦܘܬܐ ܗܝ ܕܗܘ̈ܠܐ· ܘܩܠܐ ܗܘ ܡܫܓܫܓܐ ܘܠܐ
ܚܬܝܬܐ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠܗܕܐ· ܐܦ ܬܘܒ ܣܢܝܩ ܗܘܐ ܠܦܘܫܩܐ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ
ܕܡܬܐܡܪܢ ܗܘܝ. ܘܫܡܥ ܗܘܐ· ܐܣܬܟܠ ܒܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ
ܠܘܬܟ ܀
* V fol. 116 r° b. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐܘܣܝܐ ܚܙ̈ܘܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ: * ܢܣܒܪ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܦ

1. L V *in margine* : Ωφαζ.

point de vue des apparences (σχῆμα), à cause de la variété et de la difficulté d'interprétation des révélations. Tantôt il vit Gabriel comme un homme qui vole, et (celui-ci) lui faisait connaître par ses paroles que l'apparence (σχῆμα) de l'oiseau est la marque de la rapidité. *Au commencement de ta prière*, dit-il, en effet, *une parole est sortie, et je suis venu pour te la faire connaître*[1]. Tantôt
* L fol. 149 r° b. (il vit) encore *un homme vêtu de lin,* * *dont les reins étaient ceints d'or d'Uphaz; son corps était comme la chrysolithe, son visage* (πρόσωπον) *comme l'aspect de l'éclair, ses yeux comme des lampes* (λάμπας) *de feu, ses bras et ses pieds comme l'aspect de l'airain étincelant et sa voix comme la voix d'une multitude*[2]. Tout cela montrait la difficulté d'interpréter et de comprendre les visions, et (indiquait) que la variété des événements divise les moments de l'avenir entre beaucoup de royaumes : car c'est ce que montrent la diversité des matières (ὕλη) et la voix confuse et incertaine de la multitude. C'est pourquoi il avait encore besoin d'une explication au sujet de ce qui était dit, et il entendait : *Comprends les paroles que je te dis*[3].

Mais si nous pensons que l'essence (οὐσία) (des anges) est aussi selon les
* V fol. 116 r° b. aspects qui apparaissaient en eux, * il est également nécessaire de croire qu'ils

1. Dan., IX, 23. — 2. Dan., X, 5-6. — 3. Dan., X, 11.

ܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܩܕܡܝܬܐ ܒܫܦܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܡ̈ܫܚܠܦܢ. ܘܗܘܠܢܝܢ. ܘܗܕܐ ܟܕ
ܠܐ ܗ̈ܘܠܢܝܐ ܘܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܠܐ ܦܓܪ̈ܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗ̈ܘܢܐ ܓܝܪ ܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܡܫܬܕܪܝܢ. ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܐܪܬ
ܦܘܪܩܢܐ. ܐܘ ܠܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܒܪܝܐܝܠ. ܕܡܛܠܬܢ ܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ
ܗܘܝܢ ܕܢܗܘܐ ܝܪ̈ܬܐ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܘܒ̈ܢܝ ܝܪܬܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܒܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢܗ
ܗܘܐ ܠܡܬܦܪܩܘ. ܠܘܬ ܣܒܪܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܡܫܬܕܪ ܗܘܐ. ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܠܘ
ܕܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܠܘܬ ܩܒܪܐ ܐܠܗܝܐ ܠܢ̈ܫܐ ܐܬܚܙܝܘ ܘܠܩܕܡܝܬܐ
ܣܒܪܘ ܐܢܚܫܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܠܢܘܗܪܗ ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ[1] ܐܙܕܠܓ. ܟܕ
ܡܫܬܠܡܝܢ ܐܣܛܠܐ ܚܘܪ̈ܬܐ ܘܡܒܪ̈ܩܢ ܐܬܚܙܝܘ܀

ܠܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܝܟ ܗܢܝܢ: ܠܘ ܛܘܒܬܢܐ ܢܚܫܘܒ ܐܢܘܢ: ܕܒܡܢܗܪܘܬܐ
ܕܡܢ ܠܥܠ ܡܬܒܣܡܝܢ ܘܚܕܝܢ: ܘܠܦܘܩܕ̈ܢܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܡܫܡܠܝܢ. ܐܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܬܘܟܠܢܐ ܪܒܐ. ܘܢܝܩܪ ܐܢܘܢ ܒܡܐ ܕܝܬܝܪ ܗܘ. ܟܡܐ
ܕܝܕܥ ܐܢܝ ܒܠܚܘܕ. ܕܡܫܡܫܢܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܐܠܗܐ ܛܒܐ ܘܡܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܛ̈ܒܐ ܡܢܗܘܢ
ܛ̈ܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܒܗܘܢ ܪܘܚܐ ܘܫܝܢܐ ܒܟܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ. ܕܝܠܗܘܢ ܓܝܪ

1. V add ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܟܠܡܪ. Cette lecture est un peu incertaine à cause du mauvais état du ms.

sont variés et matériels, et ceci, lorsqu'ils sont immatériels et simples en tant qu'ils sont incorporels. *Ne sont-ils pas tous, en effet, des esprits au service (de Dieu), envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut*[1]*?* Est-ce que tel n'était pas Gabriel qui pour nous, qui devions devenir *les héritiers de Dieu et les cohéritiers du Christ*[2] et être sauvés par le salut qui en vient, était envoyé pour l'annonciation de la Mère de Dieu Marie? Pourquoi n'est-ce pas de la même manière que (se présentèrent) aussi ceux qui apparurent aux femmes auprès du divin tombeau et annoncèrent les premiers la résurrection, eux qui, d'une manière également appropriée à la lumière de la connaissance de Dieu qui resplendit dans la suite[3], apparurent revêtus de robes (στολή) blanches et étincelantes?

N'estimerons-nous donc pas bienheureux ceux qui sont dans cet état, qui se délectent et se réjouissent de l'illumination d'en haut et exécutent les ordres divins? Oui, dis-je, et avec une grande confiance. Honorons-les d'autant plus que nous savons seulement qu'ils sont de vrais ministres du bon Dieu et du Seigneur et de bons serviteurs, et qu'ils sont dans une grande

1. Hébr., I, 14. — 2. Rom., VIII, 17. — 3. Nous suivons le texte de V.

ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ ܦܣܩܗ. ܡܒܝܢ
* L fol. 149 v° a. ܗܟܝܠ. ܕܚܕܝܢ ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܟܕ * ܓܝܪ ܬܢܐ ܠܗ̇ ܠܡܠܬܐ. ܡܦܪܫ
* V fol. 116 v° a. ܒܡܦܪܫܘܬ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. * ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܚܕܘܬܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܥܠ
ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ. ܘܬܘܒ. ܚܙܘ ܠܐ ܬܫܘܛܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܙܥܘܪ̈ܐ ܗܠܝܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܓܝܪ. ܕܡܠܐܟܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܫܡܝܐ. ܒܟܠܙܒܢ ܚܙܝܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܐܒܝ ܗܘ
ܕܒܫܡܝܐ. ܘܬܘܒ ܟܬܝܒ ܕܣܪ̈ܦܐ ܡܟܣܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝܐ܀

ܐܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܡܒܝܢ. ܕܠܦܘܬ ܪ̈ܥܝܢܐ ܕܣܝ̈ܡܝܢ. ܟܕ ܒܥܝܕܐ ܕܠܘܬܢ ܡܬܚܫܚ
ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܫܚܠܦ ܠܗ̇ ܠܡܠܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ. ܡܛܠ[1] ܣܪ̈ܦܐ ܓܝܪ: ܘܡܛܠ[2]
ܚܝܠܘܬܐ ܗܠܝܢ ܩܠܝܠܬܐ ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܙܪܝܙܝܢ ܘܪܗܝܒܝܢ ܘܡܬܥܠܝܢ ܘܪ̈ܡܐ:
ܗܘ ܓܝܪ ܡܣܓܝܐܘܬ ܓܦ̈ܝܗܘܢ ܡܚܘܝܐ ܦܫܝܛܐܝܬ. ܠܠܐ ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܟܠܗ̇ ܕܫܘܒܚܐ ܗܘ ܡܪܝܡܐ ܡܘܕܥ. ܡܛܠ[3] ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ
ܕܡܬܗܝܡܢܝܢ ܢܛܘܪܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܕܗܢܘܢ ܙܥܘܪ̈ܐ: ܗܢܘܢ ܕܒܟܠ
ܙܒܢ ܚܙܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܒܐ ܫܡܝܢܝܐ. ܠܚܘܝܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܘܡܬܦܢܝܢܘܬܐ

1. L V *in margine* : ܗܘ. — 2. L V *in margine* : ܗܘ. — 3. L V *in margine* : ܗ̣.

allégresse et dans une grande joie à cause de notre salut. *Il y a,* en effet, *de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent*[1], a déclaré le Christ Dieu le
* L fol. 149 v° a. Verbe. Il est donc certain que les armées célestes se réjouissent. * Car, repre-
* V fol. 116 v° a. nant cette parole, il s'est exprimé très clairement en ces termes : * *Je vous le dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent*[2]. Et encore : *Voyez à ne mépriser aucun de ces petits ; car je vous dis que leurs anges dans le ciel voient sans cesse la face* (πρόσωπον) *de mon Père qui est dans les cieux*[3]. Il est encore écrit : *Les Séraphins se cachent la face* (πρόσωπον)[4], parce qu'ils ne peuvent voir la gloire de Dieu.

Mais il est certain par là que c'est d'après les sens qui s'y trouvent renfermés que le Livre divin, se servant de l'habitude en usage chez nous, varie la parole de l'enseignement. Par les Séraphins et par les armées rapides, excessivement courageux, prompts, sublimes et élevés, — c'est, en effet, ce que montre clairement leur grand nombre d'ailes, — il fait connaître que cette gloire sublime est absolument inaccessible et invisible. Par les anges, auxquels a été confiée la garde de ceux qui passent pour être les plus petits parmi nous, eux qui voient sans cesse la face (πρόσωπον) du Père céleste, il indique

1. Luc, xv, 7. — 2. Luc, xv, 10. — 3. Matth., xviii, 10. — 4. Cf. Isaïe, vi, 2.

ܡܥܘܕܝܢ. ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܡܣܬܒܪܝܢ ܡ̈ܠܐܟܐ ܕܟܠܗ ܗܝ ܦܪܗܣܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗܢܘܢ ܕܦܪܨܘܦܐܝܬ ܡܬܡܠܠܝܢ ܥܡ ܪ̈ܫܢܐ ܗܢܘܢ ܕܛܒ ܡܬܥܠܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܥܠܝܢ ܐܝܬ ܠܡܫܟܚܘ ܕܡܫܬܚܠܦܐ ܡܠܬܐ. ܙܒܢܝܢ ܓܝܪ ܟܕ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܢܒܝܐ ܩܥܐ. ܐܗܦܟ ܦܪܨܘܦܟ ܕܝܠܟ ܡܢ ܚܛܗ̈ܝ. ܙܒܢܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܫܝܢܘܬܐ ܢܓܕ ܥܠܘܗܝ ܐܡܪ. ܐܢܗܪ ܦܪܨܘܦܟ ܕܝܠܟ ܥܠ * ܥܒܕܟ. ܘܠܐ ܬܗܦܘܟ ܦܪܨܘܦܟ ܕܝܠܟ ܡܢ ܥܒܕܟ. ܡܛܠ ܕܡܬܐܠܨ ܐܢܐ ܥܓܠ ܥܢܝܢܝ܀

ܐܝܟ ܓܝܪ ܠܣܘ̈ܟܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܕܐ: ܡܫܚܠܦܐܝܬ ܙܕܩ ܠܡܫܩܠ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܘ ܐܝܟ ܛܘܦܣܐ ܘܐܝܩܘܢܐ ܦܓܪܢܝܐ ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ. ܗܝ ܠܗ ܕܢܘܟܪܝܐ ܠܐ ܠܟܝܢܐ ܐܘ ܠܐܘܣܝܐ ܕܠܐ ܦܓܪܢܝܬܐ. ܗܟܢܐ ܡ̈ܠܐܟܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܚܙܝܢ ܒܟܠܙܒܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܕܥܠ ܢܛܘܪܘܬܢ ܡܫܬܓܠܝܢ. ܘܟܒܪ. ܐܦ ܟܕ ܒܒܥܘܬܐ ܡܕܡ ܚܠܦܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܕܡ ܡܬܚܘܐ. ܐܦ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ * ܠܕܢܝܐܝܠ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܒܢܒܝܘܬܐ ܡܕܡ ܕܒܦܪܨܘܦܐ ܦܪܨܘܦܐ ܘܒܚܘܝܐ. ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܐܦܢ ܠܫܘܠܡܐ ܕܫܒܝܬܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܟܕ

la grandeur de leur charité (φιλανθρωπία) et de leur paix, grâce à laquelle les anges sont censés avoir toute la liberté (παῤῥησία) de ceux qui s'entretiennent personnellement avec des princes très élevés. Quand il s'agit de nous, on peut trouver aussi que la parole varie de la même manière. En effet, tantôt, craignant la visite terrible de Dieu, le prophète s'écrie : *Détourne ta face* (πρόσωπον) *de mes péchés*[1]; tantôt, attirant la paix sur lui, il dit : *Fais briller ta face* (πρόσωπον) *sur* * *ton serviteur et ne détourne pas ta face* (πρόσωπον) *de ton serviteur; parce que je suis dans la détresse, exauce-moi vite*[2]. * V fol. 116 v° b.

C'est d'après des sens de ce genre qu'il faut prendre diversement les faces (πόρσωπον) de Dieu, et non d'après un type (τύπος) et une image (εἰκών) corporelle et d'après une forme humaine; ce qui est étranger à une nature ou à une essence (οὐσία) incorporelle. C'est ainsi que les anges sont dits voir sans cesse la face (πρόσωπον) de Dieu, lorsqu'ils s'occupent avec zèle de notre garde et peut-être aussi lorsqu'ils font quelques supplications pour nous. Quelque chose de ce genre est indiqué également par l'ange qui parlait * à Daniel, quand, par une sorte de prosopopée (προσωποποιία) et par une indication, il prédisait la fin de la captivité d'Israël, en s'exprimant en ces termes : *Il n'y en a* * L fol. 149 v° b.

1. Ps. L, 11. — 2. Ps. LXVIII, 18.

ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܚܕ ܕܡܬܥܕܪ ܥܡܝ ܡܛܠ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܐ. ܡܝܟܐܝܠ
ܪܫܢܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܘܠܥܡ̈ܡܐ ܘܠܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܕܚܠܝܢ:
ܘܡܛܪܬܐ ܠܗܘܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܡܪܝܐ. ܡ̈ܠܐܟܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܛܟ̈ܣܝܪܟܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ
ܘܦܠ̈ܚܐ ܕܡܢ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܪܒܐ. ܡܫܪܝܢ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܡܠܐܟܐ
ܕܡܪܝܐ ܚܕ̈ܪܝ ܗܢܘܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ ܘܢܦܪܘܩ ܐܢܘܢ. ܗܢ ܓܝܪ ܕܢܫܪܐ ܡܫܘܕܥ[1].
ܕܥܘܕܪܢܐ ܕܚܕ ܡܠܐܟܐ. ܚܝܠܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܟܠܗ ܘܕܣܕܪܐ ܕܩܪܒܐ ܐܚܝܕ܀

ܐܠܐ ܠܐ ܡܛܠܗܕܐ. ܟܕ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܦܠܚܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܛܥܝܢ ܚܢܢ. ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܚܢܦܘܬܐ. ܒܐܝܩܪ̈ܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܐܬܘܡܐ [*] ܢܨܥܪ
ܐܢܘܢ. ܟܠܗ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܡܬܬܪܝܡ ܠܫܘܒܚܗ ܕܗܘ ܡܢ ܕܠܚܘܕܘܗܝ
ܐܠܗܐ. ܨܥܪܐ ܗܘ ܠܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܥܡ ܡܢܘܚ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ.
ܘܐܢ ܬܥܒܕ ܥܠܬܐ ܠܡܪܝܐ ܐܣܩܝܗ. ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܐܦ ܒܪܢܒܐ
ܘܦܘܠܘܣ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܐܝܟ ܡ̈ܠܐܟܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܟܕ ܫܕܘ ܕܢܕܒܚܘܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ
ܠܐܠܗ̈ܐ. ܗܢܘܢ ܦܠܚ̈ܝ ܫܐܕ̈ܐ ܕܠܘܩܐܘܢܝܐ. ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ. ܓܒܪ̈ܐ ܠܡܢܐ
ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܦ ܚܢܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܚܫ̈ܝܫܐ ܐܟܘܬܟܘܢ ܐܢܚܢ

[1] V ܡܫܘܕܥܐ.

pas un qui me vienne en aide contre ceux-là, sinon Michel votre chef[1]. Il est donné, en effet, pour gardiens, même aux nations, aux villes, à chaque homme et surtout à ceux qui craignent le Seigneur, des anges ainsi que des officiers (ταξίαρχος) fidèles et des soldats qui viennent de la part du grand roi. *L'ange du Seigneur,* est-il dit, en effet, *campera autour de ceux qui le craignent, et il les sauvera*[2]. Car ce mot « il campera » indique que le secours d'un seul ange possède la force de tout un camp et d'une troupe rangée en bataille.

Mais, oubliant leur condition de soldats et de serviteurs, ne les déshonorons pas à cause de cela, en vertu d'une erreur païenne, par des honneurs qui

* V fol. 117 r° a. sont au delà des limites. * Car tout ce qui est enlevé à la gloire de celui qui seul est Dieu est un déshonneur pour eux. C'est ainsi que l'ange qui parlait à Manué, disait : *Et si tu fais un holocauste, offre-le au Seigneur*[3]. C'est ce que faisaient aussi Barnabé et Paul, ces serviteurs aussi fidèles que les anges, quand les adorateurs de démons de Lycaonie entreprirent de leur offrir un sacrifice comme à des dieux. Ils criaient, en effet : *O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi, nous sommes des hommes sujets aux mêmes passions que*

1. Dan., x, 21. — 2. Ps. xxxiii, 8. — 3. Juges. xiii, 16.

ܘܡܣܒܪܝܢܢ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܣܪ̈ܝܩܘܬܐ ܬܦܩܘܢ. ܘܬܬܦܢܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܝܡܐ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ܀

ܚܢ̈ܦܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܩܘܒܠܐ: ܒܪܘܒ ܦܘܪ̈ܣܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܘ: ܘܟܠ ܟܐܦܐ ܡܙܝܥܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܝܩܕܐ ܢܣܒܘܢ. ܘܐܠܗ̈ܐ ܢܬܚܫܒܘܢ. ܕܚܠܦ ܚܫܚܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܐܘ ܛܒܬܐ ܒܪܢܫܝܬܐ ܕܣܥܪܘ[1] ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܠܩܕܡܝܗܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܕܕܠܐ ܙܕܩ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܬܚܫܒܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܪ̈ܘܚܐ ܡܕܒܪ̈ܢܝܬܐ ܘܡܬܒܩܝܢܝܬܐ ܘܫܡܝܢܝܬܐ. ܒܗܘܢ ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܕܝܬܝܪܐ. ܟܡܐ ܕܩܪ̈ܝܒܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܡܬܕܠܚܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܝܠܗ ܬܕܠܚܝܢ. ܥܗܕܝܢ ܓܝܪ. ܐܦ ܠܡܦܘܠܬܐ ܗܘ * ܕܐܟܠ ܩܪܨܐ. ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡܢ ܛܟܣܐ ܕܝܠܗܘܢ * L fol. 150 r° a. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܠܘܩܒܠ * ܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܐܪܝܡ ܨܘܪܗ. ܘܪܗܛ * V fol. 117 r° b. ܠܘܩܒܠܗ ܒܨܥܪܐ. ܐܠܐ ܐܝܕܐ ܗܝ ܡܪܚܬܐ ܕܨܝ̈ܪܐ ܘܐܘܛܘܢܘܡܘܣ ܢܦܫܗ. ܟܕ ܡܫܦܪܐ ܠܡܫܟ̈ܚܬܐ ܐܘ ܠܬܪ̈ܥܝܬܐ[2] ܚܢ̈ܦܝܬܐ ܘܕܦܬܟܪܐ ܘܟܠ ܕܦܩܚ ܠܗ ܡܛܝܒܐ: ܘܠܡܝܟܐܝܠ ܘܠܓܒܪܝܐܝܠ ܐܝܟ ܕܠܬܪ̈ܘܢܐ. ܠܡܠܟ̈ܐ ܘܠܛܘܪܢܢ̈ܐ ܒܢܚܬܐ ܛܪܦܝܬܐ ܡܠܒܫ ܐܘ

1. L V *in margine* : ܣܥܪܘ. — 2. V add ܠܗܘܢ.

vous; nous vous annonçons qu'il faut quitter ces vanités et vous tourner vers le Dieu vivant qui a fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve[1].

Les païens, au contraire, se servaient d'une foule de ruses (πόρος) et mettaient toute pierre en branle, afin d'obtenir un holocauste et d'être regardés comme des dieux, parce qu'ils avaient rendu dans une ville un service ou un bienfait (εὐέργεια) humain. Tels, en effet, ils voyaient aussi leurs prédécesseurs qui ont passé à tort aux yeux des hommes pour être des dieux. Mais tels ne sont pas les esprits administrateurs, intellectuels et célestes. Car il y a en eux-mêmes une crainte d'autant plus vive qu'ils sont plus près de Dieu, et ils sont saisis d'effroi par suite de sa terrible supériorité. Ils se souviennent, en effet, de la chute * du Calomniateur qui autrefois appartenait à leur ordre (τάξις) * L fol. 150 r° a. et qui, comme il est écrit, *a élevé son cou contre * le Seigneur tout-puissant et a* * V fol. 117 r° b. *couru sur lui avec déshonneur*[2]. Mais la main des peintres qui est insolente et qui est à elle-même sa loi (αὐτόνομος), favorisant les inventions ou les imaginations païennes et relatives à l'idolâtrie et disposant tout pour son avantage, revêt Michel et Gabriel, ainsi que des princes (τύραννος) ou des rois, d'une robe

1. Act., XIV, 14. — 2. Job, XV, 26.

ܦܠܢܐ. ܒܐܣܛܠܐ ܕܐܪܓܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܢܝܬܐ ܡܟܠܠ. ܘܒܝܡܝܢܐ ܡܫܠܡ ܠܗܘܢ. ܪܘܫܡܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܘܕܡܫܠܛܢܘܬܐ ܕܟܠ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܘܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ[1] ܠܗܠܝܢ ܕܡܝܩܪܝܢ ܠܡܠܐܟܐ ܒܫܢܝܘܬܐ ܐܝܟ ܗܕܐ: ܘܡܫܒܩܝܢ ܠܥܕܬܐ ܘܥܒܪܝܢ ܥܠ ܢܡܘܣܝܗ̇. ܗܢܘܢ ܕܣܕܪܘ ܘܣܡܘ ܩܢܘܢܐ ܩܕܝܫܐ ܚܪܡܘ ܐܢܘܢ.

ܐܦ ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܒܗ ܒܫܠܡܘܬܐ[2] ܕܗܠܝܢ ܢܩܦܝܢ ܚܢܢ: ܘܡܣܟܪܝܢ ܚܢܢ ܡܥܠܢܐ ܟܣܝܐ ܕܦܬܟܪܘܬܐ. ܗܝܟܠܐ ܗܟܝܠ ܕܒܫܡ ܡܠܐܟܐ ܒܢܝܢ ܡܩܕܫܝܢܢ ܒܓܪܡܐ ܘܒܗܕܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܘ ܒܩܛܡܐ ܙܟܘܝܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܕܒܫܘܡܠܝ ܐܬܝܩܕ ܓܢܒܪܐܝܬ ܘܗܘܐ ܕܒܚܬܐ. ܟܕ ܩܥܝܢ ܚܢܢ ܒܗ ܒܨܒܘܬܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܐܬܚܫܒܘ. ܗܘܘ ܓܝܪ ܐܦ ܗܢܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܕܘܝܕ ܥܠ ܡܠܐܟܐ ܙܡܪ. ܓܢܒܪܐ ܒܚܝܠܐ ܘܥܒܕܝܢ ܡܠܬܗ. ܘܗܘܘ ܬܫܡܫܬܗ ܘܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ. ܘܗܕܐ ܟܕ ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܒܒܣܪܐ. ܗܦܟܘ ܓܝܪ ܡܢܗ ܐܝܟ ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ. ܘܐܬܕܒܪܘ ܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ. ܘܥܒܕܝܢ ܚܝܠܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܒܪܡ ܐܦ ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܐܠܗܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܠܗܐ ܀ V fol. 117 v° a.

1. V ܘܒܛܝܣܐ. — 2. L (*sic*) ܐܠܗܘܬܐ.

(στολή) de pourpre et royale, les orne d'une couronne et met dans leur main droite la marque de l'autorité et du pouvoir universel. C'est pour ces raisons et d'autres semblables que ceux qui honorent les anges dans une telle folie, abandonnent l'Église et transgressent ses lois (νόμος), ont été anathématisés par ceux qui ont ordonné et posé les saints canons (κανών).

Nous aussi, suivant ceux-ci dans leur intégrité et fermant les entrées secrètes de l'idolâtrie, nous sanctifions donc les temples construits sous le vocable des anges par les os et les membres sacrés des saints martyrs, ou par leur cendre victorieuse (νικηφόρος) qui a été entièrement consumée d'une manière héroïque et qui est devenue un sacrifice, en nous écriant par le fait même que ceux-ci sont également des puissances comme les anges. Ils sont devenus eux aussi, en effet, de même que David le chante des anges, *puissants en force et ils exécutent la parole* (*du Seigneur*), ils sont devenus *ses ministres et ils exécutent sa volonté*[1], et ceci, lorsqu'ils étaient liés à la chair. Ils se sont détournés de celle-ci comme d'un étranger, ils se sont conduits d'une manière incorpo- * V fol. 117 v° a. relle et ils opèrent de nombreux * miracles. Cependant même à cause de

1. Ps. CII, 20-21.

ܗܘܡܛܠ. ܐܦܠܐ ܠܡܠܐܟܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܥܒܕܐ ܢܚܫܘܒ ܐܢܘܢ܀

ܗܕܐ ܓܝܪ ܬܪܝܨ ܘܡܠܦܐ. ܗܘ ܕܡܚܠܛܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܒܡܠܐܟ̈ܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ ܕܠܘܬ ܕܚܠܬ ܦܬܟܪ̈ܐ ܪ̈ܕܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܕܒܚܘܢ. ܐܠܐ̈ ܠܗ ܠܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܘܟܕ ܠܕܒ̈ܚܐ ܘܠܛܘ̈ܦܣܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܐܘܢܓܠܝܬܐ ܡܚܠܛ ܗܘܐ ܒܕ̈ܒܚܐ. ܘܫܒܩ ܗܘܐ ܡܕܡ ܩܠܝܠ ܡܢ ܥܝܕܐ ܥܬܝܩܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܘܬ ܫܪܪܐ ܢܓܪܘܪ ܗܘܐ. ܘܢܚܛܘܦ ܠܗܢܘܢ ܕܐܫܬܒܩ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܥܝܕܐ. ܘܠܗ ܠܥܝܕܐ ܢܚܫܒ ܟܠܗ ܢܦܫܗ ܙܝܢܐ ܡܕܡ. ܡܛܠܗܕܐ ܪܡܙܝܢ ܘܡܠܦܝܢ ܠܢ ܣܗ̈ܕܐ ܟܕ ܥܡ ܡ̈ܠܐܟܐ ܚܠܝܛܝܢ ܡܪܚܩܝܢ. ܕܢܪܚܩ ܡܢ ܠܡܚܫܒܬܐ[1] ܛܥܝܬܐ. ܟܕ ܚܕ ܥܒܕܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܡ ܚܒܪ̈ܝܗܘܢ. ܗܘ ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܠܗ ܢܫܡܫܘܢ ܥܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ܀ L fol. 150 r° b.

ܐܦ ܓܝܪ ܐܦ ܒܫܡܝܐ. ܡܥܡܪܝܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܐܟܚܕܐ. ܘܣܗܕ ܦܘܠܘܣ. ܕܠܪ̈ܒܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܘܠܟܢܫܗܘܢ ܡܚܠܛ. ܠܥܕܬܐ ܕܒܘܟܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܒܝܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܝܕ ܣܚܝܬܐ ܕܝܠܕܐ

1. L V *in margine* : ܡܣܪܩܘܬܐ.

cela ils n'ont pas oublié leur condition de serviteurs. Ne croyons donc pas que les anges eux-mêmes soient autre chose que des ministres et des serviteurs.

C'est, en effet, ce que nous apprend et nous enseigne ceci, que les martyrs se trouvent mélangés aux (anges). C'est ainsi que Dieu agissait également à l'égard des enfants d'Israël qui penchaient vers l'idolâtrie; il les laissait sacrifier, mais à aucun autre sinon à lui seul, et, dans les sacrifices, il mêlait des figures (τύπος) du service spirituel et évangélique; il tolérait quelque petite chose de * l'habitude ancienne, afin d'attirer vers la vérité et de ravir ceux auxquels avait été laissé ce (reste) d'habitude et, d'une certaine manière, de se faire lui-même une arme de cette habitude. C'est pourquoi les martyrs mélangés avec les anges nous apprennent et nous enseignent à nous éloigner d'une pensée trompeuse, puisque les uns et les autres n'ont qu'une seule occupation, (à savoir) louer Dieu et le servir en vue de notre salut. * L fol. 150 r° b.

Dans le ciel aussi, en effet (comme dans cette église), ils habitent ensemble. Paul l'atteste, en réunissant *aux myriades des anges et à leur assemblée l'église des premiers-nés inscrits dans les cieux*[1]. Ces derniers sont ceux qui, par la foi et le bain de la régénération, ont été enrichis de l'adoption et ont eu part à la nais-

1. Hébr., XII, 22-23.

ܕܡܢ ܕܪܘܚ ܠܒܘܟܪܘܬܐ ܩܢܝܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܡܫܒܚܠܐ ܕܪܘܚܐ ܐܬܝܠܕܘ. ܗܘ ܕܡܢܗ
* V fol. 117 v° b. ܘܠܐ *ܐܢܫ ܐܝܬ ܕܙܥܘܪ ܒܝܠܕܐ. ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܒܘܟܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܚܕܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܘܝܩܪܐ ܐܝܟܢܝܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܦ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘ ܡܡܠܠ ܠܐܠܗܘܬܐ ܒܚܕ ܡܢ ܡܐܡܪ̈ܘܗܝ. ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܚܕܐ ܟܢܘܫܝܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܫܡܝ̈ܢܝܬܐ ܘܐܪ̈ܥܢܝܬܐ. ܡܬܛܦܝܣ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܚܕܝܢ ܙܕܩ ܥܡܢ. ܘܐܥܕܐ ܡܥܝܕܝܢ ܝܘܡܢܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܐܢܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܪ̈ܚܡܝܢ ܠܐܠܗܐ܀

ܒܗܕܐ ܬܪܥܝܬܐ ܠܣܗ̈ܕܐ ܥܡ ܡ̈ܠܐܟܐ ܠܚܕܐ ܡܚܠܛܝܢ[1] ܚܢܢ. ܐܝܟ ܕܠܥܒ̈ܕܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܕܚܕ ܡܪܐ. ܘܕܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕ ܟܢܫܐ ܪ̈ܚܡ ܐܢܫܐ. ܘܪ̈ܚܡ ܠܐܠܗܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܛܥܝܘܬܐ ܕܚܢ̈ܦܐ. ܒܝܕ ܗܕ̈ܡܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܣܗ̈ܕܐ. ܡܛܪܕܝܢ ܐܝܟ ܕܪ̈ܘܚܝܢ ܕܠܡ̈ܠܐܟܐ ܡܥܪܩܝܢ. ܒܥܠܬܐ ܕܩܛܝ̈ܠܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܗܕܐ. ܠܘ ܠܘܬ ܩܒܪܗ ܕܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܡ̈ܠܐܟܐ ܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܒܝܬܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܩܘܢܛܪ̈ܝܐ ܡܘܒܠܝܢ ܠܘܬ ܒܝܬ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܠܢ̈ܫܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ. ܠܝܬܘܗܝ ܠܟܐ. ܩܡ ܠܗ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ܀

ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܕܠܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܝܩܪܘ. ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܣܟ̈ܠܐ ܢܩܒܠܘܢ. ܡܢ ܗܢܘܢ

1. V ܡܚܠܛܝܢܢ.

* V fol. 117 v° b. sance spirituelle en vertu de laquelle personne * n'est cadet, mais tous sont premiers-nés à cause de la même plénitude de grâce et du même honneur. C'est ainsi que parle aussi Grégoire le Théologien dans un de ses discours : « Il y aura une assemblée générale des armées célestes et terrestres ; car je suis persuadé que celles-ci sont aussi dans l'allégresse et dans la fête avec nous en ce jour, si vraiment elles aiment les hommes et si elles aiment Dieu[1]. »

C'est dans cette pensée que nous mettons ensemble les martyrs et les anges, comme étant les serviteurs fidèles d'un seul maître et étant une seule assemblée qui aime les hommes et qui aime Dieu. Ce n'est pas, en effet, afin de chasser les anges, selon une erreur des païens, par les membres saints (des martyrs), sous le prétexte qu'ils ont eu une mort violente. Car, s'il en était ainsi, les anges n'habiteraient pas et ne séjourneraient pas auprès du tombeau du Crucifié, à l'exemple de ceux qui portent la lance (κοντάριον) auprès du palais des rois, et ils ne diraient pas aux femmes : *Vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié ; il n'est pas ici ; il est ressuscité, en effet, comme il l'avait dit*[2].

Ceux qui ont honoré celui qui a été crucifié, ô insensés, comment auront-

1. Grégoire de Nazianze, *P. G.*, t. XXXVI, col. 332. — 2. Matth., XXVIII, 5-6.

ܢܣܠܘܢ ܗܘ ܚܫܘ ܘܐܬܟܬܫܘ ܟܬܫܐ ܐܓܘܢ[1] ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܢܗܦܟܘܢ ܐܦܝܗܘܢ. ܕܗܕܡܐ ܗܢܘܢ ܕܥܡ ܕܟܝܘܬܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܘܥܡ[2] ܡܝܬܪܘܬܐ ܐܬܕܒܪܘ. ܗܘ ܕܒܟܠܙܒܢ ܥܒܕ ܐܣܝܘܬܐ ܕܟܠ ܓܢܣ. ܗܘ ܕܪܕܦ * ܠܫܐܕܐ. ܗܠܝܢ ܒܦܠܣܛܝܢܐ. * ܒܗ ܒܩܣܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܝܕ ܦܪܘܩܘܦܝܘܣ. ܘܗܠܝܢ ܕܒܦܢܛܘܣ. ܠܦܘܩܐ. ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܒܝܡܐ ܡܬܛܪܦܝܢ ܡܓܠܝܐ ܘܐܟܚܕܐ ܠܗ̈ ܒܐܠܦܐ ܥܡܗܘܢ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܩܪܝܒ ܡܠܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܛܒܥܘܢ ܒܡܫܝܢܘܬܐ ܢܝܚܐܝܬ ܘܡܫܝܢܐܝܬ܀

ܠܗܕܡܐ ܕܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܗܪܟܐ ܗܫܐ ܐܬܬܣܝܡܘ. ܡܩܪܒܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܡܚܒܒܝܢ. ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܗܠܝܢ. ܐܚܪܢܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܡܝܩܪܝܢ ܓܝܪ ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ܥܡ ܦܓܪܐ ܐܬܕܒܪܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟܘܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܣܬܠܝܢ ܡܢ ܡܝܘܬܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܒܡܝܬܪܘܬܐ ܚܝܘ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܬܗܦܟܝܢ ܐܦܝܗܘܢ. ܘܡܢܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܐܢ ܥܠ ܣܗܕܐ ܗܟܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܠܒܢܝܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܟܕ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܠܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܡܣܬܪܗܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܫܩܠܝܢ ܫܠܕܗ ܗܘܘ ܕܝܘܣܦ. ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܛܪܟ ܒܐܘܪܚܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܐܙܠ ܗܘܐ

1. V ܐܓܢ. — 2. V add ܟܠܗ.

ils donc en horreur ceux qui ont souffert et combattu le combat (ἀγών) pour lui, et comment se détourneront-ils de la poussière de ces membres qui ont vécu avec pureté et chasteté et avec vertu, (poussière) qui opère toujours des guérisons de tout genre (γένος), qui chasse * les démons. On peut voir que ces merveilles sont faites en Palestine, * à Césarée même, par Procope, et dans le Pont par Phocas, qui apparaît clairement à ceux qui sont affligés sur mer, qui navigue avec eux et qui accompagne doucement et paisiblement ceux qui sont sur le point d'être submergés par les flots.

* L fol. 150 v° a.
* V fol. 118 r° a.

Les anges sont auprès des membres de ces (martyrs) déposés maintenant dans ce lieu; ils les aiment et ils les louent ainsi que leurs esprits. Ils honorent, en effet, ceux qui avec le corps se sont conduits d'une manière incorporelle et de la même manière qu'eux-mêmes et ils ne se détournent aucunement de la mortalité de ceux qui ont vécu dans la vertu. Et qu'y a-t-il d'étonnant s'il en est ainsi des martyrs, lorsque Dieu disait aux enfants d'Israël qui se rendaient en toute hâte d'Égypte dans la Terre Promise et qui emportaient mort le corps de Joseph : *Voici j'envoie mon ange devant ta face* (πρόσωπον), *pour qu'il te garde dans le chemin*[1]? Ou plutôt (μᾶλλον δέ) il allait aussi lui-même

1. Ex., XXIII, 20.

ܥܡܗܘܢ ܐܚܝܕܐ. ܟܕ ܡܘܫܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܢ ܐܢܬ ܩܢܘܡܟ ܠܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܥܡܢ ܠܐ ܬܐܣܩܢ[1] ܡܢ ܗܪܟܐ. ܟܕ ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܕܐܦ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܗܝ ܕܐܡܪܬ ܐܥܒܕ ܠܟ. ܐܫܟܚܬ ܓܝܪ ܛܝܒܘܬܐ ܩܕܡܝ. ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܢܫ. ܘܗܠܝܢ ܗܘܝܢ. ܐܡܬܝ ܕܗܝ ܕܢܩܘܦ ܐܢܫ ܠܡܝܬܐ ܒܨܝܪܘܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ. ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܫܒܪܝܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܕܗܢܘܢ ܗܘܘ ܘܡܠܦܝܢ ܠܢ ܕܡܬܠܢܐܝܬ ܠܡܪܚܩ ܡܢ ܥܒܕܐ ܡܝ̈ܬܐ ܕܚܛܗ̈ܐ܀

* V fol. 118 r° b.

ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܗܘ * ܡܝܟܐܝܠ. ܠܩܒܘܪܐ ܕܦܓܪܗ ܕܡܘܫܐ ܢܛܪ. ܟܕ ܐܟܠܩܪܨܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܒܣܘܩܒܠܗ. ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܦܣ ܗܘܐ. ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܚܘܐ ܡܢ ܗܝ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܕܗܝܕܝܢ ܒܨܝܪܬܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܘܡܠܟܐ ܥܒܝܛܬܐ ܩܢܝܢ ܗܘܘ. ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܫܘܪܝܐ ܕܡܢ ܗܪܟܐ. ܦܢܝܢ ܣܣܛܪܛܝܘܛܐ ܠܩܘܒܠ ܢܦܫܬܐ ܕܝܠܢ. ܟܕ ܪܕܝܢ ܡܪܕܝܬܐ ܗܝ ܕܠܥܠ ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ. ܐܟܠܩܪܨܐ ܗܘ ܘܚܝܠܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܥܡܗ. ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܡܟܠܝܘ ܠܪܕܝܬܗܝܢ. ܘܙܟܝܢ ܠܗܢܘܢ ܕܥܒܕܘ ܒܝܫܬܐ. ܡܢ ܙܕܝܩܐ ܕܝܢ ܡܙܕܟܝܢ. ܒܝܕ * ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܘܗܕܐ ܚܙܐ. ܐܦ ܐܢܛܘܢܝܣ ܗܘ ܪܒܐ ܒܕܘܒܪܘܬܐ ܘܒܚܝܐ ܡܠܐܟܝܐ.

* L fol. 150 v° b.

1. V ܬܣܩܢ.

avec eux; car Moïse disait : *Si toi-même tu ne vas pas avec nous, ne nous fais point partir d'ici*[1]; et (Dieu) répondait : *Je te ferai la parole que tu as dite, car tu as trouvé grâce à mes yeux et je te connais mieux que tout le monde*[2]. Et cela avait lieu, lorsque le fait de toucher un mort passait pour une action déshonorante selon les commandements puérils de la Loi (νόμος), qui nous apprenaient et nous enseignaient d'une façon allégorique à nous éloigner des œuvres mortes des péchés.

* V fol. 118 r° b.

Il est dit que * Michel lui-même veilla aussi sur le tombeau du corps de Moïse, quand le Calomniateur lui résistait, lorsque Dieu le permettait et voulait, par ce qui paraissait, montrer à ceux qui alors voyaient peu de choses et avaient des dispositions très grossières, ce qui ne paraissait pas, à savoir que, après que nous sommes délivrés de la condition d'ici-bas, le Calomniateur et les armées mauvaises qui sont avec lui combattent nos âmes, quand elles font route vers les (régions) supérieures, et veulent arrêter leur marche; ils triomphent de ceux qui ont fait le mal, mais ils sont vaincus par les justes grâce

* L fol. 150 v° b.

* au secours des anges : c'est ce qu'a vu aussi Antoine, qui est grand dans la vie ascétique et dans la vie angélique. Le Livre sacré a ces mots : *Or*

1. Ex., XXXIII, 15. — 2. Ex., XXXIII, 17.

ܐܝܟ ܠܗ ܕܐܦ ܠܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܒܘܣܡܐ ܗܘܐ. ܡܡܠܠ ܕܝܢ ܗܘ ܪܫ ܡ̈ܠܐܟܐ: ܐܡܟܠ ܘܠܐܟܠܩܪܨܐ ܡܬܕܝܢ ܗܘܐ ܥܠ ܕܐܦ ܗܘܐ ܡܬܠܠ ܦܓܪܗ ܕܡܘܫܐ. ܠܐ ܐܡܪܚ ܕܢܝܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܢܐ ܕܓܘܕܦܐ. ܐܠܐ ܐܡܪ. ܢܟܐܐ ܒܟ ܡܪܝܐ܀

ܡܕ ܠܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐ̈ܪܙܐ ܐܫܬܘܝܢ: ܘܠܛܒ̈ܬܐ ܕܕܡܝܢ ܠܗܝܢ. ܢܫܒܚ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܘܕܣܗ̈ܕܐ. ܟܕ ܛܝܒܘܬܐ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܠܗ. ܥܠ ܟܠܗܝܢ. ܗܘ ܕܠܗ ܦܐܐ ܟܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ܀

l'archange Michel, lorsqu'il parlait au Calomniateur dans la dispute relative au corps de Moïse, n'osa pas porter contre lui une sentence d'exécration; mais il dit : Que le Seigneur te réprime[1].

Puisque nous avons été jugés dignes de ces mystères et de pareils biens, louons donc le Christ, le Dieu des anges et des martyrs, en lui sachant gré de tous ces (bienfaits). C'est à lui que convient toute louange, (tout) honneur et (toute) puissance, ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXII.

1. Jude, 9.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ

ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܒܪܠܗܐ܀

ܚܠ — ܡܣܬܒܪ ܠܝ. ܕܠܣܒܐ ܩܕܝܫܐ * ܘܣܗܕܐ ܒܪܠܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ. * V fol. 118 v° a.
ܕܚܪܝܦܐܝܬ ܡܒܝܩ ܚܐܪ ܒܝ. ܘܡܥܕܠ ܠܫܬܩܝ ܚܡܝܡܐܝܬ. ܘܠܘ ܚܡܝܡܐܝܬ
ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܟܐܢܐܝܬ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܗ. ܕܡܥܕܠ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܫܡܥ
ܐܢܬ ܐܘ ܗܢܐ: ܠܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܕܡܫܪܪ ܘܐܡܪ: ܕܠܐ ܐܝܬ ܡܣܒ ܒܐܦܐ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܠܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܗܢܘܢ ܕܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡܝ ܐܬܝܗܒ
ܡܟܝܠ ܠܗܘܢ. ܗܢܐ ܠܬܪܬܝܢ ܐܦ ܙܒܢܝܢ ܩܠܣܬ. ܡܢ ܐܬܠܝܛܘܬܐ
ܕܝܠܝ ܐܬܒܛܝܬ. ܗܕܐ ܫܢܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܗܝ. ܟܕ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܡܫܒܚܢܝܬܐ
ܦܣܩܬ ܠܝ. ܐܦܠܐ ܠܚܕ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܝ ܐܚܦܛܬ ܠܘܬ ܡܝܬܪܘܬܐ. 1

HOMÉLIE LXXIII

SUR LE SAINT MARTYR BARLAHA[1].

* V fol. 118 v° a. * Il me semble que je vois le sacré vieillard et martyr Barlaha jeter sur moi un regard pénétrant et accuser mon silence avec ardeur, et non seulement avec ardeur, mais encore avec juste raison. Il m'accuse ainsi et dit : « N'entends-tu pas, ô toi, l'Apôtre Paul affirmer et dire : *Il n'y a point d'acception de personnes en Dieu*[2] ? Comment (se fait-il) donc que deux fois déjà tu aies fait un si riche éloge des Quarante Martyrs, auxquels ce temple saint est donné (en partage) en même temps qu'à moi, et que tu ne te sois pas préoccupé de mes luttes ? Voici cette année est la troisième, sans que tu m'aies décerné une 1
seule parole élogieuse et sans que tu aies exhorté à la vertu un seul fidèle par

1. Cf. S. Basile, *Hom.*, XVII, sur le martyr Barlaam, *P. G.*, t. XXXI, col. 484; et S. Jean Chrysostome, *P. G.*, t. L, col. 675. — 2. Rom., II, 11; Col., III, 25.

ܐܦ ܓܝܪ ܠܘ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܪܚܡ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܠܡܘܬܪܐ ܕܐܚ̈ܝ. ܝܠܦܬ ܐܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܙܡܪ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܣܐܡ ܐܓ̈ܘܢܐ ܥܡ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ. ܕܡܢ ܠܘܬܟ ܩܠܝܘܣܝ ܬܫܒܘܚܬܝ ܕܡܠܟ ܒܥܕܬܐ ܪܒܬܐ. ܥܕܬܐ ܕܝܢ ܪܒܬܐ: ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܕܥܒܪ ܥܠܝܗ̇. ܗܝ ܕܡܬܟܢܫܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܕܝܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܡܠܠܬܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܐܚܕܐ ܥܡ ܕܚܠܬܐ ܬܩܘܡ ܩܕܡ ܕܝܢܐ. ܕܡܬܚܕܪ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܦܠܚܐ ܡܢ ܠܘܓܟܝܢ ܡܠܐܟܐ. ܡܢ ܪ̈ܝܫ ܡܠܐܟܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܛܟܣܐ ܡܬܒܘܢܢܐ. ܩܪܐ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܐܡܪ ܕܠܫܡܝܐ * ܠܥܠ ܘܠܐܪܥܐ ܠܡܦܪܫܘ ܠܥܡܐ ܕܝܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܦܪܫ ܠܗܢܘܢ ܕܗܢܝܢ ܫܡܝܢܝܬܐ ܣܥܪܘ. ܡܢ * ܗܢܘܢ ܕܗܢܝܢ ܐܪܥܢܝܬܐ ܦܠܚܘ. ܘܠܗܢܘܢ ܡܢ ܝܗܒ ܢܝܚܐ ܘܕܘܒܪܐ ܗܘ ܕܠܥܠ. ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܕܡܘܬ ܐܪܥܐ ܫܒܩ ܕܢܗܘܘܢ ܢܟܦܝܢ ܠܬܚܬ. ܘܟܕ ܢܓܪܘ ܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ ܢܬܛܪܦܘܢ ܘܢܬܛܡܥܘܢ܀ *L fol. 151 r° a. *V fol. 118 v° b.

ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܬ ܐܢܐ. ܐܩܘܡ ܘܐܦܩ ܪܘܚܐ: ܠܘܬܗ ܕܣܒ ܘܐܬܡܠܝ ܝܘܡܬܐ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܘܡܢ ܗܢܘܢ ܕܚܝܐ ܫܪܝܪܐ: ܐܦ ܓܝܪ ܟܬܒܐ ܗܘ ܕܢܡܘܣܐ ܦܢܐ ܠܗ ܠܡܣܡ ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܘܫܐ ܕܫܒܐ:

(la considération) de mes combats (ἀγών) : car je désire non pas les éloges (κλέος), mais l'intérêt de mes frères. Pour moi, en effet, j'ai appris à chanter auprès du Dieu qui a institué les combats (ἀγών) avec le prophète David : *C'est de ta part que vient mon éloge* (κλέος) *dans la grande Église*[1]. Cette grande Église, que rien ne doit surpasser en grandeur, est celle qui se réunira au jour du jugement, lorsque toute la création douée de raison dans une seule assemblée se tiendra avec frayeur devant le juge, qui, comme un roi, sera entouré de lanciers, d'anges, d'archanges et de toute l'armée (τάξις) intellectuelle. Ainsi qu'il est écrit, *il convoque auprès de lui le ciel* * *en haut et la terre, afin d'opérer une séparation dans son peuple*[2]; c'est-à-dire, il sépare ceux qui ont accompli les choses célestes d'avec * ceux qui ont pratiqué les choses terrestres ; à ceux-là il donne le repos et le séjour d'en haut, et ceux-ci il les laisse, comme la terre, s'incliner vers le bas et, une fois entraînés, se plonger dans le feu de la géhenne. » *L fol. 151 r° a. *V fol. 118 v° b.

Pour moi, je me lèverai, en entendant ces (paroles), et je me défendrai devant celui qui a vieilli et qui est rempli de jours passés dans la vertu et de (jours) appartenant à la vraie vie ; — le Livre de la Loi (νόμος) lui-même, en

1. Ps. XXI, 26. — 2. Ps. XLIX, 4.

ܘܠܡܝܩܪܘ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܣܒܐ. ܐܦ ܗܢܐ ܘܐܡܪ. ܐܦ ܐܟܚܕܐ ܗܘ ܐܥܒܕ ܠܡܦܩ
ܒܪܘܚܐ ܩܘܠܣܐ܀

ܝܕܥ ܐܢܐ ܗܘ ܐܘ ܐܒܘܢ: ܕܒܦܓܪܐ ܡܫܝܫܐ ܚܘܝܬ ܚܡܝܡܘܬܐ ܙܪܝܙܬܐ
ܘܥܠܝܡܝܬܐ: ܘܠܗܢܐ ܡܢ ܐܪܝܡܬܝܗ ܠܥܠ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܥܒܕ[1]
ܐܢܐ. ܕܪ̈ܒܘ ܡܪ̈ܢܝܬܐ ܪ̈ܢܝܐ ܐܢܐ ܘܡܬܛܠܡ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܟܠ ܕܠܠܫܢܐ
ܕܝܠܝ ܐܦܢܐ ܘܐܬܠ ܐܢܝܢ ܠܗܠܝܢ ܒܦܪܝܫܘܬܐ. ܐܦ ܕܚܠ ܐܢܐ. ܕܕܠܡܐ
ܡܬܚܙܐ ܡܙܥܪܢܐ ܕܡܥܒܪܢ ܐܢܐ ܐܬܚܙܝ. ܘܠܐ ܕܡܪܒܝܢ[2] ܐܢܐ ܠܡܥܠܝܘܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܡܦܝܣ ܐܢܐ ܗܘ̇ ܕܪܘܪܒܐ ܥܒܕܐ ܕܐܬܠܝܣܝܣ ܗܠܝܢ ܕܝܠܟ.
ܐܦܠܐ ܟܠܠ ܡܣܬܢܩܐ ܡܡܠܠܐ ܪܡܐ ܘܕܡܠܐ ܥܠܝܐ. ܐܠܐ ܕܣܦܩܐ ܗܝ ܕܬܪܝܡ
ܘܬܥܠܝܗܝܢ ܠܫܡܝܐ ܠܫܡܘܥܐ. ܐܦ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܬܫܥܝܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ 1
ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܐܡܪ: ܐܝܟ ܚܟܝܡܬܐ ܘܡܛܝܒܐ ܒܩܫܝܫܘܬܐ ܘܡܬܛܝܒܐ ܕܡܢ
* V fol. 119 r° a. ܣܝܒܘܬܐ. ܐܡܪܬ* ܕܠܐ ܒܘܨܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܕܝܠܝܬܐ ܕܥܠܝܡܘܬܐ
ܘܠܐ ܕܝܠܟ: ܕܡܢ ܕܠܐ ܬܚܫ ܠܐ ܡܬܗܝܡܢܢ ܗܘܝ: ܘܡܛܠܗܕܐ ܢܘܟܪܝܬܐ
ܕܣܒܐ ܡܬܚܫܒܢ ܗܘܝ. ܟܕ ܚܫܚܬܐ ܚܫܬ ܐܝܟ ܕܝܠܟ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܗ

1. L V *in margine* : ܐܥܒܕ. — 2. L V *in margine* : ܘܡܫܒܚܝܢ.

effet, m'ordonne *de me tenir debout en présence* (πρόσωπον) *du vieillard et d'honorer la personne* (πρόσωπον) *du vieillard*[1]; — je parlerai et de ma défense je ferai en même temps un éloge (κλέος).

Je sais, ô notre père, que dans un corps décrépit tu as montré une ardeur vaillante et juvénile et que par ta patience tu as élevé très haut (cette ardeur). Mais que ferai-je, moi que des milliers de soucis occupent et importunent? Je suis absolument incapable d'appliquer ma langue à ces (questions) sacrées d'une manière distinguée, et je crains pour cette raison de passer (plutôt) pour diminuer et non pas pour exalter tes qualités. Car je suis convaincu que la magnificence (μεγαλοπρέπεια) de tes actions héroïques (ἄθλησις) n'a nul besoin de 1
l'expression élevée et sublime des paroles, mais qu'elle suffit à élever jusqu'au ciel les auditeurs, même par le fait du seul récit. En effet, ce qu'il te fallait dire, parce que tu avais la sagesse et que tu y étais disposé et préparé par ton
* V fol. 119 r° a. grand âge, tu l'as dit * sans diminution; et ce qui était le propre de la jeunesse et non pas de ton (âge), ce que l'on ne croyait pas avant que tu l'eusses souffert et ce que par conséquent on regardait comme étranger au vieillard, tu l'as

1. Cf. Lév., XIX, 32.

ܕܛܠܝܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܝܨܐ ܗܘܬ: ܕܠܐ ܠܡܣܝܒܪܘ ܐܝܟ ܠܥܠܝܡܐ ܗܘܝܘ. ܐܠܐ ܐܦ
ܕܠܐܕܡܘܣ ܐܘ ܕܗܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܚܠܝܡܬܐ ܘܡܫܪܪܬܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܒܪܡ ܗܘ ܕܝܢܐ: ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ. ܗܘ ܚܟܝܡܐ ܒܪܘܚܐ ܘܣܒܐ ܒܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܡܦܢܐ ܗܘܐ. ܫܪܪܐ ܕܕܘܓܡܛܐ. ܘܛܘܝܒܐ ܕܚܝܐ ܢܨܝܚܐ. ܘܟܕ ܗܘ ܐܬܕܡܪ: ܘܬܘܒ * ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܐܠܦ: ܕܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܠܡܗܝܡܢܘ ܒܗ ܡܫܬܘܕܐ ܟܪܝܣܛܝܢܐ. ܐܡܪ. ܠܡܣܓܕ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܒܪܝܬܐ ܕܝܢ. ܠܐ ܫܪܐ ܠܗ ܓܡܝܪ ܠܡܣܓܕ. ܐܝܟ ܦܟܝܗܘܬܐ ܚܢܦܝܬܐ. ܟܕ ܗܕܐ ܐܬܐܡܪܬ. ܗܘ ܕܝܢܐ ܐܣܒܪ ܗܘܐ[1]. ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܣܘܢܐܓܘܪܝܐ ܗܝ ܕܙܕܝܩܐ. ܕܛܥܝܘܬܐ ܕܝܠܗ̇ ܗܝ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܓܚܟ. ܐܡܪ. ܗܐ ܐܢܬ ܠܒܪܝܬܐ ܦܠܚ ܐܢܬ. ܐܦ ܓܝܪ ܕܠܒܪܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܒܐ ܣܓܕ ܐܢܬ ܐܘܕܝܬ. ܕܐܢܢܩܐܝܬ ܐܚܪܝܘܗܝ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ. ܘܐܬܒܪܝ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܣܟܪ ܦܘܡܐ ܕܣܟܠܘܬܐ ܕܟܠܗ ܕܗܘ ܕܒܪܘܝܘܬܐ ܕܦܬܟܪܐ ܠܣܓܝܐܐ ܒܢܝܐ ܘܐܠܗܐ ܕܒܙܒܢܐ ܡܫܚܠܦܐ ܐܬܝܠܕܘ ܣܓܕ ܗܘܐ: * ܘܒܡܢܝܢ ܒܡܢܝܢܐ: ܟܡܐ ܕܦܬܟܪܐ ܪܚܡܝܢ. ܡܛܝܒܘܬܐ ܐܡܪ ܕܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܙܒܢܐ

* L fol. 151 r° b.

* V fol. 119 r° b.

1. V add ܠܗ.

montré tien par ta patience. Car il appartenait non seulement à la jeunesse, mais encore au diamant (ἀδάμας) ou à toute autre matière (ὕλη) plus saine et plus ferme, de ne pas (pouvoir) endurer ces supplices.

Toutefois, quand le juge (lui) posait la question : « Qu'est-ce que le Christianisme? » ce sage par l'esprit et ce vieillard par l'intelligence répondait : « C'est la vérité des dogmes (δόγματα) et la préparation d'une vie glorieuse. » Comme celui-ci, étonné, * voulait encore apprendre : « Qu'est-ce que Dieu, en qui le chrétien promet de croire? » il lui dit : « (Il s'engage) à adorer Dieu le Père et son Fils unique Notre-Seigneur Jésus-Christ et l'Esprit-Saint; mais il ne consentira nullement à adorer les créatures, comme (le fait) la folie païenne. » A cette parole, le juge s'était imaginé que la théologie (θεολογία) du juste était une défense (συνηγορία) de sa propre erreur et, en riant, il dit : « Voici, toi-même tu sers la créature, car tu as confessé aussi qu'après le Père tu adores le Fils, qui est nécessairement postérieur et qui a été créé par son propre Père. » Et celui-ci, fermant la bouche insensée de celui qui, dans une ébriété idolâtre, adorait de nombreux fils et dieux nés à des époques diverses * et en aussi grand nombre que le veulent

* L fol. 151 r° b.

* V fol. 119 r° b.

ܘܕܠܐ ܫܘܪܝ ܐܬܝܠܕ ܐܘ ܕܝܢܐ. ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܘܙܠܝܩܐ. ܘܠܐ ܡܬܡܢܐ[1] ܥܡ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܒܪܝܬܐ ܓܝܪ ܠܘ ܝܠܝܕܐ ܗܝ܀

ܒܗܠܝܢ ܢܬܟܣܘܢ ܐܪ̈ܝܢܐ. ܘܢܕܥܘܢ ܕܢܘܟܪ̈ܝܬܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܡܚܫ̈ܒܬܗܘܢ܀

ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܒܨܪ ܗܘ ܕܡܕܝܢ ܗܘܐ. ܠܘܬ ܫ̈ܢܕܐ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܓܕܗ[2] ܗܘܐ ܠܟܐܢܐ. ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܥܡ ܡܘ̈ܡܬܐ ܕܡܘܩܕܢܘܬܐ. ܕܡܢ ܡܫܬܩܠܢܘܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܪܓܫܢܘܬܐ ܢܩܦ. ܘܟܕ ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢ ܕܛܦܪ̈ܐ ܡܫܬܢܩܢܝܬܐ ܦܩܕ ܕܢܬܓܪܕ: ܗܢܝܢ ܗܝ ܗܢܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܓܢܒܪܘܬܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܘܡܫܠܚ ܓܠܕܐ ܗܘܐ. ܘܕܢܬܬܠܐ ܗܘ ܓܢܒܪܐ ܥܠ ܩܝܣܐ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܩܠܝܕܐ ܕܟܬܦܗ ܡܢ ܩܛܝܪܐ ܐܬܬܒܪ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ: ܘܓܪ̈ܡܐ ܕܫܪܟܐ ܡܢ ܡܫܠܡܘܬܗܘܢ ܗܝ ܟܝܢܝܬܐ ܢܦܠܘ ܗܘܘ. ܕܒܚ ܠܐܠܗ̈ܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘ ܕܛܥܐ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܕܚܫ ܗܘܐ ܟܕ ܠܐ ܡܪܓܫ ܗܘܐ. ܒܗ ܒܪܥܝܢܐ. ܕܠܐ ܚܫ ܗܘܐ ܡܫܪܪ ܗܘܐ܀

ܐܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܒܫܢܝܐ. ܐܦ ܠܡܥܒܪ ܬܚܘܡܐ ܕܟܝܢܐ ܒܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܠܐ ܗܘܢܐ. ܘܡܡܪܚܢܘܬܐ ܓܝܪ ܬܠܝܘܗܝ ܠܩܝܣܐ ܘܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܠܝ ܗܘܐ ܦܩܕ ܗܘܐ.

1. V ܡܬܡܢܝܢ. — 2. V ܢܓܕܘܗܝ.

les fables, dit : « Considère, ô juge, que Dieu est engendré indépendamment du temps et sans commencement; car il est le Verbe et la splendeur, et il ne peut pas être compté avec les créatures, parce que la créature n'est pas une progéniture. »

Que les Ariens soient repris par ces (paroles), et qu'ils sachent que leurs pensées sont étrangères à la foi des martyrs.

Vaincu sur ce point, celui qui jugeait alors se tournait vers les supplices. Après avoir cruellement flagellé le juste, il entendait celui-ci dire sous la foi des serments qu'il n'éprouvait aucune sensation par suite de ces mauvais traitements. Ensuite, lorsqu'il eut ordonné de le déchirer au moyen d'ongles de torture, il entendait les mêmes paroles héroïques, et (cependant le martyr) était tout écorché. (Le juge) donnait encore l'ordre de pendre ce vaillant à la potence; et comme la clavicule (κλείς) avait été déjà brisée par la violence et que les autres os étaient tombés de leur jointure naturelle, « Sacrifie aux dieux », lui disait celui qui avait perdu la raison; et celui qui souffrait, parce qu'il ne sentait rien, affirmait de la même façon qu'il ne souffrait pas.

De la sorte, dans sa folie, le (juge) osait par des ordres insensés dépasser les limites de la nature. Il ordonnait, en effet, que, tandis que (le juste) était

ܘܢܦܪܣܘܢ ܒܗ ܒܗܘܐ ܚܕܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܩܠܛܘܢ܀ ܟܕ ܡܬܪܘܡ ܒܦܣܬܗ ܠܡܕܢܚܗ܀ ܘܢܣܝܡܘܢ ܓܘܡܪܬܐ ܡܢ ܟܠܡܐ ܢܘܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܒܢܘܛܘܣ ܠܐܝܕܗ܀ ܘܗܦܟ ܕܒܣܡܐ ܠܫܐܕܐ * ܢܩܪܒ. ܐܠܐ * ܡܬܡܛܝܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܠܡܐܡܪ ܠܗܠܝܢ܀ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܐ ܐܘ ܣܪܝܩܐ. ܕܒܣܪܐ ܠܐ ܢܚܫ ܚܫܘܗܝ ܕܒܣܪܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܟܕ ܡܬܩܕܐ ܗܘܬ ܐܝܕܗ: ܪܟܢܗ ܐܘ ܟܢܫܗ. ܗܕܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܩܛܝܓܘܪܝܐ[1] ܥܠ ܣܘܟܠܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܕܢܣܟ ܠܫܐܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ܀ ܡܛܠ ܕܡܐ ܕܦܓܪܐ ܕܢܦܩ ܟܕ ܪܕܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܒܨܒܝܢܗ ܢܦܠ ܗܘܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ. ܣܗܕܘܬܐ ܓܝܪ܀ ܩܘܡܐ ܠܐ ܡܬܟܦܦܢܐ ܘܓܢܒܪܐ ܕܢܦܫܐ ܡܫܬܘܕܝܐ. ܘܠܘ ܠܐ ܚܫܝܫܘܬܐ ܕܒܣܪܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܗܘ ܕܐܓܘܢܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܣܡ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܠܦܓܪܐ. ܠܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠܗ܀ ܒܪܡ ܗܘ ܣܗܕܐ ܟܕ ܡܠܦ ܗܘܐ ܕܥܠ ܗܕܐ ܕܡܬܚܒܠܐ ܛܒܬܐ ܥܡ ܒܝܫܬܐ܀ ܐܣܟܡܐ ܕܡܣܩܒܠܢܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܗ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܘܐܩܝܡܗ ܠܐܝܕܗ ܠܐ ܡܬܟܦܦܢܝܬܐ܀ ܟܕ ܒܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܡܬܚܒܠܐ ܗܘܬ. ܘܠܐ ܡܬܙܟܝܐ ܗܘܬ ܡܢ ܓܘܡܪܬܐ܀

ܢܐܠܦ ܗܟܝܠ ܐܦ ܚܢܢ ܡܢ ܗܕܐ ܐܝܕܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܝܬܐ. ܚܝܠܬܢܘܬܐ

1. V ܩܛܓܘܪܝܐ.

suspendu en l'air, on lui ouvrît la paume de la main, qu'on y mît un charbon enflammé auquel on avait ajouté de l'encens (λίβανος), et qu'on dressât un autel au-dessous (de lui), afin que, s'il retournait la main, il passât pour avoir offert de l'encens * aux démons. Mais * il était aisé de lui dire : « Comment se peut-il, ô vain, que la chair n'éprouve pas les souffrances de la chair? A supposer, en effet, que, quand sa main brûlait, il l'eût penchée ou retirée, ce fait n'offrait pas une accusation (κατηγορία) contre sa pensée, de même que personne ne disait qu'il avait fait des libations aux démons, par la raison que le sang de son corps qui coulait, était tombé sur l'autel sans sa volonté. Le martyre, en effet, promet l'attitude inflexible et vaillante de l'âme, et non pas l'impassibilité de la chair; c'est pourquoi, celui qui a institué ces combats (ἀγών) sacrés, disait : *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, et ne peuvent tuer l'âme*[1]. » Cependant, comme le martyr était instruit sur cette question que le bien sera corrompu avec le mal, il fit de la perversité de ce commandement la limite de la patience et il maintint sa main dans une position inflexible, et (ainsi) elle était détruite peu à peu, sans être vaincue par le charbon.

* V fol. 119 v° a.
* L fol. 151 v° a.

Apprenons donc nous-mêmes de cette main immuable (à avoir) un esprit

1. Matth., x, 28.

ܘܡܫܪܪܬܐ. ܘܠܐ[1] ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܕܬܪܥܝܬܐ. ܗܘ ܕܠܥܠܡ. ܡܢܐ ܢܐܡܪܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܠܘ ܒܬܪܥܝܬܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܐܝܕܐ ܟܦܪܘ ܒܐܘܣܒܝܐ ܘܫܠܡܘ. ܘܕܘܓܡܛܐ ܡܓܕܦܢܐ ܐܪܫܡܘ ܐܝܕܐ. ܠܗܕܐ ܐܝܕܐ ܡܟܠܠܢܝܬܐ ܕܣܗܕܐ ܢܒܥܐ. * ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ ܠܐܟܠܝܣܝܐ ܬܬܠ. ܟܠܗ ܒܘܪܟܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܡܠܝܐ ܓܝܪ ܪܒܘ ܛܒܬܐ. ܟܕ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܬܐ ܐܬܟܠܠܬ. ܣܛܪ ܡܢ ܫܪܟܐ ܕܟܠܗ ܦܓܪܐ܀

* V fol. 119 v° b.

ܠܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܐܘ ܐܒܘܢ. ܠܠܝܐ ܗܢܐ ܙܥܘܪܐ ܕܩܝܛܐ ܒܦܣܝܩܘܬܐ ܥܒܕ ܠܟ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܣܬܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܝܗܒ ܕܒܟܠ ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܗܫܐ ܕܢܒܣܡ ܒܐܓܘܢܐ. ܘܠܡܐܡܪܐ ܐܘܪܟܐ ܢܬܠ ܠܡܐܡܪܐ. ܐܢܗܘ ܕܝܢ ܒܨܠܘܬܟ ܕܝܠܟ ܠܡܪܢܝܬܐ ܕܠܝ ܬܩܠܠ[2] ܠܢ: ܘܫܠܝܐ ܝܘܡܝܐ ܬܘܫܛ ܠܢ. ܐܦ ܠܡܐ ܠܬܘܪܓܡܐ ܕܡܠܝܢ ܐܘܪܟܝܢ ܘܪܚܝܡܝܢ ܚܓܝܓܝܐ ܘܪܘܚܢܝܐ ܕܒܪ ܢܦܫܟ. ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ. ܠܗܘ ܕܠܗ[3] ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ܀

1. V ܠܐ. — 2. V ܬܩܠ. — 3. V add ܗܘ.

sain, ferme et inébranlable. Que lui diront, au jour du jugement, ceux qui non seulement par l'esprit, mais encore par la main, ont renié la piété (εὐσέβεια) et ont souscrit des dogmes (δόγματα) blasphématoires? Prions cette main du martyr, (main) qui couronne, * de donner à l'Église d'une manière invisible toute bénédiction spirituelle; elle est, en effet, pleine de milliers de biens, parce qu'elle a remporté son martyre particulier en dehors de tout le reste du corps.

* V fol. 119 v° b.

Cette courte nuit d'été, ô notre père, t'a fait cette homélie en abrégé; car (la nuit) d'hiver des saints Quarante Martyrs nous accorde de prendre plaisir aux combats (ἀγών) en toute liberté et de donner aux homélies un long développement. Si par tes prières tu allèges nos soucis et si tu nous procures un repos journalier, peut-être serons-nous également apte à des commentaires solennels et spirituels plus longs et plus agréables à toi, pour la gloire du Christ le Dieu Sauveur. C'est à lui que convient la louange, l'honneur et la puissance dans les siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXIII.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܐܪܒܥܐ *

ܐܬܐܡܪ ܒܥܪܘܒܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܢܛܝܩܘܣܛܐ[1] ܒܫܒܘܥܐ: ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܨܘܡܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ. ܥܠ ܩܪܝܢܐ ܗܘ ܕܦܪܟܣܝܣ. ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܐܡܝܪ. ܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܘܝܘܚܢܢ. ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܟܠܐ ܠܥܕܢܐ ܕܨܠܘܬܐ ܗܝ ܕܬܫܥܐ. ܘܓܒܪܐ ܐܢܫ ܕܚܓܝܪܐ ܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܬܩܠ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ܀

ܥܕ — ܟܕ ܥܡ ܦܛܪܘܣ ܘܝܘܚܢܢ ܠܗܝܟܠܐ ܣܠܩܝܢ ܒܫܥܬܐ * ܕܨܠܘܬܐ ܗܝ ܕܬܫܥܐ. ܐܡܪ ܠܝ: ܢܫܬܘܩ ܟܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܢܓܥܘܪ ܠܫܬܝܩܘܬܢ ܕܡܠܝܢ ܕܠܐ ܡܠܬܐ. ܚܓܝܪܐ ܗܘ ܕܒܡ ܡܠܬܐ ܡܫܘܪ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܙܒܢܐ ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܠܡܗܠܟܘ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܫܬܩܠ ܗܘܐ. ܘܠܘܬ ܬܪܥܐ ܗܘ ܫܦܝܪܐ ܡܬܬܣܝܡ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܫܦܝܪܐ ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܗܘܐ ܥܒܕ

1. V ܦܢܛܩܘܣܛܐ.

* L fol. 151 v° b.

* V fol. 120 r° a.

* HOMÉLIE LXXIV

* L fol. 151 v° b.

(CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE LE VENDREDI DE LA SEMAINE QUI SUIT LA PENTECOTE (Πεντηκοστή), OU IL Y AVAIT JEUNE SELON LA COUTUME, SUR LA LECTURE DES ACTES (Πράξεις) DANS LAQUELLE IL EST DIT : PIERRE ET JEAN MONTAIENT AU TEMPLE A L'HEURE DE LA PRIÈRE DE LA NEUVIÈME (HEURE), ET UN HOMME BOITEUX DEPUIS LE SEIN DE SA MÈRE ÉTAIT PORTÉ[1]; ET SUR LE RESTE.

Après être monté au temple avec Pierre et Jean à l'heure * de la prière de la neuvième (heure), dis-moi, nous tairons-nous? Et comment ne blâmerait-il pas notre silence sans parole, le boiteux qui saute par la parole et loue Dieu? Il ne pouvait pas pour un temps marcher avec ses deux pieds, et il était porté par d'autres (hommes) et placé auprès de la Belle-Porte. Il la rendait belle vraiment, quand, pour ainsi dire, par ce qui paraissait, il criait que la prière

* V fol. 120 r° a.

1. Act., III, 1-2.

ܗܘܐ ܠܗ. ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܗܝܟܠܐ ܥܠܝܢ ܗܝ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܫܦܝܪܐ ܗܘܬ. ܕܥܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܚܒܒܬܐ
ܕܒܥܠܬܐ ܕܙܕܩܬܐ. ܟܕ ܡܬܓܠܝܐ ܗܝ ܘܐܘܪܚܐ. ܗܘܝܐ ܠܥܐܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܝ ܚܣܝܪܬ
ܡܪܚܡܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܚܫܘܟܐ ܡܬܟܣܝܐ ܗܘܬ ܠܪܓܠܝܗܘܢ ܕܐܙܠܝܢ. ܐܣܪܝܩܐ
ܥܒܕܐ ܕܢܫܩܠܢ ܡܢ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܣܟܝܢܐ ܡܬܦܠܓܝܢ: ܡܛܠܬܐ
ܠܗܘܢ ܠܫܪܟܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ: ܐܘ ܡܢ ܠܡܦܐܕܐ[1] ܗܝ ܕܒܬܘܠܘܬܐ.
ܐܦ ܗܘ ܕܡܫܘܕܥ. ܒܗܠܝܢ ܚܡܫ ܒܬܘ̈ܠܢ ܣܟ̈ܠܬܐ. ܐܘ ܕܒܠܘܩܒܠܐ ܕܚܬܢܐ
ܢܗܝܪ̈ܢ. ܘܡܩܘܕܢ ܗܘܝ. ܗܠܝܢ ܕܫܘܦܪܐ ܕܠܒܘܫܐ ܕܕܟܝܘܬܐ[2]. ܕܒܡܦܩܐ ܕܝܢ ܕܡܚܒܒܢ
ܕܡܚܒܬܐ ܡܚܝܕܢ ܗܘܝ. ܒܪܚܡܬܐ[3] ܕܝܢ ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܚܣܝ̈ܪܢ ܗܘܝ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ:
ܡܫܬܥܠܝܢ[4]. ܘܠܐ ܥܐܠܝܢ[5] ܗܘܝ ܥܡ ܚܬܢܐ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܐܬܚܕ ܬܪܥܐ
ܕܓܢܘܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܩܕܡܝܗܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘ ܚܓܝܪܐ. ܐܦ
ܠܦܛܪܘܣ ܘܠܝܘܚܢܢ ܫܐܠ ܗܘܐ. ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܗܕܐ ܐܝܟ * ܕܢܚܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܡܚܘܐ
ܡܚܫܚܐ ܗܘܐ. ܕܐܦ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܘܢ ܒܡܝܬܪܘܬܐ. ܟܕ ܠܨܠܘܬܐ
ܥܐܠܝܢ[6]. ܐܠܨܝܐ ܐܝܬܝܗ ܚܢܢܐ ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܣܢܝܩܐ܀
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ: ܐܢ ܗܘ ܕܗܪܟܐ ܐܝܟ ܗܕܐ ܛܟܣܐ ܐܬܝܬܘܢ ܠܘܬܢ: * ܘܠܐ ܗܘܐ

1. L V *in margine* : ܠܡܦܐܕܐ ܗܝ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܕܡܬܦܪܫܐ. — 2. L V *in margine* : ܫܘܦܪܐ. — 3. L V *in margine* : ܒܪܚܡܬܐ. — 4. V ܡܫܬܥܠܝܢ. — 5. V ܥܐܠܝܢ. — 6. V ܥܐܠܝܢ.

(jointe à) l'entrée dans les temples semble belle et chère aux yeux de Dieu par le don de l'aumône, et qu'elle se met en évidence et sert de chemin pour ceux qui entrent, de même que celle qui manque de charité, comme cachée par les ténèbres, fait que les pieds sont portés inutilement et qu'ils font des pas incertains et indécis, même si celui qui marche est orné de toutes les autres vertus ou du flambeau (λαμπάς) de la virginité. C'est ce que signifient les cinq vierges folles, qui étaient éclairées par la beauté resplendissante de la pureté, mais qui étaient pour ainsi dire éteintes et obscures par suite du manque de charité; elles n'entraient pas avec l'époux, mais la porte de la chambre spirituelle était fermée devant elles. C'est pourquoi, semble-t-il, ce boiteux demandait également à Pierre et à Jean de lui offrir un secours * de ce genre, en montrant que la pitié et la charité envers les nécessiteux est nécessaire même à ceux qui leur ressemblent au point de vue de la vertu, lorsqu'ils entrent en prière.

* V fol. 120 r° b.

Vous aussi donc, si vous êtes venus ici avec une pareille disposition * et si

* L fol. 152 r° a.

ܘܡܣܟܢ̈ܐ ܐܝܕܐ ܕܪܚܡܬܐ ܐܘܫܛܬܘܢ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܫܦܝܪܐ ܣܠܩܬܘܢ. ܘܠܐ ܕܓܠܬܘܢ ܠܡܣܩܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܦܠܐ ܠܦܛܪܘܣ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܐܡܪ. ܕܣܐܡܐ ܘܕܗܒܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܘܡܫܐܠܬܗ ܢܕܘܚ ܗܘܐ ܘܢܪܚܩ ܡܢܗ. ܟܕ ܠܐ ܩܕܡ ܫܠܚ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܝ ܠܗ. ܘܗܠܝܢ ܕܒܨܝܪܐ ܠܡܨܝܕ̈ܬܐ ܘܠܡܥܪܩܘܒܝܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܘܠܩܢ̈ܝܐ ܨܝܕ̈ܬܐ ܡܬܚܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ. ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܢܩܦܢܟ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܡܕܡ ܕܙܥܘܪ ܣܓܝ. ܡܚܝܒ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܟ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܢܦܫܘܛ ܐܝܕܐ ܠܡܣܟܢܐ܀

ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܢܐܡܪ ܠܝ. ܕܐܟܦܘܢ ܘܐܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ ܠܣܘܢܩܢܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܩܕܡܝܬ ܟܕ ܓܝܪ. ܕܐܦ ܬܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ. ܕܩܛܝܪ̈ܢܐ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܬܣܥܘܪ. ܐܠܐ ܘܣܘܓܐܐ ܐܝܬ ܠܟ ܗܘܢܐ. ܕܒܩܠܝܠ ܩܛܝܪܐ. ܠܩܢܝܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܙܒܢ ܐܢܬ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܕܩܐܛܪ ܢܚܘܪ ܕܩܛܝܪܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܚܙܐ ܠܗ ܠܩܛܝܪܐ. ܘܦܪܥ ܡܚܠܦ * ܒܘܝܐܐ ܒܕܘܟܬܗ. ܘܥܠ̈ܠܬܐ ܥܬܝܪ̈ܬܐ ܕܗܘ ܕܢܚܐ ܛܐܒܐ[1]. ܦܪܥ ܚܠܘܦ ܠܟ ܒܘܝܐܐ. ܠܗ * V fol. 120 v° a.

1. V ܛܒܐ.

vous avez tendu une main charitable aux pauvres, vous êtes montés véritablement à la Belle-Porte et vous n'avez pas fait mentir cette montée. Car même Pierre n'avait pas la faculté de dire : *Je n'ai ni argent ni or*[1], et de repousser et de rejeter loin de lui la demande (du boiteux), sans s'être dépouillé auparavant de ce qu'il avait, ce qui se limitait à des filets, à une toute petite barque et à des cannes à pêche; il disait à Jésus : *Voici nous avons tout quitté et nous t'avons suivi*[2]. Car celui qui n'a que très peu de chose est encore tenu de tendre la main au pauvre selon son pouvoir.

Que personne, en effet, ne me dise : « Je ne peux pas réprimer mon besoin et le traiter avec violence. » D'abord, même lorsque tu le traiteras avec violence, — *c'est aux violents qu'appartient le royaume des cieux*[3], — tu ne feras rien qui manque d'intelligence; mais tu auras beaucoup d'intelligence, en achetant au prix d'un peu de violence une propriété de ce genre. Ensuite celui qui impose une semblable violence prendra aussi la violence en considération, dans la suite il t'accordera * en échange la consolation, et à sa place il te donnera en retour de riches occasions de bien vivre; *car Dieu* * V fol. 120 v° a.

1. Act., III, 6. — 2. Matth., XIX, 27; Marc, X, 28; Luc, XVIII, 28. — 3. Cf. Matth., XI, 12.

ܓܝܪ ܥܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܕܢܛܥܐ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟܘܢ ܘܚܘܒܟܘܢ ܗܘ ܕܚܘܝܬܘܢ ܒܫܡܗ. ܩܥܐ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܟܬܒ ܠܐܢܫܝܢ ܗܟܢ. ܐܘ ܐܢܬ ܡܢ[1] ܟܕ ܚܙܐ ܥܒܕܟ ܠܐ ܐܫܬܕܠܘܗܝ ܕܠܥܠ[2] ܡܢ ܚܝܠܗ ܡܬܚܦܛ ܡܫܡܠ ܗܘ ܕܢܫܡܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܡܪܢܝܐ. ܢܝܚܐ ܡܬܒܥܐ ܐܢܬ ܘܦܪܫ ܐܢܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܐܢܫܐ ܕܠܐܝܐ. ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܣܒܪ ܐܢܬ ܕܡܒܣܐ ܒܥܒܝܕܬܐ ܕܝܠܗ. ܕܡܛܠ ܣܝܡ ܢܡܘܣܗ ܕܝܠܗ ܡܬܥܪܩܠ ܗܘ ܨܒܝܢܗ. ܟܕ ܕܐܫܬܘܬܦ ܕܝܠܗ ܕܝܠܢܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܠܘܬ ܗܘ ܕܣܢܝܩ ܐܝܬ ܠܗ. ܗܘ ܕܐܡܪ. ܒܥܘ ܕܝܢ ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܙܕܝܩܘܬܗ. ܘܟܠܗܝܢ ܬܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ. ܘܕܝܕܥ ܗܘ ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܫܡܝܢܐ ܕܠܡܢܐ ܣܢܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܕܠܐ ܕܬܫܐܠܘܢܝܗܝ܀

ܐܢ ܓܝܪ ܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܢܥܒܘܪ ܐܢܫ: ܘܠܐ ܢܬܛܦܝܣ ܠܢܒܝܐ ܗܘ ܕܐܡܪ: ܫܕܝ ܝܨܦܟ ܥܠ ܡܪܝܐ ܘܗܘ ܢܬܪܣܝܟ. ܠܣܘܢܩܢܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܢܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܐ ܢܦܫܗ. ܟܕ
* L fol. 152 r° b. * ܣܐܡ ܥܠܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܢܦܩܬܐ. ܙܥܘܪܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܠܗ ܢܚܫܘܒ: ܘܢܬܪܓܪܓ ܠܩܢܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܢܒܣܐ ܥܠ ܡܣܟܢܐ.
* V fol. 120 v° b. ܘܙܕܩ ܗܟܝܠ ܠܡܕܥ ܫܦܝܪ. ܕܩܕܡ ܣܘܢܩܢܐ * ܕܝܠܢ ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܝܩܪ ܠܘܩܕܡ

1. V ܡܢܝ. — 2. V ܕܠܥܠ.

n'est pas injuste pour oublier vos œuvres et l'amour que vous avez porté pour son nom[1], s'écrie Paul en écrivant à certains. Est-ce que toi-même, lorsque tu vois ton domestique s'appliquer au delà de ses forces à accomplir les ordres de son maître, tu ne cherches pas à lui donner du repos comme à une personne fatiguée? Et, quand il s'agit de Dieu, penses-tu qu'il négligera sa propre créature dont la volonté se trouve dans l'embarras à cause de sa législation, parce qu'elle aura mis en commun sa propriété personnelle avec celui qui est dans le besoin? Il dit : *Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et tout (le reste) vous sera ajouté*[2]; et : *Votre Père céleste sait ce dont vous avez besoin avant que vous le lui demandiez*[3].

En effet, si quelqu'un, oubliant ces (paroles) et ne se laissant pas convaincre par le prophète qui dit : *Remets ton inquiétude au Seigneur, et lui-*
* L fol. 152 r° b. *même te nourrira*[4], mesure son besoin comme il lui plaît, en * posant de nombreux motifs de dépenses, il estimera peu ce qui lui appartient et il désirera la propriété de ce qui ne lui appartient pas, et il négligera le pauvre. Il faut
* V fol. 120 v° b. donc bien savoir que nous devons avant notre * besoin honorer d'abord la

1. Hébr., VI, 10. — 2. Matth., VI, 33; Luc, XII, 31. — 3. Matth., VI, 8. — 4. Ps. LIV, 23.

ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܕܡܣܟܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܠܢܡܘܣܐ ܐܠܗܝܐ ܠܐ ܢܥܠܘܒ[1]. ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝܪ: ܡܢܝܢ ܪܒܐ ܐܬܚܫܒ: ܩܘܪܒܢܐ ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܫܡܘܢܐ ܕܗܝ ܐܪܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܣܢܝܩܘܬܗ ܕܗܝ ܕܝܗܒܬ ܡܛܝ. ܠܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܝܝܗ ܝܗܒܬ. ܕܒܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܫܡܘܢܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܡܬܩܝܡܝܢ ܗܘܘ܀

ܒܪܡ. ܐܦܠܐ ܠܗ ܠܦܛܪܘܣ ܣܦܩܬ ܠܗ. ܗܝ ܕܢܐܡܪ: ܕܟܣܦܐ ܘܕܗܒܐ ܠܝܬ ܠܝ. ܐܠܐ ܐܘܣܦ. ܗܘ ܡܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܝ. ܗܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟ. ܟܕ ܡܠܦ ܕܘܠܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ. ܕܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐܢܫ. ܡܢ ܗܢܐ ܢܬܠ ܠܗܠܝܢ ܕܣܢܝܩܝܢ: ܐܢ ܒܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܢ ܒܣܘܥܪܢܐ. ܘܠܗ ܕܩܢܝܢܐ ܕܝܠܗ. ܐܠܐ ܓܘܢܝܐ ܢܚܫܒܘܢܝܗܝ ܠܡܫܬܘܬܦܐ. ܘܗܘ ܕܝܗܒ ܢܬܪܢܐ ܘܢܠܚܘܫ ܠܢܦܫܗ ܘܢܐܡܪ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܟ. ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܒܬ. ܒܗܕܐ ܬܪܥܝܬܐ ܐܦ ܗܘ ܦܛܪܘܣ ܟܕ ܠܐܢܫܝܢ ܟܬܒ ܡܙܗܪ[2] ܗܘܐ. ܕܟܠܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܒ ܡܘܗܒܬܐ. ܟܕ ܐܢܘܢ ܠܚܕܕܐ ܡܫܡܫܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗ. ܐܝܟ ܪ̈ܒܝ ܒܬܐ ܛܒܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܢ ܐܢܫ ܡܡܠܠ. ܐܝܟ ܕܡܠܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܢ ܐܢܫ ܡܫܡܫ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܝܠܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ܀

1. L V *in margine* ܢܛܠܘܡ. — 2. V ܡܙܗܪܐ.

nécessité du pauvre et ainsi ne pas user de fraude envers la loi (νόμος) divine. Car c'est pour cette raison que l'offrande des deux quadrants de la veuve a passé pour grande, parce qu'elle a touché au besoin de celle qui (les) avait donnés; elle avait donné, en effet, toute sa vie qui consistait en ces deux seuls quadrants.

Cependant même à Pierre il n'a pas suffi de dire : *Je n'ai ni argent ni or:* mais il a ajouté : *Mais ce que j'ai je te le donne*[1], apprenant qu'il faut absolument donner aux nécessiteux sur ce qu'on a, que ce soit en parole ou que ce soit en fait, et regarder la propriété non pas comme personnelle, mais comme commune, et que celui qui donne doit penser et se chuchoter et se dire à lui-même : *Qu'as-tu, en effet, que tu n'aies pas reçu*[2]? C'est encore dans cette pensée que Pierre lui-même donnait cet avertissement en écrivant à quelques-uns : *Mettez chacun au service les uns des autres le don que vous avez reçu comme de bons dispensateurs de la grâce variée de Dieu. Si quelqu'un parle,* (*que ce soit*) *selon les paroles de Dieu; si quelqu'un exerce un ministère,* (*que ce soit*) *par la force que Dieu donne*[3].

1. Act., III, 6. — 2. I Cor., IV, 7. — 3. I Pierre, IV, 10-11.

ܚܙܝܬܘܢ ܐܝܠܝܢ܇ ܕܡܢ ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܠܡܐ ܗܘܐ ܕܢܚܣܪܢ ܠܢ ܚܓܝܪܐ ܗܢܐ ܟܕ ܡܫܬܬܩ ܗܘܐ܆ ܘܠܐ ܡܬܓܫܫ ܗܘܐ ܪܘܚܢܐܝܬ܂ ܡܢܐ ܗܟܝܠ܂ ܢܣܦܩܢ ܠܢ ܗܠܝܢ܆

* V fol. 121 r° a. ܘܠܐ * ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܠܡܒܥܐ ܙܕܩ܂ ܐܠܐ ܠܐ ܫܒܩ ܠܝ ܥܕܟܝܠ ܕܐܫܬܘܩ܂ ܟܕ ܥܠ ܗܘܐ ܠܗܝܟܠܐ ܪܗܛ ܘܕܐܨ܂ ܘܠܬܐܘܪܝܐ ܥܡܝܩܬܐ ܢܓܕ ܠܗ ܠܬܪܥܝܬܝ ܕܪܘܚܐ܂ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܣܛܘܪܝܐܝܬ ܓܕܫ܂ ܒܓܘܗܘܢ ܥܘܬܪܐ ܡܛܫܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܗܘܢ܂ ܕܚܟܡܬܐ ܗܝ ܕܥܒܪܐ ܠܟܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘܢܐ ܟܕ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܡܬܒܨܝܐ܂ ܟܕ ܟܠ ܗܘܢܐ ܡܫܒܝܐ ܠܡܫܡܥܬܗ ܕܡܫܝܚܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ܀

ܡܬܚܫܒ ܓܝܪ ܚܓܝܪܐ ܗܢܐ܂ ܕܛܘܦܣܐ ܕܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܐܘ ܕܥܕܬܐ ܕܗܝ ܕܡܢ ܥܡܡܐ ܗܘܬ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܘܣܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܬܟܢܫܬ ܘܐܬܦܪܫܬ

* L fol. 152 v° a. * ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ܂ ܟܕ ܗܝ ܡܝܬܐ ܗܘܬ ܐܚܝܗ ܡܫܝܚܐ܂ ܟܕ ܫܪܐ ܒܡܘܬܗ ܕܝܠܗ ܠܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠܝܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܘܬܐ܂ ܟܕ ܡܫܪܝܐ ܗܘܬ ܒܥܒܕܐ ܕܟܐܢܘܬܐ܂ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܟܠ ܟܠ ܠܡܗܠܟܘ܂ ܐܠܐ ܩܒܝܥܐ ܘܐܣܝܪܐ ܗܘܬ ܒܦܘܠܚܢ ܦܬܟܪܐ ܘܒܥܝܕܐ ܕܐܒܗܬܐ܂ ܘܐܝܟ ܛܡܐܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܩܝܡܐ ܗܘܬ܂ ܟܕ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܟܣܝܐ

Vous voyez de quelles (leçons) ce boiteux devait nous priver, s'il avait été passé sous silence et s'il n'avait pas été touché spirituellement. Quoi donc?

* V fol. 121 r° a. Cela nous suffira-t-il et * ne nous faut-il examiner rien de plus? Mais (le boiteux) ne me laisse pas encore me taire, quand il entra dans le temple en courant et en sautant; et il attire ma pensée vers la contemplation (θεωρία) profonde de l'esprit. Car (les faits) qui ont eu lieu d'une manière historique, renferment en eux-mêmes une richesse cachée de la sagesse qui surpasse toute intelligence, (et) qui, sondée autant qu'il est possible, amène toute pensée captive à (l'obéissance) du Christ[1], comme dit Paul.

Ce boiteux, en effet, passe pour être la figure (τύπος) de toute l'humanité, c'est-à-dire de l'Église qui a été réunie et séparée du milieu des gentils qui

* L fol. 152 v° a. sont sans Dieu et *qui n'ont pas d'espoir*[2], * ainsi qu'il est écrit. Lorsqu'elle était morte, le Christ l'a fait vivre, en brisant par sa mort personnelle celui qui avait sur elle la puissance de la mort; et lorsqu'elle était paralysée au point de vue des œuvres de la justice et qu'elle était absolument incapable de marcher, mais qu'elle était clouée et enchaînée par l'idolâtrie et les coutumes des ancêtres et que comme une (femme) impure elle se tenait en dehors du

1. II Cor., x, 5. — 2. I Thess., iv, 12.

ܐܘܩܡܘܗ ܠܗ܇ ܟܕ ܟܣܦܐ ܡܢ ܘܕܗܒܐ ܠܐ ܝܗܒܘ ܠܗ ܐܦܢ ܟܠܗ ܗܘܐ ܦܬܝܚ ܦܘܡܗ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܕܐ܇ ܘܡܠܐ ܦܢܛܣܝܐ ܗܘܠܢܝܬܐ ܡܬܒܪܐ ܗܘܐ܇ ܠܬܪܥܐ ܕܝܢ * ܗܘ * V fol. 121 r° b.
ܫܦܝܪܐ ܟܠܗ ܦܬܚܘ ܠܗ܇ ܗܘ ܕܝܬܝܗ ܘܐܝܬܘܗܝ ܝܫܘܥ܇ ܗܘ ܕܨܒܝܬ ܦܐܝ ܡܢ ܘܫܦܝܪ
ܒܫܘܦܪܐ ܣܓܝ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ܇ ܘܡܥܠܠ ܕܝܢ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܝܕܥܬܐ ܬܪܥܐ ܠܘܬ ܝܕܥܬܐ ܕܝܠܗ ܘܕܐܒܘܗܝ܇ ܟܕ ܐܦ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܥܐ܇ ܐܢܐ
ܐܝܬܝ ܬܪܥܐ܇ ܒܝ ܐܢ ܐܢܫ ܢܥܘܠ ܢܐܚܐ܇ ܘܢܥܘܠ ܘܢܦܘܩ ܘܪܥܝܐ ܢܫܟܚ܀

ܐܠܐ ܢܚܙܐ ܐܝܟܢܐ ܒܛܘܦܣܐ ܕܗܘ ܚܓܝܪܐ ܐܩܝܡܘܗ[1] ܠܥܕܬܐ ܦܛܪܘܣ
ܘܝܘܚܢܢ܇ ܘܫܠܝܚܐ ܗܢܘܢ ܕܥܡܗܘܢ܇ ܟܕ ܗܝ ܒܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܚܓܝܪܬܐ ܕܐܟܘܬܗ ܡܢ
ܩܕܝܡ ܡܚܓܪܐ ܗܘܬ܇ ܘܡܢ ܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ܒܚܛܝܬܐ ܡܫܪܝܐ ܗܘܬ܇ ܡܛܠ
ܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܐܕܡ ܘܚܘܐ܇ ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ܇ ܗܐ ܓܝܪ ܒܥܘܠܐ ܐܬܒܛܢܬ܇
ܘܒܚܛܗܐ ܒܛܢܬܢܝ ܐܡܝ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܘ ܠܗ[2] ܦܛܪܘܣ ܘܝܘܚܢܢ܇ ܟܕ
ܡܚܓܪܐ ܗܘܬ܇ ܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܒܪܡ[3] ܡܩܒܠܐ ܗܘܬ ܠܡܩܒܠܘ. ܚܘܪ ܒܢ.
ܠܝܘܠܦܢܐ ܠܗܝ ܐܡܪܝܢ܇ ܠܡܐܣܝܢܘܬܐ ܘܚܘܠܡܢܐ ܕܡܢܗ ܗܘܐ ܘܠܬܘܪܨܐ ܕܡܢ ܚܕܬ.

1. V ܐܩܝܡܘܗ. — 2. V ܠܗܘܢ. — 3. V om ܒܪܡ.

temple, les apôtres l'ont fait lever, en lui tendant la main de la doctrine. Ils ne lui donnèrent ni argent ni or, quoique sa bouche fût ouverte pour cela et qu'elle fût remplie d'admiration sous le rapport de l'imagination (φαντασία) matérielle; mais * ils lui ouvrirent toute grande la Belle-Porte, qui est Jésus, lequel est orné et *l'emporte en beauté sur les hommes*[1], comme dit le prophète, et fait entrer les fidèles, ainsi qu'une porte, jusqu'à sa propre connaissance et celle de son Père, en s'écriant aussi dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Je suis la porte; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il entrera et sortira et il trouvera un pâturage*[2]. * V fol. 121 r° b.

Mais voyons comment Pierre, Jean et les autres apôtres ont fait lever l'Église sous la figure (τύπος) de ce boiteux; autrefois elle boitait de la même manière sous le rapport de la connaissance de Dieu et depuis le sein de sa mère elle était paralysée par le péché à cause de la transgression d'Adam et d'Ève, et elle disait : *Car voici j'ai été conçue dans l'iniquité, et ma mère m'a conçue dans les péchés*[3]. Que lui dirent donc Pierre et Jean, lorsqu'elle boitait, et que cependant elle demandait à recevoir la charité? — « *Regarde-nous*[4]. Pour la doctrine et la santé qui en découle et pour la nouvelle rectitude, disent-ils,

1. Ps. XLIV. 3. — 2. Jean. X. 9. — 3. Ps. L. 7. — 4. Act., III. 4.

ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܬܚܙܝܢ ܠܢ. ܗܢܘܢ ܒܫܪܪܐ ܕܟܕ ܟܠ ܫܒܩܢ ܘܫܩܠܢ ܨܠܝܒܐ. ܒܬܪ ܣܝܡ ܢܡܘܣܐ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܠܢ ܟܕ ܒܥܠܝܘܬܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܢ ܟܕ ܝܩܝܪܝܢ ܗܘܝܢ ܒܫܢܬܐ ܘܡܬܛܒܥܝܢ ܘܠܘܬ ܐܪܥܐ ܡܬܪܟܢܝܢ ܗܘܝܢ. ܟܕ ܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ * ܐܡܪ ܗܘܐ. ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ ܠܢ ܡܟܐ. ܗܘ ܦܪܘܩܢ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܣܠܩܐ. ܘܥܡܗ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܬܘܒ ܕܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܥܡܗ ܗܘܐ * ܕܢܣܩ ܠܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܐܢ ܐܬܬܪܝܡܬ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫ ܠܘܬܝ. ܐܪܦܝ ܗܟܝܠ ܐܘ ܚܓܝܪܬܐ ܠܘܬ ܚܢܦܘܬܐ ܘܠܟܣܦܐ ܘܠܕܗܒܐ: ܩܕܡܐܝܬ ܠܦܬܟܪܐ ܘܠܦܘܠܚܢܐ ܕܥܡܡܐ: ܦܬܟܪܐ ܓܝܪ ܕܥܡܡܐ ܟܣܦܐ ܘܕܗܒܐ: ܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝ ܒܢܝܢܫܐ: ܕܐܝܟ ܕܝܠܟ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܪܓܠܐ ܐܠܐ ܠܐ ܡܗܠܟܝܢ. ܘܡܚܕܐ ܬܪܕܐ ܡܢܟ ܠܡܫܪܝܘܬܐ ܗܝ ܕܒܟ ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ. ܥܡ ܦܬܟܪܐ ܗܢܘܢ ܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܐ ܘܡܫܪܝܐ. ܘܬܪܝܢ ܕܝܢ. ܠܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܒܫܪܪܐ ܥܩܪܐ ܕܟܠ ܒܝܫܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܢܨܪܝܐ ܩܘܡ ܗܠܟ܀

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ. ܟܕ ܐܚܕܘܗ ܠܐܝܕܐ ܕܝܡܝܢܐ ܗܝ ܕܝܠܗ. ܐܩܝܡܘܗ. ܠܐ ܓܝܪ

qu'il te suffise seulement de nous regarder, nous en vérité qui, après avoir tout abandonné et avoir porté la croix, avons suivi le législateur, le Christ, qui d'une manière très sublime et très digne de Dieu (θεοπρεπῶς) nous disait, alors que nous étions appesantis par le sommeil, que nous y étions plongés et que nous étions jusque-là penchés vers la terre, à l'heure où il se disposait à la passion * salutaire : *Levez-vous et partons d'ici*[1]. Il savait, en effet, qu'il devait * faire monter tous les hommes au ciel avec lui; c'est pourquoi il disait encore : *Moi aussi, quand je serai élevé de terre, j'attirerai tous les hommes à moi*[2]. Abandonne donc, ô boiteuse, auprès de la piété (εὐσέβεια), l'argent et l'or : en premier lieu les idoles et les cultes des gentils, car *les idoles des gentils sont de l'argent et de l'or, œuvres des mains des hommes, qui* comme toi *ont des pieds et ne marchent pas*[3], et aussitôt tu chasseras loin de toi la paralysie et l'immobilité qui sont en toi en même temps que ces idoles immobiles et paralysées; et en second lieu *l'avarice* (φιλαργυρία) *qui est en vérité la racine de tout mal*[4]. *Et* ainsi *au nom de Jésus de Nazareth, lève-toi et marche*[5]. »

* V fol. 121 v° a.
* L fol. 152 v° b.

Après ces paroles, *lui prenant la main droite, ils la firent lever*[6]. En effet,

1. Jean, XIV, 31. — 2. Jean, XII, 32. — 3. Cf. Ps. CXIII, 4 et 7. — 4. Cf. I Tim., VI, 10. — 5. Act., III, 6. — 6. Cf. Act., III, 7.

ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܕܬܣܥܘܪ ܬܪܝܨܘܬܐ ܡܕܒܪ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܕܠܘܬ ܡܝܬܪܘܬܐ ܡܫܡܠܐ ܠܐܒܝܟ ܗܘܐ܂ ܐܠܘ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܦ ܘܡܚܝܠܝܢ ܒܡܠܦܢܘܬܗܘܢ ܚܝܠܗ ܘܐܚܝܕܘܗ ܟܝܢܝܐ܂ ܟܕ ܐܝܕܐ ܠܐܝܕܐ ܝܗܒܘ܂ ܘܡܚܕܐ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܫܬܪܪܝ ܦܣ̈ܬܐ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܥܩ̈ܒܬܗ. ܐܩܝܡܬ ܓܝܪ ܪ̈ܓܠܝܗ ܥܠ ܫܘܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܬܩܢܝ ܗ̈ܠܟܬܐ ܕܝܠܗ܂ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܘܠܘ * ܒܠܚܘܕ ܐܫܬܪܪܬ ܒܗ̈ܠܟܬܗ܂ ܐܠܐ ܐܦ ܡܫܘܪܐ ܗܘܬ. ܘܚܕܝܪܐ ܘܡܬܦܨܚܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܪܕܝܐ ܗܘܬ ܒܬܐܘܪ̈ܝܣ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܘܠܗܝܟܠܐ[1] ܥܡ ܫܠܝ̈ܚܐ ܥܐܠܐ ܗܘܬ܂ ܟܕ ܒܥܘܡܩܐ ܕܬܐܘܪ̈ܝܣ ܩܕܝܫܬܐ ܘܕܠܣܓܝ̈ܐܐ ܠܐ ܡܬܒܩܝܢ. ܡܩܘܝܐ ܘܡܬܡܨܝܐ. ܗܝܕܝܢ ܡܟܝܠ ܗܝ ܕܠܫܠܝ̈ܚܐ ܐܚܝܕܐ ܠܗܘܢ ܠܡܬܦܪܫܘ: ܘܡܫܚܠܐ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ܂ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܗܝ ܠܘܬܗܘܢ܂ ܥܠ ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܢ ܡܬܐܚܕܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܗܘ ܚܓܝܪܐ ܗܘ ܕܡܨܝܪ ܗܘܐ ܡܩܕܡ ܠܥܕܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܒܥܡ̈ܡܐ ܦܪܝܫܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܟܐܦܐ ܘܠܝܘܚܢܢ܂ ܬܗܝܪ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܟܠܗ ܥܡܐ: ܠܐܣܛܘܐ[2] ܕܡܬܩܪܝܐ ܗܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ܂ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ܀

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܗܘܬ ܕܬܕܡܘܪܬܐ ܘܬܗܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܂ ܗܝ ܕܡܢ ܟܪܣܗ ܚܓܝܪܬܐ

* V fol. 121 v° b.

1. L V *in margine* : ܠܗܝܟܠܐ ܡܫܒܚܐ ܗܘܝܐ ܗܘܐ ܗܘ܂ ܡܬܗܦܟܢܘܬܐ ܐܬܪ̈ܐ ܕܬܐܘܪ̈ܝܣ ܕܡܠܟܐ. — 2. V add ܘܗܘ.

elle n'aurait pas pu faire une action qui fût droite et qui menât à la vertu, si par leurs doctrines les apôtres n'eussent pas fortifié et réparé sa force droite et naturelle, en lui donnant la main. *Et au même instant les plantes de ses pieds et ses talons devinrent fermes*[1]; car *elle a dressé ses pieds sur le roc* de la foi *et ses pas ont été affermis*[2], selon ce que dit David. Non * seulement elle a été affermie dans ses pas, mais encore elle sautait et bondissait, en se réjouissant dans les pensées divines; et avec les apôtres elle entrait dans le temple, lorsqu'elle restait et persévérait dans les profondeurs des contemplations (θεωρία) sacrées que beaucoup ne considèrent pas. Désormais, au contraire, c'est elle qui retient les apôtres dont il lui est difficile de s'éloigner et de se séparer, au lieu d'être elle-même retenue par eux; en effet, au sujet du boiteux qui figurait d'avance l'Église (séparée) du milieu des gentils, le Livre sacré parle en ces termes : *Comme il ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux au portique* (στοά) *dit de Salomon*[3].

Comment, en effet, n'était-il pas étonnant et prodigieux que celle qui au-

* V fol. 121 v° b.

1. Cf. Act., III, 7. — 2. Cf. Ps. XXXIX, 3. — 3. Act., III, 11.

* L fol. 153 r° a. ܗܘܬ ܘܣܢܝܩܐ ܗ̇ܘ̇ ܕܠܡܢ ܗܘܐ ܕܢܩܝܡܝܘܗ̇ ܡܗܠܟܐ ܗܘܬ. * ܥܡ ܫ̈ܠܝܚܐ ܒܐܣܛܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ ܠܐܘܟܝܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܥܘܬܪܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܬܐܘܪܝܐ ܬܬܡܠܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܗܘܢܐ ܡܫܘܕܥ ܐܣܛܘܐ ܗ̇ܝ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܗ̇ܘ ܕܡܬܟܬܒ ܥܠܘܗܝ. ܘܝܗܒ ܡܪܝܐ ܝܕܥܬܐ ܠܫܠܝܡܘܢ ܘܚܟܡܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܛܒ. ܘܐܬܪܘܚܘܬܐ[1] ܕܠܒܐ ܐܝܟ ܚܠܐ ܗ̇ܘ ܕܥܠ ܣܦܬ ܝܡܐ. ܘܣܓܝܐܬ ܚܟܡܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܩܕܡ̈ܝܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܫܠܝܡܘܢ ܛܘܦܣܢܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܫܠܝܡܘܢ ܗ̇ܘ ܫܪܝܪܐ ܩܕܡ ܗܘܐ ܪ̈ܫܡ. ܫܠܝܡܘܢ ܓܝܪ * ܫܝܢܝܐ ܡܬܬܦܫܩ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܫܝܢܢ ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܗܘ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܟܡܬܐ ܐܘܣܝܐܝܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܣܝ̈ܡܬܐ ܕܚܟܡܬܐ: ܘܟ̈ܣܝܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܗ̇ܝ ܕܠܘܬܢ ܐ̈ܬܝܐ܀
* V fol. 122 r° a.

ܒܗܠܝܢ ܐܬܥܬܪܬ ܘܐܬܒܣܡܬ ܥܕܬܐ. ܟܕ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܡܗܠܟܘ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ. ܐܦ ܟܕ ܥܡ ܫ̈ܠܝܚܐ ܐܙܠܐ ܘܡܗܠܟܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܚܙ̈ܝܐ ܕܐܣܛܘܐ ܕܝܠܢ. ܕܠܡܐ ܥܒܕܘ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܘ ܕܟܘܬ ܗܕܐ: ܚ̈ܢܦܐ ܡܛܠ ܐܣܛܘܐ ܒܝܬ ܗ̇ܘ ܕܝܠܗܘܢ ܦܝܠܘܣܘܦܘ ܝܩܝܪܐ ܗܘܘ ܒܐܬܢܘܣ. ܕܠܡܐ ܚܓܝܪܐ

1. L V *in margine* : ܘܪܘܚܘܬܐ.

* L fol. 153 r° a. trefois était étendue et avait besoin de quelqu'un pour la relever * marchât avec les apôtres sous le portique (στοά) de Salomon, c'est-à-dire qu'elle fût comblée de la richesse de la sagesse et de la contemplation (θεωρία). Car c'est cette pensée que signifie le portique (στοά) de Salomon, dont il est écrit : *Et le Seigneur donna à Salomon de la science, une très grande sagesse et un esprit étendu comme le sable qui est au bord de la mer. Et la sagesse de Salomon fut plus grande que celle de tous les anciens hommes*[1]. De plus ce Salomon symbolique figurait d'avance le Christ, le vrai Salomon ; car Salomon * est interprété « pacifique », et *le Christ est notre paix*[2], comme dit Paul ; *c'est lui qui est la Sagesse* essentielle (οὐσία) *et la Force de Dieu le Père*[3], *et c'est en lui que sont tous les trésors de la sagesse et les secrets de la science*[4] qui parvient jusqu'à nous.
* V fol. 122 r° a.

Tandis qu'elle était autrefois incapable de marcher, l'Église s'est enrichie et réjouie de ces (biens), en marchant avec les apôtres. C'est là ce qu'on peut voir dans notre portique (στοά). Les païens faisaient-ils dans leur philosophie (ἐφιλοσόφησαν) quelque chose de semblable et d'aussi grand avec leur vénérable portique (στοά) à Athènes? Ont-ils fait lever un pareil boiteux,

1. III Rois, IV, 29-30. — 2. Cf. Éph., II, 14. — 3. Cf. I Cor., I, 24. — 4. Cf. Col., II, 3.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܢܐ ܐܬܚܙܝ: ܐܘ ܕܡܬܝܕܥܢܐ ܐܘ ܕܡܫܬܘܕܥܢܐ. ܠܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܚܕ ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܫܪܝܪܐ ܐܝܬ[1] ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܐܦܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܛܘܝܒܐ[2] ܒܗ ܘܚܝܠܐ ܠܡܐܡܪ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܕܐܡܪ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܢܨܪܝܐ ܩܘܡ ܘܗܠܟ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܡܥܬܘܢ. ܠܐ ܗܘ ܡܬܚܙܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܡܬܟܪܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܡܘܪܟܬܗ ܠܨܘܡܐ. ܡܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܐܢܫܝܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܕܐ ܠܝ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܬܟܪܐ ܡܢܝ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܐܬܚܫܒܬ ܕܐܘܪܟ ܐܢܐ ܗܘ ܕܢܬܡܬܚ ܡܐܡܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܣܘܓܐܗ ܕܝܘܡܐ ܢܥܒܪ. ܘܠܐ ܐܕܓܠܝܘܗܝ ܠܟܬܒܐ * ܕܐܡܪ. * V fol. 122 r° b.
ܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܘܝܘܚܢܢ ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܟܠܐ. ܠܥܕܢ ܨܠܘܬܐ ܕܬܫܥܐ ܗܘ ܕܫܥܐ. ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܫܡܥܬ ܐܢܬ. ܠܡܐ ܓܝܪ ܢܚܬܝܢ ܗܘܘ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܢܬ ܡܬܒܥܐ ܟܢܫ ܐܢܬ ܠܢ ܕܢܟܪܙ ܘܢܣܒܪ: ܐܣܬܪܝܬܐ[3] ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܡܣܬܥܪܢ ܠܣܘܥܪܢܐ ܚܠܦܐ܀

ܐܘ ܠܐ * ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܨܘܡܐ ܗܘܐ ܡܫܬܠܡ. ܗܘ ܕܢܨܘܡ ܘܢܨܠܐ. * L fol. 153 r° b.

1. V ܘܫܪܝܪܐܝܬ. — 2. L V *in margine* : ܛܝܒܘܬܐ. — 3. V ܘܐܣܬܪܝܬܐ.

qu'il soit vu ou connu? Nullement; parce qu'il n'y avait pas parmi eux l'unique, seul et vrai Dieu, et qu'ils n'avaient pas non plus la préparation et la force de dire une (parole) telle que celle-ci : *Au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche*[1].

Après avoir entendu cette (instruction), vous ne me semblez nullement vous ennuyer. Cependant cela en chagrine quelques-uns, que par mes paroles j'aie fait durer le jeûne plus longtemps. Pour moi je dirai comme Paul : *Qui est celui qui me réjouit, sinon celui qui est attristé par moi*[2]? Car ce que je me propose, c'est précisément de prolonger l'homélie, en sorte que la plus grande partie du jour se passe et que je ne fasse pas mentir l'Écriture * qui dit : *Pierre et Jean montaient au temple à l'heure de la prière de la neuvième (heure)*[3]. Ils montaient, entends-tu? Descendaient-ils, en effet? Mais toi, tu nous demandes de prêcher et d'annoncer le contraire de ce que nous faisons et de montrer ce qui va à l'encontre des faits. * V fol. 122 r° b.

Ne * sais-tu pas que le jour présent nous fait promettre de jeûner et de * L fol. 153 r° b.

1. Act., III, 6. — 2. II Cor., II, 2. — 3. Act., III, 1.

ܘܠܡܬܡܣܢܐ ܕܟܦܢ ܠܬܪ̈ܥܐ· ܕܟܠܗ ܙܒܢ ܩܕܝܫܐ ܡܬܩܐܡ. ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܕܝ
ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܕܝܘܡܐ ܫܒܩ ܐܢܬ· ܡܬܪܥܐ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܕܢܘܟܪܝܢ ܠܗ ܠܣܘܢܐ· ܒܙܒܢܐ
ܡܚܠܦܐ· ܘܒܩܛܠܐ ܘܦܬܘܪܐ ܡܫܡܢܐ· ܘܕܠܨܘܡܐ ܠܐ ܫܘܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܫܡܘܥܐ
ܡܫܝܢܐ ܘܪܚܡ ܐܝܟ ܠܡܠܝ. ܐܢܗܘ ܓܝܪ ܕܒܥܐ̈ܕܐ ܩܒܠ ܠܟܠܗ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܢܛܪ
ܐܢܬ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܘܠܓܘܪܓܐ ܕܟܪܣܐ: ܘܥܡ ܕܐܬܝܬ ܠܥܕܬܐ ܐܢܬ: ܡܣܪܗܒ
ܐܢܬ ܠܡܗܦܟ ܠܒܝܬܟ: ܘܒܝܘܡ̈ܐ ܕܝܢ ܕܨܘܡܐ ܟܡܝܪܘܬܐ ܐܘܟܡܬܐ
ܬܩܝܠܐ ܥܠܝܟ ܡܐ ܕܐܝܟ ܫܢܬܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܗ ܠܝܘܡܐ. ܐܡܬܝ ܐܡܠܠ ܥܡܟ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܘ ܐܡܬܝ
ܬܬܪܣܐ ܠܢܦܫܟ ܕܟܦܢܐ. ܟܕ ܒܟܠ ܙܒܢ ܡܪܛܢ ܐܢܬ. ܘܠܟܠ ܡܕܡ ܡܨܥܠ
ܐܢܬ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܩܘܗܠܬ. ܕܐܝܬ ܐܝܬ ܠܟܠ ܨܒܘ ܙܒܢܐ.
ܘܕܠܗܘ ܕܡܥܝܕ ܙܕܩ ܠܝ ܕܐܡܪ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ. ܕܐܝܟܢܐ[1] ܘܠܐ ܠܗ
ܕܢܥܝܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܗܘ ܥܒܕܗ ܕܥܐܕܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܕܢܛܫܐ ܒܗ: ܘܠܡܠܐ
ܕܡܬܚܫܒܢ ܡܬܢܩܦܢ ܐܦ ܒܦܬܘܪܐ ܘܒܗܢܝܘܬܐ ܕܡܢܗ ܘܠܐ ܢܬܢܓܕ
ܠܙܡܪ̈ܐ ܘܠܪܘܝܘܬܐ. ܘܠܓܘܚܟܐ ܠܐ ܢܟܦܐ. ܦܘܩܕܢܐ ܓܝܪ ܩܒܠܢ ܠܡܕܘܨ
ܒܪܬܝܬܐ[2]. ܘܠܐ ܡܬܘܡ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܢ ܢܦܫܐ ܣܪܝܩܐ ܡܢ ܕܚܠܬܗ ܘܡܢ

1. V ܐܝܟܢܐ. — 2. L V *in margine* : ܒܪܬܝܬܐ.

prier et de nourrir le Christ affamé qui se tient continuellement auprès des portes sacrées? Pourquoi donc laisses-tu de côté l'esprit de ce jour et considères-tu ce qui lui est étranger, (à savoir) des instants fugitifs, des mets, une table chargée de graisse et indigne du jeûne? Quand seras-tu un auditeur pacifique et charitable de mes paroles? Car si les jours de fête tu fais attention aux aliments et à la gourmandise du ventre et si, en même temps que tu viens à l'église, tu t'empresses de retourner aussitôt chez toi, et si les jours de jeûne une noire amertume pèse sur toi, lorsque tu regardes ce jour comme une année, quand te parlerai-je, dis-moi, ou quand nourriras-tu ton âme affamée, puisque tu murmures toujours et que tu blâmes tout? Pour moi, je sais, selon la parole de l'Ecclésiaste, *qu'il y a un temps pour chaque action*[1], et qu'il me faut
* V fol. 122 v° a. absolument dire à celui qui est en fête comment * il lui convient d'être en fête, afin que, en ayant l'objet de la fête pour s'y cacher et en discutant les paroles qui s'y rapportent même sur la table et avec le plaisir qu'elle procure, il ne se laisse pas aller aux chants, à l'ivresse et au rire déshonnête; nous avons, en effet, reçu de Dieu l'ordre *de tressaillir de joie avec tremblement*[2] et de n'avoir jamais l'âme vide de sa crainte et de son souvenir, mais de retenir par ces

1. Eccl., III, 1. — 2. Cf. Ps. II, 11.

ܒܗܘܢܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܬܪܝܨܘܬ ܕܗܠܝܢ. ܢܟܣܘܢ ܠܚܣܢܐ ܗܘ ܕܠܘܬ ܚܛܝܬܐ. ܐܝܟܐ ܚܙܝܬ ܪܒܚܝܠܐ ܒܬܪ ܣܕܪܐ. ܕܥܠ ܬܐܘܪܝܐ ܕܛܟܣܐ ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܥܒܕ ܠܘܬ ܦܠܚܐ ܡܛܠ ܡܩܕܡܐ ܗܠܝܢ ܕܢܬܟܫܠܘܢ. ܟܕ ܙܕܩ ܠܗ ܕܢܩܘܡ ܕܢܙܕܟܘܢ ܘܢܣܬܚܦܘܢ ܗܠܝܢ ܠܐܡܪ. ܐܘ ܠܡܦܢܩܢܐ ܕܛܠܝܐ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܐܓܘܢܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܪ ܐܬܠܝܛܐ ܡܢ ܟܠܝܠܐ ܡܠܦ ܕܘܪܫܐ. ܐܘ ܕܢܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܕܥܐܕܐ ܒܬܪ ܥܐܕܐ. ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܕܢܦܩ ܠܩܘܢܕܘܢܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܒܣܝܡܘܬܐ ܢܩܕܘܡ ܢܦܣܘܩ. ܘܠܡܠܐ ܘܠܡܚܫܒܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܢܩܪܒ ܠܢܦܫܐ ܘܢܩܕܘܡ ܢܕܟܝܘܗ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܝ ܥܡܠܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܬܥܒܪܢ ܠܠܝܐ ܕܠܐ ܫܢܬܐ ܡܬܟܠܝܢ. ܘܢܦܫܐ ܥܡ ܦܓܪܐ ܡܬܡܣܝܐ. ܘܐܢܬ ܣܒܪ ܐܢܬ ܟܒܪ ܕܪܐܓ ܐܢܐ ܠܩܠܝܘܣܟ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܚܝܒ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܡܣܝܒܪܬ * ܐܝܟ ܕܩܐܡ ܐܢܬ ܫܥܬܐ ܚܕܐ ܠܡܫܡܥ * L fol. 153 v° a.
ܡܫܡܥܬܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܢܝܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܕܩܠܝܘܣܐ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܢ ܠܢܦܫܐ ܠܐ ܡܘܬܪܢ * ܐܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܠܐܡܪܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥ ܫܡܘܥܐ ܕܐܬܥܕܪ. * V fol. 122 v° b.
ܡܛܠܗܕܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܥܠܝ ܚܝܒ ܐܢܐ. ܐܦܢ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘ ܕܢܫܡܥܢܝ ܢܗܘܐ ܐܢܫ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܒܨܒܝܢܝ ܗܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ: ܐܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܩܒܠ ܐܢܐ. ܘܦܪܢ

(sentiments) l'impétuosité qui (mène) au péché. Où as-tu vu un général, après l'ordre de bataille, philosopher (φιλοσοφεῖν) devant les soldats sur les théories des dispositions (τάξις) (militaires), puisqu'il doit parler avant que ceux-ci soient vaincus et défaits; ou un pédagogue, après les combats (ἀγών) et après que l'athlète (ἀθλητής) a perdu la couronne, enseigner la palestre; ou (où as-tu vu) qu'il fasse un discours sur une fête après la fête, celui qui a la charge de supprimer d'avance le danger qui vient du plaisir et d'appliquer l'âme aux paroles et aux pensées divines pour la purifier à l'avance?

C'est pourquoi j'ai tant de travail, que mes nuits s'écoulent sans sommeil et que mon âme fond en même temps que mon corps. Toi, tu penses peut-être que je recherche tes louanges (κλέος), et que je te dois de la reconnaissance, parce que tu montres de la patience * et que tu restes une heure * L fol. 153 v° a.
pour m'entendre! Et moi je ne fais aucun cas de pareilles louanges (κλέος), si mes paroles ne tournent pas au profit de l'âme, * en sorte que l'auditeur * V fol. 122 v° b.
reconnaisse qu'il en a reçu un secours. C'est pourquoi je fais mon devoir, même s'il n'y a personne pour m'entendre; car *je ne fais pas cela de mon propre gré,* dit Paul, *mais je remplis une obligation, et c'est une charge qui*

ܒܡܠܘܬܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ. ܐܝܢܐ ܗܘ ܟܝܠ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܗܘ ܕܬܐܪܬܐ ܠܐ ܡܬܚܝܒܢܘܬܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܠܝ ܥܠ ܗܕܐ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ ܐܢܐ. ܥܒܕܐ ܠܐ ܡܚܫܚܐ ܐܝܬܝ. ܗܘ ܕܡܫܟܚܢܘܬܐ ܐܝܟ ܡܚܝܠܘܬܝ ܗܘܬ ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܐܬܥܒܕ ܥܒܕܬ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܡܐܡܪܘ ܕܗܢܐ ܡܛܠ ܕܘܠܐ[1] ܗܘܐ ܠܢ ܕܢܥܒܕ ܥܒܕܢ. ܠܡܫܘܚܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܠܫܠܝܚܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܒܨܝܪܐ ܡܢܗ ܐܢܐ. ܕܐܦܠܐ ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܙܥܘܪܬܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܣܘܓܐܐ ܐܪܡܝܬ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ. ܠܘ ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܡܪܦܝܘܬܐ ܐܚܝܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܗܘܬ: ܗܘܝܢ ܓܝܪ ܕܐܦ ܐܚܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܠܘ ܐܬܩܢܬ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܘܟܠܟܘܢ ܗܠܝܢ ܡܫܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܩܠܐ ܕܝܠܝ ܣܦܩ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܠܘܩܒܠ ܣܘܓܐܐ ܕܫܡܘܥܝܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܬܠܬܐ ܐܢܫܝܢ ܐܘ ܐܪܒܥܐ. ܕܡܬܛܝܒܝܢܐܝܬ ܠܟܠ ܡܕܡ ܡܦܣܝܢ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܡܛܠ ܕܥܕܬܐ ܕܡܬܒܢܝܐ ܘܪܕܝܐ ܒܕܚܠܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܡܣܓܝܐ ܒܒܘܝܐܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܩܪܝܢ ܚܢܢ ܒܟܬܒܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢ ܠܗܘܢ ܠܬܫܢܝܩܐ ܣܦܩܢ ܕܐܬܐܡܪܝ[2]. ܐܦ ܚܢܢ ܕܝܢ * ܡܫܚܠܦܝܢܢ. ܘܠܟܠ

* V fol. 123 r° a.

1. L V *in margine* : ܕܚܝܒܝܢ ܗܘܐ. — 2. L V *in margine* : Ειρημενα. — L V *in margine* : ܕܡܬܚܙܝܢ. — L V *in margine* : Ορωμενα.

m'est confiée. Quelle récompense ai-je donc[1]? Celle-ci : que ma conscience ne m'accusera pas sur ce point; et je dirai, comme j'en ai reçu l'ordre : *Je suis un serviteur inutile,* ce que selon ma faiblesse il m'était possible de faire, je l'ai fait. Car c'est aux hommes de la taille des apôtres qu'il convient de dire : *Ce que nous devions faire, nous l'avons fait*[2]. Mais je sais que moi-même je n'ai pas rejeté la plus petite partie de mes nombreuses obligations.

J'ai dit cela, non pas pour vous accuser de négligence, loin de moi! En vérité vous m'accusez aussi de ne pas parler avec régularité, et vous êtes tous d'accord pour affirmer que ma voix ne suffit pas, pour ainsi dire, en comparaison du grand nombre des auditeurs. Mais (j'ai dit cela) à cause de trois ou quatre individus qui sont prêts à tout blâmer et qui éclatent de jalousie, parce que *l'Église se développe et progresse dans la crainte du Seigneur et qu'elle se multiplie avec l'assistance de l'Esprit-Saint*[3], comme nous lisons dans l'Écriture. Ce que nous avons dit suffira pour leur tourment; nous-même cependant * nous changeons nos sentiments et nous

* V fol. 123 r° a.

1. Cf. I Cor., IX, 17-18. — 2. Luc, XVII, 10. — 3. Act., IX, 31.

ܡܨܠܝܢܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܬܠܝܢ ܚܝܐ܆ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬܗ ܕܠܘܬ ܐܢܫܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܠܐܒܐ ܦܐܐ ܠܫܘܒܚܬܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܐܪܒܥܐ܀

prions que cela tourne à leur avantage, par la grâce et la charité (φιλανθρωπία) de Jésus-Christ le Dieu grand et notre Sauveur, auquel convient la louange ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXIV.

ܡܐܡܪܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ

ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܝܘܠܝܢܘܣ܀

ܒܥܗ — ܠܝ ܓܝܪ ܡܢ ܗܘ ܕܠܣܗܕ̈ܐ ܐܩܠܣ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܥܕܪܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܬܝܪ ܡܘܬܪܢܐ. ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ: ܐܦ ܗܘ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܥܘܗܕܢܗ ܠܣܗܕ̈ܐ. ܡܘܬܪܢܐ ܗܘ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ * ܪܒ ܣܓܝ ܐܝܬ ܕܡܘܬܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ ܕܡܥܠܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܟܝܠ ܓܝܪ ܐܡܬܝ ܕܚܘܫܒ̈ܐ ܡܕܡ ܠܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܢܛܒܥܘܢ ܠܗ̇ ܠܪܥܝܢܐ: ܟܕ ܒܪ̈ܓܝܓܬܐ ܗܝ ܙܒܢܝܬܐ ܡܬܚܠܛܝܢ ܠܗ: ܘܒܡܦܪ̈ܓܝܢܘܬܐ ܘܒܒܣܝܡܘܬܐ ܗܕܐ ܕܥܒܪ̈ܢ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܥܕܝܢ ܠܗ: ܡܢ ܛܒ̈ܬܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕ̈ܢ ܡܩܘܝ̈ܢ ܘܠܐ ܡܬܙܝܥܢ̈ ܡܪܚܩܝܢ ܠܗ: ܘܦܘܠܓܐ ܠܒܢܝܢ ܒܗ ܘܡܬܚܠܦܝ

* L fol. 153 v° b.

HOMÉLIE LXXV

SUR LE SAINT MARTYR JULIEN.

Il me semble que rien n'est plus avantageux que de faire l'éloge des martyrs, ou plutôt (μᾶλλον δέ) je pense que même le seul fait de rappeler le souvenir des martyrs procure un avantage très * grand dont on ne peut dire l'excellence. En effet, lorsque les pensées de l'incrédulité submergent l'esprit, d'une part en l'attirant par les désirs temporaires et en l'occupant par les amusements et les agréments passagers de ce monde, et d'autre part en l'éloignant des biens futurs durables et inébranlables, en y produisant l'incertitude et en le faisant douter et boiter, — en vérité, en effet, *l'œil n'a*

* L fol. 153 v° b.

ܘܐܝܟ ܡܛܝܒܢ ܠܗ̇: ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܦܠܐ ܥܝܢܐ ܚܙܬ ܐܢܝܢ ܠܗܠܝܢ: ܘܠܐ ܐܕܢܐ ܫܡܥܬ ܐܢܝܢ: ܘܐܦܠܐ ܥܠ ܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܣܠܩܝ. ܗܝܕܝܢ ܒܗ ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܒܢܦܠܗ ܠܚܘܕ ܡܢܗܪ ܢܗܝܪܐ ܕܫܡܫܐ: ܡܚܕܐ ܕܗܘܢܐ ܕܐܬܠܝܛܐ ܕܩܘܕܫܝܢ ܙܟܘܬܐ ܢܦܨ ܠܥܡܛܢܐ ܟܠܗ ܘܒܕܪܗ. ܐܝܟ ܕܠܡܕܢܚܐ ܥܒܪ ܘܦܠܚܘܬܗ ܠܥܘܩܒܐ. ܘܠܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܒܗܝܪܐ ܘܢܗܝܪܐ ܥܒܕܗ. ܐܝܟ ܕܒܡܨܥܬ * V fol. 123 r° b. ܛܗܪܐ ܙܗܝܪܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܬܟܬܫ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ. ܠܘ ܥܠ ܠܐ ܡܬܝܕܥܬܐ ܡܬܟܬܫ. ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܒܐܓܘ̈ܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܥܕܡܐ ܠܕܡܐ ܡܢܩܦܝܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܠܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܪܗܛ ܐܢܐ. ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܠܗ ܠܐ ܡܬܝܕܥܬ. ܗܟܢܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐܐܪ ܡܚܐ ܐܢܐ. ܘܬܘܒ: ܠܘܩܒܠ ܢܝܫܐ ܪܗܛ ܐܢܐ. ܠܟܠܝܠܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܠܥܠ ܕܐܠܗܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ܀

ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡ̈ܠܐ ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܢܚܙܐ ܠܗܘܢ: ܐܢ ܐܢܫ ܒܗܘܢ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܨܠܡܐ ܠܡܚܙܐ ܚܬܝܬܐ ܘܢܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܣܒܪܬܐ[1] (*sic*): ܘܢܫܪܪ ܒܢܦܫܗ ܠܘܬ ܣܒܪܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ. ܠܐ ܢܫܟܚ ܐܚܪܢܐ ܕܛܒ ܡܢ ܐܬܠܝܛܘܬܗ ܓܢܒܪܐܝܬ

1. Dans V ce mot et ses composés sont toujours écrits avec un seul ܠ.

pas vu ces (biens), l'oreille ne les a pas entendus, et ils ne sont pas montés au cœur de l'homme[1]; — alors, en tombant seulement sur lui et en brillant comme un éclatant rayon de soleil, alors la pensée de ces athlètes (ἀθλητής) vainqueurs dans les (combats) sacrés (ἱερονίκης) a aussitôt chassé et dissipé l'incertitude ainsi que les ténèbres et elle a rendu clair * et resplendissant * V fol. 123 r° b. comme en plein midi l'espoir de la résurrection et du royaume des cieux. Car celui qui lutte complètement ne lutte pas pour l'incertain, et surtout dans les luttes de ce genre qui vont jusqu'au sang. C'est pourquoi Paul, livrant ce saint combat (ἀγών), disait : *Je cours ainsi, non pas comme si je (courais) d'une façon incertaine; je lutte ainsi, non pas comme si je frappais l'air*[2]; et encore : *Je cours vers le but pour la couronne de la vocation céleste de Dieu dans le Christ Jésus*[3].

Si quelqu'un veut voir dans les faits eux-mêmes une image (εἰκών) très exacte de ces paroles et d'autres semblables et s'affermir en lui-même par rapport à l'espérance future, il n'en trouvera pas une autre qui soit meilleure que le combat courageux et fort de Julien. Grâce à lui il pourra apprendre

1. I Cor., II, 9. — 2. I Cor., IX, 26. — 3. Philipp., III, 14.

ܘܡܠܠܬܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ. ܗܘ ܕܡܕܝܢ ܐܝܟ ܠܡܬܪܘܝܘ ܘܠܡܠܦ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܩܕܡ ܢܩܘܡ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܢܐܡܪ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܙܕܩ ܠܡܚܫ ܠܐܓܘܢܝܣܛܐ ܕܐܘܣܒܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܚܙܐ ܢܗܝܪܐܝܬ. ܒܗܘܢ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܚܙܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܡܠܠ. ܟܕ ܒܗ ܒܣܗܕܐ ܡܟܬܪ ܘܣܝܒܪ. ܠܗܘ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܐܘ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ. ܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ. ܠܝ ܓܝܪ ܡܬܚܙܝܐ. ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܢܦܫܐ ܣܗܕܘܬܗ ܕܗܢܐ. * ܘܠܐ ܕܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܕܚܟܡܬܐ ܕܒܡ̈ܠܐ ܡܬܚܘܝܢܐ ܚܘܝܬܐ * ܥܒܕ܀

ܟܕ ܓܝܪ ܝܬܒ ܗܘܐ ܗܘ ܕܗܝܕܝܢ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܡܪܩܝܢܘܣ[1]: ܕܠܐ ܟܡܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܙܪܝܙܐ ܠܡܓܥܪ ܘܠܡܕܚܠܘ: ܐܝܟ ܕܒܢܟܝܠܘܬܐ ܠܡܛܥܝܘ ܘܠܡܛܥܝܘ. ܕܢܦܪܘܣܘܢ ܠܥܠܝܡܐ ܩܪܐ. ܥܠܝܡܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ. ܒܩܘܡܬܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܦܓܪܐ. ܘܒܗܝ ܕܪܘܚܐ. ܟܕ ܐܩܪܝܗ ܕܝܢ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܟ ܒܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܗܘܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܟܪܣܛܝܢܘܣ. ܗܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܠܟ ܚܣܝܪܘܬ ܗܘܢܐ. ܗܝ ܕܩܪܝܬ ܐܢܬ ܣܘܟܠܐ ܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܝ ܕܡܬܚܫܒܐ ܠܘܬ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܚܟܡܬܐ ܫܛܝܘܬܐ

1. L V *in margine* : Μαρκιανος.

pour son compte et enseigner (aux autres) en même temps, d'une part comment il se tiendra et ce qu'il dira, et d'autre part ce que doit encore souffrir le défenseur (ἀγωνιστής) de la piété (εὐσέβεια), et il verra clairement par les faits eux-mêmes que le Christ parle, tandis qu'il résiste et souffre dans ce martyr, lui qui a dit : *Ne pensez ni à la manière dont vous parlerez ni à ce que vous direz ; car ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même*[1]. Il me semble, en effet, que le martyre de (Julien) relève surtout de l'âme, * et non pas du corps, parce qu'il a bien fait * preuve aussi de la sagesse qui (se révèle) par les paroles.

* L fol. 154 r° a.
* V fol. 123 v° a.

Comme le juge d'alors, nommé Marcien, qui n'était pas aussi habile pour menacer et terrifier que pour tromper et induire en erreur par (ses) inventions, était à son siège, il ordonna d'appeler l'adolescent ; car il était doublement enfant par la taille du corps et par celle de l'esprit. Après l'avoir appelé, il lui demandait : « Qu'es-tu parmi les chrétiens dépourvus d'intelligence ? » (Julien) répondait : « Chrétien (χριστιανός) ; car ce que tu as appelé manque d'intelligence est pour moi sagesse et science ; de même, en effet, que ce qui passe pour sagesse auprès des hommes est folie auprès

1. Matth., x, 19.

ܐܝܬܝܗ̇ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܗܟܢܐ ܚܟܡܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܫܛܝܘܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܠܘܬܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܕܠܐ ܗܘܢܐ܀

ܘܗܘ̇ ܕܝܢ ܠܫܘܐܠܐ ܕܝܠܗ ܬܢܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪ. ܗܕܐ ܡܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟ. ܡܢܐ ܠܘܬ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܡܬܩܪܐ ܐܢܬ. ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܗܘ̇ ܗܘ ܚܟܝܡܐ ܒܡܪܝܐ ܒܡܟܝܟܘܬ ܡܪܝܡܬܐ ܗܘܐ: ܟܕ ܠܡܟܝܟܘܬܗ ܘܠܐܢܫܝܘܬܗ ܕܪܥܝܢܗ ܕܗܘ ܕܡܫܐܠ ܗܘܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܬܡܗܘ: ܦܢܝ ܡܦܢܝܢܘܬܐ ܬܘܒܝܬܐ ܘܡܬܚܟܡܢܝܬܐ. ܠܐ ܬܣܒܪ ܐܘ̄ ܗܢܐ[1]. ܠܩܫܝܫܐ ܐܘ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܕܫܡܗܐ ܐܣܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܝܗܘܢ ܣܪܝܩܐ. ܐܠܐ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܡܠܠܘܢ. ܘܐܝܩܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܪܘܚܢܐ. ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܐܬܒܚܪܘܢ * ܒܢܣܝܢܐ ܘܒܒܘܩܝܐ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܒܗ̇ ܕܒܘܩܝܐ ܘܢܣܝܢܐ ܢܦܣܘܩ ܘܢܩܒܥ ܠܗܘܢ. ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܐܦ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܟܒܪ ܪܒܐ ܗܝ. ܗܝ ܕܠܫܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܠܐ ܐܕܓܠ܀ * V fol. 123 v° b.

ܡܢ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܡܠܝܢ ܚܟܡܬܐ ܠܡܦܢܝܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ ܗܘܢܐ ܘܕܘܡܝܐ. ܕܒܚ ܠܐܠܗ̈ܐ ܩܥܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܠܝܠܐܝܬ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܠܘܩܒܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܠܝܠܘܬܐ ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ ܘܐܬܠܝܛܐ. ܟܕ ܒܪܘܚܢܝܘܬܐ ܚܙܐ

1. V *in margine* : ܐܘ.

de Dieu[1], de même aussi la sagesse de Dieu passe pour folie auprès de vous (autres) dépourvus d'intelligence. »

Le (juge), expliquant encore sa demande, dit : « Je te demande ceci : Comment t'appelles-tu chez les chrétiens ? Prêtre ou diacre ? » Ce sage dans le Seigneur, voulant par une humilité haute et céleste frapper d'étonnement l'esprit bas et humain de celui qui l'interrogeait, répondait encore avec sagesse : « Ne crois pas, ô toi, que « prêtre » ou « diacre » soient de vains mots ; mais au contraire ce sont plutôt (μᾶλλον) des réalités et un honneur et un pouvoir spirituel qui vient d'en haut sur ceux qui sont * éprouvés et expérimentés dans la perfection, à savoir ceux que l'expérience et l'épreuve prescrira et fixera, je veux dire le témoignage des hommes et aussi le jugement de Dieu ; mais pour moi, c'est déjà une grande chose de ne pas faire mentir le nom de chrétien. » * V fol. 123 v° b.

Parce que (le juge) ne possédait aucune (trace) d'intelligence et de jugement pour répondre à ces paroles pleines de sagesse, « Sacrifie aux dieux, » criait-il d'une manière irraisonnable. Que répondait donc à ce manque de raison ce serviteur de la raison et (cet) athlète (ἀθλητής) ?

1. Cf. I Cor., III, 19.

ܙܒܢ̇ ܐܘܕܝܬ ܕܐܝܬܝ܂ ܡܩܕܡܬ ܠܗ ܐܦܢܝܬ ܠܟ ܦܬܓܡܐ܂ ܗܘ ܓܝܪ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܐܝܟܢܐ ܢܕܒܚ ܠܗܘܢ܂ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܠܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ܂ ܗܘ ܓܝܪ ܫܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ܂ ܠܣܘܒܠܐ ܐܝܬܘܗܝ * ܕܣܓܝܐܘܬ ܐܠܗ̈ܐ܂ ܐܦ ܠܟ ܕܝܢ ܕܝܠܟ܂ ܕܠܘ ܒܠܫܢܐ ܡܣܟܠܬ܂ ܐܠܐ ܒܡܪܥܝܬܐ܂ ܣܘܠܘܩܝܣܐ[1] ܫܪܝܪ ܐܢܐ ܡܣܟܠ ܐܢܬ ܘܡܣܦܪ ܐܢܐ܂ ܕܐܠܗ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܣܦܪ ܐܢܬ܂ ܟܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܗܘ ܕܐܦ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܒܪܐ܂ ܘܥܠܝܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܪܫܗ ܡܠܟܐ ܠܒܪܢܫܐ܀

ܟܠܘܬܗ ܗܘ ܕܝܢ ܠܡܚܣܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܓܘܚܟܐ ܐܟܚܕܐ ܘܚܟܡܬܐ ܠܐ ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ܂ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܘܠܐܢܢܩܐ ܗܝ ܕܡܢܗ ܢܦܩܐ ܡܓܙܡ ܗܘܐ ܠܗ܂ ܘܐܝܟ ܓܒܪܐ ܚܪܝܢܐ܂ ܘܬܟܬܘܫܢܐ܂ ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗ܂ ܘܠܡܣܒܪܢܘܬܗ ܗܝ ܕܠܘܬ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ܂ ܫܛܝܘܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܡܫܡܗ ܗܘܐ ܠܗ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܫܡܥ ܗܘܐ܂ * ܕܠܝ ܡܠܟܐ ܘܢܡܘܣ ܘܕܝܢܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܕܠܟ ܕܝܢܐ ܕܒܪ ܫܥܬܐ܂ ܘܠܡܠܟ̈ܐ ܕܐܟܘܬܟ܂ ܘܠܐܠܗ̈ܐ ܕܟܐܦܐ܂ ܠܐ ܫܒܩ ܟܠܗ ܠܡܬܚܫܒܘ܂[2] ܕܢܬܦܣܩ ܗܕܡ̈ܘܗܝ[3] ܦܩܕ ܗܘܐ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܗܟܢܐ

* L fol. 154 r° b.

* V fol. 124 r° a.

1. L V *in margine* : Σολοικίσαι. — 2. L *in margine* : Λογίζεσθαι. — 3. L V *in margine* : ܕܢܬܦܣܩ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܘܒܪ̈ܓܠܘܗܝ ܐܡܪ.

« En confessant une fois que je suis chrétien, dit-il, d'avance je t'ai donné réponse. Comment, en effet, celui qui est tel sacrifierait-il à ceux qu'il ne croit pas dieux : car le nom de chrétien est opposé * au polythéisme (πολυθεΐα). De plus je déclare et j'affirme que toi-même tu fais une faute, non pas par la langue, mais plutôt (μᾶλλον) par l'esprit, en nommant plusieurs dieux, tandis qu'un est le vrai Dieu, qui a créé aussi ce monde visible et qui a mis à sa tête l'homme comme un roi. »

* L fol. 154 r° b.

Puis, comme le (juge) ne supportait pas ce reproche (mêlé) à la fois de moquerie et de sagesse, il le menaçait du commandement des empereurs et de la nécessité (ἀνάγκη) qui en résulte; il l'appelait homme disputeur et querelleur et il qualifiait d'insigne folie son attitude courageuse pour la piété (εὐσέβεια). Mais, lorsqu'il l'entendait (répondre) à ces (paroles) : « * Pour moi, l'empereur, le législateur et le juge, c'est le seul Dieu, qui ne laisse nullement raisonner ni toi, juge éphémère, ni les empereurs tes semblables, ni les dieux de pierre », il donnait l'ordre de l'écarteler. Après avoir fait ainsi une enquête sur la famille (γένος) du juste et l'avoir trouvé

* V fol. 124 r° a.

ܠܓܢܣܗ ܘܕܝܘܡܐ ܡܡܠܟ ܗܘܐ: ܘܡܒܗܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܒܫܘܝܫܐ ܕܥܘܠܐ ܕܠܝܬ. ܕܠܒܘܠܐ ܦܬܐܠܐ[1] ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܥܣܝܪܬܐ ܠܡܒܗܬܘ ܕܡܬܬܢܣܒܐ. ܘܡܬܚܝܒܢܘܬܐ ܬܫܢܝܩܐ ܘܫܝܛܘܬܐ ܕܡܢ ܗܪܟܐ. ܘܒܗܬܐ ܕܨܥܪܐ܀

ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ. ܐܦ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܦܠܚܐ ܗܢܘܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܥܠܝܐ. ܗܢܘܢ ܡܢ ܕܥܠ ܐܘܓܢܝܐ ܕܓܢܣܗ ܡܣܗܕܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ. ܕܐܦ ܥܠ ܣܝܒܘܬܗ ܚܝܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܡܬܟܫܦܢܘܬܐ ܡܢܗ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܢܚܘܣ ܡܛܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܡܦܝܣܝܢ[2] ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܠܛܥܝܐ ܕܐܬܛܥܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܣܗܕܐ: ܟܕ ܡܬܬܠܠ ܩܠܝܠ ܠܥܠ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܬܪܝܡ ܗܘܐ: ܘܒܡܚܘܬܐ ܠܐ ܡܬܐܣܝܢܝܬܐ ܡܬܢܟܐ ܗܘܐ: ܗܠܝܢ ܕܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܠܡܘܬܐ ܡܩܪܒܐ ܗܘܬ ܡܨܝܐ: ܐܝܟ ܬܘܪܐ ܓܝܪ ܕܡܬܚܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܛܒܚܐ ܗܟܢܐ ܡܬܚܒܛ ܗܘܐ: ܒܪܥܝܢܗ ܕܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܥܢܢܐ ܩܐܡ ܗܘܐ. ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܒܣܝ ܐܝܟ ܕܠܣܪܝܩܐ ܘܦܩܘܩܝܬܐ ܕܡܠܝ ܗܘܘ ܘܪܛܢܝܢ: ܘܠܡܣܟܪܘ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܣܟܪ ܐܢܘܢ: ܘܢܫܬܘܕܥܘܢ ܠܛܟܣܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܢܫܬܩܘܢ: ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ[3] ܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ: ܘܠܐ ܫܠܝܛܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܕܝܢܐ. ܚܕܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܘܓܢܝܐ ** ܗܝ ܐܝܬ. ܒܦܪܗܣܝܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܗܝ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܚܝܐ * L fol. 154 v° a. * V fol. 124 r° b.
ܕܚܝܐ[4]. ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܚܝܐ ܢܚܬܐ ܒܫܪܒܬܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܡܬܝܒܪܢܘܬܐ

1. V ܦܠܢܝܬܐ. — 2. V ܘܡܦܝܣܝܢ. — 3. V ܕܐܝܬܝܗ. — 4. L V *in margine* : ܚܝܐ.

inscrit au nombre du sénat (βουλή), il l'avertissait de rougir de sa noblesse (εὐγένεια) (maintenant) avilie et condamnée aux supplices et au mépris qui en découle et à la honte du déshonneur.

Parmi les soldats du pouvoir supérieur il s'en trouvait aussi plusieurs, dont les uns attestaient la noblesse de sa famille (γένος) et les autres avaient pitié de son âge et le priaient et l'avertissaient d'avoir pitié de lui-même, comme s'il se fût trompé. Et le martyr, tiré un peu au-dessus de terre et atteint de blessures incurables, dont une seule pouvait amener la mort, — car il était frappé de la même façon qu'un taureau l'est par des bouchers; — mais se tenant par son esprit au-dessus des nues, méprisait ces (soldats) ainsi que de vains parleurs et des bavards et, après leur avoir fermé (la bouche), il leur ordonnait de se taire, et de reconnaître leur propre condition (τάξις), à savoir celle d'être sous une autorité et de ne pas être chefs. Puis il dit au juge : « Je ne connais qu'une noblesse (εὐγένεια), * * la familiarité avec Dieu; elle est toujours vivante, parce qu'elle descend au point de vue généalogique du Christ vivant, qui est devenu * L fol. 154 v° a. * V fol. 124 r° b.

ܒܘܟܪܐ ܒܝܬ ܐܚܐ ܣܓܝܐܐ. ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܫܪܝܪܬܐ (*sic*) ܘܬܪܝܨܬܐ ܡܫܟܚܐ ܠܗ̇. ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܝܬܪܬܐ. ܘܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܕܥܡ ܗܝ ܕܛܒܬܐ. ܚܐܪܘܬܐ ܓܝܪ ܕܡܢ ܚܫܐ ܗܠܝܢ ܨܥܪܢܝܐ ܘܣܛܝܪ ܡܣܠܝܐ. ܡܬܝܕܥܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܥܝܩܪܐܝܬ ܐܘܓܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܫܛܝܘܬܐ ܠܕܚܠܬܐ ܕܝܠܝ ܗܝ ܐܘܣܒܝܐ ܩܪܐ ܐܢܬ. ܟܕ ܠܘܬ ܫܛܝܘܬܐ ܓܠܝܬܐ ܡܫܕܠ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܘ ܓܝܪ ܠܘ ܫܛܝܘܬܐ ܗܝ. ܗܝ ܕܢܕܒܚ ܠܦܬܟܪܐ ܣܡܝܐ ܘܚܪܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܐ ܕܐܬܝܩܪܘ ܡܢܐ ܢܘܬܪܘܢ ܠܝ ܡܢ ܕܡܘܬܗܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܕܡܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܠܐ ܫܪܝܪܐ ܠܗܘܢ. ܡܫܪܪܐ ܗܘ ܕܫܛܝܐ ܐܗܘܐ ܐܢܐ ܐܝܟ[1] ܫܛܝܐ. ܐܝܟ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܟ. ܡܕܝܢ ܕܚܟܡܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܝ ܕܠܒܥܠܕܒܒܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܠܗܐ ܢܚܫܘܒ ܐܢܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܡܫܝܢܘܬܗܘܢ ܘܫܠܝܘܬܗܘܢ. ܡܬܥܒܕܐ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܗܘܬ. ܐܠܦ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܝ ܚܙܐ ܐܢܬ: ܐܝܟ ܬܚܘܡܐ ܕܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܚܘܒܐ ܡܬܥܒܕܢܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܐܠܘ ܠܐ ܓܝܪ ܕܚܘܒܐ ܡܕܡ ܘܪܚܡܬܐ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܘܬܐ ܠܘܬ ܗܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܢ: ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܒܗ ܗܝܡܢܢ. ܠܐ ܡܣܝܒܪܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܟܐܒܢܘܬܐ ܗܝ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܘܠܬܫܢܝܩܘܬܗܘܢ * ܘܫܢܕܐ ܕܩܫܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܫܒ: ܕܡܬܟܬܫ

* V fol. 124 v° a.

1. V om ܐܝܟ.

selon l'économie *le premier-né entre beaucoup de frères*[1]; ce qui rend cette (noblesse) très juste et très vraie, c'est la pratique des vertus et la ressemblance avec le bien; car c'est dans l'exemption des passions honteuses et très méprisables que consiste principalement la noblesse (εὐγένεια). Comment appelles-tu encore folie ma crainte pieuse (εὐσεβής), alors que tu me pousses à une folie évidente? N'est-ce pas, en effet, de la folie de sacrifier à des idoles aveugles et sourdes? Une fois honorées, que me procureront-elles de plus grand que leur ressemblance? Et si je leur ressemble, il est bien certain que je serai fou selon tes propres paroles. C'est donc de la sagesse de regarder comme des ennemis des dieux de ce genre, dont le caractère pacifique et paisible est la cause de leur inintelligence. Apprends par ce que tu vois en moi, selon la définition de l'Apôtre Paul, que le Christianisme est *la foi qui est agissante par la charité*[2]; car s'il n'y avait pas en nous une charité et un amour invincibles pour celui en qui nous croyons, nous ne supporterions pas une pareille douleur et de (si) pénibles * et de (si) durs supplices; de la sorte on pense que ce qui combat

* V fol. 124 v° a.

1. Rom., VIII, 29. — 2. Gal., V, 6.

ܕܗܘ ܚܘܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܕܒܪܝܢ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܡܒܣܪܝܢ ܠܗܠܝܢ ܗܢܝܢ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܝܗܒ ܐܦ ܚܝܐ ܗܠܝܢ ܕܒܙܒܢܐ ܙܒܢܝܐ. ܠܘܬ ܗܝ ܕܢܩܢܘܢ ܠܡܬܪܚܡܢܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܟܠܬܐ ܗܝ ܕܒܫܘܒܚܬܐ ܕܬܫܒܚܬܐ: ܟܕ ܠܗ ܠܥܕܬܐ ܡܨܝܪܐ ܗܘܬ ܡܬܢܒܝܐ ܐܡܪܐ ܗܘܬ. ܕܟܡܝܬܐ ܒܚܘܒܐ ܐܢܐ. ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܕܢܕܥܟܘܢܝܗ ܠܚܘܒܐ. ܘܢܗܪܘܬܐ ܠܐ ܢܫܛܦܘܢܝܗ. ܐܢ ܢܬܠ ܓܒܪܐ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ[1] ܒܚܘܒܐ. ܡܒܣܪܘ ܢܒܣܪܘܢܝܗ[2]. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܫܪܝܘ ܐܚܒܘ ܘܛܥܡܘ ܠܗܘܢ ܚܘܒܐ. ܫܝܛܝܢ ܘܡܒܣܪܝܢ. ܘܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܕܚܫܝܢ ܠܗ. ܟܠܗܝܢ * ܘܐܝܠܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܕܡ ܛܥܡܘܗܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܛܥܡܗ ܠܗ. ܕܢܕܘܢ ܗܟܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܬܗܪܐ ܐܢ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܛܥܝܢ ܚܢܢ ܡܬܚܙܝܢ ܚܢܢ. ܚܢܢ ܗܢܘܢ ܕܒܡܨܝܕܬܐ ܗܝ ܐܠܗܝܬܐ ܕܨܝܕܝܢ ܚܢܢ. ܘܐܚܝܕܝܢ ܚܢܢ ܒܚܫܐ ܕܚܘܒܐ. ܘܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ܀ * L fol. 154 v° b.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܗܘ ܣܗܕܐ. ܗܘ ܕܒܟܠܗ ܦܓܪܐ ܐܬܡܚܝ ܡܚܘܬܐ. ܦܩܕ ܕܥܠ ܦܣ̈ܬܐ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ ܢܡܚܘܢܝܗ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܒܠܚܘܕܝܗܝܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܡܢ ܫܘܢܩܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܐܢܫ ܡܬܬܫܝܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܥܕܢܐ. ܘܟܠ

1. L V *in margine* : ܩܢܝܢܗ ܟܠܗܘܢ. — 2. V ܢܒܣܪܘܢܗ.

c'est la charité et non la faiblesse du corps, et on estime peu tout ce que le monde peut donner, fût-ce même cette vie temporelle, à côté de (la certitude) d'obtenir celui qui est aimé. C'est pourquoi l'épouse du Cantique des Cantiques, nous figurant d'avance l'Église, disait : *Je suis dévorée par l'amour*[1]. *Les grandes eaux ne pourront éteindre l'amour, et les fleuves ne le submergeraient pas. Si un homme donnait tout son avoir pour l'amour, il n'attirerait que le mépris*[2]. Car ceux qui ont commencé par aimer et qui ont goûté l'amour regardent avec mépris et dédain et tiennent pour rien le fait * de tout souffrir pour lui, et celui qui ne l'a pas goûté ne peut pas juger de cette façon. Qu'y a-t-il donc d'étonnant si à vous autres incroyants nous vous semblons nous tromper, nous qui sommes pris dans ce piège divin et qui sommes saisis par la passion de l'amour et par ce feu inextinguible? » * L fol. 154 v° b.

Pendant que le martyr parlait ainsi, celui qui avait porté des blessures sur tout (son) corps, ordonnait de le frapper sur la plante des pieds; car il voyait qu'ils avaient seuls échappé aux tourments, parce que générale-

1. Cf. Cant., II, 5; V, 8. — 2. Cant., VIII, 7.

ܡܢܬܐ ܓܠܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܦܓܪܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܗܕܐ ܫܒܩ: ܘܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܪܣܐ ܕܡܕܡ ܢܥܒܕ: ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܕܡܘܬܐ ܗܘ ܕܫܢܐ: ܘܠܦܓܪܐ * ܗܘ ܕܐܬܟܬܫ ܗܘܐ ܐܫܒܩ. ܠܘܬ ܢܦܫܐ ܦܢܝ ܠܗ ܠܡܟܬܫܢܘܬܐ. ܪܓܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܠܬܪܥܝܬܗ ܕܣܗܕܐ ܢܐܚܘܕ. ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ: ܒܐܝܕܐ ܢܬܦܬܗܘܢ: ܒܐܝܕܐ ܗܘܝܐ ܡܕܡ ܕܦܓܪܐ. ܘܢܣܟܘܪ ܘܢܟܠܐ ܠܡܒܘܥܐ. ܗܘ ܕܡܢܗ ܪܕܝܢ ܗܘܘ ܦܠܓܐ ܕܓܢܒܪܘܬܐ ܕܫܝܛܘܬܐ ܘܡܣܬܝܪܘܬܐ ܕܟܠ ܚܫܐ ܕܒܣܪܐ. ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܡܦܬܚ ܦܘܡܗ ܒܩܛܝܪܐ. ܘܠܡܪܡܝܘ ܒܗ ܚܡܪܐ ܘܒܣܪܐ ܡܢ ܕܒܚܐ ܘܢܘܣܟܐ ܗܢܘܢ ܕܛܢܦܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܛܢܦܝܢ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܘܗܘ ܫܢܝܐ ܣܒܪ ܗܘܐ ܠܗ ܕܙܟܝܗ ܠܐܬܠܝܛܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ. ܟܕ ܓܚܟ ܗܘ ܙܕܝܩܐ ܥܠ ܣܟܠܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܡܪ. ܛܥܝܬ ܠܟ ܕܥܠ ܡܚܝܠܐ ܩܪܒܐ ܐܢܬ. ܕܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܥܡ ܦܓܪܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܬ. ܠܢܦܫܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܠܐ ܕܒܪܬ. ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܠܥܠܡ ܬܕܒܪ. ܡܬܙܟܝܢܘܬܐ ܓܝܪ ܕܢܦܫܐ ܗܝܐ ܐܝܬܝܗ. ܗܝ ܕܬܨܒܐ ܕܬܥܒܕ ܡܕܡ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܠܐ ܨܒܝܐ. ܠܗ ܡܬܟܒܫܢܝܬܐ ܗܝ. ܐܠܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܟܠܐ ܕܫܢܕܐ ܦܪܚܐ ܘܥܪܩܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܟ: ܕܟܕ ܥܠ ܐܪܥܐ ܩܐܡ ܐܢܬ ܠܫܡܝܐ ܠܡܐܚܕ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܕܠܐ

ment ils étaient cachés près de terre et qu'ils ne sont pas une partie apparente du corps. Ayant abandonné ce (supplice) et n'ayant plus la possibilité de faire (autre) chose, il était comme un fou; il laissa le corps * qui avait combattu, et il porta la lutte sur l'âme. Il voulait, en effet, prendre la pensée du martyr, la saisir par la main pour ainsi dire, comme un membre du corps, et boucher et arrêter cette source, d'où coulaient abondamment des flots de vaillance et de mépris pour les souffrances de la chair, et il commandait aux serviteurs de lui ouvrir la bouche de vive force et d'y verser du vin et de la viande des sacrifices et des libations très impurs.

* V fol. 124 v° b.

Après cela, ce fou croyait avoir vaincu l'athlète (ἀθλητής) invincible. Le juste, se moquant de son manque d'intelligence, dit : « Tu oublies que tu attaques des faibles; jusqu'à présent tu luttes avec mon corps; mais mon âme tu ne l'as pas prise et même tu ne la prendras jamais. La défaite de l'âme, en effet, consiste pour elle à vouloir faire quelque chose de contraire à la loi (νόμος), de telle sorte que ce qu'elle ne veut pas est imprenable et s'échappe en planant au-dessus de toute invention de tourments. De même qu'il t'est impossible de saisir les cieux, lorsque tu te tiens sur la terre, de

ܦܘܪܣܐ ܐܝܬܝܟ. ܗܝ ܕܠܐ ܨܒܝܢܐ ܠܡܐܚܕ ܠܡܫܠܛܢܘܬܐ ܒܚܝܠܐ. ܡܠܠܘܢ ܕܝܢ ܠܠܪܘܚܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܣܦܘܬܐ ܕܝܠܝ ܐܣܬܝܒܝ ܐܝܟܢܐ ܕܣܒܪ ܐܢܬ. ܐܘ ܛܢܦܐ ܘܣܡܝܐ ܒܪܥܝܢܐ. * ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܨܥܝܬܐ ܐܝܬ ܐܢܝܢ ܒܠܚܘܕ. ܐܦ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ * ܐܘܪܓܢܐ ܐܦ ܕܒܝܫܘܬܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܚܘܫܒܐ: ܟܕ ܒܙܟܝܬܐ ܕܫܢܕܐ ܐܬܪܟܢ: ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܕܗܠܝܢ ܡܛܫܝܬܐ ܒܨܒܝܢܗ ܩܒܠ. ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܗܘܬ ܗܘܬ ܗܝ ܛܥܡܬܐ. ܘܐܙܕܟܝ ܐܣܦܐ ܥܡ ܚܘܫܒܐ ܐܦ ܣܦܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܛܠܡܢܝܬܐ ܩܡܬ ܗܝ ܪܥܝܢܬܐ. ܩܡܬ ܡܕܝܢ ܐܦ ܛܥܡܬܐ ܟܕ ܠܐ ܡܣܝܒܐ. ܡܕܡ ܠܗ ܓܝܪ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘ ܠܐ ܨܒܝܢܝܬܐ. ܐܦܢ ܕܡܐ ܘܒܣܪܐ ܢܫܘܦ ܐܢܫ ܠܡܛܪܝܬ ܥܠ ܣܦܘܬܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܕܠܗ ܠܐ ܢܩܦܢ ܣܦܘܬܐ ܐܦ ܟܕ ܢܩܦܢ ܠܒܣܪܐ. ܟܡܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ. ܕܗܝ ܕܝܢ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܐ ܠܒܪ ܡܢ ܚܘܫܒܐ ܗܘ ܕܝܠܢ. ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܠܐ ܡܣܬܪܗܛܬܐ ܠܐܟܦ ܐܢܬ ܐܘ ܕܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܥܒܕܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܬܘܒ ܡܬܚܡܬ: ܗܘ ܐܬܚܡܬ ܥܠܘܗܝ ܬܘܒܐ. ܒܥܩܒܐ ܩܫܝܐ ܘܡܚܘܬܐ ܠܐ ܡܬܐܣܝܢܝܬܐ ܘܕܠܐ ܚܘܣܢ ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢܬܡܚܐ܀

* L fol. 155 r° a.
* V fol. 125 r° a.

même tu n'as pas la faculté de saisir sans la volonté la liberté, ou plutôt (μᾶλλον) l'esprit céleste. Mais mes lèvres n'ont pas été souillées, comme tu le crois, ô infâme et aveugle en esprit; * car elles sont seulement des intermédiaires, et elles sont * les instruments (ὄργανον) de la vertu aussi bien que du mal. En effet, si la pensée, vaincue par la crainte des tourments, a accepté volontairement de manger ces (mets) impurs, le goût est devenu le serviteur du mal et les lèvres ont été également vaincues en même temps que la pensée. Mais si l'esprit est demeuré ferme, le goût lui aussi est donc demeuré sans souillure; car ce qu'un être ne veut pas ne peut nullement le souiller, même si on lui frottait les lèvres de force avec du sang et de la chair; et, encore lorsque les lèvres ont touché la chair, elles ne l'ont pas touchée dans la mesure où elles ne l'ont pas voulu; et parmi les hommes personne n'est maître de notre volonté en dehors de notre pensée. Pourquoi donc te fatigues-tu, ô juge, (à obtenir) ce qu'on ne peut ni faire ni accomplir? » Celui-ci, encore excité à la colère par ces paroles, ordonnait de lui faire sans pitié, avec de dures lanières de cuir, des blessures incurables.

* L fol. 155 r° a.
* V fol. 125 r° a.

ܡܢ ܪ̈ܝܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܣܪܘܚܘܬܐ ܒܡܫܬܡܠܝܬܐ ܠܡܐܡܪ ܐܬܡܨܝܘ. ܠܘܬ ܦܘܪܘܣ ܐܚܪܢܐ ܥܒܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܕܠܥܒܕܐ ܕܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ. ܒܗܝ ܡܫܟܚܬܐ ܡܕܡ ܕܚܫܝܒܐ ܛܒ ܡܨܥܪܢܝܬܐ ܘܡܒܣܪܬܐ. ܘܒܝܕ ܗܠܝܢ ܕܡܟܦܪܝܢ ܠܡܒܗܬܘ. ܓܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܐܝܟ ܕܠܛܠܝܐ ܕܐܙܠ ܠܒܝܬ ܣܦܪܐ ܥܠ ܟܬܦ̈ܬܗܘܢ ܢܛܥܢܘܢܝܗܝ: ܘܢܫܠܚܘܢܝܗܝ ܠܐܬܠܝܛܐ

* V fol. 125 r° b. ܡܥܪܛܠܝܐ. ܢܡܚܘܢܝܗܝ ܕܝܢ ܒܙܢܪܐ ܡܬܚܫܚܬܐ ܡܐܠܠܘܢ * ܐܘ[1] ܡܩܛܠܬܐ. ܘܠܐ ܒܚܕܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܒܣܓܝܐܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܬܪܥܝܬܗ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܩܒܝܥܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ. ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܝ ܐܦ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܘ̄ ܡܪܩܝܢܐ[2]. ܠܘܬ ܫܘܠܡܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܡܪܢܝܐ. ܐܬܩܪܒܬ ܓܝܪ ܒܝܕ ܡܫܟܚܬܐ ܕܚܘܫܒܟ ܕܐܝܟ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܗܘܝܬ ܐܝܟ ܛܠܝܐ. ܘܐܥܘܠ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܫܪܝܪ ܗܘ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܢ ܠܐ ܬܬܦܢܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܛܠܝ̈ܐ ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܦ ܒܗܝ ܐܬܕܟܪ ܠܟܬܒ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܢ[3] ܡܚ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ: ܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܕܒܚܕܡܫܐ[4]. ܘܐܦ ܠܘܬ ܕܐܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܐܚܪܢܐ ܕܐܓܘܢܐ ܡܛܝܒ ܐܢܐ܀

1. L V *in margine* : ܡܠܘ. — 2. L V *in margine* : Μαρκιανέ. — 3. V ܡܢ. — 4. V *in margine* : ܒܬܠܝܐ.

Lorsque, en résumé, tous ces genres de cruauté furent épuisés, (le juge) passait à une autre ruse (πόρος). Il pensait surprendre (le martyr) comme un serviteur de la vaine gloire par une invention de pensée très vile et (très) méprisable et par des (procédés) capables de faire rougir. En effet, il donnait à ses serviteurs l'ordre de le porter sur leurs épaules comme un petit enfant qui va à l'école, de mettre l'athlète (ἀθλητής) tout nu et de

* V fol. 125 r° b. le frapper avec une ceinture plus propre (μᾶλλον ἤ) à causer la mort * qu'à punir un enfant, et non seulement avec une seule, mais encore avec plusieurs. Mais celui-ci dont l'esprit était tout entier attaché au Christ : « Tu m'as aidé, sans le savoir, dit-il, ô Marcien, à accomplir le commandement du Seigneur. Par l'invention de ta pensée, en effet, j'ai été converti selon l'Évangile et je suis devenu comme les petits enfants, et j'entrerai nécessairement dans le royaume des cieux : car il est sincère celui qui a dit : *En vérité je vous le dis, si vous ne vous convertissez et si vous ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux*[1]. Je me souviendrai des Écritures sacrées plus encore que de ces blessures comme un tout jeune enfant, et je suis prêt pour les autres assauts du combat (ἀγών). »

1. Matth., XVIII, 3.

1. L V *in margine* : Φλαβιας. — 2. L V *in margine* : Επαρχια. — 3. V — 4. V

Lorsque le courageux Julien eut prononcé ces paroles et d'(autres) beaucoup plus excellentes encore, * et qu'il eut souffert, il était envoyé dans la prison de Flabias, — c'est une ville de l'éparchie de Cilicie; — après que le juge l'eut menacé de le mener aussi dans d'autres villes, afin de le tourner sottement en dérision et de montrer des supplices très cruels. Le martyr lui dit d'un ton résolu et ferme : « Ce genre de ton invention perfide se retournera aussi contre toi; car dans chaque ville il s'élèvera un monument écrit de mon valeureux triomphe et il proclamera d'une façon éclatante que c'est le Christ qui livre mon combat (ἀγών). » * L fol. 155 r° b.

Après ces paroles, ils repartaient de nouveau pour la (ville) d'Anazarbè. * Le juge faisait encore usage des mêmes (procédés), et Julien parcourait encore avec des pieds nouveaux la course de la patience. L'un approchait ses ruses ainsi qu'auprès d'une tour, et l'autre était très ferme, fort et inébranlable. Le juge le menaçait des supplices par les blessures par lesquelles il le déchirait, et le (juste) s'écriait : « Ajoute, si tu le veux, et les liens et le feu et le glaive; remplis-toi le ventre de ma chair et rassasie-toi, car tes * V fol. 125 v° a.

ܒܦܓܪܐ ܕܝܠܝ ܢܫܠܡܘܢ ܒܗ̇. ܘܥܕܡܐ ܠܘܬ ܢܦܫܐ. ܘܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܕܝܠܝ ܢܩܦܘܢ. ܟܕ ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ. ܘܒܗܠܝܢ ܬܘܒ ܠܚܡܬܐ ܕܝܠܗ ܐܘܩܕ܀

ܟܕ ܪܘܐ ܗܘܐ ܒܪܥܝܢܗ. ܠܡܫܩܠ ܢܫܩܐ ܕܩܪܒܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܦܫܗ ܐܢܫ ܠܣܗܕܐ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܕܒܐܝ̈ܕܘܗܝ. ܐܘ ܒܦܘܡܗ ܐܝܟ ܕܒܩܕܡܝܬܐ. ܢܣܘܟ ܢܣܟܐ ܡܬܛܪܦܐܝܬ ܢܣܟܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣ ܘܕܒܚܐ ܛܡܐܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܬܘܒ ܐܡܪ ܗܘ ܐܬܠܝܛܐ. ܐܪܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܗ̇ ܐܝܕܐ ܕܥܒܕ: ܗܘ ܕܣܥܪ ܐܢܬ. ܐܘ ܕܠܐ ܗܘܢܐ. ܕܒܣܘܥܪܢܐ ܓܝܪ ܕܣܥܪ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܐܢܬ. ܚܘܠܫܐ ܕܡܫܟܚܬܟ ܐܢܬ. ܐܢܗܘ ܕܣܦܩ ܓܝܪ ܠܫܘܬܦܘܬܢ ܠܝ ܟܕ ܡܬܛܪܦܢܝܬܐ ܕܢܣܟܐ: ܗܘ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܡܬܛܪܦܢܝܬ ܠܦܘܡܝ ܒܦܘܡܝ ܢܣܟܬ. ܐܝܬ ܠܟ ܗܘ ܕܡܬܒܥܐ ܗܘܐ. ܘܡܛܠܡܢܐ ܠܬܪܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܡܬܠܐܝܬ ܒܗ ܡܬܠܐܝܬ ܣܪܝܩܐܝܬ ܚܕܐ ܗܝ ܐܢܬ. ܐܢܗܘ ܕܝܢ ܕܩܕܡܝܬܐ ܕܠܐ ܣܘܥܪܢܐ ܗܘܬ: ܐܦ ܗܝ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܕܠܐ ܦܐܪܐ ܗܝ. ܠܢܦܫܐ ܓܝܪ. ܣܘܪܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܗܘ ܠܐ ܨܒܝܢܘܬܐ. ܕܟܠ ܡܣܝܒܘܬܐ * ܙܪܦ ܘܡܪܚܩ ܡܢܗ̇. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗ ܘܐܦ * ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܦܫܝܛܐܝܬ. ܕܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ. ܐܦ ܠܚܕܝܡܐ ܐܢܐ ܡܢ ܟܕܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ. ܠܐ ܡܬܐܚܕ ܐܢܐ ܠܥܠܡ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܦܠܠܕܝܘܣ[1] ܘܠܐܢܛܘܢܝܢܘܣ[2] ܗܘܘ ܕܐܡܪܬ ܕܐܫܬܡܥܘ ܠܟ. ܠܡܕܒܚܘ ܠܫܐܕ̈ܐ ܦܝܣܬ ܐܢܘܢ

* V fol. 125 v° b.
* L fol. 155 v° a.

1. L V *in margine* : Παλλάδιος. — 2. L ܘܠܐܢܛܘܢܝܢܘܣ. — L V *in margine* : Ἀντωνῖνος.

(traitements) s'arrêteront à celle-ci et ils ne passeront pas jusqu'à mon âme. » Par ces paroles il enflamma encore sa colère.

Devenu ivre dans son intelligence, (Marcien) voulait brandir les armes contre l'âme du martyr; il ordonnait, en effet, que de ses propres mains on lui versât de force dans la bouche comme précédemment la libation inique et la victime impure. A quoi l'athlète (ἀθλητής) dit encore : « Est-ce (ἆρα) que tu sais ce que tu fais, ô inintelligent? Car par ce que tu fais tu reconnais le défaut de la faiblesse de tes inventions. En effet, s'il t'a suffi pour ma défaite de me verser de force une libation dans la bouche une fois, tu as ce que tu recherchais; et pourquoi prends-tu une peine inutile pour le même (but) à deux reprises différentes? Et si la première (tentative) a été sans effet, la seconde est de même complètement sans résultat. Car pour l'âme le refus de la volonté est un rempart qui * repousse et chasse loin d'elle toute souillure, de telle sorte que toi-même * tu sais clairement que, si je veux, je suis déjà saisi et que par contre, si je ne veux pas, jamais je ne serai pris. Quand tu dis que Pallade et Antonin t'ont obéi, c'est que tu les as persuadés de sacri-

* V fol. 125 v° b.
* L fol. 155 v° a.

ܐܢܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܙܟܝܬ ܐܢܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܦܝܣܬܢܝ[1] ܟܕܒܐ. ܘܡܛܠ ܒܟܐܢܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܠܐ ܙܟܝܬܢܝ. ܒܛܘܠ ܗܟܝܠ ܡܢ ܕܬܬܟܬܫ ܥܡ ܢܦܫܝ. ܘܠܐ ܬܥܒܪ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܡܚܝܠܘܬܟ ܗܘ̈ܝܢ. ܘܠܐ ܬܛܥܐ[2] ܐܢܬ ܠܟ. ܘܐܬܒܩܐ ܕܡܕܡ ܕܡܡܠܠ ܐܢܬ. ܒܥܓܠ ܐܝܟ ܠܡܐܡܪ. ܘܠܐ ܡܬܚܦܛܢܐܝܬ ܘܡܣܪܗܒܐܝܬ ܠܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܐ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܟܕ ܫܡܥ ܠܟ ܕܡܦܩܕ ܐܢܬ ܠܡܕܒܚܘ ܠܐܦܘܠܘܢ[3] ܫܘܒ ܐܢܬ ܠܐ ܓܚܟ. ܟܕ ܚܒܠܐ ܐܠܗܐ ܗܢܐ ܫܡܐ ܕܐܒܕܢܐ. ܘܩܥܐ ܒܫܡܗ ܠܗܠܝܢ ܕܩܪ̈ܒܝܢ ܠܘܬܗ ܥܪܘܩܘ. ܥܪܘܩܘ ܡܢ ܐܒܕܢܐ. ܠܡܦܪܩ ܓܝܪ ܐܦܘܠܘܢ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܘܒܕܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܟܕ ܠܫܘܡܗ ܕܝܠܗ ܡܕܓܠ ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܠܩܘܝܡܗ ܘܠܡܫܪܝܪܘܬܗ ܚܙܐ ܗܘܐ. ܕܡܢ ܕܝܘܐ ܡܬܕܪܦ ܗܘܐ ܗܢܐ ܙܕܝܩܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܠܗܕܐ ܗܘܐ ܫܡܥ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܟܪܝܣܛܝܢܐ ܐܢܐ. ܕܝܘܐ ܩܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܡܬܚܪܝܢܐ ܕܝܢ ܕܠܫܐܕ̈ܐ ܐܝܬܝ ܐܢܐ ܀

ܘܟܕ ܠܚܟܝܡܐ ܗܢܐ ܫܝܛܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܓ̈ܠܐ ܠܐ ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ ܗܘ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܠܐܝܓܐܣ ܡܪܕܐ ܗܘܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܝ ܐܦ ܗܕܐ ܕܩܝܠܝܩܝܐ. ܠܝܘܠܝܢܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܠܕܘܟܝܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܡܬܬܠܝܬܐ ܗܘܐ. ܠܚܘܕܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

1. L V *in margine* : Πεῖσαι. — 2. L *in margine* : Ἀγνοεῖ. — 3. L *in margine* : Ἀπόλλων. — V *in margine* : Ἀπολων. — L V *in margine* : ܐܦܘܠܘܢ ܡܘܒܕܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܫܢܐ ܗܘ̈ܝܢ ܕܝܘܢܝܐ ܡܬܦܫܩ : ܗܘ̄ܐ ܘܡܘܒܕܢܐ ܠܗܘ̇ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܕܡܬܦܫܩ : ܐܦܘܠܘܢ ܡܘܒܕܢܐ. — a. Ἀπολων.

fier aux démons, et alors tu les as vaincus; pour moi tu ne m'as pas persuadé et c'est avec raison que je dis : Tu ne m'as pas vaincu. Cesse donc de combattre avec mon âme; ne va pas au delà des limites de ta faiblesse et ne te trompe pas toi-même. Examine au préalable ce que tu vas dire et ne dis pas précipitamment et à la hâte ce qui se présente. Qui ne rirait pas, en effet, en t'entendant commander de sacrifier à Apollon[1], lorsque ce dieu porte le nom de perte et qu'il crie par son nom même à ceux qui l'approchent : Fuyez la perte? Car Apollon, c'est-à-dire l'auteur de la perte, ne peut pas sauver, sans faire mentir son nom. »

Mais le (juge), voyant sa fermeté et sa constance, disait que le juste était persécuté par un démon. Il s'entendait (dire) à cela : « Puisque je suis chrétien, je n'ai point de démons, et au contraire je suis l'adversaire des démons. »

Comme (Marcien) ne pouvait supporter ce sage mépris des faux dieux, il partait pour Égée; — c'est également une ville de Cilicie. — Quant à Julien, pendant qu'il était conduit dans ces différents lieux, il ne détournait pas son

1. Le fragment grec retrouvé en 1886 correspond à ce passage : cf. *Analecta Bollandiana*, t. XV, (1896), p. 73.

ܗܘ ܕܠܥܠ ܐܘܪܫܠܡ. ܠܐ ܐܪܫܥ. ܐܠܐ ܟܕ ܠܡܕܒܚܘ ܡܬܦܩܕ ܗܘܐ. ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܐܡܪ * ܠܗܘ ܗܘ[1] ܕܦܩܕ ܗܘܐ. ܕܠܘ ܗܘܐ ܠܟ ܦܝ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܐܬܠܝܛܐ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܬܪܬܝܢ ܬܟܬܘܫܝܢ: ܬܘܕܐ ܡܙܕܟܝܢܘܬܐ. ܘܬܬܠ ܡܢܨܚܢܐ ܟܠܝܠܐ ܠܗܘ[2] ܕܙܟܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܐ ܐܥܪܘܩ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܕܗܕܐ ܗܝ ܬܠܝܬܝܬܐ. ܠܐܝܩܪܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܘ ܗܘ ܐܢܐ ܐܗܘܐ. ܕܡܬܚܝܠܘ ܒܗ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܘܝܢ ܐܢܐ ܒܐܓܘܢܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܒܝ ܒܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ ܕܙܟܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܒܗܕܐ ܕܬܠܝܬܝܬܐ. ܠܐ ܡܬܙܟܐ܀

ܟܕ ܗܘ ܒܓܘܥܕܐ ܡܬܪܘܪܒ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܡܬܐܣܝܢܬܐ ܦܓܥܐ ܒܗ ܡܫܬܘܕܐ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܚܝܠܬܢܐ ܠܗܘ ܟܕ ܠܫܘܒܗܪܐ ܕܪܘܓܙܗ ܡܬܒܪ ܘܡܒܕܒܕܢܝܬܐ ܐܝܟ * ܗܘܐ ܘܡܒܕܪ. ܐܡܪ ܬܘܒ ܢܝܚܐܝܬ ܠܘܬܗ. ܗܘ ܕܠܣܘܒܠܐ ܕܒܘܚܪܢܐ ܗܠܝܢ ܩܫܝܐ ܐܡܪ ܠܝ: ܡܢ ܓܘܥܕܐ ܢܕܚܠ. ܒܪܡ ܐܬܪܝܡ. ܘܐܬܕܒܪ ܘܐܬܥܠܝ ܒܓܘܥܕܐ. ܘܐܬܕܒܪ ܒܐܐܪ ܘܦܪܚ. ܝܘܠܝܢܐ ܡܣܟܐ ܠܬܚܬ ܡܣܬܟܐ[3] ܠܟ. ܘܡܐ ܕܒܬܟܬܘܫܐ ܢܬܢܨܚ. ܢܚܘܝܟ ܕܠܬܚܬ ܣܝܡ ܐܢܬ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܟܠܠ ܠܗ ܠܙܟܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܬܥܠܐ ܗܘ ܠܗ ܡܢ ܓܘܥܕܐ ܕܝܠܟ܀

ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܡܠܐ: ܠܘ ܡܠܐ ܐܣܒܪ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ ܗܓܡܘܢܐ ܐܠܐ ܡܫܡܥܢܘܬܐ:

* V fol. 126 r° a. — * L fol. 155 v° b.

1. L om ܗܘ. — 2. L om ܠܗܘ ܕܙܟܐ. — 3. L V *in margine* : ܡܣܬܟܐ.

intelligence de la céleste cité de Jérusalem. Mais, ayant reçu l'ordre de sacrifier, il ne dit * à celui qui le lui donnait que cette parole : « Ne te fallait-il pas, selon les lois (νόμος) en usage parmi les athlètes (ἀθλητής), avouer (ta) défaite après le second assaut et accorder la couronne au vainqueur? Cependant je ne fuirai pas davantage ce troisième assaut en l'honneur de la sainte Trinité. En effet, je serai le même qui se montre fort dans les combats (ἀγών) à cause du même Dieu; car c'est lui qui a vaincu en moi dans ces deux assauts, et par conséquent dans le troisième aussi il ne sera pas vaincu. »

Le (juge) devenu arrogant dans ses menaces promettait de faire en lui des (blessures) incurables. Et ce fort, brisant * et dissipant l'orgueil de sa colère comme une goutte (d'eau), lui dit encore tranquillement : « Celui qui a supporté l'épreuve de ces durs (traitements) m'a dit : Il inspirera de la terreur par les menaces; cependant élève-toi, sois porté par le vent, sois élevé par les menaces, sois conduit en l'air et vole. Julien t'attend en bas, et, quand il sera engagé dans les assauts, il te montrera que tu es placé en bas; car celui qui couronne la victoire est au ciel et il est plus haut que tes menaces. »

Parce que le chef (ἡγεμών) crut que ces paroles étaient non pas des pa-

* V fol. 126 r° a. — * L fol. 155 v° b.

ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܐܘܟܡܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡܐܝܬ ܗܘܘ ܗܘܝ̈ܢ ܒܐܬܠܝ̈ܛܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܡܚܕܐ ܕܢܫܒܘܩܝܗ ܠܓܠ ܐܝܟ ܠܓܘܡܐ. ܘܡܬܦܪܣܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܬܚܫܒ ܐܝܟ ܕܡܢ ܝܬܝܪ ܢܟܝܠܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܠܡܪܟܟܘ ܘܠܡܙܝܥܘ ܐܦ ܠܢܦܫܐ ܕܐܕܡܘܣ.[1] ܟܕ ܓܝܪ ܐܠܨܗ ܕܬܬܩܪܒ ܐܡܗ ܠܡܨܥܬܐ. ܕܐܢܫ ܠܒܪܗ ܦܩܕ * ܗܘܐ ܠܗܕܐ ܒܪܬ * V fol. 126 r° b.
ܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܟܝܢܐ ܘܠܐ ܟܒܫܗ ܐܘܟܝܬ ܕܫܢܕܐ. ܠܒܪܗ ܢܦܝܣ ܕܢܦܝܣܝܘܗܝ.[2] ܟܕ ܠܘܬ ܚܘܣܝܐ ܕܝܠܕܐ ܢܟܦܐ ܥܠܝܗ ܠܗܘ܀

ܐܠܐ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܚܝܠܬܢܝܬܐ. ܘܒܫܪܪܐ ܐܡܗ ܕܣܗܕܐ. ܐܦ ܠܦܘܩܕܢܗ ܕܕܝܢܐ ܡܒܙܚܢܐ ܗܘܬ ܕܢܚܘܐ ܡܚܘܝܐ ܗܘܬ. ܘܟܕ ܒܡ̈ܠܐ ܡܚܟܡܬܐ ܐܫܬܡܫܬ ܐܝܟ ܪܒ ܚܝܠܐ ܛܒܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܠܗܒܬܗ ܠܒܪܗ ܠܘܬ ܓܢܒܪܘܬܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܓܝܪ. ܒܪܝ ܝܘܠܝܢܐ. ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܫܘܬܦܬܟ. ܐܬܛܦܝܣ ܠܝ. ܘܚܝ ܐܢܬ ܠܟ. ܡܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܐܫܒܚ. ܠܣܓܝܐܘܬܗܝܢ. ܐܘ ܠܙܥܘܪܘܬܗܝܢ. ܠܢܗܝܪܘܬܗܝܢ. ܐܘ ܠܟܠܐ ܕܚܫܘܟܘܬܗܝܢ. ܟܕ ܠܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܥܗܕܬ ܒܠܚܘܕ. ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܠܒ ܪܘܝܚܐ ܣܓܝܐܬ ܣܝܡܬܗ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܐܡܪܐ ܗܘܬ. ܠܐ ܬܒܗܬ ܠܡܪܕܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܪܕܝܬ. ܐܓܘܢܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܬ. ܡܛܠܗܢܐ ܠܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܥܗܕܬܟ. ܟܕ ܠܝ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܗܘܝܬ. ܒܣܓܝܐܐ ܡܚܫܒܬܐ ܢܬܬܝܩܪ ܗܠܝܢ

1. L V *in margine* : Αδαμας. — 2. L V *in margine* : ܢܦܝܣܝܘܗܝ.

roles, mais des faits, — car il en avait un exemple dans ce qui s'était passé auparavant dans les autres combats (de Julien), — il oublia les menaces tout aussitôt et il imagina une autre invention comme plus perfide et plus méchante, (capable) d'amollir et d'ébranler même une âme de diamant. En effet, après avoir fait comparaître la mère du juste, il commandait * à cette créature humaine de persuader son fils, afin que la nature vainquît celui que la douleur des tourments n'avait pas vaincu, en le faisant fléchir devant la pitié de ses parents. * V fol. 126 r° b.

Mais la femme forte, qui était vraiment la mère du martyr, montrait aussi qu'elle se moquait de l'ordre du juge. En se servant de paroles sages, comme un bon général, elle excita surtout son fils au courage; elle lui dit, en effet : « Mon fils Julien, je t'ai fait participer à la connaissance des Écritures sacrées; obéis-moi et sauve-toi. » Que louerai-je dans ces paroles? Leur grand ou leur petit nombre? Leur clarté ou leur obscurité? En rappelant seulement les Écritures sacrées, elle lui servit une instruction très étendue; elle parlait à peu près en ces termes : « Ne rougis pas de l'instruction que tu as reçue. Tu combats le saint combat (ἀγών). C'est pourquoi je t'ai rappelé

ܕܡܩܕܫܢ. ܠܡܐ ܡܬܝܠܦ ܐܢܬ ܕܒܬܪܟܢ ܡܬܚܫܚܐ ܡܬܬܠܐܠܟ ܚܘܪ. ܘܒܩܕܝܫܐ ܕܢܗܘܢ ܠܟ ܗܘ ܕܒܫܥܐ. ܐܬܪܘܡ ܚܙܝ ܐܡܬܝ ܕܐܬܐܬ. ܐܣܬܟܠ ܗܟܢ ܘܐܦܪܐ ܐܬ. ܢܬܠ ܠܟ[1] ܡܪܝܐ ܣܘܟܠܐ ܒܟܠܗܝܢ. ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܠܡܡܠܟܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܙܥܘܪܬܐ ܐܢܬ ܒܟ ܦܫܘܛ[2]. ܘܦܪܘܩ ܐܢܬ ܠܟ. * ܐܢܬ ܠܟ ܐܡܪܬ ܦܪܘܩ. ܠܘ ܠܕܝܠܟ. ܚܢܢ ܓܝܪ ܐܢܚܢܢ * ܡܪܝܐܝܬ. ܢܦܫܐ ܘܗܘܢܐ. ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܠܘ ܚܢܢ. ܐܠܐ ܕܝܠܢ. ܛܪ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܡܚܒܠܐ ܠܢܦܫܐ. ܘܐܫܬܐܛ ܠܗ ܠܦܓܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܡܡܠܟܢܘܬܐ ܕܐܡܐ ܚܟܝܡܬܐ ܐܣܬܟܠ ܒܪܐ ܚܟܝܡܐ: ܕܓܢܒܬ ܠܚܣܝܪܘܬ ܪܥܝܢܗ ܕܗܓܡܘܢܐ: ܠܗܢܐ ܓܝܪ ܕܐܢܬ ܠܟ ܦܪܘܩ ܟܕ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܦܝܫܬ ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܐܝܬ ܣܒܪ ܗܘ: ܣܒܪ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܕܐܡܪܬ: ܕܠܐ ܬܐܒܕ ܐܢܬ ܒܫܢܩܐ: ܐܠܐ ܫܒܘܩ ܡܢ ܐܓܘܢܐ. ܟܕ ܒܗܠܝܢ ܐܦ ܗܘ ܥܒܕ ܐܣܟܡܐ ܡܬܒܙܚܢܝܬ. ܡܦܢܐ ܡܬܩܢܝܬ. ܘܡܦܢ ܗܟܠܬܢܝܬ ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ ܠܐܡܗ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܠܟܝ ܗܦܘܟܝ[3] ܐܘ ܐܡܐ ܐܡܪ. ܘܡܦܩܩ ܒܨܒܝܢܐ ܗܘ ܕܝܠܟܝ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܗܦܟ. ܕܝܠܝ ܓܝܪ ܕܝܠܝ. ܐܢܐ ܐܪܦܐ܀

1. V add ܓܝܪ. — 2. L V *in margine* : ܦܫܛ. — 3. V ܗܦܟܝ.

* V fol. 126 v° a.
* L fol. 156 r° a.

les Écritures sacrées; si tu ne t'en sers pas maintenant, quel profit retireras-tu ensuite de ce que tu as appris? Porte tes regards sur les saints cités dans les Écritures sacrées, et brûle d'envie pour l'épreuve qu'ils ont subie dans les souffrances; en effet, tu as été instruit, afin de brûler d'envie (pour elle). *Réfléchis à ce que je dis; car, le Seigneur te donnera* * *de l'intelligence en toutes choses*[1], dit Paul. Développe en toi-même mon petit avertissement, et sauve-toi toi-même. Sauve-toi toi-même, ai-je dit, et non pas (sauve) ce qui est à toi; nous sommes, en effet, * à proprement parler âme et intelligence, et au contraire le corps n'est pas nous, mais il est nôtre. Garde donc l'âme sans blessure et méprise le corps. » Après que le sage fils eut connu l'avertissement de sa sage mère, qui avait trompé le manque d'esprit du chef (ἡγεμών), — car celui-ci, ayant compris d'une manière grossière et ignorante cette parole : « Sauve-toi toi-même », s'imaginait que (cette femme) avait dit : « Ne péris pas dans les tourments, mais quitte le combat (ἀγών) »; — il faisait lui aussi semblant (σχῆμα) d'une manière ironique, et lui répondait avec gravité et sagesse : « O mère, dit-il, occupe-toi de tes affaires, et défends-toi comme tu voudras; car moi, je m'occuperai de mes affaires. »

1. II Tim., II. 7.

ܒܬܪܟܢ ܗܝ ܚܟܝܡܬܐ ܕܚܟܝܡܬܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܠܐ ܐܫܠܐ: ܟܕ ܠܕܝܢܐ ܦܢܝܐ ܐܡܪܐ ܗܘܬ: ܚܙܐ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܛܠܝܐ ܘܩܫܐ ܛܒ ܗܘ ܡܛܠܗܢܐ: ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܠܝ ܠܡܬܠ ܡܩܒܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܪܬܝܢܘܬܐ ܐܬܪܥܘܗܝ ܠܗ. ܘܗܘ ܚܕܐ ܗܘܐ ܡܫܠܡ ܠܗ̇ ܕܫܐܠܬ܀

ܐܘ ܠܬܘܪܒܝܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܘ ܠܐܚܝܢܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܐܘ ܠܬܘܪܒܝܬܐ ܐܘܣܒܝܐ ܕܣܗܕܐ. ܡܢܘ ܠܗܠܝܢ. ܠܗ ܕܢܦܫܬܐ ܓܢܒܪܝܬܐ ܢܐܡܪ ܐܝܟ ܣܗܕܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܠܗ ܚܕܐ. ܐܠܐ ܢܬܒܩܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܐ ܗܝ ܫܦܝܪܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܪܚܡܬ * ܠܐܠܗܐ. ܒܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܬܚܫܚܬ ܒܡܪܬܝܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܣܘܥܪܢܐ ܚܘܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܓܘܢܐ ܐܬܟܬܫܬ ܠܘܬ ܒܪܗ̇. ܘܗܟܢܐ ܗܘܬ ܒܫܘܢܩܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܣܘܩ[1] ܣܒܪܐ ܗܘ ܕܝܢܐ ܗܘܐ. ܘܫܒܩܗ̇ ܡܢ ܢܦܩܬ. ܘܚܝܒ ܠܝܘܠܝܢܐ[2] ܕܝܢ. ܣܩܐ ܘܚܝܘܬܐ ܥܡܗ ܢܦܩܘܢ ܓܝܪ ܕܝܠܗ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܬܘܪܥܐ ܗܢܘܢ ܩܛܝܠܬܐ ܘܡܥܪܟܐ ܕܫܢܕܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܬܠܬ ܪܕܝܢ ܪܗܛ ܐܢܘܢ ܠܐ ܐܫܬܠܝ. ܦܩܕ ܓܝܪ ܗܘ ܡܣܟܠܢܐ ܛܢܦܐ. ܕܢܚܒܫ ܐܢܘܢ ܒܣܩܐ ܥܡ ܚܝܘܬܐ ܥܫܝܢܐ. ܘܢܫܕܝܘܢ ܒܝܡܐ ܐܟܚܕܐ. ܟܕ ܩܒܠ ܝܡܐ ܡܘܒܠܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܚܕܬܬܐ ܫܕܪ ܝܡܐ. ܠܩܝܠܝܩܝܐ

* V fol. 126 v° b.

1. L V *in margine* : ܢܦܣܘܩ ܣܒܪܐ. — 2. V ܝܘܠܝܢܐ.

Ensuite cette sage, — je ne cesserai pas, en effet, de l'appeler sage, — répondait au juge en disant : « Tu vois que l'enfant est obstiné et très difficile; aussi trois jours me sont nécessaires, pour me le gagner par des avertissements. » Et celui-ci lui accordait avec joie ce qu'elle avait demandé.

O sainte éducation! O parenté spirituelle! O formation pieuse (εὐσεβής)! Qui dira qu'il n'y a pas là pour ces âmes courageuses plusieurs martyres et non pas un seul? Mais examinons comment cette mère pieuse (εὐσεβής) et remplie de l'amour * de Dieu s'est servie des avertissements pendant ces trois jours. Comment? Comme la réalité l'a montré. Car elle a combattu le combat (ἀγών) en même temps que son fils, et elle s'est montrée si forte dans les supplices que le juge perdit tout espoir, qu'il la laissa et qu'il condamna Julien au sac et aux bêtes sauvages, après ces nombreuses allées et venues aggravées par les tourments qu'il avait parcourues à trois reprises sans se fatiguer. Ce (juge) très impur donna, en effet, l'ordre de l'enfermer dans un sac avec des bêtes sauvages et de les jeter ensemble dans la mer. Après avoir reçu ce sacré fardeau d'un nouveau genre, la mer envoya en Cilicie le corps

* V fol. 123 v° b.

ܦܓܪ ܕܝܘܠܝܢܘܣ[1] ܗܘ ܕܣܝܒܪ ܟܐܒ̈ܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܥܒܕܬܗ. ܘܢܦܫܗ ܕܝܠܗ ܠܘܬ ܫܡܝܐ ܐܣܩܬ܀

ܒܙܒܢ̈ܐ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܥܬܝܩ̈ܐ: ܐܡܬܝ ܕܗܠܝܢ ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܦܪܝܣܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܡܫܟܚܢ̈ܝܬܐ. ܚܛܦ ܗܘܐ ܡܪܝܐ * ܡܢ ܡܨܥܬ ܩܝܢܕܘܢܘܣ ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ ܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܕܠܕܢܝܐܝܠ ܡܢ ܓܘܒܐ ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ. ܘܠܬܠܬܝܗܘܢ ܛܠܝ̈ܐ ܡܢ ܐܬܘܢܐ ܗܘ ܝܩܝܕܐ ܪܒܬܐ ܘܚܝܠܬܢܝܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܬܝܬܝܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܒܒܣܪ: ܗܘ ܕܒܙܠܝܩ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܠܟܠܗ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ ܐܢܗܪܬ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܓܝܪ ܒܩܝܢܕܘܢܘܣ ܚܝܘ: ܐܟܙܢܐ ܕܬܩܠܐ ܗܝ ܙܪܝܙܬܐ ܡܢ ܟܠ: ܕܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܡܝܬܬ ܘܠܐ ܐܬܦܪܫܬ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܬܡܝܗܬܐ. ܠܘܬ ܥܘܡܪܐ ܗܘ * ܕܬܡܢ ܫܢܝܘ. ܡܛܠ ܕܢܫܪܪܘܢ ܠܩܝܡܬܐ ܗܝ ܕܡܬܟܪܙܐ. ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܩܒܠܘ ܕܢܚܫܘܢ. ܟܕ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܐܚܘܝܘ ܐܟܚܕܐ. ܘܐܦ ܕܗܘ ܗܘ ܕܝܗܒ ܕܢܣܝܒܪܘܢ ܠܥܠ ܡܢ ܟܝܢܐ ܡܝܗܒ: ܝܗܒ ܗܘܐ ܒܦܫܝܛܘܬ ܐܦ ܚܪܝܪܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܡܢ ܡܘܬܐ. ܘܐܦ ܕܡܛܠ ܚܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܘܬܗ ܗܢܘܢ ܡܣܪܗܒܝܢ ܗܘܘ܀

ܗܕܐ ܡܢܬܐ. ܐܦ ܠܡܫܒܚܐ ܢܨܝܚܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܡܛܠܝܢܘܣ ܡܛܬ.

1. V ܕܝܘܠܝܢܘܣ.

de Julien qui avait supporté de pareilles douleurs et elle fit monter son âme jusqu'au ciel.

Aux époques anciennes, en effet, lorsque ce qui concerne la connaissance de Dieu n'était pas encore étendu, le Seigneur enlevait * ses propres serviteurs du milieu des dangers (κίνδυνος), comme Daniel de la fosse aux lions et les trois enfants du feu très grand et très fort. Mais depuis son avènement dans la chair qui a éclairé toute la terre de rayons divins, beaucoup ont vécu dans les dangers (κίνδυνος), par exemple la très vaillante Thècle qui mourut plusieurs fois sans être séparée de son corps, et beaucoup sont partis, après une grande et admirable patience, pour la demeure * de là-bas, afin d'affirmer la résurrection annoncée pour laquelle ils ont accepté de souffrir, et (par là) ils ont montré deux choses en même temps, d'une part que celui qui a donné de faire preuve d'une patience au-dessus de la nature, donnait facilement même la délivrance complète de la mort, et d'autre part qu'ils combattaient pour la vie future et qu'ils y couraient en toute hâte.

* L fol. 156 r° b.

* V fol. 127 r° a.

C'est ce sort qui échut également à l'illustre défenseur de la piété (εὐσέβεια)

ܗܘ ܕܐܦ ܟܕ ܒܗܕܡܐ ܡܕܡ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܝܠܗ ܩܕܫܗ ܠܗܝܟܠܐ ܗܢܐ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܚܐܪ ܘܡܚܙܐ ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ. ܟܕ ܩܐܡ ܐܝܟ ܫܘܥܐ ܡܕܡ ܪܒܐ ܘܚܣܝܢܐ ܐܦ ܩܕܡܝܗܘܢ ܕܬܪܥܐ ܕܫܘܪܐ. ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܕܟܪܝܗܝܢ ܡܐܣܐ. ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܕܚܠܝܡܝܢ ܡܢܛܪ. ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܥܩܝܢ ܡܒܝܐܐ. ܠܡܬܪܝܨܘܬ ܕܝܢ. ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܕܒܥܩܬܐ ܘܒܐܠܨܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܘܦܣܝܩܝܢ ܘܦܣܩܘ ܠܗܘܢ ܣܒܪܐ ܟܠ ܢܦܫܗܘܢ ܛܪܝܦ ܘܡܬܒܪ. ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܠܗܓܡܘܢܐ ܘܠܕܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܘܒܗܬܬܐ. ܘܐܝܩܪܐ ܘܦܘܪܣܐ ܢܣܒ ܗܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܩܡ ܒܐܓܘܢܐ[1] ܩܕܡ ܒܐܡܬܐ ܕܕܝܢܐ ܣܓܝ. ܟܕ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܒܣܗܕܘܬܐ. ܡܛܠܗܕܐ. ܐܦ ܠܚܫܐ ܗܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܪܓܐ ܠܡܚܫܚܫܘ ܚܫܝܫܐ܀

ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܚܝܐ ܕܗܘܐ ܘܡܢ ܣܩܐ ܢܬܒܗܬܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܚܙܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܚܝܘܬܐ ܚܝܐ ܐܙܠܝܢ. ܘܥܠ ܒܣܪܐ ܩܛܝܥܐ ܕܓܢܣܐ ܕܡܬܗܢܝܢ ܡܬܦܪܣܝܢ. ܠܐܡܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܕܣܗܕܐ ܢܬܕܟܪܢ ܐܡܗܬܐ: * ܘܠܒܢܝܗܝܢ ܕܫܦܝܪܢ ܘܡܩܒܠܢ ܟܠ ܠܐܠܗܐ ܢܠܦܢ ܠܒܢܝܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܕܚܛܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܚܝܒܐ ܢܗܘܝܢ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܟܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܕܥܘܢ ܒܚܛܝܬܐ. * V fol. 127 r° b.

1. L V *in margine* : Βήματα.

Julien. Après avoir sanctifié ce temple par un membre de son propre corps, il regarde et considère aussi notre ville avec miséricorde et joie, lorsqu'il est placé comme un grand et puissant rocher devant les portes de ses murs. Il guérit les malades, il garde ceux qui sont bien portants, il console les affligés, et surtout il a soin de secourir ceux qui sont dans l'embarras et la peine devant les tribunaux et qui ont perdu tout espoir pour eux-mêmes; il inspire aux présidents et aux juges de la terreur et du respect; il a reçu de Dieu cette (prérogative) comme un honneur et un privilège, parce qu'il a comparu devant de nombreux tribunaux de juges, en combattant pour le martyre; c'est pourquoi il se plaît aussi à avoir de la compassion pour les souffrances semblables aux siennes.

Qu'ils soient couverts de confusion par les bêtes sauvages et le sac (de Julien), ceux qui vont au spectacle des bêtes sauvages contraire à la Loi (νόμος) et qui prennent plaisir au déchirement de la chair de leurs congénères (ὁμογενής). Que les mères se souviennent de la forte mère du martyr, * et qu'elles apprennent à leurs enfants ce qui est beau et agréable à Dieu, afin de ne pas être responsables de leur péché. Que tous les hommes se pré- * V fol. 12 r° b.

* L fol. 156 v° a.

ܡܛܠ * ܗܠܝܢ ܓܝܪ܇ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܣܗܕܐ ܚܢܢ ܒܢ ܡܚܕܬܝܢ ܚܢܢ ܒܥܐܕܐ ܕܝܠܗܘܢ܇ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ܂ ܗܘ ܕܠܗ ܦܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܘܚܕܢܐ܇ ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ܇ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܂ ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫܐ܀

* L fol. 156 v° a.

occupent de leur salut. Car c'est pour * cela que nous renouvelons en nous-mêmes les souvenirs des martyrs dans leurs fêtes, pour la gloire du Christ. C'est à lui que convient la gloire et la puissance avec le Père et l'Esprit-Saint, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXV.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܫܬܐ

ܟܕ ܥܘܗܕܢܐ ܘܒܥܘܬܐ ܡܬܥܒܕܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܥܝܕܐ܂ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܡܣ̈ܟܢܐ ܘܐܟ̈ܣܢܝܐ ܕܐܬܩܒܪܘ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܦܢܕܩܛܐܣ[1] ܐܘ ܟܝܬ ܡܩܒܠܝ ܟܠ܂ ܘܐܦ ܗܫܐ ܒܥܕܢܐ ܡܬܩܒܪܝܢ܂ ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܣܓܝ ܠܐ ܐܬܘ܂ ܐܬܐܡܪ ܗܘ ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܒܬܪܟܢ܀

ܟܕ — ܟܕ ܠܘܬ ܒܝܫܘܬܗ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܚܐܪ ܐܢܐ ܘܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛ̈ܗܐ: ܕܗܘ ܕܡܬܛܪܦܝܢ ܥܠ ܗܢܝܐܘܬܐ ܕܦܓܪܐ: ܒܣܝܢ ܕܝܢ ܒܚܘܦܛܐ ܕܢܦܫܐ: ܘܒܟܠܗ ܐܘܪܚܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܒܦܣܝܩܬܐ ܠܡܐܡܪ܂ ܪܢܝܬ ܠܡܫܬܠܝܘ܂ ܘܠܘܬ ܢܦܫ ܐܗܦܘܟ ܠܗܘܢܐ܂ ܟܕ ܟܠ ܦܘܠܚܢܐ ܣܢܝܩܐ ܗܘܐ܂ ܡܛܠ ܗܘ ܕܟܘ̈ܒܐ ܣܓܝܐܐ ܡܦܩܐ[2] ܕܣܢܝܩܝܢ ܕܢܬܦܣܩܘܢ ܒܟܠܝܘܡ܂ ܒܨܘܡܐ ܘܒܫܗܪܐ ܘܒܗܘܦܟܐ

1. L V *in margine* : Πανδέκτας. — 2. V ܡܦܝܩܐ.

HOMÉLIE LXXVI

QUAND ON CÉLÉBRAIT, SELON LA COUTUME, LA COMMÉMORAISON ET LA SUPPLICATION POUR TOUS LES PAUVRES ET ÉTRANGERS QUI ONT ÉTÉ ENTERRÉS DANS LES (LIEUX) DITS πανδέκτας, C'EST-A-DIRE QUI REÇOIVENT TOUT[1], ET QUI MÊME MAINTENANT Y SONT ENCORE ENTERRÉS. COMME UN TRÈS GRAND NOMBRE DE (FIDÈLES) N'ÉTAIENT PAS VENUS, L'HOMÉLIE FUT PRONONCÉE PLUS TARD.

En regardant la méchanceté du temps présent et le progrès des péchés, parce qu'on se préoccupe des plaisirs du corps et qu'on méprise le soin de l'âme et, pour parler brièvement, tout le chemin de la piété (εὐσέβεια), j'ai pris la résolution de me taire et de rappeler (mon) esprit en moi-même. Il a bien besoin de culture, en effet, parce qu'il produit beaucoup d'épines qui demandent à être coupées tous les jours par le jeûne, par les veilles, par le

1. Cf. *P. O.*, t. X, p. 43, au 21 juillet.

* V fol. 127 v° a. ܡܙܡܘܪܬܐ. ܘܒܨܠܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܫܪܟܐ ܘܡܫܩ̈ܠܐ ܕܬܝܒܘܬܐ. * ܘܐܘܪ̈ܚܐ ܕܕܘܒܪܐ ܕܢܟܦܘܬܐ. ܠܥܣܩܝܢ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܢܬܟܒܫܘܢ ܐܝܟ ܠܫܒܪܗ ܕܒܣܪܐ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒ ܐܢܐ: ܘܚܙܐ ܠܢܦܫܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܗܪܟܐ ܐܢܐ: ܘܡܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ: ܥܠ ܗܝ ܕܒܟܠܗ ܢܛܘܪܬܐ ܛܪ ܠܠܒܟ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܡܪܢܡܐ ܠܝ ܡܟܣܢܝܬܐ. ܐܘ ܪ̈ܥܘܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܕܠܡܐ ܪ̈ܥܘܬܐ ܢܦܫܗܘܢ ܪܥܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܠܥܢܐ ܪܥܝܢ ܪ̈ܥܘܬܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܦ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܠܫܬܩܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܡܥܕܠ ܠܗ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܩܛܠ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܘܟܣܐ ܕܠܐ ܡܠܦ. ܡܛܫܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܗܠܝܢ ܕܘܠܐ ܕܢܬܥܒܕܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ. ܛܫܝܘ ܟܗ̈ܢܐ ܐܘܪܚܐ. ܘܩܛܠܘ ܠܫܟܝܡ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ ܥܒܕܘ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܐܬܗܝܡܢ ܗܘ ܟܟܪܐ. ܘܟܕ ܠܗܘ ܕܐܬܓܥܠ ܛܡܪܗ ܒܐܪܥܐ. ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܠܕܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܠܥܒܕܐ ܗܘ ܠܐ ܚܫܚܐ ܐܦܩܘܗܝ ܠܚܫܘܟܐ[1] ܒܪܝܐ. ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩܐ * ܕܫܢ̈ܐ܀ * L fol. 156 v° b.

ܠܥܡܘܣ ܕܝܢ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܐܦ ܐܝܟ ܕܒܐܣܟܡܐ ܕܪܘܓܙܐ ܡܟܣܐ ܠܗ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܓܒܪܐ.

1. V add ܗܘ.

* V fol. 127 v° a. chant, par la prière et par les autres pénibles remèdes de la pénitence * et exercices de la vie ascétique; car c'est à grand'peine qu'on peut ainsi refréner la violence de la chair.

Mais, en produisant ces considérations, en me regardant moi-même, ainsi que je l'ai dit, et en faisant réflexion (φιλοσοφήσας) sur ce (mot) : *Garde ton cœur avec beaucoup de soin*[1], comme il est écrit, la parole d'un prophète me fait entendre un cri de blâme : *Malheur aux pasteurs d'Israël! Les pasteurs ne se paissent-ils pas eux-mêmes? Ce n'est pas les brebis que paissent les pasteurs*[2]. Un autre personnage, prophète lui aussi, accuse le silence des prêtres de tuer les hommes et, parce qu'il n'instruit pas, de cacher le chemin de ce qu'il faut faire; il dit, en effet : *Les prêtres ont caché le chemin, ils ont tué Sichem, parce qu'ils ont fait l'iniquité*[3]. Tel est le serviteur qui a reçu la garde du talent et qui a enfoui en terre la (pièce) qui lui était confiée; il entendait la terrible sentence qui dit : *Jetez ce serviteur inutile dans les ténèbres extérieures : c'est là qu'il* * L fol. 156 v° b. *y aura des pleurs et des grincements * de dents*[4].

Et le prophète Amos, comme dans une espèce de colère, reprend un

1. Prov., IV, 23. — 2. Ézéch., XXXIV, 2 et 8. — 3. Cf. Osée, VI, 9. — 4. Matth., XXV, 30.

ܘܡܘܬܢܐ ܫܬܩܐ ܡܘܒܕܢܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܫܬܩܐ ܢܗܘܐ ܪܒܐ ܕܢܦܠܘܢ. ܒܟܠ ܕܘܟܐ. ܐܪܡܐ ܫܬܩܐ܀

ܐܢܢܩܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗ̇: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܣܬܒܪ ܕܢܦܫܝ ܐܢܐ ܪܥܐ ܚܠܦ ܕܠܟܘܢ: ܘܐܛܫܝ ܚܠܦ ܐܘܪܚܐ ܡܠܦܢܝܬܐ ܕܗ̇ܠܝܢ ܕܦܩܚܢ: ܘܐܫܬܘܩ ܫܬܩܐ ܡܚܪܒܢܐ ܕܡܘܒܕܢܘܬܐ ܘܡܘܬܢܐ. ܘܐܡܪ ܗ̇ܠܝܢ ܕܐܟܪܝܢ ܠܝ ܒܩܠܐ. ܘܗ̇ܠܝܢ ܕܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܩܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܙܡܪ ܡܬܬܢܚܬ ܥܡ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ. ܗܘ ܕ* ܐܬܟܡܪܬ ܘܐܬܡܟܟܬ ܘܫܬܩܬ ܡܢ ܛ̈ܒܬܐ. ܘܟܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܬܚܕܬ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܢܐܡܪ. ܐܡܬܝ ܕܟܕ ܪ̈ܩܘܕܐ ܘܡܪܕܐ ܗ̇ܘ ܕܪ̈ܟܫܐ ܘܕܚ̈ܝܘܬܐ ܚܝܬܐ[1] ܡܨܠܚܝܢ. ܘܐܝܟ ܪܕܝܐ ܕܢܗܪܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܡܣܬܝܟܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܚܙܝܢ ܠܟܢܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܒܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܒܙܥܘܪܐ ܗܘܝܐ ܢܦܠ ܘܒܠܐ ܐܝܟ ܗܒܒܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܗܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܡ ܗܠܝܢ ܚܡܫܐ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܥܒܪܘ. ܟܕ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܬ ܒܥܘܬܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܗܘ ܕܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܠܘܬܗ ܟܠ ܐܝܟ ܕܘܠ ܗܘܐ ܠܡܪܗܛ ܐܟܚܕܐ ܘܠܡܬܟܢܫܘ. ܐܦܠܐ ܠܚܕ ܐܝܟ ܐܡܪ ܕܠܡܐܡܪ ܡܢ ܗ̇ܠܝܢ ܕܒܥܡܐ ܡܬܡܢܝܢ ܚܙܝܢ. ܐܠܐ ܕܝܚܝܕ

1. V ܘܕܚ̈ܝܘܬܐ.

silence de ce genre qui est très mortel, en disant : *En ce jour-là, dit le Seigneur, il en tombera un grand nombre; en tout lieu je répandrai le silence*[1].

Il m'est donc nécessaire, de peur de passer pour me paître moi-même, au lieu de vous (paître), de cacher le chemin doctrinal de ce qui est utile et de garder un silence qui cause la ruine et la mort, de dire ce qui m'a fait de la peine et ce qui retenait ma voix, en sorte que je peux chanter en gémissant avec le prophète David : * *Je suis resté muet et j'ai été humilié, je me suis tu (en m'abstenant) de bonnes paroles et ma douleur s'est renouvelée*[2]. Que dirait-on, en effet, quand, tandis que la danse et le spectacle des chevaux et des bêtes sauvages sont prospères et que, comme le cours d'un fleuve, ils reçoivent la foule nombreuse et infinie qui se rend vers eux, on voit que la foule de l'église tombe et se fane peu à peu comme la fleur? Et c'est à ce point qu'avant les cinq jours qui viennent de s'écouler, lorsqu'on célébrait la supplication et la commémoraison la plus importante de la piété (εὐσέβεια), à laquelle tout le monde aurait dû accourir et affluer, nous ne voyions, pour ainsi dire, pas un des (fidèles) qui font partie du peuple, mais qu'il n'y avait que nous seuls à

* V fol. 127 v° b.

1. Cf. Amos, VIII, 3. — 2. Ps. XXXVIII, 3.

ܒܚܘܫܒܢ ܢܗܘܐ ܐܢܫܝܢ ܗܘܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܒܬܫܡܫܬܐ ܐܠܗܝ̈ܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܚܢܢ. ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܝܢ ܒܗ̇ ܘܡܬܢܨܚܝܢ. ܘܕܒܪܝܢ ܠܢ ܡܕܒܪܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܐܘ ܕܢܙܡܪ ܕܐܫ̈ܬܐ ܐܪܟܢ ܗܘܝܢ. ܘܕܒܥ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܬܟܫܦܬܐ ܚܢܢ ܡܥܢܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܡܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܚܢܢ ܟܠܗ ܗܘܝܢ. ܘܠܟܠ ܚܕ ܛܟܣܐ ܡܫܡܠܝܢ ܗܘܝܢ. ܕܠܐ ܡܬܟܫܦܐ ܡܕܡ ܘܒܐܣܟܡܐ ܡܬܓܚܟܢܐ܀

ܢܚܙܐ ܕܝܢ ܐܦ ܐܝܢܐ ܗܘܬ ܐܦ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܗܕܐ ܕܒܥܘܬܐ ܘܕܗܢܐ ܥܐܕܐ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܡܣܟ̈ܢܐ ܘܐܟܣ̈ܢܝܐ ܗܢܘܢ ܕܒܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܕܥܒܪ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܫܠܡܘ ܚܝܝܗܘܢ. ܘܕܡܟܘ ܗܘ ܫܢܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܠܐ ܡܬܟܠܝܐ ܒܩܘܒܠܗ. ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܒܩܒܪܐ ܚܕ ܘܡܫܘܬܦܐ ܐܝܟ ܕܒܦܘܢܕܩܐ ܚܕ. ܘܠܐܪܥܐ ܗܘ ܕܡܢ ܛܝܢܐ ܐܬܓܒܠ ܘܐܬܚܝܕ ܠܢܦܫܐ * ܡܠܝܠܬܐ ܘܡܬܒܪܝܢܐ ܕܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝܬ ܐܦܢܝܘܗ ܠܐܪܥܐ. ܕܗܢܐ ܕܘܟܪܢܐ. ܠܐ ܠܐܣܟܡܐ ܢܚܙܐ ܒܠܚܘܕ. * ܐܠܐ ܠܪܥܝܢܐ ܗܘ ܕܣܝܡ ܒܗ ܢܒܨܐ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܢܡܘܣܐ ܥܒܕܘ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܒܪܝܪܐܝܬ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܥܠܝܐ: ܕܟܠ ܕܘܟܪܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܫܟܒܘ: ܠܘܬ ܩܝܡܬܐ ܐܝܟ ܬܘܒ ܡܬܬܚܝܕܐ ܘܠܘܬ ܚܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܣܬܟܝܢ: ܘܕܡܫܝܚܐ ܠܗ ܣܠܩ ܗܘܐ

* V fol. 128 r° a.
* L fol. 157 r° a.

être comptés dans les offices divins, que nous célébrions et que nous étions célébrés, que nous nous menions nous-mêmes plutôt que (μᾶλλον ἤ) nous n'allions à la tête des autres, que nous entonnions les prières des supplications et que de plus nous y répondions et que nous remplissions chaque fonction (τάξις) sans aucun ornement et dans un extérieur (σχῆμα) ridicule.

Mais voyons également quelle était la cause de cette supplication et de cette solennité. C'est la commémoraison des hommes pauvres et des étrangers qui, pendant le long laps de temps qui s'est écoulé jusqu'à ce jour, ont terminé leur vie, ont dormi le dernier sommeil auquel on ne peut pas s'opposer, ont reposé dans un tombeau unique et commun ainsi que dans une hôtellerie (πανδοχεῖον) et ont rendu à la terre la chair qui a été formée avec de la boue et qui a été unie à une âme * raisonnable et créée à l'image de Dieu. Ne voyons pas seulement l'extérieur (σχῆμα) de cette commémoraison, * mais examinons (encore) l'esprit qui s'y trouve. En effet, ceux qui dès le commencement firent de sa célébration l'objet d'une loi (νόμος) savaient clairement que toute commémoraison de ceux qui se sont endormis dans le Christ monte jusqu'à la résurrection et à la vie qui est attendue, et que le

* V fol. 128 r° a.
* L fol. 157 r° a.

ܐܝܠܝܢ ܘܚܠܦ ܗܠܝܢ܆ ܐܠܐ ܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܝܬ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܡ܆ ܟܕ ܕܟܠܗܘܢ ܚܝܪ ܐܝܟ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠ܀ ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܢܩܦܢ ܠܡܪܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܬܪܢܝܢ ܗܘܘ: ܘܟܡܘܬܪܢܐ ܓܘܢܝܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܐܠܗܝܐ: ܟܕ ܡܟܪܙܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܘܦܘܩܕܢܐ ܡܦܩܕܝܢ ܗܘܘ܀ ܕܟܠܗܘܢ ܒܚܕܐ ܙܒܢܬܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܟܠܗ̇ ܩܪܝܒܘܬܐ ܓܢܣܝܬܐ ܘܡܚܒܬܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܒܦܓܪܢܝܬܐ ܐܬܓܠܝܘ܀ ܢܦܩܘܢ[1] ܘܐܬܥܢܕܘ ܕܢܬܥܗܕܘܢ ܕܡܝ̈ܬܐ܀ ܟܕ ܠܗܕܐ ܗ̇ܘ ܟܢܘܫܝܐ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ܀ ܗ̇ܘ ܕܟܕ ܠܗܠܝܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ܀ ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܝܘܢܝܐ ܘܝܗܘܕܝܐ܀ ܓܙܘܪܬܐ ܘܥܘܪܠܘܬܐ܀ ܒܪܒܪܝܐ܀ ܣܩܘܬܝܐ܀ ܥܒܕܐ܀ ܒܪ ܚܐܪܐ܀[2] ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܘܒܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ܀

ܘܙܕܩ ܗܘܐ ܗܟܝܠ: ܕܠܘܩܕܡ ܦܢ ܡܛܠ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܢܬܟܢܫ ܐܟܚܕܐ: ܘܗܘܐ ܛܝܒܘܬܐ ܢܥܒܕ ܠܩܒܘܪܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܩܕܡܘ ܐܙܠܘ: ܗ̇ܝ ܕܐܦ ܠܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ܡܢ ܒܬܪܟܢ܀ ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܢ܀ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܗ̇ܘ ܕܡܦܫܩܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܕܥܕ̈ܬܐ ܢܒܗܬ ܗܘܝܢ܀ ܘܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ ܕܡܝܬ ܚܠܦ ܟܠܢ ܡܕܝܢ * ܘܩܡ܀ ܘܠܡܬܚܫܒܘ ܐܦ ܗ̇ܝ ܠܡܦܐܝܘܬ܀ ܕܗܘ ܡܩܒܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܘܬܗ ܗ̇ܘ ܕܟܕ ܡܩܦܠܐ ܘܡܩܒܠܐ ܡܠܐܟܐ܀ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ܀ ܕܟܠܐ ܕܒܟܢܘܬܗ ܠܚܝ̈ܐ ܡܢ

* V fol. 128 r° b.

1. L V *in margine* : ܐܬܦܩܕܘ. — 2. V ܚܐܪ̈ܐ.

Christ est mort non pas pour ceux-ci et pour ceux-là, mais pour tous les hommes, et qu'il est ressuscité pour tous, puisqu'il étend à tous sa sollicitude en sa qualité de Créateur de l'univers. En ayant (eux-mêmes) les pensées qui conviennent à leur propre Seigneur et en proclamant par les faits mêmes le profit commun du secours divin, ils signifièrent et décrétèrent qu'on célébrerait en une seule fois la commémoraison de tous ceux qui ont été privés de toute parenté (ὁμογένεια) et de toute amitié selon la chair, quand ils avaient en vue cette réunion que Paul regardait en disant : *Où il n'y a ni Grec ou Juif,* (*ni*) *circoncis ou incirconcis,* (*ni*) *barbare* (*ou*) *Scythe,* (*ni*) *esclave* (*ou*) *homme libre ; mais le Christ est tous et en tous*[1].

Il nous fallait donc d'abord venir en foule (à cette cérémonie) à cause de la communauté de nature et faire à la sépulture sainte de ceux qui sont partis les premiers la grâce que d'autres nous feront également plus tard ; en second lieu (nous devrions) être couverts de confusion par la loi (νόμος) des interprètes des mystères des Églises et par le secours du Christ qui est mort * et est ressuscité pour tous et réfléchir aussi, comme il faut, que celui qui est

* V fol. 128 r° b.

1. Col., III, 11.

ܗܠܝܢ ܐܚܝ ܕܝܠܝ ܙܥܘܪ̈ܐ܆ ܠܝ ܥܒܕܬܘܢ. ܘܟܕܘ ܠܡܪܘܡܘܬܐ ܕܡܢ ܗܕܐ ܕܡܠܝܐ ܪܡܘܬܐ ܢܬܥܠܐ ܘܢܣܩ. ܘܢܫܟܚ ܠܡܝ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܫܝܛܐ. ܡܝܩܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܒܨܠܡܐ ܘܐܝܩܪܐ ܐܠܗܝܐ ܡܬܝܩܪܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ܆ ܗܘ ܒܪܘܝܐ ܕܗܢܐ ܟܠ ܘܡܪܐ ܕܟܠ. ܒܡܐܬܝܬܐ ܐܟܣܢܝܐ ܘܡܣܟܢܐ ܥܡܢ ܡܬܬܠܝܬܗ ܗܘ ܕܒܒܣܪ ܐܬܐ ܠܘܬܢ. ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܕܝܠܗ ܐܬܐ. ܘܕܝܠܗ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܛܠܬܢ ܐܬܡܣܟܢ ܟܕ ܥܬܝܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܬܪ ܒܡܣܟܢܘܬܗ ܗܘ. ܘܟܠܗ ܗܢܐ ܐܬܡܣܟܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܥܐ ܘܢܐܡܪ: ܕܬܥ̈ܠܐ ܢܩܥܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܘܠܦܪ̈ܚܬܐ * ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܠܐ: ܠܒܪܗ ܕܝܢ ܕܐܢܫܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܢܣܡܘܟ ܪܫܗ. ܘܗܝ ܕܬܡܝܗܐ. ܠܡܫܟܢܘ ܗܘ ܐܚܪܝܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܙܩܝܦܐ. ܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܩܒܪܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܩܒܪܐ ܕܝܠܗ ܐܬܬܣܝܡ. ܐܠܐ ܝܘܣܦ ܗܘ[1] ܕܡܢ ܪܡܬܐ ܒܩܒܪܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܠܐܟܣܢܝܐ ܩܒܠܗ. ܘܟܕ ܥܪܛܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܒܣܘܕܪܐ ܕܟܬܢܐ ܟܪܟܗ. ܘܐܫܠܡܗ ܠܩܒܘܪܬܐ ܗܝ ܕܗܟܢܐ ܐܬܛܟܣܬ. ܘܡܛܬ ܠܗܕܐ ܐܬܡܟܟܘܬܐ܀

* L fol. 157 rº b.

1. L add ܗܘ.

honoré dans les pauvres et les étrangers est encore le Christ qui dit : *Toutes les fois que vous avez fait (cela) à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait*[1]; et (nous devrions ainsi) nous élever et monter jusqu'à cette pensée très haute et trouver que ces morts qui passent pour méprisés sont honorables par l'image et l'honneur divins. Le Christ, en effet, le Verbe de Dieu, le Créateur de cet univers et le Seigneur de l'univers, est venu chez nous par son avènement dans la chair comme un étranger et un pauvre, *parce qu'il est venu chez les siens et que les siens ne l'ont pas reçu*[2], selon ce que dit le Livre sacré. C'est pour nous qu'il s'est fait pauvre, alors qu'il est riche, afin que nous devenions riches par sa pauvreté; et il s'est fait tellement pauvre, qu'il s'est écrié : *Les renards ont des tanières et les oiseaux* * *du ciel des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête*[3], — chose étonnante, — (ni même) le dernier repos qui suivit la croix, je veux parler (du repos) dans le tombeau. Car ce n'est pas dans son tombeau qu'il a été déposé; mais Joseph d'Arimathie le reçut dans son propre sépulcre ainsi qu'un étranger; et, comme il était nu, il l'enveloppa dans un linceul de lin, et il le confia à la sépulture qui a été ainsi ordonnée et qui a atteint ce degré d'humilité.

* L fol. 157 rº b.

1. Matth., xxv, 40. — 2. Jean, i, 11. — 3. Matth., viii, 20; Luc, ix, 58.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܐܬܚܫܒܘ܂ ܕܠܘ ܒܡܝ̈ܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܐܒܣܬܘܢ܂ ܐܠܐ ܒܗ ܒܐܠܗܐ ܗܘ ܕܚܫ ܒܒܣܪ * ܨܒܝܢܐܝܬ ܚܠܦ ܟܠܢ ܘܡܝܬ܂ ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܘ ܛܒ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܪܓܫܢܘܬܐ[1] ܕܠܐ ܢܒܟܐ܂ ܕܟܕ[2] ܡܢ ܛܒ̈ܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܓܠܙܬܘܢ܂ ܘܠܟܢܘܫܝ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܫܠܡܬܘܢ܆ ܗܘܝܬܘܢ ܡܬܗܪܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܥܠ[3] ܪ̈ܟܫܐ ܘܥܠ ܚܝ̈ܘܬܐ ܒܪܐ[4]܂ ܘܥܠ ܚܙܘܐ ܕܓܘܚܟܐ ܘܕܦܘܢܩܐ ܡܬܒܝܢܝܢ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ[5]܂ ܙܒܢܝܢ ܕܣܓܝܐܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ ܡܛܠ ܗܠܝܢ܂ ܘܐܘܪܟܐ ܚܘܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ܆ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܘܣܢܝܢ ܠܐܠܗܐ܆ ܘܕܡܛܒܥܝܢ ܒܚܫ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܒܗܬܬܐ ܠܢܦܫ̈ܬܐ܂ ܟܕ ܩܘܝܡܐ ܐܘܣܦܬ܂ ܐܦ ܡܢ ܡܠ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܦܘܪ̈ܫܢܐ ܒܬܚܘܝ̈ܬܐ܂ ܘܐܦ ܐܝܬܪܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܝܬܝܪ܂ ܐܠܐ ܟܕ[6] ܗܠܝܢ ܦܫ ܣܓܝܐܐ ܐܢܫܝܢ ܪܗܛܝܢ܆ ܘܡܬܚܦܛܝܢ[7] ܚܦܝܛܐ ܥܕܡܐ ܕܕܘܬܐ ܥܕܡܐ ܘܠܐܠܨܢܘܬܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܗܝ ܕܩܠܝܠ ܡܢ ܟܠ ܪܘܝܚܐ ܕܦܘܪܓܝܐ ܗܘ ܡܚܒܠܐ ܠܐ ܢܦܣܘܢ܂ ܕܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܦ ܗܘ ܕܠܐ ܬܕܘܫܘܢ ܐܣܟܘܦܬܗ ܡܟܝܠ܂ ܡܙܥܪܐ ܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܒܛܝܠܘܬܐ ܘܐܣܘܛܘܬ ܟܪܣܐ܂ ܘܦܪܝܣܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ ܐܣܛܪ̈ܘܦܐ܂ ܘܫܦܝܪܘܬܐ ܕܝܬܝܪܘܬܐ܂ ܘܫܪܟܐ

* V fol. 128 v° a.

1. V add ܠܐ. — 2. V ܕܟܕ. — 3. V ܘܥܠ. — 4. V ܒܪ̈ܝܬܐ. — 5. V ܗܘܝܬܘܢ. — 6. V ܥܠ ܗܠܝܢ. — 7. V ܘܡܬܚܦܛܝܢ ܚܦܝܛܐ.

En entendant ces (paroles), considérez que vous avez méprisé non pas des morts quelconques, mais le Dieu qui * a souffert dans la chair et est mort volontairement pour nous. Parmi ceux qui ne sont pas par trop insensibles, qui donc ne pleurerait pas, parce que, tandis que vous vous êtes privés de biens de ce genre et que vous avez dit adieu aux réunions divines, vous étiez ravis et ébahis à l'égard des chevaux et des bêtes sauvages et à l'égard du spectacle du rire et de la mollesse? Souvent je vous ai parlé de ces (amusements), j'ai montré longuement comment ils sont excessivement opposés et odieux à Dieu et qu'ils plongent l'âme dans les passions honteuses, et j'ai encore confirmé (mon enseignement) par des exemples tirés des paroles divines; et je n'ai obtenu aucun avantage sérieux. Mais on court beaucoup à ces spectacles et (on a pour eux) un empressement fort (qui va) jusqu'à la sueur et à la contrainte, afin de ne pas perdre la plus petite partie de ce divertissement pernicieux, tandis que vous estimez bagatelles même le fait de fouler désormais le seuil de l'église sainte. Je tais ensuite l'oisiveté, la gourmandise, la luxure des autres plaisirs, l'avarice et le reste, de

* V fol. 128 v° a.

ܒܕܚܠܬܐ ܗܕܐ ܐܢܐ܂ ܕܠܡܐ ܐܬܚܙܐ ܢܒܝܐ ܕܒܝܫܬܐ ܐܡܠܐ܂ ܛܥܝܢܢ ܓܝܪ ܠܗ ܕܡܢ ܕܕܗܠܝܢ ܦܠܚܝܢ ܚܢܢ ܙܪܥܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܦܪܝܫ ܚܢܢ ܠܡܫܡܥ܂ ܕܗܠܝܢ ܕܐܦܠܐ ܡܣܝܒܪܝܢ ܫܡܥܝܢ ܚܢܢ ܕܐܠܗܘܬ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ܂ ܠܗܠܝܢ ܦܢܐ ܗܟܝܠ ܕܠܥܬܝܕ܂ ܐܠܗܐ ܢܥܒܪ܂ ܠܗܢܝܢ ܕܝܢ * ܕܥܒܪܝ܂ ܚܢܢ ܢܥܗܕܟܘܢ܂ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܕܒܙܒܢܐ ܗܘ ܕܣܬܘܐ ܕܥܒܪ܂ ܓܘܡܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܚܘܬܐ ܬܠܝܢ ܗܘܘ ܠܥܠ * ܡܢܢ܂ ܟܠܝܢܐ ܕܡܛܪ̈ܐ ܘܡܘܬܢܐ܂ ܘܙܘܥܐ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܘ ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܠܐ ܣܓܝܐܬܐ܂ ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܙܝܥܝܗ ܘܢܗܦܟܝܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܢܘܒܕ ܥܡ ܥܡܘܪܝܗ[1]܂ ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܬܘܡ ܠܝܕܥܬܐ ܗܘܐ܂ ܫܢܝܐ ܘܚܡܬܐ ܗܝ ܕܫܐܕܐ܂ ܕܠܟܠ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܦܢܐ ܙܒܢܐ ܗܘܬ܂ ܠܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܒܡܛܥܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܡܫܟܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܡܓܚܟܢܘܬܐ܂ ܡܛܠ ܕܢܬܪܐ ܝܘܬܪܢܐ ܛܢܦܐ ܘܠܩܪܒܐ ܕܒܝܬ ܥܡܐ ܘܫܓܘܫܝܐ܂ ܘܚܛܘܦܝܐ ܕܩܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܒܦܘܠܓܐ ܕܒܙܬܐ܀

ܐܬܕܟܪܘ ܠܒܥܘܬܐ ܗܝܢ ܕܟܠܗ ܥܡܐ܂ ܠܗܘܢ ܕܒܟܝܐ܂ ܠܗܝܢ ܕܨܠܘܬܐ܂ ܠܗܠܝܢ ܢܩܕܘܡ ܢܣܒ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ܂ ܠܐ ܢܣܟܐ ܠܢܣܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܒܝܫܬܐ ܢܦܠܢ܂ ܗܘ ܕܦܪܩ ܘܫܘܙܒܢ ܠܢ ܡܢܗܝܢ ܗܘ ܪܚܡ ܐܢܫܐ܂ ܕܠܡܐ ܐܦ ܒܟܠܗܝܢ

* V fol. 128 v° b.

* L fol. 157 v° a.

1. L *in margine* : ܒܢܨܘܚܘ.

crainte de passer pour être un prophète de malheurs. Nous oublions, en effet, que, par les (actes) que nous nous sommes remis à faire, nous jetons les semences des (maux) dont il est même intolérable selon nous d'entendre parler. Que Dieu écarte donc ces (châtiments) de l'avenir; mais nous, nous vous rappellerons ceux * du passé. Vous savez qu'au moment de l'hiver dernier des menaces de calamités de ce genre étaient suspendues au-dessus * de nous, l'arrêt des pluies, la sécheresse, le tremblement démesuré de la terre, non pas une seule, mais de nombreuses fois, capable d'ébranler et de renverser la ville et de l'anéantir avec ses habitants, tel qu'il n'y en eut jamais à la connaissance (des hommes), la folie et la fureur des démons qui conduisait tout âge et qui (pourtant) fut un objet d'amusement pour quelques-uns par tromperie comme par gage, afin d'en tirer un avantage impur et de travailler à la guerre civile, au trouble et à la spoliation des biens d'autrui comme dans un partage de butins.

* V fol. 128 v° b.

* L fol. 157 v° a.

Souvenez-vous des supplications publiques, des pleurs et des prières. Employons d'avance ces (moyens) avant les (malheurs) futurs (et) n'attendons pas l'épreuve des maux dont nous a arrachés et délivrés celui qui aime

ܠܐܢܫܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܠܐܠܗܝܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܐ. ܕܐܡܬܝ ܕܩܛܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܚܪܢܐ ܬܘܒ ܗܝ ܕܥܠ ܝܕ ܢܒܝܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܐܡܪܬ. ܡܚܝܬܟܘܢ ܒܫܘܒܐ ܘܒܝܪܩܢܐ ܘܐܘܣܦܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܥܘܠܐ. ܘܬܘܒ. ܫܕܪܬ ܒܟܘܢ ܡܘܬܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܩܛܠܬ ܒܚܪܒܐ ܠܥܠܝܡܝܟܘܢ ܥܡ ܫܒܝܬܐ ܕܪܟܫܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܘܐܘܩܕܬ ܒܢܘܪܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܒܪܘܓܙܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܦܠܐ ܗܟܢܐ ܐܬܦܢܝܬܘܢ ܠܘܬܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܛܟܐ[1] ܕܝܢ * ܠܡܠܐ ܗܠܝܢ. ܒܙܒܢܝܗܝܢ ܐܬܕܟܪܢ ܐܢܝܢ. ܡܘܣܦ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ * V fol. 129 rº a.
ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܒܡܚܘܬܐ ܕܐܬܓܘܙܡܢ ܠܢ. ܐܦ ܣܝܡ ܥܠܝܢ ܥܘܫܢܐ ܘܓܘܕܐ ܕܒܪ̈ܒܪܝܐ. ܕܐܠܨ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܫܒܒ̈ܝܢ. ܘܥܒܕ ܩܛܠܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܒܛܠܝܘܬܐ ܘܒܣܝܒܘܬܐ. ܘܒܓܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܒܠܚܘܕܝܗܘܢ. ܕܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܗܘܢ ܪܥܝܢܐ. ܠܡܠܐ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܗܟܢܐ. ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܗܠܝܢ ܚܛܝܐ. ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܬܬܘܒܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܟܠܟܘܢ ܗܟܘ ܒܕܡܘܬܐ ܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ܀

ܠܐ ܬܒܣܝܪ ܓܝܪ ܥܠ ܥܘܬܪܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܬܐܡܪ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܚܟܝ̈ܡܐ ܕܒܫܘܐܠ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܟܬܒ. * ܚܛܝܬ ܘܡܕܡ ܗܘܐ ܠܝ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܢܓܝܪ * L fol. 157 vº b.

1. L V *in margine* : Ταχα.

les hommes, de peur que sur nous aussi ne s'accomplisse la parole divine qui dit : *Quand il les tuait, ils le cherchaient*[1]; et cette autre encore dite par un autre prophète : *Je vous ai frappés par la chaleur et par la rouille, et vous avez continué à commettre l'iniquité*[2]; et encore : *J'ai envoyé parmi vous la peste dans le chemin d'Égypte, j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, tandis qu'on capturait vos chevaux, j'ai mis le feu à vos camps dans ma colère, et même ainsi vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur*[3]. Peut-être * avons-nous rappelé ces * V fol. 129 rº a.
paroles en leur temps? Mais, en plus de ces malheurs dont nous avions été menacés, (Dieu) a encore mis sur nous l'attaque et la horde des barbares qui a harcelé les territoires de nos voisins et qui a fait un massacre indicible à la fois de la jeunesse et de la vieillesse et des hommes qui cultivaient la terre. C'est à cause de ces (morts) qu'il faut que j'aie à l'esprit les paroles de Notre-Seigneur, qui s'exprime ainsi dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Pensez-vous qu'ils fussent plus coupables que tous les (autres) hommes? Non, je vous le dis; mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de la même façon*[4].

Ne méprise pas, en effet, la richesse de la bonté divine et ne dis pas comme l'un des sages qui a écrit dans les questions divines : * *J'ai péché, et* * L fol. 157 vº b.

1. Ps. LXXVII, 34. — 2. Cf. Amos, IV, 9; Aggée, II, 18. — 3. Amos, IV, 10. — 4. Luc, XIII, 4-5.

ܘܡܢܐ ܐܡܠܗܘܢ܂ ܡܛܠ ܚܘܣܝܐ ܠܐ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܗܘܝ܂ ܠܡܘܣܦܘ ܚܛܝܬܐ ܥܠ ܚܛܝܬܐ܂ ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܕܪܚܡܘܗܝ ܣܓܝܐܐ܂ ܠܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗܝ ܕܝܠܝ ܢܫܒܘܩ܂ ܪܚܡܐ ܓܝܪ ܘܪܘܓܙܐ ܠܘܬܗ܂ ܘܥܠ ܚܛܝܐ ܢܢܘܚ ܚܡܬܗ܂ ܠܐ ܬܘܚܪ ܠܡܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܡܪܝܐ܂ ܐܦܠܐ ܬܬܟܪ܂ ܝܘܡܐ ܡܢ ܝܘܡܐ܂ ܡܢ ܫܠܝ ܓܝܪ ܢܦܘܩ ܪܘܓܙܗ ܕܡܪܝܐ܂ ܘܒܙܒܢܐ ܕܬܒܥܬܐ ܬܐܒܕ܀

ܘܕܪܘܫ ܦܢܝ ܠܡܕܚܠܘ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܝܕܝܥܐ܃ ܘܡܢ ܒܝܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܡܬܪܚܫܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ܃ ܘܒܟܠܙܒܢ * ܠܡܣܬܪܕܘ ܘܠܡܬܕܚܠܘ ܘܠܡܬܛܝܒܘ܂ ܦܪܝܫܐ ܝܕܝܥܐ܂ ܠܝ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܠܗ ܗܘܢܝ܂ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܝܕܝܥܘܬܐ ܕܡܠܝܐ ܕܚܝܠܐ܂ ܡܢܐ ܓܝܪ ܢܥܒܕܘܢ ܗܢܘܢ ܕܠܘܬ ܪܩܕܐ ܡܚܝܕܝܢ ܘܐܣܝܪܝܢ܃ ܟܕ ܐܣܬܝܟܘ ܕܚܝܐ ܫܠܡܘ ܫܘܠܡܐ܃ ܐܡܬܝ ܕܡܘܬܐ ܢܐܬܐ ܥܠܝܗܘܢ܃ ܘܟܕ ܠܐ ܩܕܡܘ ܚܙܘ ܢܬܬܒܠܘܢ܃ ܠܒܝܡܐ ܦܪܝܫܐ ܘܕܠܐ ܛܥܝܐ ܕܕܝܢܐ ܟܕ ܢܦܫܐ ܒܪܦܝܘܬܐ ܬܗܘܐ܃ ܘܐܝܩܘܢܐ ܘܦܢܛܐܣܝܣ ܕܪܚܡܬܐ ܒܗܝܬܬܐ܃ ܘܡܢ ܫܐܕܐ ܗܢܘܢ ܕܗܠܝܢ ܪܚܝܡܢ ܠܗܘܢ ܡܬܬܚܕܐ܃ ܘܣܪܝܩܐ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܕܡܠܐܟܐ܃ ܘܡܩܘܝܐ ܥܡ ܗܢܝܢ ܐܝܩܘܢܐ ܘܦܢܛܐܣܝܣ܃ ܒܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܓܝܪ܂ ܟܕ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܓܝܪ ܠܐ

que m'est-il arrivé? Car le Seigneur est patient. Ne sois pas sans crainte au sujet de l'expiation, pour ajouter péché sur péché. Ne dis point : Sa miséricorde est grande, elle pardonnera la multitude de mes péchés; car la miséricorde et la colère sont en lui, et son courroux tombera sur les pécheurs. Ne tarde pas à te convertir au Seigneur et ne diffère pas de jour en jour; car la colère du Seigneur éclatera tout à coup, et au temps de la vengeance tu périras[1].

Il est connu par avance qu'il faut craindre l'incertain et les malheurs qui arrivent souvent dans ce monde, et toujours * être dans l'effroi et la terreur et se préparer. Mais pour moi, mon intelligence s'est tournée vers une autre incertitude plus terrible. Que feront, en effet, ceux qui sont attachés et liés à la danse, après que les limites de la vie auront pris fin, quand la mort tombera sur eux et que, sans avoir prévu, ils seront conduits au tribunal (βῆμα) infaillible du juge, alors que leur âme sera dans la mollesse, portera en elle les images (εἰκών) et les imaginations (φαντασία) de l'amour honteux, sera saisie par les démons auxquels ces (représentations) sont agréables et privée du secours des anges et restera avec ces images (εἰκών) et ces imaginations? Car c'est d'une façon immuable pour ainsi dire que les âmes sont

* V fol. 129 r° b.

1. Eccli., v, 4-9.

ܡܬܥܛܦܢܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܢܚܬܐ. ܡܬܕܡܝܢ ܢܝܫܐ ܠܡܝܬܘܬܐ ܐܘ ܥܠ ܠܡܚܫܒܬܐ ܘܠܝܢ ܕܒܛܒܬܐ. ܐܡܝܢ ܗܟܢ ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܫܘܝܐܝܬ. ܠܗܠܝܢ ܢܫܐ ܕܒܗܬܢ. ܐܦ ܗܢܝܢ ܢܫܐ ܕܠܐ ܒܗܬܢ ܕܣܠܩܢ ܠܛܘܪܐ ܘܚܙܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܘܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܬܐܛܪܘܢ ܡܬܥܒܕܢ. ܡܛܠ ܕܗܝ ܝܩܝܪܐ[1] ܘܫܘܝܐ ܠܨܠܘܬܐ ܐܢܬܬܐ ܕܬܗܘܐ ܢܟܦܬܐ. ܐܦ ܟܕ ܒܙܗܝܪܘܬܐ ܕܡܣܬܓܪܐ ܒܒܝܬܗ ܘܐܙܠܐ ܠܥܕܬܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܕܚܙܝܐ ܗܠܝܢ ܥܘܠܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܩܘܗܠܬ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܐܠܦ ܐܫܟܚܬ. ܘܐܢܬܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܫܟܚܬ. ܗܟܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܫܢܘ ܘܐܬܚܡܬܘ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܙܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܫܘܩܐ. ܗܫܐ ܙܡܪܝܢ ܙܡܝܪܬܐ ܫܐܕܢܝܬܐ ܘܛܢܦܬܐ. ܘܐܙܠܘ ܒܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ܒܝܫܐ. ܘܗܘܘ ܠܒܣܬܪ ܘܠܐ ܠܩܕܡ. ܐܡܪ ܐܪܡܝܐ܀

ܠܗܘܐ ܕܝܢ ܕܨܒܝܬܘܢ ܘܫܦܪ ܠܟܘܢ ܕܬܐܙܠܘܢ ܠܚܙܘܐ. ܠܡܢܐ ܡܢ ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܕܬܐ ܡܬܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܓܡܪ. ܡܛܠܗܢܐ ܟܕ ܠܪܗܘܡܝܐ ܟܬܒ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܢܫܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܛܠ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܒܣܪܟܘܢ.

1. V om ܝܩܝܪ

revêtues, ainsi que d'un vêtement, des qualités ou des pensées mauvaises comme aussi des bonnes. Qu'elles écoutent cela également, toutes ces femmes qui ne rougissent pas de gravir la montagne et de regarder ce qui se passe au théâtre (θέατρον); car c'est une chose qui est chère et qui est digne de prière, qu'une femme soit chaste, et encore en prenant des précautions, lorsqu'elle s'enferme dans sa maison et qu'elle va à l'église, à plus forte raison lorsqu'elle voit ces (représentations) iniques. C'est pourquoi l'Ecclésiaste disait : *J'ai trouvé un homme entre mille, et je n'ai pas trouvé une femme dans le même nombre*[1]. C'est ainsi que tout à coup tous les habitants de cette ville sont devenus fous et furieux; même ceux qui autrefois chantaient sur la place chantent maintenant * des chansons diaboliques et impures; *ils ont marché selon les pensées de leur cœur * mauvais, et ils ont été en arrière et non pas en avant*[2], dit Jérémie. * V fol. 129 v° a. * L fol. 158 r° a.

Admettons que vous ayez voulu et qu'il vous ait plu d'aller aux spectacles; pourquoi vous détournez-vous complètement des réunions des églises? C'est pourquoi, écrivant aux Romains, Paul disait : *Je parle à la manière des*

1. Eccl., VII, 29. — 2. Jér., VII, 24.

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܫܠܡܬܘܢ ܗܕ̈ܡܝܟܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܠܛܢܦܘܬܐ ܘܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ.[1] ܗܟܢܐ ܗܫܐ ܐܫܠܡܘ ܗܕ̈ܡܝܟܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. ܠܘܬ ܩܕܝܫܘܬܐ. ܙܕܩ ܗܘܐ ܩܕܡ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܠܥܒܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܕܒܙܕܝܩܘܬܐ ܘܒܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܡܬܠܙܪܐ. ܕܗܘ ܒܡܠܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܠܓܒܝܬܘܢ. ܘܪܓܝܓܝܢ ܢܗܘܐ ܗܘܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܛܒܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܬܪ ܠܘܬ ܚ̈ܫܐ ܕܒܣܪܐ ܐܬܡܟܟܬܘܢ: ܡܚܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܓܒܝܬܐ ܗܝ ܕܦܐܝܐ[2] ܠܟܘܢ. ܡܕܡ ܐܢܫܝܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ. ܠܘ ܦܣܩܐ ܕܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܚܫܒܐ ܡܝܘܬܐ. ܘܕܡܢ ܗܘܦܟ̈ܐ ܐܢܫ̈ܝܐ ܥܠܠ. ܠܪܚܡܬܐ ܘܠܡܬܚܦܛܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܚܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܚܛܝܬܐ. ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܠܘܬ ܦܘܠܚܢܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܫܢܘ ܐܢܘܢ. ܠܢܦܫܟܘܢ ܕܝܢ ܐܢ ܐܢܬܘܢ * ܕܝ̈ܢܐ. ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܕܦܐܝܢ ܠܘܬ ܚܛܝܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܟܪܥ ܡܢܗ. ܐܦܠܐ ܬܟܠܘܢ ܢܓܠܐ[3] ܕܡܬܩܠܐ. ܠܓܒܐ ܘܠܡܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܗܝ ܚܕܐ ܟܦܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܟܕ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܠܘܬ ܚܛܝܬܐ ܡܬܪܡܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܘܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܠܝܐܝܬ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܬܐ

* V fol. 129 v° b.

1. V add ܠܘܬ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ. — 2. V ܕܦܐܐ. — 3. L V *in margine* : ܢܓܠ.

hommes à cause de la faiblesse de votre chair. De même, en effet, que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'injustice[1], *de même livrez maintenant vos membres comme esclaves à la justice pour (arriver) à la sainteté*[2]. Car il fallait, dis-je, qu'à ma première parole vous choisissiez l'esclavage de Dieu qui consiste dans la justice et la pratique de la vertu et que vous désiriez le bien; mais parce que, après vous être abaissés aux passions de la chair, vous êtes faibles pour ce choix qui vous convient, je parle en quelque sorte à la manière des hommes; — c'est-à-dire (je ne vous soumets pas) une décision du jugement de Dieu, mais une pensée mortelle et issue des actions humaines; — l'amour et l'empressement que vous montrez pour le péché, transportez-les à Dieu et à la pratique de la justice, à vous-mêmes si vous êtes * juges. Que Dieu ait ce qui convient de préférence au péché; qu'il ne soit pas contrebalancé par ce dernier et ne faites pas pencher et tourner l'inclinaison de la balance vers ce seul plateau. (Car) de cette manière, en faisant cela et en vous laissant aller au péché sans mesure, vous faites connaître clairement selon la parole de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) que *personne ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un et aimera l'autre,*

* V fol. 129 v° b.

1. V ajoute : *pour (arriver) à l'injustice*. — 2. Rom., VI, 19.

ܠܡܫܡܫܘ ܒܫܘܝܘܬܐ. ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܗܘ ܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ. ܐܘ ܠܚܕ ܢܬܩܦ[1]
ܘܠܗܘ ܐܚܪܢܐ ܢܒܣܐ. ܡܟܝܠ ܢܝܩܪ ܘܢܦܠܘܚ ܠܐܠܗܐ ܡܪܢ. ܘܢܒܣܐ ܠܟܠ
ܣܛܢܐ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܢܬܗܦܟܘܢ ܠܛܟܣܐ. ܐܦ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܓܘܕܦܐ ܗܝ. ܥܘܠܐ
ܟܡܐ ܕܝܢ ܕܢܥܒܕܝܘܗ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ[2] ܗܝ܀

ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܠܝܐܝܬ. ܕܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܠܣܓܝܐܐ ܡܟܪܐ ܐܢܐ. ܘܨܒܐ
ܗܘܝܬ ܐܦ ܐܢܐ ܫܪܝܪ ܕܬܕܥܘܢ. ܕܗܠܝܢ ܕܡܠܒܒܢ ܘܡܦܪܓܝܢ ܘܡܦܩܣܝܢ ܠܟܘܢ
ܐܡܪ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢܘ ܕܟܕ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܢܦܫܟܘܢ ܠܘܬ ܦܘܪܓܝܐ ܐܙܠܝܢ ܐܢܬܘܢ:
ܘܟܕ ܠܒܝܫܬܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܐ ܡܫܥ ܐܘ ܛܐܫ ܐܢܐ[3]. ܕܚܠ * ܐܢܐ ܕܠܡܐ ܗܘ
ܕܥܡ ܚܙܩܝܐܝܠ ܐܬܐܡܪܬ ܠܢܒܝܐ ܕܓܠܐ. ܕܐܝܬܝܗ ܗܕܐ. ܐܛܥܝܘ ܠܥܡܐ
ܕܝܠܝ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܫܠܡܐ ܫܠܡܐ ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܫܠܡܐ. ܘܗܘ ܒܢܐ ܐܣܝܬܐ. ܘܗܢܘܢ
ܛܝܫܝܢ ܠܗ. ܠܐ[4] ܢܦܠ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܛܝܫܝܢ ܠܗ. ܕܢܦܠ ܢܦܠ.
ܘܬܗܘܐ ܡܚܘܬܐ ܕܬܫܛܦ. ܘܐܬܠ ܟܐܦܐ * ܕܡܫܕܝܢ ܫܘܥܐ ܒܡܛܠܠܝܗܘܢ ܘܢܦܠܘܢ.
ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܥܠܐ[5] ܬܐܬܐ[6] ܘܬܗܦܟܝܗ. ܗܐ ܢܦܠܬ ܐܣܝܬܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ:

* L fol. 158 r° b.

* V fol. 130 r° a.

1. L V *in margine* : ܢܩܪ ܢܬܩܦ. — 2. V ܢܬܚܫܒܐ. — 3. L *in margine* : ܛܐܫ. — 4. L V *in margine* : ܚܙܝ ܗܘ ܗܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܚܢܢܐ ܕܐܬܡܪܬ: ܕܠܐ ܗܘܐ ܦܫܛ : ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ. ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܦܠ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܠܝܛܐ. — 5. V ܕܥܠܥܠܐ. — 6. V om ܬܐܬܐ.

ou il s'occupera de l'un et méprisera l'autre[1]. Il faut donc que nous honorions et servions Dieu, et que nous méprisions Satan. C'est, en effet, un blasphème de dire qu'on va renverser l'ordre (τάξις), et à plus forte raison c'est une iniquité de le faire.

Je sais clairement qu'en disant cela j'en attriste beaucoup parmi vous; je voudrais moi aussi, sachez-le bien, vous adresser des (paroles) qui vous encouragent, vous charment et vous conviennent. Mais si, quand vous allez de vous-mêmes aux plaisirs et quand vous recherchez le mal, j'enduis et je couvre de plâtre, * je crains d'encourir la menace portée par Ézéchiel contre les faux prophètes, qui est la suivante : *Ils ont égaré mon peuple, en disant : Paix! Paix! Et il n'y avait pas de paix.* (*Mon peuple*) *bâtit un mur, et eux le couvrent de plâtre. Ne tombera-t-il pas? Dis à ceux qui le couvrent de plâtre : Il tombera. La plaie viendra qui* (*le*) *balaiera; j'enverrai des pierres* * *et des rochers*[2] *dans leurs charpentes, et elles tomberont; le vent de la tempête arrivera, et il* (*le*) *renversera. Voici, le mur est tombé. Ne vous dira-t-on pas : Où*

* L fol. 158 r° b.

* V fol. 130 r° a.

1. Matth., VI, 24. — 2. Litt. *Je donnerai des pierres lançant des rochers.*

ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܥܐ ܕܫܥܝܬܘܢ: ܗܘ ܕܡܛܠܬܘܢ.. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘܡܢܐ ܕܒܝܫܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܛܠ ܗܢܝܐܘܬܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܘܡܢ ܦܣܩܬܗ[1]: ܡܢ ܗܝ ܕܡܘܬܪܐ ܠܗܘܢ ܥܒܕܝܢ.. ܡܢ ܚܛܝܦܘܬܗܘܢ ܡܬܐܚܕܝܢ ܘܡܬܐܚܕܝܢ ܘܡܬܟܒܫܝܢ. ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܪܘܓܙܐ ܡܢ ܟܠ. ܡܬܬܘܝܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܛܥܝܘ ܡܢ ܗܢܝܐܘܬܐ. ܘܥܪܩܝܢ ܗܘ ܕܠܗܢܐ ܗܝ ܕܗܢܝܐܘܬܐ ܩܪܒ ܠܗܘܢ.. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܚܒܠܢܐ ܢܦܠ ܠܗܘܢ܀

ܙܕܩ ܗܟܝܠ ܕܗܠܝܢ ܕܦܩܚܢ ܢܙܗܪ. ܐܦ ܕܢܟܪܐ. ܐܢ ܟܝܬ ܟܠ ܗܠܝܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܢܗܘܐ ܣܘܢܩܢܐ. ܟܪܝܘܬܐ ܓܝܪ ܗܝ ܕܠܐܠܗܐ. ܬܝܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܬܘܝܢܘܬܐ ܥܒܕܐ ܠܦܘܪܩܢܐ. ܐܘ ܠܗܢܘܢ ܕܛܥܘ ܡܦܢܝܐ ܡܢ ܛܘܥܝܝܐ. ܐܘ ܠܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ. ܠܐ ܡܬܙܝܥܢܐ ܥܒܕܐ. ܗܠܝܢ[2] ܕܡܛܠܬܗܝܢ. ܐܦ ܠܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܐܦܩܬ. ܕܝܠܝ ܓܝܪ ܗܝ ܕܐܠܦ ܘܐܥܗܕ ܐܝܬܝܗ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܠܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܦܝܣܐ[3] ܠܡܦܝܣ ܘܠܡܫܪܪܘ ܘܠܡܩܝܡܘ. ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬܝܗ. ܗܘ ܕܠܗ ܝܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܫܬܐ܀

1. V ܘܦܣܩܬܗ. — 2. V ܕܗܠܝܢ. — 3. L V *in margine* : Πεῖσαι.

est votre plâtre dont vous l'aviez couvert[1]? Tels sont les artisans du mal. Ceux qui pour un plaisir et une grâce d'un moment et d'un instant s'éloignent de ce qui leur est avantageux, sont saisis, pris et repris par leur fin. Et quand alors viendra la colère, ceux que le plaisir a trompés, se repentiront et ils fuiront, ainsi qu'un corrupteur, celui qui les aura appliqués au plaisir.

Il faut donc que nous donnions ces avertissements utiles, et même que nous causions du chagrin, s'il en est vraiment besoin. Car le chagrin qui est en Dieu opère pour le salut un repentir dont on n'a pas à se repentir : ou bien il ramène de l'erreur ceux qui se sont trompés, ou bien il rend inébranlables ceux qui se tiennent fermes. C'est pour cela que j'ai tenu cette homélie. Car il m'appartient d'instruire et de rappeler ; mais c'est au Christ qu'il appartient de persuader les auditeurs, de les fortifier et de les confirmer. C'est à lui que convient la louange, la gloire et la puissance, ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il !

FIN DE L'HOMÉLIE LXXVI.

1. Ézéch. (LXX), XIII. 10-12.

I

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes se rapportent aux homélies LII-LXXVI éditées dans *P. O.*, t. IV, fasc. 1, t. VIII, fasc. 2, et dans le présent fascicule : — elles renvoient à la pagination placée entre crochets.)

ܐ

ܐܒܐ 44_{11} 62_{8} 72_{10} 74_{10} 79_{4-10} 80_{11} 94_{2} 102_{4-8} 118_{10} 119_{4} 120_{5-6} 124_{4} 125_{9-13} 126_{9} 127_{4-8} 130_{7} 135_{4-5} 139_{11} 154_{7} 171_{8} 180_{8} 182_{7} 183_{9-10} 197_{3} 199_{3} 200_{5} 205_{1-5} 214_{11} 216_{12} 217_{10} 219_{3} 226_{10} 227_{7-9} 228_{4-6-9} 232_{6} 239_{13} 253_{6} 256_{2} 261_{7} 280_{12} $293_{1-2-3-4-5-8-10}$ 294_{13} 295_{1-12} 296_{7} $297_{6-10-13}$ 298_{3-9} 299_{5-7} $300_{2-4-9-11}$ 302_{9} $309_{6-12-13}$ 312_{12} 313_{1-10} 315_{10-12} 316_{14} 317_{5-6-7} 319_{2} 320_{2} 323_{4-9-14} 324_{8} 325_{4} 326_{9} 327_{9} 337_{15} 338_{3} 339_{14} 345_{4-5-7} 352_{6} 356_{12} 357_{5-10} 362_{5-14} 371_{6} 375_{11-12} 382_{8} 385_{5} 393_{2} 414_{3} 428_{12}. Cf. 239_{6}

ܐܒܐ ܘܐܠܗܐ 150_{10}

ܐܒܝܪܡ 59_{3}

ܐܒܪܗܡ 38_{10} 83_{6} 113_{7-10} 133_{5} 177_{5} 229_{10} 230_{2-6-15} 231_{2} 308_{1} 325_{11} 336_{3}

ܐܓܪܝܦܣ 407_{13}

ܐܓܝܣ 111_{4}

ܐܕܘܡ 210_{7}

ܐܕܡ 112_{12} 113_{10} 124_{11} 125_{1} 126_{6} 127_{5} 128_{4-8} 187_{7} 188_{5} 189_{1} 231_{9-13} 232_{13} 262_{6} 338_{1} 349_{1} 350_{11} 385_{10}. Cf. 201_{10} 208_{4} 260_{9-10} 261_{3} 264_{6}

— ܐܕܡ ܬܢܝܢܐ 78_{7} 184_{10} 189_{2} 338_{2}

ܐܗܪܘܢ 39_{4} 41_{11-14} 197_{8-15} 198_{6-11} 234_{13} 247_{11}

— ܐܗܪܘܢܝܐ 226_{1}

ܐܘܓܝܐ 80_{9} 113_{1} 117_{3} 149_{11} 184_{3} 348_{8}

— ܐܘܓܝܣ 117 n. 2.

ܐܘܓܢܝܘܣ 266_{12}

ܐܘܢܘܡܝܘܣ 345_{6}

ܐܘܦܝܪ 360_{5}

ܐܘܪܫܠܡܝܐ 90_{7}

ܐܘܪܫܠܡ 22_{9-11} 24_{5-9} 38_{5} 39_{3} 61_{6} 151_{5} 155_{4} 156_{1} 166_{9} 168_{14} 328_{11} 408_{1}. Cf. 233_{2-13} 328_{9}

ܐܘܫܥ 136_{13}

ܐܝܓܢܛܝܘܣ 207_{3} 213_{13} 214_{3-13} 215_{7}

ܐܝܘܒ 49_{10} 184_{7} 194_{4} 258_{5-11} 260_{7}

ܐܝܙܒܠ 26_{14}

ܐܝܠܝ 136_{10}

ܐܝܫܘܥ 133_{5}

ܐܝܣܪܝܠ 22_{9} 41_{10} 44_{3} $53_{8-13-14}$ $67_{8-9-11-13}$ 79_{6-7} 118_{1} 133_{5} 136_{13} 140_{6} 166_{7} 167_{12} 177_{10} 178_{8-9-13} 179_{2} 195_{3} 202_{9} 210_{7} 221_{10} 225_{3} 226_{5} 237_{7} 252_{4} 267_{14} 278_{9-12} 303_{8} 311_{8} 363_{14} 367_{3} 369_{12} 416_{5}

— ܐܝܣܪܐܝܠ 178 n. 1.

— ܐܝܣܪܝܠܝܐ 196_{2} 226_{8}

— ܐܝܣܪܝܠܝܬܐ 195_{9}

ܐܝܫܝ 177_{5} 248_{14} 249_{2}

ܐܟܠܡܪܐ 35_{2} 49_{1} 57_{15} 72_{11} 82_{1} 87_{8-15}-88_{1} 124_{11} 231_{6-8-12} 233_{2-11} 234_{8-14} 329_{13} 330_{3} 365_{10} 370_{8-11} 371_{2}. Cf. 27_{6} 63_{3} 329_{6}

ܐܠܐ 100_{8}

ܐܠܗ (dans l'expression ܒܪ ܐܠܗ) 80_{8} 88_{6} 117_{3} 118_{2} 384_{9}

ܐܠܗܐ 9_{6} 12_{16} 13_{4-10} 14_{15} 15_{1} 22_{11} 23_{6-7} $24_{3-5-7-15}$ 32_{7-8} 38_{3} $39_{2-7-8-9-13}$ 40_{7-9} $41_{1-3-6-7-9}$ 43_{5} 48_{12} $50_{7-13-14}$ 51_{7-8} 52_{2-7-9} 53_{1-7-12} 54_{2-7} 55_{2-3} 56_{1} 58_{4} $59_{2-10-16}$ 60_{12} 61_{3-11} 62_{8-11} 65_{7} 66_{9} 67_{5} 71_{13-15} 72_{7-10} $73_{7-8-9-12-13}$ 74_{1-4} $75_{1-3-4-11}$ 76_{1-14} 77_{13} 78_{6} 79_{1-6} 81_{8} 83_{7-10} 84_{4-5} 87_{10-13} 89_{8} 93_{11-15} 99_{2} 102_{3-12} 103_{11} 105_{8} 106_{8} 107_{5} 108_{13} 109_{9-14} 110_{4-8} 114_{4} 115_{2} 116_{5} 117_{14} 118_{3} 119_{3} 121_{11} 122_{4-6} 123_{8} 124_{8} 125_{1-6} 126_{4-12} 130_{1} 131_{8-12} 132_{3-4-14} $133_{5-11-12}$ 134_{5} 135_{1} 137_{2-9} 138_{5-6-11} 139_{9} 141_{11} 142_{1} 143_{2} 150_{3-6} 152_{3-5} 155_{3} 156_{3-6} 157_{1-6-10} 158_{1} 163_{5} 166_{7} 167_{12} 168_{10} 169_{7-13} 171_{5-7} 173_{11} 178_{6-13} $179_{3-6-9-11}$ 181_{10} 183_{9} 186_{11} 187_{10-14} 190_{4} 191_{6} 192_{9} 193_{5} 196_{8} 197_{1} 199_{1} 200_{2} 202_{6-9} 203_{12} 208_{13} 210_{2-4-11} 212_{2} 214_{12} 215_{2-8-12} 216_{6} 217_{6} 218_{15} 220_{5-6} 221_{8-11} 225_{6-8-13} 227_{4} 229_{12} $230_{2-4-6-13-15}$ 231_{7} 232_{11} 233_{8-11} 235_{4-12} 236_{9-11} 237_{4} 239_{5} 241_{2} 246_{14} 247_{4} 249_{6} 250_{2-14} 251_{1-5-11} 252_{6} 253_{4} 255_{3} 256_{1-13} 258_{3} 259_{4} 260_{3-5} 261_{11} $263_{2-6-8-12}$ $264_{4-10-12}$ $267_{6-7-11-12}$ 269_{7} 270_{8-11} 277_{4} 278_{5-12} $291_{1-2-3-4-6-9}$ $292_{2-3-8-9-12}$ 293_{1-4} 294_{6} 295_{5} 297_{11-12} 299_{1-2} 300_{9-10} 301_{7-13} 302_{8-9} $303_{5-8-9-13}$ $304_{4-6-12-13}$ 305_{3-12} 306_{7-9-12} $307_{1-8-11-12}$ 308_{1-3-4} 309_{2-4} 310_{9} 311_{6-8} 312_{7} 313_{5-13} 316_{4-5} 317_{1} 320_{2} 323_{9} 324_{11} 325_{9-10} 327_{1} 331_{11} 332_{11-14} 333_{11} 334_{2} $336_{8-11-12}$ 337_{8} 338_{11} $339_{1-5-9-11}$ 340_{3-7} 341_{11} 342_{4} 343_{13} 344_{10-13} 346_{2-3-4} 347_{2-11} 354_{1-6} 356_{11-14} 357_{2-9-12} 358_{6} 359_{5} 361_{5-8-13} 362_{3} 363_{4-9-11} 364_{10} 365_{1-9} 367_{2-10} 369_{13} 370_{8} 371_{5} 372_{7} 373_{2} 375_{5-14} 378_{12} 379_{7} 380_{2} 382_{1-4-7} 383_{13-14} 385_{8} 389_{2} 390_{13} 393_{2} 395_{11} 397_{1-10} 398_{5-12} 399_{14} 408_{5} 412_{3} 413_{7-13} 418_{10} 421_{2-8} 422_{4} 426_{3-8-10} 427_{2} 428_{7}

ܐܠܗܐ ܐܒܐ 229_{4} 292_{9} 302_{14} 338_{14} 340_{11} 345_{2} 375_{6} 388_{9}

ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ 88_{11} 89_{9} 120_{7} 179_{7} 200_{6} 294_{1} 298_{5-12} 316_{6} 324_{14} 345_{9}. Cf. 294_{7-8}

ܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ 44_{6} 105_{3} 123_{4} 174_{14} 216_{9-10} 326_{6-7} 362_{1}

ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ 103_{8} 111_{6} 121_{9} 128_{13} 129_{11} 175_{14} 185_{1-3} 187_{9} 216_{4} 243_{6-7} 246_{12-13} 297_{2} 319_{8} 341_{9}

ܐܠܝܐ 131_{7} 132_{11} 134_{12} 267_{9}

ܐܠܝܥܙܪ 8_{12} 9_{10} 11_{6-14} 12_{4}
ܐܠܝܫܒܥ fille d'Aminadab, 197_{9-15} 198_{1}
ܐܠܝܫܒܥ mère de Jean-Baptiste, 194_{12} 195_{8} $196_{3-5-9-12}$ 197_{14} 198_{11}
ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ 60_{6}
ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ 23_{6} 157 n. 2.
— ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ 157_{8}
ܐܡܪܐ ܘܐܠܗܐ 275_{7}
ܐܢܐܘܪܝܐ 405_{9}
ܐܢܛܝܘܟܘܣ 271_{7-9-12} 370_{14}
ܐܢܛܝܢܘܣ 406_{15}
— ܐܢܛܝܢܘܣ 406 n. 2.
ܐܢܛܝܘܟܘܣ roi. 10_{6} 12_{4} 90_{7-11}
— ܐܢܛܝܘܟܝܐ 12_{15} 15_{4}
ܐܢܛܝܘܟܘܣ ville de Syrie, 77_{6-11} 94_{1}
— ܐܢܛܝܘܟܝܐ 155_{3}
ܐܢܛܝܘܟܝܐ ville de Pisidie, 100_{1}
ܐܦܘܠܘܢ [1] 407_{5-7} n. 3.
ܐܦܘܠܢܝܪܝܘܣ 114_{3-14} 117_{4} 149_{11}
ܐܦܣܘܣ 119_{12} 344_{12}
ܐܩܠܝܡ ܕܥܒܪܐ 372_{7} 378_{8}
ܐܪܣܛܘܒܘܠܘܣ 48_{11}
ܐܪܝܘܣ 301_{3} 318_{3} 345_{6}
— ܐܪܝܢܘ 317_{11} 356_{10} 376_{3}
ܐܪܝܣ 48_{10}
ܐܪܡܝܐ 37_{4} 46_{1-12} 61_{5} 82_{5} 155_{8} 166_{11} 168_{13} 177_{7} 178_{1} 179_{6-10} 200_{9} 425_{11}
ܐܪܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ 136_{13} 137_{3} 369_{12}
ܐܫܥܝܐ 24_{4} 33_{6} 38_{5} 53_{7} 78_{9} 151_{5} 156_{10} 167_{14} 200_{4} 217_{8} 249_{1} 252_{14} 265_{3} 277_{9} 280_{6} 294_{7} 314_{12} 325_{7} 332_{1}
ܐܬܢܐܣܝܘܣ 271_{8}
— ܐܬܢܣܝܘܣ 271 n. 1.
ܐܬܢܣ 383_{14}

ܒ

ܒܐܢܘܣ 83_{3} 85_{13}
— ܒܝܢܘܣ 85_{15} 86_{6} 90_{13} 91_{7}
ܒܒܠ 22_{8} 198_{5}
— ܒܒܠܝܐ 38_{8} 155_{4} 198_{3}
ܒܝܬ ܠܚܡ 164_{8} $200_{3-11-13}$
ܒܝܬܐܝܠ 67_{10}
ܒܣܝܠܝܘܣ 207_{2} 208_{8}
— ܒܐܣܝܠܝܘܣ 208_{1} 209_{6} 212_{6} 214_{13} 215_{9}
ܒܥܠ 131_{9-12} 132_{9-12} 134_{4}
ܒܥܠܒܥܘܣ 73_{10}
ܒܪ ܓܒܪܐ 89_{2}
— ܒܪܐ ܕܓܒܪܐ 89_{8}
ܒܪ ܢܫܐ 107_{6} n. 1 222_{7}
ܒܪܐ 72_{10} 74_{5} 79_{7} 102_{6} 107_{5} 111_{9} 117_{7} 118_{7} 120_{8} 125_{9} 127_{6} 130_{5} 186_{12} 200_{4} 219_{3} 226_{10} 227_{7-12} 228_{11-14} 229_{1} 232_{6} 239_{6} 253_{6} 256_{2} 280_{13} 292_{13} $293_{2-7-8-10-15}$ 294_{7-13} 295_{3-7-12} 296_{3} 297_{11} 298_{3} 299_{8} $300_{4-9-10-12}$ 301_{13} 302_{10-14} 313_{1-10} 315_{12} 319_{1} 324_{8} 325_{4-7-8} 327_{9} 345_{4-5-10} 356_{13} 357_{5} 375_{7-10}
ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ 77_{12-13} 79_{3-5} 130_{6} 232_{3} 239_{12} 324_{2}
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ 77_{12} 78_{1-2} 79_{12} 209_{4} 270_{9} 272_{14} 345_{7}
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ 324_{2} 342_{10-12} 343_{10} 420_{8}
ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ 182_{7} 298_{4} 304_{10} 305_{5} 314_{2}
ܒܪܟܗ 372_{2-3}
ܒܪܢܫܐ 67_{16} 100_{1} 268_{9-11}
— ܒܪܐܢܫܐ 364_{12}
ܒܬܘܠܬܐ 56_{2} 89_{2} 102_{11} 105_{5} 106_{5} 107_{15} 108_{11} 110_{10} 113_{4-9} 183_{2-14} 186_{13} 189_{5} 192_{11} 194_{11} 195_{8} 196_{4-11} 198_{2} 218_{1-10} 235_{10-11} 239_{4} 240_{4} 242_{10} 243_{7} 244_{3} 251_{2} 252_{13} 319_{3} 320_{6-8} 324_{9}. Cf. 89_{14} 102_{9} 183_{1} 185_{4} 237_{1} 325_{7}

ܓ

ܓܐܝܘܣ 136_{10}
ܓܒܪܝܐܝܠ 194_{12} 195_{11} 360_{2} 361_{4} 365_{14}
ܓܝܚܘܢ 212_{4}
ܓܠܝܠܐ 67_{10}
ܓܠܓܠܬܐ 81_{9} 186_{11}
— ܓܓܘܠܬܐ 107_{4}
ܓܠܬܝܐ 349_{4}
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ 109_{7} 207_{2} 208_{2} 209_{6} 211_{5} 212_{10} 213_{2} 214_{13} 215_{8} 368_{3}

ܕ

ܕܘܝܕ 36_{14} 39_{8} 66_{10} 87_{8} 106_{10} 113_{10} 126_{11} 135 n. 5 152_{3} 162_{2} 177_{5-8-13} 181_{4} 194_{12} 196_{7-9} 220_{4} 248_{15} 261_{9} 277_{3} 278_{11} 290_{15} 334_{6} 357_{11} 366_{11} 373_{2} 387_{5} 417_{7}
— ܕܘܐܝܕ 135_{13}
ܕܝܘܕܘܪܘܣ 108_{7} 110_{5}
ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ 48_{12}
ܕܢܝܐܝܠ 22_{7} 43_{5} 213_{10} n. 1 240_{3} 351_{9} 359_{11} 363_{13} 412_{5}
ܕܩܠܬ 192_{2}
ܕܢ 59_{3}

ܗ

ܗܒܝܠ 304_{4}
ܗܪܘܕܝܣ 62_{2} 164_{8} 199_{7-11} 201_{8}

ܘ

ܘܠܢܛܝܢܘܣ 112_{12}

ܙ

ܙܘܣ 86_{13}
ܙܟܪܝܐ prophète, 180_{3} 181_{1}
ܙܟܪܝܐ père de Jean-Baptiste, 194_{13} 197_{13} 198_{11}

ܚ

ܚܘܐ 124_{11} 218_{4} 385_{10}
ܚܘܪܒ 141_{3} 202_{9} 267_{11}
ܚܙܩܝܐ 177_{14}
ܚܙܩܝܐܝܠ 24_{15} 27_{13} 39_{2} 53_{12} 167_{3} 427_{9}
ܚܢܐ 9_{14}
ܚܢܢܝܐ 313_{4}

ܛ

ܛܝܡܬܐܘܣ 318_{10}
ܛܝܛܘܣ 266_{7}

ܝ

ܝܗܘ 26_{14}
ܝܗܘܕܐ fils de Jacob, 53_{8} 177_{10} $178_{8-10-12-13}$ $183_{3-5-7-11}$ 194_{11} 197_{5-9-10}
— ܝܗܘܕ 222_{1}
ܝܗܘܕܐ Iscariote, 147_{1}
ܝܗܘܕܝܐ 22_{15} 88_{6} 89_{4} 100_{2} 125_{2} 137_{6} 195_{15} 196_{1} 198_{4} 304_{9-14} 311_{4-9} 313_{3} 343_{1-6} 353_{7}

1. Page 407, note 2. Ἀπόλλων est le nom de l'un des dieux (honorés) chez les Grecs, et ἀπολῶν signifie encore en grec « celui qui fera périr ».

— ܝܗܘܕܝܐ, ܝܗܘܕܝܬܐ 80_{10} 117_5 301_4 419_7

— ܝܗܘܕܝܐ 205_{14}

ܝܘܠܝܣ 156_{14}

ܝܘܚܢܢ d'Égée, 111_4

ܝܘܚܢܢ Baptiste, 22_8 140_3 153_8 181_5 219_2 226_{13} Cf. 197_{14} 219_6.

ܝܘܚܢܢ Évangéliste, 107_6 n. 1 119_{14} 121_7 122_4 325_1 379_{3-5} 380_{11} 385_{8-11} 387_{12} 389_{10}

ܝܘܠܝܢܐܘܣ 304_2 396_1 405_{2-10} 407_{14} 408_{11} 412_{1-15}

— ܝܘܠܝܢܝܐ 409_{10} 411_{10}

— ܝܘܠܝܢܘܣ 412 n. 1

— ܝܘܠܝܢܐ 411 n. 2

ܝܘܢܝܐ 100 n. 1 213 n. 1 214 n. 1. 275 n. 2 345 n. 1 354_{10} 407 n. 3

— ܝܘܢܝܐ 119 n. 4 179_7 213 n. 1 220 n. 1 289 n. 2 345 n. 1 419_7

— ܝܘܢܝܬ 289 n. 2 387 n. 1.

ܝܘܣܦ fils de Jacob, 369_{13}

ܝܘܣܦ époux de Marie, 195_5 196_7 343_4

ܝܘܣܦ d'Arimathie, 420_{10}

ܝܘܪܕܢ 177_{11} 179_{8-10}

ܝܘܪܫܠܡ 78_{13} 202_{13} 203_4 219_{2-13} 225_{8-12} 226_{5-9-11} 227_1 228_{1-8} 229_6

ܝܘܫܐ 177_{14} 178_2

ܝܘܫܝܐ 178_{1-2}

ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ 104_{12} 105_1 110_{1-9} 183_1 189_5 192_3 194_{11} 197_{14} 235_{10-11} 236_5 242_{9-10} 250_{11} 251_{6-13} 319_3 324_9 325_{10} 342_9 361_6. Cf. 241_2

ܝܥܩܘܒ 24_3 138_{13} 183_{4-13} 184_6 186_{10} 200_{12} 237_3 318_1

ܝܫܘܥ fils de Nun, 136_8 137_1 142_1 226_5

ܝܫܘܥ le Christ, 38_9 101_7 136_{10} 137_{5-8} 150_1 179_{10} 197_4 225_{12} 233_1 264_{12} 334_9 338_{12} 343_{2-4} 349_5 368_{12} 381_6 385_3

ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ 88_5 116_8 139_{10} 171_8 202_6 214_9 240_{11} 318_9 325_6 333_{11-12} 334_2 338_{13-14} 342_{4-13} 345_2 357_{10} 375_7 386_{13} 389_4 393_2

ܟ

ܟܐܦܐ 147_{14}

ܟܠܩܝܕܘܢܐ 110_4 111_1

— ܟܠܩܝܕܘܢܝܐ 77_{14}

ܟܠܡܝܣ 82_2

ܠ

ܠܘܝ 10_{11}

ܠܘܛ 197_6

— ܠܘܛܐ 194_{13} 198_6 247_{13}

ܠܘܩܐ ܠܡܐ 73_{12} 198_{10} 359_4

ܠܘܩܢܝܐ 364_{13}

ܠܥܙܪ le pauvre, 38_{12}

ܠܥܙܪ de Béthanie, 127_8

ܡ

ܡܐܟܣܝܡܝܢܘܣ 85_{13}

ܡܐܪܘܢܝܐ 100_7

ܡܓܕܠ 138 n. 1

ܡܘܐܒ 202_{13}

ܡܐܟܣܝܡܝܢܘܣ 136_1

ܡܘܫܐ 13_1 29_{11} 30_9 31_9 34_2 41_{9-14} 44_1 50_{12} 58_{10} 73_4 74_{2-3-14} 75_6 87_{13} 99_8 136_{3-12} 137_2 140_{4-6} 152_1 195_2 202_8 212_{3-5} 224_{11-13} n. 2 226_1 239_3 264_9 267_8 278_9 303_7 304_{2-8} 309_1 311_{2-5} 312_1 324_{14} 347_9 370_{1-7} 371_2

ܡܕܝܢܐ 156_{13}

ܡܕܝܢܝܠ 353_2 364_1 365_{14} 370_7 371_1

ܡܕܝܢܬܐ 79_3 80_1 89_9 102_4 103_{6-7} 104_{14} 105_{12} 107_{8-9} $108_{2-10-13}$ 109_5 112_{2-12} 113_{14} 114_{6-9-13} 117_9 121_{6-10} 122_{6-7} 134_1 150_7 180_3 200_5 227_{14} 228_{2-8} 239_{6-8} 240_{12} 244_3 245_3 272_{14} 294_{1-7} 296_{6-8} $297_{1-11-12}$ 298_1 309_{5-10} 317_{2-4} 318_{14} 320_{7-8-12} 321_1 323_{12} 324_{10} 325_{1-5} 327_{13} 341_2 376_1. Cf. 305_6

ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ 219_{12}

ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܠܡ 104_8 107_{15} 181_{12-13} 205_8 215_2 217_9 245_{6-7-12} 297_9 322_{11} 336_4 342_{10} 347_{12} 356_{11} 420_3. Cf. 298_6.

ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܬܐ 74_9

ܡܕܝܢܬܗ ܕܫܠܡ 55_5 56_2 246_8 311_4

ܡܕܡܪܐ 83_{10}

ܡܕܝܢܘ 364_{10}

ܡܕܝܢܝܐ 22_1 113_1 186_1

— ܡܕܝܢܝܬܐ 117_3

ܡܪܝܡ ܝܘܕܝܬ 90_6

ܡܪܩܘܣ 67_{11}

ܡܪܩܝܘܢ 136_5 202_{11} 304_6 369_{12} 423_3

— ܡܪܩܝܘܢܝܐ 44_3 136_2 203_2

— ܡܪܩܝܘܢܝܐ, ܡܪܩܝܘܢܝܬܐ 203_6 237_{15} 303_8

ܡܢܩܘܬܐ 7_{2-3} 22_{10}

ܡܪܢ, ܡܪܝܐ 24_3 28_4 29_{13} 30_9 31_2 38_{6-9} 40_{11} 41_{13} 44_{11} $46_{7-13-14}$ $47_{1-11-12}$ 49_{14} 51_{12} 53_4 61_{12-14} 62_6 63_9 67_{13} 68_2 70_{14} 73_{13} 76_4 84_{1-5} 88_5 103_6 106_{10} 111_9 116_1 117_8 119_5 124_7 131_{8-12} 132_3 133_{4-11} 136_6 138_{2-5} 139_4 140_6 141_4 144_4 146_9 151_5 156_{13} 157_{1-4} 160_{12} 166_{14} 167_{1-12} 177_{8-11} $181_{6-7-9-10}$ 183_9 188_9 195_1 197_1 201_{1-2-7} 202_6 205_2 210_7 217_8 221_8 224_2 225_9 235_{4-5} 237_{5-8} 239_{4-5} 241_{8-9} 253_4 254_4 265_{7-13} 268_{2-8-13} 275_{13} 278_{2-12} 280_{9-10} 304_{4-14} 305_6 307_4 $308_{6-10-11-12-13-14}$ 309_1 310_{13} 311_{1-3-8} 313_2 316_7 317_3 318_2 322_{14} 338_{13} 339_{14} 342_3 345_1 347_{3-6} 357_{10-13} 358_2 359_3 361_{13} 364_{3-5-11} 365_{11} 368_8 371_3 375_7 382_{11} 388_3 392_{12} 397_4 410_3 412_4 417_1 419_2 420_4 $423_{5-10-14}$ 424_{4-5}

ܡܪܢܐ ܕܐܠܗܐ 53_7 221_{10} 359_3

ܡܪܝܡ 110_1 183_4 184_6 195_6 196_3 197_{14} 235_{10} 251_7 283_7 319_{4-12} 342_9 361_6

ܡܪܩܝܢܐܘܣ 396_8

— ܡܪܩܝܢܝܐ 404_9

ܡܫܝܚܐ 20_3 21_{6-10} 22_{6-10} 23_1 32_{14} 43_{13} 48_{14} 52_9 58_8 66_3 68_{11} 70_{12} 73_9 74_5 76_7 77_{12-15} $78_{2-3-4-11}$ 79_{11} 81_{8-11} 88_{11} 89_8 91_{2-14} 92_{10} 93_{12-15} 99_2 101_{10} 102_3 103_{5-13} 110_6 111_{3-9} 116_5 124_1 125_{13} 129_{4-9} 133_{13} 134_{1-14} 135_6 138_{13} 141_7 143_9 146_{6-9} 150_{10} 154_5 170_{10} 174_{11} 177_{12} 178_{5-11} 179_{5-8} 183_6 184_{1-5} 188_{12} 189_2 192_{12} 196_{9-14} 197_6 198_{12-14} 199_{11} 202_2 205_9 206_6 209_{1-3-13} 214_7 216_9 227_2 229_{4-6} 230_3 $231_{5-11-14}$ 232_8 233_{7-11} 234_{7-14} 242_7 243_{4-14} 244_{6-13} 246_{5-13} 247_{8-12} 248_{14} 249_5 269_{12} 274_9 275_9 276_{2-5-11} 278_{10} 279_{14} 299_2 309_8 312_1 316_4 323_8 326_{13} 327_{11-12} 329_2 330_1 331_{10} 332_{12} 333_7 338_{2-7} 340_4 343_6 345_4 347_{9-12} 348_6 349_1 351_{13} 352_{1-4} 353_{3-9} 361_5 362_1 371_5 378_{12} 384_{7-10} 386_2 388_7 390_1 396_3 399_{15} 404_8 405_7 414_2 418_{13-14} $419_{8-12-13}$ 420_3 428_{11}

ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ 44_{11} 318_{11-12} 326_{11} 395_{11}

ܡܬܝ 73_{10} 205_3

ܢ

ܢܒܘܟܕܢܨܪ 43_8

ܢܘܚ 34_1

ܢܘܢ 136_8 142_1 226_5

ܢܝܣܢ 197_{12}

ܢܣܛܘܪܝܘܣ 342_7

ܢܝܩܘܕܡܘܣ 108_7 10_{4-11} 117_5 136 n. 1 205_7 228_2

— ܢܣܛܘܪܝܘܣ 108 n. 1.

— ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ 136_{1}

— ܢܣܛܘܪ̈ܝܢܘ 340_{4}

— ܢܣܛܘܪ̈ܝܢܐ 343_{6}

— ܢܣܛܘܪܝܐ, ܢܣܛܘܪܝܢܘܬܐ 80_{10} 199_{9} 215 n. 1 343_{1}

— ܢܣܛܘܪܝܢܘܬܐ 215_{4}

ܢܓܪܐ 368_{12} 386_{13} 389_{4}

ܣ

ܣܐܒܠܠܝܘܣ 301_{1}

— ܣܒܠܠܝܘܣ 301 n. 1

ܣܐܪܐ 84_{7}

ܣܕܘܡ 34_{2} 53_{4-6} 308_{11}

ܣܘܪܐܝܬ 26_{9-10}

ܣܘܪܝܐ 345 n. 1 220 n. 1 289 n. 2 350 n. 4

— ܣܘܪܝܬ 280 n. 2

ܣܛܢܐ 114_{11} 115_{1} 124_{7} 233_{6-11} 313_{4} 332_{13} 427_{3}

ܣܛܦܢܘܣ 313_{3}

ܣܘܦܣܝܢܝܘܬܐ 215_{4}

ܣܝܢܝ 13_{2} 73_{4} 237_{5} 241_{2} 347_{9}

ܣܩܘܪܐ 419_{7}

ܣܪܓܝܣ martyr, 83_{2} 85_{3} 86_{5} 90_{12}

— ܣܪܓܝܘܣ 91_{6}

ܣܪܓܝܣ évêque, 115 n. 2

ܥ

ܥܒܪܝܐ 41_{8} 107_{12} 346_{9} 427 n. 4

— ܥܒܪܝܐ 29_{6}

— ܥܒܪܐܝܬ 213 n. 1

ܥܪܒܐ 107_{2} 198_{5}

ܥܡܘܣ 24_{2} 137_{15} 416_{13}

ܥܡܘܪܐ 53_{4-6} 308_{11}

ܥܡܝܢܕܒ $197_{9-10-12}$

ܥܡܢܘܐܝܠ 77_{11} 104_{11} 105_{11} 109_{9} 138_{3} 186_{13} 222_{2} 242_{14} 245_{10} 246_{3} 320_{1} 322_{6} 323_{11} 325_{8} 336_{7} 344_{10} 347_{2}

ܦ

ܦܠܐܪܝܘܣ 406_{14}

ܦܠܐܣܛܝܢܝ 155_{2}

— ܦܠܣܛܝܢܝ 158_{14}

— ܦܠܣܛܝܢܐ 369_{4}

ܦܘܠܘܣ 20_{2} 21_{11} 24_{12} 25_{13} 32_{4-12} 41_{8} 43_{3} 47_{10} 50_{8} 53_{15} 61_{8} 63_{12} 67_{16} 68_{7} 69_{5} 70_{7-14} 81_{9} 92_{14} 99_{7} 100_{4} 103_{13} 106_{1} 107_{3-8} 108_{9} 114_{9} 117_{12} 130_{2} 179_{8} 186_{9} 188_{2} 195_{14} 197_{4} 208_{12} 209_{12} 212_{12} 220_{4} 238_{3} 245_{11} 247_{8} 248_{7} 249_{7} 250_{5} 256_{1-14} 264_{11} 266_{7-13} 268_{11} 269_{9} 294_{6} 297 n. 2 309_{7} 315_{1} 316_{5} 318_{10} 321_{13} 326_{10} 327_{11} 332_{12} 338_{10} 341_{13} 342_{13} 343_{12} 344_{12} 346_{2-12} 348_{13} 353_{5} 357_{4} 364_{12} 367_{11} 372_{3} 382_{2} 384_{7} 388_{8} 389_{7} 391_{14} 395_{8} 400_{11} 410_{3} 419_{6} 425_{14}

— ܦܐܘܠܘܣ 207_{5}

ܦܘܢܛܘܣ 369_{5}

ܦܘܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ 204_{11}

ܦܘܣܝܕܘܢ 48_{10}

ܦܘܩܐ 353_{2} 369_{5}

ܦܛܪܘܣ 39_{6} 62_{1} 77_{11} 79_{8} 124_{6} 137_{5} 146_{3} 313_{4} 321_{14} 379_{3-5} 380_{11} 381_{2} 383_{5-10} 385_{7-11} 387_{11} 389_{10}

ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ 138 n. 1

ܦܝܠܘܣܘ̈ܦܐ 70_{15}

ܦܝܢܚܣ 58_{15}

ܦܝܣܝܕܐ 100_{1}

ܦܠܐܒܝܐܢܘܣ 405_{2}

ܦܢܛܩܘܣܛܐ 335_{12} 379_{2}

— ܦܢܛܐܩܘܣܛܐ 335 n. 3

— ܦܢܛܩܘܣܛܐ 379 n. 1

ܦܪܘܦܐܝܘܣ 353_{2} 369_{4}

ܦܪ̈ܣܝ 74_{1} 212_{5}

ܨ

ܨܥܘܪ 331_{14} 332_{6}

ܩ

ܩܐܣܪܝܐ 369_{4}

ܩܘܪܘܣ 99_{2} 116_{5} 130_{10} 199_{6} 202_{5}

ܩܘܪܚ 59_{3}

ܩܘܪܝܠܘܣ 206_{2}

ܩܘ̈ܪܢܬܝܐ 24_{12} 32_{13} 47_{11} 50_{8} 179_{8} 269_{9}

ܩܠܝܩܝܐ 405_{3} 407_{13} 412_{1}

ܩܠܝܕܘܢܝܘܣ 109_{10}

ܩܢܫܪܝܢ 73_{2} 83_{2}

ܪ

ܪܘܡܐ 32_{5} 73_{8} $74_{3-10-13}$ 75_{14} 78_{8-12} 79_{1-2-11} 104_{13} 137_{8} 143_{5} 161_{11} 197_{13} 210_{8} $227_{2-5-8-12}$ 228_{6-7-10} 229_{6} 238_{5-12} 239_{1} 251_{10} 253_{3} 279_{7} 298_{2-4-10} 299_{8} $300_{4-10-12}$ 302_{10-14} 313_{3} 326_{4-9} 332_{10}. Cf. 305_{6}

ܪܘܡܐ ܥܠܝܬܐ 221_{6}

ܪܘܡܐ ܕܠܬܚܬ 73_{11}

ܪܘܡܐ ܡܕܝܢܬܐ 44_{11} 54_{1-2} 55_{8} 72_{10} 73_{7} 74_{7} 89_{13-14} 94_{2} 102_{10-11} 130_{7} 139_{11} 171_{8} 183_{1} 185_{5} 196_{11} 199_{3} 216_{13} 218_{10-11} 219_{3} 226_{10-14} 227_{1-9} 228_{4-9} 236_{14} 239_{5} 243_{7} 244_{3} 253_{6} 256_{2} 268_{9} 280_{13} 297_{13} 298_{3-8} 299_{5} 300_{10} 301_{14} 304_{10} 305_{5}. $313_{2-3-5-11}$ 316_{3} 319_{3} 327_{9} 352_{6} 354_{9} 356_{12} 371_{6-7} 375_{7} 392_{12} 393_{2-3} 414_{3} 428_{12}

ܪܘܡܝܘ ܡܕܝܢܬܐ 78_{9}

ܪ̈ܘܡܢܝܐ 32_{4} 195_{14} 214_{4-5-8} n. 1 425_{13}

ܪܚܝܠ $200_{10-11-12}$

ܪܡܬܐ Ramatha, 67_{5-12}

ܪܡܬܐ Arimathie, 420_{11}

ܪܩܡ 92_{15}

ܫ

ܫܐܘܠ 268_{9}

ܫܡܫܘܢ 416_{9}

ܫܠܝܡܘܢ 178_{9} 387_{13} $388_{2-3-4-5-6-7}$

ܫܡܘܐܝܠ 67_{5-9} 81_{3}

ܫܡܪܝܢ 311_{9}

— ܫܡܪܝܬܐ 254_{7}

ܫܡܥܘܢ 234_{3}

ܬ

ܬܐܘܕܘܪܘܣ 108_{7} 110_{5} 135_{14}

— ܬܐܘܕܘܪܝܣ 108 n. 1 135 n. 6

ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܣ 108_{8} 110_{3} 111_{4} 116_{6} 121_{8} 128_{12} 136_{2} 199_{6} 206_{1}

ܬܐܣܠܘܢܝܩܐ 68_{7}

— ܬܐܣܠܘܢܝܩܐ 68 n. 1

ܬܐܘܛܘܩܘܣ 72_{10} 111_{7} 139_{7} 213_{4} 299_{14} 300_{13} $301_{8-10-14}$ 303_{5} 306_{3-8} 307_{7-10} 308_{4} 311_{14} 313_{6-11} 326_{9} $327_{10-12-13}$ 341_{1-4} 354_{7} 358_{10} 408_{4}

ܬܠܬܐ ܟܢ̈ܝܐ 22_{7} 347_{3} 412_{5}

ܬܐܘܡܐ 351_{10} 412_{8}

ܬܪܥܐ ܗܘ ܫܦܝܪܐ 379_{9} 385_{2-3}

— ܬܪܥܐ ܫܦܝܪܐ 381_{1}

ܬܫܡܫܬܐ 131_{7}

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

ܐ

ܐܐܪ 10_{9} 66_{2} 159_{1} 175_{3} 211_{9} 215_{11} 257_{10} 291 n. 3 297_{3} n. 1 395_{9} 408_{11}

ܐܓܘܢܐ 9_{6} 16_{15} 19_{1-5-11} 21_{2} 22_{13} 48_{7} 86_{7} 87_{15} 91_{2} 92_{15} 125_{5} 126_{3} 192_{13} 203_{14} 204_{10} 215_{1} 232_{7} 369_{1} 372_{10} 373_{2} 377_{9} 378_{9} 391_{4} 395_{8} 404_{14} 405_{7} 408_{5} 409_{14} 410_{10} 411_{9}

— ܐܓܘܢܣܘܬܐ 20_{9} 396_{2}

ܐܓܘܪ̈ܣܐ 66_{6-8}

ܐܕܪܐܣܛܘܣ 375_{2} 409_{3}

ܐܕܪܐ 8_{12} 31_{5} 67_{14} 157_{9} 160_{12} 161_{4} 168_{1} 214_{8} 224_{4} 287_{8} 289_{3} 296_{2} 301_{9} 350_{12} 405_{6} 416_{1-13}

ܐܘ 115_{13}[1]

ܐܘܢܓܠܝܘܢ 22_{6} 32_{3} 33_{8} 38_{9} 39_{8} 50_{8-9} 65_{8} 91_{13} 100_{1} 118_{1} 160_{7} 179_{1} 203_{15} 221_{3} 224 n. 1 225_{2} 226_{2} 238_{4} 267_{5} 269_{15} 312_{13} 426_{13}

— ܐܘܢܓܠ̈ܝܐ 62_{6} 121_{9} 137_{8} 204_{8} 233_{1} 254_{4} 264_{8} 303_{6} 311_{4} 312_{5} 315_{11} 317_{7} 342_{7} 385_{5} 423_{10}

— ܐܘܢܓܠܝܐ, ܐܘܢܓܠܝܬܐ 75_{14} 81_{5} 211_{15} 224_{2} 248_{1} 264 n. 1 278_{14} 367_{5}

— ܐܘܢܓܠܝܬ 404_{10}

— ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ 121_{8}

ܐܘܣܝܐ 73_{13} 83_{8} 103_{1-2} 104_{3-9} 107_{9} 109_{9-11} 120_{6-9} 174_{14} 184_{4} 186_{13} 227_{9} 228_{9-14} 237_{7} 239_{12} 256_{3} 296_{4} 297_{10} $299_{4\ 7}$ 300_{8} 301_{2-11} 302_{5} 305_{4-8-9} 307_{8} 311_{2} 313_{7} 319_{13} 323_{1} 325_{3} 336_{12} 337_{1} 340_{2} 345_{9} 354_{7} 356_{14} 361 363_{10}

— ܐܘܣܝܝܐ, ܐܘܣܝܝܬܐ 318_{14} 358_{10} 388_{8}

— ܐܘܣܝܐܝܬ 102_{7} 314_{1} 341_{9}

ܐܘܪܓܢܘܢ 77_{2}

— ܐܘܪ̈ܓܢܐ 10_{15} 17_{11} 87_{9} 297_{3} 403_{4}

ܐܘܪܬܘܕܘܟܣܘܬܐ 54_{12}

ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܕܬܪ̈ܝܢ 15_{8}

ܐܚܪܢܝܐ ܦܘܩ̈ܕܢܐ 355_{3}

ܐܚܪܢܝܢ ܠܗܘܢ 40_{10}

ܐܝܟܢ 214_{32} n. 1

ܐܝܠܢܐ 217_{8}

ܐܝܬܝܐ 47_{10} 55_{8} 269_{2} 292_{13} 339_{8}

ܐܟܘܣ 289 n. 2

ܐܠ 167_{10}

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ 200_{13}

ܐܡܐ 12_{5} 350_{1}

— ܐܡܢ 312_{6}

ܐܡܪܐ 356_{2}

ܐܡܘܪܝܐ 177_{3} 201_{11}

ܐܡܘܢܐ, ܐܡܘܢܘܬܐ 7_{7} 18_{15} 28_{15} 35_{10} 45_{7} 81_{12} 83_{4} 101_{14} 153_{5} 157_{7} 164_{1} 183_{3} 184_{13} 257 n. 1 276_{5} 311_{11} 335_{8} 411_{14} 415_{2} 418_{7} 419_{14} 420_{4-11}

— ܐܡܘܢܝܢ 257_{2}

— ܐܡܘܢܐܝܬ 258_{10}

— ܐܡܘܢܝܘܬܐ 261_{5}

ܐܢ 427_{11}[3]

ܐܢܕܪܝܛܐ 271_{7}

ܐܢܫܐ 45_{3-9} 57_{3} 60_{13} 69_{11} 71_{7} 205_{12} 294_{14} 298_{4} 306_{2} 325_{3} 327_{4} 361_{1} 398_{9} 417_{3}

ܐܣܛܘܐ 252_{2} 387_{12} 388_{1-3-13}

ܐܣܛܘܟ̈ܣܐ 257_{10}

— ܐܣܛܘܟܣܝܐ 224_{12} n. 1[4]

ܐܣܛܠܐ 148_{6} 361_{9} 366_{1}

ܐܣܟܡ 305_{13}

— ܐܣܟܡܐ 12_{3} 14_{4} 62_{9} 84_{2} 87_{10} 110_{10} 111_{1} 133_{13} 134_{2} 156_{8} 305_{11-13} 308_{7} 333_{2} 337_{2-6} 356_{4} 358_{13-14} 359_{10-14} 360_{2} 410_{10} 418_{5-11}

— ܡܣܟܡ 362_{9}

— ܡܣܟܡܠܐ 363_{3}

ܐܦܪܟܐ 405_{3}

ܐܦ̈ ܢܘܪܐ 241_{8-9} 251 n. 3

ܐܦܣܩܘܦܐ 115 n. 2 271_{8}

ܐܦܠܣܣܘܣ 137_{12}

ܐܪܐ 55_{1} 62_{15} 68_{7} 73_{11-13} 84_{1} 85_{4} 99_{5} 136_{3} 138_{3} 158_{10} 184_{3} 205_{10} 212_{13} 228_{5} 238_{14} 255_{5} 270_{4} 295_{3} 308_{6} 406_{6} 421_{3} 427_{13}

1. Page 115, note 2. Il faut savoir que, parmi les manuscrits, dans les uns il y a εὖ, c'est-à-dire « bien », et dans les autres il y a ὦ, c'est-à-dire la particule du vocatif.

2. Page 214, note 1. Ici aussi il faut savoir que les Romains appellent *ignem* non pas « le feu » simplement, mais « les feux » allumés sur les lieux élevés, qui indiquent un signe (σημεῖον) non encore présent, tels que ces (feux) qu'ils allument sur les collines et sur les hauteurs et qui, par leur éclat, annoncent l'arrivée des ennemis, d'après une convention et une indication faites à l'avance. C'est ce que les Grecs appellent πυρσός. C'est pour cette raison que le maître a dit : Parce qu'il connaît d'avance l'avenir.

3. Page 427, note 4. Les Livres des Hébreux ont coutume de dire : « Si telle chose a lieu » à la place de « Elle n'aura pas lieu ». Par conséquent « Si le mur tombe » est mis pour « Il ne tombera pas ».

4. Page 224, note 2. (Le maître) donne aux commandements de Moïse l'appellation de στοιχειωτικά, c'est-à-dire élémentaires, parce que, comparés à la doctrine de l'Évangile, ils ont été pour nous ce que les premières lettres sont pour les enfants.

ܐܪܓܘܢܐ 148₆ 366₁
ܐܪܘܣܛܐ 54₁₃
ܐܪܝܬܡܘܣ 139₄
ܐܪܝܬܡܛܝܩܐ 151₁₂
ܐܪܝܬܡܘ ܡܘܡܟܠܐ 378₉
ܐܪܝܬܡܛܝܩܘܣ 301 n. 2
ܐܣܛܘܟܣܐ 19₁₀ 88₁₃ 391₅ 395₃ 397₁₁ 402₉ 404₅ 406₅
— ܐܣܛܘܟܣܝܐ 408₃
— ܐܣܛܘܟܣܐܝܬ 366₉
— ܐܣܛܘܟܣܝܘܬܐ 9₉ 83₃
— ܐܣܛܘܟܣܐ 19₁₅
— ܐܣܛܘܟܣܘܬܐ 17₇ 85₃ 374₈ 395₁₁

ܒ

ܒܐܪܐ 92₁₀ 157₉ 424₁₁
— ܒܐܪ̈ܬܐ 413₇
ܒܘܙܐ 399₁
ܒܝܬ ܚܙܝܪܐ 398₁₀
— ܒܝܬ ܚܙܝܪ̈ܐ 148₁₂
ܒܝܬ ܐܕܪܐ 201₁₀
ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ 81₁₃ 189₁₁
ܒܝܬ ܐܠܗܐ 57₁
ܒܝܬ ܓܘܙܐ 380₁₀
ܒܝܬ ܕܘܪܐ 349₁₃
ܒܝܬ ܕܝܢܐ 58₈ 145₂ 169₁₅ 189₁₂ 413₅
ܒܝܬ ܕܝܫܐ 172₂
ܒܝܬ ܕܝܢ ܘܐܒܕܐ 59₃
ܒܝܬ ܚܘܒܫܐ 90₁₃ 322₁
ܒܝܬ ܚܘܪܐ 45₂ 54₉₋₁₀ 57₇
ܒܝܬ ܡܠܚܐ 172₂
ܒܝܬ ܡܕܒ̈ܚܐ ܣܘܕܪܐ 60₈₋₉
ܒܝܬ ܡܕܒܚܐ 244₁₂ 246₁₁₋₁₅ 335₁₂ 347₁₅
ܒܝܬ ܡܠܟܐ 64₃ 368₁₂
ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ 275₂ 328₇
ܒܝܬ ܡܡܟܘܢܝܬܐ 274₅₋₆
ܒܝܬ ܡܡܟܪܐ 64₁₁
ܒܝܬ ܡܩܕܫܐ 39₄
ܒܝܬ ܣܦܪܐ 404₅
ܒܝܬ ܫܢܝܐ 14₁₅ 72₄
ܒܝܬ ܩܠܘܬܐ 93₁₀ 214₁ 252₁₋₂
ܒܝܬ ܡܟܘܪܐ 166₁₂
ܒܝܬ ܦܪܘܣ ܡܬܘܡܝܐ 241₅₋₆ 242₁₁
ܒܝܬ ܦܘܪܣ 59₃
ܒܝܬ ܦܬܟܪ̈ܐ 60₈
ܒܝܬ ܪܘܚܐ ܕܬܒܐ 47₇ 200₁₃
ܒܝܬܐ ܕܡܫܡܠܝܬܐ 353₂
ܒܝܢܝ ܐܐܪ 90₇
ܒܝܢܝ ܡܪܘܬܐ 361₅
ܒܝܢܝ ܡܕܝܢܬܐ 231₇₋₈
ܒܝܢܝ ܡܪܟܬܐ 52₁₂
ܒܢ̈ܝ ܡܕܘܢܬܐ 20₂
ܒܣܡܣܘܡܘܬ ܐܢܫܐ 42₆ 185₇ 242₁₁
ܒܟܠ ܥܡܪܐ 184₂ 275₁₂₋₁₃ 407₆
ܒܟܪܘܙܐ 328₃
ܒܪ ܐܚܐ 119₈₋₉ n. 4[1]
ܒܪ̈ܝ ܓܢܣܐ, ܒܪ ܓܢܣܐ 34₁₅ 37₉ 153₅ 155₉ 184₅ 195₁₀₋₁₂ ₁₄ 196₁₋₂ 197₁₄ 261₁
ܒܪ̈ܝ ܓܘܐ, ܒܪ ܓܘܐ 149₆ 190₃
ܒܪ ܚܐܪܐ 85₇ 244₂ 277₄ 419₇
ܒܪ ܚܬܐ 119 n. 3-4[1]
ܒܪ ܦܠܓܘܬܐ 85₁₃
ܒܪ̈ܝ ܡܠܐ 35₁₁ 36₂₋₅₋₆ 110₁₀ 115₁₁ n. 2 122₁₄ 126₁₂ 127₃ 129₁₂ n. 5 228₄ 252₁₄ 280₆ 289₁₋₂ 417₆

ܓ

ܓܘܗܪܐ 31₁₂₋ 33₉₋₁₀ 34₇ 163₄ 373₁₀
ܓܘܐ 148 n. 2
ܓܫܡ 10₁₅ 60₉ 211₁₄ 255₅ 268₁₄ 369₃
— ܓܫܡܢܐ 55₁₃ 63₅ 78₇ 122₁₄ 125₁₂ 126₅ 128₇ 147₅ 184₁₀ 195₁₃ 197₅ 198₄ 229₃ 248₁₅ 273₁₀ 279₁ 336₂₋₇ 338₆ 345 n. 1 348₇ 351₅₋₁₃ 399₁₋₅
ܓܫܡܢܐܝܬ 234₁₀
— ܓܫܡܢܝܘܬ 31₄

ܕ

ܕܓܠ ܥܒܕܐ 48₉ 86₁₃ 134₄
ܕܓܠܝܢ ܐܣܡܐ 146₁₂₋₁₃
ܕܘܓܡܛܐ 110₁₃ 117₁ 131₂ 134₁₀ 139₇ 151₈ 173₄ 203₂₋₄ 222₉ 290₁ 375₄ 378₃
ܕܝܐܬܝܩܐ 199₁ 303₄ 311₁₃ 312₃
— ܕܡܝܟܐ 199 n. 1
ܕܡܘܣܝܘܢ 56₇
ܕܢܚܐ 348₁₀
ܕܣܦܘܛܝܩܐ 145 n. 1
ܕܫܢܐ 117₁ 174₈
ܕܫܠܡ ܠܗ 138₈ 162₁ 301₁₂ 354₄
ܕܫܠܡ ܦܠܓܘ̈ܬܐ 141₁₃ 220₉₋₁₀ 365₁₃ 367₃
ܕܫܠܡ ܡܪܐ 118₂ 203₂ 237₁₅ 278₆ 303₈ 356₅ 366₇ 384₁₃. Cf. 32₉ 403₅

ܗ

ܗܓܡܘܢܐ 90₈ 92₆ 408₁₄ 410₈
ܗܕܝܘܛܐ 211₅
ܗܘܐ 146₁ 252₅ 295₅ 301₉ 375₂
— ܗܘ̈ܝܬ 360₁₀
— ܗܘܝܬܢܐ, ܗܘܝܬܢܝܬܐ 33₁₃ 45₅ 257₄ 262₁₄ 264₆ 279₄ 289₁₁ 361₁ 385₂
— ܠܐ ܗܘܝܬܢܐ, ܠܐ ܗܘܝܬܢܝܬܐ 45₆ 134₁₁ 208₁₁ 213₉ 256₇ 258₁₅ 263₂₋₇ 266₅ 272₉ 350₅ 361₂
— ܠܐ ܗܘܝܬܢܘܬܐ 72₈
ܗܘܦܘܣܛܐܣܝܣ 173₁₃ 174₈ 287₄
ܗܝܢ ܡܐ 279₂
ܗܝܡܢܘܬ ܚܝܐ 192₁ 224₃
(ܗܦܟ)
— ܡܬܗܦܟܢܘܬ ܐܦܐ 53₁
ܗܪܡܘܢܝܐ 82₁
ܗܪܣܝܣ 101₁₃ 199₈ 212₈

ܘ

ܘܐܪܝܛܘܣ 345 n. 1

ܙ

ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܐ 84₉
(ܙܘܓ)
— ܠܐ ܡܙܘܓܐ 301₅ n. 2[2]
ܙܘܢܘܣ 87₃
ܙܪܝܪܐ 173₇
(ܙܡܪ)
— ܙܡܙܡܐ 291₁₀ n. 3[3]

1. Page 119, note 4. En grec le même mot signifie « le fils du frère » et « le fils de la sœur ».

2. Page 301, note 2. Les ἀριθμητικοί, c'est-à-dire ceux qui s'occupent de la science des nombres, ont coutume d'appeler ܠܐ ܡܙܘ̈ܓܐ les nombres qui ne sont pas pairs; le premier de ces (nombres) est le nombre 3; puis vient le (nombre) 5, et successivement le (nombre) 7, le (nombre) 9.

3. Page 291, note 3. Ce bourdonnement est une voix douce et faible, que les oreilles perçoivent à peine, même au milieu d'un parfait silence, parce qu'elle est faible ou parce qu'elle est éloignée; c'est comme le murmure de l'air, lorsqu'il passe à travers les branches des arbres ou à travers les objets. On l'appelle encore bruissement.

— ܡܫܪ 288_{7} [1]
ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܝܠܗ 311_{7}
(ܥܒܕ)
— ܥܠ ܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ 289_{5}

ܥ

ܥܒܕ ܫܪܐ 345_{13} 346_{1} [2]
ܥܪܘܒܬܐ 275_{11} n. 2 [3]
ܥܒܝܕܬܐ 77_{15} 103_{8} 104_{13} 106_{2} 107_{11} 108_{4-10} 109_{2-9} 110_{6} 111_{12} 117_{5} 118_{12} 119_{2} 133_{14} 134_{2} 138_{7} 149_{14} 150_{7} 202_{7} 228_{3} 245_{3-10} $320_{1-4-5-9-11}$ $321_{3-4-5-7-8}$ 322_{7-8} 323_{11} 343_{7}. Cf. 108_{1-6} 110_{7} 320_{7}
— ܥܒܝܕܐ, ܡܥܒܕܢܐ 103_{4} 243_{8} 245_{14} 321_{1}
— ܡܥܒܕܢܐ 104_{3} 105_{9} 245_{7} 320_{13} 326_{8}
— ܥܒܕܐ, ܡܥܒܕܢܘܬܐ 104_{6-9} 107_{9} 114_{4-7} 123_{9} 176_{8} 218_{13} 244_{3} 319_{11-12} 320_{8} 321_{6} 222_{10}
ܥܠ ܥܠܡܐ 43_{7} 91_{3} 92_{6-7} 165_{8} 191_{9} 237_{13} 277_{14} 279_{11} 349_{13} 350_{11} 351_{1-8-13} 411_{11-13} 413_{10-11} 417_{8} 421_{5}
— ܥܠܡܐ ܥܠܡܐ, ܥܠܡܝܐ ܥܠܡܐ 36_{8} 237_{12} 280_{1}
ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ 197_{13}
ܥܢܝܢ 261_{4} 301_{3} 354 n. 1 365_{3} 368_{9} 388_{13}
— ܥܢܝܢܐ, ܥܢܝܢܝܐ 11_{8} 137_{11} 364_{8} 365_{13} 375_{8}
ܥܢܝܢܐ ܗܘܐ 140_{11}
— ܥܢܝܢܘܬܐ ܗܘܐ 10_{7} 117_{3} 149_{11} 332 n. 1 396_{14} 402_{10}
ܥܢܝܢܐ ܕܐܢܫܐ 368_{14}
— ܥܢܝܢܘܬܐ ܕܐܢܫܐ 332_{14} 375_{12} 410_{7}
ܥܢܝܢܘܬܐ ܠܐܠܗܐ 29_{5}
ܥܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ 123_{4-5} 215_{5}

ܦ

ܦܬܓܡܐ 20_{13}
ܦܬܐ 423_{5}

ܦܪܨܘܦܐ 9_{9} 25_{7} 42_{5} 43_{15} 75_{11} 83_{8} 88_{8} 128_{10} 136_{8} 137_{4} 141_{8} 167_{3} 168_{8} 208_{11-15} 226_{4} 232_{11} 243_{10} 245_{8} 246_{4-10} 320_{14} 330_{11} 338_{4} 363_{9} 367_{4} 384_{8} 385_{7}
— ܦܪܨܘܦܝܐ, ܦܪܨܘܦܝܐܝܬ 224_{12} 242_{13} 388_{6}
— ܦܪܨܘܦ, ܦܪܨܘܦܐ. ܡܦܪܨܦܐ ܦܪܨܘܦܐ 68_{14} 119_{7} 136_{10-11} 141_{7} 166_{10} 387_{11} 401_{4} 419_{5}
— ܐܬܦܪܨܦ 277_{9}
ܦܫܝܛܐ 146_{8} 170_{6}
ܐܬܦܫܛ, ܡܦܫܛܢܐ 80_{7} 409_{2}
ܦܫܝܛܐ 11_{6} 16_{7} 41_{2} 61_{13} 69_{5} 83_{7} 86_{5} 90_{8} 132_{6} 188_{2-13} 189_{8} 231_{7} 238_{7} 322_{8-12} 340_{8-9-13} 355_{9} 358_{12} 365_{10} 373_{6} 391_{3} 399_{12} 418_{4} 427_{3}
— ܦܫܛ, ܡܦܫܛܐ 53_{15} 366_{4}
— ܐܬܦܫܛ 28_{13}
ܦܬܚ ܥܝܢܐ 366_{8-9}
ܦܬܚ ܦܘܡܐ 8_{2}
ܦܬܟܡܐ ܕܬܫܡܫܬܐ 358_{12-13}
ܦܬܓܡܐ ܢܡܘܣܐ 276_{15}
ܦܪܘܫ 10_{6} 11_{9} 16_{8} 19_{6} 20_{6} 85_{13-14} 88_{14} 90_{4} 221_{2} 336_{9} 365_{14}
— ܦܪܘܫܘܬ 330_{7}
— ܦܪܘܫܘܬܐ 217_{3} 328_{7}

ܨ

ܨܒܘܬܐ 9_{14} 29_{15} 56_{10} 77_{5} 102_{8} 121_{1} 147_{2} 202_{8-15} 206_{4} 239_{6} 245_{10} 246_{3} 297_{9} 305_{12} 309_{6} 350_{13} 355_{6} 363_{9} 395_{13} 424_{11-13}
(ܨܒܐ)
— ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ 84_{9}
— ܨܒܝܢܐ ܕܪܘܚܐ 105_{5-6}
— ܨܒܝܢܐ ܕܡܘܬܐ 192_{10}
ܨܒܝܢܐ ܢܦܫܢܝܐ 191_{6}
— ܨܒܝܢܐ ܢܦܫܢܝܐ 18_{13}
ܨܒܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ 331_{11}
ܨܒܐ 107_{10} 325_{4}

ܩ

ܩܕܡܝܐ ܕܝܠܗ 395_{3}
ܩܕܡܝܘܬܐ ܐܝܬ 208_{9-12}
ܩܕܡܝܬܐ ܒܪܝܬܐ 47_{2} 157_{14} 273_{5-8} 422_{12}
ܩܕܡܝܐ 14_{5} 87_{5} 88_{1-10} 142_{8} 207_{8} 208_{4} 262_{8}
ܩܕܡ 7_{8} 8_{8} 12_{6} 13_{11-16} 16_{4} 19_{9} 55_{13} 69_{4} 74_{8} 75_{14} 79_{12} 80_{4} 87_{14} 103_{2-5-6} 104_{7-10} 105_{9-12} 107_{11} 108_{4} 109_{5} 110_{5} $111_{2-5-6-8}$ 112_{9} 113_{10} 117_{8} 118_{7} 119_{4-9} 120_{11} 125_{10} 128_{9} 129_{3-5} 130_{2-6} 134_{1-2} 138_{7} 150_{7-8} 162_{10-14} 163_{2} 185_{10} 204_{2-5} 207_{10} 217_{9} 218_{2-5-12} 219_{1-11} 220_{6} 227_{5} 228_{3} 236_{8} 243_{11} 244_{1} 245_{3-14} 247_{5} 256_{4} 257_{1} 261_{5} 262_{5-14} 270_{7} 272_{7-8-11} 292_{3} 296_{4} 297_{7} 299_{6} 302_{7} 306_{3-4} 309_{11} 316_{8} 319_{4-7-14} 320_{1-5} $321_{1-2-4-9}$ 323_{6-12} 326_{8-13} 330_{4-6} 331_{1} 333_{6} 335_{3} 337_{8} 339_{14} 340_{3} 341_{5} 346_{1} 347_{2} 356_{13} 363_{10} 376_{13} 409_{5} 412_{12} 419_{9}
— ܩܕܡܝܘܬܐ ܕܝܠܗ 80_{11} 202_{6}
— ܩܕܡܝܘܬܐ ܕܝܠܗ 77_{14} 117_{5} 133_{14} 149_{14} 343_{7}
— ܩܕܡܝܐ. ܩܕܡܝܬܐ 8_{3} 30_{7} 151_{11} 162_{13} 264_{3} 291_{14} 376_{10} 387_{2}
— ܩܕܡܝܬ 78_{12} 80_{4} 302_{5} 341_{12}
ܩܕܡ ܕܘܟܐ 249_{5} 250_{1}
ܩܢܘܡܐ 86_{7} 148_{5} 355_{1} 356_{5} 375_{6} 396_{12} $397_{4-11-14}$ 398_{3} 407_{10}
— ܩܢܘܡܝܐܝܬ 396_{13}
— ܩܢܘܡܝܘܬܐ 354_{3} 375_{3} 400_{11}
(ܩܠܐ)
— ܩܠܐ ܕܡܠܬܐ 195_{5}

ܪ

ܪܘܡܝܐ 139_{8} 214_{6} 360_{6}
— ܪܘܡܝܐ 139 n. 1 214 n. 2 380_{6}

1. Page 288, note 3. Faire retentir dans les oreilles, de telle sorte qu'elles tintent.

2. Pages 345-346, note 1. Il faut savoir que ce que le maître a dit ici : ܫܪܐ ܥܒܕ ܐܘ ܗܘܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܗܘܐ n'est en grec ni du genre masculin ni du genre féminin, mais du genre appelé οὐδετέρως par lequel les Grecs appellent les créatures et les noms. C'est encore par ce (genre) qu'ils disent, soit ce qu'en syriaque nous avons coutume de dire ܗܘ ܡܐ, « ce que », c'est-à-dire ce qu'un tel a fait, ou ce qu'il a subi, ou ce qu'il est devenu, soit encore ce que nous disons ܡܕܡ ܚܕ, « une chose ». Ainsi, si nous voulons, ce ܫܪܐ et ce ܗܘܐ que le maître a mis à ce genre, nous sommes libres de l'entendre du nom donné au Christ; et si nous voulons, nous prenons : Il est devenu une créature. Mais si nous voulons, nous prenons ce ܫܪܐ et ce ܗܘܐ à la place de : ܗܘ ܡܐ ܕܗܘܐ, « ce qu'il est devenu »; et, si nous voulons, nous disons : En effet il est devenu une (créature), et ce qu'il est devenu est aussi une d'entre toutes les créatures. De cette manière, ce ܫܪܐ et ce ܗܘܐ d'une part sont entendus non pas du Christ, mais de : « Ce qu'il est devenu », et « Il est devenu » se rapporte au Christ.

3. Page 275, note 2. Les Grecs qualifient le premier jour de la semaine de « jour du Seigneur ».

ܠܚܡܫ ܐܠܗܘܬܐ 207_{3} 213_{13} 271_{13}
ܠܝܡܩܝܢ 205_{6}
ܠܘܒܝܬܐ 276_{2}
ܠܒܘܪܘܬ ܝܪܐ 296_{1}
ܠܡܚܝܘ 377_{2}
ܠܟܘܡܝܣ 69_{12} 233_{8}

ܡ

ܡܐܠܠܘ 16_{6} 26_{3} 35_{9} 46_{2} 54_{6} 64_{8} 110_{9} 111_{2} 188_{12} 262_{2} 341_{2} 397_{8} 398_{4} 418_{2}
— ܡܠܠܘ 175_{3}
ܡܐܠܠܘ ܐܘ 8_{13} 14_{9-10} 100_{8} 404_{6}
ܡܐܠܠܘ ܕܝܢ 28_{12} 31_{12} 37_{7-13} 47_{6} 55_{7-14} 69_{4} 81_{8} 83_{7} 85_{7} 106_{6} 109_{12} 111_{12} 141_{3} 151_{14} 186_{3} 202_{1} 209_{10} 218_{2-3} 276_{7} 326_{4} 335_{8} 339_{3} 340_{13} 343_{14} 347_{11} 369_{14} 394_{4}
— ܡܠܘ ܕܝܢ 80_{10} 403_{1}
ܡܕܒܪܐ ܗܘ ܕܝܢ 271_{10}
ܡܗܐܠܘ 194_{1}
ܡ̈ܝܐ 220_{11}[1]
ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܝܣ 138 n. 1
ܡܛܪܘܦܘܠܝܣ 138_{12}
ܡܬܝܠ 91_{12}
ܡܬܡܟܟܐ 55_{1}
ܡܢܝܢܘܬ ܙܕܩܐ 145_{11-12}
— ܡ̈ܢܝܢܝܢ ܙܕܩܐ 109_{8} 324_{12} 419_{12}
ܡܢܝܢܬ ܦܪܐ 156_{6}
ܡܠܐܟܐ ܕܐܘܡܬܐ ܪܒܬܐ 294_{7} 325_{9}
ܡܠܟܬ ܫܡܝܐ 237_{8-9}
ܡ̈ܠܟܬ ܦܪܣܐ 348_{9}
ܡܡܠܠܐ ܐܠܗܝܬܐ 89_{5} 107_{6} n. 1 109_{7} 121_{7} 368_{3-4}
ܡܡܠܠܘܬ ܐܠܗܘܬܐ 312_{2}
ܡܡܠܠܘܬ ܩܕܡܝܬܐ 112_{11}
ܡܢܝܢܐ 246_{2-7-12}
ܡܪܕܝܬ ܐܦܐ 118_{3}

ܢ

(ܢܨܝ)
— ܢܨܝܪ ܪܘܚܐ 423_{14} 424_{1}
— ܡܢܨܝܐ ܪܘܚܐ 43_{10}

ܢܡܘܣ 52_{6} 406_{5}
— ܢܡܘܣܐ 8_{13} 9_{10-13} 11_{9-10} 12_{1-15} $13_{10-14-16}$ 15_{2} 25_{6} 29_{12} 31_{2-9-12} 34_{6} 45_{2} 48_{2-5} $50_{11-12-14}$ 58_{14} 59_{1-4-15} 65_{7-15} 66_{7-10} 67_{2} 73_{5-6} $75_{4-5-7-13}$ 76_{4} 85_{15} 89_{4} 99_{8} 100_{12} 103_{11} 107_{6} 109_{7} 113_{10} 140_{4} 141_{5} 142_{10} 143_{3-5-7} 152_{2-5} 153_{8} 157_{11} 163_{13} 167_{6} 178_{7} 186_{12} 193_{6} 195_{7} 197_{9} 199_{1} 202_{9-12} 207_{4} 208_{13-14} 216_{6} 224_{2-13} 226_{1} 237_{5} 238_{3-6} 247_{13} 248_{2} 249_{4} 251_{10} 264_{7} 265_{1} 267_{8} 279_{13} 303_{6} 306_{6} $312_{10-11-12}$ 330_{8-12} 333_{6} 336_{4} 354_{6} 366_{4} 370_{5} 381_{13} 382_{5} 383_{1} 386_{2} 398_{12} 402_{13} 408_{2} 413_{11} 418_{12} 419_{11}
— ܢܡܘܣܝܐ, ܢܡܘܣܝܬܐ 14_{1} 16_{3} 22_{5} 24_{8} 32_{9} 50_{14} 65_{4} 68_{2} 194_{14} 208_{10-11} 224_{11} 225_{1} 241_{6} 246_{4} 247_{11} 248_{3} 278_{6} 330_{11} 354_{5} 356_{4} 373_{14}
— ܢܡܘܣܝܬ ܢܦܫܗ 365_{12}
— ܢܡܘܣܐܝܬ 41_{7} 48_{14} 85_{15}
— ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ 28_{8} 53_{9} 385_{10} 416_{9} 426_{1} n. 1 427_{4}
— ܠܐ ܢܡܘܣܝܐ, ܠܐ ܢܡܘܣܝܬܐ 89_{3-7} 425_{6} 427 n. 2
(ܢܣܒ)
— ܡܣܒ ܒܐܦܐ 208_{3} 372_{6}
(ܢܣܟ)
— ܠܐ ܡܬܢܣܟܬ ܒܪܘܚܐ 240_{1-2}
(ܢܦܫ)
— ܢܦܫ ܪܘܚܐ 373_{12}
— ܡܦܫ ܒܪܘܚܐ 57_{7} 76_{5} 374_{1-2} 410_{12}
— ܡܢܦܫ ܠܒܐ 391_{4}
ܢܦܩܬ ܠܒܪܐ 85_{7}

ܣ

ܣܝܡ ܝܩܕܐ 36_{9}
ܣܝܡ ܡܬܪܢܝܬܐ 259_{13}
ܣܝܡ ܣܘܡ̈ܐ 220_{1}
ܣܝܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ 303_{14} 304_{3} 354_{13} 355_{13} 398_{3}
ܣܝܡܬܐ ܐܠܗܘܬܐ 301_{3} 303_{9}
ܣܝܡܬܐ ܢܘܫܐ 288_{9}
ܣܝܡܬܐ ܡܦܠܚܢܘܬܐ 256_{14}
ܣܝܡܬܐ ܣܘܡ̈ܐ 220_{13}
ܣܝܡ̈ܬܐ ܐܝܩܪܐ 19_{1}
ܣܝܡ̈ܬܐ ܐܢܫܐ 274_{7}
ܣܝܡܬܐ ܒܢ̈ܝܐ 9_{12}
ܣܝܡܬܐ ܒܪܝܘܬܐ 412_{6}
ܣܝܡܬܐ ܡܦܠܚܢܘܬܐ 250_{4-5}
ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ 398_{4}
ܣܘܢܘܕܘܣ 111 n. 1
— ܣܘܢܘܕܘܣ 111_{1}
ܣܘܢܛܐܓܡܛܝܩܘܣ 66_{6}
ܣܛܐܕܝܘܢ 10_{1} 17_{7} 22_{13} 349_{13}
ܣܛܐܣܝܘܬܐ 276_{2}
ܣܝܡܠܘܢܐ 187_{2}
ܣܡܒܘܠܘܢ 25_{8} 214 n. 1
ܣܝܦܐ 18_{8} 405_{14}
ܣܬܠܦܐ 167_{9}
ܣܩܪܝܢܣ 277_{12} 278_{15} 279_{1}
(ܣܡܟ)
— ܣܡܟܘܬ ܒܢ̈ܝܐ 32_{5} 33_{9} 78_{8} 161_{11} 227_{2-8-9} 238_{5-12} 239_{4-10} 350_{3} 368_{1}
— ܣܡܟ ܒܘܪܐ 144_{6}
— ܡܣܡܟ ܒܪܟܐ 11_{1} 16_{8} 18_{3} 27_{14} 31_{14} 32_{6} 33_{2} 36_{13} 53_{1} 56_{8} 161_{12} 169_{15}-170_{1} 261_{4}
ܣܢܓܪܐ 216_{4}
— ܣܢܓܪܘܬܐ 126_{5} 215_{3} 216_{5} 355_{12} 375_{9}
ܣܦܪܐ ܒܢܝܢܐ 163_{10}
ܣܦܪܬ ܒܢ̈ܝܢܐ 273_{8}
ܣܦܐܪܐ 358_{12}
ܣܦܩ ܗܘܐ 19_{10} Cf. 290_{7}
— ܣܦܩܘܬ ܗܘܐ 132_{11}
ܣܩܘܒܠܘܬ ܩܕܡ 206_{1}
ܣܩܘܒܠܬ ܦܬܟܪܐ 212 n. 2
ܣܪܝܩ ܐܘܡܬܐ 114_{2}
ܣܪܦܐ 362_{6-9}

ܥ

(ܥܒܪ)
— ܥܒܘܪܘܬ ܒܢ̈ܝܐ 55_{12} 143_{14}
— ܥܒܘܪܘܬ ܐܝܡ̈ܡܐ 74_{2}
— ܥܒܝܪܘܬ ܦܘܪܢܐ 363_{14}
— ܡܥܒܪܢܘܬ ܫܡܐ, ܡܥܒܪ ܫܡܐ 66_{1} 115_{4} 247_{4} 275_{1}
— ܡܥܒܪܢܘܬ ܫܠܝܐ 101_{2}
— ܡܥܒܪܢܘܬ ܒܕܘܝܐ 264_{3}
ܥܝܪ 213_{11} n. 1[2]

1. Page 220, note 1. Ici le syriaque a été embarrassé pour rendre la parole et la pensée du maître qu'exprime le grec. En syriaque, en effet, il est impossible de dire « eaux » au singulier, mais seulement au pluriel. Cependant, comme le maître cherchait à montrer que c'est à cause de la multiplicité et de la variété des passions qu'a été dite la parole (de David : *Les eaux t'ont vu, ô Dieu!*), il a dit : Le prophète n'a pas dit : « Les eaux t'ont vu » au singulier, mais : « Les eaux t'ont vu » au pluriel.

2. Page 213, note 1. Il faut savoir que dans les Livres des Grecs de Daniel, ce mot « vigilant » n'est pas écrit en grec, mais il y a en hébreu עִיר. C'est pourquoi le maître a été embarrassé pour dire : עִיר, c'est-à-dire « vigilant », ne peut être traduit autrement que par « vigilant ».

ܟܘܡܣܐ ܡܟܪܙܢܘܬܐ 360_{8}
ܟܘܡܣܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ 387_{3}
ܟܘܡܣܐ ܦܘܪܐ 360_{8}
ܟܘܡܣܐ ܡܦܣܩܢܘܬܐ 359_{14}-360_{1}

ܦ

ܦܐ ܐܐܕܐ, ܦܐ ܐܕܐ 79_{3} 105_{4} 128_{12} 129_{13} 135_{14} 172_{8} 177_{7} 185_{14-15} 196_{10} 232_{8} 247_{5} 296_{9} 297_{1} 300_{9} 308_{13-14} 312_{9} 339_{2} 342_{6} 356_{9}
— ܦܐܘܐ ܕܐܘܐ 104_{14} 122_{12} 228_{13} 236_{10} 386_{4}
ܦܐܛܪܝܩܐܘܣ 415_{3}
ܦܐܪܘܣܝܐ 24_{8} 58_{2} 133_{15} 183_{8} 215_{1} 312 n. 6 363_{1}
— ܦܐܪܘܣܝܐܝܬ 27_{10}
— ܦܐܪܘܣܝܐ 48_{8} 86_{12}
— ܦܐܪܪܘܣܝܐ 312_{14}
ܦܘܠܛܝܩܝܬ 310_{11}
ܦܘܛܝܐ 418_{9}
ܦܘܪܘܣܘܣ 214 n. 1
ܦܝܠܣܘܦܐ 260_{7} 354_{10}
— ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ 57_{5}
— ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ 15_{6} 142_{14} 147_{3} 266_{11}
— ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܕܒܪ 191_{8} 251_{9} 331_{4} 388_{14} 391_{2} 416_{4}
— ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܚܠܝܡܬܐ 176_{1} 270_{12}
— ܦܝܠܣܘܦܐܝܬ 59_{9} 61_{2}
— ܦܝܠܣܘܦܝܬ 69_{9}
ܦܝܣܐ 34_{8} 124_{11} 161_{4-14} 406_{15} 407_{1} 428_{10}
— ܦܝܣ, ܦܝܣܬ, ܡܦܝܣܐ, ܡܦܝܣܐ
42_{9} 54_{7} 59_{5-14} 60_{11} 72_{8} 105_{9} 123_{9} 128_{1} 129_{8} 159_{10} 191_{11} 205_{5} 215_{5} 350_{10} 374_{8} 378_{3} 385_{12} 399_{6} 409_{4}
— ܡܦܝܣܢܘܬܐ 151_{12} 222_{10} 355_{5}
— ܐܬܦܝܣ. ܡܬܦܝܣܝܢ 14_{1} 65_{15} 165_{5} 184_{13} 348_{14} 368_{5} 382_{10} 406_{15} 409_{10}
— ܡܬܦܝܣܢܘܬܐ ܣܓܝ 238_{3} 259_{8}
— ܠܐ ܡܬܦܝܣܢܘܬܐ 59_{6} 411_{2}
ܦܢܩܝܬܐ 41_{11} 241_{7}
(ܦܢܟ)
— ܦܢܟܐ ܐܪܥܐ 162_{6}
— ܦܢܟܐ ܕܥܠܡܐ 364_{13}

— ܦܣܝܠ ܡܫܚܐ 353_{8}
ܦܩܕܩܝܐ 168_{14}
ܦܪܓܡܛܝܐ 112_{11} 135 n. 4 184 n. 1
— ܦܪܓܡܛܝܐ 186_{3} 187_{4} 236_{3}
— ܦܪܓܡܛܘܬܗܘܢ 424_{12}
— ܦܪܓܡܛܝܐ ܐܝܟ ܗܘ 135_{8} 149_{10} 182_{5} 184_{4} 186 n. 1 187 n. 1 348_{2} 385_{2}
— ܦܪܓܡܛܝܐ 182 n. 1
ܦܪܘܡܐ 192_{4}
ܦܪܘܫܐ 44_{1} 124_{6}
(ܦܪܙ)
— ܡܦܪܙ 58_{14}
ܦܪܙܘܦܐ 87_{13} 163_{14}
ܦܪܝܫܐ 144_{10} 177_{2} 187_{13} 201_{9} 208_{4-6} 231_{10} 259_{14} 262_{1} 263_{1} 264_{6} 266_{4} 279_{5}
ܦܪܨܘܦܐ 8_{1} 46_{13} 48_{9} 51_{5} 70_{13} 111_{7} 171_{3} 176_{1} 191_{10} 194_{7-14} 223_{6-10} 237_{2} 260_{9} 293_{2} 297_{5} 298_{7} 307_{2} 345_{3} 358_{14} 375_{11} 383_{7} 390_{10} 395_{6} 404_{10} 406_{11}
— ܦܪܨܘܦܐ 12_{13} 52_{4} 103_{1} 163_{9} 231_{12} 365_{3} 402_{1} 403_{1} 404_{1} 405_{12} 406_{11}
— ܐܬܦܪܨܦ 91_{9}
— ܡܬܦܪܨܦ 58_{11} 365_{14} 382_{4} 389_{8}
(ܦܪܫ)
— ܦܪܫ, ܡܦܪܫ 197_{13} 218_{5} 304_{1}
— ܐܬܦܪܫ, ܡܬܦܪܫ 22_{15} 184_{14} 197_{1} 237_{14} 344_{14} 420_{13}
ܦܪܘܣܘܦܘܢ ܦܪܘܣܘܦܐ 323_{13} 324_{1}
— ܦܪܘܣܘܦܘܢ ܦܪܘܣܘܦܐ 324 n. 1
ܦܪܝܫ 73_{9}
ܦܬܓܡܐ 62_{1} 67_{16}
— ܦܬܓܡܐ 268_{8} 379_{2}
ܦܬܓܡܐ 14_{16} 55_{2-3-6} $62_{7-8-9-10-11-12}$ 68_{9} 69_{5-14} 70_{3} 74_{8} 79_{6-14} 80_{3} 103_{6} 104_{7} 108_{3-4} 109_{5} 111_{3-7-8} 117_{8} 120_{7} 129_{10} 135_{10} 140_{6} 150_{6} 225_{7} 228_{4} 234_{14} 265_{8-10} 271_{2} 291_{2} 299_{2} 301_{1} 303_{5} 306_{6} 307_{10} 310_{5} 312_{8-9} 315_{11} 360_{5} 362_{5-6-14} $368_{4-5-6-8-11}$ 369_{14} 373_{14} 374_{1}
— ܦܬܓܡܐܝܬ 363_{2}
— ܦܬܓܡܢܐ 165_{8}
ܦܬܟܪܐ 38_{10} 43_{4} 48_{8} 61_{8} 73_{10} 84_{6} 103_{9} 132_{5} 178_{1} 398_{1} 410_{11}

ܨ

ܨܒܬܐ 53_{7} 221_{10} 359_{3-4}
ܨܘܪܬܐ ܡܪܝܐ ܕܐܪܟܝܐ 253_{10}

ܩ

ܩܐܛܐ 289 n. 2
ܩܐܛܐܟܝܣܝܣ 251_{4} 264_{1-5} 332_{8}
— ܩܐܛܐܟܝܣܝܣ 251 n. 1
ܩܐܛܐ ܩܐܡܐ 199_{8}
ܩܐܛܝܟܝܣܝܣ 289_{4} n. 2[1]
ܩܛܐܦܐ 148_{7}
— ܩܠܝܐ 60_{8}
— ܩܠܝܬܐ 203_{11}
— ܡܩܠܝܢܘܬܐ 425_{1}
ܩܢܘܢܐ 243_{1} 244_{4} 245_{5} 246_{1-10} 247_{10-13} 249_{3-7}
(ܩܢܘܢ)
— ܩܢܘܢܐ ܣܒܠܬܐ 241_{1-2}
— ܩܢܘܢܐ 243 n. 1
ܩܢܘܢ ܩܘܢܢܐ 14_{8} 241_{5-6} 242_{14} 251_{13}
ܩܢܘܢܐ ܐܠܗܝܐ 231_{11}
ܩܢܘܢܐ ܦܫܝܛܐ 249_{13}
ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ 318_{7-13}
ܩܢܘܢܐ ܡܫܡܠܝܐ 30_{9} 124_{6} 221_{14} 278_{9} 346_{10}
ܩܢܘܢܐ ܡܕܪܝܢܝܐ 238_{9}
ܩܢܘܢܐ ܢܡܘܣܝܐ 61_{9}
ܩܢܘܢܐ ܟܘܢܝܐ 274_{5}
ܩܢܘܢܐ ܪܘܚܢܝܐ 25_{7}
ܩܢܘܢܐ ܡܘܫܐ 202_{1}
ܩܢܛܐ 182_{9} 314_{13}
ܩܘܡܬܐ 162_{4} 176_{1} 331_{4} 390_{9} 425_{6}
ܩܘܡܠܐ 7_{3} 9_{3-7} 157_{13} 207_{4-6} 258_{2} 280_{7} 373_{1-3} 374_{1} 391_{9-11}
— ܩܡܠ, ܡܩܡܠ, ܡܩܡܠܐ, ܡܩܡܠܢܘܬܐ 7_{6} 156_{6} 258_{5} 280_{6} 324_{6} 334_{3} 372_{8} 374 n. 2 394_{3} 409_{11}
— ܡܩܡܠܢܘܬܐ 372_{9}
— ܡܩܡܠܝܢ 53_{11} 216_{8}
— ܡܩܡܠܢܝܬܐ 214_{2}
ܩܘܡܛܪܐ 368_{11}

1. Page 289, note 2. On se trouve dans un grand embarras pour rendre en syriaque le mot ܩܐܛܝܟܝܣܝܣ, à cause du nom ܡܩܪܝܢܘܬܐ qui se dit κατήχησις en grec, parce qu'ici le maître faisait porter ses efforts sur l'étymologie de ce nom en grec ; et il n'y avait pas un aussi grand embarras à cause des mots qu'il a dits à ce sujet, parce qu'ils sont du ressort du syriaque. Car, tout en employant beaucoup de locutions, nous sommes loin de traduire ce mot (κατήχησις) d'une manière exacte. Nous disons, en effet, « retentissement », « bourdonnement », « bruit », « cri produit dans les oreilles », parce que le nom ἦχος dont il est formé, signifie « voix », « bruit », « bourdonnement ». Mais, comme ici le maître avait en vue la composition de ce mot, il a dit « comme une voix qui vient d'en haut » à cause de κατά qui entre dans ce nom.

ܩܘܦܣܐ 315$_2$

ܩܘܪܕܝܢܐ 30$_6$

ܩܘܪܝܣ 66$_{6-8}$ 198$_9$

ܩܛܝܠܝܢ ܠܐܠܗܐ 215$_9$

ܩܛܝܠܝܢ ܠܓܒܪܐ 201$_8$

ܩܛܪܓܝܢ, ܡܩܛܪܓܝܢ 47$_7$ 86$_{16}$ 372$_{4-5}$ 416$_7$

— ܡܩܛܪܓܢܐ 156$_7$

— ܠܐ ܡܩܛܪܓܢܘܬܐ 392$_1$

— ܩܛܪܓܐ 53$_6$

— ܩܛܪܓܘܬܐ 377 n. 1

— ܩܛܪܓܢܘܬܐ 53$_{10}$ 377$_5$

ܩܝܪܝܢܣ 14$_{13}$

ܩܠܝܘܢܘ 412$_{4-8}$

— ܩܠܝܘܢܘܣ 23$_7$ 25$_2$ 77$_4$

ܩܢܘܢܐ ܕܥܐܩܐ 164$_1$

ܩܢܒܪܐ 148$_1$ 376$_9$

ܩܢܘܢܐ 76$_1$ 79$_{14}$ 83$_9$ 87$_7$ 102$_6$ n. 1 103$_6$ 104$_7$ 107 n. 2 108$_4$ 109$_{5-9}$ 110$_6$ 111$_{3-5-7}$ 117$_8$ 118$_{12}$ 149$_{10}$ 150$_6$ 237$_7$ 239$_6$ 245$_{11}$ 256$_2$ 297$_{6-7-8-9}$ 300$_7$ 301$_2$ 302$_{14}$ 303$_{11}$ 304$_{1-11}$ 309$_6$ 311$_6$ 319$_8$ 320$_{11}$ 321$_3$ 322$_9$ 323$_{6-11}$ 354$_8$

— ܩܢܘܢܝܐ, ܩܢܘܢܝܬܐ 89$_{10}$ 297$_9$ 298$_{5-7}$ 316$_1$

— ܩܢܘܢܝܬ 103$_4$ 107$_{10}$ 176$_9$ 218$_{13}$ 319$_{11}$ 326$_8$

ܩܢܘܢ 366$_4$

ܩܣܛܪܘܢ 21$_{15}$

ܩܠܠܐ 206$_1$

ܩܪܩܘܪܝܬܐ 381$_5$

ܩܫܝܐ ܠܒܐ 53$_{15}$

ܩܫܝܘܬ ܠܒܐ 53$_{14}$

ܪ

ܪܒ ܚܝܠܐ 391$_2$

ܪܒ ܟܠ, ܪܒܬ ܟܠ 27$_{11}$ 222$_7$

ܪܒܘܬ ܡܠܟܘܬܐ 175$_1$

ܪܒܘܬ ܟܠ 61$_8$ 133$_7$

ܪܒܘܬ ܦܩܕܐ 52$_7$

ܪܒܘܬ ܦܪܘܫܬܐ 356$_7$ 374$_8$

ܪܒܘܬ ܟܗܢܘܬܐ 115$_{10}$

ܪܒܝ ܩܠܐ 383$_{12}$

— ܪܒܬ ܟܗܢܘܬܐ 391$_{14}$–392$_1$

ܪܘܚ ܐܠܗܝܬܐ 84$_7$

ܪܝܫ ܐܠܗܐ, ܪܝܫܬ ܐܠܗܐ 68$_4$ 76$_{13}$ 131$_3$ 159$_1$ 172$_6$ 190$_{1-2}$ 216$_3$ 368$_{6-8}$ 411$_7$

— ܪܝܫܬ ܐܠܗܝܬ 91$_4$

ܪܝܫ ܐܒܐ, ܪܝܫܬ ܐܒܐ 39$_{13}$ 105$_3$ 169$_{15}$ 175$_6$ 190$_9$ 191$_{10}$ 240$_{11}$ 261$_8$ 368$_{6-8}$ 390$_4$ 422$_{14}$

— ܪܝܫܬ ܐܒܗܝܬ 35$_3$ 217$_{11}$

— ܪܝܫܬ ܐܒܗܘܬܐ 23$_4$ 38$_4$ 118$_8$ 139$_9$ 169$_3$ 171$_7$ 229$_2$ 251$_{11-12}$ 326$_{10}$ 333$_{11}$ 347$_8$ 352$_5$ 362$_{14}$ 381$_1$ 393$_1$

ܪܫܡ ܚܝܘܬܐ 398$_{10}$

ܪܫܝܡ ܥܒܕܐ 145$_4$

ܪܫܝܡܬ ܟܬܒܘܬܐ 148$_{12}$

ܪܫܝܡܬ ܚܘܒܬܐ 93$_7$

ܪܫܝܡܬ ܫܡܐ 145$_{2-3}$ 190$_1$ 234$_{12}$ 386$_{12}$

ܪܫܝܡܬ ܫܘܡܐ 234$_{11}$ 255$_{2-3}$ 421$_{13-14}$

ܪܫܝܡܬ ܫܡܝܐ 40$_{14}$ 42$_{15}$ 61$_1$ 213$_1$ 248$_{10}$ 334$_6$

ܪܘܚ ܫܡܝܢܐ 135$_3$ 200$_6$ 246$_{14}$

ܪܫܬܐ 191$_{12}$

ܪܫܐ ܐܪܥܐ 183$_4$ 184$_3$ 229$_{10}$

ܪܫܐ ܟܗܢܐ 117$_{10-11}$ 118$_4$ 121$_5$

ܪܫܐ ܚܝܠܐ 19$_{12}$

ܪܫܐ ܠܒܐ 364$_3$ 409$_{8-9}$

ܪܫܐ ܫܪܒܐ 14$_6$ 197$_{1-4-6-8}$ 211$_{6-7-11}$ 241$_6$ 331$_2$

— ܪܫ ܫܪܒܐ ܥܘܡܪܐ 25$_3$

— ܪܫܢܘܬ ܫܘܪܒܐ 14$_4$

ܪܫܐ ܫܪܐ 330$_{13}$

ܪܫܐ ܡܫܬܐܠܐ 355$_8$ 371$_1$ 373$_6$

ܪܫܐ ܡܫܐܠ 136$_1$

ܪܫܐ ܢܝܪܐ 116$_7$

ܪܫܐ ܢܝܪ 330$_{13}$

ܪܫܝܐ ܥܘܡܪܐ 100$_2$

ܪܫܝܬ ܫܢܐ 153$_1$

ܪܫܝܬ ܫܢܬܐ 427$_{12}$

ܫ

ܫܐܠܐ ܕܫܩܠܐ ܡܢ ܕܥܒܕܐ ܐܘ ܕܥܒܕ 287$_2$

ܫܒܩ ܠܚܘܒܐ, ܫܒܩ ܠܚܘܒܐ ܚܘܒܐ 74$_6$ 80$_1$ 102$_{6-11}$ 113$_{12}$ 118$_{7-8-9}$ 150$_{9-10}$ 227$_6$ 236$_8$ 243$_{12}$ 244$_1$ 296$_3$ 320$_{1-2}$ 323$_{3-4-8-9-14}$ 324$_{5-8}$ 325$_{4-13}$ 339$_{14}$

ܫܒܩ ܚܘܒܐ ܠܚܛܗܐ 243$_{12-14}$ 349$_{13-14}$ 413$_{11}$

ܫܒܩܘܬ ܐܢܫܐ 108$_5$ 303$_1$ 304$_{11}$ 313$_1$ 368$_3$. Cf. 111$_{11}$

ܫܒܩܘܬ ܚܛܗܐ 183$_8$ 409$_6$ 419$_4$

ܫܒܩܘܬ ܚܘܒܝܢܐ 250$_{13}$

ܫܒܩܘܬ ܚܘܒܬܐ 148$_{11}$

ܫܒܩܘܬ ܚܘܒܘܬܐ 296$_5$

ܫܒܩܘܬ ܚܘܒܐ 108$_5$

ܫܒܩܘܬ ܚܘܒܐ 17$_{10}$

ܫܩܝܠ ܚܘܒܐ 364$_{14}$

ܫܩܝܠ ܚܘܒܬܐ 143$_{11}$

ܫܩܝܠ ܚܘܒܘܬܐ 300$_{12-13}$

ܫܒܩ ܠܚܘܒܐ 152$_1$

ܫܒܩ ܠܚܘܒܐ 290$_8$

ܫܒܩ ܚܘܒܐ 149$_9$

ܫܒܩ 38$_{10}$ 59$_7$ 90$_2$ 115$_5$ 148$_1$ 244$_{10-12}$ 275$_2$ 277$_3$ 328$_{6-8}$ 344$_4$

ܫܒܩܬܐ 27$_{11}$ 237$_9$

ܫܟܝܢܬ ܓܢܣܐ 259$_9$

— ܫܟܝܢܬ ܓܢܣܐ 233$_{5-6}$ 260$_3$

— ܫܟܝܢܬ ܓܢܣܐ 403$_4$

ܫܡܫ ܡܕܒܚܐ 252$_4$

ܫܡܫܐ ܦܫܝܛܐ, ܫܡܫܐ ܦܫܝܛܐ 22$_3$ 280$_8$ 400$_4$ 411$_{5-6-7}$

ܫܡܫܐ ܪܒܐ 27$_{11}$

ܫܡܫܐ ܪܫܐ 271$_1$

ܫܡܫܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ 8$_{5-6-11}$ 9$_{6-14}$ 16$_{13}$ 19$_{5-13}$ 85$_{14}$ 86$_6$ 87$_{15}$ 89$_1$ 92$_1$ 117$_{1-2}$ 125$_5$ 151$_8$ 173$_2$ 174$_7$ 201$_5$ 203$_3$ 204$_{10}$ 290$_1$ 311$_{10}$ 327$_{10}$ 353$_6$ 356$_4$ 378$_2$ 386$_{7-8}$ 396$_3$ 398$_{11}$ 412$_{15}$ 415$_6$ 417$_{12-13}$

ܫܡܫܘܬܐ ܕܐܘܠܦܢܐ 80$_{13}$ 151$_{7-8}$ 162$_{14}$ 399$_{2-14}$ 400$_3$

ܫܡܫܘܬܐ ܚܝܐ 172$_{10}$

ܫܡܫܘܬܐ ܠܒܐ 207$_9$

ܫܡܫܘܬܐ ܥܘܡܪܐ 50$_{15}$

ܫܡܫܘܬܐ ܚܘܒܬܐ 153$_{13}$ 335$_{10}$ 344$_5$ 365$_5$

ܫܡܫܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ 8$_5$ 80$_9$ 151$_{10}$

ܫܡܫܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ 51$_9$ 76$_{14}$ 344$_{11}$ 359$_6$

— ܫܡܫܘܬܐ ܡܪܘܚܢܝܬܐ 251$_2$

ܫܡܫܐ ܚܝܐ 16$_4$

ܫܡܫܐ ܩܪܝܒܐ 58$_1$

ܫܡܫܐ ܫܡܫܐ 330$_{14}$–331$_1$

ܫܩܠܬ ܬܪܥܐ 10$_{14}$ 12$_{11-12}$ 373$_6$

ܫܩܠܬ ܩܘܪܒܢܐ 368$_{11}$

ܬ

ܬܐܘܠܘܓܘܣ 119$_{14}$ 211$_5$

ܬܐܘܠܘܓܝܐ 90$_4$ 213$_8$ 289$_8$ 375$_9$

ܬܐܘܪܝܐ 13$_6$ 27$_2$ 141$_9$ 179$_2$ 213$_3$ 236$_5$ 246$_5$ 258$_2$ 261$_{11}$ 267$_9$ 271$_2$ 291$_{14}$ 313$_{13}$ 315$_8$ 384$_4$ 388$_2$

— ܬܐܘܪܝܩܘܣ 174$_2$ 236$_4$ 246$_1$ 387$_7$

ܬܐܠܝܬܐ 153 n. 2

— ܬܐܠܝܬܐ 54$_9$ 60$_8$ 63$_1$ 71$_{10}$ 153$_3$

— ܬܐܠܝܬܘܣ 47$_8$ 48$_{12}$ 425$_3$

ܬܒܠܝܬܐ 86$_3$ 179$_4$

ܬܓܡܐ 220$_{9-13}$ 221$_{12}$ 225$_{13}$

ܬܠܡܝܕ ܢܒܝܐ 90$_1$

ܬܢܝܢ ܠܥܘܡܪܐ 202$_{15}$ 311$_6$

ܬܩܢܐ 8$_1$ 306$_2$

(ܬܪܓܡ)

— ܬܪܓܡܐ 131$_5$ 378$_{11}$

— ܡܬܪܓܡܢ 137$_6$

ܬܪܘܢܘܣ 326$_5$ 336$_2$

ܬܪܥܐ ܕܓܢܬܐ 368$_2$

ܬܪܥܐ ܥܩܝܪܐ 212$_8$

ܬܪܥܝܬܐ ܥܩܝܪܬܐ 130$_{7-8}$

ܬܪܥܐ 360$_5$

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

A

ἀγνοεῖ $407_{n.2}$
ἀδάμας $409_{n.1}$
ἀδελφία $119_{n.3}$
αἰῶνος $357_{n.1}$
αἰῶνας $357_{n.2}$
ἀκρόασιν $287_{n.2}$
Ἀντώνινος $406_{n.2}$
Ἀπόλλων $407_{n.3}$
ἀπολῶν $407_{n.3}$
Ἀυσή $136_{n.2}$
αὐτό $346_{n.1}$

B

τὰ βασίλεια $328_{n.2}$
βήματα $413_{n.1}$

Γ

γενεσέως $223_{n.1}$
Γερσάμ $221_{n.1}$

Δ

Δάφνη $192_{n.3}$
δίκελα $174_{n.4}$
δίκελλα $117_{n.1}$

E

εἰκῇ $312_{n.3}$
εἶν $167_{n.1}$
εἶρ $213_{n.1}$
εἰρήμενα $392_{n.2}$
εἷς $346_{n.2}$
ἓν $345_{n.1}$
ἐπαρχία $405_{n.2}$
ἐρρήθη $312_{n.4}$
εὖ $115_{n.2}$
ἔχιδναι $356_{n.2}$
ἔχων $346_{n.3}$

H

Πεηε $346_{n.5}$
ἠχῇ $312_{n.3}$
ἠχεῖν $288_{n.1}$
ἦχος $289_{n.2}$

I

ἰγνεμ (ignem) $214_{n.1}$
ἱπποδρόμον $200_{n.1}$

K

κατά $289_{n.2}$
κατὰ καινήν $199_{n.1}$
καταστάσις 251_{4}
κατηχεῖν $288_{n.2}$
κατήχησις $289_{n.2}$
κίδαρις 14_{13}
κύβος $315_{n.2}$

Λ

λαγοσι $148_{n.2}$
λέξις 233_{8}
λογίζεσθαι $398_{n.2}$
λοχεία $120_{n.1}$

M

Μαρκιανέ $404_{n.2}$
Μαρκιανός $396_{n.1}$

O

δρώμενα $392_{n.2}$
οὐδετέρως $345\text{-}346_{n.1}$

Π

Παλλάδιος $406_{n.1}$
πανδέκτας $415_{n.1}$
πεῖσαι $124_{n.1}$ $407_{n.1}$ $428_{n.3}$
Πεντηκοστή 335_{12}
περιττῶς $341_{n.1}$
προῆλθεν $296_{n.1}$
Προκόπιος $353_{n.1}$
προσδιορισμός 323_{13} 324_{1}
τοῦ προώρισθαι $318_{n.1}$
πυλωροί $328_{n.3}$
πυρσός $214_{n.1}$

P

ῥήτορες $191_{n.4}$

Σ

σημεῖον 25_{8}
σολοίκισαι $398_{n.1}$
στάδιον 349_{13}
συντακτικός 66_{8}

T

τάχα $423_{n.1}$

Υ

ὕδωρ, ὕδατα $220_{n.1}$
ὑπόθεσις $173_{n.4}$

Φ

φιλοσοφοθῆναι $176_{n.1}$
Φλαβίας $405_{n.1}$
Φωκᾶς $353_{n.2}$

Ω

Ὦ $115_{n.2}$
Ὠφάζ $360_{n.1}$

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

ANCIEN TESTAMENT

Genèse

I, 9 257
— 26 .... 304, 306
— 27 307
III, 5 .... 124, 232, 263
— 15 93
— 16 218
— 18-19 260
VI, 3 79
XII, 1 231
— 3 229
XIII, 16 229
XIV, 14 84
XV, 5-6 230
— 6 229
XVII, 5-6 229
XVIII, 1 83
— 2 .... 83, 308
— 3, 4 308
— 20 53
— 27 76
XIX, 24 308
XXVIII, 17 237
XXXV, 19 200
XLIX, 9 183

Exode

II, 10, 22 212
III, 5 236
— 14 324
IV, 22 79
VI, 23 197
VIII, 18, 19 74
XIX, 13 237
XXIII, 20 369
XXIV, 12 75
— 17 237
XXV, 11 243
— 40 141
XXXI, 18 .... 73, 141
XXXII, 17, 18 142
XXXII 75
XXXIII, 11 309
— 15, 17 370
— 18 309
— 19 311
— 21 309
— 22-23 310
XXXIV, 1 75
— 5-6 310
XXXVII, 1-2 243

Lévitique

VIII, 23-24 331
X, 3 39
XIV, 17 330
XVI, 12-13 241
— 29-31 264
— 31 265
XIX, 32 374

Nombres

XVI, 24 et ss. 59
— 46-48 41
XVII, 8 247
XXV, 7-8 58
— 9 32
XXXVI, 7-8 195

Deutéronome

I, 11 253
V, 16 193
VI, 4 311
IX, 10 73
XXII, 5 87
XXVIII, 28 29
— 59 30
— 61 31
XXX, 39 210
XXXIV, 10 140

Josué

IV, 1-25 226
X, 12 136

Juges

XIII, 16 364

I Rois

II, 5 9
VII, 15-17 67

II Rois

XIII, 34 26
XVIII, 24 26

III Rois

IV, 29-30 388
XVIII, 21-40 131
XIX, 10, 14 131

IV Rois

IX, 17 26

Job

XV, 20 260
— 26 365
XXVI, 14 194
XXXIII, 6 184
XXXVIII, 1 49
— 7-8, 14 258
XXXIX, 19-25 49

Psaumes

II, 11 390
IX, 30 36
XVII, 27 87
XVIII, 2 261
XXI, 2 126
— 26 .... 9, 373
XXIII, 2 257
XXIV, 4 318
XXVI, 9 62
XXX, 17 62
XXXII, 6 305
XXXIII, 8 .... 61, 364
XXXVI, 35 10
XXXVIII, 3 417
XXXIX, 3 .... 66, 387

XLI, 2-5 ... 291
— 5 ... 152
XLIV, 3 ... 385
XLVIII, 6 ... 92
— 13, 21 ... 35
XLIX, 4 ... 373
L, 7 ... 385
— 11 ... 363
LIV, 23 ... 382
LXVII, 5 ... 181
— 12 ... 174
— 27 ... 278
LXVIII, 18 ... 363
LXX, 23 ... 254
LXXIII, 13 ... 307
LXXV, 5 ... 316
LXXVI, 4 ... 292
— 17-21 ... 220
LXXVII, 34 ... 423
LXXX, 10 ... 357
LXXXI, 6 ... 346
LXXXII, 19 ... 308
LXXXIII, 6 ... 334
LXXXVII, 6 ... 277
LXXXVIII, 7 ... 221
— 8 ... 39
XCIII, 19 ... 270
XCIV, 1-2 ... 256
XCVIII, 6 ... 268
CI, 10 ... 159
— 26 ... 307
CII, 20 ... 235
— 20-17 ... 358, 366
CIII, 2 ... 135
— 3 ... 219
— 4 ... 357
CIX, 3 ... 120
CXII, 3 ... 341
CXIII, 4, 7 ... 386
— 17-21 ... 277
CXVIII, 120 ... 162
CXXV, 2 ... 292
CXXXIV, 16-17 ... 87
CXXXVIII, 5-6 ... 261
CXLIII, 5 ... 106
CXLIV, 16 ... 51

PROVERBES

IV, 16 ... 72
— 17 ... 48
— 23 ... 416
— 27 ... 58
VIII, 22 ... 316, 317, 322
— 23 ... 318
— 25 ... 299, 314, 316, 322
— 30 ... 315
XII, 10 ... 50
XIII, 25 ... 262
XV, 13, 30 ... 271
XVI, 5 ... 318
XVII, 12 ... 260
XIX, 17 ... 171
XX, 6 ... 169
XXI, 31 ... 49
XXIX, 2 ... 216

ECCLÉSIASTE

III, 1 ... 390
VII, 24-25 ... 176
— 29 ... 425
X, 2-3 ... 331
XII, 11 ... 162

CANTIQUE DES CANTIQUES

II, 5 ... 401
V, 8 ... 401
— 10 ... 119
VIII, 7 ... 68, 401

SAGESSE

I, 13 ... 260
IX, 15 ... 259
XI, 24 ... 51

ECCLÉSIASTIQUE

V, 4-9 ... 424
XVIII, 13 ... 51
XXIV, 12 ... 316, 322
XXXI (XXXIV), 27-31 ... 47

ISAIE

V, 6-7 ... 221
— 7 ... 53
VI, 2 ... 362
VII, 14 ... 325
IX, 6 ... 200, 294, 325
XI, 1 ... 249
XIV, 9 ... 328
XX, 2-4 ... 168
XXVI, 2-3, 7 ... 280
XXVIII, 16 ... 117
XXXII, 2-5 ... 332
XXXIII, 14 ... 33
XXXV, 4 ... 217
— 6-10 ... 278
XL, 1 ... 38
— 1-2 ... 24
— 15 ... 182, 314
— 17 ... 314
XLII, 8 ... 341
XLIV, 6 ... 306
XLV, 7 ... 306
— 12 ... 304, 306
— 18 ... 304
XLVIII, 11 ... 341
XLIX, 6 ... 222
— 16 ... 151
LIII, 9 ... 127, 235, 244
LIV, 2-3 ... 252
LVIII, 5 ... 156, 265
LXI, 1 ... 78
LXVI, 24 ... 33

JÉRÉMIE

I, 18 ... 82
II, 11 ... 141
V, 1 ... 169
— 8 ... 37
VI, 8 ... 61
VII, 24 ... 425
XV, 5 ... 156
XIX, 1-2, 10-12 ... 167
XX, 8, 9 ... 46, 346
XXII, 28 ... 178
XXIII, 5-6 ... 177
XXXI, 15 ... 200
— 16-17, 17 ... 201

BARUCH

III, 37 ... 318

ÉZÉCHIEL

III, 7 ... 53
IV, 9-13 ... 167
IX, 5-6 ... 39
XIII, 10-12 ... 428
XVIII, 23, 31-32 ... 210
XXXIII, 1-7 ... 27
— 11 ... 210
XXXIV, 2, 8 ... 416

DANIEL

II, 34 ... 240
IV, 20 ... 213
— 24 ... 43
— 29 ... 37
IX, 23 ... 359, 360
X, 5-6, 11 ... 360
— 11, 19 ... 359
— 21 ... 364

OSÉE

VI, 9 ... 416
XIII, 2 ... 37
— 4 ... 304

JOEL

II, 12-13 ... 157

AMOS

III, 13 ... 24
IV, 9, 10 ... 423
VIII, 3 ... 417
— 9 ... 138

MICHÉE

I, 10 ... 157

AGGÉE

II, 9 ... 170
— 18 ... 423

ZACHARIE

VI, 12 ... 180
XII, 10 ... 247

Malachie

III, 14, 18 40
IV, 1-2 40

II Macchabées

IV, 18 et ss. 8

NOUVEAU TESTAMENT

Matthieu

I, 20 196
III, 3 .... 153, 181
— 15 .... 198, 219
IV, 3 232
— 5, 8 233
— 11 .... 205, 235
V, 17 248
— 21-22 312
— 31 148
— 48 154
VI, 8 382
— 17 265
— 24 427
— 33 382
VIII, 17 206
— 20 420
X, 19 396
— 28 377
— 41 81
XI, 12 .... 270, 381
— 25-26 183
— 27 315
XII, 28 73
— 33 52
— 34 255
XVI, 16 .... 77, 79
— 17 79
— 18 .... 147, 309
— 22-23 124
XVII, 4 146
XVIII, 3 404
— 10 .... 62, 362
XIX, 14 193
— 27 381
XX, 28 239
XXII, 30 144
XXIV, 35 160
— 48-51 161
XXV, 21, 23 115
— 30 416
— 40 420
— 41 35
XXVI, 38 125
— 39 .... 124, 125
— 53-54 205
XXVII, 45 138
— 46 .... 126, 134
— 53 328
XXVIII, 5-6 368

Marc

I, 3 .... 153, 181
— 11 227
III, 17 .... 107, 222
VIII, 34 125
IX, 28 273
X, 28 381
— 45 239
XIII, 31 160
XV, 34 .... 126, 134

Luc

I, 5 198
— 36 194
II, 6 187
— 13-14 359
— 14 .... 251, 344
— 52 337
III, 4 .... 153, 181, 289
— 22 227
VI, 36 52
— 45 255
IX, 58 420
XI, 20 74
XII, 31 382
— 49 68
XIII, 4-5 423
XV, 7, 10 362
XVI, 25 38
XVII, 10 392
XVIII, 28 381
XIX, 22 36
XXI, 33 160
XXII, 15 124
— 43, 44 204

Jean

I, 1 .... 121, 297, 325, 356
— 3 150
— 9 .... 119, 180
— 11 420
— 13 218
— 14 .... 107, 121, 239, 309, 325
— 18 122
— 23 .... 153, 181
III, 5 .... 137, 218
— 13 342
IV, 34 .... 135, 254
V, 17 317
— 46 311
VI, 41, 42, 62-63 343
X, 9 .... 137, 385
— 10 186
— 11 114
XI, 41-42 127
XII, 32 386
XIV, 3 345
— 6 317
— 9 .... 309, 345
— 27 81
— 31 .... 143, 386
XVI, 32 126
XVII, 4 317
XX, 22 .... 55, 74

Actes des Apôtres

I, 5 226
— 11 349
II, 31 244
III, 1 389
— 1-2 379
— 4 385
— 6 .... 381, 383, 386, 389
— 7 .... 386, 387
— 11 .... 387, 389
IV, 10, 12 137
V, 3-4 313
VII, 51 .... 313, 354
IX, 31 392
X, 19 313
XI, 12 313
XII 62
XIII, 2 313
— 2-3 268
— 15 100
XIV, 14 365
— 22 268
XV, 28 313
— 36 67
XX, 1-2 100
— 6-12 266
— 10 267
XXI, 11 313

Romains

I, 1 264
II, 11 372
— 15 208
III, 25 249
V, 20 239
VI, 3 327
— 5 328
— 8 66
— 13 208
— 19 426
VIII, 15 .... 32, 238
— 17 361
— 29 .... 119, 400
IX, 3-4 196
X, 10 .... 102, 329
XIV, 8 66

I Corinthiens

I, 24 .... 102, 316, 388
— 30 .... 179, 227
II, 9 395
III, 10-12 101
— 11 .... 116, 240, 318, 352
— 19 397
IV, 7 383
— 16 352
V, 8 275
VI, 19-20 146
— 20 70
VII, 20, 24 251
— 27 146
VIII, 6 357

IX, 7-9, 9 50
— 10 51
— 14 50
— 17-18 392
— 26 .... 211, 395
— 27 269
X, 4 309
— 8-11 32
— 21 47
XI, 1 352
— 8, 11-12 188
— 29 63
XIV, 19 24
XV, 20 336
— 21-22 349
— 23 336

II Corinthiens

II, 2 389
III, 17 313
IV, 18 21
V, 14 267
— 16 247
— 17 275
— 19 229
VI, 14 153
X, 5 384
XIII, 3 .... 103, 209

Galates

I, 1 264
II, 20 .... 209, 270
IV, 4 .... 107, 186, 336
— 14 81
— 19 20
V, 6 400
VI, 3 210
— 10 61
— 14 209

Éphésiens

I, 21 .... 176, 240, 336, 355
II, 4, 6 326
— 14 .... 118, 332, 388
III, 10 .... 250, 256, 344
IV, 10 .... 342, 344
— 13 .... 154, 200
— 22-24 210
— 30-31 54
V, 2 .... 200, 246
— 27 80
— 30 .... 119, 325
VI, 15 91

Philippiens

II, 6 343
— 6-7 .... 336, 339
— 8-11 338
— 9 346
— 10 .... 144, 344
— 11 345
— 12 70
III, 13-14 25
— 14 .... 19, 395

Colossiens

I, 15 294
— 20, 22 117
II, 3 388
III, 9-10 210
— 11 419
— 25 372

Thessaloniciens

II, 17 68
IV, 12 384
V, 5-6 212

I Timothée

II, 5 .... 118, 325
III, 16 .... 342, 353
VI, 10 .... 145, 386
— 13 204
— 15 .... 196, 256
— 16 .... 176, 180

II Timothée

I, 9 318
II, 7 410
IV, 2 25

Tite

I, 2 52

Hébreux

I, 2 357
— 3 .... 102, 294, 297, 315
— 14 .... 358, 361
II, 14 .... 103, 107, 244, 245, 325, 336
— 14-15 114
— 16 .... 325, 336
— 16-17 113
— 17 .... 325, 336
III, 1 197
V, 7 .... 127, 128, 134
— 7-8 130
— 8 128
— 8-9 335
— 9 128
VI, 10 382
IX, 28 249
XI, 10 22
XII, 11 248
— 22-23 367
— 23 321
— 29 134
XIII, 8 .... 150, 342
— 14 163
— 15 41
— 16 43

Jacques

III, 6 223
IV, 17 191

I Pierre

II, 22 .... 127, 235, 244
III, 19 322
IV, 10-11 383
— 17 39

I Jean

I, 1 122
II, 22 249

Jude

9 371
25 .... 44, 72, 82, 94

Apocalypse

I, 4 325

III Esdras

IX, 35-36 107

V

TABLE DES CITATIONS DES PÈRES DE L'ÉGLISE

		Pages.
Saint Ignace d'Antioche	*P. G.*, t. V, col. 692, 693	214
	— t. V, col. 693	215
Saint Athanase	*P. G.*, t. XXVI, col. 864-865	271
Saint Basile	*P. G.*, t. XXXII, col. 100	215
Saint Grégoire de Nazianze	*P. G.*, t. XXXV, col. 424	211
	— t. XXXVI, col. 332	368
	— t. XXXVI, col. 548	211
	— t. XXXVII, col. 177	110
	— t. XXXVII, col. 180	109, 215
Théodoret	*P. G.*, t. LXXVI, col. 392	121
	— t. LXXVI, col. 409	206
	— t. LXXVI, col. 436	129

TABLE DES MATIÈRES

Pages.

Homélie LXX. — Troisième catéchèse 287

Homélie LXXI. — Sur l'Ascension de Jésus-Christ 334

Homélie LXXII. — Sur la déposition des corps des martyrs Procope et Phocas dans l'église Saint-Michel. 353

Homélie LXXIII. — Sur le martyr Barlaha 372

Homélie LXXIV. — Sur Act. III, 1-11. 379

Homélie LXXV. — Sur le martyr Julien. 394

Homélie LXXVI. — Sur la commémoraison et la supplication pour tous les pauvres et étrangers enterrés dans les lieux dits Πανδέκτας, c'est-à-dire qui reçoivent tout. 415

TABLES

I. — Table des noms propres syriaques. 429

II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. 433

III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits. 439

IV. — Table des citations de la Bible 440

V. — Table des citations des Pères de l'Église. 444

A COLLECTION OF LETTERS

OF SEVERUS OF ANTIOCH

FROM NUMEROUS SYRIAC MANUSCRIPTS

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. W. BROOKS

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

P. FAGES,
Vic. gén.

Paris, le 14 Juin 1915.

Tous droits réservés.

INTRODUCTION

The letters of the great Monophysite patriarch Severus, who held the see of Antioch from 512 to 518 and died in exile in Egypt in 538, like the rest of his works, and indeed nearly all Greek Monophysite literature, have been lost in the original, except in so far as a large number of citations are preserved in catenae and a few in Acts of Councils; and of Syriac versions only one exists in a continuous form, the collection of 123 letters entitled « The Sixth Book of Select Letters (ἐκλογαί) », translated by Athanasius of Nisibis, which I edited with an English translation for the Text and Translation Society in 1902-4. Of the existence of other Syriac versions, either of all the letters or of selections, we have no direct evidence; but it may be inferred from the fact that citations in MSS. of different contents often agree verbally, and that, where the letter in question is included in the Athanasian collection, the text in the other MSS. differs from that of Athanasius. On the other hand the existence of different versions of particular passages (in one part of ep. 99 of the present edition there are four) does not prove the existence of different continuous translations, since the compilers of the catenae or other documents in which the citations are found may have translated the passages for themselves, and in many cases the citations are found in translations of Greek works such as those of Peter the patriarch and those against Probus and Paul of Beth Ukhame[1], where the translator naturally rendered them from the original.

The object of the present edition is to collect the letters and frag-

1. Mss. G L M X Y Z ζ.

ments of letters outside the Athanasian collection which are found scattered in various MSS; but, in order to keep the edition within reasonable limits, I have excluded the great dogmatic letters « To Sergius the grammarian », « Against John the grammarian », and « Against Julian of Halicarnassus, » which rather require separate publication, as well as letters already published in the work of the so-called Zacharias Rhetor, and other versions of letters contained in the Athanasian collection. The heavy task of collecting the Greek fragments also seemed to lie outside the scope of the present work, and I have contented myself with referring to published extracts from letters to the same addressees as those of the present collection. Coptic and Arabic versions are also excluded.

The total number of manuscripts used is 28, of which 20 are in the British Museum, 6 in the Vatican, one at Paris, and one at Berlin. Of the Berlin extract M. Kugener kindly lent me a photograph which he had obtained for another purpose; for the Paris extract and most of the Vatican extracts I have, as usual, to thank the indefatigable photographic labours of Mgr Graffin; of some of the Vatican extracts I have copies which I took in 1904; and for the few which remain I am indebted to the kindness of M. Tisserant, who verified the references and had the required photographs taken for me. A list of MSS. is given after the Introduction; but for a full description of each I must refer to the catalogues of Wright, Assemani, Zotenberg, and Sachau, only noting that I seems to be a copy of V and is only useful where the photographs of V are defective or indistinct or the accuracy of my copy doubtful, and that, as part of F is identical with part of L (Wright p. 1007), and apparently a copy of it, I have not thought it necessary to collate this portion except where L is defective or illegible. Where more than one version of a passage exists, I have given the text of all, but in the translation I have tried to reproduce the original from the different versions, placing such variants as seemed worth preserving in the notes. Of the usual varieties of spelling in such words as ܟܠ, ܡܛܠ, ܩܕܝܫܐ, and ܐܡܪܝܢ I have taken no account in the apparatus, and I have in such cases generally placed the shorter spelling in the text, whatever the MS. reading may be. Words or letters inserted to fill illegible or defective places in the MSS. are en-

closed in square brackets in the text and words depending on such supplements in the translation.

The letters in the original Greek existed in a collection divided into 23 books, of which 4 contained those written before episcopacy, 10 those written during episcopacy, and 9 those written after exile, and there were also some letters described as 'outside the 23 books' (S. L., IV, 7, 10). Of these the books which contain those written during episcopacy seem from the numerals of the letters preserved to have been much longer than the other books. In the Select Letters the place of each letter in the original collection is stated; but among the scattered letters contained in the present edition it is only in 26 cases that any such information is given, and there is still nothing to show on what principle the letters were arranged. That the order is not chronological I showed in the Introduction to the translation of the Select Letters (p. x). As however a list of the contents of the original collection, so far as they can be ascertained, may be useful for easy reference, I subjoin a catalogue of letters in the order of that collection with the names of the addressees and references to the Select Letters or to the present edition, the former being distinguished by the letters S. L.

Before episcopacy :

I,	7	About the Anthropomorphists.	28
—	250	Theognostus.	109
—	272	A woman.	S. L., X, 2
II,	10	Phocas and Eupraxius.	68
—	12	Constantine of Seleucia.	S. L., I, 1
—	63	Antoninus of Berrhœa.	29
III,	5	The patricians.	S. L., II, 1
—	227	Conon *silentiarius*.	— X, 4
—	257	Alypius.	— X, 1
IV,	2	John the tribune.	— V, 1
—	18	Theodore the monk.	— X, 5
—	89	— — notary.	— X, 3
—	104, 106	Solon of Seleucia.	— I, 2
—	118, 121	Jannia the archimandritess.	— VII, 2

Without number of book or letter : Œcumenius *comes*. 1

Entrechius of Anazarba. 19

During episcopacy :

I,	10	Peter, Ammonius, and Olympiodorus.	38
—	22	Ammonius the Alexandrine.	S. L., IV, 2

i.	115	Dioscorus of Alexandria.	S. L., iv, 3
—	121	Eleusinius of Sasima.	— vi, 1
—	141	Archelaus the reader.	— vi, 2
—	208, 209	Zacharias of Pelusium.	— iv, 1
ii,	4	Dionysius of Tarsus.	— iv, 4
—	16	Cosmas of the monastery of Cyrus.	— iv, 5
—	22	Solon of Seleucia.	96
—	24	do.	S. L., i, 3
—	42, 50	do.	— i, 4
—	55	Conon *silentiarius*.	78
iii,	5	Peter of Apamea.	S. L., i, 5
—	10, 15	Valeriana the archimandritess.	— vii, 1
—	35	Simeon of the great monastery.	— vii, 3
—	171	Nicias of Laodicea.	— i, 6
—	232	Castor of Perga.	— i, 7
—	256, 258	Timostratus *dux*.	— i, 8
—	323	Nicias of Laodicea.	— v, 2
—	345	Archimandrite of monastery of Bassus.	— i, 11
—	354	Cosmas, Polyeuctus, and Zeno.	— i, 12
—	390	John *comes*.	— iv, 6
—	397, 398	Entrechius of Anazarba.	— i, 13
iv,	64	The fathers.	— i, 42
—	65	Antoninus of Berrhœa.	— i, 14
—	72	do.	— i, 15
—	100	Misael the chamberlain.	— xi, 1
—	101	Antoninus of Berrhœa.	— i, 16
—	103	Misael the chamberlain.	— i, 17
—	123	Entrechius of Anazarba.	— i, 18
—	149	Solon of Seleucia.	i, 19
	156	Victor of Philadelphia.	— vii, 5
—	187	Suffragans of Apamea.	— i, 20
—	189	The *magister officiorum*.	— i. 21
—	231	The fathers.	— i, 22
—	248	Monks of Tagais.	— v, 3
—	270	Solon of Seleucia.	— i, 23
—	293	Theotecnus *archiater*.	— i, 24
—	331	Dionysius of Tarsus.	— i, 25
—	338	Solon of Seleucia.	— i, 26
v,	66	Philoxenus of Doliche.	— i, 28
—	74	Musonius and Alexander.	— i, 27
—	97	Monastery of Isaac.	— i, 29
—	135	Clergy of Apamea.	— i, 30
—	236, 237	Bishops of Phoenice.	— i, 31
vi,	1	The fathers.	— ix, 1
—	154	John of Alexandria Minor.	— i, 32
—	161	Theotecnus *archiater*.	— v, 4
—	178	Dionysius of Tarsus.	— v, 5
—	186	do.	— i, 33

VII, 42, 51	Solon of Seleucia	S. L., I, 41
— 106	Stephen of Apamea	— VII, 6
— 127	do.	— I, 34
— 140	Eustace the presbyter	— I, 35
— 218	Eusebius the deacon	— I, 36
— 238, 240	Simeon of Chalcis	— I, 37
— 267, 269	do.	— I, 38
— 289	Clergy of Apamea	— I, 39
— 354	Monastery of Bassus	— X, 6
— 372	Cassian of Bostra	— VIII, 2
— 376, 378	Aurelius *scholasticus*	— VIII, 3
— 392	Stephen the reader	— VIII, 1
— 406	Anastasius *comes*	— III, 1
— 458, 465	Hypatius *mag. militum*	— I, 40
VIII, 20	Monastery of Isaac	84
— 134	Archim. of monastery of Simeon	S. L., I, 43
— 157	Wife of Calliopius	— VII, 7
— 190	Eutychian, governor of Apamea	— I, 44
— 237	Conon λῃστοδιώκτης	— I, 45
— 264, 265	Clergy of Antaradus	— I, 46
— 276, 277	Stephen of Tripolis	— I, 9
— 288	Cassian of Bostra	— I, 47
IX, 1	Against Re-anointers	— V, 6
— 5	Archelaus the reader	93
— 8	Theodore of Olbe	S. L., IX, 2
X, 61	Dionysius of Tarsus	— V, 7
— 295	Philoxenus of Hierapolis	— I, 48
— 384, 385	Nunna of Seleucia	— VII, 4
Without number of book :		
142, 143	Eucherius of Paltus	— I, 10
Without number of book or letter :	Œcumenius *comes*	2
After exile :		
I, 6	John and John	S. L., II, 2
— 11	Scholasticus	82
— 16	John and John	S. L., I, 50
— 53, 55	do.	— I, 49
II. 8	Anastasia the deaconess	71
— 9	Believers at Antioch	S. L., IV, 8
— 24	Orthodox at Antioch	— V, 8
— 27	Sergius *comes archiater*	— 85
— 28	Simeon, archim. of Teleda	S. L., V, 9
— 29	Monastery of Isaac	— V, 10
— 40	Philip the presbyter	— I, 51
— 42	John and John	— I, 52
— 64	Bishops at Alexandria	— I, 53
— 71	John and John	— V, 11
— 72	do	— V, 12
— 93	Orthodox at Emesa	— II, 3

III,	32	Theodore of monastery of Romanus	S. L., I, 55
—	35	Proclus and Eusebonas	— V, 13
—	36	Proclus of Colonia	— I 56
—	46	Caesaria *hypatissa*	— X, 7
—	50	Didymus the bishop	— I, 57
—	53	Thecla *comitissa*	— IX, 3
—	74	Caesaria *hypatissa*	97
—	90	Thecla *comitissa*	S. L., I, 58
IV,	5	Caesaria *hypatissa*	98
—	21	John, Philoxenus, and John	S. L., V, 14
—	57	Caesaria *hypatissa*	99
—	69	Sergius of Cyrrhus	88
—	81	Sergius and Marion	S. L., V, 15
V,	1	Anastasia the deaconess	69
—	15	Constantine of Laodicea	91
—	22	Georgia	S. L., X, 8
—	38	Eustace the monk	— VII, 8
—	39	John of Bostra	— VIII, 4
—	52	Julian of monastery of Bassus	— I, 59
VI,	3	Caesaria *hypatissa*	100
—	4	Probus *mag. militum*	79
—	70	Sergius *comes archiater*	86
VII,	15	Photius and Andrew	59; S. L., I, 60
—	29	Ammonius and Epagathus	S. L., III, 2
—	30	Misael the deacon	— III, 3
VIII,	54	Caesaria *hypatissa*	— III, 4
IX,	13	Isidora	— VII, 9
—	27	Thomas of Germanicea	108
—	43	Misael the deacon	S. L., I, 63
—	51, 61	Andrew the reader	— VIII, 5
—	62	do.	IV, 9
Outside the 23 books :			
	4	John Canopites	S. L., IV, 7
	15	Caesaria *hypatissa*	— IV, 10
Without number of book or series :			
	60	Leontius the presbyter	87

If we take the highest number in each book and in the extra letters and add them up, we shall find that the smallest number of letters that the collection can have contained is 3824. There are indeed 19 cases in which the same letter occurred twice, and in the whole collection there were no doubt many more; but, as it is very unlikely that the last letter in each book has been preserved, we may be sure that the whole number of letters did not fall short of that given above. The letters according to the subjects with which they deal fall naturally into three classes : 1) theological, 2) ecclesiastical, 3) epexegetical : of which only the second class are preserved in the Select Letters, while the present collection comprises letters and fragments of all three. In fixing the order of the letters therefore it has been my object to arrange them according to these three classes, and in each class to place letters dealing with one subject

together. This system however it was impossible to carry out completely, since (1) it often happens that one letter deals not merely with different subjects but with subjects of different classes; (2) there are some letters which it is difficult to assign definitely to one class more than another; (3) some letters which should from their subject have been included in the present fascicule were not known to me till it had gone to press. The division is therefore only a rough one; and I have not separated the letters into classes, but numbered them continuously. Of whole letters the number contained in the present edition is 7 or 8 only, the first two to Oecumenius (1, 2), that to the Emesenes (25), that to Elisha the presbyter, which is attached to the work against John the Grammarian (34), that to the monks of the East, which is attached to the correspondence with Julian of Halicarnassus (35), that to the convents of virgins (61), the first to Anastasia the deaconess (69), and perhaps that to the presbyters at Alexandria (39), which, though described as an exbract, appears to be a whole letter : but the Answers to the Questions of Eupraxius (65) must be nearly complete, and there are many long extracts, especially in the epexegetical portion, which exhaust the subject with which they deal. As the distinction between whole letters and fragments is therefore of no practical importance, I have made no separation between them, but arranged them all indiscriminately according to the subject matter. It has been my object to include all accessible letters and fragments of letters of Severus existing in Syriac with the exceptions mentioned above; but, as these are distributed over a vast number of MSS., of which some are imperfectly catalogued, there are no doubt many which have escaped me. The document contained in Brit. Mus. Add. 14668 f. 44 v° which Wright (p. 788) calls a letter is however a prayer, and the letter in Y p. 117 (Assemani's notation) addressed to the patriarch Peter the younger, which Assemani (III, p. 63) with strange chronological confusion ascribes to Severus, is a letter of Damian. Wherever possible, I have placed a date in the margin of the translation of each letter; but the cases in which the date can be fixed within narrow limits are few. In an appendix I have added a short collection of hymns composed for use at the commemoration of Severus.

Abbreviations.

A. v.	Alia versio.
C. B. M.	Wright, Catalogue of Syriac MSS. in the British Museum.
P. G.	Patrologia Graeca.
P. L.	— Latina.
P. O.	— Orientalis.
R. O. C.	Revue de l'Orient chrétien.
S. L.	Select Letters of Severus, ed. Brooks.
S. V. N. C.	Mai, Scriptorum Veterum Nova Collectio.

MANUSCRIPTS

A = Brit. Mus. Add. 14601 (9th cent.).
B = — — — 12157 (7th or 8th cent.).
C = — — — 17149 (6th cent.).
D = — — — 14531 (7th or 8th cent.).
E = — — — 17214 (7th cent.).
F = — — — 14538 (10th cent.).
G = — — — 12155 (8th cent.).
H = — — — 17193 (874).
I = — — — 12144 (1081).
J = — — — 12168 (8th or 9th cent.).
K = — — — 17191 (9th or 10th cent.).
L = — — — 14532 (8th cent.).
M = — — — 14533 (8th or 9th cent.).
N = — — — 14613 (9th or 10th cent.).
O = — — — 17134 (end of 7th cent.).
P = Par. Syr. 62 (9th cent.).
Q = Brit. Mus. Add. 12154 (circ. 800).
R = Vat. Syr. 140 (6th or 7th cent.).
ρ = — — 255 (6th or 7th cent.).
S = Berlin Sachau 321 (8th cent.).
T = Brit. Mus. Add. 14612 (6th or 7th cent.).
U = — — — 12153 (845).
V = Vat. Syr. 103 (841).
W = — — 100 (9th or 10th cent.).
X = — — 107 (7th cent.).
Y = — — 108 (7th cent.).
Z = Brit. Mus. Add. 7191 (7th cent.).
ζ = — — — 7192 (7th cent.).

For The Appendix.

Brit. Mus. Add. 14504 (9th cent.).

A COLLECTION OF LETTERS

OF SEVERUS OF ANTIOCH

ܕܝܠܗ ܕܗ̇ ܕܝܠܗ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܘܩܘܡܢܝܘܣ ܩܘܡܣ. A 119 r° b [1]
ܥܠ ܕܝ̈ܠܝܬܐ ܘܡܥܒ̈ܕܢܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܢ ܗ̇ܠܝܢ ܕܩܕܡ
ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ܀

ܐܝܬ ܐܦ ܠܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܢܫܝܡ ܡܢ ܐܠܗܐ ܪ̈ܘܕܝܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܠܐܪܟܢܘܬܐ. ܘܩ̈ܛܠܐ
ܕܡܫ̈ܠܝܢ ܘܟܬܒܐ ܥܠܬܐ ܡܟܒ̈ܪܢ. ܠܐ ܣܢܝ̈ܩܝܢ ܠܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܬ: ܐܝܟ ܗܘ
ܕܥܠܝܠ ܐܢܬ ܕܠܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ ܐܣܩܬ ܦܬܟܠܡܬ ܐܢܬ ܕܬܟܬܘܒ: ܠܘܬ ܓܒܪܐ ܟܘܬ
ܘܐܝܟ ܗܘܐ: ܥܠ ܡܛܠܬܝ ܐܡܪ ܐܢܬ: ܘܫܦܝܪ ܐܢܬ ܕܬܬܚܫܚ ܒܡ̈ܠܐ ܕܕܘܝܕ ܗ̈ܢܝܢ
ܕܐܡܪ ܠܘܬ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܥܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܕܠܒܪܬܗ ܕܫܐܘܠ ܠܐܢܬܘ ܢܣܒ: ܠܐ
ܡܚܡܠܐ ܒܥ̈ܝܢܝܟܘܢ ܕܐܗܘܐ ܚܬܢܐ ܠܡܠܟܐ: ܘܐܢܐ ܓܒܪܐ ܡܣܟܢܐ ܘܠܐ ܡܝܩܪܐ.
ܡܫܬܚܫܚ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܒܗܠܝܢ ܩ̈ܠܐ. ܟܕ ܡܬܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܬܠ ܦܘܢܝ ܐ̇ܡܪܢ
ܦܬܓܡܐ. ܠܗܠܝܢ ܢܒܝܐ. ܐܦܠܐ ܒܪ ܢܒܝܐ. ܐܠܐ ܪܥܝܐ ܐܢܐ ܘܡܦܪܟ ܫܩ̈ܡܐ.
ܐܢܘ ܕܠܐ ܪܒܐ ܠܝ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܬܥܐ ܙܕܝ̈ܩܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.

I. — Of the same[1] a letter to Oecumenius[2] the count[3], about properties and operations, which is of those written before episcopacy.

We also have in the God-inspired Scripture supplies of humility, and 508-12.
no lack of arguments to bring us down and help us to keep silence. If you, as if you were about to go up to Mt. Sinai, shrink from writing 'to such a man' (referring to me), and think fit to use David's words which he says to those who were urging him to take Saul's daughter in marriage, « Is it a small thing in your eyes that I should be son-in-law to the king? »[4], while I am a poor man and inglorious, I also, when required to make answer to your question, make use of these words : « I am not a prophet, nor the son of prophets, but I am a shepherd, and a scraper of sycamore fruit »[5], if it is not too much for me to say even this : for I am not worthy to tell the righteousnesses of God, and to take his covenant in

1. The letter to Anastasia (ep. 69) precedes in the ms. — 2. Text 'Oecumunius', and so in the subscription, and in the title of ep. 2. — 3. S. L., p. 12, 38, 92. — 4. I Reg., XVIII, 18. — 5. Amos, VII, 14.

ܘܐܦܢ ܒܥܘܡܩܐ ܡܥܡܩܘ. ܒܪܡ ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܕܐ̈ܓܘܢܐ ܕܡܢܟܦܝܢ: ܠܐ ܡܦܣܐ
ܫܬܩܐ. ܡܝܩܪܬܐ ܐܢܐ ܡܩܒܠ ܡܙܕܟܝܢܘܬܐ ܡܢܟ. ܘܡܬܦܢܐ ܐܢܐ ܠܘܬ ܫܘܐܠܐ. ܘܒܗܕܐ
ܙܟܐ ܐܢܐ ܠܟ ܟܕ ܡܚܘܐ ܐܢܐ. ܕܠܐ ܦܝܠܘܣܘܦܝܬ ܥܒܕ ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܕܡܟܝܟܘܬܐ.
ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܝ ܕܐܡܪܬ: ܕܣܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܠܦܪܗܣܝܐ ܢܘܪܐ ܐܘ ܚܡܝܡܘܬܐ
ܩܪܘ. ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܠܘ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ ܙܢܐ ܕܢܬܚܫܚ. ܐܠܐ ܐܝܬ
ܕܐܡܬܝ. ܘܡܛܠ ܐܝܟܢ. ܡܠܦ ܓܝܪ ܡܪܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒܡܬ̈ܠܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܕܡܛܠ
ܫܐܠ̈ܬܐ[1] ܪܘܚܢܝ̈ܬܐ ܢܩܘܫ ܕܠܐ ܫܠܝܐ. ܘܢܚܘܐ ܡܫܬܒܚܢܝܬܐ ܡܪܚܘܬܐ. ܘܡܠܬܐ ܕܡܢ
ܕܝܢ ܕܡܬ̈ܠܐ ܕܦܬ̈ܠܐ. ܕܐܝܬ ܒܗܬܬܐ ܕܡܝܬܝܐ ܚܛܝܬܐ. * ܘܐܝܬ ܒܗܬܬܐ ܕܡܝܬܝܐ * 119 v° a.
ܫܘܒܚܐ ܘܛܝܒܘܬܐ. ܕܥ ܗܟܝܠ ܐܘ ܚܣܝܢܐ. ܠܘܬ ܓܝܪ ܦܢܝܬ ܦܬܓܡܐ ܡܛܠ
ܡܗܦܟ ܐܢܐ ܠܡܠܬܐ. ܕܗܢܘ ܕܢܚܪܡ ܠܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܕܝܠܝܬܐ ܕܟܝ̈ܢܐ: ܠܐܠܗܘܬܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܠܐܢܫܘܬܐ ܕܡܢܗܝܢ ܗܘ ܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܫܠܝܛܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܣܪܐ ܟܦܪ
ܒܗܘ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܣܪܐ: ܐܦܢ ܗܘܐ ܒܣܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܗܘ ܡܠܬܐ ܐܬܪܚܩ
ܡܢ ܟܝܢܗ. ܐܦܢ ܐܬܚܝܕ ܠܒܣܪܐ ܩܢܘܡܐܝܬ. ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܝܠܬܐ

1. Ms. ܫܐ̈ܠܬܐ.

my mouth[1]. However, since the time of the present struggles does not allow silence, I accept an honourable defeat from you, and turn to the question. And in this I defeat you, since I show that you do not practise humility in a philosophic spirit[2]. As to your statement that the holy old men called ⌈bold speech[3] fire or warmth, I say this, that we must not use this method of speaking without discrimination, but there are occasions for using it and circumstances to which to apply it. Our Lord in the Gospels in many parables teaches us in the case of spiritual petitions to knock without ceasing and display a praiseworthy audacity. And the saying of the Proverbs also instructs us that 'there is shame which brings sin, and there is shame which brings glory and grace'[4]. Know then, mighty man, (for I now return to make answer) that for us to anathematize those who speak of properties of natures (I mean the Godhead and the manhood of which the one Christ consists) is not permissible. Flesh does not renounce its existence as flesh, even if it has become God's flesh, nor has the Word departed from his nature, even if he has been hypostatically united to flesh which possesses a rational and intelligent soul : but the difference also is

1. Ps. XLIX, 16. — 2. The word φιλοσοφῆσαι is here transliterated. — 3. παῤῥησία. — 4. Pr., XXVI, 11ᵃ.

ܘܡܬܢܛܪܢܝܬܐ. ܡܬܝܕܥܐ ܕܝܢ ܒܐܣܟܡܐ. ܘܕܝܠܝܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܒܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ
ܕܟܝܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܗܘ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܟܕ ܠܐ ܒܣܪܐ ܐܬܗܦܟ ܠܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ. ܘܠܐ ܗܘ
ܡܠܬܐ ܐܫܬܚܠܦ ܠܒܣܪܐ. ܐܡܪ ܕܒܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܝܢ ܟܝܢܝܬܐ ܐܡܪܝܢ. ܘܠܘ
ܗܿܝ ܕܚܘܝܐܝܬ ܘܡܢܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܚܕܕܐ. ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܚܝܕܘ ܟܝܢܐܝܬ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܝܠܗܘܢ ܕܦܠܓܝܢ ܠܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ ܠܚܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ[1] ܐܝܬܝܗ̇. ܟܕ ܓܝܪ ܚܝܕܘܬܐ ܕܒܩܢܘܡܐ ܡܬܬܘܕܝܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܡܬܦܪܫܝܢ
ܡܢ ܚܕܕܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܝܕܘ. ܐܠܐ ܚܕ ܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܠܬܐ ܕܡܒܣܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܒܡܠܝܢ ܕܠܘܩܒܠ ܕܝܘܕܘܪܘܣ
ܐܡܪ܀ ܢܕܥ ܗܟܝܠ ܕܦܓܪܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܒܝܬ ܠܚܡ: ܐܦ ܐܢ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܗܘ
ܒܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܟܝܢܝܬܐ: ܠܡܠܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ: ܐܠܐ ܒܪܡ ܕܝܠܗ
ܗܘܐ. ܘܠܘ ܕܐܢܫ ܐܚܪܢ ܦܪܝܫ ܡܢ ܕܒܪܐ. ܡܬܝܕܥ ܕܝܢ. ܚܕ ܒܪܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܘܡܪܝܐ ܘܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ܀ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܡܘܕܝܢ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ
ܕܡܒܣܪ: ܘܠܐ ܡܒܠܒܠܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܘܕܝܢ ܘܕܝܠܝܘܬܐ
ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܢܩܦܘ ܠܚܝܕܘܬܐ. ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܢ. ܗܿܝ ܕܐܝܟ ܕܒܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܫܘܕܥܢܐ

1. Ms. with stop following.

preserved, and the propriety in the form of natural characteristics of the natures of which Emmanuel consists, since the flesh was not converted into the nature of the Word, nor was the Word changed into flesh. We mean in the matter of natural characteristics, and not that those which were naturally united are singly and individually separated and divided from one another : this is the assertion of those who cleave our one Lord Jesus Christ into two natures. For, since the union in hypostasis is acknowledged, it follows that those which were united are not separated from one another; but there is one Son, and one nature of God the Word incarnate himself, as the holy Cyril also says in the work against Diodorus : « Let him know therefore that the body which was born at Bethlehem, even if it is not the same as the Word from God and the Father (I mean in natural characteristics), yet nevertheless became his, not anyone else's separate from the Son : and there is recognised to be one Son and Christ and Lord and Word who took flesh »[1]. Those therefore who confess one incarnate nature of God the Word, and do not confuse the elements of which he consists, recognise also the propriety of those that were joined in union (and a property is that which

1. Contr. Diod., fr. 17 (Cyr. in Jo. Ev., ed. Pusey, III, p. 499).

* 119 v° b. * ܟܝ̈ܢܐ. ܘܠܘ ܕܗܠܝܢ ܕܐܢܫܘܬܐ ܠܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܒܠܚܘܕ ܢܬܠ. ܘܬܘܒ ܗܠܝܢ
ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܦܪܫܐܝܬ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܢܚܫܘܒ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܕܥܝܢ ܠܫܘܚܠܦܐ.
ܟܕ ܦܘܠܓܐ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܕܚܕܝܘܬܐ. ܠܦܘܠܓܐ ܠܐ ܡܩܒܠܐ. ܫܡܥܘ
ܡܢܐ ܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܘܚܟܝܡܐ ܡܠܦܢܐ ܩܘܪܝܠܠܘܤ. ܒܛܘܡܣܐ ܕܬܪܝܢ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ
ܕܠܘܩܒܠ ܓܘܕܦ̈ܐ ܕܢܤܛܘܪܝܘܤ܀ ܕܐܢܫܘܬܐ ܓܝܪ ܘܐܠܗܘܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܦ ܐܢܐ. ܕܫܘܚܠܦܐ ܤܓܝܐܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܪܘܚܩܐ. ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܓܝܪ ܩܕܡܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܐܫܬܡܗ ܒܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܠܐ ܒܡܕܡ ܕܡܝܢ
ܠܚܕ̈ܕܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܠܗ ܕܝܢ ܠܡܨܥܬܐ ܐܪܙܐ ܕܒܡܫܝܚܐ. ܡܠܬܐ ܕܚܕܝܘܬܐ ܠܐ ܛܥܝܐ
ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ. ܦܘܠܓܐ ܕܝܢ ܡܤܠܝܐ. ܠܘ ܟܕ ܡܚܠܛܐ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܐܘ ܡܒܠܒܠܐ
ܟܝ̈ܢܐ. ܐܠܐ ܕܟܕ ܠܒܤܪܐ ܘܠܕܡܐ ܐܫܬܘܬܦ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܚܕ ܗܘ ܐܦ ܗܟܢܐ ܒܪܐ
ܡܬܬܤܝܡ ܘܡܫܬܡܗ܀ ܐܢ ܕܝܢ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܢܘܐܝܠ: ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ
ܕܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܠܗܝܢ: ܘܚܕܝܘܬܐ ܩܢܘܡܝܬܐ ܕܠܐ ܒܘܠܒܠܐ.
ܦܪܘܫܐ ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܚܝܕܘ ܠܚܕ ܒܚܕܝܘܬܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ. ܦܘܠܓܐ
ܕܝܢ ܡܤܠܝܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܒܟܝܢܐ ܕܐܢܫܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܡܠܬܐ

exists in the form of a manifestation of natural differences), and not that we should ascribe the acts of the manhood only to the human nature, and impute again those of the Godhead separately to God the Word, but they recognise the difference only, not admitting a division : for the principle of union does not admit of division. Hear what the holy and wise doctor Cyril says in the second volume[1] of the work against the blasphemies of Nestorius : « For between Godhead and manhood I also allow that there is great distinction and distance. For the things which have been named on the principle of manner of existence are clearly different, and in no point like one another. But, when the mystery in Christ is introduced among us, the principle of union is not oblivious of difference, but rejects division, not by mixing or commingling the natures with one another, but that, after the Word of God has partaken of flesh and blood, he is even so understood and named as one Son »[2]. But, if Emmanuel is one, consisting of Godhead and manhood which have a perfect existence according to their own principle, and the hypostatic union without confusion shows the difference of those which have been joined in one in dispensatory union, but rejects division, both the elements

1. τόμος. — 2. Adv. Nest., II, 6 (ed. Pusey, VI, p. 113).

ܗܘܝ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܕܡܠܬܐ. ܗܘܝ ܕܐܢܫܘܬܐ ܗܝ ܕܚܝܕ ܠܗ ܩܢܘܡܐܝܬ[1].
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܬܘܒ ܠܩܕ̈ܝܫܬܐ ܢܝܬܐ. ܡ̈ܠܐ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܐܡܪ ܓܝܪ
ܗܟܢܐ ܒܦܪܘܣܦܘܢܝܬܝܩܘܢ[2] ܕܠܘܬ ܡܠܟܐ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ
ܕܗܘܬ ܕܐܢܫܘܬܐ ܗܝ ܕܝܚܝܕܝܐ: ܡܛܠ ܕܐܬܚܝܕܬ ܠܡܠܬܐ ܚܝܘܕܐ ܡܕܒܪܢܝܐ.
ܗܟܢܐ ܗܘܬ ܕܡܠܬܐ ܗܝ ܕܒܘܟܪܐ ܒܝܬ ܐܚܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܚܝܘܕܐ ܕܠܘܬ ܒܣܪܐ܀
* ܘܢܩܦ ܠܗܠܝܢ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܒܐܓܪܬܐ * ܕܠܘܬ ܩܠܝܕܘܢܝܘܣ ܟܬܒ * 120 r° a.
ܗܟܢܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܡܬܡܙܓܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܫܡܗ̈ܐ. ܘܪܗܛܝܢ ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ ܒܡܠܠܐ
ܕܥܘܢܝܐ ܕܐܚܕ̈ܕܐ܀ ܘܠܐ ܢܥܝܩܟ ܫܡܐ ܕܡܘܙܓܐ. ܐܬܚܫܚ ܒܗ ܓܝܪ ܛܒ
ܢܗܝܪܐܝܬ ܘܠܐ ܡܣܟܢܘܬܐ[3]. ܟܕ ܣܟܠ ܢܚܘܐ ܚܝܘܕܐ ܩܕܡܝܐ. ܐܝܟܐ ܓܝܪ
ܕܚܝܘܕܐ ܕܠܐ ܓܫܘܡ ܥܡ ܓܘܫܡܐ ܗܘܐ. ܠܘܬ ܟܕܘܡ ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܡܘܙܓܐ[4].
ܓܘܫ̈ܡܐ ܓܝܪ ܪ̈ܛܝܒܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܡܬܝܕܥܐ. ܕܒܗܝ ܕܥܙܠܐ ܢܬܒܠܒܠܘܢ.
ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢ ܟܝܢܗܘܢ ܢܦܩܘܢ. ܡܚܪܡܝܢ ܗܟܝܠ. ܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܘܙܓܐ

1. In smaller letters over an erasure. — 2. Ms. ܒܦܪܘܣܦܘܢܝܬܝܩܘܢ. — 3. Ms. ܡܣܟܢܘܬܐ. — 4. Ms. om. stop.

which naturally belong to the manhood have come to belong to the very Godhead of the Word, and those which belong to the Word himself have come to belong to the very manhood which he hypostatically united to him. On this subject we will again adduce the sacred words of Cyril. In the *prosphonetikon* to the religious king Theodosius he spoke as follows : « As therefore it came to belong to the humanity to be the Only one, because it had been united to the Word in a dispensatory union, so it came to belong to the Word to be 'the first-born among many brethren'[1], because of the union with flesh »[2]. Gregory the Theologian[3] also in the letter to Cledonius wrote words which agree with him as follows : « As the natures are mingled, so also are the appellations; and they run into one another on the principle of coalescence »[4]. Do not let the term ' mingle ' disturb you : for he used it very clearly and without danger[5] with the intention of denoting the primary union : for, where there is a union of something incorporeal with a body, no danger[5] anywhere arises from mingling. For this is manifestly a quality of fluid bodies, to be confounded together by intertwining, and, so to speak, come out of their nature. We therefore anathematize not

1. Rom., VIII, 29. — 2. De rect. fide ad Theod. imp., 30 (ed. Pusey, VII, p. 97). — 3. θεολόγος. — 4. Ep. 51 (*P. G.*, XXXVII, 181). — 5. κίνδυνος.

ܕܝܠܝ̈ܬܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܦܪܫܝܢ ܠܕܝܠܝ̈ܬܐ.
ܘܡܦܠܓܝܢ ܠܗܝܢ ܠܟܠܚܕ ܡܢ ܟܝ̈ܢܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܬܦܠܓ ܚܕ ܡܫܝܚܐ:
ܡܬܦܠܓ ܕܝܢ ܒܗܝ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܒܬܪ ܚܝܝܕܘܬܐ. ܐܙܠܝܢ ܥܡ ܟܝ̈ܢܐ
ܕܠܬܪܝܢܘܬܐ ܐܬܦܣܩܘ: ܘܐܬܦܪܫܘ ܠܫܘܚܠܦܘܬܐ ܕܦܪܝܫܘܬܐ. ܡܥܒܕܢܘ̈ܬܐ ܘܕܝܠܝ̈ܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܝܠܝܕܐ ܕܗܢܐ ܦܘܠܓܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܡܥܢ ܡ̈ܠܐ ܕܐܓܪܬܐ ܪܫܝܥܬܐ
ܕܠܐܘܢ ܒܗܠܝܢ ܕܐܡܪ. ܡܥܒܕܐ ܓܝܪ ܟܠܚܕܐ ܡܢ ܕܡܘ̈ܬܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܡ ܐܚܪܬܐ.
ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܗܘ ܡܢ ܡܠܬܐ ܣܥܪ. ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܕܡܠܬܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܦܓܪܐ ܡܫܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܕܦܓܪܐ܀ ܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ ܫܦܝܪ
ܕܡܫܬܠܡܐܝܬ ܢܩܝܡ. ܩܠܐ ܡ̈ܠܐ ܕܩܕܝܫܐ[1] ܩܘܪܝܠܠܘܣ[2] ܡܥܩܒ̈ܢܝܬܐ[3] ܐܡܝܪܐ
ܘܡܣܟܠܢܝܬܐ[3] ܕܪܫܝܥܘܬܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܒܣܟܘܠܝܘܢ ܗܘ ܕܥܠ ܓܡܘܪܬܐ ܗܟܢܐ܀ ܚܙܝܢ
ܐܦ ܠܡܚܙܐ ܒܓܡܘܪܬܐ ܐܝܟ ܕܒܦܘܚܡܐ. ܕܐܬܚܝܕ ܠܐܢܫܘܬܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ
ܫܕܐ ܗܝ ܕܗܘܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܫܚܠܦ ܕܝܢ ܡܟܝܠ ܠܗܘ ܕܐܬܢܣܒ
* 120 r° b. ܐܘܟܝܬ * ܐܬܚܝܕ. ܠܫܘܒܚܗ ܘܠܡܥܒܕܢܘܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܢܘܪܐ ܟܕ ܐܚܝܕܐ ܒܩܝܣܐ
ܘܡܬܥܠܠܐ ܒܗ: ܡܫܬܠܛܐ ܒܗ ܡܢ ܘܠܐ ܡܦܩܐ ܠܗ ܡܢ ܡܢ ܗܝ ܕܗܘܐ

1. Ms. pl. — 2. Ms. with stop following. — 3. Ms. sing.

those who confess the properties of the natures of which the one Christ consists, but those who separate the properties, and apportion them to each nature apart. When the one Christ has once been divided (and he is divided by the fact that they speak of two natures after the union), with the natures which have been cut asunder into a duality and separated into a distinct diversity go the operations and properties which are the offspring of this division, as the words of Leo's impious letter state in what he said : « For each of the forms effects in partnership with the other that which belongs to itself, the Word doing that which belongs to the Word, and the body performing the things which belong to the body »[1]. Against these things it is well to set the much-honoured words of the holy Cyril which refute impiety. In the Scholion about the coal he speaks as follows : « Nevertheless we may see in the coal as in a figure that God the Word was united to the manhood, but has not cast off being that which he is, but rather changed what had been assumed or united into his glory and operation. For, as fire when it takes hold of wood and is introduced into it, prevails over it, and does

1. Ep. 28, 4 (*P. L.*, LIV, 768).

ܐܝܬܘܗܝ ܩܝܣܐ: ܡܫܚܠܦ ܠܗ ܕܝܢ ܡܟܝܠ ܠܚܙܘܐ ܘܠܚܝܠܐ ܕܢܘܪܐ: ܘܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܡܥܒܕ ܒܗ: ܘܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܟܕܘ ܚܫܝܒ ܥܡܗ. ܗܟܢܐ ܐܣܬܟܠ
ܘܥܠ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܚܝܕ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ ܐܠܗܐ ܠܐܢܫܘܬܐ. ܢܛܪܗ ܠܗ
ܗܘ ܡܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗ. ܩܘܝ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ
ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܬܚܝܕ. ܐܝܟ ܚܕ ܚܫܝܒ ܥܡܗ. ܟܕ ܡܕܝܠܐ ܠܗ ܡܢ[1] ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ.
ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܒܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܟܝܢܗ܀ ܐܢ ܗܟܝܠ ܦܢܝܗ ܡܠܬܐ ܠܐܢܫܘܬܐ
ܗܝ ܕܚܝܕ ܠܗ ܩܢܘܡܐܝܬ: ܠܘ ܠܟܝܢܗ: ܦܫ ܓܝܪ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ:
ܐܠܐ ܠܫܘܒܚܗ ܘܠܡܥܒܕܢܘܬܗ: ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܒܣܪܐ: ܗܘܝ̈ ܕܝܠܗ
ܕܡܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܢܦܣ ܠܟܠܚܕܐ ܡܢ ܕܡܘ̈ܬܐ ܡܥܒܕܢܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ̇. ܠܡܚܪܡܘ
ܕܝܢ ܙܕܩ. ܠܗܠܝܢ ܕܒܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܦܠܓܝܢ ܠܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ
ܟܝ̈ܢܐ ܥܒܕܝܢ[2] ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܐܦܝܢ. ܕܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܬܥ̈ܒܕܢ ܘܡܬܬܥܒ̈ܕܢ
ܡܢ ܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܣܓܝ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܚܠܦܐ. ܡܢܗܝܢ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܕܦܐܝ̈ܢ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܡܢܗܝܢ ܕܝܢ. ܐܢܫܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܫ. ܗܝ ܕܦܓܪܢܐܝܬ ܗܠܟ ܐܘܪܚܐ

1. Ms. ܕܝܢ; Cyr. μέν. — 2. Ms. ܘܡܥܒܕܝܢ.

not make it cease being wood, but rather changes it into the appearance and force of fire, and performs all its own acts in it, and is already reckoned as one with it, so understand in the case of Christ also. For, since God was ineffably united with manhood, he has preserved it as what we say it is, and he himself also has remained what he was. But, after he has once been united, he is reckoned as one with it, appropriating its qualities to himself, but he himself also carried on the operation of his nature in it »[1]. If[2] then the Word changed the manhood which he had hypostatically united to him, not into his nature, for he remained that which he was, but into his glory and operation, and things which manifestly belong to the flesh have come to belong to the Word himself, how shall we allow that each of the forms performs its own acts? But we must anathematize those who confine the one Christ in two natures and say that each of the natures performs its own acts. Between the things performed and done by the one Christ the difference is great. Some of them are acts befitting the divinity, while others are human. For example, to walk and travel in bodily form upon

1. Schol. de Inc. Unig., 9 (ed. Pusey, VI, p. 516). — 2. This passage as far as ‘ operating ’ (p. 10, l. 6) is cited in Mansi, XI, 444, where the letter is described as the 2nd to Oecumenius.

ܢܗܠܟܘܢ ܘܢܣܪܘܦ. ܘܠܐ ܚܪܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܗܠܝܢ ܕܚܓܝܪܝܢ
ܒܪ̈ܓܠܝܗܘܢ: ܘܕܢܗܠܟܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܟܠ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ: ܕܢܗܠܟܘܢ ܚܠܝܡܐܝܬ
* 120 v° a. ܢܬܠܝܢ. ܦܐܝܐ ܠܐܠܗܐ. * ܐܠܐ ܚܕ ܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ ܗܘܐ ܗܘ̇ܝ ܐܟܚܕ. ܘܠܘ ܗܘܐ ܟܝܢ
ܗܘ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܚܕܢܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܫܚܠܦܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܥܒ̈ܕ. ܡܛܠ
ܗܕܐ ܠܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܕܡܥܒܕܝܢ ܐܘܟܝܬ ܕܡ̈ܘܬܐ ܬܪܝܨܐܝܬ[1] ܦܠܐܣܡܝܢ. ܬܘܒ ܕܝܢ
ܛܘܡܣܗ ܕܠܐܘܢ. ܐܡܪ. ܢܛܪ[2] ܓܝܪ ܟܠܚܕ ܡܢ ܟܝ̈ܢܐ ܠܐ ܡܒܨܪܘܬܐ ܕܝܠܝܘܬܐ ܗܝ
ܕܝܠܗ.·܀ ܟܕ ܠܕܝ̈ܠܝܬܐ ܟܝ̈ܢܐ ܡܦܠܓܐܝܬ ܦܠܓ ܒܬܪ̈ܝܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ
ܦܠܓ ܠܗ̇. ܗܘ ܚܕ ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܕܝܠܝܘܬܐ ܓܝܪ ܕܟܝ̈ܢܐ ܕܡܢܗܘܢ
ܥܡܢܘܐܝܠ. ܗܝ ܕܒܫܘܘܕܥܐ ܟܝܢܝܐ. ܡܩܘܝܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܝܬܐ ܘܡܫܬܪܪܬܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܒܐܓܪܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܠܘܬ ܣܘܩܢܣܘܣ[3] ܐܡܪ܀ ܐܠܐ
ܟܕ ܒܕܝܠܝܘܬܐ ܗܝ ܕܒܟܝܢܐ ܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܦܐܫ؛ ܐܝܟ ܚܕܐ ܘܡܬܝܕܥ: ܐܝܟ
ܡܠܬܐ ܕܗܫܐ ܡܢܢ ܐܬܐܡܪܬ. ܚܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܝܬܐ. ܚܕ
ܟܝܢܐ ܚܘܝܬ ܠܢ ܕܒܪܐ. ܒܪܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܕܡܬܒܣܪ܀ ܠܘ ܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܫܒܩ
ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܠܒܣܪܗ ܕܢܚܫ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ.· ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܐܝܬܝܗ̇

1. Ms. ܡܫܪܪܐܝܬ; Gr. δικαίως. — 2. Ms. ܢܛܪ : cf. p. 12, l. 3; Gr. σωζομένης. — 3. Ms. ins. ܕܬܪ̈ܬܝܢ.

the earth is without contention human; but to bestow on those who are maimed in the feet and cannot walk upon the ground at all the power of walking like sound persons is God-befitting. Yet the one Word incarnate performed the latter and the former, and the one nature did not perform the one, and the other the other; nor, because the things performed are different, shall we on this account rightly define two natures or forms as operating. Again the Tome of Leo says : « For each of the natures preserves its own property without diminution »[1], distributing the properties to the two natures severally, as one who divides the one and only Christ into two natures. For the property of the natures of which Emmanuel consists, which is shown in the natural characteristics, continues constant and fixed, as the holy Cyril also says in the second letter to Succensus : « But, while each of them both remains and is perceived in the property which is by nature, according to the principle which has just been enunciated by us, the ineffable and incomprehensible union has shown us one nature of the Son, yet, as I have said, an incarnate nature »[2]. But God the Word did not permit his flesh in all things to undergo the passions proper to it, in order that its

1. Ep. 28, 3 (*P. L.*, LIV, 766). — 2. Ep. 46, 2 (*P. G.*, LXXVII, 241).

ܕܡܫܡܠܝܘ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܪܘܫܐ ܪܫܝܥܐ. ܐܬܚܙܝ ܓܝܪ ܡܢܐ ܐܡܪ܆ ܗܘ ܡܠܦܢܐ
ܚܟܝܡܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܠܘܩܒܠ ܒܥܘܕܪܐ ܕܡܢ ܬܐܘܕܘܪܝܛܐ܆ ܒܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܚܪܡܐ
ܕܥܣܪܐ܀ ܐܡܟܝܟܘܬܐ ܕܡܣܬܪܩܘܬܐ ܟܕ ܕܡܝܐ ܥܠܝܟ ܣܓܝܐܐܝܬ. ܐܬܕܡܪ ܒܪܚܡܬܐ
ܚܘܒܐ ܕܒܪܐ ܕܠܘܬܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܐܡܪܬ ܐܝܟ ܕܒܨܝܪܐ. ܗܕܐ ܡܛܠܬܟ ܨܒܝܢܐܝܬ
ܥܒܕܗ. ܒܟܐ ܐܢܫܐܝܬ. ܕܠܡܫܩܠ ܕܡܥܟ ܢܣܒ. ܕܚܠ ܡܕܒܪܢܐܝܬ. ܟܕ ܫܒܩ ܗܘܐ
ܠܒܣܪܗ ܐܝܡܬ ܐܝܟ ܕܢܚܫ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ. ܕܠܢ ܚܝܠܬܢܐ ܢܥܒܕ܀ ܐܢ ܕܝܢ
ܡܕܒܪܢܐܝܬ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܒܣܪܗ ܕܢܚܫ ܐܝܡܬ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ. ܠܗ ܠܐ
ܦܕܪܘܬܐ ܢܛܪ ܗܘܐ ܕܝܠܝܬܗ. ܡܬܚܙܝܐ ܓܝܪ ܒܣܘܓܐܐ. ܕܠܐ ܚܫ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܟܝܢܗ. ܚܝܕܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܠܡܠܬܐ ܥܒܘܕܐ* ܕܟܝܢܐ. ܡܠܬܐ * 120 v° b.
ܗܟܝܠ ܕܐܬܒܣܪ ܥܠ ܝܡܐ ܗܠܟ ܗܘܐ. ܘܒܬܪ ܡܘܬܗ ܒܡܚܘܬܐ ܕܪܘܡܚܐ ܡܢ
ܓܒܗ. ܡܒܘܥܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܒܥ ܗܘܐ. ܬܘܒ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ. ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܬܪܥܐ
ܥܐܠ ܗܘܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܬܠܡܝܕܐ ܒܒܝܬܐ ܗܘܐ. ܠܗܠܝܢ. ܕܐܦ ܢܓܫܘܢܝܗܝ ܫܒܩ
ܗܘܐ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܕܡܬܓܫܫܢܐ ܘܩܫܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܣܪܗ. ܘܚܕܐ ܠܗ ܥܡܢ ܐܘܣܝܐ. ܘܐܦ

property might be preserved undiminished, as the impious disputer said. For observe what the wise doctor Cyril says, in answer to the objections made by Theodoret, in the defence of the tenth anathema : « When the lowness arising from the exinanition seems hard to you, wonder greatly at the love of the Son toward us. For, what you say is a mean thing, this he did voluntarily for your sake. He wept in human fashion, that he might take away your weeping. He feared by dispensation, inasmuch as he sometimes permitted his flesh to undergo the passions proper to it, that he might make us valiant »[1]. If he sometimes permitted his flesh by dispensation to undergo the passions proper to it, he did not preserve its property undiminished : for in many instances it is seen not to have undergone the things which manifestly belong to its nature; for it was united to the Word, the Maker of nature. The Word therefore who had become incarnate walked upon the sea, and after his death under the wound of the lance caused a stream of salvation to well forth from his side : again, after the Resurrection, he came in while the doors were shut, and appeared to the disciples in the house; whom he also allowed to touch him, showing that his flesh was tangible and solid, and of one essence[2] with us, and was also

1. Cyr., ed. Pusey, VI, p. 476. — 2. οὐσία.

ܥܠܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܒܠܐ. ܘܒܗ ܗܕܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܕܦܢܛܣܝܐ ܣܬܪ ܗܘܐ. ܕܗܠܝܢ
ܗܟܝܠ ܕܦܠܓܝܢ ܟܝܢܐ ܦܠܓܘܬܗܘܢ ܠܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܘܫܪܝܢ ܠܚܝܕܝܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܗܝ
ܕܢܐܡܪܘܢ. ܟܠ ܓܝܪ ܚܕ ܡܢ ܟܝܢܐ[1] ܠܐ ܡܒܨܪܐܝܬ ܕܝܠܝܬܗ ܢܛܪ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܕܒܬܪ ܩܢܘܡܐܝܬ ܐܬܚܝܕ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܠܒܣܪܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ
ܡܣܬܟܠܢܝܬܐ: ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܐܣܥܪ ܒܗ: ܘܫܚܠܦܗ ܠܗ ܠܟܝܢܗ ܠܐ ܬܗܘܐ.
ܐܠܐ ܠܫܘܒܚܗ ܘܠܡܥܒܕܢܘܬܗ. ܠܐ ܡܒܥܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܓܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܒܣܪܐ ܠܐ
ܡܒܨܪܐܝܬ ܒܥܝܢ. ܗܘ ܕܕܝܠܗ ܗܘܝ ܡܛܠ ܚܝܕܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܒܓܠܐ ܒܟܝܢܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܦܠܓܘܢܝܗ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ: ܒܟܕ
ܕܐܡܪܝܢ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ. ܗܝ ܗܕܐ ܠܟܝܢܗ ܡܩܪܒܐ ܒܐܘܪܚܬܗ
ܕܝܠܗ ܪ̈ܕܝܐ[2]. ܘܠܐ ܡܒܨܪܐܝܬ ܢܛܪ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܕܝܠܝܬܗ. ܐܠܐ ܠܘ ܗܟܢܐ
ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ. ܐܠܐ ܘܫܢܝܢ ܛܒ̈ܬ. ܚܝܕܘܬܐ ܓܝܪ ܦܘܠܓܐ
ܠܐ ܡܩܒܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܘܣ܀ ܐܦ ܓܝܪ ܕܐܬܐܡܪ ܕܟܦܢ ܘܨܗܝ:
ܘܕܡܟ ܘܠܐܝ ܡܢ ܐܘܪܚܐ: ܘܒܟܐ ܘܕܚܠ. ܠܗ ܠܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܐܢܢܩܐ "ܕܢܡܘܣܐ
ܕܟܝܢܐ. (ܐܝܟ)[3] ܕܐܦ ܠܢ ܗܠܝܢ ܓܕܫ̈ ܗܘܝ ܠܗ. ܐܠܐ ܒܗ ܒܨܒܝܢܗ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ

1. Ms. sing. — 2. Ms. with stop following. — 3. Ms. om.

superior to corruption; and thereby he subverted the theory of phantasy. It belongs therefore to those who part the one Christ into two natures and dissolve the unity to say, « For each of the natures preserves its property unimpaired ». But those who believe that, after God the Word had been hypostatically united to flesh that possessed an intelligent soul, he performed all his own acts in it, and changed it not into his nature (far be it!), but into his glory and operation, no longer seek the things that manifestly belong to the flesh without diminution, to which flesh the things that manifestly belong by nature to the Godhead have come to belong by reason of the union. But, if they senselessly divide it from God the Word by speaking of two natures after the union, it then walks in its own ways following its nature, and preserves its properties undiminished on the principle of the impious men. But these things are not so (how could they be?), but indeed very different : for union rejects division, as the holy Cyril said : « For, though it is said that he hungered and thirsted, and slept and grew weary after a journey, and wept and feared, these things did not happen to him just as they do to us in accordance with compulsory ordinances of nature; but he

ܠܢܡܘ̈ܣܐ ܕܟܝܢܐ ܢܪܕܐ. ܒܙܒܢ̈ܐ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܐܦ ܠܗܠܝܢ. ܘܕܢܚܫ
ܚܫ̈ܐ ܕܝܠܗ܀ ܡܢ ܒܬܪ ܡ̈ܠܐ ܓܝܪ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܘܓܝܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܐ
ܦܪܝܩ ܐܢܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܗܘ ܕܢܙܝܢܙܘ. *121 r° a
ܒܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܥܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ܀ ܗܘ ܓܝܪ. ܗܘ ܕܕܟܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܣܢܝܩ
ܗܘܐ ܠܕܘܟܝܐ. ܐܠܐ ܡܛܠܬܟ ܡܬܕܟܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܡܛܠܬܟ ܠܒܫ ܒܣܪܐ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܠܐ ܒܣܪ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܣܬܟܢܘܬܐ[1] ܡܕܡ ܡܢ[2] ܠܡܥܡܕܘܝܬܐ ܫܒܩܬܐ ܗܘܐ.
ܗܘ ܓܝܪ ܢܛܘܪܐ ܕܚܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܕܚܫܐ܀ ܡܟܝܠ ܐܦܐ. ܢܛܘܪܐ ܕܟܦܢܐ
ܘܕܠܐܝܘܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܕܚܫܐ. ܘܕܩܒܠ ܚܫ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܢܫ̈ܝܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܬܚܝܬ ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܢܦܠܝܢ. ܠܡܚܘܝܘ ܫܪܝܪܬܐ ܘܕܠܐ ܦܢܛܣܝܐ
ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪܢ ܠܢ ܗܕܐ ܡܬܚܫܒܬܐ. ܕܢܚܪܡ
ܠܗܢܘܢ ܕܡܦܠܓܝܢ ܠܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܡܦܠܓܝܢ ܕܝܢ ܠܗ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝܢ̈ܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܚܘܝܕܐ. ܘܡܟܝܠ ܠܟܝܢ̈ܐ ܡܦܠܓܝܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܕܝܠܝܘܬܐ. ܛܒܐܝܬ
ܡܕܝܢ ܐܝܬ ܒܗ ܒܦܘܢܛܘܣ[3] ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܢܝܚܐ. ܡܚܪܡ ܓܝܪ ܠܗܢܘܢ

1. Ms. ܡܣܬܟܢܘܬܐ. — 2. The words ܡܢ — ܠܡܥ are written in an erasure in smaller letters. — 3. This is probably corrupt.

himself voluntarily permitted his flesh to walk according to the laws of nature, for he sometimes allowed it even to undergo its own passions »[1]. For from Cyril's words, as from a sacred anchor, I do not depart. And the same statement is made by Gregory the Theologian[2] of Nazianzus also in the sermon on baptism : « For he is purity itself, and did not need purification; but he is purified for you; just as for you he put on a garb of flesh, while he is fleshless : and he would have run no danger at all from putting off baptism ; for he himself was a warden of passion to himself »[3]. Accordingly then[4] he was a warden to himself of hungering as well as of being tired after a journey, and of accepting the other human passions, such as do not fall under sin, in order to display the Humanization truly and without phantasy[5]. Of what we have said this is the sum; that we must anathematize those who divide the one Christ : and they divide him by speaking of two natures after the union, and consequently apportioning the operations and properties between the natures. Accordingly good doctrine is contained in the[6] — of the serene king : for it anathematizes those who divide the one Son who was

1. I cannot find the source of this citation. — 2. θεολόγος. — 3. Or. XL, 29. — 4. ἄρα. — 5. φαντασία. — 6. I do not know what is hidden under f w n t w s : possibly it is a corruption of τύπος, since the only theological edict of Anastasius known is the τύπος or πληροφορία of S. L., p. 3. The word however rather suggests προσφωνητικός.

ܕܦܠܓܝܢ ܠܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ. ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܕܝܠܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܬܪܝܢ ܟܝܢܐ. ܗܟܢ
ܓܝܪ ܗܘ ܐܦ ܐܡܪ ܥܘܠܐ ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܣ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܠܪܫܝܥܘܬܐ ܠܬܐܘܕܘܪܝܛܐ ܐܦܪܘܫ܀
ܐܝܠܝܢ ܐܝܟ ܦܠܓܝܢ ܕܝܠܝܬܐ ܕܟܝܢܐ. ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ
ܥܠܡܐ. ܘܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܐܬܢܣܒ ܒܐܚܪܝܬܐ ܕܝܘܡܬܐ܀ ܗܠܝܢ ܟܬܒܬ. ܟܕ ܡܣܟܢܐ
ܐܢܐ ܒܗܘܢܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܠܪܒܘܬܐ ܕܣܘܟܠܟ ܪܚܡ ܐܠܗܐ. ܦܫܝܛ ܐܢܐ. ܘܕܟܕ
ܚܟܝܡܐ ܐܢܬ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟ ܥܠܬܐ. ܕܬܬܚܟܡ ܝܬܝܪ ܡܚܟܡܐܝܬ. ܫܒܘܩ
ܠܝ ܕܡܛܠ ܠܐ ܣܘܥܪܢܐ ܕܡܢ ܐܓܘܢܐ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܘܚܪܬ ܡܢ ܟܬܝܒܬܐ.
ܫܐܠ ܒܫܠܡܐ ܕܝܩܝܪܬܐ ܕܙܘܓܟ. ܗܝ ܕܫܘܬܦܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܝ
ܘܡܥܕܪܢܝܬܐ܀ ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܠܘܬ ܐܘܩܘܡܢܝܘܣ ܩܘܡܝܣ:

II ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܗܘ ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܠܘܬ ܐܘܩܘܡܢܝܘܣ
ܩܘܡܝܣ. ܥܠ ܨܒܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ܀

* 121 r° b. ܬܗܝܪ ܐܢܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܩܒܠܬ ܪܒܘܬܟ[1] ܪܚܡܬ ܐܠܗܐ *

1. Ms. ܪܒܘܬ.

hypostatically united to flesh into two natures, and the operations and properties of the same two natures: for thus also says the impious Theodoret: « How does he range under impiety those who divide the properties of the natures of God who is before the ages and of the man who was assumed in the last days? »[1] I have written these things though I am poor in intellect and praise the greatness of your God-loving understanding; and because, as you are wise, I give you an opportunity to attain wiser results. Forgive me that on account of the lack of leisure caused by the present struggles I have been late in writing. Greet your honoured consort, who is a partner and a helper in the affairs of God.

The end of the first letter to Oecumenius the count.

II. — Of the same the second letter to the same Oecumenius the count upon the same matter, and it is among those written during episcopacy.

513-8. I wonder how it is that your God-loving magnificence has picked

1. Cyr., ed. Pusey, VI, p. 410.

ܠܫܘܪܝܐ. ܗܡܡܠܠܘܬܐ ܡܠܠܬܐ ܕܐܫܬܬܩܬ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܟܕ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ
ܡܘܕܝܢ ܠܗ ܠܥܡܢܘܐܝܠ: ܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܢܣܒܪ ܓܢܣܐ ܕܐܣܝܪܝܢ
ܠܩܢܘܡܐ ܣܓܝܐܐ: ܗܕܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܝܠܝܬܐ ܕܓܢܣܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܢܝܢ ܣܓܝ܇
ܘܣܟܠܝܢ ܐܝܬܝܗ. ܘܡܫܪܪܢ ܠܥܕܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܪ̈ܘܫܥܐ ܠܘܩܒܠܢ ܕܠܐ ܫܘܝܐ[1] ܕܐܬܒܕܪ.
ܐܫܬܟܚܢ ܓܝܪ ܬܪ̈ܬܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܕܡܩܕܡ ܚܘܝܕܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܠܗܘܢ.
ܐܝܬ ܗܘܐ ܓܝܪ ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ. ܘܡܟܝܠ ܗܘ ܕܝܢ ܘܐܠܗܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܩܕܡ
ܡܬܒܪܢܫܘܬܗ ܕܡܠܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠ ܡܡܠܠܐ ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܠܘܬ ܗܘܝܢ ܣܢܝܩܢ
ܗܘܝ. ܘܠܐ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܒܐܓܪܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܐܣܝܪܢ. ܗܘ ܕܦܣܩܬܐ ܠܟܪܝܘܬܐ
ܡܠܠܐ. ܘܡܝܬܝܢ ܩܝܢܕܘܢܘܣ ܦܢܬܐ ܠܟܬܘܒܐ ܕܟܬܒ. ܐܝܟܐ ܕܡܬܝܬ ܡܢ ܫܡܐ ܕܠܐ
ܡܥܕܝܢ ܐܘ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܟܬܒܢܘܬܐ. ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܘ ܓܝܪ
ܕܐܝܠܝܢ ܡܠܐ ܕܡܩܪܒܢ ܠܘܬ ܫܘܥܐ ܐܬܚܫܚܬ. ܒܗ ܗܝ ܣܝܡܬܐ ܚܕܬܐ. ܟܕ
ܒܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܗܕܐ ܐܝܬ ܕܝܢ ܥܒܕܬ ܐܝܬ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܡܘܗܒܬܐ. ܐܠܐ ܠܢ ܕܡܢ
ܠܥܠ ܒܦܘܩܕܢܐ ܘܒܪܚܡܐ: ܠܗܕܐ ܗܝ ܟܗܢܘܬܐ ܕܡܛܝܢ ܐܝܟ. ܠܐ ܡܝܬܝܐ ܠܐܝܩܪܐ
ܕܢܣܒ ܡܠܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܦܘܡܢ ܘܢܫܠܡ ܠܟܬܒܐ. ܟܬܝܒ ܓܝܪ.

1. Ms. ܫܘܝܬܐ.

up again from the beginning the contention that had been put to silence. While confessing Emmanuel to be of two natures, to suppose the elements of which he consists to be generalities covering many hypostases (this is what is meant by the property of a generality) is a thing that is very abominable and inept, and one that confirms the charge falsely disseminated against us by the impious : for we are found to be imagining two natures before the union according to their account; for there would be the whole of humanity and of course the Godhead also, even before the Humanization of the Word. And these matters would need further conversation by word of mouth, not written words in a letter, which are subject to considerations of brevity, and bring danger[1] to the writer, wherever any unusual name or unelaborated phrase is inserted in the document. You know what words that lead to rocks you have used in your recent composition, and, though admitting that you do this as a concession, you have still done it. But to us, who by ordinance from above and mercy have attained to this priestly office, it does not bring honour to take such ill expressions in our mouth and consign them to writing : for it is written,

1. κίνδυνος.

ܘܣܦܘܬܗ ܕܟܘܡܪܐ ܢܛܪܢ ܝܕܥܬܐ. ܘܢܡܘܣܐ ܢܒܥܘܢ ܡܢ ܦܘܡܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܘܦܘܠܘܣ: ܗܘ ܕܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ ܕܬܠܬܐ ܐܬܚܛܦ: ܘܫܡܥ ܡ̈ܠܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܢ: ܟܕ
ܝܕܥ ܠܥܣܩܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܠܡܗ̈ܝܡܢܐ ܡܦܝܣ ܗܘܐ. ܕܨܠܘܬܐ ܥܢܝܕܬܐ
ܘܐܡܝܢܬܐ ܢܥܒܕܘܢ. ܕܬܬܝܗܒ ܠܗ ܡܠܬܐ ܒܦܬܝܚܘܬ ܦܘܡܗ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ
ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ: ܘܡܫܬܐܠܝܢܢ ܣ̈ܓܝܐܘܬ ܡ̈ܠܐ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܥܝܕܘܬܐ ܠܐ ܥܪܩ ܡܢ
ܗܘ ܕܠܡܚܛܐ. * ܒܟܪܝܘܬ ܡܠܬܐ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܘܬ ܚܟܡܬܟ ܘܝܕܥܬܟ. ܘܫܐܠ
ܐܢܐ ܠܟ ܫܐܠܬܐ ܕܦܫܝܩܐ ܛܒ. ܠܒܣܪܐ ܗܘ ܕܡܢܦܫ ܢܦܫܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ: ܗܘ
ܕܚܝܕܗ ܠܗ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܨܒܝܢܐܝܬ ܩܢܘܡܐܝܬ ܕܠܐ ܡܢ ܟܠ ܫܘܚܠܦܐ. ܐܡܪ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܐܘ ܓܢܣܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܕܡܢܦܫ. ܐܘ ܟܠܗ ܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ.
ܡܦܪܣܐ ܕܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ ܬܪܝܨ ܐܦܝܐ ܕܬܬܠ. ܚܕ ܦܓܪܐ ܡܢܦܫܐ ܐܡܪ
ܐܢܬ. ܡܛܠ ܡܢܗ ܘܡܢ ܩܢܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܐܡܪܝܢܢ ܕܗܘܬ ܚܕܝܘܬܐ ܠܐ
ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܟܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܘܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ. ܘܐܢܫܘܬܐ ܒܓܢܣܝܬܐ.
ܐܬܢܩܦ ܚܕܝܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܩܢܘ̈ܡܐ ܕܝܠܢܝ̈ܐ. ܘܣܗܕ ܠܢ ܓܠܝܐܝܬ.
ܩܕܝܫܐ ܘܚܟܝܡܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܟܕ ܒܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܒܗ ܐܘ ܒܗ ܕܡܟܝܟܐ[1] ܐܡܪ.

1. Ms. pl.

« The lips of a priest will guard knowledge, and they will ask law from his mouth »[1]. Wherefore Paul also, who was taken up to the third heaven, and heard ineffable words[2], knowing the difficulty of words of this kind, urged the believers to make earnest and constant prayer that speech might be granted him with eloquence[3]. Since then these things are so, and we decline to employ a multitude of words, which as a rule do not escape sin[4], I will use shortness of speech to your wisdom and knowledge, and ask you a very easy question. Do you call the flesh possessing an intelligent soul, which God the Word voluntarily united to himself hypostatically without any change, a specimen or a generality, that is one soul-possessing hypostasis, or the whole human generality? It is manifest that, if you wish to give a right-minded answer, you will say one soul-possessing body. Accordingly we say that from it and the hypostasis of God the Word the ineffable union was made : for the whole of the Godhead and the whole of humanity in general were not joined in a natural union, but special hypostases. And the holy and wise Cyril plainly witnesses to us in that in

1. Mal., II, 7. — 2. II Cor., XII, 2-4. — 3. Eph., VI, 19. — 4. This perh. represents ἁμαρτεῖν (to err) : see p. 77, n. 3.

ܗܟܢܐ܀ ܡܢܘ ܕܠܚܕ ܡܫܝܚܐ ܦܠܓ ܠܩܢܘܡܐ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ. ܟܕ ܒܠܚܘܕ
ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܝܩܪܐ ܐܘ ܕܫܘܠܛܢܐ ܡܫܘܬܦ ܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܡܩܪܒܘܬܐ
ܕܒܘܩܝܐ ܕܚܘܝܕܐ ܟܝܢܝܐ ܢܗܘܐ ܚܪܡ܀ ܘܬܘܒ ܒܣܟܘܠܝܐ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܐܡܪ܀
ܕܠܐ ܒܘܠܒܠ ܕܝܢ ܦܫܘ ܩܢܘܡܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܢܠܦܝܢ܀ ܡܕܝܢ ܠܘ ܕܓܢܣܐ. ܐܠܐ
ܕܩܢܘܡܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܠܥܡܢܘܐܝܠ. ܗܘܬ ܚܝܕܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ. ܘܠܐ ܬܣܒܪ܀
ܕܩܢܘܡܐ ܡܢ ܟܠܦܘܬ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܝܐ ܡܬܝܗܒ ܠܗܘܢ. ܕܢܬܚܫܒ ܐܝܟ
ܪܫܝܥܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܕܐܡܪܝܢ ܚܕ ܚܝܕܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܐ. ܘܠܘܩܒܠܐ ܪܗܛܝܢ
ܠܡܠܐ ܕܒܪܘܚ ܐܠܗܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܗܘ ܕܒܐܓܪܬܐ
ܕܬܪܬܝܢ ܕܠܘܬܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܡܪ ܗܟܢܐ܀ ܡܛܠ ܕܝܢ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܪܐܝܢ
ܠܡܠܟܐ ܬܪܝܨܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܦ ܕܐܢܫܝܢ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܦ ܠܝ ܚܝܕܘܬܐ
ܕܦܪܨܘܦܐ ܡܫܬܥܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܕܒܪܢܫܐ ܚܝܕ ܠܗ * 121 v° b.
ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܕܒܣܪܐ ܗܘܐ܀ ܩܢܘܡܐ ܓܝܪ ܐܡܬܝ ܕܒܝܚܝܕܝܘܬܐ ܩܢܘܡܐ
ܡܬܩܢܡܝܢ: ܕܐܝܟ ܗܢܘ ܕܦܛܪܘܣ ܘܕܦܘܠܘܣ: ܠܗܠܝܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ
ܡܚܝܕ ܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ ܚܝܕܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܐܚܝܢܝܬܐ ܬܗܘܐ. ܘܠܐ ܒܢܩܝܦܘܬܐ

the third chapter[1] or anathema he spoke thus : « Whoever divides the one Christ into hypostases after the union, associating them in association of honour or of authority only, and not rather in junction of natural union, let him be anathema »[2]. And again in the Scholia the same says : « Hence we shall learn that the hypostases have remained without confusion »[3]. Accordingly the natural union was not of generalities, but of hypostases of which Emmanuel was composed. And do not think that hypostases in all cases have a distinct person assigned to them, so that we should be thought, like the impious Nestorius, to speak of a union of persons, and to run counter to the God-inspired words of the holy Cyril, who in the second letter to the same Nestorius speaks thus : « But that it should be so[4] will in no way help the right principle of faith, even if some men spread about a union of persons. For the Scripture did not say that God the Word united to himself the person of a man, but that he became flesh »[5]. When hypostases subsist by individual subsistence, as for instance, those of Peter and of Paul, whom the authority of the apostleship united, then there will be a union of persons and a brotherly association, not a natural junction

1. κεφάλαιον. — 2. Mansi, IV, 1081. — 3. Schol. de Inc. Unig., 11 (ed. Pusey, VI. p. 520). — 4. Gr. εἰς τὸ οὕτως ἔχειν. — 5. Cyr., ed. Pusey, VI, p. 8.

ܕܩܢܘܡܐ ܕܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܡܪܟܒܬܐ ܕܦܨܝܪ ܡܢ ܒܘܠܒܠܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܘܟܠ
ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܐܠܨܝܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܢܩܦܝܢ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܛܢܦܬܐ
ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܡܩܕܡܝܢ ܓܝܪ ܡܩܝܡܝܢ ܠܥܘܠܐ ܡܢܗ ܘܠܗ ܡܦܪܫܐܝܬ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܢܝܐ ܢܬܝܗܒ ܠܗܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܟܕ ܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܠܐܠܗܐ
ܡܠܬܐ. ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܪܫܝܥܐܝܬ ܚܝܘܕܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܡܥܠܝܢ. ܗܢܐ ܕܐܦ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܐܣܠܝ. ܟܕ ܐܡܪ ܒܐܓܪܬܐ ܪܒܬܐ ܕܠܘܬ ܩܠܝܕܘܢܝܘܣ܀ ܡܢ ܕܐܡܪ
ܕܐܬܓܒܠ ܒܪܢܫܐ: ܘܒܬܪܟܢ ܚܠܕ ܐܠܗܐ. ܡܬܚܝܒ ܗܘ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܬܝܠܕܢܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܒܪܘܚܐ ܕܡܢ ܡܘܠܕܐ܀ ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܩܢܘܡܐ ܠܘ
ܒܝܚܝܕܝܐ ܩܘܡܝܢ ܩܢܘܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܥܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܠܘܬܢ: ܗܘ ܕܡܢ
ܢܦܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܦܓܪܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܒܠܒܠܢܝܬ ܒܚܝܘܕܐ ܘܒܪܘܟܒܐ ܡܬܝܕܥܝܢ: ܟܕ
ܒܗܘܢܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܦܪܫܝܢ ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܡܚܘܝܢ. ܠܚܝܘܕܐ ܕܐܝܟ
ܗܢܐ. ܠܗ ܕܦܪܨܘܦܐ ܐܢܫ ܠܐ ܢܪܕܐܝܬ ܢܩܪܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܩܢܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ
ܡܩܕܡ ܗܘܐ ܡܩܕܡ: ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܥܠܡܐ ܘܙܒܢܐ ܟܕ
ܡܫܟܚܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܒܬܪ ܗܕܐ ܗܘ ܒܣܪܐ
ܠܗ ܕܡܩܦܐ ܒܢܦܫܐ ܡܪܓܫܢܝܬܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܚܘܝܕܐ ܕܠܘܬܗ * ܠܐ ܡܩܕܡ ܗܘܐ * 122 r° a.

of one hypostasis made up out of two that is free from confusion. For this is what those who adhere to the foul doctrines of Nestorius are convicted of saying with regard to the divine Humanization also. They first make the babe exist by himself separately, so that a distinct person is even assigned to him, and then by attaching God the Word to him impiously introduce a union of persons into the faith. This Gregory the Theologian[1] also rejected by saying in the great letter to Cledonius : « Whoever says that the man was formed, and God afterwards crept in is condemned : for this is not a birth of God, but an escape from birth »[2]. But, when hypostases do not subsist in individual subsistence, as also in the case of the man among us, I mean him who is composed of soul and body, but are without confusion recognised in union and composition, being distinguished by the intellect only and displaying one hypostasis made out of two, such a union none will be so uninstructed as to call one of persons. Though the hypostasis of God the Word existed before, or rather[3] was before all ages and times, being eternally with God both the Father and the Holy Spirit, yet still the flesh possessing an intelligent soul which he united to him did not exist

1. θεολόγος. — 2. Ep. 101 (*P. G.*, XXXVII, 177). — 3. μᾶλλον.

ܡܬܝܕܥ܆ ܘܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܢܝܐ ܡܬܝܗܒܐ ܠܗ܆ ܘܣܗܕ ܕܝܢ ܪܒܐ ܐܬܢܣܝܘܣ܆
ܕܒܐܓܪܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܐܡܪ܆ ܡܚܕܐ ܓܝܪ ܕܒܣܪܐ܆ ܡܚܕܐ
ܒܣܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܘܡܚܕܐ ܕܒܣܪܐ ܡܢܦܫܐ ܘܡܡܠܠܐ܆ ܡܚܕܐ ܒܣܪܐ ܡܢܦܫܐ
ܡܡܠܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܒܗ ܓܝܪ ܘܩܢܘܡܐ ܗܘܐ ܠܗ܀ ܣܗܕ ܕܝܢ ܘܩܕܝܫܐ
ܩܘܪܝܠܠܘܣ܆ ܟܕ ܠܘܬ ܪܫܝܥܐ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܗܟܢ ܟܬܒ܀ ܐܘ ܡܝܬܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܕܩܢܝܬ "ܡܠܐ ܠܐ ܡܬܝܠܦܬܐ ܦܠܛ ܐܢܬ. ܘܕܣܢܝܢ ܒܡܣܪܘܚܘܬܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܓܝܪ
ܡܢ ܡܪܝܡ. ܦܓܪܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܒܪܫ ܒܗ ܒܫܘܪܝܐ ܕܩܪܒܗ ܐܘ ܩܢܘܡܗ
ܕܒܡܪܒܥܐ܆ ܩܕܝܫܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܢܝܢ ܘܠܐ ܚܕ ܚܙܐ ܐܢܫ܆ ܕܒܗ
ܙܒܢ ܕܠܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ܆ ܦܫܝܛܐ ܕܝܢ ܡܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܘܫܘܝܐ ܠܗܠܝܢ
ܒܣܪܐ ܐܚܪ̈ܢܐ܀ ܠܗܠܝܢ ܬܢܢ ܩܠ̈ܐ ܕܢܫܝܩܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ
ܢܩܦ ܐܢܬ: ܘܡܘܕܐ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܡܕܘܕ ܐܢܬ.
ܠܗܘܢ ܒܩܢܘܡܐ ܕܬܚܝܡܝܢ ܐܬܚܙܝ. ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܐܬܪܟܒ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܘܠܚܝܕܘܬܐ
ܟܝܢܝܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܬܣܩ ܠܘܬ ܓܢ̈ܣܐ ܘܐܘܣ̈ܝܣ. ܕܐܠܗܘܬܐ ܒܟܠܢܝܬܐ

before the union with him, nor was a distinct person assigned to it[1]. And the great Athanasius bears witness, who in the letter to Jovinian the king says : « As soon as there is flesh, there is at once flesh of God the Word; ⌈and, as soon as there is soul-possessing and rational flesh[2], there is at once soul-possessing rational flesh ⌈of God the Word[2] : for in him also it acquired subsistence »[3]. And the holy Cyril also testifies, addressing the impious Diodorus as follows : « My excellent man, I say that you are shooting forth unlearned words much affected with what is abhorrent. For the holy body was from Mary, but still at the very beginning of its concretion or subsistence in the womb it was made holy, as the body of Christ, and no one can see any time at which it was not his, but rather simple as you say and the same as this flesh of other men »[4]. Following these God-inspired words of the holy fathers, and confessing our Lord Jesus Christ to be of two natures, regard the distinct hypostases themselves of which Emmanuel was composed, and the natural junction of these, and do not go up to generalities and essences[5], of the whole of the Godhead and humanity in

1. This must be the meaning, though the grammar is awkward. Cf. p. 17, l. 6 (text). — 2. Omitted in the printed Greek text. — 3. *P. G.*, XXVIII, 531 (not in the genuine letter to Jovian). — 4. Contr. Diod., fr. 15 (Cyr., in Jo. Ev., ed. Pusey, III, p. 498). — 5. οὐσίας.

ܘܐܢܫܘܬܐ ܓܘܢܢܝܬܐ. ܠܐܠܗܘܬܐ ܓܝܪ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܡܚܘܝܐ ܗܘ̣ ܕܒܟܠܠܝܘܬܐ ܡܬܚܙܝܐ.
ܘܐܢܫܘܬܐ ܓܘܢܢܝܬܐ. ܠܟܠܗ ܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ ܡܢܓܕܐ ܠܬܪܥܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܗܟܝܠ ܠܐ ܕܓܘܚܟܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܘܪܘܫܥܐ. ܕܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܢܐܡܪ ܕܐܬܚܝܕܬ̇ ܒܩܢܘܡܐ
ܠܓܢܣܐ ܕܐܢܫܐ. ܟܕ ܟܬ̈ܒܐ ܩܕܝܫܐ ܓܠܝܐܝܬ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܝܦܘܪܐ ܐܡܪܝܢ.
ܕܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܬ ܘܐܓܢܬ ܒܢ. ܡܚܘܝܐ ܗܘ̣ ܕܝܢ ܕܗܘ ܚܕ ܡܢ ܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܗܘ
ܕܐܬܚܝܕ ܠܒܣܪܐ ܕܡܢܦܫܐ ܒܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܩܢܘܡܐܝܬ. ܒܪܡ ܕܝܢ. ܘܠܐ ܚܢܢ
ܟܦܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܐܓܪ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܟܬܒܢ. ܕܩܢܘ̈ܡܐ ܙܒ̈ܢܝܢ
* 122 r° b. ܣܓܝ̈ܐܢ *ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܩܪܝܢ (ܐܢܫ)[1] ܒܫܡܐ ܕܐܘܣܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܗܘ ܡܬܟܠܠ ܒܬܐܘܠܘܓܝܐ. ܠܚܝܕܘܬܐ ܩܢܘܡܝܬܐ. ܕܒܐܘܣܝܐ ܩܪܗ̇. ܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ
ܩܠܝܕܘܢܝܘܣ. ܗܝ ܕܗܫܐ ܠܡܕܟܪܘܬܗ̇ ܐܬܝܢ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ܀ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܝܟ
ܕܒܢܒܝܐ[2] ܒܛܝܒܘܬܐ ܐܥܒܕ. ܐܠܐ ܠܐ ܕܒܐܘܣܝܐ ܐܬܚܝܕ ܘܐܬܓܒܠ. ܢܗܘܐ
ܫܠܝܩ ܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܡܠܐ ܡܢ ܗܝ ܕܠܘܩܒܠܐ܀
ܘܣܘܪܠܘܣ ܕܝܢ ܚܟܝܡܐ: ܒܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܠܘܬ ܣܘܩܢܣܘܣ: ܠܐܢܫܘܬܐ
ܕܐܬܚܝܕܬ̇ ܩܢܘܡܐܝܬ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܐܘܣܝܐ ܩܪܐ ܟܕ ܐܡܪ܀ ܐܠܘ ܓܝܪ ܟܕ

1. Ms. om. — 2. Ms. pl.; Greg. προφήτῃ.

general : for it is manifest that the whole of the Godhead is seen in the Trinity, and humanity in general draws the mind to the whole human race. How therefore is it anything but ridiculous and impious for us to say that the Trinity was united in hypostasis to the race of mankind, when the holy Scriptures say more plainly than a trumpet, « The Word became flesh and dwelt in us »[1], that is that one of the three hypostases who was rationally and hypostatically united to soul-possessing flesh? But neither do we deny, as we have also written in other letters on different occasions, that we often find men designating hypostases by the name of essence[2]. Hence Gregory the Theologian named hypostatic union union in essence[2] in the letter to Cledonius which we have just mentioned, speaking thus : « Whoever says that he worked by grace as in a prophet, but not that he was united and fashioned together with him in essence, may he be bereft of the excellent operation, or rather may he be full of the contrary »[3]. And the wise Cyril in the second letter to Succensus calls the manhood which was hypostatically united to God the Word essence[2], saying : « For, if after saying 'one nature

1. John, I, 14. — 2. οὐσία. — 3. Ep. 101 (*P. G.*, XXXVII, 180).

ܐܡܪܢ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ: ܫܠܡܢ ܘܠܐ ܐܘܣܦܢ ܕܡܬܒܣܪ: ܐܠܐ ܠܒܪ ܐܝܟ
ܕܠܡܐܡܪ ܫܡܛܢ ܗܘܘ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܒܪ ܒܘܝܢ. ܡܠܬܐ
ܕܦܝܣܐ. ܕܐܝܟ ܕܡܫܐܠܝܢ ܡܬܥܠܠܝܢ. ܐܝܟܐ ܗܝ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܒܐܢܫܘܬܐ. ܐܘ
ܐܝܟܢܐ ܐܬܡܣܡܬ ܐܘܣܝܐ ܕܠܘܬܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܒܐܢܫܘܬܐ ܘܦܘܪܫܐ
ܕܐܘܣܝܐ ܕܝܠܢ ܥܠܠ: ܒܗܝ ܕܐܡܪܢ ܕܡܬܒܣܪ. ܢܫܬܩܘܢ. ܕܣܡܟܘ ܠܫܒܛܐ ܕܩܢܝܐ
ܗܥܒܕܘ ܠܗܘܢ: ܡܢ[1] ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܢܘܐܝܠ ܕܡܢ ܬܪܬܝܢ ܐܘܣܝܣ[2] ܡܘܕܝܢ
ܠܡܡܠܠܘ: ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܬܪܬܝܢ ܐܘܣܝܣ: ܐܦ ܐܢ ܐܢܫ ܩܢܘ̈ܡܐ ܠܐܘ̈ܣܝܣ
ܢܣܬܟܠ ܢܫܬܡܛ ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܠܐ ܡܬܝܕܥܐ. ܘܠܐ[3] ܠܐܢܫ ܡܢ ܠܒܝ̈ܫܝ ܐܠܗܐ
ܐܒܗ̈ܬܐ[4] ܗܟܢܐ ܒܡܠܬܐ ܐܬܐܡܪܬ. ܙܕܩ[5] ܓܝܪ ܕܒܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܡܢ[6] ܚܕܬܘܬܐ
ܢܥܪܘܩ. ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[7]. ܘܥܡ ܢܒܝܐ ܡܙܡܪܢܐ ܒܡܫܟܢܐ
ܕܙܗܝܪܘܬܐ ܢܬܢܛܪ. ܘܢܬܛܫܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠ. ܘܡܢ ܣܩܘܒܠܝܘܬܐ
ܡܠܬܐ ܕܠܫܢ̈ܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܓܪܬܐ. ܟܕ ܒܫܓܘܫܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܝܬܝܢ: ܘܒܪܒܘ̈ܬܐ
ܕܙܢ̈ܝ ܕܝܨܦ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܟܬܒܢ. ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܢܦܫܟ ܪܚܡܬ ܫܪܪܐ ܘܪܚܡܬ ܐܠܗܐ
* ܐܝܟܢܐ. ܗܘ ܕܒܐܓܪܬܐ ܬܘܕܥ ܠܢ ܐܢ ܫܒܩܬ ܡܢ ܦܘܠܓ̈ܐ. ܘܐܢ ܗܘ ܕܗܠܝܢ 122 v° a.

1. Here begins an extract in G 99 v° b. — 2. G ܟܝܢܐ. — 3. G ܐܦܠܐ. — 4. G ܐܒܗ̈ܬܐ ܠܒܝ̈ܫܝ ܠܐܠܗܐ. — 5. G ܘܠܐ. — 6. A ܕܡܢ. — 7. Here the extract ends.

of the Word' we had stopped and not added 'incarnate', but set the dispensation as it were outside, they would perhaps in a way have a plausible argument when they pretend to ask, 'Where is the perfection in manhood? or how was the essence after our model made up?' But, since the perfection in manhood and the characteristic of our essence has been introduced by the fact that we said 'incarnate', let them be silent, since they have leaned upon the staff of a reed »[1]. But saying that Emmanuel is from two essences[2] also, as we confess him to be from two natures, even if one understand the essences[2] as hypostases, we avoid, as a thing that is unscientific, and has not been stated in so many words by any of the God-clad fathers : for in such matters we must avoid novelty, even if it has some religiousness about it, and with the psalmist-prophet be preserved in the tent of caution, and be hidden by grace from on high, even from the contention of tongues[3].

These things we have written in epistolary style, though we are in the midst of many troubles, and of many tens of thousands of kinds of cares. But it rests with your truth-loving and God-loving soul to inform us by letter if you have given up the doubts, and if what we have written appeared

1. Ep. 46, 3 (*P. G.*, LXXVII, 244). — 2. οὐσίας. — 3. Ps. xxx, 21.

ܘܡܢ ܕܡܬܟܠܝܢ ܠܐܬܐܡܪܘ ܫܦܝܪ. ܕܥ ܕܝܢ ܕܕܚܝܠ ܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܛܘܠܝܘܣ.
ܡܢ ܗܕܐ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܥܒܪ. ܘܡܫܬܘܕܝܢܐܝܬ ܦܢܐ. ܒܪܡ ܐܘܚܪ ܠܗ ܠܡܘܕܝܘܬܐ܀

III
L 6 r° b.
M 21 v° b.

ܕܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܚܡܫ ܕܠܘܬ ܐܘܩܘܡܢܝܘܣ. ܕܪܝܫܗ̇.
ܟܕ ܩܪܝܬ ܐܓܪܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܦܛܪܘܣ ܩܫܝܫܐ[1]܀

ܠܐ ܗܟܝܠ ܒܡܘܕܝܘ ܡܢ ܗܝ ܕܢܘܕܐ ܕܝܠܝܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܐܡܟܝܠ
ܕܠܐ[2] ܒܘܠܒܠܐ ܢܛܪ ܠܚܕܝܘܬܐ. ܕܝܠܝܘܬܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܒܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܢ
ܗܝ ܕܢܦܪܘܫ ܘܢܦܠܓ ܕܝܠܝܬܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܟܝܢܐ܀

IV
G 25 v° b.
L 111 v° b.

ܕܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܣܝܡܘܣ ܐܣܩܪܝܢܪܝܐ. ܕܪܝܫܗ̇.
ܐܠܘ ܠܐ ܚܘܒܐ ܡܕܡ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܕܢܨܝܚܘܬܟ܀

ܟܕ ܩܕܡ ܐܝܬܝ ܡܠܬܐ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܕܐܡܪܐ: ܕܠܐ ܡܬܝܠܕܐ ܪܘܫܡܐ ܗܝ ܡܕܡ
ܐܝܟܢܝܘܬ ܩܢܘܡܐ ܘܠܐ ܕܐܘܣܝܐ. ܐܡܪ ܗܟܢܐ܀

1. M om. — 2. Mss. ܠܐ.

to have been well stated. Know that the religious deacon Anatolius[1] has abandoned this opinion, and, though late, has thanked us.

III. — Of the same from the 5th letter to Oecumenius, which begins, « When I read the letter addressed to the God-loving Peter the presbyter[2] ».

513-8. It is not confessing the particularity of the natures from which Emmanuel comes that we avoid, so long as we maintain the unity without confusion (the particularity is that which is expressed in natural characteristics), but distributing and dividing the properties to each of the natures[3].

IV. — Of the same from the letter to Simus the scriniarius, which begins, « Unless I had some great affection for your illustriousness ».

513-8 (?). [After first citing the passage of Basil which says, « 'Unbegotten' is a characteristic of a form of being, not of essence[4] »[5], he speaks as

1. S. L., p. 38(?). — 2. S. L., p. 11; perhaps Severus' brother (id., p. 150). — 3. A Greek fragment of a letter to Oecumenius is preserved in Mansi, X, 1116. — 4. οὐσία. — 5. *P. G.*, XXIX, 680.

ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ[1] * ܢܗܝܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ[2] ܘܕܐܒܗܬܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܠܬܐ ܢܦܫܩ. *L 112 r° a.
ܦܫܝܛܐ ܗܘܐ ܗܘ ܦܘܫܩܐ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܒܗ[3] ܡܕܡ ܡܣܬܥܪܢܐ ܐܘ ܥܣܩܐ. ܐܝܬܐ ܓܝܪ
ܗܪܟܐ. ܠܩܢܘܡܐ ܦܪܝܫܐ[4] ܕܐܒܐ ܐܦܢܝ. ܐܡܪܘ[5] ܓܝܪ ܐܒܗܬܐ. ܕܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܐܝܬܝܗ̇ ܘܒܚܕܐ ܐܘܣܝܐ ܘܒܐܝܬܘܬܐ ܕܟܠܚܕ. ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ̇. ܩܢܘܡܐ ܬܠܬܐ * ܕܡܢܗܘܢ *G 24 r° a.
ܡܢܗܘܢ ܦܪܨܘܦܝܢ. ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ܆ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܘܣܒܝܣ V
ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ܆ ܕܫܘܪܝܗ̇ ܡܢ ܐܘܟܣܬ ܠܟ ܥܡܝ ܒܐܓܪܬܟ܀ G 30 r° b.

ܐܠܐ ܗܫܐ ܐܦ ܠܘܬ ܗܝ ܕܡܬܒܥܝܐ. ܢܐܬܐ ܘܬܘܒ ܢܐܡܪ. ܕܐܘܣܝܐ ܓܢܣܝܘܬܐ ܡܚܘܝܐ
ܡܫܘܕܥܐ. ܩܢܘܡܐ ܕܝܢ ܡܕܝܠܝܘܬܐ. ܐܝܬܐ ܕܝܢ ܘܟܝܢܐ. ܒܙܒܢ ܡܢ ܫܘܘܕܥܐ
ܓܢܣܝܐ ܡܥܠܝܢ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܡܢܬܢܝܐ ܐܘ ܕܝܠܢܝܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܐ. ܡܛܠ
ܫܘܚܠܦ ܚܫܚܬܐ ܕܐܫܬܟܚܬ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܡܠܦܢܐ. ܝܕܥܬ ܓܝܪ ܕܐܦ. ܘܕܐܘܣܝܐ
ܐܝܟ ܐܡܬܝ ܕܥܠ ܫܘܘܕܥܐ ܦܪܨܘܦܝܐ ܕܩܢܘܡܐ ܡܬܦܠܚܐ. ܡܬܚܫܚܢܝܬ ܕܝܢ

1. G sing. — 2. L sing. — 3. L ܒܗ. — 4. G ܦܪܝܫܐ. — 5. Here begins an extract in G 23 v° b and L 106 v° b.

follows][1]. But, if we interpret the saying rightly from the clear teachings of the saints and of the other fathers, the meaning becomes plain, and there is nothing contradictory or difficult in it : for 'being' here expresses the distinct hypostasis of the Father. For the fathers said that the Holy Trinity exists both in one essence[2], and in the being of each, that is, three hypostases, existing severally, of the Father, the Son, and the Holy Spirit.

V. — Of the holy Severus, from the letter to Eusebius the scholastic, which begins, « Since you have raised objection against me through your letter ».

But now also we will come to what is required, and, we will again say, that 'essence'[2] signifies a generality, and 'hypostasis' a particularity, but 'being' and 'nature' introduce sometimes a general signification, sometimes a partial or particular one. This is stated on account of the varying use that is found in the holy fathers : for you knew both that 'essence'[2] is sometimes employed in the particular signification of 'hypostasis', and occasionally also 513-8 (?).

1. I place this and the two following letters during episcopacy, because they deal with the definition of 'essence', which is also discussed in ep. 2. Epp. 7-9 naturally go with ep. 6. — 2. οὐσία.

ܘܩܢܘܡܐ ܚܠܦ ܐܘܣܝܐ ܡܫܟܚ ܕܡܫܬܡܫ. ܡܛܠܗܕܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ.
ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܪܫܝܬܐ[1] ܕܢܬܚܫܚ ܡܫܬܐܠܝܢ܀

VI
G 11 v° a. ܕܩܕܝܫܐ ܣܐܘܝܪܐ܆ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܡܪܘܢ. ܗܝ
ܕܫܘܪܝܗ̇ ܟܕ ܢܥܡܢ ܗܘ ܣܘܪܝܐ܀

ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܣܬܒܪ ܠܝ. ܣܦܝܩܐܝܬ ܐܬܐܡܪ̈. ܡܛܠ ܐܘܣܝܐ ܘܩܢܘܡܐ.
ܫܡܐ ܕܝܢ ܕܟܝܢܐ. ܒܙܒܢ ܡܢ ܚܠܦ ܐܘܣܝܐ ܡܫܬܩܠ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܚܠܦ
ܩܢܘܡܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܟܝܢܐ ܩܪܝܢܢ ܐܣܘܪܐܝܬ ܐܦ ܠܟܠܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܟܬܝܒ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܟܝܢ̈ܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܘܕܦܪ̈ܚܬܐ: ܘܕܪ̈ܚܫܐ ܘܕܐܝܠܝܢ ܕܒܡ̈ܝܐ.
ܡܫܥܒܕܝܢ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ. ܘܬܘܒ ܚܕ ܟܝܢܐ ܩܪܝܢܢ. ܕܠܚܕ ܐܢܫ.
ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܬܠ ܐܘ ܕܦܛܪܘܣ. ܐܘ ܟܡܐ ܕܝܥܩܘܒ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܠܟܠܗ ܕܚܕ ܟܝܢܐ
ܡܫܡܗܝܢܢ ܠܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ. ܓܢܣܐܝܬ ܫܡܐ ܕܟܝܢܐ. ܚܠܦ ܐܘܣܝܐ
ܡܬܚܫܚܝܢ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܚܕ ܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪܝܢ. ܚܠܦ ܩܢܘܡܐ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܬܚܫܚ ܫܡܐ ܕܟܝܢܐ. ܗܟܢܐ ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ

1. Ms. plur.; cf. p. 21, l. 8.

'hypostasis' is found employed in place of 'essence'[1]. For this reason we decline to use such a signification as being unscientific.

VI. — Of the holy Severus, from the letter to Maron, of which the beginning is, « When Naaman the Syrian ».

513-8 (?). Enough has, I think, been said about essence[1] and hypostasis. But the name 'nature' is sometimes taken in place of essence[1], sometimes in place of hypostasis. For even the whole of mankind we call comprehensively 'nature', as it is indeed written : « For all natures of beasts and of birds, and of reptiles and of things that are in the water are subjected and are made subject to human nature »[2] : and again we speak of one nature in reference to a single man, Paul for example or Peter, or maybe James. Where therefore we name all mankind one nature, we use the name 'nature' generically in place of 'essence'[1]; but, where we say that there is one nature of Paul, the name 'nature' is employed in place of 'individual hypostasis'. So

1. οὐσία. — 2. James, III, 7.

ܩܕܝܫܬܐ܂ ܟܕ ܚܠܦ ܫܘܡܗܐ ܓܢܣܝܐ ܕܐܘܣܝܐ܂ ܡܫܬܡܫܝܢ ܒܫܘܡܗܐ ܕܟܝܢܐ܂
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܦ * ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܙܝܢܙܘ܂ * 11 v° b.
ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܦܢܛܩܘܣܛܐ ܩܕܝܫܬܐ܂ ܕܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܘܕܘ ܐܘ ܪ̈ܚܡܝ
ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ܂ ܐܢ ܕܝܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܕܚܕ ܟܝܢܐ܂ ܘܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܢܫܐܠ ܠܟܘܢ܂ ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܕܡܬܒܣܪ ܢܐܡܪ܂ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܬܢܐܣܝܘܣ ܗܘ ܣܡܟܐ ܕܫܪܪܐ ܘܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ: ܒܟܬܒܐ ܗܠܝܢ[1] ܕܥܠ
ܡܬܒܪܢܫܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܐܡܪ܂ ܚܠܦ ܫܘܡܗܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܐܡܪܝܢ ܠܟܝܢܐ܂ ܟܕ
ܡܫܘܕܥܝܢ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܬܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܕܦܛܪܘܣ ܐܘ ܕܦܘܠܘܣ܂
ܐܘ ܕܐܝܢܐ ܐܚܪܝܢ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܠܚܘܕ܂ ܡܛܠܗܢܐ ܘܟܕ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܐܬܒܣܪ
ܐܡܪܝܢ܂ ܠܘ ܦܫܝܛܐܝܬ ܐܡܪܝܢ܂ ܐܠܐ ܟܕ ܡܘܣܦܝܢ ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܠܬܐ܂ ܢܗܝܪܐܝܬ ܠܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܫܘܕܥܝܢ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܓܕܦܐܝܬ
ܬܪ̈ܝܢ ܟ̈ܝܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܚܕ ܡܫܝܚܐ܂ ܚܠܦ ܫܘܡܗܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܒܫܡܐ
ܕܟܝܢܐ܂ ܟܕ ܚܕ ܗܘ ܟܝܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ܂ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ܂ ܠܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ
ܐܡܪܝܢ ܒܪܢܫܐ ܕܡܢ ܡܪܝܡ܂ ܠܘ ܓܝܪ ܠܟܠܗ ܗܕܐ ܫܛܝܘܬܐ ܪܗܛܝܢ ܐܝܟܢܐ

1. Ms. ܗܘܢ.

also we call the Holy Trinity one nature, employing the term 'nature' in place of the general designation 'essence'[1]; as Gregory the Theologian the bishop of Nazianzus also said in the sermon on the Holy Pentecost : « Confess the Trinity to be of one Godhead, my friends; or, if you like, of one nature; and we will ask for you from the Spirit the expression 'God' »[2]. But, when we say 'one incarnate nature of God the Word', as Athanasius the prop of the truth and the apostolic faith said in the books on the Incarnation of the Word[3], we use 'nature' in place of 'individual designation', denoting the one hypostasis of the Word himself, like that of Peter also or of Paul, or of any other single man. Wherefore also, when we say 'one nature which became incarnate', we do not say it absolutely, but by adding 'one nature of the Word himself' clearly denote the one hypostasis. But the very men who blasphemously call the one Christ two natures use the name 'nature' in place of 'individual designation', saying that the Word of God is one nature, and the man as they say from Mary another. For they do not reach such a height of fatuity as to say that they are using the name 'natures' in place

1. οὐσία. — 2. Or. XLI, 8. — 3. *P. G.*, XXVIII, 28.

ܕܐܬܐܡܪܘܢ. ܕܝܠܗ ܣܘܪܓܠ ܓܢܣܝܐ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܘܣܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܒܟܝܠ ܕܟܝܢܐ
ܡܬܐܡܪܝܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܡܢ ܗܕܐ ܡܬܚܘܐ: ܚܕ ܗܘ ܟܝܢܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ: ܚܕ ܕܝܢ ܟܝܢܐ ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ. ܡܬܡܨܝܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܕܐܡܪ
ܡܕܡ ܕܣܟܠ ܓܕܫ. ܕܐܬܒܣܪܬ ܒܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ܀

G 15 r° b, * v° a. L 101 r° a. Z 130 r° b[1]. ܕܝܠܗ ܡܢ * ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܡܪܘܢ. ܕܫܘܪܝܗ̇ ܟܕ ܢܥܡܢ ܗܘ ܣܘܪܝܝܐ܀

ܐܠܐ ܐܣܛܪܛܝܘܬ ܡܠܦܢ ܠܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܡܠܦܝܢ ܠܢ. ܕܡܠܬܐ
ܐܠܗܐ ܚܕ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܬܠܬܐ ܩܢܘܡܝܢ ܐܬܒܣܪ ܘܐܬܒܪܢܫ[2]. ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܒܣܪܐ
ܗܘܐ. ܘܐܓܢ ܒܢ܀

M 25 r° a. ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܡܪܘܢ ܩܪܘܝܐ. ܕܫܘܪܝܗ̇ ܟܕ ܢܥܡܢ ܗܘ ܣܘܪܝܝܐ܀

ܐܠܐ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܬ ܐܢܬ. ܐܦܪ ܐܢܬ ܟܒܪ. ܕܠܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܕܢܐܡܪ ܫܘܚܠܦܐ
ܕܟܝܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܕܠܐ ܢܫܬܟܚ ܚܢܢ. ܕܗܕܐ ܟܕ ܗܝ ܡܠܬܐ ܕܗܠܝܢ
ܡܥܩܠܐ ܐܢܫܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܕܝܢ. ܘܠܐ ܚܝܘܬܐ ܢܘܕܐ. ܡܟܝܠ ܕܐܦ ܗܢܢ ܡܪܚܩܝܢ

1. Also in Y (p. 172 in Assemani's notation). I have no photograph of this page, but Y's text is almost identical with Z. — 2. Here the extracts in G and L end.

of 'general designation', I mean in the same sense as essence[1] : for, if the Holy Trinity is one nature, and all mankind one nature, in the same sense as anything which is shown to be so on this principle, the Holy Trinity will be found (to say a very absurd thing) to have become incarnate in all mankind, that is the human race.

Of the same, from the letter to Maron, which begins, « When Naaman the Syrian ».

But the Holy Scriptures instruct[2] us otherwise, teaching us that God the Word one only of the three hypostases became incarnate and humanized. For 'the Word became flesh, and dwelt in us'[3].

Of the same, from the letter to Maron the reader, which begins, « When Naaman the Syrian ».

But, when you hear these things, you will perhaps say that we ought not to have spoken of difference between the natures from which Emmanuel is, lest we ourselves be found to be repeating and using the same expression as these proud men. Accordingly, let us also refrain from confessing the union,

1. οὐσία. — 2. Lit. 'initiate', rendering μυοῦσι or μυσταγωγοῦσι. — 3. John, I, 14.

ܘܐܡܪܝܢ ܚܝܕܘܬܐ ܗܝ ܕܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܝܩܪܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ. ܐܦܠܐ ܚܢܢ ܢܐܡܪ ܕܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܗܘܬ ܚܝܕܘܬܐ. ܟܕ ܐܦ ܠܗ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܡܣܠܝܢܢ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܙܕܘܥܝܢ ܩܠܝܠܐܝܬ. ܕܡܢ ܛܠܝ̈ܐ ܕܒܣܟܠܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܡܬܓܒܠܝܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܪܪܐ ܕܚܠܝܢ. ܘܥܪܩܝܢ ܠܥܘ̈ܒܐ ܕܐܡ̈ܗܬܗܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܓܘ̈ܕܦܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܪ̈ܢܝܐ ܕܗܢܘܢ: ܠܡ̈ܠܐ ܘܫ̈ܡܗܐ ܡܩܝ̈ܡܢܐ ܕܫܪܪܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗܘܢ. ܐܙܠ ܠܗ ܥܡ ܩܠ ܢܒܥܐ ܕܡ̈ܠܐ. ܐܦ ܐܪܙܐ[1] ܪܒܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. * ܐܠܐ ܐܢ ܫܦܝܪ ܡܬܪ̈ܥܝܢܢ. ܐܦ ܠܡ̈ܠܐ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܢܐܚܘܕ. ܘܠܬܪ̈ܥܝܬܐ ܛܢ̈ܦܬܐ ܐܝܟ ܡܡܠܠܐ ܕܒܝܫܬܐ ܢܫܕܐ܀ * 25 r° b.

ܕܝܠܗ ܕܡܢ * ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܡܪܘܢ. ܕܪܫܗ. ܟܕ ܢܥܡܢ ܗܘ ܐܪܡܝܐ[2]܀ G 139 r° b, * v° a. L 2 v° a. M 20 r° a.

ܚܙܐ ܐܢܬ ܕܐܦ ܙܕܩ ܕܢܘܕܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܚܕ ܡܫܝܚܐ: ܘܢܥܪܘܩ ܡܢ ܦܘܠܓܐ ܕܠܬܪ̈ܝܢ. ܘܚܕ ܒܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܢܫܒܚ: ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ[3] ܕܡܬܒܣܪ܀

1. Ms. ܐܪܙܐ — 2. G om. — 3. G ܐܠܗܐ.

because they also profess to speak of a union which consists in an association of honour; and, because they speak of two natures after the union, let us also not say that the union was made from two natures, rejecting even the very mention of natures, like silly children, who tremble at terrifying alarms that are fictitious and invented, as if they were truth, and flee to their mothers' bosoms. If on account of the blasphemies contained in the opinions of those men we yield to them words and names which establish the truth, together with the sound of the words the great mystery of religion[1] goes from us. But, if we be right-minded, we shall both religiously hold to the words and cast out the foul opinions as evil speaking.

Of the same, from the letter to Maron, which begins, « When Naaman the Syrian ».

You see that we must also confess the difference between the natures from which the one Christ is, and avoid the cutting into two, and extol one Son and Christ, and one incarnate nature of God the Word.

1. I Tim., III, 16.

VII
M 26 r° a.
Q 18 r°.

ܕܣܘܝܪܘܣ. ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܡܪܘܢ، ܕܫܪܝܐ

ܟܕ ܡܢ ܩܕܝܡ ܩܒܠܬ ܐܓܪܬܐ ܕܪܚܡܘܬ[1] ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ܀

ܡܟܝܠ ܗܘ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܘܒܩܢܘܡܐ ܘܒܐܘܣܝܐ. ܠܡܐܡܪ ܕܐܬܚܝܕ
ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܠܒܣܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ܀

VIII
N 203 v°.

ܠܘܬ ܡܪܘܢ܀

ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܒܡܕܡ ܟܝܢܐܝܬ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܒܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ܀

IX
G 142 r° b.

ܕܐܒܘܢ ܣܘܝܪܘܣ. ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܡܪܘܢ܀

ܐܠܐ ܚܝܠܐ ܕܚܕܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܒܠܒܠܢܝܬܐ ܘܪܫܝܬܐ. ܠܐ ܡܬܕܘܕܢܝܬܐ ܢܛܪ ܠܗܠܝܢ
ܕܐܬܚܝܕܘ. ܘܥܒܕܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܚܕ ܩܢܘܡܐ ܘܚܕ ܦܪܨܘܦܐ. ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ
ܕܡܬܒܣܪ ܒܠܝ܀

1. Q ܕܪ̈ܚܡܘܬ.

VII. — Of Severus, from the letter to Maron, which begins, « When some time ago I received the letter of your religiousness ».

513-8 (?). Accordingly it is the same thing to say that God the Word was united to flesh possessing an intellectual soul in nature and in hypostasis and in essence[1].

VIII. — To Maron.

513-8 (?). Perfection is not found in anything by nature, except in God only.

IX. — Of our father Severus, from the letter to Maron.

513-8 (?). But the power of the unconfused and initial union preserved those that were united beyond the reach of disturbance, and caused the two of them to exist in one hypostasis and one person, and one incarnate nature of the Word.[2]

1. οὐσία. — 2. Greek extracts from letters to Maron are published in Cramer, Cat. in Act. Apost., p. 223, and S. V. N. C., I, II, 186.

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܘܣܝܢܝܘܣ. ܕܪܫܗ. X G 139 v° a. L 7 r° b. M 22 r° b.

ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܡܘܫܐ ܪܒܐ܀[1]

ܐܝܟܐ ܗܟܝܠ ܕܚܕ ܗܘ ܕܡܢ ܬܪܝܢ: ܡܪܝܐ ܘܒܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܘܕܝܢܢ: ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܗܘ ܕܡܬܒܣܪ. ܦܘܪܫܢܐ ܗܘ ܕܐܝܟ[2] ܕܒܕܝܠܝܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܣܬܟܠܘ ܡܣܬܟܠܝܢ.[3] ܐܢ ܕܝܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ ܐܡܪܝܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ: ܕܐܠܨܐܝܬ ܒܠܚܘܕܝܘܬܐ ܘܡܦܪܫܐܝܬ ܡܬܩܝܡܝܢ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܬܪܝܢܘܬܐ ܡܬܦܠܓܝܢ: ܡܚܝܕܝܢ ܕܝܢ ܒܢܩܝܦܘܬܐ ܕܐܚܝܘܬܐ: ܐܢ ܗܘ ܕܚܝܕܘܬܐ ܠܗܕܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܘܠܐ ܕܢܩܪܐ. ܡܠܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܢܬܡܛܐ ܠܘܬ ܦܘܠܓܐ. ܘܠܐ ܩܝܡܐ ܠܒܕܝܠܝܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ ܦܣܩܐ܀

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܘܣܝܢܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܕܪܫܗ. L 2 v° a.

ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܡܘܫܐ ܪܒܐ܀ * * 2 v° b.

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܥܝܕܐ ܗܘ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܫܪܪܐ: ܕܡܫܟܝܢܘܬܐ ܢܪܡܘܢ ܥܠ ܕܩܝܡܝܢ

1. In G the heading is : ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܙܝ : (sic) ܪܫܗ : (sic) ܕܐܠܘܣܝܢܝܘܣ ܕܠܘܬ ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܘܫܐ ܪܒܐ. — 2. L M om. — 3. Here the extract in G ends.

X. — Of the holy Severus, from the letter to Eleusinius[1], which begins, « As the great Moses appeared ».

Where then we confess the one out of two, Lord and Son and Christ, and one incarnate nature of the Word himself, we understand the difference as it were in the natural characteristics of the natures from which Christ is. But, if we speak of two natures after the union, which necessarily exist in singleness and separately, as if divided into a duality, but united by a conjunction of brotherhood (if we ought to call such a thing unity), the notion of difference reaches to the extent of division, and does not stop at natural characteristics. 516-8.

Of the holy Severus, from the letter to Eleusinius the bishop, which begins, « As the great Moses appeared ».

But, since it is a habit of the enemies of the truth to hurl accusations at

1. See ep. 46, from which it would seem that communication with the Cappadocian bishops did not begin much before the accession of Dioscorus.

ܕܠܩܘܒܠܐ ܕܒܝܫܬܐ ܠܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ: ܘܠܡܦܪܓܙܘܢ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܡܘܙܓܐ ܐܘ ܚܘܠܛܢܐ
ܐܘ ܒܘܠܒܠܐ ܐܘ ܦܐܢܛܣܝܐ ܡܬܪܥܝܢܢ ܒܗ ܒܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ. ܕܝܢ ܡܢ ܓܘܢܝܬ ܡܠܟܢ. ܗ̇ܘ ܕܐܬܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܚܘܡܐ.
ܒܬܚܘܡܐ ܘܒܦܘܪܫܢܐ ܡܕܡ ܢܣܒ ܠܢ. ܐܡܪܝܢ[1] ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܥܠ ܐܪܙܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܘܚܠܦܐ ܕܟܝ̈ܢܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝܘܬܐ. ܡܢ ܕܥܡ ܫܘܚܠܦܐ
ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܦܘܠܓܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܐܝܟ ܕܒܩܢܘܢܐ ܓܠܝܐܝܬ ܣܡܬܘܢ ܗܠܝܢ
ܦܣܩܬܘܢ.[2] ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܕܒܥܝܢ ܟܝܢܐ ܡܠܝܠܐ ܡܢ ܠܐ ܡܠܝܠܐ: ܘܡܬܝܕܥܢܐ ܡܢ
ܡܬܪܓܫܢܐ: ܘܒܪܝܐ ܡܢ ܠܐ ܒܪܝܐ ܕܗܠܝܢ ܘܦܪܫ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܥܡ ܫܘܚܠܦܐ
ܕܗܠܝܢ. ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܦܘܠܓܐ ܥܒܕܝܢܢ. ܗܠܝܢ[3] ܫܦܝܪܐܝܬ ܘܚܟܝܡܐܝܬ ܐܝܟ
ܕܡܫܟܚܐ ܐܬܐܡܪ ܡܢܟܘܢ. ܕܐܝܟܐ ܕܡܠܝܠܐ ܘܠܐ ܡܠܝܠܐ: ܐܘ ܟܝܬ ܡܬܪܓܫܢܐ
* L 3 r° a. ܘܡܬܝܕܥܢܐ: ܐܘ ܒܪܝܐ ܘܠܐ ܒܪܝܐ: ܟܠ * ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܩܘܐ ܠܚܘܕܘܗܝ ܘܡܬܚܙܐ:
* G 146 v° a. ܒܩܢܘܡܐ ܕܝܠܗ * ܡܬܚܙܐ: ܗܢܘ ܕܐܝܬܘܬܐ ܕܝܠܢܝܬܐ[4] ܘܡܦܪܫܝܬܐ ܘܡܬܦܪܫܢܝܬܐ
ܡܩܝܡܐ: ܗܪܟܐ ܓܝܪ ܥܡ ܫܘܚܠܦܐ ܡܬܝܕܥ ܐܦ ܦܘܠܓܐ: ܘܬܘܒ ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ

1. Ms. ܐܡܪܝ. — 2. In thicker irregular letters after a blank space. — 3. Here begins an extract in G 146 r° b, headed : ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܐܓܪܬܐ: ܕܠܘܬ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ (sic) ܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܒܬܪܗ. ܘܡܢ — 4. G ܕܕܝܠܢܝܬܐ.

us of things which are the opposite of their evil opinions, and to charge us with holding some mixture or blending or confusion or phantasy in the divine and ineffable Humanization, after common deliberation we have decided to make clear by a limitation and distinction what was stated by you without limitation. You say of the mystery of Christ that you do not recognise the difference of the natures, nor yet their individuality, since with 'difference' you understand also 'division'. Hence also you clearly laid down the following by way of a canon : « When therefore we seek to separate and distinguish rational nature from irrational, and suprasensual from perceptible, and created from uncreated, together with the difference between these things we also make a separation and division ». These statements have been made by you as well and wisely as possible, that, where there is rational and irrational, or perceptible and suprasensual, or created and uncreated, each of them remains by itself, and appears in its own hypostasis, that is, has an individual and separate and distinct existence; for here with difference is understood also division, and again from the difference of the qualities which naturally belong to each singly we recognise

ܕܗܠܝܢ ܕܒܣܘܪܝܬܐ ܒܡܢܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܦܘܠܓܐ.[1] ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ
ܕܡܢ ܫܘܚܠܦܐ ܐܣܛܪܢܝܐ ܒܓܢܣܐ ܘܠܐ ܥܩܒܝ ܠܚܕܕܐ ܒܐܘܣܝܐ: ܡܬܝܕܥܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܘܡܬܪܓܫܢܐ: ܪܟܘܒܐ ܐܘ ܚܕܝܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ ܗܘܝܐ: ܠܡܫܡܠܝܘ ܚܕܐ ܚܝܘܬܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܝܢܢ ܒܒܪܢܫܐ. ܒܛܠ ܠܗ ܦܘܠܓܐ ܕܠܬܪܝܢ. ܠܗܢܐ ܓܝܪ ܡܣܟܠܬܐ
ܕܚܕܝܘܬܐ ܠܐ ܡܩܒܠܐ. ܡܬܢܛܪ ܕܝܢ ܫܘܚܠܦܐ ܘܕܝܠܝܘܬܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܕܒܟܝܢܝܘܬܐ
ܟܝܢܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܪܗܛ ܐܟܚܕܐ ܐܝܬ. ܟܕ ܠܐ ܦܓܪܐ ܟܦܪ ܒܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܦܠܐ
ܦܓܪܐ. ܘܠܐ ܢܦܫܐ ܥܒܪܬ ܠܟܝܢܐ ܕܦܓܪܐ. ܗܝ ܗܕܐ ܘܥܠܝܐ ܡܢ ܗܕܐ. ܘܐܦ
ܒܥܡܢܘܐܝܠ ܡܣܬܟܠܐ܀

ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܘܣܝܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ܆ ܕܪܫܗ̇ XI L 4 v° b. M 19 v° b.
ܒܐܓܘܢܐ ܕܙܪܬܐ܀

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܫܘܝܬ ܕܬܫܐܠܝܢܝ: ܡܢܐ ܗܘ ܫܘܚܠܦܐ ܕܒܕܝܠܝܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܕܟܝܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܦܫܩ ܐܢܐ ܓܠܝܐܝܬ ܘܠܐ ܡܟܣܐ ܐܢܐ܀

1. Here the extract in L ends, and the rest is contained in an extract at L 3 v° a and M 20 v° a, and in G 139 v° a, where it follows that given on p. 29 and is headed ܘܬܘܒ.

division. When therefore out of things that differ in kind and are not of one essence[1] with one another, the suprasensual I mean and the perceptible, a combination or natural union takes place in order to make up one animal, as we see in the case of a man, the division into two ceases, for of this the notion of unity does not admit, but the difference and individuality as it were in the natural characteristics of the elements which have come together into one is preserved, since the body has not refused to be body, nor has the soul passed into the nature of the body. The same thing, and something higher, is understood with regard to Emmanuel also.[2]

XI. — Of the same from the letter to Eleusinius the bishop, which begins, « In wrestling-contests ».

But, since you have thought fit to ask me what is the difference that appears in natural characteristics, I mean of the natures from which Emmanuel is, I will explain clearly and not conceal. (*And a little farther on.*) For 516-8.

1. οὐσία. — 2. A Greek fragment of a letter to Eleusinius, probably either this or ep. 11, is preserved in Mansi, X, 1116.

ܗܟܢ ܡܡܠܠ܀

L 2 r° a. ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܓܝܪ ܗܘ̇ ܕܒܫܪܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܚܟܝܡܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ
ܐܩܩ: ܕܟܬܒ ܗܘܐ ܕܠܘ ܚܕ ܗܘ̣ ܐܝܬܝܗ̇ * ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܡܫܘܕܥܢܘܬܐ[1]
ܟܝܢܝܐ. ܗܟܢܐ ܟܬܒ ܒܬܘܡܣܐ ܕܬܪܝܢ ܕܠܘܩܒܠ ܓܘܕܦܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ[2].
ܐܝܟ ܗܘ̇ ܕܡܦܫܩ ܕܡܠܬܐ ܦܬܓܡܐ. ܕܠܐܠܗܘܬܐ ܓܝܪ ܘܐܢܫܘܬܐ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܐܦ
ܐܢܐ. ܕܣܓܝܐܐ ܫܘܚܠܦܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܪܘܚܩܐ. ܐܚܪܢܝܬܐ ܓܝܪ ܡܬܚܙܝܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܫܬܡܗܝ. ܘܕܠܐ ܠܐ ܒܡܕܡ ܕܡܝܢ ܠܚܕܕܐ܀ ܗܢܘ[3] ܗܟܝܠ ܫܘܚܠܦܐ ܗܘ̇
ܕܒܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܟܝܢܝܐ. ܡܠܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܕܗܘ̇ ܕܐܝܟܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ.
ܗܕܐ ܡܢ ܓܝܪ. ܕܠܐ ܫܘܪܝ. ܘܠܐ ܒܪܝܬܐ. ܘܕܠܐ ܓܘܫܡ. ܘܠܐ ܡܬܓܫܫܢܝܬܐ. ܗܕܐ
M 20 r° a. ܕܝܢ ܒܪܝܬܐ. ܘܫܪܝܐ ܫܘܪܝܐ. * ܘܙܒܢܝܬܐ ܘܡܬܓܫܫܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܒܣܪܐ ܘܥܒܝܐ.[4]
ܠܗܢܐ ܫܘܚܠܦܐ ܠܐ ܫܪܟ ܐܡܪܝܢ ܕܐܫܬܩܠܬ ܒܚܝܕܘܬܐ܀

L 2 r° a. ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܘܣܝܢܝܘܣ. ܕܪܫܗ̇ ܒܐܓܘܢܐ ܕܕܪ̈ܐ܀

ܣܦܩܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܕܐ ܕܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܠܐ ܦܐܝܬܐ ܠܡܣܩ. ܗܝ̇ ܕܟܠ ܫܘܚܠܦ

1. M ܒܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. — 2. M ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. — 3. Here begins an extract in G 139 r° b. — 4. Here the extract in L and M ends.

Cyril the truly holy and wise after writing in the letter to Acacius, « Godhead and manhood are not the same thing in respect of natural characteristics »[1], in the second volume[2] against the blasphemies of Nestorius writes as follows, as if explaining the meaning of the expression : « For between Godhead and manhood I also allow that there is great distinction and distance : for the things which have been named are clearly different, and in no point like one another »[3]. This then is the difference that appears in natural characteristics, the different principle underlying the existence of Godhead and manhood[4] : for the one is without beginning and uncreated, and bodiless, and intangible, while the other is created, and subject to beginning, and temporary and tangible, as being flesh and solid. This difference we in no wise assert to have been removed by the union.

Of the same from the letter to Eleusinius which begins,
« In wrestling-contests ».

It was sufficient to banish this unseemly supposition, that 'difference

1. Ep. 40 (*P. G.*, LXXVII, 193). — 2. τόμος. — 3. Adv. Nest., II, 6 (ed. Pusey, VI, p. 113). — 4. Cyr. κατά γε τὸν τοῦ πῶς εἶναι λόγον, which clause the translator has omitted above, thus losing the point of the citation : cf. p. 6.

ܐܬܐܡܪ ܫܘܚܠܦܐ ܕܒܕܝܠܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܬܬܘܣܦܬ ܗܝ * ܕܟܝܢܝܐ. ܘܡܘܕܥܐ ܗܝ ܕܒܠܚܘܕ * 2 r° b.
ܒܗܘܢܐ ܘܒܥܘܩܒܐ ܩܛܝܢܐ. ܝܕܥܝܢ ܕܐܝܟ ܐܝܕܐ ܐܝܬܝܗ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܟܝܢܐ
ܕܐܬܪܟܒ ܠܚܕܝܘܬܐ. ܘܫܡܠܝܘ ܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܘܡܘܕܥܝܢ ܓܠܝܐܝܬ ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ
ܥܡܢܘܐܝܠ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܕܠܩܘܒܠܐ. ܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܐܢܫܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ[1]. ܕܬܬܢܛܪ ܠܦܘܪܫܢܐ ܠܐ ܒܚܘܠܛܐ܀

ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܘܣܝܢܝܘܣ. ܕܫܪܝܐ. ܒܐܓܘܢܐ ܕܕܪܬܐ܀ L 3 r° a. M 20 r° b.

ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܝ ܗܠܝܢ ܡܢܝ ܐܬܟܬܒ ܠܗ ܠܟܠܢܫ ܡܒܝܢ. ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܢ ܚܟܝܡܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܬܐܡܪ. ܕܗܝܕܝܢ[2] ܥܡ ܫܘܚܠܦܐ ܡܬܝܕܥ ܦܘܠܓܐ.
ܐܡܬܝ ܕܟܝܢܐ ܐܘ ܩܢܘܡܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܡܩܝܡܝܢ. ܠܘ ܐܡܬܝ
ܕܟܕ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܢ ܬܪܬܝܢ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܡܣܬܟܠܐ ܚܕ ܟܝܢܐ ܐܘ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܕܡܠܬܐ
ܐܠܗܐ ܕܡܬܒܣܪ. ܕܦܪܝܫܐ[3] ܥܡ ܫܘܚܠܦܐ[4]: ܗܝܕܝܢ[5] ܐܡܪ ܕܢܩܦ ܠܫܘܚܠܦܐ
ܦܘܪܫܢܐ ܐܘ ܦܘܠܓܐ: ܐܡܬܝ ܕܡܬܦܠܓܐ * ܡܩܝܡܝܢ ܘܠܗܘܢ ܡܬܦܪܫܝܢ * M 20 v° a.

1. L ܬܐܘܠܘܓܘܣ. — 2. L ܗܝ ܕܝܢ. — 3. Here begins an extract in G 14 v° b. G om. ܕ. — 4. G ܫܘܚܠܦܐ. — 5. L ܗܝ ܕܝܢ.

in characteristics' was not stated absolutely, but the word 'natural' was added, which declares the fact that it is only by the intellect and by subtle investigation that we can know of what kind each of the natures is which have combined in the unity and made up one hypostasis and manifestly declare that Emmanuel is one out of two opposite things, Godhead I mean and manhood, as Gregory the Theologian[1] said, « Let distinctness be maintained in the unity »[2].

Of the same from another[3] letter to the same Eleusinius, which begins, « In wrestling-contests ».

How then, after these things have been written by me, is it not plain to everyone from the words used by the wise Cyril that division also is then understood to accompany difference, when the separate natures or hypostases exist individually, not when one person and one incarnate nature or hypostasis of God the Word is made up by coalescence from two? That the holy Cyril says that separation or division is then joined with difference

1. θεολόγος. — 2. I cannot find the source of this citation. — 3. Preceded in the mss. by fragm. 2 of ep. 10.

ܟܝ̈ܢܐ. ܡܣܗܕܐ. ܗܝ ܕܐܬܬܘܣܦܬ ܥܠ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܠܥܠ ܐܬܬܣܝܡ[1]
* L 3 r° b. ܡܢ ܡܐܡܪܐ * ܦܪܘܣܦܘܢܛܝܩܘܢ[2]:

M 25 r° b. ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܘܣܝܢܝܘܣ. ܕܫܪܝܐ. ܒܐܓܘ̈ܢܐ ܕܕܪ̈ܐ:

ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܠܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܒܡܠܬܐ ܟܘܠ ܗܢܐ ܗܘܢܐ ܐܬܚܫܚ. ܐܠܐ ܐܬܒܩܐ ܒܣܘܟܠܐ ܕܬܘܪܨܐ. ܕܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܐܙܠ. ܕܫܠܡܢ ܠܗ ܓܝܪ ܐܦ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܡܠܠ ܬܐܘܠܘܓܐ ܐܡܪ ܒܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܩܕܡܢ. ܐܡܪܢ. ܘܐܠܘ[3] ܐܦ ܚܕܝܘܬܐ ܕܒܩܢܘܡܐ ܥܠ ܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܠܒ̈ܝܫܝ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܒܗܘܢ ܒܡ̈ܠܐ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܒܪܡ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܚܡܝ ܬܪܝܨܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܩܒܠܘܗ. ܟܕ ܗ̇ܝ ܕܢܚܘܐ ܫܘܦܪܐ ܕܐܪ̈ܙܐ[4] ܡܢܗܝܪܐ * ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܫܘܝܐ ܠܬܪܥܝܬܐ ܕܡ̈ܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ. (* 25 v° a.) ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܗܘ ܒܝܫܐ ܘܥܘܠܐ ܬܐܕܘܪܝܛܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܒܣܘܬܪܐ ܕܚܪܡܐ ܕܬܪܝܢ. ܚܕܝܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܩܢܘܡܐ ܟܠ ܠܐ ܝܕܥܝܢ. ܐܝܟ ܐܟܣܢܝܬܐ ܘܢܘܟܪܝܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܘܠܡ̈ܠܦܢܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܦܫܩܘ ܐܢܘܢ:

1. G ܐܬܬܣܝܡ. — 2. G ܦܪܘܣܦܘܢܝܛܝܩܘܢ L ܦܪܘܣܦܘܢܛܝܩܘܢ M ܦܪܘܣܦܘܢܝܛܝܩܘܢ. — 3. Ms. ܐܠܘ. — 4. Ms. ܕܐܪܙܐ

when the natures exist apart and by themselves is testified by the addition made to the words cited above from the *prosphonetikon* oration.

Of the same from the letter to Eleusinius, which begins.
« In wrestling-contests ».

And do not tell me that the holy Cyril alone used the expression in this sense; but observe with sound intelligence that he does not step outside the apostolic faith; for Gregory the Theologian also spoke words that are in accord with him in the passage which we have just cited above. And, if none of the God-clad fathers before him in fact spoke in so many words of unity in hypostasis with reference to the Incarnation of God the Word, yet still all the lovers of the right faith accepted it, inasmuch as it sets forth the splendour of the mystery of the divine Humanization, and it agrees with the opinion of the doctors of the church. Therefore also that wretched and impious Theodoret speaks thus in the objection to the 2nd anathema: « Unity in hypostasis we do not recognise at all, as being strange and alien to the divine Scriptures, and to the doctors who expounded these »[1].

1. Cyr., ed. Pusey, VI, p. 402.

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ܆ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܝܘܣܝܢܝܘܣ܀ XII G 4 r°. marg.

ܐܠܐ ܟܒܪ ܐܡܪ ܐܢܫ܂ ܕܟܕ ܐܡܪ ܚܟܝܡܐ ܒܣܝܠܝܘܣ: ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ܂ ܠܡܐܬܝܬܐ ܕܒܒܣܪ ܚܘܝ܂ ܐܠܐ ܢܕܥ ܓܠܝܐܝܬ܂ ܕܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ܂ ܘܩܕܡ ܕܡܬܓܫܡܢܐܝܬ ܢܕܢܚ ܥܠܝܢ܂ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܚܝܝܢ ܘܦܘܪܩܢܢ܂ ܒܗ ܓܝܪ ܚܝܝܢ ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܘܐܝܬܝܢ܂ ܠܘ ܓܝܪ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܕܠܘܬܢ܂ ܒܠܚܘܕ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܡܗ ܩܪܝܐ܂ ܣܗܕܐ ܕܝܢ ܠܗܕܐ܂ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ܂ ܟܕ ܐܡܪ܂ ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܫܡܗܐ ܐܚܪܢܐ܂ ܘܫܪܟܐ܀

ܕܩܕܝܫܐ ܣ[ܘܝܪܐ][1] ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܣܛܘܪܟܝܘܣ XIII G 131 v° b.
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܢܙܪܒܐ܆ ܥܠ ܡܠܠܐ ܕܪܫܐ ܕܗܘܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ܆ ܡܢ ܩܕܡ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ܂
ܟܕ ܐܡܪ ܠܘܩܒܠ ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ܀

ܕܥ ܕܝܢ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܪܒܐ܂ ܠܘ ܒܪܢܫܐ ܠܒܝܫ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ܂ ܠܐ

1. Erased.

XII. — Of the holy Severus, from the letter to Eleusinius.

But perhaps someone will say that, when the wise Basil said, « Grace arising from the dispensation »[1], he referred to the coming in the flesh. But let us know clearly that the Word of God, even before he rose upon us in fleshly form, constantly controlled[2] our life and our salvation; for 'in him we live and move and exist'[3] : for the name 'dispensation' is not applied to the grace of the Humanization among us only. And Gregory the Theologian[4] is a witness of this when he says, « The other appellations etc. »[1]. 513-8.

XIII. — Of the holy Severus from the letter to Estorechius (?)[5] bishop of Anazarba, about the disputation that took place in the royal city, from those before episcopacy, when he was speaking against Macedonius bishop of Constantinople.

But know that the great Basil did not call Christ a God-clad man (far 508-11.

1. I cannot find the source of this citation. — 2. Or 'dispensed'. — 3. Acts, XVII, 28. — 4. θεολόγος. — 5. Entrechius is meant (S. L., I, 13; VI, 1; p. 407, 408).

ܠܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܒܣܪܐ ܠܒܝܫ ܐܠܗܐ ܠܗ̇ܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̣ܘ ܗ̣ܘ ܡܚܕܐ ܠܗ̇ܘ ܗ̣ܘ
ܠܗ. ܘܠܒܝܫ ܠܡܫܝܚܐ ܩܪܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܗ̣ܘ ܗ̣ܘ ܗ̣ܝ ܐܡܠܬܐ: ܗ̇ܝ ܕܠܒܝܫ
ܠܐܠܗܐ ܘܠܒܝܫ ܡܫܝܚܐ. ܗ̇ܝ ܕܡܬܠܒܝܢܐ ܗܘܬ ܐܡܠܬܐ. ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܠܬܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܓܫܡ ܘܐܬܒܪܢܫ ܡܛܠܬܢ. ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ ܠܒܝܫ ܠܐܠܗܐ܀

XIV L 18 v° b. ܕܝܠܗ ܕܗ̇ ܕܝܠܗ ܡܢ ܫܪܝܐ ܐܘ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܠܘܩܒܠ ܕܫܘܐܠܬܐ
ܕܚܡܫܬܥܣܪܐ. ܕܡܢ ܗ̇ܠܝܢ ܕܐܫܬܕܪ ܠܗ ܡܢ ܬܐܘܡܐ
ܣܘܢܩܠܐ ܕܝܠܗ܀

ܐܝܟ ܗܟܝܠ ܗܝ ܕܨܒܘ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܩܒܠ ܫܪܪܐ ܐܬܪܥܝܢ:
ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ: ܢܬܝܕܥ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܗܝ ܕܒܬܪܬܝܢ
ܟܝܢܐ ܢܬܝܕܥ ܡܫܝܚܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܟܢܫܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܬܪܥܝܐ. ܡܣܩܒܠܬܐ
ܕܢܣܝܒܝܢ ܕܐܝܬܝܗ̇. ܘܠܐ ܡܡܠܠܝܢܢ ܠܥܠܡܝܢ ܠܗ̇ ܟܕ ܠܗ̇ ܡܬܠܡܕܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ
* 19 r° a. ܕܠܡܦܬܚܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܬܪܥܐ ܢܦܬܚܘܢ.[1] ..... ܗܟܢܐ * ܐܦ ܚܢܢ ܠܗܿ ܕܠܗܦܟܐ.
ܠܗܿ ܡܢ ܐܬܓܠܝ ܕܬܬܟܪܙ ܒܓܠܝܐ. ܠܗܿ ܕܝܢ ܕܬܫܬܬܩ ܠܓܡܪ ܘܬܬܕܚܐ ܐܝܟ

1. Some words must have fallen out.

be it!), but called Christ's flesh God-clad flesh. But the same immediately afterwards termed the same flesh Christ-clad[1]. But if the expression 'God-clad' and 'Christ-clad' is the same, the conclusion is that Christ the Word who became incarnate and was humanized for our sakes is true God, not a God-clad man.

XIV. — Of the same from the solution or defence in answer to the 15th question of those that were sent to him by Thomas his syncellus[2].

513-8. We therefore judge that which was desired by those who assembled at Chalcedon against the truth, to banish the confession that Christ is to be recognised as from two natures, and to introduce instead the confession that he is to be recognised as in two natures, as the company of Nestorius desire, to be abominable and also impious, and we will never propound the same teaching (?) as those who, in order to open the gates to the doctrines of Nestorius, ...[3] so we also require the opposite, that the one be openly proclaimed, and the other completely suppressed and banished in accordance

1. Ep. 261, 2. Migne's text has θεοφόρος in both places, with χριστοφόρος as a variant in the second. — 2. Perh. the presbyter of S. L., p. 37, 166, 182, 383; see ep. 17. — 3. Some words have fallen out.

ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܥܕܬܐ ܡܣܝܥܢܝܬܐ. ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܬܡܪܥ ܗܠܝܢ ܕܡܘܪܥܢܘܬܐ. ܒܗܘܢ ܗܢ
ܒܗܘܢ ܒܣܡܡ̈ܢܐ ܕܕܡܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܨܒܝ ܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܢ ܡܬܪܫܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܗܟܢܐ
ܓܠܝܢ. ܢܬܟܪܟ ܘܢܠܩܛ. ܐܘ ܐܝܟ ܕܒܩܢܝ̈ܐ ܢܒܨܐ. ܘܢܒܥܐ ܐܢܗܘ ܕܒܙܒܢ
ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܐܪ̈ܬܘܕܘܟܣܘ ܕܫܘܚܠܦܐ. ܐܘ ܒܬܪ̈ܬܝܢ. ܐܘ ܕܒܬܪ̈ܬܝܢ.
ܐܘ ܕܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ. ܠܐ ܡܦܪܫܐܝܬ ܘܠܐ ܢܛܝܪܐܝܬ ܡܫܬܟܚܝܢ ܕܐܡܝܪܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܗܘ
ܕܒܬܪ̈ܬܝܢ. ܥܠ ܩܢܘ̈ܡܐ ܕܦܪ̈ܝܫܝܢ ܒܡܐܡܪܐ ܕܚܕܥܣܪ ܕܐܫܬܥܝܬܐ ܡܦܫܩܢܝܬܐ
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܗܟܢܐ܀ ܢܩܦܐ ܓܝܪ ܘܡܫܬܘܝܐ ܬܘܒ ܗܝ
ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܒܟܠܗܘܢ. ܠܝܕܥܬܐ ܕܡܛܠ ܝܠܕܐ. ܗܝ ܕܡܛܠ ܗܘ ܕܐܘܠܕܗ.
ܐܝܟܢܐ ܕܗܟܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܐܦ ܗܝ ܕܠܗܦܟܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܡܠܬܐ ܘܕܠܐ ܦܘܠܓܐ
ܡܬܩܒܠܐ: ܕܐܒܐ ܥܡ ܒܪܐ: ܒܪܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܠܘܬ ܐܒܐ: ܐܟܚܕܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܘܐܟܚܕܐ
ܥܐܠܝܢ: ܘܪܗܛܐ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ: ܝܕܥܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܒܒܪܝܐ. ܐܝܟ ܐܢܫܝܢ
ܪ̈ܫܝܥܐ ܐܡܪܝܢ ܒܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܡܪ: * ܕܚܕ ܗܘ ܗܘ ܐܠܗܝܢ ܫܡܐ ܘܨܒܘܬܐ * 19 r° b.
ܕܦܘܠܓܐ ܘܕܚܝܕܝܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ[1] ܕܗܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܠܗܝ ܡܢ ܫܬܩܘ. ܠܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܘ܀

1. Ms. ܐܝܟܢܐ.

with the laws of the holy church. For let the means of remedy be introduced by the same similar drugs as those by which it was desired to produce the sickness; and let us not neglect things that are so manifest, and go about and pick out, or search as among reeds, and seek if anywhere in the writings of the holy fathers of the orthodox[1] we occasionally find 'difference' or 'in two' or 'from two' indiscriminately and incautiously stated. Indeed in the 11th book of the interpretative narrative of the Gospel of John the holy Cyril used the expression 'in two' of the separate hypostases as follows : « Everywhere and under all circumstances there will follow and coincide with the knowledge concerning the offspring the knowledge also concerning him who begot him; as indeed the converse also is true. But, if the statement is true and is unhesitatingly received, that the Father is understood together with and enters together with the Son, and the Son also with the Father, and the knowledge of each of them runs in the two, how can the Son be a creature, as some impious men say? »[2]; even as no one says that the name and fact of division and union are the same, as they themselves indeed suppressed the one and stated the other.

1. ὀρθόδοξοι. — 2. In Jo. Ev., ed. Pusey, III, p. 13, 14.

XV ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܬܐܘܡܐ ܣܘܢܩܠܠܐ ܕܝܠܗ܆ ܕܒܗ
M 33 r° b. ܡܚܘܐ ܕܗܘ ܗܘ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܠܚܝܕܘܬܐ ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ ܘܡܢ ܬܪܬܝܢ ܩܢܘܡܐ܀

ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܩܢܘܡܐ ܐܘ ܟܝܢܐ ܟܕ ܒܠܐ ܡܬܒܨܪܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܪܘܟܒܐ܂ ܘܠܐ ܡܦܪܫܐܝܬ ܘܒܝܚܝܕܝܘܬܐ ܩܘܡܐ ܡܩܝܡܝܢ܂ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܡܫܡܠܝܢ ܕܚܕ ܡܪܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ܂ ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܘܩܢܘܡܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ܀

ܡܢܗ ܕܐܓܪܬܐ ܒܬܪ ܟܪܗܣܝܣ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ܀

ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܡܠܦ ܡܠܦܢܐ܂ ܕܕܝܠܝܬܐ ܕܚܝܕܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ܂ ܗܝ ܕܩܢܘܡܐ ܒܪܘܟܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܫܡܠܝܢ ܠܐ ܒܡܒܨܪܢܘܬܐ܂ ܟܦܪܝܢ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܕܢܩܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܝܚܝܕܝܘܬܐ ܩܝܡܐ ܐܝܟ ܕܬܪܝܢ ܢܬܡܢܘܢ܂ ܘܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ ܢܬܪܫܡ܂ ܗܝ ܕܗܘܬ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܥܒܕ ܢܩܝܦܘܬܐ ܕܒܐܝܩܪܐ܀

XV. — Of the same, from the letter to Thomas his syncellus, in which he shows that it is the same thing to speak of the union in Christ as from two natures and from two hypostases.

513-8 For those hypostases or natures, being in composition without diminution, and not existing separately and in individual existence, make up one person of one Lord and Christ and Son, and one incarnate nature and hypostasis of the Word.

From the same letter after a citation[1] *from Cyril.*

From what has been stated the doctor teaches that the peculiarity of the natural union is that the hypostases are in composition and are perfect without diminution, but refuse to continue an individual existence so as to be numbered as two, and to have its own person impressed upon each of them, which a conjunction in honour cannot possibly do.

1. χρῆσις.

ܡܢܗ̇[1] ܕܐܓܪܬܐ ܒܬܪ ܐܣܗܕܘܬܐ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ܀

ܝܕܝܥܐ ܗܟܝܠ ܕܟܝܢܐ ܐܘ ܩܢܘܡܐ. ܐܢ ܠܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܚܕ ܒܚܝܕܝܘܬܐ ܩܢܘܡܝܬܐ ܠܐ ܡܬܒܠܒܠܢܝܬܐ. ܠܐ ܡܫܡܠܝܢ ܠܚܕ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ ܘܡܪܝܐ. ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܒܣܪ ܘܚܕ ܦܪܨܘܦܐ܀

ܕܣܐܘܪܐ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܠܘܬ ܬܐܘܡܐ ܣܘܢܩܠܠܘܣ܀ XVI L 17 v° a. Q 25 v°.

ܡܢ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ[2] ܗܟܢܐ ܐܬܢܗܪ. ܩܕܡ ܐܬܝܕܥܬ. ܕܢܘܟܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܘܕܝܢ ܚܝܕܝܘܬܐ ܩܢܘܡܝܬܐ. ܕܠܩܢܘܡܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܝܢܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ ܐܬܪܟܒ ܠܚܕ. ܕܡܢܗܘܢ ܗܘ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܦܪܨܘܦܐ[3] ܢܩܪܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ * ܡܢ ܬܪܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܢܐܡܪܘܢ ܘܢܬܪܥܘܢ ܚܝܕܝܘܬܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܕܐܝܠܝܢ[4] * Q 26 r°. ܕܚܝܕܝܘܬܐ ܙܪܝܦܬ ܫܡܐ ܡܘܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܡܐܡܪ. ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܦܪܫܝܢ ܘܠܗܘܢ ܒܝܚܝܕܝܐ ܩܘܡܐ ܡܬܩܝܡܝܢ ܒܪܢܫܐ ܘܐܠܗܐ. ܘܢܩܝܦܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܘܫܘܝܘܬ ܫܡܐ ܡܬܚܫܒܝܢ[5] ܠܗܘܢ܀

1. Ms. ܡܢܘ. — 2. L om. — 3. L sing. — 4. ܕܝܢ over erasure in L. — 5. L ܡܬܚܫܒܝܢ with erasure after ܝ.

From the same letter after a quotation from Cyril.

It is plain therefore that the natures or hypostases, if they are not combined in one in hypostatic union without confusion, do not make up one Christ and Son and Lord, and one incarnate nature of the Word and one person.

XVI. — Of Severus from the letter to Thomas the syncellus.

Since therefore these things have thus been made clear, it has already 513-8. been recognised that it is alien to those who confess a hypostatic union to call the hypostases, that is the natures which in an ineffable manner coalesced in one, from which Emmanuel is, persons, and therefore to think and say that the union is from two persons. To say this belongs to those who confess a falsely-named union, who make the man and God exist apart in individual existence, and devise for themselves a conjunction founded upon authority and identity of name.

XVII
N 203 v°.

ܕܠܘܬ ܬܐܘܡܐ ܩܫܝܫܐ܀

ܨܘܡܐ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܚܝܐ ܕܕܟܝܢ ܡܢ ܟܠ ܣܘܥܪܢܐ ܕܒܝܫܐ.
ܘܕܢܦܪܘܣ ܠܚܡܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ܀

XVIII
M 34 r° b.
G 44 v° b.

ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܕܝܪܝܐ ܕܒܛܘܦܐ. ܕܪܫܗ̇. ܡܐ ܕܠܐܓܪܬܐ ܕܪܚܡܬܟܘܢ ܕܠܐܠܗܐ ܩܪܝܬ܀

ܙܕܩ ܓܝܪ ܕܢܘܕܐ ܠܚܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܘܐܢܫܘܬܐ. ܚܕ ܘܗܘ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܘܬ ܘܠܐ ܒܘܠܒܠܐܝܬ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ. ܟܕ ܠܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܬܘܒ ܡܬܦܠܓ. ܡܫܪܝܢܘܬܐ ܓܝܪ ܕܚܕܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܬܪܝܢܘܬܐ. ܐܦ
ܕܟܣܝܐ ܒܨܢܥܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܚܝܕ. ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܪܪܐܝܬ. ܘܠܐ ܡܬܥܒܕ
ܬܘܒ ܬܪܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܦܠܓ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ. ܚܕ ܩܢܘܡܐ.
ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ܀[1]

1. G ܕܡܬܒܣܪ:

XVII. — To Thomas the presbyter.

For the true fast is a life pure from every evil act, and that we should break bread for those who are hungry.

XVIII. — Of the same from the letter to the monks at Tufa, which begins, « When I read the letter of your love of God ».

513-8(?). For we must confess the one our Lord Jesus Christ, out of two natures the Godhead and the manhood, to be one and the same invariably and unconfusedly God and man, since not being again divided aftert he union; for duality is a dissolver of unity, although it is obscured by countless devices. For he who has been united is fixedly one, and does not become again two. For Christ is not divided, but is one person, one hypostasis, one incarnate nature of God the Word.

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ. XIX L 202 r° a. * b r°.
ܕܐܝܬܝܗ̇ ܪܝܫܗ̇. ܚܕܝܬ ܣܓܝ ܟܕ ܩܒܠܬ ܐܓܪܬܐ ܕܢܨܝܚܘܬ[ܟ]
ܪܚܡܬ ܡܫܝܚܐ܀

ܗܡܘܣܝܢ[1] ܐܝܬܝܗ̇ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܡܪܘ ܡܠܦܢܐ. ܕܒܝܕ ܗܕܐ ܡܠܬܐ
ܕܗܟܢܐ ܡܪܝܩܐ ܘܪܡܐ ܛܒ ܣܝܡܐ. ܢܫܘܘܢ ܗܘ ܕܚܕ ܐܘܣܝܐ ܘܗܘ
ܕܦܠܓܘܬ ܩܢܘܡܐ. ܒܗ̇ ܒܗ̇ ܡܠܬܐ ܚܘܝܕܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܢܚܘܘܢ. ܒܚܕܐ ܡܠܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ
ܡܬܐܡܪ ܒܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܡܘܣܝܘܣ ܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܩܒܠ ܕܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܐܘܣܝܐ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܢܝܢ. ܒܩܢܘܡܐ ܕܝܢ ܡܫܚܠܦ܀

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ[2] ܩܘܡܝܣ܀ XX G 27 v° a. L 116 v° b.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܠܦܢܐ ܚܬܝܬܐ. ܕܒܚܕܐ ܗܝ ܐܘܣܝܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ̇
ܐܠܗܘܬܐ. ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܢܩܦܐܝܬ[3] ܕܝܢ ܡܘܕܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܐ[4] ܗܕܐ
ܒܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ܀

1. Ms. ܗܡܘܣܝܢ; but the 2nd ܘ is perh. meant to be cancelled. — 2. G ܐܝܣܝܕܘܪܐ, L ܐܣܝܕܘܪ. — 3. G ܢܩܦܐܝܬ (in erasure). — 4. L om.

XIX. — Of the holy Severus, from the letter to Isidore, the beginning of which is, « I rejoiced greatly when I received the letter of [your] Christ-loving illustriousness ».

The doctors called the Holy Trinity co-essential, that through this word, 508-11(?).
composed in so polished and very sublime a way, they might express both the fact of the oneness of essence[1] and that of the division of hypostases, by the same expression both union and division, in one word. For, when the Son is said to be co-essential with the Father and the Holy Spirit, he claims to share in essence[1] with those who are recounted, but to differs in hypostasis.[2]

XX. — Of the holy Severus, from the letter to Isidore the count.

On this point we find that the accurate doctors celebrate the Trinity in 508-11(?).
one essence[1] which is the Godhead, but consequentially confess that this consists of three hypostases.

1. οὐσία. — 2. Since the above was in print I have found a longer extract from this letter in another version, which contains this fragment. This will be given in the following fascicule (ep. 62).

XXI G 14 r° a. L 97 r° b, * v° a. ܕܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ ܩܘܡܣ. * ܕܪܫܗ.
ܡܢ ܟܬܝܒܬܐ ܕܦܠܚܬ ܕܚܠܬܐ. ܕܪܚܡܬ[1] ܠܝܘܠܦܢܐ ܘܪܒܘܬܟ ܡܫܒܚܬܐ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܕܙܪܥܐ[2]: ܗܘ ܕܒܡܐܬܝܬܐ ܕܒܒܣܪ ܕܢܚ ܠܢ: ܘܐܬܐ ܕܢܪܡܐ ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܗܘ ܕܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܬܐܠܓܝ ܐܠܗܐܝܬ ܘܡܫܬܒܚ: ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܠܢ ܐܠܗܘܬܐ: ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܠܗܘܬܐ. ܢܣܓܐ[3] ܥܦܝܦܐ ܒܟܘܢ ܙܪܥܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܡܝܬܪܐܝܬ ܡܛܠ ܕܒܥܝܪܘܬܐ ܡܬܚܡܬܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܟܕ ܒܛܢܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܬܓܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܘܩܒܠ ܙܪܥܐ ܕܙܝܙܢܐ ܗܪܛܝܩܝܐ܀

XXII G 32 r° b(1). ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܕܫܪܪܐ: ܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܝܘܚܢܢ ܩܫܝܫܐ ܘܪܝܫܝ ܕܝܪܐ ܘܫܪܟܐ. ܗܝ ܕܪܫܗ

1. L ܕܪܚܡܬ. — 2. L sing. — 3. L ܢܣܓܐ.

XXI. — Of the same, from the letter to Isidore the count, which begins, « From the letter of your religious and learning-loving magnificence ».

508-11 (?). But may the Lord of the seeds, who by coming in the flesh shone upon us, and came to cast good seed upon the earth, the one of the Holy Trinity, who together with the Father and the Holy Spirit is theologically defined[1] and glorified (for in these things Godhead consists to us, or rather[2] these things are Godhead) multiply in you many times the seed of religion, especially because you are inflamed with watchfulness, burning with divine zeal, against the seed of heretical tares.

XXII. — The teacher of the truth said therefore in the letter to John and John presbyters and archimandrites[3] and the rest, the

1. This represents θεολογεῖται. — 2. μᾶλλον. — 3. S. L., i, 49,50; ii, 2; v, 11,12; p. 395. The two Johns seem to have been Severus' representatives in Syria after his expulsion (id., p. 148). If however this letter was written after expulsion, it must have been written very soon after.

ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܟܬܒܬ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܐܫܬܠܚ ܡܢ
ܩܕܝܫܘܬܟܘܢ ܗܠܝܢ܀

ܐܠܐ ܫܡܥ ܐܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܕܕܚܠܝܢܢ ܕܚܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܢܐܡܪ ܠܗܘ ܕܚܫ ܚܠܦܝܢ ܒܒܣܪ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܐܠܨܘܬ ܡܢܝܢܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܟܠܗ̇ ܠܐ ܝܕܥܬܘܬܐ ܘܪܘܫܥܐ ܡܠܝܐ. ܘܥܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܐܢܫܝܢ ܕܐ̈ܚܕܝܢ ܥ̈ܠܬܐ ܠܚ̈ܛܗܐ. ܐܘ ܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ ܡܫܪܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܠ ܐ̈ܢܫܝܢ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܐܡܪ. ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ[1] ܕܝܢ[2] ܩܕܝܫܬܐ. ܡܬܡܢܝܢܘܬܐ ܡܢ ܐܩܢܘ̈ܡܐ. ܒܗ̇ ܕܝܢ ܕܚܕܐ[3] ܘܗ̇ܝ ܕܝܢ ܐܘܣܝܐ. ܠܒܪ[4] ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܩܝܡܐ܀[5] *L 196 r° a.

ܘܬܘܒ ܒܬܪ * ܙܥܘܪܐ܀ *G 32 v° a.

ܡܟܝܠ ܗܟܝܠ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܗܢܘܢ[6] ܕܣܓܝ ܚܟܝܡܝܢ: ܠܥܡܝܩܬܐ ܒܛܥܝܘܬܐ ܟܪܝܗܝܢ. ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܕܒܐܘܣܝܐ ܗ̇ܝ. ܠܐ ܡܬܡܢܝܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܒܩܢܘ̈ܡܐ ܕܝܢ ܡܬܦܠܓܐ ܘܡܬܦܪܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܝܠܝܘܬܐ

1. Here begins an extract in G 14 v° a (2) and L 99 r° a (1) and 195 v° b (2). — 2. L (2) om. — 3. L (2) ܕܝܢ ܚܕܐ. — 4. L (2) ܘܠܒܪ. — 5. Here the extract in L (2) ends. — 6. G (1) ܗܠܝܢ.

BEGINNING OF WHICH IS, « After I had written in answer to the previous communication of your holinesses as follows ».

But I hear that the Romans say, « We are afraid to call him who suffered for us in the flesh one of the Trinity, lest we subject the Holy Trinity to numeration ». But this is full of utter ignorance and impiety, and is a pretext of men who seize pretexts for sins, or of those who know not what they say and about what they affirm[1], as Paul the apostle somewhere says about certain persons. The Holy Trinity is capable of numeration in respect of hypostases; but, in that it is one and of the same essence[2], it stands outside number. 519-20.

(*And again a little lower down.*) Accordingly therefore the Romans, who are very wise, are infected with profound error, not knowing that in essence[2] the Trinity is incapable either of numeration or of division, but in respect of hypostases it is both divided and separated, in order that distinctness may be maintained in the individual likenesses of the Father and

1. 1 Tim., I, 7. — 2. οὐσία.

ܘܬܠܝܬܝܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܒܠܠܘܬܐ ܐܬܒܝܢܬ.[1] ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܕܡܝܢ
ܠܪܗܘܡܝܐ: ܒܪܘܫܥܐ ܘܒܠܐ ܝܕܥܬܐ ܝܒܘܣܝܐ. ܬܗܝܪ ܐܢܐ ܝܬܝܪܐܝܬ. ܕܡܛܠ
ܘܒܟܪܝܐ ܡܠܠ ܚܕܬܐ ܘܥܒܝܐ ܛܒ ܩܪܘ ܗܘܘ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܩܢܘܡܝܬܐ. ܠܪܘܟܒܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܡܠܬܐ. ܠܐ ܫܡܥܬ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܡܦܝܣ
ܡܘܕܥ ܓܝܪ ܕܢܣܬܟܠ. ܕܠܘ ܬܠܬܐ ܩܢܘܡܝܢ ܡܫܬܒܚܝܢ ܠܚܘܕ ܩܝܡܝܢ
*L 106 v° b. ܘܡܫܬܚܠܦܝܢ[2]. ܐܠܐ ܚܕ ܕܡܬܬܠܬ ܡܫܬܢܐ ܘܡܫܬܚܠܦ. ܙܒܢܝܢ ܡܢ ܠܗܘ
ܕܐܒܐ. ܙܒܢܝܢ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܒܪܐ. ܙܒܢܝܢ ܠܩܢܘܡܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.[3] ܘܚܕ ܡܢ.
ܐܝܬܘܗܝ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܬܐܛܪܘܢ ܡܫܚܠܦ. ܘܙܒܢܝܢ ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܢ
ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܒܐ ܡܡܠܠ ܐܘ ܡܥܒܕ. ܙܒܢܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܒܪܐ. ܙܒܢܝܢ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܠܘܒܝܐ ܨܒܐ ܠܣܟܠܐ ܗܘܐ
ܣܒܠܝܘܣ[4] ܠܡܐܚܕ:

XXIII L 196 r° a. ܬܘܒ ܕܗܘ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܩܫܝܫܐ ܘܪܝܫܝ ܕܝܪܝܐ.
ܝܘܢܬܢ ܘܫܡܘܐܝܠ ܘܝܘܚܢܢ. ܕܩܝܡܝܢ ܥܠ ܐܦܛܘܩܝܐ.

1. Here the extract in G (2) and L (1) ends. What follows is in G 23 v° b (3) and L 106 v° a. — 2. Mss. om. ܕ — 3. Here the extracts in G (3) and L end. — 4. Ms. ܣܒܠܝܘܣ.

the Son and the Holy Spirit. But at those who resemble the Romans both in impiety and in ignorance, the Jebusites[1], I am greatly surprised, since they have in clumsy fashion and by a new and very crass expression named the Holy Trinity a 'Trinity of hypostases'[2]. A word compounded in this way I have never till this day heard; for it leads us to understand that three glorified hypostases do not exist apart, but one that takes three forms and changes now into the hypostasis of the Father, now into that of the Son, now into the hypostasis of the Holy Spirit, and that it is one, but changes person[3] as in a theatre[4], and speaks or acts now as from the person[3] of the Father, now as from the person[3] of the Son, now as from the person[3] of the Holy Spirit, as the witless Sabellius the Libyan was pleased to hold.

XXIII. — Again of the same, from the letter to the presbyters and archimandrites, Jonathan and Samuel and John, who were standing

1. I. e. the inhabitants of Jerusalem — 2. The word is perh. τριυπόστατος. — 3. Or 'mask' or 'character' (πρόσωπον). — θέατρον.

ܘܠܐܣܛܘܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܪܬܕܘܟܣܘܣ. ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܒܥܕܬܐ
ܕܐܢܒܪ[1] ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܥܕܬܐ ܕܚܝܪܬܐ ܕܢܥܡܢ܀

ܐܡܪ ܓܝܪ. ܙܠܘ ܬܠܡܕܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ. ܟܕ ܡܥܡܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ.
ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܬܦܠܓܢܐ.
ܘܡܬܦܪܫܢܐ ܒܩܢܘ̈ܡܐ. ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܕܝܢ ܒܚܕܐ ܐܘܣܝܐ[2]. ܘܒܐܠܗܘܬܐ.
ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܘܒܡܬܘܡܝܘܬܐ[3] ܘܫܪܟܐ ܐܝܬܝ̈ܬܐ ܕܟܝܢܝܬ
ܐܝܬ ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܚܕܐ ܓܝܪ ܩܢܘܡܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐܒܐ. ܐܒܗܘܬܐ. ܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܠܐ ܝܠܝܕܐ. ܘܚܕܐ ܬܘܒ ܩܢܘܡܐܝܬ ܠܒܪܐ. ܒܪܘܬܐ. ܘܗܝ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ. ܘܚܕܐ
ܬܘܒ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܝ ܕܠܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܠܐ ܢܦܩ ܕܠܐ[4] ܫܘܪܝܐ ܡܬܘܡܐܝܬ ܡܢ
ܐܒܐ. ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܠܩܢܘ̈ܡܐ ܡܬܦܪܫܐ ܘܡܬܬܚܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܟܠܗܝܢ. * ܐܝܬܝܗܝܢ * 196 r° b.
ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܓܘܢܝܬ. ܕܫܘܝܢ ܒܐܝܩܪܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢ. ܘܡܚܘܝܢ ܕܚܢܢ ܠܐܠܗܐ ܚܕ ܘܠܚܕ

1. Ms. ܕܐܢܒܪ. — 2. Marg. ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܒܩܢܘ̈ܡܐ ܘܡܬܦܪܫܢܐ ܒܐܘܣܝܐ. — 3. Ms. ܘܡܬܘܡܝܘܬܐ. — 4. In erasure.

ON PILLARS, AND ALL THE REST OF THE ORTHODOX[1] WHO ASSEMBLED IN THE CHURCH OF THE CITY OF ANBAR, AND IN THE CHURCH OF HIRTHA DNUʿMAN.

For he said, « Go make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and the Son, and the Holy Spirit »[2]; so that there is a Holy Trinity, divided and distinct in hypostases, but not divided in one essence[3] and Godhead, and kingship and glory and eternity and the other attributes which God has by nature. For the Father has one thing hypostatically, fatherhood, and the fact that he is unbegotten; and the Son again has one thing hypostatically, sonship, and the fact that he was begotten by the Father; and the Holy Spirit again has one thing, the fact that he was not begotten, but proceeds eternally without beginning from the Father: for in virtue of these things distinctness of person belongs to each one of them, that is, is marked out and defined for the hypostases, but all the other attributes are, as I have said, common, equal in honour and undivided, and such as show that we for our part have believed in one God, and in one 519-38 (?)

1. ὀρθόδοξοι. — 2. Matth., XXVIII, 19. — 3. οὐσία.

ܚܕܐ. ܘܒܚܕܐ ܐܘܣܝܐ. ܘܒܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܬܝܕܥ. ܡܛܠ ܕܐܒܐ ܝܠܕ.
ܘܐܦܢ ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܘܡܬܘܡܐܝܬ ܒܪܐ ܡܢ ܐܒܐ. ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܢܦܩ. ܘܣܠܩܝܗܘܢ ܐܝܟ
ܠܗܘܢ ܡܣܩܬܐ. ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܥܩܪܐ ܘܡܒܘܥܐ ܘܡܢܗ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܦܢ ܡܢ
ܒܬܪܗ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܟܕ ܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ ܡܘܕܝܢܢ. ܠܘ ܠܬܠܬ ܪ̈ܫܢܘܬܐ
ܐܠܐ ܠܚܕܐ ܪܫܢܘܬܐ. ܘܚܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܟܕ ܐܪܕܝܢ.
ܡܫܒܚܝܢ ܒܠܚܘܕ ܘܠܐ ܒܨܝܢܢ. ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܠܐ ܡܬܝܠܕܘܬܐ ܕܐܒܐ. ܐܘ ܡܢܐ
ܗܝ ܡܬܝܠܕܘܬܐ ܕܒܪܐ. ܐܘ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܡܦܩܢܘܬܗ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ
ܝܕܝܥܢ. ܐܒܐ ܗܘ ܕܐܘܠܕ ܘܒܪܐ ܕܐܬܝܠܕ. ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܠܢ
ܕܝܢ ܒܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܥܐ ܕܢܕܥ. ܗܘ ܕܚܕܐ ܢܘܕܐ. ܚܕܐ ܐܘܣܝܐ ܘܐܠܗܘܬܐ.
ܕܒܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ ܕܠܐ ܒܠܝܠܝܢ ܡܬܝܕܥܐ܀

XXIV II 12 r°. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ. ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܟܬܒ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ
ܪܗܘܡܝܐ ܪܚܡ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܗ̇ ܣܛܪܛܝܘܛܐ. ܕܡܚܘܐ ܡܢܐ ܡܫܘܕܥܐ
ܗ̇ܘ ܕܛܒܥ ܐܢܫ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ. ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܬܠܬܝܢ
ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܡܚܘܐ ܬܘܒ. ܡܢܐ ܟܝܢܐ

essence[3], and he exists and is made known in three hypostases. For the Son was begotten by the Father, and the Spirit proceeds from the Father, although eternally and without time, and their ascent is to him, as to a root and source, and from him they are, though they are not after him. And for this reason, while we confess three hypostases, we do not believe in three first causes, but one first cause, and one kingship. After pursuing the matter so far we praise only and do not investigate what the unbegottenness of the Father is, or what the generation of the Son is, or what the procession of the Holy Spirit is; for these things are known only by the Father who begot and the Son who was begotten, and the Holy Spirit who proceeds from the Father: but he requires us to know through these things that we are to confess one essence[1] and Godhead, made known in three distinct hypostases.

XXIV. — Of the holy Mar Severus, from the letter which he wrote to John the Christ-loving Roman[2], showing what is signified by a person being dipped three times, and why Christ came to baptism when he was 30 years old; and he shows further what is the nature

1. οὐσία. — 2. I. e. soldier, in Greek στρατιώτην (p. 50, n. 1).

ܐܬܚܬܡܘܗܝ ܠܡܫܚܐ ܕܒܡܘܪܘܢ ܕܒܗ ܡܬܚܬܡܝܢ ܡܢ ܒܬܪ
ܥܡܕܐ ܗܢܘܢ ܕܥܡܝܕܘ܀

ܗܘ̇[1] ܓܝܪ ܕܝ ܗܘ̇ ܥܡܕܐ: ܘܡܬܥܒܕ ܒܫܡܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܬܘܕܥܐ: ܘܒܥܡܕܐ
ܕܝܢ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܘܒ ܡܫܬܘܕܥܐ[2] ܕܡܬܩܒܪ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܥܡܕ܀

ܕܝܠܗ ܬܘܒ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܪܗܘܡܝܐ ܥܠ ܗܝ ܕܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ ܒܫܡܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܬܡܠܐ F 42 r°.
ܘܒܗ̇ܝ ܕܒܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܡܬܛܡܫ ܒܓܘ ܡܝܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܗܝ ܕܡܬܩܒܪ ܥܡ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܥܡܕܐ܀

ܗܝ ܓܝܪ ܕܢܬܩܪܘܢ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘ[ܪܘ]ܚܐ ܕ[ܩ]ܘܕܫܐ ܒ[ܥ]ܠܬ ܥܡܕܐ.................ܐܝܟ
ܐܠܐ.... ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܒܒܣܪܐ ܘܠܐ ܐܬܒܪܢܫܘ. ....ܒܪܐ
ܘܡܠܬܐ ܝܚܝܕܝܐ ܗܘ̇ ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܐܦ ܣܘܓܐܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢ
ܘܡ............ܘ..ܠܗ..ܠܟܠܗܘܢ...ܠ.ܠܗܕܐ ܗܝ ܠܥܠܬܐ ܕܟܠܐ ܚܕܐ. ܐܠܐ ܕ[ܠ]ܚܕܐ

1. Ms. ܘܗ̇ܘ — 2. Ms. ܗ̇ܘ ܡܫܬܘܕܥܐ, with last two letters of former word deleted.

OF THE CONFIRMATION BY OINTMENT[1] WITH WHICH THOSE WHO HAVE BEEN BAPTIZED ARE CONFIRMED AFTER BAPTISM.

For the same baptism is both performed in the name of the Holy Trinity, and by the triple dipping it is further signified that the man who is baptized is buried with Christ.

Of the same to John the Roman on the fact that holy baptism is performed in the name of the Trinity, and by the person being immersed three times within the water it is signified that he is buried with Christ, and why Christ came came to baptism when he was 30 years old.

For that the Father and the Son and the Holy Spirit should be named on the occasion of baptism . . . . For how [can] they who have not participated in flesh nor been humanized . . . . the only Son and Word who was begotten by the Father? For there are indeed many rites that are performed, and . . . . look to the same origin.

1. μύρον.

ܟܠܚܕ.........ܘ........ܠ.....ܡܠܟ..ܐ ܐ.....ܐ.ܐܡܟܢܐ ܕܐܦ ܣܘܟܠܘܬ[ܗ]ܘܢ ܫܓܝܫܢ.
ܘܥܠ..ܗ ܐܢܐ.... ܟܬ[ܒ] ܡܢ ܡܐܡܖ̈ܝ ܗܠܝܢ ܕܐ... ܡܛܠ ܦܘܫܩܐ ܟܬܝܒܐ. ܬܡܢ ܓܝܪ
ܟܕ ܒܥܩܒܐ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܟܕ ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܒܒܣܪ ܗܘ
ܡܪܢ ܐܬܐ ܠܡܥܡܘܕܝܘܬܐ ܐܡܪܬ ܒܙܒܢ[1] ܚܕ. ܕܡܛܠ[2] ܕܢܚܘܐ ܕܝܠܕܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ
ܒܡܫܘܚܬܐ ܡܠܝܠܘܬܐ ܝܠܕܐ ܓܒܪܐ ܕܡܫܡܠܝܢ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܒܪܢܫܐ ܩܕܡܝܐ
ܡܫܡܠܝܐ ܐܬܒܪܝ. ܘܡܚܕܐ ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܐ ܦܘܩܕܢܐ ܘܢܡܘܣܐ ܩܒܠ ܗܘܐ. ܘܡܫܠܛ
ܗܘܐ ܡܫܠܛܢܘܬܐ[3] ܕܢܦܠܚܝܘܗܝ ܘܢܛܪܝܘܗܝ ܠܦܪܕܝܣܐ: ܘܗܠܝܢ ܕܒܬܪ ܗܠܝܢ[4].
ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢ ܕܒܝܕ ܬܠܬܐ ܙܒ̈ܢܝܢ: ܕܒܬܠܬ ܥܣܪܘܬܐ[5]: ܕܡܫܡܠܝܢܘܬܐ[6] ܕܬ̈ܠܬܝܢ
ܫܢܝܢ ܠܐܪܙܐ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܕܒܝܘܪܕܢܢ ܡܬܓܠܐ ܗܘܐ. ܕܐܠܗܘܬܐ ܚܕܐ ܡܫܬܘܕܥܐ
ܒܬܠܬܐ ܩܢܘܡ̈ܝܢ ܡܫܡܠܝܢ: ܕܒܗܘܢ * ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܬܡܠܐ. ܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ[4] ܕܒܐܒܐ
ܘܒܒܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.[7] ܕܗܠܝܢ ܓܝܪ ܘܠܐ ܚܕ ܒܘܠܒܠܐ ܡܥܠܝܢ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܗܘ ܬܐܘܠܘܓܐ ܒܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܦܨܚܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܚܫܐ ܕܡܪܝܐ
ܚܫܐ. ܬܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܚܫܐ. ܠܐܝܩܪܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܀ ܟܕ ܝܕܥ ܐܢܐ

* F 42 v°.

1. Here begins another extract in H 12 r°, headed ܥܠ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܟܕ ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܗܘܐ. ܡܫܝܚܐ: ܐܬܐ ܠܡܥܡܘܕܝܘܬܐ — 2. H ܡܛܠ. — 3. H ܡܫܠܛܢܘܬܐ. — 4. H om. — 5. F ܕܒܬܠܬ ܥܣܪ̈ܝܢ, ܥܣܪܘܬܐ H ܥܣܪ̈ܘܬܐ for ܥܣܪܘܬܐ. — 6. H ܕܡܫܡܠܝܢܘܬܐ. — 7. Here the extract ends.

But each . . . . , so that even the understandings are confused. Of this I . . . . . in one of my treatises which I wrote . . . about interpretations. There after examining the question why the Lord came to baptism when he was 30 years of age in the flesh I said at one time that it was in order to show that the new birth begets men full-grown in reasonable age, for so also the first man was created full-grown, and immediately as full-grown received a commandment and a law, and was given permission to till and keep Paradise, and the words which follow[1]; and at another that by means of three periods comprised in three decads which make 30 years he signified the mystery that was revealed on the Jordan, that one Godhead is made known in three complete hypostases, by which holy baptism in the Father and the Son and the Holy Spirit was to be performed. That these things introduce no confusion Gregory the Theologian in the sermon on the Passover states as follows : « The Lord's passion[2], the passion[2], and again I say the passion[2], in honour of the Holy Trinity »[3]; though I know that no other

1. Mai, Class. Auct., X, 415. The 2nd reason is not in the printed text. — 2. Greg. πάσχα, which the translator has misunderstood. — 3. Or. XLV, 2.

ܕܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ. ܠܐ ܩܒܠ ܐܚܪܢܐ ܚܠܦܝܢ ܒܒܣܪ ܣܛܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ.
ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ ܡܛܠ ܓܢܣܢ. ܟܠܗ̇[1] ܓܝܪ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ ܠܗܕܐ ܗܘܬ
ܡܥܒܕܐ. ܠܗܕܐ ܗܘ̇ ܕܢܬܓܠܐ ܠܢ ܐܪܙܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܐܦ ܐܢ ܝܠܕܐ ܕܒܒܣܪ
ܐܡܪ: ܐܘ ܙܩܝܦܐ ܐܘ ܩܒܘܪܐ. ܐܘ ܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ: ܟܕ ܦܠܓܬ
ܐܢܬ ܠܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܠܣܘܓܐܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܟܠ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܡܘܕܝܢܢ[2] * ܕܝܕܥܝܢܢ. ܟܕ ܡܘܕܥܝܢܢ[3] ܥܠ ܦܪ̈ܨܘܦܝܢ[4]. ܕܢܝܫܐ ܕܙܩܝܦܐ * H 12 v°.
ܡܝܩܪܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܐ ܕܟܠܗ̇ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܘܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܕܚܬܡܝܢ
ܢܦܫܢ. ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܚܬܡܝܢܢ. ܘܡܚܘܝܢܢ ܕܒܝܕ ܙܩܝܦܐ[5] ܩܢܝܢ ܝܕܥܬܐ
ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܘܗܢܐ ܗܘ ܢܝܫܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܓܡܪ̈ܢ ܒܝܬ ܟܪ̈ܝܣܛܝܢܐ[6]
ܐܝܬܘܗܝ ܡܘܕܥܢܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ. ܘܒܟܠ ܕܘܟ ܡܬܩܒܠ. ܒܡܣܬܥܪܢܘܬܐ
ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܒܩܘܕܫܐ ܕܡ̈ܝܐ. ܒܡܓܡܪܢܘܬܐ[7] ܕܕܒܚܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ.
ܘܒܣܝܡ ܐܝ̈ܕܝܐ ܐܪ̈ܙܢܝܐ ܘܠܐ ܡܬܡ̈ܠܠܢܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ. ܕܗܠܝܢ[8] ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܒܬܘܪܨܐ ܡܬܬܣܝܡܝܢ[9]. ܟܕ ܠܘ ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ[10]. ܠܚܕ ܡܢ ܩܢܘ̈ܡܐ

1. Here begins another extract in H 12 r° headed : ܘܬܘܒ ܡܢ ܗܝ̇. — 2. F ܡܘܕܝܢܢ, but ܘ was originally written after ܝ. — 3. H ܡܘܕܥܝܢܢ. — 4. H ܦܪ̈ܨܘܦܝ. — 5. H ܕܒܝܕ ܙܩܝܦܐ ܓܝܪ. — 6. H ܟܪ̈ܝܣܛܝܢܐ. — 7. H ܘܒܟܠ ܕܘܟ ܡܬܩܒܠ. ܒܡܣܬܥܪܢܘܬܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܒܟܠ ܕܘܟ. — 8. H ܗܠܝܢ ܕܒܗ. — 9. F ܡܬܬܣܝܡܝܢ. — 10. H ܗܠܝܢ ܒܟܠܗܝܢ.

undertook the saving passion on our behalf in the flesh except God the Word, who became incarnate for our race. For the whole of the saving Humanization has this effect, that the mystery of the Holy Trinity is revealed to us, although you speak of the birth in flesh, or of the Cross or of the burial, or of the Resurrection from among the dead, dividing the Humanization into many elements. For indeed in each of these we confess that we know the Trinity, in that we indicate upon our faces that the sign of the revered Cross is a dissolver of every evil influence; and, when therefore we sign ourselves, we sign three times, and we show that it is through the Cross that we have obtained knowledge in the Trinity. And this sign is a thing which makes known and completes all things that are done among Christians; and it is everywhere adopted, at the performance of baptism, at the consecration of water, at the celebration of the rational, spiritual sacrifice, and at the symbolic and ineffable ordinations to the priesthood of those who are duly appointed to the sacred ministry, though in all these things we do not call upon one of the hypostases only, that is God the Word who

ܒܠܚܘܕ܆ ܗܘܝܘ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܪܢܫ ܡܢܝܢ܂ ܐܠܐ ܒܥܘܡܠܐ ܠܬܠܬܝܗܘܢ܂
ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܟܕ ܡܘܕܥܝܢ[1] ܕܒܚܝܠܗ ܕܨܠܝܒܐ ܐܫܬܘܬܦܢ[2]
ܠܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ܂ ܘܩܢܝܢ ܝܕܥܬܐ ܕܒܗܝܢ܀

XXV
C 64 r° b.

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܐܓܪܬܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܡܢܗ ܠܘܬ ܚܡܨܝܐ܀

ܠܟܗܢܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܘ: ܘܠܫܪܟܐ ܕܡܫܠܡܝܢ ܠܛܓܡܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܩܠܝܪܘܣ: ܘܠܪ̈ܫܢܐ ܪܒܘܬܢܐ ܘܪܚܡܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܠܟܠܗ ܥܡܐ
ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܂ ܣܘܝܪܐ ܒܡܪܢ ܫܠܡ܀ ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܚܟܝܡܝܢ ܒܪܥܝܢܗܘܢ:
ܐܘ ܐܚܪܢܐܝܬ ܣܟܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܗܘܢܐ: ܘܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܚܣܝܪܝܢ܂ ܟܬܒܐ
ܩܕܝܫܐ܂ ܢܡܘܣܐ ܘܕܘܟܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܝܗܒ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܣܦܝܩܘܬܐ ܕܗܘܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܪܕܘܬܗܘܢ܂
64 v° a. ܠܚܟܡܬܐ ܬܬܦܢܐ܂ ܐܦ ܓܝܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ܂ ܘܠܡܐܠܦ ܘܠܡܫܐܠܘ
ܦܩܕ܂ ܐܘ ܠܡܫܬܩܘ ܟܠ ܟܠܗ܂ ܐܡܪ ܓܝܪ ܒܕܘܟ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܬܠܬܐ܂ ܠܣܟܠܐ

1. H ܡܫܘܕܥܝܢ. — 2. F ܐܫܬܘܬܦܢ.

was humanized, but on the three together, the Father, the Son, and the Holy Spirit, indicating that it is by the power of the Cross that we have partaken of all these things and have obtained knowledge in them[1].

XXV. — Of the holy Severus, the letter that was written by him to the Emeseses.

512-8. To the devout presbyters and orthodox[2] deacons, and to the rest who compose the holy order[3] of the clergy[4], and to the magnificent and Christ-loving magistrates of the city, and to all the people of the holy church, Severus greeting in our Lord.

To those who are not wise in their mind or are otherwise without intelligence, and are lacking in true instruction, the holy Scripture gives the proper rule and place, in order that their emptiness of mind and lack of instruction may be turned to wisdom : for indeed it commands those who are such both to learn and to ask, or to be silent altogether; for the holy book

1. A Greek extract from a letter to John the soldier is published in Cramer, Cat. in Act. Apost., p. 136, which from the subject seems to belong to this letter. — 2. ὀρθόδοξοι. — 3. τάγμα. — 4. κλῆρος.

ܕܡܬܠܐ. ܠܣܟܠܐ ܠܫܐܠܐ. ܟܕ ܫܬܩ ܕܝܢ ܒܟܢܫ ܐܝܟ ܗܘ ܠܗ. ܡܬܚܫܒ.
ܘܠܢܛܘܪܐ ܐܠܗܘܗܝ: ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܕܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܢܛܪ. ܡܥܠܐ ܠܗ ܘܡܩܕܡܘܗܝ
ܡܥܝܪ ܠܗ. ܘܠܡܠܦܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܥܕܪܢ ܘܡܘܬܪܢ ܦܩܕ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܗܒ
ܠܒܟ ܠܚܟܡܬܐ. ܘܛܝܒ ܐܕܢܟ ܠܡܠܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܡܬܕܡܪ ܐܢܐ ܗܟܝܠ.
ܘܐܚܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܡܫܘܚܬܐ ܕܢܦܫܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܬܘܢ. ܒܚܘܣܢܐ ܓܝܪ ܕܢܦܫܗ
ܫܡܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܒܪ ܡܢ ܕܠܥܠܡ ܠܐ ܝܕܥ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܝܢ
ܥܡܗ ܗܘܐ. ܠܡܘܡܐ ܗܢܐ ܢܡܘܣܝܐ ܘܡܘܬܪܢܐ ܫܛ. ܘܟܕ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܠܐܝܠܝܢ
ܕܚܟܝܡܝܢ ܡܢܗ ܢܪܟܢ ܐܕܢܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܒܠܚܘܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܕܟܠܐ ܡܚܒܠܐ
ܗܝ ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܢܘܒܠ. ܒܝܕ * ܐܝܟ ܩܪܒܬܢܐ ܘܠܐ * 64 v° b.
ܡܬܟܒܫܢܐ. ܕܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܓܥܝܢ ܒܗ ܡܨܐ ܕܢܫܒܐ ܐܢܘܢ. ܘܢܙܒܢ
ܐܝܟܐ ܕܨܒܐ. ܠܚܟܡܬܐ ܗܟܝܠ ܕܝܠܟܘܢ ܕܒܡܪܝܐ: ܕܫܘܝܐ ܠܥܕܬܐ ܘܡܝܩܪܬܐ[1] ܛܒ:
ܘܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܕܫܘܝܐ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܘܩܒܠܬ. ܘܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܣܓܝܐܐ
ܟܠܠܬ. ܕܐܝܟ ܛܘܦܣܐ ܫܠܝܚܝܐ. ܐܝܟ ܕܠܗܕܡܐ ܘܠܐܚܐ ܕܝܠܟܘܢ ܘܩܒܠܬܘܢܝܗܝ

1. Ms. ܘܡܝܩܪܬܐ.

of Proverbs somewhere said : « To the fool who asketh wisdom shall be reckoned : but, when a man maketh himself silent, he is thought to be wise »[1]. But the man who keeps this rule it raises and advances, and incites to learn things that are of use and profit, and it says, « Give thine heart to wisdom, and prepare thine ears for words of understanding »[2]. I am surprised therefore that the brother whom you mention (out of tenderness for his soul I do not mention his name) did not know his own measure, and, besides not knowing originally the subject on which he was talking, neglected this legallyestablished and salutary rule; and, when he ought to have bent a ear of understanding to those who are wiser than he is, he on the contrary threatened to take the ignorance that is in him to the city of Alexandria, like an invincible warrior, who is able to overcome and take captive all that meet him, and sell them where he likes. Therefore I have both accepted your wisdom in the Lord, which is worthy of the church and very honourable, and your patience, which is such as befits Christians, and have crowned them also with a decree of many praises, since in accordance with the apostolic model you both received and admonished him as your member and brother[3], and brought forward the teachings of the holy fathers. And,

1. Prov., XVII, 28. — 2. Id., XXIII, 12. — 3. II Th., III, 15.

ܘܐܬܪܬܝܘܗܝ. ܘܐܬܡܠܟܬܘܢ ܕܐܣܘ̈ܬܐ ܡܝܩܪ̈ܐ ܦܢܝܬܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܚܕܐ ܙܒܢ
ܘܬܪ̈ܬܝܢ: ܒܛܘܫܝܐ ܘܓܠܝܐܝܬ: ܗܠܝܢ ܕܒܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܠܐ ܝܕܥ: ܦܢܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܠܗ ܘܡܬܐܣܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܗܘ ܬܘܒ ܒܗܘܢ ܒܗܝܢ ܦܠܚ̈ܝܢܘܛܠ ܗܘܐ:
ܘܡܬܚܫܒܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܬܦܩܕܝܢ[1] ܗܘܝܬܘܢ: ܘܡܢ ܟܠ ܓܒ ܦܘܪܩܢܗ ܡܬܒܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܘܒܗܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܡܚܘܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܠܘܬ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܫܠܝܚܝܐ ܚܐܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ: ܗܘ ܕܦܩܕ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܝܢ ܒܐܣܟܡܐ ܦܐܝܐ ܘܒܛܟܣܐ ܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܟܕ ܠܟܠܗ ܗܕܐ ܢܛܝܪܘܬܐ ܐܫܬܘܝ: ܠܐ ܚܣ ܥܠ ܢܦܫܗ: ܘܠܐ ܟܒܫ ܗܘ ܠܗ * 65 r a.
ܠܘܬ ܡܫܚܠܦܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ. ܟܐܒܬ ܐܟܚܕܐ ܘܚܣܬ. ܐܦ ܚܐܣ ܐܢܐ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܕܠܐ ܣܟܢܘܬܗ[2]. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܬܚܝܒܐ ܠܗ ܕܠܐ ܝܕܥ. ܚܛܝܬܐ
ܠܡܬܦܩܘ ܥܠܘܗܝ ܠܢܦܫܗ ܕܠܐ ܫܘܐ ܠܫܘܒܩܢܐ. ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܚܟܝܡܝܢ ܒܐܚ̈ܐ. ܐܘ ܢܒܥܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ[3] ܕܝܬܝܪ ܚܟܝܡܝܢ. ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܠܐ
ܝܕܥܬܗ ܒܪܓܬܐ ܕܝܠܦܢܐ. ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ[4] ܕܠܐ ܝܕܝܥܝܢ ܘܠܐ ܡܦܣܩܝܢ. ܠܐ ܫܦܝܪܐܝܬ
ܒܥܐ. ܘܚܦܝܛ ܠܡܫܬܘܬܦܢܐ ܒܢܝܢ ܕܣܥܘܪܘܗܝ ܢܗܘܘܢ. ܡܛܠ ܕܢܬܚܙܐ
ܕܡܕܡ ܐܡܪ ܟܕ ܠܐ ܐܡܪ ܡܕܡ ܚܠܝܡܐ. ܐܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܐܡܪ ܕܠܐ

1. Ms. ܡܬܦܩܕܝܢ. — 2. Ms. ܣܟܢܘܬܗ. — 3. Ms. ܠܐܝܠܝܢ. — 4. Ms. ܘܠܐܝܠܝܢ.

whereas you once and twice secretly and openly refuted and corrected him on the points on which he spoke without knowledge, and he was again involved in the same errors, and you behaved like doctors and churchmen, and on all sides seek to gain his salvation, and by actual deeds show that you look to the apostolic commandment which commands, « Let everything be done decently and in order »[1], but he, though he was thought worthy to receive so much attention, had no mercy on his soul, and did not restrain himself so as to show moderation and humility, I expressed blame and at the same time showed mercy and still show mercy, since ignorance is free from danger[2], for a man is not blamed because he does not know. He is trying to bring upon himself the sin that does not deserve forgiveness, in that he does not yield to those who are wise among the brethren, or seek from wiser men a cure for his ignorance by desire to learn, but pettily searches into things that are unknown and uncertain, and does his best to find men to share his opinions, in order that he may seem to be saying something when he is saying nothing that is sound. But the other things which he said without

1. I Cor., XIV, 40. — 2. κινδυνος.

ܢܒܘ. ܠܡܝܩܪܐ ܡܢ ܒܫܬܩܐ. ܟܕ ܕܒܥܓܠ ܐܫܬܠܡ ܕܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ
ܦܬ̈ܓܡܐ ܠܗ. ܠܘܬ ܚܕ ܕܝܢ ܦܣܩܐ. ܗܘ ܕܠܡܚܝܠܐ ܡܘܬܒܐ ܐܡܝܪܐ. ܒܦܘܫܩܐ
ܕܬܪܝܢ ܕܠܘܩܒܠ ܓܘܕ̈ܦܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܟܢܐ:

ܠܘ ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܒܣܪܐ ܠܒܫ. [E 64r, C 65r b]
ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ
ܐܟܘܬܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܥܒܝܕܐ
ܥܡܠܐ ܬܠܬܝܗ. ܚܕ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܘ
ܣܛܪ ܡܢ ܒܣܪܐ. ܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܕܝܠܗ.
ܠܒܪ ܡܢ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܟ
ܓܝܪ ܐܡܪܬܘܢ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܠܡܠܦܢܐ[1]
ܐܡܝܪ̈ܢ. ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܕܡܢ
ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܕܝܠܗ. ܙܕܩ ܕܢܘܕܐ
ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܕܣܛܪ ܡܢ ܒܣܪܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܫܠܚ[2] ܕܥܠܝܗ ܠܗܘ ܕܕܠܐ
ܫܘܚܠܦܐ ܘܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܡܩܢܘܡܐܝܬ ܐܬܚܝܕ [E 65r]
ܠܗ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܥܠ ܟܠ ܪܫܝܥܘܬܐ

ܠܘ ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܠܒܫ ܒܣܪܐ
ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܘܢܦܩ ܒܪܢܫܐ
ܐܟܘܬܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܬܩܪܐ ܐܦ ܥܒܝܕܐ
ܬܪܝܢܘܬܐ. ܚܕ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܘ
ܣܛܪ ܡܢ ܒܣܪܐ. ܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܕܝܠܗ.
ܠܒܪ ܡܢ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܐܡܪܬܘܢ ܓܝܪ. ܕܡܠܦܢܐ ܕܐܡܝܪ̈ܢ
ܕܐܡܪ̈ܢ ܠܡܠܦܢܐ: ܡܬܚܪܐ ܘܐܡܪ.
ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܠܡܬܘܕܝܘ
ܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܣܛܪ ܡܢ ܒܣܪܐ
ܘܕܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܠܚ ܠܗܘ
ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܐܬܚܝܕ ܠܗ ܡܩܢܘܡܐܝܬ. ܗܘ
ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗ ܪܫܝܥܐ ܘܠܐ ܕܚܠܬܐ

1. Ms. pl. — 2. Ms. ܫܠܚ.

knowledge he has with difficulty come to honour by silence, in that he assented to the passages from the holy fathers | that were brought before him; and he was reduced to one passage, the words used by the holy Cyril in the second volume[1] against the blasphemies of Nestorius, which are as follows : « For, because the Word who is from God the Father took flesh and came forth as a man like us, he would not for this reason be also termed a double thing. For he is one, and not without flesh, who in his own nature is without flesh and blood »[2]. ⌜After you had quoted to him the[3] words used by the doctor, he ⌜persisted and said[4] that after ⌜his own Resurrection[5] we must confess that God the Word is without flesh[6], inasmuch as he put off that which was without ⌜variation and without[7] separation hypostatically united to him, a thing that is beyond all impiety and profanity, so that

1. τόμος. — 2. Adv. Nest., II 6 (ed. Pusey, VI, p. 112). — 3. A. v. (C) 'You said [illegible] the very'. — 4. A. v. (C) 'contends and says'. — 5. A. v. (C) 'the Incarnation'. — 6. A. v. (C) adds 'and blood'. — 7. A. v. (C) om.

ܐܠܗܝܬܐ. ܐܢܫܐ ܕܢܬܕܡܪ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ. ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ. ܐܢ ܗܝ ܗܕܐ ܕܗܟܢܐ ܡܫܬܠܡܢܐ
ܒܬܪܝܨܐ ܢܦܠܬ. ܘܢܦܩܬ ܒܝܬ ܣܦܘܬܐ
ܕܐܝܟ ܡܢ ܐܢܫ ܕܗܝܡܢ ܢܫܝܢܐܝܬ.
ܒܚܕ ܚܕ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

ܡܫܟܚܢܘܬܐ. ܐܢܫܐ ܕܢܬܕܡܪ ܟܠ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ: ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ. ܐܢ ܗܘ[1] ܕܗܝ ܗܕܐ ܕܗܟܢܐ
ܐܬܬܪܝܨܬ. ܒܬܪܝܨܐ ܢܦܠܬ. ܘܒܝܬ ܣܦܘܬܐ
ܕܐܢܫ ܒܟܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܝܡܢ ܢܫܝܢܐܝܬ
ܗܝܡܢܘ ܒܚܕ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܀

ܐܢ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܡܪܕܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܛܠ
* 65 vº a. ܕܠܟܠܗܝܢ * ܐܫܬܒܩܬ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܕܢܚܙܐ ܗܘܐ ܚܪܡܐ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ
ܕܒܐܓܪܬܐ ܪܒܬܐ ܕܠܘܬ ܩܠܝܕܘܢܝܘܣ: ܗܝ ܕܫܘܪܝܗ ܕܬܡܝܗ ܐܢܐ ܡܢܐ ܗܝ
ܚܕܬܘܬܐ ܗܕܐ ܡܫܪܪ ܗܘܐ ܒܗ ܢܡܘܣܐ ܗܠܝܢ. ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܕܒܣܪܐ ܐܬܬܣܝܡ ܗܫܐ ܠܗ܀ ܘܐܠܗܘܬܐ ܥܪܛܠܝܐ ܡܢ ܦܓܪܐ: ܘܠܐ ܡܘܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܐܬܐ
ܥܡ ܗܘ ܕܢܣܒ: ܠܐ ܢܚܙܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܐܬܝܬܗ. ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܗܘ ܦܓܪܐ ܗܫܐ. ܐܠܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܢܣܒܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܐܢܝܟܝܐ ܕܡܫܬܥܝܢ ܫܘܥܝܬܐ

1. Ms. ܗܘ.

everyone who has natural (I will not say, spiritual) intelligence must wonder if a fact which is so universally admitted has ever been made a subject of contention, and has[1] passed the lips of anyone who has duly believed in our one Lord and God ⌈and Saviour[2] Jesus Christ. If he were skilled in divine doctrine, he should have (to omit everything else) considered the anathemas of Gregory the Theologian, who in the great letter to Cledonius which begins, 'I wonder what this innovation is', clearly lays down these principles in it, « If anyone says that the flesh[3] was now laid down by him, and the Godhead is stripped of a body, and does not confess that he both is and will come with the thing assumed itself, may he not see the glory of his coming. For where is the body now except with him who assumed it? For it has not been laid up in the sun, as the silly tale of the Manichees goes, in order that he may be honoured through the object of contempt, or diffused and dissolved in the air, like the nature of a voice and the wafting of a smell, and the course of lightning that does not stand still. But what becomes of the fact that he was actually touched after the Resurrection, or that he will again some time

1. Sic. — 2. A. v. (C) om. — 3. Sev. therefore did not read ἁγίαν : see Migne, n. 40.

ܒܡܡܠܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܢܚܙܘܢ ܒܗ ܡܢ ܕܐܬܩܪܘܗܝ. ܐܘ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܘܐܬܚܙܝ. ܐܝܟ ܕܒܠܐ
ܕܗܠܐ ܦܓܪܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܦܓܪܐ ܕܒܣܪܐ ܕܠܐ ܡܠܐܟ. ܐܡܬܝ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܘܐܬܓܠܝ ܡܢ
ܒܬܪ ܡܫܡܠܝܐ. ܐܘ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܒܪܒܝ ܡܢ ܗܘܢ ܕܚܙܘܗ. ܠܐܠܗܘܬܐ ܓܝܪ
ܡܕܝܢ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܝܬܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܡ ܒܣܪܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܐ
ܕܡܠܝܐ. ܕܐܡܪ* ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܕܐܬܝܐ ܠܡܬܩܢܝܘ ܒܛܘܪܐ. ܐܘ ܐܬܚܙܝ. ܟܕ * 65 v° b.
ܪܒܐ ܦܓܪܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܠܒܣܪܐ܆ ܡܢܗ[1] ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܟܠܢܫ ܡܠܐ[2] ܗܠܝܢ ܡܢܗܪܢܝܬܐ
ܒܫܪܪܐ. ܘܡܒܪܩܢ ܒܙܠܝܩܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܢܘ ܢܡܪܚ ܠܡܐܡܪ ܕܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܐܬܒܪܢܫ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܘܕܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܦܢܛܣܝܐ. ܕܠܐ ܒܣܪܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܫܩܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܢܝܬܐ[3]. ܡܟܝܠ. ܠܗ ܕܒܪ ܡܢ
ܗܘ ܕܠܟܘܢ ܡܬܚܙܐ ܐܦܠܐ ܕܥܒܪܬܘܢ ܘܐܦܠܐ. ܟܕ ܠܘܩܒܠ ܛܥܝܘܬܐ
ܕܥܘܝܠܐ ܕܗܘ ܓܒܪܐ ܐܡܪܝܢ. ܘܟܕ ܠܡܥܝܢܐ ܡܢ ܗܕܐ ܡܪܚܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ
ܐܡܪܝܢ. ܗܘ ܕܡܠܦܢܐ ܡܠܠܗ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܡܠܦܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܕܝܠܗ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ. ܠܙܒܢܐ ܕܩܕܡ ܡܬܒܪܢܫܘܬܐ ܡܬܬܠܝܐ.
ܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܗܘ ܐܡܪ: ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܒܣܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܠܒܪ
ܡܢ ܟܠܗ ܣܟܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܪܚܘܬܐ ܘܠܐ ܚܣܝܪܘܬܐ. ܗܘ * ܕܢܐܡܪ ܠܘܩܒܠ * 66 r° a.

1. Here begins an extract in M 32 v° b, headed : ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܢܩܛܪܝܐ. ܕܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܕܠܐ ܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܝܘܬܐ. — 2. C sing. — 3. Here the extract ends.

be seen by those who pierced him? For the Godhead by itself is invisible. But he will come with the body, according to my account, and such as he was seen by, or was shown to, the disciples on the mount, inasmuch as the Godhead easily overcomes the flesh »[1]. Who that reads these words resplendent with truth, and flashing with the rays of the Holy Spirit, will dare to say that the Word of God, who was humanized immutably and without any phantasy[2], is without flesh after the inexplicable and incomprehensible union? Accordingly it is clear that you also have not gone beyond what is fitting in opposing the precipitous error of that man and saying in order to remove him from this error, « The words used by the doctor about the Word of God, 'In his own nature he is without flesh and blood', refer to the time before the Humanization ». Indeed, since he himself said that 'he is one, and not without flesh', how can it be anything but wholly unreasonable, and presumptuous and irreverent, for us to gainsay this, and contend that he is without

1. Ep. 101 (*P. G.*, XXXVII, 181). — 2. φαντασία.

* K 66 v°.

* ܘܟܬܪ[1] ܡܟܝܠ܀

ܗܘ[2] ܕܝܢ ܕܒܟܝܢܐ ܕܝܠܗ ܕܠܐ ܒܣܪܐ
ܘܕܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܬܪܥܝܬܐ ܗܕܐ
ܓܠܝܐܝܬ ܡܥܠܐ ܡܦܪܫܘܬܗ (sic). ܗܘ
ܕܒܟܝܢܐ ܕܝܠܗ ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܠܐ
ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܘ
ܓܝܪ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܝܐ
ܢܣܒ ܠܒܣܪܐ. ܘܚܠܛܗ ܒܐܡܗ
ܘܡܙܓܗ ܒܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܒܢܣܒܬܐ ܗܝ ܡܕܒܪܢܝܬܐ
ܢܣܬܟܠܝܘܗܝ ܠܘ ܫܠܝܚ ܡܢ ܒܣܪܐ.
ܟܕ ܡܢ ܬܪܬܝܢ. ܐܠܗܘܬܐ ܟܝܬ ܘܐܢܫܘܬܐ.
ܥܡܢܘܐܝܠ ܡܪܟܒ ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܬܡܝܗܐܝܬ.
ܟܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܕܝܢ ܕܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ.
ܘܗܘܐ ܢܛܪ. ܘܠܐ ܐܫܢܝ ܠܟܝܢܗ ܕܒܣܪܐ
ܠܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ܀

ܗܕܐ܆ ܘܠܡܐܡܪܐ ܕܫܟܢ ܡܢ ܒܣܪܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܘܣܦ ܘܐܡܪ: ܗܘ
ܕܒܟܝܢܐ ܕܝܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ.
ܠܗܘ ܬܪܥܝܬܐ[3] ܓܠܝܐܝܬ ܡܥܠܐ[4].
ܕܒܟܝܢܐ ܕܝܠܗ ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܕܠܐ
ܫܘܬܦܝ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܘ ܓܝܪ
ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܝܐ ܢܣܒܗ
ܠܒܣܪܐ ܘܚܠܛܗ. ܐܦ ܠܐ ܦܪܟܗ
ܒܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܠܐ ܕܒܢܣܒܬܐ
ܗܝ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܠܗ.
ܠܘ ܫܠܝܚ ܡܢ ܒܣܪܐ. ܡܢ ܬܪܬܝܢ
ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ܕܡܪܟܒ ܬܡܝܗܐܝܬ
ܘܐܝܬܘܗܝ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܠܐ ܡܫܚܠܦܘܬܐ
ܕܝܢ ܕܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܦ ܗܘܐ ܢܛܪ.
ܘܠܐ ܫܚܠܦ ܠܟܝܢܗ ܕܒܣܪܐ ܠܐܘܣܝܐ

1. Ms. ܘܟܬܒ. — 2. Ms. ܗܘ. — 3. Ms. ܬܪܥܝܬܐ. — 4. Ms. ܡܥܠܐ.

flesh? But the words which he went on to add, 'who in his own nature is without flesh and blood', plainly introduce this thought, that in his own nature, that is in the Godhead, he has no association with flesh and blood. He did not take the flesh into the fulness of his own divine nature and mix it with it, nor did he mingle it with his own Godhead, but that in the dispensatory assumption we might understand him to be not without flesh, Emmanuel being wonderfully composed and consisting of two elements, the Godhead and the manhood : but even so he preserved the absence of mixture in the divine essence[1], and did not change the essence[1] of the Godhead into the nature of flesh. And that this is so I bring as a witness to the accuracy of his doctrines the doctor himself, who by the operation of the Holy Spirit is an accurate doctor. In the first letter to Succensus, when certain men had advanced a similar objection, he expressed himself thus : « Since I found in

1. οὐσία.

ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܕܘܪܐ ܗܘܐ ܐܬܐܡܪ. ܠܗ ܠܡܬܚܫܒܘ ܡܠܬܐ ܐܝܟ ܗܟܘܬ ܕܥܠܝܘܬܐ
ܘܡܩܠܩܠܢܘܬܗ. ܕܡܢ ܡܚܕܐ ܕܩܡ ܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܟܠܢ. ܥܠ ܟܝܢܐ
ܥܒܪ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܟܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܕܐܦ ܠܘܩܒܠ ܗܕܐ ܐܡܪ.
ܐܦܢ ܗܟܝܠ * ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܦܫܩ ܒܦܣܝܩܘܬܐ ܟܠܗ ܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܐܬܐܡܪ (* 66 r° b.)
ܗܘܐ: ܕܡܢ ܟܠܗ ܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܥܒܪ ܡܢܗ ܕܢܦܫܐ ܕܟܠ ܡܬܚܫܒܐ: ܠܦܓܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܥܒܕ: ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܒܟܝܢܗ. ܕܐܦ ܐܠܐ ܐܢܫ ܠܡ. ܕܐܦ ܠܗܘܢ
ܗܘܐ ܐܡܪ. ܘܡܫܬܥܝܢܐ ܒܗ ܡܢ ܠܘܩܒܠ ܐܝܟ ܕܒܟܝܢܘܬܐ ܡܠܬܐ ܒܟܠܗ ܦܓܪܐ
ܕܡܫܬܢܝܢܘܬܐ ܕܡܬܚܠܦܢܘܬܐ ܢܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܗܟܢ. ܠܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܝܢ
ܕܦܓܪܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܩܒܠ ܦܓܪܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܐܠܐ ܡܫܬܥܝܢ ܥܠܝ
ܐܠܗܘܬܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܕܒܥܒܕܐ ܘܐܝܟ ܐܝܕܐ ܕܢܩܒܠ ܒܗ ܡܕܡ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܝܠܗ ܒܟܝܢܐ. ܗܐ ܐܡܝܢ ܓܠܝܐܝܬ ܟܦܪ. ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܡܠܬܐ ܢܣܒܬ ܡܕܡ
ܒܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܗ ܒܟܝܢܐ. ܟܕ ܚܢܢ ܡܘܕܝܢ ܕܐܬܢܣܒ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܒܣܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ ܡܬܪܓܫܢܝܬܐ. ܘܐܚܝܕܗ ܠܗ
ܩܢܘܡܐܝܬ. ܐܠܐ ܠܗ * ܐܝܟ ܕܬܬܘܣܦ ܡܕܡ ܠܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܕܒܨܝܪ (* 66 v° a.)
ܕܚܣܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܐܠܐ ܕܡܢ ܚܝܕܘܬܐ

the memorial an assertion of this kind stated, that since the Resurrection the holy body of Christ the Saviour of us all has passed into the nature of the Godhead, so as to be all Godhead only, I thought it right to speak against this also ». And thereupon, after he has above in a brief compass gone through all the statement of the dispensation of the Humanization, he brings against it this argument : « It is impossible for a body taken from earth to endure the change into the divine nature. And, if not, we bring against the Godhead the charge that it is as a thing that is made and as a thing that has taken into it something that is not its by nature »[1]. See! how plainly he denies that the divinity of the Word has taken anything into its essence[2] which is not its by nature, though we confess that flesh possessing an intelligent soul was taken by God the Word, and he united this to him hypostatically, but not so that anything should be added to his divine essence[2], as if it were deficient (for he is truly complete in everything), but that from the unmixed union of the Incarnation, and the composition out of two elements, the Godhead

1. Ep. 45 (*P. G.*, LXXVII, 233, 236). — 2. οὐσία.

ܠܐ ܡܣܬܟܠܢܝܬܐ ܕܡܬܦܪܫܢܘܬܐ: ܘܪܘܟܒܐ ܕܡܢ ܬܪܬܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ. ܠܥܡܢܘܐܝܠ
ܢܬܡܠܐ. ܕܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܪܟܒ. ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ[1]. ܠܘ ܦܫܝܛܐ ܐܠܐ ܡܪܟܒܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܫܗ ܕܒܪ ܐܢܫ. ܗܝ ܕܒܟܝܢܐ ܕܠܐ ܦܓܪ ܐܝܬܝܗ ܘܡܠܠܬܐ. ܕܦܓܪܐ
ܟܝܢܐܝܬ ܡܬܓܕܠܐ. ܡܩܘܝܐ ܒܗ ܒܟܝܢܗ ܡܬܥܠܝܐ ܘܕܠܐ ܦܓܪ. ܡܛܠ ܕܝܢ
ܪܘܟܒܐ ܕܥܡ ܦܓܪܐ. ܚܕܐ ܚܝܘܬܐ ܡܪܟܒܬܐ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܡܟܝܠ
ܢܣܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܦܓܪܐ. ܠܘ ܬܘܣܦܬܐ ܡܥܒܕ ܠܐܘܣܝܐ ܕܢܦܫܐ. ܐܠܐ
ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܚܝܘܬܐ ܡܪܟܒܬܐ. ܗܝ ܕܐܦ ܥܠ ܬܐܘܪܝܐ ܕܥܡܢܘܐܝܠ
ܐܝܬܝܗ ܕܢܣܒܠ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܠܘ ܓܝܪ ܠܡܫܠܡܘ ܗܝ ܕܗܘܐ ܐܠܗܘܬܗ ܡܠܬܐ
* ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܢ. ܠܒܣܪܐ ܗܘ ܕܡܢܦܫ ܡܬܒܠܢܐܝܬ ܢܣܒ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܠܡܗܘܐ *66 v° b.
ܬܡܝܗܐܝܬ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܢܬܡܠܐ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܢ ܬܪܬܝܢ. ܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪܝܢ
ܘܐܢܫܘܬܐ. ܘܚܕܐ ܟܝܢܐ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪܐ. ܘܚܕ ܦܪܨܘܦܐ. ܡܠܬܐ ܓܝܪ
ܐܝܟ ܒܪܐ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܐܫܬܘܬܦ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܕܡܐ ܘܒܒܣܪܐ.
ܘܕܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗ. ܬܘܒ ܡܚܘܐ ܒܚܝܪܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܘܠܪܝܢܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܝܩܘܢܝܘܢ: ܕܟܬܒ. ܗܟܢܐ܀ ܠܘ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ. ܟܕ ܐܬܟܢܫܘ
ܐܟܚܕܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܥܒܕܘ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ. ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܕܗܘ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ

1. 2nd ܠ erased.

and the manhood, Emmanuel should be made up, who in one hypostasis is ineffably composite; not simple, but composite : as the soul of a man like us, which by nature is bodiless and rational, which is naturally intertwined with the body, remains in its suprasensual and bodiless nature, but by reason of the composition with the body makes up one composite animal, man. Accordingly the assumption of the body makes no addition to the essence[1] of the soul, but makes up the composite animal, as it is reasonable to understand with regard to the theory[2] of Emmanuel also. The Word did not take the flesh intelligently possessed of a soul in order to complete his being God, as we have said, but that one hypostasis might be wonderfully and immutably made up out of two elements, the Godhead we mean and the manhood, and the one incarnate nature of the Word himself, and one person : for the Word of God, according to the saying of Paul the apostle, partook of blood and flesh after our pattern[3]. And that this is so the approved Cyril further shows in the letter to Valerian bishop of Iconium; who wrote as follows : « For God and man did not come together, as they say, and make up

1. οὐσία. — 2. θεωρία. — 3. Hebr., II, 14.

ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܗܘ ܡܠܬܐ. ܕܐܝܟ ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܐܫܬܘܬܦ ܠܕܡܐ ܘܠܒܣܪܐ. ܐܟܘܬܢ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܒܪܢܫ ܢܬܝܕܥ. ܘܕܒܣܪܐ ܕܝܠܢ ܢܣܒ. ܘܠܗܢܐ ܕܝܠܗ ܥܒܕܗ. ܡܛܠ
ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܬܝܕܥ ܒܪܢܫܐ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܐܬܪܟܒ ܚܕ * ܐܝܬܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ * 67 r° a.
ܗܫܐ. ܚܕ ܡܬܘܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܘܡܪܝܐ. ܚܕ ܓܝܪ ܟܝܢܐ ܘܩܢܘܡܐ ܕܒܪܢܫܐ
ܡܬܘܕܐ. ܐܦ ܡܢ ܙܢܝܐ ܡܫܚܠܦܐ. ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܠܐܝܬܐ ܡܬܝܕܥ. ܐܚܪܢܐ
ܒܟܝܢܐ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܚܪ ܕܠܗ ܢܦܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ. ܐܠܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ.
ܘܡܫܡܠܝܐ ܠܥܡܗ ܕܩܢܘܡܗ ܕܚܕ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܒܗܘܢܐ ܓܝܪ ܘܒܬܐܘܪܝܐ. ܠܐ ܟܣܝܐ
ܫܘܚܠܦܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪܘ. ܒܟܢܫܘܬܐ ܕܝܢ ܘܒܪܗܛܐ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܚܝܘܬܐ ܕܟܠܗ ܠܗ
ܡܬܦܫܛܘܬܐ. ܚܕܐ ܚܝܘܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܡܠܬܐ ܗܟܝܠ ܝܚܝܕܝܐ ܕܐܠܗܐ.
ܠܘ ܟܕ ܢܣܒ ܒܪ ܐܢܫܐ ܢܦܩ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܠܝܬ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܒܐ ܡܬܝܠܕܢܘܬܗ
ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ. ܟܕ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܒܪ ܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗ ܓܒܠ ܠܗ ܒܪ
ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܒܗܕܐ ܚܕ ܡܬܝܕܥ. ܐܦ ܒܬܐܘܪܝܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܡܠܬܐ ܐܚܪܢܐ
ܒܟܝܢܐ ܡܢܗ. ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ. ܢܬܘܕܐ ܕܝܢ ܒܟܠ * ܕܗܘ ܕܠܗ ܕܠܐ ܢܦܫܐ * 67 r° b.
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܡܩܢܝܐ ܗܘܐ ܒܢܦܫܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ܀ ܗܟܢܐ ܘܒܛܘܡܣܐ ܕܬܪܝܢ

one Christ; but, as I have already said, the Word, being God, partook of blood and flesh like us, in order that he may be known to be God who was humanized, and who took our flesh, and made this his, because, as the man who was composed of soul and body is known to be one, so also now[1] he is acknowledged to be one Son and Lord. For one nature and hypostasis of a man is acknowledged, though he is known to be made of diverse and heterogeneous elements : for the body is truly different in nature from the soul; but it belongs to it, and with it makes up the hypostasis of the one man. And in mental conception and in theory the difference of the things that have been named is not obscure, but by combination and concurrence that cannot be cut asunder one animal, man, is made up. The Word therefore, the Only one of God, did not come forth as man by taking a man, but, though his birth from the Father is ineffable, he became man by forming a man[2] for himself through the Holy Spirit which is of one essence with him. Accordingly he is known to be one, though in the theory which is according to reason his own body is different in nature from himself. Let it therefore be everywhere acknowledged that he was not without soul, but that he was possessed of an intelligent soul »[3]. Similarly also in the second volume[4]

1. Cyr. αὐτός. — 2. Cyr. ναόν. — 3. Ep. 50 (*P. G.*, LXXVII, 257). — 4. τόμος.

ܕܠܘܩܒܠ ܓܘܕܦܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܠܦ ܒܢܗܝܪܐܝܬ. ܕܢܣܒܬܗ ܕܒܣܪܐ. ܠܐ
ܥܒܪܬ ܠܐܠܗܘܬܗ ܕܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܟܝܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܒܪ ܡܢ
ܒܣܪܐ ܦܫ. ܒܟܘܢܫܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ ܕܥܡ ܒܣܪܐ. ܚܟܝܡܐܝܬ ܘܠܥܠ
ܡܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܘܗܘܢܐ. ܐܬܛܝܒܬ ܗܝ ܕܢܬܡܠܐ ܬܡܝܗܐܝܬ ܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ
ܕܝܢ. ܗܟܢܐ: ܡܘܕܝܢ ܐܘܟܝܠ ܚܕ ܟܕ ܠܐ ܦܠܓܝܢ ܐܢܬ ܟܝܢܐ. ܟܕ ܗܝ ܕܝܕܥ ܐܢܬ
ܘܡܣܬܟܠ ܐܢܬ. ܕܕܒܣܪܐ ܦܫ ܡܠܬܐ ܗܝ ܐܚܪܬܐ. ܘܕܐܠܗܘܬܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܠܗ
ܒܠܚܘܕܝܗ ܦܐܝܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢܢ. ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘܬ ܒܣܪܗ ܕܡܠܬܐ. ܐܠܗܝܐ ܕܝܢ
ܡܛܠ ܐܝܬܝܗ. ܐܝܟ ܕܝܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܣܪܗ ܕܒܪܢܫܐ ܕܝܠܗ ܡܬܐܡܪ. ܦܢܝܗ ܕܠܐ
* 67 v° a. ܘܠܐ ܠܘܬܢ ܕܐܠܗܝܐ ܢܬܐܡܪܘܗܝ * ܠܗܘ ܕܡܠܬܐ: ܘܬܘܒ ܒܬܪ ܐܚܪܢܝܬܐ: ܐܢ ܗܟܝܠ ܗܘܐ
ܚܟܝܡܐ. ܕܟܠܗ ܐܢܫܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܣܬܟܠܐ ܘܝܕܘܥܐ ܗܘܐ. ܕܦܓܪܐ ܦܫ ܢܐܡܪ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܢ ܐܢܬܬܐ. ܢܘܕܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܒܚܘܝܕܐ ܩܢܘܡܝܐ ܐܬܪܟܒ ܥܡ
ܡܠܬܐ. ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܘܚܕ ܒܪܐ ܘܚܕ ܡܪܝܐ ܫܡܠܝ. ܕܗܘ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ
ܘܒܪ ܐܢܫܐ. ܗܝ ܗܟܝܠ ܕܐܡܪܝܢ ܠܐܒܐ ܗܢܐ ܓܢܝܣܐ ܘܚܬܝܬܐ ܡܠܬܐ. ܗܝ ܕܚܕ ܓܝܪ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܒܠܥܕ ܡܢ ܒܣܪܐ. ܘܗܝ ܕܒܟܝܢܐ ܕܝܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ

against the blasphemies of Nestorius he clearly teaches that the assumption of flesh did not pass into the Godhead of the Word, but that the Word of God remained in his own nature, and apart from flesh, but by the immutable combination with flesh it was wisely and beyond all reason and understanding brought about that one Christ should be marvellously made up; for he speaks thus : « Accordingly confess one, not dividing the natures, while you know and understand that to flesh belongs one principle, and to Godhead that which befits it only. For we do not say that the flesh of the Word became Godhead, but rather that it is divine as being his. For, as the flesh of a man is called his, on what ground is it not right for us also to call that of the Word divine? » And again farther on : « If therefore he were a wise and intelligent man at all, he should say that the body is from a woman, but confess besides that by being combined in hypostatic union with the Word it has made up one Christ and one Son, and one Lord, who being the same is God and man » [1]. The expressions therefore that are used by this genuine and very accurate father, 'for he is one, and not without flesh', and, 'he who in his own nature is apart from flesh and blood', demonstrate

1. Adv. Nest., II, 8, 13 (ed. Pusey, VI, p. 120, 130).

[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text] * 67 v° b.
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text] * 68 r° a.

1. Ms. [Syriac text] — 2. Ms. [Syriac text]

this, as is plain from what we have demonstrated, that in the dispensatory conjunction he is not without flesh : for he is one composed of two elements, the Godhead and the manhood, which have a perfect existence in their own sphere; but in his own nature he is known to be apart from flesh and blood, and without a body; not that he mingled flesh with the nature or with the essence[1] of the Godhead, but that he kept the Godhead sublime and pure and unmixed, in the characteristics of its own incorporeal character, as also he did not change the manhood which was hypostatically united to him, but kept it free and without change in its own characteristics. Wherefore also one may see that Nestorius and those who like Jews hold his opinions wish to reject the absence of change of the hypostatic union, and to put confusion into the minds of the believers, while they are everywhere making this charge, that we confess that the body was changed into the divine essence[1], and thereby hold one incarnate nature of God the Word, and they say that they themselves only, the wretched, unhappy men, keep the Godhead of the holy Trinity unmixed and pure, by confessing that the man from Mary, as they themselves say, in loving mercy was conjoined to

1. οὐσία.

ܠܗ ܒܒܪܘܬܐ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܒܠܒܠܒܘܬܐ ܕܝܠܢܝܬܐ ܗܕܐ ܕܡܢ ܪܥܝܢܗ̇
ܪܒܝܥܝܘܬܐ ܥܒܕܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܘܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܪܝܫܐ ܕܗܕܐ
ܫܛܝܘܬܐ. ܡܚܘܐ ܚܟܝܡܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܐܡܪ ܗܟܢܐ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܬܩܪܐ
ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܩܝܦܘܬܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ. ܗܘ ܕܠܘܬ
ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ ܒܠܥܕ ܐܢܫܘܬܐ. ܚܙܐ ܠܗ̇ ܓܝܪ
ܚܬܝܬܐܝܬ ܠܢܩܝܦܘܬܐ. ܠܘ ܠܘܬ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܟ ܚܕܬܐ ܚܟܝܡܐ ܕܒܡܠܦܢܐ܀ ܠܗ ܕܝܢ
ܕܝܢ ܠܗ ܠܡܫܘܚܬܐ ܪܡܙ ܗܘ ܗܘ ܚܣܝܪ ܗܘܢܐ. ܘܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܩܪܝܬ ܠܘܩܒܠ
ܠܘܩܒܠ ܡܚܫܝ ܐܠܗܘܬܐ ܐܘ ܩܘܪܝܠܝܢܐ: ܕܥܒܕܗ ܐܝܟ ܕܒܫܘܐܠܐ ܘܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܐܡܪ
ܗܟܢܐ܀

ܡܚܫ ܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪ܀ ܘܐܝܟܢܐ ܚܢܢ ܒܪܟܘܒܐ ܕܬܪܬܝ[1] ܟܝܢܘܬܐ. ܗܢܘܢ
ܕܚܕ ܟܝܢܐ ܐܡܪܝܢܢ[2] ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܒܣܪܢܐ܀

* 68 r° b. ܐܪܬܘܕܘܟܣܐ ܐܡܪ܀ * ܗܝ ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܕܣܒܪ ܐܢܬ ܕܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܗܘ.
ܗܝ ܡܟܣܐ. ܐܘܕܝܬ ܓܝܪ. ܕܚܕ ܟܝܢܐ ܡܛܝܒܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܠܐ ܦܓܪܢܘܬܐ
ܘܦܓܪܐ. ܘܩܢܘܡܐ ܠܚܕܐ ܒܟܝܢܗ ܕܒܣܪܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ. ܒܡܠܬܐ ܐܠܗܘܢ

1. Ms. ܕܬܪܬܝܢ. — 2. Ms. ܐܡܪܝܢ.

God the Word and shares with him in sonship and divine authority, and by this ⌜self-created scruple⌝ they make the Trinity a quaternity. And for this reason the wise Cyril shows Nestorius also, who was their leader in this fatuity, speaking thus : « Therefore God the Word is named Christ also, because he has the eternal conjunction with Christ, and God the Word cannot do anything without the manhood : ⌜for he knows the coalescence exactly[2], not with the Godhead, as the new wise men among the doctors say »[3]. And the same man of small intellect weaves the same charge, and in the treatise entitled 'Against the Theopaschites or Cyrillians', which he composed in the form of question and answer, speaks thus :

« The Theopaschite says : 'And how can we be accused of the composition of the Diphysites, we who call Christ one incarnate nature of God?'

The orthodox[4] says : 'Your own refutation, which you think is a defence, itself refutes. For you have confessed that one nature is prepared for Christ, from incorporeality and a body, and a hypostasis with one nature

1. This represents ἐθελοθρησκεία (Col., II, 23). — 2. Cyr. ἀπηκρίβωται γὰρ εἰς ἄκραν συνάφειαν. — 3. *Ibid.*, 7 (ed. Pusey, VI, p. 116). — 4. ὀρθόδοξος.

ܕܗܢܘܢ ܕܬܪ̈ܝܢ[1] ܒܟܝ̈ܢܝܗܘܢ. ܗܘ ܕܟܝ̈ܢܐ ܥܪ̈ܛܠܝܢ ܡܢ ܩܢܘ̈ܡܐ ܕܩܢܝܢ ܠܚܘܕܝܐܝܬ
ܕܚܒܝ̈ܫܐ ܒܚܠܛܝܢ܀

ܘܬܘܒ ܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܒܗ̇ ܒܗ̇ ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ܀

ܡܚܫ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪ܀ ܡܢܐ ܡܣܬܒܪܐ ܡܢܟ ܩܪܦܬܐ ܕܡ̈ܝܐ ܕܐܬܐܫܕܬ ܒܝܡܐ܀

ܐܪܬܘܕܘܟܣܐ ܐܡܪ܀ ܡܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܢܥܡܛܬ ܬܘܣܦܬܐ ܕܠܐ ܡܩܝܡܐ ܕܡ̈ܝܐ. ܒܥܒܝܘܬܗ
ܕܝܡܐ ܐܘܟܝܬ܀

ܡܚܫ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪ܀ ܡܕܡ ܕܕܐܡܐ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܘܠܒܣܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܬܣܒܪ
ܠܡ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܕܒܨܝܪܐ ܡܢ ܝܡܐ ܠܘܬ ܒܣܪܐ ܐܝܟ ܕܠܫܘܚܠܦܘܬܐ ܕܩܪܦܬܐ܀

ܐܪܬܘܕܘܟܣܐ ܐܡܪ܀ ܠܐ ܡܬܩܝܡܢܘܬܐ ܡܕܡ ܐܡܪ ܐܢܬ ܒܫܘܚܠܦܘܬܐ. * ܐܘ *68 v° a.
ܫܘܚܠܦܐ ܕܗܘ ܕܐܬܒܠܥ ܠܗܘ ܕܒܠܥܗ܀

ܡܚܫ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪ܀ ܫܘܚܠܦܐ ܕܐܘܣܝܐ ܕܦܓܪܐ ܠܐܠܗܘܬܐ܀

ܐܪܬܘܕܘܟܣܐ ܐܡܪ܀ ܟܕ ܡܩܘܐ ܟܝܢܗ ܕܦܓܪܐ. ܐܘ ܟܕ ܠܠܐ ܡܕܡ ܡܫܬܪܐ܀

1. Ms. ܕܬܪܝܢ.

of the incarnation of the Godhead. But this is the confusion of those who have two natures, that the natures themselves are deprived of the hypostases which they severally possess, that are confounded with one another' »[1].

And again farther on in the same treatise :

« The Theopaschite says : 'What do you think of an eggshell (?) of water that has been poured into the sea?' The orthodox[2] says : 'What else except that the unstable addition of the water has disappeared in the great volume of the sea?'

The Theopaschite says : 'Something similar happened also to the flesh : for do not think that the Godhead is smaller than the sea in relation to the flesh as compared with the shifting character of the eggshell'.

The orthodox[2] says : 'By « shifting character » do you mean a kind of instability, or the change of that which was swallowed up into that which swallowed it up?'

The Theopaschite says : 'The change of the essence[3] of the body into the Godhead'.

The orthodox[2] says : 'The nature of the body remaining, or being dissolved into non-existence?'

1. Kampffmeyer, ap. Loofs, Nestoriana, p. 369, from Add. 17210 f. 57 r° (another version). Our ms. was unknown to Kampffmeyer. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. οὐσία.

ܡܚܫ ܠܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪ܀ ܡܢ ܠܟܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܚܠܦ ܐܘܣܝܐ ܕܒܣܪܢܝܬܐ ܥܒܪ ܒܣܪܐ܀

ܟܕ ܠܒܛܝܠܐܝܬ ܕܕܐܟܙ ܗܠܝܢ ܡܠܬܒܠܬܐ[1] ܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܢܣܛܘܪܝܣ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܡܬܪܥܝܢ: ܟܕ ܦܪܫܢܐܝܬ ܡܬܦܚܡܝܢ ܥܠ ܠܬܪܝܨܘܬܐ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ: ܘܐܡܪܝܢ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܢܣܬܓܕ ܥܡ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܕܠܐ ܚܠܝܛܘܬܐ ܢܛܪܝܢ ܠܚܕܝܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ ܕܠܬܠܬܐ ܩܢܘܡܝܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܐܬܚܝܕ ܩܢܘܡܐܝܬ ܠܒܣܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ. ܘܚܠܛܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܚܝܕܘܬܐ. ܗܝ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗ ܠܥܠ ܡܢ ܟܝܢܐ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܝܬܐ ܘܬܡܝܗܬܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܘܕܘܪܘܬܐܘܣ ܕܐܦܣܩܦܐ[2] ܕܡܪܩܝܢܘܦܘܠܝܣ ܗܘܐ. *ܘܕܝܠܗ ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܘܣܝܥܬܐ ܝܗܘܕܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܠܘܬܗ ܕܝܠܗ ܕܡܪܩܝܢܘܣ: ܒܗ ܒܫܘܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܥܘܬܐ ܩܪܒ. ܘܡܨܝܕ ܗܘܐ ܠܩܛܣܛܣܝܣ ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܠܬܪܝܨܘܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ܀ ܡܢ ܗܟܝܠ ܡܠܟܐ ܡܪܚܡܢܐ ܕܗܟܢܐ ܓܘܚܟܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ

* 68 v° b.

1. Ms. sing. — 2. Ms. om. ܕ.

The Theopaschite says : ' The flesh passing into the nature of the Godhead instead of the essence[1] of flesh' »[2].

While very vainly putting together such reasons against the right confession of the Humanization, as I said before, reasons which contend against God, and saying that a man should be worshipped with the Trinity, Nestorius and those who think with him state of themselves that they preserve the unity of nature of the three hypostases unmixed, in that they do not confess that God the Word was hypostatically united to flesh possessing an intelligent soul, and call the union that is so far above nature and immutable and wonderful mingling. Wherefore also Dorotheus, who became bishop of Marcianopolis[3], and belonged to the same Jewish company and party, presented a petition to Marcian's own self at the very beginning of his reign, and found fault with the position[4] held by the bishops, and the sound opinion of the holy churches; and he speaks thus : « Therefore, merciful kings, in consideration of their so ridiculous, that is lamentable, opinions, renew the firm maintenance of the connaturality while it is possible, while there is time, by recalling Nestorius from exile[5], and join together the people of Christ who are divided, lest,

1. οὐσία. — 2. Not otherwise known. — 3. Zach. Rh., III, 1; *P. O.*, VIII, 83 L; C. B. M., p. 553, 927, 956, 967; Le Quien, I, 1218. — 4. κατάστασις. — 5. ἐξορία.

ܡܬܬܒܥܢܘܬܐ ܡܬܕܟܪܢ ܐܝܟ ܩ̈ܠܝܠܐ ܡ̈ܬܚܫܒܢܐ. ܠܡܦܪܘܥܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܕܡܢܝܢܘܬܐ
ܒܝ ܡܠܟܝܬ: ܒܝ ܐܝܟ ܕܟܠ ܒܝ ܡܬܐܡܪܐ ܦܘܬ ܡܢ ܐܒܗܘܬܐ ܒܗܦܟܬܘܗܝ. ܣܓܝܐܬ.
ܘܠܡܠܘܗܝ ܕܡܥܡܝܐ ܕܒܝܫܬܝܢ. ܒܟܠܗ ܐܚܪܢܐ. ܕܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܠܝܗܘܕ̈ܝܐ. ܗܟܝܠ ܕܩܕܝܫ
ܢܚܫܒܐ. ܒܝ ܗܟܢܐ ܠܫܒܝܠܐ ܗܫܝܐ ܘܡܫܩܠܢܘܬܐ ܡܢܘܩܪܬܐ ܕܐܡܪ ܗܟܢ[ܐ] ܓܝܪ ܠܐ
ܡܨܝܐ ܡܢܘܬܗܘܢ ܒܟܠ ܕܟܠ ܦܘܬ ܕܡܟܬܒܢܘܬܗ: ܘܒܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܠܘܬ
ܣܘܩܢܣܘܣ[1]: ܗܝ ܕܡܢ ܠܥܠ ܥܗܕܬ ܒܗܕܐ. ܗܟܢ ܐܡܪ. ܡܬܐܠܡܐ ܕܝܢ ܗܘ
ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܣܝܒܪ ܦܓܪܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ. ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܗܘ ܓܝܪ. * 69 r° a.
ܘܐܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐܠܗܘܬܐ ܐܝܟ ܕܥܒܝܕܬܐ. ܘܐܝܟ ܐܝܕܐ ܕܢܣܒܬ ܠܗ ܡܕܡ ܗܘ ܕܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܗ ܒܟܝܢܐ. ܫܘܝܐ ܗܘ ܓܝܪ ܠܡܣܟܠܘܬܐ ܕܠܐ ܠܡܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܗܦܟ
ܦܓܪܐ ܠܟܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܕܐܬܗܦܟ ܡܠܬܐ ܠܟܝܢܐ
ܕܒܣܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܠܐ ܡܨܝܐ. ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܓܝܪ ܘܠܐ ܡܫܬܢܝܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܘܐܦ ܐܚܪܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܨܝܢ. ܕܢܬܦܢܐ
ܐܘܣܝܐ ܠܟܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܬܦܢܐ ܕܢܗܘܐ ܡܕܡ ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܒܪܝܬܐ ܗܘ ܕܝܢ. ܐܦ
ܦܓܪܐ. ܡܟܝܠ ܐܠܗܝܐ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܦܓܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܡܙܠܓ. ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. (ܩܕܝܫܐ.)[2]

1. Ms. ܣܘܩܣܝܣܘܣ. — 2. Ms. om., Cyr. ἅγιον; see p. 66, l. 4.

as I pray may not happen, the past be repeated »[1]. The holy Cyril therefore, having exposed such old people's fables and Jewish tales[2] in every part of his writings, in the first letter to Succensus also, which I mentioned above, said thus : « But it is impossible for a body taken from earth to endure the change into the divine nature; for it cannot be done. And, if not, we speak of the Godhead as a thing that is made, and as a thing that has taken into it something that is not its by nature. For on the score of impropriety it is equal for us to say that the body was changed into the nature of Godhead, and also the other thing too that the Word was changed into the nature of flesh. For, as this is impossible (for he is invariable and immutable), so also is the other. For it is not among possibilities that any created thing can pass into the essence or nature of Godhead. But the body too is a created thing. Accordingly we say that Christ's body is divine, because it is also God's body, and resplendent with ineffable glory, incorruptible, holy, life-giving : but, that it was changed into the nature

1. Not otherwise known. Citations from the letter are found in G 53 r° b and L 24 r° b. — 2. I Tim., IV, 7; Tit., I, 14.

ܡܢܟܒܢ ܚܝ̈ܠܐ. ܕܠܓܘܫܡܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܫܬܚܠܦ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫ̈ܐ
* 69 r° b. ܐܘ ܐܬܪܥܝ ܐܘ ܐܡܪ. ܐܦ ܠܐ ܚܢܢ ܗܟܢܐ * ܐܣܬܒܪܢ܀ ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܒܪܬ ܡܠܬܗ
ܕܡܠܦܢܐ: ܗܘ ܕܒܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܡܙܠܓ ܦܓܪܗ ܕܡܠܬܐ: ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢ ܚܝ̈ܐ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ ܒܚܘܘܝܐ ܗܘ ܕܒܐܓܪܬܐ
ܕܠܘܬ ܩܠܝܕܘܢܝܘܣ ܚܘܝ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܙܟܬ ܐܠܗܘܬܐ ܠܡܬܒܪܢܫܘܬܐ. ܡܟܝܠ ܒܣܪܐ ܦܫ

ܘܒܬܪ ܡܣܩܬܐ܀
ܡܟܝܠ ܒܣܪܐ ܒܣܪܐ ܦܫ ܘܡܢ ܒܬܪ
ܩܝܡܬܐ ܦܐܝܬ ܠܐܠܗܐ ܘܣܘܠܩܐ.
ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܘܐܠܗܝܐ.
ܘܒܟܠܗܝܢ ܡܝܬܪܘܬܐ ܕܦܐܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܨܒܬ.
ܘܐܠܗܝܘܗܝ ܐܠܗܝܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܣܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܝܘܗܝ. ܘܠܐ ܫܢܝ ܠܐܘܣܝܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ܀

K 66 v°. ܗܘ ܒܣܪܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܦܐܝܬ
ܠܐܠܗܐ ܘܣܘܠܩܐ. ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝܐ
ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ. ܘܒܟܠܗܝܢ ܡܝܬܪܘܬܐ
ܕܦܐܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܨܒܬ. ܘܐܠܗܝܘܗܝ ܐܠܗܝܐ
ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ
ܐܫܬܚܠܦ ܠܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܒܗܢܐ ܗܘ
ܕܐܦ ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ܕܗܫܐ
ܡܬܒܥܐ. ܠܬܪܝܨܘܬ ܢܬܝܕܥ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ (ܚܕ)[1]. ܘܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܒܣܪܐ. ܡܬܒܣܪ ܗܘ ܓܝܪ ܒܚܝܕܝܘܬܐ ܩܢܘܡܝܬܐ.
ܒܒܣܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܦܫܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܒܟܝܢܐ ܕܝܢ ܕܝܠܗ. ܠܒܪ ܡܢ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ

1. Ms. om.; see p. 60, l. 13.

of Godhead, none of the holy fathers has either thought or said, nor do we ourselves so hold »[1]. This fact therefore according to the expression of the doctor, that the body of the Word is resplendent with ineffable glory, incorruptible and holy and life-giving, Gregory the Theologian also in the demonstration contained in the letter to Cledonius demonstrated by saying that the Godhead overcame the incarnation[2]. Accordingly the flesh remained flesh, even after the God-befitting Resurrection and Ascension, but adorned with divine and ineffable glory, and with all the excellencies that befit God; and it is divine as something that is the body of God, and it was not changed into the essence[3] of the Godhead. It is in this meaning that the expression of the doctor with which we are now concerned also should rightly be understood that God the Word is one and not without flesh : for he is incarnate by hypostatic union in flesh possessing an intelligent soul (but in his own nature he is without flesh and blood), that is, without mixture

1. Ep. 45 (*P. G.*, LXXVII, 236). — 2. Ep. 101 (*P. G.*, XXXVII, 181). — 3. οὐσία.

[illegible] * 69 v° a.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] K 66 v°.
[illegible]
[illegible]
[illegible] (sic) [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] * C 69 v° b.
[illegible]

1. Ms. with stop following. — 2. Ms. [illegible]. — 3. Ms. [illegible].

with what he possesses in his essence[1] and nature, that is the bodiless and immutable and incomprehensible Godhead.

As for what you say at the end that the man who easily follows illusions(?)[2] and shifts his ground widely said on the advice of certain persons, that we must think of the Word of God in the infinity of his divine essence[1] without flesh, is very foolish and senseless. Even though the Word of God is infinite, the whole of him was united to the flesh that was received from the holy Virgin, the God-bearer and ever-virgin Mary, even the very person of the Word and not a partial operation as in the prophets. How then is it anything but ridiculous for us to say that he who was in the actual divine hypostasis wholly united to a body naturally as well as miraculously is without flesh, even in ⌜the greatness of his infinite Godhead[3]? For 'there is no limit to his greatness'[4], as David said, and he fills everything, and is above everything, and cannot be comprised by anyone. And the subtlety of

1. οὐσία. — 2. The best emendation of an impossible text that I can make. — 3. A. v. (C) 'infinity'. — 4. Ps. CXLIV, 3.

ܒܣܪ. ܘܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܐܠܗܘܬܗ. ܡܕܒܪܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܠܟܠ. ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ
ܘܐܠܗܘܬܗ ܠܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܗܘܢ ܕܐܪܐ[1]. ܠܐ ܡܬܚܡܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܕܐܠܗܘܗܝ܀ ܠܡܬܟܠܐ ܘܡܬܚܫܒ. ܕܐܝܟܢ ܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܒܒܣܪܐ. ܘܟܠܗ ܒܟܠܐ ܘܟܠܗ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܘܗܘ ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܟܠ.
ܕܗܘ ܕܝܢ ܩܢܘܡܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ: ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܐܬܒܣܪ: ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܢ
ܠܥܠ ܫܠܝܚܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܫܬܠܡܬ ܗܝ ܡܢ ܠܥܠܡ، ܝܬܝܪܐ ܗܝ ܠܢ ܕܒܣܗܕܘܬܐ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܕܚܢܢ ܣܗܕܘܬܐ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܗܝܡܢܘ ܒܡܠܐ ܡܠܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ ܐܡܪ
ܕܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܐܓܢ ܒܢ. ܒܪܡ ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܝܬ ܥܠܘܗܝ ܦܘܠܓܐ: ܘܕܟܠ
ܟܠܗ ܚܪܝܢܐ ܠܬܪܥܐ ܢܚܘܕ. ܢܐܬܐ[2] ܠܢ ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܐܦ ܥܠ ܗܕܐ. ܡܠܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܗ
ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ. ܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܕܒܗܝ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܩܦܠܐܘܢ ܕܬܪܝܢ
ܕܠܘܬ ܬܐܘܕܘܪܝܛ[ܘܣ] * ܛܥܝܐ ܗܟܢܐ܀ ܟܕ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܗܟܝܠ ܡܥܒܪ ܡܢ ܟܠ
ܕܥܩܪ ܠܡܘܠܕܐ ܕܒܒܣܪ: ܘܒܝܢܬܢ ܚܝܕܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܡܥܠ ܠܢ: ܘܐܡܪ ܕܒܪ
ܐܢܫܐ ܐܬܢܩܦ ܠܐܠܗܐ: ܕܒܫܘܝܘܬ ܫܡܐ ܕܒܪܘܬܐ ܡܝܩܪ. ܐܬܐܠܨܢ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠܐ
ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܡܬܚܫܒ. ܕܚܝܕܘܬܐ ܩܢܘܡܝܬܐ ܢܐܡܪ ܕܗܘܬ. ܕܒܗܝ ܩܢܘܡܝܬܐ

* 70 r° a.

1. Ms. ܕܐܪܐ. — 2. Sic ms.

the mystery cannot be explored by reason and intellect, how the whole of him was in flesh, and the whole of him is in all things and the whole of him is superior to all things and he himself is Ruler of all in infinity. But, that we believe that the very hypostasis of God the Word became incarnate, according to the apostolic tradition of the church that has been handed down from of old, it is superfluous for us to demonstrate by testimonies to those who have once believed in the Gospel, when John who was divine in words beyond the evangelists said, « The Word became flesh and came to dwell in us »[1]. However, since there is a doubt about it, and in order that we may close the doors against all contention, on this point too let the words of the father himself, I mean the holy Cyril, come to our assistance, who in the defence of the second chapter[2] addressed to Theodoret the deceiver wrote thus : « Since Nestorius therefore everywhere eliminates the birth in flesh, and introduces among us a union of authority only, and says that a man was conjoined to God, who is honoured by identity of name of sonship, in contending against his propositions we were compelled to say that the hypostatic union took place, in which expression

1. John, I, 14. — 2 κεφάλαιον.

ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܡܫܘܕܥܐ. ܠܒܪ ܡܢ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ. ܕܗܘ ܟܝܢܐ ܐܘ ܩܢܘܡܗ ܩܢܘܡܗ
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܠܬܐ. ܟܕ ܠܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܐܬܚܝܕ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܘܕܠܐ ܒܘܠܒܠܐ
ܐܝܟ ܕܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܡܪܢ. ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܡܬܝܕܥ. [ܘ]ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ.
ܐܝܟ ܗܝ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܐܣܟܡܐ ܘܒܣܟܘܠܝܘܢ ܬܘܒ ܡܬܩܪܒ ܒܗܘܢ ܒܡܠܐ ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ.
ܕܒܗ ܓܝܪ ܥܡܪ ܟܠܗ ܡܘܠܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܓܘܫܡܢܐܝܬ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܐ ܒܫܩܠܬܐ ܦܫܝܛܐܝܬ. ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܡܕܢܚ. ܐܘ ܢܘܪܐ ܕܡܫܘܚܢܐ
ܠ[ܗ]ܠܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܗ̇ * ܫܘܚܢܐ. ܐܠܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ. ܕܗܘ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܘܠܐ * 70 r° b.
ܡܬܛܘܫܐ. ܠܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܝܕܥ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܥܡܪܐ ܥܒܕܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܒܚܝܕܝܘܬܐ
ܫܪܝܪܬܐ. ܠܗܝܟܠܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܡܫܝܚܐ
ܝܫܘܥ܀ ܕܟܠܗ[1] ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܦܓܪܐ: ܘܩܢܘܡܐܝܬ ܡܚܝܕ ܗܘܐ ܠܗ: ܕܟܠ
ܡܕܡ ܗܘܐ ܡܠܝܐ ܐܠܗܐܝܬ. ܗܘ ܡܫܪܪ ܒܡܠܐ[2] ܡܠܐ ܕܝܠܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܕܝܘܚܢܢ ܟܬܝܒ. ܕܐܡܪ ܠܗܿ ܠܢܝܩܕܡܘܣ. ܠܐ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ
ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ. ܟܕ ܠܐ ܠܗ ܒܗܘ ܕܗܘܐ
ܒܪܢܫܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܚܬ ܒܣܪܐ. ܐܠܐ ܢܫܒܗ ܡܢ

1. Ms. ܕܟܠܗ ܕܝܢ. — 2. Ms. ܡܠܐ.

the word 'hypostatic' denotes nothing else except this only, that the nature itself or his hypostasis, which is the Word himself, after it has been united to human nature without variation and confusion, as we have often said, is recognised as one Christ [and] is so, the same God and man »[1]. After the same fashion in the Scholia also he comes forward with the same words as follows : « 'For in him dwelt all the fulness of the Godhead bodily', that is not by assumption simply[2], like light that shines, or fire that imparts its heat [to] the objects near it, but, if we may so say, that the divine and incontaminable nature itself by a true union as I have said made the temple from the Virgin a dwelling-place for that which he is recognised to be. For thus Christ Jesus is recognised to be one »[3]. But, that the whole of him was in a body, and was hypostatically united to it, him of whom all things were divinely full, he himself confirms by his own words. For it is written in the Gospel of John also that he said to Nicodemus, « No man hath gone up to heaven, except him who came down from heaven, the Son of man who is in heaven »[4]; though he did not come down from heaven in that he became man, for he did not bring the flesh down from

1. Cyr., ed. Pusey, VI, p. 404. — 2. ἁπλῶς. — 3. Schol. de Inc. Unig., 27 (ed. Pusey, VI, p. 550); in Latin only. — 4. John, III, 13.

ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܓܢܣܢ. ܘܡܢ ܟܝܢܢ. ܐܦ ܠܐ ܬܘܒ ܟܕ ܠܘܬ
ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܦܓܪܢܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ
* 70 v° a. ܒܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܡܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܐܡܝܢܐܝܬ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܕܠܥܠ
ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܒܡܐܡܪܐ ܕܝܢ ܬܡܝܢܝܐ ܕܟܬܒܐ ܕܬܪܝܢ ⌈ܕܗܘܢ (ܕܠܘܩܒܠ)[1] ܝܘܠܝܢܘܣ
ܗܘ ܪܒܐ ܒܕܚܠܬ ܫܐܕܐ: ܕܥܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܡܬܟܬܒܢ ܠܗ.
ܡܚܘܐ ܗܘ ܡܠܦܢܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܗܘ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܟܠܗ ܒܟܠ ܐܝܬܘܗܝ.
ܐܬܚܝܕ ܩܢܘܡܐܝܬ ܠܒܣܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ. ܘܡܠܐ ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܬܐ.
ܠܟܠ ܡܕܡ[2] ܒܩܒܘܠܝܐ ܕܡܢܗ. ܗܫܡܫ ܕܝܢ ܡܢܗ ܡܠܥܠܡܪܓܫܢܐܝܬ. ܘܠܐ ܡܕܡ.
ܐܦܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܒܪܘܚܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܨܥܬܐ ܘܕܠܐ ܠܡܐܡܪ
ܕܡܫܐ. ܗܝ ܠܐ ܡܬܬܚܡܢܘܬܐ ܕܪܒܘܬܗ[3]. ܥܒܪܐ ܘܡܪܝܡܐ ܠܟܠ. ܠܗܢܐ ܕܐܝܟ ܕܒܪܐ
ܡܠܘܗܝ ܕܐܫܥܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܟ ܢܛܦܬܐ ܡܢ ܩܕܣܐ. ܘܐܝܟ ܚܠܐ ܕܡܣܐܬܐ
ܐܬܚܫܒܘ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܗܟܢܐ ܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ܀ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܒܕܡܘܬܐ.
* 70 v° b. ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܒܐܣܟܡܐ ܕܝܠܢ ܐܢܫܝܐ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܒܪܡ ܠܗ
ܕܠܐ ܡܬܚܒܫ ܐܡܪܢ. ܗܘ ܠܐ ܡܬܟܪܝܢܐ. ܐܦ ܠܐ ܕܒܡܥܡܪܬܐ ܕܦܓܪܐ ܐܠܗܝܐ. ܗܝܟܠܐ

1. Ms. ܗܘܢ (sic). — 2. Ms. ܡܕܡܐ. — 3. Ms. ܕܪܒܘܬܗ

heaven, but he received it from the holy Virgin, flesh that is of our race, and of our nature. Nor again, when he was speaking to Nicodemus, was he corporeally in heaven; but incorporeally, in that he is God, heaven and earth and what is above heaven were perpetually full of him. And in the eighth section of the second of the books against[1] Julian the great in demon-worship, which were written by him in defence of the Christian religion, the doctor shows how the Word of God, while he is all in all, was hypostatically united to the flesh derived from the holy Mary, and, beyond every creature, filled all things by reception from him (in a suprasensual sense nothing is empty of him), though the infinity of his greatness surpasses and soars above all things that exist with a great space between (how great it is impossible to say) : by whom according to the words of Isaiah « all the nations have been reckoned as a drop from a pot, and as the sand of a balance »[2]. But the holy Cyril again speaks thus : « He has become, as I said, in the likeness of men, as it is written, and in our human appearance truly. Nevertheless we did not say that he who cannot be comprised was

1. The Syriac is corrupt and the emendation doubtful. — 2. Is., XL, 15.

ܗܘ ܓܝܪ ܡܫܬܟܠܢܘܬܐ ܘܠܐ ܣܘܟܠܐ ܡܣܟܠܢܝܬܐ ܕܡܕܡ ܕܢܐܡܪ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪ ܥܠ ܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܘܒܫܪܪܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܚܕ ܗ[ܘ] ܐܝܬܘܗܝ ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ ܒܪܐ: ܘܠܥܠ
ܡܢ ܟܠܗ ܦܢܛܣܝܐ ܐܢܫܝܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐܝܬ. ܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܒܝܕ ܡܘܗܒܬ[ܐ]
ܒܟܠ ܐܢܫ. ܘܒܟܠ [ܚܕ][1] ܒܡܩܪܒܘܬܐ. ܟܕ ܠ[ܐ] ܡܬܦܠܓ. ܐܦ ܠܐ ܡܬܦܣܩ.
ܐܠܐ ܠ[ܥܠ] ܡܢ ܟܠ ܒܟܝܢܐ. ܘܒܟܠ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܒܗ[ܘ] ܕܝܢ ܦܓܪܐ ܕܟܠ
ܕܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܥܡܪ ܗ[ܘ] ܟܠܗ ܡܘܠܝܐ ܕܐܠܗܘܬ[ܐ] ܓܘܫܡܢܐܝܬ. ܐ[ܝܟ]
ܕܟܬܝܒ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘ[ܐ] ܐܝܟ ܕܒܒܣܪܐ ܕܝܠ[ܗ.][2] ܒܪܡ ܡܟܝܠ ܗܘ[ܐ] ܡܡܠܐ
ܗܘܐ ܟܠ ܡܢܗ ÷ ܒܡܐܡܪܐ ܕܝܢ [ܗܘ] ܕܠܘܬ ܡܠܟܬܐ: ܗ[ܘ] ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܝܫܗ.
ܠܗܢܘܢ ܕܠܟܪܘܙܘܬ[ܐ] ܐܠܗܝܬܐ ܘܫܡܝܢܝܬ[ܐ] *ܡܫܡܫܝܢ. ܡܦܫܩ ܘܡܘܕܥ ܐܝܬܘܗܝ. * 71 r° a.
ܗܝ ܕܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܟܠܗ ܡܘܠܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܥܡܪ ܒܒܣܪܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ
ܠܦܘܠܘܣ ܗܟܢܐ ÷ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܠܬܐ ܒܣܪܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܫܘܢܝܐ
ܐܘ ܫܘܚܠܦܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܥܡܪ ܒܢ. ܘܫܦܝܪ ܕܢܐܡܪ ܗܘ ܠܦܓܪܐ ܗܘ ܕܒܫܪܪܐ
ܐܬܚܝܕ ܠܗ. ܘܢܣܒ ܐܝܬ ܠܗ [ܡ]ܕܝܠܢܝܘܬܐ ܠܐܝܪܐ ܠܡܐܡܪ. ܐܝܟ ܠܡܬܘܪܝܐ
ܘܡܠܬܐ ܕܒܣܪܐ ܡܝܬܐ: ܐܘ ܒܗ ܚܝܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܡܕܡ ܗܘܐ ܦܘܠܓܐ ܐܠܗܐ.

1. Cyr. τοῖς καθ' ἕνα. — 2. Cyr. ἰδίᾳ.

confined, nor that he was inclosed in the limits of the body. For it is utterly silly and complete folly to say anything of the kind of him who is by nature and in truth God. For, while he is one and the only Son, and completely above all human phantasy, the whole of him is in virtue of a gift in every man, and in each [one] by presence, not being divided nor cleft asunder, but [above] everything by nature, and in everything as God. But in that all-pure and holy body 'all the fulness of the Godhead bodily has come to dwell', as it is written. And he was as in his own flesh, but still even so he filled all things from him »[1]. And in the treatise addressed to the queens the opening words of which are, 'Those who administer the divine and heavenly preaching', he explains the meaning of the statement that the Word of God and all the fulness of the Godhead came to dwell in flesh as written by Paul in this way : « But we believe that the Word became flesh, not by way of removal or change, but rather that he came to dwell in us, and, to speak correctly, made the body that was in truth united

1. *P. G.*, LXXVI, 940.

ܐܡܪ. ܕܒܗ ܫܪܐ ܟܠܗ ܡܘܠܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܢܣܒܬܐ ܡܟܝܠ ܐܘ
ܒܡܩܪܒܘܬܐ.· ܐܘ [ܕ]ܐܦ ܐܝܟ ܕܒܡܘܗܒܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ.· ܐܠܐ ܓܘܫܡܢܐܝܬ. ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘܣܝܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܡܬܐܡܪܐ [ܕ]ܪܘܚܗ ܒܗ ܥܡܪܐ.· ܟܕ
ܠܘ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢܗ܀ ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ.· [ܕ]ܗܘ ܕܟܠܗ ܒܟܠ ܐܝܬܘܗܝ
* 71 r° b. ܐܝܟ * ܕܒܡܘܗܒܬܐ.· ܘܒܟܠ ܚܕ ܡܩܪܒܐܝܬ.· ܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܢܣܒ ܡܢܗ
ܘܒܡܩܪܒܘܬܗ ܬܠܝܢ.· ܘܬܘܒ ܘܒܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܦܣܩ ܕܘܟ ܐܘ ܡܬܦܠܓ.·
ܘܬܘܒ ܒܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘܣܝܐܝܬ ܒܒܣܪܐ ܗܘ ܩܕܝܫ ܒܟܠ.· ܘܗܟܢܐ ܡܚܝܕ ܠܗ.·
ܒܐܣܟܡܐ ܗܘ ܕܡܚܝܕܐ ܠܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܢܦܫܗ ܕܒܪܢܫ.· ܐܝܟܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܒܪ
ܡܢ ܒܣܪܐ ܕܝܠܗ.· ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܡܘܗܒܬܗ ܡܠܐ ܠܗܝܢ.· ܕܠܐ
ܡܣܬܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ.· ܘܒܟܠܗ ܒܟܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܡܒܥܐ ܕܝܢ ܠܡܥܠܬܐ ܕܕܐܡܪ
ܗܕܐ ܠܗܕܐ ܕܕܦܩܘܬܐ ܗܝ ܡܫܠܡܬܐ. ܚܬܝܡܬܐ ܓܝܪ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܒܠܚܘܕ
ܡܫܬܒܚܢ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ: ܗܘ ܕܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ[1] ܠܡܠܟܬܐ ܡܢܟܦܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܩܪܝܢ: ܐܪܩܕܝܐ ܘܡܪܝܢܐ[2].· ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫܗ[3].· ܫܘܒܗܪܐ ܦܡ[4] ܐܪܥܝܬܐ.
ܗܟܢ ܗܘ ܗܘ ܚܟܝܡܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܠܚܘܝܕܐ ܕܦܓܪܐ ܡܩܒܠ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܘܣܝܐܝܬ

1. Ms. sing. — 2. Ms. om. ܘ — 3. Ms. ܪܝܫܗ — 4. Ms. ܦܡ.

to him, possessing an intelligent soul, his own temple. And the divine Paul, declaring the indwelling of the Word in the holy flesh, or the true union, said that in him all the fulness of the Godhead came to dwell, not so much by way of assumption or presence, or by way of a gift of grace, but bodily, that is in essence; as in the case of a man also it is said [that] his spirit dwells in him, though it is not something different from him »[1]. How then shall we say [that] he who is wholly in everything by way of gift, and in each man in presence (for he receives all things from him and they depend upon his presence), and who further also is in everything and is nowhere cleft asunder or divided, and further is wholly in the all-holy flesh in essence, and so is united to it, after the fashion in which the soul of a man like us is united to its own body, how shall we say that he is without his own flesh, because he filled all these things with the gift of himself, he who is infinite, and is wholly in everything? But to inquire into such a marvellous subject is a piece of utter foolishness : for glorious things are sealed by faith only. In the other treatise addressed to the religious virgin queens, Arcadia and Marina, which begins, 'The world's boast', the same wise Cyril

1. Ad regin., 14 (ed. Pusey, VII, p. 285).

ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܡܠܠ ܥܠ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ: ܘܡܠܠ ܥܠ ܡܘܠܕܗ
ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܐܟܢܐ ܕܗܟܢܐ܀ ܚܠܦ ܕܝܢ ܫܡܫܐ ܠܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܐܝܬ * 71 v° a.
ܚܒܫܬ. ܘܠܐ ܬܒܥܐ ܐܝܟܢܐ. ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܨܒܐ. ܡܬܙܟܐ ܛܟܣܐ ܕܟܝܢܐ. ܨܒܐ
ܓܝܪ ܐܬܡܨܝ. ܢܚܬ ܘܦܪܩ. ܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܚܕܐ ܪܗܛܢ ܠܐܠܗܐ. ܝܘܡܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܬܝܠܕ. ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܗܘܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܓܝܪ
ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܠܘ ܟܕ ܦܢܐ ܡܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܠܘ ܓܝܪ
ܒܫܘܢܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܐܦ ܠܐ ܒܬܘܣܦܬܐ ܡܢ[1] ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܐ (ܐܠܗܐ)[2].
ܐܠܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܚܫܐ ܒܣܪܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܩܘܐ
ܒܟܝܢܗ܀ ܘܡܘܣܦ ܥܠ ܗܠܝܢ܀ ܗܘ ܕܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܪܡܐ ܘܡܥܠܝܐ ܝܬܒ. ܒܐܘܪܝܐ
ܡܬܬܣܝܡ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܓܫܫܢܐ ܘܦܫܝܛܐ ܘܕܠܐ ܦܓܪ. ܒܐܝܕܝܐ ܐܢܫܝܬܐ ܡܬܠܒܟ.
ܗܘ ܕܡܦܣܩ ܐܣܘܪܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܒܥܙܪܘܪܐ ܡܬܥܛܦ܀ ܘܦܪܘܩܠܘܣ ܕܝܢ ܚܣܝܐ ܗܘ
ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܕܐ ܕܝܠܗ * ܡܕܝܢܬܐ. ܒܬܘܪܓܡܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܥܕܬܐ * 71 v° b.
ܕܐܢܛܝܡܘܣ[3]: ܒܥܐܕܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܥܠ ܗܕܐ ܥܠܬܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ܀ ܡܪܟܒ ܫܡܝܐ ܕܐܠܗܐ

1. Ms. ܡܢܝ. — 2. Ms. om. — 3. Ms. ܕܐܢܛܝܡܘܣ.

inserted a demonstration from the holy John who became bishop of Constantinople, who spoke about the God-bearer Mary, and about the birth of God the Word, as follows : « 'And instead of a sun she contained without confining the Sun of righteousness. And do not ask how : for, where God wills, the order of nature is defeated. For he willed, he was able, he came down, and he saved. All things run into one for God. To-day he who is is born, and he who is became that which he was not. For, being God, he became man, not by departing from being God; for he did not became man by departure from Godhead, nor did he become God by growth from man : but, being the Word, he became flesh on account of suffering[1], while he remained invariable in his nature'. And he adds to these things : 'He who sits upon a lofty and high throne is laid in a manger. He who is intangible and simple and bodiless is grasped by human hands. He who cuts asunder the bonds of sin is wrapped in swaddling-clothes' »[2]. And the saintly Proclus who became bishop of the same city in the exposition which he delivered in the church of Anthimus on the feast of the Resurrection spoke to the same effect as follows : « The heaven

1. Gr. διὰ τὸ ἀπαθές. — 2. Jo. Chrys., ed. Par. 2ª, VI, 459; Cyr., ed. Pusey. VII, p. 165.

ܐܠܗܘܗܝ ܗܘ ܕܐܬܒܪܢܫ. ܗܘ ܕܒܒܣܪ ܐܙܕܩܦ. ܠܗ ܓܝܪ ܐܪܟܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܢܚܬ.
ܡܟܪܙ ܘܫܡܫܐ ܕܡܪܝ ܐܠܗܘܗܝ ܗܘ ܕܒܒܣܪ ܐܙܕܩܦ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܡܢ
ܢܘܗܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܥܟܒܬ ܙܠܝܩܝ. ܡܟܪܙܐ ܘܐܪܥܐ. ܕܥܒܘܕܐ ܐܠܗܘܗܝ ܗܘ ܕܠܒܫ
ܦܓܪܐ. ܗܘ ܕܒܒܣܪ ܐܙܕܩܦ. ܐܦܢ ܓܝܪ ܒܐܘܪܝܐ ܠܒܣܪܗ ܓܦܦܬ. ܐܠܐ ܠܚܝܠܐ
ܕܐܠܗܘܬܗ ܠܐ ܚܡܨܬ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܐܣܬܝܪܐ ܠܡܘܣܦܘ ܐܚܪܢܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ
ܘܦܚܡܝܢ. ܐܠܐ ܡܬܝܪܐ ܗܝ ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܕܗܟܢܐ ܚܟܝܡܐܝܬ ܐܬܡܪܝ ܢܘܣܦ.
ܘܫܘܩܠܐ ܢܓܝܪܐ ܠܗ ܡܠܬܐ. ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܢܘܫܟܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܥܕܬܐ
ܢܡܘܣܝܬܐ. ܕܬܗܘܘܢ ܒܚܕ ܪܥܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ. ܘܒܗ ܒܗܘ
ܟܢܘܢܐ ܢܣܛܟܘܢ. ܘܐܢ ܗܘ ܕܡܕܡ ܕܐܬܐ * [ܠܥܠ]ܬܗܘܢ ܒܥܠܬܐ ܢܬܒܥܐ. [ܠܗܘ]ܢܐ
ܠܐ ܠܡܥܒܕܘܢܝܗܘܢ [ܒ]ܥܠܬܐ ܕܚܪܝܢܐ ܘܦܠܓܘܬܐ. ܘܕܬܟܬܘܫܐ ܕܠܐ ܡܘܬܪ. ܐܠܐ ܚܘܒܐܝܬ
ܠܚܕܕܐ ܒܗܝ ܒܥܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܡܢܟܘܢ ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܬܐ. ܒܗ ܪܥܝܢܐ ܡܟܝܟܐ
ܢܗܘܐ ܡܡܠܠ. ܐܝܟ ܡ̈ܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܙܗܪ ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܓܒܝܐ ܕܫܠܝܚܐ.
ܐܢ ܕܝܢ ܡܕܡ ܬܘܒ ܦܘܫܩܐ ܡܬܒܥܐ ܣܢܝܩ. ܠܐ ܠܡܣܪܗܒ ܙܕܩ. ܘܠܐ ܠܡܬܥܓܠܘ. ܐܠܐ
ܠܡܩܘܝܘ ܠܙܒܢܐ ܕܘܙܩ. ܘܠܩܕܡ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܡܩܪܒܘܬܗ. ܘܠܐܣܝܘܬܐ ܕܡܣܝܡܝܢ

* 72 r° a.

cries, 'He who became man, who was crucified in flesh, is God : for as God he caused me to incline and came down'. The sun also cries, 'He who was crucified in flesh is my Lord : for I in fear of the light of the Godhead held back my rays'. The earth also cries, 'He who clothed himself in a body, who was crucified in flesh, is the Maker : for, though I embraced his flesh in a manger, yet I did not confine the might of his Godhead' »[1]. It would have been possible to add other things also which are like these and resemble them, but it is superfluous to add to what has been so wisely said, and make the discussion inordinately long. But I pray your holy assembly and lawful church to be of the same mind, as the apostle said[2], and conform to the same rule[3], and, if any disputed point arises, not make this a cause of strife and division, and of useless contentions, but lovingly join with one another in the inquiry. But, if any of you has anything to say, let him speak with humble mind, as the words of God, as Peter the chosen apostle gave admonition[4]. If anything also needs further explanation, you must not act hastily, nor be in a hurry, but await the proper time, and bring it before the saintly bishops, and accept the healing that they shall apply. As for

1. Or. xiii. 4 (*P. G.*, LXV, 793). — 2. II Cor., xiii, 11. — 3. κανών. — 4. I Pet., iv, 11.

ܠܦܘܩܕܢܗ. ܘܠܐܚܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܥܠܬܐ ܗܘܐ ܠܚܘܢ ܐܬܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܟܬܒܢ ܙܥܘܪܝܬܐ
ܡܠܝܢ. ܚܘܒܢܐܝܬ ܩܒܠܘܗܝ ܘܫܪܪܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܕܠܗܕܡܐ ܕܝܠܟܘܢ [ܐ]ܫܬܘܕܥܘܗܝ.
ܘܐܢ ܗܘ ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܢ ܗܘ ܕܣܓܝܐܐ: ܗܢܘܢ ܕܒܥܠܬܐ ܗܘܘ ܐܘ ܒܠܐ ܝܕܥܬܐ
ܐܫܬܘܬܦܘ ܠܗ. ܗܟܢ ܗܘܐ ܥܒܕܘ ܠܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ
ܐܫܠܝܚܐ. ܦܩܕ ܠܢ ܘܐܡܪ ܘܐܡܪ. ܒܙܒܢ ܚܕ.. ܠܐܝܢܐ ܕܟܪܝܗ * ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܩܪܒܘܗܝ ܠܘܬܟܘܢ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ ܐܚܫܒܘܢ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܐܪܬܘ
ܐܝܟ ܕܠܐܚܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܬܒܥܝܘ[1]. ܐܘ ܕܠܐ ܝܕܥܘ. ܚܝܒܝܢ ܠܡܓܕܦܬܐ
ܐܬܚܝܒܘ. ܕܒܫܘܒܚܐ ܕܝܢ. ܐܦ ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܘ ܒܡܟܝܟܘܬܐ[2] ܒܥܘ.
ܘܠܐ ܒܙܪܝܙܘܬܐ ܘܒܫܓܘܫܝܐ. ܘܟܕ ܪܓܝܓܝܢ ܕܢܘܣܦܘܢ ܥܠ ܠܐ ܝܕܥܬܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ
ܟܠܬ ܐܢܘܢ ܕܢܬܩܒܠܘܢ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܘ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܟܝܠ ܐܠܗܐ.
ܚܘܒܐ ܢܙܟܐ ܠܟܠܡܕܡ. ܘܐܦ ܠܐ ܠܥܘܗܕܢܐ ܢܐܬܝܢ ܗܠܝܢ ܡܟܪܝܢܝܬܐ. ܐܦ ܚܘܒܐ
ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܡܟܣܐ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗܐ. ܠܗܢܐ ܕܐܦ ܢܫܪܪܘܗܝ ܒܟܘܢ.
ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܚܘܒܐ ܘܣܐܡ ܢܡܘܣܐ ܡܫܝܚܐ܀ ܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬܐ܀ ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܠܗܝ

1. Ms. ܕܐܬܒܥܝܘ. — 2. Ms. om. ܘ.

the brother who gave occasion for this dispute, since we have written these few words, receive him lovingly, and strengthen him, and acknowledge him as your member. And, whether he is one man, or many who were associated with him in this dispute or ignorance, act in the same way towards them: for concerning those who are such the apostle commands us and says, at one time, « Him that is weak in the faith bring near to you »[1], and at another, « And reckon them not as enemies, but admonish them as brothers »[2]. It is not because they made inquiries, or because they were ignorant that they are blameworthy; on the contrary they would actually have been praised, if they had discussed the point with humility, and not with haste and confusion, and with a desire to add to ignorance; for this is what prevented them from being received in regard to the discussion which they raised. However, now that we have written so much, let love vanquish everything, and let not these distressing matters come even into remembrance: for 'love' also, as it is written, 'covers a multitude of sins'[3]; which love may the God of love and the lawgiver Christ also strengthen in you.

1. Rom., XIV, 1. — 2. II Th., III, 5. — 3. I Pet., IV, 8.

ܒܡܪܢ ܬܬܓܡܪܘܢ ܘܬܬܠܡܘܢ ܒܪܘܚ. ܘܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܚܠܝ ܠܐܠܗܐ
ܘܪ̈ܚܡܝ ܠܡܫܝܚܐ ܐܚܝ̈ܢ܀ ܫܠܡ܀

XXVI G 27 v° a. ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܝܘܚܢܢ
ܘܬܐܘܕܘܪܐ ܪ̈ܝܫܝ ܕܝܪ̈ܬܐ܀

ܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡ̈ܐ ܓܝܪ ܘܡܬܘܡܐܝܬ ܗܝ ܐܠܗܘܬܐ ܒܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܝܢ ܡܩܘܝܐ܀

XXVII F 148 r°. ܕܩܕܝܫܐ ܣܐܘܝܪܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܬܐܘܕܘܪܐ
ܘܝܘܚܢܢ [ܪ̈ܚ]ܡܝ ܐܠܗܐ (ܩܫܝ̈ܫܐ)[1] ܘܪ̈ܝܫܝ ܕܝܪ̈ܬܐ. ܠܘܩܒܠ
ܩܘܕܝܩܠܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܀

ܡܫܬܟܚ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܓܠܝܐܝܬ. ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܐܡ[ܪ ܠܒܪܢܫܐ:] ܒܗܝ
ܕܡܬܚܪܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܦܓܪ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܗܘܝܢ ܟܕ ܡܟܦܪ ܒܩܝܡܬܐ ܕܒܣܪܐ ܘܓܪ̈ܡܐ ܐܢ.

1. Ms. om.; see p. 77, l. 7.

The signature. May you be made perfect in the Lord, being sound, and living in the Spirit, and remembering me, our religious and Christ-loving brothers.

The end.

XXVI. — Of the same, from the letter to John and John and Theodore[1] the archimandrites.

519-38. For the Godhead exists before the worlds and eternally in three hypostases.

XXVII. — Of the holy Severus from the letter to John and Theodore and John the God-loving presbyters and archimandrites, against the Codicils[2] of the Alexandrine.

519-38. Alexander is manifestly found to say that [man] is in the form of angels, in that he contends that the holy bodies become spiritual bodies, denying the resurrection of the flesh and bones; if 'a spirit [hath] not flesh and bones'[3],

1. Perh. the archimandrite of the monastery of Romanus (S. L., I, 55), who may have been Severus' representative in Palestine, where there was no monophysite patriarch (cf. S. L., p. 148). For John and John see ep. 22. — 2. κωδικιλία. In Greek extracts this letter is called κατὰ Ἀλεξάνδρου or κατὰ τῶν κωδικιλίων Ἀλεξανδρείας: but ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ occurs in our text (p. 85, l. 9) where it can only be rendered 'the Alexandrine'. — 3. Luke, XXIV, 39.

ܐܝܟܢܐ ܕܢܡܝܪ ܠܗ ܒܡܦܩ ܟܣܝܐ ܘܦܪܝܣܐܝܬ [ܐܬܚ ܠܗ.] ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܠܐ ܡܛܥܝܢܝܬܐ ܕܡܪܢ.
ܡܟܪܙ ܠܘܩܒܠ ܡܫܡܠܝܢܐ ܕܢܒ̈ܝܐ ܘܫ̈ܠܝܚܐ ܘܡ̈ܠܦܢܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܥܕܬܐ.
ܗܠܝܢ ܕܡܬܓܠܝܢܝܬ ܠܡ̈ܠܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܠܦܘ. ܘܦܫܩܘ ܠܟܬ̈ܒܐ ܢܦܝ̈ܚܝܢ ܡܢ
ܐܠܗܐ. ܘܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܡܕܡ ܕܩܒܠܢ. ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ
ܬܚܝܬ ܚܪܡܐ ܐܦܢ ܚܢܢ ܫܬܩܝܢ܀

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܬܐܕܘܪܐ ܘܝܘܚܢܢ. E 68 v° a K 55 v°.
ܪ̈ܚܡܝ ܐܠܗܐ ܩܫ̈ܝܫܐ ܘܐܪܫܝܡܢܕܪ̈ܝܛܐ[1]. ܕܐܬܟܬܒܬ ܠܘܬ ܩܘܕܝܩܠܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܢܐ܀

ܐܦ ܠܢ ܓܝܪ ܕܢܫܡܥ ܠܚܟܝ̈ܡܐ[2] ܕܠܒܪ ܐܡܪܝܢ. ܕܗܘ * ܕܠܐ ܢܚܛܐ ܡܕܡ. * E 68 v°
ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ[3]. ܘܠܡܥܒܕ ܡܕܡ ܬܪܝܨ. ܚܙܝܢܢ ܕܝܢ ܕܐܦ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܐܡܪ ܥܠ
ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܕܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܘܗܘܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܫܦܝܪ.
ܘܬܘܒ ܢܗܘܐ ܦܠܢ ܘܗܘܐ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ. ܘܒܬܪ ܟܠ ܐܟܚܕܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ
ܕܩܪܐ ܘܥܢܐ ܦܬܓܡܐ. ܕܚܙܐ ܐܠܗܐ ܠܟܠ ܕܥܒܕ ܘܗܘܐ ܛܒ ܫܦܝܪ. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ

1. E ܘܐܪܫܝܡܢܕܪܝܬܐ. — 2. E sing. — 3. K ܐܝܬܘܗܝ.

according to the unerring saying of the Lord. Accordingly it manifestly appears that he preaches contrary to the prophets and apostles and holy doctors of the church, who in revealing fashion taught the words of faith and expounded the God-inspired Scriptures, and outside what we receive, according to the apostle's ordinance[1]; and he is under anathema, even if we keep silence.

Of the holy Severus patriarch of Antioch from the letter to John and Theodore and John, the God-loving presbyters and archimandrites, which was written in answer to the Codicils[2] of the Alexandrine.

For we may hear wise men outside also saying, « Not to sin[3] at all, and to do everything rightly is of God »[4]. And we see the divine Scripture also saying of each created thing, « Let there be light, and there was light; and God saw the light that it was good »; and again, « Let there be so-and-so and there was; and God saw that it was good »; and after everything together so to speak which he called forth and which answered, « God saw

1. Gal., I, 9. — 2. κωδικιλία. — 3. Throughout this passage the translator seems to have misunderstood ἁμαρτεῖν ('err' or 'fail'). — 4. I do not know the source of this citation.

ܕܛܒ̈ܢ ܘܩܝܡ̈ܢ ܡܢܗܝܢ ܘܒܗܝܢ: ܘܡܢ ܗܝ ܕܡܬܚܠܡ̈ܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܘܗܘ̈ܝܢ ܚܕ ܥܠܡܐ
ܓܒ̈ܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ ܐܢܫ ܕܚܛܝܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܢ ܗܘ ܕܝܢ
ܓܝܪ ܕܚܛܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܐ ܛܒ̈ܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܛܒ̈ܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܐ ܚܛܝܬܐ
ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܚܛܝܬܐ. ܐܠܐ[1]
ܡܝܬܪܐܝܬ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܚܕ ܚܟܝܡܐ ܐܡܪ. ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܟܠ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ.
* E 69 r° a. ܘܦܪ̈ܘܩܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܠܝܬ ܒܗܝܢ ܣܡܐ ܕܚܒܠܐ. * ܘܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܫܝܘܠ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܬܘܒ ܐܢ. ܠܘ ܢܛܪ ܒܪܢܫܐ ܩܕܡܝܐ ܦܘܩܕܢܐ: ܘܠܐ ܛܥܐ ܒܬܪ
* F 32 r°. ܚܛܝܬܐ ܒܢܟܠܐ ܕܚܘܝܐ: ܘܠܛܝܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ[2] ܐܘܒܕ: * ܟܕ ܒܨܒܝܢܗ
ܠܡܘܬܐ ܢܓܕ ܥܠܘܗܝ. ܡܩܘܝܐ ܗܘܬ ܗܕܐ ܐܦ ܗܝ ܒܪܝܬܐ ܟܕ ܩܢܝܐ ܠܗ ܠܢܦܫܗ[3]
ܛܝܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܡܬܩܢܘܬܐ ܕܐܝܬܝܢ ܒܗ ܕܡܛܠܬܢ
ܗܘܬ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܗܘܬ. ܘܥܒܪܝܢ ܕܝܠܗ ܡܢܘܬܗ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܗܘ[4]
ܒܪܢܫܐ ܐܬܚܝܒ ܠܡܘܬܐ. ܐܦ ܗܝ ܠܚܒܠܐ ܦܠܚܬ ܘܠܣܪܝܩܘܬܐ ܐܫܬܥܒܕܬ.
ܐܝܟܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܐܡܪ. ܡܣܬܟܝܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܕܥܡܢ ܢܩܢܐ ܕܡܢ ܩܘܕܡ ܐܝܬ ܠܗ.

1. Here begins an extract in F 31 v°. — 2. K ܡܝܘܬܘܬܐ. — 3. E ܕܢܦܫܗ. — 4. E ܗܘ.

all that he had made and lo! it was very good »[1]. How then can anyone say that things which are good both in themselves severally, and because they fit together with one another and make up one world, are a sin on God's part? If so be they are a sin, they are not good : but, if they are good, they are not a sin. But, if by reason that they are corruptible, therefore they are a sin, yet rather, as a certain wise man says, « God created everything that it might come into being, and salutary are the creations of the world, and there is no poison of corruption in them; and Sheol hath no kingdom upon earth »[2]. Again, if the first man had kept the commandment, and not gone astray after sin through the serpent's deceitfulness, and lost the grace of immortality, having voluntarily drawn death upon himself, then creation itself also would have continued, acquiring for its own self the grace of immortality from God : for in accordance with the condition[3] in which we are for whose sake it came into being its parts also pass away. For this reason then, when man himself was condemned to death, it itself also served corruption and 'was made subject to vanity'[4], as the apostle says; but it hopes further to gain with us what it had from

1. Gen., I, 3, 4, 6, 9-12, 14-16, 24, 25, 31. — 2. Sap., I, 14. — 3. κατάστασις. — 4. Rom., VIII, 20.

ܘܡܬܡܪܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܗ[1]. ܟܕ ܚܢܢ ܡܬܩܒܠܝܢ[2] ܠܩܝܡܬܐ
ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܣܓܝ ܐܦ ܗܘ[3] ܚܟܝܡ ܛܒ ܦܘܠܘܣ. ܩܥܐ ܕܐܦ ܗܝ
ܒܪܝܬܐ ܬܬܚܪܪ[4] ܡܢ ܫܘܥܒܕܐ * ܕܚܒܠܐ. ܠܚܐܪܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ܀ * K 56 r°.

* ܘܒܬܪ ܐܚܪܢܝܬܐ܀ * E 69 r° b.

ܐܠܐ ܘܐܦܠܐ ܠܥܠܡܐ ܡܛܠ[3] ܕܢܬܚܒܠ ܥܒܕܗ ܐܠܗܐ ܐܘ ܛܒܐ. ܦܪܘܫܬܐ[5]
ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ[6] ܚܠܝܡܘ ܕܒܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܛܒ ܕܪܕܝܐ ܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܕܒܠܥܘܕܝ ܡܛܠ ܗܝ[3] ܕܢܫܬܘܬܦ ܠܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܠܗ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܝܬܝܗ[7]. ܘܐܦ ܓܝܪ ܗܝ ܒܪܝܬܐ. ܬܬܚܪܪ ܡܢ ܫܘܥܒܕܐ ܕܚܒܠܐ ܠܚܐܪܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܕܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܕܐ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܡܪ ܠܝ. ܕܒܪܢܫܐ ܡܠܝܠܐ ܐܝܟ
ܡܠܬܟ ܕܒܨܒܝܢܗ ܚܛܐ ܢܩܘܡ ܠܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܒܪܝܬܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܪܓܫܢܝܬܐ
ܘܠܐ ܢܦܫܢܝܬܐ ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܐܫܬܥܒܕܬ ܠܣܪܝܩܘܬܐ. ܠܚܒܠܐ ܗܘ ܕܠܓܡܪ
ܬܫܬܠܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܬܫܬܘܬܦ[8] ܒܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܗܢܘܢ

1. E ܠܗ. — 2. EK ܡܬܩܒܠܝܢ. — 3. FK om. — 4. K ܬܬܚܪܪ. — 5. F sing., E ins. ܓܝܪ. — 6. E ܕܫܡܥܬܘܢ.
7. E ܐܝܬܝܗ. — 8. F ܬܫܬܘܦ.

the beginning : and it will have continuance without corruptibility when we are admitted to the resurrection and the kingdom of heaven : for the most wise Paul himself also cries, « Creation itself also shall be freed from the bondage of corruption, into the freedom of the glory of the children of God »[1].

(*And after other things*).

But, my good friend, neither indeed did God make the world in order that it might be corrupted, for 'salutary are the creations of the world', as you have heard; but, since it is of a very fluid nature, he on the contrary brought it into being in order that it might partake of incorruption; for indeed 'even creation itself shall be freed from the bondage of corruption into the freedom of the glory of the children of God'. For what logic is it, tell me, that rational man who sinned of his own accord should according to your argument be raised to incorruption, while creation which is inanimate and without perception, which for his sake was made subject to vanity, should be delivered to final destruction, and not partake of the incorruptibility and the glory of those for whose sake it was made

1. Rom., VIII, 21.

ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܠܚܒܠܐ. ܕܥܠܡܐ ܓܝܪ[1] ܡܫܬܡܠܐ. ܐܝܟ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ.[2] ܓܠܝܐ ܗܝ. ܕܠܘ ܓܝܪ ܠܡܐ ܕܠܐ ܗܘܘܢ * ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܡܥܒܪܝܢ: ܐܣܛܘܟܣܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢ ܠܒܪܝܬܐ ܗܕܐ ܕܡܬܚܙܝܐ. ܕܡܫܬܚܠܦܝܢ
ܕܝܢ ܠܡܐ ܗܝ ܕܡܝܬܪܐ. ܡܣܗܕ ܓܝܪ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܥܒܪ ܠܗ ܐܣܟܡܗ
ܕܥܠܡܐ. ܘܠܘ ܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܡܣܗܕ ܕܝܢ ܐܦ ܦܛܪܘܣ ܟܕ ܟܬܒ. ܕܫܡܝܐ ܓܝܪ[1]
ܟܕ ܡܬܠܗܒܝܢ ܢܫܬܪܘܢ. ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܝܢ ܟܕ ܝܩܕܝܢ ܢܬܒܣܝܢ. ܠܫܡܝܐ ܕܝܢ[3]
ܚܕܬܐ ܘܠܐܪܥܐ ܚܕܬܐ ܐܝܟ ܫܘܘܕܝܗ. ܡܣܟܝܢ[4]. ܗܠܝܢ ܕܟܐܢܘܬܐ ܒܗܘܢ ܥܡܪܐ.
ܘܩܕܡܘܗܝ ܡܙܡܪ ܕܘܝܕ ܥܠ ܫܡܝܐ ܕܝܢ. ܘܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܐܢܐ ܢܒܠܘܢ.
ܘܐܝܟ ܬܟܣܝܬܐ ܬܥܘܦ ܐܢܘܢ. ܘܢܫܬܚܠܦܘܢ. ܘܢܦܩܢ ܠܗܠܝܢ ܕܫܘܝܢ ܘܡܠܬܐ
ܬܐܘܠܘܓܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ[5]. ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܦܩܢܗ ܕܩܝܣܪܝܘܣ ܐܚܘܗܝ. ܗܟܢܐ: ܐܠܐ
ܠܡܢܐ ܙܥܘܪ ܢܦܫܝ ܡܛܠ ܣܒܪܐ. ܠܡܢܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܙܒܢܝܐ. ܡܣܟܐ ܐܢܐ ܠܩܠܗ
ܕܪܫ ܡܠܐܟܐ. ܠܫܝܦܘܪܐ ܐܚܪܝܐ. ܠܫܘܚܠܦ ܫܡܝܐ. ܠܚܘܠܦܗ ܕܐܪܥܐ. ܠܚܐܪܘܬܗ
ܕܐܣܛܘܟܣܐ. ܠܚܘܕܬܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ. * ܗܝܕܝܢ ܠܩܣܪܝܘܣ ܐܚܙܐ.
ܟܕ ܠܐ ܡܬܕܒܪ ܬܘܒ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܕܒܪ ܡܛܠܝܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܕܒܪ ܐܝܠܐ ܗܘܐ ܕܒܠܘܗܝ.

1. K ܓܝܪ· — 2. F sing. — 3. FK om. — 4. F ܡܣܟܝܢ· — 5. F ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ, K ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ·

subject to corruption? For that the world shall be consummated is manifest according to the faith in the divine Scriptures : for that the rudiments which compose this visible creation will not pass into absolute non-existence, but will be changed into something better, Paul testifies when he says, « The form of the world passeth away » [1], and not 'this world', and Peter also testifies when he writes, « The heavens shall be dissolved with fervent heat, and the elements shall burn and collapse » [2]. (But those in whom righteousness dwells look for new heavens and a new earth according to his promises.) And before him David sings about the heavens the passage also, « They all shall grow old as a garment, and as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed » [3]. Words agreeing with these were written by the Theologian Gregory also, in the sermon on the funeral of his brother Caesarius, as follows : « But why am I faint-hearted about the hopes? Why do I become a man of time? I await the voice of the archangel, the last trump, the transformation of heaven, the changing of the earth, the emancipation of the elements, the renovation of the whole world. Then shall I see Caesarius, no longer departing, no longer carried, no longer

1. I Cor., VII, 31. — 2. II Pet., III, 12. — 3. Ps. CI, 27.

ܟܕ ܠܐ ܡܬܪܚܡܬ ܗܘܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܕܚ̈ܙܝܐ. ܢܗܝܪܐ ܡܫܒܚܐ ܡܬܥܠܝܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܣܓܝܐܬܐ
ܙܒ̈ܢܝܢ ܒܚܠܡܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܝ. ܐܘ ܠܝ ܪܚܡ ܐܚ̈ܐ. ܘܠܝ ܪܚܡ ܐܚ̈ܐ. ܐܘ ܐܝܟ
ܕܐܢܐ ܨܒܝܬ[1] ܐܨܘܪܟ. ܐܘ ܫܪܝܪܐ܀ ܘܚܟܝܡ ܠܗ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܡܦܫܩܢܐ ܕܡ̈ܠܐ ܐܠܗ̈ܝܬܐ:
ܒܦܘܫܩܐ ܕܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܥܒܪ̈ܝܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ܀ ܘܠܘܬ ܗܕܐ ܘܡܚܘܐ ܗܘܐ ܐܚܪܬܐ ܕܫܘܝܐ
ܠܡܬܒܩܝܘܬܐ ܒܡܬܠܐܝܬ ܚܘܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܫܘܚܠܦܗ ܐܫܘܕܥ ܕܥܠܡܐ ܟܕ ܐܡܪ
ܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܡܐܢܐ ܢܒܠܘܢ. ܘܐܝܟ ܬܟܣܝܬܐ ܬܟܪܘܟ ܐܢܘܢ. ܘܢܫܬܚܠܦܘܢ. ܗܝ ܕܐܦ
ܒܗܝ ܕܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܡܪ. ܕܡܫܚܠܦ ܐܣܟܡܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܠܦܫܝܛܘܬܐ ܡܚܘܐ
ܐܘܣܦ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫܐ ܠܬܟܣܝܬܐ ܟܪܟ. ܗܟܢܐ ܢܟܪܘܟ ܘܢܫܚܠܦ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܫܘܚܠܦ
ܐܣܟܡܐ * ܘܠܒܪܝܬܐ ܕܠܘܬ[2] ܗܝ ܕܡܝܬܪܐ ܘܡܬܥܠܝܐ: ܗܟܢܐ ܦܫܝܛܐܝܬ ܥܒܕ[3]: ܠܘܬ
ܠܒܪܝܬܐ ܕܗܝ ܕܒܨܝܪܐ ܠܘܬ ܐܚܪܬܐ ܣܢܝܩ ܗܘܐ. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܠܐ ܡܬܟܢܦܝܢ
ܐܢܬܘܢ܀ ܘܒܦܘܫܩܐ ܕܝܢ ܕܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܠܗ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܡܠܬܐ
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܢܦܩ. ܟܕ ܟܬܒ ܗܟܢܐ܀[4] ܣܘܟܝܐ ܓܝܪ ܕܒܪܝܬܐ ܐܡܪ ܠܓܠܝܢܐ

* K 56 v°. * E 70 r° a.

1. F ins. ܐܢܐ — 2. FK ܠܘܬ. — 3. K ܥܒܕܗ. — 4. FK om.

being mourned for, no longer being pitied, bright, glorious, exalted, even as you have often appeared to me in a dream, O most brother-loving[1], and most brother-loving; either as I have wished to depict thee, or in reality »[2]. And the most wise John, the expounder of the divine words, in the commentary on the epistle to the Hebrews speaks as follows : « And besides this he demonstrated another thing also ⌜worth attention[3] in parabolic form : for he also denoted the transformation of the world by saying, ‘ As a garment shall they grow old; and as a vesture thou shalt fold them up, and they shall be changed ’; a thing which he also states in the epistle to the Romans, that he shall transform the world : and setting forth the easiness he added that, as a man may fold up a vesture, so shall he fold them up and change them. But, if he effected the transformation and the creation into something better and higher so easily, for the creation of something worse he needed another; how long will you not be ashamed? »[4]. And in the commentary on the epistle to the Romans he gives an account of this matter in very complete form, writing as follows : « ‘ For the expectation of creation’, he says, ‘looks for the revelation of the sons of God.

1. ὦ φίλτατε ἀδελφῶν ἐμοί. — 2. Or. VII, 21. The last clause runs εἴτε τοῦ βούλεσθαι τοῦτο ἀνατυποῦντος εἴτε τῆς ἀληθείας. — 3. Jo. Chrys. πάρεργον. — 4. In Ep. ad Hebr. Hom. III, 5, 6 (ed. Field).

ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܬܝܢ ܛܒܬܐ. ܒܪܝܬܐ ܓܝܪ ܠܣܪܝܩܘܬܐ ܐܫܬܥܒܕܬ. ܠܐ ܒܨܒܝܢܗ. ܐܠܐ
ܡܛܠ ܗܘ ܕܫܥܒܕܗ̇ ܥܠ ܣܒܪܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪ[1] ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬܘܗ̇[2]. ܗܝ ܗܕܐ
ܒܪܝܬܐ ܛܒ ܟܐܒ ܠܗ̇[3] ܟܕ ܡܣܟܝܐ ܘܡܣܒܪܐ ܠܛܒܬܐ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܡܪܢ.
ܣܘܟܝܐ ܕܝܢ ܛܒ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ[4] ܐܝܬܘܗ̇. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܛܒ ܢܗܝܪܐ ܬܗܘܐ ܗܝ[5]
ܡܠܬܐ. ܦܪܨܘܦܐ ܣܐܡ ܠܟܠܗ ܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܢܒܝܐ ܥܒܕܝܢ. ܕܢܗܪܘܬܐ
* F 32 v°. ܕܢܩܫܢ *ܒܐܝܕܝܐ ܡܥܠܝܢ. ܘܪܡܬܐ ܕܡܫܘܪܢ. ܘܛܘܪܐ ܕܪܩܕܝܢ. ܠܘ ܕܢܦܫܢܝܐ
* E 70 r° b. ܢܣܬܟܠ *ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܕܡܠܬܐ ܡܕܡ ܢܬܠ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܠܣܘܓܐܐ
ܕܛܒܬܐ ܢܠܦ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܡܛܐ ܥܕܡܐ ܠܕܠܐ ܪܓܫܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܗ̇ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ
ܥܒܕܝܢ ܕܡܥܩܢ. ܐܦ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܥܩܢ. ܟܕ ܡܥܠܝܢ ܠܓܦܬܐ ܕܐܒܠܐ
ܘܠܚܡܪܐ ܘܠܛܘܪ̈ܐ ܘܠܐܣܛܘ̈ܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܝܠܠܢ. ܕܡܢ ܗܕܐ ܬܘܒ ܠܪܒܘܬܐ ܕܒܝܫܬܐ
ܢܣܬܟܠ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܕܡܐ ܫܠܝܚܐ ܠܗܠܝܢ. ܦܪܨܘܦܐ ܣܐܡ ܠܒܪܝܬܐ. ܘܐܡܪ.
ܕܡܬܬܢܚܐ ܘܚܒܠܐ ܠܗ̇. ܠܘ ܡܛܠ ܕܬܢܚܬܐ ܡܕܡ ܫܡܥ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ
ܐܬܬ. ܐܠܐ ܕܠܣܘܓܐܐ ܕܛܒܬܐ ܕܥܬܝܕܢ ܢܚܘܐ. ܘܠܪܓܬܐ ܕܥܘܪܩܢܐ ܕܡܢ ܒܝܫܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܚܝܕܢ. ܒܪܝܬܐ ܓܝܪ ܐܫܬܥܒܕܬ ܠܣܪܝܩܘܬܐ. ܠܐ ܒܨܒܝܢܗ. ܐܠܐ ܡܛܠ

1. K ܕܐܡܪ. — 2. K ܐܝܬܘܗܝ. — 3. E ܠܗ. — 4. EK ܠܡܣܬܟܠܢܘܬܐ. — 5. E ܗܘ.

For creation was made subject to vanity, not of its own accord, but because of him who subjected it in hope'. For what he says is something like this. 'This same creation suffers great pain expecting and hoping for the good things which we have just mentioned. But expectation is earnest looking'. But, in order that the account may be clearer, he also personifies the whole of this world, as the prophets too do, when they introduce rivers clapping hands, and high places leaping, and the mountains dancing; not that we may understand these to be animate, nor that we may assign any reason to them; but that we may learn the abundance of the good things, so that it reaches even to things without perception. And they often do this same thing in the case of distressing things also, introducing a vine lamenting and wine and mountains, and the roofs of the temple crying, that from this again we may understand the greatness of the evil things. But, imitating these, the apostle personifies[1] creation and says that it groans and suffers pain; not because he had heard any groan come from earth and sky; but that he may show the abundance of the future good things, and the desire of escape from the prevailing evil things. 'For creation was

1. A similar passage is cited from Sev. in Cramer, Cat. in Ep. ad Rom., p. 137.

ܗܘ ܕܫܥܒܕܗ. ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ[1] ܗܝ ܕܒܪܝܬܐ ܐܫܬܥܒܕܬ ܠܣܪܝܩܘܬܐ. ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ
ܗܘܬ. ܡܛܠ ܐܡܬܝ ܘܡܛܠ ܡܢܐ. ܡܛܠܬܟ ܒܪܢܫܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܦܓܪܐ ܕܡܝܘܬܐ
ܘܚܫܘܫܐ ܢܣܒܬ. ܘܐܪܥܐ ܠܘܛܬܐ ܩܒܠܬ. ܘܩܘܒܠܐ ܘܕܪܕܪܐ[2] * ܐܦܩܬ. ܕܫܡܝܐ * E 70 v° a.
ܕܝܢ ܥܡ ܐܪܥܐ ܟܕ ܡܬܒܠܝܢ ܠܘܬ ܫܘܠܡܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܥܒܪܝܢ ܡܩܒܠܝܢ. ܫܡܥ
ܠܢܒܝܐ ܕܐܡܪ. ܒܪܫܝܬ ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܫܬܐܣܬܗ[3] ܕܐܪܥܐ. ܘܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܟ
ܐܢܘܢ ܫܡܝܐ. ܗܢܘܢ ܢܐܒܕܘܢ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܩܘܝܬ ܐܢܬ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܢܚܬܐ
ܢܒܠܘܢ. ܘܐܝܟ ܡܐܢܐ ܬܚܦܘܟ ܐܢܘܢ ܘܢܫܬܚܠܦܘܢ. * ܘܐܫܥܝܐ ܕܝܢ ܟܕ ܠܗܠܝܢ * K 57 r°.
ܡܚܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܬܒܩܘ ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ. ܘܒܐܪܥܐ ܡܢ ܠܬܚܬ. ܡܛܠ
ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܬܢܢܐ ܐܫܬܪܪ[4]. ܐܪܥܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܢܚܬܐ ܬܒܠܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܡܪܝܢ
ܒܗܿ ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܢܐܒܕܘܢ. ܚܙܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܫܬܥܒܕܬ ܠܣܪܝܩܘܬܐ: ܐܝܟܢܐ
ܘܡܬܚܪܪܐ ܡܢ ܚܒܠܐ. ܗܘ ܩܕܡ[5] ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܐܝܟ ܡܐܢܐ ܬܚܦܘܟ ܐܢܘܢ
ܘܢܫܬܚܠܦܘܢ. ܐܫܥܝܐ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܗܿ: ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܢܐܒܕܘܢ. ܟܕ ܠܐ

1. K ܐܝܬܘܗܝ. — 2. K ܕܪܕܪܐ. — 3. K ܫܬܐܣܬܗܿ. — 4. F ܐܫܬܪܪ (LXX ἐστερεώθη). — 5. E ܡܢ.

made subject to vanity, not of its own accord, but because of him who subjected it'. What is 'Creation was made subject to vanity'? It was made corruptible. Why and wherefore? On account of you the man. For, since you received a body that is mortal and passible, the earth also received a curse, and produced briars and thorns. But, that heaven together with the earth will grow old and eventually pass to the better ending, hear the prophet saying, 'In the beginning, Lord, thou laidst the foundations of the earth, and the heavens are the work of thine hands. They shall perish, but thou endurest; and they all shall grow old as a garment; and as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed'. And Isaiah, demonstrating these things, said, 'Observe heaven above and the earth beneath; because heaven hath been solidified as smoke, and the earth shall grow old as a garment; and they that dwell therein shall perish like them'. You have seen how 'creation was made subject to vanity', how also it shall be freed from corruption; for the former said 'As a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed', and Isaiah said 'They that dwell therein shall perish like them', not[1] speaking of utter destruction, for neither shall the men who dwell in it undergo such as this, but the temporary destruction, and through that very thing they shall pass to in-

1. This passage to 'universe' (p. 84, l. 2) is cited in Greek from this letter in S. V. N. C., IX, 745. The author of this Catena seems not to have noticed that it occurs in a citation from Jo. Chrys.

* E 70 v° b. ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܐܡܪ ܐܡܪ. ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ[1] * ܕܬܡܝܗܐ ܗܠܝܢ ܕܒܦܬܓܡܝܢ ܕܗܘ ܠܒܪܝܬܐ ܗܘܐ
ܗܟܠܗܝܢ. ܐܠܐ ܗܘ ܙܒܢܐ. ܗܫܝ ܕܡܠܬܗ ܠܗܬ ܠܐ ܡܫܬܥܒܕܢܘܬܐ ܡܥܛܝܢ. ܐܝܟܢܐ
ܗܟܝܠ ܕܝܗܒ ܒܣܘܦܐ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܡܕܡ ܥܡ ܗܘ ܕܐܡܪ.[1] ܐܝܟ ܗܠܝܢ[2] ܥܒܕܗ.[3]
ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ ܒܬܪ ܟܢ ܠܗܠ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܡܪ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܕܗܫܐ. ܡܛܠ
ܫܘܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܡܡܠܠ. ܘܡܚܘܐ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܗܘܬ. ܘܠܢ ܠܥܠܬܐ ܣܐܡ
ܠܗ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ.[4] ܒܛܠܘܡܝܐ ܐܬܥܒܕܬ: ܕܡܛܠ ܐܚܪܢܐ ܗܠܝܢ ܣܒܠܬ. ܘܠܐ
ܠܓܡܪ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܛܠܬܝ ܗܘܬ. ܗܝ ܗܟܝܠ ܕܡܛܠܬܝ ܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ
ܡܬܛܠܡܐ ܕܡܛܠ ܠܬܘܪܨܐ ܕܝܠܝ ܗܠܝܢ ܣܒܠܐ[5]. ܐܚܪܢܐܝܬ ܕܝܢ ܡܬܚܙܝܬܐ ܕܐܦܠܐ
ܘܥܘܠܐ[6] ܐܦ ܠܐ ܕܢܬܒܥ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܪ̈ܓܫܬܐ ܐܝܬ. ܐܠܐ ܦܘܠܘܣ
ܡܛܠ ܕܦܪܨܘܦܐ ܥܒܕ ܠܗ ܘܠܐ ܒܚܕ ܡܢ[7] ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܡܬܚܫܚ. ܐܠܐ ܒܡܠܬܐ
* 71 r° a. ܐܚܪܬܐ * ܡܢ ܝܬܝܪܘ ܠܡܫܡܘܥܐ ܡܬܚܫܚ ܕܢܒܝܐ. ܐܝܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ. ܡܢܐ ܠܟܡ
ܐܡܪ ܐܢܬ. ܒܝ̈ܫܬܐ ܣܒܠܬ ܡܛܠܬܟ. ܘܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܡܕܡ
ܚܣܪܬ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܬܘܒ ܗܘܝܐ ܡܛܠܬܟ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܬܚܘܝܬ ܗܝ
ܕܥܠ ܣܒܪܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܗ ܐܫܬܥܒܕܬ. ܠܘ ܕܢܚܘܐ ܕܡܪܥܝܬܐ

1. FK ܕܝܢ· — 2. FK om. — 3. Here the extracts in F and K end. — 4. Ms. om. stop. — 5. Ms. ܣܒܠܝܢ· — 6. Ms. with stop following. — 7. Ms. ܡܢܢ·

corruption, ⌜just indeed as by saying 'like these things' he pointed to creation itself, that is the universe⌝[1], just indeed as Paul also says farther on. However for the present he is speaking about its subjection and showing why it was made of this kind, and assigning us as the reason. What then? Was violence done to it in that it underwent these things for another? Not at all; for it was indeed made for me. How then is a thing which was made for me injured when it undergoes these things for my reformation? But, to look at it in another way, we ought not even to raise the question of justice and injustice with respect to things without life and perception. But Paul because he personified it uses none of the arguments that I have stated, but by another method of reasoning sets himself superfluously to comfort the hearer. But what was it? 'What say you? It underwent evil things for you and has become corruptible. But it lost nothing; for it shall also become incorruptible again through you' : for this is the meaning of 'in hope'. But, when he says, 'It was not made subject of its own will', he does not say this to show that it is possessed of thought, but that you may learn that every-

1. Gr. ὥσπερ οὖν καὶ ἡ κτίσις· ἅπερ ἅπαντα διὰ τοῦτο εἶπεν [Jo. Chrys. διὰ τοῦ εἰπεῖν] ὡς ταῦτα παρεδήλωσεν.

ܐܠܗܐ ܕܠܚܒܠܐ ܒܪܘܝܐ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܕܐܬܠܗ ܕܒܨܒܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܬܕܒܪ
ܗܘܐ. ܘܠܐ ܬܘܪܨܐ ܕܗܝ ܐܚܪܬܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܘܒܐܝܢܐ ܣܒܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ
ܗܝ ܒܪܝܬܐ ܬܬܚܪܪ. ܡܢܐ[1] ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܕܐܦ ܗܝ. ܕܠܘ ܐܢܬ ܐܠܐ ܘܗܝ[2] ܗܕܐ ܕܒܨܝܪܐ
ܕܒܪܝܬܐ ܡܢܟ: ܘܗܕܐ ܕܠܐ ܡܫܬܘܬܦܐ ܒܡܠܬܐ ܘܒܪܓܫܬܐ. ܗܕܐ ܐܦ ܗܝ ܬܫܬܘܬܦ ܥܡܟ ܒܛܒܬܐ.
ܬܬܚܪܪ ܓܝܪ ܐܡܪ. ܡܢ ܫܥܒܘܕܐ ܕܚܒܠܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܬܗܘܐ ܐܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܠܫܘܦܪܐ[3] ܕܦܓܪܐ ܕܝܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܟܕ ܗܘܐ
ܡܬܚܒܠܢܐ: ܗܘܬ ܐܦ ܗܝ[4] ܕܐܝܟ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ ܡܬܩܝܡ. ܘܐܦ
ܗܝ ܬܗܘܐ ܬܘܒ. ܗܝ ܕܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ ܟܕ ܐܘܣܦ. ܒܚܐܪܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܒܢܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ:[5] ܐܠܐ ܒܗܝ ܕܐܟܣܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܒܪܒܪܝܐ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ: ܘܠܐ
ܡܕܡܪ ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܕܗܢܐ. ܒܪܘܝܐ ܕܚܒܠܐ ܡܣܒܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܘܚܛܝܬܐ
ܕܝܠܗ ܩܪܐ ܠܥܠܡܐ. ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܕܟܝܢܗ ܡܬܪܕܝܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܡܝܩܪ ܥܡ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܡܛܠܬܗ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܐܝܟ ܚܛܝܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܡܛܠ ܒܪܢܫܐ ܘܫܥܒܘܕܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܝܬܝܘܬܐ ܥܠ ܐܝܬܝܘܬܐ

1. Here begins an extract in F 32 v° and K 57 r°, headed : ܕܡܪܝ ܣܘܪܐ. — 2. E ܘܗܝ. — 3. E ܠܫܘܦܪܗ. — 4. E ܗܝ. — 5. Here the extracts in F and K end.

thing was brought about by the will of Christ, and the one is not a reformation of the other. But he stated also in what hope. 'Because creation itself also shall be freed'. What is 'itself also'? That not you, but it also, even a thing that is far inferior to you, and that does not partake of reason and perception, this also shall partake with you in the good things. For it 'shall be delivered', he says, 'from the bondage of corruption'; that is, it shall be no longer corruptible; but it shall follow the beauty of your body. For, as, when it became corruptible, creation also became the same, so, when it is rendered incorruptible, creation also as well shall again follow; to denote which indeed he added, 'into the freedom of the glory of the children of God' »[1].

But, inasmuch as the Alexandrine is a stranger and a barbarian to the divine Scripture, and is not accustomed to the teachings of this Scripture, he thinks that God is a creator of corruption, and he calls the world his sin; a thing that is of fluid nature, but is honoured by the grace of incorruptibility together with man for whose sake also it was made. It was not as a sin of God that Christ reformed the world's subjection also that was for man's sake, that he might bring in one set of

1. In Ep. ad Rom. Hom. xv, 16-19 (ed. Field).

ܢܟܠ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܒܝܫܐ ܘܡܛܥܝܢܐ. ܚܠܦ ܓܝܪ ܦܓܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܠܡܘܬܐ
* 71 v° a. ܐܫܬܠܡܘ ܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܕܪ̈ܘܚܬܐ. * ܚܠܦ ܕܝܢ ܚܒܠܐ ܕܥܠܡܐ. ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ
ܕܠܥܠܡ. ܚܠܦ ܕܝܢ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܣܘܓܐܐ ܕܬܘܪ̈ܨܐ. ܐܠܐ[1] ܐܝܟܢܐ
ܕܠܒܪܢܫܐ ܕܢܦܠ: ܘܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܒܗ ܕܡܠܘܗܝ[2] ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐ
ܡܝܘܬܘܬܐ: ܠܡܬܘܡܝܘܬܐ ܐܫܬܠܚ: ܠܗܘ ܗܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܢܬܐ. ܒܝܕ ܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪ̈ܐ
ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ: ܗܝ ܕܒܗ ܐܦ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܫܬܘܬܦ ܒܚܐܪܘܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ.
ܐܝܟ ܗܝ ܕܟܬܒܢܢ ܠܟܘܢ[3]܀ ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ܀ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܒܚܢ ܝܕܥܬܘܢ ܓܠܝܐܝܬ
ܡܚܒܠܢܘܬܗ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܫܪܝܪܘܬܗ ܕܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܒܬܐܘܠܘܓܝܐ
ܕܥܠ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܚܘܠܛܢܐ ܕܩܢܘܡ̈ܐ. ܟܕ ܠܒܣܬܪ ܫܕܐ ܠܗ ܕܠܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܣܒܠܝܘܣ
ܠܘܒܝܐ ܠܒܣܬܪܗ ܪܡܐ. ܒܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܚܒܪܢܘܬܐ ܘܫܘܚܠܦܐ.
ܘܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܡܒܛܠ[ܢ]ܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܡܬܬܡܟܢ. ܘܥܡ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ
* 71 v° b. ܡܬܟܬܫܢ. ܒܩܝܡܬܐ ܡܨܥܪܢܘܬܐ ܕܣܒܪܐ. ܘܟܘܦܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪ̈ܐ. * ܒܒܪܝܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܡܬܚܙܐ. ܠܫܢܐ ܡܓܕܦܢܐ ܕܡܙܝܢ ܒܐܣܟܡܐ ܕܛܒܬܐ. ܠܘܩܒܠ
ܒܪܘܝܐ ܚܟܝܡܐ ܘܥܒܘܕܐ. ܘܐܦܠܐ ܕܡܠܝܢ ܘܡܢܝ ܚܝܠܐ ܘܡܫܪܪܝܢܘܢ ܗܟܢ:

1. Here begins an extract in F 32 v°, headed : ܘܠܐ, and in K 57 r°, headed : ܘܡܢ. — 2. K ܕܡܠܘܗܝ. — 3. F om. Here the extracts in F and K end.

things in place of another, as this wicked and deceiving man says; in place of bodies that had been delivered to death the immortality of spirits, and in place of the corruption of the world eternal incorruptibility, and in place of abundance of sins abundance of right acts; but in order that he might raise man, who had fallen, and by erring been stripped of the grace of God through which he had immortality, to the original state, through the resurrection of the bodies into incorruption, by which this world also shall partake of the freedom and the glory, as we have written.

(*And after other things.*)

But from the investigation you have plainly recognised his corruption on every point, and his spuriousness in the matter of faith; in the theology which concerns the Father and the Son mingling of hypostases (since he has cast behind him the godlessness of Sabellius the Libyan); in the Incarnation of the Only one phantasy and change, and the other things that do away the true Humanization and fight against our salvation; in the Resurrection lessening of hope, and denial of the resurrection of bodies; in the creation of the visible world, a blaspheming tongue that under the appearance of good will arms itself against the wise Creator and Maker,

ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܕܡܝܢ ܡܢ ܡܢܝ ܡܫܢܝܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܫܢܝܘܬܐ ܐܬܟܢܝ. ܗܘ ܕܐܬܥܒܕ
ܪܫܐ ܕܡܢܝܟܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܛܒ ܣܓܝ ܛܢܦܝܢ. ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܪܥܝܢܬܐ ܡܒܠܒܠܬܐ
ܡܢ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܬܕܚܩܝܢ ܒܗ ܘܡܬܚܪܡܝܢ: ܘܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܪܫܢܝܗܘܢ.
ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܟܪܝܣܛܝܢܐ ܐܝܬ ܕܠܐ ܡܘܕܐ. ܡܟܝܠ ܗܟܢܐ ܓܠܐ ܗܝ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ:
ܐܝܟ ܕܥܡ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܫܬܘܝ. ܒܚܪܡܐ ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܫܬܘܬܦ. ܟܕ ܠܣܓܝܐܐ
ܦܣܩ̈ܝܐ[1] ܐܘ ܕܝܢܐ ܡܚܝܒ ܒܢ̈ܝܐ ܐܝܟܢܐ ܡܣܬܒܪ܀

ܕܝܠܗ ܕܗ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܫܒܥ[1] ܕܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ[2] ܕܩܕܡ XXVIII E 93 r° b. K 66 v°.
ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ܆ ܕܐܝܬ ܒܗ ܩܢܘܢܐ ܕܐܝܟܘܬܗ ܠܘܬ ܠܗܠܝܢ
ܕܢܒܒܘܢ* ܗܢܘܢ ܕܒܕܡܘܬ ܒܪܢܫܐ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ * E 93 v° a.
ܐܠܗܐ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܒܕܘܟ ܫܡܥܝܢ ܠܟܬܒܐ ܕܐܡܪ: ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ. ܠܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܣܬܟܠܝܢܢ. ܕܡܬܚܘܝܐ ܒܫܡ ܥܝ̈ܢܐ. ܘܟܕ ܐܕܢ̈ܐ ܬܘܒ ܫܡܥܝܢܢ. ܠܪܟܝܢܘܬܐ
ܘܠܡܨܛܠܝܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬܢ. ܘܕܪܚܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܡܠܝ

1. Ms. sing. — 2. K om.

and that utters follies akin to those of Mani the madman and Marcion (for well was he named Mani from *mania,* that is, from madness, who is the founder of the Manichees, who are most exceedingly foul). But that these confused opinions are rejected and anathematized by the holy Church, and those who were the originators of them, there is none among Christians who does not confess. Accordingly therefore it is manifest that Alexander, inasmuch as he has agreed with all these opinions, shares the anathema of each one, being subject to many sentences or punishments[1].

XXVIII. — Of the same from the 7th letter of the 1st book of those before episcopacy, in which is contained a principle according to which those who say that God exists in human form are approved in their action (?).

But, if we in some place hear Scripture say ' the Lord's eyes ', we understand God's activity, which is signified through the term 'eyes'. And, when again we hear of ears, we understand the propensity and inclination that he has toward us, and that he has the attribute of mercifulness, and that 490-512

1. Greek fragments of this letter are published in Cramer, Cat. in Act. Apost., p. 296, 379, 390; in Epp. Cath., p. 73, 162; S. V. N. C., I, II, 204, 220; IX, 739; and a ms. extract exists in Add. 35123 f. 383 r°.

ܠܫܘܡܠܝܐ ܡܫܡܠܐ ܬܫܡܫܬܢ. ܐܢܫܐܝܬ ܓܝܪ ܘܡܬܡܟܟܢܐܝܬ ܡܡܠܠ ܟܬܒܐ
ܠܘܬ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܘܡܛܠ ܕܐܦ[1] ܓܦܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪ. ܐܠܐ
ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܓܦܐ ܡܣܬܟܠܝܢܢ. ܐܠܐ ܕܚܝܠܗ ܡܛܠܠܢܐ ܒܗܠܝܢ ܡܬܚܘܐ.
ܙܕܩ ܠܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܐܝܬܝܢ ܪܘܚܢܐܝܬ[2] ܢܣܬܟܠ ܠܟܬ̈ܒܐ
ܐܠܗ̈ܝܐ[3]. ܘܠܐ ܐܝܟ ܟܬܝܒܬܐ܀

XXIX E 36 v° b. ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܕܒܟܬܒܐ ܕܬܪܝܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܕܠܘܬ ܐܢܛܘܢܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܠܒ܀

ܫܡܥܝܢܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܡܪܐ ܗܘ ܕܐܡܪ: ܕܐܡܪ ܐܦ ܗܕܐ. ܕܠܐ ܪܓܫܬ
ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܡܘܠܕܐ. ܡܢ ܓܠܝܐܝܬ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܠܟܬܒ̈ܐ
ܕܐܬܡܠܠܘ ܒܝܕܗ. ܩܠܢܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܒܢܒ̈ܝܐ ܐܫܥܝܐ.
ܡܚܘܐ ܕܐܝܟ ܕܡܕܡ ܡܢ ܐܣܘܪܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܢܦܩ. ܘܟܕ ܠܐ ܦܣܩܗ. ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ
ܐܬܝܠܕ. ܡܢ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܩܕܡ ܕܬܚܒܠ ܝܠܕܬ.

1. Mss. ܘܐܦ. — 2. K ܪܘܚܢܐܝܬ. — 3. E om.

he brings our service to completion; for Scripture speaks to our weakness in human and condescending fashion. And, because it is said that God has wings also, yet we do not understand that he has wings, but that his sheltering power is signified through these; for, since we are Christians, we must understand the divine Scriptures spiritually, not according to the letter.

XXIX. — Of the holy Severus from the 63rd letter of the 2nd book of those written during episcopacy, to Antoninus bishop of Berrhoea[1].

513-8. But we hear of the said Mara that he said this also as well, that the holy Virgin did not feel the birth, in manifest opposition to the Holy Spirit and to the Scriptures which were spoken by him. The loud-voiced among prophets, Isaiah, shows that he came forth from the bond of virginity like anything else, and he was ineffably born without rending her from Mary the God-bearer, saying thus, « Before she that travailed bare, and before the

1. S. L., I, 14-16; p. 167; Zach. Rh., VIII, 5; C. B. M., p. 950.

ܘܩܕܡ ܕܬܐܬܐ ܚܒܠܐ ܕܚܠܠܐ. ܦܠܛܬ ܘܝܠܕܬ * ܕܟܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܦܠܛܬ ܡܚܘܝܐ[1]. * 371 v° a.
ܕܥܡ ܪܓܫܬܐ ܕܗܝ ܕܝܠܕܐ: ܘܠܐ ܒܦܢܛܣܝܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܘܠܕܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ ܒܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܦܨܚܐ: ܡܛܠ
ܡܘܠܕܗ ܕܥܘܠܐ ܟܕ ܡܬܝܠܕ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܘܩܥܬ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܐܣܘܪܐ ܒܬܘܠܝܐ
ܘܐܡܗܝܐ. ܒܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܐܬܝܠܕ ܕܟܪܐ ܡܢ ܢܒܝܬܐ. ܐܝܟ ܡܐ
ܕܐܫܥܝܐ ܡܣܒܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܘܠܨܢܐ ܩܥܬ ܘܐܣܘܪܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܠܐ ܨܪܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
ܪܓܫܬܐ. ܘܠܘ ܒܪܓܫܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܕܗܝ[2] ܕܝܠܕܐ ܗܘܬ. ܘܗܠܝܢ ܠܐ
ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܗܘܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܒܟܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܝܠܢ ܨܒܐ ܕܢܐܬܐ: ܘܢܬܕܡܐ ܠܢ ܠܐܚܘܗܝ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܡܢ ܟܠ
ܦܪܘܣ ܒܡܘܠܕܐ ܓܠܝܐ ܘܫܪܝܪܐ ܒܦܓܪܢܐܝܬ ܐܬܝܠܕ. ܟܕ ܪܓܫܬܐ ܥܒܕ ܠܗܝ ܕܝܠܕܐ:
ܕܪܚܝܩܐ ܡܢ ܟܠ ܟܐܒܐ ܘܚܫܐ. ܩܕܡ ܓܝܪ * ܕܬܐܬܐ ܟܐܒܐ ܕܚܒܠܐ ܡܟܪܙ ܢܒܝܐ ܕܝܠܕܬ. * 37 r° b.
ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܢܣܝܢܐ ܕܟܐܒܐ ܘܕܐܘܠܨܢܐ ܬܫܬܥܒܕ. ܗܝ ܕܫܠܡܬ ܠܗܝ ܕܒܥܩܬܐ
ܬܐܠܕ ܒܢܝܐ. ܟܕ ܗܝ ܕܝܠܕܐ ܚܕܘܬܐ ܠܟܠܗ ܓܢܣܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܗܐ ܓܝܪ

1. Ms. ܡܚܘܐ. — 2. Ms. ܗܝ.

pain of the travail came, she escaped and bare a male child »[1]. The fact that she escaped shows that the birth took place with perception on the part of her who gave birth, and not in phantasy[2]. So Gregory the Theoogian also in the sermon about Easter says of the birth of the babe when it is born : « But she also cried[3] from the compulsion of the virgin and maternal bonds, with great power, when a male child was born from the prophetess, as Isaiah announces »[4]. How could the fact that she cried from the compulsion and did not rend the bond of virginity happen without perception, and not with such great perception as this on the part of her who bare? And these things took place ineffably and beyond everything. He who wished to come truly in all our attributes, and to be made like to us his brethren without sin, was certainly born in fleshly fashion by a manifest and true birth, causing perception in her who bare, free from all pain and suffering; for the prophet proclaims that she gave birth before the pain of the travail came. For how was she to be subjected to the trial of pains and anguish, who put an end to the bearing of children in anguish through the fact that joy was born for the whole race of men? For, « Lo! », he says, « I announce unto you great

1. Is., LXVI, 7. — 2. φαντασία. — 3. Greg. ἐκραγέν, from ἐκρήγνυμι, which the translator has taken for an aor. ind. from κράζω. — 4. Or. XLV, 13.

ܐܡܪ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܠܟܠܗ ܥܡܐ. ܕܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ
ܝܘܡܢܐ ܦܪܘܩܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ܀

XXX G 76 v° b. ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ܆ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܩܫܝܫܐ ܒܝܩܛܘܪ.
ܡܛܠ ܕܐܢܫ ܟܕ ܩܪܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܕܒܝܩܛܘܪ ܒܟܬܒܐ
ܕܠܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ܆ ܕܠܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪ܆
ܕܠܚܡܐ ܗܘ ܕܥܠ ܡܕܒܚ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܡܬܩܕܫ܆ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܦܓܪܗ ܕܥܡܢܘܐܝܠ܆ ܕܠܐ ܚܫܘܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ
ܡܝܘܬܐ܆ ܘܠܐܢܫܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܝܗܘܒܐ ܕܠܐ
ܚܫܘܫܘܬܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܘܡܘܕܐ ܐܦ
ܗܘ܆ ܕܦܓܪܐ ܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܐܫܬܚܠܦ. ܠܘ
ܕܝܢ ܠܐ ܚܫܘܫܐ܆ ܡܛܠ ܕܡܬܩܨܐ ܘܡܬܦܬܬ. ܕܠܘܬ ܗܠܝܢ
ܐܡܪ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܗܟܢܐ܀

ܠܚܡܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܥܠ ܦܬܘܪ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܡܬܩܕܫ ܘܐܪܙܢܐܝܬ[1] ܡܫܬܚܠܦ. ܗܘ
ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܫܪܝܪܐܝܬ܆ ܦܓܪܗ ܕܗܘ ܕܐܦ ܒܫܡܗ ܐܬܩܛܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܒܫܠܝܬܐ

1. Ms. ܘܐܪܙܢܝܬ.

joy, that is to all the people, that there hath been born to you to-day a Saviour, who is the Lord Christ »[1].

XXX. — Of the holy Severus, from the letter to the presbyter Victor[2], because someone when reading with the same Victor in the book of the same patriarch said to him that it is not proper to say that the bread which is consecrated upon the holy altars, which is the body of Emmanuel, is impassible and immortal, and is a giver of impassibility and immortality to those who partake of it, though even he himself said and confessed that the bread which has been transmuted is the body, but not impassible, because it is broken and divided; in answer to which the holy man himself speaks as follows.

519-21 (?). For the bread that is consecrated on the holy tables and mystically transmuted is itself truly the body, the body of him in whose name it was in

1. Luke, II, 10,11. — 2. S .L., p. 154, 474. These references make it probable that the letters to Victor were written soon after episcopacy. See also below, p. 103, 106.

ܡܒܕܠܐ ܗܘܝܘ ܡܛܠܬܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܩܡ ܐܠܗܐ ܦܓܪܐ. ܡܬܚܙܐ ܕܠܐ ܚܫܘܫܐ
ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܗ ܠܠܚܡܐ ܗܘ ܕܡܫܬܚܠܦ ܐܪ̈ܙܢܐܝܬ ܚܝܪܝܢ: ܐܠܐ ܠܗܘ
ܗܘ ܕܢܦܠ ܬܚܝܬ ܥܝ̈ܢܐ ܕܪ̈ܓܫܐ: ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܠܗ ܕܡܬܩܨܐ: ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܠܗ
ܕܐܦ ܠܐ[1] ܡܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܙܒܢܐ ܗܘ ܠܢ[2] ܠܡܐܡܪ. ܕܐܦܠܐ ܦܓܪܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܐܦ ܓܝܪ ܠܚܡܐ ܗܘ[3] ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ. ܒܗܿ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܟܝܠ ܕܡܣܬܟܠܝܢ
ܠܗ ܘܡܗܝܡܢܝܢ. ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ ܡܛܠܬܢ ܠܐ
ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ: ܘܨܒܝܢܐܝܬ ܚܫ ܘܩܡ. ܒܗܿ ܕܝܢ ܒܗܿ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܣܬܟܠܝܢ
ܘܡܘܕܝܢ. ܕܐܦ ܠܐ[1] ܡܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܘܠܢ ܠܐ ܚܫܘܫܘܬܐ ܘܠܐ
ܡܝܘܬܘܬܐ ܝܗܒ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܒܩ ܕܢܬܦܣܩ ܘܢܬܦܠܓ: ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܐܦܫܪ ܗܘܐ
ܕܐܫܬܘܬܦܘܬܐ ܢܣܒܝܘܗܝ. ܒܗܿ ܕܝܢ ܒܗܿ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܫܒܩ ܘܦܓܪܐ ܕܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܡܢ ܟܕܘ ܐܫܬܚܠܦ ܦܓܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܢܬܚܙܐ ܠܚܙܝܐ ܐܝܟ ܕܠܫܘܪܪܐ ܕܐܫܬܚܠܦ
ܕܡܫܬܡܠܝܢ. *ܘܚܙܘ ܣܓܝܐܐ ܒܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܕܪ̈ܓܫܐ ܐܢܫܝ. ܘܚܙܘ ܚܙܘ ܕܡܬܩܨܐ * 77 r° a.
ܒܣܪܐ ܕܡܟܬܡܐ. ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܣܝܡ ܥܠ ܡܕܒܚܐ܀

1. Ms. ܘܐܦܠܐ. — 2. Added in marg. — 3. Ms. ܗܘ.

fact transmuted, that is of him who voluntarily died and rose for our sakes. But, if it is the body of him who rose, it is plain that it is impassible and immortal. If we do not look at the bread that is mystically transmuted, but at that which comes under the eyes of the senses, and, seeing it broken, do not confess it to be indeed immortal, it is time for us to say that neither is it God's body : for what is seen is indeed bread. By the faith therefore by which we understand and believe it to be the body of God who became incarnate without variation for our sakes, and voluntarily suffered and rose, by the same faith we understand and confess that it is also immortal and impassible, and bestows impassibility and immortality on us. For he who allowed it to be cut and divided, because indeed it was otherwise impossible for us to partake of it, in the same mercifulness also allows God's body which has been already transmuted to appear as bread. And for a confirmation of the transmutation that is accomplished this has been seen by many even with the eyes of their senses themselves, and they have seen bloodstained flesh being broken, not the bread that is laid upon the altar.

XXXI
L 24 v° a
(F 94 r°).[1]

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܣܪܓܝܣ ܐܣܝܐ ܘܣܘܦܣܛܐ܀

ܡܛܠ ܕܝܢ ܩܘܒܠܗ ܕܐܘܛܘܟܐ ܕܩܢܘܢܐܝܬ ܗܘܐ: ܘܕܐܦ ܠܐ ܚܕ ܡܘܡܐ ܦܫܡܬܐ
ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ: ܘܥܠ ܣܘܢܗܕܘܣ ܗܝ ܕܥܡܗ ܒܐܦܣܘܣ ܐܬܟܢܫܬ. ܠܘܬ
ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܒܗܕܐ ܐܡܠܝܢ ܕܡܛܠ ܗܕܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܥܝܐ ܠܫܪܪܐ
* L 24 v° b. ܘܡܠܠܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܡܠܠܬ. * ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܝ. ܕܫܦܝܪ ܘܐܠܝܨ. ܕܦܚܡܗܝܢ
ܕܗܠܝܢ. ܐܫܕܪ ܠܡܠܝܠܘܬܟ. ܠܘ ܓܝܪ ܗܘ ܕܘܝܐ ܕܡܢ ܣܩܘܬܘܦܘܠܝܣ ܒܠܚܘܕ:
ܐܠܐ ܐܦ ܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܡܢ ܒܬܪܗ. ܗܢܘܢ. ܟܕ ܗܢܘܢ ܒܚܒܝܠܬܐ
ܡܓܕܦܢܝܬܐ ܐܬܚܫܚܘ. ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܠܣܪܝܩܘܬܐ ܗܘܢܐ ܡܠܝܘܬܐ
ܕܓܘܕܦܐ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܥܒܕܘ. ܣܘܢܗܕܘܣ[2] ܓܝܪ ܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܐܦܣܘܣ[3]: ܕܥܡ
ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܫܪܪܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܐܬܟܢܫܬ. ܡܕܡ ܚܕܬܐ ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ
ܟܠ ܟܠܗ ܐܠܦܬ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܚܪܘ ܒܣܡܐ ܝܗܘܕܝܐ ܕܢܣܛܘܪܘܣ

1. As this leaf of L is torn, I supply the gaps from F (see p. IV). — 2. F ܣܘܢܗܕܘܣ, L def. — 3. F ܕܒܐܦܣܘܣ, L def.

XXXI. — Of the holy Severus from the letter to Sergius the physician and sophist.

515-8. But with regard to the reception of Eutyches that it was done in a canonical way, and that it casts no slur on the holy Dioscorus, and on the synod which assembled with him at Ephesus, I addressed the arguments on this head to certain persons some time ago, and I also dealt completely with it as the truth demands; and I have thought it good and urgent to send a copy of these things to your learning. Not only the wretched man from Scythopolis[1], but many others besides before him and after him, employed the same blasphemous absurdities, not knowing what they are saying[2], but made empty-mindedness fulness of blasphemy against God. The holy synod which assembled at Ephesus with the saintly witness of the truth Dioscorus taught nothing new whatever with regard to the faith, but only effected the deprivation[3] of those who were infected with the Jewish poison of

1. John the scholastic: see Loofs, Leontius v. Byzanz, p. 269 (Texte u. Untersuchungen, Bd. III); Lebon, Le Monophysisme Sévérien, p. 149, 153, 162. — 2. I Tim., I, 7. — 3. καθαίρεσις.

ܓܒܝܐ ܡܢܣܛܘܪܝܣ ܘܪܢܒܐ. ܠܐܘܛܘܟܐ ܕܝܢ ܕܝܗܒ ܒܥܘܬܐ ܘܐܚܪܡ ܠܗܪܣܝܣ ܕܝܠܗ:
ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܡܬܐܟܠܨ ܗܘܐ. ܩܒܠܬܗ ܕܝܠܗ ܕܒܥܘܬܐ ܘܡܢ ܗܘܦܘܡܢܡܛܐ
ܗܠܝܢ ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܬܟܬܒ ܩܕܡ ܦܠܒܝܢܐ ܡܩܒܠܐ. ܟܕ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܬ
ܫܡܐ ܕܒܠܒܗ. ܘܟܘܪܗܢܐ ܕܥܣܩ ܠܡܫܬܟܚܘ[1]. ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ
ܐܢܫܝܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܐܬܟܣܝ ܡܢܗ. ܟܬܒܐ ܓܝܪ ܐܠܗܝܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܠܦ. ܕܒܪܢܫܐ
ܚܙܐ ܒܐܦܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܒܠܒܐ. ܡܢܐ[2] ܕܝܢ *ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܡܛܠ ܗܠܝܢ *L 25 r° a
ܕܒܟܠܩܝܕܘܢ[3] ܐܬܟܢܫܘ. ܕܠܬܐܘܕܪܝܛܐ ܘܠܗܝܒܐ[4] ܩܒܠܘ. ܕܠܗܪܣܝܣ ܛܢܦܬܐ
ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ[5]. ܠܐ ܒܠܒܐ ܒܠܚܘܕ ܛܫܝܘ. ܐܠܐ ܘܒܦܪܨܘܦܐ ܓܠܝܐ ܚܘܝܘ. ܟܕ
ܐܬܩܪܝ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܦܘܡܢܡܛܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܗܘܬ ܩܬܐܪܣܝܣ
ܕܗܝܒܐ: ܘܐܓܪܬܗ ܗܝ ܕܠܘܬ ܡܪܝ ܦܪܣܝܐ: ܕܓܘܕܦܐ ܣܓܝܐܐ ܡܠܝܐ ܗܘܬ: ܗܝ
ܕܐܦ ܦܨܚܬܗ ܫܕܪܬ ܠܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܕܘܟܬܗ[6] ܕܠܝܘܢ: ܗܘ ܕܗܘܐ *ܪܝܫ *M 178 v° b.
ܟܘܡܪܐ ܕܥܕܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܠܐ ܥܕܠܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܟܢܐ[7]
ܗܟܢܐ܆ ܦܣܩܣܝܢܘܣ ܘܠܘܩܢܛܝܢܘܣ ܚܣܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[8] ܘܒܘܢܝܦܛܝܘܣ[9]

1. Ms. ܠܡܫܬܟܚܘ. — 2. Here begins an extract in M 178 v° a. — 3. F ܕܒܟܠܩܝܕܘܢ ܗܢܘܢ L def. — 4. F ܘܠܗܝܒܐ, L def. — 5. M ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ, F ܕܢܣܛܘܪܝܣ. L def. — 6. M ܕܘܟܬܐ. — 7. M pl. — 8. M ܐܦܣܩܘܦܐ (sic). — 9. M ܘܒܘܢܝܦܛܝܣ.

Nestorius and cast them off: but Eutyches, who presented a petition and anathematized his heresy, on account of which he was accused, it accepted on the ground of the actual petition itself and on the ground of the minutes[1] that were written at Constantinople before Flavian, since it did not recognise the poison that was in his heart, and the disease hard to be discovered was in accordance with the human standard properly hidden from it; for the divine Scripture plainly teaches that 'man looks on the face, but God looks on the heart'[2]. But what will anyone say about those who assembled at Chalcedon, who received Theodoret and Hiba, who not merely hid the foul heresy of Nestorius in the heart, but actually displayed it with open face. When the contents of the minutes[1] on account of which Hiba's deprivation[3] took place had been read, and his letter to Mari the Persian, which was full of many blasphemies (a copy of which I have also sent to you), the representatives of Leo, who had become prelate of the church of the Romans, pronounced him blameless, making the following declaration[4]: « Pascasinus and Lucentius the reverend bishops and Boniface the presbyter representing

1. ὑπομνήματα. — 2. I Reg., XVI, 7 — 3. καθαίρεσις. — 4. διαλαλία.

ܟܘܪܣܝܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܦܘܡܗ ܕܦܣܩܣܝܢܘܣ ܐܡܪ܂ ܡܢ ܡܩܪܝܢܗܘܢ ܕܟܪ̈ܛܝܣܐ ܡܬܝܕܥ܆ ܘܡܢ[1] ܐܦܘܦܣܝܣ[2] ܕܩܫ̈ܝܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[3]܂ ܕܝܕܥܝܢ ܗܝܒܐ ܠܐ ܣܢܝܩܐ ܐܬܚܙܝ܂ ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܩܪܝܬ ܐܓܪܬܗ܂ ܐܫܬܘܕܥܢ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܪܬܕܘܟܣܐ[4]܂ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܦܣܩܝܢ܂ ܕܐܦ ܐܝܩܪܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܘܥܕܬܐ ܗܝ ܕܥܘܠܐܝܬ ܟܕ ܢܣܝܒ ܗܘܐ ܡܢܗ܂ ܢܬܦܢܝܢ ܠܗ܀[5] ܘܠܗܠܝܢ ܟܠܗ ܣܘܢܗܕܘܣ ܢܩܦܬ܂ ܘܗܝ ܗܝ ܟܠܗ ܦܣܩܐ ܐܦܩܬ܂ ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ[6] ܕܡܓܢܝܢ ܥܠ ܗܢܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܡܡܪܚܝܢ܂ ܠܩܘܒܠܗ ܕܐܘܛܘܟܐ ܕܐܝܟ ܩܢܘܢܐ ܗܘܐ܂ ܠܩܛܝܓܘܪܝܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܘܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܬܟܢܫܬ ܥܡܗ ܡܥܠܝܢ ܕܥܠܘܗܝ܀

XXXII M 178 v° b. ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܚܐ ܐܪܬܕܘܟܣܘ̈ܣ ܕܒܛܘܪܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܨܘܪ܀

ܡܛܠ ܕܐܫܬܘܝܬܘܢ ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܝ: ܕܡܛܠ ܐܝܢܐ ܥܠܬܐ ܡܚܪܡ ܐܘܛܘܟܐ: ܗܘ ܒܝܫ ܫܡܐ ܘܪܫܝܥܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܩܒܠ ܡܢ ܩܕܝܫ ܕܘܟܪܢܐ ܗܘ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܐܡܪܝܢ

1. M ܡܢ. — 2. M ܐܦܘܦܣܝܣ, L illeg. — 3. M ܐܦܝܣ̈ܩܘܦܐ. — 4. L ܐܪܬܕܘܟܣܐ. — 5. Here the extract in L ends. — 6. Ms. ܗܠ with erasure following.

the apostolic throne[1] said by the mouth of Pascasinus, 'From the reading of the documents[2], and from the statement[3] of the reverend bishops we know that the reverend Hiba has been shown to be innocent. For, when his letter was read, we recognised that it is orthodox[4]; and therefore our decision is that the episcopal rank also and the church from which he was wrongfully ejected in his absence be restored' »[5]. And to these things the whole synod assented; and they promulgated the same decision. How then can those who defend those men dare to make the reception of Eutyches, which took place according to the canons, a charge against the holy Dioscorus and the synod which assembled with him?

XXXII. — Of the same from the letter to the orthodox[6] brothers in the city of Tyre, which is Sur.

513-8. Since you have thought fit to ask me for what reason Eutyches is anathematized, the man of ill name[7] and impious, and how it is that he was received by Dioscorus of saintly memory, we say in a few words that he was

1. θρόνος. — 2. χάρτης. — 3. ἀπόφασις. — 4. ὀρθόδοξος. — 5. Mansi, VII, 261. — 6. ὀρθόδοξοι. — 7. This represents δυσώνυμος and perh. means that he was falsely named Eutyches (fortunate).

ܘܫܡܫܘܬܐ: ܟܕ ܠܝܒܠܠܐ ܐܩܪܒ. ܕܐܬܩܒܠ ܦܫ. ܟܕ ܡܢ ܚܘܒ ܠܡܡܠܠܘ. ܕܐܝܬ
ܒܗ ܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܡܚܪܡ ܠܡܐܢܝ. ܘܠܘܐܠܢܛܝܢܘܣ. ܘܠܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ.
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ܒܣܪܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܒܗܘ ܕܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪ ܐܘܣܦ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܟܠܩܝܕܘܢܐ ܦܣܩܘܗܝ
ܠܩܪܝܢܐ. ܟܕ ܡܬܬܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܐܝܠܝܢ ܕܒܐܦܣܘܣ ܒܦܪܟܣܝܣ ܕܡܛܠܬܗ[1]
ܐܬܟܬܒ. ܕܨܘܚܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܥܒܕܘܢ ܥܠܘܗܝ. ܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܬܘܒ ܗܘ
ܒܝܫ ܫܡܐ. ܕܠܘܬ ܬܝܘܒܐ ܕܝܠܗ ܗܦܟ. ܘܕܗܢܐ ܕܝܢ[2].....

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ. ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܢܐܘܢ ܩܫܝܫܐ ܘܪܝܫܕܝܪܐ ܥܠ ܩܘܒܠܗ ܕܐܘܛܘܟܐ܀ XXXIII M 178 r° b.

ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܠܐܘܪܟܐ ܣܓܝܐܐ ܢܡܬܘܚ ܐܓܪܬܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܬܠܠܝܘܬܐ.
ܐܬܝܕܥܬ ܓܠܝܐܝܬ ܗܝ ܕܐܡܪܢ. ܕܡܢ ܠܝܒܠܠܘܢ ܘܡܢ ܗܘܦܘܡܢܡܛܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܟܬܒܘ ܒܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢ ܩܛܬܣܝܣ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܚܠܦ

1. Ms. om. ܕ. — 2. Lacuna in ms.

received on presenting a document[1] which contained a right confession of faith and anathematized Mani and Valentine, and Apollinaris, and those who say that the flesh of our Lord and God Jesus Christ came down from heaven; to which he further added the words that follow (though those who assembled at Chalcedon interrupted the reading, when the things that were written at Ephesus in the transactions[2] concerning him were put in), that the things which they wished to impute to him were slanders[3]. But the man of ill name seems again to have 'returned to his vomit'[4]. And that[5].....

XXXIII. — Of the holy Severus, from the letter to Neon the presbyter and archimandrite[6], about the reception of Eutyches.

And, in order not to extend the letter to a great length, from these declarations[7] it has been clearly made known that, as we said, in consequence of the document[1] and of the minutes[8] written in the royal city, and of the depositions[9] on behalf of Eutyches that are contained in them the holy synod 513-8.

1. λίβελλον. — 2. πρᾶξις. — 3. Mansi, VI, 633, 639-643. — 4. II Pet., II, 22. — 5. Here the ms. breaks off. — 6. Of Tagais (S. L., p. 318, 320). — 7. διαλαλίας. — 8. ὑπομνήματα. — 9. καταθέσεις.

ܐܦܣܝܐ ܐܦܩܬ ܦܣܩܐ. ܕܒ ܠܐ ܚܝܒܐ ܚܘܝܬܗ[1] ܠܗܢܐ. ܘܡܬܚܝܒܘܬܐ ܡܫܬܟܚܐ
ܗܝ ܕܗܦܝܟ ܐܬܦܢܝܬ ܕܐܦܝܣܩܝܐ ܕܢ ܠܐ ܡܬܚܣܡ ܡܛܠ ܕܐܬܦܢܝ
ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܘܛܘܟܐ ܗܦܟ ܪܗܛ. ܠܘܬ ܬܝܒܐ
ܕܪܥܝܢܐ ܒܝܫܬܐ ܕܝܠܗ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦܠܐ ܠܘܬ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬܝܬ ܚܣܕܐ.
* 178 v° a. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܗܪܛܝܩܐ ܐܬܛܦܝܣܘ ܠܡܣܒ *ܦܪܨܘܦܐ ܕܙܒܢܐ. ܘܬܘܒ ܥܠܘ ܠܪܘܫܥܗܘܢ.
ܗܟܘܬ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܥܡ ܗܠܝܢ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ. ܐܘܣܒܝܘܣ
ܗܘ ܕܦܡܦܝܠܘܣ. ܘܒܪ ܡܘܬܒܗܘܢ ܘܒܪ ܡܢܝܢܗܘܢ ܐܫܬܟܚ ܗܘܐ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ.
ܚܠܦ ܫܢܝܘܬܗ ܕܐܪܝܘܣ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ. ܘܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ ܕܬܪܝܨܐܝܬ ܡܬܪܥܝܢ
ܡܙܕܪܝܢ ܗܘܐ܀

ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ܀

ܘܒܣܘܢܗܕܘܣ ܕܝܢ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢܐ ܗܕܐ ܐܡܪ܀ ܐܢ ܕܝܢ ܐܘܛܘܟܐ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܡܬܪܥܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܡܬܕܢ ܙܕܩ ܐܠܐ ܐܦ
ܠܢܘܪܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ ܒܛܝܠ ܡܝܨܦܢܐ. ܘܠܘ
ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܢܐ ܕܗܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܚܣܝܐ ܗܘ ܥܠ ܥܘܗܕܢܐ ܕܚܣܝܘܬܐ: ܠܥܡܢܘܐܝܠ

1. Ms. ܚܘܝܬܗ.

which then assembled in the city of the Ephesians gave a decision by which it declared this man innocent; and it can never be accused on account of the fact that after these things the same Eutyches ran back to the vomit[1] of his own evil opinion. For neither against the holy fathers did this bring a reproach, because many heretics consented to a temporary hypocrisy, and again returned to their impiety; since even with the 318 holy fathers Eusebius Pamphili both sat in concourse with them and was one of their number; and he contended with these on behalf of the madness of Arius, and armed himself against those who held the right opinions.

(And a little farther on.)

But in the synod at Chalcedon Dioscorus said this : « But, if Eutyches holds anything outside the doctrines of the church, he deserves not merely punishment, but even fire. But I concern myself for the catholic and apostolic faith, not for any man soever »[2]. But that the saintly man of saintly memory acknowledged Emmanuel who is of the Father's nature in

1. II Pet., II, 22. — 2. Mansi, VI, 633.

ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܐܦ ܕܟܝܢܢ: ܐܝܟ ܡܢ ܠܗ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܐ: ܕܡܘܕܐ ܗܘܐ ܐܦ
ܕܠܢ ܕܝܢ ܕܡܢܐ ܕܣܢܝܩܝܢܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܟܬܒܢ ܠܗ ܗܘܦܡܢܡܛܐ ܐܘܚܪܢܝܬܐ. ܡܢ ܗܘܦܘܡܢܡܛܐ
ܗܢܘܢ ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܩܕܡ ܦܠܒܝܢܐ ܐܬܟܬܒܘ[1]: ܕܐܦܣܘܣ ܕܝܢ[2]
ܡܢ ܕܢܗܘܐ ܐܬܩܪܝܘ. ܦܫܝܛܐܝܬ[3] ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܗܕܐ ܡܠܬܐ. ܕܡܢ ܐܘܛܘܟܝܣ ܐܬܬܘܕܝܬ.
ܘܗܘ ܕܝܢ ܐܫܪܗ. ܟܕ ܫܐܠ ܠܗܝ ܣܘܢܗܕܘܣ. ܕܐܦ ܚܢܢ ܟܠܢ ܠܗܠܝܢ
ܫܠܡܝܢ ܚܢܢ. ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܘ[4] ܫܠܡܝܢܢ܀

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܘܣ. ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܐܠܝܫܥ ܩܫܝܫܐ
ܘܪܝܫ ܕܝܪܐ ܘܫܪܟܐ܀ XXXIV B 217 r° b.

ܣܗܕܐ ܦܢܝ ܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ. ܐܫܬܢܝ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܐܬܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܙܕܝܩܐ.
ܘܠܡܢܝܚܐ ܕܠܥܠ ܕܒܗ ܥܡܪܝܢ ܗܢܘܢ ܕܗܟܢܐ ܐܕܒܪܘ. ܟܕ ܡܣܟܝܢ ܠܝܘܡܐ
ܕܡܘܠܟܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܡܫܠܡܢܐ. ܘܠܐ ܕܠܒܪ ܡܢܢ ܢܬܓܡܪܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟ
ܦܘܠܘܣ ܗܘ ܕܐܬܪܙ ܒܥܡܝܩܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܕܩܕܡ ܝܕܥܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܚܫܚܬܐ ܣܢܝܩܘܬܐ ܘܡܛܠܬܐ ܕܢܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܗܘ ܕܐܡܪ.

1. Ms. ܗܘܦܡܢܡܛܐ. — 2. Added in marg. in smaller letters. — 3. Ms. ܦܫܝܛܐܝܬ. — 4. Ms. ܐܡܪܝܢ.

the Godhead himself to have become also of our nature in the manhood, how do we need any other testimony, since the minutes[1] that were written in Constantinople before Flavian, and brought in again at Ephesus, plainly contain this expression, which was confessed by Eutyches, and confirmed by him, in that he asked that synod, « Do we all also agree to these things? » and they said, « We agree »[2]?

XXXIV. — Of the holy Severus, a letter to Elisha the presbyter and archimandrite, and the rest[3].

The saintly presbyter John has removed and gone to the place of light of the righteous, and to the rest above in which those who have so lived abide, expecting the day of the perfect and full promise, and not without us to be made perfect, as Paul who was initiated into the deep and ineffable things of the foreknowledge of God somewhere says[4]. What need is there even to say 519-21 (?)

1. ὑπομνήματα. — 2. *Ibid.*, 744. — 3. Appended in the ms. to bk. III of the work against John the grammarian of Caesarea (Joh., Vit. Sev., in *P. O.*, II, 278), a work which exists only in fragments: see C. B. M., p. 1323; Lebon, Le Monophysisme Sévérien, p. 147. — 4. Hebr., XI, 40.

ܡܥܩܪܢܐ ܗܘ ܟܪܝܐ ܝܩܝܪܐ. ܗܘ̣ ܕܗܘܐ ܠܬܪܐ ܕܗܘܐ ܕܪܒܢܐ ܕܒܗ ܫܚܠ ܢܦܫܝ. ܟܕ ܐܢܫܐ
ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܬܚܛܦܝܢ. ܢܬܓܠܐ ܒܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܘܠܡܫܘܚܬܐ ܐܫܬܝܬܐ
ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܢܬܡܨܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܕܐܟܬܘܒ ܒܡܫܒܚܬܐ
ܘܡܬܟܬܫܐ: ܟܕ ܙܟܝܐ ܐܢܐ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܣܘܥܪܢܐ. ܗܕܐ ܒܦܣܝܩܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܕܠܚܘܕܘܗܝ ܐܠܦ ܘܥܒܕ ܠܥܝܢܝܢ ܕܢܚܙܐ ܡܢܘܢ[1] ܠܢ. ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܕܡܬܒܙܙܐ. ܗܝ ܕܒܙܘܙܐ ܚܛܦܝܢ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܕ ܠܦܓܪܐ ܡܚܝܠܐ ܐܝܟ ܒܫܫܠܬܐ
ܕܐܒܪܐ ܠܒܝܫ. ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܠܒܪ ܦܠܓ ܘܒܕܪ. ܘܟܕ ܠܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ
* 217 v° a. ܩܠܝܠ ܡܬܒܠ ܝܨܦ. * ܘܡܬܚܝܠ ܒܪܓܬܐ ܕܫܡܝܢܝܬܐ. ܗܘ ܠܗ ܟܠܗ
ܠܗܠܝܢ ܕܠܥܠ ܐܛܝܒ. ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܦܫܝܛܐܝܬ ܡܫܠܐ ܫܢܝ. ܡܛܠ ܗܕܐ
ܘܢܒܟܐ ܙܕܩ. ܘܢܬܬܢܚ ܥܠ ܡܫܘܚܘܬܢ. ܕܐܬܓܠܝܬ ܡܢ ܟܠ ܡܘܫܠܐ ܕܐܝܟ
ܗܢܐ: ܘܠܛܘܦܣܐ ܡܝܩܪܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܘܠܐ ܕܢܪܟܢ ܨܘܪܢ ܠܡܬܩܠܐ ܟܐܢܐ ܕܕܝܢܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ. ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܗܘ ܕܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܡܕܒܪ ܘܡܫܡܠܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܚܟܝܡܐ
ܘܚܝܠܬܢܐ ܐܝܘܒ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܕܢ ܗܟܢܐ. ܡܢܘ ܕܐܡܪ ܠܘܩܒܠܗ. ܗܠܝܢ

1. Ms. ܡܢܘܢ

what poignant and heavy sorrow has shaken my soul? For it is a great loss that this wretched turbidity of times in which we ourselves have been left alive should by such men being snatched away be gradually laid bare and reduced so to speak to the last dregs. About him there is much that I might write on the laudatory side, but, overcome by the multitude of subjects, I say this briefly, that he alone taught us and caused us to see before our eyes, what is the kingdom of heaven that is spoiled, which spoilers seize[1]. In such a way, clad in the feeble body as in a chain of lead, he parted and dispersed all things outside, and by taking little thought for things that draw downwards, and receiving strength through desire of heavenly things, he fitted himself wholly for things above, to which he has now easily departed. Therefore we must both weep and groan for our solitude, which has been deprived entirely of such a pattern and honourable example. But, since we ought to bow our neck before the just scales of the judgments of God, we praise him who so orders these things and brings them to pass : for the wise and strenuous Job somewhere says, « But if he too hath so judged, who is he that gainsaith him? For what he himself wished he also did »[2]. And for

1. Matth., XI, 12. — 2. Job, XXIII, 13.

ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܒܥܐ ܐܦ ܕܒܨܝ. ܗܢܘ ܕܒܥܡܠܐ ܦܘܪܩܢܝ. ܕܒܨܠܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܗܢܘܢ
ܕܫܦܝܪܐܝܬ ܡܢ ܗܪܟܐ ܫܢܝܘ. ܢܬܦܪܩ. ܘܟܡܐ ܕܡܫܟܚܐ ܢܬܢܛܪ ܕܠܐ ܢܬܚܒܠ. ܘܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܠܐ ܢܛܥܐ. ܘܒܥܘܗܕܢܐ ܠܘܬܗܘܢ ܢܬܥܠܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܗܟܢܐ
ܢܗܘܝܢ܀ ܥܠ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܬܒ ܡܢ ܪܚܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܟܘܢ ܡܛܠ ܬܘܪܣܝܐ
ܕܡܣܟܢܐ: ܘܣܘܢܩܢܢ[1] ܐܘܟܝܬ ܢܝܚܢ: ܘܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܟܠܡܕܡ ܠܫܘܬܦܘܬܢ[2]
ܠܢ: ܘܬܬܠܘܢ[3] ܚܦܝܛܐܝܬ. ܗܕܐ ܕܥܘ. ܕܡܩܒܠܝܢܢ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܢ ܕܪܥܝܢܟܘܢ. ܡܣܬܟܠܝܢܢ.
ܐܝܟ ܕܝܢ ܙܥܘܪܐ ܚܢܢ ܘܟܪܝܗܐ: ܡܬܚܙܝܢ ܠܘܬ ܦܘܠܘܣ ܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ ܚܝܪܝܢܢ.
ܘܡܛܠ ܣܘܢܩܢܐ ܗܘ ܕܝܠܢ. ܠܡܒܗܬ ܘܠܡܟܠܐ ܢܦܫܢ. ܘܚܝܪܝܢ ܠܗ ܕܐܡܪ܆. ܗܘ
ܕܒܟܠܡܕܡ ܕܠܐ ܝܩܪܐ ܠܢܦܫܝ ܠܟܘܢ ܢܛܪܬ ܐܠܐ. ܥܠ ܕܝܢ ܢܝܚܐ ܕܐܚܐ:
ܗܢܘܢ ܕܒܗܝܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܒܥܩܬܐ ܚܝܐ ܐܬܚܒܨܘ. ܐܬܚܦܛ ܢܦܫܝ ܘܐܬܥܢܐ.
ܡܛܠ ܕܝܢ ܢܡܘܣܝܬ ܦܪܗܣܝܐ ܐܬܠ ܠܗ. ܘܐܬܟܫܦ ܘܐܬܚܕ * ܘܐܚܦܛ * 217 v° b.
ܡܘܗܒܬܐ ܡܬܒܪܝܟܬܐ ܐܡܪ. ܘܬܘܒ ܒܡܠܘܗܝ ܕܗܘ ܐܬܚܫܚ ܘܐܡܪ. ܡܢ ܕܙܪܥ
ܒܚܘܣܢܐ ܒܚܘܣܢܐ ܢܚܨܘܕ. ܘܡܢ[4] ܕܙܪܥ ܒܒܘܪܟܬܐ ܒܒܘܪܟܬܐ ܢܚܨܘܕ. ܘܗܕܐ

1. Ms. ܘܣܘܢܩܢܢ. — 2. Ms. ܠܫܘܬܦܘܬܢ. — 3. Ms. with stop following. — 4. Ms. ܘܡܢ

the rest we pray that by the saintly prayers of those who have made a good departure hence we may be saved, and as far as possible be kept unharmed, and not wander from the faith of these men, and may be raised to them in memory.

May these things be so. But in respect of what has been written by your love of God about the sustenance of the poor, and our necessity or refreshment, and that you wish to share with us in everything, and give readily, know this, that we accept the full purpose of your mind, but, being small and weak, we look to Paul the doctor of the church, and as regards our needs set ourselves to feel shame and refrain, and look at him who says, « In all things I have kept myself without being burdensome to you and will keep myself »[1]. But with respect to the relief of our brethren who are labouring under the same distresses, by which life is oppressed, I will exert myself, and will be importunate, or rather[2] will use lawful ⌜boldness of speech[3], and will beg, and grasp[4], and incite to liberal giving; and I will again use his words and say, « He that soweth sparingly shall reap sparingly; and he that soweth bountifully shall reap bountifully » : and this he seals by the

1. II Cor., XI, 9. — 2. μᾶλλον. — 3. παῤῥησία. — 4. Perh. read ܘܐܚܦܛ 'and urge'.

ܡܣܝܟܬܐ. ܟܕ ܠܬܘܣܦܬܐ ܗܝ ܕܣܓܝ ܚܟܝܡܬܐ ܘܣܘܟܠܬܢܝܬܐ. ܗܝ ܕܟܠܢܫ
ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܠܒܗ. ܠܐ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ ܐܦܠܐ ܡܢ ܐܠܨܐ. ܠܡܘܗܒܐ ܓܝܪ ܚܕܝܐ ܪܚܡ
ܐܠܗܐ܀ ܥܠ ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܥܒܕ ܡܢܝ: ܠܘܩܒܠ ܦܘܩܐ ܗܪܛܝܩܝܐ
ܕܓܪܡܛܝܩܘܣ ܒܝܫܐ. ܟܕ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܟܬܒܬܘܢ ܘܫܐܠܬܘܢ ܕܢܫܬܕܪ ܠܟܘܢ ܩܕܡ
ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܠܓܡܪ. ܐܝܟ ܟܕ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܗܘܝܬܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܚܦܛܝܢ ܠܛܠܝܐ
ܚܠܝܡܐ ܘܡܛܝܒ ܕܡܛܟܣ. ܘܡܠܦ ܗܠܝܢ ܕܩܪܒܐ. ܡܫܬܒܫܝܢ ܕܒܣܕܪܐ
ܕܩܪܒܐ. ܟܕ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܠܒܫ ܙܝܢܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܫܬܡܠܝ
ܐܝܟ ܚܝܠܢ ܒܨܝܪܐ: ܘܐܬܟܬܒ ܦܐܝܐܝܬ: ܘܐܬܦܚܡ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ
ܗܘܐ. ܐܫܬܕܪ. ܟܕ ܣܓܝ ܥܡܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܡܛܠ ܕܣܢܝܩܐ ܗܘܐ ܠܣܘܓܐܐ ܕܟܬܒܐ
ܐܦ ܐܣܬܝܦ. ܘܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܠܝ ܣܓܝ ܠܬܘܪܨܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܫܢܐ ܐܢܐ
ܕܘܟܬܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ. ܘܠܐ ܡܛܝܒܢ ܠܝ ܒܟܠܕܘܟ ܣܗܕܘܬܐ ܘܚܘܝܐ ܘܬܚܘܝܬܐ
ܕܡܢ ܟܬܒܐ. ܕܫܦܝܪ ܓܝܪ ܐܣܬܒܪܬ. ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܘܩܒܠ ܡܟܬܫܢܘܬܐ ܥܠܝܠܬܐ
ܕܓܪܡܛܝܩܘܣ ܐܬܦܢܝ. ܠܘܩܒܠ ܕܝܢ ܟܠܗ ܙܩܘܪܐ ܕܪܘܫܥܐ ܕܒܠܝܢ
ܕܐܬܬܚܡ ܘܥܒܝܕܐ ܦܣܩܐ ܐܬܚܕܬ ܒܟܠܩܝܕܘܢ. ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܗܝ ܕܐܬܟܢܫ

very wise and understanding addition, « Every man as his heart willeth, not grudgingly nor of necessity : for God loveth a cheerful giver »[1].

As to the book that I have composed against the heretical fatuity of the wicked grammarian, by often writing and asking for it to be sent to you before it was completely finished you were acting like men who urge a boy who is healthy and well-prepared, and instructed in military affairs, to appear in the line of battle when he has not yet put on his armour. But, now that by God's help it has been finished, as far as our little power goes, and has been duly written, and duly collated as far as was possible, it has been sent. It was a very difficult task and needed a great store of books, and it was so to speak difficult for me to correct, because I am moving from place to place, and I have not everywhere at hand fitting testimonies and demonstrations from the Scriptures. For I thought it right to meet not only the lamentable babblings of the grammarian, but also the whole web of impiety contained in what was defined and done by way of innovation at Chalcedon by the synod which met there, and the impious Tome of Leo, taking occasion from the very

1. II Cor., IX, 6, 7.

ܐܬܚܒܫܬ. ܘܬܘܟܣܐ[1] ܢܥܩܪ ܕܠܐܝܢ. ܡܢ ܡܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܐܡܝܪܢ * ܠܗܘ[2] * 218 r° a.
ܓܪܡܛܝܩܘܣ ܐܡܪ ܐܢܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܒܟܠܠܬܐ. ܐܝܟ ܣܟܘܦܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ.
ܘܠܗ ܠܥܩܪܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܕܡܪܝܪܘܬܐ ܐܦܣܘܩ. ܘܢܚܘܐ ܐܝܟܐ ܦܘܫ ܐܫܬܪܝ.
ܘܕܠܐ ܚܕ̈ܬܐ ܐܝܠܝܢ ܗܠܝܢ. ܐܬ̈ܝܠܕ ܕܝܢ ܡܢ ܙܒܢܐ ܡܢ ܣܝܥܬܐ ܕܪ̈ܘܫܥܐ.
ܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܝܘܠܦܢܐ ܗܘܐ ܠܗܕܐ ܒܥܝܬܐ ܐܬܚܝܕܘ. ܘܠܐ ܗܟܢܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܘܐܦ ܢܚܘܐ
ܫܠܡܘܬܐ ܕܡ̈ܠܦܢܐ ܕܐܪ̈ܬܕܘܟܣܐ. ܘܗܠܝܢ[3] ܕܕܠܡܘܠܐ ܐܝܠܝܢ[4] ܡܣܬܒܪ̈ܢ.
ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܕܪܫܝܢ ܒܡܠ̈ܦܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܣܝ̈ܡܢ ܠܥܠܗ ܡܢ ܠܥܠ ܕܢܝܫܐ. ܘܐܝܟ
ܕܡܫܟܚܢܐ ܟܠܗ ܕܡܢ ܟܠ ܓܒ̈ܝܢ ܐܝܟ ܕܡܡܟܐ ܐܙܕܗܪ. ܡܚܕܐ ܗܟܝܠ ܡܢ
ܒܬܪ ܩܘܪܠܠܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ
ܗܢܘܢ ܕܗܠܝܢ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܠܗܘ: ܘܐܡܪܘ ܕܘܠܐ ܕܢܬܚܙܐ ܒܬܐܘܪܝܐ[5] ܕܚ̈ܝܢܐ ܗܠܝܢ
ܕܡܢܗܘܢ ܠܥܡܢܘܐܝܠ: ܗܘ ܕܒܬܐܘܪܝܐ ܘܒܚܘܫܒܐ: ܕܡܢܗܘܢ ܡܫܚܠܦܐ ܐܣܟܡܐ
ܐܚܪܢܝܐ ܐܘܣܝܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܚܝܕܘ ܒܚܝܕܝܘܬܐ. ܬܐܘܕܘܛܘܣ ܗܘ ܕܒܩܘܕܫܐ ܥܘܗܕܢܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܩܘܪܐ ܗܘ ܕܒܓܠܛܝܐ. ܕܦܩܪ ܠܗܕܐ ܡܬܚܙܐ. ܘܠܐ ܩܒܠ
ܦܘܠܓܐ ܕܒܚܘܫܒܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܦ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܠܡ

1. Ms. ܛܘܦܣܐ. — 2. Ms. ܠܗܘ. — 3. Ms. om. ܕ. — 4. Ms. ܐܝܠܝܢ. — 5. Ms. pl.

things stated by him (I mean that grammarian) to expose the dishonesty of the adversaries, and cut the very root so to speak of bitterness[1], and to show whence it sprang, and that these things are not new, but were evolved long ago by the impious company of those who unlearnedly held this evil opinion; and not only so, but also to show the agreement of the doctors of the orthodox[2], and of things which to men who are not practised in divine doctrines seem to be contrary, and have the same purpose before them, and to guard myself as far as possible against contention from all sides. Immediately therefore after the holy Cyril and Gregory the Theologian, and all who so to speak taught the same things, had also said that we must note the distinction in theory[3] and in thought of the natures of which Emmanuel is composed, from which natures the different character and diverse essence[4] of the elements that were joined in union is recognised, Theodotus of saintly memory, bishop of Ancyra in Galatia, seems to deny this and not to accept the division in thought[5]. On this account many of the orthodox[2] also were confounded by the heretics as if they were adducing fathers who said

1. Hebr., XII, 15. — 2. ὀρθόδοξοι. — 3. θεωρία. — 4. οὐσία. — 5. Exp. Syn. Nic., 10 (*P. G.*, LXXVII, 1328).

ܠܐܦ̈ܟܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܡܣܟܠܘ ܐܦܫܪ. ܡܢ ܗܘ̈ܠܝܢ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܠܐ
*218 r° b. ܡܫܟܚܝܢ ܢܩܪܘܢ. * ܐܦܠܐ ܩܪܝܢܐ ܕܩ̈ܠܝܢ ܕܐܡܝܪ̈ܝܢ ܠܬܐܕܘܛܐ. ܐܠܐ ܐܚܪܢܐܝܬ
ܩܪܝܢ. ܘܠܘ ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ̈ܢ ܡ̈ܠܐ. ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܕܝܢ: ܟܕ
ܡܢ ܟܠܕܘܟ ܟܢܫܢ ܟܕ ܠܗܝܢ ܐܝܬܝܢ: ܘܟܕ ܐܠܗܐ ܐܘܫܛ ܐܝܕܐ ܦܫܩܢ. ܘܩ̈ܠܝܐ
ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܣܪ̈ܝܩܐ ܚܘܝܢ ܚܢܢ. ܐܬܢܝ̈ܬܐ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܡܢ ܥܬܝܩܐ ܘܠܐ
ܡܢ ܐܬܡܠܝ ܘܡܢ ܩܕܡ ܗܘܝ: ܘܒܡܫܟܚܢܘܬܐ ܘܒܪ̈ܘܡܝܐ ܕܓܠܐ ܘܒܪ̈ܒܘ ܦܘܪ̈ܣܐ
ܐܬܛܝܒܘ: ܟܕ ܡܢ ܟܠ ܓܒܝ̈ܢ ܨܒܝܢ: ܕܠܡܣܟܠܘܬܐ ܕܪܫܝܥܘܬܐ ܠܡܛܠܬܐ ܢܚܘܘܢ.[1]
ܡܛܠ ܗܕܐ. ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܠܝܐ ܗܘܬ ܗܝ ܕܗܠܝܢ ܢܫܟܚ. ܘܢܓܠܐ
ܠܡܣܟܘܪܘܬܐ ܕܡܬܛܠܝܢ ܘܢܦܪܘܫ ܠܢܟܠܝܗܝܢ. ܠܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܢܒܝܐ. ܗܘܝ
ܕܐܡܝܪ̈ܢ ܢܗܡ̈ܐ. ܕܐܬܐܡܪܘ ܠܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܠܗܐ. ܚܕܪܢܝ
ܒܟܕܒܘܬܐ ܐܦܪܝܡ. ܘܒܪ̈ܘܫܥܐ ܒܝܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܝܗܘܕܐ. ܡܠܝܪܬܐ ܕܝܢ ܗܘ̇ܝ
ܕܟܬܝܒ ܕܒܕܢܝܐܝܠ. ܕܒܚܪܝܨܘܬܐ ܐܬܚܦܛܘ. ܕܢܫܠܛܘܢ ܠܛܥܝܘܬܗܘܢ ܕܒܥܒܪ̈ܘܬܐ. ܟܕ
ܟܠܗܘܢ ܗܟܝܠ ܟܬ̈ܒܐ ܐܝܟ ܕܡܨܝܐ ܗܘܐ ܩܪܝܬ: ܒܚܬܝܬܘܬ ܘܠܐ ܒܡܡܫܡܫܐ.
ܠܡܣܟܘܪܘܬܐ ܕܡܬܛܠܝܢ ܦܓܥܬ. ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܒܟܪܝܟܬ. ܘܠܒܬܪ ܡܢܗܘܢ ܒܨܝܬ.

1. Ms. ܚܘܘܢ.

contradictory things, though the objectors could not discern even the reading of the words of Theodotus, but read them differently, not as the words stand. This therefore and all such points we have brought together from all quarters, and, God stretching forth his hand, have explained them, and so have shown the objections of the impious to be vain. The demonstrations which they adduce are of ancient date and not of yesterday and the day before, and they have been worked up by means of inventions and false attributions and tens of thousands of contrivances, since they wish on all sides to show the refutation of the impiety to be futile. Therefore it was indeed a task replete with great difficulties to find these passages, and lay bare the evil dealing and expose the deceit contained in them. These things the prophet's words fit, which were spoken in the name of God to those of Israel, « Ephraim hath surrounded me with falsehood, and the house of Israel and of Judah with impiety »[1] : and still better that also which is written in Daniel, « They worked zealously to strengthen their deceit which consisted in transgressions »[2]. Having therefore as far as possible read all the books, thoroughly and not negligently, I made myself acquainted with their evil purpose after

1. Hos., XI, 12. — 2. Not in our texts of Dan.

ܗܘ ܕܐܦܠܐ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܗܟܢ. ܘܗܕܐ ܟܕ ܒܐܣܟܝܡܐ ܕܥܪܘܩܝܐ
ܐܝܬܝ܇ ܘܐܙܠܐ ܕܡܥܪܩܐ ܕܟܢܫܐ ܠܒܝܬ ܓܘܣܐ ܐܣܬܪܚܬܐ ܘܐܣܬܪܚܬܐ ܡܫܬܠܛܘܬ ܐܝܟ.
ܐܦ ܠܝ * ܕܝܢ ܗܢܝܐ ܗܘܐ܇ ܗܘ ܕܚܟܝܡܐ ܘܪܚܡ ܠܡܫܝܚܐ ܙܟܪܝܐ ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ܇ * 218 v° a.
ܢܩܪܐ ܒܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ܇ ܐܦ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܓܝܪ ܡܩܪܒ ܗܘܝܬ
ܠܗ ܠܡ̈ܠܝ܇ ܟܕ ܡܨܝܬ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܚܬܝܬܘܬܐ ܫܡܥ ܗܘܐ܇ ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܢܣܒ
ܗܘ ܕܫܡܘܥܐ ܚܟܝܡܐ ܢܗܘܐ ܕܐܘܪܫܠܡ܇ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ܇ ܘܡܢ ܗܘ
ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܡܡܠܟܢܐ ܬܡܝܗܐ ܠܐ ܟܢܦ܇ ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܢܣܝܢܐ ܘܪܕܘܬܐ ܕܡܢ
ܛܠܝܘܬܗ ܕܒܟܬ̈ܒܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠܝܟ ܐܠܗܝܐ ܩܫܝܫܐ ܒܝܩܛܘܪ܇ ܗܝ
ܟܕ ܗܝ ܛܝܒܘܬܐ ܡܫܘܫܢܢ ܕܡܘܥܒܐ܂ ܘܠܐ ܒܨܝܪܐ ܒܡܕܡ ܡܢ ܗܝ ܕܠܗ ܗܘ
ܐܬܝܗܒܬ܇ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܕܝܢ ܘܪܒܬ܇ ܘܐܦ ܕܝܢ ܠܡܪܘܡܬ ܠܫܘܘܚܬܐ ܐܬܐ
ܡܛܠ ܛܟܣܐ ܕܩܫܝܫܘܬܐ܇ ܘܡܘܬܒܐ ܟܗܢܝܐ ܠܗܘ ܕܐܬܩܪܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܦܝܣ
ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܠܟܠܟܘܢ܇ ܕܒܡܬܠܡܕܢܐ ܘܒܚܘܫ̈ܒܐ ܚܬܝ̈ܬܐ ܘܐܝܟ ܕܡܥܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ܇
ܣܝܡܬܐ ܠܦܓܥܘܢ ܒܡܬܚܡܠܢܘܬܐ. ܘܐ. ܐܬܟܫܠܢ ܡܕܡ ܐܝܟ ܡܚ̈ܝܠܐ ܠܡܘܕܥܘ܀

much labour and after searching for each one of them (often it could not be found at all), and this though I am in a condition[1] of exile, and flee from one place to another for refuge like boats[2] upon the sea. To me also it was gratifying that the wise and Christ-loving Zacharias the scholastic[3] should read the dissertation mentioned : for in the royal city also I used to bring my works to him, when he would listen attentively with all carefulness, and received from God the privilege of being a wise hearer of Jerusalem, I mean of the church of God, and did not shrink from being an admirable adviser, on account of the great experience and instruction in the sacred books which he has enjoyed from his boyhood. And we believe that upon you the religious presbyter Victor[4] the same grace blooms, and that it in no way falls short of that which was given to him, or certainly it was even greater, and reaches a still higher standard on account of the order of the presbyterate, and the priestly seat to which you have been called by God. I therefore beg you all to read the composition diligently and with attentive thoughts and, as your habit is, wisely, and if as weak men we have anywhere gone wrong to point it out. « That a brother should be helped by a brother, this also is the firm strength of a fortified

1. σχῆμα. — 2. καράβια. — 3. The biographer of Severus (*P. O.*, II, 7). — 4. See above, ep. 30.

ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܡܢ ܐܣܛܘܣ ܡܠܦܢ: ܘܗܕܐ ܡܠ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܕܡܬܝܚܕܬܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ.
ܩܕܠܐ ܢܟܝܣܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܩܕܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܚܦܛܢ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ.
ܘܠܐܢܫܐ ܣܟܘܠܬܢܐ ܘܡܠܝܠܐ: ܕܠܐ ܐܢܘܢ ܠܐ ܡܫܘܬܦܐ ܒܝܘܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ ܘܒܪܝܐ
ܕܠܒܪ. ܢܩܪܐ. ܘܢܩܪܐ ܗܘܐ *ܡܩܪܝܢܢ. ܟܕ ܓܢܒܝܢ ܐܝܟ ܕܒܥܠܬܐ ܦܢܝܬܐ. * 218 v° b.
ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܗܘܐ ܡܩܪܝܢ ܗܘܝܢ. ܡܛܠ ܙܒܢܐ ܕܩܐܡ. ܘܫܘܪܝܐ ܕܝܢ ܕܗܕܐ
ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܐܣܟܝܡܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܣܡܬܗ. ܕܐܬܚܙܐ ܕܟܕ ܒܝܬ ܗܘ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܡܛܝܒ ܗܘܝܬ ܠܗ ܗܕܐ. ܕܠܐ ܟܒܪ ܗܠܝܢ ܕܠܩܘܒܠܐ ܡܬܥܪܝܢ ܢܠܗܒܘܢ ܢܘܪܐ
ܕܚܘܫܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܐܢ ܢܪܓܫܘܢ ܕܗܘܐ ܒܓܠܘܬܐ ܐܬܥܒܕܬ ܡܢܝ. ܒܫܪܪܐ
ܕܝܢ ܟܕ ܬܡܢ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܫܪܝܬ ܠܡܛܝܒܘ ܕܦܢܝ ܦܬܓܡܐ. ܐܦܢ ܟܕ ܐܬܐ
ܪܕܘܦܝܐ. ܠܗܠܝܢ ܒܕܪ܀ ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܣܓܝܐܬ ܫܐܠܬ ܐܢܬ ܪܚܡ ܐܠܗܐ
ܩܫܝܫܐ ܦܝܠܝܦܐ: ܕܢܫܬܕܪ ܠܟ ܟܬܒܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܠܗ ܡܛܠ
ܗܕܐ ܐܘܚܪܢ ܗܘܐ ܐܫܬܘܚܪ ܚܕ ܕܪܓܝܓܝܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܩܪܒܝܢ ܕܢܫܠܡܘܢ ܡܢܐ ܕܫܐܠܬ
ܠܟܬܝܒܐ ܥܝܢܐ. ܘܟܕ ܡܢܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܟܠ ܥܡܠܐ ܕܒܘܚܪܢܐ ܢܬܠ. ܗܘ ܕܐܬܡܠܝܢ
ܕܢܫܬܪ ܝܘܡܢܐ ܠܡܘܡܢܐ. ܟܕ ܟܠܗ ܡܬܒܛܠܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܡܝܪܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܟܕ ܗܘܝܢ ܝܕܥܝܢ ܗܘܐ.
ܟܕ ܩܪܝܢ ܗܟܝܠ ܡܬܢܝܚܘܬܐ ܐܦ ܠܟܬܒܟ. ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܒܥܓܠ ܡܫܕܪܝܢ ܠܗ܀

city »[1], the God-inspired words teach. Therefore also we made it our business, as far as possible, to bring this dissertation also to certain men of intelligence and skilled in argument, who are not without a share in divine and profane learning, and read it to them, generally stealing an opportunity for reading, and doing this in secret, on account of the present time. The beginning of this treatise I have put in such a form[2], in order that I may seem to have prepared this while I was living in Antioch, lest perhaps these adversaries might kindle a greater flame of prejudice against me, if they perceived that this had been composed by me in exile: and in truth when I was there I began to prepare material for an answer, though, when the persecution came, it scattered these things.

Since you, the God-loving presbyter Philip[3], have often asked for the Book of Dispensations as you say to be sent you, the only reason for which we have put off doing this is that we are desirous of first carrying out your request, and casting an eye of criticism on what is written in it; which down to this day we have been confident of being able to do, though all our attention was occupied with the said composition. Therefore, when we have read your book also hastily, we will send it as soon as possible.

1. Pr., xviii, 19. — 2. σχῆμα. — 3. S. L., i, 51; p. 181, 384; see below, ep. 52.

ܡܛܠ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܕܬܐܘܕܘܛܐ ܗܦܟܘ. ܟܡܐ ܗܢܐ ܐܡܪܝܢ.
ܕܐܢܘ ܦܝܢ ܕܐܝܬ ܐܢܫܝܢ. ܕܡܢܗ ܕܬܐܘܕܘܛܐ ܩܒܠܘ ܣܝܡ ܐܝܕܐ: ܡܛܠ
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܕܢܡܘܣܐܝܬ ܡܬܩܝܡ: ܒܬܪ ܟܢ ܕܝܢ[1] ܐܬܗܦܟ
ܠܗܘܢܐ ܡܣܠܝܐ ܕܕܚܠܬܐ ܨܒܝܢܝܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܕܡܬܦܪܫܡ. * 219 r° a.
ܘܠܫܘܚܠܦܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܘܕܐ ܠܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ:
ܕܥܡ ܐܒܐ ܚܕ ܒܐܘܣܝܐ ܒܐܠܗܘܬܐ: ܕܗܘ ܟܕ ܗܘ ܗܘܐ ܐܦ ܠܢ ܚܕ ܒܐܘܣܝܐ ܕܠܐ
ܫܘ[ܚܠܦ]ܐ: ܘܢܣܒ ܡܢ ܫܠܡܘܬܐ ܕܠܢ ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܢ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܢܫܬܥܒܕܘܢ
ܙܒܢܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܣܝܡ ܗܘ ܕܩܕܝܫܐ ܕܘܟܪܢܗ ܛܝܡܬܐܘܣ ܪܝܫ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܗܦܟܝܢ ܡܢ ܗܪܣܝܣ ܕܬܪܝܢ ܟܝܢܐ. ܐܢܕܝܢ
ܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܐܚܪܢܐ: ܕܡܢ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘ ܕܡܬܬܐܡܪ: ܐܘ ܡܢ ܐܚܪܢܐ: ܗܠܝܢ
ܕܐܦ ܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܕܣܝܡ ܐܝܕܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܕܐܬܥܒܕ ܥܠܝܗܘܢ
ܢܣܒܝܢ. ܗܠܝܢ ܒܚܫܒܢܐ ܕܥܠܡܢܐ ܢܬܚܫܒܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܚܙܘܢ ܫܡܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܐܘ
ܕܟܘܡܪܘܬܐ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܐܢܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܢܣܬܗܕܘܢ[2] ܒܥܒܕܐ

1. Ms. ins. ܗܘ. — 2. Ms. ins. ܡܢܗܘܢ.

As to those who have been converted from the error of Theodotus[1], we say this much, that, if there are some who received ordination from Theodotus himself, since he was a bishop legally appointed, but was afterwards perverted to the abominable tenet of a self-created observance[2], I mean that of the illegal re-anointing, and to a change as to the faith, so that he does not confess that our Lord and God Jesus Christ, who is of one essence[3] with the Father in the Godhead, himself became also of one essence[3] with us without variation, and took our likeness except sin only, let these be subject to the periods of penance which Timothy of saintly memory, archbishop of Alexandria, laid down with regard to those who are converted from the heresy of the Diphysites[4]. But, if there are some others who derive the ordinations alleged to have been performed over them from the man called Gregory[5] or from others, who are not even bishops, let these be reckoned as laymen, and not dream of the name of service or priesthood; but eventually after some time, if some of them receive a report for good works, let these

1. Bp. of Joppa (op. cit., p. 207, 356, 392, 472; Zach. Rh., v, 4; Evagr., III, 6). — 2. This represents ἐθελοθρησκεία (Col., II, 23). — 3. οὐσία. — 4. S. L., p. 201. 368, 382; Zach. Rh., IV, 12 (Land, p. 162); C. B. M., p. 643. — 5. S. L., p. 232, 472.

ܡܫܡܫܢܐ. ܢܬܬܣܝܡܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠ ܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܣܕܪܐ ܕܥܠܡܝܐ. ܠܒܐܡܐ
ܟܘܡܪܝܬܐ ܐܬܥܠܝܘ. ܐܬܕܡܪܬ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܒܐܓܪܬܟܘܢ. ܠܥܠܡܝܐ ܩܪܝܬ ܐܢܘܢ
ܐܢܘܢ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܕܒ ܡܫܐܠܬܐ ܐܝܟܢܐ. ܕܟܡܐ ܙܒܢܐ ܙܕܩ ܕܢܬܬܚܡ
ܥܠ ܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܩܠܝܪܝܩܘ ܐܢܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܟ ܗܘܘ ܗܘܘ ܡܕܡ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܫܒܚܬ ܠܠܐ ܝܕܥܬܐ ܕܚܣܝܐ ܩܫܝܫܐ ܒܝܩܛܘܪ ܗܘ ܕܥܠ
ܗܠܝܢ. ܦܢܕܝܩܛܐ. ܠܦܢܕܩܛܝܣ ܕܝܢ ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘ ܕܕܝܠܗ ܗܘܐ ܕܝܘܚܢܢ
ܗܘ ܕܡܬܢܝܚ ܢܦܫܗ. ܕܡܫܟܚ ܕܢܡܠܐ ܟܪܣܐ ܕܡܣܟܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܙܒܢ ܐܢܘܢ. ܚܢܢ ܓܝܪ ܒܛܝܒܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܟܬܒܐ ܩܢܝܢ. ܘܠܘ ܕܝܢ ܐܦ ܝܕܥܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܗܝ ܕܡܨܠܝܢ
ܕܬܬܝܗܒ ܠܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܕܡܪܢ ܕܫܡܥܢ ܕܗܢܘܢ ܕܠܒܪ ܫܝܢܐ ܥܒܕܝܢ
ܥܡܟ. ܡܛܠ ܕܐܬܕܟܪܢ ܠܡܐܡܪܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܙܕܝܩܐ. ܕܚܝܘܬܐ
ܓܝܪ ܕܒܪܐ ܢܫܬܠܡܢ ܠܟ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܫܒܚܢ ܬܘܒ. ܠܗܘ ܕܠܐ
ܕܓܠܘܬܐ ܗܠܝܢ ܐܘܕܝ܀

ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ. ܕܠܘܬ ܐܠܝܫܥ ܩܫܝܫܐ ܘܪܝܫܕܝܪܐ܀

be ordained, as if they had been advanced from the lay standing to the priestly chancel[1]. But I was surprised to see that in your letter, though you termed them laymen, you afterwards asked the question « How long a period ought to be appointed for these men », as if they were clergymen[2], men who never became such at all. Therefore also I praised the ignorance of the religious presbyter Victor about these men.

As to the ⌜complete manuscript[3] of the divine Scriptures which belonged to John whose soul is at rest, which may fill many bellies of poor men, sell it : for we by God's grace have books[4], and would we had also perfect knowledge of these, which we pray may be given to us by God.

We were not surprised to hear that those without are at peace with you, since we recalled to mind the divine declaration which says to the righteous man, « For the beasts of the field shall be at peace with thee »[5]. Therefore also we again praised him who confessed these things without falsehood.

The end of the letter to Elisha the presbyter and archimandrite.

1. βῆμα. — 2. κληρικοί. — 3. πανδέκτης. — 4. Or 'the Scriptures'. — 5. Job. v, 23.

ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܝܪܐ ܕܠܘܬ ܕܝܪ̈ܝܐ ܡܕܢܚ̈ܝܐ܀ XXXV R 66 r° c. p 260 r°.

ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܪ̈ܝܫܝ ܕܝܪ̈ܐ ܕܥܘܡܪ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܒܡܕܢܚܐ ܘܠܩܫܝ̈ܫܐ ܘܠܡܫܡܫ̈ܢܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܘܒܪܐ ܪܚܝܡ ܠܐܠܗܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܚܝܝܢ. ܣܘܝܪܐ ܒܡܪܢ ܫܠܡ܀

*ܫܡܥܬ ܕܥܘܡܪ̈ܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܕܕܝܪ̈ܐ[1] ܩܕܝ̈ܫܬܐ[2] ܕܒܡܕܢܚܐ. ܗܢܘܢ[3] ܕܒܝܬܝܪܘܬܐ * p 260 v°.
ܕܕܘܒܪ̈ܐ ܘܕܚܣܝܢܘܬܐ ܘܕܩܫܝܫܘܬܐ ܡܝܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܢܝܘ ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܐܬܕܚܩܘ
ܡܢ ܗܢܘܢ[3] ܕܕܠܐ ܕܚܠܐ ܡܘܫܛܝܢ ܐܝܕܝ̈ܗܘܢ[4] ܥܠ ܟܠ ܐܢܫ. ܘܐܬܐܢܚܬ ܪܘܪܒܐܝܬ.
ܘܗܘܝܬ ܒܟܐ *ܒܟܝܐ. ܕܒܡܐ ܕܠܐ ܐܫܬܚܪ ܒܝ ܚܝܠܐ ܬܘܒ ܠܡܒܟܐ. ܐܝܟܢܐ * R 66 v° a.
ܕܐܡܪ ܒܕܘܟ ܚܕܐ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܚܫ ܥܠܝܟܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ
ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܕܡ̈ܥܐ[5]. ܐܠܐ ܥܠ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܐܬܓܠܝܘ ܡܢܟܘܢ. ܘܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܒܗܝܢ ܚܝܝܢ. ܘܕܐܡܪ ܥܠ ܟܠܗ̇ ܗܝ ܟܘܪܐ. ܐܠܘ ܠܐ
ܓܝܪ ܪܘܓܙܐ ܕܥܠ ܟܠ ܐܢܫ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܬܗܦܟܝܢ ܐܦ̈ܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ
ܟܠ ܦܪܘܣ ܡܫܬܐܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܝܟ ܠܡܩܘܝܐ ܕܒܝܬܐ ܙܥܘܪܐ ܕܠܡܣܘܒܠܘܬܐ

1. Ins. above line in R. — 2. R. sing. — 3. R ܗܢܘܢ. — 4. P ܐܝܕܝ̈ܗܘܢ ܡܘܫܛܝܢ. — 5. P ܠܐܠܐ.

XXXV. — Of the patriarch Severus to the monks of the East [1].

To the holy fathers and archimandrites of the holy cloisters in the East and the presbyters and deacons, and all the brothers who are practising the God-loved life of monasticism Severus greeting in our Lord. 520-5.

I have heard that the great convents of the holy monasteries in the East, who are honoured for eminence in life and in asceticism and for age, have withdrawn, and that to this same thing they have been driven by compulsion, by those who without fear stretch out their hands against every man : and I groaned deeply; and I continued weeping till there was no strength left in me to weep more, as the Holy Scripture somewhere says [2]. For I sorrowed not for you (no tears are needed for you) but for the countries which have been deprived of you, and for those who live a religious life in them, and to speak generally for all that district [3]. If there were not universal wrath, and the face of God were not averted, you at least would

1 This letter is prefixed to the correspondence with Julian of Halicarnassus in the Roman mss., but is absent in Add. 17000, which contains that correspondence. It was clearly written at the time of the expulsion of the monks (Land. Anecd. Syr., II, 289; Zach. Rh., VIII, 5). — 2. I Reg., XXX, 4. — 3. χώρα.

ܕܡܬܓܪܫܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܗܘܠܘ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܘܟܕ ܐܘܪܫܠܡ[1] ܡܬܪܕܝܐ ܗܘܬ
ܡܛܠ ܚܛܗܝܗ. ܘܠܡܪ̈ܕܘܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܡܫܬܠܡܐ ܗܘܬ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܚܣ ܥܠܝܗ
ܐܠܗܐ ܕܪ̈ܚܡܐ. ܗܘ ܕܡܬܗܢܐ ܒܚܢܢܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܡܫܡܗܝܢ ܠܗ ܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ.
ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܢܘܬܗ. ܘܒܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕ ܓܡܝܪܬܐ ܚܒܠܐ. ܡܬܚܙܐ[2]
ܕܐܡܪ. ܟܕ ܗܢܘܢ[3] ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘܝ. ܗܠܝܢ
ܕܐܪܡܝܐ ܚܙܐ ܘܫܡܥ ܒܡܪܓܫܢܘܬܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܗܟܢ ܒܗܠܝܢ: ܣܩܘ ܠܫܘܪܝܗ
ܘܣܚܘܦܘ. ܓܡܝܪܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܬܥܒܕܘܢ. ܫܒܘܩܘ ܫܬܐܣܬܗ ܡܛܠ ܕܕܡܪܝܐ ܐܢܘܢ.
ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܫܬܐܣܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܡܟܠܝܢ *ܠܚܘܪܒܐ. ܗܐ
ܐܬܕܠܚܬܘܢ ܘܐܬܬܙܝܥܬܘܢ. ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܡܣܟܝܘ. ܐܠܐ ܡ̈ܚܘܬܐ ܩܫ̈ܝܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ.
ܘܒ̈ܝܫܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܕܠܝܬ ܠܗܝܢ ܠܡܬܢܝܚܘ ܐܦ ܪܘܓܙܐ ܕܡܬܐܫܕ. ܠܗܘ ܕܡܝܬܐ ܠܗ
ܒܕܝܢܐ ܟܐܢܐ. ܒܡ̈ܠܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܟܪܙ ܠܗ. ܗܐ ܪܘܓܙܝ ܘܚܡܬܝ ܡܬܐܫܕܐ
ܥܠ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܥܠ ܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܘܥܠ ܒܥܝܪܐ ܘܥܠ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܚܩܠܐ. ܘܥܠ
ܟܠܗܘܢ ܦܐܖ̈ܘܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܢܬܝܩܕܘܢ ܘܠܐ ܢܕܥܟܘܢ܀

1. R ܐܘܪܫܠܡ. — 2. Here ρ breaks off. — 3. Ms. ܗܢܘܢ.

have remained, as pillars of the great house who would have prevented the ruin that was threatening it. So also, when Jerusalem was being chastised for her sins, and was being delivered to various chastisements, the God of mercy, 'he that taketh pleasure in mercy'[1] (for so the divine Scriptures term him), again spared her on account of his great mercifulness, and, because he did not wish to bring a complete destruction, is seen to address, those who administered such chastisements as were to come, things which Jeremiah saw and heard by prophetic perception, in this way : « Go up to her walls and pull down; but make not a full end. Leave her foundations because they are of the Lord »[2]. If then you, who are the foundations of the Lord which stave off destruction, have now been disturbed and shaken, what is there to expect, save sore stripes from God, and great evils that cannot be assuaged and wrath that is poured out, which he who in just judgment brings it declares in such words as these : « Behold! my wrath and mine anger is poured out upon this country and upon men and upon cattle and upon all things that are in the field, and upon all the fruits of the earth, and they shall be burnt up and shall not be extinguished »[3]?

1. Mich., VII, 18. — 2. Jer., V, 10. — 3. Id., VII, 20.

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܗܘܝܬ ܡܬܐܒܠ ܗܘܝܬ. ܘܡܢܝܢܐ ܕܐܢܚܬܝ[1] ܠܐ ܡܪܓܫ ܗܘܝܬ
ܗܘܝܬ. ܟܕ ܡܬܒܩܐ ܐܢܐ ܒܚܘܪܒܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܗܠܝܢ[2] ܕܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܕܝܪܝܟܘܢ.
ܘܡܫܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܟܘܢ ܠܗܢܘܢ[3] ܕܥܡܠ ܛܢܢܐ ܩܢܝܢ ܗܘܘ. ܕܢܦܨܚܘܢ ܢܦܫܬܗܘܢ
ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܐܠܗܝܬܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܐܕܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܘܡܐ ܡܣܬܡܟܢܝܐ ܘܙܡܪܐ
ܡܠܐܟܝܐ ܘܚܝܐ ܗܢܘܢ[3] ܕܠܥܠ ܡܬܛܠܩܝܢ[4]. ܗܢܘܢ[3] ܕܡܥܗܕܝܢ ܠܢܦܫܬܐ
ܡܠܠܢܝܬܐ ܥܠ ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܐܪܡܝܐ ܐܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ
ܚܘܪܒܗ̇ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܡܪ ܕܐܝܟ ܒܦܐܪܐ ܐܡܪ ܗܘܐ܀ ܐܘܪܚܬܗ̇ ܕܨܗܝܘܢ ܐܒܝܠܢ ܡܢ ܕܠܝܬ
ܕܐܬܐ ܕܐܬܝܢ ܠܥܐܕܐ.[5] ܟܠܗܘܢ ܬܪܥܝܗ̇[6] ܡܚܪܒܝܢ.[5] ܥܠܠܬܗ̇ ܕܡܕܝܢܬܐ[3]
ܕܡܫܬܠܡܐ ܗܘ ܠܚܘܪܒܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܠܗܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܟܘܡܪܝܗ̇ ܢܐܙܠܘܢ ܒܫܒܝܐ ܟܕ
ܡܬܬܢܚܝܢ. *ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܒܠܘ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܪܐ ܒܬܘܠܬܐ ܢܬܕܒܪܘܢ. ܘܗܝ ܕܫܒܩܘܗ̇ ** 66 v° c.
ܐܬܚܫܚܬ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܪܝܪܘܬܐ ܠܗ̇. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܣܒܪ ܕܠܐ ܒܟܘܠܬܐ[7]
ܐܬܥܒܕܬ ܐܘܠܝܬܐ ܕܗܘܬ. ܡܛܠ ܩܝܣܐ ܘܟܐܦܐ ܘܒܢܝܢܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܕܠܐܪܥܐ ܐܫܬܘܝܘ
ܘܠܥܦܪܐ. ܟܕ ܓܠܝܐܝܬ ܡܪܝܡ ܒܡܠܬܐ ܪܒܘܬܗ̇ ܕܫܚܩܐ ܡܟܪܙ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܟܘܡܪܝܗ̇..

1. Ms. ܘܕܐܢܚܬܝ. — 2. Ms. with stop following. — 3. Ms. ܗ for ܗ̇. — 4. Ms. ܡܬܛܠܩܝܢ, om. stop. — 5. Ms. om. stop. — 6. ܝ ins. later above. — 7. Ms. ܒܟܠܬܐ.

For these reasons I sorrowed, and I perceived not the number of my groans, while I contemplated the desolation of the ways that led to your convents and sent to you those who had a zealous desire to delight their souls by the remembrance of divine things, and to whom constant standing and angelic singing were a festival, and the upward-pressing life, which reminds rational souls of the imitation of God. For thus Jeremiah also made lament after the destruction of Jerusalem, and said as in a figure : « The ways of Zion mourn because there is none to come to the feast. All the gates in her are desolate »[1]. (And he himself clearly said that her produce is given to destruction). « Whose priests shall go into captivity groaning, and they that have taken upon them the virgin life shall be led away. And she that was abandoned by them hath bitterness for these things ». For, in order that none might think that the lamentation that was made was not right, on account of beams and stones and great buildings that were razed to the earth and the dust, exalting plainly by words the greatness of the disaster, he made proclamation and said : « Her priests groan and her virgins

1. Lam., I 4.

ܡܬܐܠܨܢ ܘܡܬܛܠܛܠܢ ܡܬܕܒܪ̈ܢ ܘܗ̇ܝ ܒܗ̇ ܡܪܝܪܐ ܠܗ̇. ܘܐܠܝܫܥ ܕܝܢ ܗܘ ܪܒܐ.
ܗܘ ܕܠܪܘܚܐ ܕܒܐܠܝܐ ܒܐܥܦܐ ܩܒܠ. ܗܘ ܣܓܝ ܚܙ̈ܘܢܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ. ܟܕ ܡܩܕܡ
ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܗܠܝܢ ܕܩܝܡܢ. ܘܟܡܐ ܒܝܫ̈ܬܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ
ܕܢܣܝܒܪ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܟܕ ܡܛܠܗܢ ܗܘܐ ܕܢܐܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܠܩܪܒܐ ܚܙܐܝܠ
ܡܠܟܐ ܕܐܪܡ. ܡܪܝܪܐܝܬ ܒܟܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܠܐ ܐܣܝܘܬܐ ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܕܐܬܝܢ
ܗܘܘ. ܘܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܕܒܗܠܝܢ ܢܬܟܒܫ. ܘܢܬܟܠܐ ܕܡ̈ܥܐ ܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܚܘܣܝܐ. ܟܕ ܙܕܩ
ܠܐܝܕܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ[1]. ܕܐܝܟ ܕܢܣܝܒܪܘܢ ܗܠܝܢ ܡܪ̈ܕܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ
ܘܒܬܕܡܘܪܐ ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܒܟܐ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ.[2] ܐܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܘܡܬܟܫܦ ܐܢܐ
ܡܢ ܩܕܝܫܘܬܟܘܢ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܨܝܪ ܡܢ ܗܘ ܐܢܬܘܢ ܪܚܡܬܝ. ܘܕܚܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡ
* 67 rº a. ܚܝܢܝܟܘܢ. ܘܢܐܡ[ܪ]ܐ[ܝܟ] * ܠܫܠܝܚܐ. ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܕܪܘܚܡܐ ܘܛܝܒܘܬܐ.[2]
ܒܥܘ ܡܛܠ ܥܢ̈ܐ ܘܟܠܘ ܠܪܘܓܙܐ. ܘܠܐ ܬܫܠܘܢ ܡܢ ܕܬܪܝܡܘܢ ܐܝ̈ܕܝܟܘܢ ܩܕ̈ܝܫܬܐ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܕܝܠܟܘܢ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܗܠܝܢ ܥܢ̈ܐ
ܡܢܐ ܥܒܕܘ.[2] ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܥܠ ܥܡܟ. ܘܠܐ ܬܬܠ ܝܪܬܘܬܟ ܠܚܣܕܐ. ܟܒܪ ܓܝܪ
ܡܬܗܦܟ ܒܗܠܝܢ ܘܡܬܬܘܐ. ܘܫܒܩ ܦܝܣ ܒܐܬܪܗ ܒܘܪܟܬܐ. ܕܚܫܝܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܡܪܝܐ

1. Ms. ܗܘܢ. — 2. Ms. om. stop.

are carried away, and she herself within herself hath bitterness »[1]. And Elisha the great, who received a double portion of the spirit that was in Elijah, the man of many visions and miracles, foreseeing that which was future like the present, and how many evils the people of Israel was to endure, inasmuch as Hazael, King of Syria, was to come against them to war, wept bitterly when he considered the incurability of the evils that were coming, and under stress of these things he could not refrain, and abstain from tears, and from pity, though they were about to endure these chastisements as they deserved. And therefore also the divine Scripture says as in wonder : « And the man of God wept »[2]. But I beg and entreat your sanctities (for you are my affection no less than he[3]), you who also suffer with your kindred, and, to speak in the words of the apostle, « have a heart of mercy and of grace »[4], pray for the sheep and avert the wrath, and cease not holding up your saintly hands to your Jesus, saying to him from the divine Scriptures, « These sheep what have they done? Have pity, Lord, upon thy people, and give not thine inheritance to shame »[5]. Perhaps he will be turned by these prayers and repent, and will leave in his country a blessing.

1. Lam., I, 4. — 2. IV Reg., VIII, 11. — 3. Sic Syr. — 4. Col., III, 12. — 5. II Reg., XXIV, 17 ; Joel, II, 17.

ܠܐܠܗܢ. ܡܛܠܬܟܘܢ ܓܝܪ ܠܐ ܚܫܝܫܘܬܐ ܕܝܨܝܦܘܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܘܠܐ ܡܬܒܛܠܢܘܬܐ ܡܕܡ. ܝܕܥ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܦܫܝܛ ܠܟܘܢ. ܘܠܝܬ ܟܠܝܬܐ ܡܕܡ ܐܘ ܥܣܩܘܬܐ
ܡܕܪܟܬܐ ܠܪ̈ܓܠܝܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܫܠܝܚܐܝܬ ܡܨܒܬܢ ܒܥܪܛܠܝܘܬܐ. ܘܡܨܝܢ
ܕܒܗܠܟ̈ܬܗܝܢ ܘܠܡܕ̈ܒܪܐ ܠܐ ܡܬܥܡܪ̈ܢܐ ܢܒܪܟܢ ܘܢܥܡܪܢ. ܘܕܚܣܝܪܘܬܐ ܕܟܣܦܐ ܕܒܐܣܪ̈
ܚܨܝܟܘܢ. ܡܠܝܘܬܐ ܗܘ[1] ܕܟܠܗ ܡܥܬܪܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܬܬܠ ܝܬܝܪܘܬܐ.[2] ܘܫܒܛܐ
ܕܒܐܝ̈ܕܝܟܘܢ. ܐܬܐ ܗܘ[3] ܕܗܝ ܕܩܒܝܥܘܬܐ ܘܡܫܪܪܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܙܥܙܥܝܢ ܢܣܡܘܟ ܘܠܐ ܢܦܠܘܢ.[4] ܐܪܥܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܐܐܪ ܘܫܡܝܐ
ܘܐܐܪ. ܟܝܣܟܘܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܠܬܪܣܝܬܐ ܡܫܡܠܝܢ ܘܡܩܪܒܝܢ ܢܦܫܗ ܡܢܗܘܢ.
ܘܡܘܕܥܝܢ ܠܟܠܢܫ. ܕܠܐ ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ ܓܒܪܐ. ܐܠܐ ܘܒܟܠ ܡܠܬ[ܐ]
ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܫܒܩ ܐܢܐ * ܕܝܢ ܠܡܐܡܪ. ܗܝ ܕܪܒܐ ܘܫܪܝܪܐ ܛܒ. * 67 r° b.
ܕܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܟܐܦܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܐܙܠܐ ܩܕܡܝܟܘܢ. ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܗܝ[5] ܐܝܬܝܗ ܠܟܘܢ ܐܘܟܠܐ ܘܫܩܝܐ. ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܕܗܘܬ.
ܕܡܬܪܕܦܐ[6] ܐܬܪܕܦܬܘܢ. ܠܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܐܝܠ ܗܟܝܠ ܓܝܪ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܕܒܩܠܝܠ ܚܙܝܢ

1. Ms. ܘܗ̇. — 2. Ms. om. stop. — 3. Ms. ܘܗ̣. — 4. Written in erasure. Ms. om. stop following. — 5. Ms. ܗܘ. — 6. ܕ added over marg. in cursive hand.

a sacrifice and a libation to the Lord our God. For on your account I have no weight of care and no anxiety : for well I know that everything is easy to you, and there is no impediment or difficulty of walking for your feet, which are adorned in apostolic fashion with bareness, and by their steps are able to bless even the uninhabited deserts and make them habitable; and that the lack of money in your girdles is a fulness of all abundance, so that it provides a superfluity for others also, and the staff in your hands is a symbol of the very fixity and firmness of the faith that is in you, so that it supports those who are shaken also and they do not fall; but the earth and the heaven and the air[1] are your purse, and all the elements supply food in diverse forms and coming of itself, and make it known to everyone that « man liveth not by bread alone, but also by every word that proceedeth out of the mouth of God »[2] : I forbear to say, what is a great thing and very true, that, since you have a spiritual rock going before you (and Paul said that Christ is a rock[3]), that is to you food and drink; for you were persecuted with this same rock when it was persecuted. For in the case of the sons of Israel of old, who saw little, and had their eye blinded by Egyptian

1. ἀήρ. — 2. Matth., IV, 4. — 3. I Cor., X, 4.

ܗܘܘ. ܘܡܢ ܒܥܪܦܠܐ ܡܕܪܢܚܬܐ ܒܡܘܬܐ ܗܘܐ ܒܚܝܝܗܘܢ. ܘܠܡܣܬܟܠܘ ܡܕܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܚܙܘܢ ܒܟܬܒܐ ܢܡܘܣܝܐ ܘܠܗ ܕܒܡܘܡܩܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܟܣ̈ܝܐ ܡܕܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܒܩܘܢ
ܟܐܢܐܝܬ ܟܬܒ ܗܘ ܫܠܝܚܐ. ܕܟܐܦܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗܘܢ ܗܝ ܟܐܦܐ. ܙܕܩ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܗܢܘܢ[1]
ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܕܢܬܕܪܫܘܢ ܠܘܩܕܡ ܒܢܡܘܣܐ. ܘܒܬܪܟܢ
ܢܚܙܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܬܪ ܗܢܘܢ. ܒܕܝܠܗ ܘܡܬܓܫܫܢܝܬܐ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܠܐ ܡܝ̈ܐ ܝܗܒ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܝ̈ܐ. ܟܕ ܠܨܗܝܐ ܕܒܣܪܐ ܡܢܝܚ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܠܒܣܪܐ ܡܬܪܓܪܓܝܢ ܗܘܘ.
ܒܕܡܘܬ ܡܛܪܐ ܡܢ ܐܐܪ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ ܦܪ̈ܚܬܐ ܡܛܪ ܗܘܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܕܡܝܢ
ܠܗܠܝܢ ܘܦܐܝܢ ܠܗܝܢ. ܩܕܡ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܘܬܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ ܕܡܨܝܐ ܕܒܦܪܨܘܦܐ
ܓܠܝܐ ܠܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܘܒ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܩܕܡܝܐ
ܐܙܠܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܗܝ[1] ܟܐܦܐ ܟܕ ܡܬܝܗܒܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܡܫܬܝܐ. * ܘܡܚܘܝܐ ܐܝܟ
ܡܕܡ ܠܟܠܢܫ ܕܗܠܝܢ ܕܣܝܒܪܬܘܢ ܩܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܢܘ ܢܦܪܫܢܝ
ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܘܠܨܢܐ. ܐܘ ܐܠܨܐ. ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ. ܐܘ ܟܦܢܐ ܐܘ ܥܪܛܠܝܘܬܐ.
ܐܘ ܩܘܕܝܢܘܣ[2] ܐܘ ܣܦܣܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ. ܕܡܛܠܬܟ ܡܝܬܝܢܢ ܟܠܝܘܡ ܐܬܚܫܒܢ
ܐܝܟ ܥܢܐ ܠܢܟܣܬܐ. ܐܠܐ ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܙܟܝܢܢ ܒܝܕ ܗܘ
ܕܐܚܒܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܙܟܘܬܟܘܢ[3] ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܘܝ ܒܥܠܡܐ ܕܗܪܟܐ. ܕܒܗ

1. Ms. ܗ for ܗ̇. — 2. Ms. ܩܘܕܝܢܘܣ. — 3. ܕ added over marg. in cursive hand.

* 67 r° c.

darkness, and could scarcely see the writing of the law and could not contemplate the depth of hidden mysteries, the apostle justly wrote that « that rock followed them »[1] : for it was right that they who were so imperfect should be first exercised in the law, and afterwards see Christ following them. Wherefore also in waterless countries he gave them water in tangible form, assuaging the thirst of the flesh; and, whenever they desired flesh, he invisibly brought birds like rain from the air[2], and other things like these and resembling them. But before your own perfections, who can contemplate the very glory of the Lord 'with open face', as again Paul said[3], that rock continually goes in front, giving suprasensual food and drink, and showing everyone that through the things which you have endured you cry and say, « Who shall separate me from the love of Christ? Tribulation, or distress, or persecution, or hunger or nakedness or danger or the sword, as it is written, 'For thy sake we die every day; we have been reckoned as sheep for slaughter'; but in all these things we are victorious through him who loved us »[4]. For the results of your victory are not only

1. I Cor., x, 4. — 2. ἀήρ. — 3. II Cor., III, 18. — 4. Rom., VIII, 35-37.

ܠܐ ܡܬܙܕܟܝܢܘܬܐ ܚܘܝܬܘܢ. ܐܠܐ ܡܫܪܝܪܐܝܬ ܟܠܗܘܢ ܒܗܘ ܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܐܝܬܝܗܘܢ.
ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܚܝܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܐܬܕܪܫܘ. ܘܐܬܓܢܒܪܘ ܥܠ ܚܫܐ
ܕܨܥܪܐ ܘܒܣܝܒܘܬܐ ܕܚܘܪܬܐ ܕܗܘܢܐ. ܘܒܛܟܣܐ ܩܕܝܫܐ ܡܝܩܪܝܢ. ܘܐܝܩܪܐ ܠܘܝܐ
ܢܣܒܝܢ. ܒܚܕܘܐ ܗܕܐ ܚܕܘܬܐ ܡܬܒܣܡܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܬܪܘܐ ܒܛܒܬܐ.
ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܨܪ ܠܗܘܢ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ܀ ܗܝܕܝܢ ܚܕܝܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܥܠܝܡܐ ܘܣܒܐ ܚܕܝܢ. ܘܐܗܦܘܟ ܐܒܠܗܘܢ ܠܚܕܘܬܐ. ܘܐܚܕܐ ܐܢܘܢ
ܕܢܚܕܘܢ. ܘܐܪܒܐ ܘܐܪܘܐ ܠܢܦܫܐ ܕܟܗܢܐ ܒܢܝ ܠܘܝ. ܘܥܡܝ ܡܢ ܛܒܬܝ ܢܣܒܥܘܢ.
ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܢܦܠܝܢ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܚܠܦܝܢ
ܡܬܚܒܠܝܢ. ܕܝܪܬܐ ܗܠܝܢ. ܛܘܒܬܢܐ ܘܐܘܢܐ ܛܘܒܢܝܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܬܘܒ ܡܬܚܐ * 67 v° a
ܘܠܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܕܙܒܢܐ ܐܬܡܛܝܢ. ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ. ܗܘ ܕܒܕܪܗ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܗܘ
ܢܟܢܫܝܘܗܝ. ܘܢܛܪܝܘܗܝ ܐܝܟ[1] ܪܥܝܐ ܕܪܥܐ ܠܡܪܥܝܬܗ ܘܢܐܡܪ ܕܒܒܟܝܐ ܢܦܩܘ. ܘܒܒܘܝܐܐ
ܐܝܬܐ ܐܢܘܢ. ܘܐܫܪܐ ܐܢܘܢ ܥܠ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ ܒܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܛܥܝܢ܀

1. Ms. ܠ.

in this evil present world, in which you showed invincibility, but all of them are more truly in the future world. Then all who have been exercised in the life of virginity, and have prevailed over shameful passions and are honoured for white-haired old age of the intellect, and for the holy order, and receive the accompanying honour, shall be gratified with such joy that their soul shall be made drunk with good things, as to which Jeremiah the prophet, depicting them beforehand, spoke thus : « Then shall virgins rejoice in gatherings of young men and old men shall rejoice : and I will turn their mourning into joy, and I will make them rejoice : and I will make great and make drunken the soul of the priests the sons of Levi, and my people shall be filled with my good things » [1]; and these things that fail not and are as they are, and are never destroyed. Such as these are the blessed homes and mansions. But, if there is yet an extension and we have not been brought to the end of time, assuredly 'he who scattered Israel he will gather him, and he will keep him as a shepherd who feedeth his flock' and will say, « With weeping went they out, and with consolation will I bring them : and I will make them to dwell by streams of waters in a right way and they shall not again go astray » [2].

1. Jer., XXXVIII, 13, 14. — 2. *Ibid.*, 9, 10.

ܨܠܘ ܕܝܢ ܕܐܦ ܐܢܚܢ ܢܐܚܘܕ ܠܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܕܠܐ ܛܘܥܝܝ. ܘܠܐ ܢܣܛܐ ܪܓܠܢ
ܠܝܡܝܢܐ ܐܘ ܠܣܡܠܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܐ ܗܝ ܕܐܬܪܕܝܬ ܬܪܝܨܐܝܬ. ܡܢ ܗܢܘܢ[1]
ܚܙܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ. ܡܬܗܓܝܢ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܦܩܕ ܘܡܬܪܢܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܠܠܝܐ ܥܡ ܐܝܡܡܐ ܕܐܦ ܢܬܟܬܫ ܐܢܫ. ܠܐ ܡܬܟܠܠ ܐܢ
ܢܡܘܣܐܝܬ ܠܐ ܡܬܟܬܫ. ܥܠܘ ܓܝܪ ܐܢܫܝܢ ܥܠܝܢ. ܟܕ ܨܒܝܢ ܕܢܣܝܡܘܢ ܡܘܡܐ
ܒܬܘܕܝܬܐ ܛܒܬܐ. ܠܗܝ ܕܐܬܩܪܝܢ ܘܐܘܕܝܢ ܩܕܡ ܣܗܕܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܩܕܡ ܥܕܬܐ ܟܠܗ ܘܡܠܐܟܐ ܓܒܝܐ. ܟܕ ܡܡܬܘܡ ܠܐ ܐܬܪܡܝܢ
ܠܪܦܝܘܬ ܢܦܫܐ. ܕܠܐ ܓܝܪ ܐܢܚܢ ܕܪܦܝܘܬ ܢܦܫܐ ܕܡܘܒܠܐ ܠܐܒܕܢܐ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܡܦܪܫܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܩܕܡܝܐ ܓܝܪ ܕܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܓܝܪ * ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܠܐ * 67 v° b.
ܒܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܘܠܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܠܡܘܕܝܘ ܒܣܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܡܠܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܝܡ ܘܡܢ
ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܒܩܢܘܡܐܝܬ ܐܬܚܝܕ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܗܝ ܕܗܘܐ ܥܡܢ ܐܝܟ
ܐܠܗܐ ܕܐܬܒܪܢܫ ܥܡܢܘܐܝܠ ܐܬܩܪܝ. ܘܕܒܟܠ ܡܕܡ ܐܬܕܡܝ ܠܢ ܣܛܪ ܡܢ
ܚܛܝܬܐ. ܕܢܗܘܘܢ ܚܫܐ ܐܠܗܐ ܘܡܬܡܟܟܢܐ ܕܚܫܐ ܠܐ ܚܫܝܐ ܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ. ܐܠܐ

1. Ms. ܗܘܢ.

But pray that we also may hold to the right and unerring way, and our foot may not turn aside to the right hand or to the left from the king's highway[1] which was rightly traversed by those seers and ministers of the
* word. For, inasmuch as you exercise yourselves in the law of the Lord by night as well as by day, you know well that, even if a man contend, he is not crowned unless he contends lawfully. For certain men have come in upon us, wishing to put a blemish on the 'good confession' to which we were called and which we confessed 'before many witnesses'[2] as the apostle said, that is, before the whole church and 'the elect angels'[3], never having yielded to remissness. For that 'we are not of remissness which leads to perdition'[4] you also well know: for you are the first who testify. For, 'having no sound knowledge of what they say or the things about which they strive'[5], they do not consent to confess that the true flesh of God and the Word which is from the holy God-bearer and ever-virgin Mary and from the Holy Spirit, which was hypostatically united to him, so that from the fact that he came to be with us as God who became man he was named Emmanuel, and that he was made like unto us in all things except sin, suffers

1. Num., xx, 17. — 2. I Tim., vi, 12. — 3. Id., v, 21. — 4. Hebr., x, 39. — 5. I Tim., i, 7.

ܘܒܡܣܬܟܪܢܘܬܐ ܚܫ ܐܡܪܝܢ. ܘܕܠܐ ܚܫܘܫܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܐ[1] ܒܣܪܐ
ܒܙܒܢܐ ܕܨܠܝܒܐ ܨܒܝܢܝܐ ܘܦܪܘܩܝܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܠܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ[ܢ]ܝܬܐ. ܘܚܫ̈ܐ ܕܓܠܐ
ܕܝܢ ܕܕܓܠ. ܘܒܡ̈ܠܐ ܕܓܠܐ ܠܦܢܛܣܝܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܡܫܡܗܝܢ. ܘܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܟܦܪܝܢ. ܘܚܟܡܬܐ ܠܗܘܢ ܣܟܠܬܗ̇ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܗ̇ ܚܝܕ ܠܗ
ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܒܚܫ̈ܐ ܕܡܢܢ ܕܒܣܪ ܚܫ̈ܐ[2] ܕܠܗ̇. ܗ̇ܢܘܢ[3] ܕܠܐ ܢܦܠܝܢ ܬܚܝܬ
ܡܬܚܡܢܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܟܕ ܨܒܐ ܕܒܗ ܢܛܥܡ ܡܘܬܐ ܕܝܠܢ ܨܒܝܢܐܝܬ. ܘܢܫܪܐ
ܠܫܘܠܛܢܗ ܕܥܠܝܢ. ܘܒܝܕ ܩܝܡܬܐ ܢܫܪܐ ܠܢ ܒܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܠܐ
ܚܫܘܫܘܬܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ. ܘܢܣܩ ܠܢ ܠܟܠܗ̇ ܛܟܣܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܗ̇ ܕܐܦ ܐܬܒܪܝܢ.
ܐܢ ܓܝܪ ܒܚܙܘܐ ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܪܓܝܓܘܬܐ ܠܡܚܘܝܘ
ܕܐܠܗܐ. ܕܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܥܠ ܓܘܪ ܣܓܝ ܝܬܝܪܐ ܗܝ ܡܬܚܙܝܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܓܝܪ ܠܐ ܚܫܘܫܘܬܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܡܨܐ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܕܒܡܣܬܟܪܢܘܬܐ
ܘܢܚܫ ܚܫ. ܘܒܕܡܘܬܐ ܕܚܙ̈ܘܐ ܩܕܡ̈ܝܐ[2] ܢܚܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܐܬܚܙܝ
ܕܟܕ ܥܡ ܝܥܩܘܒ ܐܬܟܬܫ. ܘܐܬܩܒܠ ܒܒܝܬܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܘܡܫܚܠܦܐܝܬ ܒܝܕ ܢܒܝ̈ܐ
ܐܬܨܝܪ. ܗܘ ܓܝܪ ܒܗܘܫܥ ܢܒܝܐ ܡܬܚܙܐ ܕܐܡܪ ܗܘ. ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ

1. Ms. with stop following. — 2. Ms. sing.. — 3. Ms. ܗܢܘܢ.

like us and is susceptible of innocent passions, but say that he suffered in semblance, and that the flesh was impassible and immortal at the time of the voluntary and saving Cross; and besides other impossible things the wretched men foolishly speak of false passions, and in false words they name phantasy[1] incorruptibility, and deny the true incorruptibility, and they fail to notice the wisdom of the dispensation whereby the impassible God united to himself those of our passions which do not fall under the description of sin, wishing in it to taste our death voluntarily, destroy its dominion over us, and by means of the Resurrection to set us free in incorruptibility, that is in impassibility and immortality, and raise us to our first state in which also we were created. If the Word of God desired to display passions and death in unreal form, the Incarnation is quite superfluous. He had the divine impassibility and immortality, and so also he might have suffered as in semblance and shown himself after the fashion of former appearances, as he appeared as a man who wrestled with Jacob and was received in Abraham's house, and was represented in many forms through the prophets : for this he himself is seen to have said in Hosea the prophet[2]. But this was not

1. φαντασία. — 2. Hos., XII, 10.

ܠܗ ܗܘ ܕܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܠܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܡܝܬ ܒܝܕ ܡܛܥܝܢܘܬܐ ܕܚܘܝܐ.
ܒܝܕ ܡܘܬܐ ܫܪܝܪܐ ܢܦܪܘܩ. ܘܠܩܝܡܬܐ ܕܝܠܗ ܢܥܒܕ ܬܪܥܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܦܘܢܝܐ ܕܠܘܬ
ܚܝܐ ܠܐ ܡܬܚܠܦܢܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܒܩܠܐ. ܘܦܘܠܘܣ ܩܥܐ ܠܥܠ ܡܢ
ܟܠ ܫܝܦܘܪܝܢ[1] ܒܐܕܢܐ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ܀ ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܒܝܕ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܐ
ܡܘܬܐ. ܘܒܝܕ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܐܕܡ ܟܠܗܘܢ
ܡܝܬܘ[.ܘ] ܗܟܢܐ ܘܒܡܫܝܚܐ ܟܠܗܘܢ ܚܝܝܢ. .... ܕܝܢ ܒܟܬ .. ܗ ..... ܟܬܒܐ
68 r° a. ܘܐܦ .. ܗ. *ܗܠܝܢ ܡܣܪܗܒܐ[2] ܘܡܬܚܪܐ ܐܡܪܚܘ ܕܡܓܕܦܢܘܬܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܘܬ ܟܬܒܐ
ܐܠܗܝܐ ܘܠܘܬ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܗܠܝܢ ܕܒܬܘܪܓܡܐ ܡܫܒܚܐ ܐܢܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܒܙܒܢܐ
ܡܫܚܠܦܐ ܪܥܘ ܥܕܬܐ. ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܓܠܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܡܐ ܡܫܚܠܦܘܬܐ
ܘܦܘܪܫܢܐ ܐܝܬ ܒܝܢܬ ܫܪܪܐ ܠܛܥܝܘܬܐ ܘܐܝܟ ܕܪܚܝܩܐ ܫܡܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ.
ܘܕܐܬܚܫܒܘ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ܡ̈ܠܐ[2] ܕܥܘܠܐ ܘܕܐܒܕ ܫܪܪܐ ܒܐܘܪܚܬܗܘܢ. ܘܠܐ
ܡܨܝܢ ܗܘܘ ܕܢܗܠܟܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܐܦ ܕܐܪܚܩܘ ܬܪܥܝܬܗܘܢ ܡܢ ܗܘ ܕܠܡܣܬܟܠܘ.
ܫܦܝܪ ܓܝܪ ܟܕ ܗܘܐ ܩܕܡ ܦܪܣܗ ܐܢܘܢ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ܀

1. Ms. ܫܝܦܘܪ̈ܝܢ. — 2. Ms. sing.

what he desired, but that by means of a real death he might save the man who had died through the deceit of the serpent, and make his own Resurrection the gate and way of return to everlasting life. For this reason Paul cries louder than all trumpets in the ears of men who will not hear : « For, since by man came death, by man also cometh the resurrection of the dead. For, as in Adam all died, so also in Christ shall all live »[1]. But... with... the Scriptures and... these hasty and presumptuous men presumed blasphemously to say against the divine Scriptures and against the holy fathers who interpreted them in approved fashion, who at various times fed the holy churches. From these things you see clearly how much difference and distinction there is between truth and error even as the heaven is far from the earth, and that out of the thought of their heart they have 'devised words of iniquity' and that 'truth has perished in their ways, and they could not walk in the right way' and also that 'they have removed their thoughts from understanding'[2]. For well did Isaiah the prophet expose them beforehand by these words.

1. I Cor., xv, 21, 22. — 2. Is., lix, 13-15.

ܨܠܘ ܗܟܝܠ ܩܕܝܫ̈ܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܝ ܗܝ ܙܒܢ̈ܐ ܣܓܝܐ̈ܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܕܢܬܦܨܐ ܡܢ ܐܢܫ̈ܐ ܒܝܫ̈ܐ ܘܥܘܠ̈ܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕ ܠܡܣܝܒܪܘܬܐ ܕܥܠ
ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܢܣܝܒܪܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܫܩܘܢ ܠܗܘܢ[1] ܕܨܗܝܢ. ܒܪ ܡܢ ܓܝܪ
ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܗܝ ܕܡܓܕܦܐ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܘܡܠܟ̈ܝܗܘܢ ܡܠܟ̈ܐ ܐܢܘܢ ܕܩܛܠܐ.
ܥܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܫܥܝܐ[2] ܐܡܪ ܥܡܝ ܥܠܝܗܘܢ. ܕܗܠܝܢ[3] ܕܝܢ ܗܠܝܢ
ܢܫܬܚܠܦܘܢ ܠܘܬ ܬܪܝܨܬܐ[4]: ܥܒܕܘ ܗܘܐ ܕܨܠܘܬܟܘܢ ܕܝܠܟܘܢ.[5] [ܚ]ܢܢ
ܓܝܪ ܚܝܪܝܢ ܚܢܢ[2] ܠܗܘ ܕܠܐ ܨܒܐ [ܒ]ܡܘܬܗ ܕܚܛܝܐ ܐܝܟ ܕܢܬܦܢܐ ܘܢܚܐ.
ܐܦ ܓܝܪ ܡܢ[ܟ] ܫܘܪܝܐ ܒܝ * ܒܬܟܫܦܬܐ ܘܕܩܘܫܬܐ[6] ܐܡܪ ܕܒܩܘܛܢܝܐ ܐܬܕܒܪܬ. * 68 r b.
ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܚܪܚܪܬ[7] ܘܡܫܬܩܕܢܝܬ ܟܬܒ ܕܗܘܐ ܥܠ ܗܕܐ ܨܒܘܬܐ. ܟܕ ܒܪܘܚܩܐ ܡܛܫܐ
ܐܢܐ ܘܡܟܬܒ ܐܢܐ ܐܚܝܐܝܬ ܟܬܒܬ ܘܡܚܘܝܬ ܘܡܦܝܣܬ ܠܗ ܕܢܚܘܪ ܒܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫ̈ܐ.
ܘܒܡܠܦܢ̈ܐ ܒܚܝܪ̈ܐ ܘܢܬܪ ܒܬܪܗܘܢ ܘܢܬܬܪܨ. ܘܐܦ ܥܠ ܗܕܐ ܒܚܡܝܡܘܬ
ܬܩܦ ܡܢ ܟܠ ܚܝܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܒܨܝܪܘܬܝ. ܘܡܬܚܪܚܪ ܗܘܐ
ܡܪܝܪܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚ ܫܘܬܦܐ ܕܛܘܥܝܘܬܗ. ܘܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܡܨܐ
ܗܘܐ. ܫܕܪ ܗܘܐ ܘܒܕܪ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܟܠ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܪܝܐ.

1. Ms. ܕܨܗܝܢ. — 2. Ms. with stop following. — 3. Ms. ܕܗܠܝܢ. — 4. Ms. ܕܬܪܝܨܬܐ. — 5. Ms. om. stop. — 6. ܕ added over line in cursive hand. — 7. This word is not otherwise known.

Pray therefore, saintly ones (for indeed I say the same thing many times) that we may be delivered from evil and unjust men. For they have been unable not only to endure reproof on account of their wickedness, but even to give drink to them that thirst : for, besides their thoughts that blaspheme against God, 'their counsels' also 'are counsels of murder'[1]. For this very thing Isaiah says with me concerning them. But that these same men may be changed to what is right make the subject of your own prayers. For we on our part look to him who willeth not the death of a sinner so much as that he be converted and live[2]. Indeed at first on the entreaty (and to speak the truth on the compulsion) of him who wrote unsoundly and rashly upon this same matter[3], while far away and in hiding I wrote and admonished him in a brotherly manner and urged him to have regard to the holy fathers and to the approved doctors and follow them, and correct himself. And even upon this he attacked my meanness in a ferocious manner, worse than any raging savage beast, and kept bitterly complaining because he did not find me a partner of his error, and over the whole world, as far as he could, he sent out and scattered abroad what he had

1. Is., LIX, 7. — 2. Ez., XXXIII, 11. — 3. Julian : see the correspondence in Zach. Rh., IX, 10-13.

[illegible]

* 68 r° c.

[illegible]

1. Ms. ܘ for ܘܗ. — 2. Ms. ܠܡܐܘܪܐ. — 3. Inserted above line in small letters. — 4. Ms. with stop following. — 5. Ms. sing.

written, which came from his heart 'not from the mouth of the Lord'[1] : and we were set forth as a laughing-stock to those who contend for the Chalcedonian impiety; and in Palestine, as I have learned, and in other provinces[2] they were going about, and everywhere opening and extending their capacious mouth and saying : « See! Those who pride themselves on being orthodox[3] have been manifestly seen to be zealous for the semblance of Eutyches, which is the error of the followers of Mani ». Then indeed, being pierced by the judgments of God after the manner of goads and being... in my soul because I could not endure the slander and the blasphemy against the glory of the Most High and the fact that one man's error should be a stain upon the whole body of the church, I made the true facts known to everyone, facts which are known and familiar to you also, saying with courage as well as faith in accordance with the truth (for Jesus is very God and Saviour), « If it be my lot to die with thee I will not deny thee »[4], but, « I will go up upon the mountains, and will preach to Jerusalem »[5]. May I gain his ⌜boldness of speech[6], and may I receive help from him, through your saintly prayers and entreaties.

1. Jer., XXIII, 16. — 2. ἐπαρχίας. — 3. ὀρθόδοξος. — 4. Matth., XXVI, 35. — 5. Is., XL, 9. — 6. παρρησία.

ܐܝܕܗ ܐܝܕܐ ܕܝܠܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ܀

ܐܚܝܕܘܬܐ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܠܗܢ ܢܛܪ ܠܩܕܝܫܘܬܟܘܢ. ܘܠܟܠܗ ܐܚܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܘܬܟܘܢ. ܕܡ ܡܠܐܟܝܢ ܕܒܐܓܘܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܒܐܘܝܘܬܐ ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܡܨܠܝܢ ܥܠ ܒܨܝܪܘܬܢ. ܫܐܠ ܒܫܠܡܟܘܢ ܪܘܚܝ ܕܝܠܝ. ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܚܕ ܕܚܕ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟܘܢ܀

ܒܪܝܟ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܘܡܫܒܚ ܫܡܗ ܠܕܪܕܪܝܢ[1]܀

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܝܣܚܩ ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ. ܕܫܪܝܐ܆ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܚܛܗܝ ܐܬܚܝܒܬ ܕܐܥܡܪ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ܀ XXXVI G 52 v° b. M 36 r° b.

ܠܘ ܓܝܪ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܗܘ ܕܡܫܠܡܐ ܠܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܐܒܗ̈ܬܐ ܟܠܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܢܘܣܦ ܡܕܡ ܐܘ ܢܒܨܪ ܡܢ ܠܬܪܝܨܘܬܐ ܕܕ̈ܘܓܡܛܐ. ܐܢ ܠܐ ܐܦ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ. ܐܫܟܚ ܥܕܠܐ ܗܘܐ. ܕܦܬܚ ܠܬܐܘܠܘܓܝܐ ܕܥܠ ܪܘܚܐ. ܘܡܢ[2] ܠܬܘܕܝܬܐ ܫܝܡܬܐ[3] ܕܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ ܡܛܠܬܢ. ܐܘܣܦܬ ܗܘ

1. Ms. ܠܕܪܕܪܕܪܝܢ. — 2. Mss. ܕܡ. — 3. M ܫܝܡܐ.

The handwriting of the patriarch himself.

May the holy Unity in Trinity (for this is our God) keep your holinesses, and all the brotherhood that is with you, illustrious in divine contests, in perfect concord and endurance and praying for our meanness. My spirit greets you. « Greet one another with a holy kiss »[1]. Grace be with you. Blessed be God for ever, and praised be his name to all generations.

XXXVI. — Of the holy Severus from the letter to Isaac the scholastic, which begins, « I, since on account of my sins I have been condemned to live for a long space of time in the royal city ».

For it is not saying what agrees with the 318 fathers that is prohibited to us, but adding anything to or detracting anything from the correctness of the doctrines[2]. If not, the synod of the 150 also incurs blame, because it widened the theology[3] relating to the Spirit, and, when the confession had been laid down with regard to the only Son who became incarnate for us, it added the 509-11.

1. I Cor., XVI. 20; II Cor., XIII, 12. — 2. δόγματα. — 3. θεολογία.

ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܒܝܘܡܝ ܦܢܛܝܘܣ
ܦܝܠܛܘܣ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܠܐ ܐܬܐܡܪܘ ܗܠܝܢ ܠܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ܀

ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܡܢܗ ܕܐܓܪܬܐ܀

ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܕܐܦ ܣܘܢܗܘܕܘܣ[1] ܕܒܟܠܩܝܕܘܢ[2]. ܩܕܡܬܗ ܗܝ ܕܠܬܠܬܡܐܐ
ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܩܕܡ ܠܣܘܡܗ ܗܝܕܝܢ. ܐܠܐ ܕܗܝ ܓܠܝܐ ܗܝ ܚܕܬܘܬܐ ܦܫܝܩܐ. ܩܕܡܝܬ
ܦܡ ܓܝܪ. ܒܡܠܐ ܓܠܝܬܐ: ܘܬܪܬܝܢ ܘܬܠܬ ܙܒܢܝܢ. ܕܗܝ ܡܬܬܣܝܡܐ ܐܡܪܐ[3].
ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܢ. ܕܚܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܐܡܪܐ ܕܡܬܝܕܥ. ܕܬܠܬ.
ܐܡܝܢ ܕܗܠܝܢ ܐܫܬܒܩܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܠܐܓܪܬܗ ܕܠܐܘܢ ܕܡܠܝܐ ܡܢ[4] ܓܘܕܦܐ
ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ[5]. ܥܡܘܕܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ[6] ܩܪܬ܀

XXXVII L 153 r° b. ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܟܪܝܣܝܘܣ ܕܝܪܝܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫܗ. ܠܐ ܛܥܬ ܗܘܬ ܠܒܨܝܪܘܬܢ ܕܝܠܢ܀

ܡܢܘ ܡܢ ܐܪܬܘܕܘܟܣܐ ܡܫܐ ܗܘܐ ܕܢܩܒܠ. ܕܗܝ ܟܢܘܫܐ ܗܘ ܕܒܟܠܩ

1. G ܣܘܢܗܕܘܣ. — 2. M ܕܟܠܩܝܕܘܢ. — 3. M ܐܡܪܐ. — 4. M ܡܢ. — 5. M ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. — 6. G ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ, M ܕܐܪܬܕܘܟܣܝܐ.

words 'from the Holy Spirit and from Mary the Virgin', and 'he was crucified in the days of Pontius Pilate'; for these things were not stated by the 318.

And a little farther on in the same letter.

But you say that the synod at Chalcedon also placed the faith of the 318 before its definition. But in that case the innovation is obvious. First it says in plain words, and that twice and three times, that it is itself making a definition; secondly, because it said that our one Lord Jesus Christ is made known in two natures; thirdly, to omit the other points, because it called Leo's letter, which is full of the blasphemies of Nestorius, 'a pillar of orthodoxy [1]'.

XXXVII. — Of the same from the letter to Charisius the monk, the beginning of which is, « It did not escape our smallness ».

513-8. Who among the orthodox [2] would agree that the synod at Chalcedon

1. ὀρθοδοξία. Vide Mansi. VII, 113. — 2. ὀρθόδοξοι.

ܠܠܒܘܐ. ܐܦ ܗܝ ܕܒܟܠܗܘܢ ܠܣܢܘܕܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܫܬܩܐ ܢܣܬܒܪ ܐܦ ܗܝ
ܕܫܘܝܐ ܐܝܩܪܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܡܢ ܟܠ ܦܢܘܣ ܓܝܪ. ܠܗܠܝܢ ܗܘܘ ܕܡܗܦܟܝܢ ܦܐܬܐ. * 153 v° a.
ܗܠܝܢ ܕܡܢܗ ܡܬܗܦܟܝܢ ܐܦܝܗܘܢ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܠܗ. ܘܗܠܝܢ ܡܢ
ܢܐܡܪܘܢ. ܕܐܝܟ ܪܫܝܥܬܐ ܡܫܬܬܩܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪܘܢ. ܕܥܡܗܝܢ ܫܬܩܐ ܫܘܝܐ ܩܒܠܬ.
ܥܡ ܗܠܝܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܘܬܘܒ ܬܟܬܘܫܐ ܘܫܓܘܫܝܐ܀

ܘܬܘܒ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܐܡܪ܀

ܗܝ ܓܝܪ ܕܢܐܡܪ: ܕܙܕܩ ܕܬܫܬܩ ܣܘܢܗܘܕܘܣ: ܘܢܟܬܘܒ ܬܘܕܝܬܐ ܠܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ:
ܠܐ ܕܝܢ ܢܦܘܩ ܠܓܘܕܦܐ ܥܡ ܦܪܨܘܦܐ ܘܡܠܐ. ܘܠܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܠܐ
ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܫܠܡܐ. ܐܦܢ ܚܢܢ ܕܝܢ ܢܨܒܐ ܕܢܥܡܨ ܥܝܢܝܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܟܢܘܫܐ
ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܘܣ. ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܒܬܪ ܗܕܐ ܟܡܐ ܕܐܬܬܙܝܥܬ. ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܠܚܘܝܕܐ
ܙܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܟܕ ܫܠܝܚܐ ܓܠܝܐܝܬ ܐܡܪ. ܐܢ ܐܢܫ ܡܣܒܪ ܠܟܘܢ ܠܒܪ
ܡܢ ܡܐ ܕܩܒܠܬܘܢ. ܢܗܘܐ ܚܪܡ. ܗܘ ܡܐ ܓܝܪ ܕܒܠܒܠ ܠܥܕܬܐ * ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ * 153 v° b.
ܕܝܘܡܢܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܝ ܕܗܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܬܪܝܗܘܢ ܦܠܓܐ.
ܘܨܒܝܢ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܠܬܪܝܗܘܢ ܦܠܓܐ ܢܫܦܪܘܢ܀

should be suppressed in conjunction with all the religious synods, so that from the silence it might be inferred that it too enjoys equal honour? Assuredly those who turn away their faces from it would raise arguments against those who hold to it, and the one would say, « It is suppressed as impious », while the others would say. « It has met with the same suppression as the other synods », and again there would be contentions and disturbances.

And again before these things he says.

For for us to say that the synod must be suppressed, and formulate an orthodox confession, but not reject the blasphemies with the persons themselves and the words, is neither lawful nor conducive to peace. But, even if we be willing to shut our eyes, no one among the congregations of the orthodox [1], especially after so much agitation, would agree to such a spurious union, since the apostle plainly says, « If anyone preacheth to you outside what ye have received, let him be anathema » [2]. What has thrown the churches into confusion down to the present day is this, the fact that those who are in power halt between the two sides, and wish always to please both sides.

1. ὀρθόδοξοι. — 2. Gal., I, 9.

XXXVIII S 108 vº b. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ
ܦܛܪܘܣ ܘܐܡܘܢܝܘܣ ܘܐܘܠܘܡܦܝܕܘܪܘܣ܆ ܥܠ ܫܘܡܗܐ
ܕܦܛܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܕܐܝܬܝܗ̇ ܕܥܣܪ
ܕܒܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܓܪܬܐ ܕܒܬܪ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ܀

ܡܠܦܝܢܢ ܓܝܪ ܕܡܢܗܘܢ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܗܠܝܢ. ܕܚܢܢ ܗܢܘܢ ܙܥܘܪ̈ܐ ܠܡܢܝܢܐ
ܘܙܥܘܪ̈ܐ: ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ ܕܡܢ ܟܕܘ ܡܫܡܠܝܐܝܬ[1]
ܪ̈ܥܝܐ ܗܘܐ ܠܥܕ̈ܬܐ. ܐܚܕܝܢ ܡܕܒܪܝܢ. ܚܢܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܢܒܝܘܬܗ ܕܐܫܥܝܐ
ܐܫܬܚܪܢ ܐܝܟ ܥܘܒܠܐ ܡܢ ܕܐܬܒܨܪܘ ܙܝܬ̈ܐ. ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܒܪ̈ܫܐ ܕܣܘܟ̈ܐ
ܕܪ̈ܡܐ. ܐܘ ܐܪܒܥܐ ܐܘ ܚܡܫܐ. ܕܡܢ ܗܢܐ ܥܘܒܠܐ ܕܙܝܬ̈ܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܦܛܪܘܣ
* 109 rº a. ܗܘ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܝܒܪ̈ܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܒܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܠܥܠ. ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܗܘ[2] ܕܠܬܪܘܢܘܣ ܨܒܬܗ ܕܐܢܛܝܢܘ. ܘܐܫܥܝܐ ܗܘ ܡܫܒܚܐ
ܠܓܡܪ. ܗܘ ܐܢܕܪܝܐܢܛܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܒܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܘܛܘܦܣܐ ܡܢ ܕܐܦ
ܘܡܒܝܢܘܬܐ ܠܥܡܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ ܐܣܘ̈ܬܐ ܕܡܘܗܒܬܗܘܢ ܩܒܠܘ.

1. Ms. ܡܫܡܠܝܐܬ. — 2. Written over marg. in smaller hand.

XXXVIII. — Of the holy Mar Severus the patriarch from the letter to Peter and Ammonius[1] and Olympiodorus, about the naming of Peter bishop of Alexandria; which is the 10th of the 1st book of the letters written during tenure of the see.

513-6. For we may learn from the facts themselves, that we, the few in number and small, by God's help completely checked the synod of Chalcedon that was already acting as absolute shepherd of the churches, we who as in Isaiah's prophecy were left like a bunch after the olives have been gathered, 'two or three on the high ends of the branches, or four or five, who were from this bunch of olives'[2], Peter who was from the country of the Iberians, but was a citizen of Jerusalem the city above, and Theodosius[3] who adorned the throne[4] of Antinou[5], and Isaiah[6] the very famous, the statue[7] of philosophy and of life in God, like a column and pattern; men who even in this world reaped the honour due to their labours, prophesyings and gifts of healings,

1. Presb. of Alexandria, addressed also in S. L., IV, 2 on the same subject, from which I infer the date. — 2. Is., XVII, 6 (differing widely from LXX). — 3. Theodore is meant (Zach. Rh., VI, 1, 2; Vit. Monoph. (ed. Brooks), p. 3; *P. O.*, II, 78). — 4. θρόνος. — 5. Misrendering of τῆς Ἀντινόου. — 6. Zach. Rh., VI, 3; Vit. Monoph., p. 3-16. — 7. ἀνδριάντα.

ܒܚܡܝܬܐ ܡܥܩܒܢܐ ܕܐܩܘܠܐ. ܘܒܡܝܬܪ̈ܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܐܬܦܪܣܝܘ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ
ܪ̈ܘܚܬܗܘܢ ܡܦܝܣ¹ ܐܢܐ ܕܒܨܠܘܬܐ ܚܠܦܝܢ ܡܩܪ̈ܒܝܢ. ܘܩܪ̈ܝܒܝܢ ܠܘܬܢ ܒܗܠܝܢ
ܐܓܘ̈ܢܐ ܕܗܫܒܝܢ. ܘܚܕܝܢ ܒܗܕܐ ܐܘܝܘܬܐ ܘܫܝܢܐ. ܘܐܣܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܐ ܗܫܐ.
ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܛܒ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܕܐܝܢܐ ܗܘ ܙܒܢܐ ܕܚܬܝܬܘܬܐ.
ܘܐܝܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܡܬܝܗܒܘܬܐ ܢܡܘܣܝܬܐ. ܘܝܠܦܝܢ ܗܘܘ ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ.
ܘܠܡܕܒܪ̈ܢܘܬܐ ܚܟܝܡܬܐ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܕܐܬܢܣܝܘܣ ܘܕܐܚܪ̈ܢܐ
ܐܒ̈ܗܬܐ ܠܒܝܫܝ ܐܠܗܐ ܢܩܦܝܢ ܗܘܘ. ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܢܩܦ ܐܦܢ ܙܥܘܪ̈ܐ
ܐܢܚܢ. ܕܥܘܠܐ ܠܨܠܘܬܐ ܕܢܝܢܢ܀

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܐ[ܪܘ]ܣ² ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܐܬܟܬܒܬ³ ܠܩܫܝܫܐ XXXIX G 229 v° b
ܗܢܘܢ ܕܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܀

ܟܕ ܢܣܒܬܗ ܠܐܓܪܬܐ ܒܐܝܕܝ ܕܐܬܟܬܒܬ ܗܫܐ: ܠܘܬܝ ܡܢ ܩܕܝܫܘܬܟܘܢ * ܫܪܝܬ ܐܩܪܝܗ ܠܗ. * 230 r° a.
ܗܘܝܬ ܗܟܢܐ ܦܨܝܚܬ ܒܗܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܒܘܗܝ ܕܒܪܐ ܢܚܙܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܒܘܗܝ
ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܕܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܩܪܝܬܗ. ܝܕܥܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ
ܒܗ̇. ܐܫܟܚܬ ܓܝܪ ܠܐܓܪܬܐ ܕܡܠܝܐ ܟܠܗ̇ ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ. ܡܟܣܢܘܬܐ ܐܒܗܝܬܐ.

1. Ms. ܡܦܣܣ. — 2. Erased. — 3. Ms. ܕܐܬܟܬܒ.

and were illustrious in other spiritual excellencies, whose spirits also, I am convinced, are offering prayers on our behalf, and are close by us in these present struggles, and rejoice in this union and peace, and bond of faith, which has now begun. For besides the other good things they knew what is the time of strictness, and what that of lawful concession, and they used to learn the dispensations of the Spirit, and followed the wise dispensations of Basil and Gregory and Athanasius and other God-clad fathers : whom let us also follow, though we are small men, whose judgment is a subject of prayer.

XXXIX. — Of the holy Severus from the letter that was written to the presbyters at Alexandria.

When I took in my hands the letter that has now been addressed to me by your holinesses, I began to read it with such pleasure as if a son were seeing his father's face after the lapse of a long time. But after reading it I knew you better from the contents; for I found the letter to be in reality wholly occupied with fatherly reproofs; for it is often a habit of fathers also to apply unfounded 516-8

[illegible]

1. Ms. [illegible]. — 2. Ms. [illegible]. — 3. The adverb is unknown to the lexicons. — 4. Ms. [illegible].

reproofs to sons in order to make them more[1] industrious and vigilant; but, when they see them making a wise defence to the accusation and dissipating the reproofs, then they exchange the desire of fault-finding for the desire of natural affection, and are filled with tears and exult from joy, and submit to a defeat that they have made an object of much prayer, and proclaim the sons' victory as their own. Accordingly listen like fathers to your son's defence, and judge upright judgment, and test the matter carefully as in the scales of a balance. You say in the letter that we departed from the strict rule in making union with the Isaurians, because Philoxenus, when he wrote to them in the course of the controversy, testified that there is nothing wanting in the edict[2], and said that he was in communion with the prelate of Alexandria[3], and did not omit the names of the heretics. Tell me what blame this casts upon the Isaurians, since they are shown to have summoned Philoxenus by letter to the high standard of their profession, and, when he would not at that time rise to their height and range himself on the side of strictness, together with the others to have left those who were in communion with

1. μᾶλλον. — 2. ἤδικτον, i. e. the Henotikon, and so wherever 'edict' occurs in the translation. — 3. Cf. S. L., p. 20.

ܦܠܒܝܢܐ[1] ܗܘ ܕܡܩܕܡܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܗܘ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.
ܘܥܡܢ ܒܠܚܘܕܝܢ ܐܫܬܘܬܦ. ܘܥܠ ܠܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܐܝܕܝܩܛܘܢ ܒܟܬܒܐ ܦܪܣܗ.
ܘܐܦܠܐ ܐܚܪܢܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܠܘܬ ܡܕܒܪܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܘܕܝܘ. ܥܕܡܐ
ܕܢܩܕܘܡܝܬ ܓܘܢܐܝܬ ܠܐܪܬܘܕܘܟܣܘ ܢܥܒܕ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ. ܘܡܢ ܡܨܥܬܐ ܡܥܒܪ
ܬܘܩܠܐ ܗܠܝܢ ܕܦܪܫܝܢ ܠܢ ܡܢܗ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ * ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܗܡܝܘ ܒܗܠܝܢ * 230 r° b.
ܪܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܒܟܬܒܐ ܙܗܝܪܐܝܬ ܠܡܣܡ[2]. ܐܢ ܓܝܪ ܗܘ
ܕܢܟܬܒܘܢ ܠܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ: ܘܢܩܪܘܢܝܘܗܝ[3] ܠܗܘ ܕܡܫܡܠܝܐ ܩܢܘܢܐ ܗܘ. ܙܒܢܐ
ܗܘ[ܘ] ܕܐܦ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢܟܘܢ ܢܪܫܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܐܠܨܘܢ ܠܢ [ܕܢܐܙܠ]
ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܢܒܨܐ ܘܢܒܩܝܘܗܝ. ܘܠܩܕ[ܝܫܐ] ܕܝܢ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܕܒܩܛܓܘܪ̈ܝܐ
ܝ̈ܩܝܪ[ܐ] ܢܩܦܐ. ܡܛܠ ܕܟܬܒ ܠܐܩܩ ܗܘ ܕ[ܝܢ] ܡܕܒܪܢܐ ܕܚܠܒ. ܟܕ ܡܠܟ
[ܗܘܐ] ܠܗ ܕܢܕܚܐ ܠܬܪ̈ܬܥܣܪ ܩܦܠܐܘ[ܢ] ܘ[ܗܠܝܢ] ܡܥܒ̈ܕܢܘܬܐ ܕܫܪܟܐ ܕܠܘܩܒܠ
ܢܣܛ[ܘܪܝܣ.] ܐܠܐ ܠܘ ܗܝ ܕܢܩܒܠ ܠܐܓܪ̈ܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܒܗܪ̈ܣܝܣ.
ܐܘ ܐܚܪܢܐܝܬ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܝܬܝܗ ܕܡܝܬܝܐ ܐܠܬܝܗ. ܐܠܐ ܗܝ ܕܠܗܠܝܢ
ܕܡܢ [ܗܠܝܢ] ܐܬܟܬܒ[4] ܢܩܦ. ܘܠܘ ܒܗܝ ܕܠܩܘ[ܒܠܐ] ܢܪܕܐ. ܘܒܗ̇ ܕܝܢ ܦܝܫܐ

1. Ms. with point following (perh. later insertion). — 2. Ms. ܒܟܬܒ· — 3. Over this is what appears to be an estrangelo ܕ inverted, or a mark of citation. — 4. Ms. ܐܬܟܬܒܘ.

Flavian who previously held the see of Antioch, and united with us only, and exposed in writing the imperfection of the edict, and professed that they would not otherwise enter into communion with the chief of the Alexandrines until he first made a defence to the orthodox[1] in common and removed from the midst the scandals which separate us from him. How then do you find fault with them as if they had neglected these things, things which they were in fact careful to put in writing? If to write to Philoxenus and summon him to the perfect standard is a cause of blame in them, it is time for us to blame some of you also who in the royal city urged us to go [to] Philoxenus and examine him, and to bring serious accusations against the [holy] Cyril because he wrote to Acacius the prelate of Berrhoea, when he advised him to disavow the 12 chapters[2] and the other works against Nestorius. But it is not receiving a letter from men who are involved in heresies, or otherwise not of a perfect mind, which subjects us to blame, but adhering to the things written by [them], and not walking in a contrary direction. I am much

1. ὀρθόδοξοι. — 2. κεφάλαια.

ܕܐ[ܬܕܡܪ]ܬ ܒܡܢܬܐ ܗܿܝ ܕܡܟܬܒܢܘܬܟ ܐܝܕܐ. [ܕܒܬܪ ܕܐ]ܡܪ ܠܐܝܕܝܩܛܘܢ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐ
ܐܡ[ܪܬܘܢ.] ܟܕ ܢܚܬܝܢ ܐܢܚܢ ܒܟܬܒܢ: ܕܐܝܟ [ܕܒ] ܐܦܪܝܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܠ[ܬܪܝܨܬܐ] ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܩܦܠ[ܐܐ] ܕܐܦܩܢ ܠܪܝܫ
ܡܛܠ ܦܝܣܐ ܕܐܬܐܡܪܬ܀ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܡܪܢ ܗܘܐ ܘܠܐ ܒܫܪ[ܪܐ.] ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܡܫܡܠܝ[ܐ]ܬܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܘܠܐ ܠܗ[ܝܡ]ܢܘܬܐ (ܬܪܝܨܬܐ)[1] ܐܝܬ
ܠܗ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܠܟܫ̈ܠܐ ܡܢ ܡܨ[ܥ]ܬܐ ܡܥܒܪܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܫܡܠܝ[ܐ] ܐ[ܝܬ]
ܠܗ ܡܢ ܟܠܦܪܘܣ ܡܢܬܐ ܡ[ܫܘܐ ܥܡ] ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܫܠܡ[ܘ][2] ܗܘ
ܕܚܣܝܪ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ [ܕܐܦ] ܠܐ ܒܡܢܬܐ ܗܘ ܕܚܠܝܡܐ ܐ[ܝܬ] ܠܗ.
ܗܘ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܠܐ ܓܡܝܪܐܝܬ... ܘܫܘܐ ܗܘ[3] ܠܗܘ ܕܠܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ[ܢ]ܐ [ܕܝܢ]
ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܠܘܬ ܕܟܘܪܢܐ [ܕ]ܚ[ܠܬ] ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܣܛܦܢܐ ܐܝܣ[ܘ]ܪܝܐ ܟܬܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܠܗܘ [ܕ]ܩ[ܕܡ] ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܐܬܕܡܝܬܘܢ. ܘܐܡܪܬܘܢ.· ܕܐܝܕܝܩܛܘܢ
ܠܘܝ[ܬܐ] ܬܪܝܨܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐ[ܘ] ܐܝܟܢܐ ܗܢܘܢ ܕܒܐܦܘܠܘܓܝܣ
ܬܫܕ[ܘܢ] ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܪ̈ܚܡܝ ܐܠܗܐ. ܕܡܨܪܝܢ ܕܝܐܬܝܩܐ ܕܟܬܝܒܬܐ ܕܦܫ ܠܘܬܗܘܢ ܐ[ܝܟ]
ܘܐܡܪܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܒܝܬ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܐܪܫܝܡܢܕܪܝܛܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܩܒܠܝܢ.
* [ܕ]ܡܪܟܒ ܒܡ̈ܠܐ ܡܫܠܚܬܐ ܕܐܝܕܝܩܛܘܢ ܗܘ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܐܦ ܩܠܝܠ * 230 v° a.

1. Ms. om. — 2. I cannot restore otherwise; but the form is elsewhere ܠܡܫܠܡܘ. — 3. Ms. ܗܘܘ.

astonished at that part of your [letter in which after] saying that the edict is imperfect you write lower down, « We, [when] in the chapters[1] which we presented to the prelate of the men of Jerusalem we said that the edict contains a [right] profession of faith, said so as a concession, not as the truth ». How then is it imperfect, if in truth it does not contain a right profession, and does not remove the scandals from the midst? That which is imperfect contains at any rate some part [agreeing with] that which is perfect, so that [that] which is wanting for perfection may be restored : but that [which] contains nothing sound [even] in part is not imperfect but entirely [false][2] and is the same as that which does not exist. [But] how is it that you, when writing to father Stephen the Isaurian of religious memory, imitated what was [formerly] said as a concession, and said, « The edict contains a right profession of faith »? Or how is it that the God-loving fathers in Egypt reject the written testament[3] of defence which remained with them as they say from father John the archimandrite and bishop who is among the saints, [which] is composed of the actual bare words of the edict? Or rather[4], to

1. κεφάλαια. — 2. This is the sense required. — 3. διαθήκη. — 4. μᾶλλον.

ܐܦܢܝܢ ܒܡܠܬܐ. ܢܐܡܪ ܐܢܫ ܘܢܐܬܐ ܕܐܝܢܐ ܗܪܣܝܣ ܡܥܠܐ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܕܡܛܠ
ܓܝܪ ܡܣܒܪܢܐ ܒܒܣܪܐ ܕܠܚܕ ܐܦܢܝܢ ܕܐܬܚܫܘ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܘܚܫ̈ܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܫܪܪܐ
ܗܟܝܠ ܒܒܣܪ. ܘܠܘܬ. ܡܛܠ ܕܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܕܠܐ ܚܛܝܬܐ ܕܡܢ ܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ ܠܬܘܣܦܬܐ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܥܒܕܬ. ܦܫܬ ܓܝܪ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܟܕ
ܐܬܒܣܪ ܚܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܟܒܪ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܕܬܪܝܨܐܝܬ [ܗܢܝܢ] ܘܠܐ ܒܪܫܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܬܟܫܝܬܐ [ܡ̈ܠܐ]. ܠܐ ܣܦܩܢ ܕܝܢ
ܠܡܦܣܩܘ ܬܘܩ̈ܠܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܬܦܠܓܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܡܘܕܝܢ ܠܗ[ܝܢ] ܐܦ ܗܢܘܢ
ܕܬܪܬܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ [ܠ]ܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܒܐܣܟܡܐ ܐܡܪܝܢ. ܒܐܣܟܡܐ ܥܡܐ ܕܝܢ
ܕܒܪ ܟܕ ܗܘ ܕ[ܐܘܣܝ]ܐ. ܒܫܘܠܛܢܐ. ܚܕ ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ ܡ[ܘܕ]ܝܢ ܐܦܣܩܦܘܬܐ
ܐܡܪܝܢ ܠܒܪܐ ܕܐܬܒܣܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܢ. ܟܕ ܠܡܦܠܓܘܬܐ
ܕܐܝܕܝܩܛܘܢ ܡܟܣܝܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܕܢܦܬܚ ܬܪܥܐ ܠܥܘܠܐ ܒܡܦܠܓܘܬܐ
ܕܟܬܒܢ ܕܐܬܬܘܢ[1]. ܐܝܟ ܡܠܝ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ. ܗܢܐ ܓܝܪ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܣܐܢܐ ܕܓܘܐ ܕܬܪܬܝܗܝܢ ܪ̈ܓܠܐ ܡܬܬܣܝܡ. ܗܢܘ ܨܘܪܬܐ ܕܚܙܝܐ ܠܟܠ
ܕܥܒܪ. ܕܪܐ ܕܟܠ [ܡܕܡ ܕܪܐ]. ܐܠܐ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘܝܐ..... ܐܝܟ ܕܡܦܠܓܘܬܐ

1. Ms. ܕܐܬܬܘܢ.

cite the very words themselves, let someone proceed to say what heresy it introduces when it is said, « For we say that both the miracles and the passions, which he underwent voluntarily in the flesh, belong to one only Son of God », and again, « Because the true and sinless Incarnation from the God-bearer did not bring about an addition of a Lord; for the Trinity remained a Trinity even when one of the Trinity, God the Word, became incarnate »[1]. But perhaps you will say that the words are rightly expressed and free from blame, but are not sufficient to demolish the scandals; for, inasmuch as they are ambiguously expressed, even those also who call the one Christ two natures profess them, since [they confess] the form[2] which they call the Son who became incarnate to be one and the same in identity of honour, in identity of name in that he is of the same [essence], in authority, as we ourselves elsewhere stated, when convicting the edict of ambiguity; but we ought not to open a door to impiety by ambiguity in what we write, according to the words of Gregory the Theologian, « For this is a common sandal which is put on both feet; this is an image which looks at everyone who passes; a sifting which [sifts out] everything »[3]. But this argument is then [sound][4]

1. Evagr., III, 14. — 2. σχῆμα. — 3. I cannot find the source of this citation. — 4. This is the sense required.

ܡܢ ܟܕ ܥܐܠܐ ܗܘ ܕܝܢ ܥܡ ܬܪܐ[1] ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ. ܘܡܬܚܝܒܐ ܫܪܪܐ: ܬܘܒ ܚܬܝܬܘܬܐ

ܘܡܬܛܪܕܐ. [ܐܝܟ ܗܝ] ܕܗܘܬ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܗܝ ܕܩܕܝܫܐ [ܐ]ܬܢܣܝܘܣ ܟܢܘܫܝܐ

ܕܩܝܦܐ ܩܪܐ. [ܟܕ ܐܥܠܬ] ܡܢ ܗܝ ܕܕܡܐ. ܐܦܩܬ ܕܝܢ ܗܝ [ܕܚܕ]ܐ ܐܘܣܝܐ.

ܐܝܟܢܐ ܕܐܪ̈ܝܘ [ܡܢ ܗܘ] ܡܠܬܐ ܠܗܝ ܕܕܡܐ. ܘܢܩܒܠܘܢ..... ܘ. ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘ[2] ܕܝܢ.

ܗܝ ܕܗܝ ܡܢ ܚܕܐ ܐܘܣܝܐ. ܘܗܝ ܕܒܡܕܡ ܠܐ [ܡܫܬ]ܚܠܦܐ. ܐܠܘ ܕܝܢ ܡܢ

ܐܬܟܢܫܬ ܕܕܡܐ [ܒܪܐ] ܠܐܒܐ. ܐܘܣܦܬ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘ [ܒ]ܐܘܣܝܐ[3] ܠܐܒܐ. ܠܡܫܘܕܥܘ

ܕܠܬܪ̈ܬܝܗܝܢ [ܚܠ]ܦܐ ܕܗܝ ܕܕܡܝܐ. ܡܢ ܐܘܣܦܬܐ ܡܚܕܐ ܗܘܬ. ܘܠܛܥܝܐ ܗܘܬ f. 230 v°.

ܥܩܪܐ ܕܡܢ ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܡܩܒܠ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܐܝܕܝܩܛܘܢ ܬܪܝܨܬܐ:

ܐܢ ܗܘ ܕܣܦܩܐ ܠܗ: ܘܠܐ ܡܘܣܦ ܡܠܝܢ ܚܬܝ̈ܬܬܐ ܕܡܥܩܪܢ ܠܗ

ܕܗܪܣܝܣ. ܬܪܥܐ ܦܬܚ ܠܪܫܝܥܘܬܐ. ܡܢ ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܟܬܝ̈ܒܢ. ܘܢܦܠ

ܬܚܝܬ ܦܣܩ̈ܐ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܡܛܠ ܕܒܨܪ ܠܫܪܪܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܕܠܒܪ

ܡܢ ܐܝܕܝܩܛܘܢ: ܘܡܢ ܚܕܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪܐ ܡܘܕܐ: ܘܡܚܪܡ ܠܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ

ܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ: ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܕܝ̈ܠܝܬܐ ܕܗܠܝܢ: ܘܟܠܗ ܪܫܝܥܘܬܐ

1. This seems the only way of filling the gap, but the supplement is too long.

when the ambiguity is introduced [and the] truth condemned, [for accuracy] is then expelled and banished, [like that which] was done by the synod which the holy [Athanasius] termed 'an assembly of Caiaphas'[1], [when it introduced] the expression 'like' and removed [that of] co-essentiality, in order that the Arians might understand the word 'like' to mean 'resembling' .. and the orthodox[2] 'that which is of the same essence'[3] and 'that which does not vary in anything'. But, if, when it pronounced that [the Son] is like the Father, it had added, 'that is identical [in] essence[3] with the Father', it would by the addition have limited the expression of likeness which is [common] to both and eradicated the error arising from the ambiguity. So also a man who accepts the right confession of the edict, if it is enough for him, and he does not add the exact words which remove the heresy, opens a door to impiety through the ambiguity of the written words, and falls under the sentences of the holy Gregory in that he is doing detriment to the truth. But, if besides the edict he both confesses one incarnate nature of God the Word and anathematizes those who speak of two natures after the union, and the operations and properties of these, and all the impiety that was

1. The synod must be either that of [illegible] or that of Constantinople [illegible] p. [illegible], and the [author] can hardly be other than Athanasius, but I cannot find the passage, unless it be De Syn., [illegible]. — 2. ὀρθόδοξοι. — 3. [illegible]

ܗܘ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢ ܐܫܬܪܪ. ܐܪܚܩܗ ܠܩܝܢܕܘܢܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܡܣܬܒܪ.
ܘܬܚܝܬ ܢܝܪܐ ܕܚܬܝܬܘܬܐ ܠܣܘܟܠܐ ܗܘ ܕܬܪܬܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܐܣܪ. ܘܢܩܦ ܗܘܐ ܠܢܡܘܣܐ
ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ ܕܒܐܓܪܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ. ܕܠܘܬ ܩܠܝܕܘܢܝܘܣ
ܟܬܒ ܗܟܢܐ܆ ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܗܠܝܢ ܗܢܝܢ ܡܠܐ ܟܕ ܡܬܝܕܥܢ ܫܦܝܪ ܥܡ ܚܝܠܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܡܫܬܘܝܢ ܡܫܬܘܕܥܢ: ܟܕ ܕܝܢ ܒܒܝܫܐܝܬ ܡܬܦܫܩܢ ܛܢܦܘܬܐ ܕܠܐ ܚܝܠܬܐ ܡܚܦܝܢ. ܡܢܐ ܐܝܬ
ܬܡܗܐ ܐܢ ܩܒܠܢ. ܐܦ ܚܢܢ ܠܡܠܐ ܕܒܝܛܠܝܣ. ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ ܗܟܢܐ ܐܬܪܢ ܕܬܒܥܐ ܠܢ.
ܟܕ ܐܚܪܢܐ ܡܬܚܡܬܝܢ ܠܘܬ ܒܘܢܝܐ ܕܟܬܝܒܢ܆ ܢܫܬܘܐ ܗܟܝܠ ܠܦܘܪܫܢܐ ܪܘܚܢܝܐ
ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ. ܘܢܥܪܘܩ ܡܢ ܬܪܝܢܘܬ ܡܠܬܐ ܟܕ ܒܠܚܘܕܝܗ ܩܝܡܐ.
ܘܒܡܫܘܚܬ ܬܪܝܢܘܬܐ ܢܙܩܐ ܠܫܪܪܐ ܡܝܬܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܚܬܝܬܘܬܐ ܡܫܥܒܕܐ ܒܬܘܣܦܬܐ ܕܡܠܐ ܓܡܝܪܬܐ ܢܩܒܠܝܗ. ܗܕܐ ܗܕܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܐܦ ܒܣܝܠܝܘܣ ܗܘ ܕܚܕܐ ܪܘܚܐ ܥܡ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܝܬ ܠܗ ܝܗܒ ܒܐܓܪܬܐ ܕܟܬܒ ܠܘܬ ܡܟܣܝܡܘܣ ܦܝܠܣܘܦܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ܆ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ ܕܝܠܝ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܕܡܐ ܒܐܘܣܝܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܡܘܣܦ ܕܕܠܐ ܫܘܚܠܦ

1. Ms. ܕܪܝܪܝܢ.

confirmed at Chalcedon, he has removed the danger[1] that is expected from the ambiguity, and has bound the understanding of both parties under the yoke of exactitude, and has also followed the law of Gregory the Theologian who in the 3rd letter to Cledonius wrote thus : « Since therefore the same expressions when rightly understood are consistent with religion, but when badly interpreted contain foul impiety, what wonder is it if we accepted the words of Vitalis also in a more religious sense, for so our object urges, while others are furious against the sense of the things written? »[2] Let us therefore acquiesce in the spiritual distinctions of Gregory the Theologian, and shun ambiguity only when it stands alone, and by the double meaning inflicts injury on the truth; but, when it is made subservient to accuracy by the addition of more perfect statements, let us accept it. This same teaching is given by Basil also who has the same spirit as Gregory in the epistle which he wrote to Maximus the philosopher, the words being as follows : « But for my part I must call what is yours mine[3]. As to the term 'like in essence', if it has added 'without variation', I accept the expression, as

1. κίνδυνος. — 2. Ep. 103 *P. G.*, XXXVII, 199[?]. — 3. Bas. ἐγὼ δὲ εἰ χρὴ τοὐμὸν ἴδιον εἰπεῖν.

ܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܐܢܐ ܠܟܢܘܫܐ ܡܠܠܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܠܗ ܡܢ ܠܗ ܗܘ ܠܗ ܕܫܘܝܘܬ
ܐܘܣܝܐ ܡܢܟܠܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܝܟ ܠܬܪܥܝܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܕܗܝ ܕܫܘܝܘܬ ܐܘܣܝܐ. 231 r° a.
ܗܝ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܕܒܢܝܩܝܐ ܐܣܬܟܠܘ. ܟܕ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܘܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܠܝܚܝܕܝܐ ܩܪܘ. ܘܡܟܝܠ ܐܥܠܘ ܗܝ ܕܫܘܝܘܬ
ܐܘܣܝܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܡܨܝܐ ܡܕܡ ܫܘܚܠܦܐ ܕܢܬܪܢܐ ܫܘܝܘܬܐ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܘܬ
ܢܘܗܪܐ. ܘܠܐ ܫܪܪܐ ܠܘܬ ܫܪܪܐ. ܘܠܐ ܕܐܘܣܝܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܠܘܬ ܗܝ ܕܐܒܐ. ܐܢ ܗܘ ܡܟܝܠ
ܕܡܩܒܠ ܐܝܟ ܐܡܪܬ ܐܢܐ ܘܐܡܪܬ ܢܗܘܐ. ܡܩܒܠ ܐܢܐ ܠܒܪܬ ܩܠܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܝ
ܕܐܡܪ ܦܣܩ ܐܢܫ ܗܝ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ: ܗܝ ܕܡܬܕܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.
ܡܬܚܫܕܢܐ ܐܢܐ ܥܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܡܒܨܪܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܝܚܝܕܝܐ. ܐܦ
ܓܝܪ ܘܠܗܠܝܢ ܕܒܙܥܘܪܝܬܐ ܡܫܬܘܝܢ. ܘܣܓܝ ܒܨܝܪܢ ܡܢ ܐܪܟܝܛܘܦܐ. ܗܝ
ܕܕܡܝܐ ܩܠܐ ܣܓܝܐܬ ܥܝܕܝܢ ܚܢܢ ܕܢܐܡܪ ÷ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܒܗܬܐ ܣܘܢܩܐ
ܘܬܘܩܢܐ: ܟܕ ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܬܬܣܝܡܬ ܒܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܐܝܣܘܪܝܐ: ܩܒܠܢܝܗ.
ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܒܝܫܘܬܐ ܕܡܬܚܫܒܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܡܠܬܐ ܐܬܢܣܒܬ[1]. ܟܕ
ܗܝ ܕܐܬܬܘܣܦ ܗܠܝܢ ܕܚܣܝܪܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܠܗܝ. ܕܠܐ

1. Ms. ܐܬܢܣܒܬ.

coming to the same thing as co-essentiality, that is, according to the sound meaning of the expression 'co-essentiality', which those at Nicaea also understood, when they called the Only one 'Light of Light', 'true God of true God', and similar things, and consequently introduced the expression 'co-essentiality'. But it is never possible for us to imagine any difference between light and light, or between truth and truth, or between the essence of the Only one and that of the Father. If anyone therefore takes it as I have said, I accept the expression. But, if anyone severs 'without variation' from 'like', as those at Constantinople[1] did, I am suspicious of the phrase, as diminishing the glory of the Only one. For even in the case of things that resemble in a few points also, and are very much inferior to the originals, we are accustomed often to use the expression 'like' »[2]. In accordance therefore with these enactments of the fathers, since a mention of the edict was once inserted in the defence of the Isaurians, we have accepted it, because the whole evil-doing that is contrived by the ambiguity was removed by the very fact that the things that are lacking were added,

1. In 360; see p. 128, n. 1. — 2. Ep. 9, 3 (*P. G.*, XXXII, 269).

ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦܘܠܘܓܝܐ ܡܦܪܫܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܠܐ ܒܪܚܡܬ ܐܝܩܪܐ ܕܐܬܠܘܢ
ܡܪܦܬ ܐܠܐ ܕܒ ܦܠܓܘܬܐ ܡܢ ܗܢܝܢ ܕܠܘܬ ܣܓܝܐܐ ܪ̈ܬܝܡ ܗܘܝܬ܆. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܠܝܐܘܬܐ ܕܗܘܐ ܠܝ ܗܢܝܢ ܠܐܓܪܬܐ. ܗܘܝܢ ܕܕܠܡܟܬܒ[1] ܒܦܘܩܕܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܢܘܢ
ܐܦܘܠܘܓܝܐ ܡܫܡܠܝܢ ܗܘܘ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܢܣܒܪ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܚܝܕܝܢ
ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܐܦܘܠܘܓܝܐ܆. ܠܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢܐ ܠܐܠܨܝܢ ܡܬܚܫܚܝܢ. ܐܦܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ
ܗܘ ܕܨܒܝܢ ܕܢܬܩܘܡ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ܢܬܩܘܡ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܛܠ ܚ̈ܛܗܝܢ
ܐܬܚܙܝܢ ܗܘܝܢ ܚܙܘܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܠܡܠܐܟ̈ܐ ܘܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ
ܐܦܪܝ: ܘܠܡܣܬܟܠ ܚܟܝܡܐ ܕܠܥܠܡ ܡܬܚܙܝܢܢ ܗܦܟܝܢ ܢܦܩܝܢ. ܙܕܩ ܕܗܠܝܢ ܕܐܡܪܐ ܫܪܝܪܬܐ
ܠܟܠ ܥܡܝܢ ܢܡܠܠ. ܘܥܠ * ܕܬܟܠܝܢܐ ܘܠܝܢ ܡܢ ܟܠܦܘܪ ܢܚܦܛ ܢܛܪ ܢܦܫܢ. * 231 r° b
ܘܠܡܐܢܫ ܠܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܗܘ ܕܡܫܟܚ ܐܝܟ ܐܝܟ ܠܒܪܐ. ܒܬܘܩܢܐ ܘܡܬܚܠܦܢܘܬܐ
ܢܦܫܬܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܦܝܢ. ܘܠܐ ܢܪܚܡ ܓܚܟܐ ܘܠܡܣܪܐ ܡܫܬܠܡܢܐ
ܕܢܬܚܙܐ ܢܡܘܣܝܬܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܠܐ ܡܬܚܝܒܝܢܢ ܠܐ ܡܪܕܘܬܐ ܘܠܡܣܪܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܪܐ ܕܢܦܘܩ.
ܐܠܐ ܢܚܘܐ ܣܟܘܠܬܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܩܘܗܠܬ܆. ܕܐܝܬ ܙܕ[ܝܩ]ܐ ܕܐܒܕ ܒܙܕܝܩܘܬܗ.
ܐܦ ܗܫܐ ܡܛܝܒܝܢܢ ܐܝܬ ܠܢ܆. ܘܗܕܐ ܕܝ ܡܛܠ ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܗܬܐ ܘܡܣܝܒܪܢܐ

1. Ms. ܘܕܠܡܟܬܒ.

and a clear defence was made to us that exposed the imperfection of the edict. These things I was desirous to write, not out of self-seeking[1], but because I have inserted in the letter a portion of what has often been addressed by me in laborious arguments to many who maintained that the edict sufficed for a defence. It is not as one might think because we cling to the memory of the edict that we are compelled to employ words of this kind, nor because we wish to oppose you; but, since by reason of our sins 'we have been made a spectacle to the world, and to angels and to men', as the wise Paul says[2], and we are henceforth set under the eyes of everyone, we must speak the words of truth to everyone alike, and guard ourselves beforehand against causes of blame even from all quarters, and use the examples and God-inspired teachings of the holy fathers to guide us in what is right, and not love laughter and show ourselves betrayers of lawful accuracy, nor yet incur blame for lack of learning and spring beyond the bounds of the wrestling-space, but wisely consider the saying of Koheleth, « There is a righteous man who perisheth in his righteousness »[3]. Even now we are ready, and that since the holy

1. Representing φιλοτιμία. — 2. I Cor., IV, 9. — 3. Eccl., VII, 15.

1. Ms. [Syriac]. — 2. Ms. [Syriac]. — 3. Ms. [Syriac]. — 4. Ms. with stop following.

John the presbyter and archimandrite ..... wrote to us, to proceed to Egypt, only provided that he will choose for us a quiet spot suited for our purpose, so that we may not be annoyed by turbulent men, nor yet suffer injury from our opponents. For through your saintly prayers those orthodox[1] in Isauria, forming a determination worthy of their previous life, and being the first to incur danger[2] on behalf of the common hope, have lawfully instituted an orthodox archbishop[3] : and now both the man himself who has been instituted [and some of] the God-loving bishops who performed his institution, men who were indeed known to our meanness in the royal city, have written us letters that are very excellent and full of propitious hopes, which we will also read to you our fathers, [when] we deliberate [upon] what is beneficial. For you [will see][4] from what has been [said] that we should not [reject][4] so much good, and accept the contrary, or rather[5] simple [words]. And this I [heartily][4] wish [your] sanctities to believe, that I would have chosen to be burned with fire, [in order] that what is

1. ὀρθόδοξος. — 2. The word κινδυνεῦσαι is here preserved. — 3. As Solon was appointed before Sev. became bp. (S. L., I, 2), this must be his successor, probably Stephen (id., p. 166), who, as no bp. of Seleucia occurs among the exiles (Mich., p. 266), may have conformed on Justin's accession. Solon seems to have been alive in 516 (S. L., I, 22). — 4. This is the sense required. — 5. μᾶλλον.

ܐܝܟܐ ܕܥܡ ܢܝ[ܚܘ]ܬܐ ܐܚܝܕܐ ܙܘܓܐ. ܗܝ ܢܡܘܣܝ[ܘܬ]ܐ ܘܐܝܬܝܗ ܠܗ ܡܠܝܠܘܬܐ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ [ܐܢ] ܠܐܠܗܐ ܫܦܪ. ܐܡܬܝ ܕܠܘܬ [ܚܕ] ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ. ܦܬܝܐܝܬ ܐܚܝܕܐ
ܡܣ.....ܝܢ܀

XL G 46 v° b. L 33 r° a.

ܕܝܠܗ ܕܗ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܒܢ̈ܝ ܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܒܣܘܣ:[1] ܕܐܬܟܬܒܬ ܡܛܠ ܫܡܗ̈ܐ܀

ܐܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܚܬܝܬܘܬܢ ܗܝ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܝܢ: ܟܕ ܒܕܝܪ̈ܬܐ ܒܫܠܝܘܬܐ ܐܝܬܝܢ
ܗܘܝܢ: ܠܡܬܒܥܘ ܕܢܬܒܥ ܚܬܝܬܘܬܐ. ܘܠܐ ܩܫܝܫ̈ܐ ܘܠܐ ܪ̈ܫܝ ܕܝܪ̈ܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ
ܐܚܪܢܐ. ܕܐܫܬܘܬܦ[2] ܒܣܘܢܗܕܘܣ[3] ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ[4] ܡܫܬܒܩܝܢܢ ܕܢܬܕܟܪܘܢ.
ܐܢ ܕܝܢ ܠܘܬ ܫܘܡܠܝܐ ܘܚܝܕܘܬܐ ܕܥܕ̈ܬܐ ܩܕܝܫ̈ܬܐ: ܗܝ ܕܐܬܦܫܛܬ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܘܠܥܕ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܘܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܢܛܪ ܐܘ ܢܬܪܥܐ ܡܢ ܫܠܝ. ܠܐ ܦܫܝܩܐ.
ܘܐܠܐ ܢܦܠܝܢ ܢܗܘܐ. ܒܠ ܒܥܘܪܘܬܐ ܕܠܐ ܡܘܬܪܢܐ ܢܦܠܘܢ. ܘܠܟܠܡܕܡ ܢܗܦܟܘܢ.
ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܬܘܬܪܐ ܓܘܢܝܐ ܕܫܝܢܐ. ܡܕܡ ܣܩܘܒܠܐ ܠܐ ܡܩܝܡܝܢ܀

1. L ܟܕ. — 2. G ܕܐܫܬܘܬܦܘ. — 3. G ܒܣܘܢܗܕܘܣ. — 4. L ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ.

gratifying to you may be done, and especially where with the gratification there is combined lawfulness and reasonableness. But these things, [if] God pleases, we will [consider][1] at length together when we meet.

XL. — Of the same from the letter to the inmates of the convent of the house of Mar Bassus, which was written on the subject of names[2].

For, if we are about to require strictness like our strictness which we 516-7.
observed when we were living in seclusion in monasteries, we shall not suffer presbyters or archimandrites, or anyone else who took part in the synod of Chalcedon, to be named. But, if we have regard to the complete conjunction and unity of the holy churches, which extends to many countries and churches, it is not easy suddenly to observe or think of any such rule: and, if we do, we shall unwittingly fall into useless confusion, and upset everything, since such things are not of a kind to stand at all in the way of the general benefit of peace.

1. This is the sense required. — 2. The letters on this subject may be presumed to have been written about the same time, and the date is fixed by ep. 45 and 46, which were written while Dioscorus was patriarch of Alexandria.

XLI G 47 v° b. L 34 v° b.

ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܡܘܣܘܢܝܘܣ[1] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܠܘܐ
ܕܐܝܣܘܪܝܐ. ܕܐܝܬܝܗ̇ ܫܘܪܝܗ̇. ܡܢ ܟܕ ܠܘܬ ܬܪܘܢܘܣ ܪܝܫ
ܟܘܡܪܘܬܐ ܐܬܝܬ܀

ܘܗܕܐ ܕܝܢ ܕܥ. ܕܐܝܟܐ ܕܥܠ ܚܘܝܕܐ ܓܘܢܝܐ. ܫܠܡܘܬܐ ܕܢܒܥܘܢ ܡܛܠ ܥܩܒܘܬܐ ܠܐ ܨܒܘ. ܦܝܫܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܕܒܢܝܩܝܐ ܐܬܟܢܫܘ. ܐܝܟ ܕܡܫܬܥܝܢ ܟܬܒܐ ܥܕܬܢܝܐ ܡܫܬܥܝܢ܆ ܐܫܬܟܚܘ ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܐܪܝܡܝܢܘܢ[2] ܘܕܒܣܪܕܝܩܐ. ܘܥܕܟܝܠ ܟܕ ܠܐ ܡܬܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܬܡܢ ܐܬܕܓܡܛܝܣܬܝܢ[3] ܗܘܘ. ܠܐ ܐܢܫ ܡܛܠ ܫܡܗܐ ܐܬܚܪܝ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܒܢܝܩܝܐ ܐܦ ܕܬܪܩܝܐ ܟܢܘܫܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܣܘܢܗܘܕܘܣ[4] ܕܐܦܣܩ ܕܕܡܐ ܐܒܐ ܠܒܪܐ ܘܠܐ ܚܕ ܒܐܘܣܝܐ ܥܡܗ. ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܐܫܬܕܝܬ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܗܝܕܝܢ ܡܛܠ ܫܡܗܐ ܗܘܬ ܒܥܬܐ. ܘܐܪܝܟܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܬܐ ܕܢܬܢܐ ܗܘܠܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܟܢܘܫܝܐ ܕܐܫܬܕܝ. ܗܝ ܕܒܣܝܪܡܝܘܢ. ܗܝ ܕܒܠܡܦܣܩܘܣ[5]. ܗܝ ܕܒܪܗܘܡܝ. ܗܝ ܕܒܙܠܘ[6]. ܗܝ ܕܒܣܠܘܩܝܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܕܠܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܣܘܢܗܘܕܘܣ[7] ܕܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܬ. ܕܢܫܬܠܝܢ[8] ܥܒܕܬ. ܟܕ ܠܐ ܚܕ[9]

1. L ܡܘܣܘܢܝܘܣ. — 2. G ܕܐܪܝܡܝܢܘܢ. — 3. L ܐܬܕܓܡܛܝܣܬܝܢ. — 4. G ܣܘܢܗܕܘܣ. — 5. Mss. ܕܠܡܦܣܩܘܣ. — 6. L ܕܙܠܘ. — 7. L ܣܘܢܗܕܘܣ. — 8. G ܢܫܬܠܝܢ. — 9. G om.

XLI. — FROM THE LETTER TO MUSONIUS BISHOP OF MELOE IN ISAURIA[1], THE BEGINNING OF WHICH IS, « When I came to the high-priestly throne[2] ».

516-7. And know this, that, where general unions were concerned, the fathers did not wish to inquire into the observance of the strict rule with regard to names. Many of the 318 who assembled at Nicaea, as ecclesiastical histories relate, were present at the synod at Ariminus [*sic*] and at Sardica[3]; and still, though the doctrines there laid down[4] were not approved, no one contended about names. And in the same way at Nicaea[5] in Thrace also the synod of bishops which pronounced that the Father is like the Son, not co-essential, was rightly rejected; and yet there was no question about names at that time. It is a long matter to recount the other rejected synods, that at Sirmium, that at Lampsacus, that at Rome, that at Zelo[6], that at your Seleucia, all of which the synod of the 150 caused to be passed over in silence as if it had

1. S. L., I. 3, 4, 22, 23. It is clear that this letter was written before the last 3 of these. — 2. θρόνος. — 3. The synod of Philippopolis is meant. — 4. The word δογματισθῆναι is here preserved. — 5. Nice is meant, and Sev. intends to say that the synod of Nice was rejected. — 6. Zela is meant.

ܪܘܡܠܐ ܐܘ ܒܢܟܠܐ ܠܡܐܪܬܐ ܕܥܩܕܘܬܐ ܐܬܒܟܡܬ ܠܢ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ *ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܥܡ * L 35 r° a.
ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܐܬܬܐܘܠܘܓܝܣܛܐ ܕܒܝܬܢ. ܘܗܘܝܢ ܕܠܡܦܫܩܘ ܠܬܪܥܝܬܐ ܕܫܝܚ. ܟܕ ܕܝܢ ܩܘܪܝܠܠܘܣ
ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܥܡ ܣܘܢܗܘܕܘܣ[1] ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܐܦܣܘܣ: ܓܡܪܬ ܩܐܬܐܪܣܝܣ
ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܒܝܫܐ: ܗܠܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ[2] ܕܡܕܢܚܐ ܟܕ ܚܠܦ ܕܘ̈ܓܡܛܐ
ܕܣܠܝܬܐ ܕܝܠܗ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ. ܡܫܬܘܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܠܩܐܬܐܪܣܝܣ ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ
ܘܠܡܣܬܠܝܢܘܬܐ[3] ܕܕܘ̈ܓܡܛܐ ܣܢܝܐ ܫܒܩܘ. ܘܠܐ ܡܬܠܘܡ ܡܠܬܐ ܡܕܡ ܡܛܠ
ܫܡܗ̈ܐ ܗܘܬ. ܘܟܡ ܠܗ ܕܝܢ ܡܣܒܪ ܐܢܬ. ܕܡ̈ܝܬܝܢ ܕܒܡܨܥܬܐ ܒܝܢܝ. ܘܡܬܟܬܫܝܢ
ܚܠܦ ܒܝܫܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܣ. ܗܠܝܢ[4] ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܚܘܝܕܐ ܓܘ̈ܢܝܬܐ ܐܬܪܐ ܠܐ
ܐܝܬ ܠܗܝܢ. ܐܠܐ ܩܘܝ[5] ܕܠܐ ܒܘܚܢܐ. ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܥܒܪܬ ܡܬܛܠܝܢ.
ܘܐܦ ܒܡܫܚܠܦܬܐ ܬ̈ܥܝܬܐ ܪܟܢܝܢ ܣܓܝܐܐ ܙܒܢܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܗܟܝܠ
ܕܪܟܢܐ ܕܙܒܢܐ: ܫܘܝܘܬܐ ܡܕܡ ܓܘܢܝܬܐ ܡܣܬܟܝܐ ܠܥܕ̈ܬܐ. ܠܐ ܬܪܟܢ ܠܗ ܡܚܫܒܬܐ
ܠܡܠܬܐ ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܠܐܝܟܐ ܠܐܬܚܫܒܘ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܙܒܢܐ ܠܡܡܠܠܘ ܘܙܒܢܐ ܕܢܫܬܘܩ.
ܗܟܢܐ ܙܒܢܐ[6] ܐܦ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܢܬܒܥܐ ܘܠܐ ܢܬܒܥܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܒܪܥܝܢܟ ܬܥܗܕ
ܐܝܬ. ܘܟܕ ܒܣܒܪܐ ܡܫܪܪܐ ܗܘܝ. ܘܠܐ ܐܣܬܪ[7] ܒܟܢܘܫܝܐ *ܕܡܫܬܪܝܢ ܗܪܟܐ. ܘܡܫܡܠܝܢ * G 48 r° a.

1. G ܣܘܢܘܕܘܣ. — 2. G ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ. — 3. G pl. — 4. Mss. ܗܠܝܢ. — 5. G ܩܘܝ. — 6. L ܘܙܒܢܐ. — 7. L ܐܣܬܪ.

forgotten them, not introducing among us any vain talk or superfluous inquiry about names, but only asserting the divinity[1] of the Holy Spirit together with the Father and the Son, and explaining the intention of the 318. And, when the holy Cyril with the holy synod at Ephesus accomplished the deprivation[2] of the evil Nestorius, the bishops of the East, though they contended for his rejected tenets[3], afterwards agreed to the deprivation[2] of that wolf and the rejections of the hateful tenets[3]; and there was never any discussion about names, although how many do you think had died in the meanwhile, who contended for the wickedness of Nestorius? For these things, as I have said, general unions have no room; but they remained without examination; since many are in fact passed over at councils, although they have often been involved in impious opinions. Since then at the present time some common agreement among the churches is hoped for, do not lower your mind to untimely hair-splitting. As there is a time to speak and a time to be silent[4], so there is a time both to inquire into a matter of this kind and not to inquire. Bear these things in mind and be rightly disposed,

1. The word θεολογῆσαι is here preserved. — 2. καθαίρεσις. — 3. δόγματα. — 4. Eccl., III, 7.

* L 35 r° b. ܠܗ̇ ܠܡܦܠܓܘܬܐ ܢܩܦܝܢ. ܘܠܗܘܢ ܡܨܛܪܐ ܕܟܠ ܒܕܡܘܬܐ * ܩܪܐ. ܘܡܫܬܥܝܢܐ ܕܫܝܢܐ
ܓܘܫܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܫܝܢܐ܀

XLII
G 46 v° a.
L 32 v° b.

ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܬܐܘܦܢܣ[1] ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ[2] ܀

* G 46 v° b. ܕܗܘ ܓܝܪ * ܕܢܬܓܠܙ ܗܘ[3] ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܦܟܐ ܕܟܠ ܣܘܥܪܢ. ܣܗܕܐ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܡܬܠܐ ܕܐܡܪܐ ܗܟܢܐ܀ ܐܝܠܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܛܪܦܐ ܢܦܠܝܢ܀

G 46 v° b.
L 32 v° b.

ܕܝܠܗ ܡܢܗ̇ ܕܐܓܪܬܐ܀

ܚܙܝܢ ܕܝܢ ܕܐܦ ܕܫܪܪܐ ܐܬܠܝܛܐ. ܘܓܒܪܐ ܕܛܘܒܢܐ ܗܘ ܘܚܒܝܒ ܥܘܗܕܢܗ ܛܝܡܬܐܘܣ ܪܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܒܗܠܝܢ ܫܒܝܠܐ ܗܠܟ. ܘܒܝܕ ܐܓܪܬܐ ܟܘܠܠܝܬܐ[4] ܐܫܬܘܬܦ ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܕܐܦܣܘܣ. ܘܥܡ ܦܛܪܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܥܡ ܐܢܣܛܣܝܘܣ[5] ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܕܐܡܪ ܐܢܫ ܒܦܫܝܛܘܬܐ. ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܕܚܬܡܘ ܥܠ ܟܘܠܠܝܬܐ ܘܕܠܐ[6] ܬܒܥ ܚܕܐ ܡܕܡ ܕܦܘܩܕܢܐ ܠܐܚܪܢ. ܐܠܐ ܕܚܕܐ ܒܠܚܘܕ ܗܝ.

1. G ܬܐܘܦܢܝܣ. — 2. G ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ. — 3. G om. — 4. G ܟܘܠܠܝܬܐ. — 5. L ܘܠܐܢܣܛܣܝܘܣ. — 6. L ܕܠܐ ܡܢ.

and have no regard to men who cleave to division, and find fault with everything in the same way, whom the sacred Scripture calls backbiters and enemies of the common peace, and Christ the God of peace[1].

XLII. — Of the same from the letter to Theophanes the scholastic.

516-7. For that to be devoid of dispensation is a subversal of every action is testified also by the text of Proverbs which says thus : « They that have not dispensation fall like leaves »[2].

Of the same, from the same letter.

We see that the champion[3] of the truth also, the man of blessed and very beloved memory, Timothy archbishop of Alexandria, walks in the same paths, and through the Encyclical letter communicated with Paul of Ephesus and Peter of Antioch, and Anastasius of Jerusalem, and, to put it simply, with all who signed the Encyclical letter, and that he did not demand any

1. Rom., I, 30. — 2. Prov., XI, 14. — 3. ἀγωνιστής.

ܕܗܪܣܝܣ ܡܢ ܫܬܐ̈ܣܐ ܢܥܩܘܪ[1]. ܘܢܚܘܘܗ̇ ܕܐܫܬܕܝܢܬ ܒܟܠ ܦܫܝܛܐ. ܘܢܚܪܪ
ܠܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ * ܡܢ ܟܠ ܐܕܫ ܒܝܫܐ ܕܗܪܣܝܣ. ܘܡܢ ܥܪܦܠܐ ܕܡܢ ܬܡܢ. * L 33 rº a.
ܕܢܚ[2] ܗܘܘ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܒܗܘ ܕܐܝܟ ܡܘܫܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܒܟܠܗ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܬܠܡܕܝܢ ܒܟܬܒܐ ܕܡܬܠܐ ܗܘ ܕܚܟܝܡܐܝܬ ܡܠܦ
ܘܐܡܪ. ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܕܒܪ ܒܝܬܗ ܫܦܝܪ ܢܐܪܬ ܪ̈ܘܚܐ܀

ܒܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܠܢ ܛܘܦܣܐ ܐܒܗܝ̈ܐ[3] ܠܐ ܚܝܒܝܢ ܚܢܢ. ܐܝܟ ܕܡܠܦ XLIII M 173 vº b.
ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܘܣ ܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܬܐܘܦܢܣ: ܗܝ ܕܣܝܡܐ ܡܢ ܠܥܠ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܕܡܢ ܐܒܗ̈ܐ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܩܢܘܢܐܝܬ ܘܢܡܘܣܐܝܬ ܥܒܕ. M 175 vº a.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܘܣ ܡܠܦ. ܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܬܐܘܦܢܣ ܗܝ ܕܡܢ ܠܥܠ
ܣܝܡܐ܀

1. L ܢܥܩܪܘܢ. — 2. G marg. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܡܘܫܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܟܠܗ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܬܪܥܐ ܕܝܢ ܠܥܕܬܐ. — 3. Ms. sing.

rejection of names, but set one purpose only before himself, to root out the heresy from the foundations, and to show that it had been unanimously condemned, and to free the right confession from every evil species of heresy, and from the mist that arises therefrom. For all those, inasmuch as they were like Moses faithful servants in all God's house[1], were instructed in the sacred text of Proverbs which wisely teaches and says, « He that dispenseth not his house aright inheriteth winds »[2].

XLIII.

For in matters in which we have patristic examples we are not to blame, as the holy Severus teaches in the letter to Theophanes cited above[3]. 516-7.

But he who does a thing which was done by the fathers, he acts canonically and lawfully, as the holy Severus also teaches, in the letter to Theophanes cited above[3].

1. Hebr., III, 5. Marg. « For all who like Moses are faithful in all God's house : but he means one to understand the church ». — 2. Prov., XI, 29. — 3. There is no previous citation of the letter in this document (a defence of the deposition of the patriarch Paul of Antioch).

XLIV
G 48 r° a.
L 35 r° b.

ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܘܪܒܐܢܘܣ ܓܪܡܛܝܩܘܣ[1]܀ ܕܪܫܗ̇܆ ܟܕ ܩܪܝܬ ܠܐܓܪܬܐ ܕܡܠܝܠܘܬܟ[2]܀

ܠܒܛܘܪ̈ܐ[3] ܕܡܛܠ ܫܡܗ̈ܐ ܕܒܠܘܚ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܬܐ ܦܐܝܐܝܬ܂ ܙܕܩ ܕܢܦܫܘܩ ܠܣܘܟܠܗ ܕܢܡܘܣܐ܂ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ[4] ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܕܟܕ ܢܦܠܝܢ ܒܡ̈ܝܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܒܡܐܢ̈ܐ ܙܥܘܪ̈ܐ܂ ܡܛܡܐܝܢ ܠܗܘܢ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܒܓܘ̈ܒܐ ܐܘ ܒܒܪ̈ܐ ܐܘ ܒܡܟܢܫ̈ܬܐ ܕܪ̈ܕܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܚܝܕܝܢ܂ ܘܠܐ ܚܕ ܛܘܠܫܐ ܐܘ ܟܡܐ ܛܡܐܘܬܐ ܥܒܕܝܢ܂ ܐܡܪ ܕܝܢ܂ ܗܟܢܐ ܢܡܘܣܐ ܕܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ܂ ܘܟܠ ܡܫܬܝܐ ܕܡܫܬܐ ܐܢܬܘܢ ܒܟܠ ܡܐܢ ܢܛܡܐ ܢܗܘܐ܂ ܘܟܠ ܡܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܡܝܬܐ ܒܟܠܗܘܢ܂ ܛܡܐܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܒܪܡ ܡܒ̈ܘܥܐ ܕܡ̈ܝܐ ܘܓܘ̈ܒܐ ܘܡܟܢܫ̈ܬܐ ܕܡ̈ܝܐ܂ ܕܟܝ̈ܐ ܢܗܘܘܢ܂ ܗܕܐ ܗܟܝܠ܂ ܘܟܠܗ̇ ܗܘ ܕܡܣܬܒܪܐ ܘܠܐ ܕܢܛܪ܂ ܐܢ ܗܘ ܓܝܪ ܐܢܫ ܦܪܫ[5] ܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ܆ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܪܫܝܢ ܒܗܪܣܝܣ܆ ܐܘ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܪܫܝܢ܂ ܢܛܪ ܒܟܠܗ ܚܝܠܐ ܠܒܛܘܪܐ ܕܡܢ ܡܝܬܐ܂ ܘܐܦܠܐ ܫܡܐ ܟܡܐ ܕܚܘܕܝܐ ܢܗܘܐ ܠܗ܂ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܚܝܕ ܚܫܕܐ ܘܠܐ ܫܪܝܪܐ܂ ܕܠܐ ܟܕ

1. G ܓܪܡܛܝܩܘܣ ܐܘܪܒܐܢܘܣ. — 2. L ܕܡܠܝܠܘܬܟ. — 3. L ܠܒܛܘܠܐ. — 4. L ܕܐܡ̇ܪ. — 5. G ܦܪܫ, corr. from ܦܪܫ.

XLIV. — Of the same from the letter to Urban the grammarian, which begins, « When I read the letter of your learning ».

516-7. In dealing with abstentions with regard to names preserved in the sacred tablets we must in fitness duly compare the things of which the sacred Scripture said that, when they fall into water that is contained in small vessels, they pollute it, but, when into pools or wells or cisterns containing many streams, they cause no stain or pollution. For the law of the divine Spirit said thus : « And every drink that ye shall drink in any vessel shall be polluted; and everything on which anything from a dead body falls is polluted. However fountains of water and pools and cisterns of water shall be pure »[1]. This principle then ought to be observed in the present case also. If a man separates from many on the ground that they are infected with heresy, or that they communicate with those who are infected, let him with all his power maintain abstention from the dead body, and not mention even the name of those who are under suspicion and not genuine, lest it fall and pollute the

1. Lev., xi, 25. 26

[Syriac text: 15 lines, with footnote markers 1–10; marginal note at line 2: L 35 v° a.]

1. L [Syriac text]. — 2. L [Syriac text]. — 3. L pl. — 4. G [Syriac text]. — 5. G corr. from [Syriac text]. — 6. G [Syriac text] (? corr. from [Syriac text]) [Syriac text]. — 7. Mss. [Syriac text]. — 8. L [Syriac text]. — 9. L [Syriac text]. — 10. G [Syriac text].

purity of the communion. But, if the holding of the orthodox faith, and an anathema of every heresy reigns in the churches, and whole countries and provinces[1], and populous churches, confess one uncorrupted confession, then names which are thought to pollute are inundated by the multitude of streams. It is good that no particle of a dead body should be introduced even into a large quantity of water; but if perchance[2] it in fact happen to be introduced, it is cleansed by the quantity of streams, and swamped by the quantity of cleansing[3]. We find that in fact the holy fathers also who were in former times upholders of the right word managed these things in this way. Show us from the compositions of the doctors of the church that, after so large a number had found fault with the faith of the 318 at Ariminus [*sic*], any question was raised about the names of those who had died. And, not to make the letter tedious by using many words, let us pass on in mind to times that are near and not far removed. We find that the holy Timothy, he who underwent long exiles[4], united with everyone in the Encyclical, and communicated with Paul bishop of the city of the Ephesians, and Peter who had become prelate of

1. ὑπαρχίας (for ἐπαρχίας). — 2. ἄρα. — 3. Cf. S. L., p. 289. — 4. ἐξορίας.

* L 35 v° b. ܕܐܢܛܝܘܟܝ ܪܒܬܐ ܡܪܚܡܬ ܡܫܝܚܐ * ܗܘܘ ܒܦܢܩܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܢܛܝܪܝܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܕܢܐ:

* G 48 r° b. ܟܕ ܠܡܕܢܚܝܐ ܐܬܚܝܕ ܒܬܪ ܩܬܝܪܣܝܣ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ: * ܟܕ ܐܦܣܩܘܦܐ[1] ܣܓܝܐܐ

ܡܝܬܘ: ܘܒܟܘܬܡܬܐ ܕܗܪܣܝܣ ܢܣܛܘܪܝܢܝܬܐ ܐܙܠܘ. ܐܦܠܐ ܚܕܐ[2] ܒܥܠܬܐ ܕܫܡܗܐ

ܒܥܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܗܢܘܢ ܕܣܓܝ ܥܒܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܚܬܝܬܘܬܐ ܡܛܠ ܫܡܗܐ ܕܐܝܟ

ܗܠܝܢ: ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܕܟܝܐ ܐܝܬܝܗ ܩܘܪܒܢܐ. ܢܕܥܘܢ ܕܐܦ ܚܬܝܬܘܬܗܘܢ. ܫܘܪܝܐ

ܘܩܘܝܡܐ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܢܚܬ ܬܡܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܥܩܪܐ

ܚܝܠܐ. ܛܝܡܬܐܘܣ ܓܝܪ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ. ܥܡ ܫܡܗܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ.

ܐܬܪܥܝ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܥܡ ܫܘܝܐ ܒܪܥܝܢܐ. ܕܒܢܘܗܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝܐ. ܗܠܝܢ

ܕܗܫܐ ܒܪܫ ܡܠܐ ܪܒܬܐ ܡܟܪܙܝܢ ܕܠܐ ܬܬܩܪܒ ܠܝ ܕܕܟܝܐ ܐܢܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܝܬܝܪܘܬܐ

ܡܬܐܡܪܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦܪܘܢܝ. ܕܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[3]

ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܢܚܝܐ[4] ܐܦ ܗܕܐ ܬܪܨܘ. ܘܫܠܝܘ ܡܢ ܕܢܥܗܕܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܫܡܗܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ.

ܐܚܪܢܐ ܓܝܪ ܕܗܝ ܗܕܐ ܠܡܬܪܨܘ. ܠܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܛܠ

ܥܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܙܘܓܘܡܟܝܐ ܢܥܒܕܘܢ. ܘܠܩܘܒܠ ܚܦܝܛܘܬܐ ܕܥܡܐ

ܘܡܬܛܟܣܢܐ[5] ܢܗܘܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܠܝܢ ܐܠܨܝܐ ܝܬܝܪ[6] ܢܬܒܕܩܘܢ܀

1. L ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 2. G om. — 3. G ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ — 4. G marg. ܕܡܕܢܚܝܐ. — 5. G ܘܡܬܛܟܣܢܘܬܐ, L ܘܡܬܛܟܣܢܐ. — 6. L ܝܬܝܪ.

this great Christ-loving city of Antioch, while names under suspicion were preserved in the sacred tablets; and the holy Cyril, when he united with the Easterns after the deprivation[1] of Nestorius, when many bishops had died, and had departed under the stain of the Nestorian heresy, made no inquiry about names. If therefore those who set great store by strictness in respect of such names say that the oblation is not pure, let them know that their strictness also draws its origin and existence from such communion, and descends from that source as from a root. For the saintly Timothy, as we have said, consented to hold communion with those of like opinions in company with such names, he whose grandsons they are who now with a boastful front loudly proclaim, « You shall not approach me because I am pure ». And this we say superfluously, that some of the bishops in the cities of the Easterns set even this also straight, and ceased to mention all such names: for others found it impossible to set this same thing straight; and it was not right for such a reason for them to enter on wrangles[2], and set themselves in array against the enthusiasm of the people of the cities, in order that they might suffer shipwreck in the most essential things.

1. καθαίρεσις. — 2. ζυγομάχας.

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ܂ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܣܛܘܪܝܩܘܣ[1] XLV G 47 r° b. L 34 r° a.
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܩܦܕܘܩܝܐ܀ ܕܪܫܗ[2]܂ ܠܪܚܡ
ܐܠܗܐ ܐܦܣܩܘܦܐ[3] ܕܡܕ[4] ܕܢܘܣܝܐ܀

ܠܐ ܫܦܝܪ ܥܒܕܝܢ܂ ܗܠܝܢ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܕܠܡܠܘܗܝ ܕܝܠܢ ܩܘܪܒܢܐ ܕܠܐ ܕܟܐ ܡܢ
ܫܡܗ̈ܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܢ ܟܕܘ ܥܢܝܕܘ܂ * ܘܒܝܘܠܦܢ̈ܐ[5] ܗܪ̈ܛܝܩܝܐ ܢܦܠܘ܂ ܘܠܐ ܐܬܬܪܝܡܘ[6] * G 47 v° a.
ܡܢ ܦܢܩܝܬܐ ܩܕ̈ܝܫܬܐ܂ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܟ[7] ܗܟܢ܂ ܘܐܦܠܐ ܠܩܘܪܒܢܐ
ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ[8] ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܠܡܒܘ܂ ܟܕ ܓܝܪ ܐܘܣܒܝܣ ܗܘ ܕܦܡܦܝܠܘܣ[9]:
ܚܠܦ ܟܘܪܗܢܐ ܕܐܪܝܘܣ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ: * ܒܡܠܬܐ ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܐ[10]܂ (ܗܠܝܢ)[11] ܕܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ * L 34 r° b.
ܕܩܣܪܝܐ ܠܫܡܗ ܡܥܗܕܝܢ ܗܘܘ܂ ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܥܒܪ܂ ܟܕ
ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܣܝܐ ܪܗܛ[12] ܗܘܐ܂ ܘܥܒܕ ܕܗܢܐ ܢܬܬܪܝܡ܂ ܡܢܐ ܗܟܝܠ
ܐܡܪܝܢ܂ ܕܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܩܐܡ[13] ܒܗ ܕܐܘܣܒܝܣ ܫܡܗ ܗܘܐ ܒܦܢܩܝܬܐ
ܩܕ̈ܝܫܬܐ: ܕܠܝܚ ܗܘܐ ܠܩܘܪܒܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܪܬܕܘܟܣ ܡܬܚܫܒܝܢ܂ ܡܢܐ ܕܝܢ܂ ܐܡܬܝ
ܕܬܘܒ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܕܛܘܒܢܐ ܕܘܟܪܢܗ ܩܘܪܝܠܠܘܣ: ܟܬܒ ܠܩܕܝܫܐ ܦܪܘܩܠܘܣ

1. G ܐܣܛܘܪܝܩܘܣ. — 2. L ܕܪܫܗ ܕܐܓܪܬܐ ܗܕܐ. — 3. G ܐܦܣܩܘܦܐ. — 4. Mss. ܕܡܕܝ. — 5. G om. ܘ. — 6. G ܐܬܬܪܝܡ. — 7. L ܐܝܟ. — 8. L ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ. — 9. G ܦܡܦܝܠܘܣ : corr. marg. in another hand. — 10. L. pl. — 11. Mss. om. — 12. L ܪܗܛ. — 13. L with point : following.

XLV. — Of the holy Severus, from the letter to Setoric[1] bishop of Caesarea in Cappadocia, which begins, « The God-loving bishop of the city of the Ñyssenes ».

They are not acting rightly who think that our oblation is not pure on account of the names of those who have already died, and who have fallen into heretical tenets[2], and have not been removed from the sacred tablets; because in fact such matters did not affect the oblation of orthodoxy[3] of the holy fathers also. Though Eusebius Pamphili contended for the disease of Arius, both in speech and in act, the members of the church of Caesarea mentioned his name, until the holy Cyril passed by, when he was hastening to the city of the Ephesians, and had this name removed. What shall we then say? That throughout the time during which the name of Eusebius stood in the sacred tablets it perturbed the oblation of men who held right opinions[2]? What? When again the same holy Cyril of saintly memory wrote to the holy 516.

1. Soteric is meant; see S. L., p. 61, 291, 387, 407; Evagr., III. 44; Cyr. Scyth., Vit. Sab., 56; Theoph., A. M. 6003. — 2. δόγματα. — 3. ὀρθοδοξία.

ܐܦܣܩܘܦܐ[1] ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܒܙܒܢܐ ܗܘ: ܕܢܚܘܣ ܥܠ ܫܡܐ ܕܬܐܘܕܘܪܘܣ[2]
ܕܡܡܦܣܘܣܛܝܐ[3]: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܒܘܥܐ ܣܪܝܐ ܕܕܘܓܡܛܐ ܣܢܝܐ ܘܣܪܝܐ
ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܬܠ ܥܠܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܫܓܫܘܢ ܥܕܬܐ:
ܢܣܒܪ[4] ܕܡܢ ܗܕܐ ܛܡܐܘܬܐ[5] ܡܕܡ ܐܬܬܪܫܡܬ[6] ܒܩܘܪܒܢܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܘ[7]:
ܘܡܘܡܐ ܕܗܪܣܝܣ. ܘܠܐ ܒܟܠ ܟܠܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܢܒܥܐ. ܘܠܐ ܒܚܕ[8] ܙܒܢܐ
ܚܙܝܢܢ ܠܥܕܬܐ ܕܕܟܝܐ. ܡܛܠ ܕܝܕܝܥܐ ܗܝ ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܠܡܠܝܘܬܐ
ܟܠܗ ܕܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܣܒ ܗܘܝܒܐ ܐܝܬܝܘ. ܘܠܐ ܩܥܠܝܢ ܡܬܠܘܡ. ܐܦ
ܓܝܪ ܒܗܘ ܕܠܘܝܐ. ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܟܬܝܒ. ܐܝܟܐ ܕܡܦܢܐ ܡܠܬܐ
ܠܛܡܐܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܡܢ ܡܝܬܐ ܠܡܕܡ. ܗܟܢܐ܀ ܘܟܠ ܡܐܟܘܠܬܐ ܗܘ ܕܬܐܟܠܘܢ:
ܕܐܬܐ ܥܠܘܗܝ ܡܝܐ: ܘܢܦܠ ܥܠܘܗܝ * ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܬܬܐ. ܛܡܐܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. * L 34 v° a.
ܘܟܠ ܡܫܬܝܐ ܗܘ ܕܬܫܬܘܢ ܒܟܠ ܡܐܢ ܛܡܐܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܪܡ ܕܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ
ܘܕܓܘܒܐ ܘܕܡܟܢܫܬܐ ܕܡܝܐ ܢܗܘܘܢ ܕܟܝܢ. ܡܢܘ[9] ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܡܢ ܗܕܐ ܡܬܝܕܥ
ܠܢ. ܕܐܡܬܝ ܕܐܢܫܝܢ ܢܗܘܘܢ ܡܦܪܫܝܢ ܠܚܘܕܝܗܘܢ. ܒܥܕܬܐ ܠܡܬܠ ܐܘ ܒܡܕܝܢܬܐ

1. L ܐܦܣܩܘܦܐ. — 2. L ܕܬܐܕܘܪܘܣ. — 3. G ܕܡܡܦܣܘܣܛܝܐ. — 4. L ܢܣܒܪ. — 5. L ܛܡܐܘܬܐ. — 6. L ܐܬܬܪܫܡܬ. — 7. L ܕܐܘܪܬܘܕܘܟܣܐ. — 8. G ܒܚܕ. — 9. L ܗܘ ܡܢܘ.

Proclus bishop of Constantinople at that time to spare the name of Theodore of Mopsuestia, who was the putrid source of the hateful and putrid tenets[1] of Nestorius, in order not to give an opportunity to those who wished to disturb the church[2], shall we think that thereby some pollution and stain of heresy was inflicted on the oblation of the orthodox[3]? By no means. If we search into this, there is no time at which we shall see the church to be pure. It is already well-known that such things have not and never will cause any injury to the whole fulness of the body of Christ. In fact in Leviticus we find something like this written, where it is dealing with the pollution that is caused to anything by a dead body, as follows : « And all food that ye shall eat on which water shall come, and there fall upon it any of these dead things, it is pollution; and every drink that ye shall drink in any vessel is polluted. However of[4] springs of water and of pools and of cisterns of water they shall be pure »[5]. What then is it that is made known to us by this? That, when certain men are by themselves, in a church for instance or in one

1. δόγματα. — 2. Ep. 72 (*P. G.*, LXXVII, 345). — 3. ὀρθόδοξοι — 4. Thus meaninglessly has the translator rendered the genitive after πλήν. — 5. Lev., xi, 24-26.

[illegible] * G 47 v° b. * L 34 v° b

1. L [illegible]. — 2. L [illegible]. — 3. L pl. — 4. L [illegible]. — 5. G pl., but one point perh. erased. — 6. Apparently something has fallen out. — 7. Mss. [illegible]. — 8. L [illegible]. — 9. L [illegible].

city, or in monasteries perhaps make mention of the names of those who are under suspicion and of dead men, like the similarly small amount of water contained in a vessel they are polluted by the mention, as if something dead were falling; but, when churches of many provinces[1] and of dioceses are held in one bond of faith, and resemble fair fountains and pools and cisterns of water, the dead thing which has the property of polluting if it fall cannot injure; for it is swamped by the flow, and by the abundance of many streams. I have said these things in order to show from the God-inspired Scripture, and from the bishops, the pastors, the upholders of right reason, that in such matters observance of every point is endless, and that mention of this kind[2] does no injury to the fair body of the church. But your sanctity should know that we have by a letter made the above project known to the saintly Dioscorus also, bishop of Alexandria[3], since we considered his assent also most necessary.

1. ὑπαρχίας (for ἐπαρχίας). — 2. This is the sense required. — 3. Preserved in S. L., IV, 3. The date is therefore 516.

XLVI G 46 v° a. L 32 r° b. ܕܩܕܝܫܐ ܣܐܘܝܪܐ܆[1] ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܦܘܩܪܛܝܣ[2]
ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ[3] ܗܝ ܕܫܪܝܐ܆ ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܒܡܫܟܢܐ[4]
ܐܠܦܬ ܒܡܓܚܟ ܠܐܠܗܝܬܐ ܡܠܦܬ܀

ܐܦ ܓܝܪ ܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ: ܟܕ ܠܘܩܒܠ ܬܐܕܘܪܐ[5] ܘܕܝܘܕܘܪܐ ܡ̈ܠܦܢܐ
ܕܪܫܝܥܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ[6]: ܐܟܬܒ ܟܬܒܐ ܡܒܙܚܢܐ: ܘܠܘܩܒܠܗܘܢ ܡܬܟܬܫ ܘܐܡܪ:
ܕܥܒܪܬܘܢ[7] ܠܦܘܡܪܘܚܐ ܦܘܡܐ ܕܚ̈ܢܦܐ: ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܘܝܬܘܢ ܪ̈ܘܡܐ ܕܝܗܘܕܝܘܬܐ
* L 32 v° a. ܫܪܝܪܬܐ * ܚܫܒܬܘܢ. ܠܦܪܘܩܠܘܣ ܗܘ ܕܒܛܘܒܢܐ ܚܫܝܚܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[8]
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܟܕ ܐܓܪܬܐ[9] ܫܕܪ ܗܘܐ. ܕܫܡܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ.
ܠܓܒܪܐ ܡܢ ܕܦܛܩܐ[10] ܕܩܘܕܫܐ ܠܐ ܢܫܩܘܠ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܗܢܘܢ ܕܡܕܢܚܐ. ܐܚܝܕܝܢ
ܗܘܘ ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܗܢܐ܀

G 46 v° a. L 32 v° a. ܕܩܕܝܫܐ ܣܐܘܝܪܐ. ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܦܘܩܪܛܝܣ[11]. ܗܝ[12] ܕܫܪܝܐ. ܕܠܐ[13]
ܐܝܟ ܕܒܡܫܟܢܐ ܠܡܓܚܟ܀

* L 32 v° b. ܘܡܣܬܒܪܐ ܓܝܪ ܫܘܝܐ * ܡܬܩܪܒܝܢ ܐܢܢ ܕܩܢܕܘܢܐ ܠܗ. ܐܢ ܕܡܢ ܟ̈ܬܒܐ

1. Erased in G. — 2. L ܐܦܘܩܪܛܝܣ. — 3. G ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ. — 4. G marg. ܒܡܫܟܢܐ ܗܘ ܬܐܛܪܘܢ ܩܪܐ. — 5. G ܬܐܘܕܘܪܐ. — 6. L ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. — 7. G ܥܒܪܬܘܢ. — 8. L ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 9. L sing. — 10. G ܕܦܛܩ̈ܐ, L ܕܝܦܛܘܟܐ. — 11. G ܐܦܘܩܪܛܝܣ. — 12. G om. — 13. G. ܠܐ.

XLVI. — Of the holy Severus, from the letter to Hippocrates the scholastic[1], which begins, « I have not learned to jest at divine things as on a stage[2] ».

516-7. For the holy Cyril also, after he had written a derisive book against Theodore and Diodorus, the teachers of the impiety of Nestorius (and he contends against them and says, « You have surpassed the open-mouthedness of the heathen, you have shown the impieties of Jewish pride to be nothing »[3]), sent a message by letter to Proclus of saintly memory bishop of Constantinople not to remove the name of such men from the sacred diptychs, because those of the East clung to the memory of this man[4].

Of the holy Severus, from the letter to Hippocrates, which begins, « Not to jest as on a stage ».

For I believe that we incur equal danger[5] if we abate anything from

1. S. L., p. 147. — 2. Marg. « He here calls a theatre (θέατρον) a stage (tent) ». — 3. Mansi, IX, 235. — 4. Theodore, to whom alone the letter (ep. 72, in *P. G.*, LXXVII, 345) refers. — 5. κίνδυνος.

ܚܬܝܬܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܡܚܘܝܢ ܥܡ ܚܬܝܬܘܬܐ ܠܐ ܒܙܒܢܗ. ܘܐܦ ܕܒܐܝܠܝܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܦܣܝܚܘܬܐ ܢܡܘܣܝܬܐ. ܚܬܝܬܘܬܐ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ ܢܚܘܐ. ܘܢܫܩܐ ܠܩܪܝܒܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܬܗܪܐ ܕܥܟܝܪܐ܀

ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܦܘܩܪܛܝܣ[1] ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ[2]. ܕܫܪܝܐ[3]. G 47 r° a. L 33 r° b.
ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܒܬܐܛܪܘܢ ܐܠܦܬ ܒܐܠܗܝܐ * ܠܐܠܗܝܬܐ ܡܓܚܟܘ܀ * L 33 v° a.

(ܕܝܢ)[4] ܒܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܘܢܡܘ̈ܣܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܥܘ̈ܩܣܐ ܡܬܪ̈ܥܬ ܐܢܐ: ܘܕܚܠ ܐܢܐ ܘܪܬܝܬ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܦܕܘܩܝܐ[5] ܕܨܒܝܢ ܕܢܬܚܝܕܘܢ ܠܢ. ܠܘܬ ܚܣܝܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ[6] ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܒܪ ܬܫܡܫܬܝ ܒܥܘܕܪܐ ܚܒܪܐ. ܘܐܫܬܘܬܦܬ ܒܡܠܟܐ ܥܡ ܡܠܝܠܘܬܟ. ܟܕ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܝ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܓܠܝܬ ܠܟܘܢ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܟܠ ܟܠܗ ܟܣܝܬ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܫܕܝܬܘܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܘܡ̈ܠܟܐ ܕܗܘܝ ܡܢ ܗܘ ܙܒܢܐ. ܐܦܢ ܐܡܪܬ ܠܢ ܕܠܐ ܢܚܫܒ ܡܕܡܐ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܦܕܘܩܝܐ[7] ܐܬܪܐ ܚܪܒܐ. ܐܠܐ ܕܢܒܣܐ ܒܢܡܘ̈ܣܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܬܕܟܪܘ. ܘܩܕܡܝܬ ܦܢܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ ܕܚܕܐ ܢܦܫܐ

1. G ܐܦܘܩܪܛܝܣ. — 2. G ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ. — 3. L ܫܪܝܐ ܗܟܢܐ. — 4. Mss. om. — 5. L ܩܦܕܘܩܝܐ. — 6. L ܐܦܣܩܘܦܐ. — 7. L ܩܦܕܘܩܝܐ.

strictness in the case of strict and perfect men, and if we show untimely strictness in the case of men who need a dispensation and lawful concession, and give our neighbour, as it is written, turbid dregs to drink[1].

Of the same from the letter to Hippocrates the scholastic, which begins, « I have not learned to jest at divine things as on a stage ».

Being pricked by these words and divine laws as by goads, and fearing and trembling, I mentioned the matter of those from Cappadocia who wish to be united to us to the saintly Dioscorus bishop of Alexandria and our fellow-minister, and I consulted with your learning also, revealing to you all my affairs from the beginning, and hiding nothing whatever; and I do not know how it is that you have thrown over the letters and consultations that have passed since that time, and tell us to take no account of those from Cappadocia the waste country, but to treat the divine laws that I have just mentioned with contempt. In the first place the same account is due to one soul

1. Is., LI, 17 (?).

ܘܣܓܝܐ̈ܐ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܚܪ̈ܒܬܐ ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܩܦ̈ܕܘܩܝܐ[1] ܘܠܐܪܡܢܝܐ ܢܩܪܐ. ܐܠܐ
ܗܕܐ ܐܝܟ ܒ̈ܢܝ[2] ܐܬܪܐ ܡܟܝܠ[3]. ܗܒ ܠܝ ܓܝܪ ܕܒܫܘܒܩܢܐ ܐܡܪ. ܘܠܐ
ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܬܪܥܝܬ ܐܘ ܡܠܠܬ. ܥܝܕܐ ܗܘ ܓܝܪ ܠܐܠܟܣܢܕܪ̈ܝܐ[4] ܕܢܣܒܪܘܢ
ܕܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ. ܘܠܘܬܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܕܠܩ ܫܪܓܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܠܒܪ ܦܪܘܣܐܝܬ. ܕܠܐ ܫܪ̈ܓܐ[5] ܢܩܪܘܢ. ܟܕ ܙܒܢܐ ܓܝܪ ܠܬܪ̈ܝܨܬܐ ܐܢܗܘ
ܕܐܝܬ ܠܡܬܩܠܘ ܡܢܝܢܐ ܕܥܡܐ: ܐܝܟ ܕܡ̈ܬܩܠܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܒܨ̈ܠܝܐ
* G 47 r° b. L 33 v° b. ܕܟܦܐ ܕܡܣܐܬܐ. ܠܐ ܒܨܝܪ ܓܝܪ * ܢܦܩܘܢ ܥܡܘܪ̈ܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܢ
ܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ[6] ܕܐܠܟܣܢܕܪ̈ܝܐ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܘܠܐ. ܕܒܗܘܢ ܕܬܪ̈ܝܨܬܐ ܫܐܠܝܢ
ܢܚܘܪ ܒܣܘܟܠܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܕܐ ܗܘ ܕܡܝܬܪܐ[7] ܐܝܬ ܠܢ. ܐܝܟ ܕܚܘܝܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܢ
ܩܠܝܠ ܠܥܠ ܐܡܝܪ̈ܢ ܚܘܝܢ. ܟܕ ܐܝܬ ܠܢ. ܘܬܘܒ ܟܬܒ̈ܐ ܡܠܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ
ܢܫܝܩ̈ܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܦܩܕܝܢ ܠܢ. ܕܗܢܘܢ ܕܚܝ̈ܠܬܢܝܢ ܘܡܚܝ̈ܠܘܬܐ[5] ܕܗܠܝܢ
ܕܢܣܝܒܪܘܢ ܠܟܘܪ̈ܗܢܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܒܕܝܠܢ ܕܝܠܢ ܢܚܘܪ. ܐܠܐ ܒܕܐܦ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܗܠܝܢ

1. L ܩܦ̈ܕܘܩܝܐ. — 2. G om. — 3. L ܡܟܝܠܘܢ. — 4. L ܕ for ܠ. — 5. L sing. — 6. G ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪ̈ܝܗ̇. — 7. G ܕܡܝܬܪܬܐ.

and to many; and next how can we call the two Cappadocias and Armenia waste places? But in this you thought or spoke rather[1] like the natives of the country (allow me with your pardon to say), and not truly. For it is the habit of the Alexandrines to think that the sun rises for them only, and towards them only the lamp burns, so that they even jestingly term outside cities 'lampless'. If for the purpose of right judgments it is possible to weigh the numbers of a people, like weights that are distinguished by the inclinations of the scale of a balance, the inhabitants of all these countries will produce no less than the whole city of the Alexandrines. But you say that in the case of men who make right requests we should have regard to our understanding. But in this also we have a better principle, as we showed in what we said a little before, having countless other texts of the God-inspired Scriptures also which command us that those that are strong should bear the infirmities of those that are weak[2], and that we should not have regard to our own affairs but to the interest of others[3], and texts that agree with those. And, while was writing and speaking

1. μᾶλλον. — 2. Rom., xv, 1. — 3. Philipp., ii, 4.

ܕܠܘܬܝ ܢܩܦܝ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܢܐ ܘܐܦܢ ܐܢܐ. ܕܙܗܝܪܘܬܐ ܒܟܠܡܕܡ ܚܘܝܬ.
ܘܠܐ ܐܬܟܠܬ[1] ܥܠ ܢܦܫܝ ܒܟܠܡܕܡ. ܣܟܝܬ ܕܝܢ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ[2] ܟܢ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܫܘܝܐ ܒܬܪܥܝܬܐ. ܘܠܐܠܘܣܝܢܝܘܣ[3] ܘܠܦܪܘܩܠܘܣ[4] ܪ̈ܚܡܝ ܐܠܗܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ[5] ܕܡܢ ܩܦܕܘܩܝܐ[6]. ܡܢ[7] ܫܘܪܝܐ ܢܣܒܬ ܘܩܢܝܬ ܐܢܐ ܚܒܪ̈ܝ ܫܘܬܦܘܬܐ.
ܟܕ ܫܡܠܝܘ ܚܪܡܐ ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ[8] ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ[9] ܒܝܕ ܐܪܡܝ ܐܬܝ̈ܕܝܗܘܢ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܒܛܘܡ̈ܣܐ ܕܠܐ
ܙܥܘܪ̈ܝ ܐܝܬ ܡܢܝܢܗܘܢ. ܠܣܛܘܪܝܟܘܣ ܕܝܢ. ܕܫܩܠ[10] ܕܝܚܝܕܘܬܐ ܘܢܩܝܦܘܬܐ ܩܝܡܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܥܒܪܬ. ܟܕ ܠܐ[11] ܨܒܝܬ ܐܓܪܬܐ ܕܒܪ ܫܘܬܦܘܬܢ ܐܟܬܒܝܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ
ܠܗܘ ܕܒܫܘܬܦܘܬܐ ܠܐ ܐܣܝܪ. ܡܛܠܗܕܐ ܘܐܣܛܝܪܝܘܣ[12] ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܐܚܘܗܝ ܦܝ
ܕܢܘܣܐ: ܐܦܝܣܩܘܦܐ[13] ܕܝܢ ܕܢܘܣܐ. ܡܛܝܒ ܕܠܟܘܪܣܝܐ ܢܫܒܘܩ. ܗܟܝܠ ܚܢܢ.
ܒܗܠܝܢ ܕܝܠܢ ܟܠܢܝܢ. ܘܠܐ ܝܗܒܢ ܠܐܢܫ ܕܢܬܘܩܠ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ ܬܘܩܠܬܐ. * L 34 r° a.
ܝܕܥܝܢ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܒܦܪܗܣܝܐ ܐܡܪܝܢ. ܕܡܚܫܒܬܐ ܐܬܚܪܡܬܐ ܚܫܒܬ.
ܕܠܐܠܗܐ ܠܐ ܫܦܪܐ. ܘܡܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢ ܝܘܠܦܢܟ. ܕܠܐ ܟܠ ܟܠܗ ܬܥܒܕ ܠܝ ܗܕܐ
ܛܝܒܘܬܐ[14] ܫܛܝܬܐ. ܘܬܛܫܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢܝ ܐܬܟܬܒ. ܐܠܐ ܬܓܠܐ ܐܢ ܐܦܫܪ ܠܟܠ.

1. G ܐܬܟܠܬ. — 2. G ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ. — 3. G ܘܠܐܠܘܣܝܢܝܘܣ, L ܠܐܠܘܣܝܢܝܘܣ ܘ. — 4. G ܘܠܦܪܘܩܠܘܣ. — 5. L ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ. — 6. L ܩܦܕܘܩܝܐ. — 7. G ܕܡܢ (ܕ over marg.). — 8. G ܣܘܢܗܘܕܘܣ. — 9. L ܕܟܠܩܐܕܘܢ. — 10. G ܐܣܛܘ. ܠܣܛܘܪܝܟܘܣ ܕܝܢ ܕܫܩܠ. — 11. L ܠܐ. — 12. L ܘܐܣܛܝܪܝܘܣ. — 13. G ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 14. L ܛܝܒܘܬܐ ܗܕܐ.

these things, I showed caution in every point, and did not trust to myself in everything, but awaited the assent of the saintly Dioscorus my fellow-minister who shares my opinions, and Eleusinius[1] and Proclus[2] the God-loving bishops from Cappadocia I took from the beginning as my fellow-communicants and now hold them as such, since they have anathematized the synod of Chalcedon by many signatures in no small number of tomes: but Soteric[3] who offered us a covenant of union and conjunction I passed over, for I did not wish to term him our fellow-communicant by letter (how could I so term one who is not bound in communion?) Wherefore also Asterius, his God-loving brother, and bishop of Nyssa, is ready to leave the see. So for our part we held to our own principles and did not give any man, to speak in the words of Scripture, cause of offence[4]. For we know positively and we say openly[5] that you have formed an execrable purpose that is not pleasing to God. And I beg your learning not to bestow this foolish favour on me at all, and hide what was written by me, but make it known, if possible, to everyone. What sense is there in

1. Bp. of Sasima (S. L., VI, 1; p. 93. 321; Theoph., A. M. 5999; above, ep. 10-12). — 2. Bp. of Colonia (S. L., I, 56; V, 13; p. 93; Mich., p. 266). — 3. Bp. of Caesarea; see ep. 45. — 4. I Cor., x, 32 (?). — 5. With παρρησία.

ܠܡܠܟܘܬ. ܐܡܪܢܐ[1] ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘܠܠ. ܘܡܛܠ ܕܣܟܠܐ ܕܥܘܙܪܐ ܢܦܠܘܢ
ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܥܢ. ܒܡܟܒܪܐ ܕܝܢ ܢܕܪܐ ܒܗܘ ܗܘܦܟܟܐ܀

L 151 v° b. ܕܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܦܘܩܪܛܝܣ ܣܟܠܣܛܝܩܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.
ܘܐܝܬܝܗ̇ ܫܘܪܝܗ̇. ܘܠܐ ܐܠܦܬ ܕܒܡܚܙܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܬܐܛܪܘܢ ܠܐܠܗܝܬܐ ܐܡܙܚ܀

ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܕܝܩܛܘܢ. ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܡܪܬ ܠܚܟܡܬܟ. ܐܡܪܢܐ ܐܝܬ
ܠܝ. ܘܡܥܩܡܘܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܛܠ ܗܠܝܢ ܗܢܝܢ ܣܪܝܩܐܝܬ ܢܙܡܪ. ܟܕ ܓܝܪ
ܘܐܢ ܡܬܕܟܪ (ܐܢܬ)[2] ܘܐܢ ܠܐ ܡܬܕܟܪ. ܒܫܘܝܘܬܐ ܚܕܐ ܐܝܬܝܗܝ. ܟܕ ܓܝܪ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܥܒܕ ܒܟܠܩܐܕܘܢ ܒܒܝܫܘܬܐ: ܠܘܩܒܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܫܡܐܝܬ ܒܚܪܡܐ
ܠܐ ܡܬܚܪܡܝܢ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܡܦܝܣܐ ܠܝ. ܕܚܠܡܐ ܕܐܦܫܩܘܢܝ ܟܠܐ
ܡܣܠܝܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܠܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܒܥܒܪ ܣܟܠܐ ܐܦܣܘܣ. ܘܡܬܪܢܝܬ ܐܦܣܬܟܠ܀

ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܡܛܠ ܗܢܘܛܝܩܘܢ܀

* 152 r° a. ܠܬܘܕܝܬܐ ܓܝܪ ܬܪܝܨܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܠܚܘܕ. ܐܦܢ ܗܘ ܕܡܢ ܐܣܝܘܬܐ
ܕܗܠܝܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܡܢܗ ܘܠܗ ܡܣܪܩܐ܀

1. L ܐܡܪܢܐ. — 2. Ms. om.

our promising something difficult on account of an insignificant cause of fear, and in fact taking the opposite course?

Of the same from the letter to Hippocrates the Alexandrine scholastic, the beginning of which is, « And I have not learned to jest at divine things as on a stage ».

But as to the edict I have often said to your wisdom what my position is, and it seems a piece of perversity that we should sing[1] to no purpose about the same things; for whether you remember or do not remember is the same to me. While the things wickedly done at Chalcedon against the orthodox faith are not anathematized by name, no argument can persuade me like an interpreter of dreams to expound and forcibly understand the text of the edict as a rejection of the unlawful things. (*And again he says of the Henotikon.*) For it contains a right confession of faith only, though by itself it be destitute of healing for what is required.

1. Perh. read ܢܐܡܪ (speak).

ܕܝܠܗ ܡܢܗ ܕܐܓܪܬܐ܀

ܟܕ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ܆ ܘܠܣܘܢܗܕܘܣ
ܐܦ ܒܟܬܒܐ ܐܚܪܡܘ܆ ܠܘܬ ܕܝܢ ܛܝܡܬܐܘܣ ܪܫ ܟܗܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܓܪܬܐ ܣܘܢܗܕܝܩܝܬܐ ܐܫܕܪܢ܂ ܚܪܡܢ ܕܐܬܥܒܕ ܒܟܠܩܝܕܘܢ ܠܘܩܒܠ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ܆ ܘܠܛܘܡܣܐ ܝܗܘܕܝܐ ܕܠܐܘܢ܆ ܘܠܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ
ܠܚܕ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܆ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ ܠܐ ܡܬܒܨܝܢܢܝܬܐ܂
ܐܚܪܢܝܢ܂ ܘܒܬܪܟܢ ܟܕ ܐܬܥܝܪܘ[1] ܥܠܝ ܩܘܡܝܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܫܒܚܐ
ܐܣܛܪܝܘܣ[2]܆ ܗܘ ܐܦܘ ܗܦܪܟܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܬܪܝ ܢܫܬܕܪ܆ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܛܟܣܐ
ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܣܩܪܝܛܣ܂ ܘܠܐ ܐܬܬܙܝܥܬ ܠܡܕܡ܂ ܘܠܐ ܕܚܠܬ܂ ܘܠܐ ܐܪܦܝܬ ܠܙܒܢܐ܂
ܟܕ ܐܡܪ ܗܘ܆ ܕܗܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܣܥܘܪܐ ܐܝܬܝܗ܂ ܓܠܝܐܝܬ
ܕܝܢ ܐܡܪܬ܂ ܕܡܛܝܒܐܝܬ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܦܘܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܫܒܘܩ ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ܂
ܐܘ ܚܕ ܣܪܛܐ ܐܫܢܐ܂ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܬ ܠܝ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܒܡ̈ܠܐ ܣܘܢܗܕܝܩܝܐ
ܠܘܬ ܛܝܡܬܐܘܣ܂ ܘܗܕܐ ܠܗ ܕܠܐ ܒܟܬܒܐ ܐܡܪܬ܂ ܐܠܐ ܘܒܟܬܒܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ܂
ܒܟܬܒܐ ܗܘܝܬ ܠܝ ܦܪܗܣܝܐ܀ [* 152 r° b.]

1. Ms. ܐܬܥܝܪܘ. — 2. Ms. ܐܣܛܪܝܘܣ

Of the same from the same letter.

And, when all the bishops of the East were present at Antioch[1], and anathematized the synod in writing, and we addressed a synodical letter to Timothy the prelate of the royal city, we anathematized what was done at Chalcedon against the orthodox faith, and the Jewish Tome of Leo, and those who call our one Lord and God Jesus Christ two natures after the incomprehensible union. And afterwards, when innumerable attacks were made upon me, insomuch that the glorious Asterius, the ex-prefect[2] of the city, who held the office called *a secretis*[3], was sent after me, I was not in the least frightened, nor did I fear, nor yield to the time, though he said, « The kingdom of the Romans is in a turmoil[4] on account of this », but I plainly said, « I am ready to leave the city and resign the see, rather than upset one stroke of what I wrote from the beginning in the synodical words addressed to Timothy » : and this I did not say without writing it down, but I expressed myself with freedom[5] in writing to the religious king also.

1. In 512 (Zach. Rh., VII, 10). — 2. ἀπὸ ἐπάρχων. — 3. As an ex-prefect could not hold this inferior office, the meaning must be that he was an ex-prefect at the time of writing, and his prefecture must therefore be dated between 513 and 516. — 4. χειμών. — 5. παῤῥησία.

XLVII
L 152 r° b. ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܠܘܬ ܗܘ ܐܝܦܘܩܪܐܛܝܣ. ܕܫܘܪܝܗ̇ ܗܢܐ. ܗܘ ܕܡܥܠܝܐ ܠܚܟܡܬܟ ܀

ܗܕܐ ܕܝܢ [1] ܡܫܪܪܐܝܬ ܘܩܒܝܥܐܝܬ ܢܗܘܐ ܠܟ ܐܝܬ ܒܪܥܝܢܟ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܘܠܐ ܐܢܫ
ܒܪ ܫܘܬܦܘܬܐ ܢܗܘܐ ܠܢ. ܘܠܐ ܠܡܫܐܠ ܫܠܡܐ ܒܐܓܪܬܐ ܢܬܛܦܝܣ. ܕܗܘ ܕܠܗܘ ܟܢܘ
ܟܢܘܫܬܐ ܗܝ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢ. ܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܡܩܒܠ [2]. ܘܠܛܘܡܘܣܐ
ܕܠܐܘܢ ܠܐ ܡܚܪܡ. ܐܢ [3] ܕܝܢ ܐܢܢܩܐ ܗܘܐ ܒܬܚܘܡܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܩܐܡ ܐܢܐ. ܒܓܘ ܡܢ
ܐܣܩܘܡܐ [4] ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܐܩܘܡ. ܟܕ ܡܣܬܟܠ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܕܝ ܒܘܢܝܐ ܕܥܕܬܐ
*L 152 v° a. ܘܚܘܣܢܐ [5] ܕܓܘܢܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܬܒܥ ܐܢܐ ܓܠܝܐܝܬ ܚܪܡܐ ܠܗ̇ ܕܒܟܠܩܝܕܘܢ
ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ: ܘܠܛܘܡܘܣ [6] ܒܝܫܐ ܕܠܐܘܢ. ܘܠܗܠܝܢ [7] ܕܐܡܪܝܢ ܬܪܬܝܢ
ܟܝܢܝܢ ܒܬܪ ܚܘܝܕܐ: ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܘܕܝܠܝܬܗܘܢ [5]. ܐܢ ܕܝܢ ܢܬܦܟܢ ܗܠܝܢ
ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܦܝܣ̈ܐ. ܘܠܐ ܡܠܬܐ ܡܦܝܣܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܦܝܣ ܠܝ
ܠܡܫܠܡ ܠܒܝܫܘܬܐ [8]. ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ: ܛܒ ܠܝ ܕܐܡܘܬ ܐܘ ܫܘܒܗܪܝ ܐܢܫ
ܐܠܐ. ܘܠܐ ܕܐܢܫ ܫܘܒܗܪܝ ܢܣܪܩ [9]. ܐܢ ܓܝܪ ܗܟܢ ܐܟܪܙ. ܠܝܬ ܠܝ ܫܘܒܗܪܐ.

1. Ms. ܕܝܢ. — 2. Ms. ܡܩܒܠ (sic). — 3. Here begins an extract in M 175 v° b. For ܐܢ ܕܝܢ M has ܕ (sic) ܐܢܘܢ. — 4. M sing. — 5. M om. — 6. M ܛܘܡܘܣܐ. — 7. M ܘܠܗܠܝܢ. — 8. M ܠܒܝܫܘܬܐ. Here the extract ends. — 9. ܢܣܪܩ in another hand over erasure.

516-7. XLVII. — Of the same from another letter to the same Hippocrates, the beginning of which is, « That which brings your wisdom ».

But this you may keep firmly and fixedly in your mind, that no one shall be our fellow-communicant, nor will we consent to greet by letter any man who at the same time receives the wicked synod at Chalcedon contrary to the law, and does not anathematize the Tome of Leo. But, if any concession is necessary[1], I will stand within the ordinances of the holy Timothy[2], considering the general benefit of a union of the holy churches, and demanding an open anathema of the things done at Chalcedon against the orthodox faith, and of the wicked Tome of Leo, and of those who speak of two natures after the union, and the operations of these and their properties. But, if these things are upset, no argument nor inducement shall persuade me to assent to the wickedness. For I say like Paul, « It is better for me to die, than that anyone should make my boasting vain : for, if I so preach, I have no

1. ἀνάγκη. — 2. See p. 105.

ܐܢܢܩܐ ܓܝܪ ܣܝܡܐ ܠܝ. ܘܘܝ ܠܝ ܕܝܢ. ܐܠܐ ܗܘܝܬ ܐܣܒܪ. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ
ܩܒܠܬ܀

ܐܡܪ ܓܝܪ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܒܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ XLVIII M 172 v° b.
ܐܦܘܩܪܛܝܣ (sic)܀

ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܡܣܗܕܐ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܬܪܝܨܬܐ ܡܘܕܝܢ ܐܝܟ
ܦܘܩܕܢܐ ܫܠܝܚܝܐ: ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܐ: ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܕܘܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ
ܒܓܠܝܢܗ ܘܒܡܠܟܘܬܗ: ܕܐܢܐ ܡܢ ܕܝܠܝ ܐܦ ܗܫܐ ܗܝܡܢܬ ܕܩܡܬ ܘܩܐܡ ܐܢܐ
ܕܒܝܢܬ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܕܐܢܛܝܘܟܘܣ. ܟܕ ܠܝܡܝܢ ܐܢܐ ܡܨܥܝܐ
ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐܝܬ ܐܚܘܕ ܒܡܘܕܝܢܘܬܐ. ܒܗܠܝܢ ܕܐܬܚܝܕܘ ܐܠܐܩܝܢ.
ܘܐܦ ܠܗܠ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܓܕܝܪܐ ܐܘ ܕܣܘܟܠܐ ܕܡܬܝܒܬܐ ܥܒܪ ܐܢܐ܀

ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܕܝܣܩܘܪܘܣ XLIX L 151 r° b, * v° a.
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܀

ܟܒܪ ܕܝܢ ܛܒ ܠܡܐܡܪ: ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܝܠܢ. ܘܠܘܬ ܐܟܣܢܝܐ ܟܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܣܒܪ

cause of boasting; for necessity is laid upon me, and woe to me unless I so preach, since so I have received »[1].

XLVIII. — For the holy Severus said in a letter to Hippocrates.

This therefore I testify to all who confess the right faith according to the apostolic command, before God and Christ the Son, who shall judge living and dead at his appearance and in his kingdom, that for my part I even now also have believed that I have stood and stand as a mediator between the holy church of Alexander's city and that of the city of Antiochus, holding the right hand of each of them, and I will hold inseparably to the confessions in which both have been united, although I pass beyond the bounds of Gades or of the end of the inhabited earth. 516-7.

XLIX. — Of the same from the letter to Dioscorus patriarch of Alexandria.

But perhaps it is good to say, both to our people and to all strangers, 516-7.

1. I Cor., ix, 15, 16.

ܙܒܢܐ ܕܡܬܪܦܝܢܘܬܐ: ܠܡܨܕ ܠܗܘ ܕܦܪܝܫ ܘܠܡܩܢܝܘܗܝ. ܗܘ ܡܬܬܚܡ ܐܢܐ.
ܕܠܐ ܢܥܒܪ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܝܨܘܬܐ. ܒܡܨܥܬܐ ܕܝܢ ܕܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܐ ܐܙܠܐ. ܗܘ ܕܒܫܡܗܝܢ
ܕܐܬܥܒܪ ܒܟܠܩܐܕܘܢ ܠܘܩܒܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܡܚܪܡ. ܘܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܥܠ ܗܕܐ ܐܬܟܬܫܘ ܘܠܛܘܡܣܐ ܒܝܫܐ ܕܠܐܘܢ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܪܫܐ ⌈ܕܥܕܬܐ ܕܪܗ̈ܘ[1]
ܡܝܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܬܪܬܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ. ܠܚܕ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܒܬܪ ܚܝܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ. ܟܕ ܥܡܗܝܢ ܡܚܒܪܐ. ܒܡܦܪܫܢܘܬܐ
ܥܡ ܗܠܝܢ ܡܚܝܕܐ. ܘܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܒܐܕܝܩܛܘܢ. ܕܙܢܘܢ ܕܒܛܘܒܢܐ
ܫܘܢܝܗ ܠܡܣܠܝܘܬܐ ܕܣܘܢܘܕܘܣ ܒܝܫܬܐ ܕܒܟܠܩܐܕܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܡܬܚܪܡܝܢ ܒܫܡܐ: ܗܠܝܢ ܕܐܬܥܒܪ ܕܠܐ ܢܡܘܣ ܡܓܕܦܢܐܝܬ ܒܗܝ ܣܘܢܘܕܘܣ:
ܘܛܘܡܣܐ ܛܢܦܐ ܕܠܐܘܢ: ܘܐܝܠܝܢ *ܕܒܬܪ ܚܝܘܬܐ ܒܬܪܥܘܬܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܦܠܓܝܢ
ܠܗܘ ܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܐܦܢ ܐܕܝܩܛܘܢ ܐܘ ܗܢܘܛܝܩܘܢ. ܒܡܣܠܝܘܬܐ ܕܗܠܝܢ
ܡܬܩܒܠ. ܠܐ ܚܫܒ ܐܢܐ ܕܣܦܩܐ ܗܘܐ ܠܡܦܝܣܘ. ܐܝܟ ܕܐܘܕܥܬ ܦܪ̈ܟܣܝܣ
ܕܠܘܬܟܘܢ ܗܘܬ܀

* 151 v° b.

1. Ms. ܕܥܕ̈ܬܐ ܕܗܠܝܢ.

that, if the time of concession call, to catch one who is separated and to gain him, I prescribe a formula that does not exceed what is right, but goes in the middle of the king's highway [1], a formula which anathematizes by name the things done at Chalcedon against the orthodox faith, and against those who contended on behalf of this, and the wicked Tome of Leo, who became chief of the church of the Romans, and those who call our one Lord and God Jesus Christ two natures after the divine and ineffable union, there being also expressly joined with these things the right confession contained in the edict of Zeno of pious ending, for the rejection of the wicked synod at Chalcedon. If the things blasphemously and unlawfully done at that synod, and the polluted Tome of Leo, and those who after the union divide the one Christ into a duality of natures, are not anathematized, though the edict or *Henotikon* is taken as a rejection of these things, I do not consider this sufficient for persuasion, as was also declared in the proceedings [2] held among you.

1. Num., xx, 17; xxi, 22. — 2. πρᾶξις.

ܕܠܗ ܗܘ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ L
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܀ P 245 r°.

ܘܠܐ ܕܝܢ ܠܡ̈ܠܝܢ ܕܡܢ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ: ܕܐܬܝܢ ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܘܠܐ
ܠܡ̈ܠܝܢ ܕܡܢ ܗܘ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܟܬܒ. ܢܡܘܣܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܦܣ ܕܝܢܐ
ܥܒ̈ܕܬܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܫܪܝܪ. ܐܦܠܐ ܐܢ ܡܠܐܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܗܟܝܠ
ܓܝܪ ܕܠܐ ܣܗ̈ܕܐ ܘܕܠܐ ܒܘܚܪܢܐ: ܟܕ ܪܚܝܩܝܢ[1]. ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܡܫܪܪܘ܀

ܘܗܕܐ ܡܘܕܥ ܬܘܒ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ܆ ܒܐܓܪܬܐ LI M 176 r° a.
ܕܠܘܬ ܐܡܢܛܝܘܣ ܩܘܒܝܩܠܪܐ. ܒܗ ܐܡܪ ܡܛܠ *ܐܦܝܦ- * 176 r° b.
ܢܝܘܣ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܨܘܪ: ܕܐܦܠܘ ܐܢ ܬܐܒ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܩܒܠܝܘܗܝ.
ܕܠܐ ܬܬܦܠܓ ܥܕܬܐ ܟܕ ܕܣܓܝܐܐ ܬܪ̈ܥܝܬܐ ܚܒܠ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܗܟܢܐ܀

ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܕܘܠܐ ܐܬܚܫܒܬ ܠܗ: ܐܦܠܘ ܠܡܟܬܒ ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܕܒܟܪܝܘܬܐ

1. Ms. ܪܚܝܩܢ.

L. — Of the same from the letter to Dioscorus bishop of Alexandria.

But neither can I consent to the proposals that come from your religiousness, nor is it reasonable for me to form a judgment upon the things written by the other party as if something certain were in question, even if it were an angel who says these things : for can I ratify words without witnesses and without verification while we are at a distance? 516-7.

LI. — And this again the holy Severus states in the letter to Amantius the chamberlain, in reference to Epiphanius metropolitan of Tyre[1], « Even if he repents, I cannot receive him, lest the church be rent asunder in that he has wounded the feelings of many »; for he said thus :

Now therefore I have thought it necessary to write this present short letter and inform you that the good and gentle Epiphanius of the city 513-8.

1. S. L., I, 31; VI, 2; *P. O.*, II, 30; Evagr., III, 33; Mansi, VIII, 1074.

ܘܠܥܡܡܐ. ܕܐܬܬܪܝܡ ܥܠ ܡܚܝܠܘܬܝ ܣܓܝܐܬܐ ܐܦܣܩ ܗܘ ܗܘܐ ܘܛܘܦܣܐ
ܕܡܬܚܡܠܐ ܕܪ̈ܘܚܐ. ܘܛܘܦܣܐ ܗܘܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܡܐ ܗܘ ܕܢܦܪܩܘܢ. ܐܠܐ ܘܠܠܒ̈ܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܚܒܠ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܡܘܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܡܫܕܐ ܐܢܐ ܢܦܫܝ
ܥܠ ܗܘ ܥܘܠܐ. ܕܡܬܬܪܝܡ ܘܥܠ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܘܥܠ ܛܟܣܐ ܥܕܬܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܟܕ ܨܒܐ ܐܢܐ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܝ ܡܩܒܠܘ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܐܦܢ ܢܬܬܘܐ.
ܡܛܠ ܕܬܐܪܬܐ ܕܟܠܢܫ ܗܝ ܡܢ ܟܕܘ ܐܬܚܒܠܬ ܒܥܠܬܗ܀

LII
G 227 v° b.

ܕܝܠܗ ܕܗ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܠܘܬܗ ܕܦܝܠܝܦܘܣ
ܩܫܝܫܐ ܘܕܝܪܝܐ ܕܥܠ ܬܘܩܢܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܕܐܣܟܝܡܐ
ܕܕܝܪܝܘܬܐ. ܡܢ ܚܛܗ̈ܐ ܕܩܕܡ ܡܫܪܐ܀

ܘܕܫܠܡܐ ܠܘܬ ܗܘ ܦܢܐ ܐܢܐ. ܕܡܢ ܕܐܡܪܬ ܚܣܝܘܬܟ ܐܡܪܬ. ܕܐܝܬ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܒܥܡܠܐ ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ: ܡܢ ܕܐܬܐ ܘܐܬܩܪܒ ܠܟܗܢܘܬܐ ܕܢܟܗܢ
ܠܐܠܗܐ: ܘܒܬܪܟܢ ܐܬܐ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ: ܘܕܚܛܗ̈ܐ ܕܣܥܪ ܒܛܠܝܘܬܗ: ܘܕܟܠܗ
ܗܘ ܫܪܟܐ ܐܚܪܢܐ: ܘܝܠܦ ܕܐܣܟܝܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܚܛܝܬܐ ܡܫܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܠܗܢ ܡܢ

of the Tyrians exalted himself against my great weakness, and he became an example to others to secede; but he has also wounded the hearts of all the believers, as if I, who confess the right faith, were hurling myself against that impious man, who exalts himself both against the divine commands and against church order; so that, if I wish, it is no longer permissible for me to receive him in communion, even if he repents, since every man's conscience has already been wounded because of him.

LII. — OF THE SAME FROM THE 2nd LETTER TO THE SAME PHILIP THE PRESBYTER AND MONK [1] ABOUT THE FORMATION OF MAN, AND THAT THE MONASTIC HABIT FREES FROM PREVIOUS SINS.

519-20. And now I turn to the statement made by your religiousness, that one of those who live an ascetic life of philosophic labour, after he had come and presented himself for ordination [2] in order that he might officiate as a priest to God, having afterwards come to remember his life, and the sins that he had committed in his boyhood, and all the rest of his life, and having learned

1. S. L., I, 51 (which precedes in our ms.); p. 181. 364; above, p. 104. It is most natural to suppose that this correspondence preceded ep. 34 and S. L., V, 8. — 2. χειροτονία.

ܠܡܫܡܫܬܐ ܟܘܗܢܝܬܐ ܢܣܝܡ ܢܦܫܗ. ܘܟܕܠܐ ܡܕܡ * ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ ܢܟܦܘܪ. ܘܢܡܠܐ * 228 r° a.
ܗܘ ܕܒܥܐ ܠܩܢܘܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܕܐ ܡܣܬܝܒܪܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ
ܠܗ ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܠܗܘ ܠܐ ܒܟܣܢܐ. ܟܠܡܕܡ ܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܡܬܟܬܫܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ
ܠܫܘܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܚܝܐ[1]. ܘܕܠܟܬܒܐ ܐܡܪ. ܚܙܐ ܒܢܦܫܗ. ܘܐܢ ܗܟܢ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܡܟܠܬܐ ܠܗܘ ܕܢܦܩܬܐ. ܐܢܘ ܕܒܬܪ ܩܝܡܐ ܕܚܝܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܗܘܝܢ ܕܗܘ
ܣܘܥܪܢܐ ܕܚܛܗܐ ܪܒܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܟܘܗܢܘܬܐ ܐܘ ܟܠܗ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܣܩ. ܐܝܬܐ[2]
ܗܘܐ ܕܢܟܦܘ ܐܦܠܐ ܕܚܛܗܐ ܩܕܡ[3] ܗܘܘ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܬܪܟܢ ܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ[4]
ܒܬܪܗ. ܐܝܟܢܐ[5] ܙܕܩ ܕܢܕܚܠ ܕܚܠܬܐ ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܕܚܠܬܐ. ܡܗܝܡܢܝܢ ܓܝܪ
ܠܘ ܠܒܪ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ. ܕܐܣܟܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܚܝܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ. ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ
ܐܝܬ ܠܗ. ܘܡܫܠܚ ܠܒܪܢܫܐ ܥܬܝܩܐ ܗܘ ܕܡܬܚܒܠ ܒܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܛܘܥܝܝ.
ܘܡܠܒܫ ܗܘ ܚܕܬܐ ܗܘ ܕܒܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝ. ܒܟܐܢܘܬܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܫܪܪܐ.[6] ܐܝܟܢܐ
ܕܟܬܒ ܐܡܪ ܒܗ ܦܘܠܘܣ ܚܟܝܡܐ. ܡܝܬܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܘܐܦ ܠܝܕܥܐ ܗܘܝܢ
ܕܝܕܥܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܟܠܬܐ: ܠܫܘܪܪܐ ܕܗܘ ܕܐܬܐܡܪ. ܚܕܐ ܗܝ ܕܚܕܐ ܗܘ ܓܒܪܐ

1. Ms. ܚܝܐ — 2. Here begins an extract in H 32 r°. — 3. H ܕܚܛܝܬܐ ܩܕܡܘܗܝ. — 4. H ܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. — 5. H ܐܝܟܢܐ. — 6. Here the extract ends.

that the canon requires blamelessness, sought to range himself outside the priestly ministry, and in a way renounce ordination[1], and satisfy the canon. How is this endurable? tell me; and how is it anything but a result of false modesty? You write that this man has lived both with earnestness and according to the ordinances of philosophy[2], and, to speak in the language of Scripture, looks to himself[3]. If the facts of that great sin which cuts off from the priesthood or from the ministry had happened after the profession of monastic life, then there would have been reason for modesty to play its part. But, where the facts of the sin happened first, and the enrolling in philosophy followed, how is it right to feel fear where no fear is[4]? We believe, not without the divine Spirit, that the holy habit of the monastic life carries forgiveness of sins, and strips off the old man 'who is corrupted in the lusts of error', and puts on 'the new man who was created in God, in righteousness and sanctity of truth'[5], as the wise Paul somewhere said in writing. I adduce, although I am addressing those who know, in confirmation of what has been stated,

1. χειροτονία. — 2. φιλοσοφία. — 3. II John, 8 (?). — 4. Ps. LII, 6. — 5. Eph., IV, 22, 24.

ܫܡܝܢܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܒܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܗܘ ܕܕܘܒܪܗ ܐܫܬܥܝ. ܗܘ ܕܒܪ̈ܝܫܝ
ܟܗ̈ܢܐ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܐܠܗܝܐ܀ ܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܠܥܣ: ܘܩܡ ܕܢܨܠܐ ܒܥܕܢܐ ܕܬܫܥ
ܫ̈ܥܝܢ. ܐܪܓܫ ܕܐܬܥܠܝ ܡܕܥܗ. ܘܗܘ ܕܠܬܕܡܘܪܬܐ. ܕܟܕ ܩܐܡ ܚܙܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ.
ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܒܪ ܡܢܗ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܒܐܐܪ ܡܬܕܒܪܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ. ܘܒܬܪܟܢ
ܐܢܫܝܢ ܡܪ̈ܝܪܐ ܘܩܫ̈ܝܐ ܕܩܝܡܝܢ ܒܐܐܪ. ܘܒܥܝܢ ܕܢܟܠܘܢܝܘܗܝ ܕܢܥܒܪ. ܟܕ ܕܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܡܕܒܪܝܢ ܡܩܘܡܝܢ ܗܘܘ ܣܘܩܒܠܐ. ܐܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܡܚܫܒܬܐ. ܕܐܢ
ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܝܒܘܗܝ ܠܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܥܒܕܘܢ ܚܘܫܒܢܐ ܡܢ
ܡܘܠܕܗ. ܟܠܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܡܕܒܪܝܢ ܠܐܢܛܘܢܝܘܣ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܠܗܠܝܢ. ܕܗ̈ܠܝܢ
ܕܡܢ ܡܘܠܕܗ ܚܣܝ ܐܢܝܢ ܡܪܝܐ. ܡܢ ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܝܪܝܐ. ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܐܠܗܐ.
ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܬܒܥܘ. ܘܟܕ ܟܕ ܡܬܥܠܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܡܚܝܒܝܢ. ܡܫܪܝܐ ܗܘܬ ܠܗ
ܐܘܪܚܐ ܘܠܐ ܡܬܟܠܝܢܝܬܐ. ܘܡܚܕܐ ܚܙܐ ܢܦܫܗ ܕܩܐܡ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ.
ܘܬܘܒ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܟܠܗ ܐܢܛܘܢܝܘܣ܀ ܟܕ ܡܢ ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ
* 228 r° b. ܡܬܕܒܪܢܐ *ܐܢܐ. ܠܗܕܐ ܗܢܐ ܫܘܐܠܐ ܕܗܫܐ ܦܢܝܬ ܦܬܓܡܐ. ܡܫܪܪ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܘܒܡܠܝܠܘܬ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܪܘܚ ܕܐܬܩܢܝܬܐ ܕܟܢܝܟܘܬܐ ܢܛܪܗ ܗܘ ܓܒܪܐ ܢܟܦܐ. ܡܢ ܟܕ ܗܘ

the vision which that heavenly man the great Antony saw. What in fact does the man who told the story of his life say, the divine Athanasius who is among the high-priests? « When he was about to eat, and had risen to pray at the 9th hour, he felt his consciousness lifted up, and (wonderful to relate!) he felt himself standing and seeing himself, as if he had been taken outside him, and as if he were being led into the air by some men, and afterwards some grievous and cruel men standing in the air and seeking to prevent him from passing. And, when the conductors opposed, these required an account to know if he were not liable to them; but, when they sought to make an account from his birth, those who were leading Antony prevented it, saying to these : 'What happened from his birth the Lord has wiped out; but you may inquire into the time since he became a monk and made profession to God'. Then upon their making charges and failing to convict, the road was made free and unimpeded before him. And immediately he saw himself standing, as if he had come to himself, and that he was again wholly Antony »[1]. Guided therefore by this divine command, I have answered the present question; and I affirm and say with confidence that that modest man

1. Vit. Ant., 65.

ܕܟܘܡܪܘܬܐ ܘܠܬܫܡܫܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܦܥܝܢ ܦܘܡܗܘܢ ܐܬܪ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܫܘܐܠܐ ܢܟܦܐ
ܘܚܟܝܡܐ ܒܡܠܚܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܐܨܪܦ. ܠܗܠܝܢ ܕܦܥܝܢ ܠܘܬ ܪ̈ܝܫܢܘܬܐ ܕܟܘܡܪ̈ܘܬܐ.
ܘܒܬܪ ܟܝܪ̈ܛܘܢܝܣ ܪܗܛܝܢ. ܐܝܟ ܕܠܦܢܛܣܝܐ ܘܐܝܩܪ̈ܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܠܗܠܝܢ
ܕܦܪܝܣܢ ܒܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ ܐܘ ܒܫܘܒܗܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܪܟܐ. ܘܠܐ ܦܣܝܣܝܢ ܒܡܕܡ ܕܝ̈ܢܐ[1]
ܕܡܛܠ ܗܠܝܢ ܡܩܒܠܝܢ. ܟܕ ܡܛܐ ܝܘܡܐ ܗܘ ܕܕܝܢܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܟܠܦܘܡܗ ܦܘܡ
ܐܬܐ. ܘܡܬܡܠܠ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܦܘܡ. ܡܢ ܙܥܘ̈ܪܐ ܕܝܢ ܡܣܬܟܝܐ. ܐܝܟ ܡܐ
ܕܘܠܐ ܕܢܣܬܟܐ܀

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ[2] ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܩܣܪܝܐ[2] ܗܘܦܛܝܣܐ. LIII G 219 r° a. P 248 v°.
ܕܫܘܪܝܗ̇. ܬܘܒ ܘܐܦ ܠܐܓܪܬܐ. ܪܫܐ ܢܗܘܐ ܐܠܗܐ܀

ܫܦܝܪ ܓܝܪ. ܘܐܝܟ ܕܝܐܐ ܠܢܫ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܥܒܕܝܢ
ܐܢܝ̈ܢ. ܫܐܠܢ[3] ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ ܠܥܠܡ. ܚܕܐ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܝ[4]
ܕܡܝܬܝܐ ܠܒܗܬܬܐ. ܗܝ ܕܟܕ ܒܚܛܝܬܐ ܢܦܠ ܒܢܩܘܫܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܦܠ ܬܚܝܬ

1. Ms. ܕܕܝ̈ܢܐ. — 2. Erased in G. — 3. Mss. ܫܐܠܢ. — 4. G om.

must retain the priestly ministry, since with his very scrupulousness and carefulness he has conferred a great benefit upon us, and by the wise and modest question has astringed with apostolic salt those who gape for priestly offices, and run after ordinations[1], like the pomp[2] and honours of the world, and those whose minds are fixed on pride or on visions of things here, and who treat as of no account the judgments which we shall receive for these things, when the day of judgment arrives, which will assuredly come, and is spoken of by every one's mouth, but is looked for by few as it should be looked for.

LIII. — Of the holy Severus from the letter to Caesaria the hypatissa[3], which begins, « Again of this letter also let God be the beginning ».

You are acting rightly and as befits women who profess religion in asking everything without shame; for there is one thing only that brings shame, if through sin we come in conflict with God's laws, and fall under the 519-38.

1. χειροτονίας. — 2. φαντασία. — 3. S. L., III, 4; IV, 10; X, 7; Anecd. Syr., II, 26 ff. See ROC., VI, 470. Greek extracts from letters to Caes. are published in Cramer, Cat. in Matth. et Marc., p. 118, and S. V. N. C., IX, 731

ܕܣܝܒܪܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ܆ ܕ.ܐ܆[1] ܕܥ ܗܟܝܠ ܕܐܢܬܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܥܝܕܐ ܐܢܫܝܐ ܒܡܪܕܝܬܐ
ܕܕܡܐ܂ ܠܐ ܙܕܩ ܠܗ̇ ܕܬܫܬܘܬܦ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ܂ ܥܕܡܐ ܕܢܦܣܘܩ ܡܐܬܝܬܐ ܕܕܡܐ܆
ܕ.ܒ܆[1] ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ܂ ܘܐܦ ܕܐܝܠܝܢ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܡܫܟܒܐ ܢܟܦܐ[2] ܕܥܡ ܓܒܪܐ
*G219 r° b. ܢܡܘܣܝܐ܂ ܒܬܪܗ̇ ܕܫܘܬܦܘܬܐ܂ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ * ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ܂ ܕܒܗܘܦܟܬܐ[3] ܕܝܘܡܐ
ܬܣܒ ܡܢ ܬܘܪܣܝܐ ܗܘ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܐܪܙܝܢ܂ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܠܗܘܢ ܕܕܚܠܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ[4]
ܡܘܣܦܝܢ ܘܦܝܚܘܬܐ ܕܚܙܘܐ܂ ܠܘܬ ܣܘܥܪܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ܆ ܒܦܘܩܕܢܐ ܓܝܪ
ܫܠܝܚܝܐ ܡܛܠ ܐܪܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܬܬܣܝܡܐ ܒܥܕܬܐ܂ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܟܬܝܒ.
ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܬܥܘܠ[5] ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪ܂ ܠܐ ܬܬܢܐ ܒܡܕܡ܂ ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܡܬܝܚܕܝܐ܂ ܡܛܠ
ܒܥܘܬܐ ܫܠܝܢܬܐ[6]. ܠܐܪܡܠܬܐ ܓܝܪ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܘܫܬܐܣܬܐ: ܠܐܪܡܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ.
ܡܫܘܫܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܒܐܢܫܐ ܓܝܪ ܠܐ ܨܒܬ܂ ܐܠܐ ܒܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ܂ ܒܐܒܐ ܕܒܫܡܝܐ.
ܒܙܒܢܐ ܕܝܢ ܡܬܚܡܐ܂ ܬܫܒܚ ܡܢܗ̇ ܠܘܬܗ̇. ܒܠܠܝܐ ܘܒܨܦܪܐ. ܐܢ ܬܗܘܐ ܒܕܫܬܐ.
ܒܥܕܬܐ ܬܩܘܐ. ܠܡܕܒܚܐ ܕܝܢ[1] ܠܐ ܬܬܩܪܒ. ܠܘ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܛܡܐܬܐ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܠܡܕܒܚܐ܆ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܛܠ ܦܘܪܫܐ[1] ܘܟܘܢ[7] ܦܠܓܘܬܐ

1. G om. — 2. P om. — 3. P ܘܒܗܦܟܬܗ. — 4. G ܠܐܠܗܐ ܕܚܠܬ. — 5. G ܘܬܥܘܠ. — 6. P ܫܠܝܢܝܬܐ. — 7. P ܐܦ ܦܘܣ.

judgment of divine wrath. I. Know therefore that a woman who has the usual flow of blood ought not to communicate in the divine communion till the blood ceases to come. II. On the same principle, in the case of one also who has held the chaste intercourse of the couch with a lawful husband, after the same intercourse, it is not in accordance with religion that she should for the space of a day receive the most mysterious food : for these things increase men's awe and clearness of vision as regards the practice of religion and the worship of God.

In the apostolic injunctions something like this is written about a widow who is appointed in the churches : « But, after she enters upon her functions, as has been said, let her not be concerned with anything, but be alone, for the purpose of undisturbed prayers; for to such a widow solitude is a foundation of holiness and of life : for she has had no pleasure in anyone else but the God of gods, the Father in heaven. But at stated times let her give praise apart, at night and in the morning. If she have a menstruation, let her remain in the church, but not approach the altar; not that she is polluted, but because honour is due to the altar »[1]. For the sake

1. Test. Dom., I, 42.

[illegible] * P 249 r°.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1. P [illegible]. — 2. P [illegible]. — 3. Instead of the following P has [illegible]. — 4. In red.

of confirmation we have also adduced the answers of the blessed and saintly Timothy, the great bishop of Alexandria, who was at the time of the synod of the 150 bishops, which in giving instruction on such matters write for us in agreement with the apostles, and on the present point enjoin as follows : *Question V;* if a woman be with her husband at night, whether she ought to receive or not. *Answer.* « They ought not to receive immediately, since the apostle cries : 'Deprive not one another, unless it be by consent for a time' (by 'time' he means that which is occupied with communion), 'that ye may devote yourselves to prayer, and come together again, lest Satan tempt you concerning the lust of incontinence' » : and again : *Question VII;* if a believing woman see that which is customary among women, whether she ought to approach the mysteries on the same day, or not. *Answer.* « A religious woman therefore who is about to receive of the divine communion ought to prepare herself beforehand before that day, and abstain from the lawful couch, in honour of the body and blood of God »[1].

1. *P. G.*, XXXIII, 1300.

LIV
O 82 v°.

ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܠܘܬ ܩܣܪܝܐ ܗܘܦܛܝܣܐ. ܕܐܝܬܝܗ̇
ܫܘܪܝܗ̇ ܕܗܝ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠ ܠܝ ܡܢ ܡܥܠܝܘܬܟܝ ܪܚܡܬ[1]
ܐܠܗܐ ܕܝܠܟܝ܀

ܛܟܣܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܝܠܝ ܣܘܝܪܘܣ. ܗܘ ܕܒܦܠܣܛܝܢܝ ܘܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܦ
ܠܗܫܐ ܡܙܡܪܝܢ ܠܗ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ܀

ܐܩܘܠܘܬܝܐ[2]܀

ܬܫܡܫܬܐ ܕܠܠܝܐ ܘܕܪܡܫܐ. ܨܒܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܕܬܕܥܝܢ ܪܚܡܬܐ ܘܕܩ̈ܠܐ:
ܙܡܝ̈ܪܬܐ ܐܝܟ[3] ܕܐܝܟ. ܡܥܢܝ̈ܬܐ ܢܛܝܪ ܠܚܕܐ. ܕܐܣܟܝܡܐ ܡܢ[4] ܠܘܬ ܡܨܪ̈ܝܐ:
ܐܚܪܢܝܬ ܕܝܢ ܠܘܬ ܦܠܣܛܝ̈ܢܝܐ [ܘ]ܦ[ܘ]ܢܝܩ̈ܝܐ. ܐܚܪܢܝܬ ܕܝܢ ܠܘܬ
ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܐܫܬܠܡ ܡܢ ܫܘܪܝܐ. ܒܟܠܚܕ ܡܢ ܩܠܝܡ̈ܐ.....[5]

1. Ms. ܪܚܡܬܐ. — 2. Ms. ܐܩܘܠܘܬܝܐ. — 3. Ms. ܐܝܟ. — 4. Ms. ܡܢ. — 5. Here the text breaks off in consequence of the loss of a leaf or more.

LIV. — From the letter of the holy Severus, patriarch of Antioch, to Caesaria the hypatissa, the beginning of which is « The words that were addressed to me by your God-loving highness ».

[The order of service of me, Severus, in Palestine and in Antioch they continue to sing even down to this day.

The office[1].

519-38. The service of night and evening][2]. But I wish your God-loving highness to know that the order of hymns and odes has been preserved in one form among the Egyptians, in another among the Palestinians and Phoenicians, and in another among the Syrians, according to the custom that has been handed down from the beginning in each of the regions.....[3]

1. ἀκολουθία. — 2. The fragment down to this point can hardly belong to a letter of Sev., and is probably a gloss. — 3. κλίμα. Here the ms. breaks off.

ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ. ܡܢ ܗܘܦܘܡܢܣܛܝܩܘܢ (sic) ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ ܕܠܘܬ ܩܣܪܝܐ ܗܘܦܛܝܣܐ܀ LV M 184 r° b.

ܡܛܠ ܕܝܢ ܡ̈ܠܟܐ. ܫܡܥܘ[1] ܡܠܬܐ ܕܣܒ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܐܫܬܠܡܬ[2] ܘܡܛܬ
ܐܬܝܚܝܬ. ܐܡܪܘ ܓܝܪ. ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܡܠܟܐ ܕܚܠ ܐܠܗܐ. ܫܕܪ ܐܢܫ ܒܛܘܫܝܐ
ܠܘܬ ܐܒܐ ܢܣܛܘܪܐ ܣܒܐ ܠܒܝܫ ܐܠܗܐ ܟܕ ܒܥܐ ܡܢܗ. ܕܢܨܠܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ
ܒܪܐ ܕܟܪܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܛܐ ܠܘܬ ܩܠܝܬܗ ܒܡܕܒܪܐ ܗܘ ܕܐܫܬܕܪ. ܓܕܫ.
ܕܢܬܢܝܚ ܗܘ * ܣܒܐ ܩܕܡ ܬܪܬܝܢ ܐܘ ܬܠܬ ܫ̈ܥܝܢ. ܘܟܕ ܢܩܫ ܒܬܪܥܐ ܗܘ ܓܒܪܐ. * 184 v° a.
ܡܚܕܐ ܩܡ ܗܘ ܣܒܐ. ܘܝܬܒ ܐܝܟ ܥܝܕܗ ܥܠ ܦܘܠܚܢܗ ܕܣܝܪܐ ܕܡܢ ܛܪ̈ܦܐ
ܕܕܩ̈ܠܐ. ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܗ ܐܥܠ ܗܘ ܕܢܩܫ. ܘܟܕ ܥܠ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܪ
ܠܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. ܡܛܠ ܕܪܚܡ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܝܗܒ ܠܟ ܡܠܐܩܝܢ. ܡܢ ܒܬܪ
ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܟ. ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܬܚܒܠܐ. ܘܗܝܡܢܘܬܗ ܕܢܣܛܘܪܝܣ. ܠܐܚܝܢ.
ܘܠܐ ܨܒܐ ܐܠܗܐ ܕܒܝܕ ܙܪܥܟ ܬܗܘܐ ܒܝܫܬܐ. ܡܠܐܩܝܢ[3] ܕܝܢ ܡܨܪ̈ܝܐ ܠܝܘ̈ܩܛܐ

1. Ms. ܫܡܥܘ. — 2. Ms. ܘܐܫܬܠܡܬ. — 3. Ms. ܡܠܐܩܝ; see above.

LV. — Of the holy Severus from the 21st hypomnestikon to Caesaria the hypatissa.

But, as to the kings, hear a story of the holy old men that has been transmitted and has come down to us. They said that the religious king Theodosius sent someone secretly to father Nisthora[1] the God-clad old man, begging of him to pray that a male child might be given him : and, on the day on which the messenger reached his cell in the desert, it happened that that old man died two or three hours before; and, when that man knocked at the door, immediately the old man rose up and sat down according to his custom to make a rope[2] of palm-leaves; and he said to his disciple, « Bring in the man who knocked » : and when he came in he said to him, « Say to Theodosius, 'Because God loves you, he will not give you a *malakion;* for after your reign the faith shall be corrupted, and the faith of Nestorius shall prevail, and God does not wish the evil to be done through your seed' » (The Egyptians call a male infant *malakion,* as the Byzantines call it *philika-* 519-38.

1. *P. G.*, LXV, 305; Jo. Cass., Conl. XIV. XV. — 2. σειρά.

ܠܛܠܡܘܣܐ ܕܒܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܩܪܝܢܬܐ ܦܠܡܦܪܘܢ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܗܘ ܓܒܪܐ. ܬܘܒ
ܐܬܟܒܝ ܗܘ ܣܒܐ ܘܕܡܟ. ܘܫܢܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܒܐ ܢܣܬܘܪܐ ܡܫܡܗܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܣܓܝܐܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܡܫܬܥܝܢܐ ܕܣܒܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܟܬܝܒܢ
ܡܠܘܗܝ. ܟܠ ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܒܟܠܩܕܘܢܐ ܐܚܝܕܐ. ܠܐ ܡܟܫܪܐ ܕܢܘܠܕ
ܡܠܟܐ ܒܢܝܐ. ܐܘ ܟܕ ܢܘܠܕ ܢܫܒܘܩ ܡܠܟܘܬܐ ܠܒܪܗ. ܘܗܕܐ ܐܦ ܩܕܝܫܐ ܐܢܫܐ
ܡܩܕܡ ܐܡܪܘ. ܘܒܝܘܡܬܗ ܕܠܐܘܢ ܡܠܟܐ ܒܢܣܝܢܐ ܚܙܝ. ܠܠܐܘܢܛܪܝܣ ܓܝܪ ܗܘ
ܙܥܘܪܐ ܐܦ ܩܣܪ ܐܬܬܣܝܡ. ܘܡܝܬ ܡܘܬܐ ܠܐ ܒܙܒܢܗ ܩܕܡ ܐܒܘܗܝ. ܣܪܝܩܐܝܬ
ܗܟܝܠ ܛܥܐ ܗܘ ܕܡܛܥܐ ܠܢܦܫܗ܀

LVI
F 54 v°.
ܕܡܪܝ ܣܐܘܝܪܐ ܠܘܬ ܩܣܪܝܐ ܗܘܦܛܝܣܐ. ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ
ܕܥܠ ܕܚܠܬܐ ܘܙܘܥܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܕܗܘ (sic) ܕܢܕܚܠ
ܐܢܫ ܟܕ ܗܘܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܢܩܦܘܢ ܠܢ. ܡܥܒܕܐ
ܐܓܪܐ. ܘܪܘܫܡܐ ܕܚܘܒܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ܀

ܕܘܝܕ ܗܘ ܡܠܟܐ ܘܪܚܡ ܠܐܠܗܐ ܘܢܒܝܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܟܝܟ
ܗܘܐ: ܟܕ ܫܐܘܠ ܐܝܟ ܕܙܝܢ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ: ܥܡ ܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ ܘܩܪܒܬܢܐ

rion) : and, when that man had gone out, that old man again lay down and fell asleep and departed to God. This father Nisthora was a celebrated man, so that his words are recorded in several of the books which contain tales of the holy old men. So long therefore as the synod of Chalcedon is in force, it is impossible for a king to beget sons[1], or, if he beget one, to leave the kingdom to his son. And this was both foretold by those holy men, and in the days of Leo the king proved by experience : for Leontarius the younger was actually created Caesar, and died an untimely death before his father[2]. Vainly therefore does he err who deceives himself.

LVI. — Of Mar Severus to Caesaria the hypatissa, by way of defence for his own fear and timidity, and that to fear when it has happened that trials beset us works a reward and is a mark of love of God.

519(?). David that king and lover of God and prophet, who was more humble than all men, when Saul had twice armed himself against him, with many

1. This passage is quoted by John of Nikiu, *Notices et extraits des mss.*, XXIV, I, 564, 581. The words which follow on p. 581 are quite different from our text, and are perh. not part of the citation. I owe the ref. to M. Nau. Cf. also *ibid.*, p. 502. — 2. If Leo's grandson is meant, this is false.

ܘܦܠܚ̈ܐ ܡܬܟܬܫ̈ܢܐ: ܘܡܢ ܐܬܐܚܕ ܒܙܢܐ ܡܕܡ: ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܫܬܘܙܒ ܬܡܝܗܐܝܬ
ܡܢ ܩܘܕܝܢܘܣ ܗܘ ܕܚܕܪ ܗܘܐ ܠܗ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܗܘ ܕܐܙܝܢ ܠܩܘܒܠܗ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ
ܒܓܘܗ: ܘܐܚܕܗ ܘܕܫܠܝܛܘܬܗ ܡܛܐ ܠܡܩܛܠܗ ܗܘܐ. ܚܣܝܐܝܬ ܐܚܣ ܥܠܘܗܝ
ܬܪ̈ܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ. ܠܗܘ ܗܘ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܩܛܘܠܐ ܕܗܟܢܐ ܚܡܝܡ ܗܘܐ ܡܬܚܪܝܢܐܝܬ
ܠܩܘܒܠܗ. ܘܒ[ܬ]ܪ [ܕܝܢ ܕ]ܢܣ[ܒ]ܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܢܣܝܢܐ: ܕܡܥܕܪܢܘܬܐ ܘܕܢܛܘܪܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܫܡܥ ܐܝܟ̈ܢܝܢ[1] ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܡܬܚܫܒ ܘܐ[ܡ]ܪ ܒ[ܬ]ܪܥܝܬܗ. ܟܕ ܠܣܘܩܒܠܘܗܝ
ܡܬܕܪܫ ܗܘ ܥܡ ܢܦܫܗ. ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ ܒܠܒܗ. ܗܫܐ ܐܫ[ܬܠܡ] ܒ[ܝ]ܘܡܐ ܚܕ
ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܕܫܐܘܠ ܘܠܝܬ ܠܝ ܛܒܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܘܙܒ ܠܐܪܥܐ ܕܥܡ̈[ܡܐ ܢܘܟ]ܪ̈ܝܐ.
ܘܢܬܢܝܚ ܫܐܘܠ ܡܢ ܕܢܒܥܝܢܝ ܒܟܠܗ ܬܚܘܡܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܘܐܫܬܘܙܒ ܐܢܐ
ܡܢ [ܐܝ]ܕܗ[2]. ܘܩܡ ܕܘܝܕ ܘܫܬܡܐܐ ܓܒܪ̈ܝܢ ܕܥܡܗ. ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܐܟܝܫ
ܒܪ ܡܥܟܐ [ܡ]ܠ[ܟܐ ܕ]ܓܬ.] ܘܝܬܒ ܕܘܝܕ ܥܡ ܐܟܝܫ ܒܓܬ ܗܘ ܘܓܒܪ̈ܘܗܝ.
ܐܝܟܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܩܣ[ܪܝܐ ܗ]ܝ ܚܣܝܢܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܒܦܪ̈ܨܘܦܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܘܬ ܕܘܝܕ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡ[ܬܚܫܒ] ܗܘܐ ܘܥܒܕ ܠܡܐܡܪ
ܗܘܐ. ܕܠܐܝܟܐ ܥܪܩ ܐܢܬ ܐܘ ܢܒܝܐ. ܡܠܠܟܝ ܛܒܐ[3] ܐܢܬ ܠܡܣܝܒܪܐ [ܪܚܡܬ]ܐ

1. Ms. ܫܡܥܘ. — 2. The space seems to need a longer word. *LXX* ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. — 3. Ms. ܛܒ̈ܐ.

thousands of armed men and warlike soldiers, and, after being in a way caught, he not only escaped in a marvellous manner from the danger[1] which surrounded him, but even captured with his hands the man who had armed himself against him, and he had it in his power to kill him, mercifully spared him twice, that enemy and murderer who was so ferociously set against him. And yet, [after] he had received such an experience of God's support and protection, hear what kind of things he meditates and says [in] his mind when he is debating with himself. « And David said in his heart, ' Now shall I [be delivered] one day into Saul's hands and there is nothing good for me, unless I escape to the land of aliens, and Saul cease searching for me through the whole border of Israel, and I escape from his [hand]'. And David arose and the 600 men who were with him; and he went to Achish son of Maacah, [King of Gath]; and David settled with Achish in Gath he and his men »[2]. Where therefore was then Caesaria the strongest of all persons in faith, in order that she might have said to David also who was [meditating] and doing such things, « Whither flee you, O prophet? Rather[3]

1. κίνδυνος. — 2. I Reg., XXVII, 1-3. — 3. μᾶλλον.

[ܘܡܢ]ܫܬܐܣܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܿܝ ܕܦܪܩܬܟ ܘܐܫܠܡܬ ܒܐܝ̈ܕܝܟ ܕܝܠܟ. ܠܗܘ
ܣܩܘܒܠܐ ܘܒܥܠ[ܕܒ]ܒܐ. ܡܚܫ̈ܒܬܐ ܕܠܐ ܗ[ܝܡܢܘ]ܬܐ ܐܠܨܘܟ[1] ܟܕ. ܘܐܬܪܐ ܚܝܠܐ
ܠܡܬܥܠܝܢܘ ܝܬܝܪ ܕܢܛܘܪܘܬܟ ܗܘ ܡܬܪܚܨܢܐ ܠܘܬ ܢܛܘܪܘܬܐ ܕܐܟܝܫ. ܡܢ ܗܝ
ܕܐܟܝܫ ܒܪܒܪܝܐ܀ ܡܣܬܒܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܥܪ̈ܩܝܢ ܠܟ ܩ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕ.... ܐܢܬ ܒܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܡܙܡܪ ܐܢܬ. ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܡܣܬܒܪܢܐ ܐܢܐ ܕܐܡܪ̈ܝܢ.. ܕܣܓܝܐܝܢ ܐܘ̈ܠܨܢܝܗܘܢ
ܕܙܕܝ̈ܩܐ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܦܪܘܩ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ. ܢܛܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܓܪ̈ܡܐ ܕܝܠܗܘܢ.
ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܢܬܬܒܪ. ܘܬܘܒ ܢܦܪܘܩ ܡܪܝܐ ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܝܠܗ܀ ܠܘܬ ܗܠܝܢ
ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܘܝܕ. ܫܡܥܝ ܒܪܬܝ. ܘܪܟܢܝ ܐܕܢܟܝ. ܝܕܥ ܐܢܐ[2] ܠܣܘܟܠܐ ܕܬܫ̈ܒܚܬܐ
ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܕܡܢܝ ܐܙܕܡܪ̈. ܝܬܝܪ ܡܢܟ. ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܗܘ
ܕܠܒܪ ܡܢ ܟܠ ܣܒܪܐ ܚܛܦ ܡܢ ܟܠ ܩܝ̈ܢܕܘܢܘܣ ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܒ̈ܝܬܝܐ ܕܝܠܗ. ܘܬܘܒ
ܟܕ ܡܕܪܫ ܘܫܒܩ ܠܗܘܢ: ܕܒܡܫ̈ܘܠܚܐ ܕܡܢ ܡܚܫ̈ܒܬܐ ܐܢܫܝ̈ܬܐ ܢܬܚܫܚܘܢ. ܘܒܙ̈ܝܢܐ
ܕܡܢ ܟܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܢܥܪܩܘܢ ܘܢܓܒܘܢ ܢܣܝܒܪܘܢ ܟܠܡܕܡ. ܘܠܐܠܗܐ ܠܐ
ܢܫܠܡܘܢ. ܘܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܟܪܝܢ ܠܗ ܢܥܒܕܘܢ. ܐ ܪܡܝܢ ܒ ܟܠ

1. Ms. ܐܠܨܘܟ. — 2. Ms. om.

you are forgetting God's [high and] constant right hand, which saved you and delivered that adversary and foeman into your hands, faithless thoughts have gained control of you »; and, « The land of the mightiness of that Exalted one is more worthy of confidence for your protection than that of Achish the barbarian. It seems to me that the words escape your memory which you yourself ... sing by the Holy Spirit, which, I believe, run : 'Many are the tribulations of the righteous, and the Lord will deliver them out of them all. The Lord preserveth all their bones, and not one of them shall be broken'; and again, 'The Lord will deliver the souls of his own bondmen'[1] »? In answer to these things David would say, « Listen, my daughter, and incline thine ear'[2]. I know the purport of the spiritual songs that were sung by me better than you : but I also know the God of all, who beyond all hope snatches his own peculiar bondmen out of all dangers[3], and again, exercising them, also leaves them to adopt plans derived from human thoughts, and weapons drawn from nature, in order that they may also flee and choose to suffer everything, and not betray God, and do aught that distresses him. If we trusted to his help and were incapable of falling, not weakening in

1. Ps. XXXIII, 20, 21, 23. — 2. Id., XLIV, 11. — 3. κίνδυνοι.

ܟܘܪܢܐ ܕܡܢܗ ܠܐܝܠܝܢ ܗܘܝܢ: ܠܐ ܡܬܦܪܥܢܐ ܗܘܝܢ: ܟܕ ܐܦܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܢܦܫܢ[1]
ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܝܢ ܐܘ ܐܟܚܕܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܝܢ. ܕܠܐ ܐܬܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܡܬܟܫܪܘܬܐ. ܡܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܐܬܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܣܥܪ ܟܠ ܟܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ.
ܐܘ ܡܚܘܝܘ ܕܒܗ ܡܢ ܢܨܚܢܐ ܠܡܫܘܚܢܘ܀ ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܡܘܫܐ ܗܘ ܪܒܐ
ܕܚܠ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܥܪܩ. ܘܬܘܬܒܐ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܕܝܢ ܐܪܒܥܝܢ
ܫܢܝܢ. ܘܬܘܒ ܗܦܟ ܠܡܨܪܝܢ. ܘܦܢܝܐ ܦܚܕܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܠܗܘ ܦܠܟܐ.
ܘܒܢܓܕܐ ܪܕܐ ܗܘܐ ܠܗܘ ܥܩܫܐ ܘܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܐ. ܒܝܕ ܐܬܘܬܐ ܗܠܝܢ *[ܡܕܡ]ܕܡܬܕܡܪܢܝܬ[ܐ.
ܘܗܝ] ܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܬܟܫܪܘܬܗ ܕܡܘܫܐ. ܗܢܘ [ܗܝ] ܕܥܪܘܩܝܐ ܗܘ ܕܥܪܩ:
ܡܛܠ ܕܠܒܢܝ ܫܪܒܬܗ ܗܢܘܢ ܕܡܬܐܠܨܝܢ ܗܘܘ: ܢܬܠ ܒܥܘܕܪܢܐ ܟܐܢܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ. ܕܚܝܠܬܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܡܬܚܘܝܢܘܬܐ ܕܬܕܡܪ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܪ̈ܘܪܒܬܐ܀
ܘܐܠܝܐ ܕܝܢ ܗܘ ܢܒܝܐ: ܟܕ ܕܚܠ ܡܢ ܠܡܘܬܐ ܕܐܝܙܒܠ ܐܢܬܬܐ ܕܗܘ ܐܣܘܛܐ
ܘܥܘܠܐ. ܥܪܘܩܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܥܢܢܐ ܐܣܪ ܠܬ̈ܠܬ ܫܢܝܢ ܘܫܬܐ ܝܪ̈ܚܝܢ.
ܘܒܟܘܪܒܐ ܡܒܝܫ ܗܘܐ ܠܐܪܥܐ. ܘܬܘܒ ܒܡܠܬܐ ܐܚܬ ܗܘܐ ܡܛܪܐ܀ ܐܠܐ ܐܦ
ܦܘܠܘܣ ܗܘ ܗܝܡܢܐ ܒܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ. ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܗܢܘܢ ܕܒܕܪܡܣܘܩ

1. Ms. ins. ܡ.

* 55 r°.

anything of ourselves or contributing anything, the virtue would be without reward; or rather[1] there would be no room at all to perform anything whatever, or to show any kind of success ».

For this reason therefore Moses the great was afraid of the king of Egypt and fled, and became a sojourner in the land of Midian for 40 years, and again he returned to Egypt, and transfers the fear to the king, and he chastised that obstinate and disobedient man with plagues by means of the marvellous signs. [And the one] was the effect of the virtue of Moses, that is [the affair] of the flight by which he fled, in order to bring just help to his countrymen who were being oppressed, while the other was the effect of the mightiness of God, the display of the great wonders.

And Elijah the prophet, fearing the threat of Jezebel, the wife of that prodigal[2] and impious man, was a fugitive, he who bound the clouds for three years and six months, and dried up the land with drought, and again by a word brought down rain. But Paul also, the great in signs and wonders, was let down from the wall in a basket[3] by the disciples in Damascus

1. μᾶλλον. — 2. ἄσωτος. — 3. σπυρίδα.

ܒܐܣܦܪܝܕܐ ܡܢ ܫܘܪܐ ܐܬܦܪܩ ܘܥܪܩ. ܐܡܬܝ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܕܢܩܛܠܘܢܗ. ܘܠܐ ܐܡܪܘ ܗܢܘܢ ܕܒܣܝܡܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܦܢܘܬܗ ܕܝܠܗ. ܢܟܬܪ ܠܘܬܢ ܡܠܦܢܐ ܐܡܝܢܐ ܕܬܘܪܓܡܗ ܗܘ ܗܢܝܐ ܛܒ ܢܫܡܥ. ܕܒܐܝܕܗ ܡܥܪܩ ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܠܪܚܫܐ ܚܡܝܡܐ ܡܢܝܢ. ܠܫܐܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܠܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܗܠܝܢ ܚܣܡܢܝܬܐ ܘܡܣܩܒܠܢܝܬܐ[1] ܠܘܩܒܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ܀

ܒܬܪ ܐܚܪܢܝܬܐ܀

ܘܐܦ ܡܪܢ ܗܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܚܝܠܐ: ܟܕ ܠܘ ܡܠܦܢܐ ܕܕܚܠܬܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܡܬܝ ܕܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ. ܥܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܠܐܚܪܬܐ. ܟܕ ܨܒܐ ܕܠܐ ܢܬܬܟܠ ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܝܠܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܢܪܢܐ ܒܗܠܝܢ ܕܗܟܢ. ܘܐܡܬܝ ܕܢܩܘܡܘܢ ܗܠܝܢ ܕܢܣܝܘܢܐ ܟܕ ܗܘ ܡܦܣ. ܗܝܕܝܢ[2] ܡܟܝܠ ܕܢܬܟܬܫ ܓܢܒܪܐܝܬ ܙܕܩ܀

LVII
II 32 r°.

ܕܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܡܛܠ ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ܀

ܒܘܩܝܐ ܕܟܝܪܘܛܘܢܝܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܠܘ ܗܘ ܕܡܘܬܒܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܚܝܕܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ܀

1. Ms. ܘܡܣܩܒܠܢܝܬܐ. — 2. Ms. ܗܝ ܕܝܢ.

and fled, when the Jews wanted to kill him; and those who took pleasure in hearing his teaching did not say, « Let the teacher stay with us that we may hear his very pleasant exposition, by means of which he causes the venomous reptiles to flee like a stag » (I mean the demons and evil spirits that are envious and hostile against the salvation of men).

(*After other things*). And the Lord also, the Giver of powers, not being a teacher of timidity, said, « When they persecute you in this city, flee ye to another »[1], wishing us not to trust in our own strength, but rather[2] be anxious about such things, and, when at his permission conditions of trial beset us, then indeed we must fight bravely.

LVII. — Of the blessed Mar Severus, concerning ordination[3].

The test of true ordination[3] is not the matter of the see, but holding the right faith in God.

1. Matth., x, 23. — 2. μᾶλλον. — 3. χειροτονία.

ܕܠܘܬ ܙܢܘܒܝܣ܀ LVIII N 203 v°.

ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܣܝܪ ܡܢ ܚܟܡܬܐ *ܘܡܢ ܡܝܬܪܘܬܐ܆ ܬܚܝܬ ܡܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ * 204 r°.
ܕܝܢ ܕܬܚܝܬ ܡܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܬܚܝܬ ܚܛܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ܀

ܡܢ ܕܠܘܬ ܐܢܕܪܐܘܣ ܩܫܝܫܐ܀[1] LIX N 203 v°.

ܗܘܢܐ ܕܝܢ ܕܡܬܝܩܪ ܒܟܗܝܘܬܐ ܕܫ̈ܐܕܐ. ܠܐ ܡܩܒܠ ܡܠܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ܀

ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܐܪܫܡܢܕܪܝܛܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܚܢܢܝܐ܀ LX F 24 v°.

ܟܕ ܝܠܦܬ ܕܩܫܝܫܐ ܘܐܪܫܝܡܢܕܪܝܛܐ ܩܕܝܫܐ: ܗܘ ܕܕܘܟܪܢܗ ܠܒܘܪܟܬܐ: ܡܫܢܝܐ[2]
ܘܫܢܝ ܕܝܢܐ ܒܪܢܝܩܝܐ[3]. ܗܕܐ ܡܢ ܡܢ ܫܡܥܐ ܕܠܒܪ. ܘܗܕܐ ܕܝܢ. ܡܢ ܐܓܪܬܗ

1. Four extracts follow, of which the first 3 can be identified in the letter to Photius and Andrew (S. L., I, 60). The last, here given, must belong to the lacuna (p. 210) or the lost end of the letter. — 2. Ms. ܕܝܢ (so abbr.). — 3. Ms. ܒܪ ܢܝܩܝܐ.

LVIII. — To Zenobius[1].

But he who is lacking in wisdom and virtue is under blame; and he who is under blame is under sin. 513-8.

LIX. — From the letter to Andrew the presbyter[2].

For the mind that is burdened by the dull weight of demons does not receive the spiritual first word. 519-38.

LX. — Of Mar Severus from the letter to John archimandrite of the house of Mar Hananya.

When I learned that the presbyter and archimandrite Beronician (?)[3] of saintly memory had departed and migrated to the heavenly mansions, partly from outside report, and partly from his revered letter, which at his decease

1. S. L., p. 474. — 2. Id., I, 60 : see note on text. — 3. Cf. S. V. N. C., IX, 738, where a Greek fragment of a letter to Beronician is published. The ms. here has 'Bar Nikiya'.

ܡܫܡܫܬܐ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܘܪܟܬܐ ܫܒܩܗ ܠܝ ܒܡܫܒܩܢܘܬܗ. ܕܡܠܝܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܟܠܗ
ܒܘܪܟܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܚܫܬ ܕܝܢ ܘܡܪܪ ܠܝ ܠܒܝ ܡܪܝܪܐܝܬ. ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܬܐܒܠܬ
ܥܠ ܡܫܢܝܢܗ. ܐܠܐ ܘܐܪܝܡܬ ܥܝܢ̈ܝ ܗܘܢܝ ܥܡ ܦܓܪܐ ܠܡܪܘܡܐ. ܘܐܪܝܡܬ
ܩܠܝ ܠܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܗܘ ܕܫܡܥ ܘܡܪܓܫ. ܐܦ ܓܝܪ ܘܡܪܓܫ ܒܫܪܪܐ.
ܐܒܝ ܐܒܝ. ܡܪܟܒܬܗ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܦܪ̈ܫܘܗܝ[1] ܀

LXI
D 116 v° b. ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܥܘܡܪ̈ܐ
ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܒܬܘ̈ܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܦܣܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܝܢ:
ܕܥܕܬܐ ܬܘܕܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܒܟܪ̈ܣܛܝܢܐ
ܡܬܡܢܐ ܘܐܝܬ ܠܗ ܗܘܢܐ ܡܬܦܠܓ. ܟܕ ܡܪܢ ܓܠܝܐܝܬ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܘܬ
ܦܛܪܘܣ ܐܠܗܝܐ ܘܪܫܝܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܐܡܪ. ܟܕ ܐܘܕܝ ܗܘ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
* 117 r° a. ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܕܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܒܢܝܗ̇ ܠܥܕܬܝ. ܘܬܪ̈ܥܐ

1. Ms. ܦܪ̈ܫܘܗܝ.

he left for me as a blessing [1], which is truly full of all spiritual blessing, then I was distressed and my heart gave me bitter pain; and not only did I lament for his decease, but I also lifted the eyes of my mind together with my body upwards, and lifted up my voice to him, as to one who hears and perceives; for indeed he does even perceive the truth, « My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen thereof » [2].

LXI. — Of the holy Severus the patriarch, a letter to the holy convents of virgins of Christ.

An identical copy [3] to each one of them.

519-25. That a church is a confession of right faith no one who is reckoned among Christians and has understanding doubts, since the Lord plainly said in the Gospels to the divine Peter, the first of the apostles, when he made the confession, « Thou art Christ, the Son of the living God », « Thou art Cephas, and upon this rock will I build my church, and the gates of Sheol shall not

1. I. e., a present (representing εὐλογία). — 2. IV Reg., II, 12; XIII, 14. — 3. ἴσον.

ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܢܚܣܢܘܢܗ̇. ܘܩܪܐ ܟܐܦܐ ܠܫܪܝܪܘܬܐ ܘܠܩܒܝܥܘܬܐ ܕܐܝܕܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܐܝܟ
ܗܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܠܬܪܥܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܚܠܝܡܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܥܕܬܐ ܝܕܥܐ ܡܠܬܐ.
ܗܟܢܐ ܘܠܡܗܝܡܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܘܕܝܢ ܠܗ̇[1] ܝܕܥܐ ܥܕܬܐ. ܘܟܕ ܠܗܕܐ ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܬܐ
ܘܠܒܬܘܠܬܐ ܕܡܥܛܦܐ ܐܝܕܐ ܕܗܦܪܚܐ: ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܠܟܝܬܐ ܡܨܝܪܐ. ܘܡܛܠ
ܗܕܐ ܝܬܝܪ ܘܡܫܡܠܝܐܝܬ ܡܚܒܪܐ ܠܡܠܟܐ: ܘܡܟܢܫܐ ܢܦܫܬܐ ܒܬܘܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ:
ܘܠܗܝܢ ܕܢܓܕܢܝܗ̇ ܠܐܘܟܡܐ ܘܬܚܘܝܬܗ̇ ܕܢܟܦܐ * ܝܢܫܐ. ܡܨܝܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܘܝܕ ܗܘ * 117 r° b.
ܠܡܡܗܐ ܕܢܒܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܢܬܝܒ̈ܠܢ ܠܡܠܟܐ ܒܬܘܠܬܐ ܒܬܪܗ̇. ܡܫܡܠܝܢ ܗܟܝܠ
ܐܦ ܐܢܬܝܢ ܟܕ ܓܒܝܬܝܢ ܕܒܬܘܠܬܐ ܘܡܠܐܟܝܬܐ: ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܘܥܒ̈ܕܐ
ܚܙܝܬܝܢ: ܘܕܡܫܪܝܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘܠܢܝܬܐ. ܕܒܬܪ ܡܠܟܬܐ ܘܒܬܘܠܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ ܥܕܬܐ ܪܕܝܢ ܐܢܬܝܢ. ܚܙܝܢ ܗܟܝܠ. ܠܐ ܬܗܦܟܢ ܚܘܪܝܟܝܢ[2]. ܒܟܠܗ̇ ܕܝܢ
ܚܦܝܛܘܬܐ ܠܘܬܗ̇ ܚܪܝܬܝܢ ܘܒܝܨܝܪܐܝܬ ܘܡܩܒܥܐܝܬ ܚܘܪܝܢ. ܘܐܬܢܩܦܝܢ ܠܗ̇. ܐܝܟܢܐ
ܕܟܕ ܩܪܝܒܢ ܐܢܬܝܢ. ܬܥܠܝܢ ܠܗܝܟܠܐ ܕܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܝܚܬܐ ܗܘ
ܕܡܣܬܟܝܐ. ܘܓܢܘܢܐ * ܕܠܥܠ ܡܢ ܡܪܓܫܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܗܘ ܗܘ ܢܒܝܐ * 117 v° a.
ܐܡܪ. ܩܕܝܫ ܗܘ ܗܝܟܠܟ ܘܬܡܝܗ ܒܙܕܝܩܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܦܬܚ ܓܢܘܢܐ. ܐܝܟ

1. Ms. ܗ̇ܠ. — 2. Ms. ܚܘܪ̈ܝܟܝ.

prevail against it »[1]; and he called the firmness and fixity of such a confession a rock. And, as speech knows a right and sound opinion on faith as a church, so it also knows the believers who confess it as a church. And David the wonderful among prophets, depicting this church beforehand as a queen and a virgin clad in various kinds of flowers and in royal excellencies, and for this reason all the more and[2] in loving fashion espoused to the king, and gathering many virgin souls, and attracting them to her pattern and the example of her chaste life, said, « Virgins shall go to the king after her »[3]. You also therefore showed by your writings and acts, after choosing the virgin and angelic life, that is free from all material things, that you are walking after the queen and first virgin, the church. See therefore that you turn not your looks away, but with all diligence look intently and securely and fixedly at her, and cleave to her, in order that, being hard by, you may enter the king's temple, which is the expected rest, and the suprasensual bridal-chamber, concerning which the same prophet again said, « Holy is thy temple, and wonderful in righteousness »[4]:

1. Matth., XVI, 16, 18. — 2. This is perh. corrupt. — 3. Ps., XLIV, 15. — 4. Id., LXIV, 5, 6.

ܡܬܕܡܪܐ ܘܡܥܠܝܐ ܡܢ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܘܡܚܫ̈ܒܬܐ ܐܪ̈ܥܢܝܬܐ. ܢܬܐܡܪ ܕܝܢ ܘܢܬܦܫܩ ܒܡ̈ܠܐ
ܠܐ ܡܫܟܚ. ܡܚܘܐ ܕܝܢ ܠܫܘ̈ܝܢ ܕܡܢܘ ܒܢܣܝܢܐ. ܕܐܝܟ ܐܝܟܢ ܐܝܬܘܗܝ.
ܘܠܝܡܝܢܗ ܕܝܢ ܚܙܝܢ ܠܗ̇ ܡܫܡܥܝܢ ܥܬܝܪܬܐ ܕܝܗܘܒܐ. ܒܣܝܡܘܬܐ ܒܝܡܝܢܟ
ܠܥܠܡ. ܗܠܝܢ ܠܗܘܐ ܕܢܫܟܚܢ ܢܟܦܘܬܟܝܢ. ܟܕ ܠܫܪܓܐ ܕܚܒܝܫܘܬܐ ܢܗܝܪܐ ܡܚܘܝܢ
ܐܢܬܝܢ. ܟܕ ܢܛܪܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܥܒܕܝܢ. ܟܕ ܓܝܪ ܗܕܐ ܠܝܬܝܗ̇. ܠܫܪܓܐ
ܐܝܟ ܕܡܢ *ܕܚܣܝܪ ܡܢ ܡܫܚܐ ܕܢܢܗܪ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܬܪܦܝܢ ܠܥܡ̈ܠܐ * 117 v° b.
ܒܟ̈ܠܐ. ܐܬܬܚܝܠܝ[1] ܕܝܢ ܒܣܒܪܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܘܠܬܘܣܦܬܐ ܕܦܘܪܥܢܐ ܐܣܬܟܝ.
ܠܐܘ̈ܠܨܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܝܡܝܢ. ܘܒܥܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܢ
ܕܢܬܢܣܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐ ܕܡܫܟܚܝܢ. ܐܠܐ ܕܥܡ ܢܣܝܘܢܐ ܢܬܠ ܐܦ ܡܦܩܢܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܟܚ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܡ̈ܠܐ ܒܨܝܪ̈ܬܐ ܟܬܒܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܒܪܘܚܩܐ
ܘܒܕܘ̈ܟܝܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܘܠܐ ܥܝܝܕܬܐ ܐܝܬܝܢ. ܟܠ ܝܘܡ ܕܝܢ ܥܡܟܝܢ ܐܝܬܝܢ
ܒܪܘܚܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠܝܢ[2] ܀

1. Ms. ܐܬܐܬܚܝܠܝ. — 2. Ms. ܡܡܠܠܝܢ, but a 2nd ܠ seems to have been erased.

For it excites wonder as something holy and raised above earthly deeds and thoughts, and it cannot be expressed and explained in words, but shows by experience to those who are worthy what manner of thing it is; and, looking at the bountiful right hand of the Giver, they will say, « Pleasure is in thy right hand for ever »[1]. These things may your chastities find, showing as you do the lamp of asceticism in its brightness, through keeping the orthodox faith; for, when this is absent, the lamp inasmuch as it lacks oil cannot give light[2]. Be not therefore remiss in labours, but sustain yourselves on the hope of the future life, and look for a reward to be added to the now existing troubles, and ask the God of all not to allow us to be tried beyond what we can bear, but with the trial to give also a way of escape, that we may be able to endure[3]. And these things we have written in few words, being as we are at a distance and in varying and unwonted places; but every day we are with you in spirit, and speak similar words.

1. Ps. xv, 11. — 2. Matth., xxv, 1-12. — 3. 1 Cor., x, 13.

MOUFAZZAL IBN ABIL-FAZAÏL

HISTOIRE DES SULTANS MAMLOUKS

TEXTE ARABE PUBLIÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR

E. BLOCHET

INTRODUCTION

L'ouvrage historique arabe dont je publie le texte et la traduction dans la *Patrologie Orientale* m'est connu par un seul manuscrit, que j'ai toutes les raisons de croire unique. Il porte aujourd'hui le numéro 4525 dans le fonds arabe de la Bibliothèque Nationale, à laquelle il appartient depuis le règne de Louis XIV, après avoir fait partie du cabinet de Colbert, comme l'indique assez la note suivante, écrite de la main de Baluze, au recto de son dernier feuillet : « *Codex iste in bibliothecam Colbertinam ex Oriente delatus est anno MDCLXXV.* Steph. Baluzius ». Ce manuscrit forme un volume in-quarto, assez compact, le papier qu'on employait à l'époque de sa copie étant très épais, de 270 feuillets, revêtu d'une médiocre reliure orientale, qui a été raccommodée plusieurs fois, tant en Orient que par les soins de la Bibliothèque Nationale, et qui ne présente aucun caractère. Je reviendrai bientôt sur les caractéristiques de cet ouvrage, et sur certaines particularités curieuses de son exécution.

* *

Le manuscrit arabe 4525 contient un bon résumé, son auteur lui-même le qualifie de مختصر [1], de l'histoire de l'Égypte sous le règne des premiers sultans mamlouks[2] de la dynastie des Bahris, depuis l'avènement d'al-Malik

1. Au folio 157 v°; on lit dans une note à demi rongée du folio 1 r°, au point que le nom de l'auteur a presque disparu : جمعه لنفسه العبد الحقير بذنوبه الراجى عفو ربّه مفضل ابن ابى الفضائل عفى الله تعالى عنهما بمنّه وكرمه. La restriction d'après laquelle cette histoire n'a pas été écrite pour le public ne doit pas faire illusion, et c'est là une modestie affectée. Dans la préface de son dictionnaire biographique, Ibn Khallikan dit aussi qu'il l'a rédigé pour son usage personnel, mais il est bien évident qu'il n'en faut rien croire. Il convient de ne pas attribuer plus d'importance à l'affirmation courante chez les auteurs musulmans qu'ils n'ont composé leurs ouvrages que pour répondre aux supplications de leurs amis.

2. Ces sultans mamlouks faisaient primitivement partie d'une milice qui, imprudem-

az-Zahir Baïbars, en 1260, jusqu'à la mort d'al-Malik an-Nasir Mohammad, fils d'al-Malik al-Mansour Kalaoun, qui survint en l'année 1341, avec quelques additions qui s'étendent jusqu'en 1349. Son auteur, Moufazzal ibn

ment constituée au Caire par al-Malik as-Salih Nadjm ad-Din Ayyoub, se transforma bientôt en une bande de prétoriens qui dictèrent leurs volontés à leurs maîtres, et finirent par les renverser. Ils empruntèrent leurs titres formés avec Malik aux Ayyoubites, qui, eux-mêmes, les tenaient des vizirs des khalifes fatimites. Ce fut quand Saladin s'imposa comme vizir au khalife al-'Adid li-din Allah qu'il prit le titre d'al-Malik an-Nasir. Ces mamlouks se recrutaient par achat dans le pays turk, tant dans le Kiptchak qu'en Asie centrale; ils étaient de race mongole et turke, et se rattachaient aux Huns, aux Ibir, aux Sibir, qui dominèrent en Asie centrale jusqu'à l'hégémonie des Turks, lesquels, à leur tour, furent supplantés par les Tonghouzes mandchous du Kara-Khitaï, et par les Mongols. Il y avait des Tonghouzes du Kara-Khitaï parmi ces mamlouks égyptiens, tels l'historien Baïbars et Kushtoghdi (la nuit s'est levée) كشتغدى الخطائى (fol. 186 r°), ainsi que des Mongols (fol. 68 r°, 70 r°, 73 v°).

C'est sous le règne de la dynastie des Weï, en 545, que les historiens chinois parlent pour la première fois des Turks, qui formèrent un petit royaume, dont ils transcrivent le nom sous la forme A-sheu-na, au S. du Kin-shan, de l'Altaï. Les Chinois affirment que les Turks appartiennent à la grande famille altaïque; sous la première dynastie des Hia (*Thoung-kian-kang-mou,* chap. 32, pages 62 et 63), cette nation se nommait Hiun-yu, sous les Shang, Koueï-fang, sous les Tchéou, Hien-yun, sous les Han, Hioung-nou, sous les Weï et les Thang, Thou-kiué, soit Turks, sous les Soung, Khitan. Les Hioung-nou, variante des noms beaucoup plus anciens de Hiun-yu, Hien-yun, qui, avec le zend Hyaona et le grec Οὖννοι, renvoient à une forme altaïque Hounyou, Hounnou, Hyounou, furent très puissants, dit le précis historique chinois, puis ils s'affaiblirent, et les Ou-houan, ou Oughoun, les dominèrent; les Sibir détruisirent les Oughoun à la fin des Han, et s'emparèrent de leur pays ainsi que de celui des Huns. Au temps des Weï, les Ibir (Jouen-jouen) détruisirent la puissance des Sibir, et les Turks leur succédèrent dans la domination de l'Asie centrale. Sous les cinq petites dynasties, les Khitan arrivèrent à la souveraineté; ils étaient subdivisés en tribus qui se nommaient les Mongols, les Taïtchighod (Thaï-tchheu-ou), les Tatars (Tha-tha-eul) et les Kéraït (Khé-lié). Cet exposé est très exact et correspond à ce que dit Rashid ad-Din dans son histoire des Mongols; les peuples turks se divisent en deux grandes fractions, le groupe tonghouze (sibir, ibir, mandchou, mongol), et le groupe altaïque (hun, ouïghour, turk), dont les idiomes sont apparentés.

L'onomastique des mamlouks ne diffère pas de celle des Mongols : Arghoun, Keukelteï ككلتى, Mogholtaï مغلطاى, Tatchar = Toghatchar تاچار, طاچار, Soudoun سودن, Eultcheï الجاى, Barkhokh برقوق, Berké بركه, Tchoupan چوپان, Ésen Témour اسندمر, Tchérik Témour چركتمر, Toghaï Témour طغاى تمر, Tokhtogha طقتغا, Ésen اسن, Tarakhaï طرقاى, Mankou Témour منكوتمر, Nokhaï نوغيه, Bashghird باشقرد, Ésen Boukha اسنبغا, qui sont des noms de mamlouks dans Makrizi, sont purement mongols.

Ibn Dokmak nous a conservé dans son histoire (ms. 1597, fol. 92 r°) le nom des tribus du Kiptchak dont ils étaient originaires; c'étaient celles de Toukhousba طقصبا, Yéta يته, Bardji Oghli برجى اغلى, Albarali البرلى, Khonghor Oghli قنغر اغلى, Andjoghli

Abil-Fazaïl, dit qu'il l'a écrit pour lui-même dans le but de fixer les détails historiques des événements auxquels il avait assisté, ou qu'il avait

انجغى, Dourout دروت, Khoulaba Oghli قلابا اغلى, Djourtan جرتان, Khara Bérékli قرا بركلى, Loutan لتن. Ces tribus étaient ouïghoures, les Turks, qui s'étaient révoltés en 545 contre les Ibir, n'ayant pas tardé à se diviser en deux nations, les Turks du Nord, qui régnèrent de la Caspienne à la mer de Corée, et les Turks de l'Ouest, qui résidèrent dans le pays de Kashghar, de Khotan, et en Asie centrale; le royaume des Toukhoukhan, qui étaient une branche des Sibir tonghouzes, se trouvait entre les deux, et il s'étendait autour du lac Keuké Naghour qui en occupait à peu près le centre, jusqu'aux frontières du pays de Khotan. La vie de ces Turks était très misérable, dans une contrée inhospitalière, et leur civilisation était rudimentaire; les auteurs chinois nous apprennent que ce fut seulement en 780 qu'il s'établit dans ces tribus une différence sérieuse entre le chef et les sujets, l'officier et les soldats. Ces Turks abandonnaient leur désert sans espoir de retour pour aller chercher en Chine et dans les contrées de l'Occident des conditions de vie plus favorables. On les trouve à la cour des khalifes abbassides, dont ils commandèrent les armées, tels le célèbre Afshin qui, bien qu'il eût officiellement embrassé l'Islamisme, avait gardé au fond de son cœur le manichéisme de ses ancêtres. Au milieu du VIIIe siècle, un turk, réfugié en Chine, que l'histoire du Céleste Empire nomme An-lou-shan, arriva des rangs les plus bas de l'armée au grade de général, et fut nommé prince par l'empereur Hiuen Tsoung. Cette fortune inespérée ne suffit pas au fils de la steppe qui osa convoiter le pouvoir suprême; il se révolta contre son maître, s'empara de la capitale, Tchhang-an, et poursuivit le Fils du Ciel jusque dans le Ssé-tchouen actuel, où il se déclara empereur. Hiuen Tsoung, incapable de lutter contre le rebelle, abdiqua en faveur de son fils, Sou Tsoung. Le roi de Khotan, tous les princes des Turks occidentaux, le khaghan des Ouïghours, le roi du Farghana, le khalife abbasside, durent envoyer des armées à l'empereur chinois pour qu'il pût venir à bout du terrible insurgé. An-lou-shan fut assassiné par un de ses eunuques, à l'instigation de son fils aîné, lequel fut assassiné par un général d'An-lou-shan, qui fut tué à son tour par son fils aîné qu'il avait voulu exclure de l'empire au profit de son plus jeune fils. Cette histoire se répéta indéfiniment, avec des variantes plus ou moins tragiques, dans les pays de l'Ouest, pendant des siècles, car ces Turks, comme d'ailleurs les Mongols, se considéraient comme en disponibilité de commandement ou de souveraineté, n'importe dans quelle contrée, n'importe sous quel ciel. On les retrouve partout dans l'histoire musulmane, depuis les Ghaznavides et les Saldjoukides, jusqu'aux Kadjars qui dominent encore actuellement sur la Perse, jusqu'aux Osmanlis qui règnent sur les rives de la mer Égée.

Par une coïncidence assez curieuse, l'Inde tomba aux mains de mamlouks turks à la même époque à laquelle l'Égypte fut soumise par les Turks. Mo'izz ad-Din Sam, souverain ghouride de la dynastie des Shansabaniyya, n'ayant pas de fils, acheta des esclaves turks qu'il traita comme ses enfants, et il leur laissa à chacun un trône; ils se nommaient Kotb ad-Din Aïbek, Tadj ad-Din Youldouz, Nasir ad-Din Kabatcha, Ikhtiyar ad-Din Khalatchi et Baha ad-Din Toghril. Kotb ad-Din Aïbek fut prince de Dehli. Un marchand l'avait acheté dans le Turkestan, et l'avait amené à Nishapour; le kadi Fakhr ad-Din ibn al-Aziz al-Koufi l'acheta et lui donna une bonne instruction musulmane. A la

entendu raconter, sans aucune intention précise de le livrer au public, et aussi, comme il nous l'apprend dans la préface et dans la souscription de son livre, pour tisser la trame des événements qui suivirent ceux qui sont

mort du kadi, il passa en la possession d'un marchand qui l'offrit à Moʿizz ad-Din Sam. Quand ce prince eut été tué, son neveu, Mahmoud ibn Ghiyas ad-Din Mohammad ibn Sam, devint sultan du Ghour; il envoya à Aïbek le titre de sultan avec les insignes de la souveraineté, car jusqu'alors Aïbek n'avait porté que le titre de roi. Le fils d'Aïbek, Aramshah, fut renversé, et les généraux donnèrent la couronne à Shams ad-Din Eltétémish, qui était un turk originaire du pays de Kara-Khitaï, comme le furent plusieurs officiers des sultans du Caire; le fils d'Eltétémish, Rokn ad-Din Firouzshah, fut détrôné en 1236, après six mois de règne, et il fut remplacé dans la souveraineté par sa sœur, Raziyya Sultane, qui fut détrônée et tuée en 1239 par son frère, Moʿizz ad-Din Bahramshah; Bahramshah fut à son tour renversé et assassiné en 1246 par Nasir ad-Din Mahmoud ibn Eltétémish, son frère. Ce dernier eut pour successeur Ghiyas ad-Din Balaban, qui était également un esclave originaire du Kara-Khitaï (1265). Les Mongols l'avaient fait prisonnier quand ils s'étaient emparés de ce pays, et l'avaient conduit à Baghdad, où il avait été acheté par Khadja Djamal ad-Din al-Basri en 1232. Ce personnage se rendit à Dehli et présenta son esclave à Eltétémish qui le lui acheta. Ghiyas ad-Din Balaban eut pour successeur son petit-fils, Moʿizz ad-Din Kaï-Kobad ibn Nasir ad-Din Boghra-Khan ibn Ghiyas ad-Din Balaban, qui fut détrôné par ses généraux, lesquels mirent sur le trône son fils, Kayoumars, qui était en bas âge. Deux partis politiques se disputaient le pouvoir à Dehli : les Khalatchis, qui reconnaissaient comme chef Malik Djalal ad-Din Firouz Bahadour, et les Turks, qui tenaient pour Kayoumars. En 1288, Djalal ad-Din fut proclamé sultan, et la souveraineté passa aux Khalatchis, qui prétendaient descendre de Khalatch, un gendre hypothétique de Tchinkkiz Khaghan, dont on chercherait en vain le nom dans les chroniques, et qu'ils avaient inventé de toutes pièces, comme les Timourides inventèrent Karatchar Noyan, tandis qu'ils étaient tout simplement des Turks de la tribu ouïghoure des Khalatch.

Des péripéties identiques se déroulèrent constamment en Égypte; les Turks substituèrent leur autorité à celle des Ayyoubites, lesquels l'avaient arrachée aux Fatimites, comme les Capétiens, vassaux et officiers des Carolingiens, se substituèrent à ceux-ci, qui, vassaux et officiers des Mérovingiens, leur avaient succédé dans la souveraineté des Francs. Les Ayyoubites formaient une féodalité dynastique dans une même famille, comme devaient le faire, deux siècles plus tard, les Timourides de Perse, le sultan d'Égypte étant le suzerain de tous les princes ayyoubites. En fait, ce système politique aboutit à la division de l'empire en Syrie et Égypte, empire du Nord et empire du Sud, les petits princes locaux de Palestine et de Mésopotamie se trouvant entraînés dans l'alliance de l'un ou de l'autre. Les Mamlouks prirent le contre-pied de ce système, et ils régnèrent comme souverains absolus du Caire et de Damas; jamais ils ne concédèrent à un de leurs officiers un titre royal, et ceux-ci n'étaient tous que des *naïb as-saltana*, des « lieutenants dans la souveraineté » des villes où ils gouvernaient. Ils recevaient bien des sortes d'apanages اقطاع et خبز, mais le sultan était libre, au moins en théorie, de les leur reprendre quand bon lui semblait, et ils ne constituaient que des fiefs viagers. Tout ce qu'ils pouvaient espérer, était de se faire nommer

exposés dans un traité historique bien connu des arabisants, la chronique d'Ibn al-ʿAmid, que l'on connaît plus généralement sous le nom de chronique d'al-Makin. Moufazzal ne dit pas qu'il a voulu écrire une continuation ذيل على à l'histoire d'Ibn al-ʿAmid, mais seulement qu'il a eu l'intention de traiter de la période qui suit celle dont parle فيما بعد Ibn al-ʿAmid; il y a une nuance.

L'œuvre de Moufazzal ibn Abil-Fazaïl, à laquelle il donna le titre de كتاب النهج السديد والدرّ الفريد فيما بعد تاريخ ابن العميد, fut terminée, comme nous

émirs de 100 ou 1.000 cavaliers, avec le *tablkhana* pour couronnement de leur carrière; cela était loin, comme on le voit, d'une constitution féodale. Seuls, les princes ayyoubites des petites principautés syriennes gardèrent quelque temps leur souveraineté, mais elle était tellement illusoire que le fait ne tirait pas à conséquence, et d'ailleurs, à la moindre incartade, le sultan du Caire avait vite fait de la leur enlever. Ce régime fut déplorable, car le principe d'hérédité n'était point du tout reconnu chez ces Turks, ce qui ouvrait la porte à toutes les ambitions; de plus, le pouvoir du sultan n'était en rien comparable à la dignité souveraine du prince mongol de Perse. Bien qu'ils fussent, en fait, les vassaux de l'empereur de Daï-dou, les Mongols de Tabriz étaient investis d'une telle autorité qu'aucun de leurs généraux, même des plus mauvaises têtes, n'aurait eu l'idée qu'il pourrait un jour s'asseoir sur le trône. Houlagou, Abagha, Ghazan, Abou Saʿid lui-même, étaient d'autres souverains que les chefs de prétoriens qui trônaient dans la forteresse du Caire, et autour desquels s'entrelaçait la trame de complots dont plus d'un réussit et ensanglanta les dalles du palais de Salah ad-Din. Les Ayyoubites eux-mêmes, malgré les imprudences de leur politique, ne connurent jamais l'insécurité du lendemain dans laquelle vécurent ceux qui leur succédèrent dans la souveraineté de l'Égypte.

Les Égyptiens, heureusement, n'étaient pas difficiles à mener, et, s'il n'y avait eu qu'eux, les choses eussent marché toutes seules; ce qui les compliquait, c'était l'aristocratie militaire des mamlouks, composée de soudards d'une ambition démesurée et d'une rapacité incroyable, avides de titres, de distinctions, et surtout d'argent. La bureaucratie, compliquée et paperassière, était un autre voile impénétrable entre le peuple et le souverain, lequel, comme tous ceux qui sont appelés à gouverner, ne demandait pas mieux que de régner avec justice, mais était dupé par ceux qu'il appelait à le conseiller.

Ce qui fit la fortune de ces Turks turbulents d'Asie centrale, et des Mongols, que l'on ne peut séparer des Turks, bien qu'ils aient constitué une race autrement puissante qu'eux, et douée de tout autres qualités politiques, c'est qu'ils arrivèrent dans des empires où le concept de l'autorité et de la responsabilité personnelle s'évanouissait complètement. L'Islam vivait sur sa scolastique, et ses princes, spirituels et temporels, étaient tous, plus ou moins, des rois fainéants, qui avaient tous les défauts requis pour tomber irrémédiablement sous la domination de maires du palais. Sans ces Turks, qui, le jour où ils ont été les maîtres de l'Islam, ont poussé l'outrecuidance jusqu'à prétendre que leurs ancêtres mythiques furent la souche de la race arabe (man. arabe 1723, fol. 18 v°), le monde aurait été bien tranquille; mais, depuis les origines de l'histoire, ils n'ont fait que se démener, attaquant la Chine, les Sassanides, provoquant les invasions des Barbares qui détruisirent l'empire romain, ruinant le Khalifat, et enfin, s'emparant de la Chine et de l'empire grec.

l'apprend la souscription qui se trouve à la fin de sa copie, le lundi, onzième jour du mois de Shavval de l'année 759 de l'hégire, autrement dit, le vingt du mois de Tot de l'année 1075 de Dioclétien, roi des Coptes dans l'antiquité, ou, si l'on préfère, suivant l'ère grecque, le dix-sept du mois d'Éloul de l'année 1670 depuis Alexandre, fils de Philippe, le Grec, le Macédonien, que l'on nomme également Zoul-karnaïn, ce qui correspond, dans le comput solaire du monde, à la 6850e année, plus vingt jours : تمّ التاريخ من كتاب النهج السديد والدر الفريد فيما بعد تاريخ ابن العميد وكان الفراغ مَن جمعه فى يوم الاثنين حادى عشر شوّال سنة تسع وخمسين وسبعمائة للهجرة يوافق ذلك من التاريخ القبطى العشرين من شهر توت سنة الف خمسة وسبعين لديقلاديانوس ملك القبط قديماً يوافقه من التاريخ الرومى سابع عشر ايلول سنة الف وستمائة وسبعين للاسكندر بن فيلبس اليونانى الماقدونى ذى القرنين ولتمام ستّة الاف وثمان مائة وخمسين سنة وعشرين يوماً للعالم شمسيّة, dates qui correspondent au 16 septembre 1358.

*
* *

C'est en vain que j'ai cherché dans les historiens musulmans de la terre d'Égypte des renseignements sur ce chroniqueur qui se donna la tâche modeste, mais utile, d'écrire l'histoire de l'époque qui suit immédiatement celle à laquelle s'est arrêté un littérateur qui jouissait parmi les Chrétiens du Caire d'une juste célébrité, au lieu de s'efforcer d'élever un monument à sa propre gloire [1], en recommençant, comme cela ne s'est produit que trop souvent dans les littératures arabe, persane et turque, une nouvelle histoire du monde, depuis le déluge, ou même avant, d'après une compilation hâtive des chroniques déjà existantes, lesquelles, en dernière analyse, remontent toutes, à travers plus ou moins d'intermédiaires qui ont successivement déformé l'original, au texte de Tabari et d'Ibn al-Athir chez les Musulmans, et chez les Chrétiens, à celui de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Salah ad-Din Khalil ibn Aïbek as-Safadi, qui a écrit une continuation du

1. Il faut reconnaître toutefois que les auteurs qui recommençaient l'histoire à l'origine du monde, au lieu de continuer celles qui existaient déjà, rendaient service aux lettrés, car, avant l'invention de l'imprimerie, les livres manuscrits étaient forcément très rares, et seulement accessibles à très peu de lecteurs. Certains ouvrages existaient sous les espèces d'un unique exemplaire, dans une seule bibliothèque; il est très vraisemblable qu'à l'époque à laquelle Ibn al-Athir reprit, en la continuant, l'histoire de Tabari, les exemplaires de cette chronique étaient déjà à peu près introuvables, ou tout au moins, d'un prix exagéré et inabordable pour les gens d'étude.

dictionnaire biographique d'Ibn Khallikan, ou plutôt qui a repris le travail d'Ibn Khallikan, en l'amplifiant et en le continuant, ne cite pas le *an-Nahdj as-sadid* parmi les ouvrages qu'il connaissait pour traiter de l'histoire de l'Égypte; mais il ne faut pas oublier que Salah ad-Din Khalil ibn Aïbek as-Safadi est mort à Damas, en l'année 764 de l'hégire (1362-1363), et que, dans ces conditions, il est assez vraisemblable que la préface de son dictionnaire biographique, dans laquelle il cite les sources qu'il prétend avoir utilisées, était terminée à une date à laquelle Moufazzal ibn Abil-Fazaïl n'avait pas encore mis la dernière main à son travail.

Ni Makrizi, dans le *Kitab as-soulouk,* ni Aboul-Mahasin, dans le *an-Noudjoum az-zahira* et le *al-Manhal as-safi,* ne parlent de Moufazzal ibn Abil-Fazaïl[1]. Il ne faut point voir dans ce fait la preuve d'une jalousie ou d'un mépris rétrospectifs d'auteurs qui avaient une très haute idée de leurs mérites littéraires et scientifiques, et qui auraient pu ne pas citer Moufazzal pour exercer sur sa mémoire une vengeance posthume autant que mesquine. En effet, la comparaison du récit de l'histoire de l'Égypte, telle qu'on la trouve dans Makrizi et dans Aboul-Mahasin, d'une part, et dans le *an-Nahdj as-sadid,* de l'autre, montre d'une façon certaine qu'ils n'ont pas connu Moufazzal ibn Abil-Fazaïl, car, bien qu'ils aient utilisé les mêmes sources que lui, ils interprètent très souvent les événements d'une façon entièrement opposée[2]

1. La mort de Moufazzal n'est point mentionnée de l'année 759 (1358) à l'année 783 de l'hégire (1381-1382); il est probable qu'il n'était plus jeune en 759, quand il termina sa chronique, autrement il l'eût continuée. Il est bien évident qu'en 783, son corps reposait dans l'un des cimetières du Caire. Dans le *Soulouk,* Makrizi cite le nom de savants musulmans qui n'ont joué aucun rôle politique, mais, comme tous ses coreligionnaires, il ignore les Chrétiens.

2. Moufazzal a pris le soin d'indiquer ses sources. L'une des plus souvent citées est la grande chronique qui fut écrite par l'émir Rokn ad-Din Baïbars al-Khitayi ad-Davaddar al-Mansouri, sous le titre de زبدة الفكرة فى تاريخ الهجرة, elle se trouve mentionnée aux folios 87 v°, 92 v°, 93 r°, 97 v°, 99 v°, 103 v°, 106 v°, 109 v°, 119 v°, 120 v°, 121 v°, 124 v°, 126 r°; la Vie de Baïbars par 'Izz ad-Din ibn Shaddad est citée, fol. 12 r°, 19 r°, 57 r°; l'Histoire de Baïbars par le kadi Ibn 'Abd az-Zahir, aux fol. 15 v°, 21 v°, 43 r°, 43 v°, 44 r°; le كتاب الروضتين d'Abou Shama, au folio 12 r°; la Vie du khalife fatimite al-Hakim, au folio 27 r°; le كتاب الشجرة de Mohammad ibn Rizwan, au folio 31 v°; le كتاب البلدان d'Ibn Mounkidh, au folio 34 v°; la chronique d'Ibn 'Asakir, au folio 26 r°; as-Sam'ani, au folio 31 r°; mais ce ne sont là que des sources accessoires de la chronique de Moufazzal ibn Abil-Fazaïl qui a fait un si grand nombre d'emprunts à l'histoire des sultans mamlouks écrite par Nowaïri, que son *an-Nahdj as-sadid* n'en est qu'un abrégé; il est clair d'ailleurs que, comme le fait s'est produit maintes fois dans la littérature arabe, il n'a pas consulté directement tous ces ouvrages, et qu'il en cite un certain nombre par l'intermédiaire de ceux qu'il copiait, sans les avoir vus. Jamais Moufazzal n'a cité le nom de Nowaïri, qui ne paraît pas une seule fois dans le *an-Nahdj as-sadid,*

et contradictoire, ce qui établit suffisamment l'indépendance de leurs chroniques. De plus, le récit de Moufazzal ne comprend point un nombre considérable de détails auxquels Makrizi et Aboul-Mahasin ont fait une place dans leurs chroniques, et qui les grossissent d'une façon démesurée, car ils n'ont souvent qu'une importance des plus minimes, mais il expose les événe-

et les très nombreux extraits de sa chronique ne sont introduits dans le récit de Moufazzal que par ces mots : « L'historien a dit » قال المورّخ. Il ne faut point voir dans cette formule, qui se répète constamment dans le *an-Nahdj as-sadid*, l'intention de cacher le nom de Nowaïri, car Nowaïri l'emploie lui-même dans sa chronique (man. arabe 1578, fol. 13 v°, 14 v°), avec son abréviation قال (*ibid.*, fol. 57 v°, 67 r°, 88 r°), à l'imitation de ce qu'ont fait couramment Mas'oudi dans ses *Prairies d'or* et Ibn Wasil dans le *Moufarridj al-kouroub;* mais, autant qu'il est possible de le déterminer par la comparaison du texte de Moufazzal avec celui de Nowaïri, tel qu'il se trouve conservé dans les manuscrits de la Bibliothèque Nationale, l'historien copte a étendu cette formule à un grand nombre de passages (man. 1579, *passim*), dans lesquels Nowaïri avait jugé inutile de s'en servir. C'est là, en quelque sorte, un hommage spontané et presque irréfléchi à l'écrivain qui est si bien l'historien classique du commencement du règne des Mamlouks bahrites qu'il paraissait inutile, quand on parlait de « l'Historien », d'ajouter qu'il s'agissait de Nowaïri. La chronique de Nowaïri, qui est la base de celle de Moufazzal, est un ouvrage excellent, d'une lecture agréable; son auteur n'a pas cherché à éblouir ses lecteurs par une élégance tapageuse et de mauvais goût; c'est un des modèles du genre historique chez les Musulmans par sa précision et sa netteté; c'est entièrement sur elle que sont fondées, pour les premiers sultans mamlouks, les chroniques postérieures de Makrizi et d'Aboul-Mahasin. Par malheur, Moufazzal n'a pas reproduit le texte de Nowaïri dans son intégrité, et il lui a substitué un résumé, écrit le plus souvent dans une langue fruste et informe, qui fait regretter la correction et la bonne tenue du style de son original. La comparaison est douloureuse, surtout quand l'on confronte le texte de l'autographe de Nowaïri avec celui de Moufazzal. Baïbars al-Mansouri est un historien tout différent de Nowaïri; c'est un auteur élégant, ou plutôt qui vise à l'élégance; les lauriers d'Imad ad-Din al-Isfahani devaient troubler ses rêves, tandis que Nowaïri se rapproche infiniment plus de la sécheresse d'Ibn al-Athir et d'Ibn Wasil; encore Ibn Wasil cite-t-il de longues pièces de vers, tandis que Nowaïri est sec et précis, et s'interdit rigoureusement tout ornement littéraire. Bien qu'il y ait dans la chronique de Baïbars, ou plutôt dans les fragments que l'on en connaît, des fautes de goût choquantes, il est certain que cet officier, qui était de race mandchoue, comme l'indique assez son surnom d'al-Khitayi, avait attrapé la manière des historiens précieux et décadents, pour ne pas dire ridicules, qui se sont rendus illisibles à force de rechercher une élégance de mauvais aloi. C'est de même que le turk Aboul-Mahasin, fils d'Ibn Taghribirdi, a écrit une excellente histoire de l'Égypte, qui, pour la partie qui traite des événements dont il a été le témoin, est un chef-d'œuvre et une source extrêmement précieuse. Et cependant, Baïbars et Aboul-Mahasin étaient des officiers de métier, qui avaient dû, non seulement s'adapter à la langue arabe, mais aussi au genre littéraire dans lequel ils ont écrit, ce qui est autrement difficile, et ce qui montre la souplesse avec laquelle les hommes de l'Extrême-Orient savent entrer dans la culture occidentale.

ments qu'il rapporte en même temps que le *Soulouk* et le *an-Noudjoum az-zahira* d'une manière quelquefois plus complète et plus intelligible que ces deux chroniques, ce qui en fait un ouvrage d'une certaine importance pour l'histoire de l'Égypte, bien qu'il ne soit qu'un abrégé, car, en plus de cette particularité, il ne faut pas oublier que le *an-Nahdj as-sadid* est antérieur de cent vingt années au *Soulouk* de Makrizi.

Ce silence n'a rien qui doive surprendre de la part des auteurs musulmans du Caire, car Moufazzal ibn Abil-Fazaïl n'appartenait point à la confession islamique; il était l'un de ces nombreux chrétiens coptes qui vivaient dans la basse Egypte, méprisés et honnis des sectateurs de l'Islam qui les rudoyaient, sans perdre une occasion de leur extorquer de l'argent, comme on le voit assez par l'*Histoire des Patriarches* d'Alexandrie, dans la situation angoissante et désespérée des nationalités qui ont eu le tort de succomber devant la poussée des barbares.

Par un hasard inattendu, l'on connaît cinq des membres de la famille de l'auteur du *an-Nahdj as-sadid*, qui dut avoir une certaine importance dans la communauté chrétienne de l'Égypte musulmane, et ils appartiennent à quatre générations consécutives : l'auteur de la présente histoire, Moufazzal, fils d'Aboul-Fazaïl, qui la termina en 1358; son père, Aboul-Fazaïl as-Safi, qui écrivit, sous le titre de *Firdaous* فردوس « le Paradis », un traité contenant un recueil d'histoires édifiantes[1]; son oncle, Georges, qui, en 1353, a copié un magnifique Pentateuque, traduit sur la version des Septante, lequel appartient à la Bibliothèque Nationale[2]; le prêtre Aboul-Moufazzal, père d'Aboul-Fazaïl as-Safi et de Georges; Amin al-Moulk, père d'Aboul-Moufazzal, ces deux derniers personnages n'étant connus que par la souscription du Pentateuque. Comme l'indique assez son titre, Amin al-Moulk fut titulaire, à une date qu'il n'est point téméraire de fixer aux

1. Le « *Paradis* » d'Aboul-Fazaïl as-Safi, fils d'Aboul-Moufazzal, est cité comme étant la source principale d'un recueil d'anecdotes et de récits édifiants attribués à des moines célèbres par leur sainteté; l'auteur de cette médiocre compilation, qui est conservée dans le fonds arabe sous le numéro 283, n'est point connu.

2. Ce *Pentateuque,* خمسة اسفار التوراة المقدسة المنزلة على موسى النبي, porte le numéro 12 dans le fonds arabe; le copiste se nomme dans la souscription : Djordjos, fils du prêtre Aboul-Moufazzal, petit-fils d'Amin al-Moulk; il termina son travail en l'année 1067 des Martyrs, qui correspond à la 754e année de l'hégire. Ce Georges, qui devait appartenir au clergé, était un savant; il connaissait le grec, l'hébreu, le copte, sans compter l'arabe. Au-dessus des noms qui figurent dans le texte du *Pentateuque,* il a pris soin d'écrire leurs formes telles qu'on les trouve dans la version copte de la Bible; les variantes du texte hébraïque, et des gloses, se lisent dans les marges du manuscrit qui a été collationné avec le *Pentateuque* en hébreu, la version des Septante et la traduction copte; Georges a noté, au folio 224, un long passage qui ne figurait pas dans le manuscrit qu'il copiait, mais qui se trouve dans les Septante et dans le texte hébraïque.

environs de la fin du XIIIe siècle, ou du commencement du XIVe, d'un office dans l'administration financière du royaume égyptien.

* * *

L'auteur du Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale a reconnu que Moufazzal ibn Abil-Fazaïl était un chrétien copte, et cette affirmation surprend quand l'on constate que les deux manuscrits d'Ibn al-'Amid qui s'y trouvent décrits portent les numéros 294 et 295 dans la section consacrée aux auteurs chrétiens, ce qui est bien leur place, et que, pour une cause que je n'ai pu découvrir, le *an-Nahdj as-sadid*, qui continue Ibn al-'Amid, se trouve rejeté tout à la fin du fonds arabe, comme si on l'avait oublié dans le classement, sous le numéro 4525[1].

1. Il ne faut pas se dissimuler que c'est par suite de cette erreur de classement que le manuscrit de Moufazzal n'a pas été déjà utilisé. En réalité, il a échappé aux recherches de toutes les personnes qui s'occupèrent de l'histoire de l'Égypte, lesquelles, naturellement, sur les indications mêmes du Catalogue des manuscrits arabes, les limitèrent à la section spécialement consacrée à cette contrée, sans se douter qu'une chronique égyptienne existait tout à fait à la fin du Catalogue, après les divans des poètes et les œuvres de la littérature imaginative; c'est ainsi que je n'ai point mentionné le *an-Nahdj as-sadid* quand j'ai dressé la liste des ouvrages arabes musulmans et chrétiens qui traitent de l'histoire de l'Égypte.

En somme, depuis la fin du XVIIIe siècle, date à laquelle le très savant Dom Berthereau a lu cette chronique dans l'intention d'en faire des extraits pour ses *Historiens Orientaux des Croisades,* personne, ou presque, n'a consulté ce manuscrit, car c'est à peine si Quatremère le cite assez dédaigneusement sous le titre de « continuateur d'Elmacin », dans son *Histoire des sultans mamlouks.* C'est de même que, dans le premier volume des *Historiens Orientaux des Croisades,* publié par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, M. Mac Gluckin de Slane, le même qui oublia Moufazzal dans le classement des manuscrits du fonds arabe, a consacré à ce chroniqueur quelques lignes qui suffisent à établir qu'il ne s'était point rendu compte de la place que cet écrivain occupe dans l'histoire de l'Égypte musulmane.

Je n'insiste sur ces faits, qui intrinsèquement n'ont pas une ombre d'importance, que pour montrer que la découverte du *an-Nahdj as-sadid* est due à M. l'abbé Nau et à M. l'abbé Leroy. M. Leroy fut successivement professeur d'arabe à l'Institut Catholique d'Angers et vicaire à Courbevoie, et il avait assumé la tâche de publier cette chronique dans la *Patrologie Orientale;* personne avant lui, depuis Dom Berthereau, n'avait songé à utiliser cet ouvrage pour le moindre mémoire. M. l'abbé Leroy avait à peine commencé son travail quand il fut terrassé par un mal inexorable, et sa mort fut douloureusement ressentie par tous ceux qui s'intéressent au développement de l'Orientalisme indépendant; il avait gardé le feu sacré à un âge où tant d'autres sentent leur ardeur se refroidir, et regardent avec inquiétude la carrière qui leur reste à parcourir pour terminer l'œuvre qui fut le rêve de leur jeunesse. M. l'abbé Nau a raconté dans la *Revue de l'Orient Chrétien* la vie de ce travailleur simple et modeste, qui s'était formé

La lecture de l'œuvre entière de Moufazzal ibn Abil-Fazaïl est bien faite pour tromper sur la véritable religion de cet écrivain, et il semble, à première vue, qu'il soit impossible de déterminer la confession à laquelle appartint cet historien, car on y trouve un mélange inextricable et confus de formules et de concepts, dont les uns sont radicalement chrétiens, les autres absolument musulmans, et qui se contredisent d'une façon inexorable.

A plusieurs reprises, dans le texte de sa chronique, comme on vient de le voir en lisant sa souscription, Moufazzal ibn Abil-Fazaïl date les événements qu'il raconte, non seulement à l'aide de l'ère musulmane, qui était l'ère officielle de l'Égypte des sultans mamlouks, mais aussi dans l'ère des Coptes, l'ère grecque, et l'ère cosmique, qui a pour origine la création du monde; or, ces trois derniers computs ne sont jamais employés par les Musulmans, mais uniquement par les Chrétiens. Un fait aussi caractéristique est que l'auteur donne à un religieux chrétien, Bar Sauma al-'Ourian, les titres de ابونا « notre Père »[1], et de الاب الاعظم « le Père auguste », et qu'il dit, en parlant de sa mort, تنيح, expression qui est spéciale à la langue des Chrétiens d'Égypte, et qui ne se rencontre jamais chez un auteur musulman au sujet de la mort d'un sectateur du Prophète, pour lequel on dit toujours توفي, ou مات, ou d'un Chrétien, qui se contente de مات.

Dans la courte préface du *an-Nahdj as-sadid*, Moufazzal ibn Abil-Fazaïl invoque Allah, dont le nom est commun aux Chrétiens et aux Musulmans, mais il n'adresse aucune salutation au prophète Mohammad, ce qu'aucun

tout seul, au prix d'efforts considérables, presque sans aide, au milieu de ces conditions précaires qui trempent les âmes fortes et qui affirment les vocations inébranlables. La science désintéressée fut son seul but, et il s'est endormi du sommeil de l'éternité sans avoir pu réaliser les desseins qu'il portait en lui.

Mgr Graffin et M. l'abbé Nau m'ont demandé d'exécuter l'œuvre que M. l'abbé Leroy n'avait pas eu le temps d'accomplir, et je n'ai pas voulu résister à leurs encouragements, bien que je crusse avoir renoncé définitivement à écrire sur l'histoire de l'Égypte en terminant celle des Ayyoubites, telle que l'a exposée Makrizi dans le *Soulouk*. Le plan de la *Patrologie Orientale* ne m'a pas laissé libre d'annoter ce texte autant que la lecture des autres historiens de l'Égypte, qui me sont familiers, m'aurait permis de le faire. J'ai dû me borner à donner au lecteur les explications essentielles pour la compréhension d'une histoire qui était courante pour son auteur et ses compatriotes, mais qui l'est beaucoup moins pour nous, qui se déroula pendant plus de deux siècles et demi dans un cadre à peu près immuable, qu'il faut aujourd'hui reconstituer pièce à pièce, par la lecture des écrivains contemporains, si l'on tient à voir revivre ces princes que les voies de la Providence amenèrent des steppes glacées de la Sibérie pour régner sur l'Égypte musulmane jusqu'à la conquête des Osmanlis.

1. وفي ايام هذا الاب تنيح الاب الاعظم ابينا (sic) برصوما العريان بدير شهران, fol. 157 v°; فلما حضر السلطان سلم عليه ابونا برصوما واكرمه, fol. 157 v°; كان غلام اسمه ابرهيم وكان يلازم ابونا (sic) برصوما, fol. 158 r°.

Musulman ne se permet d'omettre, même dans le cas très rare où il commence son livre sans la formule : « Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux! »

Dans une glose qui se lit au folio 7 r°, l'auteur, parlant des khalifes des deux dynasties abbassides, les traite de « rois des Musulmans » : cette dénomination prouve, de la part de celui qui l'emploie, soit une ignorance absolue de l'essence même du Khalifat, comme c'est le cas pour un Chrétien, soit la volonté bien nette d'un Musulman de proclamer qu'il se refuse à admettre la mission spirituelle des fils d'Abbas, et qu'il les considère comme des usurpateurs qui ont dérobé le pouvoir souverain aux imams Alides, ce que font les Shiïtes de Perse; mais il est bien évident qu'il ne s'agit pas ici d'une manifestation alide.

En parlant de l'incendie de la Batiliyya, au Caire, Moufazzal ibn Abil-Fazaïl oublie de dire que la rumeur publique accusa les Chrétiens de l'avoir allumé pour venger les dommages que le sultan Baïbars avait fait subir aux Francs de Syrie. Nowaïri, qui était musulman, n'a pas manqué de relater dans sa chronique cette imputation, qui est tout à fait vraisemblable, et que Moufazzal ibn Abil-Fazaïl a complètement passée sous silence, tandis qu'il qualifie de « catastrophe » les persécutions que cet incendie causa aux Chrétiens, et l'obligation que Baïbars leur imposa de payer 500.000 pièces d'or comme indemnité de ce sinistre.

Au folio 32 v°, l'auteur du *an-Nahdj as-sadid*, parlant du sultan du Maghreb, Aboul-'Ala Idris ibn Abi 'Abd Allah Mohammad ibn Yousouf, lui donne le titre de khalife, lequel, comme celui de roi, appliqué aux Abbassides, montre une singulière ignorance de la valeur précise des titres musulmans, qui s'expliquerait fort mal de la part d'un sectateur de l'Islam.

Cet argument, d'ailleurs, n'a pas une valeur absolue; car un poète turc, Tadj ad-Din Ahmad ibn Ibrahim al-Ahmadi, qui a écrit pour l'émir Solaïman, fils de Sultan Bayazid, en 1390, une histoire en vers d'Alexandre le Grand, intitulée *Iskender namè*[1], parle dans son poème du khalifat des souverains mongols de l'Iran, Abagha et Gueïkhatou, qui étaient bouddhistes; si Tadj ad-Din, qui était fort ignorant de l'histoire, a pris ces infidèles pour des Musulmans, ce que l'on peut lui pardonner, à la rigueur, il est inexcusable d'avoir donné le titre de khalife à ces princes, successeurs de Houlagou, qui renversa le Khalifat de Baghdad, et anéantit la puissance des fils d'Abbas.

A ces détails, qui établissent le Christianisme de Moufazzal ibn Abil-Fazaïl, j'opposerai les faits suivants, qui ne pourraient guère s'expliquer que par l'hypothèse que l'auteur, chrétien, mais vivant dans les états d'un prince musulman, a cherché à ménager les susceptibilités de ceux de ses sujets qui viendraient à lire son livre.

1. Manuscrit supplément turc 635.

Un des plus caractéristiques est certainement la ténacité avec laquelle Moufazzal fait suivre le nom des saints personnages musulmans des formules qui leur sont traditionnellement consacrées dans l'Islamisme, telles رضى الله عنه et كرم الله وجهه pour 'Ali, et même, comme on le lit au folio 160 v°, celle encore plus musulmane : « qu'Allah soit satisfait de lui, de ses deux fils et des membres de la famille du Prophète ». Ces formules sont loin d'être secrètes, mais il est certain qu'elles ne sont connues que des Musulmans, et que les Chrétiens les ignorent absolument; comme le manuscrit du *an-Nahdj as-sadid* est l'exemplaire original qui fut exécuté pour le compte de son auteur, il est impossible d'admettre que ces formules ont été ajoutées par un scribe musulman qui a recopié le brouillon de Moufazzal, de même que, lorsqu'un livre sunnite tombe entre les mains d'un Shiïte, et qu'il y lit عمر رضى الله عنه, il gratte cette formule et la remplace par عمر عليه اللعنة الى يوم القيامة.

Au folio 17 r°, on lit que Dieu déçut les espérances du roi de France, et qu'il permit aux Musulmans de triompher de lui; au folio 20 v°, parlant de la conquête par Mo'aviyya de la ville de Césarée en Palestine, l'auteur nous apprend que cinq mille Musulmans y cueillirent la palme du martyre شهد; je sais bien que cet argument n'a pas une valeur absolue, puisque Yakout a écrit dans son *Modjam al-bouldan*[1] que les Byzantins ont été gratifiés du martyre شهد الروم; mais je n'en considère pas comme moins établi que, dans tous les passages de la littérature arabe dans lesquels il m'a été donné de rencontrer le verbe شهد, je l'ai toujours trouvé pour indiquer la mort d'un Musulman, tué dans une guerre contre des non-Musulmans, Chrétiens ou autres, et il faut, à mon avis, considérer l'emploi qu'en fait Yakout comme une exception. C'est dans le même esprit, qu'en parlant de la prise de Safad, qui appartenait aux Chrétiens de Syrie, Moufazzal ibn Abil-Fazaïl nous montre[2] les étendards victorieux de Baïbars, arborés sur les murs et sur les tours, flottant au vent dans la gloire de la victoire et du triomphe. Cette haine contre les Chrétiens de Syrie se manifeste d'une manière encore plus éclatante dans deux autres passages, l'un, dans lequel il est parlé de la conquête d'Antioche[3], et où l'on voit des officiers placés par Baïbars aux portes de la ville pour surveiller les canailles qui allaient en sortir, ces canailles n'étant autres que les Francs vaincus. Dans le second, Moufazzal nous apprend que le prince

1. I, p. 137; à Adjnadaïn, en Palestine, où, sous le règne d'Héraclius, il se livra entre les Musulmans et les Byzantins une furieuse bataille, au cours de laquelle les Grecs perdirent 100.000 hommes : شهد يوم اجنادين ماية الف من الروم; cette expression, que Yakout a empruntée aux historiens qui ont raconté les conquêtes des Arabes العلما باخبار الفتوح, est complètement, sous la plume d'un Musulman, dans le récit d'une bataille entre Chrétiens et Musulmans.

2. Fol. 24 v°. — 3. Fol. 29 r°.

chrétien d'Antioche profita de l'invasion des Mongols en Syrie pour commettre toutes sortes d'horreurs contre les Musulmans, mais qu'Allah tira une vengeance éclatante de ses crimes.

Un peu plus loin[1], il dit, au sujet de ce prince chrétien, qu'il fut l'un des Francs les plus violents que l'on ait jamais vus, et qu'il seconda les Mongols de tous ses moyens, jusqu'à ce qu'Allah permît aux Musulmans de le vaincre.

La description historique de la mosquée al-Azhar, à laquelle Moufazzal a consacré un assez long passage, au commencement du *an-Nahdj as-sadid*, dans laquelle on trouve l'expression coranique بيت employée pour désigner cet édifice, est très exacte au point de vue musulman, et, par deux fois, l'auteur parle des grandes fêtes de l'année islamique en homme pour qui elles sont des événements familiers, qui viennent scander le cours de sa vie avec une régularité parfaite, sur lesquels il est inutile d'entrer dans aucune précision, parce qu'ils sont trop universellement connus. C'est ainsi qu'au folio 35 v°, il parle de Baïbars qui célèbre la fête à 'Akkar, sans ajouter qu'il s'agit de la fête de la rupture du jeûne, parce que la mention du mois de Ramadhan, au cours duquel se placent les événements qui précèdent immédiatement, montre suffisamment à un Musulman qu'il ne peut être question que de la fête de la rupture du jeûne, et non d'une autre; de même, quelque temps après, il mentionne que le sultan célébra la fête à Salihiyya, en laissant à son lecteur le soin de déterminer qu'il faut entendre dans ce passage la fête du sacrifice, comme on le voit suffisamment par l'indication du mois dans lequel elle se place. Ces deux faits sont d'autant plus intéressants, qu'au folio 2 r°, Moufazzal ibn Abil-Fazaïl nous apprend que Baïbars monta à la Forteresse de la Montagne au moment de la première prière التسبيح الاوّل, expression qui n'a jamais été musulmane, la prière étant toujours appelée صلاة dans l'Islam.

Au folio 46 v°, Moufazzal parle de l'atabek Nour ad-Din, le Martyr (*ash-shahid*), qui avait, comme l'on sait, gagné ce titre en combattant contre les Chrétiens; des habitants du Darband, qui sont les armées de la guerre sainte contre les infidèles, c'est-à-dire contre les Chrétiens d'Arménie; ce terme de guerre sainte contre les Chrétiens revient encore au folio 47 r°, par deux fois, avec une insistance invraisemblable sous la plume d'un homme qui a professé le Christianisme; au folio 57 v°, Moufazzal nous montre le sultan Baïbars, rentrant en Égypte pour le salut de l'Islam, et traversant le champ de bataille sur lequel il avait reçu l'assistance des anges d'Allah pour écraser les Mongols alliés des Chrétiens; un peu plus loin, fol. 60 v°, ce même Baïbars, qui passa toute sa vie à combattre les Chrétiens, meurt dans la miséricorde de Dieu. Moufazzal parle tranquillement d'un shaïkh[2] qui saccageait les égli-

1. Fol. 36 v°. — 2. Fol. 65 v°.

ses, et qui, en particulier, détruisit à Jérusalem celle de la Crucifixion, laquelle, ajoute-t-il, était en grande vénération chez les Chrétiens. Kalaoun, qui combattit les Chrétiens avec la dernière énergie, est qualifié de « martyr » (*shahid*)[1] par Moufazzal, tandis que Nowaïri, qui était musulman, ne donne pas ce titre à Kalaoun dans le passage de son histoire de l'Égypte qui a été copié par Moufazzal. C'est de même que Moufazzal, parlant de navires francs qui se présentèrent sur les atterrages de Baïrout[2], dit qu'Allah, le Très-Haut, leur envoya un vent qui leur fut contraire, et en fit couler plusieurs, tandis que Nowaïri raconte seulement, dans le passage que Moufazzal a copié, que plusieurs de ces navires sombrèrent, et que d'autres se mirent en pièces; il semblerait que cette aggravation ne puisse se comprendre que de la part d'un Musulman fanatique. Dans un autre passage, il dit qu'on reçut des nouvelles de Perse, annonçant que Khorbanda avait répandu l'hérésie shiïte (*roufz*) dans ses états, qu'il avait ordonné aux prédicateurs, dans tout son empire, de faire disparaître du prône les noms des trois premiers khalifes orthodoxes, Abou Bakr, 'Omar et 'Othman, qui sont l'objet de l'exécration des Shiïtes, et de le réduire aux noms d''Ali, de ses deux fils, des descendants de Mahomet par Fatime, « qu'Allah soit satisfait de lui, de ses deux fils et des membres de la famille du Prophète[3] »; logiquement, il devrait établir que Moufazzal professait le Sunnisme, au même titre que la profession de foi chrétienne qu'il fait en qualifiant Barsauma al-'Ouryan de « notre Père » et de « Père auguste » établit qu'il appartenait à l'église copte. Ces deux formules, ces deux façons de penser, sont absolument contradictoires et antinomiques, car on ne voit point un écrivain persan ou un officier afghan parlant de notre Saint-Père et de Notre-Seigneur pour désigner le Pape et Jésus-Christ. Moufazzal ibn Abil-Fazaïl, au sujet de l'accord qui intervint entre Kalaoun, le prince Nadjm ad-Din Khidr et l'émir Sonkor al-Ashkar, dit qu'Allah, dans cette occurrence, « rendit unanime la parole de l'Islam[4] », employant ainsi une expression qui n'est point classique, car le *Lisan al-'Arab* ne la connaît pas, mais qui signifie qu'Allah fit cesser les différends et les divergences d'opinions qui avaient éclaté entre les Musulmans. Bien qu'à la rigueur cette formule puisse se rencontrer dans le style d'un historien chrétien, il est certain qu'elle ne s'explique complètement que sous la plume d'un historien musulman. Les faits suivants sont encore plus

1. Fol. 86 r°. — 2. Fol. 108 v°.

3. جات الاخبار من بلاد التتار ان الملك خربندا اظهر الرفض فى مملكته وامر خطبا بلاده باسقاط الخلفاء الراشدين الثلاثة من الخطب والاقتصار على علىّ رضى الله عنه وولديه واهل البيت, fol. 160 v°.

4. اصطلح السلطان الملك المنصور مع الملك المسعود نجم الدين خضر ابن الظاهر وكذلك مع الامير شمس الدين سنقر الاشقر وجمع الله كلمة الاسلام, folio 74 v°.

caractéristiques : Moufazzal raconte[1] que Baïbars, passant par Abouloustaïn, y vit les cadavres des Mongols qui avaient été tués par les Musulmans, comme l'on sait, et dont Allah avait précipité les âmes dans les flammes infernales, sans compter celles des Kurdjs maudits : or les Kurdjs, les Géorgiens, étaient chrétiens; plus loin[2], Moufazzal nous parle des heureuses nouvelles qui arrivèrent au Caire, annonçant la prise de Tyr sur les Francs, et la fuite des Chrétiens; il qualifie également d'heureux événement la prise de la Kala'at ar-Roum qui appartenait aux Arméniens chrétiens[3], et il parle[4] de la circoncision bénie الختان المبارك que subit al-Malik an-Nasir, fils de Kalaoun. Tous ces détails, la citation de passages du Coran, de vers de Moutanabbi, suffiraient à établir que Moufazzal était musulman, si l'on ne savait d'une façon certaine qu'il était chrétien; car, bien qu'il soit évident, comme on l'a vu plus haut, qu'il n'a pas fait une œuvre originale, et qu'il s'est borné à copier les historiens qui ont écrit avant lui, la logique voudrait qu'un Copte ait fait disparaître ces affirmations de l'Islamisme, en remaniant la matière historique qu'il puisait dans ses auteurs. De plus, la chronique qu'il a écrite n'a rien de commun avec celles qui ont été composées par les Chrétiens, et rien ne la distingue des histoires musulmanes qui furent écrites aux époques postérieures, et qui sont beaucoup plus connues. C'est tout à fait par hasard qu'il est question des Chrétiens dans le *an-Nahdj as-sadid,* dont la trame, en somme, ne diffère en rien de celle du *Soulouk* ou du *an-Noudjoum az-zahira.*

Malgré toutes ces apparences bizarres et trompeuses, au milieu desquelles on risque de se laisser égarer, il faut conclure que Moufazzal ibn Abil-Fazaïl, très médiocrement instruit, comme tous ses coreligionnaires coptes, s'est borné à résumer, d'une façon toute mécanique et inintelligente, le texte des chroniques musulmanes qui étaient en sa possession, sans se rendre un compte exact de la valeur des termes et des expressions qui y étaient usitées, et qui, sous la plume d'un écrivain chrétien, constituent des blasphèmes inexpiables.

Cette alliance déconcertante de formules chrétiennes et musulmanes est très insolite, et elle ne se remarque dans aucun des ouvrages qui ont été écrits par les Chrétiens coptes; il convient peut-être, d'ailleurs, de ne pas s'en étonner outre mesure, car on lit dans la chronique de Moufazzal, qu'en l'année 718 de l'hégire (1318-1319), le sultan al-Malik an-Nasir, fils de Kalaoun, ordonna par un rescrit que l'on construisît l'église de Barbara[5], qui était située dans la rue des Grecs. Cette église fut édifiée avec un déploiement extraordinaire de forces, avec le concours des inspecteurs de l'armée, des

1. Folio 58 r°. — 2. Folio 88 r°. — 3. Folio 90 r°. — 4. Folio 92 v°.
5. Sainte Barbe.

ouvriers d'état, et d'autres gens. Cela indigna fort les Musulmans, si bien que la populace du Caire détruisit l'église ; mais cette émeute ne troubla en rien al-Malik an-Nasir, qui lança un second rescrit, par lequel il enjoignit de reconstruire avec des roseaux les parties de l'édifice qui avaient été démolies, ce qui fut exécuté[1].

On avait déjà vu un sultan sunnite de l'Égypte, Salah ad-Din, faire construire un collège dans sa capitale pour les Bathéniens, c'est-à-dire pour les Ismaïliens, lesquels, à la lettre du texte coranique et des traditions, opposaient leur interprétation ésotérique, basée sur une prétendue révélation, en dehors de tout raisonnement, ce qui ouvrait la porte aux pires hétérodoxies et aux fantaisies les plus inconcevables. Mais, en agissant ainsi, toute révoltante que fût sa conduite au point de vue sunnite, et même au point de vue strictement rationaliste, Salah ad-Din restait dans l'Islam, et il ne donnait point de gages à une confession étrangère, tandis qu'en employant ses troupes et le personnel de son service des ponts et chaussées à construire une église pour les Chrétiens du Caire, le sultan al-Malik an-Nasir Mohammad se livrait à une manifestation qui ne pouvait plaire à ses sujets musulmans, lesquels considéraient les Coptes comme des gens qu'on aurait dû exterminer, tandis que le sultan d'Égypte, qui se servait d'eux, et qui excellait dans l'art de leur soutirer de l'argent, comme on le voit suffisamment par le récit de l'auteur de l'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie*, professait à leur égard des sentiments tout différents, et beaucoup moins impolitiques.

*
* *

Le manuscrit qui contient l'histoire de Moufazzal ibn Abil-Fazaïl n'est point autographe, comme le prétend l'auteur du Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale, qui a vu, dans la note à demi effacée du premier feuillet ..... جمعه لنفسه العبد, l'indication que son auteur l'avait écrit pour son usage, en restreignant le verbe « écrire » à son sens matériel de « copier ». S'il est quelquefois difficile de discriminer dans une souscription le sens exact de كتب et de جمع, quoique j'aie l'opinion, pour mon compte personnel, que le premier de ces verbes signifie plutôt « copier », et le second « compiler », il me parait que l'interprétation de cette note n'est

1. رسم السلطان الملك الناصر بعمارة كنيسة باربارة التى بحارة الروم فعمرت بجاه عظيم ومشدين الجند وعتالين وغير ذلك فحنق المسلمين (sic) لذلك حنقا عظيما ثم هدموها العوام ثم رسم السلطان ان يعلا ما هدم منها من البنا بالقصب فعيد وتطاولت عليها الايام (fol. 187 r°) ; il s'agit ici de lits de briques dans un chainage de roseaux, qui remplace le chainage en planches et en boulins de l'architecture byzantine.

point douteuse, et qu'il y faut simplement voir l'affirmation que Moufazzal ibn Abil-Fazaïl a rédigé cette chronique pour son usage personnel, ce qui, comme j'ai déjà eu l'occasion de le dire, est une affectation de modestie et de désintéressement à laquelle il convient de ne pas se laisser prendre.

J'ajouterai que l'examen du manuscrit du *an-Nahdj as-sadid* infirme complètement l'opinion qui a été émise par le rédacteur du Catalogue des manuscrits arabes. La Bibliothèque Nationale possède un certain nombre de manuscrits autographes qui ont justement été exécutés en Égypte, à l'époque des sultans mamlouks, un tome de l'encyclopédie de Nowaïri, un volume du *an-Noudjoum az-zahira* d'Aboul-Mahasin, une partie du trop vaste dictionnaire biographique de Makrizi, un exemplaire du *Dorrat al-aslak* d'Ibn Habib, un autre de la chronique d'Ibn Dokmak, et un curieux opuscule dont l'auteur s'est imposé la tâche ardue d'essayer de concilier les opinions divergentes des deux commentaires classiques de la Logique d'Avicenne.

Les caractéristiques de ces manuscrits sont absolument différentes de celles de la chronique de Moufazzal ibn Abil-Fazaïl, dont l'écriture, un neskhi mamlouk très soigné, mais entièrement impersonnel, avec des titres très régulièrement tracés à l'encre rouge, comptant toujours dix-huit lignes à la page, est celle d'un copiste de profession, et n'a rien de commun avec le neskhi personnel et plus ou moins cursif des historiens dont nous possédons les autographes, ou avec leurs fantaisies graphiques, même avec celui de Nowaïri, dont l'exécution est extrêmement soignée. Je n'insisterai pas plus longtemps sur ces faits qui sont assez difficiles à exposer en l'absence des manuscrits eux-mêmes ou de leurs reproductions photographiques.

La chronique de Moufazzal, dont plusieurs feuillets ont disparu[1] avant

1. Si l'on en croit une notice rédigée par le célèbre Dom Berthereau à la fin du XVIIIe siècle, ces lacunes seraient très considérables; bien que très fâcheuses, l'histoire de Kalaoun, par exemple, ayant presque entièrement disparu, elles sont moins importantes que ne le croyait le savant bénédictin : « Il manque dans ce manuscrit, écrit-il, au moins un tiers des feuillets. Le titre qui se trouve au commencement n'annonce qu'une première partie de la suite de l'histoire d'Elmacin, mais il paraît hors de doute que ce manuscrit contient les deux parties. Car l'intention du continuateur est d'écrire la suite de l'histoire jusqu'à son temps comme il le dit dans sa préface; or il finit ce livre à l'an 741 de l'hégire, et dit à la fin qu'il a fini en entier من جميعه, le lundi 11 Schaoual l'an 759. Il vivait donc l'an 759, et c'est bien avoir conduit son histoire jusqu'à son temps que d'avoir écrit tout ce qui s'est passé depuis Bibars jusqu'à l'an 741. Si donc on ne trouve pas le titre de la seconde partie à peu près au milieu du manuscrit, c'est que ce feuillet manque ainsi que plusieurs autres.

« Le continuateur d'ailleurs n'a pas pris Elmacin comme modèle. Il est bien plus étendu; je le regarde comme un bon compilateur qui ne donne que des morceaux d'auteurs bien choisis, et dont on ne trouve pas des citations dans plusieurs autres que j'ai vus. Il paraît ne rien dire de lui-même, et ne faire que coudre des fragments de

l'époque à laquelle le manuscrit a reçu sa reliure actuelle, est formée, pour sa plus grande partie, d'extraits ou de résumés des chroniques antérieures,

divers auteurs. Reste à sçavoir s'il les donne entiers, ou si à l'exemple d'autres historiens, il n'en donne que des sommaires ». Il s'est glissé une erreur dans cette excellente notice, qui montre que Dom Berthereau avait lu entièrement le manuscrit de Moufazzal, et qu'il l'avait compris.

L'auteur ne dit point qu'« il l'a fini dans son entier من جميعه », mais qu' « il a terminé sa compilation من جمعه », ce qui est tout différent. Le titre qui est écrit au recto du premier feuillet porte en effet : الجزء الاوّل من النهج السديد والدرّ الفريد فيما بعد ابن العميد, à savoir que ce qui suit est la première section de la continuation d'Ibn al-ʿAmid, ou, pour être plus exact, de l'histoire qui traite des événements qui se sont produits dans l'empire des Mamlouks après la date à laquelle s'arrête Ibn al-ʿAmid. Or, le titre de la seconde section الجزء الثاني ne se rencontre pas dans le manuscrit; d'autre part, dans sa souscription, Moufazzal, ne spécifiant pas s'il a terminé la première ou la seconde section de sa chronique, mais disant au contraire qu'il a fini toute l'histoire qu'il voulait écrire ... تم التاريخ من كتاب النهج السديد, entend que son lecteur comprenne qu'il est parvenu à la fin de sa tâche, et qu'il ne lui reste plus rien à accomplir. D'ailleurs, de la lecture de l'histoire de Mohammad ibn Kalaoun, il ressort que Moufazzal a vécu sous le règne de ce sultan, et, par conséquent, que sa chronique se termine bien avec les derniers mots qui se lisent dans le manuscrit. Dans ces conditions, il est évident que le feuillet portant le titre de la seconde partie a disparu en même temps qu'un certain nombre d'autres; la proportion d'un tiers indiquée par Dom Berthereau me semble, malgré ce fait, trop considérable; mais il est malheureusement trop certain que Moufazzal n'a fait que résumer assez médiocrement les sources qu'il avait à sa disposition. Le manuscrit de sa chronique portait à certains feuillets des gloses, ou plutôt des additions, qui ont été recopiées par la même main que le texte, et qui s'avançaient jusqu'à l'extrême bord des pages; les derniers caractères de ces gloses, quelquefois deux ou trois mots, ont été rognés par un relieur maladroit à l'époque à laquelle le manuscrit a reçu sa reliure actuelle. Voici, comme exemple, ce qui reste d'une de ces gloses qui était écrite au recto du folio 2 :

حاشية قال ال[مقر الركنى بيبرس] الدوادار فى تاريخه..................
الظاهر البندقدارى.............. للامير علاء الدين ايدك[ين]..........
وعاش استاذه علاء.................. تملك الملك الظاه[ر]..............
والصّلات وصيره امراً.............. فعاده فيه بداره بظاه[ر]...........
بخطّ الهلالية وكان با.............. الوقت سدره وكا.....................
الظاهر وهو عنده................. السدره فلمّا عاده فى.................
.... ما جا هذا يعنى ماحـ...................
من الفرنج والانتقال.............. وعظم الشان فلما قـ...................
من عنده اقتلع لسـ............... وعفّى اثارها خوفاً....................
السلطان دفعة لـ..................

reliés entre eux par un texte très médiocrement écrit, par un homme totalement ignorant de l'arabe classique. Elle présente, avec le dictionnaire biographique du continuateur d'as-Sakaï (Ar. 2061), avec l'histoire d'Ibn Moyassar (Ar. 1688), avec l'autographe d'Ibn Dokmak, qui est conservé dans le fonds arabe sous le n° 1597, la particularité d'être rédigée, non en arabe classique, mais bien en arabe vulgaire[1], sauf naturellement dans les passages copiés littéralement dans les auteurs qui se piquaient d'écrire en respectant les règles de la grammaire, tels Nowaïri ou Baïbars. Cette constatation ne manque pas d'un certain intérêt, car elle montre qu'au xive siècle, la langue parlée en Égypte, l'arabe vulgaire, comme on l'appelle communément, ne différait point d'une façon sensible de l'idiome qui y est aujourd'hui en usage; Moufazzal a pris le soin de nous conserver dans son histoire une apostrophe que l'émir Badr ad-Din lança à Toghatchi (fol. 105 v°) : تريدوا كل يوم تقيموا لكم سلطان جديد, en langue tout à fait vulgaire : *tridou koull yom tkimou lekoum soultan djédid,* au lieu de *touridouna koulla yaumin toukimou soultanan djadidan;* elle montre la même dégradation de la langue qui se remarque dans les jargons abâtardis de l'Afrique du Nord. Ces auteurs n'avaient même pas la notion qu'ils ne savaient point l'arabe, qu'ils en ignoraient la déclinaison, la conjugaison, l'orthographe, et même la prononciation exacte; ils écrivaient absolument comme ils parlaient, confondant les emphatiques entre elles, telles ض et ظ, écrivant ت pour ث, د pour ذ, ce qui est un phénomène courant dans les sabirs modernes africains, accordant le cas sujet avec le régime direct, ce qui est l'une des caractéristiques de la décadence des langues à flexion, ignorant l'usage du duel et, par comble, vocalisant leur texte d'une façon insensée, telle qu'on peut se demander, pour Moufazzal comme pour Ibn Moyassar, si les signes vocaliques avaient pour eux la valeur classique que nous leur attribuons d'après les enseignements de la grammaire. Je ne m'attarderai point plus longtemps sur ce sujet; les personnes qui savent l'arabe, et qui liront le texte de Moufazzal, s'apercevront assez de l'ignorance de cet historien, de l'inélégance de sa phrase, qui est lourde et embarrassée comme celle d'un homme qui ne sait point écrire, dont la pensée confuse ne peut se revêtir d'une forme claire et élégante.

Ce défaut, que l'on remarque à un degré inouï dans Moufazzal, qui est très atténué dans Makrizi et dans Aboul-Mahasin, qui, eux, au moins, savaient

On voit sans peine qu'il n'y a rien à tirer de ces fragments de lignes; ces gloses n'ont d'ailleurs pas une grande importance, car Moufazzal avait copié leur substance dans Nowaïri, et quelquefois dans Baïbars.

1. C'est pourquoi j'ai reproduit tel quel le texte du manuscrit de la chronique de Moufazzal, en me bornant à corriger les erreurs du copiste, autant que cela peut se faire, de façon à donner dans son intégrité un texte égyptien vulgaire du xive siècle.

la grammaire, si leur style est loin d'être littéraire[1], était fatal chez des écrivains qui, pour la plupart, n'avaient point cultivé les lettres arabes, et qui étaient des auteurs d'occasion, des amateurs. A l'époque des sultans mamlouks, en Égypte, tout le monde fut plus ou moins atteint de la manie d'écrire des histoires, de grosses histoires principalement, les plus volumineuses que l'on pouvait, surtout les gens dont ce n'était point l'affaire, et dont les fonctions dans la vie étaient tout autres, tels Rokn ad-Din Baïbars et Aboul-Mahasin, qui étaient des officiers. Le nombre des chroniques qui furent écrites au Caire sous le règne des Bahrites et des Bordjites est considérable, au point que beaucoup de ces livres, même des meilleurs, n'ont pas été recopiés; leurs auteurs en faisaient écrire par leur scribe trois ou quatre exemplaires, au maximum, et personne ne se donnait la peine d'en faire exécuter des copies; tel fut, il semble bien, le cas pour le *Divan al-Insha* et pour le *al-Manhal as-safi*, qui sont cependant d'excellents ouvrages.

Le vocabulaire de tous les historiens de l'Égypte, qu'ils aient été musulmans ou chrétiens, est surchargé d'un nombre considérable de mots que l'on chercherait en vain dans un texte classique, ou d'acceptions étranges de mots qui se rencontrent dans les livres classiques, mais que les écrivains de l'époque des sultans turks ont complètement détournés de leur sens primitif et étymologique.

La raison de ce fait est simple, quand l'on songe à la décadence des études musulmanes, qui s'accentuait depuis longtemps, et aussi aux conditions toutes particulières au milieu desquelles vécut l'Égypte, depuis l'époque de la chute des khalifes abbassides jusqu'à sa conquête par Sultan Sélim. Le monde arabe s'était resserré autour de la vallée du Nil et des montagnes de la Syrie, au point qu'il n'existait plus de civilisation arabe au delà des frontières de l'empire des Mamlouks; les sables du désert où s'était engloutie l'armée de Cambyse la séparaient, sans communication possible, du Maghreb lointain, où les oulémas de Fez et de Marrakesh vivaient sans aucun rapport intellectuel avec le monde extérieur[2]. La chute du Khalifat abbasside ruina à jamais

1. Et cependant Ibn Khaldoun affirme, dans sa *Mokaddama,* qu'à son époque, la connaissance de l'arabe n'existait plus qu'au Caire et dans la Transoxiane. Il est évident qu'il y avait en effet dans ces pays des gens très versés dans les lettres arabes; mais, ce qui est certain, c'est qu'ils n'écrivaient pas de livres d'histoire, et qu'ils se spécialisaient dans les études juridiques, qui demandent une connaissance très approfondie de l'arabe.

2. Quelques livres de droit écrits en Égypte avaient pénétré au Maroc, mais cela était peu de chose, et les deux empires s'ignoraient complètement; en tout cas, il ne leur serait jamais venu à l'idée de faire une politique commune, pas plus que les Musulmans de l'Inde ne pourraient concerter une action avec les Osmanlis. Le pan-islamisme a été une rêverie du jour où le khalife de Baghdad n'a plus été reconnu comme souverain indiscuté depuis les monts Thian-shan jusqu'à l'Atlantique.

la civilisation arabe sur les bords du Tigre et de l'Euphrate, et toute l'activité de l'Islam vint se réfugier à Damas et au Caire; si, par malheur, les Mongols avaient conquis l'Égypte, comme tel était leur dessein, la civilisation arabe aurait disparu de la face du monde, et ce ne serait plus qu'au Maghreb que l'on trouverait encore quelques traces, presque effacées, d'une civilisation qui, à son aurore, brilla d'un éclat aussi vif que celles de Rome et d'Alexandrie.

Au milieu de ces catastrophes, dans cette insécurité du lendemain qui, pendant de longues années, fut telle que les Musulmans du Caire se demandaient tous les jours si les hordes mongoles n'allaient pas dévaster leur pays, comme elles avaient ruiné la Transoxiane et la Perse, l'Égypte se replia sur elle-même, et se recueillit, restreignant volontairement son horizon politique aux limites de ses frontières; son histoire, comme celle de l'Inde musulmane, devint rapidement une chronique locale, presque entièrement fermée aux événements de l'étranger, à moins qu'ils ne fussent en corrélation directe et immédiate avec ceux qui se passaient en Syrie ou dans la vallée du Nil. Ses annalistes, qui écrivaient pour un public sans horizon, racontant une histoire qui ne devait jamais intéresser que les gens de leur pays, s'inquiétèrent très peu de savoir si la langue qu'ils employaient serait un jour comprise dans d'autres contrées[1]. Et, quand la terreur mongole se fut évanouie, quand l'attentat de Témour contre l'empire des Mamlouks eut échoué, l'Égypte s'endormit dans une sécurité trompeuse que ne vint troubler aucun événement qui valût la peine d'être couché par écrit, jusqu'au jour où l'attaque de Sultan Sélim vint jeter à terre une dynastie d'esclaves, pourrie jusqu'au plus profond de ses moelles, à laquelle, seules, l'incapacité et la résignation des Musulmans avaient permis de régner sur l'Égypte pendant plus de deux siècles et demi. Il n'y avait rien à raconter au cours de ces années qui se déroulaient d'une façon terne et monotone, les unes après les autres, et les seuls événements qui eussent quelque importance étaient les exécutions des émirs qui avaient cessé de plaire, ou la nomination aux places de rapport de ceux qui jouissaient de la faveur éphémère du sultan.

1. C'est Quatremère qui a tout fait pour fixer définitivement le sens des expressions techniques, et les nuances dialectales des mots de cette langue, et cela parce qu'il se donna la peine de lire tous les historiens de l'époque des Mamlouks, et de dresser un inventaire de leur idiome sur des fiches. C'est grâce aux notes de ses travaux, surtout des *Sultans Mamlouks* et des *Mongols,* que Dozy a pu donner, dans son *Supplément,* l'essentiel de cette langue; sans l'aide de ces notes, dont on a souvent critiqué l'érudition, il aurait dû renoncer à ce dessein, et personne ne comprendrait ces textes, car, depuis Quatremère, l'apport des arabisants, sur le point spécial de la langue des historiens de l'Égypte, comme sur tant d'autres, a été nul.

L'histoire égyptienne finit par atteindre à la sécheresse indéfinie des chroniques du Céleste Empire : le *Soulouk* et le *an-Noudjoum az-zahira* ne sont plus que la copie des obituaires du Caire, avec un résumé du *Journal Officiel* de la monarchie, et des rapports de la police; elle n'eut même jamais l'attrait, assez faible d'ailleurs, que présentent les chroniques persanes de l'Inde musulmane, d'un récit historique suivi, au lieu d'être haché en tranches inexorablement égales, année par année, mois par mois, et même jour par jour.

Toute la littérature égyptienne de cette époque manqua d'originalité et elle visa à l'énormité, comme les histoires de Makrizi, d'Aboul-Mahasin, et de tant d'autres[1]; elle fut surtout une littérature de compilation, de résumés, secs, ternes, médiocres, comme tout ce qu'écrivit Soyouti, qui semble s'être donné la tâche ingrate de passer les meilleurs ouvrages arabes à la presse, pour en éliminer tout le suc, et n'en garder qu'une pulpe, indigeste et sans saveur; tout, dans cette littérature, est sans relief et lourd; on sent qu'elle est éclose sur la terre des Pyramides, et que l'ambiance égyptienne, qui avait survécu à la chute des Pharaons, voulait que l'on bâtît pour l'éternité, au risque de massivité et de lourdeur. On chercherait en vain, aussi bien dans les livres que dans les œuvres d'art de l'Égypte, la délicatesse et la gracilité de la civilisation persane, dont l'imprévu et les défauts eux-mêmes d'imprécision et de laisser-aller sont un charme qui séduit l'esprit, jusque chez les polygraphes tardifs et de mauvais goût, comme Hosaïn ibn 'Ali al-Va'iz al-Kashifi, et qui le reposent de la sécheresse de la civilisation pesante, sans clarté et sans idéal, des sultans mamlouks du Caire.

Et cependant, ces princes, qui étaient venus des plaines du Kiptchak, ou des steppes de l'Asie centrale, pour régner sur les Musulmans de Damas et du Caire, n'en ont pas moins présidé à l'évolution d'une société qui recueillit la tradition du Khalifat abbasside, et qui lui succéda, sans aucun intermédiaire, dans l'histoire de la civilisation islamique. Toutes les prérogatives

1. Elle rechercha avant tout l'ampleur; Salah ad-Din Khalil ibn Aïbek as-Safadi met de la grammaire dans la préface de son dictionnaire biographique, et toutes sortes de faits historiques dans son indigeste commentaire de la *Lamiyyat al-af'al*. Il bourre son dictionnaire d'une quantité énorme de notices sur des personnages totalement inconnus et d'une importance nulle. Yakout al-Hamawi, dans son *Irshad al-arib*, avait déjà cédé à cette tendance, et écrit un nombre déraisonnable de notices sur des gens de loi, dont personne n'avait cure, même à leur époque. Ibn Khallikan montra un goût autrement sûr et judicieux, car tous les personnages qu'il cite sont des hommes de premier ordre, qui sont restés célèbres, ou tout au moins très connus, si bien que l'on est en droit de conclure que ceux qu'il a omis n'avaient qu'une importance très secondaire. Tous ces défauts n'empêchent que la seule histoire des khalifes que l'on possède soit l'œuvre de Soyouti, qui est le type des écrivains hâtifs des âges de décadence, pour lesquels la science consiste dans la rédaction de manuels.

du Khalifat furent dévolues aux sultans mamlouks[1], dont les souverains

1. Moufazzal nous apprend en effet, sous la rubrique de l'année 707 de l'hégire (1307), qu'à cette époque, régnait, depuis le Khorasan jusqu'à Khanbaligh (*sic*), le roi Khaïdou (قندو) et les fils de Barakh. Ce souverain correspondait alors avec le sultan d'Égypte, et il faisait porter au-dessus de sa tête, en signe de vassalité, deux étendards, dont l'un était décoré du chiffre d'al-Malik az-Zahir, et l'autre, de celui d'al-Malik al-Mansour Kalaoun, qui les lui avaient envoyés : من خراسان الى خان بالق الملك قيدو واولاد براق وهو يوميذ يراسل صاحب مصر ويحمل على راسه سنجقين احدهما للملك الظاهر وكان ارسله اليه والاخر للملك المنصور قلاوون كان ارسله اليه ايضا [fol. 148 r°]. Il y a certainement là une erreur : Khaïdou mourut à la fin de 1301, et eut pour successeur son fils, Tchapar, que Dogha, l'ancien allié de Khaïdou, détrôna en 1304. Dogha réunit le royaume de Khaïdou à ses domaines du Tchaghataï, et mourut en 1306; il eut pour successeur Kuntchek, son fils, qui laissa le trône, au bout de dix-huit mois (708 de l'hégire), au prince Nalighou, descendant de Muétuguen, qui professait l'Islamisme, tandis que les princes qui avaient régné avant lui étaient bouddhistes. Il est évident que Moufazzal a commis dans ce passage une série de confusions, l'une très explicable graphiquement, entre قايدو Khaïdou, et ناليغو Nalighou; mais il est impossible que Baïbars († 1277) ou Kalaoun († 1290) aient envoyé des étendards à Nalighou, qui monta sur le trône en 1308; il se peut toutefois que l'un ou l'autre les aient envoyés au prince Khaïdou qui mourut en 1301 (un an après que Rashid écrivait sa chronique, II, 7, laquelle fut terminée en 1303; Khaïdou livra bataille à Témour en 1301, II, 9), après avoir mené pendant près de 50 ans les hostilités contre Khoubilaï et Témour Khaghan, avec l'aide des royaumes de Tchaghataï et de Tchoutchi; il ne faut pas oublier que l'oulous de Tchoutchi, la Horde d'Or, qui soutint Khaïdou dans cette lutte impossible, était l'ennemi irréconciliable des princes mongols de Perse, et l'allié des sultans mamlouks, qui pouvaient facilement envoyer par son entremise leurs encouragements à Khaïdou. Il faut retenir de cette affirmation le fait que les sultans du Caire ont envoyé des étendards à un prince mongol d'Asie centrale, ennemi juré de la maison de Toulouï, laquelle régnait en Perse comme en Chine, et qui était l'adversaire des Mamlouks d'Égypte. L'existence de semblables pièces de soie brodée, ouvrées sur les bords du Nil, qui ont passé du Turkestan dans le Céleste Empire, est un fait dûment établi. En 718 (1318), on reçut au Caire, du pays de Roum, l'ambassadeur du turkoman Ibn Karaman, qui annonça que son souverain, depuis plusieurs années, faisait réciter le prône au nom du sultan al-Malik an-Nasir, et que, sur ses pièces d'or et d'argent, au droit, il faisait frapper le nom du sultan, et au revers : « L'émir des émirs et de la terre, Badr ad-Din Ibrahim » : ورد رسول من جهة ابن قرمان من الروم واخبر ان لهم مدة سنين يخطبون للسلطان الملك الناصر وانهم ضربوا اسمه على الوجه الواحد من الذهب والدراهم وان الوجه الاخر مكتوب عليه امير الامرا والارض بدر الدين ابرهم (fol. 187 v°). Au commencement de l'année 720 (1320), l'auteur nous dit que, de Bab al-Hadid jusqu'à Kharizm, de Soudak (Soldaïa = Soldaca) et Boulghar jusqu'aux frontières de Constantinople, régnait Yuzbek (Uzbek)-Khan, fils de Batou, qui descendait du frère du roi Berké; dans l'étendue des états de ce puissant souverain qui régnait sur la Russie, on faisait la prière au nom du sultan al-Malik an-Nasir, fils de Kalaoun, du haut des chaires, quand on en avait récité les formules au nom de Yuzbek : من باب الحديد

orientaux se reconnurent les vassaux, comme ils avaient accepté la suzeraineté des pontifes de Baghdad, et les écrivains de leur époque, malgré leurs défauts, n'en ont pas moins continué l'œuvre des savants qui, aux premiers siècles du Khalifat, avaient fait fleurir les lettres musulmanes. Nowaïri n'est point Tabari, Makrizi et Aboul-Mahasin ne valent point Ibn al-Athir; il serait absurde de comparer le *Moghni al-labib* au *Kitab* de Sibawaïhi, mais l'on doit reconnaître que ces hommes ont fait tous leurs efforts pour rentrer dans la tradition, et que ces efforts n'ont pas été vains.

Il convient de se souvenir que Soyouti a rénové la transmission orale des traditions musulmanes, après vingt années d'interruption, et que, s'il a dû renoncer à rénover celle de la langue elle-même, qui était tombée en désuétude depuis beaucoup plus longtemps, ce fut parce que les étudiants ne voulurent point s'astreindre à suivre ses cours et à y travailler[1], de telle sorte qu'il renonça à son projet dès sa première leçon; mais pareil accident était déjà arrivé à Tabari, qui s'est plaint amèrement de ses auditeurs, dont l'inattention et la paresse l'ont forcé à réduire le plan de son histoire dans des proportions fâcheuses. Le fléchissement des études classiques peut, comme on le voit, se réclamer d'une antiquité plus que millénaire.

الى خوارزم وصوداق وبلغار الى حدود القسطنطينية السلطان يوزبك خان ابن باتوا من اولاد اخر (*sic*) الملك بركة وفى جميع مملكته يدعون للسلطان الملك الناصر على منابر بعد الدعا لملكهم (fol. 189 v°). En 737 (1337), des rives du Djihoun jusqu'aux confins du pays des Turks, à Almaligh et à Kayaligh, qui formaient le royaume des maisons (بيت = *oulous*) de Khaïdou et de Dogha, fils de Barakh, régnait le sultan 'Ala ad-Din Mohammad ibn Dogha (-Témour) Dharmashirin, qui était de la descendance de Barakh. L'étendue de son royaume était de trois mois; il était en relations d'amitié avec le sultan d'Égypte, et il faisait porter au-dessus de sa tête, dans les pompes solennelles, les étendards d'al-Malik al-Mansour Kalaoun : ومن نهر جيحون الى نهاية بلاد الترك المالغ وقيالغ وهى مملكة بيت قيدوا وبيت دوا بن براق وصاحبها يوميذ السلطان علا الدين محمد بن ادواه طارى ما شرين (sic) وهو من ذرّية براق ومسيرة مملكته ثلاث شهور وهو مصالح لصاحب مصر واعلام الملك المنصور قلاوون تحمل على راسه فى موكبه (fol. 228 r°). Cette curieuse mention est répétée dans les mêmes termes sous la rubrique de l'année 741 (fol. 238 r°), ce qui me dispensera de la copier ici.

1. وانقطع املاء اللغة عن دهر مديد واستمر املاء الحديث ولما شرعت فى املاء الحديث سنة اثنتين وسبعين وثمانمائة وجددته بعد انقطاعه عشرين سنة من سنة مات الحافظ ابو الفضل ابن حجر اردت ان اجدد املا اللغة واحييه بعد دثوره فامليت مجلسا واحدا فلم اجد له حملة ولا من يرغب فيه فتركته, *Mouzhir*, édition du Caire, t. II, page 199. C'est en ce sens que l'on donne à Soyouti les titres de « sceau des hommes qui ont connu par cœur les traditions islamiques » خاتمة الحفاظ والمحدثين.

*
* *

La première période de l'histoire des sultans mamlouks de la dynastie des Bahrites, telle qu'elle nous est narrée par Moufazzal ibn Abil-Fazaïl dans son *ad-Dourr al-farid*, est dominée par deux grands faits militaires, d'ailleurs connexes : la lutte contre les princes mongols de la Perse, dont le plan de guerre était de s'emparer de la Syrie et de l'Égypte, et l'expulsion des Francs de la Palestine.

Les péripéties de ces deux conflits s'enchevêtrent et se pénètrent durant tout le règne des premiers Mamlouks; elles sont rapportées d'une façon incomplète et confuse par les historiens qui les ont racontées, sans voir, suivant l'habitude des chroniqueurs musulmans, et aussi de tous ceux qui ont écrit aux périodes lointaines du moyen âge, les connexités qui les unissent, et surtout sans se rendre le moindre compte que les vicissitudes de la fortune dans les provinces de la Perse et de la Transoxiane avaient leur répercussion sur les destinées de l'Égypte et des villes franques du Sahel de la Palestine.

C'est à grand'peine qu'au milieu de leurs récits incohérents et sans suite on parvient à retrouver le fil de cette histoire compliquée, qui embrasse, en somme, celle de tout l'Orient, à la fin du XIIIe siècle et au commencement du XIVe, car ils n'en ont jamais vu que les particularités immédiates et brutales, sans se soucier en rien de coordonner des événements qui sont les résultantes les uns des autres, et qui demeurent incompréhensibles si l'on ne prend pas la peine de les replacer dans la trame historique dont ils sont des parties intégrantes et essentielles.

La lutte contre les Mongols de l'Iran était une nécessité inéluctable pour les Mamlouks du Caire, une question de vie ou de mort pour leur dynastie; le testament politique de Tchinkkiz Khaghan comportait pour ses successeurs l'extension indéfinie de l'empire vers cet Occident dont les plaines avaient jadis été foulées par les chevaux des guerriers d'Attila, et le prince Houlagou était parti de Karakoroum avec l'ordre précis et formel de soumettre à la domination mongole les contrées de la Syrie et de l'Égypte, ainsi que l'empire grec, pendant que les souverains de la Horde d'Or, campés à Saraï, sur la Volga, s'empareraient de la Pologne, de l'Allemagne et des pays latins.

Les Mamlouks du Caire se trouvèrent ainsi, à la fin du treizième siècle de notre ère, le rempart de l'Islam contre les Bouddhistes qui venaient de renverser le Khalifat abbasside, dans des heures tragiques où les frontières de l'Islamisme, que Kotaïba, fils de Mouslim, avait, cinq siècles et demi plus tôt, reculées jusqu'au Pamir et jusqu'aux plaines de l'Asie centrale, se trouvaient

subitement ramenées à l'Euphrate, quand encore les troupes des adorateurs de Sakya Mouni ne ravageaient pas Damas et Alep la cendrée.

La lutte contre les Francs de Palestine n'avait jamais cessé depuis le jour où ils s'étaient emparés de la Terre Sainte, et les Musulmans de la Syrie et de l'Égypte, surtout les princes ayyoubites qui régnèrent à Damas et au Caire avaient toujours regardé comme leur premier devoir politique de reprendre aux Chrétiens les villes de la Palestine. Mais cette guerre se prolongeait indéfiniment, sans que les souverains musulmans parussent bien pressés de mettre fin à une occupation militaire qui était un scandale pour les sectateurs de l'Islamisme, et dans laquelle leurs maîtres, occupés à d'autres pensées, ne voyaient avec raison qu'un épisode historique fâcheux, dont il fallait, comme pour toutes les contingences de la vie, attendre la terminaison naturelle avec calme et sérénité.

Cette lutte contre les Francs de Palestine qui, en fait, à part quelques exceptions, avait été assez courtoise à l'époque des Ayyoubites, se réveilla soudainement, avec une âpreté qu'on ne lui avait jamais connue, quand les Mamlouks de la dynastie des Bahrites eurent dépouillé les descendants de Saladin de la souveraineté de l'Égypte et de la Syrie. Les Francs furent poursuivis, sans trêve ni repos, par les sultans turks du Caire, traqués sans répit, pourchassés l'épée dans les reins, depuis le règne d'al-Malik az-Zahir Baïbars jusqu'au moment où al-Malik al-Ashraf Salah ad-Din Khalil, fils d'al-Malik al-Mansour Kalaoun, les eut définitivement expulsés de la Terre Sainte.

Cet acharnement des sultans mamlouks de l'Égypte, qui achevèrent ainsi une œuvre qui avait toujours excédé les forces des princes ayyoubites, tenait à deux causes : les princes turks du Caire, depuis Aïbek jusqu'à Kalaoun, le père du libérateur de la Palestine, étaient des adeptes récents de l'Islamisme, et des convertis de fraîche date. Leur milice, comme on l'a vu plus haut, se recrutait exclusivement par des achats d'esclaves faits dans le Kiptchak, où erraient, dans l'immensité des steppes sibériennes, des tribus de Turks, que se partageaient le Manichéisme, le Bouddhisme, le Nestorianisme et l'Islamisme, et des clans de Mongols, qui, eux, étaient les adeptes du divin fils de Sakya Mouni. S'ils faisaient souche en Égypte et en Syrie, lorsqu'ils avaient adopté l'Islamisme que leurs maîtres leur imposaient, il ne paraît pas que le nombre de leurs fils fût suffisant pour remplir les cadres de leur milice de prétoriens, car l'on sait que le recrutement du corps des Mamlouks ne put jamais se faire autrement que par des apports constants de nouveaux esclaves, achetés dans ces contrées du Nord, que les descendants du Saïn Noyan, suzerains de la Russie, ne tardèrent pas d'ailleurs à convertir à la foi musulmane, au moins en partie.

Toutefois, le zèle de ces nouveaux convertis pour la religion qu'eux ou

leurs pères venaient d'embrasser n'explique qu'incomplètement leur acharnement à pourchasser les adorateurs de la Croix, et cet acharnement avait des causes beaucoup plus profondes. On sait par Moufazzal, et le lecteur trouvera de ce fait plusieurs exemples au cours de cette traduction, que, non seulement les Francs de Palestine s'étaient faits les indicateurs des Mongols de l'Iran[1], mais, ce qui était infiniment plus grave, qu'ils avaient admis dans leurs places fortes des résidents mongols[2] qui leur dictaient leur politique, leur imposant la volonté de leur maître, l'ilkhan bouddhiste[3] de Perse, qui régnait à Maragha et à Tabriz, entouré de lamas tibétains et de sramanas indiens. Les Francs de Palestine se trouvaient ainsi les protégés des princes bouddhistes de l'Iran, entre les mains desquels ils avaient remis leur destinée et leur libre arbitre, et leur situation géographique était telle que les armées musulmanes ne pouvaient faire aucun mouvement qui ne fût immédiatement signalé aux Mongols de l'Iran, lesquels, dûment avertis, avaient tous les moyens de faire une diversion qui réduisait à néant

1. Fol. 6 r°. — 2. Fol. 30 v°.

3. Le bouddhisme de ces princes est un fait établi, quand on a lu les chroniques et les histoires des contemporains, celles d'Ata Malik, de Rashid ad-Din et de Wassaf. Sans doute, ces souverains ne molestèrent pas les Chrétiens, qu'au contraire ils traitèrent favorablement, réservant toute leur férocité pour les Musulmans, qu'ils haïssaient d'une haine farouche; mais il n'en faut pas conclure qu'ils étaient chrétiens, car le témoignage des hommes qui ont écrit leur histoire, et qui avaient vécu à leur cour, est formel. Plusieurs de ces princes mongols bouddhistes épousèrent des femmes chrétiennes, et les prêtres nestoriens étaient au dernier bien avec eux. M. l'abbé Nau a découvert, dans un manuscrit nestorien, un hymne que l'on chantait à la messe pour attirer les bénédictions du Ciel sur Arghoun (man. syr. 345, fol. 163-166), dans lequel on demande surtout la santé pour ce malheureux souverain qui était usé par toutes les débauches, et qui se soignait à son idée, et aussi à celle des sorciers indiens, avec des drogues qui le tuèrent. Les Chrétiens, qui étaient en faveur à la cour des Mongols, passaient du reste leur temps à dénoncer les Musulmans qu'ils accusaient de tramer des intrigues avec le sultan d'Égypte; l'imputation n'était pas toujours fausse, et l'on sait parfaitement que les Musulmans de Perse servaient d'indicateurs aux sultans mamlouks, tout comme les Francs de Palestine renseignaient les Mongols sur les moindres mouvements des troupes égyptiennes. Cette hostilité irréductible des Bouddhistes et des Musulmans n'était pas particulière aux relations politiques entre les Mongols de Perse et les Mamlouks du Caire, et elle avait toujours existé en Asie centrale entre ces deux confessions. Les Bouddhistes et les Musulmans, qui vivaient côte à côte dans le pays ouïghour, en même temps que des Manichéens et des Nestoriens, s'exécraient au dernier point, tandis qu'ils paraissent, chacun dans leur camp, avoir vécu à peu près en paix, et en termes possibles, avec les Chrétiens. Il n'y avait pas de méchant tour que les Bouddhistes ne jouassent aux Musulmans, et les Musulmans ne devaient pas se montrer beaucoup plus accommodants.

le plan des Mamlouks du Caire. C'était cette alliance[1] avec les Bouddhistes de Maragha et de Tabriz que Baïbars ne pouvait pardonner aux Francs de Palestine, et ce fut, à mon avis, la cause efficiente de la violence avec laquelle il les attaqua. Les Musulmans, tout en détestant les Chrétiens, les tiennent pour des gens qui n'ont pas voulu se laisser éclairer par les lumières de la Foi, révélées par Mahomet, mais qui possèdent, au même titre qu'eux, une partie de l'Islam, les livres apportés par Moïse et par Jésus-Christ, le Pentateuque et les Évangiles. Le Chrétien est un Musulman incomplet, mal éclairé, qui est resté dans les limbes d'une croyance imparfaite, dans lesquels il se débat sans espoir, comme les païens que n'a pas touchés la grâce du Christ, et qui vivent obscurément dans les cercles de ténèbres, où Dante fut le témoin de leur désespérance, mais il n'est pas absolument un infidèle; s'il associe à l'unité absolue d'Allah d'autres entités divines, s'il ignore la mission de Mahomet, il n'en est pas moins vrai qu'il reconnaît, sans bien les comprendre, la vérité d'une partie des dogmes de l'Islam. Le Bouddhiste, au contraire, est l'ennemi absolu et irréductible du Musulman, et l'on ne doit user à son égard d'aucun ménagement; sa religion est aux antipodes de l'Islam; il n'est qu'un vil adorateur d'idoles de pierre et d'or, mensongères et impuissantes, et de démons furieux qui déchaînent le mal sur les hommes.

La différence est capitale, et l'on comprend sans peine la colère qui saisit les Mamlouks du Caire, quand ils connurent cette alliance, monstrueuse pour eux, de la Croix et de Sakya Mouni, lorsqu'ils se virent épiés par les Francs de Palestine, pour le compte des Bouddhistes, dont le but avéré, ils l'avaient assez montré en renversant le Khalifat et en projetant d'aller anéantir la Mecque et Médine, était de détruire l'Islam et de lui substituer l'adoration de leurs idoles de bois doré.

*
* *

La révolution de palais qui avait fait tomber les Ayyoubites de leur trône s'était limitée à l'Égypte, et elle n'avait eu aucune répercussion dans le royaume de Syrie, que les vicissitudes de la politique venaient d'arracher à la domination des sultans du Caire. Il appartenait alors à al-Malik an-Nasir Daoud, fils d'al-Malik al-'Aziz Mohammad, fils d'al-Malik az-Zahir Ghazi, fils de Saladin. Comme son père, et comme son grand-père, Daoud avait commencé par régner sur la principauté d'Alep, et c'était seulement après la mort d'al-Malik al-Mou'azzam Touranshah, sultan d'Égypte, qu'il avait pris possession de Damas.

1. Le prince de Tripoli, notamment, fut un allié inébranlable des Mongols de Perse (fol. 36 v°).

Daoud, furieux de voir un mamlouk, un esclave de sa famille, s'emparer sans coup férir de cette Égypte, dont la souveraineté avait toujours été le but suprême de tous les princes ayyoubites, entreprit de chasser al-Malik al-Mou'izz Aïbek du Caire, et d'aller s'y faire reconnaître comme sultan.

La tâche était plus difficile qu'il ne se l'imaginait; Aïbek était un prince faible de caractère, sans grande volonté et peu intelligent, qui laissait les dignitaires de son royaume prendre sur lui une influence exagérée; il était resté, malgré l'abdication de son épouse, Shadjar ad-Dorr, la dernière des Ayyoubites, le prince consort, bien qu'il régnât de son propre chef. Mais c'était un homme extrêmement brave, autrement taillé pour la lutte que le petit prince d'Alep, qui avait présumé de ses capacités politiques et militaires, en comptant, seul et sans alliances, opposer le royaume de Damas à l'empire d'Égypte. Aïbek n'eut pas de peine à vaincre Daoud, et il se fit céder la partie méridionale des États de son imprudent adversaire, avec Jérusalem, Ghaza, et tout le Sahel, jusqu'à Naplouse.

Cette victoire sur le prince ayyoubite, l'annexion de la ville sainte de Jérusalem à l'empire égyptien, auraient pu donner au premier sultan mamlouk la consécration qui lui manquait jusqu'alors, et qu'il aurait ainsi due à une fausse manœuvre de son antagoniste; mais il était écrit que les deux souverains du Caire et de Damas rivaliseraient de maladresse et d'ignorance politique. Aïbek eut l'inconscience de faire assassiner l'un des généraux les plus célèbres de son armée, Faris ad-Din Oughoutaï, qui s'était couvert de gloire sous le règne de ses prédécesseurs, et cette exécution sommaire révolta tellement les mamlouks bahris, les anciens camarades d'Aïbek, qu'ils désertèrent, et se rendirent à la cour d'al-Malik an-Nasir Daoud, qu'ils pressèrent de marcher sur le Caire, lui jurant de lui donner la souveraineté de l'Égypte.

L'occasion était unique, et il était évident qu'elle ne se représenterait jamais; mais Daoud était un esprit inconsistant et sans énergie, qui ne savait pas vouloir; de plus, il avait, depuis longtemps, dépassé l'âge des décisions promptes et énergiques; il aurait bien voulu que les choses se fissent sans qu'il eût à s'en mêler, et que les officiers égyptiens le proclamassent sultan du Caire, sans qu'il eût à prendre la peine de se déranger; peut-être encore se fût-il fait prier, et il est certain qu'il était bon de réfléchir avant de donner des gages à la milice turbulente et fantasque des Bahris. Tout l'avantage qu'il tira de cette aventure fut qu'Aïbek, dans la crainte qu'il n'écoutât les objurgations des mamlouks transfuges, lui rétrocéda Jérusalem, Ghaza, et le Sahel de la Palestine.

Les Bahris, déçus par la faiblesse et par l'inaction du souverain de Damas, s'en furent à Karak, dont le prince, l'Ayyoubite al-Malik al-Moughith Fath ad-Din 'Omar, était naturellement très mal disposé contre Aïbek, et ils l'incitèrent à attaquer l'empire égyptien. Sur ces entrefaites, Aïbek fut assas-

siné, à l'instigation de sa femme, Shadjar ad-Dorr [1], et le trône fut dévolu à al-Malik al-Mansour Nour ad-Din 'Ali (1257), sous la régence de l'émir mamlouk Saïf ad-Din Koutouz. Le prince de Karak marcha contre Koutouz, mais il fut complètement battu.

Le prince de Damas, al-Malik an-Nasir Daoud, regrettait d'avoir laissé échapper l'occasion qui lui avait été offerte de s'emparer de l'Égypte, en même temps qu'il voyait avec terreur les progrès incessants de la puissance mongole en Perse, et qu'il devinait que les armées d'Houlagou n'attendaient que le moment de s'emparer de la Syrie, qui était à peine défendue contre son offensive.

Dans cette situation précaire, il envoya, en 1258, son fils, al-Malik al-'Aziz, à la tête d'une ambassade, à Houlagou, pour solliciter son amitié, et pour lui demander de l'aider à enlever l'Égypte aux sultans mamlouks. Cette requête aurait peut-être été agréée par Houlagou, si le prince de Damas l'avait entourée de plus de formes, et s'il était allé lui-même solliciter l'alliance de l'ilkhan mongol, en lui offrant de se considérer comme son vassal, et de reconnaître qu'il tenait de son bon plaisir la souveraineté de la Syrie et de l'Égypte. Mais al-Malik an-Nasir Daoud, toujours enclin aux demi-mesures, ne voulait pas s'engager à fond avec Houlagou, et il essayait de

1. Les mamlouks turks qui s'étaient emparés de l'Égypte n'avaient pas d'opposition de principe contre la souveraineté d'une femme, et ils se montraient, sur ce point, beaucoup moins rigoristes que les Musulmans de vieille souche. A une époque voisine de celle-ci, le royaume de Dehli fut gouverné par une sultane mamlouke, Raziyya Sultane, à laquelle les historiens de l'Inde (Firishta, *Goulshan-i Ibrahimi,* I, 118) donnent les titres de ملكه دوران بلقيس جهان. Cette princesse, fille du sultan Shams ad-Din Eltétémish, était une personne d'une très grande intelligence; elle avait appris à lire le Coran, et elle avait été initiée à la connaissance des sciences musulmanes. L'année au cours de laquelle il s'empara de Goualior, Shams ad-Din la proclama héritière de la couronne. Quelques généraux en témoignèrent leur étonnement au sultan; ils lui dirent que cette décision les surprenait, car il avait des fils dont l'intelligence était notoirement connue, qui étaient parfaitement capables de gouverner l'empire. Shams ad-Din leur répondit que ces princes s'adonnaient au vin et aux femmes, et qu'ils perdaient leurs facultés au milieu de ces débauches, de telle sorte qu'il était d'avis que le fardeau du pouvoir était trop lourd pour eux, tandis que sa fille se trouvait à l'abri de ces déportements. Les faits ne tardèrent d'ailleurs pas à justifier l'opinion du sultan; Firouz Shah, se trouvant à Dehli à la mort de son père, Shams ad-Din Eltétémish, profita de cette situation privilégiée pour s'y faire reconnaître comme souverain en 1235; mais sa conduite ne tarda pas à dégoûter ses émirs, qui le déposèrent, et qui donnèrent le trône à Raziyya Sultane (1236). Raziyya Sultane s'habillait comme un homme, et elle montait à cheval à la tête de ses armées; elle fut vaincue en 1239 par son frère, Mou'izz ad-Din Bahram Shah, qui la fit assassiner, après un règne de trois ans, six mois et six jours.

se ménager une ligne de retraite pour le cas où la puissance mongole subirait une éclipse, comme tout le monde s'accordait à l'espérer dans l'Islam.

Houlagou se montra fâché de l'ambassade peu respectueuse qui lui avait été adressée, et, pour toute réponse, il envoya au prince de Damas une lettre par laquelle il lui ordonnait de se soumettre à lui, purement et simplement, sans chercher à lui poser des conditions. Daoud, voyant l'échec complet d'une tentative qui n'avait eu d'autre résultat que de le rendre suspect aux Musulmans, sans lui rapporter aucun avantage, répliqua au prince mongol par une lettre d'injures qu'il paya cher un peu plus tard.

Au mois de septembre 1259, Houlagou envahit la Syrie avec une puissante armée, et son fils, Youshmout, s'empara de Miyafarkin. Le prince de Damas comprit qu'il lui était impossible d'engager la lutte avec un adversaire aussi formidable, et il se décida à demander aux Égyptiens, qu'il avait espéré soumettre avec l'aide des Mongols, des secours qui lui permissent d'arrêter la marche des envahisseurs. Sur ces entrefaites, Saïf ad-Din Koutouz, profitant de la panique que causait en Égypte l'annonce de l'invasion mongole, détrônait le jeune prince dont il était le tuteur, et se proclamait lui-même sultan (novembre 1259). Les circonstances étaient assez tragiques pour que le nouveau souverain de l'Égypte oubliât les palinodies du prince de Damas, et pour qu'il accueillît sans arrière-pensée l'offre qu'il faisait aux Égyptiens de marcher avec eux contre les Mongols. Sa terreur, et sa fourberie aussi, étaient telles qu'il n'éprouva aucun scrupule à écrire à al-Malik an-Nasir Daoud que, non seulement il accueillait ses propositions avec reconnaissance, mais que, de plus, il le considérait, en sa qualité de descendant de Saladin, comme le souverain de toutes les contrées qui avaient été soumises au sceptre des Ayyoubites, en y comprenant l'Égypte. Il ajoutait que lui-même, al-Malik al-Mouzaffar Saïf ad-Din Koutouz, n'était que son lieutenant général aux bords du Nil, et qu'il s'engageait à lui remettre le pouvoir suprême s'il voulait venir en Égypte. Koutouz alla jusqu'à offrir à Daoud de lui envoyer son armée à Damas, pour lui éviter la peine de venir en personne au Caire, s'il doutait de la sincérité de ses intentions.

Que ces promesses aient été dictées par la peur d'Houlagou, ou que Koutouz ait cherché à tromper le prince de Damas, pour lui enlever plus tard ses états, les Mongols, profitant de l'inaction d'al-Malik an-Nasir Daoud et de Koutouz, poursuivaient leur marche en Syrie, et s'emparaient d'Alep en janvier 1260. Daoud était dans son camp, près de Barza, à quelque distance de Damas, quand il reçut cette terrifiante nouvelle. Ses généraux, prévoyant qu'il serait incapable de défendre la capitale de la Syrie, lui conseillèrent de l'abandonner provisoirement à sa malheureuse destinée, de rétrograder jusqu'à Ghaza, où ils pensaient que les Mongols ne viendraient pas les relancer, et d'implorer l'aide du sultan d'Égypte, de façon à reprendre l'offensive et

à les chasser des pays qu'on leur aurait abandonnés au cours de la retraite.

Ce plan inconsistant était trop dans la manière d'al-Malik an-Nasir pour que ce prince songeât à défendre Damas en y risquant sa vie, et il se hâta d'abandonner sa capitale, que son vizir, Zaïn ad-Din al-Hafizi, livra aux Mongols au mois de mars 1260; la citadelle, qui était très puissante, tenta une résistance qui fut vaine, et sa garnison dut capituler le 6 avril.

Houlagou rendit au prince ayyoubite al-Malik al-Ashraf Mouzaffar ad-Din Mousa, qui ne possédait plus alors que la petite ville de Tall-Bashir, la souveraineté de Homs, que Daoud lui avait enlevée douze années auparavant, et il le nomma son lieutenant général en Syrie. A ce moment, Houlagou apprit la mort de son frère, Monkké Khaghan, souverain des Mongols, qui l'avait envoyé dans les contrées de l'Occident pour en faire la conquête, et qui avait terminé sa carrière en Chine, au siège de Ho-tchéou. Il remit sur-le-champ le commandement de l'armée de Syrie à Guétuboukha Noyan, et il partit en toute hâte, pour se rendre au kouriltaï, ou diète d'élection, dans laquelle il comptait vraisemblablement se faire nommer khaghan des Mongols, en invoquant comme titres à cette dignité l'importance et l'étendue de ses conquêtes[1]. Il apprit à Tauris que le choix du nouvel empereur, son frère Khoubilaï, avait été décidé, très irrégulièrement, sans que les princes d'Extrême-

1. Houlagou n'avait pas négligé d'exagérer considérablement l'importance de ses conquêtes dans les pays de l'Occident, car il savait pertinemment que personne ne pourrait jamais, en Mongolie, faire la preuve de ses bluffs. C'est ainsi qu'après la prise de Baghdad, il écrivit à son frère une lettre dont l'esprit, à défaut du texte, nous a été conservé par les historiens chinois, dans laquelle il lui annonçait que, plus heureux que Pan Tchao, il avait traversé la mer et battu les Francs dans leur empire. Cette assertion était un mensonge pur et simple, car Houlagou n'avait nullement traversé la mer, et il n'avait même pas mis le pied sur le sol de l'empire byzantin. D'ailleurs, il n'a jamais fait raconter en Perse cette histoire, qui était faite pour l'exportation, pour les Mongols de Karakoroum, puisque, beaucoup plus tard, quand l'empire commença à se disloquer, Tchoupan, qui s'était emparé de quelques districts du pays de Roum où les Mongols n'avaient pas encore pénétré, s'en vanta comme d'une prouesse extraordinaire, ce qui montre qu'il était de notoriété publique qu'Houlagou était allé moins loin que lui, et que la réclame électorale ne date pas d'hier. Il semble bien qu'Houlagou n'ait jamais eu l'intention de s'aventurer dans les contrées qui sont situées au delà de la mer, car Rashid ad-Din nous apprend qu'après s'être emparé des forteresses ismaïliennes, il ordonna à Baïtchou Noyan d'aller s'emparer de l'empire grec d'Asie et de la Palestine « jusqu'aux rivages de la mer occidentale, et de les arracher aux fils du roi de France et à Lascaris » : فرمود كه ترا مى بايد رفت كه ان ولايت را تا كنار درياى مغرب از دست فرزندان ريد افرينس ولشكارى مستخلص كردانى (man. supp. persan 209, folio 279 v°). Houlagou savait très bien que la puissance humaine a des limites, et qu'il fallait laisser passer un certain temps avant d'aller mettre le siège devant Constantinople.

Orient, qui voulaient escamoter l'élection, se fussent donné le temps d'attendre ceux d'Occident, ce qui était contraire aux règles de gouvernement qui avaient été formulées par Tchinkkiz Khaghan. L'amitié qui unissait Houlagou à Khoubilaï lui fit accepter le résultat de cette élection irrégulière, qui dénatura complètement l'empire mongol, en faisant de ses souverains des empereurs chinois; il lui aurait été bien difficile d'ailleurs de protester contre la façon étrange dont elle avait été faite, sans compter que son intérêt bien entendu était d'accepter les faits tels qu'ils s'étaient passés[1].

1. L'histoire officielle des Mongols, tant en Chine qu'en Perse, raconte que Khoubilaï, s'appuyant sur une légitimité qui paraît très douteuse, et se prévalant des résultats d'une élection plus que suspecte, vint à bout, sans rencontrer trop de difficultés, de son frère Érik Boké, qui s'était proclamé khaghan des Mongols à Karakoroum, et qui avait ainsi usurpé l'empire. Cela est une version; mais celle qui est rapportée par Moufazzal, suivant laquelle Berké marcha contre Khoubilaï, et Houlagou contre Berké, est également très possible; elle paraît même justifiée jusqu'à un certain point par ce que l'on sait de l'histoire des Mongols. Batou, père de Berké, avait mis sur le trône Monkké Khaghan, après la mort de Kouyouk, parce que, entre autres considérations, les hommes n'étant jamais conduits par une seule raison, ce prince lui avait semblé réunir le plus grand nombre des qualités requises pour gouverner les Mongols. Cette désignation avait causé de grands troubles dans la famille impériale, et même en dehors d'elle; car, en écartant du trône les descendants d'Ougédeï, successeur immédiat de Tchinkkiz, elle avait constitué un grave manquement aux règles de gouvernement établies, et, pour la justifier, il avait fallu invoquer des raisons spéciales, ce que l'on ne pouvait évidemment faire à la mort de chaque empereur. C'était vraisemblablement pour reconnaître ces bons offices de Batou, que sa maison recevait un cinquième du butin de l'Iran. Quoi qu'il en soit, c'étaient les princes de la Horde d'Or qui avaient créé cette situation, dont ils se trouvaient par cela même responsables, puisque la dévolution du trône à la famille de Toulouï était le résultat direct de l'intervention de Batou. Or, Monkké Khaghan, partant en campagne contre les Soung, avait laissé son frère, Érik Boké, à Karakoroum, la capitale, pour gouverner durant son absence, et il lui avait confié le sceau de jade qui représentait l'autorité suprême dont se prévalait le khaghan dans son empire. Il faut se souvenir qu'aux yeux des Chinois, et il en était évidemment de même chez les Mongols qui copiaient servilement le cérémonial des Fils du Ciel, la possession du grand sceau impliquait celle de la souveraineté sur tout l'empire; si un usurpateur parvenait à s'emparer du sceau d'une dynastie, les Célestes étaient tout prêts à reconnaître que le Ciel éternel lui avait conféré le Mandat divin de gouverner les hommes, et à le regarder comme l'empereur légitime. Dans ces conditions, il n'y a pas à douter que Monkké Khaghan n'ait très clairement désigné son frère Érik Boké comme son successeur, pour le cas où il trouverait la mort au cours de sa campagne contre la Chine; ce fut bien ainsi que le comprirent les princes de la Horde d'Or, et il n'y avait pas à s'y tromper. Qu'ils aient cherché à soutenir Érik Boké, légitime empereur, contre Khoubilaï, usurpateur et souverain anti-mongol, qui, de plus, avait le dessein de récupérer, au détriment de ceux qui les possédaient, les apanages constitués par Tchinkkiz, tandis qu'Érik Boké n'avait pas de doctrine sur ce point, ou plutôt qu'il avait celle des Mongols, de la fragmentation indéfinie, cela est non seulement possible, mais très vraisemblable.

Dès qu'al-Malik an-Nasir Daoud fut arrivé à Ghaza avec l'armée qui aurait dû défendre Damas, Koutouz entreprit de débaucher ses généraux et de les attirer dans son parti; car, malgré les protestations de fidélité qu'il avait prodiguées quelques mois plus tôt au prince de Syrie, il ne craignait rien tant que de voir un prince de la dynastie ayyoubite arriver avec une force armée au Caire, dont la population n'aurait fait aucune difficulté pour le reconnaître comme l'héritier légitime de Saladin et des monarques qui s'étaient succédé dans la souveraineté de l'Égypte jusqu'au règne de l'incapable al-Malik al-Mou'azzam Touranshah.

Daoud, abandonné de presque toutes ses troupes, quitta Ghaza sans trop savoir que devenir; il se dirigea vers le sud de la Syrie, où il se croyait à

Comme tous ceux qui ne peuvent invoquer que le droit et la légitimité pour défendre leur cause, Érik Boké fut vaincu par Khoubilaï après une résistance acharnée, qui marqua la fin de l'empire mongol, tel que l'avait rêvé Tchinkkiz. Houlagou, qui avait partie liée avec Khoubilaï et ses descendants, sous le règne desquels il était certain de garder la souveraineté de la Perse, non seulement pour lui, mais aussi pour sa postérité, ne pouvait que se montrer hostile aux princes de la Horde d'Or, qui, eux, entendaient soutenir Érik Boké, et les attaquer pour les en empêcher. Il est très possible que les événements se soient déroulés ainsi que le raconte Moufazzal, plutôt que de la façon qui est rapportée par l'histoire chinoise et par Rashid ad-Din dans sa *Djami' at-tawarikh*. Les Chinois étaient tellement loin du théâtre de ces événements qu'il serait injuste de leur faire un reproche de les avoir imparfaitement connus; de plus, rédigée avec des documents recueillis sous le règne de Khoubilaï, l'histoire chinoise ne peut que se montrer favorable à sa thèse de l'illégitimité d'Érik Boké. Quant à Rashid, il ne faut pas oublier qu'il écrivait pour Ghazan, qui, comme Khoubilaï, était un prince de cette lignée de Toulouï, en faveur de laquelle il n'a pas craint d'altérer la vérité historique; on n'écrit point l'histoire telle qu'elle est, mais telle qu'on veut qu'elle plaise à celui pour qui elle est écrite. Le silence du *Yuan-shi* et de la *Djami' at-tawarikh* n'infirme donc pas la version des historiens égyptiens, qui étaient en rapports directs et constants avec la Horde d'Or, et qui nous ont rapporté fidèlement ce qui se disait à Saraï et à Boulghar, ce qui d'ailleurs pourrait bien être la vérité. Il semble qu'il faille rapprocher de cette intervention de Berké en faveur d'Érik Boké contre Khoubilaï, une aventure que racontent Rashid ad-Din et l'histoire chinoise, laquelle est à peu près incompréhensible si on ne le fait : quand Khoubilaï eut triomphé de son frère, Érik Boké, il envoya une forte armée, sous le commandement de ses deux fils, Nomokhan et Gueuktchou, pour s'emparer du royaume de Tchaghataï qui lui était profondément hostile, et pour continuer ensuite sur la Horde d'Or, dont les sentiments n'étaient pas meilleurs, et contre laquelle il paraît bien qu'il poursuivait la revanche de l'aide que Berké avait donnée contre lui à Érik Boké. Les sous-ordres de Nomokhan et de Gueuktchou se révoltèrent contre eux, à la suite d'incidents étranges sur lesquels il serait trop long d'insister, et les firent prisonniers; ils les envoyèrent comme otages à Monkké Témour, souverain de la Horde d'Or, qui avait succédé à Berké, comme pour lui fournir un moyen infaillible d'empêcher Khoubilaï de se venger sur lui de l'inimitié de Berké, et de le faire renoncer à ses intentions de reprise du royaume de Tchoutchi.

l'abri des Mongols qui lui avaient ravi son royaume, et de Koutouz qui lui avait promis le sien; il errait à l'aventure, quand, pour comble d'infortune, deux de ses officiers, qui jusque-là lui étaient demeurés fidèles, allèrent vendre à Guétuboukha Noyan le secret de sa retraite errante. Le général mongol envoya un détachement de cavalerie capturer le prince ayyoubite qui avait régné sur l'un des plus beaux royaumes de l'Islamisme, et il le fit conduire à Tauris. Houlagou avait peut-être oublié la lettre d'injures que Daoud avait eu l'inconscience de lui adresser, en réponse à celle par laquelle le prince mongol lui enjoignait de se soumettre à sa puissance, ou plutôt, car les Mongols n'oubliaient guère, il jugeait que le puissant prince de Damas lui serait beaucoup plus utile, dans la politique qu'il comptait suivre envers les Musulmans, que le très petit seigneur de Homs, al-Malik al-Ashraf; il le reçut affectueusement, et lui promit de lui rendre la Syrie quand il se serait emparé de l'Égypte. Il entrait vraisemblablement dans les vues d'Houlagou de reconstituer le royaume des Ayyoubites dans sa plus grande extension, des frontières de l'empire grec à la Nubie et aux sables de Barka, de la mer de Syrie à l'Euphrate, et d'en confier la souveraineté très effective à al-Malik an-Nasir Daoud, à la condition que celui-ci reconnût sa suzeraineté, et partant, celle du Grand Khan, Khoubilaï, qui régnait à Daï-dou sur les fils de Han.

Houlagou comptait bien poursuivre ses succès dans l'Ouest et ne pas en rester à la conquête déjà fort importante d'Alep et de Damas, aussi, il envoya à al-Malik al-Mouzaffar Koutouz, le nouveau maître de l'Égypte, l'ordre de se soumettre à lui, et de reconnaître la suzeraineté des Mongols. La réponse du sultan mamlouk n'était guère douteuse : l'Égypte était alors le seul refuge et le boulevard de l'Islamisme; sa capitulation devant les exigences d'Houlagou était la ruine définitive de la civilisation musulmane. Koutouz en appela au sort des armes, et, pour la première fois depuis de longues années, les Mongols subirent un échec retentissant à 'Aïn-Djalout, la « source de Goliath », entre Naplouse et Baïsan; le noyan Guétuboukha trouva une mort glorieuse dans la bataille, et les soldats du Conquérant du Monde s'enfuirent devant ces Musulmans que, depuis l'époque de Djalal ad-Din Monkkébirdi, ils avaient pris l'habitude de refouler devant eux comme un troupeau de moutons.

La victoire d''Aïn-Djalout fut le signal de la délivrance de la Syrie dont la population musulmane se souleva tout entière contre les Mongols; les troupes d'occupation n'avaient pas un effectif suffisant pour écraser cette révolution, et les gouverneurs mongols s'enfuirent précipitamment des villes dans lesquelles ils avaient été installés, de telle sorte qu'en quelques semaines, Koutouz recouvra toute la Syrie.

Le récit que les historiens de l'Égypte font de cette dramatique campagne, dont le résultat fut foudroyant et dépassa les espérances des Musul-

mans, montre que tout l'honneur en revenait au sultan d'Égypte, dont la volonté indomptable de marcher à l'ennemi et de l'écraser avait réveillé les énergies somnolentes, et combattu le découragement des généraux égyptiens que la terreur du nom mongol portait presque à accepter la souveraineté d'Houlagou. Koutouz fut singulièrement récompensé de son héroïsme; il s'en revenait au Caire, dans le triomphe de sa victoire, attendu par tout un peuple qui avait splendidement pavoisé la ville pour recevoir dignement le souverain qui, le premier, avait dissipé le cauchemar de la terreur mongole, quand un groupe d'officiers généraux, de ces mamlouks prétoriens qui, depuis le règne du sultan Nadjm ad-Din Ayyoub, terrorisaient l'Égypte et la traitaient en pays conquis, l'assassinèrent, après l'avoir attiré dans un guet-apens. Baïbars, l'un des principaux conjurés, fut appelé par le consentement de ses complices à la souveraineté de l'Égypte, et c'est avec la mention de ce crime que commence la chronique de Moufazzal ibn Abil-Fazaïl.

La veille du jour où il apprit le désastre d''Aïn-Djalout, le prince Houlagou, ne doutant point que son armée ne lui soumît l'Égypte, avait donné à al-Malik an-Nasir Daoud le gouvernement de la Syrie, comme il le lui avait promis, puis, cédant à l'un de ces revirements extraordinaires qui caractérisent la conduite des impulsifs, il s'était subitement ravisé, et il avait fait assassiner le prince ayyoubite avec tous ses parents et tous ses officiers, à l'exception de son fils, al-'Aziz.

Le général Baïdara, qui avait pris le commandement de l'armée mongole après la mort de Guétuboukha Noyan, réunit les débris de ses troupes, et il se trouva à la tête d'un corps de 6.000 cavaliers, ce qui formait encore une force très respectable. Il occupa Alep en novembre 1260, et, reprenant pour son compte le plan de campagne de son chef, il marcha sur Homs, devant laquelle il arriva le 10 décembre; mais il fut battu, et il dut remonter vers Alep, où il ne put même pas se maintenir quand il apprit que l'armée égyptienne allait faire une campagne en Syrie.

La défaite d''Aïn-Djalout avait été très sensible à Houlagou qui ne s'attendait pas à rencontrer une telle résistance sur la route du Caire; il n'était pas homme à supporter un pareil échec sans essayer d'en tirer une vengeance éclatante, mais les vicissitudes de la fortune furent plus puissantes que ses désirs, et elles ne lui permirent jamais de reprendre ses desseins contre la Syrie et de venir attaquer l'Égypte.

Le royaume de Batou, qui s'étendait au nord de l'Iran sur des espaces immenses, était alors gouverné par le prince Berké, qui s'était converti à l'Islamisme, et qui avait voué une haine mortelle à Houlagou pour avoir anéanti la puissance du Khalifat abbasside et mis fin aux destinées du monde musulman.

Cette hostilité irréductible d'un puissant souverain, dont les armées pou-

vaient déboucher, sans trouver d'obstacles sérieux, par les défilés du Caucase, et venir lui livrer bataille dans l'Azarbaïdjan, paralysait Houlagou en le forçant à reporter dans le nord de ses états les troupes qu'il aurait pu employer dans l'ouest à la conquête des pays musulmans. En 1262, Houlagou fut battu par Berké, qui conclut avec Baïbars une alliance offensive contre le prince de Perse, en insistant pour que le sultan du Caire envoyât un corps d'armée sur l'Euphrate, de façon à diviser les forces d'Houlagou en deux parties, et à l'écraser sur deux fronts.

Houlagou jugea que la situation était difficile au point de vue militaire, mais que l'on pouvait essayer d'en modifier les éléments par l'intrigue et par la ruse, qui étaient les armes favorites des princes mongols; il écrivit aux chefs de l'armée égyptienne pour exciter leur animosité contre Baïbars qu'ils n'aimaient guère, et dont ils supportaient avec peine l'excessive sévérité; ces incitations à la trahison et à la révolte ne laissèrent pas insensibles tous ceux auxquels elles s'adressaient. De plus, le prince ayyoubite de Karak, al-Malik al-Moughith, qui avait essayé de s'emparer de l'Égypte quelques années plus tôt, avait écrit à Houlagou pour le presser d'annexer la Syrie et l'Égypte à son royaume de Perse, s'offrant de proclamer sa suzeraineté, s'il voulait lui confier le gouvernement de la Syrie jusqu'à Ghaza; le fait était tellement notoire que Baïbars fit arrêter al-Malik al-Moughith et le jeta dans un cul de basse-fosse (avril 1263). De leur côté, les Francs avertissaient Houlagou (1264) que le meilleur moment pour envahir la Syrie était le printemps, car, dans cette saison, les troupes musulmanes étaient dispersées, leurs chevaux au vert, et l'on pouvait tomber sur elles avant qu'elles n'eussent le temps de se concentrer.

Houlagou n'eut pas les loisirs de profiter de toutes ces complicités; il mourut en février 1265, laissant le trône à son fils Abagha, que les difficultés de ses guerres avec la Horde d'Or et avec le royaume de Tchaghataï empêchèrent d'adopter une attitude franchement hostile envers les sultans du Caire, et de couvrir de sa protection les Francs de Palestine. Baïbars, libre du côté de l'Euphrate, enleva aux Chrétiens Césarée, Arsouf, Safad, Jaffa et nombre d'autres places (1265-1266), puis il marcha contre le roi d'Arménie, Haïthoum, dont le seul espoir contre les attaques des Musulmans était son alliance avec les Mongols de Perse. Mais, avant qu'Abagha eût pu envoyer des secours aux Arméniens, les Égyptiens écrasèrent Lévon, fils d'Haïthoum, et s'emparèrent de Tall-Hamdoun et de 'Amoudaïn qui appartenait aux Templiers. Sis, la capitale, Ayas, Masisa, Adana, furent incendiées, et, quand l'Arménie fut complètement saccagée, les Égyptiens évacuèrent le pays. A ce moment, Haïthoum arrivait avec les contingents tartars qui lui avaient été concédés par Abagha, mais cette aide des Mongols, dont les forces étaient occupées sur d'autres fronts, était très précaire, et le roi

d'Arménie se vit contraint de signer avec Baïbars un traité de paix désastreux (juin 1267), aux termes duquel il restituait Bahasna, Darbsak, Marzban, Ra'nan, avec d'autres villes que les Mongols avaient enlevées aux Égyptiens pour les donner aux Arméniens.

Bien qu'il fût engagé dans une guerre d'autant plus pénible que son adversaire était presque insaisissable, avec Barakh, prince du royaume de Tchaghataï, qui n'avait d'autre idée que de s'emparer du Khorasan et de tout l'Iran oriental, Abagha adressa à Baïbars une lettre par laquelle il le menaçait d'envahir ses états, dans l'espérance, probablement, de venir rapidement à bout du prince du Tchaghataï. Barakh fut, en effet, battu par les troupes du roi de Perse en juillet 1270; il mourut peu de temps après, abandonné par ses soldats, si bien qu'en octobre de cette même année, Abagha put s'en revenir à Tchaghatou, et songer à la vengeance du désastre d''Aïn-Djalout, dans lequel l'armée de son père avait été écrasée.

Mais Baïbars avait su mettre à profit le temps durant lequel Abagha avait été occupé à lutter contre Barakh : il s'était emparé en 1268 d'Antioche, qui appartenait à Boémond, seigneur de Tripoli, et, presque au même instant, le roi de France, saint Louis, expirait devant Tunis. Cette mort délivrait Baïbars de la terreur d'une nouvelle invasion des Chrétiens en Syrie, car il était bien peu vraisemblable que le successeur de Louis IX reprît le projet de croisade qui s'était terminé si tragiquement à la Mansoura et à Damiette, tandis que saint Louis n'avait jamais désespéré d'une éclatante revanche que la France dut attendre plus de cinq siècles, jusqu'à la victoire des Pyramides.

Dès qu'il eut les mains libres du côté de Barakh, Abagha envoya une armée mongole, avec le corps d'occupation du pays de Roum, pour enlever la Syrie aux Musulmans (1271). Ces troupes saccagèrent Harim et Moroudj; la garnison d'Alep, voyant qu'elle ne pouvait tenir contre cette invasion, rétrograda sur Hamah. Mais les forces qu'Abagha avait mises en mouvement n'étaient point suffisantes pour défendre la Syrie contre un retour offensif des Égyptiens; aussi, lorsqu'il se produisit, à la fin de 1271, les Mongols se replièrent, sans même essayer de lutter contre les armées de Baïbars.

Le royaume de Perse était menacé, à la fois sur ses frontières du nord, par l'hostilité constante de la Horde d'Or, dont les souverains, convertis à l'Islamisme, professaient une haine invincible contre leurs voisins bouddhistes, et sur ses frontières de l'est, par l'ambition toujours croissante des princes du Tchaghataï, lesquels escomptaient que la dispersion des forces de l'Iran leur permettrait de s'emparer du Khorasan et du Mazandaran, pour commencer. Cette situation militaire était trop défavorable pour qu'Abagha, pris comme dans un étau entre le Nord et l'Est, pût engager une lutte sérieuse sur l'Euphrate, ou attaquer la Syrie, avec quelques chances de succès. La Perse sassanide s'était usée rapidement à ce jeu de lutter simultanément sur trois

fronts divergents, et les Mongols de l'Iran, bien qu'ils ne connussent point l'histoire du pays sur lequel le destin les avait amenés à régner, sentirent parfaitement que cette dissémination de leurs efforts conduirait leur empire à une ruine certaine, et qu'il était sage d'y renoncer.

Aussi, dès 1271, Abagha fit-il à Baïbars des ouvertures au sujet de la conclusion d'un traité de paix, par l'intermédiaire du parvana du pays de Roum, lequel était le premier ministre du sultan saldjoukide, vassal d'Abagha, et se trouvait assez qualifié pour ce rôle de médiateur. Baïbars connaissait parfaitement les difficultés au milieu desquelles se débattait le prince de Perse, et il ne se faisait aucune illusion sur les causes qui l'avaient amené à adopter à son égard une attitude moins intransigeante. Il tint à bien lui faire savoir qu'aucun des éléments de la situation ne lui était resté inconnu, et qu'il avait reçu de Monkké Témour, souverain de la Horde d'Or, la proposition d'une alliance offensive contre lui, ce qui troubla considérablement le maître de l'Iran.

Abagha n'éprouva aucun scrupule à réitérer ces offres, étranges de la part d'un prince mongol, et, en septembre 1272, Baïbars reçut une nouvelle ambassade par laquelle Abagha demandait que le sultan d'Égypte, ou quelqu'un de sa cour, vînt en Perse pour traiter de la paix. Cette proposition, au moins en ce qui concernait le voyage à Tauris du sultan du Caire, était complètement inadmissible; il se peut que ces négociations, engagées dans une voie où il était clair qu'elles ne pouvaient aboutir à rien de sérieux, dissimulaient un piège qu'Abagha essayait de tendre sous les pas de Baïbars, ou tout au moins le désir de faire traîner les choses en longueur. Mais le sultan d'Égypte était trop averti pour se laisser prendre à une ruse à ce point dépourvue d'artifice, et il demanda à son tour à Abagha, soit de venir lui-même au Caire, soit d'y envoyer l'un de ses frères en qualité de plénipotentiaire.

Pendant que ces négociations peu sérieuses se poursuivaient entre les deux cours, les Mongols, auxquels l'écrasement de Barakh rendait quelque liberté sur l'Euphrate, attaquèrent la ville de Bira, mais ils furent complètement battus en décembre 1272 par Baïbars qui entreprit, en 1273 et en 1275, de nouvelles campagnes contre l'Arménie, dont le roi était le protégé des Mongols. Ce fut à peine si Abagha fit quelques préparatifs militaires pour aller attaquer Baïbars, et cette inaction montre, ce que les événements postérieurs ne tardèrent pas d'ailleurs à confirmer entièrement, que la puissance offensive de la Perse mongole était très loin d'être ce que l'orgueil de ses souverains voulait faire supposer. Et cependant, Abagha avait des affidés et des alliés jusque dans la Forteresse du Caire, car, en 1274, Baïbars intercepta des lettres que plusieurs de ses officiers, d'origine mongole ou turke, avaient écrites au prince de Perse, pour l'inciter à envahir l'Égypte et à

s'en emparer. Il convient d'ailleurs d'ajouter que Baïbars ne manquait pas non plus d'intelligences à la cour d'Abagha, que le prince de Soumaïsath, Shams ad-Din Baghatour, fut longtemps son informateur, jusqu'au jour où son espionnage ayant été démasqué, il eut juste le temps de se réfugier en Égypte, où le sultan lui concéda des fiefs (1274).

Les événements qui se produisirent à la fin du règne de Baïbars, et au milieu desquels il trouva la mort, furent beaucoup plus importants que tous ceux qui les avaient précédés. En somme, les Mongols, battus par les Égyptiens, avaient dû renoncer à leur dessein de s'emparer de la Syrie, puis de continuer leur chemin sur le Caire, et Baïbars avait récupéré, sans difficulté aucune, tous les districts dont ils s'étaient emparés; leurs attaques sur l'Euphrate contre l'empire égyptien étaient demeurées à peu près vaines, quand, tout à coup, profitant de conjonctures politiques que rien ne permettait de prévoir, le sultan d'Égypte porta un coup droit à la puissance mongole en attaquant le pays de Roum, qui faisait partie intégrante de l'empire d'Iran, et dont le sultan, nommé par le Grand Khan, avait certainement moins d'autorité, à Sivas et à Césarée, que les généraux qui commandaient dans l'empire des Saldjoukides le corps d'occupation envoyé par le prince de Perse.

Les deux sultans saldjoukides, 'Izz ad-Din et Rokn ad-Din, qui régnaient conjointement sur le pays de Roum, avaient vécu en bonne intelligence durant tout le temps du gouvernement de leur ministre, Shams ad-Din Mahmoud. Quand il mourut, ils trouvèrent indispensable de prendre chacun un ministre, et ces deux personnages n'eurent pas assez de sens politique pour comprendre que l'intérêt essentiel de leurs maîtres était de rester étroitement unis. Mo'in ad-Din Solaïman, ministre de Rokn ad-Din, conçut le projet de faire de son souverain le seul sultan de l'empire saldjoukide, et il amorça, à cet effet, des négociations avec Alintchak Noyan, qui était le lieutenant général mongol dans le pays de Roum, en lui laissant entendre qu''Izz ad-Din était l'allié du sultan mamlouk de l'Égypte, tandis que Rokn ad-Din était le protégé loyal d'Abagha.

Cette imputation n'était d'ailleurs point une calomnie, car, en 1262, ce même 'Izz ad-Din, associé de Rokn ad-Din, avait eu l'idée, au moins singulière, d'écrire à Baïbars qu'il lui cédait la moitié de l'empire saldjoukide, celle qui était sa propriété, bien que lui et son frère régnassent indivisiblement sur le pays de Roum. Baïbars fit immédiatement partir des troupes de Damas et d'Alep pour aller soutenir 'Izz ad-Din contre son frère, Rokn ad-Din, et contre les Mongols. Houlagou, mis au courant de cette algarade, envoya l'ordre de tuer 'Izz ad-Din sur-le-champ, et 'Izz ad-Din, après avoir eu l'audace, ou l'inconscience, de penser à aller se justifier auprès du prince de Perse, s'enfuit à Nicée chez l'empereur grec, Michel Paléologue, pour

lui demander des secours qui lui permissent de rentrer dans son empire et d'en chasser Rokn ad-Din.

Michel Paléologue n'était pas de taille à lutter contre les Mongols, et il le savait parfaitement; tout ce qu'il pouvait espérer, c'était que les Mongols, qui étaient déjà les maîtres du pays de Roum, oublieraient de mettre la main sur la partie asiatique de l'empire byzantin; aussi, il se garda bien de faire droit à la requête d''Izz ad-Din, et, par mesure de précaution, il le fit enfermer dans la forteresse d'Aïnos, sur la côte de Thrace. On verra dans la suite de cette histoire comment les Mongols musulmans[1] de la Horde d'Or intervinrent en faveur d''Izz ad-Din, qui était leur allié et leur partisan, pour la seule raison qu'il était l'ennemi de leurs ennemis, les princes bouddhistes de Perse, et comment ils s'emparèrent d'Aïnos. S'il n'est pas exact, comme le prétend Rashid ad-Din, que les troupes de Berké entrèrent dans Byzance, il s'en fallut de peu que cet événement ne prît une importance extraordinaire; il aurait certainement changé la face du monde, si ces Mongols n'avaient été, en dehors du commandement d'hommes comme Tchinkkiz ou comme Khoubilaï, des impulsifs, incapables d'exécuter à la lettre un plan prémédité, et d'en poursuivre la réalisation jusqu'à ses extrêmes limites, des bandes de Kirghizes, bons à charger l'ennemi en hurlant, et à s'égailler après un premier contact, comme une bande d'étourneaux.

Monkké Témour, successeur de Berké, concéda un apanage à 'Izz ad-Din, en Crimée, et cette aventure bizarre valut à Rokn ad-Din de rester seul sultan du pays de Roum. Les événements avaient tourné mieux que l'ambitieux Mo'in ad-Din Solaïman n'aurait pu l'espérer, mais la disparition d''Izz ad-Din ne lui laissait pas encore les coudées assez franches; il trouvait que Rokn ad-Din était une gêne pour sa politique, et qu'il n'était point suffisamment libre d'en faire à sa guise; aussi, il le fit assassiner, sous le prétexte assez fallacieux qu'il voulait se révolter contre les Mongols, et il mit sur le trône son fils, Ghiyas ad-Din, lequel était alors âgé de quatre ans.

Sous le règne de cet enfant, Mo'in ad-Din Solaïman usurpa naturellement toute l'autorité dans le pays de Roum; il se montra si tyrannique, qu'en 1276, des seigneurs de cet empire, excédés des abus de pouvoir qu'il commettait, se réfugièrent en Syrie, et incitèrent Baïbars à s'emparer de leur patrie. La campagne n'offrit pas de difficultés sérieuses aux troupes aguerries du sultan

1. Si les Mongols de la Horde s'étaient convertis au Christianisme, ils seraient vraisemblablement devenus tsars de Russie, mais ils s'en souciaient fort peu; ce qui les intéressait, c'était de vivre en nomades au long de la Volga. Il est bizarre que, suzerains d'un pays chrétien, ils se soient convertis à l'Islam. Les Mongols de Perse avaient pour le faire de puissantes raisons politiques, mais ces raisons, les princes de la Horde ne les avaient pas.

d'Égypte, qui, en avril 1277, battit les armées d'Abagha et de Ghiyas ad-Din, réunies sous le commandement de Mo'in ad-Din Solaïman, à Abouloustaïn. Cette victoire lui ouvrit les portes de Césarée, et il s'assit sur le trône des sultans saldjoukides, en qualité de souverain du pays de Roum. Mo'in ad-Din s'était enfui à Tokat avec le jeune sultan Ghiyas ad-Din ; ne sachant si Baïbars serait capable de se maintenir à une aussi grande distance de ses bases, mais doutant que les Mongols, dont la puissance, malgré des apparences trompeuses, était déjà sur son déclin, et n'était plus aussi irrésistible que jadis, pussent lutter contre lui avec avantage, il l'envoya saluer par un de ses officiers en qualité de sultan du pays de Roum, sans se compromettre à fond en allant le reconnaître lui-même comme le successeur de ses maîtres. Baïbars comprit la duplicité de la conduite de Moïn ad-Din, dont l'ambition personnelle avait toujours été le mobile unique ; il lui ordonna, puisqu'il le traitait comme son souverain, de venir à Césarée pour y prendre le gouvernement du royaume qu'il voulait lui confier, tandis qu'il retournerait en Égypte où sa présence était nécessaire. Mo'in ad-Din différa d'obéir à l'ordre du monarque qu'il avait volontairement reconnu en trahissant son maître, ce qui montra à Baïbars que le puissant ministre cherchait à évoluer entre lui et les Mongols, dont on pouvait toujours craindre un retour offensif, de façon à ménager sa situation quelle que fût l'issue des événements, ce qui d'ailleurs commençait à devenir ardu.

Baïbars sentait que son expédition contre le pays de Roum, malgré la victoire d'Abouloustaïn et l'occupation facile de la capitale, était une équipée dont le résultat final ne pouvait guère être qu'une reculade, et, en définitive, un grave échec moral. Les grands seigneurs du royaume de Roum détestaient les Bouddhistes qui étaient les maîtres de l'empire saldjoukide, mais aucun d'eux ne voulait soutenir Baïbars, dans la crainte qu'Abagha n'envoyât une armée pour reconquérir le pays, et que les Égyptiens ne pussent, à une telle distance de Damas et du Caire, soutenir avec succès la lutte contre les troupes de Perse. De plus, Baïbars, à Césarée, était à la merci d'un corps mongol qui aurait pris l'initiative d'une attaque sur Rahba, et qui, marchant sur la Mésopotamie et le Diar Bakr, l'aurait coupé de ses communications avec le Caire. Militairement, l'expédition du pays de Roum était une folie, car les princes de l'Iran disposaient encore de forces considérables qu'il leur était relativement facile d'envoyer en Cappadoce, et Baïbars n'aurait pu s'y maintenir, encore avec beaucoup de difficultés, qu'à la condition que les grands seigneurs prissent fait et cause pour lui, en le reconnaissant comme leur souverain, successeur légitime des Saldjoukides, et en lui prêtant toute l'aide matérielle dont ils étaient capables, ce qu'aucun d'eux ne voulait faire. Aussi, après quelques jours d'une occupation très inutile, le 28 avril, sachant probablement qu'Abagha allait intervenir, Baïbars évacua Césarée en disant

qu'il n'avait jamais eu l'intention de s'emparer du pays de Roum, mais uniquement celle d'en chasser les Mongols et de lui rendre son autonomie. L'argument était misérable, car l'empire saldjoukide n'aurait été délivré des Mongols que si Baïbars y était resté pour le défendre contre eux, et sa retraite le livrait sans défense à la sauvagerie des Bouddhistes; il n'avait même pas l'avantage de sauver la face. Le 8 juin, Baïbars était de retour à Damas, où il mourut le 30 de ce même mois.

Les Mongols de Perse considéraient le pays de Roum, jusqu'à ses frontières avec l'empire byzantin, comme faisant partie intégrante de leurs domaines; aussi, Abagha entra dans une terrible colère quand il apprit la défaite d'Abouloustaïn, et son résultat naturel, l'occupation de Césarée par les Égyptiens. Il partit de Tabriz au mois de juillet, mais Baïbars avait prudemment évacué le pays un mois plus tôt, de telle sorte que le prince mongol trouva l'empire saldjoukide délivré de tout ennemi. Bien que ce résultat fût à considérer, il ne satisfit point le barbare, qui donna à ses officiers l'ordre de saccager toute la contrée entre Césarée et Arzan ar-Roum, et de massacrer sans pitié tous les Musulmans, qu'il accusait d'avoir favorisé l'exécution des plans de Baïbars; puis il laissa son frère Khounkghourataï comme gouverneur de l'empire saldjoukide, et il fit mettre à mort Mo'in ad-Din Solaïman sous l'inculpation inexacte d'avoir appelé les Égyptiens et de les avoir fait entrer à Césarée.

Le règne éphémère d'al-Malik as-Sa'id Berké, fils de Baïbars, ne fut signalé par aucune opération sérieuse, ni contre les Francs, ni contre les Mongols. En mai 1279, il envoya une armée contre Kala'at ar-Roum, ville située sur la rive occidentale de l'Euphrate, en face d'al-Bira, mais les généraux du sultan d'Égypte désespérèrent de la réduire par la force, et ils s'éloignèrent de la place au bout de cinq jours, après avoir constaté leur impuissance.

Le long règne du sultan al-Malik an-Nasir Kalaoun fut autrement fécond en événements importants. Le gouverneur de Damas, Shams ad-Din Sonkor al-Ashkar qui, comme Kalaoun, avait été un mamlouk des Ayyoubites, et qui avait servi à ce titre sous les règnes de Shadjar ad-Dorr, d'al-Malik al-Mou'izz Aïbek et de Rokn ad-Din Baïbars, trouvait très injuste qu'on lui eût préféré Kalaoun, une oie sauvage, à lui, Sonkor al-Ashkar, un gerfaut aux pennes rousses. Aussi, il pensa que, puisque Kalaoun régnait en Égypte, il convenait que, de son côté, il régnât en Syrie; dans cette intention, il se déclara indépendant à Damas, et prit le titre royal d'al-Malik al-Kamil. Cette dichotomie de l'empire mamlouk ne pouvait que servir la politique d'extension indéfinie des princes mongols qui régnaient sur ses frontières et qui étaient ses ennemis acharnés; aussi, 'Ala ad-Din Ata Malik, gouverneur de Baghdad, qui a écrit, sous le titre de *Tarikh-i Djihangousha,* une histoire des Mongols, envoya-t-il immédiatement un officier à Sonkor al-Ashkar avec une

lettre qui l'engageait à se soumettre à Abagha. La situation aurait pu devenir très dangereuse pour le sultan du Caire, si la fortune des armes avait favorisé Sonkor al-Ashkar, qui, sans se soumettre absolument au prince de Perse, aurait certainement été entraîné dans sa politique d'hostilité contre l'Égypte.

Les troupes de Kalaoun n'eurent pas de peine à triompher de celles du nouveau souverain qui, par deux fois, fut battu à plate couture, ce qui ne l'empêcha pas de persister dans sa rébellion. Bien plus, comme il comprenait fort bien que jamais l'on ne pourrait opposer sérieusement les Syriens aux Égyptiens, il écrivit à Abagha pour l'inciter à entrer en Syrie, et à l'aider à venir à bout d'al-Malik al-Mansour Kalaoun.

Les troupes mongoles envahirent la Syrie en octobre 1280 et s'emparèrent d''Aïntab, de Baghras et d'Alep; on aurait pu croire qu'elles allaient poursuivre le cours de leurs succès et descendre vers le sud, sur Damas, pour faire leur jonction avec l'armée de Sonkor al-Ashkar, quand, tout à coup, elles rebroussèrent chemin et disparurent après avoir tout saccagé sur leur passage. Comme on l'avait déjà vu à l'époque de l'invasion de l'empire grec par les troupes de Berké, comme on le vit plus tard au cours de la campagne de Ghazan contre les Mamlouks, c'était un simple raid de cavaliers merveilleux et superbement conduits, et rien de plus; d'ailleurs, les armées mongoles se composaient principalement de troupes montées [1], et si les cavaleries peuvent se livrer à des chevauchées splendides et à des corps à corps héroïques, que peuvent-elles faire sans l'appui d'une solide infanterie?

Kalaoun n'eut même pas à poursuivre les Mongols qui s'étaient évaporés devant lui comme une fumée légère, et Sonkor al-Ashkar, voyant que les soldats d'Abagha étaient des auxiliaires aussi précieux que ses troupes de Damas étaient de vaillants guerriers, traita en mai 1281 avec le sultan d'Égypte, dont il dut se résigner à reconnaître l'autorité, en abandonnant son rêve inconsistant d'empire du Nord.

Abagha considérait, non sans raison, qu'il avait un compte à régler avec les Égyptiens qui étaient venus l'insulter jusqu'à Césarée, et que l'invasion de 1280 ne comptait pas. Aussi, en 1281, il reprit le projet d'Houlagou contre l'empire des Mamlouks, mais il renonça au plan d'une armée unique opérant par le nord de la Syrie, et il résolut d'attaquer son adversaire à la fois sur l'Euphrate et sur sa frontière syrienne, de façon à l'enserrer comme entre les mâchoires d'une tenaille. Abagha prit en personne le commandement de la

1. Les armées mongoles étaient, il est vrai, accompagnées par un nombre considérable d'auxiliaires destinés à faire le siège des villes, mais ces troupes étaient plutôt du génie et du train que de l'infanterie; la guerre, à cette époque, était essentiellement une guerre de mouvements, et le sort des empires se réglait le sabre au poing par des charges furieuses.

première armée qui se dirigea vers Rahba, et il confia l'armée qui devait envahir la Syrie à son frère, Monkké Témour. Seule, cette seconde armée mena la campagne à fond, car Abagha, pour des raisons inconnues, ne traversa même pas l'Euphrate et ne prononça pas son offensive, de telle sorte que sa marche fut une démonstration sans portée réelle. Il est probable que ce prince ne voulut pas s'engager lui-même dans une campagne en Mésopotamie, dans la crainte que les princes de la Horde d'Or et du royaume de Tchaghataï ne profitassent de son éloignement des frontières septentrionale et orientale de son empire pour envahir la Perse, et il se peut aussi qu'il ait reculé devant les difficultés qu'il aurait rencontrées dans une marche le long de l'Euphrate pour aller rejoindre Monkké Témour aux environs d'Alep.

Quoi qu'il en soit, la démonstration d'Abagha, qui, mieux conduite, aurait au moins pu couper en deux les forces du sultan Kalaoun et en immobiliser la moitié, sinon plus, dans la direction de l'Euphrate, eut un effet négatif, et ce fut le prince Monkké Témour qui supporta tout le poids de la campagne. Il traversa le pays de Roum, ravagea Hamah, et arriva à la fin d'octobre dans les environs de Homs, où il essuya une défaite complète, le 30 octobre 1281.

Cette déroute, dont l'effet matériel et moral fut aussi considérable que celui de la bataille d''Aïn-Djalout sous le règne de Koutouz, délivra l'Égypte de la terreur des Mongols jusqu'aux entreprises de Ghazan qui, elles aussi, devaient échouer piteusement. Elle rendit toute sa liberté à Kalaoun du côté des Francs, contre lesquels il n'avait pu poursuivre le plan de campagne de Baïbars, dans la crainte d'être attaqué sur ses frontières du nord et de l'est, pendant que ses troupes seraient occupées dans le Sahel de la Palestine.

L'échec de l'expédition d'Abagha contre l'empire mamlouk donna à réfléchir aux successeurs de ce prince qui, non seulement n'avait pu effacer la honte de la défaite que les troupes de son père avaient subie en Syrie, mais qui, de plus, avait attiré un nouveau désastre sur les armes mongoles. Takoudar Oughoul, qui avait pris le titre de Sultan Ahmad, et qui était musulman, jugea inutile de reprendre les hostilités contre un adversaire qu'il était impossible d'entamer; il envoya même une ambassade à Kalaoun, en août 1282, pour lui apprendre qu'il professait l'Islamisme et qu'il était animé de sentiments pacifiques. Le motif de cette résolution était honorable, et il pouvait dissimuler les véritables causes du renoncement au plan de conquête d'Houlagou, mais il paraît que Kalaoun avait des renseignements précis sur l'impuissance des princes mongols à entreprendre réellement la conquête de la Syrie et de l'Égypte, car, lorsqu'une seconde ambassade de Takoudar arriva dans ses états, après avoir été retardée dans sa route, si bien que le prince mongol mourut avant qu'elle ne se fût acquittée de sa mission (août 1284), il la fit recevoir à Damas d'une façon tout à fait cavalière, et sans le

moindre égard : l'ambassadeur de Takoudar fut même jeté dans une prison de cette ville, et il y resta jusqu'à sa mort. Le sultan d'Égypte répondit au prince de Perse d'une façon fort peu courtoise, et, en 1283, il alla faire une expédition contre l'Arménie dont le roi était le protégé des Mongols de l'Iran.

Arghoun, qui succéda à Ahmad Takoudar, ne put rien entreprendre de 1284 à 1289 contre l'empire égyptien, et il n'eut même pas les moyens de venger la défaite que ses troupes essuyèrent devant Mausil en 1286. Arghoun était un bouddhiste farouche; il professait une haine mortelle contre l'Islamisme, et, poussé par son ministre, le juif Sa'ad ad-Daula, qui attisait cette haine, il conçut le projet, qu'il aurait peut-être mis à exécution, s'il n'était mort prématurément, d'aller détruire de fond en comble les deux villes saintes de la Mecque et de Médine, pour faire disparaître, avec la coopération des Francs de Syrie, l'Islam de la surface de la terre. Les événements qui se produisirent après 1289 le forcèrent à ajourner l'exécution de ce dessein qui aurait vraisemblablement conduit le monde à des destinées toutes différentes de celles qui furent les siennes, et qui, tout au moins, aurait refoulé la foi musulmane dans les régions du Maghreb.

En 1289, l'un des principaux généraux d'Arghoun, Naurouz, se révolta contre son maître dans le Khorasan; il était le lieutenant général du prince mongol dans cette province orientale de l'empire, et sa conduite l'avait toujours rendu digne des faveurs dont il avait été comblé. Quand le vizir Boukhaï eut été assassiné par ordre d'Arghoun, Naurouz craignit d'être entraîné dans sa disgrâce, et cette crainte n'était certainement pas vaine, bien qu'il fût resté inébranlablement attaché à Arghoun, aux heures des pires infortunes que ce prince avait vécues. Mais, chez les Mongols, qui étaient de véritables barbares, le souvenir des services passés et des dévouements les plus héroïques ne tenait pas devant une calomnie ou une délation, et Naurouz savait, comme tout le monde, à quoi s'en tenir sur ce point.

Naurouz réunit les officiers qui servaient sous ses ordres; il leur annonça que le prince Ghazan, fils d'Arghoun, gouverneur du Khorasan et du Mazandaran, avait résolu de les faire tous périr, et il marcha contre lui. Arghoun, averti à temps de la révolte inattendue de Naurouz, avait pu envoyer des renforts à Ghazan qui engagea la lutte avec les insurgés; mais, le 8 mai 1289, il fut battu dans la plaine de Radagan, et dut rétrograder. Il reprit bientôt l'offensive et refoula Naurouz qui, ne se sentant pas la force de résister aux armées de Ghazan et de l'ilkhan Arghoun, s'enfuit, par le Badakhshan, jusque chez Khaïdou, lequel, avec l'aide des princes du Tchaghataï, soutenait depuis de longues années une lutte épique contre les descendants de Toulouï, qui régnaient sur l'Iran et sur la Chine, et qui lui avaient volé la souveraineté de l'empire mongol.

Khaïdou fut ravi du renfort inespéré qui lui arrivait en la personne de l'émir Naurouz, et il essaya immédiatement de l'employer pour faire une diversion puissante en Perse, sinon pour s'emparer de ce pays; il lui donna à cette fin une armée de 30.000 cavaliers commandés par Ébogueu et par Ouroung Témour, et il le chargea d'envahir l'Iran. Ghazan ne put tenir devant cette avalanche, et il dut évacuer le Khorasan qui fut ravagé par les troupes de Naurouz. Cette expédition aurait pu coûter le trône à Arghoun, et donner à Khaïdou une puissance formidable, grâce à laquelle il aurait renversé les Mongols de Chine pour se substituer à eux, mais elle s'arrêta court, et les troupes de Naurouz ne poussèrent pas plus loin que Bistham, puis elles rétrogradèrent.

Peu de temps après ces événements, Arghoun mourait, après avoir abusé de drogues invraisemblables pour prolonger sa vie, en mars 1291.

L'acharnement d'Arghoun contre les Musulmans était arrivé à un tel paroxysme, qu'au milieu de ces complications politiques qui, avec un peu plus d'esprit de suite de la part des généraux de Khaïdou, auraient pu lui faire perdre la souveraineté de la Perse, en proie aux affres de la maladie qui le conduisait au tombeau, il n'avait pas renoncé au projet d'aller saccager l'Égypte, si bien qu'il écrivit au roi de France, Philippe le Bel, pour lui assigner un point de concentration de leurs armées en Syrie au printemps de 1291, date à laquelle il lui promit de lui remettre Jérusalem, quand ils l'auraient enlevée à Kalaoun : « Si tu tiens ta parole, si tu envoies des troupes à l'époque fixée, si Dieu nous favorise, quand nous aurons pris à ce peuple (les Musulmans) Jérusalem, nous te la donnerons. »

Il est probable que ce n'était pas la première fois que les Bouddhistes de Tauris faisaient cette promesse alléchante au roi de France, et il est vraisemblable que la lettre d'Arghoun est la première qui, par un hasard extraordinaire, nous ait été conservée. Il faudrait savoir jusqu'à quel point Philippe le Bel pouvait compter sur cet engagement d'Arghoun : les Mongols, au témoignage de tous ceux qui ont éprouvé le désagrément d'être en relations avec eux, Chrétiens ou Musulmans, moines ou princes, de l'aveu même de leurs historiens, ne se faisaient pas le moindre scrupule de violer leurs promesses les plus solennelles, et personne, en Orient, n'ajoutait la moindre foi à leurs engagements. Qu'Arghoun ait cherché à obtenir du roi de France l'envoi d'un corps de troupes qui eût opéré sur le flanc gauche des armées de Kalaoun, pendant que les généraux mongols auraient attaqué l'empire égyptien sur l'Euphrate et par sa frontière du nord, cela est certain; quant à ce qui se serait passé après l'écrasement des Musulmans, il paraît bien difficile d'admettre qu'Arghoun ait eu véritablement le dessein de livrer la Syrie aux Francs, et il est beaucoup plus probable qu'il les aurait immédiatement jetés à la mer, ou, du moins, qu'il aurait tenté de le faire.

Le règne de Gueïkhatou, qui succéda à Arghoun en juillet 1291, fut marqué par peu d'événements extérieurs. Al-Malik al-Ashraf Salah ad-Din Khalil, fils et successeur de Kalaoun, mettant à profit l'inaction dans laquelle Arghoun était resté durant tout son règne, et celle de Gueïkhatou, s'empara en 1291 de Saint-Jean d'Acre, de Tyr, de Tortose et de Baïrout, les seules villes qui restassent encore en la possession des Francs, sans qu'une de ces armées mongoles qui devaient se mettre aux ordres de Philippe le Bel et lui donner la Terre Sainte, eût esquissé un mouvement stratégique pour défendre les derniers remparts des alliés des princes de Perse. L'année suivante (juin 1292), les Égyptiens s'emparèrent de Kala'at ar-Roum, où résidait le patriarche des Arméniens; les troupes mongoles survinrent lorsque les Égyptiens eurent tout ravagé. Gueïkhatou mourut assassiné en avril 1295, laissant le trône à Baïdou.

Trois mois auparavant, l'émir Naurouz, abandonné de la plus grande partie de ses troupes, et ne pouvant continuer la guerre, s'était réconcilié avec le prince Ghazan. L'ambitieux Ghazan se déclara contre Baïdou, et, aidé de Naurouz, marcha contre lui; après quelques alternatives de succès et de revers, Baïdou, vaincu par Naurouz, abandonné et trahi par ses généraux, s'enfuit vers la Géorgie, dans l'espérance de trouver un refuge dans le royaume de la Horde; mais Naurouz le rejoignit à Nakhtchouvan, où il le fit assassiner le 5 octobre 1295. Ghazan lui succéda dans la souveraineté de l'Iran, et son règne fut solennellement inauguré le 3 novembre de cette même année.

Un événement d'une importance capitale pour l'histoire du monde mongol était survenu entre la mort d'Arghoun et l'avènement de Ghazan. L'émir Naurouz, fils d'Arghoun Agha, professait depuis longtemps l'Islamisme; il jugeait avec raison qu'il serait toujours impossible aux princes mongols d'absorber complètement la Perse, et de s'en faire reconnaître comme les souverains légitimes, tant qu'ils demeureraient attachés aux dogmes du Bouddhisme. En fait, les Mongols se trouvaient campés dans l'Iran, au milieu d'un peuple qui avait embrassé l'Islamisme depuis des siècles, et qui poursuivait d'une haine féroce d'iconoclastes ces adorateurs d'idoles, dont les prêtres rêvaient de remplacer le Coran par les livres sanskrits du canon bouddhique. Bien qu'on ne connaisse presque rien, pour ne pas dire rien, de l'état religieux et social de la Perse sous le règne des Mongols, depuis l'époque des gouverneurs envoyés par Tchinkkiz et par ses successeurs, et investis de missions temporaires, jusqu'au règne de Baïdou, car les historiens de cette période, peu enclins à s'occuper de cet objet, l'ont volontairement passé sous silence, le peu qu'ils en révèlent, d'une façon tout incidente, sans dessein précis d'en parler, montre que la Perse était couverte de temples bouddhiques, que les lamas tibétains et les prêtres indiens y vivaient en nombre considérable, que les souverains mongols de l'Iran, plus

intolérants sur ce point que Monkké ou Khoubilaï, exécraient les Musulmans, et qu'ils leur préféraient de beaucoup les Chrétiens et les Juifs, les Juifs surtout, auxquels ils confiaient volontiers les meilleures places de l'administration civile.

Cette situation ne pouvait durer qu'autant que les Mongols se condamneraient à n'être que les chefs d'un corps d'occupation vivant sur un pays qu'ils tyrannisaient, et où ils ne régnaient que par la force et par la terreur. Un tel régime était à la merci des vicissitudes de la fortune : il était évident que la puissance mongole, qui se serait très bien accommodée de ce régime à l'époque de Tchinkkiz, était sur son déclin, et qu'il suffisait désormais d'un accident grave, sur l'Euphrate ou dans le pays de Roum, qui diminuerait la puissance militaire des princes bouddhistes de Perse, pour provoquer dans leur royaume d'Iran une révolution musulmane qui emporterait leur dynastie.

Les événements ne devaient pas tarder à donner raison à ceux qui jugeaient qu'il était impossible aux Mongols de gouverner plus longtemps, avec la sécurité du lendemain, la Perse musulmane, tant qu'ils professeraient le Bouddhisme, car, même lorsqu'ils eurent embrassé l'Islamisme, lorsqu'ils eurent complètement renoncé au culte des idoles, les Persans continuèrent à les regarder comme des étrangers qui dominaient chez eux par la force brutale, et à les poursuivre de leur haine; ils se désintéressèrent complètement du sort de leur dynastie, qui s'effondra après Abou Sa'id sans laisser aux peuples de l'Iran l'ombre du moindre regret.

Ghazan, qui était un prince autrement intelligent qu'Houlagou ou qu'Abagha, qui arrivait à une époque critique, que ses prédécesseurs, plus voisins des triomphes incroyables de Tchinkkiz, n'auraient jamais soupçonnée, se rendit aux raisons de l'émir Naurouz, et il embrassa l'Islamisme au mois de juin 1295. Cette conversion était toute politique, et le jeune prince, qui avait éprouvé depuis quelques années les vicissitudes les plus cruelles de la destinée, n'y voyait guère qu'un moyen de conquérir le trône de Perse. Il s'en fallut même de peu, au témoignage de l'auteur de la *Vie d'Oltchaïtou*, que son successeur, son frère, Khorbanda Oltchaïtou Sultan, et ses généraux, déconcertés par les divergences qu'ils remarquaient dans les dogmes des sectes musulmanes, ne s'en retournassent au Bouddhisme, qui avait été la religion de leurs pères, et qui, au moins sous la forme restreinte et élémentaire qui avait cours en Asie centrale, convenait beaucoup mieux à leur mentalité que les complexités de la casuistique musulmane.

Le commencement du règne de Ghazan fut loin de répondre à ses espérances et à celles de Naurouz, car il fut signalé par des révoltes et par des défections que n'avaient connues ni Abagha, ni Arghoun, ni même l'insuffisant Gueïkhatou, quand ils étaient montés sur le trône. Il y faut voir, en très grande partie, l'effet de la réprobation unanime que la conversion inat-

tendue de Ghazan à l'Islamisme provoqua chez les Mongols, qui étaient plus attachés qu'on ne le pourrait croire à leur religion nationale, ainsi qu'à leurs traditions, d'ailleurs tout à fait apocryphes, qui avaient été forgées sous le règne de Tchinkkiz, et dans lesquelles on ne rencontre presque aucun souvenir de l'histoire réelle de l'antiquité altaïque.

Ce fut un mouvement analogue, pour ne pas dire identique, qui se produisit chez les Mongols d'Extrême-Orient, quand Khoubilaï Khaghan, qui avait été destiné par Tchinkkiz à gouverner le Céleste Empire, et qui, dans cette intention, avait reçu une instruction chinoise, accapara la souveraineté de l'empire du Conquérant du Monde, que Monkké Khaghan avait dévolue à Érik Boké, qui, lui, représentait la vieille tradition mongole, dont Khoubilaï n'avait qu'une connaissance imprécise, et que ses successeurs, les empereurs chinois de Khanbaligh, oublièrent complètement.

Le Khorasan était complètement dégarni de ses armées que leur général, l'émir Naurouz, avait conduites en Perse au service de Ghazan, et grâce auxquelles il l'avait mis sur le trône; Dogha, prince du Tchaghataï, et Sarban, fils de Khaïdou, qui marchaient simultanément contre la Perse et contre la Chine, ne voulurent point laisser passer cette occasion favorable sans la mettre à profit, et ils entrèrent dans le Khorasan, mais l'émir Naurouz parvint à refouler leurs bandes dans la Transoxiane en leur infligeant des défaites sérieuses. Presque en même temps, une partie des troupes de Ghazan se révoltait contre lui, dans l'intention de le détrôner, et une fraction de la célèbre tribu des Euïreuth, les Ouïraghod des Mongols, qui était cantonnée à Baghdad, s'enfuit pour passer sur les terres des sultans mamlouks. Tarakhaï, chef de cette horde, était, à ce que racontent les historiens, menacé de mort pour avoir marché avec Baïdou contre Gueïkhatou; Guétuboukha, sultan d'Égypte, qui était lui-même un mongol, et qui avait été capturé à la bataille de Homs en 1260, reçut ces transfuges (janvier 1296) et les fit conduire à Damas.

Bien qu'elle montrât la désaffection complète d'une vieille tribu mongole, cette désertion n'était pas d'une importance capitale, et, en tout cas, elle était beaucoup moins grave que la révolte qui ne tarda pas à éclater dans le pays de Roum, laquelle ne fut que le prélude d'une autre insurrection beaucoup plus retentissante.

Le général mongol Soulamish, qui commandait dans le royaume de Roum avec une autorité presque absolue, renia l'autorité de Ghazan, et, comme il ne pouvait engager à lui seul la lutte contre le sultan de Perse, il écrivit au souverain de l'Égypte pour lui demander aide et secours. Le sultan du Caire avait là une occasion unique de s'emparer d'une province importante de l'empire mongol, qui était d'un accès difficile pour les troupes de Perse, tandis que les armées de Syrie y pouvaient prononcer une offen-

sive rapide, comme l'avait montré Baïbars ; mais le souverain égyptien se borna à promettre son appui à Soulamish, sans rien faire de sérieux. En mars 1299, Ghazan envoya contre le général rebelle une armée de 30.000 hommes, et, le 27 avril, Soulamish, abandonné par ses troupes près d'Akshahar, s'enfuit en Syrie, d'où il passa en Égypte, où il arriva au mois de juin; mais il commit l'imprudence de rentrer dans le pays de Roum, où il fut capturé. Cette même année, quatre généraux égyptiens que Monkké Témour, mamlouk du sultan Latchin, voulait faire assassiner, Kiptchak, Bektémour, Ilbégui et A'zaz, se réfugièrent avec 300 de leurs hommes dans les États de Ghazan, et ils l'incitèrent à entreprendre sans tarder la conquête de l'Égypte, dont l'état politique était désastreux, et qui, dans leur opinion, ne pouvait présenter une grande résistance aux attaques du sultan de Perse. L'autorité royale y était fortement atteinte : Mohammad, fils de Kalaoun, avait succédé à son frère Khalil en décembre 1293, et il avait été, en novembre 1294, renversé par Guétuboukha. Deux années plus tard (novembre 1296), Guétuboukha était détrôné par Latchin, et recevait le gouvernement de la ville de Sarkhad, trop heureux d'échanger une royauté dangereuse et précaire contre une place de tout repos qui convenait beaucoup mieux à sa médiocrité que le pouvoir souverain. En janvier 1299, Latchin, assassiné par ses officiers, qui étaient révoltés par ses mœurs infâmes, était remplacé dans la royauté de l'Égypte par Mohammad, fils de Kalaoun, que l'on fut obligé d'aller chercher à Karak, où il tuait le temps, et d'où il ne tenait nullement à revenir au Caire, pour régner sur une milice de sacripants dont il fallait tout craindre.

Ghazan était un tout autre souverain que ses prédécesseurs, et un prince d'une envergure beaucoup plus puissante; il nourrissait de vastes desseins et des projets immenses qui l'usèrent avant l'âge. Houlagou et Abagha avaient attaqué la Syrie parce que la conquête de cette province et celle de l'Égypte étaient dans le programme mongol, et qu'il convenait qu'il fût exécuté; il est douteux qu'ils aient jamais vu l'utilité et l'importance, d'ailleurs contestables, de cette conquête. Ghazan y mit toute son âme; aussi, quand ses projets eurent échoué, lorsqu'il fut convaincu de l'inanité de ses efforts, il fut saisi d'un chagrin mortel qui précipita la marche de sa maladie.

Ce ne furent pas les encouragements de Kiptchak et des autres transfuges égyptiens qui durent beaucoup influer sur sa volonté et sur ses décisions, car il déclara la guerre à Mohammad ibn Kalaoun dès que l'état intérieur de son empire se fut suffisamment amélioré pour qu'il pût envisager sans crainte l'éventualité d'une guerre étrangère.

Heureusement pour l'Égypte, cette campagne fut menée d'une façon aussi absurde que celles d'Houlagou et d'Abagha. Parti de Tauris le 16 octobre 1299, Ghazan arriva à Nisibe le 21 novembre; il traversa l'Euphrate le

7 décembre, et arriva devant Alep le 12 de ce même mois. Il passa devant la ville sans même se donner la peine de l'assiéger, et il fit de même à Hamah, en vue de laquelle il passa le 20. Le 23, il rencontra les troupes égyptiennes à Homs, et, après les avoir dispersées, il entra, au commencement du mois de janvier 1300, à Damas, dont la forteresse refusa énergiquement de se rendre et engagea la lutte contre l'armée mongole.

La campagne avait été assez rapidement menée; si Ghazan avait commis une faute en oubliant qu'un général ne doit jamais laisser sur ses derrières des forteresses non réduites, comme il l'avait fait pour Alep et pour Hamah, à moins d'immobiliser devant leurs défenses des forces suffisantes pour les masquer, la prise de Damas rachetait cette erreur de tactique, car la possession de cette ville par les Mongols coupait les places de la Syrie du nord, particulièrement Alep et Hamah, de toutes leurs communications avec l'Égypte, d'où elles ne pouvaient plus recevoir aucun secours, de telle sorte qu'il était fatal que, dans un délai plus ou moins long, leurs garnisons se verraient contraintes de mettre bas les armes. De plus, la Syrie était, à cette époque, réduite pour se défendre aux forces qui occupaient ses forteresses, car l'armée égyptienne, qui avait cependant été avertie à temps de la marche de Ghazan, ne s'était pas portée au-devant de lui pour lui barrer le chemin.

Soudain, après moins d'un mois de séjour à Damas, le sultan de Perse annonça qu'il allait s'en retourner dans ses États (4 février 1300), donnant pour raison de ce brusque revirement dans son esprit que les chaleurs allaient survenir, et qu'il ne voulait pas s'exposer à les souffrir à Damas. La vérité était tout autre, et autrement grave : dès que Khaïdou et Dogha avaient appris que leur ennemi, Ghazan, avait quitté la Perse pour marcher contre les pays d'Occident, ils avaient repris leurs projets, qu'ils n'avaient jamais abandonnés, de conquête, ou tout au moins, de pillage de l'Iran. Le prince Khoutlough Khotcho, fils de Dogha, du royaume de Tchaghataï, qui était seigneur de Ghazna, Sidjistan, Balkh, Badakhshan et Marv, fut chargé de l'opération, et l'on ne pouvait mieux s'adresser; ce prince était un redoutable chef de brigands, un véritable « condottiere d'uomini d'armi », qui, comme un chef kirghize, se promenait dans le royaume de Tchaghataï, toujours en quête d'un mauvais coup à faire, à la tête d'une bande de sauvages, les Karaounas, dont le nom indique une origine mandchoue. Khoutlough Khotcho lança une dizaine de milliers de ses Karaounas sur l'Iran, et cette meute se rua, sans éprouver de résistance sérieuse, car il semble bien que Ghazan avait emmené toutes ses forces vives en Syrie, jusque dans la province du Fars. Tout le pays fut saccagé, mais l'attaque des Karaounas ne fut pas poussée à fond, et, dès qu'ils eurent suffisamment pillé, ils pensèrent à s'en retourner dans leurs repaires pour jouir du produit

de leurs larcins; traqués et poursuivis dans leur retraite, ces gens perdirent la plus grande partie de leur butin, et ils disparurent comme un nuage, ne laissant dans l'Iran d'autre souvenir que les ruines qu'ils avaient accumulées sur leur passage.

Haïthoum, qui était très bien renseigné sur les menus faits de l'histoire des Mongols, et qui n'avait pas, comme les chroniqueurs musulmans, de raisons péremptoires de taire les causes véritables de leurs actes, dit formellement que ce fut cette attaque des Karaounas, provoquée par Khaïdou, qui détermina la retraite de Ghazan. La cause était minime pour une résolution aussi grave, qui compromettait sans retour le succès d'une campagne qui s'annonçait sous d'heureux auspices, et dont Ghazan attendait la souveraineté de la Syrie et de l'Égypte. L'extrême rapidité avec laquelle les bandes de Khoutlough Khotcho s'étaient évanouies montrait que Ghazan avait bien tort de s'inquiéter d'elles, qu'elles étaient complètement incapables d'entreprendre la conquête en règle de l'Iran, sans compter que Khaïdou et Dogha eux-mêmes, qui cependant régnaient sur de vastes royaumes, et qui avaient un but politique défini, ne possédaient pas assez d'esprit de suite pour mener à bien une telle entreprise. Tout ce qu'il pouvait craindre de leur part était le pillage de l'Iran, et encore de ses provinces orientales; il aurait fallu immobiliser des couvertures considérables à la frontière, comme l'avaient fait Khoubilaï et Témour aux marches de la Chine, pour les empêcher de la violer; il pouvait être préférable, au point de vue de Ghazan, d'employer ces forces en Syrie.

En quittant Damas, Ghazan avait remis à Khoutlougshah le commandement de l'armée mongole, et il avait nommé les transfuges égyptiens qui l'avaient incité à la guerre contre le sultan du Caire aux grands gouvernements de la Syrie; Kiptchak avait reçu celui de Damas; Bektémour, celui d'Alep, Homs et Hamah; Ilbégui avait été nommé gouverneur de Safad, de Tripoli et du Sahel de la Palestine. Khoutloughshah entreprit l'attaque de la forteresse qui tenait toujours, et qui ne voulait pas se rendre. Soudain, le 14 février, dix jours après le départ de Ghazan, Khoutloughshah annonça que, lui aussi, il rentrait en Perse, comme son maître, et il laissa à Damas une garnison mongole commandée par le général Moulaï dont la position était d'autant plus critique que la citadelle était toujours au pouvoir des troupes du sultan du Caire, et qu'elle ne manifestait aucune intention de capituler.

Il est difficile d'admettre que Khoutlougshah ait agi de son propre chef en évacuant la Syrie, et, bien au contraire, il faut voir dans cette retraite l'exécution d'un plan qui avait été élaboré avec Ghazan, lequel espérait peut-être que les dix jours qui séparèrent son départ de celui de Khoutloughshah suffiraient à sauver la réputation des armes mongoles, soit que la forteresse fût emportée d'assaut, soit que le général qui la commandait se laissât acheter

par Kiptchak. Quoi qu'il en soit, ces deux retraites successives de Ghazan et de Khoutloughshah étaient l'abandon complet du plan de campagne qui avait été suivi jusqu'alors, et dont l'exécution avait été couronnée de succès. Quelques jours avant de quitter Damas, Ghazan avait écrit aux généraux qui commandaient les meilleures places fortes de la Syrie au nom du sultan Mohammad ibn Kalaoun, et qui étaient tous d'origine turke ou mongole, pour leur ordonner de reconnaître son autorité et de renier celle de leur souverain. Aucune de ces lettres ne reçut de réponse, non que ces officiers pussent se targuer d'un loyalisme inébranlable pour le sultan d'Égypte, mais uniquement parce qu'ils ne voyaient pas qu'avec leur habitude de tout commencer et de ne rien terminer, les Mongols fussent capables de mener à bien une œuvre aussi considérable que la conquête de l'Égypte; la retraite précipitée de Ghazan et de Khoutloughshah ne tarda pas à leur montrer d'une façon péremptoire qu'ils avaient été bien inspirés de se tenir sur une réserve prudente.

Pendant ce temps, les troupes égyptiennes ne faisaient pas un mouvement, et elles laissaient tranquillement écraser l'armée de Syrie, ce qui montre que Ghazan n'aurait eu qu'à le vouloir pour soumettre en un tour de main toute la Syrie au-dessous de Damas, et arriver jusqu'à al-'Arish, sur la frontière de l'Égypte, où les véritables difficultés auraient commencé pour ses troupes. Moulaï, qui commandait l'armée de Damas, attendit patiemment le mois de mars, qui voit commencer ces chaleurs devant lesquelles son maître avait feint de reculer, et il lança ses cavaliers dans les districts de Jérusalem, de Ghaza, de Ba'albak et dans la Bika'. Dans l'état où il se trouvait, ce général ne pouvait tenter qu'un raid sans portée militaire, et il lui était impossible, n'ayant pas de réserves pour le soutenir, de prétendre à occuper militairement et définitivement la Syrie moyenne. Il le prétendait si peu que, le 30 mars, suivant en cela l'exemple de Ghazan et de Khoutloughshah, il évacua la Syrie et rentra dans le pays de Roum.

Le lendemain, 31 mars 1300, le sultan al-Malik an-Nasir Mohammad, fils d'al-Malik al-Mansour Kalaoun, partait bravement du Caire à la tête de ses armées victorieuses, pour aller chasser les Mongols de cette Syrie qui, en deux mois, avait été évacuée trois fois par le prince et les généraux qui avaient juré de la conquérir.

A peine les Mongols étaient-ils partis, que Kiptchak, Bektémour et Ilbégui, sollicités par le sultan d'Égypte, lui avaient fait leur soumission et avaient pris la route du Caire, abandonnant les gouvernements qu'ils tenaient de l'ennemi, et qu'il leur était impossible de conserver désormais.

Il est assez difficile de se rendre un compte exact des raisons qui portèrent Ghazan à renoncer aussi rapidement à l'occupation de la Syrie. Peut-être furent-elles plus complexes qu'on ne peut le déterminer par la lecture

des historiens arabes, et il est probable que le sultan de Perse tablait sur un concours qui lui fit défaut au dernier moment, alors qu'il le jugeait indispensable pour la réussite de ses projets. Ce qui est certain, c'est qu'en automne, Ghazan reprit ses desseins de conquête de la Syrie; il partit de Tauris, le 30 septembre 1300, parut le 6 janvier 1301 devant Alep, dans l'intention d'envahir la Syrie, que ses généraux avaient si étrangement évacuée quelques mois auparavant. A la fin d'octobre 1300, Mohammad ibn Kalaoun était parti du Caire pour repousser les Mongols, mais les deux armées ne se rencontrèrent pas, car Ghazan battit en retraite le 3 février 1301, à la même date, à un jour près, que l'année précédente, en prétextant que le mauvais temps, la pluie et la neige gênaient les opérations, et que beaucoup de ses chevaux étaient morts. Bien que les chevaux jouassent un rôle capital dans une armée où l'infanterie était considérée comme une troupe auxiliaire, il est certain que, du temps de Tchinkkiz, d'Ougédeï et de Monkké, les intempéries et le froid ne suffisaient pas à arrêter les armées mongoles, et, si les soldats de Ghazan n'étaient pas les descendants indignes de ceux qui avaient jadis conquis la Chine et la Perse, il faut chercher une autre explication de la retraite de Ghazan.

C'est Haïthoum qui, dans la *Fleur des histoires de la terre d'Orient*, donne la solution de cette difficulté. D'après ce chroniqueur, Ghazan comptait sur la coopération du roi d'Arménie, qui lui était acquise, des Chrétiens d'Occident, c'est-à-dire du roi de France, dont, tout comme Arghoun, il avait très vraisemblablement sollicité l'alliance, et des Francs de Chypre. Khoutloughshah partit à l'avant-garde et arriva à Antioche, où il fut rejoint par le roi d'Arménie, vassal de son souverain; les Francs de l'île de Chypre, les grands-maîtres des ordres de l'Hôpital et du Temple, arrivèrent jusqu'à l'île d'Anterade, bien décidés à attaquer l'empire égyptien de concert avec Ghazan, quand, soudain, le bruit se répandit que le sultan mongol était très malade, et dans l'impossibilité de continuer la guerre. Khoutloughshah s'en retourna alors en Perse, pendant que les Francs de Chypre et d'Occident quittaient l'île d'Anterade pour regagner leurs pays. Il y a certainement une erreur dans le récit d'Haïthoum, car l'on sait par les historiens musulmans que, si Khoutloughshah était bien, en effet, parti avec une armée d'avant-garde pour éclairer la marche de son maître, Ghazan, lui aussi, était parti de Perse, et était arrivé jusqu'à Alep. Ce qu'il faut retenir de l'affirmation du chroniqueur arménien, c'est que les Francs, pour une raison ou pour une autre, ne purent rejoindre les Mongols, vraisemblablement parce qu'il leur était complètement impossible de s'aventurer en Syrie où ils ne possédaient plus une seule place forte qui leur servît de point d'appui et de base, et que Ghazan, déjà malade, ne voulut pas poursuivre dans ces conditions défavorables une campagne pour laquelle il se trouvait privé d'une partie importante de ses moyens.

Le double échec que Ghazan venait de subir n'avait point diminué l'envie qu'il ressentait de s'emparer de l'Égypte, ni le sentiment que les sultans mamlouks devaient reconnaître sa suzeraineté. Le 22 août de cette même année, des ambassadeurs de Ghazan arrivèrent au Caire, apportant des lettres par lesquelles le sultan de Perse exigeait que Mohammad ibn Kalaoun se reconnût comme son vassal. Cette prétention, renouvelée du temps où Tchinkkiz Khaghan dictait ses volontés aux rois qu'il allait attaquer au nom de la divinité immuable qui règne dans le Ciel éternel, était assez étrange de la part d'un souverain dans une position aussi critique que Ghazan, menacé sur deux de ses frontières, au nord et à l'est, par des ennemis puissants, lesquels, heureusement pour lui, agissaient chacun de son côté, sans avoir combiné un plan d'attaque. La faiblesse du royaume de Perse était assez notoire pour que Tokhtogha, fils de Mankou Témour, souverain de la Horde d'Or, qui régnait du Jaïk au Danube, et de la mer Noire à l'océan Arctique, ait eu l'idée d'envoyer une mission à Ghazan pour lui demander, comme on le sait par le témoignage de Mirkhond, la cession immédiate de l'Arran et de l'Azarbaïdjan, sous le prétexte un peu lointain que ces deux provinces iraniennes avaient été concédées par Tchinkkiz aux descendants de Tchoutchi, et qu'il ne convenait pas qu'un petit-fils de Toulouï les détînt plus longtemps. Ghazan, furieux de se voir réclamer ainsi deux de ses plus belles provinces au nom d'un *yasak* que les princes de sa famille oubliaient de jour en jour davantage, et qu'ils violaient sans le moindre scrupule, répondit aux envoyés de Tokhtogha qu'il saurait défendre son royaume quand leur maître viendrait l'attaquer, et qu'il ne craignait rien de lui.

Cette singulière réclamation du souverain de la Horde est symptomatique, et Rashid ad-Din a oublié à dessein de parler de cette humiliante ambassade qui n'est connue que par Mirkhond [1]. Le silence de Rashid n'infirme en rien la vraisemblance du récit de l'auteur du *Rauzat as-safa*, car il écrivait, sous le règne de Ghazan, une chronique qui lui avait été commandée par ce prince, et que celui-ci attendait pour lire, en persan, l'histoire des souverains de sa race; aussi s'est-il tenu sur une réserve extrême pour tout ce qui touche à l'histoire de Ghazan, et sa partialité pour les descendants de Toulouï est un fait patent. Ce n'est pas la seule fois qu'il se laisse prendre en flagrant délit d'inexactitude, car il a tout nettement supprimé dans l'histoire de la Perse le court règne de Baïdou, l'ennemi de Ghazan, de façon à faire passer ce prince pour le successeur immédiat d'Arghoun.

Le 30 janvier 1303, Ghazan entreprit une troisième expédition contre

1. Mirkhond avait accès aux archives des Timourides dans lesquelles on avait versé les pièces des archives des Mongols à Tauris, ou ce qui en restait; c'est là qu'il a pris connaissance des lettres envoyées par Tokhtogha à Ghazan, à moins qu'il n'en ait copié le texte dans quelque chronique de l'époque mongole.

l'empire égyptien, et son armée vint camper devant Damas, le 19 avril. Elle tourna la capitale de la Syrie sans l'attaquer, car l'expérience de l'année 1300 montrait que la citadelle n'était pas facilement réductible, et qu'elle pouvait continuer la lutte bien après que la ville avait ouvert ses portes et s'était rendue. L'affaire avait d'ailleurs assez peu d'importance, si les Mongols, comme ils l'espéraient bien, infligeaient une défaite sérieuse aux troupes du sultan d'Égypte au-dessous de cette ville. Ce fut le contraire qui arriva; le sultan Mohammad ibn Kalaoun défit les Mongols à Mardj as-Saffar, et, si l'on en croit le témoignage de Mirkhond, il leur fit 10.000 prisonniers (20-21 avril). Le 23 avril, Mohammad ibn Kalaoun entra à Damas, puis, jugeant que la campagne était terminée, il s'en retourna au Caire. Le général mongol Khoutloughshah réunit les débris de son armée et rallia Ghazan, qui rentra en Perse.

Ghazan ne voulait pas demeurer sur un tel affront, le plus sanglant que les armes mongoles eussent jamais éprouvé depuis que Tchinkkiz avait entrepris la conquête du monde, et il prépara une nouvelle expédition contre l'Égypte. Les échecs répétés qu'il avait subis, l'hostilité invétérée des royaumes de Tchoutchi et de Tchaghataï qui méditaient sa perte, lui montraient clairement que, réduit à ses seules forces, il ne pourrait jamais venir à bout de la puissance des sultans du Caire. C'est pourquoi, en 1303, il envoya des ambassadeurs au roi de France et au roi d'Angleterre pour leur inspirer un nouveau projet de croisade, au cours de laquelle ils débarqueraient, soit en Syrie, soit en Égypte, de façon à paralyser les efforts de Mohammad ibn Kalaoun, pendant que lui-même envahirait par le nord la Syrie réduite aux garnisons de ses places fortes. Ce qui est assez étrange, c'est que, pour attendrir les rois de France et d'Angleterre, Ghazan leur parlait, au dire de la Chronique de Saint-Denis, du grand désir qu'il avait d'embrasser le Christianisme. Il ne faut pas en inférer que l'ambassade qui fut reçue en France était une supercherie, et qu'elle fut conduite par un personnage qui n'avait aucun mandat officiel de Ghazan [1]. Depuis l'époque à laquelle les princes mongols étaient entrés en relation avec les souverains chrétiens de l'Occident, ils n'avaient jamais

1. Ohsson croit que ces ambassadeurs dupèrent le roi de France et le roi d'Angleterre en prétendant que leur maître était chrétien; cela est moins que prouvé : Ghazan et Oltchaïtou, en parlant de leur désir d'embrasser le Christianisme, ne faisaient que suivre une vieille tradition, et qu'employer une formule consacrée. Ohsson va jusqu'à dire qu'Oltchaïtou n'avait aucun intérêt à aider les Chrétiens à récupérer la Terre Sainte; cela est évident, mais il avait, ou il croyait avoir, ce qui, en l'espèce, revenait au même, un intérêt considérable à battre les sultans mamlouks du Caire avec l'aide des rois chrétiens, quitte à se débrouiller plus tard avec eux. Arghoun, non plus, n'avait aucun intérêt à donner la Terre Sainte aux Francs, et cependant la lettre qu'il a écrite à Philippe le Bel est assez catégorique sur ce point. Je ne vois pas très bien comment un auteur aussi sérieux qu'Ohsson a pu imaginer des ambassades fictives des Mongols aux

cessé, comme on le voit par les copies des lettres qui leur furent adressées, de laisser entendre qu'ils étaient tout prêts à se faire baptiser, alors qu'en réalité ils n'avaient aucune intention d'abjurer le Bouddhisme. Ghazan jugea que, bien qu'il fût musulman, cette antienne n'avait rien perdu de sa valeur, et il en joua pour déterminer les rois de France et d'Angleterre à marcher avec lui, ce qu'ils n'avaient aucune envie de faire. D'ailleurs, presque sur ces entrefaites, l'état de Ghazan s'aggrava brusquement, et il mourut, le 17 mai 1304, sans avoir pu entamer l'empire des sultans d'Égypte, emportant dans la tombe son dessein de soumettre à ses lois Damas et le Caire, ce dont ses successeurs n'eurent pas la moindre cure, et ce qu'ils n'auraient pu faire au milieu des difficultés innombrables qui fondirent sur l'empire des Mongols de l'Iran, et qui précipitèrent sa ruine.

Oltchaïtou Sultan Mohammad Khorbanda, qui succéda à Ghazan, n'avait aucune de ses qualités; c'était un prince assez terne et peu intelligent, qui ne comprenait point très bien les vicissitudes au milieu desquelles il était appelé à régner, que ses fonctionnaires volaient sans pudeur, et qui aurait été beaucoup mieux à sa place à commander un millier de cavaliers qu'à gouverner la Perse. Il continua par tradition la politique de son frère, sans ressentir en rien ni le besoin ni le devoir d'annexer à ses domaines les plaines de la Syrie et celles de l'Égypte. L'exécution du testament politique de Tchinkkiz, qui comportait l'extension vers l'ouest de la puissance mongole, se trouvait de plus en plus reléguée au nombre des choses qu'il était bien impossible de réaliser, et auxquelles il fallait être fou pour songer au milieu des crises politiques d'un empire dont les différentes parties, devenues complètement étrangères les unes aux autres, ne songeaient qu'à s'attaquer et à se détruire. Les princes de Perse, comme ceux de Chine, qui avaient des intérêts communs, devaient se dire qûe le maximum avait été atteint sous Monkké, lorsque Houlagou avait soumis l'Iran et détruit le Khalifat, que, depuis ce temps, les Mongols n'avaient pas gagné grand'chose, si même ils ne voyaient pas la décadence qui accourait à grands pas au milieu des discordes qui divisaient les royaumes soumis au sceptre des descendants de Toulouï, de Tchaghataï, de Tchoutchi, qui les précipitaient les uns contre les autres, comme s'ils n'avaient pas été gouvernés par des princes du même sang.

rois de la Chrétienté, lesquels n'étaient pas assez naïfs pour se laisser duper par des charlatans. Ce qui est certain, c'est que la Cour pontificale se fit longtemps des illusions sur la possibilité de convertir les Mongols à la foi chrétienne, puisqu'en 1338, Benoît XII envoya une ambassade au dernier empereur mongol de la Chine, Toghon-témour, que les Célestes nomment Shun-ti. A cette époque, il y avait longtemps que ses prédécesseurs s'étaient convertis au Bouddhisme, et qu'ils régnaient sur les rives de la mer Jaune comme les héritiers des dynasties glorieuses qui s'étaient transmis au cours des âges le sceptre impérial.

Le 19 septembre 1304, Oltchaïtou reçut à Tauris des ambassadeurs de Témour Khaghan, empereur de la Chine, de Tchapar, fils de Khaïdou, et de Dogha, fils de Barakh; ils lui annoncèrent que leurs dissensions, au milieu desquelles l'empire avait failli disparaître, étaient heureusement terminées, et que le monde mongol ne formait plus désormais qu'une seule domination, comme au temps de Tchinkkiz. Au mois de mai 1305, Oltchaïtou écrivit à Philippe le Bel pour lui apprendre cet événement insolite dans l'histoire des Mongols, et pour l'assurer de son alliance, sans en dire plus long, en laissant évidemment à ses ambassadeurs, suivant la coutume orientale, le soin de développer verbalement des intentions qu'il ne tenait pas à consigner par écrit.

Il s'agissait, à n'en point douter, d'une proposition analogue à celle que Ghazan avait faite au roi de France et au roi d'Angleterre, d'attaquer simultanément la Syrie, à la fois sur son front de mer, sur les côtes de Syrie, et, sur ses frontières continentales, par le pays de Roum. On le sait, d'une façon suffisamment nette, par la réponse que le roi d'Angleterre, Édouard II, fit, en 1307, à des propositions analogues, et dans laquelle, sans vouloir s'engager à rien de précis, il disait qu'il ferait volontiers la guerre aux Musulmans, c'est-à-dire aux Égyptiens, si les circonstances favorisaient une telle entreprise.

En réalité, ni Oltchaïtou, ni Abou Sa'id, qui lui succéda, n'auraient pu reprendre les projets de Ghazan contre la Syrie et contre l'Égypte : les troubles intérieurs, qui avaient commencé à sourdre avec Ghazan, éclatèrent avec violence sous le règne d'Oltchaïtou, et ils atteignirent leur paroxysme sous Abou Sa'id, au point de ruiner la puissance des Mongols dans l'Iran. Ce furent, en 1307, la pénible conquête du Guilan, dont les Mongols comptaient ne faire qu'une bouchée; l'expédition contre Hérat, dont le prince, Fakhr ad-Din, n'avait pas voulu reconnaître Oltchaïtou; les intrusions maladroites de ce sultan, comme s'il n'avait pas eu assez des siennes, dans les affaires du pays de Tchaghataï, dont le prince, Ésen Boukha, fit envahir le Khorasan par une armée aux ordres de Keupek, Daoud Khotcho et Yasaghour, qui poussèrent jusqu'à Hérat, et qui n'allèrent pas plus loin, uniquement parce qu'Ésen Boukha les rappela pour les opposer aux troupes de Témour Khaghan qui attaquaient ses États; la révolte de Khouroumshi, gouverneur du pays de Roum, en 1312; l'appui qu'Oltchaïtou dut fournir à Yasaghour, qui soutenait dans le pays de Tchaghataï une lutte inégale contre Ésen Boukha, et qui voulait quitter ce prince pour passer au service de la Perse; les difficultés constantes avec la Horde d'Or, dont les souverains, alliés des Mamlouks du Caire, ne songeaient qu'à nuire au souverain de l'Iran, et à détruire sa puissance.

Malgré ces circonstances défavorables, Oltchaïtou avait tenté en 1312 une attaque contre l'empire égyptien; mais le siège de Rahba (23 décembre —

25 janvier) s'était terminé de la part des Mongols par une crise de pure folie, et ils s'étaient enfuis, sans cause, au moment où ils allaient s'emparer de la ville, abandonnant leurs machines, leurs bagages et leurs tentes. Oltchaïtou en resta sagement là, et son fils, Abou Sa'id, eut toutes les raisons de ne jamais renouveler cette tentative. En 1323, il signa avec le sultan d'Égypte[1] un traité de paix qui mit fin à cette longue période d'hostilités qui avait duré plus de soixante ans.

1. Moufazzal cite, en 725 et en 732, le sultan Abou Saïd comme entretenant des relations amicales مصالح avec le sultan d'Égypte (fol. 198 r° et 215 v°).

Juillet 1911.

Note additionnelle (page 4, note).

Les Toukhousba sont les restes des Toukhouz-Oughouz, ce qui est le nom des Ouïghours, que l'on trouve en arabe sous la forme تغزغز. *Bâ* est pour *boua*, réduction, par la chute de la gutturale, du mot *boukha* « bœuf », qui est l'équivalent de *eukuz* « bœuf ». *Eukuz* = *oughouz*, avec le changement de registre de la vocalisation et la confusion turke des séries de gutturales *k, g*, et *kh, gh*. Les Yéta sont les restes des Ephtalites, et mieux des Gètes, dont les Ephtalites étaient l'un des clans.

Note additionnelle (page 22).

Cette vocalisation est véritablement étrange; on lit au folio 34 v° : بعد ان رتب بِها ثم رسم من يباشر عُمارتها وهُو الامير عَز الدين وجعل نائبها الامير عَز اَلَدين المرصَلى ; et فذكُر فى كُتاب السلطان ان يكتب اَلبشاير الى سايرَ البُلاد فكتب وهذا حَصن اَلاكرادَ; اَلَبلَدان; حَصَن الاكرادَ, au folio 34 r°; انطرسَوس, folio 34 r°; تاسَع عشر, *ibid.* et passim; على راَس الباشورة, folio 35 r°; passages dans lesquels toutes les voyelles sont autant de fautes grossières; كُتاب étant en particulier la forme ultra-vulgaire *ktèb* des jargons de l'Afrique du nord. L'auteur tient tout particulièrement à ses formes telles que 'Azz-aladin pour 'Izz ad-Din; on lit, en effet, au folio 35 r°, علم بين نورَ اَلَدين, نورَ اَلَدين (sic نورَ), et quantité d'autres qui prouvent surabondamment que l'auteur lisait اَل *ala-* l'article que la grammaire nous apprend à vocaliser اَلْ *al-* au commencement d'une période, et اَلْ *'l-* dans tous les autres cas, ce qui est conforme à la définition même du لام التعريف. Des formes comme اَلَمرقب alamarkab, pour اَلْمرقب al-Markab, sont constantes dans le texte de Moufazzal; il n'y faut certainement point voir l'une des caractéristiques de l'ignorance de cet historien, mais, au contraire, le témoignage de l'existence d'une prononciation extrêmement vulgaire qui ne tenait aucun compte de ce que nous appelons les lettres solaires, ni du fait qu'en arabe classique, le *lam* de l'article ne porte point de voyelle. On trouve en effet dans la littérature historique syrienne des formes ܪܘܟܢ ܐܠܐܕܝܢ, ܥܙ ܐܠܐܕܝܢ, ܢܘܪ ܐܠܐܕܝܢ, qui transcrivent les noms arabes ركن الدين Rokn ad-Din, عزّ الدين 'Izz ad-Din, نور الدين Nour ad-Din, dans la prononciation littérale, mais qui, dans la bouche des Syriens, devaient être Rokn aladin, 'Izz aladin, Nour aladin. Il est très peu vraisemblable, en effet, que ces gens, d'une culture analogue à

celle du copte Moufazzal, aient eu l'idée de transcrire ces noms lettre par lettre, à l'imitation de la graphie musulmane, pour les prononcer suivant les règles strictes de la grammaire arabe, de façon à donner des formes qui, dans la prononciation littérale, par suite du traitement spécial des lettres dites solaires, diffèrent très sensiblement de ce qui est écrit; عزّ الدين étant 'Izzo'd-Din, 'Izzi'd-Din, 'Izza'd-Din, suivant sa fonction dans la phrase, aurait été écrit ܥܙܕܝܢ par les Syriens, s'ils avaient voulu noter la prononciation classique, en sous-entendant la réduplication du *d*, avec la disparition complète de l'*l*, comme dans les transcriptions chinoises Tsa-hi-lou-ting de ظهيرُ الدين, Saï-fo-ting de سيفُ الدين, Hou-sa-mou-ting de حسامُ الدين, et la présence de l'*l* dans la forme ܥܙ ܐܠܕܝܢ, du moment qu'elle n'est pas l'imitation de la graphie arabe عزّ الدين, ne peut qu'indiquer la prononciation 'Izz aladin. Ce fait est amplement prouvé par l'existence d'une série de formes syriaques qui ne peuvent s'expliquer que par la vocalisation اَلَ *ala-* de l'article اَلْ *al-* : ܡܠܟ ܐܠܐܦܕܠ, nom du fils de Salah ad-Din, ܡܠܟ ܐܠܐܫܪܦ et ܡܠܟ ܐܠܐܘܚܕ, qui transcrivent des noms bien connus dans l'histoire des Ayyoubites, avec l'omission vulgaire du premier article, الملك الافضل, الملك الاشرف, الملك الاوحد. ܡܠܟ ܐܠܐܫܪܦ transcrit (ال)ملكُ الأَشْرَف (al)-Malika 'l-Ashraf par l'intermédiaire d'une forme arabe vulgaire (ال)ملك اَلَشْرَف (al)-Malik alashraf; ܡܠܟ ܐܠܐܦܕܠ transcrit (ال)ملكُ الأَفْضَل (al)-Malika 'l-Afdhal par celle de (ال)ملك اَلَفْضَل (al)-Malik alafdhal, et ܡܠܟ ܐܠܐܘܚܕ, (ال)ملكُ الأَوْحَد (al)-Malika 'l-Awḥad, par imitation de (ال)ملك اَلَوْحَد (al-)Malik alawḥad. Ces formes prouvent jusqu'à l'évidence la prononciation vulgaire *ala-* de l'article arabe *al-*; si l'on remarque que cette prononciation antigrammaticale peut seule expliquer le nom espagnol de l'Alameda, la célèbre promenade de Valence, qui est [الَمَيْدَا[ن Alamaïda(n), pour اَلْمَيْدَان al-maïdan « le champ de manœuvres », qu'elle se retrouve expressément marquée dans la vocalisation des textes arabes importés anciennement à Madagascar, اَلَخَمِشِي *alakhamishi* pour اَلْخَمِيس *al-khamis*, اَلَحَمَلِ *alaḥamali* pour اَلْحَمَل *al-ḥamal*, اَلَقُوشِ *alakoshi* pour اَلْقَوْس *al-kaus*, il en faut conclure qu'elle n'est point une fantaisie due à l'ignorance de Moufazzal, mais bien la notation d'un phénomène linguistique curieux, qui s'étend à l'universalité de la langue arabe.

Note additionnelle (page 59). — Le nom du prince de la Horde d'Or paraît dans les manuscrits des chroniques persanes sous les formes مونككا تيمور Monkké Témour et منكو تيمور Mangou Témour, de même que le nom de l'empereur Monkké Khagan se trouve sous les formes مونككا Monkké et منكو Mangou. Un fait certain est que les manuscrits les plus anciens et les plus corrects de l'*Histoire des Mongols* de Rashid ad-Din, qui est la chronique officielle des Mongols occidentaux, ont مونككا Monkké, à l'exclusion de منكو Mangou. La forme chinoise Mong-ko renvoie à Monkké, et non à Mangou, laquelle forme se trouve dans Guillaume de Ruysbroeck sous la forme Mangu. En mongol, *münkké* signifie « éternel, impérissable », et c'est ainsi que les Chinois ont compris le sens du nom du khaghan qui succéda à Kuyuk; *münggün* et *münggü* signifie « argent, métal inaltérable ».

La graphie مونككا recouvre aussi bien *münggü* que *münkké; münggü témour* « l'argent-fer » est le silber-stahl, silver-steel des Germaniques, « acier supérieur », et non acier argenté », périphrase qu'ils ont empruntée aux Altaïques, comme le mot chinois *kong*, « prince vassal », qui est devenu *konge, könig, king.*

بسم الله الرحمن الرحيم وبه العون * fol. 1 v°.

الحمد لله الاوّل بلا بداية والاخر بلا نهاية المطّلع على حقائق الامور المقدّس بسائر اللغات على السنة الجمهور احمده حمد شاكر معترف بالتقصير وانزهه عن المشير الامير والوزير واشكره شكر من اخلص فى الولا انه بذلك احقّ واولا[1] ❀ وبعد فاننى لمّا طلعت تاريخ المرحوم الشيخ المكين جرجس ابن العميد ورايت مدّته تنتهى الى اوّل الدولة الظاهريّة بيبرس البندقدارى[2] وذلك يوم الاحد سادس عشر ذى القعدة سنة ثمان وخمسين وستّمائة للهجرة لتمام ستّة الاف وسبعمائة اثنتين وخمسين سنة وشهرين واحدى عشر يوما للعالم شمسيّة وان زماننا ينتهى الى اخر الدولة الناصريّة محمّد ابن قلاوون[3] فرايت ان اضيف الى ذلك ما تجدّد من ابتداء الدولة الظاهرية من الحوادث

1. Lire الاولى. — 2. *Sic*. — 3. Man. omet الناصرية محمد ابن قلاوون.

Au nom du Dieu clément et miséricordieux, en qui se trouve toute aide ! * fol 1 v°.

Louange à Dieu qui est le Primordial, et qui n'a pas eu de commencement; qui sera le Dernier, et qui n'aura pas de fin; qui connaît les vérités absolues de toutes choses, et dont le saint nom est invoqué dans toutes les langues par l'universalité des hommes. Je le loue de la louange d'un être qui lui rend grâces, et qui reconnaît son impuissance; je proclame qu'il n'a besoin ni de conseiller, ni de général, ni de ministre; je lui adresse les actions de grâces d'un serviteur qui l'aime d'un amour sincère, parce qu'il en est le plus digne et qu'il le mérite le plus.

Quand j'eus lu la chronique de feu le shaïkh al-Makin, Georges, fils d'al-'Amid, je vis qu'elle se termine au commencement du règne d'al-Malik az-Zahir Baïbars al-Bondokdari, c'est-à-dire au dimanche seizième jour du mois de Zilka'ada de l'année 658 de l'hégire, la 6752e année, deux mois et seize jours de l'âge du monde, en années solaires, tandis que notre époque s'étend jusqu'à la fin du règne d'al-Malik an-Nasir Mohammad ibn Kalaoun. Je trouvai bon d'ajouter à cette chronique le récit des événements et des vicissitudes (qui se sont passés dans cet intervalle), tant généraux que parti-

والمتجدّدات العامة مرّة والخاصّة اخرى مستمداً من مشيّد الاعمال ومبلغ الامال بالسلامة[1]
فى هذه الدار وحسن المآل❀ وقال انّه لمّا قتل الملك المظفّر قطز كما تقدّم ذكره اتّفق
راى الامراء على الامير ركن الدين بيبرس البندقدارى بعد محاورات كثيرة فاوّل من تقدّم
* fol. 2 r°. * وبايعه الامير فارس الدين اتابك ثمّ الامراء على اختلاف طبقاتهم ولقب بالملك الظاهر وهو
الرابع من ملوك الترك بالديار المصرية❀ قال المورّخ وفى الحال قال له الامير فارس
الدين لا يتمّ لك الملك حتّى تملك قلعة مصر فركب وجدّ فى سيره فوجد فى طريقه جمال
الدين اقوش النجيبى[2] والامير عزّ الدين الحلّى وكانَ نائب السلطنة بمصر فعرّفه ما تحرّر

1. Lire مشيد الاعمال ومبلغ امال السلامة. — 2. Man. omet اقوش النجيبى; il y avait, à cette époque, deux grands émirs, parmi beaucoup d'autres, qui se nommaient, l'un Djamal ad-Din Oughoush an-Nadjibi as-Salihi, l'autre 'Izz ad-Din Aïtémour al-Hilli; il s'est produit dans ce passage un bourdon, qui a été amené par la ressemblance graphique de النجيبى et de الحلى, qui est souvent transformé en الحلبى.

culiers, en implorant l'aide de Celui qui consolide les œuvres (des hommes), qui réalise les espérances de santé dans ce monde, et qui leur donne une fin heureuse (dans l'autre monde).

L'historien a dit : Lorsque, comme le récit en a été fait plus haut, al-Malik al-Mouzaffar Koutouz eut été assassiné, le choix des émirs tomba, après de nombreux pourparlers, sur l'émir Rokn ad-Din Baïbars al-Bondokdari. Le
* fol. 2 r°. premier qui s'avança, * et qui le reconnut comme souverain, fut l'émir Faris ad-Din, l'Atabek; ensuite vinrent les émirs suivant la différence de leurs grades. Baïbars reçut le titre d'al-Malik az-Zahir, et il fut le quatrième des rois des Turks dans l'empire égyptien.

L'historien a dit : L'émir Faris ad-Din lui dit sur-le-champ : « Tu n'auras pas l'empire dans toute sa plénitude tant que tu n'auras pas pris possession de la Citadelle du Caire. » Le sultan monta à cheval et se hâta de s'y diriger; il rencontra sur son chemin Djamal ad-Din Oughoush[1] an-Nadjibi et l'émir 'Izz ad-Din al-Hilli, qui était vice-roi au Caire; il apprit à l'émir les événements qui se précipitaient, il le pria de lui jurer fidélité, ce que fit l'émir, qui

1. اقوش se trouve en turk oriental sous la forme اوغوش, qui signifie « petit-fils », les noms de parenté étant employés comme noms propres chez les Mongols et les Turks orientaux. Dans les transcriptions des noms mongols et turks, ق = غ = خ, et les voyelles peuvent être indiquées par les lettres de prolongation de l'arabe ou non marquées, les graphies arabes omettant l'indication des voyelles là où les Persans les ont notées; اقوس pourrait également représenter اق قوش Ak-Koush, l' « oiseau blanc »; cf. قرا قوش Kara Koush, l' « oiseau noir »; باى قوش Baï-Koush l' « oiseau blanc ».

وحلّفه فحلف وعاد فى خدمته وكان قد رتب اقوش النجيبى استاد الدار وعزّ الدين الافرم امير جاندار وحسام الدين الدرفيل دوادار[1] وسيف الدين بلبان الرومى دوادار[1] والبهاء امير أخور فلم يزالوا فى جدّهم حتّى وصلوا القلعة التسبيح الاوّل[2] وكان الطالع السرطان ❊ وكانت القاهرة قد زينت لقدوم الملك المظفّر والناس فى فرح عظيم فلمّا اصبح الصباح وانتظروا الناس ان يصبّحوا للملك المظفّر على العادة فصبّحوا للملك الظاهر هذا فى القلعة وامّا القاهرة فلمّا طلع النهار لم يشعر الناس الا بمنادى ينادى ترحموا على الملك المظفّر وادعوا للسلطان الملك الظاهر سلطانكم ❊ فلحق الناس خوف عظيم من عودة البحرية الى ما كانوا عليه من الفساد وكان المظفّر اخذت[3] حوادث كثيرة جدّاً[4] تحصيل[5]

1. Il faut lire دوادارا ; ces formes montrent que l'auteur ne prononçait pas les voyelles de la déclinaison. — 2. Il faudrait quelque chose comme فى وقت التسبيح الاوّل. — 3. Man. احدث, pour اخذت ; cette forme est impossible grammaticalement, il faut corriger en اخذ. — 4. Man. جلا, qui n'offre aucun sens. — 5. Lire بتحصيل.

prit place parmi les personnes qui faisaient escorte au sultan. Le sultan avait déjà désigné Oughoush an-Nadjibi pour être ostad ad-dar, 'Izz ad-Din al-Afram, émir djandar, Hosam ad-Din ad-Darfil, davaddar[1], Saïf ad-Din Balaban ar-Roumi, davaddar, et Baha ad-Din, émir-akhor. (Le sultan et ses officiers) continuèrent hâtivement leur route jusqu'à ce qu'ils arrivèrent à la Citadelle au moment de la première prière, l'ascendant étant le Cancer.

Le Caire avait été pavoisé à l'occasion de l'arrivée d'al-Malik al-Mouzaffar, et les gens étaient dans une joie intense. L'aube se leva, et les gens attendaient que l'on proclamât[2] le nom d'al-Malik al-Mouzaffar, suivant l'habitude ; mais on proclama dans la Citadelle le nom d'al-Malik az-Zahir. Quant à la ville du Caire, lorsque le jour se leva, les habitants ne connurent les événements que par les crieurs publics qui criaient : « Implorez la miséricorde d'Allah pour al-Malik al-Mouzaffar, et priez pour le sultan al-Malik az-Zahir, votre sultan ! »

Les gens furent envahis par une peur immense de voir revenir les Mamlouks bahris, à cause du mal qu'ils leur avaient causé. Al-Mouzaffar avait imaginé des innovations très nombreuses dans le but de se procurer de

1. دوادار est pour دوات دار, par assimilation du *t* au *d* ; ce mot, qui est persan, comme tous ces titres, signifie « porte-écritoire » ; l'ostad ad-dar, ou ostaddar, était le maréchal du palais ; l'émir djandar, le maître de la garde-robe ; l'émir akhor, le grand écuyer. — 2. Littéralement « que l'on saluât à l'aurore du jour », ce qui est le sens de صبح ; cette cérémonie se célébrait tous les matins.

* fol. 2 v°. الاموال بسبب العدوّ وتحريك التتار منها * تصقيع الاملاك وتقويمها وزكاتها واخذ ثلث الزكاة ودينار[1] على كلّ انسان فبلغ ذلك فى كلّ سنة ستّمائة الف دينار مصرية فاطلقها لهم الملك الظاهر وكتب بذلك توقيعا وقرى على المنابر فطابت قلوب الناس وحمّدوا الله تعالى وضاعفوا الزينة اضعاف ما كانت عليه وفرحوا غاية الفرح۞ ولمّا اسفرت الليلة التى وصل الملك الظاهر فيها عن يوم الاحد سادس عشر ذى القعدة جلس الملك الظاهر فى ايوان القلعة بدست المملكة وكتب الى الملك الاشرف صاحب حمص والملك المنصور صاحب حماة والى المظفّر عثمان صاحب صيهون والى الاسماعيلية والى المظفّر علاء الدين ابن بدر الدين لولو صاحب الموصل والامير علم الدين الحلبى نائب دمشق۞ قال ولما بلغ الامير علم الدين الحلبى قتلة المظفّر وتملّك الظاهر طمعت آماله فى الملك فجمع من كان عنده من الامرآء الذين رتبهم الملك المظفّر واعيان دمشق والزمهم بالحلف له فاجابوه

1. Lire دينارا.

* fol. 2 v°. l'argent pour combattre l'ennemi et pour chasser les Tatars, * comme de faire un cadastre des biens immobiliers, de déterminer leur valeur et celle de leur dîme; il prit le tiers de cette dîme et un dinar pour chaque homme, et cet impôt atteignait chaque année la somme de six cent mille dinars misris. Al-Malik az-Zahir leur fit remise de cette taxe, et il promulgua à ce sujet un édit qui fut lu sur les minbars (des mosquées). Cette mesure réjouit les cœurs des gens qui rendirent grâce au Dieu très-haut; ils pavoisèrent la ville le double de ce qu'elle avait été pavoisée pour le retour d'al-Malik al-Mouzaffar [1], et ils se livrèrent à tous les transports de leur joie.

Lorsque se dissipa la nuit durant laquelle al-Malik az-Zahir était arrivé, la nuit du dimanche, seizième jour du mois de Zilka'ada, al-Malik az-Zahir s'assit dans la salle d'honneur de la Citadelle, sur le trône de la royauté; il écrivit à al-Malik al-Ashraf, seigneur de Homs, à al-Malik al-Mansour, seigneur de Hamah, à al-Malik al-Mouzaffar 'Othman, seigneur de Sihyoun, aux Ismaïliens, à 'Ala ad-Din, fils de Badr ad-Din Loulou, seigneur de Mausil, à l'émir 'Alam ad-Din al-Halabi, gouverneur de Damas.

L'historien a dit : Lorsque l'émir 'Alam ad-Din al-Halabi apprit l'assassinat d'al-Malik al-Mouzaffar et qu'al-Malik az-Zahir s'était emparé de la souveraineté, il sentit s'éveiller en lui les désirs du pouvoir suprême. Il réunit les émirs qui se trouvaient auprès de lui, lesquels avaient été nommés par al-Malik al-Mouzaffar, ainsi que les notables de Damas, et il leur demanda de

1. Littéralement « qui redoublèrent le pavoisement du double de ce qui était pour lui ».

الى ذلك فلمّا تمّ له الامر تلقّب بالملك المجاهد وكتب الى النوّاب بالقلاع وطلب تسليمها
فمنهم من اجاب ومنهم من امتنع وبعث الى الاشرف صاحب حمص والى المنصور صاحب
حماة والى الامرآء العزيزية بحلب يستميلهم اليه ويرغبهم فى طاعته۞ وفى سادس ذى * الحجة * fol. 3 r°.
من هذه السنة وهى سنة ثمان وخمسين وستّمائة للهجرة خطب على المنابر بسائر جوامع
دمشق للملك الظاهر وذكر بعده الذى تملّك دمشق الملك المجاهد فكذلك ضربت
الدراهم باسمهما جميعا۞ وقيل ان الملك الظاهر لمّا تملّك سمى نفسه الملك القاهر وكان
الوزير بمصر زين الدين بن الزبير وكان فاضلا فى الادب والترسّل والتاريخ فاشار عليه
بتغيير هذا اللقب قال ما لقب به احدًا[1] فافلح ولقد لقب به القاهر بن المعتضد فلم

1. Il faut احد au nominatif.

lui prêter serment (de le reconnaître comme leur souverain); ces personnes acceptèrent, et quand l'affaire se fut terminée à son gré, il se décora du titre d'al-Malik al-Moudjahid; il écrivit aux gouverneurs qui se trouvaient dans les forteresses, et il leur demanda de les lui livrer; il y en eut qui obéirent à ses injonctions, d'autres qui refusèrent. Il écrivit également à al-Malik al-Ashraf, seigneur de Homs, à al-Malik al-Mansour, seigneur de Hamah, aux émirs 'Azizis [1], à Alep, pour les inciter à embrasser son parti, et pour les inviter à se ranger sous son obéissance.

Le sixième jour du mois de * Zilhidjdja de cette année, qui est l'année 658 * fol. 3 r°.
de l'hégire, on fit la khotba [2] sur les minbars [3] dans toutes les grandes mosquées de Damas au nom du sultan al-Malik az-Zahir, et l'on mentionna après lui celui qui régnait à Damas, al-Malik al-Moudjahid [4]; ce fut de même que l'on frappa les pièces de monnaie à leurs deux noms simultanément.

On a dit qu'al-Malik az-Zahir, quand il se proclama souverain, se nomma lui-même al-Malik al-Kahir; à cette époque, en Égypte, le vizir était Zaïn ad-Din ibn az-Zobaïr, qui excellait dans la philologie, dans l'art épistolaire et dans la connaissance de l'histoire. Il conseilla au sultan de changer ce titre, et il lui dit : « Aucun prince ne fut paré de ce titre qu'il n'ait été vaincu; c'est ainsi qu'al-Kahir [5], fils d'al-Mo'tadhid, prit ce nom, une année

1. Mamlouks du sultan al-Malik al-'Aziz. — 2. La grande prière, au cours de laquelle on priait pour le khalife et pour le sultan régnant. — 3. Les chaires à prêcher. — 4. C'est-à-dire qu''Alam ad-Din al-Halabi, tout en se proclamant souverain de Damas, reconnaissait la suzeraineté d'al-Malik az-Zahir, ce qui reconstituait l'état féodal des Ayyoubites, dans lequel le prince de Damas était le vassal du sultan d'Égypte. — 5. Al-Kahir, « le Tout-Puissant », est un attribut d'Allah qui ne convient pas à ses créatures, soit seul, comme ce fut le cas pour le khalife abbasside al-Kahir, soit en composition avec al-Malik, « le roi », comme dans le titre du fils du prince de Mausil.

تكمل سنة وخلع وسمل ولقب به القاهر بن صاحب الموصل فلم تطل ايّامه وسمّ ومات فلقب بالظاهر۞ قال المورّخ ولمّا ملك الظاهر مصر وكان المظفّر علاء الدين بن لولو صاحب الموصل مستوليًا فى ذلك الوقت على حلب فأساء السيرة وظلم وعسف وجبا من الحلبيين خمسين الف دينار۞ وكان بحلب اذذاك الامير حسام الدين لاجين الجوكندار العزيزى فاتّفق من بها من العزيزية والناصرية على قبض المظفّر واستعاده ما اخذه من الناس منه فمسكوه واعتقلوا فى قلعة شغل وقدّموا الامير حسام الدين لاجين العزيزى وفوّضوا اليه نيابة السلطنة بحلب وذلك فى سابع ذى الحجة من هذه السنة۞ وكان الامير حسام الدين المذكور قد اخذ اذنًا من الملك المظفّر قطز رحمه الله تعالى وتوجّه

ne s'écoula pas qu'il fut renversé et qu'on lui creva les yeux; al-Kahir, fils du prince de Mausil, le porta également, et son règne ne fut pas long, car il fut empoisonné et mourut ainsi. » Le sultan choisit alors le titre d'al-Malik az-Zahir.

L'historien a dit : Lorsque al-Malik az-Zahir s'empara de la souveraineté de l'Égypte, al-Malik al-Mouzaffar 'Ala ad-Din [1], fils de [Badr ad-Din] Loulou, prince de Mausil, était alors souverain d'Alep; il se conduisit mal envers ses sujets; il les traita d'une façon tyrannique; il les opprima, et il imposa aux habitants d'Alep un impôt de 50.000 dinars.

L'émir Hosam ad-Din Latchin [2] al-djoukandar al-'Azizi [3] se trouvait à ce moment à Alep; les 'Azizis et les Nasiris [4] qui étaient à Alep s'entendirent avec lui pour s'emparer de la personne d'al-Malik al-Mouzaffar, et pour lui faire restituer ce qu'il avait extorqué aux gens. Ils se saisirent de lui et l'enfermèrent dans la citadelle de Shagl; puis ils choisirent pour leur chef l'émir Hosam ad-Din Latchin al-'Azizi, et ils lui conférèrent la charge de vice-roi (*naïb as-saltana*) à Alep. Ces événements se passèrent le septième jour du mois de Zilhidjdja de cette année.

Cet émir Hosam ad-Din, dont il vient d'être question, avait obtenu d'al-Malik al-Mouzaffar Koutouz, que le Dieu très-haut le gratifie de sa miséricorde! la permission de se rendre (à Alep) pour rentrer en possession * de ce qui lui restait des fiefs et des dépôts d'argent qui lui appartenaient depuis le règne d'al-Malik an-Nasir.

* fol. 3 v°.

1. Makrizi, dans le *Kitab as-soulouk*, donne à ce prince le titre d'al-Malik as-Sa'id. — 2. Latchin en mongol signifie « faucon ». — 3. Mamlouk du sultan d'Alep, al-Malik al-'Aziz. — 4. Mamlouks du sultan d'Alep, al-Malik an-Nasir.

لاستخلاص * ما بقى له من الاقطاع والودايع التى كانت له من ايّام الملك الناصر۞ فلمّا اتّفق ما اتّفق وهو بحلب اجمعوا الحلبيين[1] على تقديمه فكتب اليه الحلبى بان يخطب له فى حلب وان يكون نائبا له وان يزيده على اقطاعه زيادات كثيرة فقال انا نائب لمن ملك مصر۞ وفيها عادت التتار الى حلب يوم الخميس سادس عشر ذى الحجة فخرج منها الامير حسام الدين ومن كان معه من الامراء فى بكرة اليوم المذكور وكان مقدّم التتار يدرا فلمّا وصلوا حلب نادوا فى شوارع البلد وعلى المآذنة الامن والسلامة واقرّوا اهلها فى منازلهم ثم خرجوا منها وشحنوا فى بلادها۞ ولمّا وصلت الامراء الّذين كانوا بحلب الى حماة بعثوا الى الملك المنصور صاحب حماة يحذّروه من التتار واشاروا عليه باجتماع الكلمة فظنّ ان ذلك حيلة عليه فلمّا تحقّق ذلك خرج اليهم ولحق بهم وسار معهم الى * fol. 3 v°.

1. Il faut au nominatif الحلبيون.

Quand arrivèrent les événements qui viennent d'être relatés, il se trouvait * à Alep, et les habitants de cette ville s'accordèrent tous pour le nommer leur chef; ('Alam ad-Din) al-Halabi lui écrivit pour lui demander de faire réciter la prière en son nom à Alep, de gouverner cette ville en reconnaissant son autorité, et (à ces conditions, il lui promettait) d'augmenter considérablement les fiefs qu'il possédait; mais Hosam ad-Din lui répondit : « Je suis gouverneur pour le compte de celui qui possède la souveraineté de l'Égypte. »

Cette année, le jeudi, seizième jour du mois de Zilhidjdja, les Tatars revinrent devant Alep; l'émir Hosam ad-Din et les émirs qui se trouvaient avec lui firent une sortie à l'aube de ce même jour; le général des Tatars se nommait Baïdara. Quand les Tatars arrivèrent devant Alep, on cria dans les rues de la ville et sur les minarets des mosquées qu'il n'y avait rien à craindre, qu'on était en sécurité complète, et on fit demeurer les gens dans leurs maisons. Ensuite (Hosam ad-Din et ses officiers) sortirent de la ville, et ils poursuivirent (les Tatars) dans le pays qui en dépend.

Quand les émirs qui se trouvaient à Alep arrivèrent à Hamah, ils envoyèrent quelqu'un à al-Malik al-Mansour, prince de cette ville, pour l'inviter à prendre garde aux Tatars, et ils lui conseillèrent de faire cause commune avec eux. Al-Malik al-Mansour s'imagina que cela était un stratagème dirigé contre lui (pour s'emparer de son fief), mais, quand il se fut convaincu de la vérité (des assertions des émirs d'Alep), il sortit de Hamah et alla se joindre à eux; il marcha ensuite en leur compagnie sur Homs. Après cela, le raid des Tatars arriva jusqu'à Hamah.

حمص ثمّ وصلت غارة التتار الى حماة۞ وكان فى تلك السنة فى الشام غلاء عظيم فى جميع الاشياء وبلغ الرطل الخبز[1] درهمين۞ وفيها توفّى الملك السعيد نجم الدين ايل[2] غازى ابن المظفّر ناصر الدين ارتق صاحب ماردين ولمّا اتّصل بالتتار خبر وفاته بعثوا الى ولده المظفّر وطلبوا منه الدخول تحت طاعتهم فبعث اليهم شخص[3] يسمّى عزّ الدين ابن الشمّاع
* fol. 4 r°. ليعترف منهم ما اضمروه له فلمّا اجتمع بمقدّميهم وهم قطز نوين * وجرمون[4] فقالوا[5] له إنّ بين الملك المظفّر قرارسلان[6] وبين هولاوون[7] وعدا ان والده متى مات وتسلّم الملك بعده ان يدخل تحت الطاعة۞ فقال لهم عزّ الدين هذا صحيح لكن انتم اخربتم بلاده

1. *Sic;* il faut رطل الخبز. — 2. Man. ابك. — 3. Le man. porte شخص, il faut شخصا. — 4. Man. وهم قطر نوىن وحرمون; Koutouz قطز signifie en turk oriental « chien enragé »; noyan, dans les textes persans نويان, désigne dans le mongol de cette époque un chef militaire de très haut rang. جرمون est l'aboutissement du nom mongol Tchourmaghoun, qui est écrit en persan جورماغون, avec la chute du *gh* intervocalique. — 5. Il faudrait قالا au duel, comme plus loin. — 6. Forme habituelle du manuscrit pour قرا ارسلان Kara Arsalan, « le lion noir », correspondant à une prononciation vulgaire Kara Raslan. — 7. هولاوون représente exactement la forme qui se lit dans Haïthoum, Holaon, qui dérive de la forme primitive Houlagou par la chute de la gutturale *g* et par l'adjonction d'un -*n* paragogique. هولاوون, علاون se trouve aussi dans Ibn Wasil, man. 1702, fol. 422 r°; هولاكو se lit dans l'abrégé d'Ibn 'Abd az-Zahir, ms. 1707, fol. 61 r°.

Cette année, il y eut un grand renchérissement en Syrie sur toutes les choses, et le ritl de pain atteignit deux dirhams.

Cette année, mourut al-Malik as-Sa'id Nadjm ad-Din Il-ghazi ibn al-Malik al-Mouzaffar Nasir ad-Din Ortok, prince de Mardin; lorsque la nouvelle de sa mort arriva aux Tatars, ils envoyèrent une ambassade à son fils, al-Malik al-Mouzaffar, et ils lui demandèrent de reconnaître leur suzeraineté[1]. Al-Malik al-Mouzaffar envoya aux Tatars un officier nommé 'Izz ad-Din ibn ash-Shamma' pour qu'ils lui fissent connaître quelles étaient leurs intentions secrètes à son égard. Quand Ibn ash-Shamma' eut une entrevue
* fol. 4 r°. avec les deux généraux des Tatars, Koutouz Noyan * et Tchourmaoun, ils lui dirent : « Entre al-Malik al-Mouzaffar Kara-Arslan et Houlaoun, il existe un pacte, d'après lequel, lorsque son père sera mort et lorsqu'il aura été investi de la royauté, il reconnaîtra la suzeraineté des Tatars[2]. »

'Izz ad-Din ibn ash-Shamma' leur répliqua : « Cela est exact, et cependant,

1. Litt. : « d'entrer sous leur obéissance ». — 2. Litt. : « il entrera sous l'obéissance (des Tatars) ».

وقتلتم رعيته فبأىّ شى يدخل تحت الطاعة ويدارى عنه فقالوا[1] علينا كلّما يشتهى ونحن
نضمن له انّه متى دخل تحت الطاعة وقام بوعده وبلغ القان[2] عوّضه عن جميع ما اخربه❁
فعاد عزّ الدين وعرّفه ذلك فاعاده اليهم[3] يقول فأنا اسيّر رسلا الى هولاوون وابعثوا التّى
رهاين تكون عندى الى ان يرجعوا رسلى ثمّ استقرّ الحال بينهم ان قطز نوين يبعث
ولده وجرمون ابن اخيه رهاين عنده❁ فلمّا بعثوا ذلك انفذ الملك المظفّر قرارسلان
نور الدين محمود ابن اخى الملك السعيد بركتخان وصحبته قطز نوين فوصلوا الى

1. Comme à la note 5 de la page précédente, il faudrait قالا au duel. — 2. قان, qui est écrit قاان dans les chroniques persanes, est dans ces livres un titre réservé exclusivement à l'empereur de Chine; mais, dans les textes arabes, il est l'équivalent du titre de khan, ou ilkhan, qui était porté par les souverains mongols de la Perse. — 3. Le pluriel, au lieu du duel, peut signifier qu'al-Mouzaffar envoya un ambassadeur chez les Mongols, et non spécialement à Koutouz et à Djourmaoun, sans quoi il faudrait اليهما; mais, en réalité, Moufazzal confond l'emploi du pluriel et du duel : cf. p. suivante, note 2.

vous avez dévasté ses États et vous avez tué ses sujets. Pour quelle raison alors se reconnaîtrait-il comme le vassal des Tatars, et pourquoi se montrerait-il plein d'attentions pour Houlaoun? » Les généraux tatars lui répondirent : « Nous nous portons garants de tout ce qu'il désire; nous lui assurons que, lorsqu'il aura reconnu la suzeraineté des Tatars, lorsqu'il aura ainsi tenu sa parole, lorsque l'Ilkhan[1] apprendra ce qui s'est passé, il le dédommagera de ce qu'on lui a saccagé. »

'Izz ad-Din ibn ash-Shamma' s'en revint auprès de son maître, auquel il fit connaître le résultat de cette entrevue. Al-Malik al-Mouzaffar Kara-Arslan le renvoya aux généraux tatars pour leur dire : « J'enverrai des ambassadeurs à Houlaoun; vous, envoyez-moi des otages qui demeureront à ma cour jusqu'à ce que mes ambassadeurs s'en reviennent. » Les choses s'arrangèrent entre eux de telle manière qu'il fut convenu que Koutouz Noyan enverrait son fils, et Tchourmaoun, le fils de son frère, comme otages (chez le prince de Mardin), et qu'ils resteraient chez lui.

Quand ils eurent envoyé ces otages, al-Malik al-Mouzaffar Kara-Arslan fit partir Nour ad-Din Mahmoud, fils du frère d'al-Malik as-Sa'id Berké-Khan, en compagnie de Koutouz Noyan. Ces deux personnages arrivèrent

1. Il-khan, « le grand khan », était le titre officiel des princes mongols de Perse; bien qu'étymologiquement il en soit un amplificatif, il était très inférieur à celui de khaghan ou kha'an qui était porté par l'empereur de Mongolie et de Chine, suzerain de tous les royaumes mongols, Perse, Toghmakh et Tchaghataï.

هولاوون وادوا الرسالة فاجاب وكتب لهم بذلك فرامين[1] وبعث معهم قصّاد من جهته وابقى الرسول عنده وامرهما[2] بالرحيل عن ماردين ثم بعث هولاوون الرسل وصحبتهم كوهداى[3] وهو من اكابر مقدّميه فوصل الى ماردين وتقرّر الصلح بينهم واسلم كوهداى على يد المظفّر وزوّجه اخته ❁

وفى سنة تسع وخمسين وستّمائة للهجرة وليس للمسلمين خليفة فيذكر وسلطان ديار مصر الملك الظاهر وبدمشق الحلبى الملك المجاهد * والخطبة والسكّة بينهما ❁ وفيها[4] كانت الكسرة * fol. 4 v°.
على التتار بحمص وقد تقدّم القول فى وصولهم فى السنة الخالية الى حماة فلمّا دخلت هذه السنة وصلوا الى حمص فوجدوا بها من كان من الامراء الحلبيين والملوك صاحب

1. Pluriel de فرمان, équivalent du mongol *yarligh* يرليغ. — 2. Cette forme de duel est isolée au milieu de formes de pluriel, ce qui montre la négligence avec laquelle ce texte a été écrit. — 3. Kuhudeï est l'adjectif mongol formé par le suffixe *-taï* de *kuku* « mamelle »; ce nom signifie « qui a des mamelles »; la gutturale *k* s'est affaiblie en *h*. Kéhéteï كهتى, qui se rencontre dans l'histoire des Mongols de Rashid ad-Din, est *guéguégen-taï* « savant », avec la chute des gutturales et de l'*-n*. — 4. Le manuscrit omet وفيها.

à la cour d'Houlaoun, et ils exposèrent la mission dont ils étaient chargés. Houlaoun acquiesça à leur demande, et il leur écrivit des commandements à cet effet. Il fit partir avec eux des ambassadeurs pour traiter en son nom, et il garda auprès de lui l'ambassadeur d'al-Mouzaffar; ensuite il ordonna aux deux otages (retenus à la cour d'al-Mouzaffar) de quitter Mardin. Puis il envoya des ambassadeurs accompagnés de Kuhudeï, qui était l'un de ses généraux les plus considérables; ces dignitaires arrivèrent à Mardin, et la paix fut conclue entre le prince de cette ville et Houlaoun. Kuhudeï embrassa l'Islamisme par l'entremise d'al-Malik al-Mouzaffar, et il[1] lui donna sa sœur en mariage.

En l'année 659 de l'hégire, les Musulmans n'eurent point de khalife, comme cela a été raconté; le sultan d'Égypte était al-Malik az-Zahir; à
* fol. 4 v°. Damas, régnait al-Halabi al-Malik al-Moudjahid; * la khotba, ainsi que la frappe des monnaies, étaient divisées entre eux deux[2].

Cette année, les Tatars furent battus à Homs; il a été parlé de leur arrivée à Hamah dans [le récit des événements de] l'année précédente; quand la présente année commença, ils arrivèrent à Homs; ils trouvèrent là, parmi les

1. Il-Kuhudeï. — 2. C'est-à-dire que l'on faisait la prière simultanément à leurs deux noms, et que l'on gravait leurs titres en même temps sur les monnaies, comme l'auteur le raconte plus haut.

حماة وصاحب حمص الملك الاشرف مظفّر الدين موسى ابن اسد الدين شيركوه وهم فى الف واربعمائة فارس وكانوا التتار فى ستّة الاف فارس واستعان المسلمين [1] بالله تعالى على قتالهم وبايعوا الله تعالى بنيّة خالصة وحملوا عليهم حملة رجل واحد* فنظر الله تعالى الى قلبهم وحسن نيّتهم فاجاب دعاءهم وخذل أعدائهم وكانت الوقعة عند قبر خالد رضى الله عنه فهرب بيدرا مقدّم التتار ولم يلوى [2] على احد ووقع فيهم السّيف فلم ينجو منهم الّا من شرد* وحكى عن الامير بدر الدين القيمرى قال كنت فى هذه الوقعة مع الملك المنصور صاحب حماة فرايت بعينى طيور بيض وهى تضرب وجوه التتار باجنحتها وكان النصر من عند الله تعالى ويقال ان هذه الوقعة كانت اعظم من وقعة عين جالوت لكثرة

1. *Sic;* lire المسلمون, au nominatif. — 2. Man. يلوى.

émirs d'Alep et les princes (de Syrie), le seigneur de Hamah et le seigneur de Homs, al-Malik al-Ashraf Mouzaffar ad-Din Mousa ibn Asad ad-Din Shirkouh; ils étaient à la tête de quatorze cents cavaliers, tandis que les Tatars étaient au nombre de six mille cavaliers. Les Musulmans implorèrent l'aide du Dieu très-haut pour les combattre, ils invoquèrent sa puissance avec une intention pure, et ils chargèrent les Tatars comme un seul homme.

Alors le Dieu très-haut considéra leurs cœurs et l'excellence de leurs desseins, il exauça leurs prières et abandonna leurs ennemis. La bataille se livra près du tombeau de Khalid, qu'Allah soit satisfait de lui! Baïdara, le général des Tatars, prit la fuite et ne s'arrêta chez personne. Les Tatars furent hachés à coups de sabre, et il ne s'échappa [du massacre] que ceux qui prirent la fuite.

On a raconté que l'émir Badr ad-Din al-Kaïmari a dit : « J'assistais à ce combat aux côtés d'al-Malik al-Mansour, prince de Hamah; j'ai vu de mes yeux des oiseaux blancs qui frappaient le visage des Tatars avec leurs ailes [1]. La victoire vint de l'aide d'Allah, le très-haut! » On a dit que cette bataille fut plus importante que celle d'ʿAïn-Djalout, par suite du grand nombre des Tatars et des faibles effectifs des Musulmans.

1. L'auteur du *Tazkirat ash-shoʿara* raconte que Tchinkkiz Khaghan fut guidé dans ses expéditions contre les Musulmans par les grands saints soufis qui portent le nom d'« hommes de Dieu » رجال الله; il est rapporté dans le Coran, qu'à la bataille de Badr, Allah envoya 5.000 (ou 3.000) anges au secours des compagnons de Mahomet. Plusieurs commentateurs affirment que ces anges prirent la forme d'oiseaux blancs. Le sultan du Khwarizm disait que toutes les fois qu'il livrait bataille aux Mongols, il voyait les « hommes de l'Invisible » رجال الغيب, les grands saints, crier à ses adversaires :

التتار وقلّة المسلمين؊ وقتلوا عن اخرهم والذى سلم من التتار فانّهم عادوا الى حلب واخرجوا من كان بها من الرجال والنسا ولم يبق الّا من ضعف عن الحركة فاختفى خوفا على نفسه ثمّ نادوا فيهم من كان من اهل حلب يعتزل فلم يعلم الناس ما يراد
* fol. 5 r°. * بهم؊ فظنّ الغربآء ان النجاة لهم وظنّ الحلبيين[1] ان النجاة لهم فاعتزل بعض الغربآء مع الحلبيين وبعض الحلبيين مع الغربآء فلمّا تميّز الفريقين[2] اخذوا الغربا وضربوا ارقابهم وكان فيهم جماعة من اقارب الملك الناصر ومن جملتهم امين الدين ابن تاج الدين الحموى والقاضى اسد الدين مسلم بن منير؊ ثمّ عدّوا من بقى من الحلبيين وسلموا كلّ طائفة الى رجل منهم ضمّنوه ايّاهم ثمّ اذنوا لهم فى العود الى البلد واحاطوا بها ولم يتركوا احدا يخرج منها ولا يدخل اليها واقاموا على ذلك اربعة اشهر؊ فغلت الاشعار وقلّت الاقوات

1. *Sic;* lire الحلبيون. — 2. *Sic;* lire الفريقان.

Les Musulmans poursuivirent les Tatars, et ceux qui se tirèrent sains et saufs de cette bataille s'en retournèrent à Alep; ils firent sortir de cette ville les hommes et les femmes, et il n'y resta que les personnes qui étaient dans l'incapacité de se remuer, lesquelles se cachèrent par crainte de perdre la vie. Ensuite les Tatars crièrent pour les avertir : « Que les habitants d'Alep
* fol. 5 r°. se retirent! » Mais les gens ne comprirent pas ce qu'on * leur voulait.

Les étrangers s'imaginèrent que cela était le salut pour eux et les gens d'Alep pensèrent que cela était leur délivrance; un certain nombre d'étrangers se retirèrent avec les habitants d'Alep, et un groupe de gens d'Alep partirent avec les étrangers. Quand les deux troupes furent séparées l'une de l'autre, les Tatars capturèrent les étrangers, et leur tranchèrent la tête; parmi eux, se trouvaient plusieurs parents d'al-Malik an-Nasir, et, au nombre de ces personnes, furent Amin ad-Din ibn Tadj ad-Din al-Hamavi, ainsi que le kadi Asad ad-Din Mouslim ibn Mounir.

Ensuite, les Tatars firent le dénombrement de ce qui restait des gens d'Alep; ils confièrent chaque groupe à un de leurs hommes qu'ils rendirent responsable de leur vie; ils leur permirent de rentrer dans la ville, puis ils la cernèrent, et ils ne laissèrent personne en sortir ou y entrer. Ils restèrent ainsi pendant quatre mois.

Le taux des denrées fut très élevé, et les vivres manquèrent, à tel point que le ritl de viande atteignit le prix de soixante-dix dirhams; le ritl de

« O Infidèles! massacrez ces débauchés » إيّها الكفرة اقتلوا الفجرة (*Tazkirat*, pages 134-135).

حتّى بلغ الرطل[1] اللحم سبعين درهما والرطل[1] السمك ثلاثين درهما والرطل[1] اللبن خمسة عشر درهما والرطل[1] السكّر مائة درهم والرطل[1] العسل خمسين درهما[2] والرطل[1] الشراب سبعين درهم[2] والجدى خمسين درهم[2] والدجاجة عشرين درهم[2] والبيضة درهم ونصف[3] والبصلة نصف درهم والجبنة نصف درهم وجزمة البقل درهم[4] والتفاحة خمسة دراهم واكلت الناس الميتة والجلود والنعال ❀ وحكى عن بدر الدّين ابن الصرخدى التاجر المشهور قال كنت مقيماً بحلب تلك الايّام وعندى اربع بقرات حلّابات فكنت احلب منهم[5] كفايتى واهلى وابيع منهم[5] فى كلّ يوم مائة واربعين درهم وجابوا لى[6] ستّة الاف درهم فابيت بيعهم[7] * وابعت[8] خمس نعاج وثلاث خراف بتسع مائة درهم والذى اشتراهم[9] منّى كسب مائتى درهم ❀ وفيها كاتب الملك الظاهر الامراء الّذين كانوا مع الحلبى فاجابوه وخرجوا من دمشق وفيهم الامير علاء الدّين البندقدار وبهاء الدين يغدى[10] الاشرفى فتبعهم الحلبى بمن * fol. 5 v°.

1. *Sic;* lire رطل, sans l'article; régulièrement, il faudrait رطل لحماً رطل, رطل سمكًا, لبنًا, etc. — 2. *Sic;* lire درهما. — 3. Lire درهما ونصفا. — 4. Lire درهما. — 5. *Sic;* lire منها; le suffixe هنّ n'étant employé que pour les personnes humaines, et non pour les animaux. — 6. Forme tout à fait vulgaire pour جاؤا الى بستّة الاف, composée de la préposition ب soudée au verbe جا et conjuguée avec lui. — 7. Lire بيعها. — 8. Lire بعت. — 9. Lire اشتراها. — 10. Man. بغدى.

poisson, trente dirhams; le ritl de lait, quinze dirhams; le ritl de sucre, cent dirhams; le ritl de miel, cinquante dirhams; le ritl de vin, soixante-dix dirhams. Le chevreau se vendit cinquante dirhams; une poule, vingt dirhams; un œuf, un dirham et demi; un oignon, un demi-dirham; un fromage, un demi-dirham; une botte de salade, un dirham; une pomme, cinq dirhams. Les gens mangèrent de la charogne, des peaux et des semelles.

On a raconté de Badr ad-Din ibn as-Sarkhadi, le marchand bien connu, qu'il a dit : « A cette époque, je demeurais à Alep, et j'avais quatre vaches laitières; j'en tirais du lait pour ma suffisance, pour celle de ma famille, et, chaque jour, je vendais pour cent quarante dirhams (de leur lait). On m'en offrit six mille dirhams, mais * je refusai de les vendre. Je vendis cinq brebis et trois moutons pour une somme de neuf cents dirhams, et celui qui me les acheta réalisa un gain de deux cents dirhams. » * fol. 5 v°.

Cette année, al-Malik az-Zahir écrivit aux émirs qui étaient avec al-Halabi; ils accueillirent ses propositions et sortirent de Damas; parmi eux, se trouvaient l'émir 'Ala ad-Din al-Bondokdar et Baha ad-Din Yaghoudaï[1]

1. Ce nom transcrit vraisemblablement le mongol *yaghoutaï* « combien », ou peut-être *dsakhataï,* anciennement *yakhataï* « brillant, éclatant ». Ce mot a été emprunté par le turk, sous la forme ياغدو, avec l'équivalence des deux suffixes adjectivaux *-taï*

بقى معه من الامرآء والاجناد وحاربهم فهزموه الى القلعة فدخلها وغلّقها ثمّ حمله الخوف الى ان خرج منها فى تلك الليلة وطلب بعلبك ودخل علاء الدين البندقدار الى دمشق واستولى عليها وعلى ما بجوارها من القلاع وأعلن شعار الملك الظاهر ❁ وعاد نائبًا له مدّة شهرين ثمّ عزل عنها ووليها الحاج علاء الدين طيبرس الوزيرى وعمل على الحلبى ومسكه وبعثه من ساعته صحبة الامير بدر الدين ابن رجال الى الديار المصريّة فادخل على السلطان الملك الظاهر ليلًا بقلعة الجبل فقام اليه واعتنقه وعاتبه فى ذلك عتابًا طويلًا ثمّ عفا عنه وخلع عليه ورسم له بخيل وبغال وقماش ومال ❁ وفى هذه السنة فى يوم الاثنين ثامن شهر ربيع الاوّل فوّض الملك الظاهر امر الوزارة وتدبير المملكة للصاحب بهاء الدين على بن محمد ابن القاضى سديد الدين ابى عبد الله محمد بن سليم المعروف

al-Ashrafi. Al-Halabi se mit à leur poursuite avec ceux des émirs et les soldats qui lui étaient restés fidèles, et il leur livra combat; (les émirs fugitifs) le mirent en déroute et le rejetèrent sur la forteresse, dans laquelle il entra, et dont il ferma la porte. Ensuite, la peur l'incita à sortir de la citadelle durant cette même nuit, et à gagner Ba'albek. 'Ala ad-Din al-Bondokdar entra à Damas, il prit possession de la ville et des forteresses qui se trouvaient dans ses environs, et il arbora les armoiries d'al-Malik az-Zahir.

Il fut gouverneur de Damas au nom de ce prince durant deux mois, après lesquels il fut destitué de ces fonctions, et al-Hadjdj 'Ala ad-Din Taïbars[1] al-Vaziri fut nommé gouverneur. Il attaqua al-Halabi, le captura, et l'envoya immédiatement en Égypte, en la compagnie de l'émir Badr ad-Din ibn Radjdjal. Badr ad-Din introduisit le prisonnier durant la nuit auprès du sultan al-Malik az-Zahir dans la Citadelle du Caire. Le sultan se leva pour le recevoir, l'embrassa, puis il lui adressa de longs reproches sur la conduite qu'il avait tenue; ensuite, il lui accorda son pardon et lui remit un vêtement d'honneur. Il lui attribua par un rescrit des chevaux, des mulets, des étoffes et de l'argent.

Cette même année, le lundi, huitième jour du mois de Rabi' premier, le sultan al-Malik az-Zahir confia la charge du vizirat et le gouvernement de l'empire au sahib Baha ad-Din 'Ali ibn Mohammad, fils du kadi Sadid ad-Din Abou 'Abd Allah Mohammad ibn Salim, connu sous le nom d'Ibn Hinna, et il lui remit un vêtement d'honneur. Tous les grands personnages de Misr

et *-tou*. Il est possible que بغداى Boghdaï soit une forme de بوغدا *boghda* « qui est arrivé à la rédemption, saint », lequel est en ouïghour *bokhta*, et en mongol *boghdo*.

1. Le « grand tigre », *taï* étant dans ce mot le chinois *thaï* « grand ».

بابن حنا وخلع عليه وركب فى خدمته جميع روساء مصر والقاهرة والامير سيف الدين
بلبان الرومى الدواذار فى * خدمته وجميع الامرآء وجلس للحكم فى ذلك اليوم⊛وفيها قبض * fol. 6 r°.
الملك الظاهر على جماعة امرآء من المعزّيّة فانّه حضر اليه جندى من اجناد الصيقلى
واخبره انّه فرّق ذهبا على جماعة من خوشداشيته وقرّر معهم قتل السلطان الظاهر فاتّفق
معه من الامرآء علم الدين الغتمى وبهادر المعزّى والشجاع بكتوت فقبض عليهم وعلى
جماعة اخر⊛وفيها اخذ الملك الظاهر الشوبك فى شهر ربيع الاخر تسلّمها من نوّاب المغيث
فتح الدين عمر وفى شهر ربيع الاخر ايضا قبض على الامير زين الدين يغدى[1] وحمل
الى القاهرة وحبس بالقلعة ولم يزل محبوسا حتّى مات بالسجن والله اعلم⊛ وفيها رحلوا
التتار من حلب وكان السبب فى ذلك ان الملك الظاهر كان جهّز فى العشر الاوّل من

1. Man. بغدى.

et du Caire montèrent à cheval pour lui faire escorte; l'émir Saïf ad-Din Balaban [1] ar-Roumi, le davaddâr, prit également place * dans son cortège, ainsi * fol. 6 r°. que tous les émirs. Ce même jour, le kadi tint séance pour rendre la justice.

Cette année, al-Malik az-Zahir fit emprisonner plusieurs émirs Mo'izzis [2]. En effet, un cavalier des troupes d'as-Saïkali [3] vint trouver le sultan, et lui apprit que son maître avait distribué de l'or à une troupe de mamlouks qui avaient été ses camarades [4], et qu'il avait décidé avec eux de l'assassiner [5]. Parmi les émirs, 'Alam ad-Din al-Ghatmi, Bahadour al-Mo'izzi et Shodja' ad-Din Bektout, avaient donné leur entier assentiment à son projet. Le sultan les fit emprisonner ainsi qu'un certain nombre d'autres émirs.

Cette même année, al-Malik az-Zahir s'empara de Shaubak [6], au mois de Rabi' premier, et il en reçut la reddition des officiers d'al-Malik al-Moughith Fath ad-Din 'Omar [7]. Au mois de Rabi' second, le sultan fit emprisonner l'émir Zaïn ad-Din Yaghoudaï; il fut conduit au Caire et emprisonné dans la Citadelle, où il demeura enfermé jusqu'à ce qu'il mourût dans les chaînes. Allah est le plus savant !

Cette année, les Tatars évacuèrent Alep. La cause en fut qu'al-Malik

1. بلبان *balaban,* en turk oriental, désigne un épervier. — 2. Mamlouks du sultan d'Égypte al-Malik al-Mo'izz Aïbek. — 3. Makrizi, dans le *Soulouk,* nomme ce personnage Saïkal. — 4. *Khoshdash* désignait les mamlouks qui avaient été au service du même officier, et entre lesquels, par ce fait même, existaient des liens de camaraderie spéciaux. — 5. Comme az-Zahir avait lui-même assassiné Koutouz. — 6. Shaubak (Yakout, III, 333) est une forteresse sur les confins de la Syrie, entre 'Amman, Ila, Koulzoum; elle est voisine de Karak. — 7. Prince ayyoubite qui était resté en possession de son fief après la chute de sa maison en Égypte.

ربيع الاخر الامير فخر الدين الطنبا[1] الحمصى والامير حسام الدين لاجين الجوكندار وحسام الدين العينتابى[2] فى جيش كثيف لترحيل التتار عن حلب فلمّا وصلوا الى غزّة كتبوا الفرنج من عكّا الى التتار يخبروهم بخروج العسكر اليهم؛ فرحلوا عن حلب فى اوايل شهر جمادى الاوّل وتغلّب على حلب جماعة من شطّارها فقتلوا ونهبوا ونالوا اغراضهم ممّن كان فى صدورهم منه فلمّا وصل اليها الامرآء المذكورين[3] خرجوا منها تلك الشطّار هاربين؛ * ولمّا دخلها الامير فخر الدين صادر اهلها وعذّبهم واستخرج منهم الف الف وستّمائة الف درهم بيروتيّة[4] واقام بها حتّى وصل الامير شمس الدين البرنلى[5] فى شهر

* fol. 6 v°.

1. Man. الطنبا ; الطنبغا, dont dérive الطنبا, signifie « le taureau d'or » ; ce nom est écrit dans les textes persans التون بوقا. — 2. Man. العنتابى ; 'Aïn-tab « la bonne source » est une forteresse et un petit district entre Alep et Antioche (Yakout, III, 759), dont l'ethnique se trouve également sous la forme العينى. — 3. *Sic;* lire المذكورون. — 4. Man. بيرونيّة ; بيرونيه *birouniyya* « étranger », du persan بيرون *biroun* « extérieur », signifierait des pièces d'argent persanes, grecques, etc., ou des pièces de mauvais aloi, des monnaies frappées en dehors des ateliers officiels de l'État, voir page 159, note. — 5. Man. التركى ; شمس الدين اقوش البرلى العزيزى, dans Nowaïri (man. arabe 1578, fol. 13 v°; cf. 13 r°, où manque le titre d'al-'Azizi); شمس الدين اقوش بن عبد الله العزيزى البرنلى, ou البرنلو, dans le *al-Manhal as-safi* d'Aboul-Mahasin (man. arabe 2069, folio 3 r°).

az-Zahir fit partir, dans les dix premiers jours du mois de Rabi' second, l'émir Fakhr ad-Din Altounboukha al-Homsi, l'émir Hosam ad-Din Latchin, le djoukandar, et l'émir Hosam ad-Din al-'Aïntabi, à la tête d'une armée nombreuse pour chasser les Tatars d'Alep. Quand ces émirs arrivèrent à Ghaza, les Francs d''Akka écrivirent aux Tatars pour leur apprendre le départ de l'armée destinée à les combattre.

Les Tatars évacuèrent alors Alep dans les dix premiers jours du mois de Djoumada premier. Une troupe d'apaches qui vivaient à Alep se rendirent maîtres de cette ville; ils assassinèrent les habitants, les pillèrent, et se livrèrent sans retenue à tous les mauvais instincts qui étaient en eux. Quand les émirs nommés plus haut arrivèrent devant Alep, ces apaches sortirent de la ville et prirent la fuite.

* fol. 6 v°. Lorsque * l'émir Fakhr ad-Din entra dans Alep, il confisqua les biens des habitants, il leur infligea des supplices, et il leur extorqua un million et six cent mille dirhams baïroutis. Il demeura à Alep jusqu'au moment où arriva l'émir Shams ad-Din Albourounlou[1], au mois de Djoumada second; Fakhr ad-

1. Aboul-Mahasin explique Albourounlou, البرنلى, ou البرنلو, par مانوف « qui a mal au nez ». Ce mot est Albourounlou « qui a le nez rouge », composé avec ال *âl* « rouge », qu'il ne faut pas prendre pour l'article arabe *al-*. Albourounlou était l'un des grands émirs d'al-Malik al-'Aziz Ghiyas ad-Din Mohammad, fils d'al-Malik az-Zahir Ghazi, fils de Salah ad-Din.

جمادى الاخر فخرج يلتقيه ظنّا انّه جاء نجدة له وكان البرنلى[1] قد خرج من دمشق هاربًا لما تيقّن ان الملك الظاهر قبض على يغدى[2] فعلم انه يقبض عليه ايضًا۞ فلمّا دخل حلب اطمعه نفسه ان يغلّب عليها فخافه الامير فخر الدين وعمل الحيلة عليه فى الخلاص منه بان طلب السفر الى السلطان ليتوسّط له عنده ويستميله اليه فمكّنه من الخروج۞ فلمّا خرج اخذ البرنلى ايضًا فى مصادرة الحلبيين وعقوبة من كان فى صحبة فخر الدين وامّر واقطع ووفد عليه الامير زامل بن حديثة فى اصحابه ففرّق عليهم سبعة الاف مكّوك ممّا احتاط عليه من الغلال التّى كانت مخزونة بحلب وفرّق فى التركمان اربعة الاف مكّوك ايضًا۞ وفيها وصل المستنصر بالله الى القاهرة وكان هذا المستنصر محبوسًا ببغداد مع جماعة من بنى العبّاس فلمّا ملكوا التتار بغداد اطلقوهم فسار المستنصر الى غرب العراق فاختلط بهم فلمّا ملك الظاهر وفد عليه مع جماعة من بنى مهارش وهم عشرة امرآء

1. Man. البرلي. — 2. Man. بغدى.

Din sortit de la ville pour se rendre à sa rencontre, dans l'idée qu'il venait pour lui prêter assistance. Albourounlou était parti de Damas, s'enfuyant de cette ville, lorsqu'il eut acquis la certitude qu'al-Malik az-Zahir avait fait emprisonner Yaghoudaï, car il avait compris qu'il le ferait également arrêter.

Quand il fut entré à Alep, il conçut le dessein de s'emparer de cette ville. L'émir Fakhr ad-Din prit peur de Shams ad-Din, et il trama contre lui une ruse, de façon à s'en débarrasser : il prétexta qu'il voulait se rendre auprès du sultan pour intercéder auprès de lui en faveur de Shams ad-Din, et le rétablir dans les bonnes grâces de ce prince. Shams ad-Din, dans ces conditions, le laissa sortir d'Alep.

Dès qu'il fut parti, Albourounlou se mit également à extorquer de l'argent aux habitants d'Alep et à maltraiter les personnes qui avaient vécu dans la société de Fakhr ad-Din; il nomma des émirs et concéda des fiefs. L'émir Zamil ibn Haditha vint le trouver avec ses compagnons, et Shams ad-Din leur distribua sept mille mesures des denrées dont il avait la garde, et qui étaient emmagasinées à Alep; de même, il en distribua quatre mille mesures aux Turkomans.

Cette année, al-Mostansir billah arriva au Caire. Cet al-Mostansir billah se trouvait emprisonné à Baghdad avec un certain nombre d''Abbassides; quand les Tatars s'emparèrent de Baghdad, ils les mirent en liberté. Al-Mostansir se rendit dans l'ouest de l''Irak et vécut mêlé aux Mongols. Quand al-Malik az-Zahir se fut emparé de la souveraineté, il se rendit auprès de lui,

مقدّمهم الامير ناصر الدين مهنا؛ فركب السلطان والتقاه ومعه الوزير ابن حنّا والقضاة والشهود والنصارى * بالانجيل وذلك فى يوم الخميس الثانى من شهر رجب ودخل من باب * fol. 7 r°.
النصر وشقّ القاهرة وكان يوماً مشهوداً؛ ولمّا كان يوم الاثنين ثالث عشر رجب من هذه السنة جلس السلطان الملك الظاهر بالايوان والخليفة[1] الى جانبه واحضر الصاحب وقاضى القضاة وجميع ارباب المناصب فقروا نسبة الخلافة على القاضى تاج الدين وشهدوا عليه بصحّة ذلك وحكم به ثم مدّ يده اليه وبايعه وبايعه السلطان ثمّ الوزير ثمّ الامرآء على طبقاتهم؛ وفى مستهلّ شعبان امر الخليفة بعمل خلعة سودا وعمل طوق ذهب وقيد ذهب وكتب تقليداً بالسلطنة ونصب خيمة بظاهر القرافة ولمّا كان يوم الاثنين رابع شعبان ركب

1. On lit, dans la marge extérieure : وهذا المستنصر فهو السابع والخمسون من ملوك المسلمين وهو الثامن والثلاثون من الخلفاء العباسيين, les premiers mots ayant été presque entièrement coupés à la reliure.

accompagné de plusieurs des Banou Maharish, qui étaient dix émirs, dont le chef était Nasir ad-Din Mohanna.

Le sultan monta à cheval pour aller recevoir al-Mostansir billah, accom-
* fol. 7 r°. pagné du vizir Ibn Hinna, des kadis, des shahids, et des Chrétiens * portant l'Évangile. Cet événement eut lieu le jeudi, deuxième jour du mois de Radjab. Il entra par la Porte de la Victoire et traversa le Caire (dans toute sa longueur); ce fut un jour splendide.

Lorsque fut arrivé le lundi, treizième jour du mois de Radjab de cette année, le sultan al-Malik az-Zahir vint tenir séance [1] dans la grande salle (de la Citadelle de la Montagne), ayant à ses côtés le khalife [2]; il fit venir le vizir, le kadi des kadis, et tous les dignitaires; on lut la généalogie du Khalifat pardevant le kadi Tadj ad-Din [3]; les assistants témoignèrent par serment de la véracité de ce qui était dit, et le kadi des kadis en dressa un acte juridique. Ensuite, il étendit la main vers al-Mostansir billah, et le reconnut solennellement comme khalife; le sultan le reconnut également comme khalife, ensuite le vizir, et après lui les émirs suivant l'ordre de leur grade.

Le premier jour du mois de Sha'ban, le khalife ordonna que l'on fît un vêtement d'honneur noir, un collier d'or et une chaîne d'or, et il écrivit un diplôme conférant la souveraineté (à al-Malik az-Zahir). On dressa une tente en dehors du quartier de Karafa, et, le lundi, quatrième jour du mois de

1. Makrizi dit explicitement que le sultan ne s'assit pas sur un trône, évidemment par respect pour la majesté du Commandeur des croyants. — 2. La glose signifie : Ce Mostansir fut le 57ᵉ des rois des Musulmans, et le 38ᵉ des khalifes 'abbassides. — 3. Il s'agit ici du kadi des kadis, Tadj ad-Din 'Abd al-Wahhab, surnommé Ibn Bint al-A'azz.

الخليفة والسلطان والوزير ووجوه الدولة الى تلك الخيمة فالبس السلطان الخلع وطوّقه
وقيّده وصعد فخر الدين ابن لقمان كاتب السرّ الشريف على منبر وقراء التقليد وهو بخطّه
وانشائه ❁ ولمّا تمّت البيعة اخذ السلطان فى تجهيز الخليفة وتسييره الى بغداد ورتّب
له الطواشى بهاء الدين صندل الصالحى شرابيًا والامير سابق الدين ابورتا[1] الصيرفى اتابكًا
والسيّد الشريف شهاب الدين جعفر استاددارًا والامير سيف الدين بلبان الشمسى وفارس
الدين بن ازدمر[2] اليغمورى دواداريّة * والامير فتح الدين ابن الشهاب احمد امير جاندارًا[3] * fol. 7 v.

1. Man. ابورتا que l'on retrouve plus loin; بوربا dans Makrizi. — 2. بن ازدمر a disparu dans une éraflure du papier. — 3. En arabe classique, il faudrait امير جاندار.

Sha'ban, le khalife, le sultan, le vizir et les dignitaires de l'empire montèrent à cheval pour se rendre dans cette tente. Le khalife revêtit le sultan des vêtements d'honneur[1], il lui passa le collier au cou, et il lui attacha (les jambes avec une chaîne)[2]. Fakhr ad-Din ibn Lokman, directeur de la chancellerie secrète de l'empire, monta sur une chaire et lut le diplôme d'investiture, qui était de son écriture et qu'il avait rédigé[3].

Lorsque la cérémonie de l'investiture fut terminée, le sultan s'occupa de fournir au khalife tout ce dont il avait besoin et de le faire partir pour Baghdad[4] : il lui désigna l'eunuque Baha ad-Din Sandal as-Salihi comme échanson, l'émir Sabik ad-Din Abourita[5] as-Saïrafi comme atabek, le sayyid-sharif[6] Shihab ad-Din Dja'far comme ostaddar, l'émir Saïf ad-Din Balaban ash-Shamsi et Faris ad-Din ibn Ézédémur[7] al-Yaghmouri comme davaddars, * l'émir Fath ad-Din ibn Shihab ad-Din Ahmad comme émir djandar, l'émir * fol. 7 v°. Nasir ad-Din ibn Saïram[8] comme khazandar, le kadi Kamal ad-Din Moham-

1. D'après Makrizi, il y avait un turban noir, doré et brodé d'or, et une robe violette. — 2. Makrizi dit explicitement qu'on attacha les jambes du sultan, évidemment pour montrer qu'il était l'esclave du khalife abbasside qui lui donnait l'investiture. — 3. Makrizi donne le texte de ce document. — 4. On voit par le récit de Moufazzal et par celui de Makrizi que le sultan d'Égypte avait hâte de se débarrasser de la présence gênante de ce successeur des 'Abbassides. — 5. بورزمد dans Rashid ad-Din, بوربا dans Wassaf (*Djami' at-tawarikh*, II, *App.*, 31) et Makrizi. Abouzba ou Bouzba sont également inexplicables. ابورتا Abouri-ta = Abouri-tou signifie en mongol « un individu qui a du caractère ». Abouri-ta est l'adverbe dont Abouri-tou est l'adjectif. يوزبا Youzaba peut s'expliquer par « le chasseur de panthères » (*Cat. des Man. persans*, II, 2), mais cette forme est moins vraisemblable que Abourita. — 6. Alide descendant de Mahomet. — 7. Ézé-démour, avec l'équivalence constante $s = z$, est pour Èsen-témour « le fer solide », ايسن تيمور en transcription persane, avec la chute régulière de *-n*. — 8. Saïram est le nom d'une ville dans le Turkestan chinois; les Mongols et les Turks portaient volontiers des noms de ville.

والامير ناصر الدين ابن صيرم خزندارًا والقاضى كمال الدين محمد بن عزّ الدين السنجارى وزيرا وشرف الدين ابا حامد كاتبا⊛ وعيّن له خزانة وسلاح خاناة ومماليكا كبار وصغار[1] عدّتهم اربعين مملوكا رتّب منهم جمدارية وسلاح دارية ورمح دارية وزردكاشية وامر له بمائة فرس وعشرة قطر بغال وعشرة قطر جمال وفرّاش خاناة وطشت خاناة وشراب خاناة واماماً ومؤذنًا وكتب لمن وفد معه من العراق تواقيع باقطاعات واذن له فى الركوب والحركة حيث شاء وأنّا اراد[2]⊛ ثمّ تجهّز السلطان الى الشأم فى تاسع عشر رمضان ورغب السلطان فى لباس الفتوّة فالبسه قبل سفره ونسبة الفتوّة من الامام على بن ابى طالب كرّم الله وجهه لسلمان الفارسى لعلى التونى[3] للحافظ الكندى لعوف الغسّانى[4] لابى

1. Il faut corriger en مماليك كبارا وصغارا. — 2. Le manuscrit a وانا اداد. — 3. Man. التونى الحافظى. Toun est une ville du Khorasan. Le *Moufarridj al-kouroub* (man. arabe 1702, fol. 412) donne لابى على التونى, et fait deux personnages différents de Abou 'Ali at-Touni et de al-Hafiz al-Kindi, ce qui est probablement la véritable leçon. — 4. Man. العتابى; *Moufarridj* العسانى.

mad ibn 'Izz ad-Din as-Sindjari comme vizir, Sharaf ad-Din Abou Hamid comme secrétaire (katib).

Il fixa pour lui un trésor, un arsenal, des mamlouks, grands et petits, au nombre de quarante; il nomma les uns djamadars (officiers de la garde-robe), d'autres silahdars (porte-armure), d'autres ramhdars (porte-lances), d'autres zardkashis (porteurs de la cotte de mailles). Il ordonna qu'on lui fournît cent chevaux, dix attelages de mules et dix de chameaux, qu'on lui établît un office de chambellans, une garde-robe, un office de bouche[1], qu'on lui donnât un imam et un muezzin. Le sultan écrivit des diplômes conférant des fiefs aux personnes qui étaient venues de l'Irak avec le khalife, et il lui permit de se mettre en route et de partir quand bon lui semblerait, et où il voudrait.

Ensuite, le sultan partit pour Damas le dix-neuvième jour du mois de Ramadhan. Le sultan désira vivement être investi de l'ordre de la Noblesse, et (le khalife)[2] l'en revêtit avant son voyage. La Noblesse[3] passa de l'imam 'Ali ibn Abi Talib, qu'Allah honore sa face! à Salman al-Farisi, à 'Ali at-

1. Litt. : « un office où l'on gardait les boissons et les médicaments du prince ». — 2. Makrizi dit formellement dans le *Soulouk* que ce fut le khalife qui revêtit al-Malik az-Zahir des insignes de la Noblesse. — 3. La Noblesse فتوة est l'un des stades les plus élevés du Soufisme. Son investiture se faisait, comme celle de la dignité de directeur de l'ordre soufi, par la remise d'un vêtement. Les Mystiques affirment que la Noblesse fut révélée à Mahomet durant la nuit de son ascension au Ciel, et qu'il la transmit comme un héritage précieux à 'Ali, de qui elle passa aux personnes dont Moufazzal et l'auteur du *Moufarridj al-kouroub* (ms. ar. 1703, fol. 412) nous ont donné les noms.

العزّ النقيب لابى مسلم الخراسانى لهلال النبهانى لجوشن الفزارى للامير حسّان لابى الفضل القرشى[1] للقائد شبل ابى المكارم[2] لفضل الرقاشى لابى الحسن النجّار للملك ابى كلنجار[3] لروزبه[4] الفارسى للامير وهزان للقايد عيسى لمهنّا العلوى لعلى الصوفى[5] لمعزّ بن انس[6] لابى القاسم بن حنّا[7] لنفيس[8] العلوى لبقا بن الطبّاخ لحسن بن الشرابدار[9] لابى بكر بن الجحيش[10] لعمر بن الرصاص لعبد الله بن العين[11] لعلى بن زعيم[12] لعبد الجبّار للامام الناصر لجدّه

1. Man. omet القرشي. — 2. *Moufarridj* بن المكرم. — 3. Man. ابى لىحار et le *Moufarridj* ابى كىحار. — 4. Man. لزويره; *Moufarridj* لروزبه. — 5. *Moufarridj* لابى على الصوفى. — 6. Man. المعمر بن البن, pour البنّا? — 7. *Moufarridj* حنه. — 8. *Moufarridj* لمعس. — 9. *Moufarridj* بن السارىار. — 10. *Moufarridj* لابى بكر بن المحسن. — 11. Man. بن القير. — 12. Man. لابى دغيم.

Touni, à al-Hafiz al-Kindi, à 'Aouf al-Ghassani, à Aboul-'Izz an-Nakib, à Abou Mouslim al-Khorasani[1], à Hilal an-Nabhani, à Djoushan al-Fizari, à l'émir Hassan, à Aboul-Fazl al-Kourashi, au kaïd Shibl Aboul-Makarim, à Fazl ar-Rakkashi, à Aboul-Hasan an-Nadjdjar, au roi Abou Kalindjar, à Rouzbah al-Farisi, à l'émir Wahzan, au kaïd 'Isa, à Mohanna al-'Alavi, à 'Ali as-Soufi, à Mou'izz ibn Anas, à Aboul-Kasim ibn Hinna, à Nafis al-'Alavi, à Baka ibn at-Tabbakh, à Hasan ibn ash-Shirabdar, à Abou Bakr ibn Djouhaïsh, à 'Omar ibn ar-Rassas, à 'Abd Allah ibn al-'Aïn, à 'Ali ibn Za'im, à 'Abd al-Djabbar, à l'imam an-Nasir[2], à son aïeul[3].....

1. Le général qui mit les 'Abbassides sur le trône. — 2. Le khalife an-Nasir était shiïte, comme al-Mamoun était manichéen. — 3. Al-Mostansir billah Aboul-Kasim Ahmad était le fils du khalife az-Zahir et le petit-fils du khalife an-Nasir; c'était en cette qualité qu'il était le grand-maître de l'ordre de la Noblesse. Il y a ici une lacune d'un feuillet. Makrizi raconte dans le *Soulouk* que Baïbars et le khalife partirent ensemble pour Damas: le sultan, d'après Makrizi, avait en tout d'abord l'intention de donner à al-Mostansir billah un corps de 10.000 cavaliers pour l'accompagner à Baghdad; puis, après réflexion, il ne lui donna que 300 hommes, dans la crainte qu'il ne se retournât contre lui. Le khalife partit de Damas et arriva à Rahba où il fut rejoint par l'émir 'Ali ibn Hodhaïfa; de là, il se rendit à Nadjaf, où il trouva un prétendu 'Abbasside, qui voulait se faire reconnaître comme khalife. Al-Mostansir billah lui écrivit pour lui offrir une amnistie, puis il se rendit à 'Ana, à Haditha, et prit la route de Hit.

* ان[1] السلطان صاحب مصر قد بايع خليفة وهو واصل فلا نسلّمها الّا اليه ❀ فلما وصل المستنصر نزل اليه واليها وناظرها وسلّموها له وحملوا له الاقامات واقطعها للامير ناصر الدين غلمش اخو[2] الامير علم الدين الحلبى احد من كان معه من الامرآء ثم رحل عنها الى حديثة فلمّا وصل اليها فتحوا اهلها ودانوا له بالسمع والطاعة فجعلها خاصّاً له ❀ وكان ببغداد شحنة من نوّاب التتار اثنين احدهما يسمّى قرابغا والاخر بهادر وعلى * fol. 8 r°.

1. Man. وبايعوا ان السلطان; وبايعوا ayant été ajouté par une main moderne pour raccorder deux pages qui ne se suivaient point. — 2. *Sic;* lire اخى.

« ... * que le sultan, souverain de l'Égypte, lui a prêté serment en le reconnaissant comme khalife, * et le voici qui arrive; nous ne livrerons (la forteresse) [1] qu'à lui seul. » * fol. 8 r°.

Lorsque al-Mostansir arriva, il campa devant lui et devant la ville; il engagea des pourparlers avec les gens qui s'y trouvaient, lesquels la lui rendirent et lui portèrent des provisions de bouche. Le khalife donna cette place en fief à l'émir Nasir ad-Din Ghoulmish [2], frère de l'émir 'Alam ad-Din al-Halabi, l'un des émirs qui l'accompagnaient. Ensuite, il partit de cette ville et marcha sur Haditha [3]; quand il se présenta devant cette ville, la population lui en ouvrit les portes, et se déclara toute prête à se ranger sous son obéissance. Le khalife prit cette place comme sa propriété particulière.

Il y avait à Baghdad, en qualité de gouverneurs, deux généraux tatars,

1. Il est assez difficile de savoir au juste de quoi il est question, Makrizi racontant ces événements d'une façon très succincte; le khalife va de Rahba à Nadjaf, puis à 'Ana عانة, puis à Haditha, dans Makrizi; dans Moufazzal, le khalife se présente immédiatement devant Haditha, après s'être rendu maître de la ville dont il est parlé dans ce passage tronqué; il faut vraisemblablement en conclure qu'il s'agit ici de la prise de possession de 'Ana par al-Mostansir, ce qui explique la présence du pronom féminin dans نزل اليه واليها وناظرها وسلموها. — 2. غلمش, pour غوليمش = قوليمش, toutes ces formes se lisant également Ghoulmish, qui est le participe passif du verbe ouïghour قولمق *ghoulmak* « demander pardon ». — 3. Plusieurs localités qui ont porté ce nom sont citées par Yakout (II, 222 et sqq.) : Hadithat al-Mausil, sur le Tigre; Hadithat al-Fourat ou Hadithat al-Noura, qui est à quelques farsakhs d'Anbar, celle dont il est question ici. Il y a également une Haditha dans la Ghouta de Damas.

الخوارزمی شحنة بغداد وعندهم خمسة الاف من المغل وكان لعلی الخوارزمی ولد فسيّره الى هيت متشوّفاً لما يرد من اخبار الخليفة المتوجّه اليهم وقرّر معه انّه اذا وصل بالقرب منه بعث المراكب الى الشطّ الاخر واحرقها ❀ فلمّا وصل الخليفة المستنصر باللّه الى هيت غلّقوا اهلها الباب دونه فنزل عليها وحاصرها حتّى فتحها ودخلها فی اخر ذی الحجة ونهب من فيها❀ ثمّ رحل عنها فنزل الدور وبعث طليعة من عسكره مقدّمها الامير اسد الدين محمود نائبا عن الامير سابق الدين ابورتا[1] الصيرفی وبات بجانب الانبار تلك الليلة وهی للة الاحد فلمّا رای قرابغا الطليعة امر لمن معه من العساكر بالعبور اليهم فی المخائض[2]❀

1. Man. ابو رتا. — 2. Le pluriel régulier de مخاضة est مخاوض.

dont l'un se nommait Karaboukha[1], et l'autre Bahadour[2]; ʿAli al-Kharizmi était (également) gouverneur de Baghdad[3]. Ils avaient sous leur commandement une armée de cinq mille Mongols. ʿAli al-Kharizmi avait un fils qu'il envoya à Hit[4] pour y épier ce qui parviendrait des nouvelles du khalife qui se dirigeait vers eux; il décida avec son fils que, lorsque le khalife arriverait dans le voisinage de l'endroit où il se trouverait, il enverrait des bateaux vers l'autre rive, et qu'il les incendierait[5].

Quand le khalife al-Mostansir billah arriva devant Hit, la population de cette ville en ferma la porte pour l'empêcher d'y pénétrer. Le khalife mit alors le siège devant Hit, et il l'investit jusqu'au moment où il s'en empara. Il y fit son entrée le dernier jour du mois de Zilhidjdja et pilla tout ce qui s'y trouvait.

Ensuite, il partit de cette ville et vint camper devant ad-Dour[6]; il envoya une partie de son armée en avant-garde, sous le commandement de l'émir Asad ad-Din Mahmoud, qui remplissait ces fonctions en remplacement de l'émir Sabik ad-Din Abourita as-Saïrafi; il passa cette nuit, qui était la nuit du dimanche, dans les environs d'al-Anbar[7]. Quand Karaboukha aperçut l'avant-garde de l'armée du khalife, il ordonna aux troupes qui étaient avec lui de traverser le fleuve dans ses gués.

1. En transcription persane قرا برقا; en mongol « le taureau noir ». — 2. Baghatour « le brave », en mongol. — 3. Moufazzal parle, en fait, de deux gouverneurs, et il en cite trois. — 4. Nom d'une ville sur l'Euphrate, dans les environs de Baghdad, au-dessus d'al-Anbar (Yakout, IV, 997). — 5. Pour l'avertir de l'arrivée du khalife. — 6. Makrizi ne parle pas de cette localité; d'après Yakout (II, 615), Dour est le nom de sept localités des environs de Baghdad, parmi lesquelles Dour Takrit, et Dour ʿArabayé, qui se trouvent toutes les deux entre Samarra et Takrit, Dour Bani Aukar, également connue sous le nom de Dour al-Vazir ʿAoun ad-Din, laquelle est distante de Baghdad de cinq farsakhs. — 7. Al-Anbar, dit Yakout (I, 397), est une ville sur l'Euphrate, à dix farsakhs de Baghdad; cette ville, qui existait avant la conquête arabe, portait, à l'époque des Sassanides, le nom de Firouz Shapour.

فلمّا اسفر الصبح افرد قرابغا من كان معه من عسكر بغداد خوفاً لا يكونوا عليه ورتّب
الخليفة اثنا[1] عشر طلبا فعمل التركمان والعرب ميمنة وميسرة وباقى العسكر * قلبا ثمّ حمل * fol. 8 v°.
بنفسه مبادراً وحمل من كان معه من العرب والتركمان فكسروا بهادر ووقع بعض عسكره
فى[2] الماء ثمّ خرج كميناً[3] للتتار فلمّا راوه التركمان والعرب هربوا واحتاط عسكر المسلمين
بالخليفة والتحم القتال وافرجوا التتار للخليفة فخلص فى عشرة نفر وهم الامام الحاكم وناصر
الدين مهنّا وناصر الدين[4] ابن صيرم وسابق الدين ابورتا[5] وبلبان الشمسى واسد الدين محمود
وجماعة من الاجناد نحو من خمسين نفر وقتل نجم الدين وفتح الدين اليغمورى ولم يوقع

1. *Sic;* lire اثنى. — 2. Man. omet فى. — 3. Lire كمين au nominatif, l'accusatif étant employé ici à la place du cas sujet. — 4. Le manuscrit omet وناصر الدين, par confusion avec le nom précédent. — 5. Man. بورتا.

Lorsque l'aube dissipa les ténèbres de la nuit, Karaboukha isola les troupes de Baghdad qu'il avait sous ses ordres, dans la crainte qu'elles ne se tournassent contre lui [1]; le khalife disposa (son armée) en douze escadrons; il fit des Turkomans et des Arabes l'aile droite et l'aile gauche, * et du reste * fol. 8 v°. de ses troupes, le centre; ensuite, il chargea en personne avec vigueur, à la tête des Arabes et des Turkomans qui se trouvaient avec lui; ils rompirent Bahadour, et une partie de son armée tomba à l'eau; puis des troupes, qui s'étaient dissimulées dans une embuscade, sortirent pour soutenir les Tatars.

Quand les Turkomans et les Arabes virent cela, ils prirent la fuite, et l'armée des Musulmans se rangea autour du khalife. Le combat fut acharné, et les Tatars finirent par laisser la place libre au khalife [2] qui se sauva avec dix personnes, lesquelles furent l'imam al-Hakim, Nasir ad-Din Mohanna [3], Nasir ad-Din ibn Saïram, Sabik ad-Din Abourita, Balaban ash-Shamsi, Asad ad-Din Mahmoud, et une troupe de cavaliers, qui comptait une cinquantaine de personnes.

Nadjm ad-Din et Fath ad-Din al-Yaghmouri furent tués; l'on n'eut plus

1. Parce qu'il craignait de voir les Musulmans de Baghdad, que les Mongols avaient forcés à marcher avec eux, se refuser à engager le combat contre al-Mostansir, et passer dans ses rangs. — 2. Makrizi dit que l'avant-garde des Tatars fut rompue par la charge menée par le khalife, mais que les Arabes et les Turkomans, qui formaient une partie importante de ses troupes, le trahirent et ne combattirent pas; des réserves mises en embuscade par les Tatars s'étant montrées, les Arabes et les Turkomans prirent la fuite. — 3. Sur ce personnage, voir page 82; il était le chef des émirs des Banou Maharish.

للخليفة المستنصر بالله على خبر ولا عرفوا اى ارض اخذته فمنهم من ادعى انّه لم يزل يقاتل حتّى قتل فى المعمعة ومنهم من قال جرح وتحيّا مجروحاً فمات وعلى الجملة انّه عدم والله اعلم۞ وفيها توجّه الملك المظفّر قرارسلان صاحب ماردين الى هولاوون وصحبته هدية سنية من جملتها باطية مجوهرة قيمتها اربعة وثمانين[1] الف دينار واجتمع به واكرمه ثمّ قال له بلغنى ان اولاد صاحب الموصل هربوا الى مصر وانا اعلم ان اصحابهم كانوا السبب فى خروجهم فخلّى اصحابك الذين وصلوا معك عندى فانّى لا أمنهم ان يحرّفوك عنى ويرغبوك فى رواحك عن بلادك الى مصر فاجابه قهراً وما صدّق بخلاص نفسه۞ ثمّ انفصل عنه عائداً الى بلاده فلمّا كان فى اثناء الطريق لحقته رسل هولاوون يامرونه بالعودة اليه * فعاد اليه وفرائصه ترعد خوفاً منه فقال له ان اصحابك اخبرونى انّك تريد تروح الى صاحب * fol. 9 r°.

1. Lire ثمانون.

aucune nouvelle du khalife al-Mostansir billah, et l'on ne sut dans quelle terre son corps repose. Il y a des gens qui prétendent qu'il ne cessa de combattre jusqu'au moment où il fut tué dans la mêlée; d'autres disent qu'il fut blessé, qu'il survécut à ses blessures et qu'il mourut ensuite. En résumé, il disparut, et Allah seul sait ce qu'il devint!

Cette même année, al-Malik al-Mouzaffar Kara-Arslan, prince de Mardin, se rendit auprès d'Houlaoun, emportant avec lui des cadeaux précieux, parmi lesquels se trouvait une grande coupe incrustée de pierres précieuses, qui valait quatre-vingt-quatre mille dinars; al-Malik al-Mouzaffar fut reçu à la cour d'Houlaoun qui le combla de témoignages d'estime, et qui lui dit : « J'ai appris que les fils du prince de Mausil se sont enfuis en Égypte, et je sais que ce sont leurs officiers qui sont la cause qu'ils ont ainsi quitté leur royaume. Aussi, abandonne tes officiers, ceux qui sont venus avec toi à ma cour, car je ne me porterais pas garant qu'ils ne te détourneront pas de moi, et qu'ils ne t'inciteront pas à abandonner tes états pour aller chercher un refuge en Égypte. » Al-Malik al-Mouzaffar obéit à cet ordre, contraint et forcé; il ne pouvait pas croire qu'il se fût sauvé de ce danger.

Il quitta ensuite Houlaoun, s'en retournant dans sa principauté; quand il fut arrivé à la moitié du chemin, il fut rejoint par des envoyés d'Houlaoun qui lui ordonnèrent de revenir à la cour de ce prince. Il s'en revint * chez Houlaoun, et il tremblait de tous ses membres par suite de la peur qu'il lui inspirait. Houlaoun lui dit : « Tes officiers m'ont appris que tu veux te retirer chez le souverain de l'Égypte; aussi, j'ai pensé qu'il est bon qu'il y ait auprès de toi des officiers à moi, qui t'empêchent d'agir de la sorte. » Puis il fit partir avec al-Malik al-Mouzaffar Kara-Arslan des émirs qui devaient * fol. 9 r°.

مصر وقد رايت ان يكون عندك من جهتى من يمنعك عن ذلك ثمّ جهّز معه امرآء يقيمون عنده وردّه وزاده نصيبين والخابور وامر بهدم شراريف القلعة ❁ ولمّا فارقه ضرب ارقاب جميع اصحاب قرارسلان وكانوا سبعين[1] نفراً منهم الملك المنصور ناصر الدين ابن ارتق ابن الملك السعيد ومنهم نور الدين محمد واسد الدين البختى[2] وحسام الدين عزيز وفخر الدين الحاجرى وعلاء الدين والى القلعة وعلم الدين حيدر ولم يكن لاحد منهم ذنباً[3] وانّما اراد قصّ جناح الملك المظفّر ❁ وفيها ارسل رضى الدين ابن العلى ونجم الدين بن الشعرانى المستوليين[4] على قلاع الاسماعيليّة الى الملك الظاهر هدية ورسالة ضمنها التهديد والوعيد وطلبوا ما كان لهم من الاقطاعات فى دولة الناصر والرسوم فاجابهما الى ذلك فلمّا عزموا الرسل على العودة قال لهم[5] السلطان بلغنى ان الرضى مات وولى واحد[6] من الرسل

1. Lire سبعون. — 2. Man. البحتى. — 3. Lire ذنب. — 4. *Sic;* lire المستوليان. — 5. Il y a dans cette phrase une hésitation entre l'emploi du duel فاجابهما, et du pluriel dans les autres formes. — 6. *Sic;* lire واحدا, à l'accusatif.

rester auprès de lui, et il le renvoya dans son royaume en ajoutant à ses possessions Nisibin et al-Khabour. Il lui ordonna de démolir les tours crénelées de la forteresse (de Mardin).

Quand Kara-Arslan l'eut quitté, Houlaoun fit décapiter tous ses officiers, qui étaient au nombre de soixante-dix personnes, parmi lesquelles se trouvaient al-Malik al-Mansour Nasir ad-Din ibn Ortok ibn al-Malik as-Sa'id, Nour ad-Din Mohammad, Asad ad-Din al-Bakhti, Hosam ad-Din 'Aziz, Fakhr ad-Din al-Hadjiri, 'Ala ad-Din, gouverneur de la forteresse (de Mardin), et 'Alam ad-Din Haïdar; aucun d'eux n'avait commis de faute, et Houlaoun voulut seulement, par ce moyen, couper les ailes à al-Malik al-Mouzaffar.

Cette année, Razi ad-Din ibn al-'Ali et Nadjm ad-Din ibn ash-Sha'rani, souverains des forteresses des Ismaïliens, envoyèrent au sultan al-Malik az-Zahir des présents et une lettre contenant des intimidations et des promesses; ils réclamaient les fiefs qui leur appartenaient sous le règne d'an-Nasir[1], et les impôts (qu'on y levait); le sultan accéda à leur demande. Quand ils furent dans l'intention de s'en retourner, al-Malik az-Zahir leur dit : « J'ai appris qu'ar-Razi est mort »; il nomma à sa place l'un des deux ambassadeurs, et il lui écrivit un diplôme lui conférant l'autorité[2]. Ce personnage se mit en route, et (à son retour) il trouva Razi ad-Din

1. Al-Malik an-Nasir Daoud, prince de Syrie, auquel Baïbars avait succédé dans la souveraineté de cette contrée. — 2. C'est-à-dire que Baïbars fit acte de suzeraineté vis-à-vis de ces sectaires hétérodoxes.

مكانه وكتب له بذلك منشوراً ۞ فتوجّه المذكور فوجد الرضى حيّاً فى عافية فكتم امره الى مدّة عشرة ايّام ثمّ ان الرضى مرض ايّاماً قلايل ومات فتولّى مكانه فلم يرضا[1] به الاسماعيلية فقتلوه۞

* fol. 9 v°. وفى سنة ستّين وستّمائه للهجرة وصل الخليفة الحاكم بامر الله الى * دمشق ثمّ دخل مصر فى سابع عشر ربيع الاخرة[2] واحتفل الملك الظاهر للقائه وانزله فى[3] البرج الكبير ورتّب له راتبا يكفيه ووصل معه ولده۞ وكان هذا الحاكم لمّا استولوا التتار على بغداد فى سنة ستّ وخمسين وستّمائة اختفى ببغداد الى اوائل سنة سبع وخمسين وستّمائة خرج وصحبته ثلاثة نفر وهم الذين وصلوا معه الى الديار المصريّة وقصد حسين بن صلاح ابن خفاجة واقام عنده الى هذا التاريخ وقيل انه لمّا قتل المستعصم من يد التتار اختفى كوكبًا[4]

1. Lire يرض. — 2. Lire الاخر. — 3. Man. omet فى. — 4. *Sic*, كوكبا *kaukaban* pour *kaukaboun*, par confusion des deux *tanwin;* lire كوكب.

vivant en parfaite santé; il cacha ce qui lui était arrivé pendant dix jours, après lesquels Razi ad-Din tomba malade durant quelques jours, et mourut [1]. Il prit alors sa place, mais les Ismaïliens ne furent pas satisfaits de lui, et ils le tuèrent.

En l'année 660 de l'hégire, le khalife al-Hakim bi-amr Allah arriva à
* fol. 9 v°. * Damas, et il fit ensuite son entrée au Caire, le dix-septième jour du mois de Rabiʿ second. Al-Malik az-Zahir s'empressa de se rendre à sa rencontre, il le fit descendre dans la grande tour (de la citadelle), et il fixa une somme d'argent suffisante pour ses dépenses. Le fils du khalife était venu avec son père.

Lorsque les Tatars s'emparèrent de Baghdad en l'année 656, cet al-Hakim resta caché dans la ville jusqu'au commencement de l'année 657; il partit alors de Baghdad, accompagné de trois personnes, les mêmes qui se rendirent en Égypte en sa société. Al-Hakim alla chez Hosaïn ibn Salah ibn Khafadja, chez lequel il demeura jusqu'à cette époque (660). On a dit que lorsque al-Mostaʿsim fut tué par les Tatars, une étoile se cacha, et qu'on ne la vit plus jusqu'à ce que parut cet al-Hakim [2].

1. C'est-à-dire que l'individu que Baïbars avait nommé chef des Ismaïliens fit empoisonner Razi ad-Din. — 2. Quand Houlagou arriva devant Baghdad et commença le siège de cette ville, un astrologue musulman qui se trouvait dans son armée lui prédit des catastrophes cosmiques si le khalife abbasside venait à être tué; ce fut un autre musulman, Nasir ad-Din at-Tousi, qui rassura le prince mongol, en lui disant que ces cataclysmes ne se produiraient certainement pas.

فلم يظهر حتّى ظهر الحاكم هذا؊ فضجّت العرب لذلك وتعجبوا منه ثمّ بعد ايّام وصل اليهم من بغداد جمال الدين المختار المعروف بالشرابى فعند وصوله قالوا له نجمع بينك وبين الامام الحاكم فقال ليس بمصلحة بل المصلحة ان[1] تجهّزوه الى الشام؊ فحضر ومعه شيخ من مشائخ عبادة يقال له نعيم وكان اوّلاً قد نزلوا عند نور الدين بن امل ابن سيف الدين على بن حديثة ثمّ عمل عليه شرف الدين عيسى بن مهنّا وطلّع به الى الملك الناصر صاحب الشأم. فحصل من التتار ما حصل فعاد الى الامير عيسى ولم يزل عنده الى ان خرج المظفّر قطز وكسر التتار على عين جالوت وملك الشأم؊ فحضر اليه الامير عيسى واخبره بخبر الامام الحاكم فقال اذا رجعنا الى مصر انفذه الينا لنعيّده ان شآء الله فقتل

1. Man. omet ان.

Les Arabes poussèrent des cris de surprise quand ils furent témoins de cet événement qui les stupéfia. Quelques jours plus tard, Djamal ad-Din al-Moukhtar, connu sous le nom d'ash-Sharabi, vint de Baghdad rejoindre les (partisans d'al-Hakim), lesquels, dès qu'il fut arrivé, lui dirent : « Nous allons te présenter à l'imam al-Hakim »; mais il leur répondit : « Ce n'est pas utile; ce qu'il est urgent de faire, c'est que vous l'envoyiez à Damas[1]. »

Al-Hakim s'y rendit, accompagné d'un shaïkh des 'Ibada, nommé Na'im; tout d'abord, ils descendirent chez Nour ad-Din ibn Amal ibn Saïf ad-Din 'Ali ibn Haditha; ensuite, Sharaf ad-Din 'Isa ibn Mohanna s'employa pour lui, et il le fit connaître au souverain de Damas. C'est alors qu'arrivèrent, par le fait des Tatars, les événements que l'on connaît[2]. (L'imam al-Hakim) s'en retourna alors chez l'émir 'Isa (ibn Mohanna), auprès duquel il resta jusqu'au moment où al-Malik al-Mouzaffar Koutouz[3] partit d'Égypte avec son armée, battit les Tatars à 'Aïn-Djalout[4], et reconquit la Syrie[5].

L'émir 'Isa ibn Mohanna se rendit chez le sultan, et il lui fit connaître l'état de l'imam al-Hakim. Le sultan lui dit : « Quand nous serons revenu en Égypte, envoie-le nous, afin que nous le recevions avec toute la magnificence (qui lui est due), s'il plait à Allah! » Mais al-Malik al-Mouzaffar fut assassiné, et, lorsque fut arrivée[6] la présente époque, * al-Hakim[7] vint (en Égypte), comme nous l'avons rapporté. Al-Malik az-Zahir lui renouvela * fol. 10 r°.

1. Pour que, de là, au besoin, il puisse passer en Égypte à la cour du sultan du Caire. — 2. L'auteur veut parler ici de la mort du sultan al-Malik an-Nasir qui laissait al-Hakim sans protecteur. — 3. Le troisième sultan mamlouk du Caire. — 4. La source de Goliath. — 5. Qu'il reprit aux Mongols. — 6. L'année 660. — 7. On lit en marge du manuscrit : « Cet imam al-Hakim fut le soixantième des rois des Musulmans, et le trente-neuvième des khalifes 'abbassides. »

المظفّر ولمّا كان * هذا التاريخ وصل حسبما ذكرناه[1] ثمّ ان الملك الظاهر جدّد له البيعة * fol. 10 r°.
وسنذكر ذلك ان شاء الله تعالى۞ وفى هذه السنة وصل الخبر ان الخلف وقع بين التتار
بموت ملكهم الكبير وتفرّقت كلمتهم وان بركة انتصر على هلاوون ثمّ وقعت اراجيف
بدمشق فى النصف من رمضان من جهة التتار وفيها جهّز السلطان الملك الظاهر تجاريد
الى دمشق مقدّمهم علاء الدين الدمياطى والحاجّ علاء الدين الركنى فوصلوا فى ذى القعدة۞
وخرج اليهم الامير علاء الدين طيبرس الوزيرى النائب بدمشق فمسكوه وسيّروه الى
السلطان واحتاطوا على جميع ماله واخذوه وسبب ذلك انّه ظلم فى دمشق وعسف ومنع
العربان من شيل الغلال الى دمشق فوقع الغلاء بدمشق۞ وفيها قصدوا التتار الموصل
ومقدّمهم[2] صندغون[3] وكان معهم الملك المظفّر قرارسلان صاحب ماردين بعسكر وشمس

1. On lit en marge cette note écrite à l'encre rouge : وهو الامام الحاكم فهو الستين من ملوك المسلمين وهو التاسع والثلاثون من الخلفاء العباسيين, dont les premiers mots ont été presque entièrement coupés à la reliure. — 2. M. مقدمتهم, ce qui signifierait que Sandaghoun était à l'avant-garde. — 3. Man. صدغون; Rashid ad-Din, *Djami' at-tawarikh*,

ensuite sa reconnaissance comme khalife, et nous raconterons cet événement par la suite, s'il plaît à Allah.

Cette année, on reçut la nouvelle que des discordes avaient éclaté entre les Tatars à la mort de leur grand roi [1], qu'ils étaient en complet désaccord, et que Berké avait battu Houlaoun. Ensuite, au milieu du mois de Ramadhan, de faux bruits circulèrent à Damas au sujet des Tatars [2]. Cette même année, le sultan al-Malik az-Zahir envoya des détachements de troupes à Damas, sous le commandement de 'Ala ad-Din ad-Dimiati et de al-Hadjdj 'Ala ad-Din ar-Rokni; ils arrivèrent dans cette ville au mois de Zilka'ada.

L'émir 'Ala ad-Din Taïbars al-Vaziri, gouverneur de Damas, sortit de cette ville pour les aller recevoir, mais ils se saisirent de sa personne, et ils l'envoyèrent au sultan; puis ils firent main basse sur toute sa fortune, et ils la confisquèrent. La cause en fut que 'Ala ad-Din Taïbars se conduisait dans Damas d'une façon tyrannique, et qu'il s'y livrait à toutes les exactions; c'est ainsi qu'il empêcha les Arabes de porter les récoltes à Damas, et que la disette éclata dans cette ville.

Cette année, les Tatars attaquèrent Mausil; leur général était Sandaghoun, qui était accompagné d'al-Malik al-Mouzaffar Kara-Arslan, prince de

1. Il s'agit ici de la mort de Monkké Khaghan. — 2. En réalité, il s'agissait de Mongols qui avaient pénétré sur les territoires de l'Islam pour venir se mettre au service du sultan d'Égypte.

الدين يونس المشدّ وشمس الدين امير شكار وكان فى الموصل الملك الصالح [1] ركن الدين
اسمعيل ابن بدر الدين لولو ومعه سبع مائة فارس❊ فنصب عليها خمسة وعشرين منجنيق [2]
ولم يكن بها سلاح يقاتلون به ولا قوت فغلا بها السعر حتّى بلغ المكوك اربعة وعشرين
دينار [3] فاستصرخ الملك الصالح اسمعيل بالامير شمس الدين البرنلى [4] من حلب فخرج اليه
وسار الى ان وصل * الى سنجار❊ فلمّا اتّصل بالتتار وصوله عزموا على الهروب واتّفق وصول * fol. 10 v°.
الزين الحافظى الى التتار من عند هولاوون وعرّفهم ان الجيش الذى مع البرنلى [4] شرذمة
قليلة ورسم لهم ان يلاقوهم فسار صندغون [5] بطائفة ممّن كان معه على الموصل عدّتهم
عشرة الاف فارس وقصد سنجار❊ وكان عدّة الجيش الذى مع البرنلى [6] تسع مائة فارس

man. suppl. pers. 209, folio 293 r°, nomme ce général سنداغو, les deux formes étant équivalentes, le *n* de Sandaghoun ayant été ajouté comme celui de هولاوون = هولاكو.

1. Man. وكان فى الموصل مع الصالح. — 2. Lire منجنيقا. — 3. Lire دينارا. — 4. Man. البرنلى, qui, comme les deux mots suivants, a presque disparu dans une éraflure du papier. — 5. Man. صدغون. — 6. Man. البرلى.

Mardin, avec une armée, de Shams ad-Din Younis al-Moushidd [1], et de Shams ad-Din, le grand veneur. Al-Malik as-Salih Rokn ad-Din Isma'il, fils de Badr ad-Din Loulou, se trouvait dans Mausil avec sept cents cavaliers.

(Sandaghoun) dressa contre la ville vingt-cinq balistes, et il ne s'y trouvait point d'armes avec lesquelles les assiégés pussent combattre contre lui, ni provisions, de telle sorte que le prix des denrées s'éleva d'une façon exorbitante, et que le makouk [2] (de blé) atteignit vingt-quatre dinars. Al-Malik as-Salih Isma'il demanda alors à l'émir Shams ad-Din Albourounlou [3] de venir d'Alep à son aide. L'émir sortit pour se porter au secours du prince de Mausil, et il marcha jusqu'à ce qu'il parvînt * à Sindjar. * fol. 10 v°.

Quand les Tatars connurent son arrivée, ils se décidèrent à fuir; mais, à ce moment même, Zaïn ad-Din al-Hafizi arriva auprès des Tatars, venant de chez Houlaoun; il leur apprit que l'armée qui se trouvait avec Albourounlou n'était qu'un détachement fort peu important, et il leur ordonna de marcher contre lui. Sandaghoun partit à la tête d'une troupe prise parmi l'armée qui se trouvait avec lui devant Mausil, dont l'effectif s'élevait à dix mille cavaliers, et il se dirigea sur Sindjar.

L'armée qui était avec Albourounlou comptait neuf cents cavaliers,

1. *Moushidd,* et *shadd,* désignaient des inspecteurs de tout genre. — 2. *Makouk* signifie, d'une façon générale, « mesure »; le copiste a oublié ici un mot indiquant de quelle denrée il s'agit. — 3. Cet officier était gouverneur d'Alep.

واربع مائة من التركمان ومائة من العرب فخرج اليهم والتقاهم يوم الاحد رابع عشر جمادى الاخر فكانت الكسرة عليه وانهزم جريحا وقتل ممّن كان معه علم الدين الزوباشى وعزّ الدين ايبك السليمانى وبهادر يوسف وحسام الدين طرنطاى وكيكلدى الحلبى وسنجر الناصرى❁ واسروا علم الدين جلم وولده وسيف الدين بكتوت[1] الناصرى ونجا البرنلى[2] فى جماعة يسيرة من العزيزية والناصرية ووصلوا الى البيرة ففارقه اكثرهم ودخلوا الديار المصرية بعد ذلك سيّر اليه هولاوون وهو يطلبه ليقطع له البلاد من جهته❁ فعند ذلك سيّر يطلب الاذن من الملك الظاهر فى دخوله الشأم فاذن له فخرج من البيرة فى تاسع

1. Man. بكبوت. — 2. Man. البرلى.

quatre cents Turkomans et cent Arabes. Albourounlou sortit contre les Tatars, et se rencontra avec eux, le dimanche quatorzième jour du mois de Djoumada second. Il fut écrasé et prit la fuite, blessé; parmi les officiers sous ses ordres, furent tués 'Alam ad-Din az-Zoubashi [1], 'Izz ad-Din Aïbek as-Solaïmani, Bahadour Yousouf, Hosam ad-Din Dourounadaï [2], Keukeldeï al-Halabi et Sindjar an-Nasiri.

Les Tatars firent prisonniers 'Alam ad-Dîn Djoulam [3] avec son fils et Saïf ad-Din Bektout an-Nasiri; Albourounlou échappa au désastre avec un petit groupe d''Azizis et de Nasiris [4]; ils arrivèrent à al-Bira, où la plupart d'entre eux se séparèrent d'Albourounlou et entrèrent sur le territoire égyptien [5]. Après ces événements, Houlaoun lui envoya demander de venir à sa cour, pour lui conférer un fief dans les pays soumis à sa domination (en récompense de sa belle conduite).

Mais, à ce même moment, Albourounlou faisait demander à al-Malik az-Zahir la permission d'entrer en Syrie [6]; le sultan la lui ayant accordée, Albourounlou partit d'al-Bira, le dix-neuvième jour du mois de Ramadhan, et il

1. زوباشى, pour صوباشى, en turk oriental سوباشى, litt. « le chef de l'eau », titre qui désigna ensuite un officier de police; *s* et *z* s'échangent facilement. — 2. En mongol *toromtaï* désigne le tiercelet; l'échange de *m* et *n* est constant; *dourounadaï*, qui correspond exactement à la graphie arabe de ce nom, signifie « oriental », de *dourouna* « orient »; cet adjectif se trouve en mongol moderne sous la forme *dourounatou*, qui équivaut à *dourounadaï*; cf. *dourounadéki* « qui est à l'orient ». — 3. Probablement le turk oriental چولان *tchoulan* « droit, véridique ». — 4. Mamlouks des sultans d'Alep, al-Malik al-'Aziz et al-Malik an-Nasir. — 5. Les domaines des sultans du Caire s'étendaient en effet jusque dans ces environs. Bira (Yakout, II, 787) est une ville proche de Soumaïsat, entre Alep et les frontières du pays de Roum. — 6. Il était plus prudent de s'en remettre à la parole du sultan d'Égypte que d'ajouter foi aux promesses systématiquement mensongères des Mongols.

عشر رمضان ودخل الى الديار المصرية فى العشر الاوّل من ذى القعدة فانعم عليه الملك الظاهر بالمال والخلع وأمّره سبعين فارسًا ❋ وكان عند خروج البرنلى[1] الى الديار المصرية وبعد كسرته من صندغون عاد صندغون الى * الموصل بالاسرى فادخلهم من النقوب الى الملك الصالح صاحب الموصل ليعرّفوه بانهزام البرنلى[1] وكسرته ويشيروا عليه بالدخول فى طاعة هولاوون ثمّ استمرّ القتال والحصار الى مستهلّ شعبان فطلبوا علاء الدين ابن الملك الصالح واوهموا ان قد وصل اليهم كتاب من هولاوون مضمونه ان ابن[2] الملك الصالح ما له عندنا ذنب وقد وهبناه ذنب ابوه[3] فسيّره الينا نصلح امرك معه ❋ وكان الصالح قد ضعف حاله عن القتال وعجز وغلبوا المماليك على رايه فاخرج اليهم علاء الدين ولده فلمّا وصل اليهم * fol. 11 r°.

1. Man. البرلى. — 2. Le mot ابن, lequel est le plus important de toute la phrase, est écrit dans l'interligne. — 3. *Sic;* lire ابيه.

pénétra sur le territoire égyptien dans les dix premiers jours du mois de Zilka'ada. Al-Malik az-Zahir le gratifia de sommes d'argent, lui remit des vêtements d'honneur, et lui conféra le grade d'émir de soixante-dix cavaliers.

Quand Albourounlou se réfugia sur le territoire égyptien, après avoir été battu par Sandaghoun, ce général s'en retourna à * Mausil avec les prisonniers qu'il avait capturés; il les fit pénétrer par les poternes [1] auprès d'al-Malik as-Salih, prince de Mausil, pour qu'ils lui apprissent la déroute d'Albourounlou et sa fuite, et pour qu'ils lui conseillassent de se ranger sous l'obéissance d'Houlaoun. Ensuite la lutte et le siège se prolongèrent jusqu'au premier jour [2] du mois de Sha'ban. A ce moment, les assiégeants demandèrent qu'on leur envoyât 'Ala ad-Din, fils d'al-Malik as-Salih, et ils prétendirent qu'ils avaient reçu d'Houlaoun une lettre [3] qui disait : « Certes, le fils d'al-Malik as-Salih [4] n'est coupable à nos yeux d'aucune faute; nous lui pardonnons le crime de son père [5]; envoie-le nous pour que nous décidions avec lui de la paix que nous t'accorderons. » * fol. 11 r°.

Al-Malik as-Salih était alors dans l'incapacité de continuer la lutte, ses forces étaient épuisées, et ses mamlouks le dominaient entièrement; il envoya

1. Ou « par les chemins secrets », plutôt que « par les brèches du mur d'enceinte ». نقوب pouvant avoir ce double sens. — 2. *Moustahall,* le « moment où paraît le croissant de la nouvelle lune *hilal* », le premier jour du mois, les deux premières, et même les trois premières nuits du mois (*Lisan al-'Arab,* XIV, 227). — 3. Il s'agit certainement ici des Mongols qui étaient venus mettre le siège devant Mausil, quoique leur nom ne soit pas prononcé une seule fois, et bien que l'auteur les désigne constamment par « ils », ce qui n'est point fait pour éclairer le sens de son récit. — 4. 'Ala ad-Din, fils d'as-Salih. — 5. C'est-à-dire ton crime de rébellion.

اقام عندهم اثنا[1] عشر يوما فظنّ الصالح انّهم سيّروه الى هولاوون ❀ ثمّ كاتبوه بعد ايّام يطالبوه بتسليم البلد وان لم تفعل لا تلوم الّا نفسك فان دخلنا البلد بالسيف قتلناك وقتلنا جميع من فيه فجمع الصالح اهل البلد والاجناد وشاورهم فى ذلك فاشاروا عليه بالخروج اليهم فقال هم يقتلونى لا محالة ويقتلوكم بعدى ❀ فصمّموا على خروجه فخرج اليهم فى يوم الجمعة خامس عشر شعبان بعد الصلاة وقد ودع الناس ولبس البياض فلمّا وصل اليهم احتاطوا به وعلى من معه ❀ ثمّ امروا شمس الدين الباغشيقى[2] بالدخول الى البلد فدخل ومعه الفرمان ونادى فى الناس بالامان فظهروا الناس بعد اختفائهم وشرعوا التتار فى خراب الاسوار فلمّا * اطمأنّوا الناس وباعوا واشتروا دخلوا التتار الى البلد ووضعوا فيه السيف تسعة * fol. 11 v°.

1. Lire اثنى. — 2. Man. الناعسى.

son fils, 'Ala ad-Din, aux Tatars, et, quand il fut arrivé auprès d'eux, (le jeune prince) resta en leur compagnie pendant douze jours. Al-Malik as-Salih pensa que ces gens l'avaient envoyé chez Houlaoun.

Ensuite, après quelques jours, les assiégeants envoyèrent une lettre à al-Malik as-Salih pour lui demander de rendre la ville, « et, si tu n'agis pas ainsi, lui disaient-ils, tu ne t'en prendras qu'à toi de ce qui arrivera, car nous entrerons dans la ville le sabre au poing, et nous te massacrerons, ainsi que tous ceux qui s'y trouvent ». Al-Malik as-Salih assembla la population de la cité et les troupes, et il leur demanda leur avis sur ce qu'il convenait de faire; ils lui conseillèrent d'opérer une sortie contre les Tatars; il leur dit : « Ces gens me tueront immanquablement, et ils vous tueront après moi. »

Mais ils persistèrent dans leur idée qu'il lui fallait sortir et attaquer les Tatars. Al-Malik as-Salih sortit alors pour les combattre, le vendredi, quinzième jour du mois de Sha'ban, après la prière, après avoir fait ses adieux au peuple et s'être revêtu d'habits blancs [1]. Dès qu'il fut arrivé dans les lignes des assiégeants, ils le firent prisonnier en même temps que les soldats qui l'accompagnaient.

Ensuite, ils ordonnèrent à Shams ad-Din al-Baghshiki [2] d'entrer dans la ville; il y pénétra, portant le firman[3] (d'Houlaoun), et il proclama à la population qu'on lui accordait la vie sauve; les habitants se montrèrent après être restés cachés, et les Tatars commencèrent à démolir les murailles de Mausil. Quand * les gens furent bien rassurés, quand ils eurent vendu et acheté [4], les Tatars * fol. 11 v°.

1. Pour marquer qu'il allait à une mort certaine. — 2. Baghshika, dit Yakout, I, 472, est un village qui dépend de Mausil, dans les environs de Ninive نينوى, à l'est du Tigre. — 3. فرمان *farman* est la traduction du mongol *yarligh* « ordre royal ». — 4. C'est-à-dire quand les transactions de la vie eurent repris leur cours normal.

ايّام وكان دخولهم فى السادس والعشرين من شعبان وهدموا السور ووسّطوا ابن الملك الصالح على الجسر وعلّقوه ثمّ رحلوا فقتلوا الملك الصالح فى طريقهم وهم متوجّهين[1] الى بيوت هولاوون ۞ وكان الملك المجاهد سيف الدين اسحق صاحب الجزيرة والملك المظفّر علاء الدين على صاحب سنجار لمّا نزلوا التتار على الموصل خرجا من سنجار وتوجّها الى السلطان الملك الظاهر الى ديار مصر فاحسن اليهم واقطعهم الاقطاعات الملاح وكذلك اخو المظفّر واولادهم ومماليكهم وانقضت دولة اولاد بدر الدين لولو من الموصل والجزيرة

1. Lire وهم متوجهين; il faut, soit cette leçon, soit وهو متوجه, ce qui indiquerait qu'al-Malik as-Salih se dirigeait vers l'ordou d'Houlagou quand il fut assassiné, ce qui est une leçon invraisemblable.

entrèrent dans la ville et passèrent la population au fil de l'épée durant neuf jours. Ils y pénétrèrent le vingt-sixième jour du mois de Sha'ban et ils démolirent son enceinte fortifiée; ils tranchèrent par la moitié du corps le fils d'al-Malik as-Salih, sur le pont, et ils pendirent son cadavre. Puis ils partirent de Mausil, et ils tuèrent en route al-Malik as-Salih, alors qu'ils se dirigeaient vers le campement[1] d'Houlaoun.

Al-Malik al-Moudjahid Saïf ad-Din Ishak, prince du Djazira[2], et al-Malik al-Mouzaffar 'Ala ad-Din 'Ali, prince de Sindjar[3], quand les Tatars vinrent mettre le siège devant Mausil, partirent de Sindjar, et ils se rendirent chez le sultan al-Malik az-Zahir, en Égypte; le sultan les reçut d'une façon très affectueuse et leur conféra de bons fiefs; le frère d'al-Malik al-Mouzaffar, leurs fils et leurs mamlouks agirent de même. Ce fut ainsi que la souveraineté des fils de Badr ad-Din Loulou disparut de Mausil, du Djazira, de Sindjar, de Nisibin, de ses forteresses à Mausil, de al-Djazirat al-'Omariyya et ses districts, d'al-Bavazidj[4], d'Afarsous[5], de Dara[6] et ses districts, des for-

1. بيوت, litt. « les tentes », traduction du mongol *ordou*, qui désigne le campement d'un prince, et qui se trouve sous la forme أردو dans Moufazzal. — 2. Il y a plusieurs Djazira (Yakout, II, 72 et sqq.) : Djazirat Akour, entre le Tigre et l'Euphrate, voisin de la Syrie; le Djazirat ibn 'Omar, qui est le الجزيرة العمرية de Moufazzal; Djazirat ibn 'Omar est une ville au-dessus de Mausil, à une distance de trois journées de chemin; elle possède un territoire, lequel est, à proprement parler, le الجزيرة العمريّة. — 3. Sindjar (Yakout, III, 158) est une grande ville du Djazira, à trois jours de Mausil. — 4. Écrit fautivement الوراج dans Moufazzal; al-Bavazidj البوازيج est une localité bien connue, citée par Ibn al-Athir et par Yakout (I, 750); c'est une ville près de Takrit, sur la bouche du Zab inférieur, à son confluent avec le Tigre; on la nommait également Bavazidj al-Malik « les embellissements du roi »; à l'époque de Yakout, cette place dépendait de Mausil. — 5. Il n'y a dans Yakout aucun renseignement sur cette localité. — 6. Dara (Yakout, II, 516) est une ville entre Nisibin et Mardin.

وسنجار ونصيبين وقلاعها بالموصل[1] والجزيرة العمريّة واعمالها والبوازيج وعفرسوس[2] ودارا واعمالها والقلاع العماديّة وكولى[3] وبلدانها وسنجار واعمالها وقلاعها مع قلعة الهيثم[4]

ثمّ انقضت تلك السنون واهلها فكانّها وكانّهم ما كانوا

وفى هذه السنة غار عسكر سيس ورجاله من انطاكية على الفوعة من بلاد حلب وسرمين ونهبوا وافسدوا فركب اليهم علاء الدين الشهابى نائب السلطنة بحلب وصحبته عسكر فكسر الارمن واخذ منهم جماعة وسيّرهم الى مصر فوسّطوهم بها ❁ قال الشيخ شهاب الدين ابو شامة فى تأريخه * ان[5] فى هذه السنة فى سابع وعشرين[6] ذى القعدة وصل الى دمشق من عسكر التتار مايتى فارس وراجل[7] بنسايهم وصغارهم هاربين الى المسلمين وذكروا ان

* fol. 12 r°.

1. Man. بالموضا, corrigé par un lecteur postérieur en بالموصل (*sic*). — 2. Man. والبورايج وعفرسوس. — 3. Man. كولى؛ القلاع est en apposition à العمادية et à كولى. — 4. Man. الهيثم؛ الهيثم dans Aboul-Fida. — 5. Ce passage se trouve dans la continuation du *Kitab ar-raudhataïn*, man. arabe 5852, fol. 242 v° et ssq.; il n'y en a ici qu'un résumé. — 6. Lire فى السابع والعشرين من. — 7. *Raudhataïn* نحو مائتين ما بين فارس وراجل.

teresses d'al-ʿImadiyya[1], de Kouli[2], et de leurs pays, de Sindjar, de ses dépendances et de ses forteresses avec la citadelle d'al-Haïtham[2]. Et ces années, et les hommes qui les ont vécues, ce fut comme si ni elles, ni eux, n'avaient existé.

Au cours de cette même année, l'armée de Sis et son infanterie firent une incursion d'Antioche à al-Fouʿa[3], qui dépend d'Alep, et à Sarmin; ils pillèrent le pays et ils s'y livrèrent à toutes les déprédations; ʿAla ad-Din ash-Shihabi, gouverneur (*naïb as-saltana*) d'Alep, monta à cheval et marcha contre eux avec une armée; il battit les Arméniens et leur fit un certain nombre de prisonniers qu'il envoya au Caire, où on les trancha par la moitié du corps.

* fol. 12 r°. Le shaïkh Shihab ad-Din Abou Shama a dit dans sa chronique que, * cette année, le vingt-septième jour du mois de Zilkaʿada, il arriva à Damas, de l'armée des Tatars, deux cents cavaliers et fantassins, avec leurs femmes et leurs enfants, qui s'étaient enfuis chez les Musulmans. Ils racontèrent que l'armée d'Houlaoun avait été battue par son cousin Berké[4], que les troupes d'Houlaoun avaient pris la fuite, et qu'elles s'étaient dispersées dans les con-

1. Al-ʿImadiyya, dit Yakout (III, 717), est une puissante forteresse, au nord de Mausil, bâtie par ʿImad ad-Din Zangi. — 2. Yakout ne parle pas de cette forteresse. — 3. D'après Yakout (III, 923), c'était un grand village dans les environs d'Alep, où il y avait un couvent. — 4. Fils de Batou, fils de Tchoutchi, frère de Toulouï, Houlagou étant le fils de Toulouï.

عسكر [1] هولاوون [2] كسره ابن عمّه بركة وهربت جيوش هولاوون وتفرّقت فى اقطار الارض وتوجّهت هذه الطائفة الى البلاد الاسلامية [3] ففرح المسلمون بذلك [4] وزال عنهم ما كانوا يحسبونه ويخشونه [5] واخبروا هولاء الوافدين [6] ان ملك التتار الكبير [7] الذى يقال له منكو قآن مات وقام مكانه بالملك اخوه الاصغر عرى مكو [8] وكان له اخ كبير يقال له قبلاى [9] خان غايبًا [10] فأنف وقصد اخاه بعسكره ونصر بركة لعرى مكوا [11] وكسروا عسكر

1. *Raudhataïn* وذكروا ان سبيد ان عسكر. — 2. *Raudhataïn* هولاكو, altéré ici en la forme vulgaire. — 3. *Raudhataïn* فهرب جماعة هولاكوا وتشتتوا فى البلاد فقصد كل طائفة جهة وتوجهت هذه الطائفة الى بلاد الشام. — 4. *Raudhataïn* بهذا الخبر. — 5. *Raudhataïn* وزال عنهم ما كانوا فيه من الغم بسبب الاخبار السابقة التى اوجبت ان جفلوا الى مصر. — 6. *Sic*; lire الوافدون; *Raudhataïn* واخبر بعض هولا المنهزمين. — 7. *Raudhataïn* الاعظم. — 8. Man. عرى ملو; *Raudhataïn* غزى بكو; dans Rashid ad-Din, ce prince est nommé اريق بوكا Arik Boka; dans 'Ari Mako, le *'aïn* est le durcissement du *hamza* de Arik اريق; le *k* final est tombé, comme le fait est courant en mongol, et Mako équivaut à Boka avec $m = b$. — 9. *Raudhataïn* قبليه; dans Rashid قوبيلاى. — 10. *Raudhataïn* غايبا بالهند. — 11. Man. لغرى ملوا, dans lequel l'*alif* a été ajouté par imitation des formes verbales telles que قتلوا; *Raudhataïn* لغزى بكو.

trées de la terre; cette troupe (qui était arrivée à Damas) s'était dirigée vers les pays des Musulmans.

Les Musulmans se réjouirent de ce fait, et les opinions et les craintes qu'on avait conçues au sujet de ces gens s'évanouirent. Ces fugitifs racontèrent que le roi suprême des Tatars, que l'on nommait Mangou Ka'an [1], était mort, et que son plus jeune frère, 'Ari Mako, lui avait succédé dans la royauté. Il avait un frère aîné, nommé Koubilaï Khan, lequel était alors absent [2]; (Koubilaï) fut indigné de cet événement [3], et il marcha contre son frère avec son armée; Berké porta secours à 'Ari Mako [4], et ils vainquirent l'armée de Koubilaï.

1. Fils de Toulouï, et frère d'Houlagou. — 2. Il gouvernait la Chine, tandis que le siège de la puissance mongole était Karakoroum, sur les bords de l'Orkhon. — 3. Koubilaï avait reçu une instruction soignée qui le préparait à la souveraineté du Céleste Empire, tandis que 'Ari Mako était resté à peu près inculte, comme tous les Mongols. Il est évident que Koubilaï, et cela non sans raison, se considérait comme très supérieur à ses frères. — 4. L'histoire officielle des Mongols, tant en Chine qu'en Perse, raconte ces événements d'une manière toute différente; mais il est certain que Mangou Ka'an avait désigné 'Ari Mako comme son successeur; le 4e mois de la 1re année Tchong-thoung (1260), 'Ari Mako (= Arik Boka) se proclama khaghan des Mongols à Karakoroum; mais, au cours du 3e mois de cette même année, Koubilaï s'était fait nommer khaghan à Pé-king par les princes et les généraux mongols qu'il avait sous ses ordres.

قبلاى[1] ❀ فلمّا بلغ هولاوون[2] عزّ عليه ذلك وكره سلطنة عرى مكو[3] وجمع العساكر وقصد بركة وسار بركة اليه فنزل فى ارض الكرج[4] ونزل هولاوون[5] بصحراء سلماس[6] ثمّ كان الملتقى بناحية شيروان فقتل من الفريقين خلق كثير ووقعت الكسرة على هولاوون[7] وعمل فى عسكره السيف اثنى عشر يوما[8] وهرب هولاوون الى قلعة تلا[9] وهى فى وسط بجيرة اذربيجان[10] فدخلها وقطع الطريق اليها وعاد كالمحبوس بها ❀ قال المورّخ وممّا نقله الصاحب عزّ الدين ابن شدّاد فى سيرة الملك الظاهر لمّا ذكر هذه السنة وسبب الخلف الذى وقع بين التتار * قال حكى لى علاء الدين ابن عبد الله البغدادى احد * fol. 12 v°.
اصحاب الامير سيف الدين بلبان[11] الرومى الدوادّار قال اخذونى التتار اسيراً من بغداد لمّا

1. *Raudhataïn* قبليه. — 2. *Raudhataïn* هولاكو. — 3. Man. غرى ملور; *Raudhataïn* غزى بكو. — 4. Man. الكرخ; *Raudhataïn* الكرج. — 5. *Raudhataïn* هولاكو. — 6. *Raudhataïn* سلماس وخوى, Salamas et Khoï. — 7. *Raudhataïn* هولاكو. — 8. Le *Raudhataïn* omet la mention de ce nombre de jours. — 9. *Raudhataïn* بلا. — 10. *Raudhataïn* بحيرة باذربيجان. — 11. Man. بلبان.

Quand Houlaoun apprit ces faits, il en fut vivement peiné, et il se refusa à reconnaître la souveraineté de 'Ari Mako; il rassembla ses troupes et se disposa à aller attaquer Berké. Berké marcha contre lui et vint camper dans le pays des Kurdjs, tandis qu'Houlaoun campait dans la plaine de Salamas[1]; la rencontre se produisit dans les environs de Shirwan[2]; un très grand nombre d'hommes périt dans les deux armées; la défaite tomba sur Houlaoun, et son armée fut sabrée pendant douze jours. Houlaoun s'enfuit vers la forteresse de Tala, qui se trouve au milieu du lac de l'Azarbaïdjan[3]; il y entra, il empêcha que personne n'y pénétrât, et il y vécut comme un prisonnier.

L'historien a dit : Parmi ce qu'a raconté le sahib 'Izz ad-Din ibn Shaddad dans la Vie d'al-Malik az-Zahir[4], quand il parle des événements de cette année, et de la cause de la discorde qui éclata entre les Tatars, cet auteur dit : 'Ala ad-Din ibn 'Abd Allah al-Baghdadi, l'un des officiers de l'émir Saïf
* fol. 12 v°. * ad-Din Balaban ar-Roumi ad-davaddar, m'a raconté ce qui suit : Les Tatars me firent prisonnier à Baghdad lorsqu'ils s'emparèrent de cette ville, et je vécus parmi eux, mêlé à eux, et tout à fait au courant de leurs affaires.

1. Salamas est entre Ourmia et Tabriz, à deux jours d'Ourmia, à trois de Tabriz; elle est à une étape de Khoï (Yakout, III, 120). — 2. Ville dans la région de Bab al-Abvab, ou Darband, distante de cent farsakhs de cette ville. — 3. Ou « dans un lac dans l'Azarbaïdjan », suivant la leçon d'Abou Shama; il s'agit du lac d'Ourmia, dont parle Yakout (I, 513). — 4. La *Vie de Baïbars* n'existe pas à la Bibliothèque Nationale.

اخذوها التتار وكنت قد عدت عندهم مختلطاً بهم ومتطلّعاً على اخبارهم۞ فلمّا كانت سنة ستّين وستّمائة ورد من عند بركة رسولان احدهما يسمّى بلاغيا[1] والاخرططرشاه[2] برسالة ضمنها ما جرت به العادة من جملتها حمل ما جرت به العادة الى بيت باتوا[3] ممّا كانوا يحملونه من فتوح البلاد۞ وكانت العادة ان يجمع ما يحصل فى البلاد التى يملكونها ويستولوا عليها من نهر جيحون مغربًا فيقسم خمسة اقسام قسمان للقآن الكبير وقسمان للعسكر وقسم لبيت باتوا[3]۞ فلمّا مات باتوا[3] وجلس بركة على التخت منع هولاوون قسمه فبعث بركة رسله الى هولاوون وبعث فيهم سحرة يفسدوا سحرة هولاوون وكان عند هولاوون ساحر يسمّى

1. Man. بلاغيا. — 2. Man. ططرشا. — 3. Lire باتو, le *vav* ayant été ajouté par imitation des formes verbales comme فعلوا.

Quand fut arrivée l'année six cent soixante, deux ambassadeurs vinrent de la cour de Berké; l'un se nommait Bilaghia[1], l'autre Tatarshah; ils apportaient une lettre dans laquelle se trouvaient contenues les formules habituelles; parmi ce qui y était exposé, il y était formulé des réclamations au sujet de ce que la coutume voulait qu'on envoyât à la maison de Batou[2], du butin qui avait été fait dans la conquête des pays.

La coutume était, en effet, que les Tatars réunissaient ce qu'ils pillaient dans les pays qu'ils conquéraient et sur lesquels ils établissaient leur domination, depuis le Djihoun, à l'ouest de ce fleuve[3]; ils divisaient ce butin en cinq parts : deux parts allaient au grand Ka'an[4], deux à l'armée, et une part à la maison de Batou[5].

Quand Batou fut mort, et quand Berké fut monté sur le trône, Houlaoun défendit qu'on lui payât sa part. Berké envoya alors ses ambassadeurs à Houlaoun, et il fit partir avec eux des sorciers[6] qui devaient corrompre les magiciens d'Houlaoun. Ce prince avait alors auprès de sa personne un sorcier qui se nommait Yik-sha[7]; ils lui donnèrent des cadeaux que Berké avait envoyés

1. Ce nom transcrit le mongol *bilaghou* « massue ». — 2. Fils de Tchoutchi, et père de Berké. — 3. C'est-à-dire dans les pays donnés en apanage à Houlagou, l'Iran, et ce qu'il devait conquérir, la Syrie, l'Égypte et l'empire grec. — 4. Le grand Ka'an, ce qui est l'expression même dont se sert Marco Polo, est le suzerain des *oulous* mongols, Mangou Ka'an, puis les empereurs de la Chine, Koubilaï, Témour. Ka'an est la forme réduite de khaghan خاقان, qui, en mongol, signifie « souverain ». — 5. C'était Batou qui, contrairement au testament politique de Tchinkkiz Khaghan, avait mis Mangou sur le trône, au détriment de la lignée d'Ogotaï; il était naturel qu'il se fît payer cette complaisance. — 6. Ces sorciers portaient en ouïghour et en mongol le nom de *kham*, qui est transcrit قام dans les livres musulmans. — 7. Transcription du chinois 毦沙 Yik-sha

يكشا فاعطوه هدية بعثها بركة اليه وسألوه ان يوافقهم على غرضهم فاتّفق معهم❀ وكان هولاوون جعل لهولاء الرسل من يخدمهم وجعل فى الجملة ساحرة من الخطا تسمّى كمشا لتطّلعه على اخبارهم فلمّا علمت حالهم اخبرته بذلك فأمر بالقبض عليهم وحبسهم فى قلعة تلا ثمّ قتلهم بعد خمسة عشر يوماً من قبضهم وقتل ايضا الساحر الذى كان له المسمّى يكشا ❀ فلمّا بلغ بركة قتل رسله وسحرته اظهر العداوة لهولاوون وبعث رسله الى الملك الظاهر * يحرّضه على اجتماع الكلمة على بيت هولاوون وسيأتى ذكر ذلك فى موضعه ان شاء الله تعالى❀ وفيها قدم الامير جمال الدين اقوش النجيبى الصالحى الى دمشق نائباً وخرج طيبرس الى مصر وفى هذه السنة فى شهر ذى الحجة ظهر بين القصرين عند الركن * fol. 13 r°.

pour lui, et ils lui demandèrent de s'entendre avec eux, de façon qu'ils pussent réaliser leurs projets. Le sorcier se mit d'accord avec eux.

Houlaoun avait placé auprès de ces ambassadeurs des personnes qui devaient se tenir à leur service, et il mit parmi elles une sorcière du Khita[1], qui se nommait Kim-sha[2], pour le renseigner sur leurs affaires. Quand elle apprit ce qui se passait, elle en avertit Houlaoun. Ce prince ordonna que l'on se saisît de ces gens[3], et il les fit emprisonner dans la forteresse de Tala; puis, quinze jours après leur arrestation, il les fit mettre à mort. On tua également le sorcier nommé Yik-sha.

Quand Berké apprit le meurtre de ses ambassadeurs et de ses sorciers, il se déclara l'ennemi d'Houlaoun, et il envoya des ambassadeurs à al-Malik az-
* fol. 13 r°. Zahir * pour l'inciter à s'allier avec lui contre la maison d'Houlaoun. La mention de cet événement viendra en son lieu, s'il plaît à Allah le très-haut!

Cette même année, l'émir Djamal ad-Din Oughoush an-Nadjibi as-Salihi arriva à Damas en qualité de gouverneur, et Taïbars sortit de cette ville, se rendant en Égypte. Cette même année, au mois de Zilhidjdja, parut, au lieu-dit « entre les deux forteresses », près de la « colonne parfaite[4] », une pierre sur laquelle était écrit : « Ceci est la mosquée de Moïse, sur lui soit le salut! »

« sable noir », plutôt que du mongol *yékéshik* « assez grand », avec la chute du *k* final; peut-être à lire بكشا = 白沙 Bak-sha « sable blanc ».

1. Le Khita, dans les textes de cette époque, désigne la Chine du nord, par opposition à Manzi, qui est la Chine du sud. — 2. En chinois 金沙 Kim-sha « sable d'or ». — 3. Des ambassadeurs et des sorciers de Berké. — 4. Le ar-rokn al-moukhallak, dit Makrizi dans le *Khitat* (man. arabe 1731, fol. 334 r°), était un lieu-dit, qui, à son époque, se trouvait en face du bassin de la Djami al-Akmar, à la droite de la mosquée connue sous le nom de Ma'bid Mousa. On le nommait ar-rokn al-moukhallak à cause de la pierre gravée qu'on y découvrit en 660, laquelle était une inscription hiéroglyphique qui fut lue d'une façon fantaisiste et arbitraire, suivant l'habitude des Musulmans.

المخلّق حجر مكتوب عليه هذا مسجد موسى عليه السلام ❁ وفيها توفى الشيخ عزّ الدين عبد العزيز ابن عبد السلام رضى الله تعالى عنه فى عاشر شوّال ونزل الملك الظاهر وصلى عليه فى سوق الخيل [1] وفيها كانت قتلة الامام المستنصر بالله الاسود على هيت كما تقدّم ذكره ❁

وفى سنة احدى وستّين وستّمائة للهجرة وليس خليفة فيذكر حتّى قدم الامام الحاكم حسبما تقدّم من سبب وصوله فلمّا كان يوم الخميس تاسع المحرّم حضر السلطان الملك الظاهر وجلس بالايوان بقلعة الجبل المحروسة وحضر الصاحب بهاء الدين ابن حنّا وولده فخر الدين وقاضى القضاة ابن بنت الاعزّ واعيان الامراء وارباب الدولة لمبايعة الامام الحاكم بامر الله وقريت نسبته على قاضى القضاة وشهد بها فلمّا ثبت عنده بايعه السلطان ثمّ الصاحب

1. Man. سوق الحيل ; la lecture سوق الخيل est formellement donnée au folio 61 r°.

Cette année, mourut le shaïkh 'Izz ad-Din 'Abd al-'Aziz ibn 'Abd as-Salam, qu'Allah soit satisfait de lui! le dixième jour du mois de Shavval. Al-Malik az-Zahir descendit (de la Citadelle de la Montagne), et fit la prière sur son corps dans le marché aux chevaux [1]. Ce fut également au cours de cette année que fut tué l'imam al-Mostansir billah le Noir [2], à Hit, comme cela a été raconté plus haut.

En l'année 661 de l'hégire, il n'y eut point de khalife; et (la khotba) fut faite au nom (d'al-Mostansir billah) [3] jusqu'à la venue de l'imam al-Hakim, suivant ce qui a été raconté précédemment des motifs qui causèrent son arrivée. Quand on fut au jeudi, neuvième jour du mois de Moharram, le sultan al-Malik az-Zahir vint s'asseoir sur le trône dans la grande salle (Iwan) de la Citadelle de la Montagne, la bien-gardée. Le sahib Baha ad-Din ibn Hinna et son fils, Fakhr ad-Din, furent présents, ainsi que le kadi des kadis, Ibn Bint al-A'azz, les émirs les plus notables et les dignitaires de l'état, pour prêter serment à l'imam al-Hakim bi-amr Allah; sa généalogie fut lue par-devant le kadi des kadis qui attesta son authenticité. Quand tout fut établi en bonne forme, le sultan reconnut l'imam al-Hakim comme khalife, puis le sahib, et ensuite toutes les personnes (qui assistaient à la cérémonie) dans l'ordre des préséances.

1. Makrizi, dans son *Khitat,* ne donne pas de renseignements sur ce *souk,* qui avait probablement changé de nom à son époque; cet auteur parle du سوق بين القصرين, le « marché entre les deux forteresses » (man. arabe 1732, 90 v°), comme du marché le plus grand du monde; il s'élevait sur un emplacement extrêmement vaste, dans lequel, à l'époque des Fatimites, dix mille hommes, tant fantassins que cavaliers, pouvaient aisément se tenir. — 2. L''Abbasside, parce que le noir était la couleur des khalifes de cette dynastie. — 3. Al-Mostansir billah disparu à Hit.

ثمّ سائر الناس على طبقاتهم❁ وفى هذه السنة فى العشر الاوّل من صفر جمع تكفور
صاحب سيس جماعة من الارمن خيلًا ورجلًا وغار الى ان وصل الى العمق والمعرّة وسرمين
* fol. 13 v°. ' والفوعة وكان دليله رجلًا[1] من اهل الفوعة يسمّى ابن الظهير الفوعى فاخذ من الفوعة
ثلثمائة وثمانين رجلا وكبس سرمين وكان بها الامرآء المجرّدين[2] وهم بهاء الدين الحموى
وركن الدين عيسى[3] السروى وعلم الدين قيصر الظاهرى فانحازوا الى دار الدعوة بسرمين
واجتمع عليهم خلق كثير وحاصروهم بها❁ ثمّ انّ الامير ركن الدين عيسى السروى ركب

1. Lire رجل. — 2. Lire المجردون. — 3. Man. omet عيسى.

Cette année, dans les dix premiers jours du mois de Safar, le takafour [1], prince de Sis [2], rassembla une troupe d'Arméniens, tant cavaliers qu'hommes de pied, et fit une incursion jusqu'à ce qu'il arriva à al-'Amk [3], à al-Ma'arrat [4] * et à al-Fou'a. Il eut pour guide dans cette expédition un homme qui habitait à al-Fou'a, et qui se nommait Ibn az-Zahir al-Fou'i. Le takafour enleva à al-Fou'a trois cent quatre-vingts hommes, et il attaqua Sarmin [5] par surprise. Il se trouvait dans cette ville quelques émirs en détachement; c'étaient Baha ad-Din al-Hamavi, Rokn ad-Din as-Sarouï [6] et 'Alam ad-Din Kaïsar az-Zahiri; ces émirs se réfugièrent dans la maison du gouvernement [7] de Sarmin, mais une foule énorme s'ameuta contre eux et les y assiégea.
* fol. 13 v°.

Alors l'émir Rokn ad-Din 'Isa as-Sarouï monta à cheval, ainsi que les émirs

1. En arménien Թագաւոր *thakavor*, litt. « couronné »; en perse *takabara;* en persan تاجور *tadjvar;* ce mot, chez les Turcs, qui le prononcent *tekfour*, désigne l'empereur byzantin; Tekfour Séraï est l'Hebdomon en ruines; *takabara* est devenu en arabe *taïfour* طيفور, avec le changement de *k* en *i*. — 2. Forme vulgaire de Sisiyya سيسيّة (Yakout, III, 217), qui est une des plus grandes villes des frontières de l'Islam, entre Antioche et Tarsous. — 3. Beaucoup de localités ont porté le nom de al-'Amk; celle dont il est question ici se trouve dans les environs immédiats d'Alep (Yakout, III, 727). — 4. Ma'arrat an-No'man, grande ville qui dépend de Homs, située entre Alep et Hamah (Yakout, IV, 575). — 5. Sarmin dépendait d'Alep; à l'époque à laquelle écrivait Yakout (III, 83), elle était peuplée d'Ismaïliens. — 6. Originaire de Sarou, qui est une petite ville en Égypte, voisine de Damiette, près de la bifurcation du Nil en ses deux branches qui se dirigent vers Ashmoum et Damiette; Sarou dépendait du pays d'ad-Dakahliyya (Yakout, III, 87), lequel tire son nom de la ville de Dakahla, sur une branche du Nil, à quatre farsakhs de Damiette — 7. Cette traduction de دار الدعوة est tout à fait conjecturale, et il ne s'agit pas ici d'une mosquée; cette expression n'est point classique. Sarmin étant une petite ville, tous les services du gouvernement devaient se trouver réunis dans le même édifice, ou maison de ville, justice, administration civile et militaire.

وركبت الامرآء المذكورين[1] وفتح باب بيت[2] الدعوة وخرجوا وحملوا فيهم فصادف فى القوم صاحب سيس ولم يعرفه فطعنه و[3]اقلبه عن جواده فانفلّ عزم اصحابه فولّوا هاربين لا يلوى احد على صاحبه وخلص من كان معهم من الاسرى❁ وفيها توجّه السلطان الملك الظاهر من مصر طالبًا الشأم يوم السبت سابع ربيع الاخر ونزل بمسجد التبن[4] واقام به الى يوم الاربعا عاشر الشهر المذكور ورحل يوم الحادى عشر منه فلمّا نزل غزّة وفدت عليه امّ الملك المغيث فتح الدين عمر صاحب الكرك شافعة فى ولدها❁ فاقبل عليها واكرمها ثمّ اذن لها فى العودة

1. Lire المذكورون. — 2. Man. omet بيت. — 3. Man. omet و. — 4. Man. التبن.

dont les noms viennent d'être cités; il ouvrit la porte de la maison du gouvernement, ils sortirent et chargèrent les gens qui les cernaient. Tout à coup, au milieu de la foule des combattants, Rokn ad-Din se trouva face à face avec le prince de Sis, mais il ne le reconnut point; il le frappa d'un coup de lance, et le jeta à bas de son coursier; cela refroidit l'ardeur de ses soldats qui s'enfuirent à la débandade, et aucun ne se retourna pour voir ce que devenait son prince. Les prisonniers qui se trouvaient au pouvoir des Arméniens recouvrèrent ainsi la liberté.

Cette même année, le sultan al-Malik az-Zahir partit du Caire pour se rendre à Damas, le samedi, septième jour du mois de Rabi' second, et il vint camper à la mosquée de Tibn[1], où il séjourna jusqu'au mercredi, dixième jour de ce même mois; il en partit le onzième jour. Quand il fut arrivé à Ghaza, la mère d'al-Malik al-Moughith Fath ad-Din 'Omar[2], prince d'al-Karak[3], vint le trouver pour l'implorer en faveur de son fils.

Le sultan alla la recevoir et lui témoigna beaucoup d'honneurs, puis il

1. D'après Makrizi, Baïbars partit le 7 de la Forteresse de la Montagne, campa en dehors du Caire, et se mit en marche le 11. La mosquée de Tibn, suivant la prononciation vulgaire, de Tibr تبر dans celle des lettrés, était en effet en dehors du Caire, et elle se nommait anciennement la mosquée du puits مسجد البير ou du sycomore مسجد الجميزة. Cette mosquée était voisine du fossé du Caire et de la localité connue sous le nom d'al-Matariyya المطرية (Makrizi, *Khitat*, 1732, 355 v° et 1736, 529 r°). — 2. Prince ayyoubite qui avait conservé son apanage en Syrie malgré la dépossession de sa dynastie en Égypte. — 3. Il y a trois localités dont les noms s'écrivent de la même façon, mais dont la prononciation est un peu différente : Kark كَرْك, qui est une ville située au pied du Liban (Yakout, IV, 261), laquelle n'a rien de commun avec Karak كَرَك, qui est une forteresse très puissante dans le pays de la Balka البلقا, dans les montagnes, entre Ila, la mer de Koulzoum, et Jérusalem, à l'est de la mer Morte; l'autre Karak كَرَك est un village voisin de Ba'albak ses habitants croient qu'on y trouve le tombeau du prophète Noé (Yakout, IV, 262).

ثمّ رحل الى الطور فارسل الله سبحانه الامطار ما منعت الجلب فغلت الاسعار ولحق العسكر مشقّة عظيمة❀ وارسل السلطان الى الملك المغيث يطلبه فسوّف واحتجّ خوفاً من ان يقبض عليه لما كان قد اسلفه من الافعال الذميمة واسأته القديمة ثمّ ان المغيث لمّا غلب عن الدفع عنه خرج من * الكرك خائفاً ما[1] يترقّب❀ فلمّا وصل الى العسكر ركب * fol. 14 r°.
السلطان والتقاه فى جماعة من الامرآء فلمّا وقعت عينه عليه امر بقبضه ثمّ سيّره الى القاهرة صحبة الامير شمس الدين اقسنقر الفارقانى واعتقل بقلعة الجبل وكان اخر العهد به❀ ولمّا قبض عليه ظهر فى وجوه بعض الامرآء تغيّر وكراهية فانّ السلطان كان حلف له

1. Man. omet ما.

lui permit de s'en retourner chez elle. Ensuite, il partit pour at-Tour[1]. Alors Allah, qu'il soit exalté! envoya des pluies qui empêchèrent que l'on transportât les denrées, de telle sorte que les cours s'élevèrent beaucoup, et une grande misère pesa sur l'armée.

Le sultan envoya un officier à al-Malik al-Moughith pour le prier de se rendre auprès de lui; mais le prince différa d'obéir à cet ordre, et il invoqua toutes sortes d'excuses de son retard, parce qu'il redoutait que le sultan ne le fît emprisonner pour le punir des actes répréhensibles qu'il avait commis dans le passé et des crimes dont il s'était jadis rendu coupable. Quand il ne lui
* fol. 14 r°. fut plus possible de refuser de venir, al-Malik al-Moughith partit * d'al-Karak, dans la terreur des événements qu'il prévoyait.

Lorsqu'il arriva à l'armée, Baïbars monta à cheval et se porta à sa rencontre avec quelques émirs; quand le regard du sultan tomba sur lui, il ordonna qu'on se saisît de sa personne; puis il l'envoya au Caire, sous la garde de l'émir Shams ad-Din Ak-Sonkor al-Farikani. (Le prince ayyoubite) fut jeté en prison dans la Forteresse de la Montagne, et ce fut ainsi que se termina sa carrière.

Quand le sultan fit arrêter al-Malik al-Moughith, l'indignation et le dégoût se peignirent sur le visage de plusieurs émirs; Baïbars avait en effet juré à al-Malik al-Moughith sous la foi de quarante serments (qu'il n'attenterait pas à sa liberté), parmi lesquels se trouvait la répudiation de la

1. Tour, dans le langage des Arabes, signifie montagne; aussi y a-t-il beaucoup de localités qui portent ce nom; la plus célèbre est la montagne qui domine Naplouse, et il ne faut pas la confondre avec celle dont il est question ici, qui est une forteresse distante de quatre farsakhs de Tibériade du Jourdain, que le prince ayyoubite al-Malik al-Mo'azzam 'Isa fit construire.

اربعين يمينا من جملتها الطلاق من امّ الملك السعيد فيقال انّها بعد ذلك استحلّت بمملوك ولم يرى[1] ذلك المملوك بعدها ۞ ثمّ احضر السلطان الامرآء والملك الاشرف صاحب حمص وكان قد وفد عليه واخرج اليهم كتب المغيث الى التتار يحرّضهم على قصد البلاد ۞ ثمّ اخرج فتاوى العلمآء انّه لا يحلّ بقاء المذكور بحكم انّه كاتب التتار وحرّضهم على محاربة المسلمين فعذروه الامرآء عند ذلك ثمّ افتوا الفقهآء فى فسخ اليمين بحكم انّه اذا كاتب التتار وجب قتله ۞ ثمّ انّ السلطان توجّه الى الكرك وكتب الى من فيه بتسليمه فشرطوا عليه شروطاً من جملتها انّه يعطى ولد المغيث امرة وهو الملك العزيز عثمان وتسلّم الكرك يوم الخميس

1. Lire یر.

mère d'al-Malik as-Sa'id[1]. On dit que, après cela, la sultane épousa un mamlouk, et que, par la suite, on ne revit jamais ce mamlouk[2].

Ensuite, le sultan convoqua les émirs et al-Malik al-Ashraf, prince de Homs, qui était venu chercher un asile auprès de lui, et il leur sortit des lettres d'al-Malik al-Moughith adressées aux Tatars, par lesquelles il les poussait à attaquer les pays (musulmans)[3].

Puis il fit produire les arrêts des juristes, lesquels disaient qu'il n'était point licite de laisser sur le trône le susdit prince, parce qu'il avait correspondu avec les Tatars, et parce qu'il les avait incités à faire la guerre aux Musulmans; les émirs furent d'avis que cela justifiait la conduite du sultan. Ensuite, les juristes rendirent un arrêt d'après lequel le serment par lequel le sultan s'était engagé était nul, puisque, du moment où al-Moughith avait écrit aux Tatars, sa condamnation à mort était juridiquement inéluctable.

Après ces événements, le sultan partit pour al-Karak, et il écrivit aux gens qui s'y trouvaient pour leur demander de lui rendre la place; ils stipulèrent avec lui certaines conditions, notamment qu'il donnerait une charge d'émir au fils d'al-Malik al-Moughith, al-Malik al-'Aziz 'Othman. Al-Malik az-Zahir prit possession d'al-Karak, le jeudi, vingt-troisième jour du mois

1. Baïbars avait juré au prince ayyoubite, s'il le faisait emprisonner, de divorcer d'avec son épouse, dont il avait eu al-Malik as-Sa'id Berké-Khan. — 2. En se parjurant, Baïbars avait rompu son union avec sa femme, et, comme, suivant toutes les vraisemblances, il avait juré d'après la formule la plus sévère, il ne pouvait se remarier avec elle que lorsque, après trois époques successives, elle aurait épousé un homme, lequel, divorçant volontairement d'avec elle, la rendrait libre, ce qui lui permettrait d'épouser de nouveau Baïbars. استحلال et تحليل sont les expressions juridiquement consacrées qui désignent ce remariage. Quant au mamlouk, l'auteur veut dire que Baïbars le fit disparaître. — 3. « Les pays » البلاد signifie en réalité l'empire des Mamlouks.

ثالث وعشرين[1] جمادى الاخر ودخل قلعة الكرك الساعة الثانية من يوم الجمعة وانعم على من بها من حاشية المغيث وسارت البشائر بتمليك الكرك الى سائر الامصار❁ ثمّ خرج قاصداً الى مصر واستصحب معه اولاد * المغيث وحريمه فلمّا حصل بمصر امّر ولده الملك العزيز عثمان وانزله فى دار القطبيّة بين القصرين وفيها فى ثانى وعشرين[2] رجب قبض السلطان على الامير سيف الدين بلبان الرشيدى وعزّ الدين ايبك الدمياطى وحسام الدين البرنلى[3] واعتقلهم بقلعة الجبل المحروسة❁ وفى هذه السنة وصل رسولان من جهة بركة فى حادى عشر رجب احدهما يسمّى جلال الدين ابن قاضى دوقات والاخر عزّ الدين التركمانى فى البحر الى الاسكندرية وكان مضمون الرسالة انت تعلم انّى محبّ لهذا الدين وان هذا

* fol. 14 v°.

1. Lire الثالث والعشرين من. — 2. Lire الثانى والعشرين من. — 3. Man. البرلى.

de Djoumada second, et il entra dans la forteresse [1] de cette ville à la deuxième heure du vendredi. Il répandit ses bienfaits sur les gens d'al-Malik al-Moughith qu'il y trouva, et les heureuses nouvelles de sa prise de possession d'al-Karak se répandirent dans tout l'empire.

Ensuite le sultan partit d'al-Karak, se dirigeant vers le Caire, accompagné des fils d'al-Malik al-Moughith et de ses femmes; quand il arriva
* fol. 14 v°. au Caire, il donna au fils * d'al-Moughith, al-Malik al-'Aziz 'Othman, une charge d'émir, et il lui assigna comme résidence la Dar al-Kotbiyya [2], (au lieu-dit) entre les deux forteresses. Cette même année, le vingt-deuxième jour du mois de Radjab, le sultan fit arrêter l'émir Saïf ad-Din Balaban ar-Rashidi, 'Izz ad-Din Aïbek ad-Dimyati et Hosam ad-Din Albourounlou; il les fit emprisonner dans la Forteresse de la Montagne, la bien-gardée.

Cette même année, arrivèrent deux ambassadeurs envoyés par Berké [3], le onzième jour du mois de Radjab; le premier se nommait Djalal ad-Din, fils du kadi de Dokat [4], et le second, 'Izz ad-Din at-Tourkomani; ils vinrent par mer à Alexandrie. Le contenu de la lettre qu'ils apportaient était le suivant : « Tu sais que moi, j'aime cette religion (musulmane qui est la tienne), et que mon ennemi [5], je veux dire Houlaoun, est un infidèle [6]; il a conçu le projet

1. Yakout dit en effet que le Karak avait une citadelle et une esplanade ربض, c'est-à-dire, comme dans toutes les villes fortes, un espace libre entre le mur d'enceinte et l'espace bâti. — 2. Makrizi cite cette Dar al-Kotbiyya dans le *Soulouk*, mais il ne lui consacre pas de notice dans le *Khitat*. — 3. Prince de la Horde d'Or et de Russie. — 4. Dokat, ou Tokat توقات, Թոխաթ en arménien, est une ville du pays de Roum, entre Konia et Sivas, distante de deux jours de Sivas (Yakout, I, 895). — 5. Litt. « cet ennemi ». — 6. Houlagou était en effet bouddhiste, ce qui ne l'empêchait point d'afficher une grande tolérance pour le Christianisme des Nestoriens.

العدوّ يعنى هولاوون كافر وقد تعدّى على قتل المسلمين واستولى على بلادهم وقد رأيت ان تقصده انت من جهتك واقصده انا من جهتى ونصدمه يداً واحدة ونزيخه عن البلاد وانا اعطيك ما فى يده من بلاد الاسلام* فشكر له السلطان على ذلك ونفّذ اليه هدية حسنة ورسولاً وهو السيّد الشريف عماد الدين عبد الرحيم الهاشمى العبّاسى والامير فارس الدين اقوش المسعودى الاسدى صحبة رسل بركة وكان فى جملة الهدية من الوحوش الغريبة فى تلك الارض فيل وزرافة وقرود وحمير وحشيّة عتّابيّة[1] وهجن وحمير مصريّة وجملة كثيرة من ملبوس ومصاغ وشمعدانات[2] فضّة وحصر عبدانيّة وامتعة واوان صينى[3] وثياب سكندرى[4]

1. Man. وحشيد عابد. — 2. Man. شمعدابات; *sham'-dân* est composé de l'arabe شمع « bougie » et de *dân,* suffixe persan qui indique l'objet qui contient la chose au nom duquel il est suffixé. — 3. Lire صينية. — 4. Lire سكندرية.

monstrueux de massacrer les Musulmans et il s'est emparé de leurs pays[1]. J'ai jugé bon que toi, tu marches contre lui de ton côté, pendant que moi, je marcherai contre lui du mien; nous l'attaquerons simultanément, nous le chasserons de ses états, et moi, je te donnerai les pays de l'Islam qu'il possède[2]. »

Le sultan rendit grâces à Berké de ces propositions, et il lui envoya de beaux présents ainsi qu'un ambassadeur, le sayyid sharif[3] 'Imad ad-Din 'Abd ar-Rahim al-Hashimi al-'Abbassi, et l'émir Faris ad-Din Oughoush al-Mas'oudi al-Asadi, pour accompagner les ambassadeurs de Berké. Parmi tous les présents qu'il lui faisait parvenir, il y avait, comme bêtes sauvages inconnues dans ce pays lointain, un éléphant, une girafe, des singes, des zèbres[4], des dromadaires, des ânes d'Égypte, une quantité considérable de vêtements, de bijoux, des candélabres d'argent[5], des tapis[6] fabriqués à 'Abdan[7], des objets mobiliers divers, des vases de porcelaine, des tissus ouvrés à Alexandrie et sortant de la manufacture de broderies[8], du sucre candi et du

1. Des terres du Khalifat abbasside et des riches provinces de l'Iran jusqu'à l'Oxus. — 2. Berké offrait à Baïbars de lui laisser reconstituer l'empire des khalifes de Baghdad. — 3. Descendant d''Ali, et par conséquent de Mahomet, par Fatima. — 4. Litt. « des ânes sauvages à la robe ondée », عطابى désignant un gros taffetas ondé, avec des stries de couleur alternées. — 5. Il s'agit ici de très belles pièces d'orfèvrerie au chiffre de Baïbars; il existe dans les musées des candélabres, des plats, des aiguières, fabriqués en Égypte sous le règne des Mamlouks, et d'une exécution parfaite, quoique un peu lourde. — 6. Ou « des étoffes ornées de dessins ». — 7. 'Abdan عبّدان est, d'après Yakout (III, 603), une localité près de Bassora. — 8. Makrizi, dans le *Khitat,* ne consacre pas de notice à la دار الطراز.

* fol. 15 r°. ومن عمل دار الطراز وسكّر نبات وسكّر بياض شيئاً كثيراً * وكان ضمن الرسالة الدخول فى الطاعة وطلب الصلح والمعاضدة على هولاوون ❁ فلمّا وصلوا القسطنطينيّة وجدوا الباسلوس كر ميخائيل صاحبها غائباً فى حرب كان بينه وبين الفرنج فلمّا بلغه وصولهم طلبهم اليه فساروا فى مدّة عشرين يوماً فى عمارة متّصلة واجتمعوا به فى قلعة كسابا[1] فاقبل عليهم واكرمهم ووعدهم فى المساعدة على التوجّه الى البلاد الشماليّة[2] ❁ ووجدوا عنده رسولاً من جهة هولاوون فاعتذر اليهم عن تأخير مسيرهم لخوفه لئلّا يطلع هولاوون على ذلك ثمّ امرهم بالرجوع الى القسطنطينيّة وان يقيموا بها حتّى يعود ويجهّزهم ❁ ثم لم يزل يماطلهم الى ان مضت لهم عنده سنة وثلثة اشهر فلمّا طال مكثهم بعثوا اليه يقولون ان لم تمكنك المساعدة على توجّهنا فاعيدنا[3] الى مصر فاذن للشريف بالعودة وحده واعتذر ايضا اليهم خوفا من

1. Man. كسابا. — 2. Man. omet الشمالية; les pays du nord, où régnait Berké. — 3. Lire فاعدنا.

* fol. 15 r°. sucre blanc en quantité considérable. * La lettre (que Baïbars envoyait) contenait l'assurance qu'il se rangeait à l'avis de Berké [1]; il y demandait de vivre en bonne intelligence avec lui, et sollicitait son aide contre Houlaoun.

Quand les ambassadeurs arrivèrent à Constantinople, ils trouvèrent que le basileus, Kour Mikhaïl [2], souverain de cette ville, était absent, et occupé à une guerre qui avait éclaté entre lui et les Francs. Lorsqu'il apprit leur arrivée, il les manda auprès de lui; ils voyagèrent pendant vingt jours à travers des localités bâties qui se succédaient sans interruption, et ils eurent une entrevue avec lui dans la forteresse de Kasaba. Le basileus se rendit au-devant d'eux, il les combla de marques d'honneur, et il leur promit de leur prêter son aide pour leur permettre de se rendre dans le pays (de Berké).

Ils trouvèrent à sa cour un ambassadeur qui était venu le trouver de la part d'Houlaoun, et il s'excusa de retarder leur voyage, dans la crainte qu'il éprouvait qu'Houlaoun n'en fût informé. Ensuite, il leur donna l'ordre de retourner à Constantinople et de rester dans cette ville jusqu'au moment où lui-même y reviendrait, et prendrait ses dispositions pour les faire partir.

Mais il ne fit que différer l'exécution de sa promesse, si bien qu'ils passèrent à sa cour une année et trois mois. Quand leur attente se fut ainsi prolongée, ils lui envoyèrent dire : « Si tu ne peux nous aider dans notre voyage, renvoie-nous en Égypte. » Le basileus permit au sharif

1. Le texte signifie littéralement : « qu'il entrait dans l'obédience de Berké », ce qui est trop dire, Baïbars n'ayant certainement jamais songé à reconnaître la suzeraineté de ce barbare. — 2. Michel Paléologue.

هولاوون فعاد الشريف وتأخّر الفارس مدّة سنتين حتّى هلك اكثر ما كان معه من الحيوان ثمّ انّ عسكر بركة قصد القسطنطينيّة وغار على اطرافها وهرب الباسلوس الذى كان فيها وبعث الفارس المسعودى الى مقدّم عسكر بركة يقول له انّ البلاد فى عهد السلطان الملك الظاهر وصلحه وانّ القأن فى صلح من صالحه وعهد من عاهده فطلب خطّه بذلك فكتب له خطّه بذلك وانّه مقيم باختياره وانّه لم يمتنع من التوجّه الى * بركة * fol. 15 v°.
فرحل عسكر بركة من على القسطنطينيّة واستصحب معه السلطان عزّ الدين فانّه كان محبوسًا فى قلعة من قلاع القسطنطينيّة فاخرجوه منها ثمّ انّ الباسلوس جهّز الفارس الى بركة وبعث معه رسولاً من جهته ورسالة مضمونها ان يقرّر على نفسه من جملة ما يحمله

de s'en retourner tout seul, et il s'excusa de nouveau auprès d'eux en invoquant la crainte qu'il éprouvait de la part d'Houlaoun. Le sharif partit et Faris ad-Din resta encore pendant deux années, si bien que la plupart des animaux qu'il avait avec lui moururent.

Après cela, l'armée de Berké marcha sur Constantinople [1], et envahit ses approches; le basileus qui régnait dans cette ville prit la fuite, et il envoya Faris ad-Din al-Mas'oudi au général qui commandait l'armée de Berké, pour lui dire : « Certes, le pays (sur lequel je règne) est dans l'alliance du sultan al-Malik az-Zahir et vit en paix avec lui; le Ka'an [2] est en paix avec qui est en paix avec al-Malik az-Zahir et l'allié de qui est son allié [3]. » Le basileus demanda à Faris ad-Din d'écrire une lettre sur ce point [4]; l'émir rédigea une missive dans ce sens, et il spécifia qu'il était resté de son plein gré à Constantinople, et qu'on ne l'avait point empêché de se rendre auprès de * Berké. * fol. 15 v°.

L'armée de Berké se retira des environs de Constantinople, et elle emmena avec elle le sultan 'Izz ad-Din [5], qui était emprisonné dans une des forteresses dépendantes (du royaume) de Constantinople, dont les Tatars le firent sortir.

Après ces événements, le basileus fit partir Faris ad-Din pour la cour de Berké, et il envoya en même temps que lui un ambassadeur en son nom personnel, porteur d'une lettre dans laquelle il était dit qu'il se fixait à lui-

1. Voir l'appendice à l'histoire des Mongols de Rashid ad-Din, Leyde, 1911, p. 54. — 2. Berké. — 3. Berké et l'empereur grec étant tous les deux les alliés du sultan d'Égypte, aucune hostilité ne devait se produire entre eux. En réalité, l'empereur byzantin, très embarrassé entre Houlagou et Berké, qui menaçaient tous les deux ses frontières, aurait bien voulu rester neutre. — 4. Que Michel Paléologue était l'allié de Baïbars. — 5. Le sultan saldjoukide du pays de Roum, frère de Rokn ad-Din, avec lequel il avait régné conjointement, et qui s'était réfugié à la cour de l'empereur grec, lequel l'avait fait emprisonner à Aïnos.

كلّ سنة ثلثمائة ثوب اطلس على ان يكون فى معاضدته ومدافعًا عن بلاده❀ ثمّ توجّه الفارس الى بركة فلمّا اجتمع به انكر عليه تأخيره فقال ان صاحب القسطنطينيّة منعنى فاخرج اليه خطّه بما كتب به لمقدّم عسكره فقال انا ما اواجدك لاجلّ الملك الظاهر ثمّ ان السلطان عزّ الدين كتب الى السلطان الملك الظاهر يعرّفه جميع ذلك وما صدر من الفارس من التقصير❀ قال محى[1] الدين ابن عبد الظاهر انّه كان قبل اجتماع رسل الملك الظاهر بالملك بركة مرّوا فى طريقهم بالملك الاشكرى[2] فى مدينة آينة ثمّ رحلوا الى القسطنطينيّة فى مدّة عشرين يوما ثمّ منها الى اسطنبول ومنها الى دقسيتا[3] وهى ساحل

1. Man. نجم. — 2. الاشكرى, الاسكرى, العسكرى ne sont pas al-Ashkari, al-Askari, al-'Askari, mais Lashkari, Laskari, L'askari, ce qui correspond exactement à la transcription de Lascaris, comme, en Algérie, العربى est L'arbi, et non al-'Arbi, comme, à Mossoul, لامين Lamin = al-Amin est la graphie vulgaire de الامين. Ce phénomène est commun à tous les sabirs arabes. — 3. Nowaïri dit, man. arabe 1578, fol. 25 v° : ومنها الى اصطنبول ومنها الى دقسيا وهى ساحل السودان من جهة الاشكرى ثم ركبوا فى البحر الى البر الاخر ومسيرتد ما بين العشرة ايام الى يومين ثم طلعوا الى جبل يعرف بسوداق.

même, au nombre des objets qu'il lui enverrait chaque année (en tribut), trois cents pièces de satin, à la condition qu'il fût son allié et qu'il défendît son empirît (contre Houlaoun).

Faris ad-Din partit pour la cour de Berké et, quand il eut une entrevue avec ce prince, celui-ci lui reprocha le retard qu'il avait mis à se rendre auprès de lui. Faris ad-Din lui répondit que c'était l'empereur de Constantinople qui l'en avait empêché; Berké lui mit sous les yeux sa lettre, qui était écrite de sa propre main, au général de son armée [1], et il lui dit : « Je ne me fâche pas contre toi par égard pour al-Malik az-Zahir. » Ensuite, le sultan 'Izz ad-Din écrivit au sultan al-Malik az-Zahir pour lui apprendre tout cela, et ce qui était arrivé par suite de l'incapacité de Faris ad-Din [2].

Mohyi ad-Din ibn 'Abd az-Zahir [3] dit que les ambassadeurs d'al-Malik az-Zahir, avant de se rencontrer avec le roi Berké, se rendirent au cours de leur voyage chez le roi Lascaris, dans la ville d'Aïna [4]; ensuite, en vingt jours, ils

1. Dans laquelle il lui disait que c'était de son plein gré qu'il restait à Constantinople. — 2. Ou : « et l'échec (relatif) de la mission de Faris ad-Din ». — 3. Il n'existe à Paris qu'un résumé sans valeur de la Vie de Baïbars d'Ibn 'Abd az-Zahir, fait par un certain Shafi' ibn 'Ali ibn 'Abbas, sous le titre de المناقب السرية المنتزعة من السيرة الظاهرية. Cet auteur y résume le récit de cette ambassade d'une façon insignifiante (man. arabe 1707, 38 v°). — 4. En grec Αἶνος; Nowaïri raconte cette ambassade dans son Encyclopédie, man. arabe 1578, fol. 25 v°, et cela est la source de Moufazzal.

سوداق فالتقاهم الوالى بتلك الجهة واسمه طايوق وعنده خيل اليولاق يعنى البريد واسم هذه الارض القرم وسكنها عدّة من القفجاق[1] والروس والعلان[2] ومن الساحل الى هذه القرية مسيرة يوم واحد۞ ثمّ ساروا الى يوم اخر فوجدوا مقدّمًا اخر اسمه طوق تغا وهو مقدّم عشرة الاف وهو الحاكم على * تلك الجهات جميعًا ثمّ ساروا عنه مسيرة عشرين يوما فى * fol. 16 r°.

1. Man. العفجاق; Nowaïri القفجاق. — 2. Man. العلّان; Nowaïri اللان.

allèrent à Constantinople, et, de là, à Istanbol[1]; de là, à Daksaïta[2], qui est sur le rivage de la mer de Soudak. Le gouverneur de ce district, qui se nommait Taïouk, se porta au-devant d'eux; il avait avec lui les chevaux du yolagh[3], c'est-à-dire de la poste. Le nom de cette terre est la Crimée; elle est habitée par un certain nombre de Kiftchaks[4], de Russes[5], d'Alains[6]; du rivage de la mer à ce bourg, il y a la distance d'une journée de chemin.

Les ambassadeurs marchèrent ensuite jusqu'à un autre jour; ils trouvèrent alors un autre chef, nommé Tokhtogha[7], qui était commandant de 10.000 hommes[8], et qui gouvernait * tous ces pays. Puis ils le quittèrent, et ils marchèrent durant vingt jours dans des plaines remplies de tentes, de troupeaux de moutons et d'autres quadrupèdes, jusqu'au fleuve Étel[9], qui * fol. 16 r°.

1. Je ne sais quelle différence l'auteur fait entre Constantinople et Istanbol; Yakout (I, 300) dit formellement que c'est la même ville, ce que tout le monde sait. — 2. Yakout ne parle ni de Daksaïta, ou Daksita, ni de Soudak. Nowaïri, dans le passage correspondant, dit que Daksaïta se trouve sur le rivage de la mer de Soudak, du côté des États de l'empereur grec, qu'ensuite les envoyés du sultan d'Égypte se mirent en mer pour gagner le rivage opposé, que l'on met, suivant le vent, de deux à dix jours pour faire ce trajet, et que, sur cette rive, ils gravirent la montagne de Soudak. — 3. *Yolagh* est la transcription du turk-oriental *olagh,* qui désigne un cheval de la poste, en mongol *olagha,* d'où dérive *olagh,* par la chute de la finale. — 4. En mongol Kiptchak, en transcription persane قبچاق. — 5. Les textes persans qui traitent de l'histoire des Mongols nomment les Russes اوروس Ourous, ce qui est la forme mongole du nom des Russes, d'où elle a passé en chinois sous la forme de la transcription Oulou-sseu. — 6. علان est généralement الان. — 7. Vraisemblablement le prince dont Rashid ad-Din (texte persan, tome II, pages 145 et ssq.) écrit le nom توقتا, et Nowaïri طقطا, qui battit Nokhaï. Tokhta est la réduction phonétique de Tokhtogha; ce nom est transcrit en chinois sous la forme Tho-tho. — 8. Le corps de 10.000 cavaliers, l'unité la plus importante de l'armée, portait, en mongol et en turk, le nom de *touman.* — 9. La Volga; dans les dialectes turks, Étel, qui est le nom d'Attila, lequel se retrouve dans la légende germanique sous la forme Eitel, Etzel en flamand, Atzel en hongrois; la forme primitive de ce nom, Etzel, est le nom que les Chinois donnent à un prince, qu'ils prétendent fils de Tchoutchi, et qu'ils appellent Yué-tsi-lié, ce qui transcrit Etzel (Rashid ad-Din, *Histoire des Mongols,* II, 91).

صحراة[1] عامرة بالخركاوات[2] والاغنام والمواشى الى بحر ايتل[3] وهو بحر حلو سعته سعة نيل مصر وفيه مراكب الروس❀ وهو منزلة الملك بركة[4] وهذا الساحل تحمل اليه الاقامات من سائر تلك الاراضى فلمّا قاربوا[5] التقاهم الوزير شرف الدين القزوينى وهو يتحدّث بالعربيّة والتركيّة فانزلهم فى منزلة حسنة وحمّل اليهم الضيافة من اللحم والسمك واللبن وغير ذلك❀ واصبح الملك بركة نزل فى منزلة قريبة واستحضر الرسل وكانوا قد عرّفوهم ما يفعلونه عند دخولهم عليه وهو الدخول من جهة اليسار واذا اخذ الكتب منهم ينتقلون الى جهة اليمين ويكون الجلوس على الركبتين❀ وان لا يدخل احد معه الى خركاته بسيف ولا سكين ولا

1. Forme vulgaire pour صحراوات, pluriel de صحراء. — 2. Pluriel du persan خركاه « tente »; Nowaïri a خركاهات. — 3. Man. ابل, les deux leçons ايتل et اتيل étant également possibles; Nowaïri ابل. — 4. Nowaïri, plus clairement, dit : ومنزلة الملك بركة على طول ساحله « le campement du roi Berké se trouvait au long de sa rive (de l'Ètel) ». — 5. Nowaïri a لما قاربوا الاردو « quand ils s'approchèrent de l'ordou », le terme mongol ordou désignant le campement d'un prince.

est un fleuve dont les eaux sont douces à boire, dont la largeur est égale à celle du Nil d'Égypte, et sur lequel naviguent les bateaux des Russes.

C'est là que se trouvait le campement de Berké[1], et l'on porte à ce rivage des provisions de bouche de tous ces autres pays. Quand les ambassadeurs approchèrent de cet endroit, le vizir Sharaf ad-Din al-Kazwini, qui parlait l'arabe et le turk, se rendit au-devant d'eux pour les recevoir; il les fit descendre dans un bon logis, et il leur fit porter un repas de bienvenue composé de viande, de poisson, de lait[2], et d'autres mets.

Il se trouva que le roi Berké campait dans un lieu voisin; il manda auprès de lui les ambassadeurs (du sultan d'Égypte). On leur avait appris ce qu'ils auraient faire quand ils seraient introduits auprès de ce prince, c'est-à-dire entrer par le côté gauche; quand on prendrait de leurs mains les lettres (du sultan), ils devaient se porter du côté droit, et, de plus, s'asseoir sur les deux genoux[3].

Aucun d'eux ne devait pénétrer dans sa tente portant sur lui un sabre, un couteau ou une arme quelconque, ni toucher du pied le seuil de la

1. Les princes de la Horde d'Or avaient pour résidence la ville de Saraï سراي sur la Volga; mais, en nomades farouches qu'ils étaient, ils aimaient autant aller camper sous leurs tentes de feutre, le long des rives du fleuve. — 2. Il s'agit ici du *koumis*, lait de jument aigri, dont la fermentation lactique développe de l'alcool qui enivre comme de l'eau-de-vie. — 3. C'est-à-dire, pour parler français, se mettre à genoux devant Berké, et laisser porter tout le poids du corps sur les jambes repliées; cette position incommode est, en effet, très souvent représentée dans les peintures des livres persans de l'époque mongole.

عدّة ولا يدوس برجله عتبة الخركاة واذا قلع احد[1] عدّته يقلعها على الجانب الايسر وينزع قوسه من القربان ويفكّ وتره ولا يدع فى تركاشه نشّابًا ولا يأكل ثلجًا ولا يغسل ثوبه فى الاردو[2] وان اتّفق غسله ينشره خفية❀ ثمّ انّهم وجدوا الملك بركة فى خركاة كبيرة تسع خمس مائة فارس وهى مكسّوة لبادًا ايضًا[3] ومن داخلها مستّرة بصنداب[4] وخطائى ومكلّلة بجواهر ولولو وهو جالس على تخت مرخى الرجلين على كرسى وعلى الكرسى مخدّة فانّ كان به وجع النقرش❀ والى جانبه الخاتون * الكبرى واسمها طغطغاى خاتون وله امراتان * fol. 16 v°. غيرها وهما ججك[5] خاتون وكهار خاتون وليس له ولد والمشار اليه بولاية العهد بعده ابن

1. Nowaïri a ولا يقلع الانسان عدتد الا على الجانب اليسار ولا يترك القوس ولا يحلد موتورا ولا يحط فى تركاشد نشابا. — 2. Le manuscrit a la leçon inintelligible فى الازد, mais Nowaïri a correctement الاردو. — 3. Lire ابيض. — 4. Man. بصندب; Nowaïri بصندات. — 5. Man. حجك.

tente[1]; quand l'un d'eux voudrait quitter son équipement, il le ferait du côté gauche[2]; ils devaient retirer leur arc de son étui[3], en détendre la corde, et ne pas laisser une seule flèche dans leur carquois. Il était également défendu de manger de la neige et de laver les vêtements dans l'ordou[4], et s'il arrivait qu'on les lavât, il fallait les étendre pour les faire sécher de façon qu'ils fussent cachés à tous les regards.

Ensuite, ils trouvèrent le roi Berké dans une grande tente qui contenait cinq cents cavaliers; elle était (à l'extérieur) recouverte de feutre blanc, et ses parois étaient dissimulées sous des tapis et des étoffes de soie chinoise, décorées de pierres précieuses et de perles[5]. Berké était assis sur un trône, ses deux pieds reposant mollement sur l'estrade[6], sur laquelle était placé un coussin, parce qu'il souffrait d'une attaque de goutte.

A côté de lui, se trouvait son épouse * principale, laquelle se nommait * fol. 16 v°. Tokhtoghaï Khatoun[7]; il avait deux femmes en plus de celle-ci, qui se nommaient Tchétchek[8] Khatoun et Kéher[9] Khatoun. Il n'avait pas de fils; le

1. Ces recommandations superstitieuses se retrouvent énumérées dans Guillaume de Rubruck, qui avait vécu chez les Mongols. Rashid ad-Din en cite plusieurs dans son histoire. — 2. Les vêtements mongols boutonnaient à gauche. — 3. قربان est un mot étranger à l'arabe. — 4. Dans l'enceinte du camp du prince. — 5. Encore aujourd'hui, certaines étoffes de soie fabriquées en Chine sont ornées, si l'on peut dire, de petites plaques de verre disposées de place en place. — 6. L'estrade sur laquelle était placé le trône, *takht;* s'il n'eût pas eu mal aux jambes, Berké aurait été accroupi. — 7. Le même nom que celui du prince nommé plus haut طوق تغا. — 8. En mongol, *tchétchek*, ou *tchitchek*, signifie fleur. — 9. En mongol, *kéguer* « rouge brun », avec la chute de la gutturale, *kéher*.

اخيه ويعرف بامير غلو يعنى الامير الصغير واسمه منكو تمر بن[1] طغوان ابن تشو قاان بن باتوا[2] قاان والملك بركة وتشو قاان اخوان من امّ واب وكان عمر الملك بركة الى ذلك التاريخ ستّ وخمسين سنة ❀ وصفته خفيف اللحية كبير الوجه فى لونة صفرة يلفّ شعره عند اذنيه فى اذنه حلقة ذهب فيها جوهرة مثمّنة عليه قبا خطائى وعلى رأسه سراقوج وحياصة ذهب مجوهرة بسولو بلغارى اخضر وفى رجليه خفّ كيمخت احمر وليس فى

1. Man. بمر بن, avec l'omission de منكو. — 2. Lire باتو.

prince désigné pour lui succéder était le fils de son frère, et il était connu sous le titre d'Émir Khalou [1], c'est-à-dire de petit émir; il se nommait Mangou Témour, fils de Togho'an, fils de Toushou Ka'an, fils de Batou Ka'an [2]; le roi Berké et Toushou Ka'an étaient deux frères nés d'une même mère et d'un même père. Le roi Berké avait, à cette époque, cinquante-six ans.

Pour ce qui était de son apparence, Berké avait la barbe clairsemée, une grosse figure d'une couleur jaune, et ses cheveux étaient réunis en tresses auprès de ses oreilles. Il portait à chacune de ses oreilles un anneau d'or dans lequel était enchâssée une pierre précieuse d'une très grande valeur; il était vêtu d'une robe de soie de la Chine, et il avait sur la tête un bonnet mongol [3]; il portait une ceinture [4] d'or garnie de pierres

1. Je ne comprends pas : « petit » se dit *utchuguen* en mongol; peut-être *khalou* est-il le mot qui se trouve dans *khalou merguen* « balbuzard », *khalou tchétchek* « fleur du printemps »; de plus, il faudrait khalou Émir et non Émir khalou; *khalou* n'a rien à voir avec les mots arabes غلوا, غلوان « ardeur juvénile », qui sont des *masdars,* d'un emploi d'ailleurs rare. — 2. Mangou Témour était le fils de Toghoghan, dans Rashid ad-Din توقاقان « chaudron », nom qui se trouve très souvent sous la forme réduite Toghon توقان; la forme qui se trouve dans Moufazzal, طغوان, représente un stade intermédiaire, Togho'an, dans lequel la gutturale médiale n'était pas encore complètement tombée. تشو est le personnage qui, dans Nowaïri, est nommé توشى Toushi, ce qui est la transcription arabe du nom de Tchoutchi چوچى, ou mieux Dzoutchi جوچى; les Arabes ne pouvant rendre les sons *d-ج*, *t-ch* les ont discriminés, et ils ont choisi pour le premier $d = t$, pour le second *ch*: telle est la seule explication raisonnable de cette forme Toushi. Tchoutchi est le père, et non le fils de Batou, et Berké, fils de Tchoutchi, est le frère de Batou. — 3. سراقوج est la transcription du persan سراقوچ, سراغوش ou سراكوش, qui s'explique par سر « tête », et اغوش ou اكوش, thème de اغوشيدن ou اكوشيدن « embrasser, entourer »: سراقوچ signifie « ce qui ceint la tête »; malheureusement, les peintures qui représentaient Berké dans l'histoire des Mongols de Rashid ad-Din ont été arrachées, de sorte qu'on ne peut savoir au juste ce qu'était ce *sarakoutch.* — 4. حياصة dans le *Lisan al-'Arab* est une sous-ventrière, puis une ceinture.

وسطه سيف وفى حياصته قرون سود معوّجة مقمعة[1] بذهب وعنده خمسين[2] اميرًا على كراسى فى خركاته؛ فلمّا دخلوا عليه وأدوا الرسالة اعجبه ذلك عجبًا عظيمًا واخذ الكتاب وامر الوزير بقراءته ثمّ نقلهم عن يمينه واسندهم مع جنب الخركاة خلف الامرآء بين يديه واحضر لهم القمز وبعده العسل المطبوخ ثمّ احضر لهم لحمًا وسمكًا فأكلوا؛ ثمّ امر بانزالهم عند زوجته ججك[3] خاتون ولمّا اصبحوا ضيّفتهم الخاتون فى خركاتها ثمّ انصرفوا آخر النهار الى منازلهم وصار السلطان بركة يطلبهم فى سائر اوقاته ويسألهم عن الفيل والزرافة وسأل عن النيل وعن مطر مصر وقال سمعت انّ عظمًا لابن ادم ممتدّ[4] على النيل يعبروا

1. Écrit sur un grattage. — 2. Lire خمسون. — 3. Man. ححك. — 4. Lire ممتدًا.

précieuses avec une bourse[1] en cuir de Russie vert. Il avait aux pieds des bottes de velours[2] rouge, et il ne portait pas de sabre au côté; à sa ceinture pendaient des cornes noires recourbées avec une monture d'or[3]. Autour de Berké, se trouvaient cinquante émirs assis sur des estrades dans sa tente.

Quand les ambassadeurs du sultan d'Égypte pénétrèrent auprès de lui, leur arrivée l'étonna au suprême degré; il prit la lettre (dont ils étaient porteurs), et il ordonna au vizir de la lire; ensuite il fit passer les ambassadeurs à sa droite, et il les envoya se ranger contre les parois de la tente, derrière les émirs, en face de lui. Il fit apporter à leur intention le koumiz[4], puis le miel cuit[5], ensuite de la viande et du poisson qu'ils mangèrent.

Après cela, Berké ordonna qu'on les conduisît chez son épouse Tchétchek Khatoun; dans la matinée, quand ils arrivèrent, la khatoun leur offrit un repas dans sa tente[6], et, à la fin de la journée, ils se retirèrent pour rentrer dans leurs logements. Le sultan Berké les faisait venir constamment, et il leur posait des questions sur l'éléphant, sur la girafe; il les interrogeait sur le Nil et sur la pluie du Caire[7]. Il leur dit : « J'ai entendu dire

1. سولو *soulou*, en turk-oriental سولوق *souloukh* « chose qui contient »; le sens de cuir de Russie pour بلغرى est bien connu. — 2. كيمخت est pour كيمخة = كيمخا *kimkha*, lequel paraît dans les textes persans avec le sens de « velours, brocart », et qui est le chinois *kim-houa* « [brocart] à fleurs d'or »; ce mot se trouve en turk-oriental sous la forme قومقة *khoumkha*; c'est le *camocas* du vieux français; cette étoffe était nommée en persan كلبدن *goulbadan* « qui a le corps comme une rose », qui est devenu كلابتون *goulabatoun* et قلابدان *kalabdan* en turc. — 3. Peut-être « incrustées d'or ». — 4. Lait de jument fermenté qui enivre horriblement. — 5. Il est probable que, par cet euphémisme, l'auteur veut désigner l'affreux thé mongol. — 6. Chacune des femmes d'un chef mongol avait naturellement son ordou particulier. — 7. Je pense qu'il s'agit ici de ce qu'on appelle la « chute de la goutte », qui est le prélude de la crue du Nil; en effet, il ne pleut pas au Caire, et la pluie, dans les autres villes d'Égypte, ne présente aucune particularité.

* fol. 17 r°. * الناس عليه فقالوا هذا ما رايناه ولا هو عندنا ٭ واقاموا عنده ستّة وعشرين يومًا واعطاهم شيئًا من الذهب الذى يتعاملون به فى بلاد الاشكرى ثمّ خلعت عليهم زوجته المذكورة وعطاهم[1] جوابهم وسيّرهم ومعهم الرسل وهم اربوقا[2] وازتيمور[3] وتيمورتاش[4] ٭ وكان عند الملك بركة رجل فقير من اهل الفيّوم اسمه الشيخ احمد المصرى له عنده حرمة كبيرة وكلّ امير من امرائه عنده مؤذن وامام ولكلّ خاتون مؤذن وامام والصغار الذين عندهم لهم مكاتب ويتلون القرآن واقاموا الرسل مدّة غيبتهم الى سنة خمس وستّين وستّمائة وسياتى ذكره ان شاء الله ٭

1. Lire اعطاهم. — 2. Man. اردوقا. — 3. Man. اردمور. — 4. Man. اربماش.

* fol. 17 r°. qu'il y a un os d'homme étendu en travers du Nil et que les gens * passent sur cet os » ; ils répondirent : « Nous n'avons pas vu cet os[1], et cela n'existe pas dans notre pays. »

Les ambassadeurs demeurèrent à la cour de Berké durant vingt-six jours, et il leur donna une certaine quantité de la monnaie d'or avec laquelle on opère les transactions dans le royaume de Lascaris[2]. Ensuite, son épouse, celle dont il a été parlé plus haut, leur remit des vêtements d'honneur. Berké leur donna la réponse à la lettre qu'ils avaient apportée, et il les fit partir avec des ambassadeurs qui se nommaient[3] Éré-boukha, Ézé-témour et Témourtash.

Il y avait auprès du roi Berké un homme religieux, originaire du Fayyoum, qui se nommait le shaïkh Ahmad al-Misri, et Berké lui témoignait un grand respect. Chacun de ses émirs avait dans sa maison un muezzin et un imam, de même que chaque grande dame[4] ; leurs enfants avaient des écoles où ils apprenaient à lire le Coran. La durée de l'absence des ambassadeurs se prolongea jusqu'en 665, et nous en ferons mention sous la rubrique de cette année, s'il plaît au Dieu très-haut.

1. D'après la tradition musulmane, c'était un os du géant 'Oudj, qui était d'une taille prodigieuse ; en effet, Moïse, qui, d'après ces contes, avait 40 coudées ذرع, tenant à la main une canne de 40 coudées, et faisant un bond de 40 coudées, lui toucha à peine le genou. Ce géant plongeait la main au fond de la mer, y saisissait une baleine, la faisait cuire au soleil, et la mangeait. — 2. Dans l'empire byzantin, ce qui montre que la monnaie d'or byzantine avait cours à la Horde. — 3. Ces noms ne sont donnés, ni par Nowaïri, ni par Ibn Wasil (ms. 1702, 422 r° et ssq.) au cours du récit de cette ambassade ; leur restitution est assez douteuse d'après les formes de Moufazzal. Éré-boukha signifie « le taureau mâle » ; il est possible qu'il faille lire ازبوقا Ézé-boukha, le « taureau entier », pour Ésen-boukha ; Ézé-témour se trouve dans les historiens de l'Égypte sous la forme ازدمير ; c'est l'altération de Ésen-témour ; Témourtash, « la pierre de fer », est un nom très connu ; il se pourrait que ce dernier nom soit à lire ارتامش Ertémish (*al-Manhal as-safi*, tome I, folio 153 r°). — 4. Khatoun désigne non seulement la femme d'un prince, mais aussi celle d'un général.

تعالى ❀ وفيها توفّى ريدافرنس واسمه لويس[1] وهو اكبر ملوك الفرنج[2] واعظمهم قدرًا واوسعهم مملكة واكثرهم عساكرًا واموالًا وبلادًا وكان قصد الديار المصريّة واستولى على طرف منها وملك دمياط فى سنة سبع[3] واربعين وستّمائة كما تقدّم ثمّ خذله الله وامكن المسلمين منه وهو الفرنسيس ❀ وتوجّه الى بلاده بعد اطلاقه وفى قلبه ما جرى عليه وبقى فى نفسه العود الى الديار المصريّة لاخذ ثأره فجمع جموعًا عظيمة واهتمّ اهتمامًا زايدًا فى مدّة سنتين الى سنة ستّين وستّمائة عزم الى التوجّه الى الديار المصريّة فقالوا له كبراء دولته انت قصدت ديار مصر فى الاوّل وانت اخبر بما جرى لك ومن المصلحة ان تقصد تونس من * بلاد افريقية وكان ملكها يومئذ محمّد بن يحيى بن عبد الوهاب وتلقّب بالمستنصر fol. 17 v°.

1. Man. دولين : دولس est une altération de لوس = لويس. — 2. Man. وهو من اكبر ملوك الفرنج, ce qui est une forme impossible; il faut, soit وهو اكبر ملوك الفرنج, soit وهو من اكابر ملوك الفرنج; la suite de cette phrase indique que la première de ces leçons est la seule possible. — 3. سبع est écrit sur un grattage, et corrigé de ستّ.

Cette année, mourut le Roi de France[1], qui se nommait Louis[2]; il était le plus grand des rois des Francs; c'était lui qui possédait la puissance la plus considérable, le royaume le plus vaste, l'armée la plus nombreuse, les trésors les plus inépuisables, les États les plus étendus. Il avait attaqué l'Égypte; il s'était rendu maître de l'une de ses frontières, et il avait conquis Damiette en l'année 647, comme cela a été raconté plus haut[3]; mais ensuite, Allah déçut ses espérances, et permit aux Musulmans de triompher de lui. Il est également nommé le Français[4].

Il retourna dans ses États quand il eut recouvré la liberté, gardant dans son cœur la rage de ce qui lui était arrivé, et, dans son âme, l'idée de s'en revenir en Égypte pour y prendre sa revanche. Il réunit des troupes considérables, et il consacra un soin extrême (à la préparation de cette guerre) pendant deux années, jusqu'au moment où, en l'année 660, il se décida à partir pour aller attaquer l'Égypte. Les grands personnages de son royaume lui dirent : « Tu as déjà attaqué l'Égypte au commencement de ton règne; souviens-toi de ce qui t'en est arrivé; ce qu'il convient que tu fasses, c'est d'attaquer Tunis qui se trouve * dans l'Ifrikiya. » * fol. 17 v°.

Le roi de ce pays était alors Mohammad ibn Yahya ibn 'Abd al-Wah-

1. *Ré dé Frans;* sur cette expression qui a passé dans la littérature persane et en mongol, voir l'*Histoire des Mongols* de Rashid ad-Din, II, 346, note. — 2. بواش dans le *Manhal* d'Aboul-Mahasin, II, 97 r°, déformation de بوليس; Aboul-Mahasin, dans ce passage, a copié la même source que Moufazzal. — 3. Dans l'histoire d'al-Makin. — 4. *Al-Fransis.*

بالله ويدعا له على المنابر بافريقية فاذا ملكت افريقية تمكّنت من قصدك الديار المصريّة في البرّ والبحر۞ فرجع الى قولهم وجمع عسكرا[1] وقصد تونس في عالم عظيم وجماعة من الملوك فاوقع الله في عسكره وباء عظيما فهلك الفرنسيس وهو ريدافرنس وعدّة من جماعة[2] الملوك الذين معه بظاهر تونس ورجع من بقى منهم الى بلادهم بالخيبة ووصلت البشرى بذلك الى السلطان الملك الظاهر وكتب بالبشارة الى سائر البلاد۞

وفي سنة اثنتين وستّين وستمائة للهجرة وخليفة المسلمين الامام الحاكم بامر الله ابو العبّاس احمد وسلطان الديار المصرية والشأمية الملك الظاهر وصاحب مكّة ابو نمي وصاحب المدينة جمّاز[3] بن شيحة الحسيني وصاحب اليمن المظفّر شمس الدين يوسف ابن الملك المنصور نور الدين عمر بن على بن رسول وصاحب مرّاكش من الغرب ابو حفص

1. Man. omet عسكرا. — 2. Man. وعدّة جماعة من الملوك. — 3. Man. جماز.

hab, qui était surnommé al-Mostansir billah, et l'on faisait la prière en son nom sur les chaires des mosquées dans (toute) l'Ifrikiya. « Quand tu auras conquis l'Ifrikiya, lui dirent-ils, tu pourras alors attaquer l'Égypte, à la fois par terre[1] et par mer. »

Le roi de France se rangea à leur avis; il rassembla une armée et attaqua Tunis à la tête d'un monde considérable et d'une réunion de rois. Mais Allah fit tomber sur son armée une violente épidémie. Le Français, qui est le même que le Roi de France, en mourut, ainsi que plusieurs des rois qui se trouvaient réunis avec lui devant Tunis. Le reste (des Francs) rentra dans leur pays, déçu dans son espérance. Les nouvelles de cet heureux événement parvinrent au sultan al-Malik az-Zahir qui écrivit des lettres pour les répandre dans tout son empire.

En l'année 662 de l'hégire, le khalife des Musulmans était l'imam al-Hakim bi-amr Allah Aboul-'Abbas Ahmad; le sultan de l'empire égyptien et syrien, al-Malik az-Zahir; le prince de la Mecque, Abou Nama; le prince de Médine, Djammaz[2] ibn Shiha al-Hosaïni; le prince du Yémen, al-Malik al-Mouzaffar Shams ad-Din Yousouf ibn al-Malik al-Mansour Nour ad-Din 'Omar ibn 'Ali ibn Rasoul; le prince de Marrakesh, au Maghreb, Abou Hafs 'Omar, lequel portait le titre d'al-Mourtida; le prince de Tunis, Abou 'Abd

1. Ce conseil de traverser les sables de Barka pour attaquer l'Égypte par terre, en venant de Tunis, était absurde. — 2. Ce personnage est cité dans le *Manhal*, III, 4 v°: il se nommait Djammaz ibn Shiha ibn Hashim ibn Kasim ibn Mohanna ibn Hosaïn ibn Mohanna ibn Daoud ibn Kasim ibn 'Abd Allah ibn Thahir ibn Yahya ibn al-Hosaïn ibn Dja'far ibn al-Hosaïn al-Asghar ibn 'Ali ibn al-Hosaïn ibn 'Ali ibn Abi Talib.

عمر الملقّب بالمرتضى صاحب تونس ابو[1] عبد الله محمّد بن ابى زكريا وصاحب دهلى[2] ناصر الدين محمود ابن شمس الدين اتاتمش[3] وصاحب كرمان تركان خاتون[4] وصاحب بلاد فارس ابو بكر بن اتابك سعد[5] ⊛ وصاحب ماردين الملك المظفّر قرارسلان[6] ابن الملك السعيد وصاحب الروم[7] ركن الدين قليج ارسلان بن غياث الدين كيخسروا[8] ابن علاء الدين كيقباد[9] السلجوقى وصاحب حماة الملك المنصور ناصر الدين محمّد * ابن الملك المظفّر تقى الدين محمود وصاحب حمص الملك الاشرف مظفّر الدين موسى * fol. 18 r°.

1. Man. ابن. — 2. Man. دلى. — 3. Man. ادامش écrit sur un grattage. — 4. Man. omet خاتون. — 5. Man. omet سعد. — 6. Man. الملك المظفر ارسلان. — 7. Il faut probablement صاحب بلاد الروم. — 8. Lire كيخسرو sans l'alif. — 9. Man. omet كيقباد.

Allah Mohammad ibn Abi Zakaria; le souverain de Dehli, Nasir ad-Din Mahmoud ibn Shams ad-Din Entétémish[1]; la souveraine du Kirman était Turkan Khatoun[2]; le souverain du Fars, Abou Bakr, fils de l'atabek Sa'ad.

Le prince de Mardin était al-Malik al-Mouzaffar Kara Arsalan, fils d'al-Malik as-Sa'id; le souverain du pays de Roum était Rokn ad-Din Kilitch[3] Arsalan ibn Ghiyas ad-Din Kaï-Khosrau ibn 'Ala ad-Din Kaï-Kobad, le Saldjoukide; le prince de Hamah, al-Malik al-Mansour Nasir ad-Din Mohammad * ibn al-Malik al-Mouzaffar Taki ad-Din Mahmoud; le prince de * fol. 18 r°.
Homs, al-Malik al-Ashraf Mouzaffar ad-Din Mousa, fils d'al-Malik al-

1. Le nom de ce souverain se trouve sous les formes التمیش, ایلتمیش Eltétémish et même ایرتمیش Ertétémish, avec l'alternance *l* = *r*. Entété-mish = Eltété-mish avec l'équivalence *l* = *n*. Eltété-mish est le participe passif en *-mish* du thème passif mongol *elte-kté-* du verbe *elté-ku* « écraser, broyer », en turk *elté-mek* « battre un ennemi », avec la chute de *-k-*; *mish*, au XIIIe siècle, était une formative du participe passif mongol au même titre que *-ksan*. ارتامش ou ارتمش Ertémish (*Manhal*, I, 153), qui est traduit فضلة « supériorité », est le participe passif du verbe ایرتمك *erté-mek*, variante de ایلتمك. Cf. ایرته *erté* « d'abord », ایرتانك *erteng* « les premières lueurs de l'aube », ایرتن *erten* et ایردن *erden* « de bonne heure ». — 2. Sur cette princesse, voir l'*Histoire des Mongols* de Rashid ad-Din, II, page 552. — 3. On explique Kilitch Arsalan par « le sabre-lion », Kilitch قیلیچ, en arabe Kilidj قلیج, signifiant sabre en turk. Cette explication est dénuée de tout sens : *kilitch*, ou plutôt *kalitch*, est apparenté au mongol *khaltchi-khou* « raser »; cf. *khaltchaghaï*, *khaltchighaï* « chauve, qui a perdu son poil », qui est devenu *khaltchaï* par la chute de *-gh-*; d'où Khalitch Arsalan signifie « le lion déplumé »; il semble que, dans l'onomastique de cette époque, الاقرع soit la traduction de قلیچ. La lecture Arsalan est certaine, le mongol marquant, d'une manière qui ne fait point de doute, l'*-a-* médial de ce mot.

ابن الملك المنصور ناصر الدين ابرهيم ابن الملك المجاهد اسد الدين شيركوه ونائب
السلطنة بدمشق الامير جمال الدين النجيبى وفى هذه السنة كان الفراغ من بناية مدرسة
الملك الظاهر التى بين القصرين وكان ابتداء عمارتها فى اوائل سنة ستّين وستّمائة ۞ وفى
هذه السنة ظهرت قتلاء بالخليج من القاهرة واتّهموا بهم جماعة من الناس واستقرّ ذلك
شهراً واياماً اخر ثمّ ظهر ان امراة حسنا تسمّى غازية كانت تتبهرج [1] فى زينة فاخرة وتطمّع
من يراها فى نفسها وصحبتها عجوز تتحدّث عنها لمن يروم منها الفساد فتقول له انّه لا
يمكنها تجتمع باحد الّا فى بيتها خوفاً على نفسها فمن حمله الغرض لفروغ الاجلّ تقع

1. Ce mot *bahradja,* dans le sens de « se promener paré de tous ses atours pour aguicher le public et se faire admirer », est le dénominatif de *bahradj,* lequel est la transcription, avec $m = b$, de *mahārādj* « prince », du sanskrit महाराज *mahārādja. Bahradja* signifie donc « se promener en faisant le prince, ou la princesse ».

Mansour Nasir ad-Din Ibrahim, fils d'al-Malik al-Moudjahid Asad ad-Din Shirkouh; le gouverneur [1] à Damas, l'émir Djamal ad-Din an-Nadjibi. Ce fut cette année que l'on termina l'édification du collège d'al-Malik az-Zahir, qui se trouvait dans le lieu-dit « entre les deux forteresses ». On en avait commencé la construction au commencement de l'année 660.

Cette année, des cadavres apparurent dans le canal du Caire [2], et on accusa à leur sujet une quantité de gens; cela dura pendant un mois et quelques jours encore. On sut ensuite qu'une femme d'une grande beauté, nommée Ghazia, se promenait fastueusement dans un costume magnifique, et qu'elle inspirait à ceux qui la voyaient le désir de la posséder. Elle était accompagnée d'une vieille femme qui traitait pour elle avec les hommes qui avaient envie de pécher avec elle; elle leur disait : « Il lui est impossible de recevoir un homme dans un autre endroit que dans sa propre maison, car elle craint pour sa sécurité. » Celui que la violence de sa passion faisait ainsi courir au-devant de la mort souscrivait à ces conditions et partait avec elle. Tandis qu'il était occupé avec la jeune femme, deux hommes surgissaient,

1. *Naïb as-saltana,* litt. « le substitut dans la souveraineté », quelque chose comme un lieutenant général. — 2. Il est question de ce canal dans le *Khitat* de Makrizi, man. arabe 1731, fol. 49 v°. Il se trouve, dit cet auteur, en dehors du Caire, à l'ouest, entre cette ville et Maks مقس; dans les premiers temps de l'Islam, il était connu sous le nom de « canal du Commandeur des croyants », et les gens du commun le nommaient couramment « canal de Hakim », du nom du khalife fatimite al-Hakim bi-amr Allah; ils l'appelaient aussi Khalidj al-Louloua خليج اللؤلؤة, ou « grand canal » الخليج الكبير, *ibid.,* fol. 294 v°. Ce canal était très ancien, et les Égyptiens n'hésitaient pas à prétendre qu'il fut creusé par le pharaon légendaire Toutis, fils de Malia, souverain de Memphis.

الموافقة على ذلك فيروح معها فاذا حصل عندها خرج عليه رجلين[1] فيقتلاه وياخذا[2] ما
معه وما عليه من الثياب ❀ فكانوا ينتقلون من مكان الى مكان خوفاً لا يعلم بحالهم
الى ان سكنوا خارج باب الشعريّة على الخليج فاتّفق انّه كان بالقاهرة ماشطة
مشهورة فجاتها العجوز وقالت لها عندنا امراة قد زوّجناها ونريد منك ان تدبرى امرها
وتزيّنيها احسن زينة وتحضرى لها معك ما تقدرى عليه من الثياب والحلى ونعطيك اجرة
جيّدة واوعدتها ان تاتى اليها ليلًا فحملت الماشطة ما قدرت * عليه من الثياب والحلى * fol. 18 v°.
مع جارية لها واتت اليهم فدخلت عندهم وانصرفت الجارية ❀ ثمّ انّهم قتلوا الماشطة وابطى
خبرها عن الجارية فجاءت اليها تسال عن خبرها فانكروها فاتت الجارية الى متولّى القاهرة
وعرّفته صورة الحال فركب الوالى وهجم الدار فوجد الصبيّة والعجوز فاخذهم وقرّرهم[3]

1. Lire رجلان. — 2. Lire فيقتلانه وياخذان, et mieux, à l'aoriste, فقتلاه واخذا. — 3. Lire فاخذهما وقرّرهما.

le tuaient, et prenaient tout ce qu'il avait sur lui, ainsi que ses vêtements.

Ces gens changeaient constamment de domicile dans la crainte que l'on ne vînt à connaître la façon dont ils vivaient, et ils finirent par aller demeurer en dehors de la porte Bab ash-Sha'riyya[1], sur le canal. Il arriva alors qu'il y avait au Caire une habilleuse très connue; la vieille femme vint chez elle, et lui dit : « Nous avons chez nous une dame que nous marions; nous voudrions que tu te charges de lui faire sa toilette, ainsi que de la parer de la façon la plus splendide, et que tu apportes avec toi tout ce que tu pourras en fait de robes et de parures. Nous récompenserons ton office d'une façon magnifique. » Elle fit promettre à l'habilleuse de venir chez elle durant la nuit. Celle-ci se chargea de tout ce qu'elle put * en fait de robes * fol. 18 v°. et de parures; elle se fit accompagner par une jeune esclave qui lui appartenait et vint chez ces gens; elle pénétra chez eux, et son esclave la quitta[2].

Ces misérables tuèrent l'habilleuse, et son esclave ne la vit pas revenir; elle vint alors la chercher et demanda ce qu'elle était devenue, mais les gens chez qui l'habilleuse était entrée lui dirent qu'ils ne savaient pas de quoi elle voulait parler. Elle se rendit chez le gouverneur du Caire et lui apprit ce qui se passait. Il monta à cheval, fit une perquisition dans la maison, où il trouva la jeune fille et la vieille femme, qu'il fit prisonnières; il les pressa de questions, et elles finirent par avouer leurs crimes, ainsi que

1. Makrizi, dans le *Khitat*, man. arabe 1731, fol. 315 r°, mentionne cette porte. Elle avait pris ce nom d'une tribu de Berbers, nommés les Banou ash-Sha'riyya. — 2. Cette jeune fille portait les paquets de vêtements et n'avait pas à prêter son office à l'habilleuse.

فقرًا على انفسهما وعلى الرجلين وعلى رجل طوّاب يحرق الطوب ❁ وكانوا اذا قتلوا احدًا اخرجوه الى ذلك الطوّاب فيحرقه فى القمين ويخفى امره واخرجوا من الدار حفيرة مملوءة قتلاء[1] فطالعوا السلطان بامرهم فسمروا الخمسة فى يوم واحد ثمّ شفع الامرآء فى الامراة فاطلقت ثمّ اقامت يومين وماتت ❁ وقيل انّهم أتوا الى طبيب وقالوا عندنا ضعيف فلمّا حضر قتلوه فلمّا سمروا قال احدهم للنجّار الذى سمره ارفق بى فانّى ضعيف فقال له النجّار تريد نجيب لك طبيب اخر[2] ثمّ عملت الدار الّتى كانوا بها مسجدًا وهو المعروف بمسجد الخنّاقة[3] الآن ❁ وفيها قتل هولاوون الزين الحافظى وهو سلمان ابن

1. Makrizi, qui raconte cette histoire en abrégé, dit plus clairement dans le *Soulouk*, man. arabe 1726, folio 159 r° : واظهروا من الدار حفائر قد مليت بالقتلى « ils révélèrent l'existence dans la maison de caves que l'on avait remplies de cadavres »; la tournure employée par Moufazzal est tout à fait vulgaire. — 2. Pour نجى لك بطبيب اخر; en arabe tout ce qu'il y a de plus vulgaire, on a soudé ب à نجى, ce qui, en langue classique, n'offre aucun sens; cette forme indique une prononciation *nadji lek b-toubib akhir*, qui est devenu *nadji-b lek toubib akhir*. — 3. Nowaïri nomme la jeune femme qui fut l'héroïne de cette histoire (man. arabe 1578, fol. 25 recto) غازية الخنّاقة « Ghazia l'étrangleuse », d'où il suit qu'il faut lire مسجد الخناقة; le manuscrit a الحناقة.

ceux des deux hommes et d'un autre individu, briquetier de son métier, qui faisait cuire les briques.

Quand ils avaient tué un homme, ils portaient le cadavre chez le fabricant de briques, lequel le brûlait dans son four, de telle sorte que l'affaire restait cachée; on sortit de la maison une cave pleine de cadavres[1]. On avertit le sultan du crime de cette bande, et on les cloua à la potence tous les cinq, le même jour. Les émirs implorèrent ensuite en faveur de la jeune femme qui fut remise en liberté; elle survécut deux jours, puis elle mourut.

On a raconté que ces gens étaient allés trouver un médecin, et lui avaient dit : « Nous avons chez nous un malade. » Quand le médecin se présenta chez eux, ils le tuèrent. Lorsqu'on les cloua à la potence, l'un de ces misérables dit au charpentier[2] qui lui enfonçait les clous dans les membres : « Ménage-moi, car je suis malade. » Le charpentier lui répondit : « Tu veux que nous t'amenions un autre médecin[3]. » Après cela, on convertit la maison dans laquelle ils avaient vécu en mosquée, et cette mosquée est connue aujourd'hui sous le nom de Masdjid al-Khannaka (la mosquée de l'étrangleuse).

Cette année, Houlaoun fit mettre à mort Zaïn ad-Din al-Hafizi, lequel

1. Comprendre que l'on sortit une quantité de cadavres qui remplissaient une cave. — 2. Lequel jouait le rôle de bourreau. — 3. Pour le tuer, comme le premier.

المؤيّد بن عامر العقربانى وجميع اهله واقاربه واولاده وكان كلامه له انّه تبث[1] عندى نحسك
وملاعبتك بالدّول فانك خدمت صاحب بعلبك طبيباً فخنته واتّـفـقت مع غلامانه على قتله
حتّى قتل ثمّ انتقلت الى خدمة الملك الحافظ الذى عرفت به فباطنت عليه الملك الناصر
صاحب * الشأم حتّى اخرجته من قلعة جعبر ❀ ثمّ صرت الى خدمة الملك الناصر ففعل معك * fol. 19 r°.
ما لم تشمّ اطماعك اليه من كلّ خير فخنته معى حتّى جرى عليه ما جرى ثمّ انتقلت
الى خدمتنا فاحسنت اليك حسانا لم يخطر ببالك فاخذت تكافينى عليه بالافعال الردّية
وشرعت تكاتب صاحب مصر فانت معى فى الظاهر خارجاً عنى فى الباطن وانت شبيهك
شبيه القرعة على وجه الماء كيف ضربها الهوى سارت نحوه وعدّد له ذنوباً كثيرة اضربت

1. Il faut ثبت ; dans la langue de cet historien ث et ت sont équivalents, et ces deux formes se prononçaient également *tabata*.

se nommait Salman ibn al-Mouayyad ibn 'Amir al-'Akrabani, avec toute sa famille, ses parents et ses enfants. Houlaoun l'invectiva ainsi : « J'ai acquis la certitude de ta mauvaise influence, qui se joue des destinées des empires; en effet, tu as tout d'abord servi le prince de Ba'albek en qualité de médecin, puis tu l'as trahi; tu t'es entendu avec ses officiers pour l'assassiner, de telle sorte qu'il a été tué. Ensuite, tu es passé au service d'al-Malik al-Hafiz, par le nom duquel tu es connu [1]; puis tu as comploté contre lui avec al-Malik an-Nasir, prince * de la Syrie, si bien que tu l'as fait sortir de la forteresse de Dja'bar [2]. * fol. 19 r°.

« Alors, tu t'es rendu à la cour d'al-Malik an-Nasir; ce prince t'a comblé de toutes sortes de bienfaits, tels que ta passion n'aurait jamais pu les concevoir; tu l'as trahi pour moi, si bien qu'il lui est arrivé ce qui lui est arrivé. Ensuite, tu es passé à notre service [3]; je t'ai accablé de faveurs telles qu'elles ne t'étaient jamais venues dans l'esprit; c'est alors que, pour m'en témoigner ta reconnaissance, tu as commencé des menées séditieuses, et que tu t'es mis à entretenir une correspondance avec le souverain de l'Égypte. Tu es avec moi pour l'apparence extérieure, mais, au fond, tu es mon ennemi. On ne peut mieux te comparer qu'à une gourde qui flotte à la surface de l'eau; quand le vent la frappe, elle va là où il la pousse. » Houlaoun énuméra ensuite un grand nombre des crimes dont al-Hafizi s'était rendu coupable, et je les passe sous silence, parce qu'il serait trop long de les rapporter.

1. Zaïn ad-Din al-Hafizi était, comme l'indique son surnom, al-Hafizi, le serviteur d'al-Malik al-Hafiz. — 2. Le sultan al-Malik al-'Adil avait donné à son fils, al-Malik al-Hafiz Arsalan-Shah, cette forteresse de Dja'bar. — 3. Au service des Mongols.

عنها لطولها۞ وممّا نقله ابن شدّاد فى سيرة الملك الظاهر ان السلطان الملك الظاهر
استدعا[1] اخاه عماد الدين احمد المعروف بالاشتر من دمشق وعوّقه ايّاما ثم افرج عنه
وانعم عليه فى الشهر بخمس مائة درهم ورتّب له راتبا جيدا وامره ان يكتب الى اخيه كتابا
يعرّفه فيه نيّة السلطان له وشكره له ويرغبه فى مكاتبات السلطان وانّه يعطيه من الاقطاعات
ما احبّ واختار وانت بعد ذلك على الاختيار ان شيئت فى الاقامة او الحضور ۞ فلمّا وصل
اليه الكتب حملها الى هولاوون وعرضها عليه وقال انّ صاحب مصر انّما يكتب التى بمثل
هذا ليقع فى يدك فيكون سببًا لقتلى وقد عزمت ان اكاتب امرآئه الكبار و[2]اعيان دولته
بمصر والشأم لاكيده كما اكادنى۞ فلم يوافقه هولاوون على ذلك ثمّ عاوده مرارًا * حتّى * fol. 19 v°.

1. Lire استدعى. — 2. Man. omet و, qui n'est pas indispensable, اعيان دولته pouvant être en apposition à امرائه الكبار.

Parmi les faits qu'a racontés Ibn Shaddad dans l'histoire d'al-Malik az-Zahir, il y a que ce sultan manda auprès de lui, de Damas, le frère de Zaïn ad-Din al-Hafizi, 'Imad ad-Din Ahmad, qui était connu sous le nom d'al-Ashtar; il le retint durant quelques jours auprès de lui, puis il le congédia; il le gratifia de cinq cents dirhems par mois, et il lui assigna une excellente prébende. Le sultan lui ordonna d'écrire à son frère une lettre dans laquelle il lui apprendrait quelles étaient ses intentions à son égard, et au cours de laquelle il lui ferait son éloge; il pria al-Ashtar de presser vivement son frère d'entrer en correspondance avec lui [1], et de lui dire qu'il s'engageait à lui donner en fief ce qui lui ferait plaisir, et ce qu'il choisirait lui-même [2]; « et, après cela [3], (ajoutait-il), tu seras entièrement libre de déterminer si tu restes (chez Houlaoun), ou si tu viens (à ma cour) ».

Quand Zaïn ad-Din al-Hafizi reçut ces lettres, il les porta à Houlaoun, et il les lui donna à lire; il lui dit : « Le souverain de l'Égypte ne m'écrit dans ces termes que pour que cette correspondance tombe entre tes mains, et pour que cela soit la cause que tu me fasses mettre à mort. Mais j'ai le dessein d'écrire à ses grands émirs et aux notables de son empire, en Égypte et en Syrie, pour lui tendre un piège, comme il m'en a tendu un. »

Houlaoun ne fut pas de cet avis, mais al-Hafizi revint plusieurs fois à la
* fol. 19 v°. charge à ce sujet, * de telle sorte qu'il finit par lui en donner la permission. Il

1. Pour trahir Houlagou, prince mongol de Perse. — 2. Dans l'empire égyptien. — 3. Quand tu auras reçu ces fiefs; la ruse était assez grossièrement tramée, car il était évidemment impossible à une personne qui vivait à la cour mongole d'accepter des apanages en Égypte, sous peine d'attirer sur elle les plus terribles soupçons.

اذن له فى ذلك فكتب كتباً الى جماعة من الامرآء فوقعت فى يد السلطان الملك الظاهر فعلم انّها مكيدة منه فى قبالة ما اكاده به ۞ فكتب اليه يشكره على عرض الكتب على هولاوون واستصوب رايه فى ذلك كونه[1] عرضها لنزول التهمة عنه وبعث الكتب مع قصّاد وقرّر معهم انّهم اذا وصلوا الى شطّ جزيرة بن عمر يتجرّدوا من ثيابهم على انّهم يسبحوا ويحتالوا فى اخفآء انفسهم ليظنّ بهم انّهم غرقوا وتكون الكتب فى ثيابهم ففعلوا ذلك ۞ قال المورّخ فراى نوّاب التتار الثياب فاخذوها وفتشوها فوجدوا فيها الكتب فحملت الى هولاوون فوقف عليها وكتم امرها فكانت اكبر اسباب تلاف الزين الحافظى والله اعلم بذلك ۞

ودخلت سنة ثلاث وستّين وستّمائة والخليفة والملوك على حالهم كما تقدّم خلا الملك الاشرف صاحب حمص فانّه توفّى الى رحمة الله تعالى وفيها انهى[2] الى الملك الظاهر ان

1. Forme vulgaire, pour لكونه. — 2. Nowaïri dit plus clairement, folio 27 r° : انهى الى السلطان ان جماعة من الامرا والاجناد اجتمعوا فى دار على اكل ططماج وجرى بينهم كلام

écrivit alors des lettres à plusieurs des émirs (égyptiens), lesquelles tombèrent entre les mains du sultan al-Malik az-Zahir; ce prince comprit qu'elles étaient une ruse pour répondre à celle dont il avait usé à l'égard d'al-Hafizi.

Le sultan lui écrivit alors pour le louer d'avoir montré ses lettres à Houlaoun, et pour lui dire qu'il approuvait entièrement sa conduite, puisqu'il les avait montrées pour détourner les soupçons de sa personne. Il envoya ces lettres par des courriers avec lesquels il convint que, lorsqu'ils arriveraient à la rive du Djazirat ibn 'Omar[1], ils se dépouilleraient de leurs vêtements, comme s'ils s'étaient sauvés à la nage, qu'ils emploieraient toutes les ruses pour se cacher, de telle sorte que l'on crût qu'ils s'étaient noyés, les lettres du sultan se trouvant dans leurs vêtements. Ils agirent ainsi.

L'historien a dit[2] : Les officiers des Tatars aperçurent ces habits, ils s'en saisirent, les examinèrent, et ils y trouvèrent les lettres (du sultan al-Malik az-Zahir). Elles furent portées à Houlaoun qui en prit connaissance, mais qui ne parla pas de cette affaire (à al-Hafizi). Ce fut la cause principale de la ruine de Zaïn ad-Din al-Hafizi. Allah seul connaît la vérité sur cet événement!

L'année 663 commença, le khalife et les rois se trouvant dans le même état que l'année précédente, à l'exception d'al-Malik al-Ashraf, prince de Homs, qui s'en était allé vers la miséricorde d'Allah le très-haut. Cette année, al-Malik az-Zahir apprit que quelques hommes se réunissaient très

1. Pour comprendre ceci, il faut savoir que l'une des rives de l'Euphrate était égyptienne, l'autre mongole. — 2. Nowaïri, dans son Encyclopédie, folio 26 v°, raconte cette histoire dans les mêmes termes; c'est là que Moufazzal l'a copiée.

جماعة يجتمعوا غالب الاوقات فى دار واحد منهم ويأكلوا التطماج ويزيدوا فى الكلام وهم
ثلاثة نفر فسمر احدهم وكحّل سنقر التركى وقطعت يده ورجله واطلق الثالث ثمّ امر ان
لا يجتمع احداً[1] مع احد۞ وفيها قطع[2] السلطان ايدى جماعة من توّاب الوالى بالقاهرة
والمقدّمين والخفرآء واصحاب ارباع بسبب ان حراميّة كانوا قد ظهروا فى القاهرة * وافسدوا * fol. 20 r°.
فسادا كثيرا ثمّ انّهم كبسوا على عربان كانوا نازلين تحت القلعة فقام العياط[3] فسمع السلطان

كثير افضى الى العض من الدولة فاتصل ذلك بالسلطان وعين له ثلثة نفرا ..... ورسم السلطان
ان لا يجتمع اميران فى مكان.

1. *Sic;* lire احد. — 2. Nowaïri dit, folio 27 r° : ...قطع ايدى جماعة من نواب متولى القاهرة ..... وكانوا ثلثة واربعين رجلا وكان سبب ذلك على ما حكاه الصاحب عزّالدين بن شداد... ; man. نواب الولاة, à corriger en نواب الوالى, d'après ce qui est dit dans Nowaïri, et, un peu plus loin, par Moufazzal. — 3. Man. العايط.

fréquemment dans la maison de l'un d'eux, qu'ils y mangeaient le toutmadj [1], et qu'ils se répandaient en attaques contre le gouvernement. Ils étaient trois individus : l'un d'eux fut cloué à la potence; Sonkor at-Tourki fut aveuglé, et on lui coupa les mains et les pieds; le troisième fut remis en liberté. Le sultan ordonna ensuite que désormais aucun émir ne se réunît avec un autre [2].

Cette année, le sultan fit couper les mains de plusieurs des substituts du gouverneur du Caire, des officiers de la police, des gardes de la ville, des veilleurs de nuit; la cause en fut que des vauriens s'étaient montrés au Caire,
* fol. 20 r°. * et qu'ils avaient commis toutes sortes d'excès. Ces bandits étaient ensuite venus attaquer les Arabes qui campaient au-dessous de la Citadelle [3]; cela provoqua un tumulte que le sultan entendit, et il apprit (ainsi) ce qui se passait. Le lendemain, à la première heure, le rapport de la matinée monta à la

1. D'après le dictionnaire persan de Johnson, تتماج désigne le vermicelle, le macaroni, mais c'est un plat d'origine turke, comme son nom, car le *Sangilakh* explique توتماج par « pâte en forme de fils »; la forme تونماج, qui est donnée par Pavet de Courteille dans son *Dictionnaire turk-oriental,* est une faute qui remonte au *Khilasa-i 'Abbassi,* lequel est l'abrégé assez médiocre du *Sanguilakh. Toutmadj* est en rapport avec le turk *tout-makh* « manger », et avec le mongol *toutour-gha,* qui désigne le riz; cf. *yarghou* et *yar-ligh.* — 2. Cette manière d'exprimer l'ordre de Baïbars est ridicule, et Nowaïri dit, d'une façon beaucoup plus claire, que le sultan fit paraître un rescrit par lequel il était défendu à deux émirs de se réunir, évidemment pour critiquer les actes du gouvernement, dans un même endroit. — 3. De la Citadelle de la Montagne, qui domine la ville, et dans laquelle résidèrent les princes ayyoubites et les sultans mamlouks.

وعلم الخبر فلمّا كان الغد طلعت ورقة الصباح ولم يكن فيها ذكر شىء فانكر على الوالى فقال ان النوّاب والمقدمين والخفرآء لم يعرّفونى بشىء من ذلك؄ وقيل ان الملك الظاهر كان ينزل متنكّرًا الى القاهرة ليرى احوال الناس فراى رجل[1] من المقدّمين بدار الولاية وقد مسك امراة وعرّاها لباسها من وسطها بيده والناس وقوف لا يجسّروا عليه ان يكلّموه فقال جميع اهل الولايات يفعلوا مع الناس كذلك فكان هذا اكبر اسباب هذه القضية؄ وفيها وردت الاخبار الى مصر بنزول التتار على البيرة وحصارها فجهز السلطان عسكرًا وقدّم عليه الامير عزّ الدين ايغان المعروف بسمّ الموت والامير جمال الدين اقوش المحمّدى وجماعة من الامرآء وسيّر الى عسكر الشأم بكماله ان يكونوا معهم؄

1. Lire رجلا ; Nowaïri, folio 27 r° : فوجد بعض مقدمين الوالى.

Citadelle; il ne contenait aucune mention de l'incident qui s'était produit; le sultan blâma la conduite du gouverneur, et il dit : « Ni les substituts du gouverneur, ni les officiers de la police, ni les gardes de la ville, ne me donnent le moindre détail sur cette échauffourée. »

On a dit que le sultan al-Malik az-Zahir descendait quelquefois au Caire après s'être déguisé, de façon à se rendre méconnaissable, pour voir comment les gens se comportaient. Une fois, il aperçut un homme, qui était l'un des officiers de police du Palais du gouvernement, lequel tenait une femme à laquelle il avait, de sa main, arraché les vêtements qui cachaient son sexe; les gens se tenaient là immobiles, et n'osaient pas interpeller le policier. Le sultan s'écria : « C'est de cette façon que tous les fonctionnaires publics se conduisent avec le peuple. » Cela fut la cause principale de cette aventure [1].

Cette année arrivèrent au Caire les nouvelles qui apprenaient que les Tatars étaient venus camper devant al-Bira, et qu'ils l'assiégeaient; le sultan fit partir une armée, dont il donna le commandement à l'émir 'Izz ad-Din Ighan [2], lequel était connu sous le nom de Samm al-Maout [3], à l'émir Djamal ad-Din Oughoush al-Mohammadi, et à quelques autres généraux. Il envoya à l'armée de Syrie tout entière l'ordre de se joindre à eux.

1. De la façon impitoyable dont Baïbars traita les policiers. — 2. Dans le *al-Manhal as-safi*, II, 41 r°, ايغاز, ce qui montre que ces noms, au moins quelques-uns, étaient transmis graphiquement, et non oralement. Ces deux formes sont presque également inexplicables, à moins que ايغان ne soit pour Yaghan, lequel transcrit le mongol *yaghan* « rouge » ou *yakhan* « éléphant ». Aï-khaz signifierait en turk « l'oie noire », de *aï* « noir », emprunté au chinois *hé;* ce nom serait, dans cette hypothèse, l'équivalent ouïghour du mongol Khara ghalaghoun, en transcription arabe قرا قلاوون. — 3. Le poison de la mort: un individu qui vivait à cette même époque se nommait سمّ العرب « le poison des Arabes ».

فاجتمعت العساكر وسارت حتّى وصلت الفراة وقطعته وكان قد سيّر الى شرف الدين عيسى بن مهنّا يأمره بالركوب والغارة على حرّان فلمّا بلغ التتار قدوم العساكر وغارة العربان على حرّان خافوا ورجعوا خائبين وعادت العساكر الى الديار المصرية❁ وفى هذه السنة يوم السبت رابع ربيع الاخر توجّه السلطان * الى الشام قاصداً قيساريّة فنزل عليها وحاصرها * fol. 20 v°.
وفتحها عنوة بالسيف فى ثامن جمادى الاوّل وعصت قلعتها بعدها بعشرة ايّام ثمّ فتحها وهرب من كان فيها الى عكّا ثمّ اخربها حتّى جعلها دكّا❁ ثم انّه ملّك جميع تلك الفتوحات واعمالها للامرآء الذين كانوا حاضرين حصارها ثمّ رحل الى ارسوف ونزل عليها وحاصرها وجدّ فى امرها وفتحها فى يوم الخميس ثانى وعشرين[1] رجب الفرد ثمّ هدمها الى

1. Lire الثانى والعشرين من.

Ces armées firent leur jonction et marchèrent jusqu'à ce qu'ellés arrivassent à l'Euphrate qu'elles traversèrent. Le sultan avait envoyé à Sharaf ad-Din 'Isa ibn Mohanna quelqu'un pour lui ordonner de monter à cheval et d'aller faire une incursion à Harran. Quand les Tatars apprirent l'arrivée des troupes (égyptiennes) et le raid des Arabes contre Harran, ils prirent peur et rétrogradèrent, déçus dans leurs espérances. Les armées s'en revinrent alors en Égypte.

Cette même année, le samedi, quatrième jour du mois de Rabi' second, le
* fol. 20 v°. sultan partit * pour la Syrie, se dirigeant vers Césarée; il vint camper devant cette ville, il l'investit et la conquit par la force, le glaive à la main, le huitième jour du mois de Djoumada premier; mais la forteresse continua la résistance après la prise de la ville, pendant dix jours; à la fin, le sultan s'en empara, et la garnison qui s'y trouvait s'enfuit vers Saint-Jean d'Acre. Le sultan fit démolir Césarée, et il la rasa jusqu'au sol.

Après cela, il concéda tous les pays qu'il avait conquis, et tous les districts dont ils étaient formés, en fief aux émirs qui avaient assisté au siège de Césarée; puis il partit pour Arsouf[1], qu'il investit et qu'il assiégea; il poussa le siège de cette place avec une extrême vigueur, et il s'en empara, le jeudi, vingt-deuxième jour du mois de Radjab, l'isolé[2]; ensuite, il la rasa jusqu'au sol. Les nouvelles de cet heureux événement furent portées à Damas et au

1. Yakout, I, 207, nous apprend qu'Arsouf est une ville sur le rivage de la mer de Syrie, entre Césarée et Jaffa, qui fut conquise par le franc Kondofri كندفرى de Jérusalem, en 494 de l'hégire; elle était en la possession des Francs à l'époque à laquelle Yakout écrivait son dictionnaire géographique. — 2. Ce nom provient de ce fait que Radjab est suivi de trois mois, Zilka'ada, Zilhidjdja, Moharram, pendant lesquels, à l'époque du Paganisme, il était défendu de faire la guerre.

الارض دكا ووصلت البشائر الى دمشق والى مصر وضربت البشائر وزينت القاهرة لذلك ۞ وهذه قيساريّة من المدائن القدم[1] وكانت فتحت فى سنة تسع عشر من الهجرة بعد وقعة اجنادين وفتوح دمشق كما تقدّم ذكره وكان فتحها اوّلاً على يد معاوية ابن ابى سفيان واستشهد عليها من المسلمين خمسة الاف نفر وبها ختمت فتوحات الشام وصار جميعه للمسلمين والحمد لله ربّ العالمين ۞ وفيها[2] كان حريق الباطليّة[3] المشهور احترق فيه

1. Lire من مدائن القدم. — 2. Le récit de cet incendie se trouve dans l'histoire de Nowaïri, folio 27 v°, dans des termes souvent identiques, mais abrégés; Makrizi le mentionne également dans le *Khitat*, II, folio 8 r°. — 3. الباطلية بالقاهرة, dit Nowaïri.

Caire; on frappa les tambours dans ces villes, et le Caire fut pavoisé pour célébrer cette victoire.

Cette ville de Césarée était une cité des temps anciens; elle fut conquise en la dix-neuvième année de l'hégire, après la bataille d'Adjnadaïn[1] et la prise de Damas, comme cela se trouve raconté plus haut (dans l'histoire d'al-Makin). La première fois qu'elle fut conquise, ce fut par Mo'aviya, fils d'Abou Sofian; cinq mille Musulmans trouvèrent la couronne du martyre sous ses murs, et ce fut là que s'arrêtèrent les conquêtes des Musulmans en Syrie, laquelle contrée tomba tout entière au pouvoir des Musulmans. Louanges en soient rendues à Allah, le Maître des mondes!

Cette année eut lieu le célèbre incendie de la Batiliyya[2], dans lequel furent

1. Adjnadaïn est une petite localité voisine de Ramla, dans le canton de Baït Djibrin (Yakout, I, 137), qui est célèbre dans l'histoire musulmane par la bataille qui s'y livra entre les Arabes et les Byzantins, sous le règne d'Héraclius; si l'on en croit les traditionnistes islamiques, cent mille Grecs y trouvèrent la mort. — 2. La Batiliyya est au Caire, comme l'ajoute Nowaïri, et comme on le sait par Makrizi. Misr, ou Fostat, est une ville absolument différente du Caire; c'était à Fostat que se trouvait le siège du gouvernement des souverains, tels les Ikhshidites, qui ont régné sur l'Égypte avant les khalifes 'Obaïdites. En fait, les deux villes se rejoignaient, car les habitants du Caire avaient construit des maisons, en dehors de la porte de Zawila, jusqu'à Misr (Makrizi, *Khitat*, I, fol. 295 r°). Le Caire, comme l'on sait, fut bâti par le kaïd Djauhar (*ibid.*, fol. 296 r°). La rue de la Batiliyya حارة الباطلية est citée par Makrizi dans le *Khitat*, incidemment dans le tome I, 297 v°, 307 r°, et d'une façon plus spéciale dans la description des rues du Caire, II, folio 7 v°; elle avait reçu son nom de gens que l'on avait appelés les Batiliyya « ceux qui n'ont rien reçu », parce que al-Mo'izz n'eut rien à leur donner quand ils se présentèrent devant lui lors de la distribution qu'il fit au peuple. Cet incendie passa en proverbe dans la population du Caire, et l'on disait couramment de quelqu'un qui avait bu de l'eau en quantité immodérée qu'il avait le feu de la Batiliyya dans le ventre; le désastre avait été si terrible que la Batiliyya, à l'époque à laquelle écrivait Makrizi, ne s'était pas relevée de ses ruines; en 735, le tawashi Bahadour al-Mokaddam y fit quelques constructions, lorsqu'il s'y bâtit un hôtel.

ثلاثة وستّين دار[1] جامعه ثمّ ان الحريق استمرّ بعد ذلك بمصر حتّى احترقت من رباعها المشهورة ربع فرج[2] وكان وقفاً على اشراف المدينة ثمّ احترق ربع العادل وهو الوجه المطلّ على البحر وكان وقفاً على تربة الشافعى رضى الله عنه ولم تمكن عمارته فانّه احتاج الى نيف وعشرة الاف دينار وكان الحريق يجدونه لفائف[3] مشاق محشوّة بالكبريت والنار[4] ويرمونها الى اسطحة الناس ❀ وعظم * هذا الامر وزاد حتّى لكثرة ما اشتغلت الناس * fol. 21 r°.

1. *Sic;* lire ثلاثة وستّون داراً. — 2. Man. فرح; Nowaïri فرج. — 3. Man. لعاىف; Nowaïri بتاس. — 4. Nowaïri dit : حتى احترق من رباعها المشهورة ربع فرج وكان وقفا على اشراف بالمدينة واكثر ربع العادل وغير ذلك وكانت توجد لفايف من المشاق والكبريت واصناف النفطية على الاسطحة وشاع الخبر ان النصارى يفعلون ذلك لاجل ما فعله السلطان ببلاد الفرنج من احتراق الكنائس, folio 27 v°; la phrase de Moufazzal est très mal construite et ne signifie rien.

brûlées entièrement soixante-trois maisons; après quoi, le feu gagna Misr, où, parmi les quartiers connus de la ville, fut incendié le quartier de Faradj, qui était constitué en *wakf* pour les 'Alides de Médine[1]. Après cela, fut incendié le quartier d'al-'Adil[2], qui est du côté qui donne sur le fleuve; ce quartier était constitué en *wakf* pour le mausolée de l'imam Shafi'i, qu'Allah soit satisfait de lui! On ne put reconstruire ce quartier parce qu'il eût fallu pour cela plus de 20.000 dinars. On trouva que l'incendie avait été occasionné par des bandes d'étoupe roulées, bourrées de soufre et d'autres matières inflammables, que l'on avait jetées sur les terrasses (des maisons) des gens[3].

* fol. 21 r°. Cet incendie causa un bruit énorme, et les gens furent tellement hypnotisés par cette catastrophe qu'il arriva l'aventure suivante : un enfant fut piqué

1. Ces quartiers, que Makrizi mentionne sans en faire l'objet d'un chapitre spécial, étaient, en effet, constitués en *wakf;* il en cite un, *ibid.,* fol. 308 v°, qui était un *wakf* pour le collège Kamili; c'étaient plutôt des pâtés de maisons délimités par quatre ruelles, des cités, que des quartiers : le quartier qui était un *wakf* pour le collège Kamili se trouvait dans un marché (*souk*); dans le même passage, Makrizi parle d'un quartier ربع, qui, durant un certain temps, avait été un marché (*souk*) où l'on vendait des livres, puis où l'on avait par la suite préparé des peaux. Sur le grand canal, se trouve la porte de Faradj باب الفرج, *ibid.,* fol. 296 v°, 298 r°, 313 r°, l'une des trois portes de l'Occident. — 2. Un فندق العادل paraît dans le *Khitat,* voisin de la mosquée d'al-Hakim, *ibid.,* fol. 309 r°. — 3. Nowaïri et Makrizi disent que la rumeur publique accusa les Chrétiens d'avoir mis le feu à la ville par représailles de ce que le sultan avait fait dans le pays des Francs en incendiant les églises.

به ان صبيًا لسعته عقربًا[1] فصاح النار النار فركب الوالى واتى وهو يظنّ انّه حريق وقع فى المدينة فلمّا علم ان لسعته عقربًا[1] ضربه بالسياط كونه ذكر النار ❀ ولم يزل الامر كذلك حتّى قدم السلطان من الشام فامر بالنصارى واليهود فمسكوا عن بكرة أبيهم واوقدت لهم النار بالاحطاب فى جورة كانت بالقلعة التى بناها داراً[2] للملك السعيد واراد احراقهم فاشتراهم الحبيس الراهب بخمس مائة الف دينار يقومون منها فى كلّ سنة بخمسين الف دينار ❀ وكان هذا الحبيس فى مبدى[3] امره كاتبًا فى صناعة الانشآء ثمّ ترهّب وانقطع فى جبل حلوان فيقال انّه وجد فى مغارة مالاً كان للحاكم العبيدى احد الخلفآء المصريين

1. Il y a ici une faute grossière; il ne faut pas corriger عقربا en عقربٌ; il faudrait لسعته عقربانٌ; mais, dans son jargon, Moufazzal prononçait لسعته عقربانٌ, que, comme un pur illettré, il a écrit عقربا; encore faut-il remarquer qu'en langage classique عقربان est masculin et non féminin. — 2. Nowaïri dit فجمع منهم عالم عظيم تحت القلعة; il faudrait dans le texte de Moufazzal pour qu'il fût correct : فى جورة كانت بالقلعة التى بنا فيها دارا, et encore. — 3. Lire مبداء.

par un scorpion et s'écria : « Au feu! Au feu! » Le gouverneur monta à cheval et accourut, pensant qu'un incendie avait (de nouveau) éclaté dans la ville. Quand il sut que c'était un scorpion qui avait piqué l'enfant, il le frappa à coups de cravache pour avoir parlé du feu.

Les choses restèrent dans cet état jusqu'à ce que le sultan revînt de Syrie; il ordonna alors que l'on arrêtât tous les Chrétiens et tous les Juifs, sans aucune exception, et qu'on les brûlât tous sur des bûchers, dans une dépression qui se trouvait près de la Forteresse[1], dans laquelle le sultan avait construit une résidence pour al-Malik as-Sa'id. Il voulait tous les brûler, mais le moine al-Habis[2] les racheta au prix de 500.000 dinars, dont chaque année ils verseraient 50.000 dinars[3].

Cet al-Habis, au commencement de sa carrière, avait été employé à l'office de la Chancellerie[4]; ensuite, il embrassa la vie monastique, et il vécut loin de la société des hommes, dans la montagne de Holwan[5]. On dit qu'il trouva dans une caverne un trésor qui avait appartenu à al-Hakim l'Obaïdite[6], l'un

1. Nowaïri dit qu'ils furent réunis au-dessous de la Forteresse; il y avait, en effet, au-dessous de la Forteresse, une dépression de terrain dans laquelle le sultan Baïbars fit élever plusieurs constructions. — 2. Habis signifie ermite. — 3. C'est-à-dire que cette contribution serait versée en dix ans. — 4. Ce qu'on a appelé plus tard ديوان الانشا, ce qui était l'office du Protocole. — 5. Nom d'un village distant de Fostat de deux farsakhs environ, du côté du Sa'id, sur le Nil; il s'y trouvait un couvent fameux (Yakout, II, 321; Makrizi, *Khitat*, I, 165 v°). — 6. Le khalife fatimite al-Hakim bi-amr Allah.

فلمّا حصل له هذا المال ، فد به الفقرآء والصعاليك من سائر الاديان❁ فاتّصل خبره بالسلطان الملك الظاهر فاحضره وطلب منه المال فقال له ان طلب السلطان منى شيئاً ادفعه من يدى فلا ولكنّه يصل اليك من جهة من تصادره وهو لا يقدر على ما يطلب منه فانى اعطيه واساعده على خلاص نفسه منك فلا تعجل فلمّا كانت هذه الواقعة ضمنهم من السلطان بذلك المال المقرّر على النصارى❁ وكان يدخل الحبوس ويطلق منها من
* fol. 21 v°. كان عليه دين وهو عاجز * عن وفايه ثقيل كان او خفيف[1] وكذلك لمّا طلب من اهل الصعيد المقرّر من اهل الذمّة سافر اليهم وادى عنهم ما طلب منهم وكذلك سافر الى الاسكندريّة فراى اهلها منه ما هالهم فوصلت فتاوى الفقهآء من اهلها بقتله فطلبه السلطان اليه وطلب منه المال وان يعرّفه من اى الجهات حصل له❁ فلم يعرّفه وجعل يماطله ويدفع به وهو عنده فى داخل الدور الى ان يئس منه فعذّبه بانواع العذاب حتّى مات واخرج من

1. Lire ثقيلًا كان او خفيفًا.

des khalifes égyptiens. Quand cet argent fut en sa possession, il s'en servit pour secourir les pauvres et les indigents de toutes les confessions.

Le sultan al-Malik az-Zahir entendit parler de son histoire; il le manda auprès de lui, et lui demanda de lui donner cet argent. Le moine lui répondit : « Si le sultan me demande que je lui verse directement, de ma main, quelque chose, cela non; mais s'il t'arrive [1] quelque difficulté de la part d'un homme à qui tu imposes une amende et qui ne puisse payer ce qu'on lui demandera, alors, moi, je donnerai cet argent, et je l'aiderai à se tirer de tes mains. Mais ne te hâte point (d'en profiter). » Quand cette catastrophe arriva, il répondit envers le sultan de la contribution qui fut fixée aux Chrétiens.

Ce moine allait visiter les prisons, et il en faisait sortir ceux qui y étaient
* fol. 21 v°. détenus pour dettes et qui ne pouvaient * s'en acquitter, que la somme fût considérable, ou, au contraire, de peu d'importance. Il en fut de même quand l'on demanda aux gens du Sa'id les contributions imposées aux tributaires (chrétiens); il partit pour leur pays, et il paya ce qu'on leur réclamait. Ce fut de la même façon qu'il se rendit à Alexandrie, et la population de cette ville lui vit verser des sommes dont l'énormité la terrifia. Les juristes d'Alexandrie envoyèrent (au Caire) des arrêts ordonnant qu'on le mît à mort. Le sultan se le fit amener; il lui demanda son argent, et de lui faire connaître dans quels endroits il avait trouvé ce trésor.

Le moine se refusa à lui donner cette indication; il chercha à différer le moment où il serait forcé de s'exécuter et de lui verser cette somme. Le sultan le garda auprès de lui, dans l'intérieur du palais, jusqu'au moment où il

1. Malgré le changement de personne, il s'agit toujours du sultan.

القلعة ورموه بظاهرها على باب القرافة۞ وقيل احصى ما وصل الى بيت المال من جهته على تلك الوجوه المقدّم ذكرها فى مدّة سنتين فكان ستّمائة الف دينار مصريّة خارجاً عمّا كان يعطيه من يده سرّاً للناس وما خلّص به من الحبوس وكان لا يأكل من المال شيئاً ولا يلبس منه وكان امره خارقا والله اعلم۞ وممّا ذكر محى الدين بن عبد الظاهر قال لمّا فتح الله تعالى على السلطان الملك الظاهر بفتح قيساريّة الشأم وبلادها وتحقّق المزدرع من ضياعها وقراها عمل بذلك اوراقاً واقامت عند الامير سيف الدين بلبان الرومى الدوادار رحمه الله تعالى حتّى فتح الله تعالى ارسوف۞ فسيّر طلب قاضى دمشق وهو القاضى شمس

désespéra de rien tirer de lui; il le fit alors supplicier de toutes sortes de manières, si bien qu'il mourut. On fit sortir son cadavre de la Citadelle de la Montagne, et on le jeta dehors, à la porte de Karafa.

On a dit qu'on avait évalué les sommes qu'il versa au trésor dans les conjonctures qui ont été mentionnées plus haut, dans l'espace de deux années, à 600.000 dinars égyptiens, sans compter ce qu'il avait donné lui-même aux gens, de sa propre main, en secret, ni les personnes qu'il avait tirées à ses frais des prisons. Il ne prélevait rien sur cet argent pour se nourrir ou pour s'habiller. C'était un homme d'une générosité extraordinaire. Allah est le plus savant!

Mohyi ad-Din ibn 'Abd az-Zahir a raconté ce qui suit : « Quand Allah, le très-haut, eut gratifié le sultan al-Malik az-Zahir de la conquête de Césarée en Syrie et du pays qui en dépend, quand l'on connut d'une façon certaine les villages et les bourgs de cette contrée qui produisaient des récoltes [1], le sultan en fit dresser des listes, lesquelles restèrent en la possession de l'émir Saïf ad-Din Balaban ar-Roumi, le davaddar, qu'Allah le très-haut lui fasse miséricorde! jusqu'au moment où Allah gratifia le sultan de la prise d'Arsouf.

Il envoya alors quérir le kadi de Damas, qui était le kadi Shams ad-Din ibn Khallikan [2], ainsi que les notaires de cette ville, le préposé à la surveillance du trésor, avec plusieurs juristes et imams, et il donna l'ordre d'investir les émirs* qui avaient fait la guerre contre les Francs de la propriété des pays qu'Allah, qu'il soit exalté et glorifié! avait permis qu'ils conquissent par leur valeur. On écrivit à l'intention de chacun des émirs * fol. 22 r°.

1. Litt. : « qui étaient ensemencés », parce qu'ils pouvaient l'être, le reste du pays consistant en un cailloutis infertile. On ne pouvait évidemment donner en fiefs que les premiers, les autres ne rapportant rien. — 2. Auteur d'un excellent dictionnaire biographique intitulé وفيات الاعيان, qui fut continué et amplifié par Salah ad-Din Khalil ibn Aïbek as-Safadi, puis par Aboul-Mahasin Yousouf ibn Taghribirdi.

الدين ابن خلكان وعدولها ووكيل بيت المال وجماعة من الفقهآء والائمّة وامر ان تملّك
الامرآء * المجاهدين البلاد التى فتحها الله عزّ وجلّ على ايديهم وكتب التواقيع بذلك لكلّ * fol. 22 r°.
منهم وسيّرها الى الديار المصريّة واخذ عليها خطّ الوزير وخطّ الخزندار وديوان الجيوش
المنصورة وخطّ مستوفى الصحبة۞ واثبتت ولم يبق لها عايق واحضرت بين يدى السلطان
فسلّمها للدوادّاريّة وامرهم ان يفرّقوها على اصحابها ففرّقت وحضروا الامرآء وقبّلوا الارض

des diplômes leur conférant la propriété de leur fief, et on envoya ces diplômes en Égypte, pour les faire revêtir de la signature du vizir, de celles du trésorier (de l'empire), du (chef du) ministère des armées [1] victorieuses, et de la signature du chef du département des finances à la suite du sultan [2]. Ces diplômes furent établis en bonne et due forme sans que cela soulevât la moindre difficulté; on les apporta par-devant le sultan qui les confia aux

1. *Divan al-djouyoush; divan* ديوان est un mot persan qui désigne l'endroit où l'on écrit, puis ce qui est écrit, un recueil d'écrits en prose ou en vers, cf. *dibir* دبير « écrivain ». Ce mot est dérivé du perse achéménide *dipi*, par l'adjonction du suffixe *âna*, qui forme des noms et des adjectifs d'appartenance; *dipi* signifiait en perse « inscription », et ce terme a été emprunté par le sanskrit sous la forme *lipi* « écriture »; les Indous, en effet, ne connaissaient pas l'écriture avant que les Araméens au service des Achéménides ne leur eussent apporté leur alphabet, quand le roi de Perse eut conquis les marches occidentales et le nord de l'Inde; c'est de même que les mots sanskrits *pusta* पुस्त, *pustaka* पुस्तक « livre » sont des emprunts au perse achéménide *pusta* (en zend *pāsta* 𐬞𐬄𐬯𐬙𐬀, par fausse lecture d'une forme 𐬞𐬀𐬯𐬙𐬀 qui peut se lire *pansta* ou *pusta*, la voyelle *u* n'étant écrite que comme une « mater lectionis » et n'indiquant pas la longueur de l'*u* de *pusta*) « peau (préparée pour recevoir l'écriture) », *pustaka* « chose de peau (pour écrire) ». *Dipi* est emprunté à l'assyrien *dippu* « inscription », qui est l'arabe دفّ « planche, objet plat, tablette », primitivement « tablette sur laquelle on écrit »; les Achéménides, comme l'on sait, avaient emprunté leur système graphique à Babylone. Dans l'administration musulmane, les *divans* sont plutôt des chambres de ministère que des ministères proprement dits. Du sens de chambre dans laquelle on écrit, *divan* a fini par passer à celui de meuble sur lequel on siège dans cette pièce. دفتر et دبتر *daftar* et *dabtar* « cahier, livre » ne dérivent pas de *dipi*, mais du grec διφθέρα « peau apprêtée pour recevoir l'écriture », ce que traduit le sanskrit *pusta, pustaka*. — 2. Quand le sultan partait en voyage, il laissait au Caire les fonctionnaires dans leurs charges; mais il emmenait avec lui, pour expédier les affaires courantes dues à son initiative, des fonctionnaires portant le même titre, qui étaient dits « à la suite ». Le mostaufi as-sohba, dont il est question dans ce passage, avait été primitivement l'un de ces fonctionnaires « à la suite », mais, comme on le voit par les historiens égyptiens dont l'autorité a été invoquée par Quatremère (*Mamlouks*, I, 1, 202 et ss.), il avait fini par avoir une résidence fixe au Caire, d'où il exerçait sa juridiction dans tout l'empire, sa charge consistant à écrire des diplômes tels que ceux que Baïbars voulait faire dresser.

وحضر بعد ذلك قاضى القضاة شمس الدين ابن خلّكان الى غزّة وكتب مكتوبًا جامعًا بالتمليك ❀ فكان[1] للامير فارس الدين اقطاى عتّيل[2] بكمالها والامير[3] جمال الدين ايدغدى العزيزى النصف من زيتا[4] والامير بدر الدين بيسرى[5] نصف طور كرم والامير بدر الدين بيليك[6] الخزندار نصف طور كرم والامير شمس الدين الدكز الركنى[7] ربع زيتا[4] والامير

1. Cette liste est donnée dans l'abrégé de la Vie de Baïbars par Mohyi ad-Din ibn 'Abd az-Zahir, man. arabe 1707, fol. 69 r° et ssq., et dans Nowaïri, man. arabe 1579, fol. 70 r° et ssq., avec quelques différences. Presque toutes les petites localités dont il est question dans ce passage existent encore aujourd'hui en Palestine, identiquement sous les mêmes noms, dans l'hinterland du Sahel, de Césarée à Arsouf, comme il est facile de s'en rendre compte en consultant les cartes à grande échelle de la Syrie. Les autres villes sont bien connues. — 2. Dans l'abrégé d'Ibn 'Abd az-Zahir, fol. 69 r°, عسل. — 3. Il faut évidemment sous-entendre la préposition ل, للامير, comme dans le cours de toute cette énumération. — 4. Man. زتنا; Ibn 'Abd az-Zahir زيتا. — 5. Man. بسرى; بيسرى dans Ibn 'Abd az-Zahir, fol. 69 r°, ce dernier manuscrit ajoutant الشمسى الصالحى. — 6. Cet émir est oublié par Ibn 'Abd az-Zahir; man. بليك; بيليك dans le *Manhal* d'Aboul-Mahasin, à sa place alphabétique. — 7. الكرجى (*sic*) dans Ibn 'Abd az-Zahir.

davaddars auxquels il ordonna de les répartir entre leurs destinataires. Ces pièces furent ainsi distribuées; les émirs se présentèrent devant le sultan, et se prosternèrent devant lui. Après cette cérémonie, le kadi des kadis, Shams ad-Din ibn Khallikan, s'en vint à Ghaza, et il écrivit une charte collective de cet envoi (des émirs) en possession des terres conquises.

L'émir Faris ad-Din Oughoutaï[1] reçut pour sa part 'Attil[2] en son entier. L'émir Djamal ad-Din Aïdoghdi[3] al-'Azizi eut la moitié de Zita; l'émir Badr ad-Din Baïsari[4], la moitié de Tour-Karam[5]; l'émir Badr ad-Din Bilik[5],

1. Sur Oughoughtaï, qui s'est réduit à Oughoutaï, en mongol « celui qui termine une série, le dernier », voir l'*Histoire d'Égypte* de Makrizi, page 521, note. — 2. Yakout ne donne pas de renseignements sur la majeure partie de ces localités. Les noms en sont très corrompus dans les manuscrits de Moufazzal, d'Ibn 'Abd az-Zahir, de Nowaïri et de Makrizi; je me bornerai à donner les principales variantes des deux premiers de ces historiens, en leur ajoutant à l'occasion les formes données par Nowaïri. — 3. « La lune s'est levée ». du verbe turk دوغمق « se lever », *dogh-di* étant la 3e personne du sing. du parfait; cf. ايدغمش Aïdoghmish, qui a le même sens, mais dans lequel *dogh-mish* est le participe passif de *dogh-mak*. On comparera كون دغدى Gundoghdi et كون دغمش Gundogmish « le soleil s'est levé ». — 4. L'étymologie سعيد راس, ou سعيد الراس, qu'Aboul-Mahasin donne de ce nom باى سرى, qui signifie probáblement « le milan blanc » (cf. *saritcha* et *sar*, le premier étant pour *sarigh-tcha*), dans le *Manhal*, II, 112 v°, est tout à fait artificielle. — 5. Le sage, le savant, en mongol et en turk.

سيف الدين قليج البغدادى ربع زيتا[1] والامير ركن الدين خاص ترك[2] افراسين[3]
بكمالها والامير علاء الدين البندقدار[4] باقة الشرقيّة[5] بكمالها ❁ والامير عزّ الدين ايدمر
الحلبى[6] نصف قلنسوة والامير شمس الدين سنقر الرومى نصف قلنسوة والامير سيف
الدين قلاوون[7] الالفى[8] نصف طيّبة الاسم والامير عزّ الدين ايغان الركنى[9] نصف طيّبة
الاسم والامير جمال الدين اقوش النجيبى امّ الفحم[10] بكمالها والامير علم الدين سنجر[11]
الحلبى بتان[12] بكمالها والامير جمال الدين اقوش المحمّدى[13] نصف بورين[14] والامير
* فخر الدين الطنبا[15] الحمصى نصف بورين[14] ❁ والامير جمال[16] الدين ايدغدى[17] الخاصّى * fol. 22 v°.

1. Voir la note 4 de la page précédente. — 2. Ibn 'Abd az-Zahir ajoute الصالحى. — 3. Man. اقراشين; Ibn 'Abd az-Zahir افراسن. — 4. Ibn 'Abd az-Zahir ajoute الصالحى. — 5. Man. ناحية الشرقه; Ibn 'Abd az-Zahir باقه السرقيد. — 6. Ibn 'Abd az-Zahir ajoute الصالحى. — 7. Ibn 'Abd az-Zahir قلاون. — 8. Ibn 'Abd az-Zahir ajoute الصالحى. — 9. Cet émir est oublié par Ibn 'Abd az-Zahir. — 10. Man. ام العجم; Ibn 'Abd az-Zahir, fol. 69 v°, ام الفحم. — 11. Ibn 'Abd az-Zahir سنجر. — 12. Man. بنان; Ibn 'Abd az-Zahir تتان. — 13. Ibn 'Abd az-Zahir ajoute الصالحى. — 14. Ibn 'Abd az-Zahir نورين. — 15. Ibn 'Abd az-Zahir الطرنبا. — 16. Ibn 'Abd az-Zahir saute toute une ligne, de façon à rendre son texte incompréhensible. — 17. Man. ايدغدى.

le trésorier, la moitié de Tour-Karam; l'émir Shams ad-Din Iltékuz[1] ar-Rokni, le quart de Zita; l'émir Saïf ad-Din Kilitch al-Baghdadi, le quart de Zita; l'émir Rokn ad-Din Khass-Turk, Afrasin[2], dans sa totalité; l'émir 'Ala ad-Din al-Bondokdar, Bakat ash-Sharkiyya, dans sa totalité.

L'émir 'Izz ad-Din Aidémur al-Halabi eut la moitié de Kalansouwa; l'émir Shams ad-Din Sonkor ar-Roumi, la moitié de Kalansouwa; l'émir Saïf ad-Din Kalaoun[3] al-Alfi, la moitié de Thayyibat al-ism; l'émir 'Izz ad-Din Ighan ar-Rokni, la moitié de Thayyibat al-ism; l'émir Djamal ad-Din Oughoush an-Nadjibi, Oumm al-Fahm[4], en sa totalité; l'émir 'Alam ad-Din Sindjar al-Halabi, Batan dans sa totalité; l'émir Djamal ad-Din Ou-
* fol. 22 v°. ghoush al-Mohammadi, la moitié de Bourin; l'émir * Fakhr ad-Din Altounba[5] al-Homsi, la moitié de Bourin.

L'émir Djamal ad-Din Aïdoghdi al-Khassi eut la moitié de Bizzin; l'émir

1. La lecture de ce nom est certaine d'après la transcription chinoise Yen-thié-koussseu; on le trouve également sous la forme الدكيز; c'est le mongol Il-tégus « le très parfait ». — 2. Nom d'un château fort, voisin de Ramla de Palestine. — 3. Forme réduite de ghalaghoun qui, en mongol, désigne, en général, les oiseaux d'eau. — 4. Oumm al-fahm est une localité en face de Laodicée. — 5. Affaiblissement de Altounboukha « le taureau d'or ».

نصف بيزّين والامير بدر الدين بيليك[1] الايدمرى نصف بيزّين والامير فخر الدين عثمان ابن المغيث ثلث حلبة[2] والامير شمس الدين سلار البغدادى ثلث حلبة[3] والامير صارم الدين صراغان[4] ثلث حلبة[5] والامير ناصر الدين القيمرى نصف البرج الاحمر والامير سيف الدين بلبان الزينى[6] نصف البرج الاحمر والامير سيف الدين انتتمش[7] السعدى[8] نصف يمّا[9] والامير شمس الدين اق[10] سنقر السلحدار[11] نصف يمّا[9] والملك المجاهد ابن صاحب الموصل نصف دنّابة[12] والملك المظفّر صاحب[13] سنجار نصف دنّابة[14] ❀ والامير ناصر الدين محمّد بن بركتخان دير القصون[15] بكمالها والامير عزّ الدين الافرم نصف الشويكة[16] والامير سيف الدين كرمون اغا نصف الشويكة[16] والامير بدر الدين

1. Man. بليك. — 2. Man. جبله; Ibn ʿAbd az-Zahir حكمه; Nowaïri حلمه également dans les deux autres passages, notes 3 et 5. — 3. Man. حبله; Ibn ʿAbd az-Zahir حمله. — 4. Ibn ʿAbd az-Zahir a صبرا نما. — 5. Man. حبله; Ibn ʿAbd az-Zahir حلمه. — 6. Ibn ʿAbd az-Zahir omet cet émir. — 7. Ibn ʿAbd az-Zahir انتامش; man. اناهش. — 8. Man. العدى. — 9. Man. نما; Ibn ʿAbd az-Zahir بما; Nowaïri بما. — 10. Man. omet اق. — 11. Ibn ʿAbd az-Zahir a السلاح دار et ajoute الظاهرى. — 12. Man. دبانة; Ibn ʿAbd az-Zahir دنابد; Nowaïri دقابة. — 13. Voir note 16 de la page précédente. — 14. Man. دنابد. — 15. Man. دىرالقصور; Ibn ʿAbd az-Zahir دير القصول; Nowaïri دير العصود. — 16. Ibn ʿAbd az-Zahir, fol. 70 r° الشوبلة.

Badr ad-Din Bilik al-Aïdémuri, la moitié de Bizzin; l'émir Fakhr ad-Din ʿOthman ibn (al-Malik) al-Moughith, le tiers de Halba[1]; l'émir Shams ad-Din Salar al-Baghdadi, le tiers de Halba; l'émir Sarim ad-Din Siraghan[2], le tiers de Halba; l'émir Nasir ad-Din al-Kaïmari, la moitié d'al-Bourdj al-ahmar; l'émir Saïf ad-Din Balaban az-Zaïni, la moitié d'al-Bourdj al-ahmar; l'émir Saïf ad-Din Entétémish as-Saʿadi, la moitié de Yamma; l'émir Shams ad-Din Ak-Sonkor, le silahdar, la moitié de Yamma. Al-Malik al-Moudjahid, fils du prince de Mausil, eut la moitié de Dannaba, et al-Malik al-Mouzaffar, prince de Sindjar, la moitié de Dannaba.

L'émir Nasir ad-Din Mohammad ibn Berké-Khan eut Daïr al-Kousoun, dans sa totalité; l'émir ʿIzz ad-Din al-Afram, la moitié d'ash-Shouwaïka[3]; l'émir Saïf ad-Din Kérémun[4] Agha, la moitié d'ash-Shouwaïka; l'émir Badr

1. Halba, dont le nom est généralement écrit حلبا, est une localité située à deux milles environ dans le nord-est d'Arka; il ne faut pas la confondre avec Djabala, ville fortifiée très connue, sur le rivage de la Méditerranée, qui dépendait d'Alep, et qui est voisine de Laodicée (Yakout, II, 25). — 2. En mongol *shirakhan* « jaunâtre ». — 3. Nom d'un village dans les environs de Jérusalem (Yakout, III, 337). — 4. « L'écureuil »; en mongol moderne, *kérému*, avec la chute de l'-*n*.

الوزيرى نصف طبرس[1] والامير ركن الدين منكورس نصف طبرس[2] والامير سيف الدين قشتمر العجمى علّار بكمالها والامير علاء الدين كورقبشاق[3] نصف عرعرا[1] والامير سيف الدين قفجق[5] البغدادى نصف عرعرا والامير سيف الدين دكجل[6] البغدادى نصف فرعون والامير علم الدين سنجر الازكشى نصف فرعون والامير علم الدين طرطج[7] الاسدى اقتابة[8] بكمالها والامير حسام الدين بن اطلس خان سيدا[9] بكمالها❀ والامير علاء الدّين كندغدى الظاهرى الصفرا بكمالها والامير عزّ الدين الحموى الظاهرى نصف ارتاح[10] والامير * شمس الدين سنقر[11] الالفى نصف ارتاح[12] والامير علاء الدين طيبرس الظاهرى * fol. 23 r°.

1. Man. طرس; Ibn 'Abd az-Zahir طيبرس; Nowaïri طبرس. — 2. Man. طرس; Nowaïri et Ibn 'Abd az-Zahir طبرس. — 3. Man. كورقيشاق; Ibn 'Abd az-Zahir omet, ainsi que Nowaïri. — 4. Ibn 'Abd az-Zahir عرعر; Nowaïri عرعرا. — 5. Ibn 'Abd az-Zahir omet cet émir. — 6. Ibn 'Abd az-Zahir دكحل; Nowaïri دكاجل, avec la vocalisation *duguédjul*. — 7. Ibn 'Abd az-Zahir طردج; Nowaïri طرح. — 8. Man. اشتابه; Ibn 'Abd az-Zahir استابا; Nowaïri استابا. — 9. Man. سبدا; Ibn 'Abd az-Zahir et Nowaïri سيدا. — 10. Man. et Nowaïri ارتاح; Ibn 'Abd az-Zahir ارباح. — 11. Man. omet سنقر. — 12. Ibn 'Abd az-Zahir ارباح.

ad-Din al-Vaziri, la moitié de Toubras; l'émir Rokn ad-Din Mankouvars [1], la moitié de Toubras; l'émir Saïf ad-Din Koushtémour [2] al-'Adjami, 'Allar, en totalité; l'émir 'Ala ad-Din Gur-Kibshak [3], la moitié de 'Ar'ara; l'émir Saïf ad-Din Kiftchak al-Baghdadi, la moitié de 'Ar'ara; l'émir Saïf ad-Din Duguédjul al-Baghdadi, la moitié de Far'oun; l'émir 'Alam ad-Din Sindjar al-Ezkeshi, la moitié de Far'oun; l'émir 'Alam ad-Din Tartidj [4] al-Asadi, Aktaba, en totalité; l'émir Hosam ad-Din ibn Atlas Khan, Sida, en totalité.

L'émir 'Ala ad-Din Gundoghdi az-Zahiri, as-Sofra, dans sa totalité; l'émir
* fol. 23 r°. 'Izz ad-Din al-Hamavi az-Zahiri, la moitié d'Artah [5]; l'émir * Shams ad-Din Sonkor al-Alfi, la moitié d'Artah. L'émir 'Ala ad-Din Taïbars az-Zahiri eut la moitié de Bakat al-gharbiyya; l'émir 'Ala ad-Din 'Ali at-Tunkuzi [6], la moitié

1. Probablement Mankoubars « le tigre d'argent ». — 2. « L'oiseau de fer », en turk. — 3. « Kibshak (= Kiptchak) l'adroit », *gur* ayant pris le sens de chef de clan, par extension du sens d'adroit. — 4. Malgré l'accord des auteurs (cf. page 201), on serait assez tenté de corriger en طوطخ *totokh* « outarde », qui est connu en mongol, et dont dérive le turk طوطى *touti*, vulg. *doudou* « perroquet », puis « perruche », puis « jeune fille » et « dame » دودو; peut-être Tartidj est-il une forme de participe actif du verbe *tarta-mak* تارتمق « supporter », cf. *sew-mek, séw-idji*, et, pour la chute de l'*i*, l'ouïghour *deurtundj* « quatrième », en face de l'osmanli *deurtundji*. — 5. Artah est le nom d'une forteresse et d'une ville qui dépendaient d'Alep (Yakout, III, 190). — 6. At-Tunkuzi est le mamlouk de Tunkuz تونكوز et تنكز « le porc », at-Tengizi, celui de تنكيز Tengiz « la mer ».

نصف باقة[1] الغربية والامير علاء الدين على التكزى[2] نصف باقة[1] الغربية والامير عزّ الدين ايبك الفخرى القصير[3] بكمالها والامير علم الدين سنجر الصيرفى[4] اخصاص[5] بكمالها والامير ركن الدين بيبرس المعزّى نصف قفّين[6] والامير شجاع الدين طغريل الشبلى[7] نصف كفر راعى[8] والامير علاء الدين كندغدى الجيشى[9] نصف كفر راعى[8] والامير شرف الدين عيسى الهكّارى نصف كستا[10] والامير بها الدين يعقوب[11] الشهرزورى نصف كستا[10] ❁ والامير جمال الدين موسى ابن يغمور نصف برنيكيّة[12] والامير علم الدين سنجر الحلبى العزازى[13] نصف برنيكيّة[14] والامير علم الدين سنجر امير جاندار[15] نصف حانوتا[16] والامير سيف الدين

1. Man. نبا; Ibn ʿAbd az-Zahir, fol. 70 vº, باقه; Nowaïri باقه. — 2. Man. الشكزى; Ibn ʿAbd az-Zahir السكرى; Nowaïri شكر. — 3. Ibn ʿAbd az-Zahir القصر; Nowaïri النصير. — 4. Ibn ʿAbd az-Zahir ajoute الظاهرى. — 5. Man. اعاص; Ibn ʿAbd az-Zahir اخصاص; Nowaïri احصاص. — 6. Man. قعبن, récrit sur un grattage; ففين dans Ibn ʿAbd az-Zahir: فتين dans Nowaïri. — 7. Ibn ʿAbd az-Zahir lui ajoute la qualité de امير مهمندار. — 8. Man. كفر نزاعى; Ibn ʿAbd az-Zahir et Nowaïri كفر راعى. — 9. Ibn ʿAbd az-Zahir lui ajoute le titre de مقدم الامرا البحرية. — 10. Man., Ibn ʿAbd az-Zahir et Nowaïri كسفا. — 11. Man. يعقوبا. — 12. Man. رمكه; Ibn ʿAbd az-Zahir برمكه; Nowaïri برنكه. — 13. Man. الداوى; Ibn ʿAbd az-Zahir, fol. 71 rº. العزاوى; Nowaïri العراوى. — 14. Man. رمكة; Ibn ʿAbd az-Zahir برماه ou بربله; Nowaïri برنيكه. — 15. Man. امير اخور; Ibn ʿAbd az-Zahir et Nowaïri امير جاندار. — 16. Man. خابونا; Ibn ʿAbd az-Zahir حانونا من ارسوف; Nowaïri حانونا من ارسوف.

de Bakat al-gharbiyya; l'émir ʿIzz ad-Din Aïbek al-Fakhri, al-Kosaïr [1], en totalité; l'émir ʿAlam ad-Din Sindjar aṣ-Saïrafi, Akhsas [2], en totalité; l'émir Rokn ad-Din Baïbars al-Moʿizzi, la moitié de Katfîn; l'émir Shodjaʿ ad-Din Toghril ash-Shabli, la moitié de Kafr-raʿi; l'émir ʿAla ad-Din Gundoghdi al-Djaïshi, la moitié de Kafr-raʿi; l'émir Sharaf ad-Din ʿIsa al-Hakkari, la moitié de Kasta; l'émir Baha ad-Din Yaʿkoub ash-Shahrzouri, la moitié de Kasta.

L'émir Djamal ad-Din Mousa ibn Yaghmour [3], la moitié de Barnikiyya [4]; l'émir ʿAlam ad-Din Sindjar al-Halabi al-ʿAzazi, la moitié de Barnikiyya; l'émir ʿAlam ad-Din Sindjar, émir djandar, la moitié de Hanouta [5]; l'émir

1. Ce nom est fréquent dans l'onomastique arabe, un Kosaïr est le premier relais que l'on rencontre en allant de Homs à Damas (Yakout, IV, 126). — 2. Akhsas, dont la forme est garantie par Ibn ʿAbd az-Zahir et Nowaïri, signifie « les magnaneries ». — 3. Yaghmour, en ouïghour, signifie « la pluie ». — 4. Il ne s'agit certainement pas ici de la ville de Ramla qu'on n'eût pas partagée entre deux obscurs émirs. — 5. Localité qui dépend d'Arsouf, sur la côte.

يدغان[1] الركنى فرديسيا[2] بكمالها والامير عزّ الدين ايدمر الظاهرى ثلث حبلة[3] والامير
شمس الدين سنقر جاه[4] الظاهرى ثلث حبلة[3] والامير جمال الدين اقوش الرومى ثلث
حبلة[3] والامير بدر الدين بكتاش الفخرى ثلث جلجوليا[5] والامير علاء الدين كشدغدى[6]
الشمسى ثلث جلجوليا[7] والامير بدر الدين كجكا[7] الرومى ثلث جلجوليا[8] ⊛ ثمّ اشهد السلطان
على نفسه بذلك وكتب كتاب التمليك الشرعى الجامع بذلك وفرق النسخ منه لكلّ امير
* fol. 23 v°. نسخة بما ملّكه اياه واحسن السلطان الى قاضى القضاة واخلع عليه ووجّهه * الى دمشق ⊛

1. Man. بيدغان ; Ibn 'Abd az-Zahir بلبان ; Nowaïri بيبغان. — 2. Man. اقرديسا ; Ibn 'Abd az-Zahir فرديسا ; Nowaïri فرديسا ; ces deux auteurs ajoutent que cette localité dépend de Kaïsariyya. — 3. Man. et Ibn 'Abd az-Zahir حبله ; Nowaïri حبله et حبلة ; Ibn 'Abd az-Zahir et Nowaïri ajoutent que cette localité dépend d'Arsouf. — 4. Man. سنقرشاه, forme possible. — 5. Man. جلجوليا ; Ibn 'Abd az-Zahir جلجوليه. — 6. Ibn Abd az-Zahir كسعدى ; dans le *Manhal*, Aboul-Mahasin cite plusieurs officiers sous le nom de كشتغدى. — 7. Man. بكجا ; Ibn 'Abd az-Zahir كجكا ; Nowaïri بكبرت بحكا. — 8. Man. جلجوليا ; Ibn 'Abd az-Zahir a la leçon tout à fait corrompue كل حلمه.

Saïf ad-Din Baïdaghan[1] ar-Rokni, Fardisya[2], dans sa totalité; l'émir 'Izz-ad-Din Aïdémur az-Zahiri, le tiers de Habla; l'émir Shams ad-Din Sonkordja az-Zahiri, le tiers de Habla; l'émir Djamal ad-Din Oughoush ar-Roumi, le tiers de Habla; l'émir Badr ad-Din Bektash[3] al-Fakhri, le tiers de Djouldjouliyya; l'émir 'Ala ad-Din Gushdoghdi[4] ash-Shamsi, le tiers de Djouldjouliyya; l'émir Badr ad-Din Kédjiké[5] ar-Roumi, le tiers de Djouldjouliyya.

Ensuite, le sultan jura sur son honneur de respecter ces dispositions, et l'on écrivit l'acte d'investiture suivant la forme légale, englobant l'ensemble de ces donations; puis l'on tira des copies de cet acte général, une copie pour chaque émir, concernant spécialement la part qui lui avait été concédée. Le sultan combla le kadi des kadis de témoignages d'estime, il lui
* fol. 23 v°. fit don d'un vêtement d'honneur, et le renvoya * à Damas.

1. Lecture douteuse; ce nom ne se trouve pas dans le *al-Manhal as-safi;* baïdaghan signifie en mongol « le poulain blanc » et baï-doghan « le chaudron blanc »; en turk, baï-doghan signifie « le faucon blanc ». Balaban, dans Ibn 'Abd az-Zahir, signifie « le faucon ». — 2. Peut-être à lire Fardisa, ܦܪܕܝܣܐ en syriaque signifiant « paradis », forme empruntée au persan *firdaous,* qui est apparenté au grec παράδεισος; *firdaous* paraît dériver d'un mot perse * *fradoisa* et le grec παράδεισος du perse * *paradesa,* en sanskrit *parâdesa* « le monde de l'au-delà »; *fradoisa* ayant le même sens que *paradesa.* — 3. « La pierre blanche », en ouïghour, équivalent de Tchaghan-tchilaghoun en mongol. — 4. « La nuit s'est levée », de *gutch* « nuit », avec *tch* rendu *sh,* suivant la notation habituelle de l'arabe. — 5. En turk, *kötchiké* signifie le derrière de la tête, puis l'arrière-garde d'une armée.

وفى هذه السنة ورد الخبر الى السلطان ان عساكر هولاوون اجتمعت على ولده ابغا وان هولاوون هلك فى سابع ربيع الاخر بمرض الصرع وكان يعتريه فى كل يوم مرّتين وكان هلاكه ببلد مراغة ونقل الى قلعة تلا[1] ودفن بها وبنى عليه قبّة وان بركة قصد ابغا وكسره فعزم السلطان على التوجّه الى العراق لاغتنام الفرصة فلم يمكنه ذلك لتفرّق العساكر فيما انعم به عليها⊛ وفيها فى يوم الخميس ثانى عشر شوال سلطن الملك الظاهر ولده الملك السعيد ناصر الدين محمّد بركة خان وركّبه[2] من القلعة وحمل بين يديه الغاشية هو بنفسه ثمّ عاد[3] ونزل راكبًا الى ظاهر القاهرة ودخل من باب النصر وشقّ

1. Man. بلا. — 2. فاركبه السلطان بشعار السلطنة, dit Nowaïri, man. arabe 1578, fol. 24 r°. — 3. Nowaïri dit, *ibid.*, qu'après avoir porté la ghashia devant son fils : رجع السلطان ولم تزل الامراء والعالم فى خدمته الى باب النصر ودخلوا القاهرة رجالة يحملون الغاشية.

Cette même année, le sultan reçut la nouvelle que l'armée d'Houlaoun avait proclamé Abagha, son fils, comme souverain[1]. Houlaoun, en effet, était mort, le septième jour du mois de Rabi' second, du haut mal, dont il avait des crises deux fois par jour. Il avait rendu l'âme dans la ville de Maragha, et son corps avait été transporté dans la forteresse de Tala, où on l'avait inhumé, et où l'on éleva une coupole sur son tombeau. (Le sultan apprit en même temps) que Berké[2] avait attaqué Abagha et l'avait battu. Il conçut alors le dessein de se rendre dans l''Irak, dans l'intention de profiter de cette occasion, mais cela ne lui fut pas possible, parce que ses troupes se trouvaient dispersées dans les territoires dont il les avait gratifiées.

Cette même année, le jeudi, douzième jour du mois de Shawwal, al-Malik az-Zahir donna à son fils al-Malik as-Sa'id Nasir ad-Din Mohammad Berké-Khan le titre de sultan; il le fit monter à cheval, revêtu des insignes de la souveraineté; (il le fit descendre dans cet équipage) de la Citadelle de la Montagne, et il porta la ghashia[3] devant lui, en personne; puis il quitta la parade[4], et Berké-Khan descendit en grande pompe jusqu'au dehors du

1. Les souverains mongols, tant en Chine qu'en Perse, étaient en effet élus par une assemblée des princes du sang et des généraux, qui se nommait khouriltaï قوريلتاى. — 2. Souverain de la Horde d'Or. — 3. La ghashia était un tapis de selle en étoffe précieuse, qui, chez les Saldjoukides et les sultans mamlouks, constituait le symbole tangible du pouvoir royal. Porter le tapis de selle de quelqu'un était reconnaître explicitement sa souveraineté. Les Turks et les Mongols, chez lesquels le cheval jouait un rôle considérable, tiraient volontiers des détails de son équipement, les métaphores qui désignent la souveraineté. Voir Rashid ad-Din, tome II, Appendice, page 65. — 4. C'est-à-dire que le sultan porta la ghashia quelques instants devant son fils, et que, comme l'ajoute Nowaïri, il la passa ensuite aux émirs pour qu'ils continuassent la parade.

القاهرة والامرآء مشاة بين يديه والامير عزّ الدين الحلّى راكبًا الى جانبه والصاحب بها الدين وقاضى القضاة راكبان والامير بدر الدين بيسرى[1] حامل الشتر على رأسه وكان يوما مشهودا❀ وفيها قبض السلطان على الامير شمس الدين سنقر الاقرع والسبب فى ذلك ان رسولاً ورد من جهة الملك بركة على السلطان فى ذى القعدة ومعه رجل ادعى انّه الملك الاشرف ابن الملك المظفّر شهاب الدين[2] غازى فطلب منه من يشهد له بذلك فشهد له الامير شمس الدين سنقر الاقرع❀ فكشف عن امره وبحث فاذا الامير شمس الدين سنقر الاقرع انفذ خلفه واستدعاه * من بلاد بركة فاطّلع السلطان على ذلك فامر بالقبض عليه. * fol. 24 r°.

1. Man. بيسرى. — 2. Man. شهابلدين, forme vulgaire qui se rencontre quelquefois à cette époque, et qui se prononçait très vraisemblablement Shihabaladin (voir page 63).

Caire. Il rentra ensuite dans la ville par la Porte de la Victoire, et il la traversa dans toute son étendue[1], les émirs marchant devant lui, et l'émir 'Izz ad-Din al-Hilli[2] caracolant à son côté. Le vizir Baha ad-Din et le kadi des kadis figuraient également à cheval dans ce cortège, tandis que l'émir Badr ad-Din Baïsari portait le parasol[3] au-dessus de la tête d'al-Malik as-Sa'id. Ce fut une fête splendide.

Cette année, le sultan fit emprisonner l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Akra'[4]. La cause de cet incident fut qu'un ambassadeur arriva chez le sultan, venant de la cour du roi Berké, au mois de Zilka'ada; il était accompagné d'un individu qui prétendait être al-Malik al-Ashraf, fils d'al-Malik al-Mouzaffar Shihab ad-Din Ghazi[5]. Le sultan lui demanda de trouver quelqu'un qui affirmât par serment (la réalité de) la parenté qu'il revendiquait; l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Akra' en reconnut la validité par serment.

Le sultan prit des renseignements sur cet individu, et il fit faire une enquête qui le conduisit à découvrir que c'était l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Akra' qui avait envoyé quelqu'un pour le chercher, et qui l'avait * fol. 24 r°. fait venir * du royaume de Berké. Quand il apprit cette supercherie, il ordonna

1. Pour rentrer à la Citadelle. — 2. Malgré les incertitudes du manuscrit de Moufazzal, la lecture al-Hilli « originaire de Hilla » ne fait aucun doute, comme on peut le voir par un passage formel de Nowaïri, man. arabe 1578, folio 32 r°. — 3. Le parasol, chez les Turks et les Mongols, était l'un des insignes les plus importants de la souveraineté; ils ont emprunté ce symbole aux Chinois, et c'est de Chine qu'il s'est répandu dans tout l'Extrême-Orient, et en Perse, où les souverains de race turke l'ont apporté. — 4. « Le sonkor déplumé », traduction du mongol Shingkhor Khalatch; voir page 123, note. — 5. Prince ayyoubite de Mésopotamie, de 1230 à 1245 (628-643 H.); il était le fils d'al-Malik al-'Adil Saïf ad-Din Abou Bakr, fils de Nadjm ad-Din Ayyoub, lequel était le père de Salah ad-Din et de Saïf ad-Din.

واعتقله وصحبته الامير شمس الدين سنقر الاقرع وفيها قبض على الامير شمس الدين سنقر الرومى❁ وفيها صحّت الاخبار بهلاك هولاوون وتملّك ولده ابغا وكان لمّا توفّى هولاوون غائبا فى بلد يانغر[1] قبالة براق فسيّروا اليه واجلسوه على التخت وكان لهولاوون سبعة عشر ولدًا ذكورًا منهم ابغا وهو الملك بعده ويشموط وتبشين وتكشى واجاى ويستر ومنكوتمر وتاكودر وارغون وتغاى تمر وكيختوا واحمد اغا وبيدوا وهو الذى قتله قازان[2] والباقى لم اقف على اسمائهم❁

ودخلت سنة اربع وستّين وستّمائة والخليفة بحاله والملوك كذلك خلا صاحب مرّاكش

1. Man. يانغر; dans un manuscrit du supplément au *Mirat az-zaman* de Sibt ibn al-Djauzi, par Kotb ad-Din Mousa al-Younini (Bibl. Bodléienne, Pocock 132, fol. 133 v°), il est dit, dans la biographie d'Houlagou : وكان ولده ابغا فى بلد يانغر فى مقابلة برق فسير اكابر المقدمين فى طلبه. — 2. Ces noms sont complètement défigurés dans le man., si bien que je juge inutile de reproduire ses leçons; je donnerai leur étymologie dans le tome III de l'*Histoire des Mongols* de Rashid ad-Din, pages 7 et ssq.

d'arrêter cet aventurier et de le jeter en prison, en même temps que l'émir Shams ad-Din Sonkor al-Akra'. Cette année, al-Malik az-Zahir fit également emprisonner l'émir Shams ad-Din Sonkor ar-Roumi.

Cette même année, on reçut des nouvelles authentiques qui annonçaient la mort d'Houlaoun et l'avènement à l'empire de son fils Abagha. Ce prince, au moment où mourut Houlaoun, était absent, (et se trouvait) dans le pays de Yanghar [1], en face de Barakh; (ses officiers) l'envoyèrent chercher, et ils le firent asseoir sur le trône. Houlaoun avait eu dix-sept enfants mâles, parmi lesquels Abagha, qui régna après lui, Youshmout, Teubshin, Téguéshi, Atchaï, Yisoutour, Mangou-témour, Takoudar, Arghoun, Toghaï-témour, Gueïkhatou, Ahmad Agha et Baïdou [2], celui qui fut mis à mort par Ghazan. Quant aux autres, je ne connais pas leurs noms.

Quand commença l'année 664, le khalife et les rois étaient dans la même

1. Abagha était, au moment de la mort de son père, dans le Khorasan, qui lui avait été donné en apanage (Rashid, man. pers. 209, fol. 297 r°). يانغر est une altération de *dsakhon gar*, réduit a *ya'on gar* « la main gauche, l'aile gauche », que l'on trouve en persan sous la forme جرانغار, qui est opposée à *baraghon gar* « l'aile droite », en persan برانغار. Chez les Mongols, comme dans l'administration chinoise, la droite désigne l'Occident, et la gauche signifie l'Orient. Le Khorasan, étant à l'extrême orient de la Perse, était de l'aile gauche, d'où *dsakhon gar* يانغر. Cette terminologie mongole, qui a passé dans la langue des Turks orientaux, et dans la littérature persane de l'époque timouride, est un emprunt au Céleste Empire. — 2. Plusieurs de ces personnages sont les descendants d'Houlagou, mais non ses fils.

الملقّب بالمرتضى فانّه قتل وولىَ مكانه ابو العلاء ولقب بالواثق وفى هذه السنة فى مستهلّ
شعبان خرج السلطان الملك الظاهر الى صفد وترك النائب بالقاهرة الامير عزّ الدين الحلّى
فى خدمة الملك السعيد ولده ونزل عين جالوت وقدّم الامير جمال الدين ايدغدى
العزيزى على عسكر[1] وكذلك الامير سيف الدين قلاوون الالفى وتوجّهوا[2] للغارة على بلاد
الساحل❁ فغاروا[2] على عكّا وصور وعرقة وحلبا وطرابلس وحصن الاكراد وهذه الغارة كانت
على هذه الاماكن فى سلخ شعبان وغنموا وسبوا ثمّ نزل العسكر على * صفد فى ثامن رمضان * fol. 24 v°.
ونصب عليها المجانيق ودام عليها الحصار الى مستهلّ شوّال فجدّ فى قوّة الزحف والنقوب❁
وفتحها يوم الثلثآء خامس عشر شوّال بعد ان طلبوا الامان وشرط عليهم ان لا يستصحبوا

1. Écrit sur un grattage; il y avait probablement عساكر; lire العسكر. — 2. On attendrait les formes du duel plutôt que celles du pluriel, le singulier étant réservé pour le cas où le sujet est l'armée, et non les généraux.

situation que l'année précédente, à l'exception du souverain de Marrakash, lequel était surnommé al-Mourtidha. Il avait, en effet, été tué, et il avait eu pour successeur Aboul-'Ala, qui reçut le surnom d'al-Wathik. Cette année, le premier jour du mois de Sha'ban, le sultan al-Malik az-Zahir partit pour se rendre à Safad; il laissa, en qualité de vice-roi au Caire, l'émir 'Izz ad-Din al-Hilli, auprès de son fils, al-Malik as-Sa'id; il vint camper à 'Aïn-Djalout[1], et il donna le commandement de l'armée à l'émir Djamal ad-Din Aïdoghdi al-'Azizi, ainsi qu'à l'émir Saïf ad-Din Kalaoun al-Alfi; ces généraux se mirent en route pour envahir les pays du Sahel[2].

Ils firent une expédition vers Saint-Jean d'Acre, Tyr, 'Arka[3], Halba[4], Tripoli et la Forteresse des Kurdes; cette incursion eut lieu dans ces localités à la fin du mois de Sha'ban; ils y firent du butin, et ils y capturèrent des
* fol. 24 v°. prisonniers. L'armée vint ensuite camper devant * Safad, le huitième jour du mois de Ramadhan, et le sultan fit mettre les catapultes en batterie contre la ville; le siège se continua jusqu'au commencement du mois de Shawwal, et il poussa activement les attaques, tant par l'assaut que par les mines.

Le sultan s'empara de Safad le mardi, quinzième jour du mois de Shaw-

1. Aïn al-Djalout, d'après Yakout (III, 760); petite ville entre Baïsan et Naplouse. — 2. Le rivage de la Palestine et une partie de son hinterland. — 3. Localité à l'est de Tripoli, à 4 farsakhs de cette ville, à un mille de la mer (Yakout, III, 653). — 4. Il n'y a rien dans Yakout qui corresponde à cette localité; à sa place, Makrizi cite القليعات al-Kola'iat « les petites forteresses », dont on ne trouve aucune mention dans Yakout. Le singulier de ce dernier nom, القليعة al-Kola'ia, est le nom de la ville algérienne que l'on appelle couramment el-Goléah. Sur Halba, voir page 141.

معهم مالا ولا سلاحًا وان يفتّشوا عند خروجهم فان وجد مع احد منهم شيء من ذلك انتقض العهد۞ فلمّا كان يوم الجمعة ثامن عشر شوّال طلعت السناجق المنصورة على الاسوار والابراج مؤيدة بالظفر والنصر مرفوعة على قمم الاعدآء وحصونها بالغلبة والقهر ووقف السلطان بنفسه على بابها فاخرج من كان بها من الداوية والاسبتار وغيرهم فلمّا خلت دخل اليها الامير بدر الدين بيليك الخزندار نائب السلطنة وتسلّمها۞ ثمّ قيل ان جماعة من الفرنج فتشوا فوجد معهم اشيآء من الاموال فامر السلطان بضرب رقابهم ثمّ امر بعمارتها وتحصينها ونقل اليها الذخائر والسلاح واقطع بلادها للجند وجعل مقدّمهم الامير

wal, après que sa population eut demandé à capituler. Il imposa aux habitants comme conditions qu'ils n'emporteraient avec eux ni argent, ni armes, qu'on les fouillerait quand ils sortiraient, et que, si l'on trouvait sur l'un d'eux quelque argent ou une arme, le traité serait considéré comme rompu.

Le vendredi, dix-huitième jour du mois de Shawwal, les étendards[1] victorieux furent arborés sur les murailles et sur les tours, glorifiés par la victoire et par le triomphe, dressés sur les têtes des ennemis et sur leurs forteresses par la puissance et par la force. Le sultan se tint en personne à la porte de la ville; il en fit sortir les chevaliers du Temple et de l'Hôpital, ainsi que les autres Francs qui s'y trouvaient; quand elle fut évacuée, l'émir Badr ad-Din Bilik, le Khazandar, vice-roi (d'Égypte), y pénétra, et il en prit possession.

On dit qu'ensuite un certain nombre de Francs furent fouillés, et que l'on trouva quelque argent en leur possession; le sultan ordonna qu'on leur tranchât la tête. Il donna ensuite l'ordre qu'on rebâtît la ville, qu'on en réédifiât les fortifications, et qu'on y transportât des approvisionnements et des armes. Il distribua le pays dépendant de Safad en fiefs à l'armée[2], et il désigna

1. *Santchak, sandjak, santchouk, sandjouk* signifient « lance », puis lance à laquelle on a attaché une flamme, hampe, puis l'étendard lui-même; *sandjak* a pris ensuite le sens de pays soumis à celui qui a le droit d'arborer un étendard, ce que les Osmanlis rendent également par l'arabe *liwa*. En tchaghataï, *santch-mak, sintch-mak* signifient « percer, piquer », comme *sandj-mak*, en osmanli, « percer à coups de lance, tuer ». En tchaghataï, *santchighou* signifie « harpon », *santchigh, sintchigh*, « une petite lance », puis « arête », *sandjak* en persan n'ayant conservé que le sens d'épingle; en tchaghataï, *santchigh*, en osmanli *sandji*, signifient « piqûre », puis « épreinte, colique »; ces mots sont apparentés au mongol *shantcha-la-khou* « poursuivre l'ennemi à coups de lance », dénominatif de *shantcha* = *santchak*, dont le primitif *shantcha-khou*, qui a le même sens, est identique au turk *santch-mak*. — 2. Qui devait tenir garnison à Safad, et dont les effectifs furent prélevés sur la garnison de Damas.

علاء الدين الكبكى ونيابة البرّ فى نواحيها للامير عزّ الدين العلائى وولاية القلعة للامير
مجد الدين الطورى۞ وحكى الامير ركن الدين بيبرس العلائى ان السلطان لم يحلف
لاهل صفد وانّما اجلس مكانه كرمون اغا التترى واوقف الامرآء فى خدمته فحلف لهم
كرمون وعمل عليهم الوزير الذى لهم وكان نصرانيًا فنزلوا على يمين كرمون فلمّا نزلوا
* fol. 25 r°. جعلوا عليهم الحجّة انّهم اخذوا * معهم ما لم يقع عليه اليمين فضربت رقابهم عن آخرهم وكانوا
نحو من الفى فارس۞ فلمّا قتلوا سيّروا اهل عكّا رسول [1] يقول للسلطان تصدق علينا
بنقل اجساد هولآء الشهدآء الى عكّا لاجلّ البركة فنزّل السلطان الرسول عنده ثمّ انّه اخذ

1. Il faut رسولا ; cette forme est tout à fait vulgaire; elle montre que l'auteur ne connaissait plus la déclinaison.

pour commander ces troupes l'émir 'Ala ad-Din al-Keupéki [1]; il donna la vice-royauté du territoire qui environne cette ville à l'émir 'Izz ad-Din al-'Alayyi, et la charge de gouverneur de la forteresse à l'émir Madjd ad-Din at-Touri [2].

L'émir Rokn ad-Din Baïbars al-'Alayyi a raconté que le sultan ne s'engagea point lui-même par serment avec la population de Safad, mais, au contraire, qu'il chargea Kérémun Agha at-Tatari [3] de traiter à sa place, et qu'il lui subordonna les émirs [4]. Ce fut ce Kérémun Agha qui s'engagea par serment avec les habitants de Safad; leur ministre, qui était chrétien, les trompa [5], et ils descendirent de leur ville sous la foi du serment de Kérémun Agha. Quand ils en furent descendus, on allégua qu'ils avaient emporté
* fol. 25 r°. * des objets que le serment qu'ils avaient prêté leur défendait de prendre avec eux, et ils furent décapités jusqu'au dernier. Ils étaient au nombre d'environ deux mille cavaliers.

Quand ces gens eurent été tués, les habitants de Saint-Jean d'Acre envoyèrent un ambassadeur pour dire au sultan : « Accorde-nous la grâce de nous laisser transporter les corps de ces martyrs à Saint-Jean d'Acre pour

1. Mamlouk de Keupek; كوپك, كپك signifie « chien » en turk; ce nom a été porté par un prince mongol de l'*oulous* de Tchaghataï, fils de Dogha. — 2. Makrizi dit simplement que le sultan nomma Madjd ad-Din gouverneur de la citadelle, et 'Izz ad-Din, gouverneur de la ville. — 3. Kérémun signifie « écureuil » en mongol; ce personnage était arrivé en Égypte très peu de temps avant ces événements, et il venait de donner une de ses filles en mariage à Kalaoun; il est question de lui dans le partage des fiefs, à la page 141. — 4. Litt. : « il avait fait tenir les émirs à son service »; autrement dit, il lui donna de pleins pouvoirs. — 5. C'est-à-dire que ce personnage s'entendit avec Kérémun Agha pour les perdre.

جماعة من العسكر وساق من اوّل الليل فما اصبح الصبح الّا وهو على باب عكّا فلمّا فتحوا باب عكّا وخرجوا لقضا حوائجهم ساق عليهم فقتل منهم خلق كثير ❁ وعاد فى فوره فلمّا وصل الى الدهليز طلب الرسول وقال ما تريد فاعاد الرسالة فقال عود[1] اليهم فقد عملنا عندهم شهداء وكفيناكم[2] مؤونة النقل وكلفته ❁ قال ثمّ رحل السلطان الى دمشق فى يوم الخميس مستهلّ ذى القعدة وقد زينت له احسن زينة ونزل بالقلعة وامر العساكر بالمسير الى سيس والغارة عليها ❁ فخرجوا من دمشق يوم السبت ثالث شهر ذى القعدة وقدّم عليهم الملك المنصور صاحب حماة وفوّض التدبير للامير شمس الدين اقسنقر الفارقانى فوصلوا

1. Lire عُد. — 2. Mieux vaudrait كفيناهم, par accord avec عندهم.

la bénédiction qu'ils feront descendre sur nous. » Le sultan installa l'ambassadeur dans sa tente, puis il prit avec lui un détachement de son armée, et il marcha depuis le commencement de la nuit; les premières lueurs de l'aube n'avaient pas encore lui qu'il était devant la porte de Saint-Jean d'Acre. Lorsque les habitants ouvrirent la porte de la ville et sortirent pour vaquer à leurs occupations, il se rua sur eux, et un grand nombre d'entre eux furent tués.

Le sultan revint ensuite en toute hâte; quand il arriva dans le dahliz[1], il manda l'ambassadeur auprès de lui, et lui dit : « Que veux-tu? » Il lui exposa de nouveau le but de sa mission; alors le sultan lui dit : « Retourne auprès des Francs qui t'ont envoyé ici; nous avons fait chez eux des martyrs, et nous vous avons épargné la peine de les transporter, ainsi que la fatigue de cette opération. »

L'émir a dit : Ensuite, le sultan se rendit à Damas, le jeudi, premier jour du mois de Zilka'ada; la ville avait été décorée à son intention de la façon la plus splendide; il descendit dans la forteresse, et il ordonna aux troupes de marcher contre (le pays de) Sis[2], et de le livrer au pillage.

L'armée partit de Damas le samedi, troisième jour du mois de Zilka'ada; le sultan en donna le commandement à al-Malik al-Mansour, prince de Hamah, et il confia la direction des opérations à l'émir Shams ad-Din Ak-Sonkor al-Farikani. Les troupes arrivèrent aux défilés[3] par lesquels on passe pour se

1. Le dahliz, mot persan, désigne la tente du sultan, avec toutes les enceintes de toile qui formaient une véritable ville. — 2. La forme savante du nom de cette ville était سيسيّة Sisiyya, mais les gens du peuple la nommaient Sis (Yakout, III, 217), ce qui est la forme que l'on trouve dans tous les historiens musulmans. — 3. *Darbandât,* pluriel arabe du mot persan *darband,* qui désigne un défilé dans la montagne.

الى الدربندات الّذى[1] يدخلوا منها الى سيس وكان صاحبها قد بنا[2] عليهم[3] ابرجة وجعل فيها
عدّة من المقاتلين فملكوها المسلمين[4] وقتلوا بعض[5] من كان بها وهربوا الباقى ❀ ثمّ هدموها
ودخلوا الى بلاد سيس فقتلوا ونهبوا وسبوا ومسكوا ابن صاحب سيس واسمه ليفون * بن * fol. 25 v°.
هيتوم وكذلك اسروا ابن اخيه وجماعة من اكابرهم ودخلوا الى المدينة ونهبوها واخذوا ما
فيها وعادوا بعد ان اخلوا الاوطان من القطّان فخرج السلطان اليهم والتقاهم من دمشق فى
ثانى ذى الحجّة ❀ وفيها نهب السلطان قارا وسبب ذلك ان ركابيًا من ركابية الديار المصريّة
كان خدم مع الطواشى شهاب الدين مرشد مقدّم عسكر حماة وخرج معه عند منصرفه من

1. Lire التى. — 2. Lire بنى. — 3. Lire عليها. — 4. Lire المسلمون. — 5. Lire بعضا.

rendre à Sis. Le (roi d'Arménie) avait construit au-dessus de ces défilés des tours dans lesquelles il avait placé un certain nombre de combattants. Les Musulmans s'emparèrent de ces ouvrages, et tuèrent une partie des troupes qui les défendaient; le reste prit la fuite.

Ensuite, ils les démolirent et pénétrèrent dans le pays de Sis, qu'ils mirent à feu et à sang, et où ils capturèrent le fils du roi de Sis, qui se nommait
* fol. 25 v°. Lifon [1], * fils de Haïtoum; ils firent de même prisonniers le fils de son frère et plusieurs des grands personnages de leur royaume. Les Musulmans entrèrent dans la capitale (Sis), ils la saccagèrent et s'emparèrent de ce qui s'y trouvait, puis ils se retirèrent après avoir complètement dépeuplé le pays de ses habitants. Le sultan sortit de Damas pour se rendre à leur rencontre, le deuxième jour du mois de Zilhidjdja.

Cette même année, le sultan saccagea la ville de Kara [2]. Voici quelle fut la cause de cet événement; il arriva qu'un écuyer [3], sujet de l'empire égyptien, était au service du *toashi* [4] Shihab ad-Din Mourshid, qui était commandant de

1. Transcription de l'arménien Lévon « Léon »; ليون « Léon » dans Yakout (*Modjam*, III, 217). — 2. قارة dans Yakout, IV, 12. C'était un gros bourg, situé sur un chemin très fréquenté; il était la première station de Homs vers Damas; sa population était entièrement chrétienne. — 3. Les *rikabi* étaient souvent des exprès, des courriers chargés de porter les dépêches. — 4. On traduit généralement *toashi* par « eunuque », ce qui est un sens particulier de ce mot; la lecture des historiens des Mamlouks montre qu'il désigne aussi une classe d'officiers; *toashi* est la forme arabe du mongol *toatchi,* avec *tch* rendu régulièrement *sh,* que le *Sangilakh* explique par « officier chargé du recrutement des troupes et de leur inspection », ce mot ayant pris le sens secondaire de courrier, comme *rikabi.* Abou'l-Ghazi donne à ce titre la forme توغاجى *toghatchi,* qui est la primitive, et qui transcrit le mongol *togha-tchi* « comptable », de *togha* « nombre ». *Toatchi* dérive de *togha-tchi* par la chute régulière de *gh.* Ce titre ne doit pas être confondu avec celui de *togha-tchi,* de *toghan, toghon* « chaudron », qui paraît une fois dans l'*Histoire des Mongols,* ch. 39, sous la forme 脱火赤 *thouo-houo-tchheu,* avec la traduction 司釜人 « homme qui a la charge des chaudrons ».

الرسالة التى قدم فيها فحصل للركابى مرض فانقطع فريداً من قارا وامسى عليه الليل فلم يشعر[1] الا وقد أتاه اثنين[2] من اهل قارا وقالوا[3] له انت الليلة ضيفنا ❀ وحملوه[4] الى قارا فبقى عندهم ثلاثة ايّام ثمّ تعافى فاخذوه[5] تلك الرجلين[6] تحت الليل وهو مكتوف مسدود الفم ومضوا[7] به الى حصن الاكراد فاباعوه[8] باربعين دينار[9] صوريّة ❀ واتّفق ان فى تلك السنة توجّه بعض تجار دمشق الى حصن الاكراد واشترى اساراً[10] واشترى ذلك الركابى فى الجملة فلمّا دخل دمشق واطلق الركابى خدم مع بعض الاجناد فلمّا نزل السلطان الى قارا حضر ذلك الركابى الى عند الامير فارس الدين اتابك فانهى اليه قصّته فقال له تعرف الرجل الذى

1. Nowaïri dit plus clairement (man. arabe 1578, folio 73 v°) : ان بعض الركابية كان قد خدم الطواشى مرشد مقدم العسكر بحماة لما عاد من الخدمة السلطانية كما تقدم ووصل معه الى منزلة العور فمرض بها وبات ولم يشعر به الطواشى. — 2. Corriger en اثنان. — 3. Lire وقالا. — 4. Lire حملاه. — 5. Lire اخذه. — 6. Lire هذان الرجلان. — 7. Lire مضيا. — 8. Lire فباعاه, avec la 1re forme au lieu de la 4e. — 9. Lire دينارا. — 10. Lire اسارى.

l'armée de Hamah. Cet écuyer quitta (la cour du sultan) avec son maître lorsque cet officier se fut acquitté de la mission pour laquelle il était venu (à Damas); il tomba subitement malade, et il dut s'arrêter, complètement épuisé, à quelque distance de Kara[1]. La nuit tomba, et son maître ne s'aperçut de rien; mais deux hommes de Kara vinrent (à l'endroit où il se trouvait), et ils lui dirent : « Tu seras notre hôte durant cette nuit. »

Ils le transportèrent à Kara, et il resta chez ces gens pendant trois jours, après lesquels il recouvra la santé; alors ces deux hommes se saisirent de lui, à la faveur de la nuit, ils lui ligottèrent les mains derrière le dos, et ils le bâillonnèrent; ils le conduisirent dans cet état à la Forteresse des Kurdes, où ils le vendirent pour la somme de quarante dinars de la frappe de Sour[2].

Il arriva alors que, cette année, un marchand de Damas se rendit à la Forteresse des Kurdes, et qu'il y racheta des prisonniers, parmi lesquels se trouva cet écuyer. Quand le marchand fut arrivé à Damas, et quand il eut rendu la liberté à l'écuyer, ce dernier se mit au service d'un militaire. Lorsque le sultan vint camper devant Kara, il alla trouver l'émir Faris ad-Din, l'Atabek, et il lui conta son histoire; l'émir lui dit : « Est-ce que tu reconnaîtrais

1. Nowaïri donne le nom de la localité dans laquelle l'écuyer dut s'arrêter, mais sans points diacritiques, de sorte que sa lecture est douteuse; il semble, autant qu'on en puisse juger, qu'elle se soit nommée منزلة القبور *Manzalat al-koubour* « la station des tombeaux ». — 2. Sour est le nom arabe de l'ancienne ville de Tyr.

اخذك قال نعم فنفذ معه جانداريّة فوجدوا احد الرجلين الذين[1] اباعاه[2] فمسكوه واحضروه
* fol. 26 r°. الى اتابك[3]❀ فدخل الاتابك على السلطان * واعلمه بالقضية وامر باحضارهما فحضروا وتقابلوا بين
يديه فانكروا[4] ذلك فقال الركابى انا اعرف دورهم وما فيها فاعترفوا[5] بذلك وقالوا[6] نحن
وكلّ من فى البلد تفعل هذا❀ وكان قد حضر من قارا رهبان روم بضيافة للسلطان وهم
بباب الدهليز فلمّا ثبت[7] ذلك عند السلطان امر بالقبض على الرهبان وركب بنفسه وقصد
الديارة الذى[8] خارج قارا فقتل من بها ونهبها ثمّ عاد وامر العسكر بالركوب ثمّ قصد التلّ

1. Man. الديا. — 2. Lire باعاه, par confusion de la 4e forme avec la 1re. — 3. Lire الاتابك. — 4. Nowaïri dit, folio 74 r° : فتوجه ووجد احد الرجلين فقبض عليه واحضره فانهى الاتابك ذلك الى السلطان فاحضرهما بين يديه وتقابلا فانكر القارى فقال الركابى فانا اعرف بيته; les deux parties du récit de Moufazzal sont contradictoires : dans l'une, il est question d'un des deux hommes que l'on arrête; dans l'autre, de deux hommes qui nient avoir vendu l'écuyer; lire... وامر باحضارهما فحضرا وتقابلا بين يديه فانكرا. — 5. Il faut lire فاعترفا. — 6. Il faut وقالا; ce mélange du duel et du pluriel est tout à fait incorrect. — 7. Man. ٮٮٮ, évidemment pour une forme ثبث, ou même تبث, comme plus haut, page 127, avec la confusion de ث et ت. — 8. Il faut التى.

l'homme qui t'a fait prisonnier? » Il répondit que cela était certain; (Faris ad-Din) envoya alors avec lui des djandars qui trouvèrent l'un des deux hommes qui l'avaient vendu; ils l'arrêtèrent et ils le conduisirent devant l'atabek.

* fol. 26 r°. L'atabek entra chez le sultan et le mit * au courant de cette aventure. Le sultan ordonna qu'on les amenât tous les deux en sa présence[1]; on les fit venir et on les confronta par-devant lui; les deux hommes nièrent ce qu'on leur reprochait, mais l'écuyer dit : « Je reconnaîtrai leur maison et ce qu'il y a dedans. » Cet argument les força à avouer leur crime, et ils dirent : « Nous, et tous les gens qui habitent dans la ville, nous agissons ainsi. »

Des moines grecs étaient venus de Kara, apportant au sultan des présents, en signe de bienvenue, et ils se tenaient à la porte du dahliz. Quand le sultan fut certain de la véracité des accusations (portées contre les gens de Kara), il ordonna d'arrêter les moines; il monta à cheval en personne, et il alla attaquer le monastère qui se trouvait en dehors de Kara; il massacra tous ceux qui s'y trouvaient, et il le mit au pillage; il s'en revint ensuite, ordonna à ses troupes de monter à cheval et marcha vers la colline qui est en dehors de la ville, au nord; il envoya mander auprès de lui Aboul-'Izz,

1. Les deux hommes que l'écuyer accusait de l'avoir vendu à la Forteresse des Kurdes; on ne peut comprendre ici, comme Nowaïri, l'homme de Kara et l'écuyer.

الذى بظاهرها من الشمال وسيّر استدعى ابو[1] العزّ الرئيس بها وقال له نحن قاصدين[2] الصيد
فاخرج الينا اهل البلد فاخرجهم جميعهم الى ظاهر قارا فلمّا بعدوا عن قارا امر العساكر
ان يضربوا ، قابهم جميعهم فضربت رقاب جميع اهلها ولم يسلم منهم الّا من اختفى او هرب
او تحصّن بالابرجة التى لها ۞ واخذوا اسارى وكانوا الف وسبعين نفر ما بين رجل وامراة
وصبى ثمّ امر بالرهبان ايضا فوسّطوا عن اخرهم ودخل العسكر الى قارا ونهبوها واخرب
كنيستها وامر ان تبنا[3] جامعًا ۞ ثمّ نقل اليها من الرعية من التركمان وغيرهم واسكنهم بها ورتّب
بها خطيبًا وقاضيًا وابقى على الرئيس ابو[4] العزّ وكان يعرفه قديمًا وحلف انّه لم يعلم بشىء
ممّا كانوا يعتمدونه ۞ ثمّ انّ السلطان رحل والتقا[5] العساكر الواصلة من سيس حسب ما تقدّم
وعاد معهم ودخل دمشق والغنائم والاسرى بين يديه وذلك * فى خامس وعشرين[6] ذى الحجّة ۞ * fol. 26 v°.

1. Lire ابا. — 2. Lire قاصدون. — 3. Lire تبنى. — 4. Lire ابى. — 5. Lire التقى. — 6. Lire فى خامس وعشرين من.

qui était gouverneur (de Kara), et il lui dit : « Nous sommes dans l'intention d'aller chasser; fais sortir vers nous les habitants de la ville. » (Aboul-'Izz) les fit tous sortir en dehors de Kara, et, quand ils en furent éloignés, le sultan ordonna à ses soldats de les décapiter tous. On trancha ainsi la tête de la population entière, et aucun de ses habitants ne put se sauver, sauf ceux qui se cachèrent, qui prirent la fuite, ou qui se retranchèrent dans les tours que la ville possédait.

L'armée musulmane fit des prisonniers; ils étaient au nombre de mille soixante-dix personnes, tant hommes que femmes et enfants. Ensuite, le sultan ordonna également que l'on tranchât les moines par le milieu du corps, tous jusqu'au dernier; l'armée entra alors dans Kara et la saccagea; les soldats ravagèrent l'église, et le sultan donna l'ordre que l'on construisît une mosquée (sur son emplacement).

Le sultan fit ensuite transférer dans cette ville des gens pris chez les Turkomans, ainsi que dans d'autres tribus, et il la leur assigna comme séjour; il y nomma un prédicateur et un kadi, mais il permit au gouverneur, Aboul-'Izz, de continuer à y résider. Il connaissait ce personnage depuis longtemps, et Aboul-'Izz lui avait juré qu'il n'avait connu aucun des crimes dont les habitants de Kara s'étaient rendus coupables.

Le sultan rétrograda ensuite et alla rejoindre l'armée qui s'en retournait, comme cela a été déjà mentionné, de Sis; il s'en revint avec ces troupes, et il entra dans Damas, précédé par le butin et par les prisonniers qu'il avait faits, * le vingt-cinquième jour du mois de Zilhidjdja. * fol. 26 v°.

وفى سنة خمس وستّين وستّمائة فى مستهلّ المحرّم خرج السلطان من دمشق طالب[1] الكرك ونفّذ الثقل[2] صحبة الامير شمس الدين الفارقانى الى الديار المصريّة وتوجّه الى الكرك ونزل ببركة زيزا وركب ليتصيّد فكبا به الفرس فانكسر فخذه* فاقام هناك يلاطف نفسه حتّى قارب الصحّة فركب فى محفّة وسار الى غزة ثمّ توجّه الى القاهرة وقد تعافى وركب جواده وشقّ القاهرة وقد زيّنت له احسن زينة* وفى هذه السنة انشاء السلطان صلاة الجمعة بجامع الازهر[3] وكان قبل ذلك من عهد الحاكم العبيدى لم تقم به صلاة الجمعة وكان ذلك منذ[4] انشاء الحاكم جامعه المروف به بل كان يعتدّ من جملة المساجد التى تقام

1. Lire طالبا. — 2. Très nettement écrit التقل, avec la confusion du ت et du ث. — 3. Lire الجامع الازهر, comme dans Makrizi et dans tous les auteurs qui savent la grammaire; Moufazzal écrit toujours جامع الازهر, ce qui est une faute grave. — 4. Écrit منذ, avec la confusion entre د et ذ.

En l'année 655, le premier jour du mois de Moharram, le sultan partit de Damas, dans l'intention de se rendre à Karak; il envoya le gros de ses bagages, en compagnie de l'émir Shams ad-Din al-Farikani, en Égypte, et il partit lui-même pour Karak. Il vint camper à l'étang de Ziza, et monta à cheval pour prendre le divertissement de la chasse; mais sa monture fit un écart, le jeta à terre, et il se cassa la cuisse.

Le sultan resta dans cet endroit, occupé à se soigner, jusqu'au moment où il fut près d'être entièrement rétabli; il s'installa alors dans une litière, et il se rendit à Ghaza, d'où il repartit pour le Caire; il était alors guéri, si bien qu'il put monter sur son coursier et traverser le Caire dans toute sa longueur [1]; la ville fut décorée en son honneur de la façon la plus splendide.

Cette année, le sultan imagina de faire réciter la prière du vendredi à la mosquée al-Azhar [2], et, avant cette date, on n'y avait pas fait ladite prière depuis le règne (du khalife fatimite) al-Hakim al-'Obaïdi; cet état durait depuis l'époque à laquelle al-Hakim avait fait construire la mosquée qui est connue sous son nom [3]. La mosquée al-Azhar était comptée au nombre des

1. Pour se rendre à la Forteresse de la Montagne. — 2. On peut voir dans le *Khitat* de Makrizi une longue notice sur cette mosquée (man. ar. 1732, fol. 237 et ssq.). — 3. La الجامع الحاكمى, dont parle Makrizi (*ibid.*, 239 v°), et non la mosquée de Maks المقس, qui fut bâtie par al-Hakim au bord du Nil, à Maks, qui était une ville ancienne (*Khitat, ibid.*, 245 v°). Makrizi cite simultanément (fol. 237 v°) la mosquée de Maks, la mosquée al-Masdjid al-Hakimi, construite par al-Hakim, et la mosquée al-Azhar, auxquelles al-Hakim concéda des wakfs. Makrizi fait également une longue description de la mosquée de Maks.

فيها الصلوات الخمس وكان قد يشعث تشعيثاً[1] كبيراً ❊ فلمّا عمّر الحلّى داره بجواره رمم تشعيثه[2] وكان السبب فى اقامة الجمعة فيه واقيمت الجمعة فيه بعد امتناع بعض العلمآء من ذلك وذلك فى ثامن عشر ربيع الاخرة[3] من هذه السنة ❊ وهو اوّل بيت وضع للناس بالقاهرة المحروسة وكان بناه القائد جوهر لمّا اختطّ القاهرة وفرغ من بناه واقيمت فيه الجمعة فى شهر رمضان سنة احدى وستّين وثلثمائة وكان قد بنا[4] القاهرة فى سنة ثمان وخمسين

1. Man. ثعيثا pour تشعيثا, avec la confusion du ث et du ت. — 2. Man. تشعيته, avec la même confusion. — 3. Lire الاخر. — 4. Lire بنى.

mosquées dans lesquelles l'on faisait les cinq prières [1], et elle était tombée dans un grand délabrement.

Quand al-Ḥilli [2] construisit son hôtel [3] dans le voisinage de la (mosquée al-Azhar), il en restaura les parties qui tombaient en ruines. Ces restaurations furent la cause qu'on y rétablit la récitation de la grande prière du vendredi, et cela se fit, malgré l'opposition de certains théologiens, le dix-huitième jour du mois de Rabi' second de cette année.

La mosquée al-Azhar fut la première qui fut fondée pour le peuple au Caire [4]; ce fut le kaïd Djauhar qui la construisit quand il édifia cette ville; lorsque sa construction fut terminée, on y fit la prière du vendredi, au mois de Ramadhan de l'année 361; (Djauhar) avait bâti le Caire en 358.

1. Il existe une différence essentielle entre la mosquée où l'on récite les 5 prières et celle dans laquelle on fait la grande prière du vendredi, la *khotba;* le nombre des mosquées ordinaires, où l'on récite les 5 prières canoniques, est complètement illimité, et à la volonté de ceux qui les bâtissent, tandis qu'il ne peut exister dans un rayon de 4 farsakhs qu'une seule mosquée dans laquelle on récite la grande prière du vendredi, une seule mosquée djami'. Si l'on voulait traduire cette différence, il faudrait rendre mosquée djami' par paroisse, et mosquée ordinaire par chapelle. — 2. 'Izz ad-Din Aïtémour al-Ḥilli (*Khitat, ibid.*, fol. 238 v°). — 3. Il n'y a pas de renseignements sur cet hôtel dans le *Khitat* au chapitre des دار; mais, dans le chapitre des جامع (*ibid.*, fol. 239 r°), Makrizi mentionne en effet les réparations, ou plutôt les restaurations, de 'Izz ad-Din Aïtémour al-Ḥilli, d'après la Vie d'al-Malik az-Zahir, qui fut écrite par le kadi Mohyi ad-Din Ibn 'Abd az-Zahir. — 4. C'est bien ainsi qu'il faut comprendre بيت وضع للناس, ce qui est une phrase coranique, car on lit dans le *Khitat* de Makrizi (man. arabe 1732, fol. 237 r°) : هذا الجامع اوّل مسجد اسّس بالقاهرة والذى انشاه القايد جوهر. La mosquée al-Azhar fut terminée, à ce que dit Makrizi, le samedi, vingt-quatrième jour du mois de Djoumada premier de l'année 359, mais son achèvement complet n'eut lieu que le dixième jour du mois de Ramadhan 361; on y fit la prière pour la première fois deux jours plus tard. La première mosquée qui fut construite en Égypte fut la *al-djami' al-'atik*, à Fostat, qu'on nomme aussi تاج الجوامع, et Grande Mosquée d'Amrou ibn al-'As (*ibid.*, fol. 214).

وثلثمائة ثمّ انّ العزيز بن المعزّ جدّد به اشياء وعمّر الاماكن ويقال ان به طلسم لا
يسكنه عصفور * ولا يفرّخ فيه ولمّا كان فى سنة ثمان وسبعين وثلثمائة سأل الوزير * fol. 27 r°.
ابو الفرج المسمّى يعقوب ابن كلّس الذى عرفت به الوزيرية وتحدّث مع الخليفة فى
صلة رزقة لجماعة من الفقهآء فاطلق لكلّ منهم كفايته واشترى لهم داراً الى جانب الجامع
واذا كان يوم الجمعة حضروا الجامع وذكروا فيه الدرس وكان شيخهم ابو يعقوب وكان
فيه نيّف وثلاثين فقيهاً وعلت منار[1] الجامع فى ايّام القاضى صدر الدين وكان فيه

1. Lire علّيت منارة، ou علّى منار; la prononciation vulgaire de منار est *mounar,* comme le montre la transcription de ce mot en chinois 木納爾 *mou-na-eulh.*

Ensuite, al-'Aziz, fils d'al-Mo'izz [1], y fit des restaurations [2], et il en reconstruisit certaines parties. On dit qu'il y a dans cette mosquée un talisman
* fol. 27 r°. qui empêche qu'un seul petit oiseau y vienne demeurer* et y élève sa nichée.

En l'année 378, le vizir Aboul-Faradj, qui se nommait Ya'koub ibn Kallas, et d'après le titre duquel est connue la Vaziriyya [3], parla au khalife de fournir des moyens d'existence à un certain nombre de juristes. Le khalife donna à chacun d'eux une somme qui était suffisante pour son entretien, et il acheta à leur intention une maison située contre la mosquée. Quand venait le vendredi, ces gens se rendaient à la mosquée, et ils y faisaient leurs cours; le supérieur de ces personnages, qui étaient plus de trente, se nommait Abou Ya'koub.

On suréleva le minaret de la mosquée al-Azhar [4] à l'époque du kadi Sadr

1. Al-'Aziz billah Abou Mansour Nizar ibn al-Mo'izz li-din Allah (*ibid.*, fol. 237). — 2. جدد فيه اشيا, dit Makrizi (*ibid.*). — 3. La ad-dar al-Vaziriyya الدار الوزيريّة; Makrizi ne lui consacre pas de notice spéciale dans le chapitre des دار; mais, à l'article de la al-madrasat as-Sahibiyya المدرسة الصاحبية, il dit (*ibid.*, fol. 321 r°) que ce collège était au Caire, dans la Souwaïka du Sahib سويقة الصاحب, et qu'il faisait partie de l'ensemble de l'hôtel du vizir Ya'koub ibn Kallas et de la Dar ad-dibadj, qui fut construite par le sahib Safi ad-Din 'Abd Allah ibn 'Ali. Makrizi rapporte, dans la notice qu'il a consacrée à la mosquée al-Azhar (*ibid.*, fol. 237 v°), que le fait raconté par Moufazzal se passa sous le règne du khalife al-'Aziz billah. Le vendredi, les juristes venaient à la mosquée, et ils y restaient, après la grande prière, jusqu'à l'heure de l'*'asr*. Le vizir leur avait également assuré, en plus de celle qu'ils tenaient du khalife, une rente annuelle. Ces juristes étaient en tout trente-cinq. — 4. En 800 de l'hégire, le minaret s'écroula, et on le reconstruisit plus élevé qu'il ne l'était avant cet accident, aux frais du sultan al-Malik az-Zahir Barkouk (Makrizi, *Khitat, ibid.*, fol. 239 v°).

تورين [1] فضّة وسبعة وعشرين قنديل [2] فضّة وكانت له اوقاف كثيرة ومن جملة اوقافه جزوًا [3] بدار
ضرب مصر وجزوًا [3] فى دار الخزف الجديدة بمصر وكان متحصّل ذلك الف دينار وسبع
وستّون دينارًا فلمّا احترقت مصر فى سنة اربع وستّين وخمس مائة تغيّرت هذه المعالم
وجهلت وكان هذا الجامع [4] بنى قصيرًا فزيد فيه ذراع [5] واستمرّت الخطبة فيه حتّى بنى جامع
الحاكم المنشى ظاهر باب الفتوح فى سنة ثلاث واربع مائة۞ قال المورّخ وقد رايت فى
سيرة الحاكم يقول فى يوم الجمعة التاسع من شهر رمضان سنة تسع وتسعين وثلثمائة اقيمت

1. Lire تنّوران. — 2. Lire وسبعة وعشرون قنديلا. — 3. Lire جزء. — 4. Il y a après الجامع un petit espace dans lequel le papier a été gratté, et où il faut peut-être restituer قد ; on lit dans le *Khitat* de Makrizi (man. arabe 1732, fol. 239 r°) : وكان سقف هذا الجامع قد بنى قصيرا فزيد فيه بعد ذلك وعلى ذراعا. — 5. Lire ذراعا.

ad-Din [1]. Il y avait dans la mosquée deux grands lampadaires d'argent et vingt-sept candélabres d'argent. Elle possédait des fiefs nombreux, dont une partie était imputée à l'hôtel de la monnaie de Misr [2], et l'autre sur la nouvelle fabrique de poteries à Misr [3]; le revenu en atteignait mille et soixante-sept dinars. Quand Misr fut incendiée en l'année 564, ce monument fut extrêmement endommagé, et on l'oublia. Cette mosquée avait été construite trop basse [4] et on la suréleva de quelques coudées. On continua à y faire la grande prière jusqu'au moment où fut bâtie la grande mosquée d'al-Hakim, laquelle fut construite en dehors de la porte Bab al-Foutouh, en l'année 403.

L'historien a dit : J'ai vu dans la vie d'al-Hakim que son auteur a dit : Le vendredi, neuvième jour du mois de Ramadhan de l'année 399, on fit la grande prière dans la nouvelle mosquée d'al-Hakim, qui s'élevait en dehors

1. Sadr ad-Din ʿAbd al-Malik ad-Darbas fut kadi des kadis à l'époque de Salah ad-Din Yousouf ibn Ayyoub. — 2. Il y avait trois hôtels des monnaies en Égypte : au Caire, à Alexandrie et à Kous (Makrizi, *Khitat,* man. arabe 1731, fol. 81 v°). L'hôtel de la monnaie du Caire était voisin de la Khizanat az-zarf خزانة الذرف, qui, à l'époque de Makrizi, était le khan de Masrour al-Kabir (*ibid.*, fol. 366 r°). Dans un autre passage (*ibid.*, fol. 335 v°), Makrizi dit que cet édifice était voisin du grand Ivan الايوان الكبير dans lequel fut emprisonné le khalife fatimite al-Hafiz li-din Allah († 526 H.). J'ai eu l'occasion de parler dans un travail antérieur des monnaies dites *kharidj ad-dar* خارج الدار ; le sens de « pièces frappées en dehors de la Monnaie », de « pièces fausses », est certain, car tel est le sens de *birounsara* برونسرا qui, en persan, traduit *kharidj ad-dar*. — 3. Bien que Makrizi ne consacre pas de mention spéciale à cet édifice, il en parle dans sa notice sur la mosquée al-Azhar (man. 1732, fol. 237 v°), où le manuscrit la nomme دار الحرق الجديدة, avec l'indication qu'elle était située à Fostat. — 4. La toiture de l'édifice, dit Makrizi, avait été placée trop bas.

الجمعة بالجامع الحاكمى الجديد الذى خارج باب الطابية ممّا يلى باب الفتوح وكان الخليفة يخطب فيه جمعة وفى جامع الازهر جمعة[1] وفى جامع ابن طولون جمعة وفى جامع مصر جمعة۞ وابطل[2] الخطبة من جامع الازهر وكان هذ الجامع الحاكمى خارج القاهرة فجدّد بعد ذلك * باب الفتوح وعلى البدنة التى مجاورة باب الفتوح مع بعض البرج مكتوب هذا ما بنى فى زمان المستنصر فى وزارة امير الجيوش فى سنة ثمانين واربع مائه فيكون بينهما تسع وثمانين سنة۞ وفى هذه السنة امر السلطان الملك الظاهر بعمارة جامع بميدان * fol. 27 v°.

1. Man. omet وفى جامع الازهر جمعة. Le *Khitat* (*ibid.*) a : فان الخليفة كان يخطب فيه جمعة وفى الجامع الازهر جمعة وفى جامع ابن طولون جمعة وفى جامع مصر جمعة وانقطعت الخطبة من الجامع الازهر. — 2. Lire ابطلت, comme plus haut استمرت.

de la porte Bab at-Tabia[1], dans les environs de la porte Bab al-Foutouh. Le khalife y faisait le prône un vendredi; dans la mosquée al-Azhar[2], un autre vendredi; dans la mosquée d'Ibn Touloun, un autre vendredi; dans la mosquée de Misr[3], un autre vendredi.

Ensuite le prône qu'il récitait à la mosquée al-Azhar fut supprimé. La * fol. 27 v°. mosquée d'al-Hakim se trouvait en dehors du Caire; * dans la suite, la porte Bab al-Foutouh fut réédifiée, et, sur le mur de façade qui se trouve tout près de la porte Bab al-Foutouh[4], avec une partie de la tour, il y a une inscription ainsi rédigée : « Ceci est ce qui a été construit sous le règne d'al-Mostansir (billah), lors du vizirat de l'Émir des armées, en l'année 480. » Entre ces deux dates, il y a un intervalle de quatre-vingt-neuf ans.

Cette année, le sultan al-Malik az-Zahir ordonna de construire une mosquée dans l'hippodrome de Karakoush[5], à la Hosaïniyya[6], dans le voisinage

1. Makrizi ne mentionne pas cette porte dans le *Khitat*. — 2. Comme le dit Makrizi dans le *Khitat*, de sorte que, chaque semaine, le khalife fatimite faisait la prière dans une mosquée différente. — 3. La الجامع العتيق, ou تاج الجوامع, qui fut la première mosquée construite en Égypte, et dont il a été question plus haut, page 157. — 4. La porte Bab al-Foutouh, ou Porte des Victoires, fut construite, comme nous l'apprend Makrizi (*Khitat*, man. arabe 1731, fol. 314 r°), par le kaïd Djauhar, en deçà de l'endroit où elle fut plus tard réédifiée. La porte Bab al-Foutouh qui existait à l'époque de Makrizi avait été bâtie par l'Émir des armées امير الجيوش, autrement dit par Abou-n-Nadjm Badr al-Djamali, qui, comme l'on sait, était un mamlouk de Djamal ad-Daulah ibn 'Ammar, d'origine arménienne. Cette porte était fortifiée par un bastion باشورة, qui en défendait l'accès. — 5. Makrizi dans le *Khitat* (man. arabe 1732, fol. 171 v°) se borne à dire que l'hippodrome ميدان de Karakoush se trouvait en dehors de la porte Bab al-Foutouh. Karakoush, ou mieux Khara-ghoush « l'oiseau noir, l'aigle », en ouïghour, fut un célèbre gouverneur du Caire sous le règne de Salah ad-Din Yousouf ibn Ayyoub. — 6. La Hosaïniyya était située en dehors du Caire, comme nous l'apprend Makrizi

قراقوش بالحسينيّة بجوار زاوية الشيخ خضر وكان الشيخ خضر هو السبب فى انشائه لكثرة العالم التى كانت ترد عليه فشرع فى بنايه فى النصف من جمادى الاخر وفوّض امره الى الوزير بهاء الدين ابن حنّا ولعلم الدين سنجر المسرورى المعروف بالخيّاط والى القاهرة يومئذ وكملت بنايته فى شوّال سنة سبع وستّين وستّمائة❁

ودخلت سنة ستّ وستّين وستّمائة والخليفة بحاله والملوك كذلك وفى هذه السنة اخذ الملك الظاهر يافا وكان خرج من القاهرة يوم السبت ثانى جمادى الاخر فوردت عليه رسل من صاحب يافا بضيافة وتقادم فامسكهم واعتقلهم وامر العسكر ان يلبس ليلًا وسار

du monastère du shaïkh Khidr[1]. Le shaïkh Khidr fut cause que l'on dut bâtir cette mosquée, par suite de la quantité de monde qui se rendait auprès de lui pour le visiter. On en commença la construction le 15 du mois de Djoumada second, et le soin de cette opération fut confié au vizir Baha ad-Din ibn Hinna et à 'Alam ad-Din Sindjar al-Masrouri, lequel était connu sous le nom d'al-Khayyat, gouverneur du Caire à cette époque. Cette mosquée fut terminée au mois de Shavval de l'année 667.

Au commencement de l'année 666, le khalife était sur le trône, et les rois régnaient comme l'année précédente. Cette année, le sultan al-Malik az-Zahir s'empara de Jaffa; il sortit du Caire, le samedi, deuxième jour du mois de Djoumada second, et il reçut des ambassadeurs du prince de Jaffa, qui lui apportaient des présents de bienvenue et des cadeaux. Il les fit arrêter et charger de chaînes. En même temps, il ordonna à l'armée de s'équiper

(*Khitat,* man. arabe 1732, fol. 213 r°). Plusieurs grandes mosquées y étaient bâties : les djami' d'Ahmad az-Zahid, d'al-Malik, de Guiraï, d'al-Kafouri, cette dernière proche de la Soumaïsathiyya, du fossé, du naïb de Karak, de la Souwaïka al-djoummaïza, ou du « petit marché du sycomore », de Kidak, de Sharaf ad-Din, d'ath-Thahir, d'al-Hadjdj Kamal at-Tadjir.

1. Makrizi dans le *Khitat* (man. arabe 1731, fol. 368 v°) consacre une assez longue notice à sa zavia; elle se trouvait en dehors de la porte Bab al-Foutouh, dans le quartier de la rue Zokak al-Kohl زقاق الكحل, sur le grand canal. Son propriétaire se nommait Khidr ibn Abi Bakr ibn Mousa al-Mahrani al-Oudouwwi, et il était le directeur de conscience du sultan; il s'était d'abord adonné à la vie ascétique dans la montagne de Maza جبل المزة, qui se trouve en dehors de Damas, où l'avait connu l'émir Saïf ad-Din Koushtémour al-'Adjami; ce fut sur les conseils du shaïkh Khidr que les assassins de Koutouz nommèrent sultan d'Égypte l'émir Baïbars al-Bondokdari. Quand Baïbars se fut emparé du pouvoir souverain, il bâtit au shaïkh Khidr une zavia dans la montagne de Maza, une autre en dehors de Ba'albak, une autre à Hamah, une autre à Homs, et enfin celle dont il est question ici, en dehors du Caire.

فاصبح عليها فهربت الفرنج منها الى القلعة وكانت على نشز عال مرتفع البناء۞ فدخل العسكر الى الربظ[1] والمدينة وملكوها بعد ما طلبوا اهل البلد الامان فامنهم وعوّضهم عمّا نهب لهم اربعين الف درهم وخرجوا فركبوا فى المراكب الى عكّا ثمّ ملك القلعة وهدمها وكذلك المدينة وكانت من بناية ريدافرنس لمّا نزل الساحل بعد كسرته وخلاصه من الاسر * فى سنة ثمان واربعين وستّمائة۞ قال المورّخ وهذه يافا كان فتحها عمرو بن العاص فى خلافة ابى بكر رضى الله تعالى عنه ويقال بل فتحها معاوية ذكر ذلك البلاذرى وقال عزّ الدين ابن عساكر فى تاريخه ان الملك طنكلى ابن اخت صاحب انطاكية بناها فى

* fol. 28 r°.

1. Lire ربض, l'auteur ayant confondu ظ et ض.

en pleine nuit, et il marcha si bien qu'au matin il se trouva devant Jaffa. Les Francs prirent la fuite, et se réfugièrent de la ville dans la citadelle qui se trouvait sur une colline élevée, et qui était défendue par de hautes murailles.

L'armée fit irruption sur l'esplanade[1] et entra dans la ville dont elle s'empara après que ses habitants eurent sollicité une capitulation. Le sultan la leur accorda, et il leur donna une somme de quarante mille dirhams pour les dédommager des pertes qu'il leur avait fait subir; ils sortirent de la ville, et ils s'embarquèrent sur des navires qui les conduisirent à 'Akka. Le sultan s'empara ensuite de la forteresse et il la détruisit ainsi que la ville. Jaffa était l'une des constructions qu'avait faites le Roi de France[2] lorsqu'il était venu s'installer dans le Sâhel[3] après qu'il eut été battu (à la Mansoura), et après avoir recouvré la liberté * en l'année 648.

* fol. 28 r°.

L'historien a dit : Cette ville de Jaffa fut conquise[4] par 'Amrou ibn al-'As sous le khalifat d'Abou Bakr, qu'Allah soit satisfait de lui! D'autres disent, au contraire, qu'elle fut conquise par Mo'aviya, et c'est ce que rapporte al-Balazori. 'Izz ad-Din ibn 'Asakir a dit dans sa chronique que le roi Tankéli[5], fils de la sœur du prince d'Antioche, bâtit cette ville en l'année 493. Une nuit, Salah ad-Din vint investir cette ville, en l'année 588; le patriar-

1. L'espace laissé libre de toute construction qui se trouve dans les villes fortifiées entre leur enceinte et les premières maisons, tels les boulevards qui longent les fortifications sur le pourtour de Paris. — 2. « Ré dé Frans », ce qui est le nom que les historiens arabes donnent à saint Louis. — 3. الساحل désigne la côte de la Palestine. — 4. Sur les Byzantins. — 5. Tancrède, qui reçut Jaffa de Godefroy de Bouillon, devint ensuite seigneur d'Antioche; après une carrière assez agitée, il s'empara de Banias, de Djabala, d'Athrib, et se mit en campagne pour envahir la petite Arménie; il mourut en route, en 506 de l'hégire (1112-1113 de J.-C.).

سنة ثلاث وتسعين واربع مائة ونزل عليها صلاح الدين فى سنة ثمان وثمانين وخمس مائة ليلًا فخرج اليه البطرك وجماعة من كبرايها وسألوا السلطان صلاح الدين ان يتسلّمها بالامان ويكونوا اسراءه[1] يفتدون اسير باسير وكبير بكبير وصغير بصغير ❊ وتقرّر ذلك بينهم انّهم سوّفوا الحال الى الصبح ووصل اليهم ملك الانكلتر[2] فى الليل وقووا به فنقضوا ذلك فرحل السلطان عنها ونزل القاطون ولم يفتحها وانّما فتحها الملك العادل بعسكره وعساكر الملك العزيز عثمان صاحب مصر فى سنة احدى وتسعين وخمس مائة❊ قال ولمّا كان الانبرور فى ايّام الكامل نزل بها وعمّر قلعتها وحصّنها ثمّ انّ الفرنسيس وهو ريدافرنس احسن فى عمارتها وتحصينها ولم يزل[3] على ذلك حتّى فتحها الملك الظاهر

1. Lire اسراؤه. — 2. Man. الانكسر. — 3. Lire تزل, le sujet étant au féminin.

che, accompagné d'un certain nombre des personnages notables de la ville, sortit de Jaffa; (ils se rendirent auprès du sultan), ils lui offrirent de prendre possession de la ville en leur accordant une capitulation, d'être ses prisonniers, et de racheter prisonnier pour prisonnier, grand pour grand, petit pour petit[1].

Il fut alors conclu entre eux que l'on renverrait l'affaire à l'aube; sur ces entrefaites, le roi d'Angleterre vint les rejoindre pendant cette même nuit; cela leur donna une grande force, et ils rompirent la convention qui avait été faite. Le sultan partit alors de devant Jaffa et alla camper à al-Katoun. Ce fut ainsi qu'il ne put s'emparer de Jaffa[2], et ce fut seulement al-Malik al-'Adil qui la conquit par le moyen de son armée et des troupes d'al-Malik al-'Aziz 'Othman, souverain de l'Égypte, en 591.

Ibn 'Asakir a dit : Quand l'Empereur[3] vint à Jaffa, sous le règne du sultan al-Malik al-Kamil[4], il réédifia sa citadelle et fortifia la ville. Ensuite, le Français, c'est-à-dire le roi de France[5], mit tous ses soins à rebâtir la ville et à la fortifier; elle resta en la possession des Francs depuis cette époque

1. C'est-à-dire que chaque grand seigneur franc serait échangé contre un grand seigneur musulman, et ainsi pour les gens de chaque caste. — 2. L'auteur de la Vie de Saladin raconte que ce prince vint camper devant Jaffa, le 15 Radjab 588. Il commandait le centre de ses troupes; son aile gauche était sous le commandement de son frère, al-Malik al-'Adil; son aile droite obéissait aux ordres de son fils, al-Malik az-Zahir. L'attaque de la ville commença le lendemain; les Francs demandèrent un armistice qui ne leur fut pas accordé, mais l'attaque faiblit. Le vendredi 18 Radjab, les Musulmans s'emparèrent de la ville, et la citadelle continua la résistance. D'après la Vie de Saladin, le roi d'Angleterre arriva en Syrie le 13 Djoumada premier 587. L'histoire de ces événements est plus compliquée que ne le dit Moufazzal. — 3. Frédéric II de Hohenstaufen, empereur d'Allemagne. — 4. Sultan ayyoubite d'Égypte. — 5. Ré dé Frans.

فى هذه السنة۞ قال المورّخ ولمّا فرغ الملك الظاهر من امرها رحل عنها يوم الاربعآء
ثانى عشر رجب طالبًا للشقيف فنزل عليها يوم الثلاثآء ثامن عشر رجب فوقع على كتاب
من جهة * الفرنج الذين بعكا يتضمّن اعلام النوّاب بالشقيفان [1] المسلمين [2] لا يقدرون على * fol. 28 v°.
اخذ الحصن ان احتفظتم به فجدّوا فى امركم فلمّا اطّلع السلطان على ذلك انفتح له باب
فى اخذه۞ فاستدعى من يكتب بالفرنجى وامره ان يكتب كتابًا يذكر فيه امارات بينهم
وبين اهل عكّا استفادها من الكتاب الذى وقع له ويحذّر المكمندور [3] المقيم بالشقيف من

1. Lire بالشقيفين. — 2. Lire المسلمون. — 3. Forme étrange, mais qui n'est pas une faute de copiste; sorte de participe passif d'un verbe كمندر, tiré du français « commandeur ».

jusqu'au moment où al-Malik az-Zahir s'en empara, au cours de la présente année.

L'historien a dit : Quand al-Malik az-Zahir eut terminé l'affaire de cette ville, il la quitta, le mercredi, douzième jour du mois de Radjab, se dirigeant sur ash-Shakif [1], devant lequel il vint camper, le mardi, dix-huitième jour
* fol. 28 v°. du mois de Radjab. Il intercepta une lettre provenant * des Francs qui étaient à Saint-Jean d'Acre, et qui portait les signes caractéristiques [2] des officiers qui gouvernaient dans les deux Shakifs; il y était dit : « Les Musulmans ne parviendront jamais à s'emparer de la forteresse si vous la défendez avec vigilance; redoublez donc de soins pour vous protéger. » Quand le sultan eut pris connaissance de ce document, il y vit immédiatement s'ouvrir devant lui un chemin qui devait le conduire à la conquête de cette forteresse [3].

Le sultan manda une personne qui savait écrire en langue franque, et il lui ordonna de rédiger une lettre dans laquelle elle employa les signes convenus entre les officiers des deux villes de Shakif et la garnison de Saint-Jean d'Acre, signes qu'elle prit dans la lettre qu'il avait interceptée. (Dans cette lettre, le sultan) mit le Commandeur qui gouvernait Shakif en garde contre le vizir [4] qui résidait auprès de lui, et contre plusieurs autres per-

1. Deux localités portent le nom de Shakif (Yakout, III, 309) : Shakif Arnoun, celle dont il est question ici, qui est une très puissante citadelle sur une montagne proche de Banias, dépendante de Damas, entre cette ville et la côte; l'autre, Shakif Tiroun, était une citadelle très forte, voisine de Tyr.. — 2. Cachets, marques, et autres signes de reconnaissance, exclusivement connus, sauf en cas d'indiscrétion, par les expéditeurs et les destinataires, et permettant à ces derniers de reconnaître, sans aucune crainte d'erreur, la provenance des lettres qui leur étaient adressées. — 3. Litt. « s'ouvrit devant lui une porte pour sa conquête ». — 4. Ce terme de vizir, appliqué à un officier chrétien, est bizarre et inattendu; il montre l'ignorance dans laquelle se trouvait l'auteur de la valeur exacte des mots qu'il employait.

الوزير المقيم عنده ومن جماعة كانت اسمائهم[1] فى الكتاب وكتاباً اخر للوزير يحذّره من المكمندور ويأمره ان احتاج الى مال ياخذه من ملك كان اسمه فى الكتاب❁ واوصل الكتب اليها بحيلة فلمّا وقف اهل الشقيف على الكتب وقع الخلف بينهم مع شدّة الحصار الذى كانوا فيه فألجاءهم الخلف بينهم الى أن سيّروا الى السلطان الملك الظاهر وقرّروا معه تسليم الحصن على ان لا يقتلوا من فيه❁ فتسلّم الحصن فى تاسع وعشرين[2] رجب وكان قد ملك الباشورة بالسيف واصطنع المكمندور وكان عدّة من بالحصن اربع مائة وثمانين مقاتلا فركبهم الجمال الى صور وبعث معهم من يحتفظ بهم❁ ثمّ رحل عنها وبعث اكثر الاثقال الى دمشق وسار الى طرابلس فشنّ عليها الغارة واخرب قراها وقطع اشجارها غوّر مياتها وانهارها ثمّ رحل الى حصن الاكراد ونزل عليه فحضر اليه رسول من جهة

1. Lire اسماؤهم. — 2. Lire فى تاسع وعشرين من.

sonnes dont les noms se trouvaient cités dans la lettre qu'il avait saisie; en même temps, il fit écrire une autre lettre[1] au vizir pour le mettre en garde contre les agissements du Commandeur, et il lui signifia, s'il avait besoin d'argent, de le recevoir d'un roi dont le nom était donné dans la lettre.

Le sultan envoya ces lettres dans la place par ruse[2]. Quand les gens de Shakif en eurent pris connaissance, une émeute éclata parmi eux, en même temps que le siège de leur ville était vigoureusement poussé (par les Musulmans). Leurs disputes arrivèrent à un tel paroxysme qu'ils se virent contraints d'envoyer des gens au sultan al-Malik az-Zahir et de convenir avec lui qu'ils lui livreraient la forteresse, à la condition qu'aucune des personnes qui s'y trouvaient ne serait tuée.

Le sultan prit possession de Shakif, le vingt-neuvième jour du mois de Radjab; il s'était déjà emparé du bastion qui couvrait la porte, le sabre à la main[3]. Il traita le Commandeur d'une façon très aimable. Le nombre des personnes qui étaient dans la forteresse s'élevait à quatre cent quatre-vingts combattants; le sultan les fit monter sur des chameaux pour les conduire à Tyr, et il fit partir avec eux des gens pour les garder dans leur chemin.

Le sultan al-Malik az-Zahir partit de Shakif, et il envoya la plus grande partie de ses bagages à Damas; puis il se mit en route pour Tripoli; il lança une incursion sur le territoire de cette ville, il détruisit ses villages, coupa les arbres, aveugla les sources et combla les ruisseaux; de là, il se rendit à la Citadelle des Kurdes dont il entreprit le siège. Un ambassadeur arriva

1. En français, comme venant des gens de Saint-Jean d'Acre. — 2. En les attachant à des flèches qu'on lança dans Shakif et que les habitants ramassèrent (Nowaïri, man. ar. 1578, fol. 76 v°). — 3. C'est-à-dire que Shakif était tout près de tomber en son pouvoir.

* fol. 29 r°. من فيه باقامة وضيافة فاعادها عليهم وطلب منهم ديّة رجل من الاجناد كانوا قد قتلوه * قبل
ذلك الوقت ثمّ رحل الى حمص ثمّ الى حماة ثمّ رحل الى افامية ثمّ رحل ليلا وامر
العساكر ان تلبس فلبس الجيش كلّه ونزل انطاكية ❁ ذكر فتح انطاكية وما جراياتها ❁ كان
نزول السلطان عليها فى مستهلّ رمضان فخرجوا اهلها يطلبون منه الامان وشرطوا شروطًا
ما قبلها السلطان فردّهم خائبين وزحف عليها فملكها يوم السبت رابع عشر رمضان ورتّب
على ابوابها جماعة من الامرآء لاجلّ الحرافشة فمن خرج منهم بشىء اخذ منه فجمع من
ذلك ما امكن جمعه ثمّ فرّقه على الامرآء والمقدّمين والاجناد على قدر مراتبهم ❁ ثمّ
حصر من قتل بها فكانوا نيّف عن اربعين الفًا واخرج جماعة من المسلمين كانوا بها

alors auprès de lui, envoyé par la garnison de la citadelle, avec des provisions et des cadeaux de bienvenue, mais le sultan leur renvoya le tout, et il leur réclama le prix du sang d'un homme de l'armée (musulmane) qu'ils
* fol. 29 r°. avaient tué quelque * temps auparavant. De la Citadelle des Kurdes, il partit pour Homs, d'où il se rendit à Hamah, puis à Afamiyya [1]. Il décampa durant la nuit et il ordonna à ses troupes de s'équiper. Toute l'armée revêtit ses armures, et il vint camper devant Antioche.

Histoire de la conquête d'Antioche et des événements qui l'accompagnèrent.

Ce fut au commencement du mois de Ramadhan que le sultan vint assiéger cette ville. Les gens qui l'habitaient en sortirent pour lui demander une capitulation, et ils stipulèrent certaines conditions auxquelles il ne voulut pas souscrire; il les renvoya déçus dans leurs espérances, et il commença l'attaque. Il s'empara de la ville le samedi, quatorzième jour du mois de Ramadhan, et il plaça à chacune de ses portes plusieurs émirs pour surveiller la canaille [2]; quand l'un des Francs sortait avec quelque objet, on le lui prenait. On ramassa ainsi tout ce qu'on put, et le sultan distribua le butin aux émirs, aux officiers et aux soldats, suivant leurs grades.

On compta les gens qui avaient été tués à Antioche, et leur nombre s'éleva à plus de quarante mille personnes [3]; on en fit sortir un certain nombre

1. Apamée. — 2. Que l'on forçait à sortir d'Antioche. حرفوش a bien le sens de « canaille, apache »; il s'agit ici des Francs, et cette expression de polémique injurieuse est tout à fait insolite dans le style d'un historien, surtout d'un historien chrétien, parlant d'une calamité qui fondit sur des Chrétiens. On ne peut comprendre que Baïbars fit garder les portes pour arrêter les apaches au passage et laisser sortir les honnêtes gens, car Makrizi dit formellement que la population entière dut défiler devant les émirs. — 3. Il y avait 100.000 hommes à Antioche, sans compter les femmes, et la garnison se composait de 8.000 combattants, ce qui était considérable pour l'époque.

اسرى من بلاد الشأم وكان الابرنس صاحبها وصاحب طرابلس قد اعتمد فى حقّ المسلمين من اهل حلب عند استيلاء التتار على البلاد كلّ قبيح من القتل والاسر والسبى فانتقم الله تعالى منه ❁ ثم كتبت البشائر الى جميع النوّاب بالبلاد الشأمية والمصريّة والفرنجيّة وفى الجملة كتاب الى صاحبها وهو يومئذ مقيم بطرابلس من انشاء ابن عبد الظاهر رحمه الله تعالى ❁ نسخته ❁ قد علم القومص الجليل المبجّل المعزّز الهمام الاسد الاسدّ الضرغام بيمند فخر الامّة المسيحيّة رئيس الطائفة النصرانيّة كبير الملّة العيسويّة الهمه الله رشده * وقرن بالخير قصده وجعل النصيحة محفوظة عنده ما كان من قصدنا طرابلس * fol. 29 v°.
وغزونا له فى عقر الدار ❁ وما شاهده بعد رحيلنا من اخراب العمائر والاعمار وكيف كنست

de Musulmans qui s'y trouvaient détenus comme prisonniers, et qui avaient été capturés en Syrie. Le baron [1], seigneur d'Antioche et de Tripoli [2], avait profité [3] de la conquête de la Syrie par les Tatars pour commettre toutes sortes d'horreurs contre les Musulmans d'Alep, pour les massacrer, les faire prisonniers et les emmener en captivité, mais Allah, le très-haut, tira vengeance de ses crimes.

Ces bonnes nouvelles furent envoyées à tous les gouverneurs en Syrie, en Égypte, et dans le pays des Francs [4]; parmi ces missives, se trouvait une lettre adressée au prince d'Antioche, qui résidait alors à Tripoli, et qui fut rédigée par Ibn 'Abd az-Zahir, qu'Allah lui fasse miséricorde!

Voici le texte de cette lettre [5] : « Le Comte illustre, honoré, glorifié, le héros, le lion très loyal, le foudre de guerre, Boémond, la gloire de la nation qui suit la religion du Messie, le chef de la nation chrétienne, le seigneur de ceux qui professent la foi en Jésus (qu'Allah lui inspire le désir de suivre sa voie de vérité, * qu'il fasse naître dans son âme de louables résolutions [6], et * fol. 29 v°.
que les bons conseils trouvent en lui un esprit disposé à garder leurs enseignements), a déjà appris comment nous avons attaqué Tarabolos, et porté la guerre au foyer même de son palais.

« Il a pu contempler, après que nous nous fûmes retiré de ses états,

1. Plutôt que « le prince »; prince, quand ce mot ne désigne pas le Roi, n'est pas un titre français. ابرنس transcrit (*li*) *barons* au nominatif. — 2. Makrizi nomme ce seigneur, souverain d'Antioche et de Tripoli, Boémond. fils de Boémond; il régnait alors à Tripoli. — 3. Littéralement : « s'était aidé ». — 4. Les Francs de Palestine, pas les Francs d'Europe, naturellement. — 5. Le texte et la traduction en ont été donnés par Quatremère dans son *Histoire des sultans mamlouks,* d'après Nowaïri, I, II, 190. Il existe des différences entre le texte de Nowaïri et celui de Moufazzal. — 6. C'est-à-dire de se convertir à l'Islamisme, ce qui était un souhait platonique.

تلك الكنائس على بساط الارض ودارت الدوائر على كلّ دار وكيف جعلت تلك الجزائر من الاجساد على ساحل البحر كالجزائر وكيف قتلت الرجال واستخدمت الاولاد وتملّكت الحرائر۞ وكيف قطعت الاشجار ولم نترك الّا ما يصلح لاعواد المجانيق[1] ان شاء الله والستاير وكيف نهبت لك ولرعيتك الاموال والمواشى وكيف استغنى الفقير وتاهل العازب واستخدم الخديم وركب الماشى هذا۞ وانت تنظر نظر المغشى عليه من الموت واذا سمعت صوتاً قلت فزعاً علىّ هذا الصوت وكيف رحلنا من عندك رحيل من يعود واخرناك وما كان تأخيرك الّا الى اجل معلوم معدود وكيف فارقنا بلادك ولا بقيت بها

1. Man. المناحيق, pour المناجنيق, du singulier منجنيق.

comment ses maisons avaient été ruinées; comment la vie de ceux qui les habitaient avait été fauchée; comment ses églises (dont il s'enorgueillissait) ont été balayées de la surface de la terre; comment les calamités, succédant à la paix, ont fondu sur chaque demeure; comment des monceaux de cadavres ont été accumulés sur le rivage de la mer, comme des îles; comment les hommes ont été tués, leurs enfants réduits en servitude, et les femmes de libre condition condamnées à l'esclavage.

« Il a vu comment les arbres de ses campagnes ont été coupés; comment nous n'avons laissé que ce qui peut nous servir à construire la charpente de nos catapultes, s'il plaît à Allah! et à élever des palissades[1]; comment nous t'avons ravi, à toi et à tes sujets, votre fortune et vos troupeaux; comment le pauvre a été enrichi; comment le célibataire a trouvé une femme; comment celui qui servait autrui est maintenant devenu le maître d'esclaves; comment celui qui marchait à pied va aujourd'hui à cheval.

« Et toi, tu contemplais ce spectacle du regard de l'homme qui sent planer sur lui les affres de la mort; quand tu entendais une voix, tu disais, au comble de l'épouvante : « C'est contre moi que cette voix s'est élevée! » Tu sais que nous sommes parti de tes états, mais comme quelqu'un qui avait l'intention bien arrêtée d'y revenir; que nous t'avons accordé un répit, mais que ce répit ne devait pas durer au delà d'un terme que nous connaissions, et auquel nous avions fixé une date. Tu as vu comment, lorsque nous nous sommes éloigné de ton royaume[2], il n'y est pas demeuré une bête de somme qui ne

1. Plus exactement, des retranchements en bois derrière lesquels les assiégeants étaient à l'abri des flèches lancées par leurs adversaires. — 2. Le sultan, comme on l'a vu plus haut, avait fait une incursion contre Tripoli, puis il s'en revint à Homs, d'où il repartit pour aller faire la conquête d'Antioche.

ماشية[1] الّا وهى لدينا ماشية ولا جارية الا وهى لدينا جارية ولا[1] سارية الا وهى فى ايدى المعاول سارية ولا زرع الّا وهو محصود ولا موجود لك الّا وهو مفقود ❁ ولا منعك تلك المغائر التى هى فى رؤوس الجبال[2] الشاهقة ولا تلك الاودية التى هى فى التخوم مخترقة وللعقول خارقة[3] وكيف سقنا عنك ولم يسبقنا الى مدينتك انطاكية خبر وكيف وصلنا اليها وانت لا تصدق انّا نبعد عنك وان بعدنا فسنعود على * الاثر ❁ وها نحن نعلمك بما تمّ ونفهّمك بالبلاء الذى عليك قد عمّ[4] رحلنا عنك من طرابلس يوم الاربعاء رابع وعشرين[5] شعبان ونزلنا انطاكية فى مستهلّ رمضان وفى حالة النزول خرجت عساكرك الى المبارزة فكسروا وتناصروا فما نصروا ❁ واسر من بينهم كنداسطبل[6] فسال فى مراجعة اقرانك[7] ودخل * fol. 30 r°.

1. Nowaïri a وما منعت المغاير التى هى .الا وهى فى ملكنا جارية ولا — 2. Man. رووس الجبال; Nowaïri a la leçon adoptée. — 3. Man. .والمعقول خارقة — 4. Nowaïri a ونفهمك بالبلا الذى عم. — 5. Lire .الرابع والعشرين من — 6. Man. .كند اسطيل — 7. Nowaïri a اصحابك.

fût en notre possession, pas une fille dont nous ne fussions les maîtres, aucune colonne qui ne fût tombée sous les coups de nos pics[1], pas un champ dont nous n'eussions coupé les récoltes, pas un objet qui fût ta propriété, que nous ne t'eussions ravi.

« Tu n'as trouvé de défense, ni dans ces grottes creusées aux sommets des montagnes inaccessibles, ni dans ces vallées qui pénètrent profondément dans les terres et qui confondent l'imagination. Tu as appris comment nous sommes parti de tes états; puis, comment nous avons paru devant ta capitale, Antioche, avant qu'aucune rumeur n'eût annoncé notre approche; tu sais comment nous sommes arrivé devant ses murailles; tu ne croyais pas que nous nous éloignerions de tes domaines et qu'ensuite nous reviendrions, pour marcher * sur les traces de nos pas. * fol. 30 r°.

« Nous t'apprenons ces événements dans leur intégrité, et nous te faisons toucher du doigt la calamité qui est sur toi, et qui a frappé tout ton royaume : Nous sommes parti de devant Tripoli, le mercredi, vingt-quatrième jour du mois de Sha'aban, et nous sommes venu camper devant Antioche le premier jour du mois de Ramadhan. Au moment où nous arrivâmes, tes troupes sortirent de la ville pour nous livrer bataille, mais elles furent vaincues; elles se prêtèrent un vaillant concours, mais la victoire ne couronna pas leur valeur.

« Le Connétable, qui se trouvait dans leurs rangs, fut fait prisonnier; il demanda à retourner vers tes complices, et il pénétra dans la ville. Il en ressortit, lui, plusieurs de tes moines et des plus notables de tes officiers,

1. Litt. : « aucune colonne qui ne fût dans la main des pioches ».

الى المدينة وخرج هو وجماعة من رهبانك واعيان اعوانك[1] فتحدّثوا معنا فرايناهم الى ارايك[2] من اتلاف النفوس بالغرض الفاسد وان رايهم فى الخير مختلف وقولهم فى الشرّ واحد۞ فلمّا رايناهم قد فات فيهم الفوت وانّهم قد قدر الله عليهم بالموت ردّدناهم وقلنا نحن الساعة لكم نحاصر وهذا هو الاوّل فى الانذار والاخر فرجعوا وهم[3] متشبّهين بفعلك ومعتقدين انّك تدركهم بخيلك ورجلك وفى بعض ساعة مرّ شأن المرشان[4] وداخل الرهب للرهبان وبان البلاء للقسطلّان[5] وجاءهم الموت من كلّ مكان۞ وفتحناها بالسيف فى الساعة الرابعة من يوم السبت رابع عشر رمضان وقتلنا كلّ من احتوته[6] لحفظها والمحاماة عنها وما كان احد منهم الّا وعنده شىء من الدنيا فما بقى احد منّا الّا وعنده شىء منهم ومنها وبعد

1. Man. اعيان اعيانك. — 2. Nowaïri a رايك. — 3. Nowaïri omet وهم. — 4. *Marshan* transcrit *marshal* = maréchal, avec l'équivalence $n = l$. — 5. Nowaïri a ودخل الرهب الرهبان ولان للبلا القسطلان. — 6. Nowaïri a اخترته « tous ceux que tu avais choisis ».

et ils discutèrent avec nous : nous reconnûmes qu'ils étaient dans les mêmes vues que toi, à savoir qu'ils voulaient provoquer la perte des hommes par des desseins perfides ; nous avons vu que leurs opinions, quand il s'agit de faire le bien, sont divergentes, mais que leur parole, quand il faut faire le mal, est unanime.

« Quand nous vîmes que leur destinée était inéluctable, qu'Allah avait décidé leur mort, nous les renvoyâmes, et nous leur dîmes : « Nous allons sur « l'heure vous assiéger, et ceci est le premier et le dernier avis que nous vous « donnons. » Ils partirent, et ils te ressemblaient dans leur conduite, bien persuadés que tu allais venir les rejoindre avec tes chevaliers et tes hommes d'armes. En une heure, c'en était fait de la gloire du Maréchal, la terreur envahit l'âme des moines[1], et le gouverneur de la forteresse s'aperçut de la calamité qui fondait sur lui : la mort venait à eux de tous les côtés.

« Nous conquîmes Antioche par le sabre à la quatrième heure du samedi, quatorzième jour du mois de Ramadhan ; nous massacrâmes tous ceux qu'elle renfermait, qui avaient pour mission de la garder et de la défendre contre les attaques de ses ennemis. Il n'y avait pas un seul de ces hommes qui ne possédât une part des biens de ce bas monde, et, maintenant, il ne reste pas un seul de nos soldats qui ne possède quelqu'un de ces hommes et une partie des biens qui furent les leurs[2]. Après cette lettre, il ne te sied plus de nous

1. Il y a dans le texte plusieurs jeux de mots et assonances qu'il est impossible de rendre dans une traduction. — 2. La lettre continue encore longuement dans Nowaïri, mais Moufazzal l'a abrégée pour arriver plus vite à sa conclusion.

هذه المكاتبة[1] لا ينبغى لك ان تكذب لنا خبرا كما ان بعد هذه المخاطبة يجب ان لا تسأل بعدها مخبراً[2]❀ فلمّا وصلت اليه هذه * المكاتبة اشتدّ غيضه[3] ولم يبلغه خبر انطاكية * fol. 30 v°.
الّا من هذا الكتاب وقيل انّه لو حلف الحالف انّه ما سلم من انطاكية احد لما حنث ولقد كان فيها مائة الف او يزيدون وذلك حسب ما ذكره نايب التتار الذى كان ورد اليها شحنة من جهتهم واستخرج عن كلّ رأس دينار هذا غير ما دخل اليها عند هجوم العساكر من اهل القرى والضياع❀ ثمّ انّ القلعة مسكت بعد المدينة يوم واحد[4] وطلبوا الامان وكان قد اجتمع فيها ثمانية الاف نفر رجلا مقاتلة خارجا عن الحريم والاطفال فتحاشروا ومات منهم خلق كثير وقلّ عندهم القوت بل عدم قطعًا فسيّروا فى بكرة يوم الاحد ثانى

1. Nowaïri a المخاطبة « après cet entretien », formule à peu près équivalente. — 2. Nowaïri a لا تسأل غيرها مخبرا. — 3. Lire غيظه, l'auteur ayant confondu les emphatiques ض et ظ. — 4. Il faut يوما واحدا.

accuser de t'annoncer des nouvelles mensongères, de même qu'après le discours que nous venons de te tenir, tu n'as plus à demander à personne de t'exposer la réalité de la situation. »

Quand cette * lettre arriva au baron, il entra dans une fureur terrible, et il ne reçut de nouvelles d'Antioche que par cette missive. Si quelqu'un avait juré que personne ne se sauverait d'Antioche, il n'aurait certainement pas fait un faux serment. Il y avait dans cette ville cent mille habitants, et même plus, d'après ce qu'a rapporté l'officier tatar qui y était venu en qualité de résident pour représenter (le prince de Perse) ; on fit payer un dinar à chacun des habitants[1] ; leur nombre fut établi sans tenir compte des gens qui se réfugièrent dans la ville, paysans des bourgs et des campagnes, quand l'armée musulmane marcha contre Antioche. * fol. 30 v°.

La forteresse fut prise après la ville, au bout d'un jour; la garnison demanda à capituler; huit mille combattants se trouvaient réunis dans la citadelle, sans compter les femmes et les enfants; ces gens étaient en nombre beaucoup trop grand pour un espace aussi restreint; beaucoup moururent; les vivres se firent rares, puis vinrent à manquer totalement. Cela les décida à envoyer demander au sultan, à l'aube du dimanche, second jour de la conquête de la ville, une capitulation qui les sauvât tout d'abord du massacre, à laquelle condition ils descendraient pour se constituer prisonniers.

Le sultan leur accorda la capitulation qu'ils demandaient; ils sortirent de

1. Après la prise d'Antioche, ils devaient être 60.000 au plus, car il est dit plus haut qu'il y eut 40.000 tués dans la ville, et il est à présumer que des habitants avaient cherché un refuge dans la citadelle.

يوم الفتح يطلبون الامان من القتل خاصة وانّما ينزلون اسارى فأمنهم السلطان فخرجوا الى ظاهرها وعليهم احسن الملابس كانها زهر الرياض فلمّا وقعت عين السلطان عليهم رحمهم عند ما زعقوا يداً واحدة ارحمنا يرحمك الله فرق عليهم حين سجدوا الجميع بين يديه فعفا عنهم من القتل وامر برفع السيف عنهم۞ ثم فتح بغراس بسوال اهلها وسيّر الامير شمس الدين اقسنقر الفارقانى فتسلّمها فى ثالث عشر رمضان وكان قد تسلّم ايضا دير كوش فى تاسع رمضان وصالح اهل القصير على مناصفة القلاع المجاورة له وعاد الى دمشق فدخلها فى سابع وعشرين[1] رمضان۞ قال ولمّا ذكرنا فتوح انطاكية وجب ان نذكر شيئاً من اخبارها ونبذاً من تاريخها

1. Lire فى السابع والعشرين من.

la citadelle portant leurs plus beaux vêtements, et ils ressemblaient aux fleurs d'un jardin. Quand le regard du sultan tomba sur eux, quand il les entendit tous crier d'une seule voix[1] : « Fais-nous miséricorde, et Allah te fera miséricorde! », il fut touché de compassion; lorsqu'il les vit tous se prosterner devant lui, il leur fit grâce de la vie, et il ordonna que l'on détournât le glaive de leur tête.

Ensuite, le sultan al-Malik az-Zahir s'empara de Baghras[2] à la demande même de ses habitants; il envoya l'émir Shams ad-Din Ak-Sonkor al-Farikani pour en prendre possession, le treizième jour du mois de Ramadhan. Il s'était également rendu maître, le neuvième jour du mois de Ramadhan, de Daïr-Koush[3], et il fit la paix avec la population d'al-Kosaïr[4], à la condition de partager par la moitié avec elle les citadelles voisines de cette place[5]; puis il s'en retourna à Damas, où il fit son entrée le vingt-sept de Ramadhan.

L'historien a dit : Maintenant que nous avons raconté la conquête d'Antioche, il convient que nous mentionnions quelques-uns des événements qui s'y sont passés et quelques faits de son histoire[6].....

1. « D'une seule main », dit le texte arabe. — 2. Ville à quatre farsakhs d'Antioche. — 3. Yakout ne donne aucun renseignement sur cette localité. — 4. Kosaïr, qui signifie « la petite forteresse », est le nom de plusieurs localités dans l'Islam : l'une est la première station que l'on trouve quand l'on va de Homs à Damas; une autre, Kosaïr Mo'in ad-Din, est située dans le Ghour (Yakout, IV, 126). — 5. On a plusieurs exemples de cet arrangement bizarre conclu entre le sultan d'Égypte et les Francs de Palestine; on devine aisément que cette dichotomie de petites cités entre les troupes du sultan du Caire et les soldats chrétiens devait être l'occasion de tiraillements constants et de vexations continuelles. — 6. Il y a ici une lacune dans le manuscrit; on trouvera dans Nowaïri, après le récit de la prise d'Antioche, un chapitre sur l'histoire de cette ville que Moufazzal avait résumé dans les pages de sa chronique qui se sont perdues.

* fol. 31 r°. * وثلثين سنة❀ وولى مكانه ابو منصور بن محمّد وكان هذا سنان يلبس الخشن ولا يراه
احدًا[1] يأكل ولا يشرب ولا يبول ولا ينطق بل يجلس على صخرة ويتكلّم من اوّل النهار
الى اخره فاعتقدوا فيه الالهية❀ وكان ابن الصبّاح لمّا قتل نزار طالبوه قومه به فقال لهم
انّه بين اعداء كثيرين والبلاد بعيدة ولا يمكنه الحضور وقد عزم على ان يستخفى فى بطن
امراة ويجى سالمًا عند ميقات الولادة فقنعوا بذلك منه❀ واحضر لهم جارية وقد حبّلها وقال

1. Lire احد.

* fol. 31 r°. ...[1] * et trente années.

Abou Mansour ibn Mohammad lui succéda. Ce Sinan se revêtait d'habits grossiers, et personne ne le voyait ni manger, ni boire, ni uriner, ni parler à qui que ce fût; au lieu de cela, il restait assis sur une pierre, et il monologuait depuis le commencement de la journée jusqu'à sa fin; les gens croyaient que la divinité était en lui.

Lorsque Nizar[3] fut assassiné, les gens de sa secte venaient de lui demander de se rendre parmi eux. Ibn as-Sabbah leur répondit que Nizar était entouré d'ennemis nombreux, que le pays où il résidait était très éloigné du leur, qu'en conséquence, il lui était impossible de venir chez eux, mais qu'il avait imaginé de se cacher dans le ventre d'une femme, de façon à venir parmi eux, à l'abri des tentatives de ses ennemis, quand le moment de sa naissance serait arrivé. Ces gens se montrèrent satisfaits de cette [invention d'Ibn as-Sabbah].

Il leur envoya alors une jeune femme qui était devenue enceinte de ses œuvres, et il leur fit dire : « Nizar est dans le ventre de cette personne. »

1. La lacune du manuscrit comprend la fin de l'année 667 et le commencement de l'année 668. — 2. Il s'agit ici de Sinan, le célèbre chef ismaïlien de Syrie, contemporain de Salah ad-Din. On sait qu'en 572, Salah ad-Din attaqua les Ismaïliens et vint assiéger la forteresse de Masyath, qui était leur place principale; Sinan envoya un de ses affidés à Shihab ad-Din al-Harimi, oncle de Salah ad-Din, pour lui demander d'intervenir et de faire cesser les hostilités, sans quoi, comme représailles, il ferait assassiner toute la famille de Salah ad-Din. Ce dernier renonça alors à son projet (Ibn al-Athir, XI, 289). Makrizi raconte qu'en 668, Nadjm ad-Din Hasan ibn ash-Shaghrat, souverain des forteresses des Ismaïliens, envoya un ambassadeur au sultan d'Égypte pour lui demander une diminution de tribut. Le prince de Sahyoun s'étant entremis en faveur des Ismaïliens, al-Malik az-Zahir lui conféra le commandement des forteresses ismaïliennes, qu'il retira à Nadjm ad-Din et à son fils. C'est vraisemblablement à cette occasion que Moufazzal parle des Ismaïliens. — 3. Nizar était un prince égyptien, fils du khalife fatimite al-Mostansir billah Abou Tamim Ma'add, qui fut assassiné par son frère, Aboul-Kasim Ahmad al-Mosta'ali billah.

لهم ان نزار[1] فى بطن هذه فلمّا كان بعد ايّام ولدت فجآت بذكر فسمّوه حسنًا وقال تغيّر الاسم لتغيير الصورة فلمّا مات حسن فى سنة خمسة عشر[2] وخمس مائة خلّف ولده محمد[3] ثم خلّف محمد حسنا۞ قال فلما اتّسع ملك خوارزم شاه قصد بلادهم فاظهر حسن ابن محمد هذا انّه راى منامًا وان عليًّا عليه السلام قال له تعيد شعار الاسلام وفرايضه وسنّته ثم قال لهم اليس لنا التصرّف ثارة[4] نوضع التكاليف عنكم وثارة[4] ناخذها منكم فقالوا سمعًا وطاعة۞ فكتب الى بغداد والى ساير البلاد بذلك واستدعى الفقهاء واستخدم اهل قزوين فى ركابه وسيّر الى الخليفة رسولًا صحبة رسوله۞ وقال السمعانى فى تاريخه انّما سموا

1. Lire نزارا. — 2. Lire خمس عشرة. — 3. Lire محمدا. — 4. Lire تارة, l'auteur ayant confondu ث et ت.

Au bout d'un certain nombre de jours, cette femme accoucha, et elle mit au monde un garçon qu'ils nommèrent Hasan, car Hasan ibn as-Sabbah leur avait dit : « Le nom (de Nizar) a été changé à cause du changement de forme (qu'il a subi). » Quand Hasan mourut en l'année 515, il laissa pour lui succéder son fils, Mohammad, qui lui-même transmit ses pouvoirs à son (fils) Hasan.

L'historien a dit : Quand l'empire du Kharizmshah se fut étendu, ce souverain se décida à attaquer les Ismaïliens. Cet Hasan ibn Mohammad[1] déclara alors qu'il avait eu un songe (au cours duquel il avait vu) 'Ali, sur lui soit le salut! qui lui avait dit : « Tu rénoveras les rites de l'Islam, ses obligations rituelles et sa loi. » Hasan dit alors à ses fidèles : « Est-ce que nous n'avons pas le pouvoir absolu, soit de vous décharger de vos obligations, soit de vous en imposer, selon notre bon plaisir? » Ils lui répondirent que si, et qu'ils étaient tout prêts à lui obéir.

Hasan ibn Mohammad écrivit alors à Baghdad et dans tous les pays à ce sujet, et il manda auprès de lui des juristes. Il força les habitants de Kazwin à venir le servir et à lui tenir l'étrier quand il montait à cheval; il envoya au khalife un ambassadeur pour accompagner celui que le pontife lui avait adressé.

As-Sama'ni a dit dans sa chronique que ces sectaires sont nommés

1. Ce prétendu descendant de Nizar, qui était en réalité, d'après cette légende, le descendant d'Hasan ibn as-Sabbah, était devenu le chef des Ismaïliens de Perse. Il était en fait Hasan 'ala Zikrihi as-Salam, fils de Mohammad, fils de Kiya Bouzourg Oumid; les historiens persans racontent que, le 17 Ramadhan 559, il institua la fête de la Résurrection, abolit les prescriptions de l'Islam, et fit partir de cette date l'ère nouvelle des Ismaïliens.

* fol. 31 v°. الاسماعيليّة لانّ جماعة * من الباطنيّة ينتسبون الى ابى محمّد اسمعيل ابن جعفر الصادق
رضى الله عنه لانتساب زعيمهم على المعرى اليه❁ وفى كتاب. الشجرة انّه اوّل من اقتل
عليهم بالسكّين ابن الصبّاح وكان ذا دين فى الظاهر وله جماعة يتبعونه فلمّا حضر من
مصر الى الاموت مع جماعته وجدها قلعة حصينة وكان اهلها قوم ضعفا فقال لهم نحن
قوم رهبان نعبد الله ونشترى منكم نصف هذه القلعة ونقيم معكم نعبد الله تعالى فأجابوه
الى ذلك فاشترى نصف القلعة بسبعة الاف دينار❁ ثم قوى امره فاستولى عليها وصاروا
جماعة فبلغ خبرهم الى ملك تلك البلاد فقصدهم بعسكره فقال لهم رجل منهم يعرف

* fol. 31 v°. Ismaïliens pour cette raison qu'un certain nombre * de Bathéniens font remonter leur généalogie à Abou Mohammad Isma'il ibn Dja'far as-Sadik, qu'Allah soit satisfait de lui! d'après les prétentions de leur chef, 'Ali al-Ma'arri [1], qui se disait descendre d'Abou Mohammad Isma'il.

Il est dit dans le *Kitab ash-shadjara* [2] que le premier qui les envoya tuer les gens à coups de couteau fut Ibn as-Sabbah; c'était un homme qui affichait les apparences de la religion, et qui avait un certain nombre de fidèles attachés à sa personne. Quand il vint d'Égypte à Alamout [3] avec ses partisans, il trouva que c'était une citadelle très forte, et que sa garnison était composée de gens timorés. Il leur dit : « Nous sommes une troupe de religieux qui adorons Allah; nous vous achèterons la moitié de cette forteresse; nous y demeurerons en même temps que vous, et nous adorerons Allah. » Ces gens agréèrent la demande d'Ibn as-Sabbah, et il leur acheta la moitié de la forteresse pour sept mille dinars [4].

Sa puissance s'accrut par la suite, il s'empara de la forteresse [5], et le nombre de ses partisans s'augmenta. Le bruit de leur aventure parvint à l'oreille du roi de ces pays [6], qui marcha contre eux avec son armée. Un

1. Originaire de la ville de Ma'arrat an-No'man, en Syrie. — 2. Très vraisemblablement le شجرة فى الانساب par Mohammad ibn Rizwan qui mourut en 657 de l'hégire (Hadji Khalifa, IV, 15). — 3. Nom d'une célèbre forteresse voisine de Kazwin, et par extension, de toutes les forteresses ismaïliennes qui en étaient voisines, Lambasar, Maïmoun-diz, etc. — 4. D'après d'autres autorités, Hasan obtint d'un certain Mahdi, qui était gouverneur de la citadelle au nom de Malik Shah, autant de terrain qu'en pourrait contenir une peau de bœuf; puis, il découpa cette peau en lanières, et il acquit ainsi pour 3.000 dinars une étendue de terrain considérable; c'est là, comme on le voit, une fable renouvelée des Anciens. — 5. C'est-à-dire de la citadelle tout entière, dont il ne possédait légalement que la moitié. — 6. D'après le *Gozida* (p. 490), Malik Shah envoya une armée commandée par Arsalan Tash contre Hasan (1092), et peu s'en fallut qu'Alamout ne fût prise. Mais Malik Shah ne fut pas tué dans cette aventure.

بعليّ اليعقوبى اىّ شىء يكون لى عندكم اذا كفيتكم امر هذا الجيش قالوا ندعوا لك وندكرك فى تسابيحنا ❁ فقال رضيت فاخذهم ليلًا ونزل بهم وقسمهم ارباعًا فى اربع جوانب الجيش وجعل معهم طبولا وقال اذا سمعتم صايحًا اضربوا جميعكم بالطبول ❁ ثم ان على اليعقوبى هجم على الملك فقتله وصاح باصحابه فضربوا الطبول وامتلاءت قلوب ذلك الجيش خوفًا ورعبًا وهجّوا على وجوهم واصبحت خيامهم خالية فنقلوا جميع ذلك الى قلعتهم ومنذ[1] ذلك استسلّوا السكّين ❁ وقال ان الاسماعيلية قالوا للحسن ابن الصباح * لا بدّ من امر * fol. 32 v°. تقيمه لنا برهانًا على صفة حضور نزار فقال لهم الاية فى ذلك ان يطلع القمر فى غير وقته ومن غير مطلعه ❁ ثم انّه عمد الى جبل هناك مرتفع شاهق واخذ شيئًا شبيه الدّق

1. Man. منذ.

des (partisans d'Ibn as-Sabbah), qui était connu sous le nom de 'Ali al-Ya'koubi, dit : « Quel avantage trouverai-je de votre part si je vous débarrasse de cette armée? » Ils lui répondirent : « Nous prierons pour toi, et nous mentionnerons ton nom dans nos invocations. »

'Ali al-Ya'koubi déclara que cela le satisfaisait; il les prit durant une nuit avec lui, il descendit avec eux de la forteresse, et il les divisa en quatre groupes qu'il disposa sur les quatre flancs de l'armée[1]. Il leur donna des tambours, et il leur dit de frapper tous ensemble sur ces tambours lorsqu'ils entendraient quelqu'un crier.

Ensuite, 'Ali al-Ya'koubi se précipita sur le roi, et le tua; il cria vers ses compagnons qui battirent les tambours, de telle sorte que les cœurs des soldats de l'armée (assiégeante) furent remplis de crainte et de terreur[2], et qu'ils s'enfuirent par les chemins qu'ils avaient suivis pour venir. Au matin, les partisans d'Ibn as-Sabbah trouvèrent leurs tentes vides, et ils transportèrent tout ce (butin) dans leur forteresse; ce fut depuis ce temps qu'ils assaillirent leurs ennemis à coups de couteau.

On raconte que les Ismaïliens dirent à Hasan ibn as-Sabbah : * « Il serait * fol. 32 v°. bien nécessaire que tu nous donnes une preuve tangible de la présence de Nizar. » Il leur dit que le signe visible de sa présence était : « Certes, la lune se lèvera à une heure autre que celle qui est fixée pour son lever, et dans une plage du ciel où elle ne doit pas se lever. »

Ensuite, il se dirigea vers une montagne très élevée et abrupte qui se trouve dans ce pays; il prit un objet qui ressemblait à un tambourin[3], il le

1. Qui était venue assiéger la citadelle. — 2. Parce qu'ils pensaient être attaqués de quatre côtés à la fois par une armée très nombreuse. — 3. Rond comme un tambour de

واطلاه باطلية[1] يحفظها وحبس فيه شمعة ذات نور كبير وامر من كان يعتقد عليه انّه يرفعه قليلًا قليلًا على رأس رمح ثم لم اوقف الناس ينظرونه فلمّا راوه الناس خرّوا له سجدًا وشر بعضهم بعضًا بالامام ۞ وكان سنان اعرج[2] من حجر وقع اليه فى زلزلة فبلغ الاسماعيلية انّه اعرجًا فقالوا الاله لا يكون به نقص فى الاعضاء وهمّوا بقتله ان لم يكون غير اعرج فاستصبرهم ونزل بهم الى مقثأة[3] فى شهر رمضان فأكل قدّامهم وأكلوا وسياتى من ذكره اشياء اخر ان شاء الله تعالى ۞ وفى هذه السنة جمع ابغا عساكره ورحل ونزل بهم بموغان واقام خمسة عشر ليلة[4] يطعّموا خيولهم حتّى قويت ثم سار من ذلك المكان الى

1. On attendrait plutôt بطلية ; اطلية étant le pluriel de طلآء « emplâtre ». — 2. Lire اعرجاً. — 3. Man. مقثاة. — 4. Lire خمس عشرة ليلة.

recouvrit d'une dorure qu'il tenait en réserve, et il y introduisit une lampe qui répandait une lumière puissante; puis il ordonna à un homme en qui il avait toute confiance d'élever ce tambourin peu à peu au bout d'une lance. Les gens restèrent confondus d'étonnement en contemplant ce spectacle, et, quand ils virent le tambourin monter dans le ciel, ils se prosternèrent devant lui en s'annonçant les uns aux autres l'heureuse nouvelle de la venue de l'imam.

Sinan était devenu boiteux par le fait d'une pierre qui était tombée sur lui au cours d'un tremblement de terre; les Ismaïliens, ayant appris qu'il était boiteux, dirent : « La Divinité ne peut avoir d'imperfection dans les membres », et ils se proposèrent de le tuer s'il ne cessait pas d'être boiteux; mais Sinan leur fit prendre patience; il les fit descendre dans un champ de concombres au mois de Ramadhan, il en mangea devant eux, et ils en mangèrent également[1]. On trouvera plus loin d'autres renseignements sur lui, s'il plaît au Dieu très-haut.

Cette même année, Abagha rassembla ses troupes et se mit en marche; il vint camper avec elles à Moughan[2], où il resta quinze nuits; pendant ce temps, (les Tatars) firent manger leurs chevaux jusqu'à ce qu'ils eussent

basque; voir Lane. sous دقّ. Il faut comprendre qu'il dora la peau tendue sur le tambourin, et qu'il éclaira cette peau par derrière, de façon à lui donner l'apparence de la pleine lune.

1. Ce qui était une violation du jeûne canonique du Ramadhan, pour montrer aux Ismaïliens qu'il était plus puissant que Mahomet. — 2. Moughan, ou موقان Moukhan « le pays des Mages », est, à proprement parler, un district dans lequel il y a des villages et des prairies nombreuses, où les Turkomans, qui, à l'époque de Yakout, en formaient presque toute la population, faisaient paître leurs troupeaux. Ce district est situé dans les montagnes entre Tabriz et Ardabil.

ان وصل اردول فامر عساكره باخفايه وان لا يشنّعوا بمسيره معهم ومن تحدّث بذلك مات فاخفوه ورحلوا من اردول ولم يزالوا سايرين خمسة وخمسين يوماً يرعون الزراعات الى ان صار بينه وبين براق خمسة ايّام۞ فاتّفق مع امرايه ان يحملوا زوّادتهم[1] خمسة ايام مطبوخة بحيث لا يقدوا فيها ناراً * ثم عيّن من كلّ مائة فارس عشرة يتقدّموا يتخطّفوا لهم الاخبار فكانت عدّتهم خمسة الاف فارس فساروا الى ان صاروا فى واد بين جبلين وكان قد امرهم ان يقتلون[2] كلّ من لقوه فى طريقهم فما زالوا كذلك الى ان اشرفوا على يزك * fol. 32 r°.

1. Man. زوادته. — 2. Lire ان يقتلوا.

atteint une force (suffisante pour faire campagne)[1]. Ensuite, il partit de Moughan, et il marcha jusqu'à ce qu'il arrivât à Ardavil[2]. Il ordonna alors à ses troupes de cacher soigneusement sa présence dans leurs rangs et de ne pas divulguer qu'il marchait avec elles; toute personne qui en parlerait serait mise à mort. En conséquence, ses troupes dissimulèrent sa présence; elles partirent d'Ardavil, et marchèrent sans aucune interruption durant cinquante-cinq jours, faisant paître leurs chevaux dans les champs qu'elles rencontraient sur leur passage, jusqu'à ce qu'il n'y eût plus que cinq jours de marche entre Abagha et Barakh[3].

Abagha s'entendit alors avec ses émirs[4] pour qu'ils emportassent des vivres pour cinq jours, tout cuits, de telle façon qu'ils n'eussent pas l'occasion de faire du feu durant ce laps de temps. * Ensuite, il choisit parmi chaque compagnie de cent cavaliers, une compagnie de dix hommes qui devaient partir en éclaireurs pour rapporter des nouvelles à l'armée. L'effectif de cette division d'avant-garde était de cinq mille cavaliers[5]. Ils marchèrent jusqu'à ce qu'ils arrivassent dans une vallée qui était située entre deux montagnes; il leur avait été commandé de mettre à mort toute personne qu'ils rencontreraient dans leur chemin. Ils marchèrent sans s'arrêter, si bien qu'ils tombèrent sur un poste avancé[6] que Barakh avait placé en avant de ses lignes pour se couvrir; ils le cernèrent à l'aube du jour, le coupèrent de ses derrières, et l'exterminèrent. * fol. 32 r°.

1. C'était en effet l'habitude des Mongols, avant d'entreprendre une expédition, de mettre leurs chevaux au vert dans quelque bonne prairie pour les suralimenter, et pour leur permettre ensuite de se contenter d'une très maigre ration. — 2. Le nom de cette ville est généralement écrit اردبيل Ardabil. — 3. Barakh était le fils de Yisoutou, fils de Mouatougan, fils de Tchagataï; il enleva à Moubarak-Shah la souveraineté du royaume de Tchaghataï; voir Rashid ad-Din, II, pages 188 et ssq. — 4. Sur ces événements, voir Rashid ad-Din, man. suppl. persan 209, fol. 306 r°. — 5. Si ce renseignement est exact, l'armée d'Abagha comptait 50.000 cavaliers, soit cinq corps d'armée de 10.000 lances. — 6. يزك est un mot turk.

كان براق قد رتّبه قدّامه فكبسوهم سحراً واستأصلوهم عن اخرهم٭ فلمّا وصل اليهم ابغا اعجبه ذلك وعرّفوه ان المسافة بينه وبين براق يوم ونصف فسار ليلًا فلمّا اصبحوا لم يشعروا الّا وعسكر براق قدّامهم وكان فى طرفه امير مقدّم ثلاثة الاف يقال له ارغوا[1] فلمّا كبسهم عسكر ابغا هرب ناحية بنفسه ووصل الخبر الى براق بذلك ثم ان ابغا نزل على مكان يقال له هوى فاقام به اثنا وعشر[2] يوما يطعم خيله٭ واندفع قدّامه براق واتّفق ان شخصاً هرب من عسكر براق واتى الى ابغا وكان خبيراً بالتنجيم فى لوح كتف الغنم فوصل الى ابغا وعرّفه ان سبب هروبه اليه انّه راى بتنجيمه فى كتف الغنم انّك

1. Lire ارغو pour ارغون Arghoun; l'*alif* ajouté après le *vav* dans les noms de cette forme est une faute constante chez les historiens égyptiens du XIVe siècle. — 2. Faute très commune chez les écrivains chrétiens; lire اثنى عشر.

Quand Abagha vint rejoindre ses soldats, il admira cet exploit; on lui apprit que la distance qui le séparait de Barakh était d'un jour et demi; il se mit en marche durant la nuit, et, à l'aube, ils reconnurent soudain que l'armée de Barakh était devant eux. Il y avait dans l'armée de Barakh un général commandant de trois corps de mille hommes qui se nommait Arghou[1]. Quand les soldats d'Abagha cernèrent les avant-postes de Barakh, Arghou parvint à s'enfuir tout seul dans une direction (qui n'était pas coupée), et ce fut ainsi que la nouvelle de ce désastre parvint à Barakh. Après ces événements, Abagha s'en vint camper dans une localité nommée Houï[2], où il resta durant douze jours pendant lesquels ses chevaux se refirent.

Barakh prit la fuite devant Abagha. Il arriva alors qu'un officier s'échappa de l'armée de Barakh et s'en vint chez Abagha; c'était un homme très expert dans la science de deviner l'avenir par l'examen des omoplates de mouton[3]. Cet officier vint donc trouver Abagha, et il lui apprit que la cause qui l'avait déterminé à s'enfuir pour le venir rejoindre était qu'il avait

1. Pour Arghoun, avec la chute de l' *-n*; cette forme, également sans *-n* final, se trouve transcrite dans les historiens chinois sous la forme A-lou. — 2. Ceci montre avec quelle négligence les souverains mongols conduisaient leurs opérations; si, à ce moment, Abagha avait poursuivi son offensive contre Barakh, ce dernier n'aurait pu lui offrir la moindre résistance. — 3. Les Mongols et les Turks avaient, entre autres, deux pratiques favorites de divination. L'une consistait à mettre dans le feu des omoplates de mouton que la chaleur faisait éclater, de telle façon que leur surface était striée de lignes enchevêtrées; il existait des livres qui enseignaient la manière d'interpréter ces figures. Le second procédé consistait à mettre sur des charbons une écaille de tortue qui se fendillait, et sur laquelle les sorciers lisaient également l'avenir. Ces deux pratiques de divination sont d'origine chinoise.

تضرب مصافاً مع براق وتكسره فقال له ابغا ان صحّ ذلك اعطيتك قرية تعيش فيها انت
وجميع اهلك فأشار عليه ان يشيع انّه رجع ✻ فلمّا بلغ براق رجوع ابغا اخذه الطمع فى
لقايه فعبر النهر الاسود والتقى العسكران فخرج ارغوا[1] فى الف فارس من عسكر براق
وحمل فى عسكر ابغا فكسر منهم مقدار ثلاثة الاف * فارس وحمل من عسكر ابغا ذلك * fol. 33 r°.
الوقت الطوامين منهم شنكتور[2] ابن ايلكاى نوبون[3] وارغون ابن جرماغون وعبد الله

1. Voir la note 1 de la page précédente. — 2. Man. سكتوا; Rashid ad-Din lui donne, fol. 305 v°, le nom de سكتور نويان, avec la variante سكتور; le man. de Londres a سكتور, et, dans l'histoire des tribus, il est correctement nommé شيكتور. — 3. Man. اداوون, forme corrompue de ايلكاى نويين, père du précédent, soit Ilükeï « celui qui est en trop », en mongol moderne *ilükü* et *ilèkü*, qui ont ce sens, plutôt que *iliké, iléké* « chanvre ». Cf. *ilèküguen* qui a le même sens que *ilükü, ilèkü*.

vu dans son procédé de divination par les omoplates de mouton qu'il[1] livrerait une bataille à Barakh et qu'il le vaincrait. « Si cela est vrai, dit Abagha, je te donnerai un village où tu vivras, toi et toute ta famille. » En même temps, il lui marqua de répandre dans son armée la nouvelle que lui, Abagha, avait rétrogradé[2].

Quand Barakh apprit qu'Abagha battait en retraite, il fut consumé du désir de se mesurer avec lui[3]; il traversa le Fleuve Noir[4], et les deux armées se rencontrèrent. Arghou sortit des lignes de Barakh à la tête de mille cavaliers de l'armée de son maître, et il chargea sur l'armée d'Abagha. Trois mille * cavaliers d'Abagha furent complètement défaits; à ce même instant, * fol. 33 r°. les chefs de corps de 10.000 hommes de l'armée d'Abagha chargèrent; parmi eux se trouvaient Shinktour, fils de Ilukeï Noyon[5], Arghoun, fils de Tchourmaghoun, et 'Abd Allah an-Nasrani[6]. Cet 'Abd Allah marchait avec

1. Lui = Abagha. — 2. L'auteur oublie de dire que le transfuge n'était pas venu à l'armée d'Abagha d'une façon définitive, et pour y rester, mais seulement pour lui apprendre ce que l'avenir lui réservait, rentrer ensuite dans les lignes de Barakh, et tirer un parti avantageux de sa démarche, si le sort favorisait le roi de Perse. — 3. Parce qu'il supposait qu'Abagha s'était replié par peur de lui, quand ce n'était là qu'une feinte destinée à manœuvrer Barakh, et à lui livrer bataille avec une rivière dans le dos. — 4. Cette bataille se livra en effet dans les environs de Hérat, sur les bords du fleuve que les Mongols nomment Karasou قراسو (man. suppl. persan 209. fol. 304 v°), ce qui signifie bien le Fleuve Noir. — 5. Noyon est la prononciation usuelle du mot mongol qui s'écrit noyan et qui signifie grand chef. — 6. An-Nasrani signifie « le Chrétien ». Il y avait des contingents chrétiens dans les armées mongoles. Les chefs de corps de 10.000 sont nommés dans ce texte طوامين, ce qui est le pluriel de طومان, qui transcrit le mongol *touman* « 10.000 », puis « corps de 10.000 cavaliers ». L'armée

النصرانى وكان هذا عبد الله فى صحبة العساكر ومعه الكنايس والنواقيس فلما كسر من قدّامه وقع فيه سهمًا[1] فقتله ❁ وثبت[2] عسكر براق فحضر الى ابغا اميرين كبيرين[3] احدهما يسمّى اياجى[4] والاخر تبشين[5] بن هولاوون وقالوا[6] نحن نكسر براق فامرهما بذلك، فحملوا[7] عليه فكسروه كسرة شنيعة وما زالوا فى اقفية عسكره بالسيف الى الجسر فعجزوا

1. Il faut lire سهم. — 2. Man. تبت, avec la confusion de ت et ث. — 3. Lire اميران كبيران. — 4. Man. اياطى, qui ne diffère de اياجى que par la barre verticale du ط; اياجى Ayatchi et اباجى Abatchi sont deux formes possibles : la première signifie « celui qui plait », la seconde « chasseur ». — 5. Man. تبشير. — 6. Lire قالا. — 7. Ce sont les Mongols commandés par Ayatchi et Teubshin qui chargent, sans quoi, si le sujet restait ces deux généraux, mieux vaudrait فحملا, فكسراه.

les troupes d'Abagha, et il avait avec lui les chapelles et les cloches[1]; quand il eut enfoncé les ennemis qui se trouvaient devant lui, il fut atteint d'une flèche qui le blessa mortellement.

L'armée de Barakh résista (victorieusement à la contre-attaque des troupes d'Abagha); alors, deux grands émirs se présentèrent devant Abagha; l'un se nommait Ayatchi, et l'autre, Teubshin, fils d'Houlaoun; ils lui dirent : « Nous, nous battrons l'armée de Barakh. » Abagha leur donna l'ordre de l'attaquer; les (Mongols commandés par ces deux généraux) chargèrent (Barakh) et lui infligèrent une défaite honteuse; ils poursuivirent avec acharnement son armée en la sabrant jusqu'au pont (de Tchakhsharan?)[2], mais il leur fut impossible d'y passer à cause de la cohue des gens (qui s'y pressaient pour se sauver); les fuyards se jetèrent à l'eau, et le fleuve déborda

mongole était divisée en sections de 10 cavaliers, compagnies de 100, escadrons de 1.000, et corps d'armée de 10.000, ce qui était l'unité supérieure. Il est en effet impossible à un seul officier de tenir en main un corps de cavalerie dont l'effectif dépasse 10.000 hommes. Ici, il faut comprendre طومان comme مقدم الطومان.

1. Il s'agit ici de tentes de feutre dans lesquelles on récitait l'office chrétien, lesquelles, comme toutes les tentes des Mongols, étaient placées sur d'énormes chars traînés par des bœufs, dont Guillaume de Ruysbroeck a laissé la description. Cet officier étant chrétien, et commandant vraisemblablement un corps de 10.000 Chrétiens, se faisait accompagner par des prêtres nestoriens, comme les Mongols bouddhistes par des touïn et des lamas. — 2. C'est le پل جحسران dont il est question dans le texte de Rashid ad-Din, au sujet de ces événements, et dont les manuscrits de Paris et de Londres écrivent le nom sans points diacritiques. Il est impossible, dans ces conditions, de connaître la prononciation du nom de l'endroit où se trouvait ce pont, car Yakout ne cite, dans son *Modjam*, rien qui corresponde à cette localité, qui est peut-être Tchaftcharan ou Tchakhtcharan, et que l'on cherche en vain sur les cartes de l'Afghanistan.

عن العبور لكثرة العالم[1] فرموا انفسهم فى الماء ففاض البحر من كثرة العالم وعاد[2] كلّ من نزل عن فرسه عرقبه بالسيف حتّى لا ينتفع به❀ ثم انّ ابغا نزل على ححشران[3] ورسم ان يكتب ورقة بعدّة من قتل من عسكره فجأت العدّة ثلثمائة وتسعين فارس وعدّة قتلاء براق اربعون الفا ثم رجع ابغا عايداً الى بلاده وعاد[2] يموت من عسكره ومن الخيول شىء كثير❀

ودخلت سنة تسع وستّين وستّمائة والخليفة الحاكم بحاله والسلطان الملك الظاهر كذلك وخليفة المغرب ابى[4] العلاء ادريس ابن ابى عبد اللّه محمد بن يوسف وصاحب مكّة نجم الدين ابو نمى والمدينة عزّ الدين جمّاز بن شيحة * والروم غياث الدين كيخسروا[5] ابن ركن الدين قليج ارسلان وماردين المظفّر قرارسلان ابن السعيد ارتق وحماة المنصور محمد ابن المظفّر عمر وملك التتار ابغا ان هولاوون والنايب بمصر الخزندار * fol. 33 v°.

1. Cet emploi de عالم pour dire « une foule de gens, du monde » est, en arabe, tout ce qu'il y a de plus vulgaire, bien qu'on le trouve déjà dans Nowaïri. — 2. عاد constitue un idiotisme assez irrégulier qu'il est impossible de rendre en français d'une façon satisfaisante. — 3. Man. ححشران. — 4. Lire ابو. — 5. Lire كيخسرو.

par suite de la quantité de monde qui y fut plongé. Tous les Mongols qui étaient descendus de leurs chevaux leur coupèrent les jarrets avec leurs sabres pour qu'ils ne pussent, par la suite, servir à qui que ce fût.

Ensuite, Abagha s'en vint camper à Tchakhsharan(?), et il ordonna que l'on écrivît une liste contenant le nombre des soldats de son armée qui avaient trouvé la mort dans ce combat; il s'éleva à trois cent quatre-vingt-dix cavaliers; le nombre des morts de Barakh fut de quarante mille. Abagha partit ensuite pour s'en revenir dans ses états, et un nombre considérable de ses soldats et de chevaux périrent au cours de cette expédition.

Au commencement de l'année 669, le khalife al-Hakim était sur le trône pontifical; le sultan al-Malik az-Zahir régnait au Caire; le khalife du Maghrib était Aboul 'Ala Idris ibn Abi 'Abd Allah Mohammad ibn Yousouf; le prince de la Mecque, Nadjm ad-Din Abou Nama; le prince de Médine, Djammaz ibn Shiha; * le souverain du pays de Roum, Ghiyas ad-Din Kaï-Khosrau, * fol. 33 v°. fils de Rokn ad-Din Kilitch Arsalan; le prince de Mardin, al-Malik al-Mouzaffar Kara Arsalan, fils d'al-Malik as-Sa'id Ortok; le prince de Hamah, al-Malik al-Mansour Mohammad, fils d'al-Malik al-Mouzaffar 'Omar. Le roi des Tatars était Abagha, fils d'Houlaoun; le vice-roi du Caire, le Khazandar; celui de Damas, an-Nadjibi.

وبالشأم النجيبى۞ وفى هذه السنة توجّه السلطان الملك الظاهر الى الساحل بالشام عازماً على خراب عسقلان فوصل اليها فى جماعة يسيرة من الامرآء والاجناد وهدم من سورها ما كان اهمل من هدمه فى[1] ايّام الملك الصالح ووجد فيها عند الهدم كوزين مملوين ذهباً فيهما تقدير الفى دينار ففرّقها على من كان صحبته ثم عاد الى مصر۞ وفيها فى اوايل ربيع الاوّل وصل الخبر الى السلطان ان الفرنج الذين بعكّا اخرجوا جماعة ممّن كان عندهم من المسلمين الاسرى نحو مائة نفر وضربوا رقابهم بظاهر عكّا فاخذ السلطان ايضاً من اعيان من عنده من الاسرى ففرّقهم فى البحر ليلاً۞ وفيها قبض السلطان الملك الظاهر على الملك العزيز ابن المغيث صاحب الكرك وكان قد امّره كما تقدّم وولّى

1. Man. omet فى.

Cette année, le sultan al-Malik az-Zahir partit pour se rendre dans la province maritime[1], en Syrie, dans l'intention de ruiner Ascalon; il arriva dans cette ville à la tête d'un nombre restreint d'émirs et de soldats, et il fit démanteler la partie de son mur d'enceinte qu'on avait négligé d'abattre sous le règne d'al-Malik as-Salih[2]. On trouva dans ce mur, en le démolissant, deux cruches pleines d'or dans lesquelles il y avait la valeur de deux mille dinars. Le sultan répartit cette somme entre les personnes qui l'accompagnaient, puis il s'en revint au Caire.

Cette même année, dans les dix premiers jours du mois de Rabi' premier, le sultan reçut la nouvelle que les Francs qui se trouvaient à Saint-Jean d'Acre avaient fait sortir de la ville un certain nombre de Musulmans qui y étaient prisonniers, environ une centaine de personnes, et qu'ils les avaient décapités en dehors de Saint-Jean d'Acre. Le sultan choisit de même parmi les prisonniers (francs) de marque qui étaient détenus dans ses états un certain nombre d'individus qu'il fit tous noyer dans le Nil pendant la nuit.

Cette même année, le sultan al-Malik az-Zahir fit arrêter al-Malik al-'Aziz, fils d'al-Malik al-Moughith, prince de Karak, auquel, comme cela a été raconté plus haut, il avait, quelque temps auparavant, conféré une charge d'émir. Il

1. Le Sahel, qui est la Palestine. — 2. Il faut lire : sous le règne d'al-Malik an-Nasir Salah ad-Din; peut-être y avait-il dans le manuscrit copié par Moufazzal : فى ايام الصلاح. Les Francs s'emparèrent d'Ascalon en 548 H., et Salah ad-Din, après la leur avoir enlevée, en fit abattre les murailles (587 H.) dans la crainte de ne pouvoir la défendre contre un retour offensif des Chrétiens. En 641, al-Malik as-Salih Isma'il, fils du sultan al-Malik al-'Adil, céda aux Francs les villes de Tibériade et d'Ascalon, dont ils relevèrent les forteresses, mais, en 645, Fakhr ad-Din leur enleva ces deux places.

تدبيره خادماً وانزله عند اقاربه لاجلّ القرابة واستمرّ حاله الى ان بلغ السلطان وهو على
ناحية عسقلان ان الشهرزوريّة عازمين على ان يمسكوا الظاهر وسلطنوا الملك العزيز
ابن المغيث[1] باتّفاق معه فقبض عليه * والى امرآء الذين ذكروا انّهم كانوا معه ومنهم بهاء * fol. 34 r°.
الدين بعقوبا[2] وغيره ۞ وفيها توجّه السلطان الى حصن الاكراد واستخلف بالقاهرة نايباً عنه
الامير شمس الدين اقسنقر الفارقانى وخرج مع السلطان ولده الملك السعيد ونايبه
الخزندار ووصل دمشق فى ثانى شهر رجب ثم خرج منها عاشره فافرق الجيوش فرقتين
فرقة معه وفرقة مع الملك السعيد والخزندار وتواعدوا ان يجتمعوا فى يوم واحد بمكان

1. Le manuscrit porte très nettement المغيت, avec la confusion de ت et de ث; cette forme a été corrigée en المغيث par Dom Berthereau. — 2. Man. بعقربا.

confia le soin d'instruire son affaire à l'un de ses officiers, et il le fit détenir dans la maison de ses proches, à cause de la parenté qui les unissait[1]. Sa faveur avait duré jusqu'au moment où le sultan al-Malik az-Zahir avait appris, alors qu'il se trouvait dans les environs d'Ascalon, que les mamlouks shahrzouris[2] avaient comploté de se saisir de sa personne, et de mettre sur le trône al-Malik al-'Aziz, fils d'al-Moughith, cela d'accord avec ce prince. Le sultan fit arrêter al-'Aziz, * ainsi que plusieurs émirs qui, d'après ce qu'on lui avait rapporté, étaient ses complices, et parmi lesquels se trouvaient Baha ad-Din de Ba'kouba, ainsi que d'autres. * fol. 34 r°.

Cette année, le sultan se mit en route pour la Citadelle des Kurdes; il laissa au Caire, pour y exercer les fonctions de gouverneur durant son absence, l'émir Shams ad-Din Ak-Sonkor al-Farikani. Al-Malik as-Sa'id, fils du sultan, partit avec son père, ainsi que son vice-roi, le Khazandar. Le sultan arriva à Damas, le second jour du mois de Radjab, puis il en partit le dixième jour de ce même mois; il divisa son armée en deux corps : l'un sous son commandement, et l'autre sous le commandement d'al-Malik as-Sa'id et du Khazandar; ils convinrent d'opérer leur jonction le même jour, en un lieu déterminé, pour prononcer une attaque contre Djabala[4], Laodicée, Markab[5],

1. Des parents d'al-'Aziz. — 2. Shahrzour est le nom d'une localité située à environ 130 milles dans le sud-est de Mossoul; le nom des mamlouks shahrzouris est courant dans les chroniques de cette époque. — 3. Nom d'une localité près de Bagdad; des noms semblables, sans l'emploi de l'ethnique, se trouvent dans le persan de cette époque. — 4. Djabala (Yakout, I, 25) est une forteresse près de Laodicée. — 5. Nom d'une forteresse très puissante qui se dresse sur les bords de la mer de Syrie et qui domine la ville de Boulounias. Elle se trouve sur la côte de Djabala, et elle fut bâtie, au dire de l'historien Abou Ghalib Homam ibn Mohazzab al-Ma'arri, en 454 H. (Yakout, IV, 500).

معيّن لشنّ الغارة على جبلة واللاذقيـة والمرقب ومرقية وحلبا وصافيثا والمجدل وانطرسوس
واجتمعوا وشنّوا الغارات وفتحوا صافيثا والمجدل ثم نزلوا على حصن الاكراد ❁ ذكر فتح
حصن الاكراد فلما كان يوم الثلثاء تاسع عشر رجب اخذوا فى نصب المجانيق وعمل
الستاير وهذا حصن له ثلاثة اسوار واشتدّ عليهم الزحف والحصار وفتحت الباشورة الاولى
فى يوم الخميس الحادى والعشرين من الشهر المذكور وفتحت الثانية يوم السبت سابع

Marakiyya [1], Halaba [2], Safitha [3], Midjdal [4] et Antarsous. Ils firent leur jonction, exécutèrent les incursions qu'ils avaient projetées et s'emparèrent de Safitha et de Midjdal; puis ils s'en vinrent camper devant la Forteresse des Kurdes.

Histoire de la prise de la Forteresse des Kurdes. Le mardi, dix-neuvième jour du mois de Radjab, les Musulmans commencèrent à dresser leurs catapultes et à établir leurs retranchements. Cette forteresse possédait trois murs d'enceinte [5]. Ils poussèrent l'investissement et l'assaut avec la plus grande impétuosité, de telle sorte que le premier bastion [6] fut emporté le jeudi, vingt et unième jour de ce même mois; le second, le samedi, septième jour de Sha'ban, et le troisième, celui qui était voisin de la citadelle, tomba aux mains des assaillants le dimanche, quinzième jour de Sha'ban.

1. Nom d'une citadelle sur le rivage de la province de Homs. Mo'aviya la trouva en ruines; il la réédifia et y mit une garnison (Yakout, IV, 501). — 2. Ville située à deux milles environ d'Arka. — 3. Nom d'un château fort du pays des Nosaïris. — 4. Midjdal, simple transcription de l'hébreu Migdal מִגְדָּל « tour »; cette localité est essentiellement différente de la מִגְדֹּל, מגדול, de l'Égypte inférieure, laquelle est située à 12 milles de Péluse, et dont le nom est en copte ⲙⲉϣⲧⲱⲗ. — 5. Les Musulmans ne connaissaient en effet pas d'autre moyen pour renforcer la défense d'une place que de multiplier les murs d'enceinte, et ils ignoraient totalement l'emploi des ouvrages avancés et des chemins couverts qui en permettent l'accès. — 6. La traduction du mot *bashoura* par bastion n'est qu'un à-peu-près, car il est impossible de rendre les termes techniques de l'architecture militaire du moyen âge par ceux auxquels nous sommes habitués depuis Vauban. Cette construction semble l'origine de l'ouvrage connu sous le nom de demi-lune. D'après Nowaïri, cité par Quatremère (*Mongols*, 254, n.), la *bashoura* était une construction haute de la taille d'un homme, à plate-forme très large, avec créneaux et meurtrières, à laquelle on accédait par des échelles distantes d'une trentaine de pas les unes des autres. Mais ce terme désignait anciennement, à l'époque des Sassanides, un système de fortification essentiellement différent, à savoir une ligne de tranchées parallèle au mur de la place, et ce n'est que plus tard qu'on l'a appliqué à un ouvrage transporté sur le mur lui-même. *Bashoura* est en effet l'arabisation du persan *pa-shoura,* litt. : « là où on se lave les pieds », qui désigne aujourd'hui la rigole circulaire qui entoure un bassin dans une cour, et dans laquelle s'écoule le trop-plein de l'eau, au lieu de se répandre sur son aire.

شعبان وفتحت الثالثة وهى الملتصقة بالقلعة يوم الاحد خامس عشر شعبان۞ وكان المحاصر
لها الملك السعيد ابن الملك الظاهر والخزندار وبيسرى وحصل من القتال ما لا يجد
وصفه واسروا من فيه من الجبليّة والفلّاحين ثم اطلقهم السلطان۞ فلما راوا[1] اهل القلعة
الغلبة * اذعنوا بالتسليم وطلبوا الامان فاجابهم السلطان الى ذلك وتسلّم القلعة فى يوم الاثنين * fol. 34 v°.
خامس عشر شعبان واطلق من كان بها فرحلوا الى طرابلس ورحل السلطان عنها بعد ان
رتّب بها من يباشر عمارتها وهو الامير عزّ الدين وجعل نايبها الامير عزّ الدين
الموصلى وجعلت الكنيسة جامعًا ثم رسم السلطان ان تكتب البشاير الى ساير البلاد
فكتبت۞ وهذا حصن الاكراد كان صنجيل لمّا نازل طرابلس لا يقطع الغارات عن هذا

1. Man. راو.

Ce furent al-Malik as-Sa'id, fils d'al-Malik az-Zahir, le Khazandar et Baïsari qui furent chargés du siège de cette place. Il se livra autour de la Forteresse des Kurdes des combats qui défient toute description; les Musulmans y firent un certain nombre de prisonniers, tant des gens qui habitaient la montagne que de ceux qui cultivaient la plaine environnante; le sultan leur rendit ensuite la liberté.

Quand les défenseurs de la citadelle virent que les assaillants s'étaient rendus maîtres * des ouvrages qui la couvraient, ils se résignèrent à la livrer * fol. 34 v°. au sultan, et ils lui demandèrent à capituler. Le sultan le leur accorda; il prit possession de la forteresse le lundi, quinzième jour du mois de Sha'ban, et mit en liberté la garnison qui l'avait défendue; ces gens se retirèrent à Tarabolos, et le sultan partit de devant la Citadelle des Kurdes après avoir désigné un officier qui s'occuperait de la reconstruire, et qui fut l'émir 'Izz ad-Din. Il y plaça comme gouverneur l'émir 'Izz ad-Din al-Mausili, et il transforma l'église (de la ville) en mosquée. Après cela, le sultan ordonna que l'on écrivît dans toute l'étendue de l'empire pour y répandre la bonne nouvelle de cette conquête, et des lettres furent écrites dans ce sens.

Lorsque Saint-Gilles assiégeait Tripoli[1], il ne cessait de lancer des attaques contre cette Forteresse des Kurdes et contre les citadelles qui en

1. Aboulféda place cet événement en 495. Raimond de Saint-Gilles était venu assiéger Tripoli à la tête d'une petite armée; les habitants lui ayant fait porter de l'argent, il se retira et alla assiéger Antarsous, dont il s'empara, et dont il massacra la garnison. Ce fut ensuite qu'il vint mettre le siège devant la Forteresse des Kurdes. Le prince de Homs fut assassiné par un Ismaïlien au moment où il allait marcher contre Saint-Gilles pour le forcer à lever le siège de la forteresse. Saint-Gilles profita de sa mort pour s'emparer de Homs.

الحصن وما قاربه من الحصون ثم انّه قصده فى سنة ست وتسعين واربعماية وحاصره
واشرف على اخذه فاتّفق قتل جناح الدولة صاحب حمص فطمع فى حمص ورحل عنه
ثم انّه هلك وملك ولده بدران فمشى على عادة ابيه فى اذيّة هذا الحصن فخافه من
كان فيه فتوجّه الى حصار بيروت❁ فخرج طنكلى صاحب انطاكية واستولى على اكثر
البلاد ونزل على هذا الحصن وكان اهله قد بقوا فى غاية الضعف فتنزّل اليه صاحبه
وسلّمه له يرجوا[1] ان يبقيه كونه اختاره على صنجيل وولده فملّكه طنكلى هذا ما ذكر ابن
عساكر فى تاريخه❁ وامّا ابن منقذ فذكر فى كتاب البلدان ان الشهيد نور الدين ابن زنكى
كان قد عامل رجاله بعض التركمان المستخدمين فى جهة الفرنج على انّه اذا قصد هذا
الحصن يقوم ذلك التركمان وجماعته فى * الحصن ويرفعون علم نور الدين على الحصن * fol. 35 r°.

1. Lire يرجو.

étaient les voisines. Ensuite, il vint l'assaillir en l'année 496; il l'investit, et il faillit s'en emparer; mais, sur ces entrefaites, il arriva que Djanah ad-Daoula, prince de Homs, fut assassiné. Saint-Gilles conçut alors le dessein de s'emparer de Homs, et il décampa de devant la Forteresse des Kurdes. Il mourut peu de temps après ces événements, et son fils, Badran[1], régna après lui; comme l'avait fait son père, il se disposa à attaquer cette forteresse, mais il eut peur de se mesurer avec ses défenseurs, et il s'en alla assiéger Baïrout.

Tancrède, prince d'Antioche, entreprit alors une expédition; il s'empara de la plus grande partie du pays environnant et vint mettre le siège devant la Citadelle des Kurdes. La garnison était d'une extrême faiblesse; aussi, le seigneur qui y régnait descendit-il vers Tancrède pour lui en faire la reddition[2], dans l'espérance que le comte franc lui en laisserait la possession, parce qu'il avait préféré se rendre à lui, plutôt qu'à Saint-Gilles ou à son fils; Tancrède lui en donna, en effet, le gouvernement. Cela est rapporté par Ibn 'Asakir dans sa chronique.

Quant à Ibn Mounkiz, il a raconté, dans le *Kitab al-bouldan*, que les troupes de Nour ad-Din ibn Zangi, le martyr, s'accordèrent avec un des (officiers) turkomans qui servaient dans les rangs des Francs, sur ce point que, lorsque leur maître attaquerait la Forteresse des Kurdes, ce Turkoman
* fol. 35 r°. se tiendrait, avec la troupe qu'il commandait, dans * la forteresse, que ces

1. Un personnage nommé Aboun-Nadjm Badran, fils de Sadaka, qui avait été prince de Hilla, paraît dans Ibn al-Athir; il assista à une bataille entre Tancrède et Djaouali en 502. Il n'y est pas question d'un Badran, fils de Saint-Gilles. — 2. Ibn al-Athir ne connaît pas cette prise de possession de la Forteresse des Kurdes par Tancrède qu'il nomme طنكرى القمص صاحب الساحل.

وينادون باسمه وكان هذا التركمانى فى جماعة كثيرة من اولاده واخوته وبنى عمّه وقد وثق الفرنج بهم فى هذا الحصن وكانت العلامة بينه وبين نور الدين انّه يقف على رأس الباشورة❁ فاتّفق ان نور الدين لم يظهر احدًا على هذا الاتّفاق وتقدّمت اوايل العساكر فرأوا[1] التركمانى واقف[2] على رأس الباشورة فرموه وقتلوه واشتغل اهله بموته فبطلت الحيلة ولم يقدر عليه نور الدين❁ ولمّا فتحه السلطان الملك الظاهر كتب اليه صاحب انطرسوس مقدّم الداوية[3] وهو يسأله المهادنة وبعث مفاتيح حصنه فصالحه على نصف ما يتحصّل من غلال بلاده وجعل عنده واليًا من جهته وعاملًا وكذلك وصلت اليه رسل الاسبتار من حصن المرقب فصالحهم على مثل ذلك فى مستهلّ شهر رمضان وقرّر الهدنة عشرة سنين[4]

1. Man. فراوٓ. — 2. Lire واقفًا. — 3. Man. الديويد — 4. Correctement, il faudrait عشر سنين, mais cette forme peut aller à la rigueur.

gens arboreraient sur le donjon l'étendard de Nour ad-Din et qu'ils acclameraient son nom. Ce Turkoman commandait à une troupe nombreuse composée de ses enfants, de ses frères et de ses neveux, à laquelle les Francs s'en remettaient de la défense de la Forteresse des Kurdes. Le signe de reconnaissance entre le Turkoman et Nour ad-Din était qu'il se tiendrait debout sur le haut du bastion[1].

Il arriva alors, par hasard, que Nour ad-Din ne fit part à personne de l'entente qu'il avait conclue avec le Turkoman. L'avant-garde de ses troupes s'avança contre la forteresse; ses soldats virent le Turkoman qui se tenait debout sur le sommet du bastion; on le visa et on le tua; les gens de sa famille ne s'occupèrent plus que de sa mort, et le stratagème échoua ainsi. Nour ad-Din ne put s'emparer de la Forteresse des Kurdes.

Quand le sultan al-Malik az-Zahir se fut rendu maître de la Forteresse des Kurdes, le seigneur d'Antarsous, grand maître de l'ordre du Temple, lui écrivit pour lui demander un armistice, et il lui envoya les clefs de son château. Le sultan fit la paix avec lui, à la condition qu'il lui donnerait la moitié des récoltes qui se faisaient dans son pays. Il plaça auprès de lui un gouverneur pour le représenter et un agent diplomatique. Il reçut de même des ambassadeurs des Hospitaliers, du château de Markab, et il leur accorda la paix aux mêmes conditions qu'il avait stipulées avec le seigneur d'Antarsous, le premier jour du mois de Ramadhan, et la trêve fut conclue pour une durée de dix ans, dix mois et dix jours.

1. La plate-forme destinée à recevoir les combattants dont il est parlé page 186.

وعشرة اشهر وعشرة ايّام ثم رحل ونزل بمرج صافيثا ثم سار يوم الاحد رابع رمضان حتّى اشرف على حصن عكّار ثم عاد يوم الاربعاء سابع عشر الشهر المذكور الى المرج فاقام به ثم سار ونزل على الحصن المذكور يوم الاثنين ثانى وعشرين[1] رمضان ونصب المجانيق فلما كان يوم الاحد ثامن وعشرين منه[2] رمى المنجنيق الّذى قبالة الباب الشرقى رمياً كبيراً فخسف خسفاً * كثيراً الى جانب البدنة ودامت عليها حجارة المنجنيق الى الليل * fol. 35 v°.
حتّى انفتحت واتّسعت فخاف اهل الحصن من ذلك فبعثوا رسولاً يطلبون الامان واتّفق الحال على ان يامنهم من القتل ويمكنهم من التوجّه الى طرابلس فخرجوا منه وبعث معهم بيسرى فاوصلهم الى طرابلس ثم دخل السلطان الى الحصن ورتّب فيه نواباً ورحل عنه

1. Lire الثانى والعشرين من رمضان. — 2. Lire الثامن والعشرون منه.

Le sultan partit alors de la Forteresse des Kurdes; il s'en vint camper à Mardj Safitha[1], qu'il quitta le dimanche, quatre du mois de Ramadhan, et il marcha jusqu'à ce qu'il arrivât devant la forteresse de 'Akkar[2]; puis, le mercredi, dix-septième jour de ce même mois, il s'en revint à al-Mardj[3], où il séjourna durant un certain temps; après quoi, il se remit en marche, vint camper devant la forteresse de 'Akkar, le lundi, vingt-deuxième jour du mois de Ramadhan, et il fit dresser les catapultes. Le dimanche, vingt-huitième jour de ce même mois, la catapulte qui se trouvait en face de la porte orientale exécuta un tir écrasant et ouvrit une brèche énorme dans la paroi du mur de front de la place; le bombardement de cette catapulte dura jusqu'à la
* fol. 35 v°. nuit, jusqu'à ce que la muraille fût ouverte et pût offrir un * large passage aux assaillants.

La garnison de la forteresse fut terrifiée de cet événement et les gens de la place envoyèrent un ambassadeur au sultan pour lui demander de leur accorder une capitulation. L'accord s'établit sur cette base que le sultan leur faisait grâce de la vie et leur donnait les moyens de se rendre à Tripoli; ils sortirent alors de la forteresse, et le sultan envoya avec eux Baïsari pour les conduire jusqu'à Tripoli. Al-Malik az-Zahir entra ensuite dans 'Akkar où il plaça des officiers pour commander en son nom, puis il en partit après la prière de la fête (de la rupture du jeûne), et il vint camper à Mardj Safitha, où il séjourna jusqu'à ce que les troupes y eussent passé trois jours entiers à se reposer.

1. Le nom de cette localité, qui signifie « la prairie de Safitha », ne paraît pas dans Yakout qui cite plusieurs endroits dont le nom est formé avec مرج. — 2. Yakout ne donne aucun renseignement sur cette forteresse. — 3. La localité de Mardj Safitha dont il vient d'être question un peu plus haut.

بعد صلاة العيد ونزل مرج صافيثا فاقام به الى ان تكامل العسكر ثلاثة ايّام؞ وعمل فى ذلك بعض الشعرآء شعر

ان لسلطان البرايا زاده الله سعادة
فمرّ الاعداء رعبًا وله بالنصر عادة
حصن عكار فتوح هو عكا وزيادة

وفيها صالح السلطان البرنس والسبب فى ذلك انّه لما فتح حصن الاكراد بعث الى الابرنس رسالة مع رجل من الاخوة الاسبتار[1] مشافهة يقول ان[2] تروح منّى واللّه لا بدّ ان اخذ قلبك من جسدك واشويه وما ينفعك ابغا ابن هولاوون فلما سمع هذه الرسالة اخذ يحترس على نفسه ولا عاد يركب ولا يتصيّد خوفًا من الاسماعيلية لئلّا يقتلوه؞ فلما بلغ السلطان

1. Lire الاسبتار اخوة. — 2. Man. اين (*sic*) récrit sur un grattage.

Un poète a dit au sujet de cette conquête : « Qu'Allah accroisse la félicité du sultan des hommes! Il a triomphé de ses ennemis par la terreur qu'il leur a inspirée, car il est le favori de la victoire. (La conquête d')Hisn 'Akkar عكار est un triomphe sur les mécréants; c'est 'Akka (Saint-Jean d'Acre) عكا avec quelque chose de plus [1]. »

Cette année, le sultan fit la paix avec le baron. La cause de cet événement fut la suivante : quand il eut conquis la Forteresse des Kurdes, al-Malik az-Zahir envoya au baron une lettre qu'il lui fit porter par un homme qui était l'un des frères de l'ordre de l'Hôpital, avec la mission de lui dire de sa part : « Si tu cherches à t'éloigner de moi, par Allah! infailliblement, je t'arracherai le cœur de la poitrine, je le ferai rôtir, et (l'alliance d')Abagha, fils d'Houlaoun, ne te sera d'aucune utilité (pour te sauver [2]). » Quand le baron entendit ce message, il prit des précautions pour sa sécurité ; il renonça à monter à cheval et à se rendre à la chasse, dans la crainte que les Ismaïliens ne vinssent à le tuer [3].

Lorsque le sultan apprit cela, il lui envoya des gazelles égorgées et une hyène, avec un chargement de neige [4], en même temps qu'une lettre dans

1. Il y a dans ce vers misérable un très médiocre jeu de mots qui est basé sur ce fait que, dans 'Akkar, il y a un *r* de plus que dans 'Akka. — 2. Il faut savoir qu'Abagha, prince de Perse, était l'allié des Chrétiens de Syrie. Baïbars voulait dire qu'Abagha se moquait parfaitement des Francs de Syrie, et que les Mongols ne l'attaqueraient point sur l'Euphrate, s'il venait à tuer le baron, ce que la suite du récit de Moufazzal confirme entièrement. — 3. Des Ismaïliens soudoyés par le sultan d'Égypte. — 4. Les Musulmans savaient, à cette époque, conserver toute l'année la neige qui, en hiver, tombait sur les montagnes, et qui leur servait à rafraîchir leurs boissons. C'était une marque de considération que Baïbars témoignait au seigneur franc.

ذلك سيّر اليه غزلان[1] مذبوحة وضبعاً وحمل ثلج ورسالة يقول لما اتّصل بنا امتناعك من
التصرّف خوفا على نفسك وهجرانك للصيد الذى هو غاية مرامك بعثنا اليك نصيباً من
الاجحاف بك * والميل عليك ❊ ثم رحل السلطان من المرج الى طرابلس فنزل عليها رابع * fol. 36 r°.
شوّال فبعث اليه الابرنس يقول لاىّ سبب قصدنا السلطان فأجابه لارعى زرعكم واخرب
بلادكم واعود ان شاء الله فى السنة الاتية اليكم لاخذ ارواحكم فبعث الى السلطان يستعطفه
ويلافيه ويسأله ان يبعث اليه من يثق به ❊ فسيّر اليه السلطان الامير فارس الدين الاتابك
والامير سيف الدين بلبان الرومى الدوادار بمقترحات شرطها عليه وهى ان يكون

1. Il faut lire غزلاناً.

laquelle il lui disait : « Quand nous avons reçu la nouvelle que tu te trouves empêché d'agir suivant tes désirs et que tu es obligé de renoncer à la chasse qui est le plus grand de tes plaisirs, nous t'avons adressé quelque chose
* fol. 36 r°. pour réparer le dommage que nous t'avons causé et pour te témoigner * l'amitié que nous avons pour toi. »

Le sultan décampa d'al-Mardj[1] pour se rendre à Tripoli, devant laquelle il vint camper le quatrième jour du mois de Shavval. Le baron lui envoya alors un officier qui lui dit : « Pour quelle raison le sultan est-il venu nous attaquer? » Le sultan lui répondit : « Pour récolter vos moissons et pour ruiner votre pays, et je reviendrai, s'il plaît à Allah, l'année prochaine, chez vous, pour vous arracher la vie! » Le baron envoya un ambassadeur au sultan pour implorer sa bienveillance et pour arriver à une entente avec lui; il lui demanda de lui adresser quelqu'un en qui il eût toute confiance pour atteindre ce but.

Al-Malik az-Zahir lui envoya l'émir Faris ad-Din l'Atabek et l'émir Saïf ad-Din Balaban ar-Roumi ad-davaddar, avec un projet des conventions qu'il voulait établir entre eux; elles portaient que le sultan posséderait la moitié de Koum 'Aïna[2], qui dépend de la province de Tripoli, absolument sur le même pied que le baron[3], qu'il aurait une maison où siégerait son représentant

1. Mardj Safitha. — 2. Koum 'Aïna ne paraît pas dans Yakout; il y a en Égypte plusieurs localités dont le nom est formé avec *koum*, lequel signifie « un tas de terre et de cailloux » (Yakout, IV, 330). Peut-être serait-il préférable de lire كرم عينا « la vigne de la source »; sur كرمل, voir Yakout, IV, 267. — 3. C'est-à-dire que le prince de Tripoli et Baïbars auraient été co-souverains de cette localité; cette situation invraisemblable n'aurait pas tardé à susciter des incidents que le sultan d'Égypte comptait bien utiliser pour le mieux de sa politique de rapace.

للسلطان من كوم عينا من اعمال طرابلس نصفاً بالسويّة وان يكون له دار وكالة وزكاة
وان يعطى العسكر من يوم خروجه النفقة۞ فلما وقف الابرنس على هذه الرسالة
امتنع وعزم على القتال وقال للاميرين ان السلطان لمّا اخذ انطاكية منّى بالسيف كان
عذرى مبسوطاً عند الفرنج ولمّا قصد حصن عكّار فطلب منّى ان انزل عن نصف
بلادى فلم اجيبه[1] خوفاً من الفرنج ان يغيّرونى بتسليمى البلاد من غير حرب وقتال
وأنا اعلم انّى لا اقدر به لكنّنى لا يحسن بى ان اسلم اليه البلد من غير قتال حتّى
لا يكون علىّ عتب من ملوك الفرنج۞ فعاد الامير سيف الدين بلبان الدوادّار للسلطان
بذلك فرأى من الحزم ان يبدّل المحاشنة بالمحاسنة وتردّد الامير سيف الدين فى المراسلة
* الى ان وقع الاتّفاق على ان يكون عرقة للبرنس وجبيل واعمالها وان تكون ساحل * fol. 36 v°.

1. Lire لم اجبه; on attendrait ما اجيبُه, mieux لا اجيبُه, et même لن اجيبَه, car Moufazzal a certainement confondu لم et لن.

politique[1], et où l'on percevrait une redevance à son profit, et que le baron paierait la solde de l'armée (égyptienne) depuis le jour où elle était entrée en campagne.

Quand le baron eut pris connaissance de cette missive, il refusa de souscrire à ces conditions, et il se décida à en appeler au sort des armes; il dit aux deux émirs : « Quand le sultan m'a enlevé Antioche le sabre à la main, j'ai eu une excuse très simple pour me justifier aux yeux des Francs; quand il a attaqué la forteresse de 'Akkar, il m'a demandé de lui abandonner la moitié de mes États, mais je ne répondrai pas à cette proposition dans la crainte que les Francs ne me traitent comme un ennemi[2] pour avoir cédé mes domaines sans guerre ni combat; je sais bien que je suis dans l'incapacité absolue de me mesurer avec lui, mais cela n'empêche qu'il me soit impossible de lui livrer le pays sur lequel je règne sans m'en remettre au sort des batailles, de façon à ne pas encourir le blâme des rois des Francs. »

L'émir Saïf ad-Din Balaban ad-davaddar s'en revint avec cette réponse auprès du sultan, qui jugea politiquement qu'il était bon d'abandonner la violence pour adopter des manières affables. L'émir Saïf ad-Din fut renvoyé en ambassade, * de telle façon que l'accord se fit sur cette base que 'Arka[3] * fol. 36 v°.
appartiendrait au baron, ainsi que Djobaïl[4] et les cantons qui dépendent de

1. دار الوكالة est donné par Dozy avec le sens d'« hôtellerie pour les Musulmans », mais cette signification me paraît ici très insuffisante. — 2. On attendrait يغيّروا علىّ. — 3. 'Arka est une ville à l'est de Tripoli, distante de quatre farsakhs de cette ville, à un mille de la côte (Yakout, III, 653). — 4. Nom d'une ville qui dépendait de Damas, située à l'est de Baïrout, à huit farsakhs de cette ville (Yakout, II, 32).

انطرسوس وساحل المرقب وساحل بانياس وبلاد هذه النواحى مناصفات بينه وبين الداويّة والاسبتار التى كانت خاصّاً لهم وقرى فارس[1] وحمص القديمة تعود خاصّاً للسلطان وشرط السلطان ان يكون عرقا واعمالها وهى ستّة وخمسين قرية[2] صدقة من السلطان عليه ❀ فلم يختار ذلك واتعب نفسه فلما بلغ السلطان امتناعه صمّم على ما كان شرط عليه فلما لم يكن للبرنس بدّ من المطاوعة لما داخله من الخوف اجاب وعقد الصلح بينهما على مدّة عشرة سنين[3] وعشرة ايّام وهذا البرنس من اشدّ ملوك الفرنج بأساً وبذل فى مرضاة التتار نفسه وامواله ولم يزل ذلك دأبه معهم الى ان نصر الله المسلمين عليهم على يد الملك

1. Man. هى فارس, ce qui est inintelligible; la leçon قرى فارس me paraît la plus voisine de celle du manuscrit. — 2. Lire ستّ وخمسون قرية. — 3. Sur cette forme, voir page 189.

cette ville; que les districts maritimes d'Antarsous, de Markab, de Banias[1] et les pays de ces environs seraient divisés par moitié entre le sultan d'une part, les Templiers et les Hospitaliers d'autre part, lesdits pays leur appartenant en propre[2]; que Koura Faris[3] et Homs al-kadima[4] reviendraient en toute propriété au sultan. Le sultan stipulait que 'Arka avec ses dépendances, ce qui formait cinquante-six villages, était une charité qu'il consentait à faire au baron.

Le baron ne voulut pas (tout d'abord) souscrire à ces conditions[5], et il fit tout ce qu'il put pour en obtenir de meilleures. Quand le sultan apprit qu'il refusait d'accepter ce qu'il lui proposait, il persévéra énergiquement à lui imposer ces stipulations, et, comme le baron ne vit aucun moyen de se soustraire à ses volontés, par suite de la terreur qui avait envahi son esprit, il dut accepter. La paix fut signée entre le baron et le sultan pour une durée de dix ans et dix jours. Ce baron fut un des plus violents des rois des Francs, et il se dépensa sans compter, tant de ses efforts personnels que de son argent, pour plaire aux Tatars. Il ne cessa de se conduire ainsi à leur égard jusqu'à ce qu'Allah permît aux Musulmans de les vaincre par la main d'al-Malik al-Mouzaffar[6], de même qu'il donna à al-Malik az-Zahir la puissance d'humilier leur orgueil.

1. Ville située sur la mer, près de Markab. — 2. C'est-à-dire qu'ils ne faisaient pas partie des domaines du souverain de Tripoli. — 3. A ce nom, on comparera قرى الخيل (Yakout, IV, 84), قرى السقى, قرى سفيان, قرى بنى ملكان, قرى بنى قشير (*ibid.*), dont les formes me semblent autoriser la restitution que je propose. — 4. Je n'ai point trouvé de renseignements sur cette localité dans le dictionnaire géographique de Yakout. — 5. Nowaïri (man. arabe 1578, fol. 84 v°) raconte ces événements d'une façon beaucoup plus sommaire que Moufazzal. — 6. Koutouz, le prédécesseur de Baïbars.

المظفّر واذلهم الله ايضا للسلطان الملك الظاهر۞ قال المورّخ فركب البرنس فى البحر وتوجّه الى ابغا ملك التتار مستصرخاً به على المسلمين فلما حضر عنده ذكر له ما فتحه الظاهر من البلاد والحصون وقوّة نفسه وعساكره فامر به فبطح وضرب بين يديه وقال له انت ما جيت الّا تخوفنى منه وتنفرنى عنه وتملاء قلوب عسكرى رعباً فرجع الى بلاده خايباً۞ وفيها يوم الاحد يوم عيد عنصرة اليهود ثامن ساعة من النهار دخل * السيل[1] الى دمشق من باب الفراديس بعد ما اخرب الجسر وجسر باب السلامة وجسر باب توما ولو * fol. 37 r°.

1. Le texte de Nowaïri est plus clair que celui de Moufazzal; on y lit : جا سيل عظيم الى دمشق فى الساعة الثامنة من النهار وعلى على سور دمشق قدر رمح وفى بعض المواضع احد عشر ذراعا ودخل من باب الفراديس بعد ان خرب جسره واخرب جسرى بابى السلامة وتوما ووصل الى المدرسة الفلكية وصار فيها مقدار قامة وبسطة, d'où l'on voit que le torrent s'éleva au-dessus du mur d'enceinte de Damas de la hauteur d'une lance, et même, par endroits, de onze coudées, ce qui est à peine croyable, et qu'il déferla dans la ville comme un mascaret.

L'historien a dit : Alors le baron s'embarqua sur la mer[1], et il se rendit chez Abagha, roi des Tatars, pour implorer son aide contre les Musulmans. Quand il fut arrivé à la cour de ce prince, il lui exposa les conquêtes qu'al-Malik az-Zahir avait faites dans son royaume et les forteresses qu'il lui avait prises, sa valeur personnelle, et la puissance de son armée. Abagha ordonna qu'on l'étendît à terre, et qu'on lui donnât la bastonnade en sa présence; il lui dit : « Est-ce que tu n'es venu ici que pour me faire peur de Baïbars, pour me terrifier par son nom, pour remplir d'épouvante le cœur de mes soldats ? » Le baron s'en revint dans ses domaines très désappointé[2].

Cette même année, le dimanche, jour de la fête de la 'Atsara[3] des Juifs, à la huitième heure du jour, le torrent[4] entra * dans Damas par la porte Bab al-Faradis[5], après en avoir emporté le pont, ainsi que le pont de la porte Bab as-Salama[6] et celui de la porte Bab Touma[7]. Et si le pont de la porte Bab * fol. 37 r°.

1. Pour aller de Tripoli, où il régnait, à Tarsous, ou à un port quelconque du pays de Roum, d'où il pouvait assez facilement passer en Perse chez Abagha, tandis que, s'il avait voulu traverser les contrées soumises à Baïbars pour se rendre en Orient, il aurait certainement été intercepté. — 2. Parce qu'il comptait évidemment qu'Abagha lui fournirait des secours contre Baïbars. — 3. En hébreu עֲצָרָה. Pour la présence de l'-*n* dans la forme arabe, cf. سنبلة correspondant à l'hébreu שִׁבֹּלֶת. — 4. Il s'agit ici du fleuve Barada grossi par une inondation. — 5. Elle était voisine de la porte Bab as-Salama, et elle tirait son nom du quartier des jardins (al-Faradis), qui était situé en dehors de Damas (Sauvaire, *Description de Damas, Journal asiatique,* 1896, I, 374). — 6. Ainsi nommée parce que l'on considérait qu'il était impossible d'attaquer Damas de ce côté à cause des rivières qui la couvraient. On l'appelait couramment Bab al-Faradis as-saghir (Sauvaire, *ibid.*). — 7. Elle est voisine de la porte de l'Orient, Bab

لا انّه انكسر جسر باب توما كانت المدينة قد عمّها الماء وغرقت ووصل الى المدرسة الفلكية وصار فيها مقدار قامة وسطة ووصل الى المدرسة المقدّمية وبقى مقدار ثلاثة ساعات ثم هبط بمشيئة[1] الله تعالى ❀ وكان اصله انعقد[2] غيم على جبال بعلبكّ يوم السبت حادى عشر شوّال ووقع مطر عظيم فحلّ الثلوج[3] وسال يوم الاحد حسب ما ذكرناه وغرقت خلقاً كثيراً[4] كانوا قد اتوا من العجم والعراق قاصدين الحجاز وغرق من الخيل

1. Man. بمشية. — 2. On attendrait انّه انعقد. — 3. Nowaïri dit : وكان بذلك الوادى ثلوج كثيرة فوقع المطر على الثلوج فحلها..... — 4. Lire وغرق خلق كثيرٌ.

Touma n'avait pas été brisé par la violence du courant, l'eau aurait envahi complètement la ville et l'aurait submergée [1]. L'inondation arriva jusqu'au collège al-Falakiyya [2], où elle s'éleva à la hauteur de la taille d'un homme avec quelque chose de plus, puis, de là, au collège al-Mokaddamiyya [3]. Elle dura pendant trois heures, puis l'eau baissa, par la volonté d'Allah, le très-haut.

L'origine de cette catastrophe fut que des nuages s'amoncelèrent sur les montagnes de Ba'albak [1], le samedi, onzième jour du mois de Shavval, qu'il tomba une quantité énorme de pluie, laquelle fit fondre les neiges, et que l'eau qui en résulta se précipita en torrent le dimanche, comme nous l'avons raconté. Un nombre considérable de personnes qui étaient venues de la Perse et de l''Irak dans l'intention de se rendre au Hidjaz (en pèlerinage) furent noyées. Une quantité énorme de chevaux et de chameaux périrent submergés, parmi lesquels de nombreux chameaux qui appartenaient à l'émir

ash-Sharki, et se trouve dans la partie septentrionale du mur de Damas. Elle tire son nom, paraît-il, d'une église de saint Thomas qui fut transformée en mosquée (Sauvaire, *ibid.*, 373).

1. Ce torrent était tombé dans le fleuve Barada qui suivait l'enceinte de la ville, et sur lequel se trouvaient les trois portes Bab al-Faradis, Bab as-Salama et Bab Touma. — 2. Cette madrasa se trouvait dans le quartier de l'Aftaris, en dedans de la porte Bab al-Faradis et de la porte Bab al-Faradj; elle fut construite par Falak ad-Din ibn Djildek, qui mourut en 599 (Sauvaire, *ibid.*, 1894, I, 435). — 3. Il y avait à Damas deux madrasa qui portaient le nom d'al-Mokaddamiyya : l'une était dans l'intérieur de la ville; elle fut construite sous le règne de Salah ad-Din par le célèbre émir Shams ad-Din Mohammad ibn al-Mokaddam, qui mourut en 584 de l'hégire; c'est de cette madrasa qu'il est question ici. L'autre al-Mokaddamiyya était en dehors de l'enceinte de Damas; elle avait été construite par Fakhr ad-Din, fils de l'émir Shams ad-Din Mohammad ibn al-Mokaddam (Sauvaire, *ibid.*, II, pages 284, 285). — 4. Les montagnes de Ba'albak l'Anti-Liban, ou al-Djabal ash-sharki, se trouvent dans le nord-ouest de Damas, à environ une trentaine de kilomètres de la capitale syrienne.

والجمال شيئاً كثيراً[1] ومن جملتها جمالا[2] كثيرة لعزّ الدين ايغان سمّ الموت وكذلك خيلا[3] كثيرة للامير سيف الدين بلبان الدوادار غرقت فى طوايلها ❁ وفيها كان فتوح القرين خرج السلطان من دمشق يوم الجمعة بعد الصلاة ثامن وعشرين[4] شوّال فنزل على القرين ونصب عليها المجانيق ولم يتمكّن المسلمين[5] عليها من الزحف ونصب المجانيق من كثرة الاوعار ولم يكن بها غير رجال مقاتلة من غير نسا ولا اطفال فقاتلوا اشدّ[6] قتالا ❁ ووصل رسول صاحب قبرص الى السلطان وصحبته رسول صاحب طرابلس بعد ما كان دخل الى اهل القرين ورغبهم فى الصلح وكان اهل عكا لما نزل * السلطان على حصن الاكراد قد سيّروا الى صاحب قبرص يطلبوا النجدة منه فخرّج اليهم عدّة من المراكب فهاج عليهم البحر * fol. 37 v°.

1. Lire شيّ كثير. — 2. Lire جمال. — 3. Lire خيل. — 4. Lire الثامن والعشرين من. — 5. Lire المسلمون. — 6. Lire اشدا.

Shams ad-Din Ighan Samm al-Maout (le poison mortel), et, de même, de très nombreux chevaux qui étaient la propriété de l'émir Saïf ad-Din Balaban, le davaddar. Ces animaux furent noyés dans leurs écuries.

Cette même année, eut lieu la conquête d'al-Kouraïn [1]. Le sultan partit de Damas, le vendredi, vingt-huitième jour du mois de Shavval, après la prière, et il vint camper devant al-Kouraïn. Il (ordonna de) monter les catapultes pour battre cette place [2], mais les Musulmans ne purent s'approcher assez près pour donner l'assaut et pour mettre les catapultes en batterie, par suite du très grand nombre d'inégalités du sol. De plus, il n'y avait dans cette forteresse que des hommes combattants, sans femmes, et sans enfants [3]. Ces gens luttèrent avec la dernière énergie.

Sur ces entrefaites, l'ambassadeur du prince de Chypre, qui avait en sa compagnie l'ambassadeur du prince de Tripoli, arriva auprès du sultan, après que les émissaires de Baïbars eurent pénétré auprès des défenseurs d'al-Kouraïn et les eurent fortement incités à faire la paix avec les Musulmans. Les habitants de Saint-Jean d'Acre, lorsque le sultan était * venu assiéger la Forteresse des Kurdes, avaient envoyé un ambassadeur au prince de Chypre pour lui demander de leur prêter secours. Ce souverain leur avait * fol. 37 v°.

1. Ou al-Karin. Yakout connaît deux localités de ce nom, l'une qui est citée dans un vers de Dzour-Roumma, l'autre dans le Yamama (IV, 80). Nowaïri (fol. 85 r°) vocalise al-Kouraïn. Cette forteresse appartenait aux Hospitaliers arméniens, lesquels ne possédaient rien d'autre sur le littoral de la Palestine. — 2. On attendrait فامر بنصب عليها المجانيق, puisque l'auteur dit immédiatement après ce passage qu'on ne put les mettre en batterie. — 3. Ce qui est exact, puisque les Hospitaliers étaient un ordre religieux.

فكسر منها ستّين مركب[1] فلما وصل عكّا من بقى منهم حفروا اهلها خندقاً خوفاً من السلطان۞ ثم ان رسول صاحب طرابلس قال للسلطان البرنس غلام السلطان وقد شفع عندك فى هذا الحصن وسألك ان ترحل عنه فقال السلطان كلامه عندى مقبول ولو جاءنى رسوله قبل نزولى عليه ما خالفته وقد نزلت عليه ولا يمكننى الرحيل عنه۞ فقال رسول صاحب قبرص صاحبى سيّرنى لانظر الى السلطان هل رحل ام لا فانّه بلغه ان

1. Lire ستّون مركباً.

envoyé un certain nombre de vaisseaux qui avaient rencontré une mer démontée, de telle sorte que soixante d'entre eux se mirent en pièces. Quand le reste de l'escadre arriva à Saint-Jean d'Acre, les habitants creusèrent une tranchée dans la crainte d'une attaque du sultan [1].

L'ambassadeur du prince de Tripoli dit au sultan : « Le baron est le serviteur du sultan; il a déjà intercédé auprès de toi en faveur de cette forteresse, et il t'a demandé d'en lever le siège. » Le sultan lui répondit : « Cette parole du prince est la bienvenue auprès de moi; si son ambassadeur était venu me trouver avant que je n'eusse mis le siège devant cette forteresse, je n'aurais certes pas commis un acte qui pût lui être désagréable. Mais, maintenant, j'en ai commencé l'investissement, et il m'est impossible d'en lever le siège. »

L'ambassadeur du prince de Chypre dit alors : « Mon maître m'a envoyé pour m'enquérir auprès du sultan s'il a levé le siège, ou non, car il a appris que

1. Ce procédé n'était pas nouveau; on le trouve employé en la 5e année de l'hégire, et il est bien plus ancien. A cette époque, plusieurs Juifs incitèrent les Koraïshites à attaquer le Prophète qui se trouvait à Médine, en leur offrant leur concours. Quand Mahomet apprit que ces gens marchaient sur Médine, il la fit entourer d'une tranchée. Ce fut le Persan Salman al-Farisi qui dit au Prophète : « En Perse, quand nous sommes cernés, nous nous retranchons derrière une tranchée » (Tabari, éd. du Caire, III, 44); au IVe siècle, Sapor II fit creuser dans le désert de Koufa le Khandak Sapour, pour arrêter les incursions des Arabes; vers 540, Khosrau Anoushirwan, dans le même but, fit reconstruire les fortifications d'an-Nasr qui avait été fondée par Sapor, et il en fit le centre de la défense contre les Arabes; il ordonna ensuite de continuer le fossé de Sapor depuis Hit, en coupant la limite du désert, jusqu'à Kazima, dans les environs de Bassora, et de le conduire jusqu'à la mer. Il fit bâtir sur ce fossé des postes d'observation et des fortins (Yakout, II, 476). On sait, par les chansons de geste, qu'au XIIIe siècle, les Mongols et les Russes se couvraient de trois lignes de tranchées. Cette tactique, comme on le voit, remonte aux Sassanides. Il est très possible que cette tactique fût déjà en usage à des époques antérieures. Les Romains, qui étaient passés maîtres dans les procédés de la castramétation, les ont probablement appris aux Orientaux.

العساكر تقدّمت الى مصر فقال السلطان رحلت من عساكرى الاثقال والضعفاء ثم قال فهل لم سلك حاجة نقضيها له فانّه عندنا ضيف فقال لم يامرنى بشى ثم مضى وعاد فقال حاجته عندك ان تدفع له بعلبكّ ونابلس فقال له السلطان انّا ناخذ منكم حصونكم اوّلًا فاوّل تطلبوا منى حصونى ثم صرفه من بين يديه ❀ وفى اثنى[1] ذلك وصل بريدى من مصر فى عاشر ذى القعدة وعلى يده كتاب من جهة الامير شمس الدين الفارقانى يخبره ان الشوانى التى خرجت من مصر ومن دمياط ومن اسكندريّة وقصدت جزيرة قبرص ووصلت اليها فاصابها ريح قبل دخولها المرسى القت منها بعضها ببعض فانكسر * منها احدى عشر مركبا واخذت رجالها اسرى ولم يسلم منها سوى ستّة مراكب عادت الى مصر فكتب الجواب بعمارة غيرها والاهتمام بذلك ❀ ولم يكن غير خروج البريدى من المخيّم حتّى * fol. 38 r°.

1. Lire أثناء ; faute constante chez les auteurs chrétiens.

les troupes musulmanes sont en marche vers l'Égypte. — De mes soldats, il n'y a que les bagages et les malades qui soient partis, » répliqua le sultan. Puis il continua : « Mais n'a-t-il pas à nous exposer quelque requête à laquelle nous nous empresserons de donner satisfaction, car il est un hôte auprès de nous? » L'ambassadeur répondit : « Mon maître ne m'a donné aucune instruction à ce sujet. » Il partit, puis il s'en revint, et dit : « La requête de mon maître auprès de toi est que tu lui remettes Ba'albak et Naplouse. » Le sultan lui repartit : « Certes, c'est nous qui vous prendrons tout d'abord vos forteresses, et c'est vous qui, avant cela, me demandez les miennes ! » Puis il lui donna l'ordre de sortir de sa présence.

Sur ces entrefaites, un courrier arriva du Caire, le dixième jour du mois de Zilka'ada, apportant une lettre envoyée par l'émir Shams ad-Din al-Farikani qui apprenait au sultan que les navires de guerre qui avaient appareillé de Misr, de Damiette et d'Alexandrie pour aller faire une expédition contre l'île de Chypre, étaient arrivés en vue de l'île, mais qu'ils avaient été assaillis par une tempête avant d'avoir pu pénétrer dans le port, qu'un certain nombre d'entre eux avaient été précipités les uns contre les autres, que onze vaisseaux * s'étaient brisés, que leurs équipages avaient été faits prisonniers * fol. 38 r°. (par les Francs), et que six navires seulement avaient échappé à ce désastre, lesquels étaient rentrés à Misr. Le sultan écrivit comme réponse de mettre d'autres navires en chantier, et d'apporter toute la diligence possible à leur construction.

Le courrier n'était pas sorti du camp que l'ambassadeur du prince de Chypre rentrait; il dit au sultan : « Mon maître te donne le salut, et il te dit

عاد رسول صاحب قبرص وهو يقول ان صاحبى يسلّم عليك وقال لك قد اخذت مراكبك فقال السلطان قول[1] له لا تفرح بهذا فما اخذها الا بسيفى ولو سلموا المراكب كانوا اخذوا جزيرته بحول الله وقوّته وقد اخذت فى سفرتى هذه اربعة عشر حصناً ولا شكّ ان العين لها حقّ والحمد لله الذى فدى عسكرى بالملّاحين[2] والعوّام وارجوا من الله تعالى تعويض ذلك ❀ ثم جدّ السلطان فى القتال والزحف الى ثالث وعشرين[3] ذى القعدة اخر النهار طلبوا الامان فانزلهم وركبهم الجمال وبعث معهم بدر الدين بيسرى يوصّلهم الى عكّا وتسلّم الحصن بما فيه وكان حصن صعب بناؤه بالحجر الاضم بين كلّ حجرين عامود حديد

1. Lire قل ; قول pour قل, à la seconde personne de l'impératif, est une faute constante chez les auteurs chrétiens. — 2. Ms. بالفلاحين ; la correction بالملاحين a été indiquée dans la marge du manuscrit par un lecteur oriental qui a écrit اظنّها الملاحين. — 3. Lire الثالث والعشرين من.

ceci : J'ai capturé tes navires. » Le sultan lui répondit : « Dis à ton maître : Ne te réjouis pas de cet événement, car, moi, je ne les reprendrai que par mon sabre[1]; si mes navires avaient échappé à la tempête, ils auraient conquis son île, par la volonté d'Allah et par sa puissance. Et moi, j'ai capturé dans cette expédition que je viens de faire quatorze places fortes. Il n'y a pas de doute qu'il n'y ait dans cette catastrophe un effet du mauvais œil[2]. Louanges soient rendues à Allah qui a racheté l'armée (que j'ai perdue dans cette aventure) par des marins et par des troupes qui espèrent fermement qu'il leur permettra d'en prendre leur revanche. »

Ensuite le sultan redoubla d'efforts dans les assauts et dans les combats qu'il livra à al-Kouraïn jusqu'au vingt-troisième jour du mois de Zilka'ada. A la fin de ce jour, la garnison demanda à capituler. Le sultan fit descendre les soldats de la citadelle, il les fit monter sur des chameaux, et il envoya avec eux Badr ad-Din Baïsari pour les conduire à Saint-Jean d'Acre. Il prit possession de la forteresse ainsi que de tout ce qui s'y trouvait; c'était une citadelle inexpugnable que l'on avait bâtie avec des blocs de pierre indissolublement reliés les uns aux autres; entre toutes les deux pierres, il y avait une barre de fer soudée aux pierres avec du plomb[3].

1. Ou plutôt l'équivalent de ces vaisseaux; allusion au fait que le roi de Chypre n'avait capturé que des navires drossés par le vent, désemparés et incapables de combattre. — 2. Nowaïri raconte, en effet, qu'on avait peint les navires musulmans en noir, ce qui était la peinture de guerre des Francs, et qu'on avait arboré à leurs mâts des pavillons ornés de croix pour tromper les Chypriotes. Ces mesures avaient provoqué un vif mécontentement dans l'escadre égyptienne, comme étant de mauvais augure. — 3. Il s'agit ici du cramponnage des pierres de taille par des agrafes ou des goujons de fer

ملزوم بالرصاص فاقاموا فى هدمه اثنا[1] عشر يومًا وفى حصاره خمسة عشر يومًا ورحل عنه فى سادس وعشرين الشهر[2] ونزل على كردانة وهى قرية من قرى عكّا حتّى اشرف عليها ثم عاد الى منزلته ثم رحل وقصد الديار المصرية وعيد على الصالحيّة وفيها فى خامس عشر ذى الحجّة بعد وصوله الى القاهرة * قبض السلطان على جماعة من الامرآء * fol. 38 v°. وهم علم الدين سنجر الحلبى وجمال الدين اقوش المحمّدى وجمال الدين ايدغدى الحاجبى وعزّ الدين ايغان سمّ الموت وشمس الدين سنقر المسّاح وسيف الدين بيدغان الركنى وعلم الدين طرطج الاسدى[2] وحبسوا فى القلعة وكان السبب فى ذلك انّهم كانوا اتّفقوا على قتله لما كان على الشقيف فخبأها فى نفسه بعد ما احترز منهم الى ان دخل

1. Lire اثنى. — 2. Lire السادس والعشرين من الشهر.

Les Musulmans restèrent douze jours à la démolir, et ils avaient passé quinze jours à l'assiéger. Le sultan s'éloigna d'al-Kouraïn le vingt-sixième jour du mois, et il vint camper à Kardana[1], qui est l'un des villages de Saint-Jean d'Acre, de telle façon qu'il menaça cette place de l'attaquer, puis il s'en retourna à son campement. Après cela, il leva son camp, et prit le chemin de l'Égypte; il célébra la fête (du sacrifice)[2] à as-Salihiyya[3].

Cette même année, le quinzième jour du mois de Zilhidjdja, après son arrivée au Caire, le sultan * fit arrêter plusieurs émirs; c'étaient ʿAlam ad-Din Sindjar[4] al-Halabi, Djamal ad-Din Oughoush al-Mohammadi, Djamal ad-Din Aïdoghdi al-Hadjibi[5], ʿIzz ad-Din Ighan Samm al-Maout, Shams ad-Din Sonkor al-Massah, Saïf ad-Din Baïdaghan[6] ar-Rokni et ʿAlam ad-Din Tartidj al-Asadi. Ces émirs furent emprisonnés dans la citadelle. * fol. 38 v°.

La cause de cet événement fut que ces émirs s'étaient entendus pour assassiner le sultan alors qu'il se trouvait devant Shakif. Le sultan dissimula le ressentiment qu'il éprouva, après s'être mis à l'abri de leurs desseins, jusqu'au moment où il fut rentré au Caire. Il les fit alors arrêter, et, au bout

soudés au plomb. Cette technique est d'origine hellénique; elle fut très en faveur à Rome sous la République et sous l'Empire; sa complication, et le soin qu'elle exigeait, la firent abandonner par les Byzantins qui lui substituèrent la construction en blocage, sans renoncer absolument à ce procédé romain.

1. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur cette localité dans Yakout. — 2. La عيد الاضحى; le 10 Zilhidjdja. — 3. Ville située à 32 milles dans le nord-est de Bilbis. — 4. Sindjar, et non Sandjar, comme le montre assez la transcription [illegible] du nom Sindjar Shah. — 5. Peut-être l'émir Djamal ad-Din Aïdoghdi al-Khassi, qui paraît page 140; un Djamal ad-Din Aïdoghdi al-ʿAzizi est cité page 139. — 6. Sur ce nom, dont la lecture est douteuse, voir page 144.

القاهرة وقبض عليهم وبعد خمسة عشر يوماً اخرج الامير علم الدين طرطج الاسدى[1] ونادى عليه فى باب القلعة ثم اشتراه بالف دينار معاملة فاخذوها اولاد استاذه صاحب آمد واقسموها بينهم ثم بعد ايّام اخرج بيدغان الركنى واقطعه بالشام ثم احضره وقلاجبا الركنى واشتراهم[2] وعملهم[3] سلاح داريّة والله اعلم بذلك ❁

ودخلت سنة سبعين وستّمائة للهجرة وفى هذه السنة توجّه السلطان الملك الظاهر على البريد الى الشام المحروس وكان ذلك فى سابع وعشرين المحرّم[4] ودخل الى الكرك ثم خرج منه واخذ معه عزّ الدين ايدمر وقدم الى حماة وخرج الملك المنصور الى لقائه واجتمع به على ظاهر حمص ونزل بها واقام يومين ثم توجّه الى حماة وقرّر على الملك

1. Man. الامدى al-Amidi « originaire de la ville d'Amid », ce qui est peut-être bien son véritable surnom, quoique, dans tous les autres passages où il se trouve cité, il soit nommé الاسدى al-Asadi « mamlouk de Asad ad-Din ». — 2. Lire واشتراهما. — 3. Lire وعملهما. — 4. Lire فى السابع والعشرين من المحرم.

de quinze jours, il fit sortir de sa prison l'émir 'Alam ad-Din Tartidj al-Asadi[1]; il le fit mettre en vente à l'encan à la porte de la Citadelle, puis il l'acheta au prix de mille dinars payés en espèces sonnantes, que touchèrent les fils de son maître, le seigneur d'Amid, et qu'ils se partagèrent. Quelques jours plus tard, il fit sortir de prison Baïdaghan ar-Rokni, et il lui donna un fief en Syrie, puis il le fit revenir, ainsi que Khalatchba[2] ar-Rokni; il les acheta tous les deux, et il en fit des silahdars[3]. Allah seul connaît le sens de ces vicissitudes.

L'année 670 de l'hégire commença alors. Cette année, le sultan partit sur les chevaux de la poste pour se rendre à Damas, la bien-gardée; cela se passa le vingt-septième jour du mois de Moharram. Il entra à Karak, puis il en partit, ayant pris avec lui 'Izz ad-Din Aïtémour, et il se dirigea vers Hamah. Al-Malik al-Mansour sortit pour se rendre au-devant du sultan qu'il rencontra devant Homs; le sultan s'arrêta dans cette ville où il demeura deux jours, puis il prit la route de Hamah. Il ordonna à al-Malik al-Mansour que l'armée de Hamah comptât désormais huit cents cavaliers, tandis qu'elle n'était avant cela que de six cents cavaliers. Al-Malik al-Mansour obéit à cet ordre.

1. Sur cet émir, voir page 142, note. — 2. Pour Khalatch-boukha, « le taureau pelé », avec la chute du *gh* intervocalique. Il semble que le nom de ce personnage ait été omis dans la liste des émirs arrêtés par ordre de Baïbars: sur ce nom mongol, voir page 123. — 3. C'est-à-dire de simples soldats après avoir été des officiers généraux.

المنصور ان يكون عسكر حماة ثمان مائة فارس بعد ما كان ستّمائة فامتثل ذلك۞ وفى هذه السنة * توجّه السلطان الى حلب وسبب ذلك ان صمغوا[1] ومعين الدين البرواناة وعساكر المغل والروم لمّا عادوا من عند ابغا فى السنة الخالية وردت اوامره فى هذه السنة بقصد الشأم وكان عدّة العسكر الذى معهم عشرة الاف فارس فوصلوا الى البلستين ثم الى المرعش[2] فبلغهم ان السلطان بدمشق فبعثوا الف وخمس مائة فارس من اكابر المغل يكشفوا لهم الاخبار ويغاروا على اطراف البلاد بحلب وكان مقدّمهم اداك[3] بن بايجو[4] نوين۞ فوصلت غارتهم الى عين تاب ثم الى قسطون واخذوا جماعة من التركمان فلمّا بلغ * fol. 39 r°.

1. Lire صمغو, l'*alif* ayant été ajouté à l'imitation des formes verbales en وا. — 2. Lire مرعش, sans l'article. — 3. Man. اقال. — 4. Ms. بانجو.

Cette même année, * le sultan partit pour Alep. La cause de cet événement fut que Samaghou [1] et Mo'in ad-Din, le parvana [2], avec les troupes mongoles et celles du pays de Roum, lorsqu'ils s'en étaient revenus, l'année précédente, de la cour d'Abagha, avaient apporté [3] les ordres qu'il leur avait donnés pour la présente année de marcher contre la Syrie. L'armée qui était sous leur commandement se montait à dix mille cavaliers; ils arrivèrent à al-Boulous-taïn [4], puis à Mar'ash, où ils apprirent que le sultan se trouvait à Damas [5]. Ils envoyèrent alors quinze cents cavaliers choisis parmi les meilleurs de l'armée mongole pour leur rapporter des renseignements, et pour faire un raid jusqu'aux confins du pays, du côté d'Alep. Le commandant de cette division était Adak [6], fils de Baïdjou Noyan. * fol. 39 r°.

Leur incursion arriva jusqu'à 'Aïn-tab [7], puis jusqu'à Kasthoun [8], et ils capturèrent au cours de cette expédition un certain nombre de Turkomans.

1. Le nom de ce général, qui est essentiellement différent du noyan Sandaghoun, le vainqueur de Mausil, se trouve dans les historiens persans sous les formes Samaghar et Samaghan. *Samaghou,* en mongol, signifie « débauché »; *samaghar,* ou plutôt *samaghor,* qui est la forme primitive de ce mot, signifie « une étrille »; *samaghan* a le sens de « vieille femme », et primitivement, de « vieillard ». Cet officier, qui appartenait à la nation tartare, fut au service sous Houlagou, mais il atteignit sa plus haute situation avec Abagha. — 2. Premier ministre de l'empire saldjoukide. — 3. Litt. « étaient arrivés ses ordres... ». — 4. Yakout donne à ce nom la forme ابلستين (I, 93); c'était une ville très connue du pays de Roum. — 5. Le sultan n'était pas à Damas, comme on le voit par ce qui est dit un peu plus bas. — 6. Rashid connaît un fils de Baïdjou qu'il nomme اداكی Adak, lequel hérita du corps de 10.000 hommes commandé par son père. La forme اقال de Moufazzal est une simple corruption graphique de اداكی. — 7. Forteresse entre Alep et Antioche (Yakout, III, 759). — 8. Nom d'un château fort dans le pays d'Alep (Yakout, IV, 97).

السلطان ذلك جفّل الرعيَة الى الحصون وتقدّم الى دمشق وكان غرضه ان يستدرجهم وتمكّن منهم ثم بعث الى مصر بحث فى طلب العساكر فخرجت فى الليل ومقدّمها الامير بدر الدين بيسرى وكان دخول اوايلهم الى دمشق تاسع يوم ثم خرج بهم الى خارج دمشق۞ فلما بلغ التتار ولوا الادبار منهزمين ولما وصل السلطان الى حماة استصحب معه الملك المنصور صاحبها ثم نزل على حلب بالميدان الاخضر ثم جهّز الامير شمس الدين الفارقانى فى عسكر وامره بالتوجّه الى البلاد الشمالية ولا يتعرّض الى شىء من البلاد ثم جهّز ايضاً الامير علاء الدين طيبرس الوزيرى * فى عسكر وامره بالتوجّه الى حرّان۞ فامّا * fol. 39 v°.
الامير شمس الدين اقسنقر الفارقانى فانّه سار حتّى بلغ مرعش خلف التتار فلم يدركهم ثم عاد الى حلب فوجد السلطان طالبًا الديار المصريّة لما بلغه ان الفرنج غارت منهم طايفة على قاقون وكان خروجهم من عشليث[1] واخذوا جماعة من التركمان فلحقهم العسكر

1. Le manuscrit porte toujours عتليت qui est la prononciation vulgaire de عثليث.

Quand le sultan apprit ces événements, il ordonna aux populations de se retirer dans les places fortes, et il partit pour Damas; son intention était de dérouter l'ennemi et de triompher ainsi de lui[1]. Ensuite, il envoya un exprès pour s'occuper de faire venir l'armée. Elle partit durant la nuit, ayant pour commandant l'émir Badr ad-Din Baïsari, et ses premiers détachements entrèrent dans Damas le neuvième jour; ensuite, le sultan sortit de Damas avec ses troupes.

Quand les Tatars apprirent la marche de l'armée égyptienne, ils rétrogradèrent précipitamment et en désordre. Lorsque le sultan arriva à Hamah, il prit en sa compagnie al-Malik al-Mansour, prince de cette ville; puis il vint camper à Alep dans l'hippodrome vert. Il fit alors partir l'émir Shams ad-Din al-Farikani avec un corps d'armée, et il lui ordonna de faire une expédition dans le pays du nord, mais de ne s'y livrer à aucun pillage; il envoya
* fol. 39 v°. de même l'émir 'Ala ad-Din Taïbars al-Vaziri * à la tête d'un corps d'armée, et il lui ordonna de se diriger sur Harran.

Quant à l'émir Shams ad-Din Ak-Sonkor al-Farikani, il marcha jusqu'à Mar'ash à la poursuite des Tatars, mais il ne les atteignit pas, et il s'en revint à Alep, où il trouva le sultan partant pour l'Égypte au moment où il venait d'apprendre qu'une division des Francs avait fait une incursion contre

1. Makrizi dit, d'une façon plus claire, que les Francs, lesquels étaient de connivence avec les Mongols, venaient de faire une expédition contre la forteresse de Kakoun. Le sultan partit d'Alep pour Damas, défendant que personne ne prît les devants, pour dérober aux Francs la connaissance de sa marche.

واستردّ منهم الاسارى ثم غاروا ثانية من ناحية القرمى فلحقهم اقوش الشمسى واستأسر منهم
عشرين فارس[1] ❀ فلما دخل السلطان الى مصر قبض على الامرآء الذين كانوا مجرّدين على
قاقون ما خلا اقوش الشمسى ثم اطلقهم بشفاعة الامرآء فيهم ❀ وامّا الامير علاء الدين
طيبرس الوزيرى فانّه سار ومعه جماعة من العرب يقدمهم شرف الدين عيسى ابن مهنا
فعبر الفراة وساق الى حرّان فاتّصل خبره بمن فيها من نوّاب التتار فخرجوا اليه فالتقاهم
عيسى ابن مهنا فطاردهم الى ان وصل العسكر فلما رأوه نزلوا عن خيولهم والقوا سلاحهم
وقبلوا الارض فمسكوا عن اخرهم وكان عدّتهم ستّين نفر[2] ❀ ثم سار الامير علاء[3] الدين

1. Lire فارسًا. — 2. Lire ستون نفرًا. — 3. Souvent écrit علاى, avec la prononciation de la forme du régime indirect, qui, dans cet idiome, avec le régime direct, prenait le pas sur le nominatif.

Kakoun[1]; ils débouchèrent du côté de ʿAthlith[2] et capturèrent un certain nombre de Turkomans. L'armée (qui avait été envoyée par le sultan d'Égypte) les rejoignit et leur reprit les prisonniers qu'ils avaient capturés. Ensuite, les Francs firent une seconde incursion du côté de Karami[3], mais ils furent rattrapés par Oughoush ash-Shamsi qui leur fit prisonniers vingt chevaliers.

Quand le sultan fut arrivé au Caire, il fit arrêter les émirs qui étaient détachés à Kakoun, à l'exception de Oughoush ash-Shamsi; puis il leur rendit la liberté, grâce à l'intercession que d'autres émirs firent en leur faveur.

L'émir ʿAla ad-Din Taïbars al-Vaziri partit, ayant avec lui un certain nombre d'Arabes commandés par Sharaf ad-Din ʿIsa ibn Mohanna; il traversa l'Euphrate et avança rapidement sur Harran; la nouvelle de sa marche arriva aux officiers des Tatars qui se trouvaient dans cette ville et qui en sortirent pour se porter à sa rencontre. ʿIsa ibn Mohanna rencontra les Tatars et batailla avec eux jusqu'au moment où arriva l'armée[4]; quand les Tatars l'aperçurent, ils descendirent de leurs chevaux, jetèrent leurs armes, baisèrent la terre, et ils furent capturés jusqu'au dernier. Ils étaient soixante personnes.

L'émir ʿAla ad-Din marcha ensuite sur Harran[5], et, quand il fut arrivé en

1. Kakoun était une forteresse voisine de Ramla, qui dépendait, suivant l'opinion de certaines personnes, de Césarée de Palestine, sur le rivage de la mer (Yakout, IV, 18). — 2. Forteresse sur le rivage de la mer, qui était également nommée le Château Rouge (Yakout, III, 616). — 3. Yakout ne donne aucun renseignement sur cette localité. — 4. ʿIsa ibn Mohanna marchait à l'avant-garde avec ses Arabes, et l'armée égyptienne suivait. — 5. Harran est distante d'Édesse d'un jour, et de Rakka, de deux jours; elle est sur le chemin de Mossoul, de Damas, du pays de Roum; la légende veut qu'elle ait été bâtie par Baharan بهاران, frère d'Abraham (Yakout, II, 231).

الى حرّان فلما اشرف عليها غلقوا جميع ابوابها وتركوا بابًا واحدًا فخرج منه الشيخ محاسن
ابن المعوالى احد اصحاب الشيخ حيا ومعه جماعة كثيرة واخرج طعاما يسيرا بحسب البركة
فتلقاه الامير علاء الدين وترجّل له * فاخرج له مفاتيح حرّان وقال له البلد بلد مولانا * fol. 40 r°.
السلطان❁ فطيّب علاء الدين قلوب اهل البلد وكان قد عصى برج فيه يعرف بباب يزيد
وفيه شحنة التتار فطلبه علاء الدين فاحتجّ وقال اذا جاء السلطان خرجت اليه ثم عاد علاء
الدين ولم يدخل الى حرّان وعبر الفراة وعاد الى مصر وبعد رجوعه طلعوا اكابر حرّان
ووصلوا الى دمشق❁ فلما كان الخامس والعشرين من رمضان وصل جماعة من التتار الى
حرّان فاخربوا سورها وكثير[1] من اسواقها ودورها واخربوا جامعها واخذوا اخشابه واخذوا

1. Lire كثيرا.

vue de cette ville, les habitants en fermèrent toutes les portes, sauf une seule, par laquelle sortit le shaïkh Mouhasin ibn al-Ma'wali, qui était l'un des compagnons du shaïkh Hayya, avec un nombre considérable de gens. Il lui fit porter quelques provisions de bouche pour lui souhaiter la bienvenue. L'émir 'Ala ad-Din s'avança à la rencontre du shaïkh et mit pied à terre
* fol. 40 r°. quand il l'aperçut; le shaïkh lui fit alors porter * les clefs de Harran et lui dit : « La ville est la ville de notre maître le sultan. »

'Ala ad-Din assura alors la population de Harran de ses excellentes intentions; une des tours de la ville, nommée la Porte de Yazid[1], refusa de se rendre; il s'y trouvait un résident (qui représentait le souverain) des Tatars. 'Ala ad-Din le pria de se rendre auprès de lui, mais cet officier se défendit de capituler, et dit : « Quand le sultan viendra, je me soumettrai à lui[2]. » 'Ala ad-Din s'en retourna alors sans être entré dans Harran; il traversa l'Euphrate et s'en revint en Égypte. Lorsqu'il fut parti, les principaux habitants de cette ville la quittèrent pour se rendre à Damas[3].

Le vingt-cinquième jour du mois de Ramadhan, un corps de Tatars arriva à Harran; ils en détruisirent le mur d'enceinte, et ils saccagèrent le plus grand nombre des marchés et des maisons qui s'y trouvaient; ils détruisirent sa grande mosquée, et ils emportèrent les pièces de bois qui entraient dans sa construction; puis ils capturèrent tous les gens qui étaient demeurés dans la ville; elle fut ainsi complètement dépeuplée, et elle est restée en ruines jusqu'à notre époque.

1. Il faut entendre la tour qui défendait la Porte de Yazid, comme le dit explicitement Nowaïri (man. arabe 1578, fol. 47 v°). — 2. Nowaïri raconte cet épisode en termes identiques. — 3. Prévoyant le retour des Mongols. Makrizi dit qu''Ala ad-Din massacra la garnison mongole de Harran.

من بقى بها من الناس فخليت وخربت الى الآن؛ وفيها وصلت رسل بيت بركة الى السلطان الى دمشق من عند منكوتمر[1] ابن طغان ابن سرتق ابن باتوا[2] ارسلهم فى البحر وكانوا لما خرجوا من بلاد الاشكرى صادفهم مركب من المتشابهين[3] فاخذهم ودخل بهم عكّا فانكر من بها من المتصرّفين عليهم وقالوا نحن حلفنا للسلطان ان لا نمنع احد[4] من الرسل من الوصول الى بابه ثم جهّزوهم وسيّروهم[5] الى دمشق ولم تردّ[6] المتشابهين[7] ما

1. Ms. منكوىمر. — 2. Ms. باتوا ; corriger en باتو. — 3. Ms. مىشابىن ; شبه signifie « faire des statues ». — 4. Lire احدا. — 5. Man. جهزوه وسيروه ; il s'agit ici des ambassadeurs de Mankou Témour. — 6. Lire لم تردد. — 7. Man. comme note 3; lire المتشابهون.

Cette même année, arrivèrent à la cour du sultan, alors qu'il se trouvait à Damas, des ambassadeurs de la maison de Berké, envoyés par Mankou Témour, fils de Toghan, fils de Sartakh, fils de Batou [1]. Ce prince les avait fait partir par mer [2], et, lorsqu'ils étaient sortis de l'empire de Lascaris, un vaisseau monté par des idolâtres [3] (des Chrétiens) les avait rencontrés, les avait capturés, et était entré à Saint-Jean d'Acre, les tenant prisonniers. Les financiers de cette ville désapprouvèrent complètement leur conduite [4] et dirent : « Nous avons juré au sultan que nous n'empêcherons jamais un des ambassadeurs qui lui sont envoyés de parvenir à sa Porte. [5] » Ensuite, ils les pourvurent de tout ce qui leur était nécessaire pour leur voyage, et ils les firent partir pour Damas; mais les idolâtres ne leur restituèrent pas ce qu'ils leur avaient pris, parmi lesquelles choses se trouvaient les présents (envoyés par Mankou Témour).

1. Cela est une double erreur : l'on sait par Rashid ad-Din (II, 108) que Sartakh, premier fils de Batou, n'eut pas de postérité, et de plus qu'il est l'oncle de Mankou Témour; en réalité, Mankou Témour était le fils de Toghoghan توقوقان = Toghan طغان, avec la chute du *gh* intervocalique, fils de Batou; voir page 118. — 2. Par la mer Noire, jusqu'à Constantinople. — 3. « Des gens qui font des statues (religieuses pour mettre dans les églises) », ce qui est formellement défendu dans l'Islam. Les Musulmans, qui n'étaient pas très au courant du Christianisme, croyaient que les Francs adoraient des idoles. Mohammad ibn Ahmad al-Hamadhani, connu sous le nom d'Ibn al-Fakih, cité par Yakout (II, 882), parle des idoles qui ornent les églises de Rome. Tartoushi, cité par Kazwini dans le *Athar al-bilad* (éd. Wüstenfeld, page 387), dit qu'il a vu dans l'église d'Aboulda, dans le pays des Francs, une idole (*sanam*) d'argent et une autre en or, portant une couronne incrustée de rubis et d'émeraudes, les mains ouvertes, qui représentait le Messie. — 4. Cet acte ne pouvait, en effet, que gêner les affaires, et les financiers de Saint-Jean d'Acre ne tenaient nullement à une guerre avec le sultan d'Égypte. — 5. A sa cour; باب se disait déjà pour le khalife, quoique عتبة me semble d'un usage plus courant lorsque l'on parlait du Commandeur des Croyants.

اخذوه منهم وكان معهم هدية۞ فلما اجتمعوا بالسلطان عرّفوه بما كان معهم فبعث الى
الاسكندرية ومنع من كان بها من المتشابهين[1] من التجار عن التصرّف والسفر حتّى
* fol. 40 v°. يعوّضوا ما اخذ اصحابهم وكان مضمون الرسالة * التى على ايدى رسل بيت بركة مكتوبا
بجميع ما كان فى ايدى المسلمين من البلاد التى استولوا عليها بيت هولاوون وطلبوا منه
ان ينجدهم عليهم ويعينهم على استيصال[2] بيتهم۞

1. Man. comme p. 207, n. 3 et 7. — 2. Lire plutôt الاستئصال.

Quand ces ambassadeurs eurent obtenu une audience du sultan, ils lui apprirent ce qui leur était arrivé (et ce qu'on leur avait pris). Le sultan envoya alors un officier à Alexandrie pour défendre aux commerçants idolâtres qui s'y trouvaient de s'y livrer aux opérations financières et d'entreprendre des voyages (commerciaux), tant qu'ils n'auraient pas remboursé la valeur des objets que leurs coreligionnaires (les Francs de Saint-Jean
* fol. 40 v°. * d'Acre) avaient saisis. La lettre qui était entre les mains des ambassadeurs de la maison de Berké contenait le détail de tous les pays qui avaient été au pouvoir des Musulmans et dont la maison d'Houlaoun s'était emparée. Les ambassadeurs demandèrent au sultan d'Égypte de les secourir dans leur lutte contre la maison d'Houlaoun, et de les aider à abattre sa puissance.

LES MIRACLES DE JÉSUS

Nihil obstat,

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 1er Février 1917.

H. ODELIN,
Vic. gén.

LES MIRACLES DE JÉSUS

TEXTE ÉTHIOPIEN PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

Les Miracles de Jésus se rattachent à la littérature des Apocryphes, dont ils sont l'un des types les plus caractéristiques [1].

Cet important ouvrage (plus d'une centaine de feuillets) se distingue par la richesse et la variété de son contenu (nombreux détails anecdotiques, groupés sous le chef de quarante-deux miracles principaux); par l'unité de son sujet (traditions et légendes sur la vie du Christ); par son mode de composition (compilation donnant au recueil l'aspect d'une véritable *somme*); par l'intérêt de ses appendices (récit de la Pentecôte; relation des premiers événements du christianisme; légende d'Abgar, roi d'Édesse).

Les manuscrits des *Miracles de Jésus*, au nombre de 25, se répartissent ainsi : 22 à Londres (British Museum); 2 à Paris (collection *d'Abbadie*); 1 à Tubingue [2].

Notre édition (les dix premiers miracles représentent environ le quart de l'ouvrage) est établie sur cinq mss. : A, B, C, D, E. Elle contient la reproduction de toutes les variantes.

1. Lire dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVI (1911), p. 255-265 et p. 356-367, notre étude : *Aperçu sur les Miracles de Notre-Seigneur*. Le nouveau titre : *Les Miracles de Jésus*, au lieu de l'ancien titre : *Les Miracles de Notre-Seigneur*, s'accorde mieux avec l'ensemble des manuscrits. — 2. Cf. Conti Rossini, *Manoscritti ed opere abissine in Europa*, p. 632. M. Conti Rossini indique, à tort, 26 manuscrits. En effet, le manuscrit 158 *d'Abbadie*, renfermant seulement quelques miracles, ne doit pas être regardé comme contenant notre recueil.

A = ms. 168 *d'Abbadie*[1].
B = ms. 226 *d'Abbadie*.
C = ms. *Or.* 623.
D = ms. *Or.* 624.
E = ms. *Or.* 712.

Pour faciliter la lecture des *Miracles de Jésus*, nous avons fait usage de divisions, de titres et de sous-titres.

Sylvain Grébaut.

Neufmarché (Seine-Inférieure), le 21 Juin 1915.

1. Ce manuscrit possède deux appendices propres (*Livre du Coq* et *Histoire de la Passion*).

1

*በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ፨ * fol. 1, r° a.
ተአምር : ዘገብረ : እግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ፨
በረከተ : ጸጋሁ : የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ... ወአቡሁ : ... ወእሙ : ... ለዓለመ : ዓለም : አሜን ፨

2. Titres des mss. : B ተአምር : ዘገብረ : እግዚእነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ; C ተአምረ : ኢየሱስ : ዘቅዱስ : መድኃኔ : ዓለም (au haut du fol.); D ተአምሪሁ : ለእግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ; D possède en outre le titre suivant qui se trouve au haut du fol. : ተአምረ : ኢየሱስ : ዘቅዱስ : መድኃኔ : ዓለም; E ተአምር : ዘገብረ : እግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ. — 3-4. Les noms propres de la *bénédiction* de A, écrits en surcharge, sont illisibles. Voici les *bénédictions* des autres mss. : B በረከተ : ጸጋሁ : የሃሉ : ምስለ : ፍቁሩ : ... ለዓለመ : ዓለም : አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce soit avec son cher... pour les siècles des siècles! Amen.* Le nom propre n'est pas inscrit; un espace blanc subsiste. C ሣህሉ : ወምሕረቱ : ወስእለተ : እሙ : የሀሉ : ምስለ : ገብሩ : ሣህለ : ሥላሴ ። ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ወአሜን ፨ *Que sa clémence, sa miséricorde et la demande de sa Mère soient avec son serviteur Schâhla-Schelâsê pour les siècles des siècles! Amen. Amen.* D ሣህሉ : ወምሕረቱ : ወስእለተ : እሙ : የሀሉ : ምስለ : ንጉሥነ : ዳዊት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ፨ *Que sa clémence, sa miséricorde et la demande de sa Mère soient avec notre roi David pour les siècles des siècles! Amen.* Le nom propre ዳዊት est de seconde main; le nom propre primitif a été gratté. E በረከተ : ጸጋሁ : የሃሉ : ምስለ : ገብሩ : ሀብተ : ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, B, E; d'autre part, C, D.

LES MIRACLES DE JÉSUS

PRÉLIMINAIRES

1. L'Apôtre Jean est l'auteur de l'ouvrage : *Les Miracles de Jésus.* — 2. Pourquoi Dieu a créé le monde. — 3. Création des anges. — 4. Les mauvais anges. — 5. Création d'Adam et d'Ève. — 6. Le péché originel. — 7. Les descendants d'Adam et d'Ève.

I

* Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. * fol. 1, r° a.
Miracles qu'a faits *Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ.*
Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur... son père... et sa mère... pour les siècles des siècles! Amen.

ዝንቱ ፡ ምሥጢር ፡ አምላካዊ ፡ ዘነገሮ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለረድኡ ፡ ወሐዋርያሁ ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ እምቅድመ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ዘኢተፈልጠ ፡ እምአቡሁ ፡ ወእመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐተኒ ፡ ሰዓተ ፡ ወኢከመ ፡ ቅጽበተ ፡ ዐይን ፨

ኀረየ ፡ ፲ወ፪አርድእተ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ጻድቃነ ፡ ወሐዋርያተ ፡ ወከሠተ ፡ ሎሙ ፡ ምሥጢራቶ ፡ ቅዱሳተ ፨ ወአርአሶ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወልደ ፡ ዮና ፡ ዲበሆሙ ፡ እምድኅ
* fol. 1, r° b. ረ ፡ ተንሥአ ፡ ግብ*ተ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ረዐይኬ ፡ አባግዕየ ፡ ወወሀበ ፡ ሢመተ ፡ ላዕለ ፡ ሐዋርያት ፨ ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ምሥጢሮ ፡ ኅቡአ ፡ ወጸገዎ ፡ መራኁተ ፡ ዘመንግሥተ ፡ ሰማያት ፨ ወአርአዮ ፡ ጰራቅሊጦስሃ ፡ መንፈሶ ፡ ቅዱሰ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ዘየዐቅቦ ፡ ኵሎ ፡ ሰዓተ ፡ እስከ ፡ የሐይዉ ፡ በጸሎቱ ፡ ብዙኃን ፡ ድውያን ፨

1. እግዚእነ ፡ ወአምላክነ] B *om.* ወአምላክነ. — 3. ለእግዚእነ — ክርስቶስ] B *om.* ወአምላክነ; D *om.* ኢየሱስ; E *om.* ለእግዚእነ — ክርስቶስ. — 4. አሐተኒ] C, D *om.* ኒ. — *ib.* ወኢከመ] E ወኢመጠነ. — 7. ቅዱሳተ] A, C, D ቅድስተ; B ቅድሳተ *sic;* E donne la leçon adoptée. — *ib.* ወልደ ፡ ዮና] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* post ዲቤሆሙ E *add.* ለሐዋርያት. — 8-9. ወወሀበ — ሐዋርያት] B, D, E *om.* ላዕለ ፡ ሐዋርያት; les termes sont intervertis dans C : ላዕለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወሀበ ፡ ሢመተ. — 9. ሎቱ] B, C, D ሎሙ. — *ib.* post ኅቡአ B, C, D, E *add.* ወከሠተ. — 9-10. ወጸገዎ — ሰማያት] B, C, D ወጸገዎ ፡ ዘመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ መራኁተ (B *om.* ወ copulatif; dittologie de ጸገዎ). — 10. ወአርአዮ — አቡሁ] (A écrit ጰራቅሊጠስሃ *sic*); B, E ወአርአዮ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ጰራቅሊጦስሃ ፡ መንፈሶ ፡ ቅዱስ; C, D ወአርአዮ ፡ ምስለ ፡ አኃዊሁ ፨ ጰራቅሊጦስሃ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ. — 10-11. ዘየዐቅቦ] C ዘየዓቅብ. — 11. የሐይዉ] A የሐይው; C, D, E ያሐዩ. — *ib.* በጸሎቱ] A በጽላሎቱ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ብዙኃን ፡ ድውያን] C, D, E ብዙኃን ፡ ድውያን (E ዱያን).

C'est le mystère divin que *Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ* a exposé à son disciple et (à) son apôtre *Jean,* fils de *Zébédée.* (Cet exposé a eu lieu) avant l'Ascension de *Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ* dans les cieux, (lui) qui n'a pas été séparé de son Père et de l'Esprit-Saint, une heure, ni seulement un instant.

Il a choisi douze disciples, les a faits justes et apôtres et leur a révélé ses mystères saints. Il a mis *Pierre,* fils de *Jonas,* à leur tête, après qu'il fut ressuscité soudain, * en disant : *Pais donc mes brebis* [1], et il lui a donné la primauté sur
* fol. 1, r° b. les Apôtres. Il lui a révélé ses mystères cachés et il lui a donné les clefs du royaume des cieux. Il lui a fait voir le Paraclet, son Esprit-Saint, avec son Père, qui gardait (*Pierre*) à toute heure, en sorte que beaucoup de malades étaient guéris par sa prière.

1. Jean, xxi, 15,16 et 17.

ወውእቱኒ ፡ ማር ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ሐዋርያት ፡ ነገሮ ፡ ለቀሌምንጦስ ፡ ረድኡ ፡ ዘኮነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምድኅሬሁ ፡ በሮሜ ፡ ሀገር ፡ ዘይእቲ ፡ ደብተራ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ኵሎ ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘአለበዎ ፡ አምላኩ ። ወረሰዮሙ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ፰መጻሕፍተ ፡ እሙራነ ።

ወዮሐንስኒ ፡ ረሰየ ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘአለበዎ ፡ አምላኩ ፡ ውስተ ፡ ኊልቈ ፡ መጻሕፍት ። ወአንበረ ፡ ኵሎ ፡ መጻሕፍተ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ።

ወእምዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ቅዱሳን ፡ ሐዋርያት ፡ ወአው*ገዙ ፡ ኵሎ ፡ ዘያስትት ፡ እም * fol. 1, v° a.
እላንቱ ፡ ምሥጢራት ፡ ዘአምላክ ፡ ወያወጽእ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ።

ወእመጻሕፍት ፡ ምሥጢራት ፡ ዘጸሐፈ ፡ ዮሐንስ ፡ ረድእ ፡ ፍቁር ፡ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ መጽሐፉ ፡ ወይሰመይ ፡ መጽሐፈ ፡ አልአ ፡ ትቀርፋ ። ወይቤ ፡ ዮሐንስ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ጸሐፍኩ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘአርአየኒ ፡ አምላኪየ ፡ ዘቦቱ ፡ ምሥጢራት ። ወዘከርኩ ፡ ውስቴቱ ፡ ኵሎ ፡ ዘርኢኩ ፡ መንክራተ ፡ ዘኢተጽሕፈ ፡ ውስተ ፡ ወንጌ

1. ወውእቱኒ] B *om.* ወ. — 2. እምድኅሬሁ — ሀገር] B በሮሜ ፡ ሀገር ፡ (D በሀገረ ፡ ሮሜ) እምድኅሬሁ. — 3. ወረሰዮሙ] B ወረሰየ. — 5. ወዮሐንስኒ] A *om.* ወ; E *om.* ኒ. — *ib.* ዘአለበዎ ፡ አምላኩ] D, E ዘለበወ ፡ እምአምላኩ. — 6. ወአንበረ] D *om.* ወ. — *ib.* post መጻሕፍተ E *add.* ሕግ. — 7. ante ዘያስትት B *add.* ዘያዓሉ ፡ ወ. — 8. ምሥጢራት ፡ ዘአምላክ] B, C, D, E ምሥጢራተ ፡ አምላክ. — *ib.* ወያወጽእ] B ወዘያወፅእ; C ወዘያወፅኦ; D ወዘያወፅኣ; E ወዘይወፅእ. — 9. ወእመጻሕፍት] B *om.* ወ. — 9-10. ወዝንቱ — ወይሰመይ] B ወዝንቱ ፡ መጽአ ፡ ዘይሰመይ. — 10. መጽሐፈ ፡ አልአ ፡ ትቀርፋ] B መጽሐፈ ፡ አልዓል ፡ ተቀርት; D, E መጽሐፈ ፡ እልአትቀርፋ. — *ib.* ወይቤ] B *om.* ወ. — 11. ምሥጢራት] C, D ምሥጢራተ. — 12. ወዘከርኩ — ዘርኢኩ] E ወዘከርኩ ፡ ኵሎ ፡ ዘርኢኩ ፡ ውስቴቱ. — *ib.* መንክራተ] B እመንክራት; E *om.* — *ib.* ወንጌልየ] A ወንጌልነ; B ወንጌል; C, D, E donnent la leçon adoptée.

Lui, de son côté, *Mar Pierre*, prince des Apotres, a exposé à *Clément*, son disciple, qui a été pape après lui dans la ville de *Rome*, c'est-à-dire le tabernacle de la foi des chrétiens, tous les mystères que son Dieu lui avait enseignés. *Clément* en a fait huit livres célèbres.

Jean aussi a traité les mystères que son Dieu lui avait enseignés dans nombre de livres. Il a déposé tous (ces) livres dans la ville de *Rome*.

Puis les saints Apôtres se sont réunis et ont *excommunié tous ceux qui méprisaient les mystères de Dieu et les divulguaient parmi les Gentils. * fol. 1, v° a.

De (tous) les livres (sur) les mystères qu'a écrits *Jean*, le disciple bien-aimé, celui-ci est son livre (principal) : il s'appelle le *Livre d'Al'a-Teqarfâ*[1]. *Jean* dit : « Moi-même j'ai écrit ce livre que m'a montré mon Dieu, lequel contient les mystères. J'ai mentionné en lui tous les prodiges que j'ai vus (et) qui ne sont pas écrits dans mon Évangile, ni dans les livres des trois

1. Le traducteur paraît avoir transcrit assez mal le titre de l'arabe (probablement le mot خارق *miracle*) et avoir pris le ق final pour un ف.

ልየ ፡ ወኢ.ውስተ ፡ መጻሕፍቲሆሙ ፡ ለ፫ወንጌላውያን ፨ እስመ ፡ እሉ ፡ ኀብኡ ፡ ዘያብዝኀ ፡ እምዘ ፡ ርእዩ ፡ ተአምራተ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ኢይኑኅ ፡ ነገረ ፡ ወንጌል ፡ እስመ ፡ አእመሩ ፡ ከመ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ኢይትዌከፍዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር ፡ ክቡድ ፡ በእንተ ፡ ሕፀተ ፡ ሃይማኖቶሙ ፨ ዘኀብአ ፡ እግዚአ
* fol. 1. v° b. ብ*ሔር ፡ እመላእክቲሁ ፡ ወእምነቢያቲሁ ፡ ወከሠቶ ፡ ይእዜ ፡ ለሕፃናት ፡ ለእለ ፡ ተወልዱ ፡ በተፍጻሜተ ፡ ዘመን ፡ በከመ ፡ ይቤሉ ፡ መጻሕፍት ፨

2

ወአቅደመ ፡ ዮሐንስ ፡ ኅሩይ ፡ ሐዋርያ ፡ ነገረ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘነበበ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በአፉሁ ፨ ይቤ ፡ በእንተ ፡ መለኮት ፡ በርእሰ ፡ ወንጌሉ ፡ ቀዳሚሁ ፡ ቃል ፡ ውእቱ ፨ ወውእቱ ፡ ቃል ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ቃል ፨ ወከማሁ ፡ ቀዳሚሁ ፡ እምቀዲሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡

1. እሉ] E እለ. — 2. ተኣምራተ] C, D ተኣምራት. — *ib.* እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] B እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ; C, D, E እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 3. ነገረ] A ነጊረ. — *ib.* ከመ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ለአሕዛብ] E አልባቢሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ከመ. — 4. ክቡድ] C, D, E ክቡር. — *ib.* ዘኀብአ] B, C, D, E ዘኀብኦ. — 5. ለእለ] C *om.* ለ. — 5-6. post ተወልዱ B *add.* ዮም. — 7. ante ሐዋርያ A *add.* ወ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ነገረ] E ነጊረ. — *ib.* ዝንቱ] B *om.* — 8. ante መንፈስ A, C *add.* በ; B, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ante ይቤ E *add.* ወ.

Évangélistes. » En effet, ces derniers ont caché la plupart des miracles qu'ils ont vus (et) qu'a faits *Notre-Seigneur Jésus-Christ*, afin que le récit de l'Evangile ne fût pas allongé, car ils savaient que le cœur des peuples n'accepterait pas cet exposé volumineux à cause de la petitesse de leur foi.
* fol. 1. v° b. (Ce sont les mystères) que le Seigneur a cachés *à ses anges et à ses prophètes, (mais) qu'il a révélés présentement à (ses) enfants, à ceux qui sont nés dans la plénitude des temps, comme disent les Écritures.

2

Jean, l'apôtre élu, a commencé l'exposé concernant le livre (dans) lequel l'Esprit-Saint a parlé par sa bouche. Il a dit au sujet de la divinité au début de son Évangile : *Au commencement était le Verbe. Le Verbe était auprès du Seigneur et le Verbe était le Seigneur. C'est ainsi qu'au commencement, dès l'origine,*

ውእቱ ፨ ወኵሉ ፡ ቦቱ ፡ ኮነ ፡ ወዘእንበሌሁሰ ፡ አልቦ ፡ ዘኮነ ፨ በእንቲአሁ ፡ ቦቱ ፡ ሕይወት ፡ ውእቱ ፨ ወሕይወትሰ ፡ ብርሃኑ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ውእቱ ፨ ወብርሃንሰ ፡ ዘውስተ ፡ ጽልመት ፡ ያበርህ ፡ ወያርኢ ፨ ወጽልመትኒ ፡ ኢይረክቦ ፡ ወኢይቀርቦ ፨

ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወክቡር ፡ ስሙ ፨ ወኢገብረ ፡ *ዓለመ ፡ ከመ ፡ ዘቦቱ ፡ መፍቅድ ፡ ወከመ ፡ ዘሐፀ ፡ ስብሐት ፨ ወበእንተዝ ፡ ፈቀደ ፡ (* fol. 2, r° a.) ይግበር ፡ ፍጥረቶ ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ስብሐቲሁ ፡ ሐሰ ፡ ሎቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምዝ ፡ ነገር ፨ እስመ ፡ እምቅድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ዓለም ፡ ኮነ ፡ ይሴባሕ ፡ እምስብሐቲሁ ፨ ወኢሐፀ ፡ ምንትኒ ፨ ወባሕቱ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓለመ ፡ በእንተ ፡ አፍቅሮቱ ፡ ሰብአ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ ኀይሎ ፡ ሶበ ፡ ይሬእዩ ፡ ግብሮ ፡ ዘገብረ ፨ ከመ ፡ ይሰባሕ ፡ በእበዩ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨ ወከመ ፡ ይትዐወቅ ፡ በኀቤሆሙ ፡ ምልክናሁ ፡ ወክሂሎቱ ፨ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይትሌዐል ፡ ዘገብረ ፡ ሰ

1-2. አልቦ ፡ ዘኮነ — ሕይወት ፡ ውእቱ] B አልቦ ፡ ዘኮነ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምዘኮነ ፨ ወዘኒ ፡ ኮነ ፡ በእንቲአሁ ፡ ቦቱ ፡ ሕይወት ፡ ውእቱ; C, D, E አልቦ ፡ ዘኮነ ፡ ወኢምንተኒ ፨ (E ወኢምንትኒ) ወዘኒ ፡ ኮነ ፡ በእንቲአሁ ፡ ቦቱ ፡ ሕይወት ፡ ውእቱ. — 2. እመሕያው] E መሕያው *sic*. — *ib.* ወብርሃንሰ] D *om.* ሰ. — 3. ወያርኢ] E ወያሬኢ. — *ib.* post ኢይረክቦ C *add.* ምቅዋም (ce mot est mis en surcharge). — *ib.* ወኢይቀርቦ] C, D, E *om.* — 4. መጽሐፍ] C, D መጽሐፈ. — 5. ከመ ፡ ዘቦቱ] E ዘከመ ፡ ቦቱ. — *ib.* ወከመ ፡ ዘሐፀ] B ወከመ ፡ ዘሐፀ; C ወከመ ፡ ዘሐጸ; D ወኢከመ ፡ ዘነፀ; E ወዘከመ ፡ ዘሐበ. — *ib.* ስብሐት] B ስብሐተ; E ስብሐቲሁ. — 6-7. ሐሰ — ነገር] (A écrit ወእምዝ ፡ ነገረ); B ሐሰ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ይበል ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምዝ ፡ ነገር; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. እምቅድመ] A እምከመ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7-8. እምስብሐቲሁ] D በስብሐቲሁ. — 8. ወኢሐፀ] D ወኢነፀ. — *ib.* ምንትኒ] C, D, E ምንተኒ. — *ib.* ወባሕቱ] C ወባሕ *sic*. — 8-9. አፍቅሮቱ ፡ ሰብአ] B አፍቅሮተ ፡ ሰብእ. — 9. ይሬእዩ] E ይሬኢ. — 10. ዘገብረ] E ዘይገብር. — *ib.* ይሰባሕ] B, C ይሴባሕ. — *ib.* በእበዩ] B በትእዛዙ. — 11. ወክሂሎቱ] C ወክህሎቱ *sic*. — *ib.* ወይትሌዐል] E ወይትለዓል.

---

il était auprès du Seigneur. Tout a existé par lui et sans lui rien n'a existé. Par lui fut la vie et la vie fut la lumière des hommes. (Il était) la lumière qui luit dans les ténèbres et fait voir, (lumière que) les ténèbres n'atteignent pas et (dont) ils n'approchent pas[1].

De plus l'Écriture dit : *Le Seigneur est le Très-Haut et son nom est glorieux*[2]. Il n'a pas fait * le monde, comme s'il en avait besoin et comme si (sa) gloire était insuffisante pour lui. C'est pourquoi avoir voulu faire ses créatures, pour que sa gloire devînt parfaite, loin du Seigneur un tel propos ! En effet, avant que le monde fût créé, il était glorifié par sa (propre) gloire (laquelle) n'était nullement petite. Mais le Seigneur a fait le monde à cause de son amour des hommes, afin que toutes les créatures connussent sa puissance, lorsqu'elles verraient l'œuvre qu'il avait faite; afin qu'il fût glorifié dans sa majesté[3] pour les siècles des siècles; et afin que sa souveraineté et sa puissance fussent manifestées auprès des (créatures). Le Seigneur est béni et (* fol. 2, r° a.)

1. Jean, I, 1-5. — 2. Ps. LXXXII, 19. — 3. M. à m. : *dignité* (*suprême*).

ማያተ ፡ ጽዱላነ ፡ ወብሩሃነ ፡ ወልዑላነ ፡ ወአንበረ ፡ መንበረ ፡ ስብሐቲሁ ፡ መልዕልተ ፡ ኵሉ ፨

3

ወበአፉሁ ፡ ገብረ ፡ ሐራ ፡ መላእክት ፡ ቅዱሳን ፡ ይቄድሱ ፡ ስሞ ፡ ወይሴብሑ ፡ ክ
* fol. 2, r° b. ሂሎቶ ፨ ወገብሮሙ ፡ በዘዘ*ዚአሁ ፡ አርአያ ፡ ወአምሳል ፨ ወዓዲ ፡ ረሰየ ፡ በዘዘዚአ
ሁ ፡ ማኅሌት ፡ ይኅልዩ ፡ ሎቱ ፨ ወገብረ ፡ ብርሃነ ፡ እምቅድመ ፡ መንበረ ፡ ስብሐ
ቲሁ ፨ ወገብረ ፡ ዓዲ ፡ ለምጽዋረ ፡ መንበሩ ፡ ከመ ፡ ይትለዐል ፡ ምጡቀ ፡ ፬መላእክ
ተ ፡ እለ ፡ ይሰመዩ ፡ ፬እንስሳ ፨ ለቀዳማዊ ፡ ይመስል ፡ ገጹ ፡ ከመ ፡ ገጸ ፡ ሰብእ ፨ ወ
ለካልኡ ፡ ገጹ ፡ ይመስል ፡ ከመ ፡ ገጸ ፡ አንበሳ ፨ ወእሙንቱ ፡ ይጸውሩ ፡ መንበረ ፡
ዘየማን ፨ ወለሣልሱ ፡ ገጹ ፡ ይመስል ፡ ከመ ፡ ጸገ ፡ ላህም ፨ ወለራብዑ ፡ ገጹ ፡ ከመ ፡
ገጸ ፡ ንስር ፨ እሙንቱ ፡ ይጸውሩ ፡ መንበረ ፡ በገቦ ፡ ፀጋም ፨

2. ኵሉ] B *om.* — 3. ቅዱሳን] A, D ቅዱሳነ; B, C, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ይቄድሱ] D, E ይቀድሱ. — *ib.* ወይሴብሑ] D, E ወይሰብሑ. — 3-4. ክሂሎቶ] A, C ክሂሎቱ; B, D, E donnent la leçon adoptée. — 4. ወገብሮሙ] ገ est en surcharge dans A. — *ib.* በዘዘዚአሁ] E በዘዚዚአሁ *sic.* — *ib.* post ወአምሳል A *add.* ምዕራፍ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 5. ማኅሌት] B ማኅሌተ. — *ib.* ይኅልዩ] A, C የኀልዩ. — *ib.* post ብርሃነ E *add.* ዐቢየ. — *ib.* እምቅድመ] D በቅድመ. — 6. ዓዲ — መንበሩ] E ዓዲ ፡ ስረገላተ ፡ ለመሃረ ፡ መንበሩ. — *ib.* ይትለዐል] B, C ይትሌዓል. — 6-7. ፬መላእክተ] C ፬መላእክት. — 7. ገጸ] C *om.* — 7-8. ወለካልኡ ፡ ገጹ ፡ ይመስል] C, E ወለካልዑ ፡ ይመስል ፡ ገጹ. — 9. ወለሣልሱ ፡ ገጹ ፡ ይመስል] A *om.* ገጹ; E ወለሣልስ ፡ ይመስል ፡ ገጹ. — *ib.* ወለራብዑ] B, C, D, E ወለራብዕ. — *ib.* post ገጹ B, C, D *add.* ይመስል (E ይመስል ፡ ገጹ). — 10. ante እሙንቱ D, E *add.* ወ.

est élevé, (lui) qui a fait les cieux resplendissants, lumineux et élevés et a placé le trône de sa gloire au-dessus de tout.

3

Par (une parole de) sa bouche il a fait les armées des anges saints (qui) déclarent saint son nom et glorifient sa puissance. Il a fait (les anges) en
* fol. 2, r° b. *divers types et catégories. De plus il (les) a établis, afin qu'ils le célébrassent par des chants variés. Il a fait la lumière devant le trône de sa gloire. Il a fait aussi le siège portatif de son trône, afin qu'il fût élevé éminemment (par) les Quatre Anges qui sont appelés les Quatre Animaux. La face du premier ressemble à une face d'homme. La face du deuxième ressemble à une face de lion. Ils portent le trône du (côté) droit. La face du troisième ressemble à une face de bœuf. La face du quatrième ressemble à une face d'aigle. Ils portent le trône du côté gauche.

ወቦ ፡ መላእክት ፡ ዘይሰመዩ ፡ ኪሩቤል ፡ ዘቦሙ ፡ ፬ክንፍ ። ወቦ ፡ ዘይሰመዩ ፡ ሱራፌል ፡ እለ ፡ ፮አክናፍ ። በ፪አክናፊሆሙ ፡ ይከድኑ ፡ ገጾሙ ፡ ከመ ፡ ኢየዐዩ ፡ እምብርሃነ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወበ፪ክነፊሆሙ ፡ *ይሰሩ ፡ ወይጸርኑ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቅዱስ ፡ ቅ ፡ ቅ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸባዖት ። አንተ ፡ ፍጹም ፡ ምሉዕ ፡ ሰማያተ ፡ ወምድረ ፡ ቅድሳተ ፡ ስብሐቲከ ። * fol. 2, v° a.

ወገብረ ፡ ካዲ ፡ መላእክተ ፡ ፲ሊቃውንተ ፡ ደረገ ፡ በበመዓርጊሆሙ ፡ ወበበጾታሆሙ ። ለቀዳሚ ፡ ሊቅ ፡ ኀበ ፡ ካልኡ ፡ ሊቅ ፡ መጠነ ፡ ኑኀ ፡ ሰማይ ፡ እምድር ፡ ይከውን ። ቀዳማዊ ፡ ማዕርግ ፡ ሊቃናት ፡ እሙንቱ ፡ በላዕለ ፡ መላእክት ፡ መንፈሳውያን ። ወቦ ፡ ካዲ ፡ ሊቃናት ፡ እምዝ ፡ እለ ፡ ብዙኃን ፡ አዕይንቲሆሙ ። ወእምዝ ፡ ሱራፌል ፡ እለ ፡ ፮ክነፊሆሙ ። ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘይሴብሕ ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘይዜምር ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘያአኵት ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘያከብር ፡ ወዘይባርክ ፡ ወዘ

1. ፬ክንፍ] C, D ወ፬አክናፍ; E ፮አክናፍ. — *ib.* post ወቦ E *add.* እምኔሆሙ. — 2. ፮አክናፍ] B ፮ክነፊሆሙ; C, D ፮አክናፍ; E ፮ ፡ አክናፊሆሙ. — *ib.* በ፪አክናፊሆሙ] C ወ፪አክናፊሆሙ; D በ፪ክነፊሆሙ. — *ib.* ኢየዐዩ] A ኢይርአዩ; C ኢይውዓዩ; B, D, E donnent la leçon adoptée. — 3. post ወበ፪ክነፊሆሙ B, C, D *add.* ይከድኑ ፡ እገሪሆሙ ፡ ወበ፪ ፡ ክነፊሆሙ; E *add.* ይከድኑ ፡ እግሮሙ. — 6. ወገብረ — ደረገ] E ወገብረ ፡ ካዲ ፡ በበይተ ፡ ፲ ፡ ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ደረገ. — *ib.* ፲ሊቃውንተ] B, C, D ፲ሊቃናተ. — *ib.* በበመዓርጊሆሙ] le premier በ est en surcharge dans B. — 7. ለቀዳሚ] C, D, E ለቀዳማዊ. — *ib.* ሊቅ] B *om.* — *ib.* post ኀበ E *add.* ማዕርገ. — 8. ሊቃናት] A, B, C, D *add.* ወ; ante ሊቃናት E *add.* እሉ. — 9. እምዝ] E *om.* — *ib.* ብዙኃን] B, C, D ብዙኃት. — 10. እለ] B *om.* — *ib.* ፮] D ፯; E ፰. — *ib.* ወቦ] B, E *om.* ወ. — *ib.* ወቦ] B, D *om.* ወ.

Il y a des anges qui s'appellent Chérubins (et) qui ont quatre ailes. Il y en a qui s'appellent Séraphins *(et) qui (ont) six ailes. Avec deux de leurs ailes ils couvrent leur face, afin de ne pas être brûlés par la lumière de la gloire du Seigneur. Avec deux (autres) de leurs ailes* * *ils volent et crient entre eux, en disant : Saint, Saint, Saint est le Seigneur Sabaoth. Tu es parfait (et) tu remplis les cieux et la terre de la sainteté de ta gloire*[1]. * fol. 2, v° a.

Il a fait aussi les anges en dix principaux chœurs, chacun selon leur degré et chacun selon leur ordre. Les premiers princes sont par rapport aux autres princes comme la hauteur du ciel est par rapport à (la position de) la terre. Le premier degré, ce sont les Archanges (qui) sont au-dessus des anges spirituels. De plus il y a ensuite les Principautés qui (ont) beaucoup d'yeux. Puis ce sont les Séraphins qui (ont) six ailes. Il y en a parmi eux qui glorifient; il y en a parmi eux qui psalmodient; il y en a parmi eux qui rendent grâces; il y en a parmi eux qui célèbrent, qui bénissent et qui

1. Is., vi, 2-3.

ይቄድስ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ። ወእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወሀበ ፡ ለኵሉ ፡ ቃለ ፡ መዐርዒረ ፡ ከመ ፡ ይኅልዩ ፡ ወይሰብሕዎ ። ወረሰዮሙ ፡ *ብርሃናውያነ ፡ ወልዑላነ ። ወሀለዉ ፡ ፲ሊቃናት ፡ መላእክት ፡ ቅዱሳን ፡ ወየዐውዱ ፡ መንበሮ ፡ ክቡረ ፡ ዐውደ ፡ ደብተራ ፡ ብርሃን ፡ እስመ ፡ መንፈሳውያን ፡ ወቅዱሳን ፡ እሙንቱ ። ወበእንተ ዝ ፡ የዐውዱ ፡ ቅሩበ ፡ አትሮንሰ ፡ ለእሳተ ፡ መለኮት ፡ ግሩም ።

* fol. 2, v° b.

4

ወኮነ ፡ ሊቀ ፡ መልዕልተ ፡ እሉ ፡ ሊቃናት ፡ ፩መልአክ ፡ ዘስሙ ፡ ሳጥናኤል ፡ ወውእቱ ፡ ያዐርግ ፡ ስብሐተ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ጥዩቀ ፡ ውእቱ ፡ ርጉም ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ፍጡር ፡ እመንፈስ ፡ ወብርሃን ፡ ቀዳማዊ ፡ ቀደመ ፡ በሕሊናሁ ፡ ወይቤ ፡ በነፍሱ ፡ ለምንት ፡ እሬሲ ፡ ክብርየ ፡ ለባዕድ ፡ ወለምንት ፡ ኢይሴብሕ ፡ አነ ። ወተናገሮሙ ፡ ስብልያኖስ ፡ ለመላእክት ፡ እለ ፡ ምስሌ

1. ለስመ] B ዘስመ. — *ib.* ante ስቡሕ B *add.* ልዑል ፡ ወ. — *ib.* ወእግዚአብሔር] B *om.* ወ. — *ib.* ልዑል] B *om.* — 1-2. ለኵሉ] C, D, E ለኵሎሙ. — 2. ቃለ] B ለቃለ; ለ paraît avoir été biffé. — *ib.* ይኅልዩ] A, C, E የኀልዩ. — *ib.* ወይሰብሕዎ] A, B, C ወይሴብሕዎ. — *ib.* ብርሃናውያነ] E ብርናውያነ *sic.* — 3. ወሀለዉ] A, D ወሀለው; C *om.* — *ib.* ፲ሊቃናት — ቅዱሳን] B ሊቃነ ፡ መላ[እ]ክት ፡ ፲; D, E ፲ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ቅዱሳን. — *ib.* ወየዐውዱ] C, E *om.* ወ. — 4. ወቅዱሳን] B, C, D *om.* ወ. — 6. ante እሉ C, D *add.* ለ. — 7. post እግዚአብሔር B, C, D *add.* በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር. — 9. post ቀደመ E *add.* ውእቱ. — *ib.* በነፍሱ] B በሕሊናሁ. — 10. ኢይሴብሕ ፡ አነ] B አነ ፡ እሴብሕ ፡ ወኢይሴብሕ ፡ አነ; C, D እሴብሕ ፡ አነ ፡ ወለምንት ፡ ኢይሴብሕ ፡ አነ; E እሴብሕ ፡ አነ ፡ ወለምንት ፡ ዘኢይሴብሕ ፡ አነ. — *ib.* ስብልያኖስ] B ስብልያኖስ; C ስብናልዮስ; D ስብናልዮስ; E ስብልናርዮስ.

déclarent saint le nom du Seigneur glorieux. Le Seigneur Très-Haut (leur) a donné à tous une voix suave, afin de chanter et de le glorifier. Il les a établis *lumineux et élevés. Il y a dix Archanges saints (qui) entourent son trône glorieux (et sont) autour du tabernacle de lumière. En effet, ils sont spirituels et saints. C'est pourquoi ils entourent de près le trône de feu de la divinité auguste.

* fol. 2, v° b.

4

Un ange, appelé *Sâṭnâ'êl*, était (constitué) prince sur ces Archanges. Lui-même faisait monter la glorification de tous les anges vers le Seigneur. Lorsque cet (être) maudit eut su avec certitude qu'il était créé d'esprit et de lumière éternelle, il se mit (à penser) dans son intelligence et il dit en son âme : « Pourquoi rendrais-je ma gloire à un autre? Pourquoi ne serais-je pas glorifié moi-même? » *Seblyânos* parla aux anges qui étaient avec

ሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለእመ ፡ ብነ ፡ ፈጣሬ ፡ በከመ ፡ ትሔልዩ ፡ ወንሕነሂ ፡ ይእዜ ፡ ንግበር ፡ ባዕደ ፡ ፍጥረተ ፡ መላእክት ፡ ዘኢገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመለኮቱ ። ወሶ*በ ፡ ሰምዑ ፡ መላእክት ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተሀውኩ ፡ ጥቀ ። ወዓዲ ፡ አፈድፈደ ፡ ክሕደ ፡ ስብልያኖስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለመላእክት ፡ ለእመ ፡ ብነ ፡ አምላከ ፡ ፈጣሬ ፡ በከመ ፡ ትቤሉ ፡ ያኀሥረኒ ፡ ወያንጽሐኒ ፡ እምዝንቱ ፡ ማዕርግ ። ወካዕበ ፡ ተሀውኩ ፡ መላእክት ፡ በዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘተናገረ ። * fol. 3, r° a.

ወኢበቍዖ ፡ ቃለ ፡ ጽርፈት ፡ ዘአቅደመ ፡ እስከ ፡ አፈድፈደ ፡ ዕልወተ ። ወይቤሎሙ ፡ ለመላእክት ፡ ኢይደሉ ፡ ትሰብሑ ፡ ባዕደ ፡ ዘእንበሌየ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወአኰቴት ፡ ወክብር ፡ ወዕበይ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ፈጣሬ ፡ ኵሉ ። ወሶበ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ይቤ ፡ ተነጽሐ ፡ እምስብሐቲሁ ፡ ወእምክብሩ ። ወብዙኃን ፡ መላእክት ፡ ወድቁ ፡ ምስሌሁ ፡ እማዕርጊሆሙ ።

ወእሚሃ ፡ ጸርኀ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ንቁም ፡ በ

1. ወንሕነሂ] B *om.* ሂ; C, D ወንሕነ; E ንሕነ. — 1-2. ይእዜ ፡ ንግበር] B ንግበር ፡ ይእዜ. — 4. ስብልያኖስ] B ስብልያኖስ; E ስብልናርዮስ. — *ib.* ለመላእክት] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* አምላከ ፡ ፈጣሬ] C አምላክ ፡ ፈጣሬ. — 5. ያኀሥረኒ] D, E ያኀሥረኒ. — *ib.* ወያንጽሐኒ] B, D, E ወይንጽሐኒ. — *ib.* ማዕርግ] B, C, D, E መዓርግ. — 6. በዝንቱ] C, D, E እምዝንቱ. — 7. ዕልወተ] C, D, E ዕልወቶ. — 9. ወክብር] B *om.* ወ. — 9-10. ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ይቤ] B, D, E ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ; C ይቤ ፡ ዘንተ. — 10. post ተነጽሐ E *add.* ፍጡነ. — 11. እማዕርጊሆሙ] B, C, D እመዓርጊሆሙ. — 12. በዐቢይ ፡ ቃል] A, B, C, D በቃል; E donne la leçon adoptée. — *ib.* በ በሥርዐትነ] E በሥርዓትነ.

lui et leur dit : « Puisque nous avons un Créateur, comme vous pensez, nous aussi maintenant faisons une autre création d'anges que le Seigneur n'a pas faite dans sa divinité. » * Lorsque les anges entendirent cette parole, ils se troublèrent fort. De plus *Seblyânos* augmenta (sa) rébellion et dit aux anges : « Si nous avons Dieu (pour) Créateur, comme vous dites, il me confondra et me fera déchoir du degré (où je suis). » De nouveau les anges se troublèrent à propos de cette parole qu'il (venait de) dire. * fol. 3, r° a.

(Cette) parole de blasphème ne lui fut pas utile. Il augmenta[1] la révolte qu'il avait commencée. Il dit aux anges : « Il ne faut pas que vous glorifiiez d'autre (Seigneur) que moi, car à moi appartiennent la gloire, l'action de grâces, l'honneur et la majesté, car je suis le Créateur de tout. » Lorsqu'il eut dit cette parole, il fut déchu de sa gloire et de son honneur. Beaucoup d'anges tombèrent avec lui de leurs degrés.

Alors l'ange *Gabriel* cria à haute voix, en disant : « Tenons-nous

1. M. à m. : *en sorte qu'il augmenta.*

በሥርዐትነ ፡ በፍቅር ፡ ወንጽናዕ ፡ በአሚን ፡ ወበፈሪሀ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበንጽሕና ፨ * fol. 3, r° b. *ወአሕደአሙ ፡ መልአከ ፡ ሰላም ፡ ለማኅበረ ፡ መላእክት ፡ በቃሉ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፨ ወኵሉ ፡ ዘሰምዐ ፡ ወተአዘዘ ፡ ወቆመ ፡ በሥርዐቱ ፡ ውስተ ፡ ማዕርጊሁ ፨ ወዘሰ ፡ ኢሰምዐ ፡ ወኢተአዘዘ ፡ ለቃለ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ ተነጽሐ ፡ እመዓርጊሁ ፡ ወወድቀ ፡ ምስለ ፡ ዲያብሎስ ፨

ወአሜሃ ፡ ወድቁ ፡ መላእክት ፡ እምኵሉ ፡ መካናት ፡ ወኮኑ ፡ መናፍስተ ፡ ርኩሳነ ፡ በብዙኅ ፡ አርአያ ፡ ዘዘዚአሁ ፨ ቦእምኔሆሙ ፡ ዘወድቀ ፡ ውስተ ፡ አየር ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘወድቀ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘበጽሐ ፡ እስከ ፡ አንጦርጦስ ፡ መትሕተ ፡ ታሕቲት ፨ ወእሙንቱ ፡ መላእክት ፡ አሜሃ ፡ ይሄልዉ ፡ ለዝሉፉ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ኀበ ፡ ወድቁ ፨ ወኮነ ፡ ድቀቶሙ ፡ በሳድስ ፡ ዕለት ፡ ወበሣልስ ፡ ሰዓት ፨

1. post በፍቅር E *add.* ወበትሕትና. — *ib.* ወበንጽሕና] E *om.* ወ. — 2. መልአክ] E ገ ፡ መልአከ. — *ib.* በቃሉ] B, C በቃለ; E በቃሉ ፡ ቅዱስ. — 3. ወኵሉ] E *om.* ወ. — *ib.* ወቆመ] B, C, D, E *om.* ወ. — *ib.* በሥርዐቱ] B በበሥርዓቱ: E በሥርዓት. — *ib.* ማዕርጊሁ] B, C, D መዓርጊሁ. — 4. ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ ተነጽሐ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4-5. ወወድቀ] A *om.* ወ ወ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6. ወአሜሃ] dittologie dans B. — *ib.* ante መላእክት E *add.* ብዙኃን. — *ib.* ርኩሳነ] A, E ርኩሳን. — 7. ዘዘዚአሁ] B ወበዘዚአሁ ፡ አምሳል. — *ib.* ቦእምኔሆሙ] A ቦእምኔሁ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7-8. አየር — ውስተ] B *om.* — *ib.* ወቦ ፡ እምኔሆሙ] A, B, C ወቦ ፡ እምኔሁ; D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወቦ — ምድር] C *om.* — 8. ወቦ ፡ እምኔሆሙ] A ወቦ ፡ እምኔሁ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* post እምኔሆሙ E *add.* ዘወድቀ ፡ ወ. — *ib.* አንጦርጦስ] C, E አንጠርጦስ. — 9. አሜሃ] E እምአሜሃ. — *ib.* ይሄልዉ] A, C, D ኢሀለው: B ኢሀለዉ; E donne la leçon adoptée. — 10. ኀበ ፡ ወድቁ] E ዘወድቁ. — *ib.* ወበሣልስ] B ጊዜ ፡ ፫; C ወበሠለስ; D, E ወበሠላስ. — *ib.* ሰዓት] E ዕለት.

chacun dans notre règle avec amour et soyons fermes dans la foi, dans la crainte du Seigneur et dans la pureté. » * fol. 3, r° b. * L'Ange de la Paix, l'ange *Gabriel*, apaisa la société des anges par sa parole. Tous ceux qui écoutèrent (cette parole), obéirent et se tinrent dans leur règle (demeurèrent) dans leur degré. Mais ceux qui n'écoutèrent pas la parole de l'ange *Gabriel* et ne (lui) obéirent pas furent précipités de leurs degrés et tombèrent avec le diable.

Alors les anges tombèrent de tous les lieux (où ils étaient) et devinrent des esprits impurs, (divisés) en nombreux (et) divers types. Il y en eut parmi eux qui tombèrent dans l'air; il y en eut parmi eux qui tombèrent sur la terre; il y en eut parmi eux qui parvinrent jusqu'aux enfers, sous (les lieux) inférieurs. Ces anges alors se trouveront à jamais dans le lieu où ils sont tombés. Leur chute eut lieu le sixième jour, à la troisième heure.

5

ወገብሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ እም፬ጠባይዕ ፡ በአርአያሁ ፡ ወበአምሳሊሁ ፡ ወነፍሐ ፡ ውስተ ፡ *ገጹ ፡ መንፈሰ ፡ ሕይወት ። ወእምዝ ፡ ተከለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገነተ ፡ ተድላ ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ። ወአንበሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ ውስተ ፡ ገነተ ፡ ተድላ ። ወእምዝ ፡ አምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኵሎ ፡ አራዊተ ፡ ወእንስሳ ፡ ወኵሎ ፡ አዕዋፈ ፡ ዘገብረ ፡ ከመ ፡ ይስምዮሙ ፡ ስመ ። ወሰመዮሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተሰምዩ ። (* fol. 3, v° a.)

ወእምዝ ፡ አምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ድቃሰ ፡ ላዕለ ፡ አዳም ። ወነዊሞ ፡ አዳም ፡ ነሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፩እጽመ ፡ እምገቦሁ ፡ ወገብሬ ፡ ለሔዋን ፡ እምኔሁ ፡ ወወሀባ ፡ መንፈሰ ፡ ሕይወት ።

ወሀሎ ፡ አዳም ፡ ይሬእዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በስብሐተ ፡ መለኮቱ ፡ ወበቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ አካል ። ወአዳምሰ ፡ ሶበ ፡ ይሬእዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በስብሐቲሁ ፡ ኮነ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ወይትሐሠይ ፡ ውስተ ፡ ገነተ ፡ ተድ*ላ ። ወአቅደመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አ (* fol. 3, v° b.)

1. ante ወገብሮ A *add.* ምዕራፍ; C *add.* ምቅዋም (en surcharge); B, D, E donnent la leçon adoptée. — 2. እግዚአብሔር] B *om.* — 3. ዘመንገለ] E በመንገለ. — 4. እግዚአብሔር] E *om.* — *ib.* ኵሎ] B *om.* — 5. post ስመ A *add.* አዳም; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* post በበአስማቲሆሙ B *add.* አዘነ ፡ አዳም; C, D, E አዳም (ante በበአስማቲሆሙ). — 5-6. ante እስከ E *add.* ወ. — 6. ዛቲ ፡ ዕለት] dittologie de ዕለት dans A; B ዮም. — 7. ወእምዝ] E *om.* — *ib.* ወነዊሞ] E ወእምድኅረ ፡ ኖመ. — *ib.* post አዳም B *add.* እንዘ ፡ ሀሎ. — 8. ፩] B, C, D *om.* — *ib.* post ወወሀባ E *add.* እግዚአብሔር. — 12. ውስተ] E በውስተ. — *ib.* post ተድላ D *add.* ክፍል.

5

Le Seigneur fit *Adam* des quatre éléments, à son image et à sa ressemblance, et souffla sur * son visage l'esprit de vie. Puis le Seigneur planta le paradis des délices, du côté de l'Orient. Le Seigneur plaça *Adam* dans le paradis des délices. Ensuite le Seigneur fit venir toutes les bêtes, (tous) les animaux et tous les oiseaux qu'il avait faits, afin qu'(*Adam*) leur donnât un nom. (*Adam*) les appela chacun par leur nom, (comme) ils sont appelés jusqu'à ce jour. (* fol. 3, v° a.)

Puis le Seigneur fit venir le sommeil sur *Adam*. Comme *Adam* dormait, le Seigneur prit une de ses côtes et en fit *Ève* à (qui) il donna l'esprit de vie.

Adam voyait le Seigneur dans la gloire de sa divinité et dans la sainte Trinité des personnes. Or lorsque *Adam* voyait le Seigneur dans sa gloire, il se réjouissait et exultait dans le paradis des délices. * Le Seigneur commença (* fol. 3, v° b.)

ገዘፋ ፡ ለአዳም ፡ ውስተ ፡ ገነተ ፡ ተድላ ። ወአቅደመ ፡ አእምሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሰይጣን ፡ ዘወድቀ ፡ እማዕርጊሁ ፡ ይቀንእ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወያስሕቶ ።

6

ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ እምዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ዕፀው ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ብላዕ ። ወእምዕፀሰ ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ማእከለ ፡ ገነት ፡ ኢትብላዕ ፡ ወኢትቅረብ ፡ እምኔሃ ፡ ከመ ፡ ኢትሙት ፡ ሞተ ። ወይእዜኒ ፡ ኢትዕልወኒ ፡ ወኢትትዐደው ፡ ትእዛዝየ ፡ አእምር ፡ እመ ፡ ፈቀድከ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ በአምሳለ ፡ እሉ ፡ ዕፀው ፡ ሰማያውያን ፡ ትሄሉ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ለዝሉፉ ፡ እስመ ፡ በአርአያየ ፡ ወበአምሳልየ ፡ ፈጠርኩከ ፡ አንሰ ። ኦአዳም ፡ አርአያሁ ፡ ለአብ ፡ አንተ ፡ ወአነ ፡ ገነተ ፡ ተከልኩ ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካናት ። አእምር ፡ ሠናየ ፡ ወእኩየ ፡ እምቅድመ ፡ ይኩን ። ወይእዜኒ ፡ ኢታስተዐሪ ፡ *ርእሰከ ፡ ከማየ ፡ እስመ ፡ አመ ፡ ትሔሊ ፡ ዘንተ ፡ መዊተ ፡ ትመውት ። ኦአዳም ፡

* fol. 4, r° a.

1. post ለአዳም C *add.* ወአንበሮ ፡ እግዚአብሔር; D, E *add.* ወአንበሮ. — *ib.* ወአቅደመ ፡ አእምሮ ፡ እግዚአብሔር] B, C, D ወአቅደመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አእምሮ. — 2. እማዕርጊሁ] B, D እመንበርጊሁ. — *ib.* ይቀንእ ፡ ላዕሌሁ] B *om.* — 4. ወእምዕፀሰ] B, C *om.* እም; D *om.* ወእም; E ወለዕፀሰ. — *ib.* ማእከለ] B ውስተ. — *ib.* ኢትብላዕ ፡ ወኢትቅረብ] B, E ኢትቅረብ ፡ ወኢትብላዕ; C, D ኢትቅረብ ፡ ወኢትብላዕ. — 5. እምኔሃ] C እምኔሁ. — *ib.* ከመ ፡ ኢትሙት ፡ ሞተ] B, C, D ሞተ ፡ ትመውት; E *om.* — 6. post አእምር E *add.* ኦአዳም. — 6-7. ትሄሉ] D ተሀሉ. — 7. አንሰ] E አነ. — 8. አንተ] C, D አነ. — *ib.* ኵሉ] B ኵሎን. — 9. እምቅድመ] E *om.* — *ib.* ይኩን] B, E *om.* — 10. ante ከማየ E *add.* ከመ ፡ ትኩን. — *ib.* ትሔሊ] B ትሄሉ qui est évidemment une faute de copiste. — *ib.* መዊተ] E ሞተ.

par commander à *Adam* dans le paradis des délices. D'abord le Seigneur savait que Satan qui était tombé de son degré jalouserait et séduirait (*Adam*).

6

Le Seigneur dit à *Adam* : « *Mange de tous les arbres qui se trouvent dans le paradis. Mais de l'arbre qui se trouve au milieu du paradis n'en mange pas et ne t'en approche pas, afin que tu ne meures pas certainement*[1]. Maintenant ne me sois pas infidèle et ne transgresse pas mon commandement. Sache (que), si tu veux être comme[2] ces arbres célestes, tu te trouveras dans le paradis à jamais, car moi-même je t'ai créé à mon image et à ma ressemblance. O *Adam*, tu es l'image du Père. Moi-même j'ai planté (pour toi) le paradis dans toute (son) étendue[3]. Connais le bien et le mal, avant que (la tentation) ait lieu. Maintenant ne t'égale pas * toi-même à moi, car lorsque tu songeras à cela, tu mourras certainement. O *Adam*, ne désire pas ma royauté,

* fol. 4, r° a.

1. Gen., II, 16-17. — 2. M. à m. : *à la ressemblance de*. — 3. M. à m. : *dans tous les lieux*.

ኢትኅሥሥ ፡ መንግሥትየ ፡ ወኢክብርየ ፡ እስመ ፡ ኢትክል ፡ ረኪበ ፡ ክሂሎትየ ፨ ኦአዳም ፡ ኢትኅሥሥ ፡ ስብሐትየ ፡ ዘኢይረክቦ ፡ መኑሂ ፨ ለቡ ፡ ኦአዳም ፡ ወኢትትዐደው ፡ ትእዛዝየ ፡ ከመ ፡ ኢያውፅእከ ፡ እምገነተ ፡ ተድላ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ርግምት ፨

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሰይጣን ፡ መንግሥተ ፡ ወጸጋ ፡ ዘወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ ቀንዐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዐቢየ ፡ ቅንዐተ ፨ ወአርዌ ፡ ምድርሰ ፡ ትጠቢብ ፡ እምኵሎሙ ፡ አራዊት ፨ ወመጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ ሰይጣን ፡ ወሰአላ ፡ ከመ ፡ ታብኦ ፡ ይባእ ፡ ውስቴታ ፡ ከመ ፡ ታስሕት ፡ ለአዳም ፨ ወአውሥአቶ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ወትቤሎ ፡ ግበር ፡ ዘፈቀድከ ፨ ወቦአ ፡ ሰይጣን ፡ ውስቴታ ፡ ወኮነቶ ፡ ቤተ ፡ ወወሰደቶ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፨

ወጸውዓ ፡ ሰይጣን ፡ ለሔዋን ፡ *በአፈ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ወይቤላ ፡ ምንት ፡ አዘዘክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኪ ፡ ወለአዳም ፡ ብእሲኪ ፨ ወይእቲሰ ፡ ዜነወቶ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይቤሎ ፡ ለአዳም ፡ እግዚእየ ፡ አመ ፡ ዕለተ ፡ ትበልዑ ፡ እምዕፅ ፡ ዘሀሎ ፡ በማእከለ ፡ ገነት ፡ ሞተ ፡ ትመውቱ ፨ ወይቤላ ፡ ሰይጣን ፡ እ

* fol. 4, r° b.

1. ወኢክብርየ] B, E ወክብርየ. — 2. ዘኢይረክቦ] B ዘኢይረክባ. — *ib.* መኑሂ] C ወኢመኑሂ. — *ib.* post መኑሂ B *add.* እምስብእ. — 2-3. ወኢትትዐደው] B, C ወኢትዓደ *sic*; D, E ወኢትትዓደ. — 4. ante ወሶበ A *add.* ምዕራፍ *sic* (pro ምዕራፍ፡); B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ante ወጸጋ B *add.* ወክብረ. — *ib.* ለአዳም] E *om.* — 5. ዐቢየ ፡ ቅንዐተ] B ቅንዓተ ፡ ዓቢየ. — *ib.* ምድርሰ] B *om.* ሰ. — *ib.* ትጠቢብ] C, D ትጠብብ. — 6. ኀቤሃ ፡ ሰይጣን] E ሰይጣን ፡ ኀቤሃ. — *ib.* ይባእ ፡ ውስቴታ] C ውስቴታ ፡ ይባእ. — 7. ታስሕት] B, C, D, E ያስሕቶ. — 8. ሰይጣን ፡ ውስቴታ] B, D, E ውስቴታ ፡ ሰይጣን. — *ib.* ወኮነቶ] A ወኮነት; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. ሰይጣን] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ምንት] B, D, E ምንተ. — 10. ብእሲኪ] E ምትኪ. — *ib.* ወይእቲሰ] B ወይእቲኒ; E *om.* ሰ. — *ib.* ትእዛዘ] E ዘአዘዞሙ. — 11. እግዚአብሔር ፡ ይቤሎ] B ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር; ante እግዚአብሔር C, D, E *add.* እስመ. — 11-12. ትበልዑ] B, C, D, E ትበልዕ. — 12. በማእከለ] B, C *om.* በ; D ውስተ. — *ib.* ሞተ ፡ ትመውቱ] B ትመውት ፡ ሞተ; C, D, E ሞተ ፡ ትመውት. — *ib.* ወይቤላ] B ወይቤ.

ni mon honneur, car tu ne pourras pas atteindre ma puissance. O *Adam*, ne désire pas ma gloire que personne n'atteindra. Comprends, ô *Adam*, et ne transgresse pas mon commandement, afin que je ne t'expulse pas du paradis des délices pour la terre maudite. »

Lorsque *Satan* eut vu la royauté et la grâce que le Seigneur avait données à *Adam*, il le jalousa d'une grande jalousie. Le serpent était plus rusé que tous les animaux[1]. *Satan* vint vers lui et lui demanda de lui permettre d'entrer en lui, afin de séduire *Adam*. Le serpent lui répondit et lui dit : « Fais ce que tu veux. » *Satan* entra en lui. (Le serpent) lui servit de maison et le conduisit au paradis.

Satan appela *Ève* * par la bouche du serpent et lui dit : « Qu'est-ce que le Seigneur vous a ordonné, à toi et à *Adam*, ton homme? » Quant à elle, elle lui exposa le commandement du Seigneur et lui dit : « Le Seigneur a dit à *Adam*, mon maître : « Le jour où vous mangerez de l'arbre qui se trouve au « milieu du paradis, vous mourrez certainement. » *Satan* lui dit : « Si vous man-

* fol. 4, r° b.

1. On peut traduire aussi par le superlatif relatif : *le plus rusé de tous les animaux.*

መሰ : በላዕክሙ : እምዕፀ : ዘይቤለክሙ : እግዚአብሔር : ኢትብልዑ : እምኔሁ : አኮ : ዘትመውቱ : ሞተ : ወባሕቱ : ትከውኑ : ከመ : አማልክት : ወታአምሩ : ሠናየ : ወእኩየ ፨ ወበእንተ : ዝንቱ : ይቤለክሙ : ኢትብልዑ : እምኔሃ ፨ ወለኪ : ኦሔዋን : እስመ : ገብረኪ : እግዚአብሔር : እምድኅሬሁ : ለአዳም : ከመ : ይረስዮ : ሊቀ : ላዕሌኪ : ወያዕብዮ : እምኔኪ : ወይእዜኒ : ተወከፊ : እምኔየ : ምክረ : ወቅድሚ : በሊዐ : እምዕፀ : ዘይቤለክሙ : እግዚአብሔር : ኢትብልዑ : እምኔሃ : ከመ : ይዕበይ : ክብርኪ : ወ* ትከውኒዮ : አንቲ : አምላኮ : ለአዳም ፨

* fol. 4, v° a.

ወሶበ : ሰምዐት : ሔዋን : ቃሎ : ለሰይጣን : አስተጠዐመቶ : በልባ : ወርእየታ : ለዕፀ : ከመ : ሠናይት : ጥቀ : መትረት : እምፍሬሃ : ወጥዕመታ : ወረከበታ : ጥዕምተ ፨ ወእምዝ : ወሰደት : ኀበ : አዳም : ወአብልዐቶ : እምዝንቱ : ፍሬ : ወውእቱኒ : አስተጠዐማ ፨ ወሶበ : ዐለዉ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : ተሰልቡ : እምልብሰ : ብርሃን : ዘከኑ : ይለብስዎ ፨ ወተኀብኡ : እንከ : ማእከለ : ዕፀዊሃ : ለገነት ፨

1. እግዚአብሔር] B *om.* — *ib.* እምኔሁ] E *om.* — 1-2. አኮ : ዘትመውቱ : ሞተ] E አኮ : ሞተ : ዘትመውቱ. — 2. ወባሕቱ] C ባቱ *sic*; D, E *om.* ወ. — *ib.* ከመ] E ከማሁ. — *ib.* አማልክት] B, E አማልክተ. — *ib.* ወታአምሩ] B ዘታአምሩ. — 3. ወበእንተ : ዝንቱ] B ወበእንተዝ. — *ib.* እምኔሃ] B እምኔሁ; E *om.* — 4-5. ላዕሌኪ] B, D, E በላዕሌኪ. — 5. ወያዕብዮ] A ወየዐብዮ; C, D ወየዐቢዮ: ወ est en surcharge dans C, D. — 6. እምኔሃ] E እምኔሁ. — 7. አንቲ] B *om.* — *ib.* አምላኮ] A, B, C አምላክ: D አምላኩ. — 8. አስተጠዐመቶ] A, B አስተጠዓመት; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. ሠናይት : ጥቀ] B ሠናይት : ይእቲ : ዕፀ. — *ib.* ante መትረት E *add.* ወ. — 9-10. ጥዕምተ] B ጥዕምታ. — 10. ወእምዝ] B ወሶቤሃ. — *ib.* ወውእቱኒ] A *om.* ወ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 11. አስተጠዐማ] A አስተጠዓመ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወሶበ] A, D ወሶቤሃ. — *ib.* ዐለዉ] A, C, D ዓለው. — *ib.* ante ተሰልቡ A *add.* ወ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* post እምልብሰ B *add.* ትርሲተ. — 12. እንከ] B *om.*

gez de l'arbre (au sujet) duquel le Seigneur vous a dit : « N'en mangez pas », *vous ne mourrez pas certainement, mais vous deviendrez comme des dieux et vous connaîtrez le bien et le mal*[1]. C'est pourquoi il vous a dit : « N'en mangez pas. » Toi, ô *Ève*, puisque le Seigneur t'a faite après *Adam*, afin de l'établir maître sur toi et de le rendre plus grand que toi, reçois maintenant de moi un conseil et commence par manger de l'arbre (au sujet) duquel le Seigneur vous a dit : « N'en mangez pas », afin que ta gloire soit grande et * que tu deviennes toi-même le Dieu d'*Adam*. »

* fol. 4, v° a.

Lorsque *Ève* eut entendu la parole de *Satan*, elle savoura l'arbre en son cœur et vit qu'il était très beau. Elle en cueillit du fruit, le goûta et le trouva délicieux. Puis elle apporta et fit manger à *Adam* de ce fruit. Lui aussi le savoura. Lorsqu'ils eurent transgressé le commandement du Seigneur, ils furent dépouillés du vêtement de lumière dont ils étaient revêtus. Ils se cachèrent donc au milieu des arbres du paradis.

1. Gen., iii, 4-5.

ወሰበ ፡ ሰምዑ ፡ ድምፀ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ ማእከሉ ፡ ለገነት ፡ ኀፈረ ፡ አዳም ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡ ሎቱ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አይቴ ፡ ሀሎከ ፡ አዳም ፡ ወአውሥአ ፡ ገብኡ ፡ ነዳይ ፡ ወትሑት ፡ ወይቤሎ ፡ ሰማዕኩ ፡ ድምፀከ ፡ ወፈራሀኩ ፡ ወተኀባእኩ ፡ ከመ ፡ ኢትርአየኒ ፡ እስመ ፡ ዕራቅየ ፡ አነ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐ*ሎከ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወበላዕከ ፡ እምዕፅ ፡ ዘከላእኩከ ፡ ከመ ፡ ኢትብላዕ ፡ እምኔሁ ። ኮንከኑ ፡ ይእዜ ፡ አምላከ ፡ በከመ ፡ አሰፈወከ ፡ ሰይጣን ፡ ነዋ ፡ ተሠልጠ ፡ ላዕሌከ ፡ ሞት ፡ በከመ ፡ አነ ፡ እቤለከ ። * fol. 4, v° b.

ወይቤ ፡ አዳም ፡ እግዚእየ ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ ወሀብከኒ ፡ ትንበር ፡ ምስሌየ ፡ ይእቲ ፡ አስሐተተኒ ፡ ወአብልዐተኒ ፡ እምዕፅ ፡ ዘአንተ ፡ ከላእከኒ ። ወይቤላ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሔዋን ፡ ለምንት ፡ ዐለውኪ ፡ ትእዛዝየ ። ወትቤ ፡ እግዚእየ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ አስፈጠተኒ ፡ ወበላዕኩ ። ወረገሞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአርዌ ፡ ምድር ፡ በውእቱ ፡ ጊ

1. ወሰበ] B *om.* ሰበ. — *ib.* ማእከሉ ፡ ለገነት] E ማእከለ ፡ ገነት. — 3. ወአውሥአ] B, D, E ወአውሥኦ. — *ib.* ገብኡ] B ውእቱ. — 4. ዕራቅየ] C ዕርቃንየ. — 4-5. እግዚአብሔር] B *om.* — 5. ዐሎከ] C, D, E አለውከ. — *ib.* ዘከላእኩከ] B እንተ ፡ ከላእኩከ ፡ አነ; E ዘአዘዝኩከ. — 6. ይእዜ ፡ አምላከ] E አምላከ ፡ ይእዜ. — *ib.* አሰፈወከ] B አሰፈከ *sic.* — *ib.* ante ነዋ E *add.* ወ. — *ib.* ተሠልጠ] C ሰለጥኩ. — 7. አነ ፡ እቤለከ] D እቤለከ ፡ አነ. — 8. ወይቤ] D ወይቤሎ. — *ib.* ante እግዚእየ B *add.* ኦ. — *ib.* ትንበር ፡ ምስሌየ] C, D, E ምስሌየ ፡ ትንበር. — 8-9. ante ይእቲ A, B *add.* ወ. — 9. አስሐተተኒ] C አስሐተተኒ. — *ib.* ዘአንተ] B እንተ ፡ ዘ; C, D, E አንተ ፡ ዘ. — 10. ወትቤ] E ወትቤሎ. — *ib.* ante እግዚእየ B *add.* ኦ. — 11. አስፈጠተኒ] A አስፈጠኒ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

Lorsqu'ils entendirent le bruit (des pas) du Seigneur (qui était) en train de se promener au milieu du paradis, *Adam* eut honte qu'il ne lui apparût. Le Seigneur lui dit : *Où te trouves-tu, Adam*[1]*?* Le pauvre et humble (*Adam*) répondit et lui dit : *J'ai entendu le bruit (de tes pas); j'ai eu peur et je me suis caché, afin que tu ne me voies pas, car je suis nu*[2]. Le Seigneur lui dit : « * Tu as transgressé mon commandement : tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger. Es-tu devenu Dieu maintenant, comme te (l)'avait promis *Satan?* Voici que la mort est devenue puissante sur toi, comme moi-même je te (l)'avais dit. » * fol. 4, v° b.

Adam dit : *Mon Seigneur, la femme que tu m'as donnée, pour demeurer avec moi, elle-même m'a séduit et m'a fait manger de l'arbre que toi-même tu m'avais interdit*[3]. Le Seigneur dit à *Ève : Pourquoi as-tu transgressé mon commandement? Elle dit : Mon Seigneur, le serpent m'a trompée et j'ai mangé*[4]. Le Seigneur maudit le serpent à ce moment-là et lui

1. Gen., III, 9. — 2. Gen., III, 10. — 3. Gen., III, 12. — 4. Gen., III, 13.

ዘ ፡ ወይቤላ ፡ ርግምተ ፡ ኩኒ ፡ እምኵሉ ፡ አራዊት ፡ በእንግድዓኪ ፡ ሑሪ ፡ ወመሬት ፡ ብልዒ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትኪ ። ወአስተጻርር ፡ ማእከለ ፡ ዘርእኪ ፡ ወማእከለ ፡ ዘርአ ፡ ብእሲት ፡ እስከ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቃ ፡ ይ*ቀጠቅጡ ፡ ርእሰኪ ፡ ወአንቲኒ ፡ ትነስኪ ፡ ሰኰና ፡ እገሪሆሙ ። ወእምዝ ፡ ይቤላ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሔዋን ፡ በእንተ ፡ ዘሐለይኪ ፡ በነፍስኪ ፡ ከመ ፡ ትኩኒ ፡ መልዕልቶ ፡ ለአዳም ፡ ውእቱ ፡ ይኩን ፡ መልዕልቴኪ ። ወበሕማም ፡ ለዲ ፡ ወወሊደኪ ፡ ኀበ ፡ ምትኪ ፡ ይኩን ፡ ምግባእኪ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይቀንየኪ ።

(* fol. 5, r° a.)

ወእምዝ ፡ ርእዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ አምሳሊሁ ፡ ወተከዘ ፡ በእንተ ፡ ድቀቱ ። ወዐቀሞ ፡ ቅድሜሁ ፡ እንዘ ፡ ይፈርህ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ርግምተ ፡ ለትኩን ፡ ምድር ፡ በእንቲአከ ፡ ሦክ ፡ ወአሜከላ ፡ ይብቍልከ ፡ ወበሐፈ ፡ ገጽከ ፡ ብላዕ ፡ ኅብስተከ ፡ እስከ ፡ ትገብእ ፡ ውስተ ፡ መሬት ፡ ዘእምኔሃ ፡ ተፈጠርከ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ መሬት ፡ ወውስተ ፡ መሬት ፡ ትገብእ ።

(* fol. 5, r° b.) ወሰደዶሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ ወለ*ሔዋን ፡ እምገነት ፡ ወአውፅኦሙ ፡

1. አራዊት] C, D አራዊተ ፡ ምድር. — *ib.* በእንግድዓኪ] B በእንግዳኪ *sic*; E *add.* ወ (copulatif). — 3. ብእሲት] C, D ብእሲኪ. — *ib.* ይቀጠቅጡ] B ይቀጥቅጡ. — 4. እግዚአብሔር] ብ est en surcharge dans B. — 5. ትኩኒ] B ትኩኒዮ. — 7. እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይቀንየኪ] B, D ወውእቱ ፡ ይቅኒኪ; C እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይቅንይኪ. — 8. ante እግዚአብሔር B *add.* ለ. — *ib.* ante አምሳሊሁ B *add.* በ. — *ib.* ወተከዘ] D, E *om.* ወ (post ተከዘ E *add.* ጥቀ). — 8-9. post ድቀቱ B *add.* ለአዳም. — 9. ይፈርህ ፡ ውእቱ] E ይፈርሆ ፡ *sic* ወይርዕድ ፡ ውእቱ. — *ib.* ለትኩን] B, C *om.* ለ. — 10. ወበሐፈ] C ወበአፈ *sic*. — 11. መሬት] C, D, E ምድር. — *ib.* ዘእምኔሃ] C, D, E እንተ ፡ እምኔሃ. — 12. ወውስተ ፡ መሬት ፡ ትገብእ] E ወትገብእ ፡ ውስተ ፡ መሬት. — 13. እምገነት] E እምገነተ ፡ ተድላ.

dit : *Sois maudit entre tous les animaux, marche sur ta poitrine et mange la poussière, tous les jours de ta vie. Je mettrai une inimitié entre ta postérité et la postérité de la femme, en sorte que*[1] *tous ses enfants* * *briseront ta tête. Toi, de ton côté, tu mordras le talon de leurs pieds. Puis le Seigneur dit à Eve : Parce que tu as songé en ton âme à être au-dessus d'Adam, qu'il soit lui-même au-dessus de toi ! Enfante dans la souffrance. Lorsque tu auras enfanté, que ton retour soit vers ton mari, car lui-même te dominera*[2] *!*

(* fol. 5, r° a.)

Alors le Seigneur vit *Adam*, son image, et s'attrista sur sa chute. Il mit (*Adam*) devant lui, alors qu'il avait peur, et il lui dit : *Que la terre soit maudite à cause de toi (et) que des épines et des ronces poussent pour toi ! A la sueur de ta face mange ton pain, jusqu'à ce que tu retournes dans la poussière d'où tu as été créé, car toi-même tu es poussière et tu retourneras en poussière*[3].

(* fol. 5, r° b.) Le Seigneur chassa *Adam* et * *Eve* du paradis, les en expulsa et ferma

1. On peut traduire aussi par la conjonction temporelle : *jusqu'à ce que*. — 2. Gen., III, 14-16. — 3. Gen., III, 17-19.

እምኔሃ ፡ ወአበወ ፡ ኆኅተ ፡ ገነት ፨ ወበደዶሁ ፡ ዐቀመ ፡ ኵናተ ፡ እሳት ፡ ዘይነድድ ፡ ከመ ፡ ኢይግባእ ፡ አዳም ፡ ዳግመ ፡ ወኢይብላዕ ፡ እምዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ዘተከሉ ፡ ውስቴቱ ፡ ወየሐዩ ፡ ለዝሉፉ ፨ ወዐቀሞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኪሩብ ፡ በአንቀጸ ፡ ገነት ፡ ከመ ፡ ኢይግባእ ፡ አዳም ፡ ተሀቢሎ ፨ ወበሕቱ ፡ ዐቀሞ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ መንጦላዕተ ፡ ምስዋር ፡ ለአካለ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ኢይነጽር ፡ አዳም ፡ አምሳሊሁ ፡ በአካለ ፡ ወልድ ፡ ወኢይቅስም ፡ ፍሬ ፡ ሕይወት ፡ እምኔሁ ፡ በከመ ፡ ቀሰመ ፡ ፍሬ ፡ ፍትወት ፡ አብ ፡ ወኢይብጠል ፡ በዝንቱ ፡ ፍኖት ፡ መድኀኒት ፡ ወትሥግውተ ፡ ቃል ፡ ወምጽአተ ፡ ቅዱሳን ፡ ወጻድቃን ፡ ወኄራን ፨

ወአመ ፡ ሀሎ ፡ አቡነ ፡ አዳም ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ከነ ፡ ይሬኢ ፡ አካለ ፡ ቅዱሰ ፡ ፫ወሀሎ ፡ ማ*እከለ ፡ ዕፀዊሃ ፡ ለገነት ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ ሕማም ፡ ወኢትካዝ ፡ ወኢሞት ፨ * fol. 5, v° a. ወወድቁ ፡ አዳም ፡ ወሔዋን ፡ እምገነተ ፡ ኤዶም ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ቅዱስ ፡ ዘውእቱ ፡ ደብረ ፡ መዛግብት ፨ ወኮኑ ፡ የኀዝኑ ፡ ወይቴክዙ ፡ ሶበ ፡ ያሤንዉ ፡ ጼና ፡ መዐዛሃ ፡ ለገ

1. ኆኅተ ፡ ገነት] E ኆኅታ ፡ ለገነት. — *ib.* ወበደዶሁ] C ወበደዶሃ. — 2. አዳም ፡ ዳግመ] E ዳግመ ፡ አዳም. — 3. ወየሐዩ ፡ ለዝሉፉ] B *om.* — *ib.* ለኪሩብ] B, C ለኪሩቤል. — 4. አዳም ፡ ተሀቢሎ] B, C, D ተሀቢሎ ፡ አዳም. — *ib.* ከመ] B *om.* — 5. ምስዋር] B ምሥዋዕ. — *ib.* ለአካለ] E ዘአካለ. — *ib.* ቃል] D አብ. — *ib.* በአካለ] E ለአካለ. — 5-6. ወኢይቅስም] A, D ወይቀስም. — 6. ሕይወት] C, D ፍትወት. — *ib.* ቀሰመ] A, D ቀሲመ. — *ib.* ፍትወተ] B, E ሕይወተ. — 9. ante ወአመ A, B *add.* ምዕራፍ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* አቡነ] B *om.* — *ib.* ከነ] E *om.* — *ib.* አካለ] A አሰካለ *sic.* — *ib.* ቅዱሰ] C ቅዱሳነ. — 10. ፫ወሀሎ] A ፫ዘሀሎ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወኢትካዝ ፡ ወኢሞት] B ወኢሞት ፡ ወኢትካዝ. — 11. እምገነተ ፡ ኤዶም] B *om.* 12. የኀዝኑ ፡ ወይቴክዙ] A, B, C, D *om.*; E donne la leçon adoptée. — *ib.* ጼና] C, D, E *om.*

la porte du paradis. A la porte (du paradis) il plaça une épée de feu qui flamboyait, afin qu'*Adam* ne rentrât pas à nouveau, ne mangeât pas de l'arbre de la vie qui était planté dans (le paradis), et (ne) vécût à jamais. Le Seigneur plaça un Chérubin à la porte du paradis, afin qu'*Adam* ne rentrât pas avec audace. Toutefois il le plaça (là), afin qu'il fût le voile de la personne[1] du Verbe; afin qu'*Adam* ne regardât pas sa ressemblance dans la personne du Fils; afin qu'il ne cueillît pas le fruit de la vie à (l'arbre), comme il avait cueilli le fruit de la concupiscence, (défendu par) le Père; et afin que ne fussent pas rendues vaines par ce moyen le salut, l'Incarnation du Verbe et la venue des saints, des justes et des bons.

Lorsque notre père *Adam* se trouvait dans le paradis, il voyait les trois personnes saintes (de la Trinité). Elles se trouvaient * au milieu des arbres du paradis, où il n'y avait pas de souffrance, ni de tristesse, ni de mort. *Adam* et *Eve* tombèrent du paradis de l'*Éden* sur la Montagne sainte, c'est-à-dire la *Montagne des Trésors*[2]. Ils étaient chagrins et tristes, lorsqu'ils sentaient

* fol. 5, v° a.

1. M. à m. : *le voile de l'enveloppe de la personne.* — 2. Cf. *infra*, p. 60, note 3.

ነት ፡ ዘኢይክሉ ፡ በጺሖታ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዕቀበ ፡ ኆኅታ ፡ ለገነት ፡ መልአክ ፡ በከመ ፡ አቅደምነ ፡ ነጊረ ፨ ወአዖደ ፡ በቅጽረ ፡ እሳት ፡ ልሁብ ፨ ወሶበ ፡ ኢተክህሎሙ ፡ በጺሐ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ይበክዩ ፡ ብካየ ፡ መሪረ ፨ ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ወያስቆቅዉ ፡ እምድኅረ ፡ ድቀቶሙ ፡ እምገነት ፡ ፻ዓመተ ፨

7

* fol. 5, v° b.

ወእምድኅረዝ ፡ አእመራ ፡ አዳም ፡ ለሔዋን ፡ ወወለደት ፡ አቤልሃ ፡ ጻድቀ ፡ ምስለ ፡ እኅቱ ፨ ወአእመራ ፡ ዳግመ ፡ አዳም ፡ ወወለደቶ ፡ ለቃየል ፡ ወለእኅቱ ፨ ወሶበ ፡ ልህቁ ፡ አዘዞሙ ፡ አዳም ፡ ለአቤል ፡ ወለቃየል ፡ ደቂቁ ፡ ከመ ፡ ይሡዑ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለ*እግዚአብሔር ፡ ዘይሤኒ ፡ እምስቡሓን ፡ አባግዒሁ ፨ ወቃየልሰ ፡ አምጽአ ፡ እምፍሬ ፡ ገራህቱ ፡ ዘኢኮነ ፡ ፍትወ ፨

ወኮነ ፡ ቃየል ፡ ይቀንዕ ፡ ላዕለ ፡ እኁሁ ፡ አቤል ፡ እስመ ፡ ፈቀደ ፡ ያውስብ ፡ ብእሲተ ፡ ዘተወልደት ፡ ምስሌሁ ፡ እስመ ፡ ኮነት ፡ ላህይተ ፨ ወአዳም ፡ አስተዋሰበ ፡

1. አዕቀበ] B አሰቀበ; E አዕቀቦ. — 1-2. post መልአኩ E *add.* ብርሃናዊ. — 2. አቅደምነ] C አቅደመ. — *ib.* ወአዖደ] C, D ወአዖደ; E ወአዖዳ. — *ib.* በቅጽረ ፡ እሳት ፡ ልሁብ] A በቅጽሬ ፡ እሳተ ፡ ልሁበ; B በቅጽረ ፡ ልሁበ ፡ እሳተ; C, D በቅጽረ ፡ እሳት ፡ ግልቡብ; E donne la leçon adoptée. — 2-3. ኢተክህሎሙ] C, D, E ኢይትከሐሎሙ. — 3. በጺሐ] E በጺሕ. — *ib.* ብካየ] dittologie dans C. — 3-4. እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ወ] B, C, D, E *om.* — 4. ወያስቆቅዉ] A, C ወያስቆቅዎ. — *ib.* ድቀቶሙ] E ፀአቶሙ. — *ib.* post ፻ዓመተ D *add.* ክፍል. — 5. አዳም ፡ ለሔዋን] C ለሔዋን ፡ አዳም. — 6. ዳግመ ፡ አዳም] B, C, D, E አዳም ፡ ዳግመ. — 7. መሥዋዕተ] C መሥዕተ *sic.* — 8. አባግዒሁ] A አባግዕ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. post ገራህቱ B *add.* ያበእ. — 10. እኁሁ ፡ አቤል] D አቤል ፡ እኁሁ; E ላዕሌሁ ፡ አቤል. — 11. ኮነት] B *om.* — *ib.* ላህይተ] B ላህይት. — *ib.* ወአዳም] B አዳምሰ; C, D, *om.* ወ. — *ib.* አስተዋሰበ] C አስተዋሰ *sic;* E ወአስተዋሰቦሙ ፡ አዳም.

l'odeur du parfum du paradis vers (lequel) ils ne pouvaient (plus) parvenir. En effet, le Seigneur faisait garder la porte du paradis (par) son ange, comme nous l'avons raconté précédemment. Il avait entouré (le paradis) d'un mur de feu ardent. Lorsqu'il ne leur fut (plus) possible de parvenir au paradis, ils versèrent des larmes amères. Ils continuèrent à pleurer et à gémir après leur chute du paradis, (pendant) cent ans.

7

Ensuite *Adam* connut *Eve*. Elle enfanta *Abel le Juste* avec sa sœur. *Adam* la connut à nouveau. Elle enfanta *Caïn* et sa sœur. Lorsqu'ils furent devenus grands, *Adam* ordonna à *Abel* et à *Caïn*, ses fils, d'offrir (en) sacrifice au

* fol. 5, v° b.

* Seigneur les plus belles de leurs brebis grasses. Mais *Caïn* apporta des fruits de son champ qui n'étaient pas agréables.

Caïn était jaloux de son frère *Abel*, car il voulait épouser la femme qui était née avec lui. En effet, elle était jolie. (Mais) *Adam* (voulait) marier

እኅቶ ፡ ለቃየል ፡ ዘተወልደት ፡ ምስሌሁ ፡ ለአቤል ፡ ወእኅተ ፡ አቤል ፡ ለቃየል ፡ እስመ ፡ አዳም ፡ ኢፈቀደ ፡ ያስተዋስብ ፡ እኅወ ፡ ወእኅተ ፡ ዘተፀንሱ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ወተወልዱ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ። ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ምክንያተ ፡ ጽልኡ ፡ ለቃየል ፡ ምስለ ፡ አቤል ፡ እኁሁ ።

ወሶበ ፡ ሦዑ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሥዋዕተ ፡ አቤል ፡ ወአስተተ ፡ መሥዋዕተ ፡ ቃየል ። ወቀንዐ ፡ ቃየል ፡ ላዕለ ፡ አቤል ፡ እኁሁ ፡ ወቀተሎ ። ወሶበ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ *ለቃየል ፡ በደመና ፡ ወይቤሎ ፡ ቃየል ፡ ቃየል ፡ አይቴኑ ፡ አቤል ፡ እኁከ ። ወአውሥአ ፡ ቃየል ፡ በግዘፈተ ፡ ልብ ፡ ወይቤ ፡ ቦኑ ፡ ዐቃቢሁ ፡ አነ ፡ ለአቤል ፡ ከመ ፡ አእምር ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእመ ፡ ኢኮንከ ፡ ዐቃቢሁ ፡ ለአቤል ፡ ለምንት ፡ ቀተልከ ። ወረገሞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ርዑደ ፡ ወድንጉፀ ፡ ኩን ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትከ ። * fol. 6, r° a.

ወተከዙ ፡ አዳም ፡ ወሔዋን ፡ ወኀዘኑ ፡ ጥቀ ፡ በእንተ ፡ ቅትለተ ፡ አቤል ፡ ንጹሕ ፡

1. እኅቶ ፡ ለቃየል] B, C, D, እኅተ ፡ ቃየል ; E እኅተ ፡ ቃየን. — 2. እኅወ ፡ ወእኅተ] E እኅተ ፡ ወእኅወ. — 3. ወተወልዱ] E ወዘተወልዱ. — *ib.* ወዝንቱ ፡ ውእቱ] B, C, D ወዝውእቱ. — *ib.* ለቃየል] ል est en surcharge dans C. — 5. ወሶበ] C *om.* ሶበ. — *ib.* ante ተወክፈ A, B, C, D *add.* ወ. — 6. post ቃየል B *add.* ወመነነ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ; C, D, E *add.* ወመነነ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ. — *ib.* ወቀንዐ] B, C, D, E *om.* ወ. — *ib.* ቃየል] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. ወቀተሎ] E ወተቃተሎ. — 8. ቃየል ፡ ቃየል] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* አይቴኑ] C *om.* ኑ. — *ib.* ante አቤል E *add.* ሀሎ. — *ib.* እኁከ] C እኁየከ *sic.* — *ib.* በግዘፈተ] E በግዘፈ. — 9. ዐቃቢሁ ፡ አነ] B, C, D አነ ፡ ዓቃቢሁ (ሁ est en surcharge dans B) ; E *om.* አነ. — *ib.* ለአቤል] mot en surcharge dans B. — *ib.* post አእምር E *add.* ኀበ ፡ ሀሎ. — 10. ኢኮንከ] A *om.* ኢ.; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ለአቤል] B, C, D, E *om.* — 10-11. post እግዚአብሔር E *add.* ለቃየል. — 11. ርዑደ ፡ ወድንጉፀ ፡ ኩን] B ኩን ፡ ርዑደ ፡ ወድንጉፀ.

à *Abel* la sœur de *Caïn* qui était née avec (ce dernier), et la sœur d'*Abel* à *Caïn*. En effet, *Adam* ne voulait pas marier le frère et la sœur qui avaient été conçus le même jour et étaient nés le même jour. Ce fut la cause de la haine de *Caïn* contre *Abel*, son frère.

Lorsqu'ils offrirent le sacrifice au Seigneur, le Seigneur agréa le sacrifice d'*Abel*, (mais) il répudia le sacrifice de *Caïn*. *Caïn* fut jaloux d'*Abel*, son frère, et le tua. Aussitôt le Seigneur apparut * à *Caïn* sur un nuage et lui dit : *Caïn, Caïn, où est Abel, ton frère*[1] ? *Caïn* répondit avec endurcissement de cœur et dit : *Suis-je le gardien d'Abel, pour que je (le) sache*[2] ? Le Seigneur lui dit : « Si tu n'es pas le gardien d'*Abel*, pourquoi l'as-tu tué ? » Le Seigneur le maudit et lui dit : *Deviens tremblant et épouvanté, tous les jours de ta vie*[3]. * fol. 6, r° a.

Adam et *Ève* s'attristèrent et s'affligèrent fort du meurtre d'*Abel le Pur*,

1. Gen., IV, 9. — 2. Gen., IV, 9. — 3. Gen., IV, 12.

፻ዓመተ ፨ ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ፻ዓመት ፡ እምቅትለተ ፡ አቤል ፡ ተራከበ ፡ አዳም ፡ ምስለ ፡ ሔዋን ፨ ወአኀዙ ፡ ይትዋለዱ ፡ እስከ ፡ ተወልዱ ፡ አበው ፡ ንጹሓን ፡ እምዘርአ ፡ ኖኅ ፡ ጻድቅ ፡ ዘአድኀኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ደቂቁ ፡ ፰እምነ ፡ ማየ ፡ አይኅ ፨ ወአብርሃም ፡ ዐቢዮሙ ፡ ውእቱ ፡ ለአበው ፡ ጻድቃን ፡ እምድኅረ ፡ ርደተ ፡ ማየ ፡ አይኅ ፨ እስመ ፡ ሰመዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍቁሮ ፨ ወ*እምዝ ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፨ ወበዝኀ ፡ ዘርአሙ ፡ ቀዋሚ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ እስከ ፡ ይትፌጸም ፡ ፭ዕለት ፡ ወመንፈቀ ፡ ዕለት ፨ እስመ ፡ ነገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ አመ ፡ ፀዐቱ ፡ እምገነት ፡ ወይቤሎ ፡ ትነብር ፡ ሕያወ ፡ ወምውተ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፨ ወትርጓሜሁ ፡ ለ፭ዕለት ፡ ወመንፈቀ ፡ ዕለት ፡ ፶፻ወ፭፻ዓመታት ፡ እማንቱ ፨ ወሶበ ፡ ተፈጸማ ፡ እማንቱ ፡ ዓመታት ፡ እምፀዐቱ ፡ ለአቡነ ፡ አዳም ፡ እምገነት ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ምጽአቱ ፡ ለመድኀኒተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ወመድኀኒቶሙ ፡ እምቅኔሁ ፡ ለሰይጣን ፡ እስመ ፡ ሞአሙ ፡ እስመ ፡ አምለኩ ፡ ጣዖተ ፡ ኀዲጎሙ ፡ እግዚአብሔርሃ ፡ መስተሣህለ ፨

* fol. 6, r° b.

2. ሔዋን — አበው] E ሔዋን ፨ ወወለደ ፡ ሴትሃ ፨ ወአኀዙ ፡ ይትዋለዱ ፡ አበው. — 3. እግዚአብሔር — አይኅ] E እግዚአብሔር ፡ እማየ ፡ አይኅ ፡ ምስለ ፡ ፰ ፡ ደቂቁ ፡ እስከ ፡ አብርሃም ፡ አበ ፡ አበው ፨ ወአብርሃም. — *ib.* ፰] D *om.* — 5. ፍቁሮ] A ፍቁር; B, C, D, E donnent la leçon adoptée; ante ፍቁሮ E *add.* አርኮ ፡ ወ. — 5-6. ወእምዝ — ዓለም] B ወእምዝ ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ እስመ ፡ ዘርአሙ ፡ ቀዋሚ ፡ ለዓለዓለመ ፡ *sic* ዓለም; C, D, E ወእምዝ ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ። ወበዝኁ ፡ ዘርአሙ ፡ ለእሉ ፡ ፫አበው ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ እስመ ፡ ዘርአሙ ፡ ቀዋሚ ፡ (E ኮነ ፡ ቀዋሜ) ለዓለመ ፡ ዓለም. — 6. ይትፌጸም] B, C, D ተፈጸመ; E ተፍጻሜተ. — 7. ፀዐቱ] B ፀዓብቱ *sic*. — *ib.* ትነብር] A ትንበር; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 8. ውስተ ፡ ምድር] B በምድር; post ምድር C, D, E *add.* ርግምት. — 9. ወሶበ ፡ ተፈጸማ ፡ እማንቱ ፡ ዓመታት] E *om.* — 10. ለመድኀኒተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም] B ለመድኃኒነ. — 10-11. ወመድኀኒቶሙ ፡ እምቅኔሁ] E ወመድኃኒሆሙ ፡ ውእቱ ፡ እምቅኔሁ. — 11. ለሰይጣን] B ለዲያብሎስ. — *ib.* እስመ ፡ አምለኩ] B ሶበ ፡ አምለኩ; C, D, E እስከ ፡ አምለኩ. — *ib.* ጣዖተ] C, D, E ጣዖታተ.

(pendant) cent ans. Lorsque cent ans furent écoulés depuis le meurtre d'*Abel*, *Adam* eut des rapports avec *Eve*. Ils se mirent à procréer, jusqu'à ce que les Pères purs naquissent de la postérité de *Noé le Juste* que le Seigneur a sauvé avec ses enfants (et leurs femmes — en tout) : huit (personnes) — de l'eau du déluge. *Abraham* fut le plus grand des Pères justes après la descente de l'eau du déluge. En effet, le Seigneur l'a appelé son bien-aimé. *Puis (ce furent) *Isaac* et *Jacob*. Nombreuse fut leur postérité, stable pour les siècles des siècles, jusqu'à ce que fût achevé le cinquième jour et demi. En effet, le Seigneur parla à *Adam* lors de sa sortie du paradis et lui dit : « Tu demeureras (à la fois) vivant et mort dans la terre. » L'explication du cinquième jour et demi est 5.500 ans. Lorsque ces années furent achevées depuis la sortie de notre père *Adam* du paradis, l'époque de la venue du salut du monde entier et du salut de l'esclavage de *Satan* approcha. En effet, (*Satan*) avait vaincu (les hommes), car ils rendaient le culte aux idoles, après avoir abandonné le Seigneur miséricordieux.

* fol. 6, r° b.

1

ወኀረያ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ እስመ ፡ ኮነት ፡ ትትፌለስ ፡ ውስተ ፡ ሐቌሆሙ ፡ ለአበው ፡ ንጹሓን ፡ እስከ ፡ ተወልደት ፡ እም አቡሃ ፡ ወእማ ፡ ጻድ*ቃን ፡ ዘርአ ፡ ቅዱስ ፡ ነቢይ ፡ ዳዊት ፡ ወልደ ፡ እሴይ ። ወሰበ ፡ ልህቀት ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ በ፪ጥዕምተ ፡ ስም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ አብአ ፡ አቡሃ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ከመ ፡ ትትለአክ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወነበረት ፡ ውስተ ፡ ቅድስተ ፡ ቅዱሳን ፡ እንዘ ፡ ትልህቅ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ አምሳለ ፡ አንስት ፡ አንበርዋ ፡ ውስተ ፡ ናዝሬት ፡ ዘገሊላ ። * fol. 6, v° a.

1. ወኀረያ] E ወእምዝ ፡ ኅረያ. — *ib.* በ፪] D, E በክልኤ. — 3. ነቢይ] A, C ነቢዮት; B *om.*; D ነቢዮዊት *sic.* — *ib.* ዳዊት] D ዳዊትሃ. — 3-4. ante ወሶበ A *add.* ምዕራፍ፡; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4. እግዝእትነ — ወላዲተ] B እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ወድንግልት ፡ በ፪ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ; C እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ጥዕምተ ፡ ስም ፡ ወላዲተ; D, E እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ጥዕምተ ፡ ስም ፡ ወላዲተ. — 5. አብአ] C አብኣ; E አብእዋ. — *ib.* post አቡሃ E *add.* ወእማ. — *ib.* ቤተ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ትትለአክ] ትት est en surcharge dans E. — 6. ውስተ] B *om.*; post ውስተ E *add.* መቅደስ. — *ib.* post ቅዱሳን B *add.* በቤተ ፡ መቅደስ. — *ib.* post ትልህቅ E *add.* በበህቅ. — 7. አምሳለ] B መጠነ; E አምጣነ. — *ib.* ante አንበርዋ B *add.* ወ; un léger point au-dessus du ወ copulatif indique qu'on doit considérer cette lettre comme biffée.

PREMIER MIRACLE

A PROPOS DE LA CONCEPTION DE JÉSUS

1. Présentation de Marie au temple. — 2. L'Annonciation. — 3. La conception de Jésus et l'épreuve de l'eau de malédiction que les Anciens d'Israël firent subir à Marie.

I

Le Seigneur choisit *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge : en corps et en esprit). En effet, elle était passée (de génération en génération) dans les reins des Pères purs, jusqu'à ce qu'elle naquît de son père et de sa mère, (tous deux) * justes descendants du saint prophète *David*, fils d'*Isaï*. Lorsque *Notre-Dame Marie*, doublement vierge, au doux nom, (et) Génératrice de Dieu, eut grandi, son père la présenta au temple, afin qu'elle servît le Seigneur. Elle demeura dans le Saint des saints, en grandissant avec l'Esprit-Saint. Lorsqu'elle fut parvenue au type de femme, on la mit à *Nazareth de Galilée*. * fol. 6, v° a.

2

ወእምዝ ፡ አዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለገብርኤል ፡ መልአክ ፡ ዘኀረዮ ፡ ወረሰዮ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወቀዳሚሁሰ ፡ ኮነ ፡ በተፍጻሜተ ፡ መዓርጊሆሙ ፡ ለመላእክት ፡ ወሶበ ፡ ቆመ ፡ በሠናይ ፡ ተአዝዞቱ ፡ ጊዜ ፡ ድቀቱ ፡ ለሳጥናኤል ፡ ምስለ ፡ እሊአሁ ፡ መላእክት ፡ ወይቤሎ ፡ ሑር ፡ ኀበ ፡ ወለተ ፡ ኢያቄም ፡ ዘተኀድር ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ናዝሬት ፡ ወአብስራ ፡
* fol. 6, v° b. ከመ ፡ ኪያሃ ፡ ኀረይኩ ። ወ*ሖረ ፡ ገብርኤል ፡ ኀበ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ በሳድስ ፡ ወርኀ ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ። ወቆመ ፡ ቅድሜሃ ፡ ኀበ ፡ ትሬእዮ ፡ ወይቤላ ፡ ሰላም ፡ ለኪ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌኪ ፡ ቡርክት ፡ አንቲ ፡ እምአንስት ፡ ወቡሩክ ፡ ፍሬ ፡ ከርሥኪ ። ወዓዲ ፡ ዜነዋ ፡ ፅንሰታ ፡ ለኤልሳቤጥ ፡ እምአዝማዲሃ ፡ ከመ ፡ ሀለዋ ፡ ትለዶ ፡ ለዮሐንስ ፡ መጥምቅ ። ወበዝኑ ፡ አንክሮታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ ጥዕምተ ፡ ስም ። ወእምዝ ፡ ትቤ ፡ ይኩነኒ ፡ በከመ ፡

2. መላእክት] A, B, C, D ካህናት. — *ib.* post ኮነ E *add.* ሊቀ. — *ib.* መዓርጊሆሙ] A, E ማዕርጊሆሙ. — *ib.* ወሶበ] E *om.* ወ. — 4. ዘተኀድር ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ናዝሬት] B *om.* — *ib.* ወአብስራ] E *om.* ወ. — 5. ከመ] B እስመ. — *ib.* post ገብርኤል E *add.* መልአክ. — 5-6. ቅድስት — በሳድስ] B ቅድስት ፡ ወድንግልት ፡ በ፪ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወበሳድስ; C ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በሳድስ; D ቅድስት ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ። በሳድስ; E ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ በሳድስ. — 6. እምፍጥረተ] C እምፍረተ *sic.* — 7. ምስሌኪ] mot en surcharge dans B. — 8. post ለኤልሳቤጥ B, C, D, E *add.* እንተ. — 9. ወበዝኑ] E ወይበዝኅ. — *ib.* post አንክሮታ C, D *add.* ወአስተዓፀቦታ. — 9-10. ቅድስት — ጥዕምተ] D ቅድስት ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ጥዕምተ.

2

Alors le Seigneur ordonna à l'ange *Gabriel* qu'il avait choisi et établi archange — à l'origine il était au dernier [1] des degrés des anges; (mais) lorsqu'il se fut tenu dans une belle obéissance, à l'époque de la chute de *Sâṭnâ'êl* avec ses anges, (le Seigneur l'institua archange) — et lui dit : « Va vers la fille de *Joachim* qui habite à la ville de *Nazareth* et annonce-lui [2] que je l'ai
* fol. 6, v° b. choisie. » * *Gabriel* alla vers *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge), le sixième mois (de l'ère) de la création du monde. Il se tint devant elle (en un endroit) où (elle pouvait) le voir et il lui dit : *Salut à toi ! Le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre* [3] *les femmes et le fruit de ton sein est béni* [4]. De plus il lui annonça la conception d'*Élisabeth*, sa parente [5], (lui disant) qu'elle devait enfanter *Jean-Baptiste*. Grand fut l'étonnement de *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge et) au doux nom. Alors elle dit : *Qu'il me soit*

1. M. à m. : *à la fin.* — 2. Le verbe አብሰረ ɪɪ, 1 signifie : *réjouir par une heureuse nouvelle.* — 3. On peut traduire aussi par le comparatif : *plus que.* — 4. Luc, ɪ, 28. — 5. M. à m. : *de ses parents.*

ትቤለኒ ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ። ወተመይጠ ፡ ገብርኤል ፡ እምኀቤሃ ፡ ውስተ ፡ ማዕርጊሁ ፡ ሰማያተ ። ወአኀዘ ፡ ይልሀቅ ፡ ከርሣ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ ጥዕምተ ፡ ስም ፡ እምአመ ፡ ሰምዐት ፡ ሰላመ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ በጸጋሁ ፡ *ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ። * fol. 7, r° a.

3

ወወፅአ ፡ ዜና ፡ ፅንሳ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ከመ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወለተ ፡ ኢያቄም ፡ ፀንሰት ። ወነገሩ ፡ ዘንተ ፡ ለካህናቲሆሙ ፡ ወተከሐዱ ፡ ካህናት ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ዜና ፡ ዘበጽሐ ፡ ኀቤሆሙ ። ወቦ ፡ ዘይቤ ፡ እምኔሆሙ ፡ ትስተይ ፡ ማየ ፡ ዘለፋ ፡ በባሕርሂ ፡ ዘአርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ ገብሩ ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ብእሲት ፡ ዘዘመወት ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ያሰትይዋ ፡ እምውእቱ ፡ ማይ ፡ ወይትበቀው ፡ ከርሣ ፡ ወይነቅዕ ፡ ወትትኀጐል ፡ ሶቤሃ ።

1. እምኀቤሃ] C እምኀቤሁ. — 1-2. ማዕርጊሁ] B, C, D, E መዓርጊሁ. — 2-3. ቅድስት — ጥዕምተ] B ቅድስት ፡ ወድንግልት ፡ በ፪ማርያም ፡ ጥዕምተ; C ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ጥዕምተ; D ቅድስት ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ጥዕምተ. — 4. በጸጋሁ] A, B ወጸጋሁ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 5. ፅንሰታ] E ፅንሳ. — *ib.* ኵሉ] E *om.* — 6. ወለተ ፡ ኢያቄም] E *om.* — *ib.* ወነገሩ ፡ ዘንተ ፡ ለካህናቲሆሙ] A ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ካህናቲሆሙ. — 7. ዜና] C, D ቃል. — *ib.* ዘይቤ] mot placé après ትስተይ dans B. — 8. እግዚአብሔር] B *om.*; C, D እግዚእ ፡ እግዚአብሔር. — 8-9. ገብሩ] E ይገብሩ ፡ ላቲ. — 9. ኵሉ] B, D ኵላ. — *ib.* ብእሲት ፡ ዘዘመወት] E ዘዘመወት ፡ ብእሲት. — 9-10. እምውእቱ] C, D, E እምዝንቱ. — 10. ወይትበቀው] A, B, C, D *om.* ወ.

fait comme tu me (l')as dit, sur la volonté du Seigneur[1] ! *Gabriel* retourna d'auprès d'elle à son degré, aux cieux. Le sein de *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge et) au doux nom, se mit à grossir, depuis qu'elle eut entendu la salutation de l'ange *Gabriel*, par la grâce * de l'Esprit-Saint. * fol. 7, r° a.

3

La nouvelle de sa conception se répandit dans tout le peuple[2] d'*Israël* : (on disait) que la *Vierge Marie*, fille de *Joachim*, était enceinte. (Les Israélites) racontèrent cela à leurs prêtres. Les prêtres discutèrent sur cette nouvelle qui était parvenue vers eux. Il y en eut parmi eux qui dirent : « Qu'elle boive de l'eau de malédiction[3] au bassin que le Seigneur a fait voir à *Moïse*, son serviteur ! En effet, à toute femme qui aura forniqué parmi les enfants d'*Israël* on fera boire de cette eau. Son ventre s'ouvrira et se fendra et elle périra aussitôt. »

1. Luc, I, 38. — 2. M. à m. : *la société*. — 3. M. à m. : *correction*. (Application de la loi mosaïque sur la *jalousie*. Nombr., v, 11-31).

ወአምጽእዎ ፡ ረበናት ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ለዮሴፍ ፡ እኁወ ፡ አቡሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ ዘአማኅፀንዎ ፡ ኪያሃ ። ወይቤልዎ ፡ አምጽኣ ፡ ለፍሀርትከ ፡ ወለተ ፡ እኁከ ፡ ማርያም ፡ ከመ ፡ ትእመን ፡ በቅድሜነ ፡ እምነ ፡ መኑ ፡ ፀንሰ
* fol. 7, r° b. *ት ፡ ወንሕትታ ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ ድንግልናሃ ። ወተአዘዘ ፡ ሎሙ ፡ ዮሴፍ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወያስቆቁ ፡ በእንቲአሃ ፡ እስመ ፡ ያፈቅራ ፡ ጥቀ ፡ ወይቤላ ፡ አጠይቅኒ ፡ ኦወለተ ፡ ይሁዳ ፡ እምነ ፡ መኑ ፡ ፀነስኪ ፡ ወዜንወኒ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘአስፈጠኪ ። ወዜነወቶ ፡ ሶቤሃ ፡ እስመ ፡ አስተኀቀሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ግብሮ ፡ ለገብርኤል ፡ ዘከመ ፡ ተአምኃ ፡ ወዘከመ ፡ ነገራ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ።

ወአኀዛ ፡ በእዴሃ ፡ ወአብጽሓ ፡ ኀበ ፡ ረበናት ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ። ወዜነዎሙ ፡ በከመ ፡ ትቤሎ ። ወእሙንቱሰ ፡ አስተይዋ ፡ ማየ ፡ ዘለፋ ፡ ዘከነ ፡ ይወፅእ ፡ እምውስተ ፡

1. ረበናት] C, D, E ረበናተ. — 2. ቅድስት — በ፪ማርያም] B ቅድስት ፡ ወድንግልት ፡ በ፪ማርያም; C ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም; D ቅድስት ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ በክልኤ. — 2-3. ለፍሀርትከ] B *om.* ለ. — 3. ወለተ ፡ እኁከ ፡ ማርያም] E ማርያም ፡ ወለተ ፡ እኁከ. — *ib.* እኁከ] C, D እኅውኪ. — *ib.* ትእመን] A ትእመኑ. — *ib.* እምነ] E እምኔሁ. 4. ዘከመ] B, C, E ከመ. — 5. ቅድስት — በ፪ማርያም] B *om.*; D ቅድስት ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ በክልኤ. — *ib.* post ይበኪ B *add.* ወየኃዝን. — 7. ወዜንወኒ] B *om.* ዜንወኒ. — *ib.* ውእቱ] A, B *om.*; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ዘአስፈጠኪ] B *om.* ዘ. — 8. ተአምኃ] B አምኃ. — 9. ለእግዝእትነ ፡ ማርያም] B ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ወድንግልት ፡ በ፪ማርያም; C ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም; D ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ በክልኤ. — 10. ወአኀዛ] B ወአኃዛ. — *ib.* ወአብጽሓ] A, B, C, E ወአብጽሖ. — *ib.* ደቂቀ] B *om.* — *ib.* ወዜነዎሙ] D ወዜነወቶሙ. — 10-11. በከመ] A ዘከመ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

Les Anciens d'*Israël*[1] firent venir *Joseph*, frère du père de *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge), à la garde de qui on l'avait confiée. Ils lui dirent : « Amène *Marie*, la fiancée, fille de ton frère, afin qu'elle
* fol. 7, r° b. confesse devant nous de qui elle a conçu * et (afin que) nous examinions comment est sa virginité. » *Joseph* leur obéit. Il vint[2] vers *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge), en pleurant et (en) gémissant à son sujet, car il l'aimait fort. Il lui dit : « Informe-moi, ô fille de *Juda*, de qui tu as conçu et raconte-moi quel est celui qui t'a séduite. » Elle lui raconta aussitôt (ce qui s'était passé). En effet, les enfants d'*Israël* avaient méprisé l'action selon laquelle[3] *Gabriel* l'avait saluée et selon laquelle il avait annoncé à *Notre-Dame Marie*.

(*Joseph*) la prit par la main et la mena vers les Anciens d'*Israël*. Il leur raconta comme elle lui avait dit. Mais eux firent boire à (*Marie*) l'eau de malédiction qui sortait de la montagne. Lorsqu'ils la lui eurent fait boire,

1. M. à m. : *les Anciens, fils d'Israël*. — 2. M. à m. : *il arriva*. — 3. M. à m. : *comment*.

ደብር ፨ ወሶበ ፡ አስተይዋ ፡ አብርሀ ፡ ገጻ ፡ ወአጽደለ ፡ ከመ ፡ ብርሃን ፡ ፀሓይ ፡ ዘወርኀ ፡ ኒሳን ፨ ወከነ ፡ ይወፅእ ፡ እምነ ፡ አልባሲሃ ፡ ከመ ፡ መብረቅ ፡ ዘየሐይድ ፡ አዕይንተ ፡ ወአብርሀ ፡ *ውስተ ፡ ደብር ፡ እምብርሃነ ፡ ገጻ ፨ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ህየ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ ዐቢየ ፡ እምእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ አድነኑ ፡ ርእሶሙ ፡ ወሰገዱ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ጥዕምተ ፡ ስም ፨ ወአምኑ ፡ ሡራዊት ፡ ብዙኃ ፡ በፀኒሰ ፡ ቃል ፡ ውስተ ፡ ማኅፀና ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለአምላከ ፡ እስራኤል ፡ ዘሐወጸ ፡ ሕዝቦ ፡ ወገብረ ፡ መድኀኒተ ፡ ዚአሁ ፡ እምቤተ ፡ ዳዊት ፡ ገብሩ ፡ በከመ ፡ ነበበ ፡ በአፈ ፡ ነቢያቲሁ ፡ ቅዱሳን ፨

* fol. 7, v° a.

አሜሃ ፡ ተፈጸመ ፡ ቃለ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ርእዩከ ፡ ማያት ፡ ወፈርሁ ፨ እስመ ፡ ሶበ ፡ በጽሐት ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ ኀበ ፡ መከነ ፡ ዘለ

1. ወአጽደለ] D ወአጽደላ. — 2-3. ከመ ፡ መብረቅ ፡ ዘየሐይድ ፡ አዕይንተ] B ዘየሐይድ ፡ አዕይንተ ፡ ከመ ፡ መብረቅ. — 3. ውስተ] D ውእቱ. — *ib.* ወአብርሀ — ገጻ] E ወአብርሃ ፡ ኵሉ ፡ ዘውስተ ፡ ደብር ፡ ብርሃነ ፡ ገጻ. — *ib.* ante ደብር B *add.* ርእሰ ; trois petits points au-dessus de ርእሰ indiquent qu'on doit considérer ce dernier mot comme biffé. — 4. ሀለዉ] A, C, D ሀለው. — 4-5. ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም] B ቅድስት ፡ ወድንግልት ፡ በ፪ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ; D, E ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም. — 5. ante አድነኑ E *add.* ፈርሁ ፡ ጥቀ ፡ ወ. — 5-6. ለእግዝእትነ — ወአምኑ] B ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ወድንግልት ፡ በ፪ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወአምኑ ; C, D ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ጥዕምተ ፡ ስም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወአምኑ ; E ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ጥዕምተ ፡ ስም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወአምኑ. — 6. ብዙኃ] B ብዙኃን. — 6-7. ለእግዝእትነ ፡ ማርያም] B ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ወድንግልት ፡ በ፪ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ; C, D ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ; E ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም. — 7. እስራኤል] A *om.* ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ante ዘሐወጸ E *add.* ለ. — *ib.* post መድኀኒተ B *add.* ለሕዝቡ. — 9. ርእዩከ — ወፈርሁ] E ርእዩከ ፡ ማያት ፡ እግዚኦ ፡ ርእዩከ ፡ ማያት ፡ ወፈርሁ. — 10. ሶበ] C *om.* — *ib.* እግዝእትነ — በ፪ማርያም] B እግዝእትነ ፡ ማርያም ; D *om.* በ፪.

son visage brilla et resplendit [1] comme la lumière du soleil du mois de Nisan. Il sortait de ses vêtements comme des éclairs qui arrachaient les yeux. (Les éclairs) brillaient * sur la montagne, (venant) de la lumière du visage (de *Marie*). Lorsque les Juifs qui se trouvaient là eurent vu ce grand miracle, (opéré) par *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge), ils s'inclinèrent et se prosternèrent aux pieds de *Notre-Dame Marie*, au doux nom. Des foules nombreuses crurent à la conception du Verbe dans le sein de *Notre-Dame Marie* et glorifièrent le Dieu d'*Israël* qui avait visité son peuple et avait fait son salut de la maison de *David*, son serviteur, comme il avait dit par la bouche de ses prophètes saints.

* fol. 7, v° a.

Alors fut accomplie la parole du prophète *David* qui dit : *Les eaux te virent et eurent peur* [2]. En effet, lorsque *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge), fut parvenue à l'endroit (de l'eau) de malédiction, il

1. M. à m. : *émit de la lumière et de la splendeur*. — 2. Ps. LXXVI, 17.

ፋ ፡ ወጽአ ፡ እምኔሁ ፡ ቃል ፡ ዐቢይ ፡ እስከ ፡ ደንገፁ ፡ ኵሎሙ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ህየ ፡ እምን ፡ ድምፀ ፡ ውእቱ ፡ ቃል ፨ ወዝንቱ ፡ ቀዳሚ ፡ ተአምር ፡ ዘ*እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ ፡ ማርያም ፡ ጥዕምት ፡ ስም ፡ ሶበ ፡ ፀንሰቶ ፡ ለመድኅኒነ ፡ ዘእንበለ ፡ ይትረኀው ፡ ማኅተመ ፡ ድንግልናሃ ፨ ዘገብረ ፡ መንክሮ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ማኅፀና ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ጥዕምት ፡ ስም ፨

* fol. 7, v° b.

አጥዕም ፡ ስሞ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአኅድር ፡ በረከተ ፡ ጸጋከ ፡ ላዕለ ፡ ገብርከ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ወአቡሁ ፡ ዘሚካኤል ፡ ወእሙ ፡ ... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

1. ዐቢይ] B *om.* — *ib.* ኵሎሙ] B *om.* — 1-2. እለ — ህየ] B *om.* — *ib.* ሀለዉ] A, D ሀለው. — 2. ድምፀ ፡ ውእቱ ፡ ቃል] D ውእቱ ፡ ድምፀ ፡ ቃል. — *ib.* post ወዝንቱ E *add.* ውእቱ. — *ib.* ቀዳሚ] C ቀዳማዊ. — 2-3. ዘእግዝእትነ] B ዘገብረት ፡ እግዝእትነ. — 3. ቅድስት — ስም] B ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ. — *ib.* post ድንግል C, D, E *add.* ወላዲተ ፡ አምላክ (D *om.* በ፪). — *ib.* ante ሶበ C, D *add.* ወ. — 4. ዘገብረ] E ዘገብሮ. — *ib.* መንክሮ] D መንክረ. — 5-6. ለእግዝእትነ — ስም] B, C, D, E ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ (ante ወላዲተ ፡ አምላክ C, E *add.* ጥዕምተ ፡ ስም; D *om.* በ፪). — 7-9. Voici les *bénédictions* des cinq mss. : B አጥዑመ ፡ ስም ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በረከተ ፡ ጸጋከ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብርከ ፡... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *O suave de nom, mon Seigneur Jésus-Christ, que la bénédiction de ta grâce soit avec ton serviteur... pour les siècles des siècles! Amen.* Dans le ms. ጸጋሁ était primitivement écrit au lieu de ጸጋከ. Nos points de suspension indiquent l'espace blanc laissé dans le ms. pour l'insertion ultérieure d'un nom propre : le nom du possesseur. C ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la clémence et la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ soient avec son serviteur Schâhla-Schelâsê* [Clémence de la Trinité] *pour les siècles des siècles! Amen.* D ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la clémence et la miséricorde de Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ soient avec notre roi David pour les siècles des siècles! Amen.* Le nom du roi *David* n'est pas primitif; ዳዊት, *David*, a été ajouté sur un grattage. Comme le mot ንጉሥነ, *notre roi*, est primitif, on peut inférer que ce ms. a été la propriété d'un roi précédent. E አጥዑመ ፡ ስም ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በረከተ ፡ ጸጋከ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብርከ ፡ ሀበተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

sortit de là [1] une parole si grande que tous les Juifs qui se trouvèrent là furent épouvantés par le bruit de cette parole. Ce fut le premier miracle de * *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge et) au doux nom, lorsqu'elle eut conçu Notre-Sauveur, sans que fût ouvert le sceau de sa virginité. (Ce fut) *Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ* qui fit ce [2] prodige, tandis qu'il se trouvait dans le sein de *Notre-Dame Marie*, au doux nom.

* fol. 7, v° b.

Rends doux, ô mon *Seigneur Jésus-Christ*, le nom de ton serviteur *Walda-Wâhed* et fais habiter la bénédiction de ta grâce sur (lui, sur) son père *Za-Mikâ'êl* et sa mère... pour les siècles des siècles! Amen.

1. M. à m. : *de lui.* — 2. M. à m. : *son.*

ዝክረ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ወእሙ ፡ ወለተ ፡ ገብር ኤል ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

I

ወሰበ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡

O suave de nom, mon Seigneur Jésus-Christ, que la bénédiction de ta grâce soit avec ton serviteur Habta-Giyorgis [Don de Georges] *pour les siècles des siècles! Amen.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A (forme allongée), B, E (formes abrégées); d'autre part, C, D.

1. ante ዝክረ B *add.* በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ። *Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu;* C *add.* ፱; D *add.* ክፍል ፡ ፲; E (ayant ዜና au lieu de ዝክረ) *add.* ምዕራፍ ፡ ፪. — 2-3. Voici les *bénédictions* des autres mss. : B በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce soit avec son cher ... pour les siècles des siècles! Amen.* Nos points de suspension indiquent l'espace blanc laissé dans le ms. pour le nom propre. C በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur Schâhla-Schelâsê pour les siècles des siècles! Amen.* D በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce soit avec notre roi David pour les siècles des siècles! Amen.* E በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.*

DEUXIÈME MIRACLE

A PROPOS DE LA VIRGINITÉ DE MARIE

1. La naissance de Jésus. — 2. La sage-femme Salomé, en voulant vérifier la virginité de Marie, voit sa main entièrement desséchée. — 3. Marie obtient la guérison, en mettant la main de Salomé sur le corps de Jésus. — 4. Jésus déclare que sa Mère est bien la Vierge prédite par Isaïe.

Mémoire de la Nativité de *Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ.*

Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur *Walda-Wâhed* et sa mère *Walata-Gabr'êl* pour les siècles des siècles! Amen.

I

Lorsque fut arrivée l'époque de la naissance de *Notre-Seigneur, Notre-Dieu*

ክርስቶስ ፡ ወፅአ ፡ ትእዛዝ ፡ እምኀበ ፡ ቄሣር ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይትኈለቍ ፡ ኵሉ ፡ ደቂ
* fol. 8, r° a. ቀ ፡ እስራኤል ፡ *በበብሔሮሙ ። ወፅአ ፡ ዮሴፍ ፡ ጸራቢ ፡ ፍኅሪሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድ
ስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ እምናዝሬት ፡ ዘገሊላ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ሀገረ ፡ ዳ
ዊት ፡ ከመ ፡ ይጸሐፍ ፡ ስሞ ፡ ምስለ ፡ ማርያም ፡ ወለተ ፡ እኁወ ፡ አቡሁ ፡ እስመ ፡ እም
ዘርአ ፡ ዳዊት ፡ ውእቱ ። ወበጽሐ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማር
ያም ፡ ጊዜ ፡ ወሊዶታ ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ በፍኖት ። ወአፍጠነ ፡ ዮሴፍ ፡ አብኦታ ፡ ው
ስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ። ወቦአት ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ በአት ። ወበጽሐ ፡ ዕ
ለተ ፡ ወሊዶታ ፡ ወወለደት ፡ በህየ ፡ ወልደ ፡ ዘበኵሩ ፡ መድኅኒ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይትፈ
ጸም ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ወአንቲኒ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ምድረ ፡ ኤፍራታ ፡ ኢትቴሐ
ቲ ፡ እምነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ እስመ ፡ እምኔኪ ፡ ይወፅእ ፡ ንጉሥ ፡ ኖላዊሆሙ ፡ ለእስራ
ኤል ። ወሀሎ ፡ ውስተ ፡ በአት ፡ ዘወለደት ፡ ውስቴቱ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡

1. ቄሣር ፡ ንጉሥ] D ንጉሥ ፡ ቄሳር. — 2. ante ወፅአ C, E *add.* ወ. — 3. በ፪] B, D *om.* — *ib.* እምናዝሬት] C እምናዝሬት *sic.* — 4. ይጸሐፍ ፡ ስሞ] B, C, D, E ይጸሐፍ ፡ ስሙ. — *ib.* post ምስለ un espace blanc est laissé pour l'insertion du nom de ማርያም, *Marie*, dans B. — *ib.* አቡሁ] C አበሁ *sic.* — 5-6. ለእግዝእትነ — ወሊዶታ] B, C ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ጊዜ ፡ ወሊዶታ (ante ማርያም C *add.* በክልኤ); D ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ጊዜ ፡ ወሊዶታ; E ዕለተ ፡ ወሊዶታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም. — 6. ዮሴፍ ፡ አብኦታ] B ወዮሴፍ ፡ ወአብአ; C, D ዮሴፍ ። ወአብአ. — 7. እግዝእትነ ፡ ማርያም] B እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ቅድስት ፡ *sic* ድንግል ፡ ማርያም; C, D, E እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም. — 7-8. ወበጽሐ ፡ ዕለተ ፡ ወሊዶታ] E *om.* — 8. በህየ] B, C, D, E *om.* — 9-10. ኢትቴሐቲ] C ኢትቴሐተ *sic.* — 11. ውስተ] A *om.;* B, C, D, E (E *add.* ውስተ ፡ ውእቱ) donnent la leçon adoptée.

et Notre-Sauveur Jésus-Christ, un décret fut rendu[1] par *César-Roi,* (prescrivant) que tous les enfants d'*Israël* seraient dénombrés, * chacun selon leur pays. (* fol. 8, r° a.) *Joseph le Charpentier*[2], l'époux de *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie,* doublement (vierge), partit de *Nazareth de Galilée* pour *Bethléem,* ville de *David,* afin d'inscrire son nom avec *Marie,* fille du frère de son père, car il était de la postérité de *David.* Arriva pour *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie,* doublement (vierge), l'époque de son enfantement, alors qu'elle se trouvait en chemin. *Joseph* se hâta de la faire entrer à *Bethléem. Notre-Dame Marie* entra dans une grotte. Le jour de son enfantement arriva. Elle enfanta là son Fils premier-né, le Sauveur du monde, afin que fût accomplie la parole du prophète qui dit : *Quant à toi, Bethléem, terre d'Éphrata, tu n'es pas la moindre des (villes) royales*[3] *de Juda, car c'est de toi que sortira le Roi, le Pasteur d'Israël*[4]. Il y avait une petite crèche dans la grotte où

1. M. à m. : *sortit.* — 2. Le mot ጸራቢ signifie : *un ouvrier qui travaille la pierre ou le bois.* — 3. M. à m. : *rois.* — 4. Matth., II, 6 (Mich., V, 2).

በ፪*ማርያም ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ንስቲት ፡ ጎል ፡ ወጠብለለቶ ፡ ለሕፃን ፡ በአጽርቅት ፡ ወአስከበቶ ፡ ውስተ ፡ ጎል ፡ ወሰመየቶ ፡ ስሞ ፡ ኢየሱስሃ ፡ በከመ ፡ ሰመዮ ፡ መልአክ ፡ እምቅድመ ፡ ትፅንሶ ። * fol. 8, r° b.

2

ወሀለወት ፡ ብእሲት ፡ መወልዲት ፡ ዘስማ ፡ ሰሎሜ ፡ ወኀለፈት ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ፍኖት ፡ ጊዜ ፡ በአታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ በአት ፡ ዘቤተ ፡ ልሔም ። ወወፅአ ፡ ዜና ፡ ዘከመ ፡ ወለደት ፡ ድንግል ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ሕፃነ ፡ ወእምድኅረ ፡ ወሊዶታ ፡ ተረክበት ፡ ድንግለ ። ወተዐቅፈት ፡ ሰሎሜ ፡ መወልዲት ፡ በዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወትቤ ፡ ዛቲ ፡ ብእሲት ፡ ፀንሰት ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወአስተኀፈረት ፡ ሕዝበ ፡ ነገደ ፡ ይሁዳ ። ወትቤ ፡ እሖር ፡ እርአይ ፡ ለእመ ፡ ድንግል ፡ ይእቲ ፡ እምድኅረ ፡ ወለደት ፡ ወሚመ ፡ አልቦ ፡ እስመ ፡ ንእስ ፡ በዐቅማ ።

ወእምዝ ፡ ቦአት ፡ ሰሎሜ ፡ ውስተ ፡ በአት ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡ እግዝእ*ትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ። ወአንሥአት ፡ እዴሃ ፡ ከመ ፡ ትግሥሥ ፡ አባላ ፡ ለማርያ * fol. 8, v° a.

1. ለሕፃን ፡ በአጽርቅት] B, C, D, E በአጽርቅት ፡ ለሕፃን. — 2. ውስተ ፡ ጎል] E ውስቴቱ. — *ib.* ወሰመየቶ] B *om.* ወ. — *ib.* post ኢየሱስሃ B *add.* ጻድቀ. — *ib.* ሰመዮ ፡ መልአክ] C ሰመልአክ *sic.* — 5. post ለእግዝእትነ B, C, D, E *add.* ቅድስት ፡ ድንግል (E *add.* ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ). — 6. ዘከመ] B, C, D, E ከመ. — 7. ወተዐቅፈት] B ወተኃቅፈት *sic.* — 8. ፀንሰት] C ዕንሰት. — *ib.* ሕዝበ] B, D, E ሕዝባ. — 9. ante እምድኅረ B *add.* ወ. — 11. ሀለወት] B *om.* — 12. በ፪] B, D *om.* — *ib.* ለማርያም] C, D ለእግዝእትነ ፡ ማርያም.

enfanta *Notre-Dame la Sainte Vierge* * *Marie*, doublement (vierge), à *Bethléem*. Elle enveloppa l'Enfant de langes et le coucha dans la crèche. Elle l'appela du nom de *Jésus*, comme l'avait appelé l'ange, avant qu'elle le conçût. * fol. 8, r° b.

2

Il y avait une sage-femme, appelée *Salomé*, (qui) passait par ce chemin, au moment de l'entrée de *Notre-Dame Marie* dans la grotte de *Bethléem*. La nouvelle se répandit qu'une vierge avait enfanté à *Bethléem* un enfant et qu'après son enfantement elle était restée vierge. La sage-femme *Salomé* se scandalisa de cette parole et dit : « Cette femme était enceinte d'un enfant d'*Israël*. Elle a outragé le peuple de la tribu de *Juda*. » Elle dit (encore) : « Que j'aille voir si elle est vierge (oui) ou non, après qu'elle a enfanté, car c'est une jeune fille par son âge ! »

Alors *Salomé* entra dans la grotte où se trouvait * *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge). Elle leva sa main, afin de toucher le * fol. 8, v° a.

ም ፡ ንጽሕት ፡ እምድኅረ ፡ ወሊዶታ ። ወሶቤሃ ፡ የብሰት ፡ እዴሃ ፡ እስከ ፡ መትከፍታ ። ወአኀዛ ፡ ፍርሀት ፡ ወረዓድ ። ወወድቀት ፡ በገጻ ፡ ወጸርሐት ፡ ወትቤ ፡ ተሣሀለኒ ፡ አ እግዝእትየ ፡ ተሣሀለኒ ፡ አወላዲቱ ፡ ለብርሃን ፡ ተሣሀለኒ ፡ አማኅደሩ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ተሣሀለኒ ፡ አወላዲተ ፡ አምላክ ። ወአውሥአት ፡ ወትቤላ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ ሰአሊ ፡ ምሕረተ ፡ እምዘ ፡ ጸረፍኪ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወተዐቀፍኪ ። ወትቤላ ፡ ሰሎሜ ፡ ኢመከርኩ ፡ ወኢክሕድክዎ ፡ ለአምላኪየ ፡ ዘተሠገወ ፡ እምኔኪ ፡ አንጽሕት ፡ ወባሕቱ ፡ ዘገበርኩ ፡ ዘንተ ፡ ፈቀድኩ ፡ ከመ ፡ ይጽድቅ ፡ ኀቤየ ፡ ትንቢተ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ናሁ ፡ ድንግል ፡ ትፀንስ ፡ ወትወልድ ፡ ወልደ ፡ ወትሰምዮ ፡ ስሞ ፡ አ* (* fol. 8, v° b.) ማኑኤል ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌነ ። ወናሁ ፡ ረከብኩ ፡ ለኪ ፡ ዘተናገረ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንቲአኪ ። አንቲ ፡ ውእቱ ፡ እግዝእቶን ፡ ለአንስት ፡ ወላዲተ ፡ እግዚእ ፡ ዘይሴፈውዎ ፡ መላእክት ፡ ወሰብእ ፡ ወዘተሰብአ ፡ እምኔኪ ፡ ለመድኀኒተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ። ወይእዜኒ ፡ ሰአሊ ፡ ሊተ ፡ ኀበ ፡ ፍቁር ፡ ወልድኪ ፡ ዘተሠገወ ፡ እምኔኪ ፡ ከመ ፡ ይሰረይ ፡ ሊተ ፡ ጌጋይየ ።

1. የብሰት] C, D የብሰ. — 2. post ወጸርሐት B *add.* በዓቢይ ፡ ቃል. — 2-3. አእግዝእትየ] B *om.* አ. — 3. አወላዲቱ ፡ ለብርሃን] አ est en surcharge dans B; E አወላዲተ ብርሃን. — 4. እግዝእትነ] B አእግዝእትነ. — 5. ዘ፪] B, C, D *om.* — *ib.* ሰአሊ ፡ ምሕረተ] B, E ሰአሊ ፡ ሊተ ፡ ምሕረተ. — 5-6. post ወተዐቀፍኪ C, D, E *add.* ቦቱ. — 6. ኢመከርኩ] A, C, D አመከርኩ; B አምከርኩ; E donne la leçon adoptée. — 7. ዘንተ ፡ ፈቀድኩ] B ዘፈቀድኩ. — 9. ስሞ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 12. ለመድኀኒተ] B አመድኃኒተ; E *om.* ለ. — *ib.* ኵሉ ፡ ዓለም] B, C, D, E አዳም ፡ ወደቂቁ. — *ib.* ሊተ] A, B, E ለነ; C, D donnent la leçon adoptée. — 13. ይሰረይ] B, D, E ይሥረይ. — *ib.* ሊተ ፡ ጌጋይየ] A, B, E ለነ ፡ ጌጋየነ; C, D donnent la leçon adoptée.

sein[1] de *Marie* (qui était restée) pure après son enfantement. Aussitôt sa main se dessécha jusqu'à son épaule. La peur et l'effroi la saisirent. Elle tomba sur sa face, cria et dit : « Aie pitié de moi, ô ma Maîtresse; aie pitié de moi, ô Génératrice de la Lumière; aie pitié de moi, ô demeure de l'Esprit-Saint; aie pitié de moi, ô Génératrice de Dieu. » *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge), répondit et lui dit : « Demande miséricorde, puisque[2] tu as blasphémé contre (Dieu) et que tu t'es scandalisée. » *Salomé* lui dit : « Je n'ai pas tenté et je n'ai pas nié mon Dieu qui s'est incarné de toi, ô Pure. Mais (si) j'ai fait cela, c'est que j'ai voulu que devînt véridique pour moi la prophétie du prophète *Isaïe* qui dit : *Voici qu'une Vierge concevra et enfantera un Fils; elle l'appellera du nom** (* fol. 8, v° b.) *d'Emmanuel, ce qui signifie : le Seigneur avec nous*[3]. Voici que j'ai trouvé (accompli) pour toi ce que le prophète *Isaïe* a dit à ton sujet. Tu es la Maîtresse des femmes, (toi) la Génératrice du Seigneur en qui espèrent les anges et les hommes et qui s'est fait homme de toi pour le salut du monde entier. Maintenant intercède pour moi auprès de ton Fils bien-aimé qui s'est incarné de toi, afin que ma faute me soit pardonnée. »

1. M. à m. : *le membre génital*. — 2. M. à m. : *de ce que*. — 3. Matth., I, 23 (Is., VII, 14).

3

ወሶቤሃ ፡ አኀዘት ፡ እግዝእትነ ፡ እዴሃ ፡ ለሰሎሜ ፡ እንተ ፡ የብሰት ፡ ወአንበረታ ፡ ላዕሌሁ ፡ ለፍቁር ፡ ወልዳ ፨ ወበጊዜሃ ፡ ሐየወት ፡ ወኮነት ፡ ከመ ፡ ካልእታ ፨ ወሰብሐቶ ፡ ሰሎሜ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወትቤ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ወመድኀንየ ፡ ዘተወለድከ ፡ ይእዜ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘተነበየ ፡ በእንቲአከ ፡ ኢሳይ*ያስ ፡ ነቢይ ፨ * fol. 9. r° a.

4

ወፈትሐ ፡ ሕፃን ፡ አፉሁ ፡ ወይቤ ፡ አማን ፡ ውእቱ ፡ ትንቢተ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘኢገሠጾ ፡ ለዖዝያን ፡ ንጉሥ ፡ አመ ፡ ሦዐ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አኮ ፡ አው

1. post እግዝእትነ B, C, D, E *add.* ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም (ante ማርያም E *add.* በክልኤ). — *ib.* እግዝእትነ — ለሰሎሜ] E እዴሃ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ለሰሎሜ. *ib.* ወአንበረታ] A. B ወአንበረት; C, D, E donnent la leçon adoptée. — 2. ላዕሌሁ] B እዴሁ; C, D, E ዲቤሁ. — *ib.* ወኮነት] D *om.* — 3. ለእግዚእነ] D ለእግዚእ. — *ib.* ክርስቶስ] C, D *om.* — *ib.* ወትቤ] C ወይቤ; E ወትቤሎ. — *ib.* ኦእግዚእየ] B *om.* ኦ; post ኦእግዚእየ C *add.* ኢየሱስ. — 3-4. ወመድኀንየ] B, C, D, E *om.* — 4. ዘተወለድከ] B ወተወለድከ. — *ib.* ውእቱ] E *om.* — 6. ወፈትሐ] B, C, D, E *om.* ወ. — *ib.* ሕፃን ፡ አፉሁ] B አፉሁ ፡ ሕፃን. — *ib.* post አማን B, C, E *add.* ዝንቱ; D *add.* ዝንቱ post ውእቱ. — *ib.* ነቢይ] C, D *om.* — 7. ዘኢገሠጾ] B, C, D ዘገሠጾ. — *ib.* ንጉሥ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

3

Aussitôt *Notre-Dame* prit la main de *Salomé* qui était desséchée et la mit sur son Fils bien-aimé. Immédiatement elle fut guérie et devint comme l'autre (main). *Salomé* glorifia *Notre-Seigneur Jésus-Christ* et dit : « O mon Seigneur, mon Dieu et mon Sauveur, (toi) qui es né présentement[1], je sais que tu es le Fils du Seigneur éternel, toi au sujet de qui * le prophète *Isaïe* a prophétisé. » * fol. 9. r° a.

4

L'Enfant ouvrit sa bouche et dit : « Elle est vraie la prophétie du prophète *Isaïe* qui n'a pas réprimandé le roi *Ozias*, lorsqu'il eut offert un sacrifice au

1. L'adverbe de temps ይእዜ, *maintenant*, peut aussi se rapporter au verbe አእመርኩ; d'où : *je sais maintenant*.

ጻእኩ ፡ ለምጽ ፡ ውስተ ፡ ከናፍሪሁ ፨ ወሶበ ፡ ነስሐ ፡ እምጌጋዩ ፡ ፈነውኩ ፡ ኀቤሁ ፡ መልአከ ፡ እንዘ ፡ ይእኅዝ ፡ ጕጠተ ፡ ወበውእቱ ፡ ጕጠት ፡ ይጾውር ፡ ቍርባነ ፡ ንጹሐ ፡ እምበሕርየ ፡ እሳት ፨ ወአልከፎ ፡ ከናፍሪሁ ፡ ወሶቤሃ ፡ ነጽሐ ፡ እምለምጹ ፨ ወሚጥክዎ ፡ ኀበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ትንቢቱ ፡ ወረሰይክዎ ፡ ይትነበይ ፡ በእንተ ፡ ትስብእትየ ፡ እምዘቲ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ እንተ ፡ ኀረይክዋ ፡ እምኵሎን ፡ አንስት ፡ ወአፍቀርኩ ፡ ወእሡን ፡ እምኔሃ ፡ ከመ ፡ አድኅኖ ፡ ለአዳም ፡ ወለደቂቁ ፡ እምኀጢአቶሙ ፡ ወእምተቀንዮተ ፡ ለዲያብሎስ ፨ እስመ ፡ አኮ ፡ መንክር ፡ ለኀያል ፡ እ*መ ፡ ሞአ ፡ ድኩመ ፡ መንክርሰ ፡ እመ ፡ ሞአ ፡ ድኩም ፡ ለኀያል ፨

* fol. 9, r° b.

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ወአቡሁ ፡ ዘውገ ፡ ሚካኤል ፡ ... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

2. ይጾውር] C ይእኅዝ. — 3. እምፃሕርየ] B እምፃሕረ. — *ib.* ወአልከፎ] አ est en surcharge dans C. — 3-4. ወሚጥክዎ] B ወሚክዎ *sic*. — 5. ante ቅድስት C, D, E *add.* ንጽሕት (D *add.* ንጽሕት ፡ ወ). — *ib.* post ማርያም D *add.* ወላዲተ ፡ አምላክ. — *ib.* አንስት] B, C, D, E አንስተ ፡ ዓለም (ስ est en surcharge dans B). — 6. ወእሡን] B ወእስባእ. — 6-7. ወእምተቀንዮተ] A ወእምተቀንዮቶሙ: B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. ለኀያል] E *om.* ለ. — *ib.* እመ] B እስመ. — *ib.* ሞአ] B, C ሞኦ (B አሞኦ, mais deux points, l'un au-dessus, l'autre au-dessous de አ, indiquent que cette lettre est biffée). — *ib.* ድኩመ] B ድኩም ፡ ለኃያል. — 8. መንክርሰ ፡ እመ ፡ ሞአ ፡ ድኩም ፡ ለኀያል] A, B *om.*; C, D, E donnent la leçon adoptée (C ድኩም *sic*). — 9-10. Les *bénédictions* sont différentes dans chaque ms. B ወከማሁ ፡ ለንድኃን ፡ እምነ ፡ ሙስና ፡ ወኀጕል ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Pareillement que nous soyons sauvés de la perdition et de la perte pour les siècles des siècles! Amen.* C ከማሁ ፡ ሀብ ፡ ኃይለ ፡ ወመዊአ ፡ ለገብርከ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ እሞተ ፡ ሙስና ፡ ወኀጕል ፡ ለዓለመ ፡ [ዓለም ፡] አሜን ፨ *Pareillement donne puissance et victoire à ton serviteur Schâhla-Schelâsê, (le sauvant) de la mort de la perdition et de la perte pour les siècles (des siècles). Amen.* D ወከማሁ ፡ ሀብ ፡ ኀይለ ፡ ወመዊአ ፡ ለንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ እሞተ ፡ ሙስና ፡ ወሐጕል ፨ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Pareillement donne puissance*

Seigneur. (Aussi) moi-même j'ai fait venir[1] la lèpre sur les lèvres (d'*Isaïe*). Lorsqu'il s'est repenti de sa faute, j'ai envoyé vers lui un ange tenant une pincette et portant avec cette pincette une pierre pure de la substance du feu, (prise à l'autel)[2]. Il la fit toucher ses lèvres. Aussitôt il fut purifié de sa lèpre. (Alors) je l'ai renvoyé à ses premières prophéties et je l'ai fait prophétiser sur mon Incarnation de la *Sainte Vierge Marie*, que j'ai choisie entre toutes les femmes, (que) j'ai aimée et de (laquelle) je me suis incarné, afin de sauver *Adam* et ses enfants de leur péché et de l'esclavage du diable. En effet, ce n'est pas étonnant pour le fort, s'il * a vaincu le faible; mais c'est étonnant, si le faible a vaincu le fort. »

* fol. 9, r° b.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur *Walda-Wâhed* et son père *Zawga-Mikâ'êl* ... pour les siècles des siècles! Amen.

1. M. à m. : *j'ai fait sortir.* — 2. M. à m. : *une offrande pure (venant) de la substance du feu.* Le mot ቍርባን désigne-t-il ici la pierre ardente, prise à l'autel par un Séraphin, dont il est question dans Is., VI, 6-7?

፫ተአምር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ሕፃን ፨

በሣህሉ ፡ ወበምሕረቱ ፡ ይዕቀቦ ፡ ለገብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ወእሙ ፡ … ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

ወሶበ ፡ ሰምዐት ፡ ሰሎሜ ፡ መወልዲት ፡ ነገሮ ፡ ለሕፃን ፡ ሰብሐቶ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አዘይነብር ፡ በየማነ ፡ ለአብ ፡ ስቡሕ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አዘአንበረ ፡ መንበሮ ፡ መልዕልተ ፡

et victoire à notre roi David, (le sauvant) de la mort de la perdition et de la perte pour les siècles des siècles! Amen. Le nom du roi *David* ዳዊት est écrit de seconde main sur un grattage; un autre nom propre figurait primitivement. E ዘረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አ ፡ *Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, E; d'autre part, B, C, D (la *bénédiction* est abrégée dans B).

1. ፫] B *om.*; ante ፫ E *add.* ምዕራፍ. — *ib.* ተኣምር — እግዚእን] C, D ተአምሪሁ ፡ ለእግዚእነ. — *ib.* ወመድኀኒነ] B *om.*; ante ወመድኀኒነ C, D, E *add.* ወአምላክነ. — *ib.* ante እንዘ A *add.* ወ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 1-2. ሀሎ ፡ ሕፃን] B, C, D, E ሕፃን ፡ ውእቱ. — 3-4. በሣ ህሉ — አሜን] B በሣህለ ፡ ምሕረቱ ፡ የሃሉ ፡ *sic* የሐውጾ ፡ ለገብሩ ፡ … ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ *Que par la clémence de sa miséricorde il visite son serviteur... pour les siècles des siècles! Amen.* Le verbe የሃሉ (primitivement ምሃሉ *sic*), n'ayant pas de sens ici, aurait dû être biffé par le scribe. Nos points de suspension indiquent l'espace blanc qui a été laissé dans le ms. pour l'insertion ultérieure d'un nom propre : le nom du possesseur. C ሣህሉ ፡ ወም ሕረቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que sa clémence et sa miséricorde soient avec son serviteur Schâhla-Schelâsê pour les siècles des siècles! Amen.* D = C : la différence porte seulement sur le nom propre de D : ንጉሥነ ፡ ዳዊት, *notre roi David;* le nom propre ዳዊት a été écrit de seconde main sur un grattage. E በሣህለ ፡ ምሕረቱ ፡ የሐውፆ ፡ ለገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que par la clémence de sa miséricorde il visite son serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, B, E (B, E diffèrent un peu de A); d'autre part, C, D. — 4. አሜን] A *om.;* B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6. ስቡሕ] B *om.* — *ib.* ante አዘአንበረ C, D, E *add.* አዘይጸውርዎ ፡ ኪሩቤል ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ *O (toi) que portent les Chérubins, gloire à toi!* B = A; C, D, E sont identiques. — *ib.* መንበሮ] dittologie dans C. — *ib.* መልዕልተ ፡ ሰማያት] C በሰማያት.

TROISIEME MIRACLE

LA SAGE-FEMME SALOMÉ GLORIFIE JÉSUS

Troisième miracle qu'a fait *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ*, alors qu'il était enfant.

Que par sa clémence et par sa miséricorde il garde son serviteur *Walda-Wâhed* et sa mère ... pour les siècles des siècles! Amen.

Lorsque la sage-femme *Salomé* eut entendu les paroles de l'Enfant, elle le glorifia, en disant : « O (toi) qui es assis à la droite du Père glorieux,

ሰማያት ፡ ወመከየዶ ፡ በመትሕተ ፡ ምድር ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አዘሠምረ ፡ ለርኅሶ ፡ ከመ ፡ ይሣሀል ፡ አግብርቲሁ ፡ ወነሥአ ፡ ሥጋ ፡ ንስቲተ ፡ በአምሳነ ፡ ሕፃናት ፡ ወሠምረ ፡ ይስክብ ፡ ውስተ ፡ ጎል ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አዘይመልዕ ፡ ክሂሎቱ ፡ ሰማያተ ፡ ወ

* fol. 9, v° a. ምድረ ፡ ወትኌልቍ ፡ ኆፃ ፡ ወነጠብጣበ ፡ ዝናም ፡ *ስብሐት ፡ ለከ ፨

አዘኢየሐልቅ ፡ መንግሥቱ ፡ ወዘኢይጸልም ፡ ብርሃኑ ፡ ወዘኢይደክም ፡ ኀይሉ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አዘታአምር ፡ ኍልቆሙ ፡ ለኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ ዘያስተርኢ ፡ ወዘኢያስተርኢ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አዘተሰብአከ ፡ በፈቃድከ ፡ ወተሰወርከ ፡ እምነ ፡ ፍጡራኒከ ፡ በሥምረትከ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አባዕለ ፡ ዕበይ ፡ ወክብር ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አዘይደሉ ፡

1\. በመትሕተ] B *om.* በ. — 2. ante አግብርቲሁ E *add.* ለ. — *ib.* post ሕፃናት A *add.* ስብሐት ፡ ለከ: ces deux derniers mots ne figurent pas dans B, C, D, E qui donnent la leçon adoptée. — 3. post ጎል B, C, D, E *add.* ንስቲት. — 3-5. አዘይመልዕ — አዘኢየሐልቅ] B አአምላከ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ዘትኌልቍ ፡ ኆፃ ፡ ወነጠብጣበ ፡ ዝናም ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፡ አዘኢየኀልቅ; C, D, E አዘይመልዕ ፡ ክሂሎቱ ፡ ሰማያተ ፡ ወምድረ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አአምላከ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ዘትኌልቍ ፡ ኆፃ ፡ (E *add.* ባሕር) ፡ ወነጠብጣበ ፡ ዝናም ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ *O (toi) qui remplis de ta puissance les cieux et la terre, gloire à toi! O Dieu des cieux et de la terre, (toi) qui comptes le sable* (E add. *de la mer*) *et les gouttes de la pluie, gloire à toi!* A et B unissent en une seule proposition deux *glorifications* distinctes par un moyen différent : A, en omettant le commencement de la seconde *glorification;* B, en omettant celui de la première. La distinction des deux *glorifications* est très nette dans C, D, E. — 5. ወዘኢይጸልም] A, B, C, D *om.* ዘ (A ወኢይጸም *sic*); E donne la leçon adoptée. — *ib.* ወዘኢይደክም] B, C, D *om.* ዘ. — *ib.* ኀይሉ] B *om.* — 6-7. አዘታአምር — አዘተሰብአከ] cette *glorification* figure quelques lignes plus bas dans B. — 6. ኍልቆሙ] C ኆልቆቆሙ *sic.* — 6-7. ወዘኢያስተርኢ] C *om.* ዘ. — 7-8. አዘተሰብአከ — በሥምረትከ] B, C, D, E አዘተሰብአ ፡ በፈቃዱ ፡ ወተሠወረ ፡ እምነ ፡ ፍጡራኒሁ ፡ ዘበሥምረቱ (E porte አዘተሰብሐ, faute évidente de copiste, au lieu de አዘተሰብአ). — 8. አባዕለ] A አበዕለ; B, D አበዓለ. — *ib.* ante አዘይደሉ B *add.* la *glorification* omise quelques lignes plus haut : አዘታአምር ፡ ኍልቆሙ ፡ ለኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ ዘያስተርኢ ፡ ወዘኢያስተርኢ ፡ ስብሐት ፡ ለከ.

gloire à toi! O (toi) qui as mis ton trône au-dessus des cieux et ton escabeau au bas de la terre, gloire à toi! O (toi) qui t'es plu à avoir pitié de tes serviteurs, as pris un petit corps comme (celui) des enfants et as daigné coucher dans une crèche, gloire à toi! O (toi) qui remplis de ta puissance les cieux et la terre et comptes (les grains de) sable et les gouttes de pluie,

* fol. 9, v° a. * gloire à toi!

« O (toi) dont la royauté ne finira pas, dont la lumière ne s'obscurcira pas et dont la puissance ne s'affaiblira pas, gloire à toi! O (toi) qui sais le nombre de toutes les créatures visibles et invisibles, gloire à toi! O (toi) qui t'es fait homme sur ta volonté et t'es caché à tes créatures, de ton gré, gloire à toi! O (toi) riche en majesté et en honneur, gloire à toi! O (toi)

ለከ ፡ ኵሉ ፡ ስብሐት ፡ ወአኰቴት ፡ ወዕበይ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አዘአሥረቀ ፡ ብርሃነከ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ገብርከ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አመድኅነ ፡ ዓለም ፡ ዘይመይጦ ፡ አልባበ ፡ አሕዛብ ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨

አዘይሴብሕዎ ፡ ሥጋውያን ፡ ወእለ ፡ አልቦሙ ፡ ሥጋ ፡ መላእክት ፡ ወእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አዘይሴብሑ ፡ ስመከ ፡ አብሕርት ፡ ወኵሉ ፡ ዘውስቴቶን ፡ ስብሐት ፡ ለ*ከ ፨ አዘያዐብዩ ፡ ስመከ ፡ ፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ ወከዋክብት ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ * fol. 9, v° b.
አዘይሴብሕዎ ፡ አድባር ፡ ወአውግር ፡ ወዕፀው ፡ ወፍሬያት ፡ ወጽጌያት ፡ ወያሌዕሉ ፡ ወያከብሩ ፡ ስመከ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አዘይሴብሑከ ፡ ኵሉ ፡ ዘነፍስ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አቡሩክ ፡ ዘመጻእከ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ በሥምረተ ፡ አቡከ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ታድኅን ፡ ነገደ ፡ እስራኤል ፡ ወኵሎ ፡ ሕዝበ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ አዘትስሪ ፡ ጌጋየ ፡ ወትደመስስ ፡ አበሳ ፡ ወትኅድግ ፡ ኀጢአተ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፨ ለከ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ምስለ ፡ አቡከ ፡ ኄር ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

1. ለዓለመ ፡ ዓለም] B. C. D. E ለዓለም. — 2-9. አዘአሥረቀ — አቡሩክ] E *om.*; c'est la première omission importante de E (lacune représentant sept lignes de texte imprimé). — 2. አመድኅን] B አመድኅነነ *sic* (leçon primitive). — 3. post አልባበ B *add.* ዓለም; mais trois points au-dessus de chaque lettre de ce mot indiquent qu'il a été biffé par le scribe. *ib.* ፈቀደ] A ፈቂደ; B. C, D donnent la leçon adoptée. — 5. ስብሐት] B *om.* — *ib.* ዘውስቴቶን] B, C. D ዘውስቴቶሙ. — 7. ወዕፀው] D ወአዕፃው. — *ib.* post ወያሌዕሉ B *add.* ወያዕሉ *sic;* mais quatre points au-dessus de chaque lettre de ce mot indiquent qu'il a été biffé par le scribe. — 8. ስመከ] B *om.* — *ib.* አዘይሴብሑከ] B, C. D አዘይሴብሕዎ. — *ib.* ዘነፍስ] C, D *om.* ዘ. — 9. ውስተ — አቡከ] B በሥምረተ ፡ አቡከ ፡ ውስተ ፡ ዓለም. — *ib.* ወመንፈስ ፡ ቅዱስ] B, C. D, E *om.* — 10. ታድኅን] A *om.;* B, C. D, E donnent la leçon adoptée (C ታኅን *sic*). — *ib.* ሕዝበ] B, C, D, E አሕዛበ. — 11. ይደሉ] B *om.* — 12. post ኄር B *add.* ሰማያዊ. — *ib.* ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን] A *om.;* B. C, D. E donnent la leçon adoptée.

à qui appartiennent toute gloire, action de grâces et majesté jusqu'aux siècles des siècles, gloire à toi! O (toi) qui as fait se lever ta lumière sur *Israël,* ton serviteur, gloire à toi! O (toi), le Sauveur du monde, qui convertis le cœur des peuples, comme tu veux, gloire à toi!

« O (toi) que glorifient les (êtres) corporels et les (êtres) qui n'ont pas de corps, les anges et les hommes, gloire à toi! O (toi) dont les mers et tout ce qui est en elles glorifient le nom, gloire à * toi! O (toi) dont le soleil, la lune * fol. 9, v° b.
et les étoiles exaltent le nom, gloire à toi! O (toi) que glorifient les montagnes, les collines, les arbres, les fruits et les fleurs, (toi dont) ils exaltent et honorent le nom, gloire à toi! O (toi) que tous les (êtres) animés glorifient, gloire à toi! O (toi), le Béni, qui es venu dans le monde sur l'agrément de ton Père et de l'Esprit-Saint, afin de sauver la tribu d'*Israël* et tous les peuples, gloire à toi! O (toi) qui pardonnes l'égarement, effaces la faute et remets le péché, gloire à toi! A toi appartiennent la gloire et l'honneur avec ton Père bon et l'Esprit-Saint vivificateur pour les siècles des siècles! Amen. »

ሣህሉ ፡ ይኩን ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ወአቡሁ ፡ ... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

፬ተአምር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨
* fol. 10, r° a. በመንፈሰ ፡ ጸጋከ ፡ አድ*ኅና ፡ ለአመትከ ፡ መጽሐተ ፡ ድንግል ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

1-2. ሣህሉ — አሜን] B, C, D, E *om.*; cette *bénédiction* est propre à A. — 3. B intervertit l'ordre des *miracles;* il met ici le *miracle* de la Présentation de Notre-Seigneur au Temple à la place de celui où est exposée la défaite des troupes de Satan dans A, C, D, E. — *ib.* ante ፬ E *add.* ምዕራፍ. — *ib.* ፬] B *om.* — *ib.* ተአምር — እግዚእነ] C, D ተአምሪሁ ፡ ለእግዚእነ. — *ib.* ወአምላክነ] B *om.* — 4-5. በመንፈሰ — አሜን] B በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce soit avec nous! Amen.* C በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ ወምሕረተ ፡ እሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce et la miséricorde de sa Mère soient avec son serviteur Schâhla-Schelâsê pour les siècles des siècles! Amen.* D በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ ወስእለተ ፡ እሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce et la demande de sa Mère soient avec notre roi David pour les siècles des siècles! Amen.* Cf. les remarques de la page 39, note 3-4. E በመንፈሰ ፡ ጸጋሁ ፡ ይመግቦ ፡ ለገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que par l'Esprit de sa grâce il protège son serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, E; d'autre part, B, C, D (la *bénédiction* est abrégée dans B).

Que sa clémence soit avec son serviteur *Walda-Wâhed* et son père ... pour les siècles des siècles! Amen.

QUATRIÈME MIRACLE

A PROPOS DE LA NATIVITÉ

1. La puissance des démons est brisée par la naissance de Jésus. — 2. Satan cherche à savoir si le Christ est réellement né. — 3. Les armées de Satan ne peuvent pas lutter contre les anges qui gardent la grotte à Bethléem. — 4. Satan s'informe auprès des bergers. — 5. Il interroge les Anciens d'Israël. — 6. Il accompagne les Docteurs d'Israël qui vont trouver, au temple, le vieillard Siméon, pour se renseigner exactement sur la naissance du Christ.

Quatrième miracle qu'a fait *Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ.*

* fol. 10, r° a. Par l'Esprit de ta grâce * sauve ta servante *Matshêta-Dengel* pour les siècles des siècles! Amen.

I

ወሶበ ፡ ተወልደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ አመ ፡ ፳ወ፱ተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ወአድዋ ፡ ለበአት ፡ ዘተወልደ ፡ ውስቴታ ፡ እግዚእነ ፡ ወሰፍሑ ፡ ክነፊሆሙ ። ወእስተአኀዙ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ እምሰማይ ፡ እስከ ፡ ምድር ። ወአኀዙ ፡ ጣዖታት ፡ ይደቁ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ እስከ ፡ ኢክህለ ፡ ዲያብሎስ ፡ ያቅም ፡ በኀይሉ ፡ አሐደ ፡ እምጣዖታት ። ወእምዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ሰይጣናት ፡ ኀበ ፡ ዲያብሎስ ፡ ሊቆሙ ። ወይቤልዎ ፡ ኦእግዚእነ ፡ ምንትኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ሕማም ፡ ዘረከበ ፡ ለሥልጣንነ ፡ ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዘተወልደ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወቀጥቀጠ ፡ ኀይለነ ። ወይቤሎሙ ፡ ዲያብሎስ ፡ እንዘ ፡ ይርዕድ ፡ እምፍርሀት ፡ ጽንሑኒ ፡ ንስቲተ ፡ እስከ ፡ አዐውድ ፡ ውስተ ፡ ኵ*ሉ ፡ ዓለም ፡ ወ * fol. 10, r° b.
ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ። ወአኀሥሥ ፡ ነገሮ ፡ ለዘተወልደ ፡ ወአበጽሕ ፡ ለክሙ ፡ ዜናሁ ፡ ወኢይትኀባእ ፡ እምኔየ ፡ ግብሩ ።

1. post እግዚእነ B *add.* ወመድኀኒነ. — *ib.* entre እም et ቅድስት B, C, D, E *add.* እግዝእትነ. — *ib.* በ፪] D *om.* — 1-2. post ማርያም B *add.* ወላዲት ፡ አምላክ. — 2. ፳ወ፱] A, C ፳ወ፰. — *ib.* ante ተጋብኡ B *add.* ለመጋቢት; E *add.* ለወርኃ ፡ ታኅሣሥ. — 3. ወሰፍሑ] A, B, C, D *om.* ወ. — 3-4. በበይናቲሆሙ ፡ እምሰማይ] mots écrits de seconde main sur un grattage dans D. — 4. ወአኀዙ — ይደቁ] E ወአኀዙ ፡ ይደቁ ፡ ጣዖታት. — 4. ሀለዉ] A, C, D ሀለው. — *ib.* ante ዓለም E *add.* ኵሉ. — 5-6. post ተጋብኡ E *add.* ኵሎሙ. — 6. ሰይጣናት] B, C, D, E ሰይጣናት. — 6-7. ኦእግዚእነ — ዝንቱ] E ምንትኑ ፡ ኦእግዚእነ ፡ ዝንቱ. — 8. ወቀጥቀጠ] C, D *om.* ወ. — *ib.* ኀይለነ] B ኃይለነ. — 9-10. አዐውድ — ምድር] B, C, D, E አዓውድ ፡ ኵላ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር (B ዓለም au lieu de ምድር). — 10. ወአበጽሕ] B, C, D *om.* ወ. — 11. ante እምኔየ E *add.* እንከ. — *ib.* ante ግብሩ B, C, D *add.* እንከ.

I

Lorsque *Notre-Seigneur Jésus-Christ* naquit de la *Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge), le 29 (Tâḫschâsch), tous les anges se réunirent et entourèrent la grotte dans laquelle *Notre-Seigneur* était né. Ils étendirent leurs ailes. Ils se touchaient les uns les autres depuis le ciel jusqu'à terre. Les idoles qui se trouvaient dans le monde se mirent à tomber, au point que le diable ne put maintenir debout par sa puissance aucune des idoles. Alors les démons se réunirent auprès du diable, leur chef. Ils lui dirent : « O notre Maître, quel est ce malheur qui a atteint notre pouvoir? Quel est Celui qui est né dans le monde et a brisé notre puissance? » Le diable leur dit, en tremblant de peur : « Attendez-moi un peu (de temps), jusqu'à ce que j'aie parcouru tout * le monde et toutes les extrémités de la * fol. 10, r° b.
terre. Je (vais) chercher le récit de Celui qui est né et je vous apporterai son histoire : son œuvre ne me sera pas cachée. »

2

ወሰረረ ፡ ሶቤሃ ፡ ውእቱ ፡ ርጉም ፡ መልዕልተ ፡ አየር ፨ ወወረደ ፡ መትሕተ ፡ ታሕቲት ፨ ወዓዲ ፡ ዖደ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ይጠይቅ ፡ ግብሮ ፡ ለዘተወልደ ፨ ወኢክህለ ፡ ጠይቆቶ ፡ ለልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨ ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ አብያጺሁ ፡ እንዘ ፡ የኀዝን ፡ ወረከቦሙ ፡ ውዱቃነ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ በገጸሙ ፨ ወውእቱሰ ፡ አጽንዐ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኢትፍርሁ ፡ እስመ ፡ ኢተኀልፍ ፡ መንግሥትየ ፡ እምኔየ ፡ ወኢታንቀለቅል ፨ ቦኑ ፡ ወለደት ፡ ድንግል ፡ ዘተነበየ ፡ በእንቲአሃ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፨ እስመ ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ ድንግል ፡ ትፀንስ ፡ ወትወልድ ፡ ወልደ ፡ ወእምድኅረ ፡ ወሊዶታ ፡ ትነብር ፡ በድንግልናሃ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌ
* fol. 10, v° a. ም ፨ ወለእመሰ ፡ * ተወልደ ፡ ዝንቱ ፡ ወልድ ፡ የሐውክ ፡ መንግሥትየ ፡ ወምኵናንየ ፨

ወአመ ፡ ተነበየ ፡ ኢሳይያስ ፡ ተምዓዕኩ ፡ ወዐቀምኩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ምናሴሃ ፡ ወልደ ፡

1. መልዕልተ] C ውስተ. — *ib.* Entre ወ et ወረደ B, C, D, E *add.* እምዝ. — 1-2. ታሕቲት] B ምድር ፡ ዘታሕቲት. — 2. ዖደ — ግብሮ] B, C, D, E ዖደ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ፡ ከመ (B, C *om.* ከመ) ይጠይቅ ፡ ግብሮ. — 3. ለዘተወልደ] ለ est en surcharge dans B. — *ib.* ለልደቱ ፡ ለእግዚእነ] B ለልደተ ፡ መድኅኒነ; C, D, E ለልደተ ፡ እግዚእነ. — 5. ወውእቱሰ] B *om.* ሰ; C, D *om.* ወ. — 6. መንግሥትየ — ወኢታንቀለቅል] B መንግሥትየ ፡ ወኢታንቀለቅል ፡ መንግሥትየ ፡ እምኔየ; E *om.* እምኔየ ፡ ወኢታንቀለቅል. — *ib.* ወኢታንቀለቅል] C ወኢታንቀልቅል. — 7. እስመ ፡ ይቤ] A ወይቤ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ድንግል] E *om.* — 8. በድንግልናሃ] B, C *om.* ሃ. — 9. ወለእመሰ] B *om.* ሰ. — 10. ተምዓዕኩ] A ተማዕኩ *sic;* E ተመዓዕኩ.

2

Aussitôt le (diable) maudit vola au-dessus de l'air. Il descendit au-dessous des (lieux) inférieurs. En outre il parcourut toutes les extrémités de la terre, afin de s'assurer de l'œuvre de Celui qui était né. (Mais) il ne put pas s'assurer de la naissance de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. Il revint vers ses compagnons, en étant triste; il les trouva tombés à terre sur leur face. Quant à lui, il fortifia leur cœur. Il leur dit : « Ne craignez pas, car ma royauté ne disparaîtra pas[1] de moi et ne sera pas ébranlée. Est-ce que la Vierge au sujet de laquelle le prophète *Isaïe* a prophétisé a enfanté? En effet, il a dit : *Voici qu'une Vierge concevra et enfantera un Fils*[2]. Après
* fol. 10, v° a. son enfantement elle demeurera dans sa virginité, à *Jérusalem*. Or si * ce Fils est né, il (va) bouleverser ma royauté et ma domination.

« Lorsque *Isaïe* eut prophétisé (sur l'Incarnation), je me suis mis en colère et j'ai dressé contre lui *Manassé*, fils du roi *Ézéchias*. Il l'a scié avec une scie

1. M. à m. : *ne passera pas*. — 2. Is., VII, 14.

ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ። ወወሰሮ ፡ በሞሰሮተ ፡ ዕፅ ፡ ወአጥፍአ ፡ ዝክሮ ፡ እምዓለም ። ወአንሀልኩ ፡ ማእዘንቶ ፡ እምቅድመ ፡ ብጽሐቱ ፡ ለዘተነበየ ፡ በእንቲአሁ ። ወመኑ ፡ ዘአንሀለ ፡ ማእዘንትየ ፡ ዘእንበለ ፡ ትንቢቱ ፡ ዘሀለወነ ፡ ንርዐድ ፡ ቦቱ ፡ ይእዜ ፡ ንሕነ ፡ በዛቲ ፡ ጊዜ ፡ እምገቢረ ፡ ተአምራት ፡ ዐበይት ፡ ዘይትገበር ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ ነቢያት ፡ ተወልዱ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወኢረከበነ ፡ ፍርሀት ፡ ዘከመ ፡ ይእዜ ። እስመ ፡ ሖድኩ ፡ ኵላ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ፡ ወሰረርኩ ፡ ውስተ ፡ አየር ፡ ወበጻሕኩ ፡ እስከ ፡ ፋሌክ ፡ ወወረድኩ ፡ እስከ ፡ ማዕምቀ ፡ ባሕር ፡ ወዐረጉ ፡ መልዕልተ ፡ አድባረ ፡ አራራት ፡ ወጸበትኩ ፡ *ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አፍላግ ። ወኢጠየቁ ፡ ግብሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ በእንተ ፡ ፍርሀት ፡ ዘረከበ ፡ ለመንግሥትየ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ወዓልያንየ ፡ በእንተ ፡ ልደቱ ፡ እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ላዕሌነ ፡ ፍርሀት ፡ ዘከመዝ ። * fol. 10, v° b.

ወአመ ፡ ተወልደ ፡ ሙሴ ፡ ዘተናገረ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰጠቀ ፡ ባሕረ ፡ በበትሩ ፡ ወገብረ ፡ ፲መንክራተ ፡ ዐበይተ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ግብፅ ፡ ወአስጠሞ ፡ ለፈርዖን ፡ ምስለ ፡ አብያጺሁ ፡ በባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ወምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኀይሉ ፡ ዐ

1. ወወሰሮ] B *om.* ወ (copulatif). — 2-3. ዘአንሀለ — ዘሀለወነ] E ዘአንሀለ ፡ ትንቢቶ ፡ ለዘሀለወነ. — 3. ንርዐድ — ንሕነ] B, C, D ንሕነ ፡ ንርዐድ ፡ ቦቱ ፡ ይእዜ; E ንርዐድ ፡ ንሕነ ፡ ቦቱ ፡ ይእዜ. — 4. እስመ] E እስከ. — 5. ወኢረከበነ] B, E ወኢረከበኒ. — *ib.* ፍርሀት] E ፍርሀተ. — 6. ኵላ] B, C, D, E *om.* — *ib.* ውስተ] B እስከ. — *ib.* ወበጻሕኩ] C ወበጻሕከ. — *ib.* ፋሌክ] C, D ፈለክ. — 7. አድባረ] B, C *om.* — 8. አፍላግ] E አፍላጋት. — *ib.* ለዝንቱ ፡ ሕፃን] B ለዘተወልደ ፡ ሕፃን. — 10. ኢኮነ] B *om.* ኢ. — 11. ወአመ] B, C, D, E *om.* ወ. — 12. ወገብረ — ዐበይተ] B ወ፲መንክራተ ፡ ዓቢይተ ፡ ገብረ; E ወገብረ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዓበይተ. — 13. ምስለ ፡ አብያጺሁ] B ወለአብያጺሁ. — *ib.* በባሕረ] B ውስተ ፡ ባሕረ.

de bois et il a fait disparaître sa mémoire du monde. J'ai détruit son influence [1] avant l'avènement de Celui au sujet de qui il avait prophétisé. Qui a détruit mon influence, si ce n'est la prophétie (au sujet) de laquelle nous devons trembler maintenant nous-mêmes, en ce moment, par suite de l'accomplissement des grands miracles qui s'opèrent, car beaucoup de prophètes sont nés dans le monde et la peur ne nous a pas atteints comme maintenant? En effet, j'ai parcouru toutes les extrémités de la terre; j'ai volé dans l'air; je suis parvenu jusqu'au *Fâlêk* [2]; je suis descendu jusqu'au fond de la mer; je suis monté au-dessus des montagnes de *'Arârât;* j'ai nagé * dans tous les fleuves; et je ne suis pas certain de l'œuvre de cet Enfant à cause de la peur qui a atteint mon royaume, avec tous mes satellites, au sujet de sa naissance, car une telle peur n'a (jamais) existé sur nous. * fol. 10, v° b.

« Lorsque naquit *Moïse* qui s'entretint avec le Seigneur, entr'ouvrit la mer avec son bâton, fit dix grands prodiges dans la terre d'*Égypte* et submergea dans la *Mer Rouge Pharaon* avec ses généraux [3] et avec toute sa grande

1. M. à m. : *angle.* — 2. Le *Fâlêk* est le plus bas des sept cieux. — 3. M. à m. : *ses compagnons.*

ቢይ ፡ ይለወኒ ፡ እምድኅረ ፡ አውፃእክዎ ፡ እምግብጽ ፡ አርዐድኩ ፡ ብረኪሁ ፡ እምፍርሀት ። እስመ ፡ በኀይል ፡ ዘሀለወት ፡ ምስሌሁ ፡ አውፅኦሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምግብርናቲሆሙ ፡ ለግብጽ ። ወእምድኅረዝ ፡ ረሰይክዎሙ ፡ ያምልኩ ፡ ጣዖተ ፡ ስብክ ፡ ላህም ። ወለኢያሱኒ ፡ ወልደ ፡ ነዌ ፡ ነቢይ ፡ ዘሜጦ ፡ ለፀሐይ ፡ ድኅ*ረተ ፡ ፲ወ፪ማዕርግ ፡ ይለወኒ ፡ እረስዮሙ ፡ ይዕልውዎ ፡ ወጸልእ ፡ ሕይወቶ ። ወለኤልያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ቀናኢ ፡ ዘዐፀወ ፡ ለሰማይ ፡ ከመ ፡ ኢይዝንም ፡ ዝናም ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ፫ዓመተ ፡ ወ፮አውራኀ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አዕረጎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ሕያዎ ፡ ይለወኒ ፡ ዓቅም ፡ ላዕሌሁ ፡ ኤልዛቤልሃ ፡ ንግሥተ ፡ ወአክዓብሃ ፡ ንጉሠ ። ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ወጐየ ፡ እምቅድመ ፡ ገጸ ፡ ኤልዛቤል ፡ ፵መዓልተ ። ሶበሰ ፡ ኢያፍጠነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢያዕረጎ ፡ ኀቤሁ ፡ እምረሰይክዎሙ ፡ ይቅትልዎ ፡ በዝንቱ ፡ ዓለም ፡

* fol. 11, r° a.

1-2. ይለወኒ — እስመ] A ይለወኒ ፡ አርዐድ ፡ ብረኪሁ ፡ እምፍርሃት ። ወእምድኅረ ፡ ግብጽ ፡ እስመ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 1. አውፃእክዎ] B ወዕአ. — 1-2. እምፍርሀት] B እምብዝኃ ፡ ፍርሃት. — 3-4. ያምልኩ — ላህም] B, C, D, E ያምልኩ ፡ ስብኮ ፡ ላህም. — 4. ወለኢያሱኒ] A *om.* ኒ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ነዌ] C ነዌ *sic.* — *ib.* ድኅሬተ] B *om.* — 5. ማዕርግ] B, D መዓርግ. — *ib.* እረስዮሙ — ወጸልአ] B ረሰይክዎሙ ፡ ይጽልኡ ፡ ይዕልውዎ; C, D ረሰይክዎሙ ፡ ይዕልውዎ ፡ ወጸልኡ. — *ib.* ሕይወቶ] A ሕይወቶሙ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወለኤልያስኒ] A *om.* ለ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6. ኢይዝንም] A ኢይዝናም *sic.* — *ib.* ዲበ] C ውስተ. — 7. ፮] A, E ፯: les scribes confondent souvent ፮ avec ፯; B, C, D donnent la leçon adoptée. — 8. ante ዓቅም C, D, E *add.* ከመ. — *ib.* ወአክዓብሃ ፡ ንጉሠ] A, E *om.*; B, C, D donnent la leçon adoptée (C ወአክአብሃ ፡ ንጉሥ). — *ib.* ወፈቀዱ] B ወፈቀድኩ. — 9. ገጸ] E *om.* — *ib.* ገጸ ፡ ኤልዛቤል] C, D ገጸ ፡ ለኤልዛቤል. — 9-10. እግዚአብሔር] B, C, D እግዚአ. — 10. ወኢያዕረጎ] D *om.* ወ.

armée, j'ai été capable, après que je l'eus fait sortir de l'*Égypte*, de faire trembler ses genoux de peur. En effet, c'est par la puissance qui se trouvait avec lui qu'il a tiré les enfants d'*Israël* de l'esclavage de l'*Égypte*. Ensuite je les ai fait rendre un culte à l'idole de fonte : le bœuf [1]. Quant à *Josué*, fils du prophète *Nawê*, qui a fait reculer [2] le soleil * de douze degrés, j'ai été capable de faire (les Israélites) se révolter contre lui : ils ont haï sa vie. Le prophète *Élie le Zélateur*, qui a fermé le ciel, en sorte [3] qu'il n'est pas tombé de pluie sur la terre pendant trois ans et six mois, et (que) le Seigneur ensuite a fait monter vivant dans le paradis, j'ai été capable de dresser contre lui la reine *Jézabel* et le roi *Achab*. Ils ont voulu le tuer, (mais) il s'est enfui de devant la face de *Jézabel* pendant quarante jours. Si le Seigneur ne s'était pas hâté de le faire monter auprès de lui, j'aurais poussé (*Jézabel* et *Achab*) à le tuer [4] en ce monde,

* fol. 11, r° a.

1. La statue du veau d'or. — 2. M. à m. : *a ramené en arrière*. — 3. Ici ከመ avec le subjonctif introduit une proposition consécutive. — 4. M. à m. : *je les aurais fait le tuer*.

ወእመ ፡ አኮ ፡ እምአስለውክዎ ፡ በከመ ፡ አስለውክዎ ፡ ለአዳም ፡ አቡሆሙ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፨

ወለዳንኤልኒ ፡ ነቢይ ፡ ዘተመልአከ ፡ በሀገረ ፡ ባቢሎን ፡ ዘይእቲ ፡ አሐቲ ፡ እመናብርትየ ፡ ረሰይክዎሙ ፡ ይደይዎ ፡ ውስተ ፡ ግበ ፡ አናብስት ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቂ*ሮስ ፡ ንጉሥ ፨ ወለ፫ደቂቅ ፡ አናንያ ፡ ወአዛርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ ሶበ ፡ አበዩ ፡ ሰጊደ ፡ በባቢሎን ፡ ለምስል ፡ ዘዐቀመ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ንጉሥ ፡ ረሰይክዎ ፡ ይደዮሙ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፨ ወለኢዮብኒ ፡ ዘአጥረየ ፡ ትዕግሥተ ፡ ወትሕትና ፡ ወኢሖረ ፡ በፍናውየ ፡ ደለወኒ ፡ ከመ ፡ አሕጕል ፡ ደቂቆ ፡ ወንዋዮ ፡ ወቀሠፍኩ ፡ ሥጋሁ ፡ በቍስል ፡ ዘይጼይእ ፡ እስከ ፡ ኢተረክበ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ዘይቴሐት ፡ እምኔሁ ፨ ወተሰምዐ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ፡ ዜና ፡ ግብሩ ፨ ዘአመከርክዎ ፡ አነ ፡ በከመ ፡ አመከረኒ ፡ ውእቱ ፨ ወኢረከበኒ ፡ እኪት ፡ እምኔሆሙ ፡ ኢበዕለተ ፡ ልደቶሙ ፡ ለነቢያት ፡ ወኢበመዋዕለ ፡ ትንቢቶሙ ፡

* fol. 11, r° b.

1. ወእመ ፡ አኮ] E ወእመ ፡ አኮሰ. — *ib.* በከመ ፡ አስለውክዎ] A, B, C *om.*; D, E donnent la leçon adoptée. — 1-2. ለእጓለ ፡ እመሕያው] E ለእጓለመሕያው *sic*. — 3. ወለዳንኤልኒ] E *om.* ኒ. — 3-4. እመናብርትየ] B እምነ ፡ መናብርት; C, D እምነ ፡ መናብርትየ. — 5. ወለ፫ደቂቅ — ሶበ] A ወለ፫ደቂቅ ፡ ውሉደ ፡ አናንያ ፡ ሶበ; B ወለ፫ደቂቅ ፡ ሶበ; C, D, ወለ፫ደቂቅ ፡ ውሉደ ፡ ሐናንያ; E donne la leçon adoptée. — 5-6. ሰጊደ — ንጉሥ] A ሰጊደ ፡ ለበዓል ፡ ምስል ፡ ዘዓቀመ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ንጉሥ; E ሰጊደ ፡ ለምስል ፡ በባቢሎን ፡ ዘአቀመ ፡ ናቡከደነፆር ፡ ንጉሥ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — 6. ረሰይክዎ ፡ ይደዮሙ] A ረሰይክዎሙ ፡ ይደይዎሙ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. ወለኢዮብኒ] B, C, D, E ወለኢዮብሂ. — *ib.* ትዕግሥተ ፡ ወ] B, C, D, E *om.* — *ib.* በፍናውየ] B በፍኖትየ. — 8. ወቀሠፍኩ] B, C, D ቀሠፍኩኒ. — 9. ወተሰምዐ] E ወተሰምዓ *sic*. — 10. ዜና ፡ ግብሩ] B ዜና ፡ ወግብሩ. — *ib.* ዘአመከርክዎ] E ወአመከርክዎ. — *ib.* በከመ] A, B, C, D ወበከመ. — 11. እኪት] A *om.*; E እኩይ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* ኢበዕለተ] B ኢበልደተ.

ou bien je l'aurais fait prévariquer, comme j'ai fait prévariquer *Adam*, le père des hommes.

« Le prophète *Daniel* qui fut établi chef dans la ville de *Babylone*, laquelle est l'un de mes sièges, je l'ai fait jeter[1] dans la fosse aux lions, dans les jours du * roi *Cyrus*. Les trois enfants *Ananias*, *Azarias* et *Misaël*, quand ils eurent refusé d'adorer, à *Babylone*, la statue que le roi *Nabuchodonosor* avait érigée, je les ai fait jeter[2] dans la fournaise de feu. *Job* qui posséda la patience et l'humilité et n'alla pas dans mes voies, j'ai été capable de faire périr ses enfants et ses biens; j'ai flagellé sa chair par des plaies qui puaient, au point qu'il ne s'est pas trouvé, à son époque, (quelqu'un) qui fût plus humilié que lui. Le récit de son œuvre a été entendu dans toute la terre. C'est moi qui l'ai tenté, comme lui-même m'avait tenté. (Aucun) malheur (provenant) des (prophètes) ne m'a atteint, ni au jour de la naissance des prophètes, ni à l'époque de leurs prophéties et de leur

* fol. 11, r° b.

1. M. à m. : *j'ai fait (les Babyloniens) le jeter.* — 2. M. à m. : *je l'ai fait les jeter.*

ወቅኔሆሙ ፡ ዘከመ ፡ ዘረከበኒ ፡ ይእዜ ፡ ኀፍረት ፡ ወኀሣር ፡ ወረዓድ ፨ ወእመ ፡ ወደቁኒ ፡ እማዕርግየ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማያት ፡ ኢረከበኒ ፡ ዘከመዝ ፡ ኀዘን ፨

* fol. 11, v° a. *መኑ ፡ ያጤይቀኒ ፡ ዜናሁ ፡ ለ*ዝ ፡ ሕፃን ፡ ዘተወልደ ፡ እስመ ፡ እምኔሁ ፡ ረከበኒ ፡ ዝንቱ ፡ ኀሣር ፨ አደኵ ፡ ኵሎ ፡ ዓለመ ፡ ወኀጣእኩ ፡ ዜናሁ ፡ ወኢተረፈኒ ፡ እንተ ፡ ኢበጻሕክዋ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ዘእንበለ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ሀገሩ ፡ ለዳዊት ፡ ምዝብርት ፨ እመሰ ፡ ተወልደ ፡ በውስቴታ ፡ ይእዜ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ዘተነበዩ ፡ ነቢያት ፡ በእንቲአሁ ፡ ውእቱ ፡ ይነሥእ ፡ መንግሥትየ ፨ ንዑ ፡ ንሑር ፡ አማኅበራንየ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ንርአይ ፡ ወንጠይቅ ፡ ለእመ ፡ ሀሎ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ዘተወልደ ፡ ውስቴታ ፨ ወናስተጋብእ ፡ ሠራዊተነ ፡ ወንጽብኦሙ ፡ ለእለ ፡ የዐቅብዎ ፡ መላእክት ፡ እስከ ፡ ንነሥእ ፡ መንግሥተ ፡ እምኔሆሙ ፨

3

ወሖሩ ፡ ሠራዊተ ፡ ዲያብሎስ ፡ ርጉም ፨ ወአንበሩ ፡ መንበሮ ፡ መልዕልተ ፡ ደመ

1. ዘከመ ፡ ዘረከበኒ] A ዘረከበኒ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወእመ] B ወእመ. — 2. እማዕርግየ] B, C, D እመዓርግየ. — 3. ያጤይቀኒ] A ያጠይቀኒ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ለዝ ... ዘተወልደ] B ለዘተወልደ ፡ ሕፃን. — 4. ኵሎ] B *om.* — *ib.* ወኢተረፈኒ] E ወአልቦ ፡ ዘተርፈኒ. — 5. ኢበጻሕክዋ] E ኢበጻሕኩ. — *ib.* ውስተ] E *om.* — 6-7. ዘተነበዩ — በእንቲአሁ] B, C, D ዘተነበዩ ፡ በእንቲአሁ ፡ ነቢያት. — 7. ante ውእቱ A, C, D, E *add.* ወ: B donne la leçon adoptée. — *ib.* ante ንዑ B *add.* ወ; dittologie de ንዑ dans E. — 8. ante ንርአይ E *add.* ከመ. — *ib.* post ንርአይ B *add.* ወንርከቦ. — *ib.* ሀሎ] E *om.* — *ib.* ዘተወልደ] E *om.* ዘ. — 8-9. ante ውስቴታ E *add.* በ. — 9. የዐቅብዎ] B የዓቅብዎ. — 10. መንግሥተ ፡ እምኔሆሙ] E እምኔሆሙ ፡ መንግሥተ. — 11. ርጉም] B, C, D, E *om.*

ministère, comme celui qui m'a atteint maintenant : honte, ignominie, terreur. Même lorsque je suis tombé de mon degré qui était dans les cieux, une telle affliction ne m'a pas atteint.

* fol. 11, v° a. « Qui m'assurera de l'histoire * de cet Enfant qui est né, car par lui cette ignominie m'a atteint? J'ai parcouru le monde entier et je n'ai pas trouvé son histoire. Il ne me reste pas (d'endroit) où je ne sois parvenu sur terre hormis *Bethléem*, ville de *David*, (laquelle est) en ruines. Mais si cet Enfant au sujet de qui les prophètes ont prophétisé est né en elle maintenant, lui-même prendra ma royauté. Venez, allons, ô mes compagnons, à *Bethléem*, afin de voir et de nous assurer si l'Enfant qui est né s'y trouve. Concentrons nos armées et guerroyons contre les anges qui le gardent, jusqu'à ce que nous leur prenions la royauté. »

3

Les armées du diable maudit partirent. (Les démons) placèrent son

ና ፡ ወጾርዎ ፡ ለሊቆሙ ፨ ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ከመ ፡ ይትቃተሉ ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፨ ወሶበ ፡ ርእዩ*ዋ ፡ ለበአት ፡ እምርኁቅ ፡ ነጸርዎሙ ፡ ለመላእክት ፡ እንዘ ፡ የዐውድዋ ፡ ለበአት ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴታ ፡ ሕፃን ፡ እንዘ ፡ ያስተኣኅዙ ፡ መላእክት ፡ ክነፊሆሙ ፡ እምሰማይ ፡ እስከ ፡ ምድር ፨ ወኢክህለ ፡ ዲያብሎስ ፡ ወኢ፩እምሠራዊቱ ፡ ይቅረብዋ ፡ ለቤተ ፡ ልሔም ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ኀበ ፡ በአት ፨ ወሶበ ፡ ይቀርብዎሙ ፡ ለመላእክት ፡ ክነ ፡ ይወፅእ ፡ እምአክናፊሆሙ ፡ ሐፀ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ መብረቅ ፡ ወይነድፎሙ ፡ ገጾሙ ፨ ወተደመ ፡ ዲያብሎስ ፡ ርጉም ፡ ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፨ ወይቤሎሙ ፡ ለሐራሁ ፡ ጽንሑኒ ፡ ንስቲተ ፡ እስከ ፡ እበጽሕ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወእሴአል ፡ እምኖሎት ፡ ዘሀለዉ ፡ ውስቴታ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ዜና ፡ ሕፃን ፡ ለእመ ፡ እረክብ ፡ በኀቤሆሙ ፡ ጥዩቀ ፨ * fol. 11, v° b.

4

ወዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኮነ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬በመዋዕለ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ

2. ርእዩዋ] B ርእዩ. — *ib.* ለበአት] B ለዓባይ ፡ በዓት. — 3. ውስቴታ ፡ ሕፃን] B ሕፃን ፡ ውስቴታ. — 4. ወኢ፩እምሠራዊቱ] B *om.* ኢ. — 5. ወሶበ] B, C, D *om.* ወ. — *ib.* ይቀርብዎሙ] E ይቂርብዎሙ *sic.* — 7. ርጉም] E *om.* — 7-8. ለሐራሁ] E *om.* — 8. ቤተ ፡ ልሔም] E ቤተ ፡ መቅደስ. — 8-9. ወእሴአል — ዘሀለዉ] E ወእሴአሎሙ ፡ ለእለ ፡ ሀለዉ. — 9. ዘሀለዉ] A, D ዘሀለው (ዘሀለው était écrit primitivement dans C). — *ib.* ውእቱ ፡ ዜና] E ዜና ፡ ውእቱ. — 10. ጥዩቀ] A, B, C, D *om.*; E donne la leçon adoptée. — *ib.* post ጥዩቀ A. E *add.* ምዕራፍ፡; B, C, D *om.* (post ምዕራፍ፡ E *add.* ፬). — 11. ፲ወ፬በመዋዕለ] A *om.* በ: B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ante ልደቱ B *add.* ዕለተ. — *ib.* post ለእግዚእነ C, D, E *add.* ወመድኃኒነ.

trône au-dessus des nuages; ils portèrent leur chef. Ils allèrent à *Bethléem*, afin de combattre avec les anges. Lorsqu'ils eurent vu * la grotte de loin, ils aperçurent les anges en train d'entourer la grotte dans laquelle se trouvait l'Enfant, alors qu'ils [1] faisaient se toucher leurs ailes depuis le ciel jusqu'à terre. (Ni) le diable, ni aucune de ses troupes ne purent s'approcher de *Bethléem*, à plus forte raison de la grotte. Lorsqu'ils s'approchaient des anges, il partait des ailes de (ces derniers) des flèches de feu, comme des éclairs, (qui) leur transperçaient le visage. Le diable maudit fut stupéfait avec ses troupes. Il dit à ses soldats : « Attendez-moi un peu (de temps), jusqu'à ce que je sois parvenu à *Bethléem* et que j'aie interrogé les bergers qui s'y trouvent au sujet de l'histoire de l'Enfant, (afin de savoir) si je trouverai auprès d'eux l'exactitude. » * fol. 11, v° b.

4

Tout ceci eut lieu le quatorzième jour de la Nativité de *Notre-Seigneur*

1. M. à m. : *alors que les anges.*

* fol. 12, r° a. ቶስ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ *ዲያብሎስ ፡ ረከቦሙ ፡ ለኖሎት ፡ ወሐራ ፡ መላእክትኒ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሕዎ ፡ ኅቡረ ፡ ወይብሉ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሰማያት ፡ ወሰላም ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ሥምረቱ ። ወዓዲ ፡ ሰምዮ ፡ ለ፩መልአክ ፡ እንዘ ፡ ይትናገር ፡ ምስለ ፡ ኖሎት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ እዜንወክሙ ፡ ፍሥሓ ፡ ወብስራተ ፡ ዘይከውን ፡ ለክሙ ። ወእዜንወክሙ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ተወልደ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክርስቶስ ፡ መድኅኒነ ፡ በሀገረ ፡ ዳዊት ። ወዝንቱ ፡ ትእምርቱ ፡ ለክሙ ፡ ትረክቡ ፡ በዐተ ፡ በውስተ ፡ ሀገር ። ወውስቴታ ፡ ሀለወት ፡ ወለት ፡ ድንግል ፡ እንዘ ፡ ተሐቅፍ ፡ በሕፅና ፡ ሕፃነ ፡ ንኡሰ ።

ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ዲያብሎስ ፡ ዘንተ ፡ ወድቀ ፡ በገጹ ። ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ኀበ ፡ አብያጺሁ ፡ በኀፍረት ፡ እንዘ ፡ የኀዝን ። ወይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ ሰማዕኩ ፡ እምኖሎት ፡ ነገረ ። ወለእመሰ ፡ ከነ ፡ እሙነ ፡ ተኀጕልኩ ፡ አነ ፡ ወአንትሙኒ ፡ ተኀጕልክሙ ። * fol. 12, r° b. እስመ ፡ ሰማዕኩ ፡ ከ*መ ፡ አምላክ ፡ ተሰብአ ፡ እምወለት ፡ ድንግል ። በኑ ፡

2. ኅቡረ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 2-3. ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ሥምረቱ] A ሥምረቱ ፡ ለሰብእ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 3. ሰምዮ] A ሰምዕዎ: B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ለ፩መልአክ] B *om.* ፩. — 4. እዜንወክሙ] A ንዜንወክሙ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4-5. ለክሙ ። ወእዜንወክሙ] C *om.* — 5. መድኅኒነ] B, E መድኅኔ ፡ ዓለም; C, D መድኅን ፡ ዓለም. — 6. post ወዝንቱ B *add.* ውእቱ. — *ib.* ለክሙ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6-7. በውስተ — ወውስቴታ] E ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወበውስቴታ. — 7. እንዘ — ንኡሰ] C, D እንዘ ፡ በሕፅና ፡ ሕፃን ፡ ንኡስ. — 9. በኀፍረት] B *om.* — *ib.* post እስመ E *add.* ናሁ. — 9-10. እምኖሎት ፡ ነገረ] B ነገረ ፡ እምነ ፡ ኖሎት. — 10. ወለእመሰ] C *om.* ሰ; D ወለእመኒ. — *ib.* ተኀጕልኩ ፡ አነ ፡ ወአንትሙኒ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée (B, E ወአንትሙ). — 11. አምላክ] C አምላኩ. — *ib.* post ተሰብአ B, C, D, E *add.* ወተወልደ (C ተወልደ). — *ib.* post ድንግል E *add.* ማርያም.

* fol. 12, r° a. *Jésus-Christ.* Lorsque * le diable fut parti, il rencontra les bergers et les armées des anges aussi en train de glorifier conjointement et de dire : *Gloire au Seigneur dans les cieux et paix aux hommes de son gré*[1] ! De plus il entendit un ange en train de s'entretenir avec les bergers et de leur dire : *Voici que je vous annonce une joie et une (heureuse) nouvelle qui sont pour vous. Je vous annonce que voici qu'est né en ce jour le Christ, Notre-Sauveur, dans la ville de David. Voici son signe pour vous : vous trouverez une grotte dans la ville; en elle se trouve une Vierge*[2] *en train d'étreindre sur son sein un petit Enfant*[3].

Lorsque le diable eut entendu cela, il tomba sur sa face. Puis il revint vers ses compagnons avec honte, en étant affligé. Il leur dit : « J'ai appris des bergers l'histoire (de l'Enfant). Si elle est vraie, je suis perdu moi-même et vous aussi vous êtes perdus. En effet, j'ai appris * que Dieu s'est fait * fol. 12, r° b.

1. Luc, II, 14. — 2. M. à m. : *une fille vierge.* — 3. Luc, II, 10-12.

ውእቱ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ዘነጽሐኒ ፡ እማዕርግየ ፡ ሰማያዊት ፡ ሶበ ፡ ዐለውክዎ ፨ ይቴሐትኑ ፡ ዘከመዝ ፡ ትሕትና ፨ ወይእዜኒ ፡ ኢንኅልፍ ፡ እምዐውደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወቤተ ፡ ልሔም ፡ እስከ ፡ ንረክብ ፡ ጥዩቀ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፨ እመሰ ፡ እሙን ፡ ነገሩ ፡ ከመ ፡ ተወልደ ፡ ንሥርዕ ፡ ሥርዐተ ፡ ለርእስነ ፡ ዘይደሉ ፡ ከመ ፡ ኢትኅልፍ ፡ መንግሥትየ ፡ ዘአልጸቀ ፡ ኀሊፎታ ፨

5

ወሶቤሃ ፡ ሖረ ፡ ፍጡነ ፡ ኀበ ፡ ረበናተ ፡ አይሁድ ፡ ዘያአምሩ ፡ መጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ ወትርጓሜ ፡ ቃለ ፡ መጻሕፍት ፡ ከመ ፡ ይጠይቅ ፡ ጊዜ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨ እስመ ፡ ይቤ ፡ ኢየኀብኡ ፡ እምኔየ ፡ ሶበ ፡ ተስእልክዎሙ ፨ ወበዊኦ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ውስተ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለዐበይተ ፡ አይሁድ ፨ ወቆመ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወአኅዘ ፡ ይትዋሥኦ*ሙ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበእንተ ፡ ጊዜ ፡ ልደቱ ፨ ወተጠየቀ ፡ ዘንተ ፡ በጻሕቅ ፡ እምኀቤሆሙ ፨ * fol. 12, v° a.

1. እማዕርግየ] B, D እመዓርግየ. — 2. እምዐውደ] C እምዓውየ *sic*. — 3. ዘንተ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* እሙን] E ኮነ ፡ እሙነ. — 3-4. ነገሩ] B ነገር. — 4-5. መንግሥትየ] C, D መንግሥትነ. — 5. ዘአልጸቀ] B እንተ ፡ አልፀቀ. — 6-7. post ነቢያት B, C, D, E *add.* ወያአምሩ. — 7. ወትርጓሜ] B, C, D, E *om.* ወ (B ትጓሜ *sic*). — *ib.* ለእግዚእነ] B ለመድኃኒነ. — 8. ይቤ] B *om.* — *ib.* ተስእልክዎሙ] B ሰአልክዎሙ. — 9. ውስተ] B, E ኀበ; C, D *om.* — *ib.* ለዐበይተ ፡ አይሁድ] E ለአይሁድ. — *ib.* ወቆመ] D *om.* ወ. — 10. ወበእንተ ፡ ጊዜ] E ወጊዜ. — 10-11. ወተጠየቀ] A ወጠየቀ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 11. ዘንተ] B *om.*

homme de la Vierge. Est-ce mon Seigneur et mon Dieu qui m'a précipité de mon degré céleste, lorsque je me suis révolté contre lui? S'abaisse-t-il (avec) une telle humilité? Maintenant donc ne partons pas[1] des environs de *Jérusalem* et de *Bethléem,* jusqu'à ce que nous ayons découvert avec certitude ce fait. Si le fait qu'il est né est vrai, nous prendrons pour nous-mêmes les dispositions qui conviennent, afin que ma royauté qui est sur le point de passer ne passe pas. »

5

Aussitôt il s'en alla rapidement vers les Anciens des Juifs qui connaissaient les Écritures des prophètes et l'interprétation des paroles des Écritures, afin de s'assurer de l'époque de la naissance de *Notre-Seigneur Jésus-Christ.* En effet, il dit (en lui-même) : « Ils ne me cacheront (rien), lorsque je les aurai interrogés. » Étant entré dans la ville de *Jérusalem,* (il pénétra) dans l'assemblée des nobles des Juifs. Il se tint au milieu d'eux et se mit à les contredire * au sujet du Christ et au sujet de l'époque de sa naissance. Il s'assura de cela avec soin auprès d'eux. * fol. 12, v° a.

1. M. à m. : *ne passons pas.*

ወአውሥእዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ነቢያት ፡ ነገሩ ፡ ከመ ፡ መድኀኒሁ ፡ ለዓለም ፡ ይትወለድ ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፨ እመሰ ፡ ተፈጸመ ፡ ፸ሱባኤ ፡ ዘዘከሮ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ተወልደ ፡ ክርስቶስ ፨ ወእመሰ ፡ ኢተፈጸመ ፡ ኢተወልደ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፨ ወአንሥአ ፡ ሰይጣን ፡ ረበናቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ከመ ፡ ይስአሉ ፡ ዜናሁ ፡ ለክርስቶስ ፨ ወለአኩ ፡ ሰብአ ፡ ኀበ ፡ መምህራኒሆሙ ፡ ኀበ ፡ ኒቆዲሞስ ፡ መምህረ ፡ ሕግ ፡ ወኀበ ፡ ቀለዮጳ ፡ ወገማልያል ፡ አቡሁ ፡ ለእስጢፋኖስ ፡ ዲያቆን ፡ ወሰማዕት ፨ ወኀሠሡ ፡ ዘንተ ፡ ሐሳበ ፡ ሰብዐያት ፡ ዘዘከረ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፨ ወረከብዎ ፡ ከመ ፡ ተፈጸመ ፡ ወይቤሉ ፡ ይእዜሰ ፡ ይትወለድ ፡ ክርስቶስ ፨

* fol. 12, v° b. ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ ኒቆዲሞስ ፡ አእመርክሙኑ ፡ *እስመ ፡ ስምዖን ፡ ካህን ፡ ነገረ ፨ አመ ፡ ተዐቅፈ ፡ ጊዜ ፡ ተርጐመ ፡ መጻሕፍተ ፡ ምስለ ፡ አበዊነ ፡ ለበጥሊሞስ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዕለወ ፡ እምልሳነ ፡ ዕብራይስጢ ፡ ኀበ ፡ ዕርዕ ፡ በመጽሐፈ ፡ ኢሳይያስ ፡

1. ወአውሥእዎ] C, D *om.* ወ. — 1-2. post ለዓለም B *add.* ውእቱ (en surcharge). — 2. post ይትወለድ B *add.* ክርስቶስ. — *ib.* እመሰ] A እስመ: B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4. ወአንሥአ — ረበናቶሙ] A ወአውሥአ ፡ ሰይጣን ፡ ምስለ ፡ ረበናቶሙ; E ወአውሥኦሙ ፡ ሰይጣን ፡ ለረበናቶሙ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* ለደቂቀ] B ለአይሁድ ፡ ደቂቀ. — *ib.* እስራኤል] E እስራኢ *sic.* — *ib.* ዕለት] E ሌሊት. — 5. ይስአሉ] A ይስአል: B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ሰብአ] D ሰብእ. — 5-6. ante ኀበ (ante ኒቆዲሞስ) A *add.* ወ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6. መምህረ ፡ ሕግ ፡ ወኀበ ፡ ቀለዮጳ] B *om.* — 7. ዲያቆን ፡ ወሰማዕት] B *om.* ወ; C ሰማዕት ፡ ወዲያቆን. — *ib.* ወኀሠሡ — ዳንኤል] B ወኀሠሡ ፡ በእንተ ፡ ሱባኤያት ፡ ዘዘከሩ; C, D, E ወኀሠሡ ፡ በእንተ ፡ ሐሳበ ፡ ሱባኤያት ፡ ዘዘከሩ (E ዘዘከረ). — 8. ነቢይ] B, C, D, E *om.* — *ib.* ወይቤሉ — ወንጠይቅ ፡ ኀቤሁ] B *om.*; cette omission (la première importante dans B) représente sept lignes de texte imprimé. — *ib.* ይእዜሰ] C, D, E እምይእዜሰ. — 9. እስመ] C, D ከመ. — 9-10. ነገረ] E ነገረነ. — 10. ለበጥሊሞስ] C, D *om.* ለ (C መጥሊሞስ); E በመዋዕለ ፡ በጥሊሞስ. — 11. ወአዕለወ] A ወአዕለው; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ዕብራይስጢ] C, E ዕብራይስጥ.

Ils lui répondirent, en disant : « Les prophètes ont exposé que le Sauveur du monde naîtra à *Bethléem de Juda*. Si les soixante-dix semaines que le prophète *Daniel* a mentionnées sont écoulées, le Christ est né. Mais si elles ne sont pas écoulées, il n'est pas né jusqu'à maintenant. » *Satan* suscita les Anciens des enfants d'*Israël* en ce jour, afin qu'ils demandassent l'histoire du Christ. Ils députèrent des hommes vers leurs Docteurs, vers *Nicodème*, docteur de la Loi, vers *Cléophas* et (vers) *Gamaliel*, père d'*Étienne*, diacre et martyr. (Ces derniers) examinèrent le comput des semaines que le prophète *Daniel* avait mentionnées. Ils trouvèrent que (le temps) était écoulé et ils dirent : « Maintenant donc le Christ est né. »

* fol. 12, v° b. Alors *Nicodème* leur dit : « Avez-vous appris[1] * que le prêtre *Siméon* ait dit (cela)? Lorsque, au temps où il interprétait les Écritures avec nos Pères pour le roi *Ptolémée* et (les) traduisait de la langue hébraïque en grec, il se fut scan-

1. M. à m. : *su*.

ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ናሁ ፡ ድንግል ፡ ትፀንስ ፡ ወትወልድ ፡ ወልደ ፡ ወትሰምዮ ፡ ስሞ ፡ አማኑኤል ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ትከውን ፡ ዕሡረ ፡ በዝንቱ ፡ ዓለም ፡ እስከ ፡ ትወልድ ፡ ዛቲ ፡ ድንግል ፡ ወትሬእዮ ፡ በአዕይንቲከ ። ንዑ ፡ ንሑር ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ንሰአሎ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ዜና ፡ ወንጠይቅ ፡ ኀቤሁ ፡ እስመ ፡ ብሉየ ፡ መዋዕል ፡ ውእቱ ። ንዑ ፡ ንኅሥሥ ። እመ ፡ ረከብናሁ ፡ ሕያወ ፡ ናአምር ፡ ከመ ፡ ኢተወልደ ፡ ክርስቶስ ። ወእመሰ ፡ ሞተ ፡ አእመርነ ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ ተወልደ ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ዜነዎ ፡ መልአክ ፡ ለስምዖን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እመ ፡ ተዐቅፈ ፡ ኢትመውት ፡ እምቅድመ ፡ ት*ርአዮ ፡ ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ። * fol. 13, rº a.

6

ወሖሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወረከብዎ ፡ ለስምዖን ፡ ሕያዎ ፡ እንዘ ፡ ይሰክብ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ በእንተ ፡ ልህቅናሁ ፡ በርስእና ። ወይቤልዎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ። ወይቤሎሙ ፡ በትሑት ፡ ቃል ፡ ሰላመ ፡ እግዚእ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌክሙ ። ወይቤል

1. ስሞ] C, D *om.* — 3. ዛቲ ፡ ድንግል] C *om.* — 4. ንሰአሎ] C, D ንሰአል. — *ib.* ኀቤሁ] E እምኔሁ. — 5. እመ] B *om.* — *ib.* ናአምር] B, C, D አእመርነ. — 6. ሞተ] C *om.* — *ib.* አእመርነ] E ናአምር. — 6-7. ከመ ፡ ተወልደ ፡ ክርስቶስ] B, C, D, E ልደቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ (C, D ለእግዚእ) ክርስቶስ. — 8. ክርስቶስ] B, E ኢየሱስ. — 11. እግዚእ] B ክርስቶስ; C, E እግዚአብሔር.

dalisé de l'Écriture du prophète *Isaïe* qui dit : *Voici qu'une Vierge concevra et enfantera un Fils; elle l'appellera du nom d'Emmanuel*[1], l'ange du Seigneur vint vers lui et lui dit : « Tu seras attaché à ce monde, jusqu'à ce que cette « Vierge ait enfanté et que tu aies vu (l'Enfant) de tes yeux. » Venez, allons vers lui, afin de l'interroger sur l'histoire (de l'Enfant) et de nous (en) assurer auprès de lui, car il est chargé de jours[2]. Venez, cherchons-(le). Si nous le trouvons vivant, nous saurons que le Christ n'est pas né. Mais s'il est mort, nous saurons donc que le Christ est né, comme l'ange a annoncé à *Siméon*, en disant, lorsqu'il se fut scandalisé : « Tu ne mourras pas, avant « de * voir le Seigneur-Christ. » * fol. 13, rº a.

6

Ils allèrent tous dans le temple. Ils trouvèrent *Siméon* vivant, alors qu'il était couché sur la terre à cause de son âge. (Il était avancé) en vieillesse. Ils lui dirent : « Salut à toi! » Il leur dit à voix basse : « Que la

1. Is., VII, 14. — 2. M. à m. : *vieux en jours.*

ም ፡ ኦአረጋይ ፡ ቡሩክ ፡ ቦኑ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ምጽአቱ ፡ ለመድኅን ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ እንዘ ፡ ትሴፈዎ ፡ አንተ ፡ እሱር ፡ በሕይወተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ። ወይቤሎሙ ፡ እወ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ምጽአቱ ። ወይቤልዎ ፡ በእፎ ፡ አእመርከ ፡ ዘንተ ። ወይቤሎሙ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ተፈትሐ ፡ እዴየ ፡ እምሕማም ፡ እንተ ፡ ረከበኒ ፡ አመ ፡ ተዐቀፍኩ ፡ በትንቢተ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ መድኅኒተ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ። ወሐናኒ ፡ ነቢይት ፡ ዜነወተኒ ፡ ዘትኄሉ ፡ ወትረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ።

* fol. 13, r° b.

ወሰይጣንሰ ፡ ይቀውም ። ወይሰምዖ ፡ ተስእሎቶ*ሙ ፡ ለሕዝብ ፡ እምስምዖን ፡ ወተሠጥዎቱ ፡ ሎሙ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ነገሮሙ ፡ ለረበናት ፡ ወነገሮ ፡ ለስምዖን ፡ ተሀውከ ፡ ፈድፋደ ። ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ሐራሁ ፡ ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ኢይንሳሕስሑ ፡ እምነ ፡ ዐውዳ ፡ ለቤተ ፡ ልሔም ፡ እስከ ፡ ይሴአል ፡ ጥዩቀ ፡ ዜናሁ ፡ ለመድኅን ፡ ወልደቶ ።

ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በረከተ ፡ ጸጋከ ፡ አኅድር ፡ ላዕለ ፡ አመትከ ፡ ወለተ ፡ ዋሕድ ፡ ወለተ ፡ ኪዳን ፡ ... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

1. ኦአረጋይ] E አረጋዊ. — *ib.* ለመድኅን] E ለክርስቶስ. — 1-2. እንዘ] A, C, D, E እንተ. — 2. አንተ ፡ እሱር] E አንተ ፡ ከዊንከ ፡ ዕሡረ. — *ib.* በሕይወተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም] B በሕይወትከ; C, D, E በሕይወት. — 4. ረከበኒ] B ረከበተኒ. — 5. post ነቢይ B, C, D *add.* ዘይቤ. — 6. ዜነወተኒ] mot mis après ቤተ ፡ መቅደስ dans E. — 7. ለሕዝብ] B *om.* — *ib.* እምስምዖን] E እምኀበ ፡ ስምዖን. — 7-8. ወተሠጥዎቱ] E ወዘተሠጥወ. — 9. ከመ] B, C, D, E *om.* — *ib.* ኢይንሳሕስሑ] A, B, C, E ኢይንስሐስሑ. — 10. ይሴአል] B ይስአል. — *ib.* post ጥዩቀ B *add.* እምግሙት. — *ib.* ለመድኅን] B ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 12-13. ኦእግዚእየ — አሜን] B በረከተ ፡ ጸጋከ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። *Que la bénédiction de ta grâce soit avec nous! Amen.* C ጣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ጣህለ ፡

paix du Seigneur soit avec vous! » Ils lui dirent : « O vieillard béni, est-elle arrivée l'époque de la venue du Sauveur dans le monde, alors que tu l'attends, toi (qui) es attaché à la vie de ce monde? » Il leur dit : « Oui, l'époque de sa venue est arrivée. » Ils lui dirent : « Comment as-tu su cela? » Il leur dit : « Je (l')ai su, (parce) que ma main a été délivrée du mal qui m'avait atteint, lorsque je me fus scandalisé de la prophétie du prophète *Isaïe* au sujet du salut des hommes. *Anne* aussi, la prophétesse, m'a annoncé (la venue du Sauveur), elle qui se trouve continuellement dans le temple. »

* fol. 13, r° b.

Quant à *Satan*, il se tenait (dans le temple). Il entendit la question * de (ces) gens à *Siméon* et la réponse (que ce dernier) leur (fit). Lorsqu'il eut entendu les paroles des Anciens et les paroles de *Siméon*, il se troubla extrêmement. Il revint vers ses armées et leur ordonna de ne pas partir des environs de *Bethléem*, jusqu'à ce qu'il se fût informé exactement de l'histoire du Sauveur et de sa naissance.

O mon *Seigneur Jésus-Christ*, fais demeurer la bénédiction de ta grâce sur ta servante *Walata-Wâhed*, *Walata-Kidân* ... pour les siècles des siècles! Amen.

፭ነገር ፡ በእንተ ፡ በአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ።

በጸጋ ፡ ረድኤቱ ፡ ይክድኖ ፡ ለገብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

I

ወሰበ ፡ ተፈጸመ ፡ ፵ዕለት ፡ እምድኅረ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡

ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፤ *Que la clémence et la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec son serviteur Scháhla-Schelâsê pour les siècles des siècles! Amen.* D = C; seul le nom du possesseur est différent : ንጉሥነ ፡ ዳዊት, *notre roi David;* ዳዊት est écrit de seconde main sur un grattage. E ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በረከተ ፡ ጸጋከ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብርከ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዐለመ ፡ ዐለም ፡ አሜን ። *O mon Seigneur Jésus-Christ, que la bénédiction de ta grâce soit avec ton serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, B, E (la *bénédiction* est abrégée dans B); d'autre part, C, D.

1. ፭] B ፫ le *miracle* de la Présentation est placé immédiatement après les *glorifications* de la sage-femme *Salomé* dans B; E ምዕራፍ ፡ ፭: au cours du *miracle* précédent une division, cotée ፭, a été ajoutée dans E. — *ib.* ነገር] B *om.;* C, D ተኣምር. — *ib.* ወአምላክነ] B *om.* — 3. በጸጋ — አሜን] B በጸጋ ፡ ረድኤቱ ፡ ይዕቀቦ ፡ ... (C ለገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ; D ለንጉሥነ ፡ ዳዊት; E ለገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ) ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። *Par la grâce de son secours qu'il garde ...* (C *son serviteur Scháhla-Schelâsê;* D *notre roi David;* E *son serviteur Habta-Giyorgis*) *pour les siècles des siècles! Amen.* Un espace blanc est laissé pour l'insertion ultérieure du nom propre du possesseur dans B. ይዕቀቦ était primitivement écrit dans C. Le nom propre ዳዊት est écrit de seconde main sur un grattage dans D. Les *bénédictions* sont analogues dans A, B, C, D, E.

CINQUIÈME MIRACLE

PRÉSENTATION DE JÉSUS AU TEMPLE

1. Marie et Joseph présentent Jésus au temple et font l'offrande prescrite par la Loi mosaïque. — 2. Le vieillard Siméon reçoit dans ses bras l'Enfant Jésus, remercie Dieu et prophétise. — 3. Satan, en entendant les paroles de Siméon, est consterné.

Cinquième récit. Sur la Présentation de *Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ* dans le temple.

Par la grâce de son secours qu'il protège son serviteur *Walda-Wâhed* pour les siècles des siècles! Amen.

I

Lorsque le quarantième jour après la naissance de *Notre-Seigneur Jésus-*

በሥጋ ፡ ጾረቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲቱ ፡ ወዮሴፍ ፡ ጸራቢ ፡ ከመ ፡ ያብእዎ ፡
* fol. 13, v° a. ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ በከ*መ ፡ ተሠርዐ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ ሙሴ ። ወአምጽኡ ፡ ም
ስሌሁ ፡ እጕለ ፡ ርግብ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ ኵሉ ፡ ዘይፈትሕ ፡ ማኅፀነ ፡ እ
ሙ ፡ ይሰመይ ፡ ቅዱሰ ፡ ለእግዚአብሔር ።

2

ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ተንሥአ ፡ ስምዖን ፡ ካህን ፡ ዘኮነ ፡ እሱረ ፡ በሕይወተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ በእንተ ፡ አዕቅፎቱ ፡ በትንቢቱ ፡ ለኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወአሚሃሰ ፡ ጥቀ ፡ ድኩም ፡ ውእቱ ፡ ስምዖን ፡ በርስእ ። ወአመ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ተንሥአ ፡ ስምዖን ፡ እምስካቡ ፡ ወቀንጸ ፡ ከመ ፡ ሀየል ፡ ከመ ፡ ይትፌጸም ፡ ቃለ ፡

1. ante ጾረቶ C, D *add.* ዘ. — *ib.* እግዝእትነ — ወላዲቱ] B, C, D, E እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲቱ (post ድንግል E *add.* በክልኤ). — *ib.* ያብእዎ] B ያብኦ. — 2. በከመ] B *om.* በ. — 3. ante ሕግ D *add.* መጽሐፈ. — 4. ይሰመይ ፡ ቅዱሰ] E ቅዱሰ ፡ ይሰመይ. — 6. ዓለም] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* አዕቅፎቱ] A, C አዕቅፎተ; B, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* በትንቢቱ ፡ ለኢሳይያስ] B, C, D, E በትንቢተ ፡ ኢሳይያስ. — 7. ወአሚሃሰ] B, C *om.* ሰ. — *ib.* ጥቀ] A, B, C, E ሕቀ. — 8. ወአመ] B ወእመ. — *ib.* post ቦአ B *add.* ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ; B donne la leçon adoptée. — 8-9. እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] B እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ; E እግዚእ ፡ ኢየሱስ. — 9. ከመ ፡ ሀየል] A *om*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

Christ selon la chair fut accompli, *Notre-Dame Marie*, sa Génératrice, le porta, (elle) ainsi que *Joseph le Charpentier*, afin de le présenter dans le temple,
* fol. 13, v° a. comme * il est prescrit dans la Loi de *Moïse*. Ils offrirent avec lui des petits de colombe, comme (*Moïse*) dit dans la Loi : *Tout (mâle) qui ouvrira le sein de sa mère sera appelé saint pour le Seigneur*[1].

2

Lorsque (*Jésus*) fut entré dans le temple, se leva le prêtre *Siméon* qui était attaché à la vie de ce monde, à cause de son scandale sur la prophétie du prophète *Isaïe* au sujet de la naissance de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. *Siméon* était alors très faible, (se trouvant épuisé) par la vieillesse. Lorsque Notre-Seigneur le Christ fut entré dans le temple, *Siméon* se leva de sa couche et bondit comme un cerf, afin que fût accomplie la parole du prophète qui

1. Ex., XIII, 2 (Nom., VIII, 16).

ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ አመ ፡ መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ይጸንዑ ፡ ዕቡሳን ፡ ወይቀንጹ ፡ ከመ ፡ ኀየል ፨ ወስምዖንሰ ፡ ጾሮ ፡ ለሕፃን ፡ በመዝራዕቱ ፨ ወሶቤሃ ፡ ተፈትሓ ፡ አዕይንቲሁ ፡ አመ ፡ ርእዮ ፡ ለሕፃን ፨ ወይቤ ፡ ይእዜ ፡ ሠዐሮ ፡ ለገብርከ ፡ እማዕሠሪሁ ፡ በሰላም ፡ እግዚኦ ፡ በከመ ፡ አዘዝከ ፡ እስመ ፡ ርእያ ፡ አዕይንትየ ፡ አድኅኖተከ ፡ ዘአስተዳለውከ ፡ *ቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብከ ፡ ከመ ፡ ትክሥት ፡ ብርሃን ፡ ለአሕዛብ ፡ ወክብረ ፡ ለሕዝብከ ፡ እስራኤል ፨ * fol. 13, v° b.

ወይቤሎሙ ፡ ስምዖን ፡ አረጋዊ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወለዮሴፍ ፡ ወለሕዝብ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ውእቱ ፡ እብን ፡ ዘተሰይመ ፡ ውስተ ፡ ጽዮን ፡ ለመድኀኒተ ፡ ሕዝብ ፡ ብዙኃን ፡ ወለንኮል ፡ ብዙኃን ፨ ወኵሉ ፡ ዘይወድቅ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ እብን ፡ ይትቀጠቀጥ ፡ ወዘይወድቅኒ ፡ ላዕሌሁ ፡ ይቀጠቅጦ ፨ ወቦቱ ፡ ይትፌጸሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዐበይት ፨ ዘያሐዩ ፡ አልባበ ፨ ወበእንቲአሁ ፡ ይከውን ፡ ጸብዕ ፡ ብዙኅ ፨ ወይትከሠት ፡ በእዴዊሁ ፡ ምሥጢራት ፡ ትንቢት ፡ ዕፁብ ፨

1. ዘይቤ] C *om.* — *ib.* እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] B እግዚእ ፡ ኢየሱስ ; C, D እግዚእ ፡ ክርስቶስ ; E እግዚእነ ፡ ኢየሱስ. — 2. ወስምዖንሰ] B, C, D, E ወስምዖንስ. — 3. አዕይንቲሁ] E *om.* — *ib.* አመ] C, D ሶበ. — 3-4. እማዕሠሪሁ] C እማእሰሪሁ ; D እመኣሰሪሁ. — 5. ዘአስተዳለውከ] C አስተዳለከ *sic.* — 7. ስምዖን ፡ አረጋዊ] B ለስምዖን ፡ ጻአረጋይ ; C, D ስምዖን ፡ አረጋይ. — *ib.* ante ማርያም B *add.* ቅድስት ፡ ድንግል. — 8. ዝንቱ — እብን] A *om.* ዝንቱ et ውእቱ ; B *om.* ሕፃን (ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዕብን) ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ውስተ ፡ ጽዮን] E ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም. — 9. ወኵሉ] C ወለኵሉ. — *ib.* ዘይወድቅ] B ዘወድቀ. — 10. ante ይትቀጠቀጥ C *add.* ዘ. — *ib.* post ወዘይወድቅኒ A, C *om.* ኒ ; B, D, E donnent la leçon adoptée. — 10-11. ይትፌጸሙ] C, D ይትፈጸም. — 11. ዘያሐዩ] A ወየሐይው ; B, C ዘየሐዩ ; D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* አልባበ] A *om* ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 12. በእዴዊሁ] A, E በእንቲአሁ : B, C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* ምሥጢራት] C ምሥጢራት.

dit : *Lorsque Notre-Seigneur le Christ sera venu, les débiles deviendront forts et bondiront comme des cerfs*[1]. Quant à *Siméon*, il porta l'Enfant dans ses bras. Aussitôt qu'il eut vu l'Enfant, ses yeux s'ouvrirent. Il dit : *Maintenant débarrasse ton serviteur de son lien, en paix, ô Seigneur, comme tu (l')as ordonné, car mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé* **devant tout ton peuple, afin de révéler la lumière aux peuples et la gloire à ton peuple d'Israel*[2]. * fol. 13, v° b.

Le vieillard *Siméon* dit à *Notre-Dame Marie*, à *Joseph* et aux gens qui étaient venus : « *Cet Enfant est la pierre qui a été posée dans Sion pour le salut de beaucoup de gens et pour la perte de beaucoup*[3]. Tout (être) qui tombera sur cette pierre se brisera ; (tout être) aussi qui tombera sur elle, elle le brisera. Par lui seront accomplis de grands miracles et prodiges ; (c'est lui) qui fera vivre les cœurs ; à cause de lui surviendra une grande guerre ; par son entremise seront révélés les mystères des prophéties difficiles. »

1. Is., xxxv, 6. — 2. Luc, ii, 29-32. — 3. Luc, ii, 34.

3

ወሀሎ ፡ ሰይጣን ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፨ ወሶበ ፡ ሰምዖ ፡ ለስምዖን ፡ እንዘ ፡ ይትናገር ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ኀዘነ ፡ ዐቢየ ፡ ኀዘነ ፨ ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ሐራሁ ፡ ወዜነዎሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘሰምዐ ፡ ዜናሁ ፡ ለዘተወልደ ፡ ሕፃን ፨ ወይቤሎሙ ፡ አን
* fol. 14, r° a. ሰ ፡ * ኢያረምም ፡ በእንተ ፡ ነቢያት ፡ ወጻድቃን ፡ እስከ ፡ እቀትሎሙ ፡ ወአጠፍእ ፡ እምድር ፡ ዝክሮሙ ፨

ኦአማኑኤል ፡ ዘተወለድከ ፡ እምድንግል ፡ ንጽሕት ፡ በረከተ ፡ ጸጋከ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አመትከ ፡ ወለተ ፡ ... ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ ወለተ ፡ ሳሙኤል ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

1. ሰምዖ] C, E ሰምዓ. — 1-2. ለስምዖን] B, C, D *om.*; E ኀበ ፡ ስምዖን. — 4. እቀትሎሙ] B ይቀትሎሙ. — 4-5. እምድር ፡ ዝክሮሙ] B ዝክሮሙ ፡ እምድር. — 6-8. ኦአማኑኤል — አሜን] B ኦአማኑኤል ፡ ዘተወለድከ ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ተቤዘወነ ፡ ለኵልነ ፡ እሞተ ፡ ሙስና ፡ ወኀጕል ፡ አ ፡ *O Emmanuel, (toi) qui es né de la Sainte Vierge Marie, rachète-nous tous de la mort de la corruption et de la perte. Amen.* C አማኑኤል ፡ ዘተወለድከ ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፨ ተቤዘዎ ፡ እሞተ ፡ ሐጕል ፡ ለገብርከ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ *Emmanuel, (toi) qui es né de la Sainte Vierge, rachète de la mort de la perte ton serviteur Schâhla-Schelâsê.* D ኦአማኑኤል ፡ ዘተወለድከ ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ ተቤዘዎ ፡ እምኀጕል ፡ ወእሞት ፡ ለንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *O Emmanuel, (toi) qui es né de la Sainte Vierge, rachète de la perte et de la mort notre roi David pour les siècles des siècles. Amen.* Le nom propre ዳዊት est écrit de seconde main sur un grattage. E ኦአማኑኤል ፡ ዘተወለድከ ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በረከተ ፡ ጸጋከ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብርከ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *O Emmanuel, (toi) qui es né de la Sainte Vierge Marie, que la bénédiction de ta grâce soit avec ton serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.* La dernière lettre du mot ገብርከ est presque effacée. Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, E; d'autre part, B, C, D.

3

Satan se trouvait à ce moment-là dans le temple. Lorsqu'il entendit *Siméon* en train de prononcer ces paroles, il éprouva [1] une grande tristesse. Il revint vers ses armées et leur raconta toute l'histoire qu'il avait apprise
* fol. 14, r° a. de l'Enfant qui était né. Il leur dit : « Pour moi, * je ne me reposerai pas au sujet des prophètes et des justes, jusqu'à ce que je les aie tués et que j'aie fait disparaître de la terre leur mémoire. »

O *Emmanuel*, (toi) qui es né de la Vierge pure, que la bénédiction de ta grâce soit avec ta servante *Walata* ..., *Walata-Schelâsê*, *Walata-Sâmou'êl* pour les siècles des siècles! Amen.

1. M. à m. : *il fut triste.*

፮ነገር ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨
በጸጋ ፡ ረድኤቱ ፡ ይክድና ፡ ለአመቱ ፡ ... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

1. ፮] B ፬ (B, ayant interverti l'ordre des *miracles*, a une manière particulière de les coter; cf. *supra*, p. 42, note 3); D ፯ (les scribes confondent souvent ፯ avec ፮); E ምዕራፍ ፡ ፮. — *ib.* ነገር — ክርስቶስ] B ተአምር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ *Miracle qu'a fait Notre-Seigneur Jésus-Christ.* C, D ተአምሪሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ *Miracle de Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ.* E ነገር ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ *Récit* [*miracle*] *de Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ.* Les titres de ce *miracle* se groupent ainsi : d'une part, A, E; d'autre part, B, C, D (le titre est abrégé dans B). — 2. በጸጋ — አሜን] A *om.* አሜን: B, C, D, E donnent la leçon adoptée. B በጸጋ ፡ ሞገሱ ፡ ያሠርግዋ ፡ ለነፍስ ፡ ገብሩ ፡ ... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Par la grâce de son don qu'il orne l'âme de son serviteur ... pour les siècles des siècles! Amen.* በጸጋ ፡ ሞገሱ signifie littéralement : *par la grâce de sa grâce.* Un espace blanc, représenté par nos points de suspension, est laissé pour l'insertion ultérieure du nom propre du possesseur. C, D በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ (D ንጉሥን ፡ ዳዊት ፨) ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ (*Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur Schâhla-Schelâsê* (D *notre roi David*) *pour les siècles des siècles! Amen.* Le nom propre ዳዊት est écrit de seconde main sur un grattage dans D. E በጸጋ ፡ ሞገሱ ፡ ይክድን ፡ ለገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Par la grâce de son don* [= *par la grâce de sa grâce*] *qu'il protège son serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, B, E (B a un caractère propre); d'autre part, C, D.

SIXIÈME MIRACLE

L'ÉPIPHANIE

1. Les Mages aperçoivent une étoile miraculeuse. — 2. Le *Livre du Commandement*, provenant de la *Caverne des Trésors*, indique que l'étoile est le signe de la naissance du Christ. — 3. Les Mages voyagent pendant deux ans, avant de trouver le lieu de la naissance de Jésus. — 4. A leur arrivée à Jérusalem, ils vont trouver Hérode. — 5. Parvenus à Bethléem, ils adorent l'Enfant et lui offrent, comme présents, l'or, la myrrhe et l'encens, emportés de la *Caverne des Trésors* par les anciens Pères. — 6. Un ange leur ordonne d'éviter Hérode à leur retour et de regagner leur pays par un autre chemin. — 7. Fuite de la Sainte Famille en Égypte.

Sixième récit (Miracle) de *Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ.*

Par la grâce de son secours qu'il protège sa servante ... pour les siècles des siècles! Amen.

I

ወመጽኡ ፡ ሰብአ ፡ ሰገል ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፨ ወርእዩ ፡ ነገሥት ፡ ወመሰግላን ፡ ዘሀለዉ ፡ በምሥራቅ ፡ ኮከበ ፡ በውስተ ፡ ሰማይ ፨ ወብርሃኑ ፡ ከመ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሐይ ፨ ወኮነ ፡ ብርሃኑ ፡ ለዝንቱ ፡ ኮከብ ፡ ከመ ፡ ዐምድ ፡ እምሰማይ ፡ ዘይበጽሕ ፡ ምድረ ፨ ወሀሎ ፡ በማእከለ ፡ ውእቱ ፡ ኮከብ ፡ ሥዕለ ፡ ወለት ፡ ድንግል ፨ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ መሰግላን ፡ ዘንተ ፡ አንከሩ ፡ ጥቀ ፨ ወርእዩ ፡ መጻሕፍቲሆሙ ፡ ወኈለቁ ፡ ኈላቌሁ ፨
* fol. 14, r° b. ወኢረከቡ ፡ ኮከበ ፡ እምከዋ*ክብት ፡ ዘይመስሎ ፨ ወረከብዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ከዋክብት ፡ በበመከናቲሆሙ ፨ ወረከብዎ ፡ ለፋሌክ ፡ ጽኑዐ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፨ ወይቤሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ይደልወነ ፡ ንትመየጥ ፡ ወንርአይ ፡ መጻሕፍተ ፡ ትእዛዝ ፡ ዘአበው ፡ ውስተ ፡ መዛግብተ ፡ ንጉሥ ፨ ወለእመ ፡ ረከብነ ፡ ዝክሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ኮከብ ፡ ውስቴቱ ፡ ንገብር ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዘነ ፨ ወለእመሰ ፡ ኢረከብነ ፡ ዝክሮ ፡ ኢኮነ ፡ እስመ ፡ አምሳል ፡ ውእቱ ፨

1. ወርእዩ] C ወሶበ ፡ ርእዩ. — 1-2. ወመሰግላን] B *om.* ወ. — 2. ዘሀለዉ] A, C, D ዘሀለው. — *ib.* ዘውስት] B ዘውስተ. — 2-3. ወብርሃኑ — ፀሐይ] B ከመ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሐይ ፡ ብርሃኑ. — 3. ኮከብ] E *om.* — 4. ሥዕለ] C ሥዕል. — *ib.* ante ወለት E *add.* ወለ *sic.* — 5. ወኈለቁ ፡ ኈላቌሁ] C ወኆለቁ ፡ *sic* ኈላቌሁ; D *om.* — 6. ኮከበ ፡ እምከዋክብት] E እምከዋክብት ፡ ኮከበ. — 7. በበመከናቲሆሙ] A በበይናቲሆሙ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ልማዱ] C *om.* — 10. ኵሎ] B *om.* — *ib.* ወለእመሰ] C, D *om.* ሰ. — *ib.* ኢኮነ] D *om.*; E አኮነ *sic.*

I

Les Mages vinrent à *Bethléem*. Les Rois-Mages qui se trouvaient en Orient virent une étoile dans le ciel. Sa lumière était comme la lumière du soleil. La lumière de cette étoile était comme une colonne qui du ciel parvenait à terre. Il y avait au centre de l'étoile l'image de la Vierge. Lorsque les Mages eurent vu cela, ils s'étonnèrent fort. Ils consultèrent leurs livres et firent le calcul (astronomique de cette étoile[1]). Ils ne trou-
* fol. 14, r° b. vèrent pas parmi * les étoiles d'étoile qui lui ressemblât. Ils trouvèrent toutes les étoiles, chacune à leur place. Ils trouvèrent le *Fâlêk*[2] solide comme d'habitude. Ils se dirent entre eux : « Il faut que nous revenions consulter le *Livre du Commandement*[3] des Pères dans les Trésors du Roi. Si nous trouvons en lui la mention de cette étoile, nous ferons tout ce qu'il nous ordonnera. Mais si nous n'en trouvons pas la mention, (rien) n'est (à faire), car (l'étoile) est (alors) un symbole. »

1. M. à m. : *calculèrent son calcul.* — 2. Cf. p. 45, note 2. — 3. M. à m. : *les Livres du Commandement.* Il est à remarquer que *Les Miracles de Jésus* sont apparentés avec le *Qalêmenṭos*, que nous traduisons en ce moment dans la *Revue de l'Orient chrétien.*

2

ወእምዝ ፡ አውፅኡ ፡ እመዛግብተ ፡ ንጉሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ ትእዛዝ ። ወረከቡ ፡ ትእዛዝ ፡ አዳም ፡ ኀበ ፡ ሴት ፡ ወልዱ ፡ ዘይቤል ፡ ሀለዎ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይልበስ ፡ ሥጋ ፡ ሰብእ ፡ ወይኅድር ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወአመ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ያስተርኢ ፡ በማእከለ ፡ ሰማይ ፡ ኮከብ ፡ ወይከውን ፡ ብርሃኑ ፡ ከመ ፡ ዐምድ ፡ እምሰማይ ፡ ዘይበጽሕ ፡ እስከ ፡ ምድር ። ወውስቴቱ ፡ ትነብር ፡ ወለት ፡ ድንግል ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ብርሃን ፡ ወትጸውር ፡ ሕፃነ ፡ ብሩሀ ። ወዲበ ፡ *ርእሱ ፡ ጌራ ፡ ስብሐት ። ወይእኅዝ ፡ በእዴሁ ፡ * fol. 14, v° a.
ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ እስመ ፡ አምላከ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ውእቱ ። ወሶበ ፡ ያስተርኢ ፡ ዝንቱ ፡ ኮከብ ፡ ይደልወክሙ ፡ ትኅሥሡ ፡ መካኖ ፡ ኀበ ፡ ተወልደ ፡ ሕፃን ። እስመ ፡ በእንቲአሁ ፡ ይወፅእ ፡ ዝንቱ ፡ ኮከብ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ።

1. አውፅኡ] A, B አምጽኡ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* እመዛግብተ — ትእዛዝ] A መጻሕፍተ ፡ እመዛግብተ ፡ ንጉሥ; E መዛግብተ ፡ ንጉሥ ፡ ወመጻሕፍተ ፡ ትእዛዝ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* መጻሕፍተ] B መጻሕተ *sic.* — 2. ዘይቤል] B *om.*; E ዘይቤ. — 3-4. ዝንቱ — ወይከውን] E ያስተርኢ ፡ ዝንቱ ፡ ኮከብ ፡ በማእከለ ፡ ሰማይ ፡ ይከውን. — 5. ትነብር — ድንግል] B ወለት ፡ ድንግል ፡ ትነብር. — 6. ሕፃነ ፡ ብሩሀ] E ብርሃነ ፡ ብሩሃ. — *ib.* በእዴሁ] la lettre ሁ a été ajoutée après coup dans C; à sa place ሰ figurait primitivement. — 7. ዓለም] C, D *om.* — 8. ኮከብ] A, B, C, D *om.*; E donne la leçon adoptée. — *ib.* ይደልወክሙ ፡ ትኅሥሡ] A ይደልወነ ፡ ንኅሥሥ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

2

Alors ils tirèrent des Trésors du Roi le *Livre du Commandement*[1]. Ils trouvèrent le commandement d'*Adam* à *Seth*, son fils, lequel dit : « Le Fils du Seigneur devra revêtir la chair des hommes et habiter sur la terre. Lorsque cela aura lieu, une étoile apparaîtra au milieu du ciel; sa lumière sera comme une colonne qui du ciel parviendra jusqu'à terre. En elle la Vierge sera assise sur un trône de lumière et portera (son) Enfant lumineux. Sur * la tête (de l'Enfant il y aura) un diadème de gloire. Il tiendra dans sa * fol. 14, v° a.
main le ciel et la terre, car il est le Dieu du monde entier. Lorsque cette étoile apparaîtra, il faudra que vous cherchiez le lieu où l'Enfant est né. En effet, c'est à cause de lui qu'apparaîtra[2] cette étoile dans le ciel. »

1. M. à m. : *les Livres du Commandement.* — 2. M. à m. : *sortira.*

3

ወአምጽኡ ፡ ጋዳሁ ፡ ወርቀ ፡ ወከርቤ ፡ ወስኂን ፡ ዘከኑ ፡ አበው ፡ አውጽእዎ ፡ እምደብረ ፡ መዛግብት ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ አቡነ ፡ አዳም ፡ አመ ፡ ጻዐ ፡ እምውስተ ፡ ገነት ። ወአኀዙ ፡ ፫ነገሥት ፡ ይኡዱ ፡ ኵሎ ፡ ምድረ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለዘተወልደ ። ወነሥኡ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ፴፻ብእሴ ። ወዓዲ ፡ ነሥኡ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወርቀ ፡ ወከርቤ ፡ ወስሒነ ። ወሖሩ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ። ወኮከብሂ ፡ ይመርሖሙ ። ወረከቡ ፡ ምንዳቤ ፡ ብዙኀ ፡ በፍኖቶሙ ፡ እስመ ፡ ርኅቅት ፡ ፍኖቶሙ ። ወሖሩ ፡ ፪ዓመተ ፡ እስከ ፡ በጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ።

4

* fol. 14, v° b. ወሶበ ፡ በጽ*ሑ ፡ ሰብአ ፡ ሰገል ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ፈርሁ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ እ

1. ወከርቤ] A, C, D *om.* ወ: B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወስኂን] C, D *om.* — *ib.* ante አውጽእዎ B *add.* ዘ. — 2. አቡነ] dittologie de ce mot dans C. — 2-3. እምውስተ ፡ ገነት] B, C, D, E እምገነት. — 3. ወአኀዙ — ይኅሥሥዎ] B ወአኀዙ ፡ ፫ነገሥት ፡ በምድረ ፡ ይሁዱ ፡ ይኅሥሥዎ; C, D ወአኀዙ ፡ ፫ነገሥት ፡ ይዑዱ ፡ ምድረ ፡ ይኅሥሥዎ: E ወአኀዙ ፡ እሉ ፡ ነገሥት ፡ ይዑዱ ፡ ምድረ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ. — 4-5. ነሥኡ — ወስሒነ] A *om.* ወስሒነ; B, C, D ነሥእዎ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለወርቅ ፡ ወለከርቤ ፡ ወለስሒን (C, D *om.* ወለስሒን); E donne la leçon adoptée. — 5. ወኮከብሂ] B ወኮከብኒ. — 6. እስመ ፡ ርኅቅት ፡ ፍኖቶሙ] E *om.* — 7. ante ኢየሩሳሌም B *add.* ሀገረ. — 8. ሰብአ — ኢየሩሳሌም] B ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሰብአ ፡ ሰገል.

3

Ils emportèrent les présents (destinés à l'Enfant)[1] : l'or, la myrrhe et l'encens que les Pères avaient tirés de la *Montagne des Trésors*[2], sur[3] laquelle se trouva notre père *Adam* lors de sa sortie du[4] paradis. Les trois Rois se mirent à parcourir toute la terre, afin de chercher Celui qui était né. Ils prirent avec eux trois mille hommes. De plus ils prirent avec eux l'or, la myrrhe et l'encens. Ils allèrent vers l'Orient. L'étoile les conduisait. Ils rencontrèrent des difficultés nombreuses dans leur route, car leur route était longue[5]. Ils voyagèrent (pendant) deux ans, jusqu'à ce qu'ils arrivassent à *Jérusalem*.

4

* fol. 14, v° b. Lorsque * les Mages arrivèrent à la ville de *Jérusalem*, les gens de la ville

1. M. à m. : *ses présents*. — 2. Cf. *ROC.*, 1911, pp. 169-170. — 3. M. à m. : *dans*. — 4. M. à m. : *de dedans*. — 5. M. à m. : *lointaine*.

ምኔሆሙ ። ወአሜሃ ፡ ሀሎ ፡ ሄሮድስ ፡ ንጉሥ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወፈነወ ፡ ኀበ ፡ ነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ላእካነ ፡ ምስለ ፡ አምኃ ፡ ብዙኃ ፡ እምፍርሀቱ ፡ እምኔሆሙ ። ወአብጽሑ ፡ አምኃ ፡ ላእካን ፡ ኀበ ፡ ነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ወተስእልዎሙ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ መጽኡ ፡ ምድረ ፡ ፍልስጥኤም ። ወይቤልዎሙ ፡ እስመ ፡ ርኢነ ፡ ኮከበ ፡ ወአእመርነ ፡ በከመ ፡ ትእምርትነ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ተወልደ ፡ በምዕራብ ፡ ንጉሥ ፡ ክቡር ። ወጠየቅነ ፡ በርእየ ፡ ኮከብ ፡ ዘወጽአ ፡ እምሥራቅ ፡ ከመ ፡ ተወልደ ፡ በውስተ ፡ ሀገርክሙ ፡ ሕፃን ፡ ወመጻእነ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ንስግድ ፡ ሎቱ ። ወተራከቦሙ ፡ ሄሮድስ ። ወይቤሎሙ ፡ አመ ፡ ረከብክምዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ተመየጡ ፡ ፍጡነ ፡ ኀቤየ ፡ ወአጠይቁኒ ፡ መከኖ ፡ ከመ ፡ አነኒ ፡ እሑር ፡ ወእስግድ ፡ ሎቱ ። ወይቤልዎ ፡ አ*ሆ ። * fol. 15, r° a.

1. ወአሜሃ] B *om.* ወ. — *ib.* ሀሎ] B *om.* — *ib.* በኢየሩሳሌም] B ዘኢየሩሳሌም. — *ib.* ወፈነወ] A *om.* ወ: B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 1-2. ነገሥተ] B ነገሥት. — 2. ፋርስ] B *om.* — 3. አምኃ ፡ ላእካን] B, C, D ላእካን ፡ አምኃ; E ላእካን ፡ ሄሮድስ ፡ አምኃ. — *ib.* ወተስእልዎሙ] E *om.* — 4. ኮከበ] B, C, D, E *om.* — 4-5. በከመ ፡ ትእምርትነ — ክቡር] A ከመ ፡ በትእምርትነ ፡ ርኢናሁ ፡ ለዘተወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ክቡር ፡ በምዕራብ (ante በምዕራብ la lettre ኦ est ajoutée dans B, mais un point, placé par le scribe au-dessus de cette lettre, indique qu'elle est tenue pour biffée) : B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6. ዘወጽአ] B ዘመጽአ; E ዘአውፅአነ. — *ib.* እምሥራቅ] B, C, D, E *om.* — *ib.* በውስተ] B, C, D, E *om.* በ. — 8. ንጉሥ — ወአጠይቁኒ] B, C, D, E ንጉሥ ፡ ዘሰገድክሙ ፡ (C, D, E ወሰገድክሙ ፡) ሎቱ ፡ ተመየጡ ፡ ኀቤየ ፡ ፍጡነ ፡ (D, E ፍጡነ ፡ ኀቤየ ፡) ወአጠይቁኒ. — 9. አነኒ] B አነሂ; C, D *om.* ኒ. — *ib.* እሑር ፡ ወ] B *om.*

eurent peur d'eux. Alors le roi *Hérode* se trouvait à *Jérusalem*. Il envoya vers les Rois de *Perse* des ministres avec des présents nombreux, par suite de la crainte (qu'il avait) d'eux. Les ministres apportèrent les présents aux Rois de *Perse* et leur demandèrent pourquoi ils étaient venus dans la terre de *Palestine*. (Ceux-ci) leur dirent : *Nous avons vu une étoile*[1] et nous savons, d'après notre signe, que voici qu'il est né en Occident un Roi illustre. Nous sommes certains, par la vision de l'étoile qui est apparue à l'Orient[2], qu'un Enfant est né dans votre pays, et *nous sommes venus vers lui, afin de l'adorer*[3]. *Hérode* les aborda. Il leur dit : *Lorsque vous aurez trouvé ce Roi, revenez rapidement vers moi et assurez-moi de l'endroit (où il se trouve), afin que moi aussi j'aille l'adorer*[4]. Ils lui dirent : « * Certainement. » * fol. 15, r° a.

1. Matth., II, 2. — 2. M. à m. : *qui est sortie de l'Orient*. — 3. Matth., II, 2. — 4. Matth., II, 8.

5

ወሖሩ ፡ ነገሥት ፡ እምኢየሩሳሌም ። ወቆሙ ፡ ኀበ ፡ ቆመ ፡ ውእቱ ፡ ኮከብ ። እስመ ፡ ቆመ ፡ መልዕልተ ፡ በአት ፡ ዘቤተ ፡ ልሔም ። ወሶበ ፡ ቦኡ ፡ ኀበ ፡ በአት ፡ ረከቡ ፡ ውስቴታ ፡ ወለተ ፡ እንዘ ፡ ተሐቅፍ ፡ ሕፃነ ። ወውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ጥብሉል ፡ በአጽርቅት ። ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ለሕፃን ፡ ሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ወአቅረቡ ፡ ሎቱ ፡ አምኃሁ ፡ ወርቀ ፡ ወከርቤ ፡ ወስኂነ ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ቃለ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ወትቀውም ፡ ንግሥት ፡ በየማንከ ፡ በአልባሰ ፡ ወርቅ ፡ ዑዕፍት ፡ ውኑብርት ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ከርቤ ፡ ወሚዓ ፡ ወሰሊክ ፡ እምነ ፡ አልባሲከ ። እስመ ፡ ወርቅ ፡ ዘአምኃዎ ፡ ሰብአ ፡ ሰገል ፡ ለመድኀኒነ ፡ ከመ ፡ ይትአመር ፡ ጽንዐ ፡ መንግሥቱ ፡ እስመ ፡ ልማድ ፡ ውእቱ ፡ ይእምኅዎ ፡ ወርቀ ፡ ለንጉሥ ። ወስኂንኒ ፡ በእንተ ፡ ክህነቱ ፡ መለኮታዊ ። ወከርቤሂ ፡ በእንተ ፡ ሞቱ ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥአ ፡ እም * ኔነ ። ወሶበ ፡ አቅረቡ ፡ ነገሥት ፡ አምኃሆሙ ፡ ለዘ

* fol. 15, r° b.

1-2. ውእቱ — ቆመ] B *om.* — 2. ቦኡ.] C ቦአ. — *ib.* ኀበ] B ውስተ. — 2-3. ante ረከቡ B *add.* ወ. — 3. ante ውስቴታ B *add.* በ. — *ib.* ሕፃነ] B *om.* — 4. ለሕፃን] E *om.* — *ib.* ሎቱ (post ወአቅረቡ)] A, C, D, E *om.*; B donne la leçon adoptée. — 5. ወከርቤ] A, C, D, E *om.* ወ: B donne la leçon adoptée. — 6. ከርቤ] E *om.* — 7. ወሚዓ] E ወሜዓ. — *ib.* አልባሲከ] E አልባሲሁ. — *ib.* ወርቅ] E ወርቀ. — *ib.* ዘአምኃዎ] E *om.* — 7-8. ሰብአ ፡ ሰገል ፡ ለመድኀኒነ] B ለመድኃኒነ ፡ ሰብአ ፡ ሰገል. — 8. ውእቱ] B እሙንቱ. — 8-9. ይእምኅዎ] E የአምኅዎ. — 9. ወስኂንኒ] A, E ወስሔንሂ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* መለኮታዊ] C, D *om.* — *ib.* ወከርቤሂ] E *om.* ሂ. — 10. ዘነሥአ] E ዘነሥኦ. — *ib.* አምኃሆሙ] A አምኃሁ: B አሙኃኆሙ *sic* (au-dessus de ኆ est écrit ሆ, en guise de correction) : C, D, E donnent la leçon adoptée.

5

Les Rois partirent de *Jérusalem*. Ils s'arrêtèrent (là) où s'arrêta l'étoile. En effet, elle s'arrêta au-dessus de la grotte de *Bethléem*. Lorsqu'ils furent entrés dans la grotte, ils y trouvèrent la Vierge en train d'étreindre l'Enfant. L'Enfant était enveloppé de langes. Lorsqu'ils virent l'Enfant, ils l'adorèrent et lui offrirent ses présents : l'or, la myrrhe et l'encens, afin que fût accomplie la parole du prophète *David* qui dit : *La reine se tiendra à ta droite, vêtue et chamarrée de vêtements d'or*[1]. De plus il dit : (*Une odeur de*) *myrrhe, de stacté et de casse* (*émanera*) *de tes vêtements*[2]. En effet, l'or que les Mages ont offert[3] à Notre-Sauveur, c'est afin que fût reconnue la puissance de sa royauté, car c'est l'habitude qu'on offre de l'or à un roi; l'encens, c'est à cause de son sacerdoce divin; la myrrhe, c'est à cause de sa mort dans la chair qu'il a prise de * nous. Lorsque les Rois eurent offert leurs présents

* fol. 15, r° b.

1. Ps. XLIV, 10. M. à m. : *enroulée et bigarrée.* — 2. Ps. XLIV, 9. — 3. Le verbe አምኀ, ici et plus bas, signifie : *saluer en offrant un présent.*

ተወልደ ፡ ሕፃን ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፨ ወሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ይሑሩ ፡ ሀገሮሙ ፡ አስንቀቆሙ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ኅብስተ ፡ ሰገም ፡ እስመ ፡ አልቦቱ ፡ ካልእ ፡ ወኢምንትኒ ፨

6

ወአስተርአዮሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለነገሥት ፨ ወይቤሎሙ ፡ ከመ ፡ ኢይግብኡ ፡ ኀበ ፡ ሄሮድስ ፡ ወእንተ ፡ ካልእት ፡ ፍኖት ፡ ይግብኡ ፡ ብሔሮሙ ፨ ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፨ ወሶበ ፡ ኢበጽሑ ፡ ነገሥት ፡ ኀበ ፡ ሄሮድስ ፡ አእመሮሙ ፡ ከመ ፡ ሖሩ ፡ እንተ ፡ ካልእት ፡ ፍኖት ፡ ወገብኡ ፡ ብሔሮሙ ፨ እስመ ፡ አዘዞሙ ፡ ቀዲሙ ፡ ከመ ፡ ይምጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይዜንውዎ ፨ ወቦአ ፡ ሰይጣን ፡ ኀቤሁ ፨ ወመጽአ ፡ ኀበ ፡ ረባናተ ፡ አይሁድ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፨ ወይቤሎሙ ፡ በአይቴ ፡ ይትወለድ ፡ ክርስቶስ ፨ እስመ ፡ ሰማዕኩክሙ ፡ ፩ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ትብሉ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ሀ*ለዎ ፡ ይትወለድ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ያድኅን ፡ ሰብአ ፡ እምግብርናት ፨ ወአውሥእዎ ፡ * fol. 15. v° a.

1. ወሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ይሑሩ] A om. ወ : B, C, D, E ወእንዘ ፡ የሐውሩ ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée pour le ወ copulatif seulement. — ib. ሀገሮሙ] B, C, D, E om. — 1-2. እግዝእትነ ፡ ማርያም] B, C, D, E እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ (E add. በክልኤ ፡) ማርያም. — 2. ወኢምንትኒ] B, E ምንትኒ ; C, D ወኢምንተኒ. — 3. ለነገሥት] E ለእሉ ፡ ነገሥት. — 4. ካልእት] B, E ካልእ ; C om. — ib. ይግብኡ] A ገብኡ ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4-5. ወገብሩ] C ወሖሩ. — 6. አእመሮሙ] A om. ; B. C. D, E donnent la leçon adoptée. — ib. ካልእት] B, C, D ካልእ. — ib. ፍኖት] B ፍኖቶሙ. — 7. ኀቤሁ (ante ወይዜንውዎ)] B om. — ib. ወይዜንውዎ] C ወዜንውዎ sic. — 8. ወመጽአ — ዘኢየሩሳሌም] A ወመጽኡ ፡ ረባናት ፡ ዘኢየሩሳሌም ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 9. ሰማዕኩክሙ — ትብሉ] A ሰማዕኩ ፡ ፩ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée ; ሰማዕክሙ est écrit au lieu de ሰማዕኩክሙ dans B ; c'est une faute évidente de copiste. — ib. ከመ] C om. — ib. ante ክርስቶስ E add. ለ. — 10. ante ያድኅን B, E add. ወ. — ib. ወአውሥእዎ] A, E om. ወ ; B, C, D donnent la leçon adoptée.

à l'Enfant qui était né, ils l'adorèrent (à nouveau). Lorsqu'ils voulurent s'en aller à leur pays, *Notre-Dame Marie* leur donna comme provision un pain d'orge, car elle n'avait rien d'autre.

6

L'ange du Seigneur apparut aux Rois. Il leur dit de ne pas retourner vers *Hérode*, (mais) de retourner à leur pays par un autre chemin. Ils firent comme l'ange du Seigneur leur ordonna. Lorsque les Rois n'arrivèrent pas chez *Hérode*, (ce dernier) sut qu'ils s'en étaient allés par un autre chemin et qu'ils étaient retournés à leur pays. En effet, (*Hérode*) leur avait ordonné naguère de (re)venir vers lui et de lui raconter (l'histoire de l'Enfant). *Satan* entra en lui. (*Hérode*) vint vers les Anciens des Juifs de *Jérusalem*. Il leur dit : « Où le Christ naîtra-t-il? En effet, je vous ai entendus une fois en train de dire que le Christ * devait naître dans le monde, afin de sauver les hommes de l'esclavage * fol. 15, v° a.

ካህናት ፡ ወይቤልዎ ፡ ረከብነ ፡ በውስተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ ከመ ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ ይትወለድ ፡ ክርስቶስ ፨ እስመ ፡ ፩ነቢይ ፡ እምነቢያት ፡ ይቤ ፡ ወአንቲኒ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ኢትዴኀሪ ፡ ወኢተሐጺ ፡ እምነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ እስመ ፡ እምኔኪ ፡ ይወፅእ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይርእዮሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ እስራኤል ፨ ወዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፨ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ እንበለ ፡ ሐስዎ ፡ ይትወለድ ፨

7

ወአመ ፡ ፈነወ ፡ ሄሮድስ ፡ ዘአስተጋብኦሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ከመ ፡ ይሰአሎሙ ፡ በእንተ ፡ መከን ፡ ዘይትወለድ ፡ ውስቴታ ፡ ክርስቶስ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዮሴፍ ፡ ጸራቢ ፡ በሕልም ፨ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወንሣእ ፡ ሕፃነ ፡ ዘተወልደ ፡
* fol. 15, v° b. ምስለ ፡ እሙ ፡ ወሑር ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወሀሉ ፡ ህየ ፡ እስከ ፡ አስተርእየከ ፡ ዳግ*መ ፡

1. መጻሕፍተ] A, D መጽሐፈ; B, C, E donnent la leçon adoptée. — 2. ነቢይ] E *om.* — 3. ይሁዳ] A ኤፍራታ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወኢተሐጺ] B, C, D *om.* — 4. ይወፅእ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ዘይርእዮሙ] B ዘይሬእዮሙ. — *ib.* ለሕዝብየ ፡ እስራኤል] A, D ለሕዝቡ ፡ እስራኤል; B ለሕዝበ ፡ እስራኤል: C, E donnent la leçon adoptée. — 6. ወአመ] E ወአሜሃ. — *ib.* ፈነወ] C ፈነዎ. — *ib.* post ፈነወ E *add.* ላእካነ. — *ib.* ከመ ፡ ይሰአሎሙ] A *om.*; C ከመ ፡ ይስአሎሙ; B, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. ውስቴታ] B, C, D ውስቴቱ: E *om.* — *ib.* ante አስተርአዮ B, C, D, E *add.* ወ. — 9. ምስለ ፡ እሙ] B ወእሞ.

(du démon). » Les prêtres lui répondirent et lui dirent : « Nous avons trouvé dans les Écritures des prophètes que c'est à *Bethléem de Juda* que naîtra le Christ. En effet, un des prophètes [1] dit : *Pour toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la dernière, ni la moindre des (villes) royales* [2] *de Juda, car c'est de toi que sortira le Roi qui paîtra mon peuple d'Israël* [3]. Ce Roi, c'est le Christ. C'est à *Bethléem* sans contredit qu'il naîtra. »

7

Lorsque *Hérode* qui avait réuni les Juifs, afin de les interroger sur l'endroit dans lequel naîtrait le Christ, (les) eut congédiés, l'ange du Seigneur apparut à *Joseph le Charpentier* en songe. Il lui dit : *Lève-toi; prends l'Enfant qui est né,*
* fol. 15, v° b. *avec sa Mère; va au pays d'Égypte et demeure* [4] *là, jusqu'à ce que je t'apparaisse* * *à nouveau et que je t'ordonne ce que tu (devras) faire* [5]. *Joseph* se leva de son

1. M. à m. : *un prophète d'entre les prophètes.* — 2. M. à m. : *rois.* — 3. Mich., v, 2 (Matth., ii, 6). — 4. M. à m. : *trouve-toi.* — 5. Matth., ii, 13. M. à m. : *comment tu feras.*

ወእኤገዘዘከ ፡ በከመ ፡ ትገብር ። ወተንሥአ ፡ ዮሴፍ ፡ እምንዋሙ ፡ ወነሥአ ፡ ለሕፃን ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ድንግል ፡ ንጽሕት ፡ ወወሰዶሙ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ። ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ሄሮድስ ፡ ነገሮሙ ፡ ለረበናት ፡ አይሁድ ፡ በዜና ፡ ልደቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅትሉ ፡ ሕፃናተ ፡ ዘቤተ ፡ ልሔም ፡ እምወልደ ፡ ፪ዓመት ፡ ወዘይንእስ ።

ወሰበ ፡ ቦአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ምስለ ፡ ወላዲቱ ፡ ተመዝበረት ፡ አብያቲሆሙ ፡ ለኢያኔስ ፡ ወለኢያንቤሬስ ፡ መሠርያን ፡ ዘሐነጹ ፡ በሀገረ ፡ ዐይነ ፡ ፀሓይ ፡ ከመ ፡ ያስሕትዎሙ ፡ ለሰብአ ፡ ግብጽ ፡ በትእምርቶሙ ፡ ለማርያን ። ወተቀጥቀጡ ፡ ጣዖታት ፡ ዕቡሳን ፡ ወንሕለ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ወመዓዝኒሆሙ ። ወነበረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በግብጽ ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ እምግብጽ ፡ ጸዋዕክዎ ፡ ለወልድየ ።

በረከተ ፡ *ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። * fol. 16, r° a.

1. በከመ] B ዘከመ. — 1-2. ወነሥአ — ድንግል] A *om.* እሙ; B ወነሥአ ፡ ሕፃነ ፡ ወእሞ ፡ ድንግል; C, D. E donnent la leçon adoptée pour እሙ seulement. — 2. ድንግል ፡ ንጽሕት] E ንጽሕት ፡ ድንግል ፡ ማርያም. — 3. ለክርስቶስ] B ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 4. post ወዘይንእስ B, E *add.* ሂ. — 5. ክርስቶስ] B *om.* — *ib.* ውስተ] B, C, D, E *om.* — 5-6. post ወላዲቱ B *add.* እግዝእትነ ፡ ማርያም. — 6. ተመዝበረት] E ተመዝበሩ. — *ib.* ወለኢያንቤሬስ] A, D, E *om.* ለ; B, D, E écrivent ainsi le nom propre : ኢያንበሬስ; B, C donnent la leçon adoptée pour ለ seulement. — 7. በሀገረ ፡ ዐይነ ፡ ፀሐይ] B ሀገረ ፡ ዘዓይነ ፡ ፀሐይ. — *ib.* ለሰብአ ፡ ግብጽ] E *om.* — *ib.* በትእምርቶሙ] E በትምህርቶሙ. — 8. ጣዖታት] A *om.;* B, C, D. E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ante አብያቲሆሙ B *add.* ለ. — *ib.* ወመዓዝኒሆሙ] B, C, D መዓዝኒሃ (ante መዓዝኒሃ D *add.* ወ); E ማዕዝኒሁ. — 9. እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] A እግዚእነ ፡ ክርስቶስ: D እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ: B, C, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ይትፈጸም ፡ ቃለ ፡ ነቢይ] D ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ይትፈጸም. — 11. በረከተ — አሜን] B ወከማሁ ፡ ይጸውዖ ፡ ለገብሩ... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። *Pareillement qu'il appelle son serviteur... pour les siècles des siècles! Amen.* ይጸውዎ *sic* est écrit au lieu de

sommeil, prit l'Enfant avec sa Mère, la Vierge pure, et les conduisit au pays d'*Égypte*. Lorsque *Hérode* eut entendu les paroles des Anciens des Juifs sur l'histoire de la naissance du Christ, il ordonna de tuer les enfants de *Bethléem* depuis l'âge de deux ans et au-dessous [1].

Lorsque *Notre-Seigneur Jésus-Christ* fut entré dans la terre d'*Égypte* avec sa Génératrice, s'écroulèrent les temples que les sorciers *'Iyânès* et *'Iyanbêrês* avaient bâtis [2] dans la ville d'*Héliopolis*, afin de séduire les Égyptiens par les tours des magiciens. Les faibles idoles se brisèrent; leurs temples et leurs pignons [3] s'effondrèrent. *Notre-Seigneur Jésus-Christ* demeura en *Égypte*, afin que fût accomplie la parole du prophète qui dit : *De l'Égypte j'ai appelé mon Fils* [4].

Que la bénédiction * de sa grâce soit avec son serviteur... pour les siècles des siècles! Amen. * fol. 16 r° a.

1. M. à m. : (*commençant*) *par* (*les enfants*) *âgés de deux ans et les plus jeunes.* — 2. M. à m. : *les temples des sorciers 'Iyânès et 'Iyanbêrês qu'ils avaient bâtis.* — 3. M. à m. : *angles.* — 4. Osée, xi, 1 (Matth., ii, 15).

፯ነገር ፡ በእንተ ፡ ፀዐተ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምግብጽ ፡ ወመንክርሂ ፡ ዘገብረ ፡ ምስለ ፡ ፈያት ፡ በፍኖት ፨

ወከማሁ ፡ ይግበር ፡ ትእምርተ ፡ ሠናይቶ ፡ ምስለ ፡ አመቱ ፡ ርግበ ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

ይጸውዖ; c'est une faute évidente de copiste. Un espace blanc, représenté par nos points de suspension, est laissé dans le texte pour l'insertion ultérieure du nom du possesseur. C ወከማሁ ፡ ይጸውዖ ፡ ለገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ በዕለተ ፡ መርዓ ፡ ሐዳስ ፡ እንበለ ፡ ሐተታ ፡ ወሙቃስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Pareillement qu'il appelle son serviteur Schâhla-Schelâsê au jour des noces nouvelles, sans souci (ni) querelle, pour les siècles des siècles! Amen.* D ወከማሁ ፡ ይጸውዖ ፡ ለንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ በዕለተ ፡ መርዓከ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳኒከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Pareillement qu'il appelle notre roi David au jour de tes noces, avec tous tes saints, pour les siècles des siècles! Amen.* መርዓ désigne aussi le *banquet nuptial;* ሐተታ = *enquête (judiciaire);* ሙቃስ = *tribunal.* E est identique à A. Le nom propre inséré dans E est ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ, *Habta-Giyorgis.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, E; d'autre part, B, C, D (la *bénédiction* est beaucoup abrégée dans B).

1. ፯] B ፰ (au sujet de la manière dont B compte les *miracles* voir p. 42, note 3); E ፱ (ante ፱ E *add.* ምዕራፍ; E, ayant introduit une division dans le cours du récit du cinquième *miracle*, a une manière propre de compter). — *ib.* ነገር — እምግብጽ] B ነገረ ፡ በእንተ ፡ ፀዓተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምግብጽ; C, D ተኣምሪሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨ በእንተ ፡ ፀዓቱ ፡ እምግብጽ; E ነገር ፡ በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምግብጽ. — 3. ወከማሁ] B *om.* ወ. — *ib.* ሠናይቶ] A, E ሠናይቱ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* አመቱ] B, C, E ገብሩ; D ንጉሥነ. — *ib.* ርግበ ፡ ዳዊት] B *om.* le nom du possesseur (espace laissé en blanc dans le ms.); C ሣህለ ፡ ሥላሴ; D ዳዊት (ce nom propre est écrit de seconde main sur un grattage); E ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ. — 4. አሜን] A *om.;* B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

SEPTIÈME MIRACLE

LE RETOUR D'ÉGYPTE DE LA SAINTE-FAMILLE ET LA RENCONTRE DES BRIGANDS ṬEṬOS, DARKÈS ET GAMHOUR

1. Le brigand Ṭeṭos refuse de détrousser la Sainte-Famille. — 2. Miracle de l'épée brisée. — 3. Ṭeṭos reçoit de Jésus la promesse qu'il précédera Adam dans le paradis. — 4. Au brigand Darkès qui s'était moqué de la promesse de Jésus le brigand Gamhour répond, en affirmant que Jésus est le Christ. — 5. La Sainte-Famille à Nazareth.

Septième récit. Sur le départ de *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ* de l'*Égypte* et (sur) le prodige aussi qu'il a fait avec les brigands en chemin.

Pareillement qu'il fasse son signe bon avec sa servante *Regba-Dâwit* pour les siècles des siècles! Amen.

I

ወእምድኅረዝ ፡ አስተርአዮ ፡ ለዮሴፍ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በግብጽ ፨ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወንሣእ ፡ ሕፃነ ፡ ወእሞ ፡ ወተመየጥ ፡ ምድረ ፡ ፍልስጥኤም ፨ እስመ ፡ ናሁ ፡ ሄሮድስ ፡ ዘየኀሥሥ ፡ ለሕፃን ፡ ተኀጕለ ፨ ወነሥኦ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወለእኅትነ ፡ ማርያም ፡ እሙ ፡ ወተመይጠ ፡ ምድረ ፡ ፍልስጥኤም ፨

ወእንዘ ፡ የሐውሩ ፡ ፍኖቶሙ ፡ በጽሑ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ በድው ፡ ዘሀለዉ ፡ ውስቴታ ፡ ፈያት ፨ ወእሉ ፡ ፈያት ፡ ኮኑ ፡ የሐ*ይዱ ፡ ንዋየ ፡ ኵሉ ፡ ዘየሐውር ፡ በይእቲ ፡ ፍኖት ፡ በበእብሬቶሙ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፨ ወሶበ ፡ ርእዩዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ወዮሴፍ ፡ እምርኁቅ ፡ ይቤሎ ፡ ፩ፈያት ፡ ለካልኡ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ዕብሬትከ ፡ ይእቲ ፡ ተንሥእ ፡ ወሑር ፡ ኀበ ፡ እሉ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ወንሣእ ፡ ንዋዮሙ ፡ ወአምጽእ ፡ ኀቤነ ፨

* fol. 16, r° b.

1. ወእምድኅረዝ] C እምድኅረ. — *ib.* አስተርአዮ] C አስተርአየ. — *ib.* ለዮሴፍ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር] B, C, D, E መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዮሴፍ. — *ib.* ante በግብጽ E *add.* በሕልም. — 2. ወተመየጥ] D ወተመይጠ. — 3. ሄሮድስ ፡ ዘየኀሥሥ] B, C, D ሄሮድስ ፡ ንጉሥ ፡ ዘኀሠሠ; E ሄሮድስ ፡ ንጉሥ ፡ ዘየኀሥሥ. — *ib.* post ለሕፃን E *add.* ሞተ ፡ ወ. — *ib.* ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ] B, C, E ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ; D ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ. — 4. ወለእኅትነ ፡ ማርያም] B, C, D ወለእግዝእትነ ፡ ማርያም; E ወለማርያም. — *ib.* ወተመይጠ] B ወተመይጡ. — 5. ውስተ] B *om.* — *ib.* ዘሀለዉ] A, C ዘሀለው. — 5-6. ውስቴታ] B, E ውስቴቱ. — 6. ወእሉ] B *om.*; E ወእሉኒ. — *ib.* ኮኑ] B *om.* — *ib.* ante የሐይዱ A *add.* ዘ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. በበእብሬቶሙ] C በበእቤሬቶሙ *sic.* — *ib.* ርእዩዎ] E ይሬእዩዎሙ. — 7-8. ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] C ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ; D ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ. — 8. ምስለ ፡ እሙ ፡ ወዮሴፍ] B, C, D, E ወለእሙ ፡ ወለዮሴፍ. — *ib.* ይቤሎ ፡ ፩ፈያት] A ይቤ ፡ ፈያት; B, D ወይቤሎ ፡ ፩ፈያት; E ይቤሎ ፡ ፈያት; C donne la leçon adoptée. — 9. ወሑር] E ወንሑር. — *ib.* እሉ] B *om.*

I

Ensuite l'ange du Seigneur apparut à *Joseph* en *Égypte*. Il lui dit : *Lève-toi; prends l'Enfant et sa Mère et retourne à la terre de Palestine. En effet, voici qu'Hérode qui cherchait l'Enfant est mort*[1]. (*Joseph*) prit Notre-Seigneur le Christ et notre sœur *Marie*, sa Mère, et retourna à la terre de *Palestine*.

Tandis qu'ils allaient leur chemin, ils parvinrent à l'endroit du désert dans lequel se trouvaient des brigands. Ces brigands *ravissaient les biens de tous ceux qui allaient en ce chemin, chacun à leur tour, tous les jours. Lorsqu'ils virent *Notre-Seigneur Jésus-Christ* avec sa Mère et *Joseph* de loin, un brigand dit à son compagnon : « Aujourd'hui, c'est ton tour. Lève-toi; va vers ces (gens) qui viennent; prends leurs biens et apporte-(les) vers nous. »

* fol. 16, r° b.

1. Matth., II, 20. M. à m. : *a péri.*

ወወረደ ፡ ገዘኩ ፡ ፈያት ፡ ይሂድ ፡ ንዋዮሙ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውስተ ፡ ሕፅነ ፡ እሙ ፡ እንዘ ፡ ትጼዐን ፡ አድግተ ፡ ተራኀርኀ ፡ ልቡ ፡ ሶቤሃ ። ወነሥኦ ፡ ለሕፃን ፡ እምሕፅነ ፡ እሙ ፡ ወተአምኆ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወመላትሒሁ ፡ ወአፉሁ ። ወዓዲ ፡ አምኆ ፡ ለዮሴፍ ። ወወደየ ፡ ውስተ ፡ ሕፅኑ ፡ ለእግዚእነ ፡ ብሩረ ፡ ዘክነ ፡ ምስሌሁ ። ወይቤላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ እስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ከልአነ ፡ ከመ ፡ ኢ*ንሂድ ፡ ንዋየክሙ ። ወከዕበ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለአብያጺሁ ፡ ኀድጉ ፡ ክፍለ ፡ ዘይበጽሐክሙ ፡ እምንዋየ ፡ እሉ ። ወይኩን ፡ መክፈልትየ ፡ ሊተ ፡ ወአነ ፡ እፈድየክሙ ፡ ህየንቲሁ ።

* fol. 16, v° a.

2

ወወሰዶሙ ፡ ዮሴፍ ፡ ለሕፃን ፡ ወለእሙ ። ወውእቱኒ ፡ ፈያት ፡ ሖረ ፡ ቅድሜሆሙ ፡

1. ፈያት] B ፈያታይ. — *ib.* ante ይሂድ C *add.* ከመ. — 1-2. ኢየሱስ] C, D *om.* — 2. ትጼዐን] A ትጼዔን *sic;* B ይጼዓን. — *ib.* ተራኀርኀ] A, B, D ወተራኀርኃ; C ወራኀርኃ; E donne la leçon adoptée. — 3. ወነሥኦ] D ወነሥአ. — *ib.* ወተአምኆ] A ወተአምኃ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4. ወወደየ] B, C ወወደዮ. — *ib.* ለእግዚእነ] B, C ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ; D, E ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ. — 4-5. ante ብሩረ B *add.* ወ. — 5. ዘክነ] B, C, D, E ዘኮነት. — *ib.* ለእግዝእትነ — በ፪ማርያም] B ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ንጽሕት ፡ ማርያም; C, D ለእግዝእትነ ፡ ድንግል ፡ ንጽሕት; E ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም. — 6. ክርስቶስ] B, C, D, E ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ንዋየክሙ] ንዋዮሙ était écrit primitivement dans B; la lettre ክ a été ensuite ajoutée en surcharge entre የ et ሙ. — 7. እምንዋየ] A *om.* እም; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 8. post እፈድየክሙ B *add.* ሊተ. — 9. ante ዮሴፍ A *add.* ለ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወውእቱኒ] B, C, D, E ወውእቱሂ. — *ib.* ፈያት] B ፈያታይ; C, D, E ፈያታዊ.

Le voleur descendit, afin de ravir leurs biens. Lorsqu'il eut vu *Notre-Seigneur Jésus-Christ* sur le sein de sa Mère, alors qu'elle était montée sur une ânesse, son cœur s'adoucit aussitôt. Il prit l'Enfant du sein de sa Mère et lui baisa les yeux, les joues et la bouche. De plus il salua *Joseph*. Il mit dans le sein de Notre-Seigneur l'argent qui était avec lui. Il dit à *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge : en corps et en esprit) : « Le Christ nous a défendu de * ravir vos biens. » En outre il dit à ses compagnons : « Abandonnez la part qui vous revient des biens de ces (gens). Que ce soit ma part à moi ! Moi-même je vous rétribuerai en échange de cela. »

* fol. 16, v° a.

2

Joseph conduisit l'Enfant et sa Mère. Lui-même le brigand alla devant eux.

ያስተፋንዎሙ ። ወእንዘ ፡ ያስተፋንዎሙ ፡ ወድቀ ፡ ዘንቱ ፡ ፈያታይ ፡ በገጹ ። ወተጕድዐ ፡ ሰይፉ ፡ በእብን ፡ ወኮነ ፡ ፫ክፍለ ። ወይቤሎ ፡ ሕፃን ፡ አስተጋብእ ፡ ሰይፈከ ፡ አጥጦስ ፡ ወመጥወኒ ። ወነሥአ ፡ ጥጦስ ፡ ፈያታይ ፡ ስባሬተ ፡ ሰይፉ ፡ ወመጠዎ ። ወአስተላጸቆሙ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለስባሬተ ፡ ሰይፍ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ፈያታይ ፡ ግብሮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘከመ ፡ አግብአ ፡ ሰይፎ ፡ እንተ ፡ ተሰብረት ፡ ወዘከመ ፡ ሰመየ ፡ ስሞ ፡ ዘኢያአምር ፡ ቀዲሙ ፡ አንከ*ረ ፡ * fol. 16, v° b.
ጥቀ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወሰብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወይቤሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ረስየኒ ፡ እምእለ ፡ ይኄልዉ ፡ ምስሌከ ፡ ወይተልዉ ፡ ፍናዊከ ።

3

ወአስተፋነዎ ፡ ዮሴፍ ፡ ለውእቱ ፡ ፈያታይ ። ወአኀዘ ፡ እራኆ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወአንበረ ፡ እዴሁ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ፈያታይ ። ወውእቱኒ ፡ እንዘ ፡ ያደንን ፡

1. ወእንዘ ፡ ያስተፋንዎሙ] A, B, E *om.;* C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* ዝንቱ] A *om.;* E ዝኩኒ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — 3. ወነሥአ ፡ ጥጦስ] B *om.* — *ib.* ሰይፉ] B ሰይፍከ. — 4. እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] B, C, D, E እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ለስባሬተ] B, C, D, E ለእሉ ፡ ስባሬተ. — *ib.* ወረሰዮሙ] A, D, E ወረሰዮ: B, C donnent la leçon adoptée. — 5. ፈያታይ] C ፈያታየ; E ፈያታዊ. — 6. ወዘከመ] B ወከመ. — *ib.* ሰመየ ፡ ስሞ] E ጸውዖ ፡ በስሙ. — *ib.* ቀዲሙ] B ቀዳሚ. — 7. ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ] B, C, D ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ: E ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 8. ይኄልዉ] A, C ይኄልው. — *ib.* ወይተልዉ] A, C ወይተልው; E ወእትሉ. — *ib.* ፍናዊከ] B ድኅሬከ. — 9. ፈያታይ] E ፈያታዊ. — 10. እዴሁ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ፈያታይ] A, D እዴሁ ፡ ለውእቱ ፡ ፈያታይ: C እዴሁ ፡ ለውእቱ ፡ ፈያት; E ዲቤሁ ፡ ለውእቱ ፡ ፈያታይ; B donne la leçon adoptée. *ib.* ወውእቱኒ] B ወውእቱ ፡ ሕፃን.

afin de les accompagner. Tandis qu'il les accompagnait, le brigand tomba sur son visage. Son épée se heurta contre une pierre et se brisa [1] (en) trois morceaux. L'Enfant lui dit : « Ramasse (les morceaux de) ton épée, ô *Ṭeṭos*, et donne-(les)-moi. » Le brigand *Ṭeṭos* prit les morceaux de son épée et (les) lui donna. Notre-Seigneur le Christ joignit les morceaux de l'épée et fit d'eux (une seule lame) comme auparavant. Lorsque le brigand eut vu l'œuvre de *Notre-Seigneur Jésus-Christ,* (et eut remarqué) comment il avait réparé son épée qui s'était brisée et comment il avait appelé son nom qu'il ne connaissait pas auparavant, il s'étonna * fort, l'adora et glorifia le Seigneur. Il dit à * fol. 16, v° b.
Notre-Seigneur Jésus : « O mon Seigneur, établis-moi (l'un) de ceux qui se trouveront avec toi et suivront tes voies. »

3

Joseph congédia le brigand. Il prit la main de *Notre-Seigneur Jésus-Christ.* Il posa sa main sur le brigand. Celui-ci aussi (salua), en inclinant sa tête.

1. M. à m. : *devint.*

ርእሶ ፨ ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ባርከ ፡ ላዕሌየ ፨ ወአውሥአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤሎ ፡ አማን ፡ እብለከ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ትቀድሞ ፡ ለአዳም ፡ በዊአ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ወለከ ፡ ይትወሀበከ ፡ መራኁት ፡ እምኀበ ፡ አብ ፨ ወሶበ ፡ ሰምዖ ፡ ፩እምእሉ ፡ ፈያት ፡ ሰሐቆ ፡ ወተቃጸቦ ፨ ወይቤ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ እምደቂቀ ፡ ነቢያት ፡ በእፎ ፡ ይቤሎ ፡ ለከዓዌ ፡ ደም ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕ*ይወቱ ፡ ይበውእ ፡ ገነተ ፡ ወይትወሀብ ፡ ሎቱ ፡ መራኁተ ፡ አብ ፡ ወከመ ፡ ውእቱ ፡ ይቀድሞ ፡ በዊአ ፡ ለአቡነ ፡ አዳም ፨

* fol. 17, r° a.

4

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይትቃጸቦ ፡ ወይስሕቅ ፡ ቦቱ ፡ ይቤሎ ፡ ኦዳርክስ ፡ እስመ ፡ ኢትወርስ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ምስለ ፡ ጥጦስ ፡ በእንተ ፡

1-2. እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] B እግዚእ ፡ ኢየሱስ. — 2. አንተ ፡ ትቀድሞ ፡ ለአዳም] A አንተ ፡ ትቀድም ፡ እምአዳም; E ትቀድሞ ፡ አንተ ፡ ለአዳም; B, C, D donnent la leçon adoptée. — 2-3. በዊአ] B *om.;* C, D, E በዊአ. — 3. ውስተ] B በውስተ. — *ib.* ወለከ] B *om.* ለ. — *ib.* ይትወሀበከ] A ይትወሀብ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* መራኁት] C መራኁተ; D መራኁታ. — *ib.* እምኀበ ፡ አብ] A ዘውስተ ፡ ገነት; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4. ኮነ] A *om.;* B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 5-6. ይበውእ ፡ ገነተ] B ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ገነት. — 6. መራኁተ ፡ አብ] B, E መራኁት; C, D መራኁታ. — *ib.* ወከመ] B *om.* ወ. — 8. ርእየ] C, E ርእዮ. — *ib.* እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] B, C, D, E እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ወይስሕቅ ፡ ቦቱ] B, C, D ወይስሕቆ; E ወይስሕቅ ፡ ላዕሌሁ. — 8-9. ante ይቤሎ A, B, C, D *add.* ወ. — 9. ኦዳርክስ] C, D, E ኦዳክርስ; la forme du nom propre est *Dàrkès* dans A, B et *Dàkrès* dans C, D, E.

Puis il dit (à l'Enfant) : « O mon Seigneur, bénis-moi. » *Notre-Seigneur Jésus-Christ* répondit et lui dit : « En vérité, je te dis que toi-même tu précéderas *Adam*, en entrant dans le paradis, et qu'à toi te seront données les clefs de la part du Père. » Lorsque l'un des brigands eut entendu (*Jésus*), il rit de lui et se moqua de lui. Il dit : « Si cet Enfant est (l'un) des fils des prophètes, comment (peut-il) dire à un (brigand) qui verse le sang tous les jours * de sa vie qu'il entrera au paradis, que les clefs du Père lui seront données et que lui-même précédera, en entrant (dans le paradis), notre père *Adam* ? »

* fol. 17, r° a.

4

Lorsque Notre-Seigneur le Christ eut vu qu'il se moquait de lui et riait de lui, il lui dit : « O *Dàrkès*, tu n'hériteras pas de la vie éternelle avec *Ṭeṭos*, parce

ዘኢአመንከ ፡ ነገረ ፡ እግዚእከ ፡ ወአምላክከ ፨ ወአንከረ ፡ ውእቱ ፡ ፈያታይ ፡ እምነገረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሰመየ ፡ ስሞ ፡ እንዘ ፡ ኢያአምሮ ፨ ወይቤ ፡ በነፍሱ ፡ እፎ ፡ ይክል ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ያእምር ፡ ዘንተ ፨ ወእምአይቴ ፡ ሎቱ ፡ አእምሮ ፡ ዝንቱ ፡ ኅቡአት ፨ አንሰ ፡ እጤይቅ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ እምደቂቀ ፡ ነቢያት ፨ ወአውሥአ ፡ ገምሁር ፡ ሊቀ ፡ ፈያት ፡ ወይቤሎ ፡ አኮኑ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበአማን ፡ መድኀኒ ፡ ዓለም ፡ ዘተ*ወልደ ፡ ይእዜ ፡ ሕፃን ፡ ወዛቲ ፡ እሙ ፡ ድንግል ፡ ይእቲ ፨ ወእምዝ ፡ ተዘርዉ ፡ ወአተዉ ፡ አብያቲሆሙ ፨ * fol. 17, r° b.

5

ወዮሴፍሰ ፡ ወሰዶሙ ፡ ለሕፃን ፡ ወለእሙ ፡ ሀገረ ፡ ናዝሬት ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ አመ ፡ መጽአ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ናዝራዊ ፡ ይሰመይ ፨ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ግብጻዊ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያስተርኢ ፡ እምናዝሬት ፡ በደኃሪ ፡ መ

1-2. እምነገረ ፡ እግዚእነ] B እምነ ፡ እግዚእነ. — 2. እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] C. E እግዚእ ፡ ኢየሱስ. — *ib.* ኢያአምሮ] B ይኤምሮ. — 2-3. በነፍሱ] A በመንፈሱ; B, C. D, E donnent la leçon adoptée. — 4. እጤይቅ] A እጠይቅ; B, C. D, E donnent la leçon adoptée — *ib.* post ውእቱ B *add.* ሕፃን. — 4-5. ወአውሥአ] B ወአውሥአ; E አውሥአ. — 5. ክርስቶስ] A *om.*; B ኢየሱስ; C. D. E donnent la leçon adoptée. — 6. ይእዜ ፡ ሕፃን] A *om.*; B. C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወዛቲ] C *om.* ወ; D ዛቲኒ. — 6-7. ይእቲ] B *om.* — 7. ተዘርዉ] C ተዘርው. — *ib.* ወአተዉ] B *om.*; A. C, D ወአተው. — 8. ወዮሴፍስ] A *om.* ስ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወሰዶሙ] E ወሰደ. — *ib.* ወለእሙ] B ወለእሙኒ. — 9. አመ] B ለእሙ *sic.* — *ib.* ናዝራዊ ፡ ይሰመይ] E ይሰመይ ፡ ናዝራዊ. — 10. እስመ] A ስመ *sic;* B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

que tu n'as pas cru à la parole de ton Seigneur et de ton Dieu. » Le brigand s'étonna des paroles de *Notre-Seigneur Jésus-Christ* qui appelait son nom, alors qu'il ne le connaissait pas. Il dit en son âme : « Comment cet Enfant peut-il connaître cela? D'où lui (vient) la science de ces (choses) cachées? Pour moi, je suis certain que cet (Enfant) est (l'un) des fils des prophètes. » *Gamhour*, le chef des brigands, répondit et lui dit : « Est-ce que cet Enfant n'est pas le Christ véritable, le Sauveur du monde qui * est né maintenant, et cette (femme) sa Mère, la Vierge? » Alors ils se dispersèrent et retournèrent à leur maison. * fol. 17, r° b.

5

Joseph conduisit l'Enfant et sa Mère à la ville de *Nazareth*, afin que fût accomplie la parole du prophète qui dit : Lorsque viendra le Dieu du ciel et de la terre, *il sera appelé Nazaréen*[1]. Un prophète égyptien dit : *En effet, le Seigneur apparaîtra, (venant) de Nazareth, dans les derniers jours. Il enlèvera la royauté,*

1. Matth., II, 23.

ዋዕል ። ወይነሥእ ፡ መንግሥተ ፡ ወክህነተ ፡ ወትንቢተ ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ። ወሎሙሰ ፡ ይዘርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ። ወእምዝ ፡ አልቦሙ ፡ ተመይጦ ፡ ወተጋብኦ ፡ ውስተ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ሥርዐቶሙ ። ወሶበ ፡ ኀደረ ፡ እግዚእነ ፡ ሀገረ ፡ ናዝሬት ፡ አኀዘ ፡ ይግበር ፡ ተኣምራተ ፡ ዐቢያተ ።

ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በረከተ ፡ ጸጋከ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አመትከ ፡ ወለተ ፡ ገብርኤል ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

3. ወተጋብኦ] A ወተጋብኦት ; B ወተጋብአ ; C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ውስተ] C ኀበ. — *ib.* ዘቀዳሚ] B *om.* ዘ. — *ib.* እግዚእነ] B, C, D, E እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 5-6. ኦእግዚእየ — አሜን] B ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዕቀቦ ፡ ለገብርከ ፡... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። *O mon Seigneur Jésus-Christ, garde ton serviteur... pour les siècles des siècles! Amen.* Un espace blanc, représenté par nos points de suspension, est laissé dans B pour l'insertion ultérieure du nom du possesseur. C እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። *Que la clémence et la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ soient avec son serviteur Schâhla-Schelâsê pour les siècles des siècles! Amen.* D ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሣህልከ ፡ ወምሕረትከ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። *O mon Seigneur Jésus-Christ, que ta clémence et ta miséricorde soient avec notre roi David pour les siècles des siècles! Amen.* Le nom propre ዳዊት est écrit de seconde main sur un grattage. E ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በረከተ ፡ ጸጋከ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብርከ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜ[ን] ፡ *O mon Seigneur Jésus-Christ, que la bénédiction de ta grâce soit avec ton serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, E ; d'autre part, C, D ; B est propre.

le sacerdoce et la prophétie aux enfants d'Israël. Quant à eux, il les dispersera dans toutes les extrémités de la terre. Alors ils n'auront plus (la faculté de) retourner et de revenir[1] *à leur premier Testament.* Lorsque Notre-Seigneur habita la ville de *Nazareth,* il se mit à faire de grands miracles.

O mon Seigneur *Jésus-Christ,* que la bénédiction de ta grâce soit avec ta servante *Walata-Gabr'ël* pour les siècles des siècles! Amen.

1. M. à m. : *se réunir.*

*፰ተአምር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ደቂቅ ፡ ውእቱ ፨ * fol. 17, v° a.

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ወአቡሁ ፡ ዘሚካኤል ፡ ... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

I

ወእንዘ ፡ ሕፃን ፡ ውእቱ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡

1. ፰] B *om.;* ce *miracle* est placé dans B après celui où est exposée l'abolition du règne de Satan : C, D *om.* ce *miracle;* c'est la première omission importante commune à C et à D; cette lacune porte sur 162 lignes de texte imprimé; E ፱ (ante ፱ E *add.* ምዕራፍ; E, ayant introduit une division dans le cours du récit du cinquième *miracle,* a une manière propre de compter). — *ib.* ተኣምር — ክርስቶስ] E ተኣምር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ደቂቅ] E ሕፃን. — 3-4. በረከተ — አሜን] B ሣህሉ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que sa clémence soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.* E = A; le nom propre de E est ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ, *Habta-Giyorgis.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, E : d'autre part, B. — 5. ሕፃን ፡ ውእቱ] E ውእቱ ፡ ሕፃን. — *ib.* ክርስቶስ] B, E *om.*

HUITIÈME MIRACLE

MIRACLES DE L'ENFANCE

I. Miracles de l'enfance. — 1. Jésus fait avec de la boue douze oiseaux, le jour du sabbat. — 2. Accusé de cette action auprès de Joseph, il ordonne aux oiseaux de s'envoler. — 3. Le fils du scribe Anne, ayant fait s'écouler l'eau que Jésus avait recueillie dans une piscine, devient aride. — 4. Mort d'un enfant qui avait frappé, en courant, la poitrine de Jésus. — 5. Réprimandes de Joseph à Jésus. — II. Jésus a l'école chez le maître Zachée. — 6. Zachée demande Jésus à Joseph. — 7. Déclaration de Jésus sur lui-même. — 8. Étonnement des auditeurs. — 9. Zachée est émerveillé de la science de Jésus. — III. Autres miracles de l'enfance. — 10. Miracle de l'enfant tombé d'un toit. — 11. Miracle du manteau qui remplace la cruche cassée. — 12. Jésus s'exerce au métier de charpentier. — 13. Un maître d'école frappe Jésus et meurt aussitôt. — 14. Un autre maître d'école est stupéfait de la science de Jésus. — 15. Guérison de Jacques mordu par un serpent. — 16. Jésus à Jérusalem au milieu des Docteurs. — 17. Jésus chevauche sur un rayon de soleil. — 18. Cinq grains d'orge, semés par Jésus, produisent cinq cents sacs de récolte.

* Huitième miracle qu'a fait *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ,* alors qu'il était enfant. * fol. 17, v° a.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur *Walda-Wâhed* et son père *Za-Mikâ'êl* ... pour les siècles des siècles ! Amen.

I

Alors que le *Seigneur Jésus-Christ* était enfant, qu'à cette époque il était

ወልደ ፡ ፭ዓመት ፡ የአክል ፡ ወእንዘ ፡ ይትዌነይ ፡ ኀበ ፡ ሙሓዘ ፡ ማይ ፡ ወያውኅዝ ፡ ወያዐቅል ፡ እንተ ፡ ኖፃ ፡ ወያውኅዝ ፡ ውስተ ፡ ዐዘቅት ፡ ወያወርድ ፡ ንጹሐ ፡ ወጽሩየ ፡ ወያጸርዮ ፡ ለብወ ፡ ነሥአ ፡ እምነ ፡ ጣሕሉ ፡ ለሙጻ ፡ ወጸብረ ። ወመሰለ ፡ ፲ወ፪አዕዋፈ ። ወአሜሃ ፡ ሰንበት ፡ ዕለታ ፡ ወሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ደቂቅ ፡ ይትዌነዩ ።

2

ወርእዮ ፡ ፩አይሁዳዊ ፡ እንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይገብር ፡ ምስለ ፡ ደቂቅ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ዮሴ
* fol. 17, v° b. ፍ ፡ አቡሁ ፡ ወአስተዋደዮ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢ*የሱስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በሰንበት ፡ ጸብረ ፡ ገብረ ፡ ወመሰለ ፡ ፲ወ፪አዕዋፈ ፡ ዘኢይከውን ፡ ገቢረ ፡ በሰንበት ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ዮሴፍ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ። ወገሠጾ ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ከመዝ ፡ ትገብር ፡ ዘኢይከውን ፡ ገቢረ ፡ በሰንበት ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ጠፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ወአስረሮን ፡ ወይቤሎን ፡ ሑራ ፡ ወስርራ ፡ ኀበ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ይቀው

1. ወልደ — የአክል] B የአክል ፡ ወልደ ፡ ፭ዓመት; E ፭ ፡ ዓመት ፡ የአክል. — *ib.* ወያውኅዝ] B *om.* ወ. — 2. ወያዐቅል] E ወየዓቅል. — *ib.* ውስተ ፡ ዐዘቅት] A, B እንተ ፡ ዓዘቅት; E donne la leçon adoptée. — 3. ወጸብረ] E *om.* ወ. — 4. ወሀለዉ] A ወሀለው. — 5. ወሖረ] A, E *om.* ወ; B donne la leçon adoptée. — 5-6. ዮሴፍ ፡ አቡሁ] E አቡሁ ፡ ዮሴፍ. — 6. ኢየሱስ] B *om.* — 6-7. በሰንበት ፡ ጸብረ ፡ ገብረ] E ዕብረ ፡ ገብረ ፡ በሰንበት. — 7. ገቢረ] E ገቢር. — 8. ለምንት ፡ ከመዝ ፡ ትገብር] E ለምንት ፡ ትገብር ፡ ከመዝ. — 9. ገቢረ] E ገቢር. — *ib.* post ወሶበ B *add.* ጸንዓ ፡ ወ. — 10. እደዊሁ] A *om.*; B እዴሁ; E donne la leçon adoptée. — *ib.* ወስርራ] A, E *om.* ወ; B donne la leçon adoptée. — *ib.* ኀበ] E በኀበ.

âgé environ de cinq ans et qu'il était en train de jouer auprès d'un ruisseau, de faire couler (de l'eau), de (la) filtrer[1] à travers du sable, de (la) faire couler dans une citerne, de (la) faire descendre pure et limpide et de la clarifier adroitement, il prit sur la vase de la bourbe et de la boue et il (en) façonna douze oiseaux. C'était alors le jour du sabbat. Beaucoup d'enfants jouaient avec lui.

2

Un Juif le vit en train de faire cela avec des enfants. Il alla vers *Joseph*,
* fol. 17, v° b. son père, et accusa le *Seigneur* * *Jésus*, en disant : « Le sabbat, il a fait de la boue et il (en) a façonné douze oiseaux, ce qu'il n'est pas permis de faire, le sabbat. » Lorsque *Joseph* eut appris (cela), il alla vers le *Seigneur Jésus*. Il le réprimanda et lui dit : « Pourquoi fais-tu une telle chose qu'il n'est pas permis de faire, le sabbat? » Lorsque le *Seigneur Jésus* eut entendu cette parole, il battit de ses mains, fit s'envoler (les oiseaux) et leur dit : « Allez, volez vers

1. M. à m. : *recueillir* (*dans une piscine*).

ሙ ፡ ህየ ። ወሰረረ ፡ እማንቱ ፡ አዕዋፍ ፡ እንዘ ፡ ይጸርሑ ፡ ወይብላ ፡ እኩት ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ።

3

ወርእዮ ፡ ፩ፈሪሳዊ ። ወደንገፀ ፡ ወፈርሀ ። ወሖረ ፡ ወነገረ ፡ ለክልኣኒሁ ። ወወልዱሂ ፡ ለሐና ፡ ጸሓፊ ፡ ሖረ ፡ ምስለ ፡ ፈሪሳዊ ። ወውእቱሂ ፡ ነሥአ ፡ አጽቀ ፡ ኵሓ ፡ ወአውኀዘ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡ ዘአዕቀለ ፡ *እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወአንጸፈ ፡ ምዕቃላቲሁ ። * fol. 18, r° a. ወእምዝ ፡ ርእዮ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ ዘንተ ፡ ይቤሎ ፡ እንበለ ፡ ፍሬ ፡ ይይበስ ፡ ዘርእከ ። ወሠረጸ ፡ ፍሬከ ፡ ከመ ፡ አጽቅ ፡ ዘአልቦ ፡ መንፈሰ ፡ የሀሉ ። ወውእቱ ፡ ወልድ ፡ በጊዜሃ ፡ የብሰ ።

4

ወካዕበ ፡ ሖረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወእንዘ ፡

1. ወልደ] B *om.* — 3. ፩] B *om.* — *ib.* ወፈርሀ] B, E *om.* —. 3-4. ወወልዱሂ] B, E ወወልዳሂ. — 4. ወውእቱሂ] B ወውእቱስ. — *ib.* አጽቀ] B ቈጽለ. — *ib.* ኵሓ] A ኵሕ. — 5. ውእተ ፡ ማየ] E ውስተ፡ ማይ. — *ib.* ወአንጸፈ] E ወአንጸፍጸፈ. — *ib.* post ወአንጸፈ A, B *add.* ሎቱ. — 6. ኢየሱስ] B *om.* — *ib.* ዘንተ] E *om.* — *ib.* እንበለ] B, E ዘእንበለ. — 7. ይይበስ] A, E ይየብስ. — *ib.* ወሠረጸ] B ወሠርፀ. — *ib.* ፍሬከ] E *om.* ከ. — *ib.* የሀሉ] B ኢየሀልዉ; E ኢይሄልዉ. — 8. የብሰ] B *om.* — 9. እግዚእ ፡ ኢየሱስ] B *om.*

les hommes qui se tiennent là. » Les oiseaux s'envolèrent, en criant et (en) disant : « Remercié (soit) le Fils du Seigneur! »

3

Un pharisien le vit (faire cela). Il fut épouvanté et eut peur. Il alla raconter (cela) à ses amis. Le fils du scribe *Anne* aussi alla avec le pharisien. Lui-même prit une branche de saule; il fit s'écouler l'eau que le * *Seigneur Jésus* avait recueillie et il mit à sec la piscine. * fol. 18, r° a. Alors le *Seigneur Jésus*, voyant qu'il avait fait cela, lui dit : « Sans fruit que ta semence devienne aride! Que le rejeton de ton fruit devienne comme une branche qui n'a pas de vie[1]! » Cet enfant aussitôt devint aride.

4

De nouveau le *Seigneur Jésus* alla avec le Père et l'Esprit-Saint. En cou-

1. M. à m. : *d'esprit.*

ይረውጽ : ፩ወልድ : ጕድዐ : እንግድዓሁ : ለእግዚእ : ኢየሱስ ። ወይቤሎ : እግዚእነ : ለውእቱ : ወልድ : ኢትምላእ : አካልከ ። ወሞተ : ውእቱ : ወልድ : በጊዜሃ : ወወድቀ ። ወአውየዉ : እለ : ርእዩዎ : ለውእቱ : ወልድ : ዘሞተ ። ወይቤሉ : እምአይቴ : ውእቱ : ዝንቱ : ሕፃን : እስመ : ኵሉ : ዘነበበ : ይከውን : በጊዜሃ ። ወአዝመዲሁ : ለውእቱ : ወልድ : ዘሞተ : በከይዎ : ወላሐውዎ ። ወእምድኅረዝ : ሖሩ : ኀበ : ዮ-

* fol. 18, r° b. *ሴፍ : ወይቤልዎ : ዝንቱሰ : ወልድ : እንዘ : ብከ : ኢትክል : ነቢረ : ምስሌነ : ውስተ : ሀገርነ ። ወእመ : አኮ : አዝዝ : ይባርክ : ላዕሌነ : ወፍልስ : እምዝየ ።

5

ወገሠጾ : ዮሴፍ : ለሕፃን ። ቀሪቦ : ኀቤሁ : ይቤሎ : ለምንት : ለከ : ወልድየ : ትገብር : ከመዝ ። ወእሉ : ሰብእ : እንከ : ይጸልኡነ ። ወአውሥኦ : እግዚእ : ኢየሱስ : ለዮሴፍ : ወይቤሎ : ሶበ : አኮ : ሰብእ : ዘኢያእመሩ : ቃለ : ጥበበ : አቡየ : እምኢያእመሩ :

1. እግዚእነ] B, E እግዚእ : ኢየሱስ. — 2. ለውእቱ : ወልድ] B *om.* — *ib.* አካልከ] A *om.* ከ; B, E donnent la leçon adoptée. — 2-3. ወሞተ : ውእቱ : ወልድ : በጊዜሃ : ወወድቀ] E ወበጊዜሃ : ወድቀ : ውእቱ : ወልድ : ወሞተ. — 3. ወአውየዉ] E ወአውየው. — 4. ዝንቱ] A *om.*; B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ዘነበበ] B ዘይነብብ. — *ib.* ይከውን : በጊዜሃ] B ይከውን : በጊዜሃ; E በጊዜሃ : ይከውን. — *ib.* ወአዝመዲሁ] E ወእምአዝመዲሁ. — 5. ante በከይዎ E *add.* ወ. — *ib.* ወላሐውዎ] B, E ወለሀውዎ *sic.* — *ib.* ወእምድኅረዝ] B ወእምዝ. — 6. ዝንቱሰ] B *om.* — *ib.* ወልድ : እንዘ : ብከ] B ወልድ : ብከ; E ወልድከ : እምከመ : ምስሌከ. — 6-7. ውስተ : ሀገርነ] A ውስተዝ : ሀገርነ; E ውስተ : ዝ : ሀገር; B donne la leçon adoptée. — 7. እምዝየ] E እምዝ. — 9. እንከ : ይጸልኡነ] A እንከ : ይጼእሉነ; E ይጸልኡነ : እንከ; B donne la leçon adoptée. — 10. ዘኢያእመሩ] B ዘኢየአምኑ. — *ib.* እምኢያእመሩ : ሰብእ] B እምሰብእ.

rant, un enfant frappa la poitrine du *Seigneur Jésus*. Notre-Seigneur dit à cet enfant : « Que ton corps ne croisse plus! » L'enfant mourut aussitôt et tomba. Ceux qui virent cet enfant qui était mort se lamentèrent. Ils dirent : « D'où est cet Enfant, car tout ce qu'il profère a lieu aussitôt? » Les parents de l'enfant qui était mort le pleurèrent et gémirent sur lui. Ensuite ils allèrent

* fol. 18, r° b. vers * *Joseph* et lui dirent : « Puisque tu as un tel Fils, tu ne peux pas demeurer avec nous dans notre ville. Ou ordonne qu'il nous bénisse, (ou) pars d'ici. »

5

Joseph réprimanda l'Enfant. S'approchant de lui, il lui dit : « Pourquoi, mon Fils, fais-tu de telles choses? Ces gens donc nous haïront. » Le *Seigneur Jésus* répondit à *Joseph* et lui dit : « Si les hommes n'avaient pas [1] connu le Verbe de la Sagesse de mon Père, ils [2] ne connaîtraient pas le châtiment

1. Renforcement et mise en relief de la négation. — 2. M. à m. : *les hommes*.

ሰብእ ፡ ገሥጸ ፡ ውሉዶሙ ። ወካዕበ ፡ ዘንተኒ ፡ ኅቡአ ፡ ከሡተ ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ያለብዎሙ ። ወዘንተ ፡ መርገመ ፡ እለ ፡ ኢረከቡ ፡ እሉሂ ፡ ረከቡ ፡ ኵነኔሆሙ ፡ በጊዜሃ ። ወእለ ፡ ይትጋእዝዎ ፡ ዖሩ ። ወተምዐ ፡ ዮሴፍ ፡ ወአኀዘ ፡ እዘኒሁ ፡ ወመላትሒሁ ፡ በሕቁ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ መጠንከ ፡ የአክለከ ፡ ዘተኀሥሠኒ ፡ ወኢትረክበኒ ። ወአንተሰ ፡ ፍጹመ ፡ ኢያእ*መርከ ፡ ወረሳእከ ። * fol. 18, v° a.

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አመቱ ፡ ወከበ ፡ ድንግል ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

6

ወሀሎ ፡ ፩መምህር ፡ ዐቢይ ፡ ዘስሙ ፡ ዘኬዎስ ። ወሰምዖ ፡ እንዘ ፡ ይትናገር ፡ ከመዝ ፡ ምስለ ፡ ዮሴፍ ፡ አቡሁ ። ወይቤሎ ፡ ለዮሴፍ ፡ ውእቱ ፡ መምህር ፡ ዘስሙ ፡ ዘኬዎስ ፡ ለእመ ፡ ትፈቅድ ፡ ይትመሀር ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ሀበኒ ፡ ከመ ፡ እምህሮ ፡ አነ ፡ እስመ ፡ አፈቅሮ ፡ እመሐዛሁ ፡ ወአከብሮ ፡ እምሊቃውንት ። ከመ ፡ ውእቱኒ ፡ ይኩን ፡ መ

3. ይትጋእዝዎ] B, E ይትገዓዝዎ *sic*. — *ib.* ዖሩ] B ሖሩ. — 4. መጠንከ] A, E ወመጠንከ ; B donne la leçon adoptée. — 5. ፍጹመ — ወረሳእከ] B ፍጹመ ፡ እስመ ፡ ዘኢያእመርከ ፡ ረሳዕከ. — 6-7. በረከተ — አሜን] B, E *om.* cette *bénédiction*. — 8. ante ወሀሎ A, E *add.* ምዕራፍ ; post ምዕራፍ E *add.* ፲ (sur la manière de compter particulière à E voir p. 68, note 1). — *ib.* ዐቢይ] B ብእሲ ; E *om.* — 10. ይትመሀር ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን] E ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ይትመሀር. — *ib.* ከመ] B, E *om.* — 11. እመሐዛሁ] E እመሐዛቲሁ. — *ib.* ወአከብሮ — ከመ ፡ ውእቱኒ] B ወአከብሮ ፡ እምእለ ፡ ይልህቅዎ ። ወአኃፍሮ ፡ እምሊቃውንት ፡ ከመ ፡ ውእቱኒ ; E ወአከብሮ ፡ እምእለ ፡ ይልህቅዎ ። ወአከብሮ ፡ እምን ፡ ሊቃውንት ፡ ከመ ፡ ውእቱኒ ; la lettre ኃ de ወአኃፍሮ est en surcharge dans B.

de leurs enfants. De plus il leur a révélé même ce (qui est) caché, afin de (le) leur faire comprendre. Ceux qui n'ont pas trouvé (la signification de) cette malédiction ont trouvé eux aussi[1] leur jugement aussitôt. Ceux qui s'en indignent sont aveugles. » *Joseph* se mit en colère et lui tira les oreilles et les joues fortement. Le *Seigneur Jésus* lui dit : « Il te suffira[2] de me chercher et de ne pas me trouver. Quant à toi, tu n'as pas connu parfaitement, * (mais) tu as oublié. » * fol. 18, v° a.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec sa servante *Wakâba-Dengel* pour les siècles des siècles ! Amen.

6

Il y avait un maître célèbre, appelé *Zachée*. (*Jésus*) l'entendit en train de s'entretenir ainsi avec *Joseph*, son père. Ce maître, appelé *Zachée*, disait à *Joseph* : « Si tu veux que cet Enfant soit instruit, donne-(le)-moi, afin que je l'instruise moi-même, car je l'aimerai plus que les jeunes gens[3] et je l'honorerai

1. M. à m. : *ceux-ci aussi.* — 2. Pléonasme : መጠንከ = *il te suffira ;* የአክለከ = *ce sera assez pour toi.* — 3. M. à m. : *ses jeunes gens.*

ፍቀሬ ፡ ወልድ ፡ ወክሰበ ፡ ይኩን ፡ መምህረ ። ወአውሥአ ፡ ዮሴፍ ፡ ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይክል ፡ እኂዞቶ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ወምሂሮቶ ፡ እስመ ፡ ዐቢይ ፡ መስቀል ፡ ይደልዎ ፡ ለዝ ፡ ሕፃን ።

7

ወአውሥአ ፡ ሕፃን ፡ ወይቤ ፡ እምዝ ፡ ቃላት ፡ ዘትቤ ፡ መምህር ፡ ሰመይከ ፡ ነኪረ ።
* fol. 18, v° b. አነ ፡ ባዕድ ፡ እምኔክሙ ፡ ወኢኮንኩ ፡ ከማክሙ ፡ *ትዝምደ ፡ ሥጋ ፡ ዘብየ ። ወአንተ ፡ ባሕቲትከ ፡ ዘበኦሪት ፡ ሀሎከ ። እስመ ፡ እምቅድመ ፡ ትትወለድ ፡ አንተ ፡ ሀሎኩ ፡ አነ ። ወአንተ ፡ እንዘ ፡ ትሴፎ ፡ ከዊነ ፡ አብ ፡ እንከ ፡ ትትሜሀር ፡ እምኅቤየ ። ወአልቦ ፡ ባዕድ ፡ ዘርእዮ ፡ ለአርአያ ፡ መስቀል ፡ ዘመሐልኩ ፡ እፁር ። ዘዚአየ ፡ ውእቱኒ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ተሰቂልየ ፡ እኅድግ ፡ ምግባሬ ፡ ዘዚአክሙ ፡ እስመ ፡ ኢታእ

1. ወክሰበ ፡ ይኩን ፡ መምህረ] B ወክሰበ ፡ ይኩን ፡ ውእቱ ፡ መምህረ: E ወክሰበ ፡ ውእቱኒ ፡ ይኩን ፡ መምህረ. — 2. ወምሂሮቶ] B, E ወምሕሮቶ. — 4. ወአውሥአ] B *om.* — *ib.* ሰመይከ] E ወሰመይኮ. — *ib.* ነኪረ] E ነኪር. — 5. አነ ፡ ባዕድ ፡ እምኔክሙ] A አነ ፡ እምኔክሙ; B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወኢኮንኩ] B ወኢኮንክሙ. — *ib.* ትዝምደ ፡ ሥጋ ፡ ዘብየ] B ዘሥጋ ፡ ትዝምደ ፡ ብየ. — 6. ባሕቲትከ] B *om.* ከ. — 7. እንከ] E እንዘ. — *ib.* ትትሜሀር] A, B ትትመሀር: E donne la leçon adoptée. — *ib.* እምኅቤየ] les lettres ኅቤ sont en surcharge dans B; እምኔየ figurait primitivement; E እምኔየ. — 8. ዘርእዮ] E ዘርእየ. — *ib.* ለአርአያ] B ወአላ ፡ አርአያ; E አርአዮ. — *ib.* ዘዚአየ] B *om.* — 8-9. ውእቱኒ] E *om.* ኒ. — 9. እኅድግ] E እኀድግ. — *ib.* ዘዚአክሙ] B ዚአክሙ. — *ib.* ኢታእምሩ] B *om.* ኢ.

plus que les vieillards. (Je désire) que lui-même aussi devienne l'ami des enfants et en outre qu'il devienne maître. » *Joseph* répondit et lui dit : « Quel est celui qui pourra prendre cet Enfant et l'instruire, car une grande croix convient à cet Enfant? »

7

L'Enfant répondit et dit : « Parmi les paroles que tu as dites, (ô) maître, tu as nommé une (chose) étrange. (La voici) : Je suis autre que vous; je ne
* fol. 18, v° b. possède pas[1] comme vous * une famille de chair. Tu es le seul qui aies compris la Loi[2]. En effet, avant que tu fusses né toi-même, j'existais moi-même. Alors que toi-même tu espères devenir père, tu seras donc instruit par moi. Personne d'autre (que toi) n'a vu l'image de la croix que j'ai juré de porter. Ma propre (règle) est que moi-même, devant être crucifié, je m'abstienne

1. M. à m. : *je ne suis pas possédant.* — 2. M. à m. : *qui te sois trouvé dans la Loi.*

ምሩ ፡ ዘከመ ፡ ተወለድክሙ ፡ ወእምአይቴ ፡ መጻእክሙ ። ወአነ ፡ ባሕቲትየ ፡ አአምረክሙ ፡ ጥዩቀ ፡ ማእዜ ፡ ተወለድክሙ ፡ ወእስከ ፡ ማእዜ ፡ ትሄልዉ ፡ ዝየ ።

8

ወአንከሩ ፡ ይጸርኁ ፡ ወያንክሩ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ መንክራተ ፡ ዐቢያተ ፡ ወመድምመ ፡ ርኢነ ። አልቦ ፡ አመ ፡ ሰማዕነ ፡ ዘከመዝ ፡ ነገረ ፡ ወኢበኀበ ፡ ካህን ፡ ወኢበኀበ ፡ ረበናት ፡ ወኢበኀበ ፡ ፈሪሳዊ ፡ ወጸሐፍት ። ወአይቴኑ ፡ እ* ንጋ ፡ ተወልደ ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ። እስመ ፡ የአክል ፡ ወልደ ፡ ፭ዓመት ፡ ወንሬኢ ፡ ዘከመዝ ፡ ይትናገር ። ወአልቦ ፡ አመ ፡ ርኢነ ፡ ዘከመዝ ። ወአውሥአ ፡ ካዕበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ታንክሩ ፡ ወባሕቱ ፡ ኢታአምሩ ፡ ዘነገርኩክሙ ። ወአንሰ ፡ አአምር ፡ እምኀበ ፡ ተወለድክሙ ፡ ወእምዝ ፡ ዓዲ ፡ ዘይፈደፍድ ፡ አአምር ፡ እምኀበ ፡ አቡየ ፡ ወውእቱኒ ፡ ያአም — * fol. 19, r° a.

1. ante ወእምአይቴ E *add.* እምአይቴ. — 2. ወእስከ — ዝየ] E *om.* — *ib.* ትሄልዉ] A, E ትሄልዉ. — 3. ይጸርኁ] B ይጸርሑ. — *ib.* ወያንክሩ] B, E ወያንክሩ. — 3-4. መንክራተ — ወመድምመ] B መንክር ፡ ወመድምም; E መንክረ ፡ ዐቢያተ ፡ ወመድምመ. — 4. ነገረ] B, E ነገር. — 4-5. ወኢበኀበ ፡ ካህን — ወጸሐፍት] B ወኢኀበ ፡ ካህን ፡ ወኢበኀበ ፡ ፈሪሳዊ ፡ ወኢበኀበ ፡ ጸሐፍት; E ወኢበኀበ ፡ ሰብእ ፡ ወኢበኀበ ፡ ፈሪሳዊ ፡ ወኢበኀበ ፡ ጸሐፍት. — 6. ወንሬኢ] B *om.* ወ. — *ib.* ወአልቦ] A *om.* ወ; B, E donnent la leçon adoptée. — 6-7. ወአልቦ ፡ አመ ፡ ርኢነ] B ወአልቦ ፡ ዘሰማዕነ. — 7. ዘከመዝ] B *om.* ዘ. — *ib.* ወአውሥአ] A *om.* ወ; B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ካዕበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ] B እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ካዕበ; E *om.* ካዕበ. — *ib.* ወይቤሎሙ] E *om.* — 7-8. ታንክሩ] B ኢታንክሩ. — 8. ኢታአምሩ] B *om.* — 9. ዘይፈደፍድ] B ፈድፋደ. — *ib.* እምኀበ ፡ አቡየ] B, E *om.* — *ib.* ወውእቱኒ] E *om.* ወ.

de vos propres œuvres. En effet, vous ne savez pas comment vous êtes nés et d'où vous êtes venus. Moi seul je sais exactement quand vous êtes nés et jusqu'à quand vous vous trouverez ici-(bas). »

8

Ils se mirent à crier et à s'étonner, en disant : « Nous avons vu de grands prodiges et des merveilles. Jamais nous n'avons entendu de telles paroles, ni auprès des prêtres, ni auprès des Anciens, ni auprès des pharisiens et des scribes. Où * donc est né cet Enfant? En effet, il est âgé environ de cinq ans et nous voyons qu'il parle ainsi. Jamais nous n'avons vu une telle (chose). » De nouveau le *Seigneur Jésus* répondit et leur dit : « Vous vous étonnez; cependant vous ne savez pas ce que je vous ai dit. Pour moi, je sais d'où vous êtes nés et, ce qui est plus[1] que cela encore, je (le) — * fol. 19, r° a.

1. M. à m. : *ce qui surpasse.*

ረኒ ። ወዘንተ ፡ ሰሚዖሙ ፡ ተፈጸሙ ፡ ወስእኑ ፡ ተናግሮ ። ወቀርበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተዋነይኩ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ ሕፁፃን ፡ አእምሮ ፡ አንትሙ ፡ ወውሑዳን ፡ ልቡና ።

9

ወእንዘ ፡ ይዬውሆ ፡ ዘኬዎስ ፡ መምህር ፡ ለአቡሁ ፡ ዮሴፍ ፡ ይቤሎ ፡ ሀበኒዮ ፡ እምህሮ ፡ መፍትው ። ወየውሆ ፡ ወነሥኦ ። ወቦአ ፡ ቤተ ፡ ትምህርት ። ወበዊኦ ፡ እግ

* fol. 19, r° b. ዚእ ፡ ኢ*የሱስ ፡ አርመመ ። ወዘኬዎስ ፡ መምህር ፡ አኀዘ ፡ ይምህሮ ፡ መጻሕፍተ ። ወይቤሎ ፡ በል ፡ አልፋ ። ወኢየውሥኦ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ። ወተምዐ ፡ መምህር ፡ ወጸፍዖ ፡ ርእሶ ። ወይቤሎ ፡ ሕፃን ፡ በመስፍሕት ፡ እንዘ ፡ ይዘብጥዎ ፡ ይትሜሀርኑ ። ወአንተ ፡ ትብል ፡ ከመ ፡ ድምፀ ፡ ብርት ፡ ወከመ ፡ ደወል ፡ ዘይነቁ ፡ ዘእንበለ ፡ ድምጸ ፡ ዘቃል ፡ ወጥበብ ፡ ወኀይል ። ወአኀዘ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ እምአልፋ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ወበዐቢይ ፡ ጥንቃቄ ፡ አንበበ ፡ ሎቱ ።

1. ወዘንተ ፡ ሰሚዖሙ] B ወዘንተ ፡ ፈጺሞሙ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ. — 3. ልቡና] B ልብ. — 6-7. አርመመ ፡ ወዘኬዎስ ፡ መምህር — እግዚእ ፡ ኢየሱስ] E *om.*; cette lacune représente environ deux lignes de texte imprimé. — 7. ወተምዐ] B ወተምዖ. — 7-8. ወጸፍዖ] A *om.* ወ; B, E donnent la leçon adoptée. — 8. በመስፍሕት] B መፍትውኑ; E መስፍሕት. — *ib.* ይትሜሀርኑ] B ይትመሀርኑ. — 11. ante አንበበ E *add.* ወ; A, B donnent la leçon adoptée.

sais de mon Père, (car) lui-même me connaît. » Ayant entendu cela, ils furent au comble (de l'étonnement) et ne purent pas parler. Le *Seigneur Jésus* s'approcha et leur dit : « J'ai joué avec vous, car vous êtes de petite science et de peu d'intelligence[1]. »

9

Tandis que le maître *Zachée* persuadait *Joseph*, le père (de *Jésus*), il lui dit : « Donne-le-moi : il faut que je l'instruise. » Il persuada (*Joseph*) et prit

* fol. 19, r° b. (l'Enfant). (*Jésus*) entra à l'école. Étant entré, le Seigneur * *Jésus* se tut. Le maître *Zachée* se mit à lui enseigner l'alphabet. Il lui dit : « Dis : Alpha. » Le *Seigneur Jésus* ne répondit pas. Le maître se fâcha contre lui et le gifla sur la tête. L'Enfant lui dit : « Tandis qu'on le frappe avec un marteau[2], (un enfant) apprendra-t-il? Toi-même tu parles comme un airain retentissant[3] et comme une cloche qui résonne, sans accent de parole (humaine)[4], (ni) sagesse, (ni) science[5]. » Le *Seigneur Jésus* commença depuis Alpha jusqu'à la fin et avec une grande justesse lui récita (l'alphabet).

1. M. à m. : *vous êtes petits en science et ayant peu d'intelligence.* — 2. La main du maître *Zachée* est comparée à un marteau. — 3. M. à m. : *comme le son de l'airain.* — 4. M. à m. : *sans son de parole.* — 5. M. à m. : *force.*

ወአውሥአ ፡ ካዕበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤ ፡ እለ ፡ ኢያአምሩ ፡ አልፋ ፡ እፎ ፡ ይሜህሩ ፡ ቤጣ ፨ አመድልዋን ፡ አንትሙ ፡ ቅድሙ ፡ ተምህሮ ፡ አልፋ ፡ ወእምድኅሬሁ ፡ አአምንክሙ ፡ አመ ፡ አእመርክሙ ፡ ትርጓሜ ፡ አልፋ ፡ ወቤጣ ፨ ወእምዝ ፡ አኀዘ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ *ይንግሮ ፡ ለመምህር ፡ በእንተ ፡ ቀዳሚ ፡ ራእይ ፨ ወይቤሎ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ቍርጸተ ፡ ሥሉስ ፡ ብዙኅ ፡ ቦቱ ፡ አናግዞተ ፡ ድሑክ ፡ ወስሑበ ፡ እደ ፡ ጉቡአ ፡ ወውጹአ ፡ ማዕበል ፡ ርቱዓን ፡ ሥሉሳን ፡ ትኩላን ፡ ወግፋቱዓን ፨ (* fol. 19, v° a.)

ወውእቱ ፡ መምህር ፡ ተደመ ፡ ወአንከረ ፡ ዘመጠነዝ ፡ አስማተ ፨ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አንከረ ፡ ነገራቲሁ ፡ ጸርሐ ፡ ወአውየወ ፡ ወይቤ ፡ አሌ ፡ ሊተ ፡ ዘለልየ ፡ ለርእስየ ፡ አምጻእኩ ፡ ትካዘ ፨ ወአውፅእዎ ፡ እምዝየ ፡ ሊተ ፡ ብቍዐኒ ፨ አኮ ፡ መፍትው ፡ የሀሉ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፨ ወአማን ፡ መፍትው ፡ ለዐቢይ ፡ መስቀል ፡ ዘይክል ፡ ከሢቶቶ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ወአምጽኦቶ ፨ እትሐዘብ ፡ አንሰ ፡ እምቅድመ ፡ አይኑ ፡ ወመዋዕለ ፡ ኖኅ ፡ እሬሲ ፡

1. ወአውሥአ] E *om.* ወ. — *ib.* ካዕበ] B *om.* — *ib.* ኢያአምሩ] E ኢታአምሩ. — 1-2. እፎ] A. B ወእፎ. — 2. ይሜህሩ] E ትሜህሩ. — *ib.* ተምህሮ] A, B ምህሮ; E donne la leçon adoptée. — *ib.* ante አልፋ B *add.* ብሂለ; post አልፋ B *add.* ወቤጣ. — 2-3. ተምህሮ ፡ አልፋ — ትርጓሜ ፡ አልፋ ፡ ወቤጣ] B *om.*; cette lacune représente une ligne de texte imprimé. — *ib.* ወእምድኅሬሁ] E ወእምድኅረዝ. — 5. ምንት] E ምንተ. — *ib.* ውእቱ] A. E *om.*; B donne la leçon adoptée. — *ib.* ቍርጸተ] A ቅርጸተ; B ቍጽረተ; E donne la leçon adoptée. — *ib.* ብዙኅ] A. E ብዙኃ: B donne la leçon adoptée. — *ib.* አናግዞተ] E አናግዞት. — *ib.* ድሑክ] E ድፁክ. — 6. ጉቡአ] E ግቡአ. — *ib.* ወውጹአ] A, B *om.* ወ: E donne la leçon adoptée. — *ib.* ርቱዓን] A ርቱዓ; B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወግፋቱዓን] A. B *om.* ወ; E donne la leçon adoptée. — 7. ተደመ ፡ ወአንከረ] E አንከረ ፡ ወተደመ. — 7-8. ዘመጠነዝ ፡ አስማተ (B አስማት) ፨ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ (E ወሶበ) አንከረ] A *om.*; B, E donnent la leçon adoptée. — 8. post ወይቤ B *add.* ዘመጠነዝ ፡ አስማት ፡ ወይቤ. — *ib.* ዘለልየ] B *om.* ዘ. — 9. ወአውፅእዎ] A, B ወአምጽእዎ. — 10. ወአማን] A, B *om.* ወ: E donne la leçon adoptée. — *ib.* ከሢቶቶ] E ከሢቶ. — *ib.* ለዝንቱ] E *om.* ለ; A, B donnent la leçon adoptée. — 11. እትሐዘብ] E እትሔዘብ. — *ib.* ወመዋዕለ ፡ ኖኅ ፡ እሬሲ] B *om.*

De nouveau le *Seigneur Jésus* répondit et dit : « Ceux qui ne connaissent pas Alpha comment enseigneront-ils Bêta? O hypocrites, commencez vous-mêmes par apprendre Alpha et ensuite je vous croirai, lorsque vous aurez connu l'explication d'Alpha et de Bêta. » Alors le *Seigneur Jésus* se mit * à exposer au maître touchant la première lettre[1] . . . . (* fol. 19, v° a.)

. . . .

Le maître fut émerveillé et étonné de tant de noms. Puis lorsqu'il fut étonné des paroles (de *Jésus*), il cria, se lamenta et dit : « Malheur à moi qui spontanément ai fait venir pour moi-même l'affliction! Faites-le sortir d'ici, de grâce pour moi. Il ne faut pas qu'il se trouve sur terre. Vraiment il est destiné à une grande croix celui qui pourra instruire[2] cet Enfant et lui apprendre[3] (quelque chose). J'incline[4], quant à moi, à mettre

1. M. à m. : *forme*. Les deux lignes suivantes du texte, représentées par nos points de suspension, sont incompréhensibles. — 2. M. à m. : *révéler*. — 3. M. à m. : *apporter*. — 4. M. à m. : *je pense*.

ልደቶ ፡ እስመ ፡ እትሐዘብ ፡ አንሰ ፡ አይ ፡ ማኅፀን ፡ ጾሮ ፡ ወአይ ፡ ከርሥ ፡ ወለዶ ፡ ወአይ ፡ እም ፡ እንተ ፡ ሐፀንቶ ፨ እስመ ፡ አነ ፡ ኢይትዔገሥ ፡ ወእደመም ፡ ወርእስየ ፡ ለልየ ፡ አስሐትኩ ፨ አነ ፡ ኅር*ቱም ፡ ዘተሐዘብኩ ፡ እርከብ ፡ ረድአ ፡ ዓዲ ፡ ውእቱ ፡ ኮነኒ ፡ መምህረ ፨ ኢየረምም ፡ ወኢይጐይይ ፡ እምብሔር ፡ ወኢይክል ፡ ርእዮቶ ፡ ለሕፃን ፨ አንሰ ፡ ጥቀ ፡ እምሳእሳዐ ፡ አፉሁ ፡ ኢይክል ፡ እምእለ ፡ ተናገረ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፨ እስመ ፡ እሬኢ ፡ ቅድመ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ልቡና ፨ ወካዕበ ፡ ሳእሳዐ ፡ አፉሁ ፡ ወንጽሐ ፡ ነገሩ ፨ እመሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወለእመ ፡ መልአክ ፡ ውእቱ ፡ ኢየአምር ፨ ወእምዝ ፡ ሰሐቀ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤ ፡ ይፈሪ ፡ ዘኢይፈሪ ፨ ወይሬእዩ ፡ ዕውራን ፡ ፍሬ ፡ ሕይወት ፡ ዘፈትሐ ፨ ወበጊዜሃ ፡ ነጸሩ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ተረግሙ ፡ በኀቤሁ ፨ ወአልቦ ፡ እንከ ፡ እለ ፡ አጥብዐ ፡ ያምዕዕዎ ፨

* fol. 19, v° b.

1. እስመ ፡ እትሐዘብ (E እትሔዘብ)] B ወዓዲ ፡ እትኀዘብ. — *ib.* ወለዶ] E አግመሮ. — 2. እስመ] B እስኩ. — *ib.* አነ] B, E *om.* — *ib.* ኢይትዔገሥ] A እትዔገሥ; B *om.*; E donne la leçon adoptée. — *ib.* ወእደመም] B እደመም. — 3. እርከብ] B እረክብ. — *ib.* ረድአ] E ረዳእየ. — *ib.* ዓዲ ፡ ውእቱ ፡ ኮነኒ] B ዓዲ ፡ ኮነኒ ፡ ውእቱ; E ወውእቱ ፡ ኮነኒ. — 5. ante እምሳእሳዐ B *add.* ወ. — *ib.* ተናገረ ፡ ውእቱ] B ተገሩ ፡ *sic* ኵሉ ፡ ውእቱ. — 6. እሬኢ] A, B ኢይሬኢ. — *ib.* አዕይንቲሁ] B, E አዕይንተ; A donne la leçon adoptée. — *ib.* ወካዕበ] B ወዕበየ. — *ib.* ante ሳእሳዐ B *add.* ለ. — 6-7. ወንጽሐ ፡ ነገሩ] B ወንጹሐ ፡ ነገር. — 7. ውእቱ] E *om.* — *ib.* ወለእመ] E ወለእመኒ. — *ib.* ውእቱ] E *om.* — 8. ይፈሪ ፡ ዘኢይፈሪ] B ኢይፈሪ ፡ ወኢይፈሪ. — *ib.* ወይሬእዩ] B *om.* — 9. እለ] B ከመ. — 10. ወአልቦ] A *om.* ወ: B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* እለ] B አንስ.

avant le déluge et les jours de *Noé* sa naissance, car je me demande[1] moi-même quel sein l'a porté, quel ventre l'a enfanté et quelle est la Mère qui l'a élevé. En effet, moi je ne comprends pas[2]; je suis stupéfait; je me suis trompé moi-même spontanément. * Malheureux que je suis, (moi) qui ai pensé trouver un disciple, (alors que) bien plus lui-même est devenu pour moi un maître! Je n'ai pas de repos; (je ne puis) pas fuir du pays; je ne puis pas regarder[3] l'Enfant. Moi-même, fort (émerveillé) de l'éloquence de sa bouche, je ne puis pas (comprendre) les choses qu'a proférées cet Enfant. En effet, je vois dans[4] ses yeux l'intelligence. En outre (j'admire) l'éloquence de sa bouche et la pureté de son langage. Mais si c'est le Seigneur, (ou) si c'est un ange je ne sais pas. » Alors le *Seigneur Jésus* rit et dit : « Ce qui ne fructifie pas fructifiera. Les aveugles verront le Fruit de vie qui a ouvert (leurs yeux). » Aussitôt comprirent[5] tous ceux qui avaient été maudits par lui. Personne donc n'osa plus l'irriter.

* fol. 19, v° b.

1. M. à m. : *je pense.* — 2. M. à m. : *je ne supporte pas.* — 3. M. à m. : *voir.* — 4. M. à m. : *devant.* — 5. M. à m. : *regardèrent.*

10

ወበአሐቲ ፡ እመዋዕል ፡ እንዘ ፡ ይትዋነይ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ውስተ ፡ ናሕስ ፡ ምስለ ፡ ደቂቅ ፡ ጸድፈ ፡ ፩እምውስቴቶሙ ፡ ወሞተ ። ወሶበ ፡ ርእይ*ዎ ፡ ካልአኒሁ ፡ ደቂቅ ፡ ጐዩ ። ወተረፈ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ባሕቲቱ ። ወይቤልዎ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ አዝማዲሁ ፡ ለዘሞተ ፡ አንተ ፡ አጽደፍኮ ፡ ለዝ ፡ ሕፃን ። ወይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ኢያጽደፍክዎ ። ወሶበ ፡ ተኃሠሥዎ ፡ ብዙኀ ፡ ወረደ ፡ ኀበ ፡ መቃብሩ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ በድኑ ፡ ለዘሞተ ። ወጸውዖ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤሎ ፡ ዜኑ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አጽደፍኩከኑ ። እስመ ፡ ከማሁ ፡ ስሙ ፡ ለውእቱ ፡ ወልድ ። ወይቤ ፡ ውእቱ ፡ ወልድ ፡ አልቦ ፡ እግዚእየ ። ወርእዮሙ ፡ አዝማዲሁ ፡ ለውእቱ ፡ ሕፃን ፡ አንከሩ ፡ ወደንገፁ ። ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። * fol. 20, r° a.

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ገብረ ፡ ዋሕድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

1. ante ወበአሐቲ B *add.* ምዕራፍ. — *ib.* እመዋዕል] B እመዋዕ *sic.* — 2. ርእይዎ] B ርእዩ. — 3. ደቂቅ] B አርድእት. — *ib.* ወተረፈ] B, E ወተርፈ. — *ib.* ባሕቲቱ] E ባሕቲቶ. — 3-4. ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ] B *om.* — 4. አንተ] A *om.*; B, E donnent la leçon adoptée. — 5. ኀበ ፡ መቃብሩ] A, E *om.*; B donne la leçon adoptée. — 6. በድኑ ፡ ለዘሞተ] A በድን ፡ ዘሞተ; B, E donnent la leçon adoptée. — 7. አነ] B አነኒ. — *ib.* አጽደፍኩከኑ] B *om.* ኑ. — *ib.* ለውእቱ ፡ ወልድ] A ለወልድ; B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወይቤ] A ወይቤሎ; B, E donnent la leçon adoptée. — 8. ለውእቱ ፡ ሕፃን] B ለውእቱ ፡ ወልድ; E ለውእቱ ፡ ወልድ ፡ ሕፃን. — 8-9. አንከሩ ፡ ወደንገፁ] E ደንገፁ ፡ ወአንከሩ. — 10-11. በረከተ — አሜን] B *om.*; E በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ [የሀሉ ፡] ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። *Que sa bénédiction sainte (soit) avec son serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.*

10

Un jour[1] que le *Seigneur Jésus* était en train de jouer sur le toit avec des enfants, un d'entre eux se précipita et mourut. Lorsque * les autres enfants l'eurent vu (mort), ils s'enfuirent. Le *Seigneur Jésus* resta seul. Les parents de celui qui était mort dirent au *Seigneur Jésus* : « C'est toi (qui) as précipité cet enfant. » Il leur dit : « Pour moi, je ne l'ai pas précipité. » Lorsqu'ils se furent querellés avec lui beaucoup, le *Seigneur Jésus* descendit au tombeau et alla vers le cadavre de celui qui était mort. Il l'appela à haute voix et lui dit : « Raconte, *Nâhou*, si c'est moi (qui) t'ai précipité. » En effet, tel était le nom de cet enfant. L'enfant dit : « Non, mon Seigneur. » Les parents de l'enfant, ayant vu (cela), furent étonnés et épouvantés. Ils glorifièrent le Seigneur. * fol. 20, r° a.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur *Gabra-Wâhed* pour les siècles des siècles! Amen.

1. M. à m. : *en l'un des jours.*

11

ወእምድኅረ ፡ ኮነ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፯ክረምት ፡ ለአከቶ ፡ እሙ ፡
* fol. 20, r° b. እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም ፡ ከመ ፡ ይቅዳሕ ፡ ማየ ። ወእ*ንዘ ፡ የሐ
ውሩ ፡ ወይትጋፍዑ ፡ በፍኖት ፡ ተሰብረ ፡ ቀሡቱ ። ወሰፍሐ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክዳኖ ፡
ዘለበሰ ፡ ወአቄረ ፡ ቦቱ ፡ ማየ ፡ ወወሰዶ ፡ ኀበ ፡ እሙ ። ወአንከረት ፡ እግዝእት ፡ ማ
ርያም ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ወተዐቅብ ፡ ውስተ ፡ ልባ ፡ ዘርእየት ።

12

ወእምዝ ፡ አከለ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘ፰ክረምት ። ወዮሴፍሰ ፡ ጸራቢ ፡ ውእቱ ። ወአልቦ ፡ ባዕድ ፡ ዘይገብር ፡ ዘእንበለ ፡ አርዑት ፡ ወድጕር ፡ ወእርፍ ። ወወሰደ ፡ ሎቱ ፡ ፩ብእሲ ፡ ዘይትቀነይ ፡ ወሐፀረ ፡ ፩ሰርዌ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ለአቡ

1. ante ወእምድኅረ A, E *add.* ምዕራፍ; post ምዕራፍ E *add.* ፲መ፩ ። (sur la manière particulière à E de compter les *miracles* voir p. 68, note 1). — *ib.* ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] B ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ. — *ib.* post ክረምት B *add.* ከመ ፡ ሕፃን. — 2. post በ፪ማርያም B *add.* ወላዲተ ፡ አምላክ. — 2-3. የሐውሩ ፡ ወ] A, E *om.*; B donne la leçon adoptée. — 3. በፍኖት] B *om.* — *ib.* post ተሰብረ B *add.* ቦቱ. — *ib.* ቀሡቱ] B, E ቀሡት. — *ib.* ወሰፍሐ] A ወአስፍሐ; B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* እግዚእ ፡ ኢየሱስ] B, E እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 4-5. እግዝእት ፡ ማርያም] B, E እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም (ici B *add.* ወላዲተ ፡ አምላክ). — 5. ውስተ] E በውስተ. — *ib.* post ልባ E *add.* ኵሎ. — 6. እግዚእ ፡ ኢየሱስ] E እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ወዮሴፍሰ] B *om.* ሰ. — 7. ወወሰደ] B ወወሰዶ.

11

Après que *Notre-Seigneur Jésus-Christ* fut (âgé) de sept ans, sa Mère *Notre-Dame la Sainte Vierge Marie*, doublement (vierge : en corps et en esprit), l'en-
* fol. 20, r° b. voya puiser de l'eau. * Tandis que (*Jésus* et ses camarades) allaient et se bousculaient en chemin, la cruche [1] se cassa. Le *Seigneur Jésus* étendit le manteau dont il était revêtu, enveloppa l'eau dedans et l'apporta à sa Mère. (*Notre*)-*Dame Marie* s'étonnait de tout cela; elle gardait dans son cœur ce qu'elle voyait.

12

Puis le *Seigneur Jésus* fut (âgé) environ de huit ans. Quant à *Joseph*, il était charpentier. Il ne faisait rien d'autre que des jougs, des ages et des charrues. Un cultivateur [2] lui apporta une pièce de bois [3] à débiter [4]. Le

1. M. à m. : *sa cruche*. — 2. M. à m. : *un homme qui cultive* (*les champs*). — 3. M. à m. : *une poutre*. — 4. M. à m. : (*Joseph la*) *débita*.

ሁ ፡ አባ ፡ አርእየኒ ፡ ዘአሐፅር ። ወአርአዮ ፡ ዮሴፍ ። ወአኀዘ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ አምጣኖ ፡ ዘየሐፅር ። ወመሰከ ፡ ወአስተራትዖ ፡ ለውእቱ ፡ ዕፅ ። ወአርአዮ ፡ ለዮሴፍ ፡ አቡሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ከመዝኑ ፡ ትፈቅድ ፡ እግበር ፡ ይእዜ ።

13

ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ዮሴፍ ፡ ከመ ፡ ለባዊ ፡ ውእቱ ፡ ፈቀደ ፡ ይትመሀር ፡ ወኢይንበር ፡ ጽሩዐ ። ወ*ሖረ ፡ ዮሴፍ ፡ ወወሰዶ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኀበ ፡ መምህር ። ወይቤሎ ፡ መምህሩ ፡ በል ፡ አልፋ ። ወደገመ ፡ ወይቤ ፡ በል ፡ ቤጣ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ንግረኒ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ አልፋ ፡ ወቤጣ ። ወተምዐ ፡ መምህሩ ፡ ወዘበጦ ። ወበጊዜሃ ፡ ወድቀ ፡ ወሞተ ፡ መምህሩ ። ወቦአ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኀበ ፡ አዝማዲሁ ። ወአዘዙ ፡ ኢያውፅእዎ ፡ እምአዝማዲሁ ፡ ከመ ፡ ኢይሙት ፡ እመቦ ፡ ዘረገሞ ፡ ሰብእ ። * fol. 20, v° a.

1. አባ ፡ አርእየኒ] E አርእየኒ ፡ አባ. — *ib.* ዘአሐፅር] B ለዘየሐፅር. — *ib.* ወአርአዮ ፡ ዮሴፍ] B, E *om.* — 1-2. ወአኀዘ — ዘየሐፅር] B *om.* — 2. ante ዘየሐፅር E *add.* ለ: A, B donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወመሰከ] E ወወሰከ. — 2-3. ለዮሴፍ ፡ አቡሁ] B, E ለአቡሁ. — 3. ከመዝኑ ፡ ትፈቅድ ፡ እግበር] B ከመዝ ፡ ትገብርኑ ፡ ትፈቅድ. — *ib.* እግበር] E እግበርኬ. — 4. ርእዮ] A ርእየ; B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ዮሴፍ] A *om.*; B, E donnent la leçon adoptée. — 7. ምንት] B ምንትኑ. — 9. ኢያውፅእዎ] E *om.* ኢ. — *ib.* እመቦ ፡ ዘረገሞ] B እመ ፡ ይረግሞ.

Seigneur Jésus dit à son père : « Père, montre-moi à débiter. » *Joseph* lui montra. Le *Seigneur Jésus* prit ses mesures pour débiter. Il dégrossit et équarrit le bois. Il montra (son travail) à *Joseph*, son père, et lui dit : « Est-ce ainsi que tu veux que je fasse maintenant? »

13

Lorsque *Joseph* eut vu qu'il était intelligent, il voulut qu'il fût instruit et qu'il ne demeurât pas oisif. * *Joseph* alla conduire le *Seigneur Jésus* vers un maître. Le maître lui dit : « Dis : Alpha. » De nouveau il dit : « Dis : Bêta. » Le *Seigneur Jésus* lui dit : « Expose-moi ce que sont Alpha et Bêta. » Le maître se fâcha contre lui et le frappa. Aussitôt le maître tomba et mourut. Le *Seigneur Jésus* rentra chez ses parents. On ordonna de ne pas le laisser sortir de chez ses parents, afin que, s'il maudissait quelqu'un, (ce dernier) ne mourût pas. * fol. 20, v° a.

14

ወሀሎ ፡ ካዕበ ፡ ካልእ ፡ መምህር ፡ ወይቤሎ ፡ ለዮሴፍ ፡ ሀበኒ ፡ ሊተ ፡ ወልደከ ፡ ከመ ፡ እምሀሮ ፡ አነ ፡ በድቡት ፨ ወነሥኦ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፨ ወቦአ ፡ ቤተ ፡ ትምህርት ፨ ወነሥአ ፡ መጽሐፈ ፡ ወአንበበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘጽሑፍ ፡ ወከሠተ ፡ አፉሁ ፡ ወተናገረ ፡ በመንፈስ ፡ እስከ ፡ ወድቀ ፡ መምህሩ ፡ በድንጋፄ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ (* fol. 20, v° b.) ወአስተብቍዖ ፨ ወተጋብኡ ፡ ህየ ፡ ሰብእ ፡ ብዙኃ*ን ፨ ወተናገሩ ፡ እስከ ፡ ያነክሩ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ህየ ፨ ወሰምዐ ፡ ዮሴፍ ፡ ወሮጸ ፨ እስመ ፡ መሰሎ ፡ ዘይቀትልዎ ፨ ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ መምህር ፡ ለዮሴፍ ፡ አኮ ፡ ረድእ ፡ ዘወሀብከኒ ፡ አንተ ፡ አላ ፡ መምህር ፡ ውእቱ ፨ ወነሥኦ ፡ ዮሴፍ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፨ ወአተዉ ፡ ቤቶሙ ፨

15

ወእምድኅረዝ ፡ ፈነዎ ፡ ዮሴፍ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወልዱ ፡ ያስተጋብእ ፡ ሐሠረ ፨

1. ወልደከ] A, E *om.*; B donne la leçon adoptée. — 2. አነ ፡ በድቡት] E በድቡት ፡ አነ. — *ib.* ኢየሱስ] B *om.* — *ib.* ወቦአ] B ወአብኦ. — 3. እግዚእ ፡ ኢየሱስ] A *om.*; B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* post ዘጽሑፍ፡ E *add.* ውስቴቱ. — 4. ወድቀ ፡ መምህሩ] B ወድቀ ፡ መምህር; E መምህር ፡ ወድቀ. — *ib.* ውስተ] B ዲበ. — 5-6. ኵሎሙ] B እስኵሎሙ *sic*; deux points placés au-dessus des deux premières lettres indiquent qu'elles doivent être considérées comme biffées. — 6. ይነብሩ] E ሀለዉ. — 8. ante ዮሴፍ፡ B *add.* ውእቱ. — *ib.* ኢየሱስ] B *om.* — *ib.* ወአተዉ] A ወአተው.

14

Il y eut en outre un autre maître (qui) dit à *Joseph* : « Donne-moi ton fils, afin que je l'instruise moi-même à propos. » Il prit le *Seigneur Jésus*. (L'Enfant) entra à l'école. Le *Seigneur Jésus* prit un livre, lut ce qui était écrit, ouvrit la bouche et récita par cœur (ce qu'il avait lu), en sorte que le maître tomba (* fol. 20, v° b.) d'épouvante à terre et l'implora. Beaucoup de gens s'assemblèrent là. * Ils s'entretinrent (de cela), en sorte que tous ceux qui demeuraient là furent étonnés. *Joseph* entendit et accourut. En effet, il lui semblait qu'on tuait (*Jésus*). Le maître dit à *Joseph* : « Ce n'est pas un disciple que tu m'as donné toi-même, mais c'est un maître. » *Joseph* prit le *Seigneur Jésus*. Ils retournèrent à leur maison.

15

Ensuite *Joseph* envoya *Jacques*, son fils, ramasser de la paille. Le *Seigneur*

ወእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ሖረ ፡ ምስሌሁ ፨ ወእንዘ ፡ ያስተጋብእ ፡ ሐሠረ ፡ ነሰከ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ እዴሁ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወመጽለወ ፨ ወአልቦ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ባዕድ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘነፍሐ ፡ እዴሁ ፡ ኀበ ፡ ዘነሰከ ፨ ወአሕየዎ ፨ ወአርዌ ፡ ምድርሰ ፡ ሞተ ፡ ሶቤሃ ፨

16

ወአከለ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወልደ ፡ ፲ወ፪ክረምተ ፨ ወሖሩ ፡ ዮሴፍ ፡ ወእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለበዓለ ፡ ፋሲካ ፡ በከመ ፡ ያለምዱ ፨ ወበጺሖሙ ፡ ተፈሥሑ ፨ ወአተዉ ፡ ቤቶሙ ፨ ወእንዘ ፡ * ይገብኡ ፡ ተደኀረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኢየሩ- * fol. 21, r° a.
ሳሌም ፨ ወኢያእመርዎ ፡ ወመሰሎሙ ፡ ዘሀሎ ፡ ድኅሬሆሙ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፨ ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ብሔሮሙ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወዮሴፍ ፡ ኀሠሥዎ ፡ ኀበ ፡ አዝማዲሁ ፡ ወኀበ ፡ ማኅፈሮሙ ፡ ወኢረከብዎ ፨ ወሶበ ፡ ኀጥእዎ ፡ ገብኡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እን

1. ወእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ (B *om.* ኢየሱስ) ሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ወእንዘ ፡ (B *om.* ወ) ያስተጋብእ ፡ ሐሠረ] A *om.*; B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ante ነሰከ A *add.* ወ: B, E donnent la leçon adoptée. — 2. ኢየሱስ] B *om.* — 2-3. ባዕድ] B ባዕደ. — 3. ዘነሰከ] E *om.* ዘ. — 5-6. ወእግዝእትነ ፡ ማርያም] B, E ወእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ማርያም. — 6. ለበዓለ] E በበዓለ. — *ib.* በከመ] A ከመ: B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ያለምዱ] ያለምድ figurait primitivement dans B. — *ib.* ወበጺሖሙ] A ወበዊኦሙ: B ወበሊዮሙ: E donne la leçon adoptée. — 6-7. post ተፈሥሑ B *add.* ዓቢየ ፡ ፍሥሐ. — 7. ወአተዉ] A ወአተው. — *ib.* ይገብኡ] A, B ይበውኡ; E donne la leçon adoptée. — *ib.* ተደኀረ] ተ est en surcharge dans B. — 8. ወኢያእመርዎ] A ወኢያእመሩ; B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ድኅሬሆሙ] E በድኅሬሆሙ. — 9. እግዝእትነ ፡ ማርያም] B እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ወድንግልት ፡ በ፪ማርያም: E እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም.

Jésus alla avec lui. Tandis qu'il ramassait de la paille, un serpent mordit la main de *Jacques* (qui) s'évanouit. Le *Seigneur Jésus* ne fit rien d'autre que de souffler (sur) la main (de *Jacques*), là où (le serpent) l'avait mordu. Il le guérit. Quant au serpent, il mourut aussitôt.

16

Le *Seigneur Jésus* était âgé environ de douze ans. *Joseph* et *Notre-Dame Marie* allèrent à *Jérusalem* pour la fête de la Pâque, comme ils avaient coutume. Étant arrivés (à *Jérusalem*), ils célébrèrent la fête[1]. (Puis) ils retournèrent à leur maison. Tandis qu'ils * revenaient, le *Seigneur Jésus* s'at- * fol. 21, r° a.
tarda à *Jérusalem*. Ils ne le savaient pas, (mais) il leur semblait qu'il se trouvait derrière eux en chemin. Lorsqu'ils furent arrivés à leur pays, *Notre-Dame Marie* et *Joseph* le cherchèrent auprès de ses parents et auprès de leurs proches, (mais) ils ne le trouvèrent pas. Lorsqu'ils ne l'eurent pas trouvé, ils

1. M. à m. : *ils se réjouirent.*

ዘ ፡ የኀሥሥዎ ። ወበ፯ሰዓት ፡ ረከብዎ ፡ በምኵራብ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ማእከለ ፡ ሊቃውንት ፡ ወያፀምዕዎ ፡ ወይሴአልዎ ። ወያነክርዎ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ሰምዕዎ ። ወይዛለፎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወይፌክር ፡ ሎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ ወምሳልያተ ፡ ኅቡኣተ ፡ ዘእምውስተ ፡ ኦሪት ።

ወትቤሎ ፡ እሙ ፡ አወልድየ ፡ ለምንት ፡ ከመዝ ፡ ረሰይከነ ፡ እስመ ፡ ሐመምነ ፡ እንዘ ፡ ነኀሥሠከ ፡ አነሂ ፡ ወአቡከ ። ወአውሥአ ፡ እግዚ*እ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ ተኀሥሡኒ ። ኢታአምሩኑ ፡ ከመ ፡ ምስለ ፡ አቡየ ፡ ሀሎኩ ። ወይቤልዋ ፡ ጸሐፍት ፡ ወፈሪሳውያን ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ አንቲኑ ፡ ማርያም ፡ እሙ ፡ ለዝ ፡ ወልድ ። እስመ ፡ ተባረኪ ፡ በፍሬኪ ፡ እስመ ፡ ዘከመዝ ፡ ስቡሐ ፡ በጥበብ ፡ ኢርኢነ ፡ ወኢሰማዕነ ። ወተንሥአ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወተለዎሙ ፡ ለአዝማዲሁ ። ወእሙ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ኮነት ፡ ተዐቅብ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ነገረ ፡ ወትወድዮ ፡ ውስተ ፡

* fol. 21, r° b.

1. በምኵራብ] B ኢየሩሳበምኵራብ *sic;* quatre points placés au-dessus des quatre premières lettres indiquent qu'elles doivent être considérées comme biffées; le scribe avait commencé à écrire le mot ኢየሩሳሌም, *Jérusalem.* — 2. ወያፀምዕዎ ፡ ወይሴአልዎ] A, E ወያጸምዕዎሙ ፡ ወይሴአልዎሙ. — 3. ወምሳልያተ ፡ ኅቡኣተ] B ወምሳሊያት ፡ ኅቡኣት. — 4. ዘእምውስተ] B *om.* ዘ. — 5. አወልድየ ፡ ለምንት] B ለምንት ፡ አወልድየ. — 6. ወአውሥአ] B ወአውሥኦሙ. — *ib.* post ኢየሱስ E *add.* ክርስቶስ. — 7. ኢታአምሩኑ] B ኢታአምሩኒ; E ኢታአምሩኒኒ *sic.* — *ib.* ምስለ] E ዘውስተ. — *ib.* ወይቤልዋ] A, B ወይቤልዎ; E donne la leçon adoptée. — 8. ለእግዝእትነ ፡ ማርያም] E ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ዘበክልኤ ፡ ማርያም. — *ib.* አንቲኑ] A, E አንቲኑ. — 9. ተባረኪ ፡ በፍሬኪ] A ተባረክ ፡ ፍሬኪ; B ተባረኪ ፡ በፍሬ; E donne la leçon adoptée. — *ib.* ዘከመዝ] B *om.* ዘ. — *ib.* ስቡሐ] B ስብሐ. — 10. ለአዝማዲሁ ፡ ወእሙ] A, B ለአርዳኢሁ ፡ ወለእሙ. — 11. እግዝእትነ ፡ ማርያም] B ወእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ወድንግልት ፡ በ፪ማርያም; E ወእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም. — *ib.* ኮነት] A, B *om.;* E donne la leçon adoptée. — *ib.* ተዐቅብ] A ወተዓቅብ; B, E donnent la leçon adoptée.

retournèrent à *Jérusalem*, en le cherchant. A la septième heure ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des Docteurs (qui) l'écoutaient et l'interrogeaient. Tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient à son sujet. Il reprenait les prêtres et leur expliquait les Écritures des prophètes et les symboles cachés qui étaient dans la Loi.

Sa Mère lui dit : *O mon Fils, pourquoi nous as-tu fait une telle (peine), car nous avons souffert, en te cherchant, ton père et moi*[1]*?* Le *Seigneur* * *Jésus* répondit et leur dit : *Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas que je me trouvais avec mon Père*[2]*?* Les scribes et les pharisiens dirent à *Notre-Dame Marie* : « C'est toi *Marie*, la Mère de cet Enfant. Voici que[3] tu es bénie en ton fruit, car nous n'avons (jamais) vu ni entendu (personne qui soit) aussi illustre en sagesse. » Le *Seigneur Jésus* se leva et suivit ses parents. Sa Mère *Notre-Dame Marie* gardait toutes ces paroles et les mettait dans son cœur. Le *Seigneur*

* fol. 21, r° b.

1. Luc, II, 48. — 2. Luc, II, 49. — 3. M. à m. : *en effet.*

ልቡ ። ወእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ልህቀ ፡ በአካል ፡ ወበጥበብ ፡ ወበሞገስ ፡ በኀበ ፡ እግዚእ ብሔር ፡ ወበኀበ ፡ ሰብእ ።

17

ወካዕበ ፡ ገብረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ መንክረ ። ወሶበ ፡ ይበውእ ፡ ፀሓይ ፡ ውስ ተ ፡ መስኮት ፡ ይጸዐን ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ላዕለ ፡ እግረ ፡ ፀሓይ ፡ ወየሐውር ፡ ምሥ ራቀ ፡ ወምዕራበ ፡ መጠነ ፡ በጽሐ ፡ እ*ግረ ፡ ፀሓይ ። * fol. 21, vº a.

18

ወካዕበ ፡ ዘርአ ፡ ኀጠተ ፡ ሰገም ፡ ፭ተ ፡ ወአረረ ፡ ፭፻ ፡ ሐስለ ፡ ወወሀበ ፡ ለነዳያን ።

ዘሎቱ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘ ልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

ሣህሉ ፡ ይኩን ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ።

1. post ልቡ A *add.* እሙ; B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* በአካል ፡ ወበጥበብ ፡ ወበሞገስ] A በጥበብ ፡ ወበአካል ፡ ወሞገስ: E በጥበብ ፡ ወአካል ፡ ወሞገስ; B donne la leçon adoptée. — 3. ወሶበ] B *om.* ወ. — 4-5. ምሥራቀ] les deux dernières lettres ራቀ sont écrites deux fois dans B : d'abord à leur place normale, puis en surcharge. — 5. መጠነ] B *om.* — 6. ፭ተ] B, E ፭. — *ib.* ወአረረ] A ወአፍረየ: B, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* post ወወሀበ B *add.* እንከ. — 7. ክብር ፡ ወስብሐት] B, E ስብሐት ፡ ወክብር. — 9. ሣህሉ — ዋሕድ] B *om.*; E ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ዕቀቦ ፡ ለገብርከ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜ[ን] ። *O mon Seigneur Jésus-Christ, Roi des rois, garde ton serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles. Amen.*

Jésus grandit en taille, en sagesse et en grâce, auprès du Seigneur et auprès des hommes.

17

De nouveau le *Seigneur Jésus* fit un prodige. Lorsque le soleil entra par la fenêtre, le *Seigneur Jésus* chevaucha sur le rayon de soleil et alla à l'orient et à l'occident, aussi (loin) que parvint * le rayon de soleil. * fol. 21, vº a.

18

De plus il sema cinq grains d'orge et récolta [1] cinq cents sacs (qu'il) donna aux pauvres.

Honneur [2] et gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint maintenant, toujours et pour les siècles des siècles ! Amen.

Que sa clémence soit avec son serviteur *Walda-Wâhed !*

1. M. à m. : *moissonna.* — 2. M. à m. : *à qui honneur.*

፱ተአምር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ እግዚአ ፡ ኵሉ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አመቱ ፡ ወለተ ፡ ኪዳን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

1. ፱] B ፯; C, D ፰: E ፲ወ፱ ፡ ምዕራፍ: (sur la manière de compter les *miracles* particulière à E voir page 68, note 1). — 1-2. ተኣምር — ክርስቶስ] B ተኣምሪሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ *Miracle de Notre-Seigneur Jésus-Christ.* C, D ተኣምሪሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨ *Miracle de Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ.* E ተኣምር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ *Miracle qu'a fait Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ.* Les titres des *miracles* se groupent ainsi : d'une part, A, E: d'autre part, B, C, D (forme abrégée dans B). — 3-4. በረከተ — አሜን] B ከማሁ ፡ ይግበር ፡ ሣህሎ ፡ ለገብሩ ፡ ... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ *Pareillement qu'il manifeste* (m. à m. : *fasse*) *sa clémence à son serviteur... pour les siècles des siècles! Amen.* Un espace blanc, représenté par nos points de suspension, est laissé dans B pour l'insertion ultérieure du nom du possesseur. C በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ ወምሕረተ ፡ እሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce et la miséricorde de sa Mère soient avec son serviteur Schâhla-Schelâsê pour les siècles des siècles! Amen.* D በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ ወስእለተ ፡ እሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce et la demande de sa Mère soient avec notre roi David pour les siècles des siècles! Amen.* Le nom propre ዳዊት est de seconde main. E ወከማሁ ፡ ይግበር ፡ ትእምርተ ፡ ሠናይቱ ፡ ላዕለ ፡ ገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ *Pareillement qu'il manifeste* (m. à m. : *fasse*) *le signe de ses bienfaits sur son serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, C, D (forme abrégée dans A); d'autre part, B, E.

NEUVIÈME MIRACLE

LES BŒUFS VOLÉS AU JUSTE ṬEṬMENA DE NAZARETH

1. Ṭeṭmenâ, le voisin de la Sainte-Famille à Nazareth, apprenant le vol de ses bœufs, rend grâces à Dieu comme Job. — 2. Joseph conduit Ṭeṭmenâ auprès de Jésus; les bœufs dérobés se trouvent derrière le mont Thabor. — 3. Jésus, Joseph et Ṭeṭmenâ vont vers les voleurs; ces derniers rendent les bœufs à leur propriétaire et croient en Jésus.

Neuvième miracle qu'a fait *Notre-Seigneur — le Seigneur de tout — Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ.*

Que la bénédiction de sa grâce soit avec sa servante *Walata-Kidân* pour les siècles des siècles! Amen.

1

ወሀሎ ፡ ሀየ ፡ ፩ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ አልህምት ፡ ብዙኀ ። ወመፍቀሬ ፡ ምጽዋት ፡ ውእቱ ። ወይሴፎ ፡ ምጽአተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኀኒቶሙ ፡ ለእስራኤል ። ወመጽኡ ፡ ፈያት ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ቍድስ ፡ ላዕላይ ፡ ወሠረቁ ፡ እምነ ፡ አልህምቲሁ ፡ ብዙኀ ። ወስሙ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ጥጥምና ። ወየኀድር ፡ ጎረ ፡ ቤቱ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ እግዚእነ ፡ *ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ በሀገረ ፡ ናዝሬት ። ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ዜና ፡ (* fol. 21, v° b.) ስርቀተ ፡ አልህምቲሁ ፡ አእኰቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ዘጸገወኒ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ወሀበኒ ፡ ወውእቱ ፡ ነሥአኒ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢዮብ ፡ አመ ፡ ተመከረ ።

2

ወረከቦ ፡ ዮሴፍ ፡ ፈኃሪሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ለጥጥምና ። ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡

1. ሀየ] B, E *om.*; C, D በሀየ. — *ib.* አልህምት ፡ ብዙኀ] B, C, D, E ብዙኀ ፡ አልህምት. — 1-2. post ውእቱ E *add.* ብእሲ. — 2. ante መድኀኒቶሙ B, D *add.* ወ. — *ib.* post ለእስራኤል A *add.* ውእቱ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 3. እምሰብእ] ሰብእ est en surcharge dans B. — *ib.* ሀገረ] E *om.* — 3-4. አልህምቲሁ] B አልህምቲሆሙ. — 5. እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] B, C, D, E እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ዜና] B ጊዜ. — 7-8. ነሥአኒ] B, C, D, E *om.* ኒ. — 9. ወረከቦ] B *om.* ወ. — *ib.* ለእግዝእትነ ፡ ማርያም] B, C, D, E ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ (D ድንል *sic*; E *add.* በክልኤ ፡) ማርያም (D *om.* ማርያም).

1

Il y avait là[1] un homme qui avait beaucoup de bœufs. Il aimait (faire) l'aumône[2]. Il attendait la venue de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*, le salut d'*Israël*. Vinrent des brigands d'entre les gens du haut de la ville de *Jérusalem*[3] (qui) volèrent beaucoup de ses bœufs. Cet homme s'appelait *Ṭeṭmenâ*. Il habitait (une maison) voisine de la maison où se trouvait Notre-Seigneur * le Christ avec sa Mère, à la ville de *Nazareth*. Lorsqu'il (* fol. 21, v° b.) eut appris l'histoire du vol de ses bœufs, il rendit grâces au Seigneur, en disant : *Qu'il soit béni le Seigneur, Dieu d'Israël, qui me (les) avait accordés, car lui-même m'a donné et lui-même m'a repris*[4] ! comme dit *Job*, lorsqu'il fut éprouvé.

2

Joseph, l'époux de *Notre-Dame Marie*, rencontra *Ṭeṭmenâ*. Il lui dit :

1. A Nazareth. — 2. M. à m. : *c'était l'ami de l'aumône*. — 3. M. à m. : *de la ville supérieure de Jérusalem*. ቍድስ est le nom par lequel les Arabes désignent Jérusalem. — 4. Job, I, 21.

እሬእየከ ፡ ኅዙነ ። ወነገሮ ፡ በእንተ ፡ አልህምቲሁ ፡ ዘተሠርቁ ። ወአውሥአ ፡ ዮሴፍ ፡ ወይቤሎ ፡ ንዓ ፡ ምስሌየ ፡ ኀበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ። ወውእቱ ፡ ይነግረከ ፡ ዘሠረቀ ፡ አልህምቲከ ። ወዘንተ ፡ ሰሚዖ ፡ ሖረ ፡ ምስለ ፡ ዮሴፍ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ እምቅድመ ፡ ያእምር ፡ ዜናሁ ፡ ይቤሎ ፡ አጥጥም
* fol. 22, r° a. ና ፡ እስመ ፡ በጽሐኒ ፡ ዜናከ ፡ ዘከመ ፡ አእኰትከ ፡ ለእግዚአ * ብሔር ፡ ሶበ ፡ ተመከርከ ። ወይእዜኒ ፡ ኢትኅዝን ፡ ወባሕቱ ፡ ንዓ ፡ ምስሌየ ፡ ከመ ፡ አርኢከ ፡ ሰብአ ፡ እለ ፡ ሠረቁ ፡ አልህምቲከ ። እስመ ፡ ሀለዉ ፡ ድኅሬሁ ፡ ለደብረ ፡ ታቦር ፡ ዘሀለወኒ ፡ አርኢ ፡ ስብሐትየ ፡ በላዕሌሁ ።

3

ወሖሩ ፡ ጥጥምና ፡ ወዮሴፍ ፡ ምስለ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ድኅሬ

1. ዘተሠርቁ] A, E ዘተሠርቆ. — *ib.* ወአውሥአ] A ወአውሥኦ; D አውሥአ; E አውሥኦ. — 2. እግዚእ ፡ ኢየሱስ] B እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ወውእቱ] A, C, D, E *om.* ወ: B donne la leçon adoptée. — *ib.* ዘሠረቀ] C ዘተሠርቀ. — 2-3. አልህምቲከ] A አልህምተከ: B ንዋየከ: C, D, E donnent la leçon adoptée. — 3. ወዘንተ ፡ ሰሚዖ] B ወሰሚዖ ፡ ዘንተ. — *ib.* ምስለ ፡ ዮሴፍ] B, C, D, E ምስሌሁ. — *ib.* ሀሎ] B *om.* — *ib.* እግዚእ ፡ ኢየሱስ] B እግዚእ; C እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 4. ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ] C *om.* — *ib.* እግዚእ ፡ ኢየሱስ] B እግዚእነ ፡ ኢየሱስ. — *ib.* ante ይቤሎ B *add.* ወ. — 5. በጽሐኒ] C *om.* ኒ. — *ib.* ለእግዚአብሔር] C, D, E ለእግዚእከ. — 5-6. ተመከርከ] B አመከረከ. — 6. ወይእዜኒ] A ወይቤሎ ፡ ይእዜኒ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 7. አልህምቲከ] A አልህምተከ: B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ሀለዉ] A, C ሀለው. — 8. ስብሐትየ] C *om.* የ. — 9. እግዚእ ፡ ኢየሱስ] B, E እግዚእነ ፡ ኢየሱስ.

« Pourquoi te vois-je triste? » (*Ṭeṭmenâ*) lui raconta (l'histoire) au sujet de ses bœufs qui avaient été volés. *Joseph* répondit et lui dit : « Viens avec moi vers le *Seigneur Jésus*. Lui-même te dira qui a volé tes bœufs. » Ayant entendu cela, il alla avec *Joseph* là où se trouvait le *Seigneur Jésus*. Lorsque le *Seigneur Jésus* l'eut vu, avant d'apprendre[1] son histoire, il lui dit : « O *Ṭeṭmenâ*, voici que ton histoire m'est parvenue; (je sais) comment tu as rendu grâces
* fol. 22, r° a. au Seigneur, * lorsque tu as été éprouvé. Maintenant ne sois plus triste, mais viens avec moi, afin que je te montre les hommes qui ont volé tes bœufs. En effet, ils se trouvent derrière le mont *Thabor* sur lequel je devrai montrer ma gloire. »

3

Ṭeṭmenâ et *Joseph* allèrent avec le *Seigneur Jésus*. Lorsqu'ils furent

1. M. à m. : *connaître*.

ሁ ፡ ለደብረ ፡ ታቦር ፡ ረከብዎሙ ፡ ለፈያት ፡ እንዘ ፡ ይቀውሙ ፡ ህየ ፨ ወኢተክህሎሙ ፡ ይሑሩ ፡ እንጸረ ፡ ገጾሙ ፡ ወይትመየጡ ፡ ድኅሬሆሙ ፨ ወይቤሎሙ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ለእሙንቱ ፡ ፈያት ፡ ለምንት ፡ ገበርክሙ ፡ ዘኢይደሉ ፡ ወዐለውክሙ ፡ ሕገ ፡ ሙሴ ፨ አውሥኡ ፡ ወይቤልዎ ፡ እእግዚእነ ፡ ስረይ ፡ ለነ ፡ እስመ ፡ አበስነ ፡ ወጌገይነ ፡ ዘገበርነ ፡ ዘንተ ፨ ወይቤሎሙ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ እኀድግ ፡ ለክሙ ፡ አበሳክሙ ፡ ለእመ ፡ አመንክሙ ፡ ብየ ፨ ወሶቤሃ ፡ አም *ኑ ፡ ቦቱ ፡ ወርእዩ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ወመንክረቲሁ ፨ ወጥልምናሂ ፡ አግብአ ፡ አልህምቲሁ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ፨ ወጸንዐ ፡ ሃይማኖቱ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨ ወአተወ ፡ ቤቶ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሕ ፡ ወያአኵት ፨ * fol. 22, r° b.

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ባዕደ ፡ ማርያም ፡ ወአቡሁ ፡ ደመ ፡ ክርስቶስ ፡ ... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

1. ረከብዎሙ] B ረከቦሙ ; C ረከብክዎሙ. — *ib.* እንዘ] B እለ. — *ib.* ህየ] B *om.* — 3-5. ለእሙንቱ ፡ ፈያት — እግዚእ ፡ ኢየሱስ] B *om.*; cette lacune représente un peu plus de deux lignes de texte imprimé. — 3. ለምንት] A, D *om.*; C, E donnent la leçon adoptée. — 5. እኀድግ] B, C, D, E ኃደጉ. — *ib.* አበሳክሙ] B, C, D ኃጣውኢክሙ ; E ኃጢአተክሙ. — 6. ወሶቤሃ] ሃ est en surcharge dans B. — *ib.* ቦቱ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* post ቦቱ B *add.* ኃጣውኢሆሙ. — 6-7. ስብሐቲሁ ፡ ወመንክረቲሁ] B, C, D, E ስብሐተ ፡ መንክራቲሁ. — 7. ወጥልምናሂ] B *om.* ሂ. — 8. በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] E በእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ይሴብሕ ፡ ወያአኵት] B, D ያአኵት ፡ ወይሴብሕ. — 9-10. በረከተ — አሜን] B በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.* C, D, E በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ (E *om.* ጸጋሁ) ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ (D ንጉሥነ ፡ ዳዊት ; E ገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ) ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ (E አሜ ፡ *sic*) *Que la bénédiction de la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec son serviteur Schâhla-Schelâsê* (D *notre roi David;* E *son serviteur Habta-Giyorgis*) *pour les siècles des siècles! Amen.* Le nom propre ዳዊት dans D est écrit de seconde main sur un grattage. Les *bénédictions* sont analogues (forme abrégée dans A, B).

arrivés derrière le mont *Thabor*, ils trouvèrent les brigands en train de se tenir là. Il ne leur fut pas possible d'aller devant eux[1], (ni) de retourner derrière eux. Le *Seigneur Jésus* dit à ces brigands : « Pourquoi avez-vous fait ce qui ne convient pas et avez-vous transgressé la Loi de *Moïse?* » Ils répondirent et lui dirent : « O Notre-Seigneur, pardonne-nous, car nous avons péché et nous avons fauté, en faisant cela. » Le *Seigneur Jésus* leur dit : « Je vous remettrai votre péché, si vous croyez en moi. » Aussitôt ils crurent * en lui et virent sa gloire et ses prodiges. Quant à *Ṭelmenâ*, il ramena ses bœufs, en se réjouissant. Sa foi en *Notre-Seigneur Jésus-Christ* fut affermie. Il retourna à sa maison, en glorifiant et (en) remerciant (le Seigneur). * fol. 22, r° b.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur *Bâ'eda-Mâryâm* et son père *Dama-Krestos*... pour les siècles des siècles! Amen.

1. M. à m. : *vis-à-vis de leur face.*

፲ተአምር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በባሕረ ፡ ጥብርያዶስ ፡ አመ ፡ ሀሎ ፡ ምስለ ፡ ወላዲቱ ፡ ድንግል ፡ ንጽሕት ፡ ወምስለ ፡ ዮሴፍ ፡ በናዝሬት ፨ ሣህሉ ፡ ይኩን ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ወልደ ፡ ዋሕድ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

I

ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ሀገረ ፡ ጥብርያዶስ ፡ ዘኮነ ፡ መፍቅዶሙ ፡ ለዮ

1. ፲] B ፺; C, D ፱; E ም ፡ ፲፫ (en surcharge et en caractères presque imperceptibles); sur la manière de compter les *miracles* particulière à E voir p. 68, note 1). — *ib.* ተአምር — ክርስቶስ] B ተአምሪሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ : *Miracle de Notre-Seigneur Jésus-Christ.* C, D ተአምሪሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ : *Miracle de Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ.* E ተአምር ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ : *Miracle qu'a fait Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur Jésus-Christ.* Les titres des *miracles* se groupent ainsi : d'une part, A, E; d'autre part, B, C, D (forme abrégée dans B). — *ib.* ante በባሕረ C, D *add.* ዘገብረ. — *ib.* በባሕረ] B በሀገረ. — 2. ንጽሕት] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* post ንጽሕት E *add.* ማርያም. — 3. ሣህሉ — አሜን] A *add.* ገብረ ፡ ዋሕድ, *Gabra-Wâhed* (nouveau nom propre mis après le premier nom ወልደ ፡ ዋሕድ, *Walda-Wâhed*). B *om.* cette *bénédiction*. C, D, E በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ (D ንጉሥነ ፡ ዳዊት; E ገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ) ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨ *Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur Schâhla-Schelâsê* (D *notre roi David;* E *son serviteur Habta-Giyorgis*) *pour les siècles des siècles! Amen.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A; d'autre part, C, D, E. — 4. ሖረ] C, D ሖሩ. — *ib.* እግዚእ ፡ ኢየሱስ] B, C, D, E *om.* — *ib.* ዘኮነ — ሀዮ] B ዘኮነ ፡ ለዮሴፍ ፡ ወለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ዘኮነ ፡ መፍቅዶሙ ፡ በሀዮ; C, D, E ዘኮነ ፡ ለዮሴፍ ፡ ወለእግዝእትነ ፡ (E *add.* ማርያም) መፍቅደ ፡ (D መፍቅዶሙ: ዶሙ est de seconde main; መፍቅደ figurait primitivement) በሀዮ.

DIXIÈME MIRACLE

LES POISSONS VOLÉS A UN PÊCHEUR DE TIBÉRIADE PAR SES COMPAGNONS

1. Un pêcheur accuse ses compagnons de lui avoir dérobé les poissons qu'il avait attrapés. — 2. Jésus est pris comme arbitre du différend. — 3. Jésus descend dans la barque des pêcheurs incriminés et ordonne aux poissons volés de retourner dans la barque de celui qui les a pêchés.

Dixième miracle qu'a fait *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ* sur le lac de *Tibériade*, lorsqu'il demeurait[1] avec sa Génératrice, la Vierge pure, et avec *Joseph* à *Nazareth*.

Que sa clémence soit avec son serviteur *Walda-Wâhed* pour les siècles des siècles! Amen.

I

Alors le *Seigneur Jésus* alla à la ville de *Tibériade*, (parce) que[2] *Joseph* et

1. M. à m. : *se trouvait*. — 2. On peut traduire aussi ዘ — ሀዮ par : *où*.

ሴፍ ፡ ወለእግዝእትነ ፡ ህየ ፨ ወሶበ ፡ ቦኡ ፡ ሀገረ ፡ ጥብርያዶስ ፡ ኀደጎሙ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ለእሙ ፡ ወለዮሴፍ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ጥብርያዶስ ፨ ወእንዘ ፡ ይቀውም ፡ ህየ ፡ መጽአ ፡ አሕማር ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ መርሶ ፨ *ወወጽአ ፡ ፩ብእሲ ፡ እምእላ ፡ አሕማር ፡ * fol. 22, v° a. እንዘ ፡ ይጸርሕ ፡ ወይብል ፡ እስመ ፡ አብያጽየ ፡ ሠረቁ ፡ እምኔየ ፡ ኵሎ ፡ ዓሣ ፡ ዘአሥገርኩ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ ወኀደጉኒ ፡ ነዳየ ፨ ወወጽኡ ፡ እሙንቱሂ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ በዓለ ፡ ዓሣ ፡ ሠረቅሙኒ ፨

2

ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ ሐይቀ ፡ ባሕር ፡ እንዘ ፡ ኢያአምርዎ ፡ ይቤሉ ፡ ሠመርነ ፡ በዝንቱ ፡ ወሬዛ ፡ ብእሲ ፡ ከመ ፡ ይፍታሕ ፡ ማእከሌነ ፡ ወማእከሌከ ፨ ወተሰናአዉ ፡ በዝንቱ ፨ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤልዎ ፡ አወሬዛ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ እምአብያጺነ ፡ ውእቱ ፡ ወአሥገረ ፡ ዓሣ ፡ ዘይበ

1. ወሶበ ፡ ቦኡ ፡ (B ቦአ) ሀገረ ፡ ጥብርያዶስ] A *om.*; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ante ኀደጎሙ A *add.* ወ: B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 2. ለእሙ ፡ ወለዮሴፍ] B, C, D, E *om.* — *ib.* ኀበ] C *om.* — *ib.* ይቀውም] A ይቀውሙ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 3. መጽአ] A መጽኡ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወወጽአ] A, B ወመጽአ: C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ብእሲ] B *om.* — *ib.* እምእላ] B እምእለ. — 4. አብያጽየ] A አብያጺሁ: B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 5. ወኀደጉኒ] B *om.* ወ. — *ib.* ወወጽኡ] B ወመጽኡ. — 7. ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ] B ለእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 8. ብእሲ] E *om.* — 9. ወማእከሌከ] A, E *om.*; B, C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* ወተሰናአዉ] A ወተሰናአው. — 10. እምአብያጺነ] C ምአብያጺነ *sic.* — *ib.* ዘይበዝኅ] A እምዘ ፡ ይበዝኅ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée.

Notre-Dame avaient besoin là. Lorsqu'ils furent entrés à la ville de *Tibériade*, le *Seigneur Jésus* laissa sa Mère et *Joseph* et alla vers (le lac de) *Tibériade*. Pendant qu'il se tenait là, des bateaux vinrent et arrivèrent au port. * Un homme * fol. 22, v° a. sortit de ces bateaux, en criant et (en) disant : « Mes compagnons m'ont volé tout le poisson que j'ai pêché [1] cette nuit et m'ont laissé pauvre. » Ceux aussi (à) qui le pêcheur [2] disait : « Vous m'avez volé ! » sortirent (du bateau).

2

Lorsqu'ils eurent vu le *Seigneur Jésus* se tenant sur le rivage du lac, sans le connaître, ils dirent : « Nous agréons ce jeune homme, pour juger entre nous et toi [3]. » Ils s'accordèrent en cela. Ils allèrent vers le *Seigneur Jésus* et lui dirent : « O jeune homme, voici que cet homme est (l'un) de nos compagnons. Il a pêché (une quantité) plus grande de poisson que celle

1. M. à m. : *que j'ai attrapé*. Ici et plus bas le verbe አሥገረ, II, 1 a le sens de *pêcher*. — 2. M. à m. : *le possesseur du poisson*. — 3. M. à m. : *entre nous et entre toi*.

ገዛኑ ፡ እምዘ ፡ አሥገርነ ፡ ንሕነ ፨ ወተሠረቆ ፡ ኵሉ ፡ ዓሣ ፡ ዘአሥገረ ፡ ይቤለነ ፡ አንትሙ ፡ ሠረቅሙኒ ፨ ፍታሕ ፡ ማእከሌነ ፡ ወማእከሌሁ ፡ በዘታአምር ፡ እስመ ፡ ሠመርነ ፡ * fol. 22, v° b. ብከ ፨ ወይቤሎሙ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱ*ስ ፡ ኢይፈትሕ ፡ አንሰ ፡ ማእከሌክሙ ፡ ኦደቂቀ ፡ እስራኤል ፨ እስመ ፡ ሙሴ ፡ ወሀበክሙ ፡ ሕገ ፡ ዚኣሁ ፡ ዘኢይፈትሕ ፡ ቦቱ ፡ አነ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፨ ወሙሴሰ ፡ ገብረ ፡ ዘንተ ፡ በእንተ ፡ ግዝፈተ ፡ ልብክሙ ፨ ወአውሥኡ ፡ ወይቤልዎ ፡ ሠመርነ ፡ በፍትሕከ ፨ በከመ ፡ ፈተውከ ፡ ፍታሕ ፡ ማእከሌነ ፨ ወኢንትዐደው ፡ እምትእዛዝከ ፨

3

ወቦአ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ውስተ ፡ ሐመሮሙ ፡ ለእሉ ፡ ሰብእ ፡ መሠግራን ፨ ወቆመ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወይቤ ፡ ለከ ፡ እብለከ ፡ ኦዓሣ ፡ ዘተሠረቀ ፡ ተመየጥ ፡ ውስተ ፡ ሐ

1. ወተሠረቆ ፡ ኵሉ] A, C, D, E ወተሠርቀ ፡ ኵሉ. — *ib.* ዓሣ] A, E *om.;* B, C, D donnent la leçon adoptée. — 1-2. አንትሙ] E አንትሙኒ. — 2. ሠረቅሙኒ] E *om.* — 3. ኦደቂቀ] A *om.;* B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 4. ዚኣሁ] B, C, D ዘዚኣሁ : A, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ዘኢይፈትሕ] A ዘኢይትፌታሕ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — *ib.* ቦቱ] E *om.* — 5. ዕለት] B, C, D, E ጊዜ. — *ib.* ግዝፈተ] B, C, D, E ግዝፈ. — *ib.* ወአውሥኡ] A, E *om.* ወ; B, C, D donnent la leçon adoptée. — 6. ወይቤልዎ] C ወይቤልው *sic;* E ወይቤሉ. — *ib.* በፍትሕከ] B *om.* ከ; C በፍትከ *sic.* — 7. እምትእዛዝከ] B በትእዛዝከ; C, D እምነ ፡ ትእዛዝከ. — 9. ማእከሎሙ] A, C, D, E ማእከለ; B donne la leçon adoptée. — *ib.* ለከ] A. E *om.;* B, C, D donnent la leçon adoptée. — *ib.* ኦዓሣ] B. C *om.* ኦ.

que nous avons pêchée nous-mêmes. Tout le poisson qu'il a pêché ayant été volé, il nous dit : « C'est vous (qui) m'avez volé! » Juge entre nous et lui, puisque tu sauras que nous t'avons agréé (comme juge). » Le *Seigneur* * fol. 22, v° b. *Jésus* leur dit : « * Je ne jugerai pas, quant à moi, entre vous, ô enfants d'*Israël*. En effet, *Moïse* vous a donné sa propre Loi avec laquelle je ne jugerai pas moi-même en ce jour. Mais *Moïse* a fait cela à cause de l'endurcissement de votre cœur. » Ils répondirent et lui dirent : « Nous agréons ton jugement. Comme tu désireras juge entre nous. Nous ne transgresserons pas ton ordre. »

3

Le *Seigneur Jésus* entra dans le bateau de ces pêcheurs. Il se tint au milieu d'eux et dit : « A toi je te dis, ô poisson qui as été volé : Retourne dans le

መሩ ፡ ለዘአሥገረከ ፡፡ ወቀነጹ ፡ ዓሣት ፡ እምዖእቲ ፡ ሐመር ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ሐመሩ ፡ ለገዛኩ ፡ ብእሲ ፡ ዘተሠርቁ ፡ እምኔሁ ፡፡ ወውእቱሰ ፡ ኀጥአ ፡ ሕሊናሁ ፡ እምብዝኀ ፡ አንክሮ ፡፡ ወተደሙ ፡ አብያጺሁ ፡ መሠግራን ፡፡ ወይቤሉ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ወሬዛ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኅን ፡ *ዓለም ፡ ውእቱ ፡፡ ወቦኡ ፡ ምስሌሁ ፡ ሀገረ ፡ ጥብርያዶስ ፡ መካነ ፡ ኀበ ፡ የኀድር ፡፡ ወርእዩ ፡ ብርሃነ ፡ ገጹ ፡ ወሳእሳዐ ፡ አፉሁ ፡ ወአምኑ ፡ ቦቱ ፡፡ * fol. 23, r° a.

በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ፍቅረ ፡ ኢየሱስ ፡... ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡

1-2. ለዘአሥገረከ — ውስተ ፡ ሐመሩ] E *om.* (dans le corps du texte seulement); E (après les mots : ተመየጥ ፡ ውስተ ፡ ሐመሩ ፡ ለገዛኩ ፡ ብእሲ.) possède un signe de renvoi, placé à droite de ብእሲ., qui indique l'addition suivante, mise au haut du fol. : ወቀነፀ ፡ ዓሣት ፡ እምውስተ ፡ አሐቲ ፡ ሐመር ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ሐመሩ ፡ ለገዛኩ ፡ ብእሲ. — 1. እምዖእቲ] C, D እምአሐቲ. — 2. ብእሲ] B *om.* — *ib.* ዘተሠርቁ] B ዘተሠርቀ. — *ib.* እምብዝኀ] B እምብዝ *sic.* — 3. አንክሮ] D አንክር *sic.* — *ib.* ante መሠግራን B *add.* ወ. — *ib.* ወይቤሉ] B *om.* ወ. — 4. ወቦኡ] C ወሖሩ (en surcharge). — 5. ወርእዩ] A ወርእየሙ; B, C, D, E donnent la leçon adoptée. — 6-7. በረከተ — አሜን] B በሣህሉ ፡ ወበምሕረቱ ፡ የሐውጸነ ፡ ለኵልነ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡ *Par sa clémence et par sa miséricorde qu'il pourvoie à nous tous, ses serviteurs, pour les siècles des siècles! Amen.* C, D ሣህሉ ፡ ወምህረቱ ፡ ወምሕረተ ፡ (D ወስእለተ) እሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ (D ንጉሥነ ፡ ዳዊት) ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡ *Que sa clémence, sa miséricorde et la miséricorde* (D *et la demande*) *de sa Mère soient avec son serviteur Schâhla-Schelâsê* (D *notre roi David*) *pour les siècles des siècles! Amen.* Le nom propre ዳዊት dans D est écrit de seconde main sur un grattage. E በረከተ ፡ ጸጋሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ሀብተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡ *Que la bénédiction de la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec son serviteur Habta-Giyorgis pour les siècles des siècles! Amen.* Les *bénédictions* se groupent ainsi : d'une part, A, E; d'autre part, B, C, D (forme propre dans B).

bateau de celui qui t'a pêché. » Les poissons sautèrent de ce bateau et entrèrent dans le bateau de l'homme à qui ils avaient été volés. Mais celui-ci perdit l'esprit à cause de la grandeur de (son) étonnement. Ses compagnons, les pêcheurs, furent stupéfaits. Ils dirent : « Ce jeune homme est le Christ, le Sauveur * du monde. » Ils entrèrent avec lui à la ville de *Tibériade*, à l'endroit où il séjournait. Ils virent la lumière de son visage, (entendirent) l'éloquence de sa bouche et crurent en lui. * fol. 23, r° a.

Que la bénédiction de sa grâce soit avec son serviteur *Feqra-'Iyasous*... pour les siècles des siècles! Amen.

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

Pages.

AVERTISSEMENT. 5

PRÉLIMINAIRES 7-26

1. L'Apôtre Jean est l'auteur de l'ouvrage : *Les Miracles de Jésus.* — 2. Pourquoi Dieu a créé le monde. — 3. Création des anges. — 4. Les mauvais anges. — 5. Création d'Adam et d'Ève. — 6. Le péché originel. — 7. Les descendants d'Adam et d'Ève.

PREMIER MIRACLE. 27-32

A PROPOS DE LA CONCEPTION DE JÉSUS.

1. Présentation de Marie au temple. — 2. L'Annonciation. — 3. La conception de Jésus et l'épreuve de l'eau de malédiction que les Anciens d'Israël firent subir à Marie.

DEUXIÈME MIRACLE. 33-38

A PROPOS DE LA VIRGINITÉ DE MARIE.

1. La naissance de Jésus. — 2. La sage-femme Salomé, en voulant vérifier la virginité de Marie, voit sa main entièrement desséchée. — 3. Marie obtient la guérison, en mettant la main de Salomé sur le corps de Jésus. — 4. Jésus déclare que sa Mère est bien la Vierge prédite par Isaïe.

TROISIÈME MIRACLE. 39 41

LA SAGE-FEMME SALOMÉ GLORIFIE JÉSUS.

QUATRIÈME MIRACLE. 42-54

A PROPOS DE LA NATIVITÉ.

1. La puissance des démons est brisée par la naissance de Jésus. — 2. Satan cherche à savoir si le Christ est réellement né. — 3. Les armées de Satan ne peuvent pas lutter contre les anges qui gardent la grotte à Bethléem. — 4. Satan s'informe auprès des bergers. — 5. Il interroge les Anciens d'Israël. — 6. Il accompagne les Docteurs d'Israël qui vont trouver, au temple, le vieillard Siméon, pour se renseigner exactement sur la naissance du Christ.

Pages.

CINQUIÈME MIRACLE. 55-58

PRÉSENTATION DE JÉSUS AU TEMPLE.

1. Marie et Joseph présentent Jésus au temple et font l'offrande prescrite par la Loi mosaïque. — 2. Le vieillard Siméon reçoit dans ses bras l'Enfant-Jésus, remercie Dieu et prophétise. — 3. Satan, en entendant les paroles de Siméon, est consterné.

SIXIÈME MIRACLE. 59-67

L'ÉPIPHANIE.

1. Les Mages aperçoivent une étoile miraculeuse. — 2. Le *Livre du Commandement,* provenant de la *Caverne des Trésors,* indique que l'étoile est le signe de la naissance du Christ. — 3. Les Mages voyagent pendant deux ans, avant de trouver le lieu de la naissance de Jésus. — 4. A leur arrivée à Jérusalem, ils vont trouver Hérode. — 5. Parvenus à Bethléem, ils adorent l'Enfant et lui offrent, comme présents, l'or, la myrrhe et l'encens, emportés de la *Caverne des Trésors* par les anciens Pères. — 6. Un ange leur ordonne d'éviter Hérode à leur retour et de regagner leur pays par un autre chemin. — 7. Fuite de la Sainte-Famille en Égypte.

SEPTIÈME MIRACLE. 68-74

LE RETOUR D'ÉGYPTE DE LA SAINTE-FAMILLE ET LA RENCONTRE DES BRIGANDS ṬEṬOS, DARKÈS ET GAMHOUR.

1. Le brigand Ṭeṭos refuse de détrousser la Sainte-Famille. — 2. Miracle de l'épée brisée. — 3. Ṭeṭos reçoit de Jésus la promesse qu'il précédera Adam dans le paradis. — 4. Au brigand Darkès qui s'était moqué de la promesse de Jésus le brigand Gamhour répond, en affirmant que Jésus est le Christ. — 5. La Sainte-Famille à Nazareth.

HUITIÈME MIRACLE. 75-91

MIRACLES DE L'ENFANCE.

I. Miracles de l'enfance. — 1. Jésus fait avec de la boue douze oiseaux, le jour du sabbat. — 2. Accusé de cette action auprès de Joseph, il ordonne aux oiseaux de s'envoler. — 3. Le fils du scribe Anne, ayant fait s'écouler l'eau que Jésus avait recueillie dans une piscine, devient aride. — 4. Mort d'un enfant qui avait frappé, en courant, la poitrine de Jésus. — 5. Réprimandes de Joseph à Jésus. — II. Jésus a l'école chez le maître Zachée. — 6. Zachée demande Jésus à Joseph. — 7. Déclaration de Jésus sur lui-même. — 8. Étonnement des auditeurs. — 9. Zachée est émerveillé de la science de Jésus. — III. Autres miracles de l'enfance. — 10. Miracle de l'enfant tombé d'un toit. — 11. Miracle du manteau qui remplace la cruche cassée. — 12. Jésus s'exerce au métier de charpentier. — 13. Un maître d'école frappe Jésus et meurt aussitôt. — 14. Un autre maître d'école est stupéfait de

Pages.

la science de Jésus. — 15. Guérison de Jacques mordu par un serpent. — 16. Jésus à Jérusalem au milieu des Docteurs. — 17. Jésus chevauche sur un rayon de soleil. — 18. Cinq grains d'orge, semés par Jésus, produisent cinq cents sacs de récolte.

NEUVIÈME MIRACLE. 92-95

LES BŒUFS VOLÉS AU JUSTE ṬEṬMENA DE NAZARETH.

1. Ṭetmenâ, le voisin de la Sainte-Famille à Nazareth, apprenant le vol de ses bœufs, rend grâces à Dieu comme Job. — 2. Joseph conduit Ṭetmenâ auprès de Jésus; les bœufs dérobés se trouvent derrière le mont Thabor. — 3. Jésus, Joseph et Ṭetmenâ vont vers les voleurs; ces derniers rendent les bœufs à leur propriétaire et croient en Jésus.

DIXIÈME MIRACLE. 96-99

LES POISSONS VOLÉS A UN PÊCHEUR DE TIBÉRIADE PAR SES COMPAGNONS.

1. Un pêcheur accuse ses compagnons de lui avoir dérobé les poissons qu'il avait attrapés. — 2. Jésus est pris comme arbitre du différend. — 3. Jésus descend dans la barque des pêcheurs incriminés et ordonne aux poissons volés de retourner dans la barque de celui qui les a pêchés.

S. IRENAEUS

ΕΙΣ ΕΠΙΔΕΙΞΙΝ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΥ ΚΗΡΥΓΜΑΤΟΣ

THE PROOF OF THE APOSTOLIC PREACHING

WITH SEVEN FRAGMENTS

ARMENIAN VERSION

EDITED AND TRANSLATED

BY

His Lordship the Bishop KARAPET TER MĔKĔRTTSCHIAN

AND

The Rev. Dr. S. G. WILSON

WITH THE CO-OPERATION OF

H. R. H. PRINCE MAXE OF SAXONY

D. D. AND D. C. L.

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 25 août 1913.

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — PARIS.

PREFACE

As already stated in the German edition, I discovered this new work of Irenaeus, in December 1904 in Erivan, where I was Vicar of the Catholicos. I was at that time studying the manuscripts preserved in the library of the Church of the Holy Mother of God in that city and in one of these manuscripts I found the present long lost work wich Eusebius mentions in the 26th chapter of his Church History, and which had been previously unknown. It contains besides, together with a few minor writings, the fourth and fifth Books of the celebrated work of Irenaeus, « Against the Heretics », which were hitherto unknown in an armenian translation.

In the 13th century, between 1270 and 1289, the manuscript was copied under the superintendence of Archbishop Hoannes, the younger brother of Haitun, the Cilician king of Armenia, he is author of several works, still extant. It was however, only a year later, after I had ceased to be Vicar at Erivan, and had returned to Etchmiadzin, that I was able to begin the preparation of an edition of the new work for the press. There Doctor Ervand Ter-Minassiantz was associated with me in translating it into german, and publishing it in that language. The celebrated Prof. Adolf Harnack divided it, later on, into chapters, and added to it a supplement with notes, and in this form, the armenian text and the german translation were published in Leipzig, 1907. (Des Heiligen Irenaeus Schrift zum Erweise der apostolischen Verkündigung, herausgegeben und ins deutsche übersetz von Lic. Dr. Karapet Ter Mekerttschian und Lic. Dr. Erwand Ter Minassiantz, Leipsig, 1907). A year later, in 1908, the second german edition was published in the same place, while in Baku, in 1907, Prof. Dumcem of the German Gymnasia and I, prepared a russian edition of the same work, but it was never published, as we found that a russian translation had been already made by Prof. Sagrada and printed in the Monthly Magazine of the Sacred Seminary of St. Petersbourg. In the following year, when residing in Tabriz as Bishop of Azerbijan, I proposed to Dr. S. G. Wilson that we should prepare conjointly an english translation. The translation is now ready for publication, and

I am convinced that it is a faithful one, for Dr. Wilson being an armenian scholar, was qualified to understand the ancient text, and my knowledge of english enables me to affirm that the english version is a faithful rendering of the original, and wherever it differs from the german translation, the changes are made for the sake of greater accuracy.

In the german edition, we left undetermined the question, whether the armenian text is a translation from the syrian or from the greek. Those, however, who have studied the subject, agree that it is a translation from the greek. As to the date, we have already stated our opinion that it must have been translated sometime between the middle of the 7th and the beginning of the 8th century. Prof. Conybeare would date it from the 5th century, the golden age of armenian literature. We have, however, good reason to doubt that many of the books so freely ascribed to the golden age, really belong to that period. Modern criticism demonstrates that most of these writings are of the so-called sterile 6th century, or even later. We have now, however, proof that the translation is of an earlier date. In November 1911, when visiting the Monastery of St. Stephen, of Darashambi, which is situated on the banks of the Arras, just within the borders of Azerbijan, I discovered among the 125 Manuscripts preserved there, one which had been hitherto unknown. It is a collection of quotations from the writings of the Fathers of the Early Church, made in the time of the Catholicos Comitas. Its object was to prove the armenian doctrine of the natures of Christ. It contains, among other writings, seven fragments from Irenaeus, the second of which is a quotation from this very « Proof of the Apostolic Teaching ». The differences are merely verbal. (1st edition, chap. XXXI, page 24). As the Pontificate of Comitas Catholicos was from 612 to 623, we necessarily conclude that the present work of Irenaeus was translated into armenian before or during his Pontificate, perhaps indeed as early as the fifth century, as Conybeare thinks, though it seems more probable that it dates from the time of Comitas or thereabout. This new text confirms our previous opinion that the writings of Irenaeus were used to prove the natures of Christ. In the sixth century this question of the natures of Christ began to occupy the Armenians, and all through the century, the authority of Comitas was very considerable.

Those who have studied this work are of opinion that it is the oldest compendium of the christian doctrine in existence. Some, indeed, have expressed their disappointment that it contains no new historical or religious facts, yet it is admittedly of the greatest value, coming as it does from the pen of one of the most illustrious Fathers of the second century, and being at the same time a compendium of the christian opinions of that age. Its translation into european languages is a necessary condition of its

being made accessible to the christian world, and for that reason we believe that the english edition will be most welcome.

In 1910, the armenian version of the 4th and 5th book of Irenaeus « Against the Heretics », was published with a german preface. My occupations were so numerous at the time, that I was obliged to leave the editing of it to my colleague, Dr. Ervand Ter-Minassiantz. Of the seven fragments of Irenaeus found in the manuscript, the two longest are published for the first time, and have been hitherto unknown in any language [1]. At the request of Prof. H. Jordan of Erlangen, I sent him these portions wirth their german translation, to enable him to incorporate them in his work. I hope te be able, in no distant future, to get ready for publication the entire manuscript with its several extracts from the ecclesiastical writings of the second, third and fourth centuries. Thus we see that the armenian manuscripts have furnished much material for the study of the writings of Irenaeus and we hope that many more remains of other Fathers of the early Church may be found.

Bishop KARAPET.

3/16 June 1912.
Tabriz.

1. Nous publions à la suite ces sept fragments avec une traduction française due pour les trois premiers fragments au Dr Bayan et pour les quatre autres au Dr Maxudian.

Voici, d'après une lettre du 22 janvier / 4 février 1913, de S. G. Mgr Karapet Ter Mekerthschian, la description du manuscrit d'où la démonstration de la prédication apostolique est tirée.

Le manuscrit est sur papier, à écriture dite *bolorguir :* quelques titres sont à l'encre rouge. Sauf quelques folios qui ont été endommagés par les relieurs et des notes d'écriture plus récente, il est en général bien conservé. Au commencement et dans différents endroits on trouve quelques enluminures d'ailleurs assez rudimentaires.

La reliure est en bois recouverte de cuir. Au commencement se trouve une feuille de parchemin et à la fin deux autres feuilles de parchemin de garde. Elles contiennent dans une écriture onciale Jean, x, 2-8; ix, 34-43; Luc, xxiii, 26-34 et 35-45; mais ces textes ne sont pas complets.

Le manuscrit mesure $0^{m},245 \times 0^{m},165$. Il contient :

ff. 2^{r}-7^{r}. Rite du sacre de l'évêque. A la fin, une note dans laquelle l'évêque Ohannès, frère du roi d'Arménie, prie les lecteurs de se souvenir dans leurs prières de lui et de ses parents.

ff. 7^{v}-28^{v}. Rite de la consécration des saintes huiles. Il manque quelques folios entre le fol. 7^{v} et le fol. 8. Ce rite diffère beaucoup, de même que le précédent, de celui qui est usité aujourd'hui dans l'Église orthodoxe. Ici encore il est fait mention, mais dans des termes un peu différents, de l'Archevêque Aboun Ohannes fils du prince

des princes Constantin le gardien de la couronne et le frère du roi de la grande Arménie Haïthoun.

f. 29r *d'une écriture plus récente :* « Livre de la prédication apostolique de notre foi chrétienne à l'usage du centenier Allahverdi et de Paran Iarkisdjan, descendants des Aghvans ».

ff. 29v-31v. — Sous le titre « Ireneos » une table en 97 chapitres des textes qui suivent.

1°) Sous ce titre : Preuves de la prédication apostolique :

ff. 32r-146r. Le quatrième livre de S. Irenée « *Adversus haereses* ».

ff. 146r-222r. Le cinquième livre « *Adversus haereses* » du même auteur.

ff. 222r-262v. Preuves de la prédication apostolique. C'est l'ouvrage édité ici. (Voir ci-contre la reproduction en héliogravure du fol. 222r et du fol. 262v).

2°) ff. 263v-270v. Un extrait du livre « Sur la nature de l'existence de l'homme ».

3°) ff. 271r-314r. Commentaires de quelques prières et cantiques de saint Grégoire de Nazianze.

Dans une note, fol. 294, le scribe Thoros prie de se souvenir de lui.

4°) ff. 314v-316v. Commentaire d'un fragment de la lettre de saint Cyrille d'Alexandrie à l'empereur Théodose.

5°) ff. 317r-325r. Réponse d'Aram à Atom prince d'Anzevz.

6°) ff. 325r-347r. Lettre de Tiram le Vardapet Arménien en réponse aux questions des rois des Aghvans Aternerseh et Phibé.

7°) ff. 347v-353r. Profession de foi du bienheureux Ananie.

8°) ff. 353v-362v. Ouvrage du Vardapet Ananie, sur l'explication des chiffres.

9°) ff. 363r-368v. Questions et réponses sur la foi par saint Basile et saint Grégoire de Nazianze.

10°) ff. 368v-378v. Dialogue entre saint Basile et l'hérétique Apollinarius.

11°) ff. 379r-381v. Question du roi Ardzan et réponse du Vardapet Eznik.

12°) ff. 381v-383v. Instruction du même Eznik. *Incomplet à la fin.*

Fol 222r

ՑՈՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ՔԱՐՈԶՈՒԹԵԱՆՆ. * 222 r°.

1. Գիտացեալ, սիրելի իմ Մարկիանէ, զյաւժարութիւնդ քո զառ ի յաստուածպաշտութիւնն գնացից, որ և միայն ի յաւիտենական կեանս տանի զմարդն, և խնդակից եմ ի քեզ և աղաւթս առնեմ՝ անարատ զհաւատոն պահելով հաճոյ լինել արարողին զքեզ Աստուծոյ ։ Եւ իցիւ եթէ ի միասին գոյր հնար միշտ լինել մեզ և միմեանց աւգուտ առնել և թեթեւացուցանել զառ ի յերկրիս կեանս՝ զանպարապութիւն ի ձեռն հանապազորդին վասն աւգտակարացն միաբանութեան խաւսից ։ Արդ, վասն զի յարգեան ժամանակիս մարմնապէս մեկուսի եմք ի միմեանց, որպէս կարողութիւն է, ի ձեռն գրոյ ընդ քեզ սակաւ ինչ խաւսել ոչ զանգիտեցայց, և ի ձեռն համառաւտից զճշմարտութեանն ցուցանել քարոզութիւն՝ առ ի հաստատելոյ զքո հաւատդ. Իբրու թէ զկնաւորագոյն յիշատակարան առաքեմք քեզ, որպէս զի ի ձեռն սակաւուցն բազմաց լիցես պատահեալ և զամենայն անդամս մարմնոյ ճշմարտութեանն ի ձեռն * դուզնաքեաց իմասցես, և զապացոյցս զիրացն զԱստուծոյ ի ձեռն համառաւտից * 222 v°.
ընկալցես. քանզի այսպէս և զքոյինդ պտղաբերեսցէ զփրկութիւն, և ամնկրեցուցես զամենեսին զսուտ կարծեցողսն. և ամենա(յ)նի, որ կամի ճանաչել՝ զմերն բան առողջ

THE PROOF OF APOSTOLIC PREACHING. * 222 r°.

1. Knowing, my dear Marcianus, your desire to walk in godliness, which alone brings man unto everlasting life, I am a partaker of your joy and pray that you, keeping the faith pure, may be well pleasing to God your Creator. Would that it was possible for us to be always together, and to be profitable to one another, and to lighten life in this world by filling our time with daily and peaceful talks. But because we are at this present time at a distance from each other, I shall not hesitate to speak with you as well as I can in writing and show you in a few words the preaching of the truth, that I may confirm your faith. I send you a fundamental memorial that from a little you may be able to understand much and comprehend in brief the whole body of truth and receive in a few words the proof of the things of God so, that it may result in your salvation, that you may put to shame the false boasters, and that to those who desire to know our wholesome and sound words you may be able to deliver them * 222 v°.
boldly. Because the way, which is illumined with heavenly light, is one and leads above all those who see; but the ways of those who do not see are

եւ անլոյս հակառակս ամենայն համարձակութեամբ : Քանզի մի է եւ վերարկ ամենայն տեսողացն ճանապարհ լուսաւորեալ երկնային լուսոյն, բայց բազումք եւ աղջամղջինք եւ ընդդիմահարք անտեսողացն ճանապարհք, եւ նա յերկնիցն տանի. յարքայութիւն միաւորելով զմարդն Աստուծոյ, իսկ այսք խզուցանեն ի մահ՝ մեկնելով զմարդն յԱստուծոյ : Վասն որոյ հարկաւոր է եւ քեզ եւ ամենեցուն, որք հոգան անձանց փրկութեան՝ առանց խոտորելոյ եւ քաջապինդ եւ հաստատուն գնացս առնել ի ձեռն հաւատոյ, զի մի թոյլ առեալ եւ կասեցեալք՝ անցցեն մնասցեն ի նիւթական ցանկութիւնս, եւ կամ զարտուղեալք վրիպեսցեն յուղղէն :

2. Եւ վասն զի շաղադրեալ կենդանի է մարդ յանձնէ եւ ի մարմնոյ՝ 'ի ձեռն երկուցունց այսոցիկ լինել նմա պարտ եւ արժան է. եւ քանզի յերկուցունց յայսցանէ հեռեւին գայթմունք, եւ է մարմնոյ սրբութիւն արգելուորութիւն ժուժկալութեան

* 223 r°. յամենայն անառակ իրաց եւ յամենայն անի՛րաւ գործոց, եւ անձին սրբութիւն զաւ ի յԱստուածն հաւատ անթերի պահել՝ ոչ յաւելով եւ ոչ հատանելով ի նմանէ. քանզի աղտեղանի եւ մթանայ աստուածպաշտութիւնն շաղախմամբ պղծութեամբ մարմնոյ, եւ բեկանի եւ աղտոտի, եւ ոչ է անբողջ՝ ստութեանն ի ներքս մտեալ յանձն, եւ պահեսցէ ի գեղեցկութեան եւ չափում չափու, յորժամ ճշմարտութիւն յոգւոջն եւ սրբութիւն ի մարմնին համապատրաստ եղիցի : Քանզի զինչ աւգուտ է գիտել զճշմարիտն բանիւք, եւ զմարմինն պղծել եւ չարութեանն կատարել զգործս. եւ կամ զինչ իսկ բնաւ կարէ աւգուտ մատուցանել մարմնոյ սրբութիւն՝ ոչ եղելոյ ճշմարտութեան յանձին : Քանզի խնդան ընդ միմեանս այսոքիկ եւ միաբանին եւ մարտակից լինին, զի զմարդն

very dark and contrary to one another, and the way which is one leads to the kingdom of Heaven by uniting man to God, but all the others lead to death by separating man from God. Therefore it is necessary for you and all

* 223 r°. those who care for the salvation of their souls, to continue their course by means of faith without deviation courageously and firmly that they becoming enfeebled or turned aside, may not be subjected to worldly desires nor depart from the way and lose the right.

2. Because man is a living being composed of body and soul, it is proper and necessary that he continue with both these, and because both may be sources of stumbling, therefore bodily holiness is the defense of temperance against all shameful things and all unrighteous works, but holiness of the soul is the preserving of the Faith towards God, neither adding anything to it neither taking away anything from it. For godliness becomes darkened and obscured when the body is contaminated with impurity. In like manner the soul becomes injured and stained and unsound when falseness enters it. There is beauty and symmetry when truth abides always in the soul and holiness in the body. For what profit is there in knowing the words of truth while defiling the body and fulfilling the works of evil, or what profit will come from holiness of the body when truth is not in the soul? Because these two rejoice when

յանդիմանակաց արտացեն Աստուծոյ ։ Եւ վասն այսորիկ Հոգին ասէ ի ձեռն Դաւթի ասէ . « Երանելի այր, որ ոչ գնաց ի խորհուրդս ամպարշտաց » [1] . այսինքն է զԱստուած ոչն գիտողաց ազանց խորհուրդ . քանզի սոքա ամպարիշտք են, որք զԷն էապէս Աստուած ոչ պաշտեն ։ Եւ վասն այսորիկ բանն զՄովսէս ասէ . « Ես եմ էակն » [2] . արդ, որք զԷն Աստուած ոչ պաշտեն՝ սոքա են ամպարիշտքն ։ « Եւ ի ճանապարհի մեղաւորաց ոչ եկաց » . եւ մեղաւորք են, որք * զգիտութիւնն Աստուծոյ ունին եւ ոչ պահեն զնորա պատուիրանն, այսինքն է քամահող արհամարհողք ։ « Եւ յաթոռ ժանտից ոչ նստաւ » . եւ ժանտք են, որք ոչ միայն զինքեանս, այլ եւ զայլս եւս ապականեն չարահամ եւ ծամածուռ վարդապետութեամբն ։ Քանզի աթոռ նշանակ վարդապետարանի է, եւ այսպիսիք են ամենայն աղանդողքն . յաթոռ ժանտից նստին, եւ ապականին՝ որք զվարդապետութեանն նոցա ընդունին զդեղ ։ * 223 v°.

3. Արդ, զի մի այսպիսի ինչ կրեսցուք մեք՝ անխոտորնակ զհաւատոյն քանոն ունել պարտիմք եւ առնել զպատուիրանս Աստուծոյ՝ հաւատալով Աստուծոյ եւ երկնչելով ի նմանէ, զի Տէր է, եւ սիրելով զնա, զի Հայր է ։ Արդ՝ առնելն ի հաւատոյ ստացանի, քանզի « եթէ ոչ հաւատայցէք, ասէ Եսայի, եւ ոչ ի միտ առջիք » [3] . եւ զհաւատոն ճշմարտութիւնն ստացուցանէ, քանզի հաւատք ի վերայ ճշմարտապէս էիցն կան

1. Սաղմ. Ա. 1. — 2. Ելք. Գ. 14. — 3. Ես. Է. 9.

united and striving together to turn man towards the face of God. Therefore the Holy Gost says by by the mouth of David « Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly » [1], that is, to the counsel of the nations that know not God, because they are ungodly who do not worship truly existing God. For this reason the Word says to Moses, I AM WHO AM [2]. Therefore those that worship not the living God are the ungodly : « Not standeth in the way of sinners. » The sinners are those who have knowledge of God but do not keep His commandments; that is the rejecters and despisers. » « Nor sitteth in the seat of the pestilential men. » The scornful are those who pervert not only themselves but others by teachings that are perverse and sprung from an bad source. Because « seat » signifies a place of instruction. All heretics are such. They are seated in the seat of the pest and those who receive the poison of their teachings are perverted. * 223 v°.

3. Therefore that we may not suffer any such thing, we are obliged to keep the Rule of Faith unchanged and to keep the commandments of God, believing in God and fearing Him for He is the Lord; and loving Him because He is the Father. But obedience comes from faith, for Isaiah says. « If you not believe, you will not understand it [3] » : Truth begets faith, because faith is founded on the things that are real that we may

1. Ps., I, 1. — 2. Exod., III, 14. — 3. Is., VII, 9 according to the LXX.

իրաց, զի էիցն՝ որպէս է, հաւատասցուք, եւ հաւատալով զէսն, որպէս են միշտ՝ զսա ի նոսա զհաստատութիւնն հաստատուն պահեսցուք ։ Արդ, վասն զի փրկութեան մերոյ շարունակականն հաւատ է, բազում խնամ զարմանոյ սմա պարտ եւ արժան է առնել, զի զէիցն հասումն ունիցիմք ճշմարիտ ։ Արդ, հաւատն առնէ մեզ զայս, որպէս
* 224 r°. ծերու* նիքն, առաքելոցն աշակերտքն՝ աւանդեցին մեզ ։ Նախ առաջին յիշել խրատ տայ, զի մկրտութիւն առաք ի թողութիւն մեղաց՝ յանուն Աստուծոյ Հօր եւ յանուն Յիսուսի Քրիստոսի, Որդւոյն Աստուծոյ մարմնացելոյ եւ մեռելոյ եւ յարուցելոյ, եւ ի Հոգի սուրբ Աստուծոյ. եւ զմկրտութիւնս զայս կնիք գոլ յաւիտենական կենացն եւ վերստին ծնունդն յԱստուած, զի մի եւս մեռուցելոց մարդկան, այլ մշտնջենաւորին եւ համապարփակողին Աստուծոյ որդիք եղիցուք. եւ զմիշտն եւ զկայեն աստուածանալ եւ զեր ի վերոյ ամենայնի գոլ եղելոցն, եւ զամենայն ինչ ընդ նովաւ գոլ, եւ զնուաճեալն ընդ նովաւ զամենեսին նմա առնել, զի ոչ այլոց ուրուք իշխել եւ տէր լինել Աստուծոյ, այլ իւրոցն, եւ գոլ ամենայն իւրք Աստուծոյ ։ Եւ վասն այսորիկ ամենակալ գոլ զԱստուած եւ զամենայն ինչ յԱստուծոյ ։

4. Բանզի հարկ է եղելոցս ի մեծէ ումեքէ պատճառէ զսկիզբն եղանելոյն ունել, եւ սկիզբն ամենեցուն Աստուած է. բանզի ոչ ինքն եղեւ յումեքէ, եւ յինքենէ եղեւ ամենայն ինչ ։ Եւ վասն այսորիկ՝ առաջին հաւատել պարտ եւ արժան է, զի մի Աստուած է՝ Հայրն, որ զամենայն ինչն արար եւ կազմեաց, եւ արար զոչ էսն ի գոլ,

believe in being as it is, and believe in things as they always exist, that we may hold firm our conviction concerning them. But since the perpetual preserver of our salvation is our faith, it is necessary to take great care of it, that we may be able truly to attain to real being. So Faith is the cause of this, as the Presbyters, the disciples of the Apostles, have handed down,
* 224 r°. to us. Above all it Exhorts us to remember that we have received baptism for the remission of sins, in the name of God the Father and in the name of Jesus Christ the Son of God, who became flesh, died and rose again and by the Holy Spirit of God. This baptism is the seal of eternal life and the new birth unto God that we may not be the sons of dead men but of the eternal and everlasting God, and that our abiding and continuing portion may partake of the divine nature and be raised above all existing things. And so every thing may be subjected to him and every thing subjected to him may belong to him and God may not be Lord of, nor rule over anything but over his own. For this reason God may be Ruler over all, and all things may belong to God.

4. For we who exist must have received the origin of our being from a Great Cause and the origin of all is God. For He has not sprung from another but every thing is from Him. Therefore it is first of all necessary and meet to believe that there is one God, the Father, who has created and prepared all things, and brought into existence the things that were

և զամենայն ինչ ունելով միայն է անտանելի. իսկ յամենայնին և այս որ ըստ մեզ * 224 v°.
աշխարհս է, և յաշխարհի մարդս. արդ և աշխարհս* յԱստուծոյ ստեղծաւ :

5. Արդ՝ այսպէս ցուցանի. մի Աստուած, Հայր, անեղ, աներեւոյթ, արարիչ ամենեցուն, որոյ վեր ի վերոյ Աստուած այլ ոք չէր, և զկնի որոյ այլ Աստուած ոչ է, և զի բանաւոր է Աստուած, և վասն այսորիկ բանիւ զեղեալս արար : Եւ հոգի Աստուած, ապա Հոգւով զամենայն ինչ զարդարեաց, որպէս և մարգարէն ասէ. « Բանիւ Տեառն երկինք հաստատեցան և Հոգւովն նորա ամենայն զաւրութիւն նոցա »[1] : Արդ, վասն զի Բանն հաստատէ, այսինքն է մարմնոյ գործէ և զգոյացութիւնն եղոյ շնորհէ, իսկ Հոգին յարդարէ և կերպարանէ զզանազանութիւնս զաւրութեանցն, վայել և վայելչաբար Բանն Որդի, իսկ Հոգին իմաստութիւն Աստուծոյ կոչի : Արդ բարւոք և Պաւղոս առաքեալն նորա ասէ. « Մի Աստուած, Հայր, որ ի վերայ ամենեցուն և ընդ ամենեսին և յամենեսին ի մեզ »[2]. քանզի ի վերայ ամենեցունն Հայր է, իսկ ՚ընդ ամենեսին Բանն. քանզի ի ձեռն նորա ամենայն ինչ եղեւ ի Հաւրէ. իսկ յամենեսին ի մեզ Հոգին, որ աղաղակէ. « Աբբա, Հայր », և յարդարէ զմարդն ի նմանութիւն Աստուծոյ : Արդ, Հոգին ցուցանէ զԲանն, և վասն այսորիկ մարգարէքն զՈրդին Աստուծոյ պատմէին, իսկ Բանն յաւդացուցանէ զՀոգին, և

1. Սաղմ. ԼԲ. 6. — 2. Եփես. Դ. 6.

not, who comprehends all things in Himself, but He alone is incomprehensible, and among all things is this world and in this world man. Hence
the world is created by God. * 224 v°.

5. Therefore it is set forth that there is one God, the Father, uncreated, invisible, Creator of all, who has no God either Superior, or inferior to Himself. God is intelligent and therefore He has created all things by His Word[1]. God is a spirit and therefore he has adorned all things by his Spirit, as the prophet says : « By the Word of the Lord were the heavens made, and all their power by his Spirit »[2]. Therefore because the Word constitutes, that is, gives substance and confers the power of existence, but the Spirit forms and shapes the different forces, rightly and properly the Word is called the Son and the Spirit, the Wisdom of God. So the Apostle Paul well says; « One God, Father, who is above all, and With all, and in us all[3]. » For he who is « over all » is the Father, he who is « with all » is the Word, for by Him has come all of the Father, and he who is « in us all » is the Spirit, crying Abba Father[4] and conforms man to the likeness of God. So the Spirit reveals the Word, and therefore the prophets spoke of the Son of God, but the Word gives expression to the Spirit and therefore He it is who

1. This is play with words, which could be well translated into english. In greek λόγος signifies *reason* and *word*. The same almost is the case in armenian բան *Pan* signifies word and բանաւոր *panavor* derived from *pan : reasonale.* St Irenaeus says : Because God is λογικός, therefore he has created all things by his Λόγος. — 2. Ps. xxxii, 6. — 3. Eph., iv, 6. — 4. Gal., iv, 6.

* 225 r°. վասն այսորիկ պատմող մարգարէիցն ինքն է, եւ առեալ հանէ զմարդն առ Հայր *ն :

6. Եւ այս է կարգ հաւատոյն մերոյ եւ հիմն շինածոյն եւ հաստատութիւն գնացից . Աստուած, Հայր, անեղ, անճառ, անտեսանելի, մի Աստուած՝ արարիչ ամենայնի . այս նախ առաջին գլուխ հաւատոյս մերոյ : Իսկ երկրորդ գլուխ՝ Բանն Աստուծոյ, Որդին Աստուծոյ, Քրիստոս Յիսուս Տէրն մեր, որ մարգարէիցն երեւեցաւ ըստ ձեւոյ մարգարէութեանն նոցա եւ ըստ ունակութեան տնօրէնութեանցն Հօր, ի ձեռն որոյ եղեւ ամենայն ինչ · որ եւ ի վախճան ժամանակաց՝ առ ի գլխաւորել եւ բովանդակել զամենայն ինչ, մարդ ի մարդկան եղեալ, տեսանելի եւ շօշափելի, առ ի խափանել զմահ եւ ցուցանել զկեանս, եւ հաղորդութիւն միաբանութեան Աստուծոյ եւ մարդոյ գործել : Եւ երրորդ գլուխ՝ Սուրբ Հոգին, ի ձեռն որոյ մարգարէքն մարգարէացան եւ հարքն ուսան զԱստուծոյսն եւ արդարքն առաջնորդեցան ի ճանապարհ արդարութեանն, եւ որ ի վախճան ժամանակաց հեղաւ նորոգապէս ի մարդկութիւնս, յամենայն երկիր նորոգելով զմարդն Աստուծոյ :

7. Եւ վասն այսորիկ ի վերստին ծննդեանս մերոյ մկրտութիւն ի ձեռն երից այսոցիկ անցանէ գլխոց՝ զԱստուած Հայրն ի վերստին ծնունդն մեզ շնորհելով, ի ձեռն Որդւոյն իւրոյ, Հոգւովն սրբով : Քանզի որք բարձեալ կրեն զՀոգին Աստուծոյ՝ տանին ի Բանն,
* 225 v°. * այսինքն է յՈրդին · իսկ Որդին ածեալ մատուցանէ Հօրն, եւ Հայրն ստացուցանէ

* 225 r°. informs the prophets and He by his leading brings man near to the Father.

6. And this is the order of our faith and the foundation of the building and the support of our conduct : God, the Father, uncreated, incomprehensible, invisible, one God, Creator of all. This is the first heading of our faith. But the second heading is the Word of God, God the Son, Jesus-Christ our Lord, who was revealed to the prophets, after the manner of their prophecy and as much as had entered into the preordination of the Father. By the Son's hand all things have come into being. And at the end of time, to gather all together and sum up all things, He willed to became man among men, visible and palpable, so as to destroy death and show forth life and perfect reconciliation between God and man. And the third heading is the Holy Spirit, by whom the Prophets prophesied and the fathers learned divine things and the righteous were led in the way of righteousness, who in the end of time in a new manner, is poured out upon men, in all the world renewing man for God.

7. For this reason the baptism of our new birth takes place under
* 225 v°. these three headings. There is bestowed upon us God the Father by means of the new birth through His Son, by the Holy Spirit. Because those who bear in themselves the Holy Spirit, are led to the Word who is the Son. But the Son leads us to the Father. The Father makes us receive incorruption. Without the Spirit it is impossible to see the

զանապականութիւն : Արդ՝ ոչ առանց Հոգւոյ է տեսանել զԲանն Աստուծոյ եւ ոչ առանց Որդւոյն կարէ՛ ոք մատչել առ Հայրն · քանզի գիտութիւն Հօր Որդի, եւ գիտութիւն Որդւոյն Աստուծոյ ի ձեռն Հոգւոյն սրբոյ · իսկ Հոգին՝ ըստ հաճութեանն Հօր, Որդին սպասաւորաբար մատակարարէ, յորս կամիցի եւ որպէս կամիցի Հայրն :

8. Եւ կոչի ի Հոգւոյն Հայրն բարձրեալ եւ ամենակալ եւ Տէր զաւրութեանց, զի մեք ուսցուք զԱստուած, զի այն ինքն է, սա է երկնի եւ երկրի եւ ամենայն աշխարհիս արարիչ, եւ հաստիչ հրեշտակաց եւ մարդկան, եւ բոլորեցուն Տէր, ի ձեռն որոյ ամենայն ինչ է, եւ յորմէ սնանին ամենայն ինչ . ողորմած, գթած եւ քաղցրալրով, բարի, արդար, ամենեցուն Աստուած, եւ Հրէից եւ Հեթանոսաց եւ հաւատացելոցն, այլ հաւատացելոցն իբր հայր . քանզի ի փախճան ժամանակաց երաց զկտակարան որդեգրութեանն . իսկ Հրէիցն իբրեւ Տէր եւ աւրենսդիր, քանզի ի միջին ժամանակս մոռացեալ մարդկան եւ ի բաց կացեալ եւ ապստամբեալ յԱստուծոյ՝ ի ծառայութիւն ած զնոսա ի ձեռն աւրինացն, զի ուսցին, եթէ Տէր ունին ստեղծիչ եւ արարիչ, եւ որ շունչ կենաց շնորհէ եւ սմա պա* շտաւն տանել պարտիմք ի տուէ եւ ի գիշերի : Իսկ հեթանոսաց իբր հաստիչ * 226 r°.
եւ արարիչ եւ ամենակալ . բայց միանգամայն ամենեցուն սնուցիչ եւ կերակրիչ եւ թագաւոր եւ դատաւոր, քանզի ոչ ոք ծոյոյլեալ փրծիցէ ի դատաստանէն նորա՝ ոչ հրեա եւ ոչ հեթանոս, եւ ոչ մեղուցեալ հաւատացեալ ոք, եւ ոչ հրեշտակ : Իսկ որք այժմ անհաւանին նորա բարութեանն, ծանիցեն ի դատաստանի զզաւրութիւնն նորա .

Word of God and without the Son one cannot approach the Father, because the Son is, the Father's knowledge but knowledge of the Son of God is by the Holy Spirit. But the Son, by the good pleasure of the Father, gives the Spirit to whom the Father will and as he likes.

8. By the Spirit the Father is called the Highest, the Almighty, and the Lord of Hosts, that we may know God, and know that He is, that He is the Creator of heaven and earth and of all things, the maker of angels and men, and Lord of all by whom all things exist, and from whom all things proceed, merciful, gracious, abounding in compassion, good, righteous, God of all, Jews, Gentiles and believers. But to believers he is a Father, because in the last days he established the covenant of adoption; but for the Jews he is Lord and Lawgiver, because in the intermediate time, when men had forgotten and forsaken Him and become rebellious, God brought them into subjection by the law, that they might learn that they have a Lord who is their Creator and Maker, who gave them the breath of life, and to whom we are bound to render worship day and night. Yet for the Gentiles he is producer and maker and supreme ruler. At the same time he is for all the provider, * 226 r°.
king and judge for no one shall escape His judgment, neither Jew nor Gentile, neither sinful believer nor angel. But those who do not now believe his goodness, in the day of judgment will know His power, as the blessed Apostle says, « Not knowing that the goodness of God leadeth thee to re-

ըստ որում երանելին առաքեալ ասէ. « Ոչ գիտացեալ, եթէ քաղցրութիւնն Աստուծոյ յապաշխարութիւն ածէ զքեզ, այլ ըստ խստութեան քում եւ անապաշաւ սրտիդ գանձես անձին բարկութիւն յաւուր բարկութեան եւ յայտնութեան արդարադատութեանն Աստուծոյ, որ ի բաց հատուցէ իւրաքանչիւր ըստ գործս իւր »[1] : Սա է, որ ասին յօրէնսն Աստուած Աբրահամու եւ Աստուած Սահակա եւ Աստուած Յակոբու՝ Աստուած կենդանեաց · եւ սակայն նորին Աստուծոյ բարձրութիւնն եւ մեծութիւնն անպատմելի է :

9. Իսկ աշխարհս եւթն պարունակի երկնեք, յորս զաւրութիւնք եւ հրեշտակք եւ հրեշտակապետք բնակեն՝ սպաս պաշտաման տանելով ամենակալին եւ ամենեցունն
* 226 v°. հաստչի Աստուծոյ, ոչ իբրու կարաւտի, այլ զի եւ նոքա մի լիցին անգործք * եւ անշահք եւ ապիպարք : Եւ վասն այսորիկ Հոգւոյն Աստուծոյ ներգործել շատ է եւ յեւթն պաշտամանց ձեւս հաշուեալ լինի յԵսայեա մարգարէէ՝ հանգուցելոյ յՈրդին Աստուծոյ, այսինքն է Բանն յգալ մարդն նորա գալստեանն · եւ քանզի « հանգիցէ, ասէ, ի վերայ նորա Հոգի Աստուծոյ՝ Հոգի իմաստութեան եւ իմացութեան, Հոգի խորհրդոց եւ զաւրութեան եւ բարեպաշտութեան, լցուսցէ զնա Հոգի երկիւղի Աստուծոյ »[2] : Արդ, առաջինն ի վերուստ երկին, որ ներպարունակէն զայլս՝ իմաստութիւնն · եւ երկրորդ ի նմանէ՝ իմացութեանն · իսկ երրորդն՝ խորհրդոյ · եւ չորրորդն ի վերուստ ի հաշւէ առեալն՝ զաւրութեան · եւ հինգերորդն՝ գիտութեան, եւ վեցերորդն՝ բարեպաշտութեան, եւ

1. Հռոմ. Բ. 4-6. — 2. Ես. ԺԱ. 2. — 10. Read ապիկարք.

pentance. « But, according thy hardness and impenitent heart, thou treasurest up to thyself wrath for the day of wrath, and revelation of the righteous judgment of God; who will render to every man according to his works[1] ». This is He who is called in the law the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, the God of the Living. But the height and greatness of the same God are indescribable.

9. The world is surrounded by seven heavens, in which the powers, angels and archangels dwell, giving worship to God the ruler of all and
* 226 v°. the establisher of all; not as if He was in need of it, but that they may not be inactive, and profitless and unworthy. Therefore also the activity of the Spirit of God is many fold and Isaiah the prophet counts seven service of him by means of which he is reposing upon the Son, of God that is the Word, when He shall come as man. Because he says; « the Spirit of the Lord, shall rest upon Him, the spirit of wisdom and of understanding, the spirit of counsel and of fortitude and of piety and he shall be filled with the Spirit of the fear of God »[2]. Now the first, and highest of these heavens wich includes in itself the others is the dwelling of wisdom, and the second after it of understanding, and the third of counsel, the fourth of counting from above of might, the fifth of knowledge, the sixth of piety, the seventh which is this our firmament is full of the fear of that Spirit which enlightens

1. Rom., II, 4-6. — 2. Is., XI, 2.

եւթներորդս այս ըստ մեծս հաստատութիւնս՝ լի երկնային այսր հոգւոյս, բնաւորչէս զերկինս ։ Զի զաղափարն էառ Մովսէս աշտանակ եւթնաստեան՝ հանապազ փայլեալ ի սուրբն․ քանզի զաղափար երկնից էառ զպաշտաւնն, ըստ որում Բանն նմա ասէ․ « Արասցես ըստ ամենայն զաղափարի, որոց տեսերն ի լերինն » [1] ։

10. Այդ՝ Աստուած այս փառաւորի ի Բանէն իւրմէ, որ է Որդին նորա հանապազորդ, եւ ի Հոգւոյն սրբոյ, որ է իմաստութիւն Հաւրն բոլորեցուն․ եւ սոցա զաւրութիւն՝ բանին եւ իմաստութեան, որ կոչին Քերովբէ*ն եւ Սերովբէին, անդադար ձայնիւք * 227 r°. փառաւորեն զԱստուած, եւ ամենայն, որ ինչ միանգամ է յերկինս բաղկացութիւն՝ փառս մատուցանել Աստուծոյ, Հաւրն բոլորեցուն ։ Սա զամենայն Բանիւն բաղկացոյց զաշխարհ, եւ յաշխարհի եւ հրեշտակք են, եւ ամենայն աշխարհիս օրէնս ետ՝ յիւրումն կալ միոյ իւրաքանչիւր ումեք եւ ըստ որոշեալն յԱստուծոյ մի անցանել սահման, կատարեալ իւրաքանչիւր ուրուք զհրամեալ գործ ։

11. Իսկ զմարդն իւրովքն եստեղծ ձեռաւք՝ զմաքրագոյն եւ զմանրագոյն յերկրէ առեալ, չափով ի միասին խառնեալ զիւր զաւրութիւնն ընդ երկիր, եւ քանզի ստեղծուածին զիւրն պատկերեաց ձեւս, զի եւ որ տեսանիցին աստուածաձեւ իցէ ։ Քանզի կերպարան Աստուծոյ ի վերայ երկրի եդաւ ստեղծեալ մարդն ։ Եւ զի կենդանի եղիցի՝ փչեաց ի դէմս նորա շունչ կենաց, որպէս զի եւ ըստ փչմանն եւ ըստ ստեղծուածին

1. Ելք. ԻԵ. 40.

heaven. For from these Moses took his idea of the seven-branched candlestick which always gave light in the sanctuary because the service was made according to the pattern in the heavens as the Word says to him. « Thou shalt make it according to the pattern which was shewn thee in the mount [1]. »

10. Now this God is glorified by His Word, who is His eternal Son, and by the Holy Spirit, who is the wisdom the Father of all. And those, * 227 r°. powers of the word and wisdom, which are called Cherubim and Seraphim, praise God with unceasing voice, and all who have existence in heaven praise, God the Father of all. He formed all the world by the Word. To this world also the angels belong. To the whole world He gave the law that each thing should remain in its own place and not pass the bounds given by God, each one accomplishing the work commanded it.

11. Now, by His hand He created man taking the purest and finest particles from the earth, mixing a determined portion of His power with the dust. Moreover He gave His image to the creature that even what is visible might have the divine form, because the created man was placed upon the earth as one having the divine image and that he might be living, he breathed in his face the breath of life that, both by this breathing and by his creation, man might be like God. Now man was free and independent for so he was

1. Ex., xxv, 40.

նման լինել զմարդն Աստուծոյ ։ Այլ, էր ազատ եւ ինքնիշխան՝ յայս եղեալ յԱստուծոյ, զի այնոցիկ, որ ի վերայ երկրի իցեն, ամենեցուն իշխեսցէ ։ Եւ մեծս այս աշխարհ արարածս, յԱստուծոյ պատրաստեալ յառաջ քան զստեղծումն մարդոյն՝ մարդոյն տուաւ վայր, ունելով զինքեան զամենայն ինչ ։ Եւ էին ի վայրիս եւ գործովք ծառայքն
* 227 v°. Աստուծոյ այնր, որ էստեղծն զամենայն, եւ տնտեսէն հազարապետն* ունէր զվայրս զայս, որ ի վերայ ծառայակցացն կարգեալ էր, եւ ծառայքն հրեշտակք էին, իսկ տնտեսէն հազարապետս հրեշտակապետն ։

12. Այլ՝ տէր արարեալ զմարդն երկրի եւ այնց, որ ի նմայ ամենեցուն, գաղտնաբար եւ այնոցիկ, որ ի նմա ծառայքն են՝ տէր զսա կացոյց ։ Բայց սակայն նոքա էին յիւրեանց կատարելութեամբն, իսկ տէրն, այսինքն մարդն, փոքրիկ էր, քանզի տղայ էր, եւ պարտ եւ արժան էր նմա աճելով այսպէս ի կատարելութիւնն գալ ։ Եւ զի սնունդն նմա եւ աճելութիւնն խրախութեամբ փափկութեամբ եղիցի՝ լաւագոյն քան զաշխարհ զայս վայր պատրաստեալ նմա՝ աւդով, գեղեցկութեամբ, լուսով, կերակրով, տնկովք, պտղով, ջուրբք, այլովք եւս ամենայնիւ առ ի կենցաղքն պիտոյիւք առաւելեալ, եւ դրախտ անուն է նմա ։ Եւ այսպէս գեղեցիկ եւ բարի էր դրախտն, Բանն Աստուծոյ հանապազորդ ի նմա գնայր, շրջէր եւ խաւսէր ընդ մարդոյն զհանդերձեալսն, որ լինելոցն էին՝ յառաջագոյն ապաւորելով, զի ընակից լիցի եւ խաւսեսցի ընդ նմա եւ եղիցի ընդ մարդկան՝ ուսուցանելով նոցա զարդարութիւն ։ Իսկ մարդն մանուկ էր, չեւ եւս կատարեալ ունելով խորհուրդս, վասն որոյ եւ դիւրաւ ի մոլորեցուցչէն պատրեցաւ ։

created by God that he might rule over all things that are on the earth. And this great created world, which was prepared before the creation of man, was given man as his dwelling, having in it every thing. And here were the servants of God who created all things, each in his own work. Here also the
* 227 v°. Steward-Rular possessed this place and was appointed over his fellow servants. The servants were the angels and the Steward-Ruler was the Archangel.

12. Then in making man master of the earth and of all that is in it, He also secretely appointed him lord over those who were servants in it. But they were in their perfection, but the lord, that is man, was a little one, a child. And it was necessary and proper that he, as he grew up, should reach perfection. And that his nourishment and growth might be pleasant and easy, He prepared for him a better place than this earth. It excelled in climate, beauty, light, food, plants, fruits, waters, and all other things necessary for life, and its name was Paradise. And so beautiful and good was Paradise. The Word of God was always going about, walking and speaking with man about the future to impress on his mind beforehand that which would come to pass, so that he might live with him, speak with him, abide with men, teaching them righteousness. But man was a child without perfect understanding and for that reason he was easily deceived by the deceiver.

13. Արդ, վասն զի Աստուած ի դրախտին, մինչդեռ շրջէր մարդն, եած առաջեաւ զկենդանիս ամենայն եւ հրամ* ան ետ անուանս դնել ամենեցուն նոցա, եւ ամենայն * 228 r°.
որ զինչ կոչեաց Ադամ անձն կենդանի՝ այն էր անուն նմա : Եւ կամ եղեւ նմա եւ օգնական մարդոյն առնել, քանզի այսպէս ասաց Աստուած. « Ոչ բարւոք է գոլ մարդոյն միայն· արասցուք նմա օգնական ըստ ինքեան »[1]. քանզի յայլ ամենայն կենդանիսն ոչ գտանիւր հաւասար եւ կշիռ եւ նման Ադամայ օգնական : Իսկ ինքն Աստուած հիացումն արկ ի վերայ Ադամա եւ ի քուն արար, եւ զի գործ ի գործոյ կատարեսցի՝ ոչն եղեալ ի դրախտին քունն, այլ եղեւ ի վերայ Ադամայ՝ կամեցեալ Աստուծոյ : Եւ առ Աստուած մի ի կողիցն Ադամայ եւ ելից ընդ այնր մարմին, եւ զկողն զոր էառ շինեաց ի կին եւ այսպէս էած առաջի Ադամայ : Իսկ նա տեսեալ ասաց. « Սա այժմ ոսկր յոսկերաց իմոց, մարմին ի մարմնոյ իմմէ. սա կոչեսցի կին, զի յառնէ իւրմէ առաւ »[2] :

14. Եւ էին Ադամ եւ Եւայ, քանզի այս է անուն կնոջն՝ մերկք, եւ ոչ ամաչէին. քանզի անմեղ եւ մանկական խորհուրդ էր ի նոսա, եւ ոչինչ ընդ միտ ածել եւ իմանալ գոյր նոցա յանցանէ, որ ինչ միանգամ չարութեամբ ի ձեռն հեշտ ցանկութեանցն եւ ամօթալի ցանկութեամբք յոգւոջ ծնանի : Քանզի էին յայնժամ ամբողջք պահելով զիւրեանց բնութիւնն, վասն զի փչեցեալն ի ստեղծուածն շունչ էր կենաց : Արդ, կալով

1 Ծնն. Բ. 18. — 2. Ծնն. Բ. 23.

13. When man walked about in Paradise with God He brought before him all the animals and commanded him to give names to them, and whatever * 228 r°.
name Adam gave to every living soul, that was accounted its name. And He wished to create a helper for man, for God said : « It is not good for man to be alone; let us make him a helper like unto himself[1]. » For among all the animals was not found one equal and corresponding to and like him for a helper. Then God Himself put Adam into a ecstasis and cast him into a deep sleep. And as one work proceeds from another, for until then sleep had not been in Paradise, so it came to Adam by the will of God. And God took from Adam a rib and filled the place with flesh, and he formed woman from the rib, and so he brought her before Adam, and he seeing her said : « This is now bone of my bone and flesh of my flesh : she shall be called woman because she was taken out of her husband[2]. »

14. And Adam and Eve, for that was the name of the woman, were naked and were not ashamed for in them were the sinless feelings of childhood and they did not comprehend any of those things which are born through evil in the soul from concupiscence and shameful desires, because at that time they had kept their natures sound, for that which was breathed into

1. Gen., II, 18. — 2. Gen., II, 23.

* 228 v°. Յարով շունչն, յորում պատ*ճն եւ պարութեան անխմայ եւ անընդմիտածող է վա-թարացն : Արդ վասն այսորիկ ոչ ամաչէին՝ համբուրելով, զմիմեանս շաղապատելով՝ սրբութեամբ, տղայաբար :

15. Այլ զի մի մեծամեծս խորհեսցի մարդն եւ համբարձեալ բարձրասցի, իբրու թէ ոչ ունիցի տէր, վասն տուելոյ նմա իշխանութեանն եւ համարձակութեան առ ի յարարողն իւր Աստուած ախալեսցի, անցեալ զիւրով զչափովն, եւ ինքնահաճոյ կարծիս հպարտութեան առցէ հակառակ Աստուծոյ, տուաւ նմա աւրէնք յԱստուծոյ, զի ծանիցէ, եթէ տէր ունի զբոլորեցունն Տէր. եւ սահմանս ոմանս եդ նմա, որպէս զի, եթէ պահեսցէ զպատուիրանն Աստուծոյ՝ այսպիսի միշտ կացցէ մնասցէ, որպիսի էրն, այսինքն է անմահ. ապ՝ եթէ ոչ պահեսցէ, զի մահկանացու եղիցի, լուծեալ յերկիր, ուստի առաւ ստեղծուածն նորա : Եւ պատուիրանն էր այս. « Յամենայն փայտէ, որ ի ներքս ի դրախտիդ՝ ուտելով կերիցես, բայց ի փայտէն միայնոյ, յորմէ ճանաչելն գոյ զբարին եւ զչարն՝ ոչ ուտիցէք ի նմանէ, զի յորում աւուր կերիջիք՝ մահու մեռանիջիք » [1] :

16. Զայս պատուիրան ոչ պահեաց, այլ տարապուտ Աստուծոյ մարդն, մոլորեցեալ ի հրեշտակէն, որ վասն բազում Աստուծոյ պարգեւացն, զորս ետ մարդոյն, նախանձ
* 229 r°. տարեալ ընդ նմա եւ չարակնեալ, եւ զինքն անպիտանեցոյց եւ զմարդն մեղաւ * որ

1. Ծնն. Բ. 16. 17.

* 228 v°. the creature was the breath of life. But while the breath remained in its proper order and place, it had no evil thoughts or knowledge. Thus they were not ashamed, when kissing and embracing each other in purity even as children.

15. But that man should not think great things nor be exalted on high as if he had no master, by reason of the dominion given to him and the intimity with God his Creator, passing beyond his bounds, and that he might not have self-satisfied proud thoughts against God, a law was given him from God, that he might know that he had a master, the Lord of all. And He put certain limits to him. If he should keep the commandments of God, he should remain always as he was, that is, immortal. But if he should not keep them, he should become mortal and would be resolved to earth from which his structure had been taken up. And the Commandment was this : « Of every tree in Paradise, eating thou mayest eat, but of the one only tree of knowledge of good and evil, you shall not eat of it, for in the day you shall eat of it, you shall die the death [1]. »

16. Man did not keep this commandment but became disobedient to God, being deceived by the angel who by reason of the many gifts of God which He
* 229 r°. had given to man, was jealous of him and evil-eyed, so he destroyed himself

1. Gen., ii, 16, 17.

արար՝ տարակեալ զպատուիրանաւն Աստուծոյ հաւանեցուցեալ զնա ։ Արդ, նախապետ եւ առաջնորդ մեղաց եղեալ հրեշտակն ստութեամբ, եւ ինքն բախեցաւ՝ զթեալ յԱստուած, եւ զմարդն արար արտաքոյ ընկենուլ քան զդրախտն ։ Եւ վասն զի ի ձեռն բարուց խորամանկ ապստամբեալ ի բաց եկաց յԱստուծոյ, սատանայ կոչեցաւ ըստ եբրայական խաւսիցն, որ է ապստամբ. բայց նոյն ինքն սա եւ բանսարկու կոչի ։

Արդ, Աստուած զաւձն, որ բարձեալ կրեաց զբանսարկուն՝ լուտացաւ, որ նզովք ի նոյն ինքն ի կենդանին եւ յորջացեալ զաւղեալ ի նմա հրեշտակն, ի սատանայ, եհան եւ զմարդն ի բաց ի դիմաց իւրոց արար՝ փոխեալ բնակեցուցեալ զնա առ ի դրախտն ճանապարհի յայնժամ, քանզի զմեղաւոր ոչ ընդունի դրախտն ։

17. Եւ արտաքոյ եղեալք դրախտին Ադամ եւ կինն նորա Եւայ՝ ի բազում աղէտս տարակուսի ցաւոց անկեան, տրտմութեամբ եւ երկովք եւ հեծութեամբք շրջելով յաշխարհիս յայսմիկ ։ Քանզի ընդ ճառագայթիւք արեգականս այսորիկ գործէր մարդն զերկիր, եւ սա փուշս եւ տատասկ բուսուցանէր՝ մեղացն պատուհաս ։ Յայնժամ եւ գրեալն կատարեցաւ. « Ադամ գիտաց զկինն իւր, եւ յղացեալ ծնաւ զԿայէն, եւ յետ որոյ ծնաւ զԱբէլ »[1] ։ Իսկ ապստամբ հրեշտակն, որ եւ ի տարապարտութիւն* զմարդն * 229 v°.
էած եւ մեղաւոր արար եւ արտաքս ընկենլոյն զնա ի դրախտէն պատճառք եղեւ՝ երկրորդ չար, ոչ շատացեալ առաջնովն՝ գործեաց յեղբարսն. քանզի զԿայէնն լցեալ

1. Ծնն. Դ. 1.

and made man a sinner persuading man not to keep the commands of God. Thus the angel by falsehood, becoming the father and originator of sin was smitten, struggling against God, and he became the cause of man's expulsion from Paradise. And because, indicated by his nature he apostatised and abandoned God, he was called in the Hebrew tongue Satan, that is, rebel. But the same one is also called the Accuser.

Then God cursed the serpent, in whom was the accuser, with a curse which reached unto that animal and the angel that was concealed in it, that is, Satan. But man was sent away from before His face, changing his dwelling place away from Paradise, because Paradise does not receive a sinner.

17. Adam and his wife Eve being expelled from Paradise, fell into much trouble and tribulation, wandering about the earth with much sorrow and hard labor and groaning. For beneath the rays of the sun man cultivated the earth but it brought forth thorns and briars, the punishment of sin. Then the Scripture was fulfilled. « And Adam knew his wife and she conceived and bore Cain, and after this she bore Abel[1]. » But the rebellious angel who led man into disobedience and made him a sinner and was * 229 v°.
the cause of his expulsion from Paradise, not satisfied with his first work, wrought a second evil work upon the brothers. For he filled Cain with

1. Gen., IV, 1.

խռով հոգւոյն՝ եղբայրասպանեալ զնա արար ։ Եւ այսպէս մեռաւ Աբել՝ սպանեալ յեղբօրէն, յայնմհետէ նշանակելով, զի ոմանք հալածեսցին եւ նեղեսցին եւ սպանեալք լիցին, իսկ անիրաւքն սպանցեն եւ հալածեսցեն զարդարսն ։ Յորոյ վերայ առաւել Աստուած բարկացեալ՝ նզովեաց զԿայէն, եւ դէպ եղեւ ամենայն ի նմանէ ազգի ըստ դաւակին փոխանորդութեան նման սերմանողին եղանել ։ Եւ յարոյց Աստուած այլ որդի Ադամայ, փոխանակ Աբելի սպանելոյն ։

18. *Եւ կարի յոյժ յերկար հեղեալ տարածեալ չարութիւնն՝ եհաս զբաւեաց զամենայն ազգ մարդկան, մինչ զի կարի յոյժ սակաւ արդարութեանն սերման զոլ ի նոսա. եւ քանզի տարրաւրէն խառնակութիւնք ի վերայ երկրի լինէին, քանզի խառնակեցան հրեշտակք ընդ ի դաւակէն դստերաց մարդկան, որք ծնան նոցանէ որդիս, որք վասն առաւելագանց մեծութեանն երկրածինք կոչեցան ։ Արդ, հրեշտակքն ընծայեցին կանանց պարգեւս մատուցին չարութեան ուսմունս, քանզի ուսուցին զնոսա զաւրութիւնս ար-*
* 230 r°. *մատոց եւ բանջարոց, եւ երանգաներկութիւն եւ զշպարս*ն եւ զգիւտս պատուական նիւթոց՝ շնորհաղեղութիւն, ատելութիւնս, սէրս, տռփանս, բռնաձգութիւնս սիրոյ, կապանս կախարդութեան, զամենայն զդէտութիւն եւ զաստուածատեաց կռապաշտութիւն, որոց յաշխարհս մտելոց ծաւալեալ զեղաւ չարութեանն իրք, եւ սակաւացեալ նուազեցաւ արդարութեանն ։*

19. *Մինչ զի դատաստան ի վերայ եկեալ աշխարհիս յԱստուծոյ՝ ի ձեռն ջրհեղեղի տասներորդ զարու յետ նախաստեղծին, միմիայն զանիկ արդար գՆոյ, որ վասն*

his own spirit and made him the murderer of his brother. And so Abel died, killed by his brother, and thus became an example of how some must be persecuted, and killed, and how the wicked would kill and persecute the righteous. And God being very wrathful against Cain cursed him, and so it happened that all his offspring, were like the progenitor by inheritance. But God raised up for Adam another son in place of the murdered Abel.

18. And evil being long continued and wide-spreading brought into subjection the whole human race, till there remained very little of the righteous sedd among them. For there occurred absurd unions of the elements on the earth, because the angels became joined with the daughters of mankind, from whom sons were born who from their great size were called sons of the earth. But the angels gave to their wives as gifts evil instructions, for they taught
* 230 r°. them the powers of roots and plants, painting cosmetics, the discovery of the precious elements, magic, hatred, love, concupiscence, love-philters the rules of sorcery, every kind of astrology and God hating idolatry which entering the world spread abroad evil and righteousness lessened and decreased

19. So it was till the judgment of God came upon the earth, by means of the flood, in the tenth generation after Adam, so that Noah alone was

լինելոյն արդարութեանն եւ ինքն ապրեցաւ եւ կին նորա եւ երեք որդիք իւր եւ երեք կանայք որդւոց նորա՝ ի ներքս արգելեալք ի տապանն, հանդերձ ամենայն կենդանեօք, զորս Աստուած հրամայեաց Նոյի մուծանել ի տապանն ։ Եւ ապականութեանն եղելոյ ամենեցուն, եւ մարդկան եւ այլեւս կենդանեացն, որք ի վերայ երկրի էին՝ ապրեալ պահեցեալն ի տապանին ։ Եւ էին երեք որդիքն Նոյի Սեմ, Քամ եւ Յաբեթ, որոց զար-ձեալ ազգն բազմացաւ. քանզի սկիզբն այնոցիկ, որ յետ ջրհեղեղին մարդկան՝ սոքա են ։

20. Այլ ի սոցա մինն ընդ նզովիւք անկաւ եւ երկուքն զաւրհնութիւն ժառանգեցին վասն իւրեանց գործոցն. քանզի ի նոցա կրտսերագոյնն, որ կոչին Քամ, ծաղր արարեալ զհայրն, եւ ի մեղս ամբարշտութեան զատա*պարտեալ վասն ի հայրն թշնամանաց եւ անարգութեան՝ նզովս ընկալաւ, եւ այնմ, որ ի նմանէ զաւակն եղեւ, ամենեցուն հասոյց ի նզովիցն. ուստի դէպն եղեւ ամենայնի, որ յետ նորա ազգն՝ նզովեալք եղանել, ի մեղս աճեցեալք եւ բազմացեալք ։ Իսկ Սեմ եւ Յաբեթ եղբարք նորա վասն առ հայրն բարեպաշտութեան հասին աւրհնութեան ։ Արդ, նզովքն Քամայ, զոր նզովեացն զնա հայրն Նոյ՝ այս է. « Նզովեալ Քամ մանուկ. ծառայ եղիցի եղբարց իւրոց » [1] ։ Հասեալ յազգն նորա՝ բազում զաւակ արար ի վերայ երկրի, ի չորեքտասան զարս ի վայրաստ ուրեմն բուսեալ, յորժամ եւ հնձեցաւ յԱստուծոյ ազգն նորա, մատնեալ ի դատաստան ։ Քանզի Քանանացիք եւ Քետացիք եւ Փերեզացիք եւ Խեւացիք եւ Ամուրհացիք եւ * 230 v°.

1. Ծնն. Թ. 25.

found righteous. Because of his righteousness he was saved delivered together with his wife, his three sons and the three wives of his sons, being shut up in the ark with all the animals, which God commanded Noah to take into the ark, and when all perished, both men and animals that were upon the earth, he was delivered who was kept in the ark. The three sons of Noah were Sem, Cham and Japhet, by whom again the race was multiplied, for the men who were after the flood take their beginning from these.

20. But of these one fell under the curse and two inherited the blessing by their works, for the younger of these who was called Cham mocked his father and for the enmity and comtempt shown his father was condemned for * 230 v°.
the sin of ungodliness and fell under the curse. He brought upon his whole offspring the same curse and so it happened that after him his whole progeny were accursed and grew and were multiplied being into sin, but Shem and Japhet his brethen for the goodness shown their father, received a blessing. Now the curse with which Noah his father cursed Cham was this, « Cursed be the child Cham, let him be the servant of his brethren » [1]. This reached to his race and he had much offspring on the earth, who grew wild for fourteen generations, then God reaped them giving them for judgement in the hand of

1. Gen., ix, 25.

Յեբուսացիք եւ Գերգեսացիք եւ Սոդոմացիք, Արաբացիք եւ որ ի Փիւնիկէ բնակեալ են, ամենայն Եգիպտացիք եւ Լիւդացիք ի զաւակէն Քամայ են, որք անկան ընդ նզովիւքն՝ յերկար ձգեցելոյ նզովիցն ի վերայ ամբարշտացն :

21. Եւ զոր աւրինակ գնացին նզովքն, նոյն աւրինակ եւ աւրհնութիւնն եանց գնաց յազգն աւրհնեցելոյն՝ իւրաքանչիւր ուրուք ըստ դասու. յորս յառաջագոյն աւրհնեցաւ Սեմ ի բանս յայսոսիկ. « Աւրհնեալ Տէր, Աստուած Սեմայ, եւ եղիցի Քամ ծառայ նորա »[1] : Այս է աւրհնութեանն * զաւրութիւն՝ լինել զԱստուած եւ զՏէրն բոլորեցուն Սեմայ ստացուած աշոքի աստուածպաշտութեանն, որ բուսաւ աւրհնութիւնն յԱբրահամ հասեալ, որ ի զաւակէն Սեմայ տասներորդ զարու խոնարհատ ազգաբանեալ լինի : Եւ վասն այսորիկ Հայրն եւ Աստուածն ամենեցուն հաճեցաւ Աստուած Աբրահամու եւ Աստուած Սահակայ եւ Աստուած Յակոբայ կոչել. քանզի յԱբրահամ կարկառեալ յանգեաւ աւրհնութիւն Սեմայ : Իսկ աւրհնութիւնն Յաբեթի այսպիսի է. « Ընդարձակեսցէ Աստուած Յաբեթի եւ աւրհնեսցէ ի տուն Սեմայ, եւ եղիցի Քամ ծառայ նորա »[2] : Այս է. ի վախճան յաւիտենիս ծաղկեալ երեւեցելոյ Տեառն ի կոչմանէն հեթանոսաց՝ ընդարձակեալ նոցա Աստուած զկոչումն. եւ զի « Յամենայն երկիր ել բարբառ նոցա, ի ծագս աշխարհի բանք նոցա »[3] : Արդ, ընդարձակեալ է ի հեթանոսացն կոչումն՝ այսինքն եկեղեցի, եւ բնակէ ի տուն Սեմայ, այսինքն է ի

* 231 r°.

1. Ծնն. Թ. 26. — 2. Ծնն. Թ. 27. — 3. Սաղմ. ԺԸ. 5. — 14. Read եկեղեցի [երեւեցելոյ.

his people. For the Canaanites, Hittites, Perizites, Hivites, Amorites, Jebusites, Gergasites, Sodomites, and Arabians and dwellers in Phoenicia and all Egyptians and Lydians are the offspring of Ham who fell under the curse when the curse extended a long time over the ungodly.

21. Just as the curse went forward, so the blessing went forward and increased on the blessed race, each in its order. First of them Shem was blessed in these words. « Blessed be the Lord God of Sem and let Cham be his slave »[1]. The power of the blessing is this that the God and of Lord all became for Shem a peculiar possession in godliness, and the blessing increasing reached Abraham, who is the tenth generation of the seed of Shem counting downwards, and for this reason the God and Father of all was pleased to be called the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob. For the blessing of Sem, being extended, reached Abraham. But the blessing of Japhet was in this manner. « May God enlarge Japhet and may he be blessed in the house of Sem, and Cham be his slave »[2]. That is, in the end of time, the elect of the Lord, blomed forth by the calling of the Gentiles while, God enlarged their call and so « their speech hath gone forth into all the earth and their words unto the end of world »[3].

* 231 r°.

1. Gen., IX, 26. — 2. Gen., IX, 27. — 3. Ps., XVIII (XIX). 5.

հարցն ժառանգութեան՝ ի Քրիստոս Յիսուս, առնլով զանդրանկութիւնն ։ Արդ, յորում կարգի իւրաքանչիւր ոք աւրհնեցաւ՝ ի նմին դասու ի ձեռն ազգին առնու զաւրհնութեանն պտուղ ։

22. Իսկ յետ ջրհեղեղին եդ Աստուած ուխտ կտակարանի ամենայն աշխարհի, այլեւ ամենայն կենդանի անասնոյն եւ մարդկան, որպէս զի մի եւս ջրհեղեղաւ ապականեսցէ զամենայն յարութիւն երկրի. եւ եդ նշանակ նո*ցա. « Յորժամ ամպով * 231 v°.
ծածկեսցի աւդդ՝ երեւեսցի աղեղն յամպ, եւ յիշեցից զուխտ կտակարանին իմոյ, եւ ոչ եւս կորուսից զամենայն շարժուն կայտառ ի վերայ երկրի ջուրբ »[1] ։ Եւ փոխեաց զկերակուր մարդկան՝ հրաման տալեալ նոցա միս ուտել. քանզի ի նախաստեղծէն Ադամայ մինչ 'ի ջրհեղեղն միայն սերմանաւք եւ պտղովք ծառոց կերակրէին մարդիկ, բայց մսոյ կերակուր ոչ էր թոյլատրեալ նոցա ։ Եւ վասն զի երեք որդիքն Նոյի սկիզբն ազգի մարդկան էին, ի բազմութիւն եւ յաճումն աւրհնեաց զնոսա Աստուած ասելով. « Աճեցէք եւ բազմացարուք եւ լցէք զերկիր եւ տիրեցէք զմա, եւ ահ ձեր եւ երկիւղ եղիցի ի վերայ ամենայն կենդանի անասնոց եւ ի վերայ ամենայն թռչնոց երկնի, եւ եղիցին ձեզ ի կերակուր, իբրեւ զդալար խոտոյ. բայց միայն միս արեան շնչոյ ոչ ուտիցէք, եւ քանզի զձեր արիւն խնդրեցից ի ձեռաց ամենայն գազանաց եւ ի ձեռաց

1. Ծնն. Թ. 14-15.

Thus the enlarging is the calling of the Gentiles, that is the Church. And « may he dwell in the house of Shem » that is to say is the inheritance of the fathers by Jesus Christ, by receiving the right of primogeniture. So each in the order in which he was blessed, in same order, by means of his seed, he received the fruit of the blessing.

22. After the flood God established a covenant with all the earth, with all living animals and men that he would not destroy with a flood the offspring of the earth, and he put for them a sign « when I cover the sky * 231 v°.
with a cloud, the bow will appear in the cloud, and I will remember the oath of my covenant, and by the waters I will not destroy all moving life upon the earth »[1]. And He changed the food of men, giving them permission to eat meat because from the creation of Adam to the flood men were nourished by seeds and fruits of the trees but they had no permission to eat meat. And because Noah's three sons were the beginning of the race of men, God blessed them to increase and multiply saying, « Increase and multiply and fill the earth and rule it and let the fear and dread of you be upon all living animals and upon all the birds of the air and let them be your food even as the green herbs. But only the flesh with the blood, that is the life you shall not eat, for your blood I will require at the hand of every

1. Gen., ix, 14-15.

մարդոյ. որ հեղցէ արիւն մարդոյ՝ փոխանակ արեան նորա հեղցի »[1]. զի կերպարան Աստուծոյ արար զմարդն, եւ կերպարան Աստուծոյ Որդին է, որոյ ըստ կերպարանին եղեւ մարդն: Եւ վասն այսորիկ ի վերջին ժամանակս երեւեցաւ, զի զկերպարանն նման ինքեան ցուցցէ: Յետ այսր կտակարանի բազմացաւ ազգն մարդկան՝ ի զաւակէ
* 232 r°. երիցն բուսեալ. եւ շուրթն մի ի վերայ երկրի, * այսինքն է մի լեզու:

23. Արդ, համբարձեալ գնացին յերկրէ արեւելից, եւ մինչդեռ գային ընդ երկիր՝ դիպեցան երկրին Սենաարայ՝ կարի յոյժ լայնի, ուր աշտարակ շինել ձեռնարկեցին. պատճառանս հնարէին ի ձեռն նորա զյերկինսն ել՝ ի յիշատակաց նոցին որ յետ նոցայն մարդկան կարասցեալք թողուլ զիւրեանց գործն. եւ զշինուածն թրծեալ աղիւսով եւ կպրով լինէր, եւ յառաջատուութիւն առնոյր համարձակութիւն յանդգնութեանն նոցա՝ ամենեցուն միաբանախորհ եւ համակաց եղելոց, եւ ի ձեռն միոյ ձայնին սպաս արբանեկութեանն տալով խորհրդոյ կամացն իւրեանց: Արդ, զի մի աւելի եւս յառաջատեսցէ գործն՝ բաժանեաց նոցա զլեզուսն Աստուած, զի այլ մի եւս կարասցեն միմեանց լսել. եւ այսպէս ափռեալ ցրուեցան եւ կալան զաշխարհս, ըստ իւրումն իւրաքանչիւր ոք լեզուի ջոկոտոր, երամաւրեն բնակեին, ուստի բազմազինք զանազանք եւ այլալեզուք ի վերայ երկրի: Արդ, վասն զի երեք ազգ մարդկան կալան զերկիր, եւ էր մինն ի

1. Ծնն. Թ. 1-6.

beast and at the hand of man. Whoso sheds man's blood, in stead of it his blood shall be shed »[1]. For He created man to the image of God, and the image of God is the Son in whose image was man. And so in the last time he appeared that he might show forth image like his. After the covenant, the race of men multiplied and increased from these three, and on earth there
* 232 r°. was one lip, that is one tongue.

23. So rising up they went forth from the lands of the East, and as they came forth on the earth, they reached the land of Shinaar, wich was very extensive, There they began to make a tower as a means of reaching up to heaven, that they might leave their work as a memorial to succeeding men. The structure was of burnt brick and asphalt and the boldness of their arrogance increased as they were in accord and dwelt in one place and by reason of having one language they helped forward the purpose of their wills. And in order that the work might not progress further, God divided their languages, that they might not understand one another. So they were scattered and dispersed and possessed the earth. They dwelt in groups, each according to its language. So the different races and languages increased upon the earth. And because the three races of men took possession of the earth and one of them was under the curse and two under the blessing, the

1. Gen., IX, 1-6.

հասանէ ի նախնին, երկուքն յաւրհնութեան. եւ առաջին Սեմայ եղեւ աւրհնութիւն, որոյ ազգն յարեւելս բնակէր եւ զՔաղդէացւոցն ունէր աշխարհ :

24. Եւ յաւուր անցելոց ժամանակացն, այսինքն է տասներորդ ազգաւ յետ * ջրհեղեղին՝ Աբրահամ գտանի, զի խնդրէ զաւրհնութիւնէն նախահաւր իւրոյ զպարտեցեալն եւ զանկն նմա Աստուած : Եւ վասն զի ըստ յաւժարութեան յորդորման ոգւոյն իւրոյ ընդ ամենայն շուրջ գայր ընդ աշխարհ՝ քննելով ուր է Աստուած, եւ տկարանայր եւ կասէր ի գիւտէն՝ ողորմեալ Աստուծոյ այնմ, որ միայն մընջուկն խնդրէր զնա, երեւեցաւ Աբրահամու՝ ի ձեռն Բանին, իբր ի ձեռն ճառագայթի, ծանուցեալ զինքն : Քանզի խաւսեցաւ ընդ նմա յերկնէ եւ ասաց ցնա. « Ել դու յերկրէ քումմէ եւ յազգէ քումմէ եւ ի տանէ հաւր քո եւ եկ անդ յերկիր, զոր ես ցուցից, եւ անդ բնակեա » [1]. Եւ նա հաւատացեալ երկնային ձայնին, մինչդեռ եւթանասնամեան էր եւ ունէր կին, եւ մինչդեռ ինքն յարբունս հասակի էր՝ հանդերձ նովաւ ել գնաց ի Միջագետաց, առեալ ընդ իւր զեղբաւր մեռելոյ զորդի զՂովտ : Եւ յորժամ եկն յերկիր, որ այժմ Հրէաստան ասի, յորում յայնժամ բնակէին եւթն ազգք՝ ծնունդք Քամայ, եւ երեւեցաւ նմա ի տեսլեան Աստուած եւ ասաց. « Քեզ տաց զերկիրս զայս եւ զաւակի քում յետ քո ի * 232 vº.

1. Ծնն. ԺԲ. 1.

blessing reached Sem first, whose race dewelt in the East and took possession of the land of the Chaldeans.

24. And when time had passed, that is, in the tenth generation after the flood, Abraham appeared that he might seek the blessing which was * 232 vº.
his assigned portion from his ancestor and the God whom he did exspect. Because of the voluntary incitement of his soul, he wandered over the whole earth seeking where God was. But he became weary and turned aside from his search. God, having mercy upon him, who alone had sought Him in silence, appeared to Abraham and by the Word, as by a ray of light, made Himself known. For He spoke to him from heaven and said « Go forth out of thy country and thy kindred and thy father's house and come into the land which I shall show thee and dwell there » [1]. And he believed the heavenly voice, and since he was of full age, being seventy years old and had a wife, he arose and went with her from Mesopotamia, taking with him his dead brothers son, Lot. And when he had came to that land which is now called Judea, in which the seven races the seed of Cham, then dwelt, God appeared to him in a vision and said : « I will give this land to thee and to thy seed after thee for an eternal possession [2]. » See also announced him, that his seed should be pilgrims in a land which was not his own and that they should suffer there in pain and servitude years and in

1. Gen., xii, 1. — 2. Gen., xii, 7.

յաւիտենական կալուածս »¹. եւ լինել զաւակի նորա պանդուխտ յերկրի, ոչ յիւրում, եւ չարչարել ամս՝ վշտամնալով եւ ծառայելով ամս չորեքհարիւր, եւ ի չորրորդ զարու դառնալ ի տեղի ի խոստացեալն Աբրահամու. եւ դատեցեալ Աստուծոյ զազգն զայն,
* 233 r°. որ ծառայեցոյց զզաւակն նորա : Եւ զի հանդերձ բազմութեանն* եւ զփառս զիւրոյ զաւակին զիտասցէ Աբրահամ, եհան զնա Աստուած արտաքս զգիշերի եւ ասաց ցնա. « Հայեաց ի վեր յերկինս եւ տես զաստեղս երկնից, եթէ կարասցես թուել զնոսա. այսպէս եղիցի զաւակ քո »²: Եւ զաներկուանալի եւ զաներկմիտ հոգւոյն նորա տեսեալ Աստուծոյ՝ վկայեաց նմա ի ձեռն Հոգւոյն սրբոյ, ասելով ի Գիրս. « Եւ հաւատաց Աբրահամ, եւ համարեցաւ նմա յարդարութիւն »³. եւ էր անթլփատ, յորժամ վկայեալն եղեւ : Եւ զի առաւելութիւն հաւատոց նորա ի ձեռն նշանի ծանուցեալ լիցի՝ ետ նմա թլփատութիւն, անթլփատութեանն կնիք հաւատոյ այնր, որ յանթլփատութեանն : Եւ յետ այսորիկ ծնեալ նմա որդի Սահակ ի Սառայէ, յամլոյն, ըստ խոստմանն Աստուծոյ, զոր թլփատեաց, ըստ որում ուխտեաց նմա Աստուած. եւ ի Սահակայ ծնաւ Յակոբ : Եւ այսպէս եկն եհաս նախկին ի սկզբան աւրհնութիւնն Սեմայ յԱբրահամ, եւ յԱբրահամէ ի Սահակ եւ 'ի Սահակայ ի Յակոբ՝ Հոգւոյն ժառանգութիւն բաժանեցելոյ ի նոսա. քանզի կոչեցաւ Աստուած Աբրահամու եւ Աստուած Սահակայ եւ Աստուած Յակոբայ : Եւ ծնաւ Յակոբ որդիս երկոտասանս, յորոց երկոտասան տոհմքն Իսրայելի անուանեցան :

1. Ծնն. ԺԲ. 7. — 2. Ծնն. ԺԵ. 5. — 3. Ծնն. ԺԵ. 6. Հռմ. Գաղ. Գ. 6.

the fourth generation should suffer there to the place promised Abraham, but that God would judge the race wich had kept his seed in servitude[1]. And that Abraham might know the glory of his seed beside its multitude also. God led him forth at night and said unto him. « Look towards the
* 233 r°. heavens and see the stars of heaven, if thou art able to number them, so shall thy seed be[2]. » And God seeing how his soul was without doubt or wavering gave him testimony by the Holy Spirit, saying in the Scripture. « And Abraham believed, and it was counted to him for riphteousness »[3]. And he was uncircumcised when he received this testimony. And that the superiority of his faith might be known. He gave him circumcision for the seal of his faith of uncircumcision which he had in uncircumcision. After that was born his son Isaac, of Sarah the barren one, according to the promise of God. He was circumcised as God had declared in the covenant. Of Isaac was born Jacob. So the first original blessing of Sem descended to Abraham and from Abraham to Isaac and from Isaac to Jacob as the inheritance of the Spirit divided among them Therefore he was called the God of Abraham the God of Isaac, and the God of Jacob. To Jacob were born twelve sons from whom the twelve tribes of Israel were named.

1. Gen., xv, 5 — 2. Gen., xvii, 5. — 3. Gen., xv, 6.

25. Եւ սովոյ կալեալ զամենայն երկիր, դէպ եղեւ յԵգիպտոս միայն կերակուր
գոլ. արդ փոխեալ բնակեցաւ Յակոբ. համերձ ամենայն զաւակաւն իւրով յԵգիպ-
*տոս : Եւ էր թիւն ամենայն գաղթելոյն եւթանասուն եւ հինգ անձինք : Եւ ի չորեքհա- * 233 v°.
րիւր ամս, որպէս պատգամն յառաջագոյն ասէ, վեց հարիւր եւ վաթսուն հազարք
եղեն : Եւ վասն զի վշտացեալք եւ բանահարեալք յոյժ լինէին չար ծառայութեամբ եւ
հեծէին եւ հառաչէին առ Աստուած` Աստուած հարցն, Աբրահամու եւ Սահակայ
եւ Յակոբու, եհան զնոսա յԵգիպտոսէ ի ձեռն Մովսէսի եւ Ահարոնի` հարեալ
զԵգիպտացիսն տասն հարուածովք, ի վերջնումն հարուածին առաքեալ հրեշտակ
սատակել, զանդրանիկսն նոցա սպանանել` ի մարդոյ մինչեւ յանասունս. ուստի
ապրեցոյց զորդիսն Իսրայէլի, ի խորհրդեան երեւեցուցեալ զչարչարանսն Քրիստոսի`
ի ձեռն զենման ոչխարի անբծի, եւ արեան նորա ի զգուշութիւն անվթարութեան տուե-
ցելոյ ի տունս Եբրայեցւոցն ածանել : Եւ անուն է խորհրդոյս պասքիկ կիրք` ազա-
տութեան պատճառք : Եւ հերձեալ զԿարմիր ծով, զորդիսն Իսրայէլի ամենայն զգուշու-
թեամբ հասոյց յանապատն, եւ զհալածող զԵգիպտացիսն, որ զկնի էին եւ մտին ի
ծովն, եւ կորեան ամենեքին. այս դատաստան Աստուծոյ եղեալ ի վերայ այնոցիկ, որ
անիրաւաբար չարչարէին զզաւակն Աբրահամու :

26. Եւ յանապատին առնու զաւրէնսն յԱստուծոյ Մովսէս` զտասն զբանն ի տախ-
տակս քարեղէնս` գրեալ մատամբ Աստուծոյ. եւ մատն Աստուծոյ է * այն, որ ձգեալ * 234 r°.

25. And when famine extended over the whole land, it happened that
there was food in the land of Egypt only. Then Jacob, moving with his
whole family dwelt in Egypt, and the whole number of the emigrants was * 233 v°.
75. But in 400 years, as the message had said beforehand, they became
660000 and because they were so much oppressed and afflicted in evil
bondage, and, groaning, cried out to God, the God of their fathers
Abraham, Isaac and Jacob, He took them out of Egypt by the hand of Moses
and Aaron, smiting the Egyptians with ten plagues. In the last plague
he sent the angel of destruction and destroyed the first born both man and
beast. From it the Israelites were delivered by the slaying of the lamb
without blemish, showing the sufferings of Christ as in a figure and by the
blood which was given to be sprinkled on the houses of the Hebrews
that they might be preserved uninjured. The name of this sacrament is
Passion wich is the cause of deliverance [1]. And dividing the Red Sea he
brought the children of Israel, with great care, to the wilderness, but the
Egyptians who followed them and entered the the sea entirely perished. This
judgment of God came upon those who unjustly afflicted the seed of Abraham.

26. In the wilderness Moses received the Law from God, the ten words
upon ten tables of stone, written by the finger of God. But God's finger * 234 r°.

1. The autor seems have interpreted the greck πάσχα in sens of πάθος = « passion ». Or perhaps the Armenian translator, what seems more likely, had comitted the error and has translated πάσχα by կիրք *girk* = passion (M. of S.).

է ի Հաւրէն ի Սուրբ Հոգին. եւ հրամանքն եւ իրաւունքն, զոր ընծեռեաց որդւոցն Իսրայէլի պահել ։ Եւ զխորանն վկայութեան կազմեաց հրամանաւ Աստուծոյ կաղ(մ)ըս տեսանելի ի վերայ երկրի՝ այնոցիկ, որ ի յերկինս հոգեւորականքն են եւ անտեսանելիք, եւ տեսակս Եկեղեցւոյ ձեւոյ, եւ զմարգարէութիւնս հանդերձելոցն, յորս եւ զանաւթսն եւ զսեղանսն եւ զտապանակն, յոր զտախտակսն եդեալ ։ Եւ կացոյց եւ քահանայս զԱհարոն եւ զորդիսն նորա՝ նոցա տոհմին ամենայնի զքահանայութիւնն տուեալ. եւ էին ի ցեղէն Ղեւեայ. այլ եւ զնոյն ինքն զբոլոր զտոհմն յառաջ կոչեաց բանիւ Աստուծոյ ի գործ պաշտաման տանել ի տաճարին Աստուծոյ, որոց եւ աւրէն ետ Ղեւտականն՝ որպիսիս եւ զինչ աւրինակ զոլ պարտ եւ արժան է այնոցիկ, որ հանապազորդ ապաս պաշտաման պարապեալ են տանել տաճարի Աստուծոյ ։

27. Եւ իբրեւ մերձ եին յերկիրն, զոր խոստացաւ Աստուած Աբրահամու եւ զաւակին նորա՝ մի մի յիւրաքանչիւր տոհմէ ընտրեալ Մովսէսի, առաքեաց դիտել զերկիրն եւ զքաղաքսն զ'ի նմայսն եւ զ'ի քաղաքսն բնակիչսն ։ Յայնժամ յայտնեաց նմա Աստուած զանունն, որ միայն ապրեցուցանել կարէր զհաւատացեալսն ի նա, եւ շրջեալ

* 234 v°. անուանեաց Մովսէս զԱւսէ զորդի Նաւեա, զմի յառաքելոցն, եւ անուանեաց * զնա Յիսուս, եւ այսպէս առաքեաց հանդերձ զաւրութեամբ անուանն՝ հաւատացեալ ամբողջս անդրէն ընդունել, վասն առաջնորդութեան անուանն, որ եղեւ ։ Իսկ քանզի գնացեալք

is the one who proceeds from the Father, the Holy Ghost and the commands and statutes which he gave to the children of Israel to keep. And he made the tabernacle of the testimony by the command of God, as the visible pattern on earth of the spiritual and invisible things in heaven. This was the figure of the pattern of the Church and the prophecy of future things. In it were vessels and altars and the ark in which he placed the tables. And he ordained Aaron and his sons priests, giving to their race the whole priesthood, and they were of the sons of Levi. And this whole tribe he brought forward according to the command of God that they serve in the temple of God. To them he gave the Levitical law, showing what manner and what kind they must and should be who were always engaged in the service of the temple of God.

27. And when they approached the land which God had promised to Abraham and his seed, Moses, choosing one from each tribe sent them to spy out that land and the cities therein, and the inhabitants of the cities. Then God revealed to him that name which alone is able to save those who believe in it. And Moses changed the name of Ose, the son of Nave, one of

* 234 v°. those sent, and called him Jesus [1], and sent him in the strength of the name, beleiving that he would receive him back safe because of the guidance of the name, as it came to pass. After going, they viewed and examined, and they again returned and brought with them a cluster a big grape.

1. Num., xiii, 17.

և զխտեալք և քննեալք դարձան անդրէն՝ բերելով ընդ ինքեան ողկոյզ խաղողոյ, և յերկոտասանիցն յառաքելոցն ոմանք ի նոցանէ յերկիւղ զանգիտանաց արկին զամենայն ժողովուրդն՝ ասելով քաղաքս մեծամեծս և պարսպաւորս գոլ և որդիս երկրածնից հսկայս բնակեալ ի նմա, մինչ զի (ոչ) կարող գոլ նոցա ունել զերկիրն. և այսր եղելոյ դէպ եղեւ ժողովրդեան ամենայնի լալ՝ թերահաւատեալք, թէ Աստուած էր, որ շնորհէրն նոցա զզաւրութիւնն և հնազանդեցուցանէր զամենեսին ։ Եւ խաւսեցան վատ և զերկրէն՝ ոչ իբր զբարւոյ և ոչ իբր զարժանւոյ՝ վտանգ կրել յաղագս այսպիսւոյ երկրի ։ Իսկ երկուքն յերկոտասանիցն՝ Յեսու որդի Նաւեա և Քաղէբ որդի Յեփոնեա, պատառեցին զհանդերձս իւրեանց վասն եղելոյ չարին և աղաչէին զժողովուրդն մի լքեցուցանել զանձինս և մի ի վայր արկանել զսիրտս, զի Աստուած եա զամենեսին ընդ ձեռամբ նոցա, և երկիրն կարի յոյժ բարի է ։ Եւ իբր ոչ հաւանէին, այլ կային միայն ժողովուրդն անդրէն ի նմին անհաւատութեան՝ շրջեաց և եխեղ Աստուած զճանապարհն նոցա՝ մոլորել զնոսա, ածելով և հար* կանելով յանապատին ։ Եւ որքան * 235 r°.
աւուրս գնացին և դարձան այսրին, որք զխտեալ զննեցին զերկիրն, և քառասունք էին այսոքիկ՝ տարի յաւր եդեալ, քառասնամեա կալաւ զնոսա յանապատին՝ ոչ ումեք յաջնցանէ, որ կատարեալ հասակ և խորհուրդ ունէին՝ մտանել յերկիրն արժանի արար վասն անհաւատութեանն իւրեանց, բայց երկուց, որք վկայեցին ժառանգութեանն՝ Յեսուսի որդւոյ Նաւեա և Քաղեբայ որդւոյ Յեփոնեայ, և որք մանկամ փոքունքն եղեն՝ ոչ զիտելով զաջ կամ զահեակ ։ Արդ, ամենայն թերահաւատ ժողովուրդն փոխմա-

And some of the twelve spies threw the whole congregation into great fear, saying that there were great and walled cities and that giants, sons of the Earth, dwelt there, so that they would not be able to take that land. And when this happened, the whole congregation began to weep, filled with doubt as to whether there was a God who could give them strength and bring all to obedience. And they spoke ill of the land, also, as not a good land nor a land worth endangering oneself for. But of the twelve, two, Jesus the son of Nave and Caleb the son of Jephneh, rent their garments on account of the evil that had happened and besought the people not to weaken their souls nor let their hearts fail them, because God would bring all under their hands and the land was very good. But when the people did not agree but remained in the same unbelief, God turned them aside and changed their journey that that might wander about, and He troubled and punished them in the wilderness. And as many days as the * 235 r°.
spies had been coming and going to examine the land and these days were 40, He, putting a year for a day, kept them 40 years in the wilderness and so not one of those who had perfect age and intelligence was counted worthy to enter the land on account of his unbelief, except two who had testified concerning the inheritance, Jesus the son of Nave and Caleb the son of Jephneh and also all those who were little and did not know to discerne their right

նեցան եւ սատակեցաւ յանապատին առ սակաւ սակաւ՝ արժանիս թերահաւատութեանն կրեալ . իսկ մանկունքն աճեցեալք՝ ի քառասնամենի լցեալ կատարեցին զթիւ մեռելոցն :

28. Իբրեւ լցաւ քառասնամութիւնն, եկն ժողովուրդն մերձ ի Յորդանան եւ զաmarեալ ճակատեցան յանդիման Երիքովի : Աստանօր զումարեալ զժողովուրդն Մովսէսի, վերստին կրկնաւորէ զամենայն . պատմելով մինչեւ յաւուրն յայն զմեծամեծսն Աստուծոյ, յարդարելով եւ կազմելով զաճեցեալսն յանապատի, երկնչել յԱստուծոյ եւ պահել զպատուիրանսն նորա, իբր նորոգ իմն աւրէնսդրութիւն առնելով ի վերայ նոցա, յաւելլով յառաջին եղեալն : Եւ կոչեցաւ սա Երկրորդ աւրէնք, յորում բազում

* 235 v°. * մարգարէութիւնք եւ յաղագս Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, եւ յաղագս ժողովրրդեանն, եւ յաղագս կոչմանն հեթանոսաց եւ յաղագս արքայութեանն ի ներքս գրեալք են :

29. Եւ կատարեալ զիւր զընթացն Մովսէսի, ասի յԱստուծոյ . Ե՛լ ի վեր ի լեառնդ եւ վախճանեցիր, զի ոչ մուծցես դու զժողովուրդ իմ յերկիրդ : Եւ նա ըստ բանին Տեառն վախճանեցաւ, եւ փոխանակեաց զնա Յիսուս որդի Նաւեա : Սա հատանելով զՅորդանան անցոյց զժողովուրդն յերկիրն, եւ սատակելով եւ քակելով զ'ի նմայքն բնակեալս զեւթն ազգն, բաժանեաց ժողովրդեանն աստի Երուսաղէմն, յորում թագաւորն Դաւիթ եւ Սողոմոն որդին նորա, որ շինեաց զտաճարն յանուն Աստուծոյ ըստ նմանութեան խորանին, որ ըստ զաղափարի երկնաւորացն եւ հոգեւորականացն եղեալ էր ի Մովսէսէ :

hand from their left. But the whole faithless people died and perished in the wilderness, little by little bearing the just punishment of their unbelief. But the children grew during the forty years and filled out the number of the dead.

28. When the forty years were ended the people came near to the Jordan and placed their camp against Jericho. Here Moses gathering the people into one place, again repeated all things, narrating the great things that God had done up to that time, preparing them and instructing those that had grown up in the wilderness that they might fear God and keep God's commandments, ordaining as it were a new law adding to that which was at first. This was called the Second Law in which are written many pro-

* 235 v°. phecies about our Lord Jesus Christ and about the people and about the calling of the Gentiles and about the kingdom.

29. When Moses had finished his course, it was said to him by God : « Go up into the Mount and die, for you shall not cause my people to enter the land. » And he according to the word of God, died, and in his place was Jesus the son of Nun. He, dividing the Jordan, led the people into that land, and destroying and scattering the seven races which were living therein divided amongst them his people. Therein was the earthly Jerusalem in which lived David the king and his son Solomon, who built the Temple in God's name after the likeness of the tabernacle, which Moses had formed according to the pattern of heavenly and spiritual things.

30. *Այս առաքեցան յԱստուծոյ մարգարէքն ի ձեռն Հոգւոյն սրբոյ. զժողովուրդն խրատէին եւ դարձուցանէին յԱստուած հարցն՝ յամենակալն, քարոզք եղեալք երեւելութեանն Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի՝ Որդւոյն Աստուծոյ, զեկուցանելով, զի ի զաւակէն Դաւթի ծագելոց է մարմինն նորա. զի եղիցի ըստ մարմնոյ որդի Դաւթի, որ էրն որդին Աբրահամու, ի ձեռն յերկար փոխանորդութեանն. իսկ ըստ հոգւոյն Որդի Աստուծոյ, նախ եղեալ առ Հաւրն, յառաջ քան զամենայն շինութիւն աշխարհիս ծնեալ. եւ երեւեալ ամենայն աշխար* ըհի ի վախճան յաւիտենիս մարդով, ի վերստին գլխաւորելով յինքն զամենայն ինչ Բանն Աստուծոյ՝ զերկինս եւ զերկիրս :* * 236 r°.

31. *Արդ, զմարդն միաւորեցոյց ընդ Աստուած եւ հաստատութիւն միաբանութեան Աստուծոյ եւ մարդոյ գործեաց, մեք ոչ կարացեալք այլ աւրինակաւ ինչ կցորդութիւն ընդունել զանապականութեանն, եթէ ոչ էր նորա եկեալ առ մեզ : Քանզի անտեսանելի եւ աներեւոյթ եղեալ անապականութիւնն, ոչինչ մեզ աւգուտ առնէր. արդ տեսանելի եղեւ, զի ըստ ամենայն մասին կցորդութիւն ընդունելութեան առցուք զանապականութեանն. եւ վասն զի ի նախաստեղծեցելումն Ադամայ ամենեքին շղթեալք կապեցաք ընդ մահու ի ձեռն տարապայութեանն, պարտ եւ արժան էր ի ձեռն հլութեանն վասն մեր մարդոյն եղելոյ լուծանիլ մահուն. վասն զի մահն մարմնոյ թագաւորեաց, ի ձեռն մարմնոյ պարտ եւ արժան էր խափանումն առնել ի բաց թողուլ զմարդն ի հարստահարութենէն իւրմէ : Արդ Բանն մարմին եղեւ, զի ի ձեռն որոյ մարմնոյ իշխեաց եւ*

30. To them were sent from God the prophets by the Holy Spirit, who horted the people and turned them to the God of their fathers, the ruler of all, and were the preachers of the revelation of our Lord Jesus Christ, the Son of God. They made known that His body must spring from the seed of David, that so He might be the son of David according to the flesh, who was the son of Abraham by a long succession. But according to the Spirit he was the Son of God who was at first with the Father, born before any creation of the world and revealed as man to all the world in the end of time to renew * 236 r°. for a second time in his own person as Word of God all things, that are in heaven and on earth.

31. So He united man to God and between God and man wrought reconciliation and communion, for we could not receive legally the impartation of incorruption in any other way, if He had not come near to us. Because incorruption one being invisible and imperceptible, would bring no profit to us. Now it became visible by Incarnation of that in every way we may receive the impartation of incorruption immortality. And because in the first created Adam we were all chained and bound to death, by his disobedience it was necessary and convenient that by the obedience of the one who became man for us, death should be abolished. Because death reigned on the body, it was necessary and fitting that by means of a body it should be abolished and man freed from its oppression. So the Word became flesh that by means of a body

կալաւ եւ տիրեաց մեղքն, ի ձեռն սորա խափանեալ այլ մի եւս լիցի ի մեզ. եւ վասն այսորիկ զնոյն նախաստեղծեցելումն զմարմնութիւն ընկալաւ Տէրն մեր, որպէս զի
* 236 v°. մարտուցեալ մրցեսցի վասն հարցն եւ յաղթեսցէ Ադամաւ որ Ադամաւ* զարկոյցն զմեզ :

32. Արդ, ուստի՞ է նախաստեղծելոյն գոյացութիւն. ի կամաց եւ յիմաստութենէն Աստուծոյ եւ ի կոյս երկրէ : « Քանզի ոչ տեղաց Աստուած, ասէ Գիր, յառաջ քան զմարդն եղանել. եւ մարդ ոչ էր գործել զերկիր »[1] : Արդ յայսմանէ, մինչդեռ կոյս էր տակաւին, էառ Աստուած հող յերկրէ եւ էստեղծ զմարդն՝ սկիզբն մարդկութեանս : Արդ՝ զմարդն զայս ի վերստին զլխաւորելով Տէր, զնոյն այնմ զմարմնաւորութեան ընկալաւ տնաւրէնութիւն, ի կուսէն ծնեալ կամաւք եւ իմաստութեամբն Աստուծոյ. զի եւ ինքն զառ ի յԱդամն զնմանութիւն մարմնաւորութեանն ցուցցէ, եւ եղիցի զրեցեալն ի սկզբանն մարդն ըստ կերպարանի եւ նմանութեանն Աստուծոյ :

33. Եւ որպէս ի ձեռն կուսի տարապնեցելոյ զարկուցաւ մարդն եւ անկեալ մեռաւ, այսպէս եւ ի ձեռն կուսին, որ լուաւ բանին Աստուծոյ, ի վերստին արծարծեալ մարդն կենաւք ընկալաւ զկեանսն : Քանզի եկն Տէրն զկորուսեալ ոչխարն ի վերստին խնդրել, եւ կորուսեալ մարդն էր : Եւ վասն այսորիկ այլ ստեղծուած ինչ ոչ եղեւ, այլ ի նմանէ յայնմանէ, որ յԱդամայ զաւզն ունէր, զնմանութիւն ստեղծուածին պահեաց. քանզի պարտ եւ արժան էր ի վերստին զլխաւորին Ադամայ ի Քրիստոս, զի կլեալ ընկղմեսցի

1. Ծնն. Բ. 5.

by which sin had taken hold and abode and reigned, death might be abolished, and not be in us any more. And for this reason Our Lord took the same flesh as that of the first created man that he might being strive for the fore fathers
* 236 v°. being sacrificed and by Adam conquer him who by Adam had smitten us.

32. But whence was the being of the first created man? By the will and intelligence of God and by the virgin earth. « Because the Lord God God had not rained upon the earth, says the Scripture, and there was no man to till the earth[1]. » But God took up some of the dust of the earth when it was virgin and created man as the beginning of humanity. But the Lord again to renew man, accepted the economy of the Incarnation, and was born of the Virgin by the will and intelligence of God, that He also might show an embodiment resembling to Adam, and might be as was written beforehand « man according to the image and likeness of God[2] ».

33. And as by means of the virgin (Eve) who did not obey, man was smitten and fell and died, so by the Virgin that hearkened the word of God, by the life that sprung up, life was again brought forth in man. Because the Lord came again to seek the lost sheep and the lost sheep was man therefore He did not become another creation, but of the one who was of the race of Adam, keeping the likeness of the creature. For it was

1. Gen., II, 5. — 2. Gen., I, 26.

մահկանացուն յանմահութենէն, եւ զԵւայ ի Մարիամ, զի կոյս կուսի բարեխօս *եղեալ, լուծցէ եւ խափանեսցէ զկուսական տարալսութիւնն ի ձեռն կուսական հլութեանն : Եւ այն, որ ի ձեռն փայտոյն յանցանքն էին, լուծաւ ի ձեռն փայտոյն հլութեան, զոր՝ լուեալ Աստուծոյ, Որդին մարդոյ բեւեռեցաւ ընդ փայտին, զչարին զգիտութիւն խափանելով, եւ զբարւոյն զգիտութիւն ի ներքս մուծանելով եւ ստացուցանելով. եւ չար է տարալսել Աստուծոյ, որպէս լսելն Աստուծոյ բարի է : * 237 r°.

34. Եւ վասն այսորիկ Բանն ի ձեռն Եսայի մարգարէի ասէ՝ զհանդերձեալն եղեցին յառաջագոյն զեկուցանելով — քանզի վասն այսորիկ մարգարէք, զի զհանդերձեալսն պատմէին — արդ՝ ասէ ի ձեռն նորա Բանն այսպէս, եթէ « Ես ոչ անհաւանիմ եւ ոչ ընդդէմ ասեմ. զթիկունս իմ եդի ի հարուածս, եւ զծնօտս յապտակս եւ զդէմս իմ ոչ դարձուցի յամօթոյ թքանաց »[1] : Արդ՝ ի ձեռն հլութեանն, զոր մինչ ի մահն լուաւ՝ կախեալ զփայտէն, զհին զեղեալն ի փայտին զտարալսութիւնն ելոյծ : Եւ վասն զի ինքն է Բանն Աստուծոյն ամենակալի, որ ըստ աներեւոյթ տեսլեանն ի մեզ առհասարակ տարածեալ է յամենայն աշխարհս, եւ շարունակէ եւ զերկայնութիւն սորա եւ զլայնութիւն եւ զբարձրութիւն եւ զխորութիւն, քանզի Բանիւ Աստուծոյ բոլորքս տնաւրինեալ մատակարարի, եւ խաչեալ է ի սոսա* Որդին * 237 v°.

1. Ես. Ծ. 6.

fit and even necessary that in making a new headship for Adam in Christ, * 237 r°.
mortality should be swallowed up in immortality and renewing Eve in Mary that a virgin being intercessor for a virgin, the disobedience of the virgin should be destroyed and put away by the obedience of the Virgin and the transgression, which was by means of a tree should be put away, by the tree of obedience. Hearing this order of God, the Son of man allowed himself to be nailed to the tree, destroying the knowledge of sin, bringing in the knowledge of good and assuring its reception. But evil is the not hearkening to God as hearkening to God is good.

34. For this the Word says by the prophet Isaiah revealing beforehand that which must be fulfilled, for they are called prophets because they foretell the future, so by him the Word says « I am not disobed : ient and do not speak contrary. I gave my back to the smitter and my chin to the slap and my face I did not turn from the dishonor of spit[1]. » By obedience, (which obedience was unto death), He, hanging upon the tree, put away the old disobedience associated with the tree. As He was the Son of God, the ruler of all who in an invisible form is universally immanent among us in all the world, and fills its length, breadth, height and depth, * 237 v°.
and as by the word of God every thing receives its arrangement, so in

1. Is., L, 6.

Աստուծոյ՝ խաչաբար զծեալ յամենայնի. քանզի պարտ եւ արժան է նմա տեսանելի
լինելով՝ յերեւելիս ամէն զամենայնիս զխաչակցութիւնն իւր. զի զներգործութիւնն իւր
զայն ի յերեւելոյն ցուցցէ ի ձեւն երեւելի ձեւոյն, զի նա է, որ լուսայուցանէ զբարձրու-
թիւնն, այսինքն է զերկինս, եւ շարունակէ զխորն, որ է ի ստորինս երկրի, եւ երկնալ
ձգէ զերկայնութիւնն յարեւելից մինչեւ ի մուտս, եւ զատյկ կողմն եւ զմիջօրէի զլայնու-
թիւնն նաւաստելով եւ աւկոչելով ամենայն ուստեք զցրուեալսն ի գիտութիւն Հաւրն :

35. Արդ՝ ելից եւ զԱբրահամու զեղեալ զխոստումն, զոր խոստացաւ նմա Աստուած
առնել զզաւակն նորա իբր զաստեղս երկնից. քանզի զայս արար Քրիստոս յայնմանէ,
որ յԱբրահամէ զզաւակն ունէր, ի կուսէն ծնեալ եւ լուսաւորս յաշխարհի կացմեալ
զհաւատացեալսն ի նա, ի ձեւն նորին հաւատոյ ընդ Աբրահամու արդարացուցեալ
զհեթանոսս. «Քանզի հաւատաց Աբրահամ Աստուծոյ եւ համարեցաւ նմա յարդարու-
թիւն»[1]. Նմանապէս եւ մեք հաւատալով Աստուծոյ արդարանամք, քանզի «արդար
ի հաւատոյ կեցցէ»[2] : «Արդ՝ ոչ ի ձեւն աւրինացն խոստումն Աբրահամու, այլ ի
ձեւն հաւատոյն»[3] : Քանզի արդարացաւ ի հաւատոյ Աբրահամ, եւ արդարոյ աւրէնք ոչ
* 238 r°. կայ : Նմ*անապէս եւ մեք ոչ ի ձեւն աւրինացն արդարանամք, այլ ի ձեւն հաւատոյն՝
վկայեցելոյն յաւրինացն եւ ի մարգարէից, զորս մատուցանէ մեզ Բանն Աստուծոյ :

1. Գաղ. Գ. 6 (Ծնն. ԺԵ. 6). — 2. Գաղ. Գ. 11 (Ամբ. Բ. 4). — 3. Հռոմ. Դ. 13.

these, the Son of God was crucified, putting the sign of the cross on every thing. For as it was fit and necessary that He becoming visible should make visible in all things his crucifixion that His influence might be visibly shown forth by visible means, for it is He who illumines the heights, that is, heaven, and fills the depths, that is, beneath the earth, and stretches out the length from East to West and sails through the North and the breadth of the south day, who invites from every quarter the dispersed onesto the knowledge of God.

35. Thus was fulfilled the promise made to Abraham in which God promised
to make his seed as the stars of heaven, for Christ accomplished this, being born
of the Virgin who was of the seed of Abraham, and fashioning believers in
Him to be lights in the world. By the same faith He justified the heathen
together with Abraham. « For Abraham believed God and it was counted
to him for righteousness[1] ». In the same way we believing in God are jus-
tified, for the just shall live by faith. « For the promise to Abraham was not
through the law but through the justice of faith[2] ». For Abraham was justified
* 238 r°. by faith, therefore there is no law for the righteous. So we are not justified
by the law but by that faith of which the law and prophets give testimony,
which the Word of God gives us[3].

1. Galat., III, 6; Gen., XV, 6. — 2. Gal., III, 11; Hab., II, 4. — 3. Rom., IV, 13.

36. Եւ ելից զԴաւթի զխոստմունսն. քանզի խոստացաւ նմա Աստուած ի պտղոյ որովայնէ նորա յարուցանել թագաւոր յաւիտենական, որոյ թագաւորութեանն վախճան ոչ եղիցի : Եւ թագաւորս սա՝ Քրիստոս Որդին Աստուծոյ, որդի մարդոյ եղեալ, այսինքն է յայնմանէ, որ ի Դաւթայ զաւակն ունէր՝ ի կուսէն պտղաբերութիւն եղեալ. եւ վասն այսորիկ ի պտղոյ որովայնէ խոստումն եղեւ, որ է ուրոյն առանձինն կնոջ յղութեան ծնունդ, այլ ոչ ի պտղոյ միջոյ, եւ ոչ ի պտղոյ երիկամանց, որ է ուրոյն առանձինն առ ի ծնունդ. զի զուրոյնն զառանձինն զյատուկ զայն, որ ի Դաւթայ կուսական որովայնի պտղաբերութիւնն էր, ցուցցի. որ թագաւորէր ի վերայ տանն Դաւթայ յաւիտեանս, որոյ թագաւորութեանն վախճան ոչ եղիցի :

37. Արդ՝ այսպէս շքակոխէր զփրկութիւնն մեր եւ հարցն զխոստումն կատարէր
եւ զհին տարապարտութիւնն ի բաց լուծանէր. Որդին Աստուծոյ որդի Դաւթի եւ որդի
Աբրահամու եղեւ. քանզի զայսոսիկ կատարելով եւ վերստին զգլխաւորելով յինքն, զի
մեզ ստացուսցէ կեանս, Բանն Աստուծոյ մարմին եղեւ վասն կուսին * տնաւրէնու- * 238 v°.
թեան, առ ի լուծանել զմահն եւ կենագործել զմարդն, քանզի յարգելանս մեղաց էաք
մեք եւ ի ձեռն մեղանութեանն ծնելոց եւ ընդ մահուան կելոց :

38. Արդ՝ բազմագութ էր Հայրն Աստուած. առաքեաց զարուեստագէտ Բանն, որ եկեալ յապրեցուցանել զմեզ, ի նոյն վայրս մեզ եւ ի նոյն տեղիս եղեւ, յորս մեքն

36. And He fulfilled the promises made to David, for God promised him that from the fruit of his *womb* he would raise up the Eternal King of whose kingdom there should be no end. And the king is this one, namely Christ, the Son of God, who became the Son of man, that is, of the virgin who was of the seed of David he was born the fruit. And for this reason the promise was concerning the fruit of the womb which is specially a birth by the conception of a woman, and not the fruit of his loins nor the fruit of his reins which would be a special birth from a man. So that there might be manifested the definite special and separate fruitfulness of of the virginal womb wich descends from David. He reigns forever over the house of David and his kingdom should have no end.

37. Thus He accomplished our salvation gloriously, fulfilled the promise made to the fathers, and annulled the old disobedience. The Son of God became the Son of David, the Son of Abraham. To complete and to renew these things in Himself so that He might confer on us life, the Word of God became flesh, * 238 v°.
by incarnation from a virgin to destroy death and bring man to life, for we were in the bonds of sin and were born by means of sinfulness and of those who lived with death.

38. But God the Father was abundant in mercy. He sent the Word, the Master, who came to save us, was in our room and in the place in which we had lost life. He loosed the prison bonds and his light appeared and scattered

լինելով կորուսաք զկեանս, լուծանելով զարգելանացն կապանս. եւ երեւեցոյց լոյսն նորա եւ աներեւութացոյց զխաւարն զարգելանին, եւ սրբեաց մեր զծնունդն եւ խափանեաց զմահն՝ զնոյն ինքն զկապանսն, որով ըմբռնեալն էաք, լուծեալ։ Եւ զյարութիւնն էցոյց, ինքն անդրանիկ մեռելոց եղեալ, եւ յինքեան յարուցեալ զկործանեալ զմարդն, հանելով ի վեր ի վեր ի վերոյն երկնի՝ յաջմէ փառաց Հաւրն։ Որպէս Աստուած ի ձեռն մարգարէին խոստացաւ՝ ասելով. « Եւ յարուցից զխորանն Դաւթի զկործանեալն »[1], այսինքն է զմարմինն զ'ի Դաւթայն. եւ զայս ճշմարտապէս կատարեաց Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս, զմեր զփրկութիւնս շքակոխելով, զի զմեզ ճշմարտապէս յարուցէ, ազատեցուցեալ Հաւրն։ Եւ եթէ ոք զ'ի կուսէ ծնունդն նորա ոչ ընդունիցի, զիա՞րդ զ'ի մեռելոց յարութիւնն նորա ընկալցի. քանզի ոչինչ զարմանալի է եւ ոչ հրաշալի եւ * 239 r°. ոչ տարակարծ. զի եթէ ոչն ծնեալ* յարեաւ ի մեռելոց, այլ եւ ոչ յարութիւն զնորա անծին եղելոյն ասել կարեմք. քանզի անծնանելին եւ անմահն եւ ոչն անկեալ ընդ ծննդով, եւ ոչ ընդ մահուամբ անկցի. քանզի որ զսկիզբն մարդոյ ոչ էառ՝ զիա՞րդ կարէր ընդունել զվախճանն նորա։

39. Արդ՝ եթէ ոչ ծնաւ, եւ ոչ մեռաւ. եւ եթէ ոչ մեռաւ, եւ ոչ յարեաւ ի մեռելոց. եւ եթէ ոչ յարեաւ ի մեռելոց, ո՛չ է յաղթեալ մահու, եւ ոչ խափանեալ թագաւորութիւն նորա. եւ եթէ մահ ոչ յաղթեալ, զիա՞րդ մեք ի վեր ելցուք ի կեանս՝ ի սկզբանէքս ընդ

1. Ամոս. Թ. 11.

the darkness of the prison, and purified our birth and abolished death, loosing the same bonds by which we were bound. And He showed forth the resurrection, being Himself the first fruits of the dead and raised up with Himself fallen man taking him up on high to the highest heavens, to the right hand of the Father's glory. God had promised by the prophets, saying : « I will raise up the fallen tabernacle of David[1] », that is, the body which was from David. And our Lord Jesus Christ really accomplished this by perfecting our salvation that he might truly raise us up saving us for the Father. And if some one does not receive that He was born of a Virgin, how can he receive His resurrection from the dead, for there is nothing in it astonishing, extraordinary nor absurd. For if without being born He rose from the dead, we cannot use the term resurrection regarding one who * 239 r°. has not been born. For that which can not be born and is immortal and has not passed through birth cannot pass through death. For He who has not had man's beginning, how can he reach his end.

39. If He was not born then He did not die, and if He did not die then He did not rise from the dead, and if He did not rise from the dead then He has not conquered death nor destroyed its kingdom. And if He has not conquered death, how can He raise unto life those who have fallen from the begin-

1. Amos, ix, 11.

մահուամբ անկեալք ։ Արդ՝ որ արտաքս համեն զփրկութիւն ի մարդոյն եւ ոչ հաւատան Աստուծոյ, եթէ յարուցէ զնոսա ի մեռելոց, նոքա եւ զծնունդն Տեառն մերոյ անգոսնեն, զոր վասն մերն կրեաց, Բանն Աստուծոյ մարմին լինել, զի մարմնոյն յարութիւն ցուցցէ, եւ յամենեսեան յառաջացի յերկինս. զի նախածին անդրանիկ խորհրդոյն Հաւր Բան կատարեալ՝ զամենայն ինչ նաւաստեալ եւ աւրէնադրելով ինքն ի վերայ երկրի. զի անդրանիկ էր կուսին, արդար, մարդ սուրբ, աստուածապաշտ, բարի, հաճոյ Աստուծոյ, կատարեալ ամենայնիւ, ապրեցուցանելով զամենեսին, որք զհետ երթան նորա ի դժոխոց. զի անդրանիկ մեռելոց ինքն եւ նախապետ առաջնորդ կենացն Աստուծոյ ։

40. * Արդ՝ այսպէս առաջանայ յամենեսին Բանն Աստուծոյ, զի մարդ ճշմարիտ է եւ սքանչելի խորհրդական եւ Աստուած հզաւր՝ ի հասարակութիւն միաբանութեան զմարդն անդրէն վերստին կոչեցեալ Աստուծոյ, զի ի ձեռն առ նայն հասարակութեան մեք զկցորդութիւն անապականութեանն առցուք ։ Արդ՝ որ քարոզեալն լինի յաւրինացն ի ձեռն Մովսէսի եւ մարգարէիցն Աստուծոյ բարձրելոյ եւ ամենակալի, Որդւոյ Հաւրն բոլորեցուն, յորմէ ամենայն ինչ. որ խաւսեցաւն ընդ Մովսէսի՝ սա եկն ի Հրէաստան, սերմանեալ յԱստուծոյ ի ձեռն Հոգւոյն սրբոյ. եւ ծնեալ ի կուսէն Մարիամայ յազն-մանէ, որ ի զաւակէն Դաւթի եւ Աբրահամու՝ Յիսուս աւծեալն Աստուծոյ, ցուցանելով զինքն զոյ զյառաջ քարոզեալն ի ձեռն մարգարէիցն. * 239 v°.

ning under death. But they who put salvation far from man and do not believe that God will give them resurrection from the dead they also despise the birth of our Lord which He endured for us. The Word of God became flesh that He might show the resurrection of the body and go to heaven before all; for the Word, the first begotten, the first born of the counsel of the Father, fulfilled all things, sailed through all, and gave a law on the earth. For He was the first born of the Virgin, a righteous man, holy, godly, good, pleasing to God, perfect in every thing, Saviour from hell of all who follow him, for He is the first born from the dead, and the principle leader to the life of God.

40. So the Word of God precedes all, for He is truly man, the wonderful counsellor, the mighty God, who again renewedly invities man to the community of harmony with God that by means of this union, we may receive the impartation of incorruption? So He who was preached by Moses in the Law and by the Prophets of the Most High and Almighty God, the Son of the Father of all, from whom are all things, who spoke with Moses, He came to Judea, being the seed of God by means of the Holy Spirit and being born of that Virgin Mary who was of the seed of Abraham and David, Jesus the anointed of God who showed Himself as the one who was preached beforehand by the prophets. * 239 v°.

41. որոյ կարապետ նախընթաց Յովհաննէս Մկրտիչ՝ յառաջագոյն յարդարելով եւ կազմելով զժողովուրդն յընկալութիւն Բանին կենաց, զսա ցեկուցեալ գոլ զՔրիստոսն, յոր վերայ Աստուծոյ Հոգին հանգեաւ, խառնեալ ընդ մարմնոյ նորա ։ Նորա աշակերտք եւ վկայք ամենայն բարի գործոյն, եւ վարդապետութեանն եւ չարչարանացն նորա, եւ մահուն եւ յարութեանն եւ յերկինս ելս մարմնաւոր յարութեանն ելէ՝ առաքեալքն, որք յետ զաւրութեան Սուրբ Հոգւոյն առաքեցեալք ի նմանէ յամենայն աշխարհ,
* 240 r°. *զհեթանոսաց կոչումն արարին՝ ցուցանելով մարդկան զճանապարհն կենաց, դարձուցանել զնոսա ի կռոց եւ ի պոռնկութենէ եւ յաւելստացութենէ, մաքրելով զանձինս նոցա եւ զմարմինս ի ձեռն մկրտութեանն ջրոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, զոր Հոգի Սուրբ առին ի Տեառնէ, զսա բաժանեալ եւ բաշխեալ հաւատացելոցն, եւ այսպէս կարգեալ հաստատեցին զեկեղեցիս ։ հաւատով եւ սիրով եւ յուսով հաստատեցին զյառաջ քարոզեցեալն ի մարգարէից՝ զկոչումն հեթանոսացն, ըստ ողորմութեանն Աստուծոյ եղեալ ի վերայ նոցա, ի ձեռն իւրեանց սպասաւորութեան սպասուն երեւեցուցանելով, եւ առընդունելով զնոսա ի խոստումն հարցն՝ այսպէսն հաւատացելոց եւ սիրողացն զՏէր, եւ ի սրբութեան եւ յարդարութեան եւ ի համբերութեան վարին կեանս յաւիտենականս, ի ձեռն յարութեանն ի մեռելոց, մատուցանել զԱստուածն բոլորեցուն խոստացեալ՝ ի ձեռն այնր, որ մեռաւն եւ յարեաւն՝ Յիսուսի Քրիստոսի, յորում ընձեռեաց զէիցս բոլորեցուն զթագաւորութիւն եւ զիշխանութիւն՝ կենդանեաց եւ մեռելոց . եւ զդատաստանն, եւ

41. His Forerunner John the Baptist, prepared before hand and made ready the people to receive the Word of life, and made Him known as the Christ upon whom the Spirit of God descended touching His body. His disciples, the witnesses of all his good works, teachings, suffering, death, and resurrection and bodily ascension to heaven after His bodily resurrec-
* 240 r°. tion, are the Apostles who with the power of the Holy Spirit, were sent into the whole world by Him to call the Gentiles, showing to men the way of life, turning them back from idols and fornication and avarice cleansing their souls and bodies by the baptism of water sand the Holy Spirit, which Holy Spirit they received from the Lord to impart to and confer upon believers, and so doing they established the Church. With faith, hope and love they established the calling of the Gentiles, which was before preached by the prophets according to the mercy of God which was upon them, by the help of the service which they showed. And they received those who believed in the Lord and loved Him, into the promise of the fathers and into holiness, righteousness and patience wich lead to eternal life by means of resurrection from the dead. Because God has promised to grant resurrection to all by the one who made and rose again by Jesus Christ, to whom he trusted the kingdom over all things, the dominion over living and dead and the judg-

զմարմինն պահել ի յարութիւնն անշաղախ եւ զանձն անապական՝ բանիւ ճշմարտութեան խրատ եդուն :

42. Քանզի այսպէս ունել զհաւատացեալսն՝ կացեալ * մնացեալ յար ի նոսա Հոգին * 240 v°. Սուրբ, որ տուեալ լինի ի մկրտութեանն ի նմանէ եւ պահի յառողէն՝ ճշմարտութեամբ եւ սրբութեամբ եւ արդարութեամբ եւ համբերութեամբ վարեցեալ. քանզի այսր ոգւոյ յարութիւն լինի հաւատացելոցն՝ մարմնոյ անդրէն ընդունելով զանձնն եւ համերձ ընդ նմա զաւրութեամբ Հոգւոյն Սրբոյ, յարուցելոյ եւ ի ներքս մուծելոյ յարքայութիւնն Աստուծոյ : Այս է աւրհնութեանն Յաբեթի պտուղն ի կոչմանն հեթանոսաց, ի ձեռն եկեղեցւոյ երեւեալ, կացեալ ակնացեալ զբնակութիւնն ընդունել ի տուն Սեմա ըստ խոստմանն Աստուծոյ : Զամենայն զայսոսիկ այսպէս եղցի՝ յառաջագոյն զեկոյց Հոգին Աստուծոյ ի ձեռն մարգարէիցն, առ ի հաստատուն առ նոսա զհաւատսն լինել ճշմարտութեամբ զԱստուածն պաշտողաց. քանզի որ ինչ միանգամ անկարութիւն էր մերոյ բնութեանս, եւ վասն այսորիկ վասահաւատութիւն համերձեալ էր մատուցանել մարդկան՝ զայսոսիկ Աստուած ի ձեռն մարգարէիցն արար յառաջագոյն զեկուցանել՝ զի ի յառաջագունէն ասել՝ յառաջ բազում ժամանակաւք, ապա հուսկ յետոյ զեւսն առնուլ այսպէս, որպէս եւ յառաջագոյն ասացեալ եղեւ՝ ծանիցուք՝ զի Աստուած էր, որ յառաջագոյնն պատմեաց մեզ զփրկութիւնն մեր :

43. Իսկ Աստուծոյ ամենայնի՝ հաւատալ պարտ եւ արժան է. քանզի ճշմարիտ է * 241 r°. յամենայնի Աստուած, եւ զի եղեւ Որդի Աստուծոյ, եւ սա է ոչ միայն յառաջ քան

ment. And they exhorted by the word of truth that the body be kept blameless and the soul uncorrupted for the resurrection.

42. For so it is necessary that believers keep themselves, the Holy Spirit always dwelling in them as He is given at the time of the baptism by him and * 240 v°. is kept by the recipient who lives in truth, holiness, righteousness and patience. For it is by this Spirit that the resurrection comes to believers, the body again receiving the soul and united with it by the power of the Holy Spirit is raised to enter the kingdom of God. This is the fruit of the blessing of Japhet, in the calling of the Gentiles, displayed by means of the Church which was expecting to receive a habitation in the house of Shem, according to the promise of God. That all this must be so, the Spirit of God had made known by the Prophets, so that faith might be established by the truth in them, that is, in the true worshippers of God. For that which was impossible to our natures and therefore would cause unbelief in man, God made known beforehand by the prophets, that by fortelling it that is, a long time beforehand and by its being fulfilled at the end as God had fore told, we might know that it was God that beforehand revealed to us our salvation.

43. It is necessary and decent to believe God in all things, for in every thing God is true, and also that the Son of God exists and that He was not * 241 r°.

զերեւիլ յաշխարհի, այլ եւ յառաջ քան զաշխարհ եղանել ։ Որ առաջինն մարգարէացաւ Մովսէս, ասէ եբրայեցերէն՝ « Բարեսիթ բարա էլովիմ բասան բենուամ սամենթարէս ». եւ այս թարգմանեալ ի հայ լեզու՝ « որդի ի սկզբանն . հաստատեաց Աստուած ապա զերկին եւ զերկիր »[1] ։ Վկայէ այսմ եւ Երեմիաս մարգարէ, ասելով այսպէս. « Յառաջ քան զարուսեակ ծնա զքեզ, եւ յառաջ քան զարեգակն անուն քո »[2]. եւ է այս քան զաշխարհիս շինութիւնն յառաջ . քանզի միանգամայն ընդ աշխարհիս եւ աստեղք եղեն . եւ դարձեալ ինքն ասէ . երանելի է որ էրն յառաջ քան զեղանելն մարդ նմա ։ Քանզի Աստուծոյ եղեւ սկիզբն յառաջ քան զաշխարհիս շինութիւն Որդին, իսկ մեզ այժմ յորժամ երեւեցաւ . իսկ յառաջ քան զայս մեզ ոչ էր, որք ոչս գիտէաք զնա . վասն որոյ եւ աշակերտն նորա Յովհան պատմելով մեզ՝ ո՛ր է Որդին Աստուծոյ, որ էրն առ Հաւր յառաջ քան զաշխարհս եղանել, եւ զի ի ձեռն նորա եղեալքս ամենայն եղեն, ասէ այսպէս . « Ի սկզբանէն էր Բանն, եւ Բանն էր առ Աստուած, եւ Աստուած էր Բանն . սա էր ի սկզբանէն առ Աստուած . ամենայն ինչ ի ձեռն նորա եղեւ, եւ առանց
* 241 v°. նորա եղ* եւ եւ ոչինչ »[3] ։ Հաւաստապոյնս ցուցեալ, զի որ ի սկզբանէ Բանն էր ընդ Հաւր, ի ձեռն նորա ամենայնք եղեն՝ սայ է Որդին նորա ։

44. Եւ դարձեալ Մովսէս մերձ եկեալ ի միաբանութիւն խաւսից զՈրդին Աստուծոյ

1. Ծնն . Ա . 1. — 2. Սաղմ . ՃԹ . 3 եւ ՀԱ . 17. — 3. Յովհ . Ա . 1—3.

only before His manifestation to the world, but before the creation of the world, as Moses first prophesied, as in the Hebrew he said, « Bareseet bara eloveem basan benovam sament arez ». And this is translated in the Armenian language « The Son in the beginning; afterwards God established the heaven and the earth[1] ». This thing also the prophet Jeremiah witnesses. « Before the morning star I bore thee, and thy name was before the sun[2] ». And this was before the creation of the world, for with the world were also the stars. And again he says, « Blessed is he who existed before becoming a man. » For before the creation of the world, the Son was for God in the beginning, but for us when He was manifested. Before this He was not for us, for we did not know Him. Of this His disciple John, telling who the Son of God is, who was with the Father before the world was and by whom were all things created, said : « In the beginning was the Word and the Word was with God and the Word was God, the same was in the beginning with God. All things were made by Him and without Him nothing was made[3] ». In a sure manner
* 241 v°. he showed that the Word who was in the beginning with the Father and by whom were all things, was the Son.

44. And again Moses speaks of the Son of God approaching to converse

1. The Armenian translator has interpreted « Bereshit bara » in that sense, that « bereshit » means « in the beginning », but he has taken bara « he created » for « bar » = son. Therefore he translated : « The Son in the beginning ». — 2. Ps. cx, 3, and lxxi, 17. — 3. Iohn i, 1-3.

ուռ Աբրահամ ասէ. « Եւ երեւեցաւ նմա Աստուած առ կաղնւոյն Մամբրէին ի մէջաւուրէի, եւ ի վեր հայեցեալ աչաւք նորա, եւ ահա երեք արք անցեալ կային ի վերայ նորա, եւ երկիր եպագ յերկիր եւ ասաց. Տէր, եթէ արդարեւ գտի շնորհս առաջի քո »[1], եւ զկնիսն զամենայն ինչ խաւսի ընդ Տեառն, եւ Տէր խաւսի ընդ նմա: Արդ երկուքն յերիցն հրեշտակք էին, իսկ մին՝ Որդին Աստուծոյ, ընդ որում եւ խաւսեցաւ Աբրահամ, մաղթելով յաղագս Սոդոմացւոցն՝ մի կորնչել նոցա, թէ գտցին անդ գոնեա տասն արդարք: Եւ սոքա մինչդեռ խաւսէին, երկու հրեշտակքն իջանեն ի Սոդոմ, եւ ընդունի զնոսա Ղովտ. եւ ապա ասէ գիր. « Եւ Տէր անձրեւեաց ի վերայ Սոդոմայ եւ Գոմորայ ծծումբ եւ հուր ի Տեառնէ յերկնէ »[2]. այսինքն է Որդին, որ եւ խաւսեցաւ ընդ Աբրահամու. իբրու զի Տէր էր, առ զիշխանութիւն Սոդոմացւոցն պատուհասի ի Տեառնէ յերկնէ՝ ի Հաւրէն, որ տիրէն ամենեցուն:

Արդ, մարգարէ էր Աբրահամ եւ տեսանէր զհանդերձեալսն, որ լինելոցն էին մարդկային ձեւով՝ զՈրդին Աստուծոյ, զի խաւսելոց էր ընդ մարդկան եւ կերակուր * ուտելոց 'ընդ նոսա եւ ապա զդատաստանն ի վերայ ածելոց՝ ի Հաւրէն յանձնանէ, որ * 242 r°. տիրէն ամենեցուն՝ զիշխանութիւն Սոդոմացւոցն պատուհասի առեալ:

45. Եւ Յակոբ երթալով ի Միջագետս՝ յանրջի տեսանէ զնա, զի անցեալ կայր սանդղոցն, այսինքն է փայտին, որ հաստատեալն էր յերկնէ մինչ յերկիր. քանզի նովաւ ելանեն հաւատացեալքն նմա յերկինս: Քանզի չարչարանքն նորա ի վեր համ-

1. Ծնն. ԺԸ. 1-3. — 2. Ծնն. ԺԹ. 24.

with Abraham. God appeared to him at noon near the oak of Mamre and he looked up and behold, three men were standing above him, and he bowed to the earth before them and said : « Lord, if indeed I have found grace in thy sight[1] ». And in what follows he speaks with the Lord and the Lord with him. Two of these were angels, one was the Son of God with whom Abraham spoke, pleading for the Sodomites, that they might not be destroyed if there should be found for the least there ten righteous men; and as they spoke the two angels descended to Sodom and Lot received them. And then the Scriptures say « And the Lord rained upon Sodom and Gommorrah brimstone and fire from the Lord out of heaven[2] », that is the Son who spoke with Abraham. As he was Lord, He received authority to punish the Sodomites from the Lord out of heaven, from the Father who rules over all. But Abraham was a prophet and saw the future which must come to pass, that it was the Son of God in a human form, who must speak with man and eat * 242 r°. food with him and bring judgment having received authority from the Father who rules over all to punish the Sodomites.

45. And Jacob going to Mesopotamia saw him who was standing upon the ladder that is the tree that was erected from heaven to earth. For upon it believers in Him rise to heaven, for His sufferings are our ascension on

1. Gen., XVIII, 1-3. — 2. Gen., XIX, 24.

բարձունս մեր է. եւ ամենայն այսպիսի տեսիլքն զՈրդին Աստուծոյ նշանակեն, խօսելով ընդ մարդկան եւ լինելով ընդ նոսա : Բանզի ոչ եթէ Հայրն ամենեցուն, որ ոչն տեսանի յաշխարհէ, եւ արարողն ամենեցուն, որ ասէրն. « Երկին իմ աթոռ է եւ երկիր պատուանդան ոտից իմոց. որպիսի տուն շինեսջիք ինձ եւ կամ որ տեղի հանգստեան իմոյ »[1]. եւ որ ըմբռնէ զցամաք բուռն եւ թզաւ զերկին[2], սա ի փոքրագոյն վայրի անկեալ կացեալ խօսէր ընդ Աբրահամու. այլ Բանն Աստուծոյ, որ միշտ էր ընդ մարդկութեանս, եւ զհանդերձեալն որ լինելոց էին յառաջագոյն զեկուցանէր եւ ուսուցանէր զմարդիկ զԱստուածոյսն :

46. Սա է, որ ի մորենւոջն խօսեցաւ ընդ Մովսէսի եւ ասաց. « Տեսանելով տեսի զչարչարանս ժողովրդեանն իմոյ՝ որ յԵգիպտոսի, եւ իջի ապրեցուցանել զնոսա »[3] :
* 242 v°. Սա է, որ ելանէրն* եւ իջանէրն ի փրկութիւն վշտացելոցն, հանելով զմեզ յիշխանութենէն Եգիպտացւոց, այսինքն է յամենայն կռապաշտութենէ եւ յամբարշտութենէ. եւ ի Կարմիր ծովէն փրկելով զմեզ, այսինքն է ի ապականական հեթանոսացն խռովութենէ եւ ի դառն սահեցմանէ հայհոյութեանն նոցա փրկելով զմեզ: Բանզի ի նոսա յառաջագոյն կրթեալ վարժէր մերքս Բանին Աստուծոյ, յայնժամ զաղախարաւրէն ցուցելոյ յառաջագոյն զհանդերձեալսն, իսկ այժմ ճշմարտապէս ի հեթանոսաց դժնդակութեան ծառայութենէ հանելով զմեզ եւ զետ ջրոյ յանապատին առատաբար բղխեցու-

1. Ես. ԿԶ. 1. Գործք. Է. 49. — 2. Հմմտ. Եա. Խ. 12. — 3. Ելք. Գ. 7 շար.

high. All such visions are manifestations of the Son of God, as He speaks with men and lives with them. For the Father of all, who cannot be seen by the world and who is the Creator of all, is not he who who says, « Heaven is my throne and the earth is my footstool. What kind of a house will you make for me, or what is the place of my resting[1]? » And He who seizes the dry land in his hand and the heavens in his span[2], was the one who stood in a small space and spoke with Abraham, but it was the Word of God who was always with mankind and revealed beforehand that which would be in the future and taught men divine things.

46. This is He who spoke in the bush with Moses and said « Seeing I saw the afflictions of my people which is in Egypt and am come down to
* 242 v°. deliver them[3] ». This is He who ascends and descends for the salvation of the troubled taking us out of the dominion of the Egyptians, that is from all idolatry and ungodliness, and delivering us from the Red sea, that is, from the fatal disorder of the heathen and from the bitter stumblings of their blasphemies. For the Word of God practised first upon them that which pertains to us, at that time by an example He showed the future, but now in reality He takes us out of the hard bondage of the heathen and in the wilderness He

1. Is., LVI, 1; Acts, VII, 49. — 2. Is., XL, 12. — 3. Exod., III, 7.

ցեալ ի վիմէ. եւ վէմն է նա, եւ երկոտասան աղբերս տուեալ, այս է՝ զվարդապետութիւն երկոտասան առաքելոցն ։ Եւ զանհաւան թերահաւատսն վախճանեալ եւ սպառեալ յանապատին, իսկ զհաւատացեալսն նմա եւ զչարութեամբն տղայացեալս մուծանելով ի ժառանգութիւն հարցն. զոր ոչ Մովսէս, այլ Յիսուս ժառանգեալ վիճակեցուցանէ, որ եւ փրկէն զմեզ յԱմաղեկայ ի ձեռն պրկման ձեռացն իւրոց, եւ ի Հաւրն տարեալ հանէ արքայութիւն ։

47. Արդ՝ Տէր է Հայրն, եւ Տէր է Որդին, եւ Աստուած Հայրն եւ Աստուած Որդին. քանզի յԱստուծոյ ծնեալն Աստուած է ։ Եւ այսպէս, ըստ գոյացութեանն եւ զաւրութեան իւրոյ էութեանն՝ մի Աստուած ցու* ցանի, եւ է իսկ ըստ տնաւրէն * 243 r°.
մատակարարութեան փրկութեանս մերոյ եւ Որդի եւ Հայր. վասն զի անտեսանելի է եւ անմատոյց եղելոց Հայրն ամենեցուն, ի ձեռն Որդւոյն պարտ է ունել գալ ի Հայրն նուաճումն մատչածութեանն հանդերձեալքն մերձենալ առ Աստուած ։ Եւ եւս յայտնի երեւելագոյն պայծառ Դաւիթ յաղագս Հաւրն եւ Որդւոյ այսպէս ասէ. « Աթոռ քո Աստուած յաւիտեանս յաւիտենից. սիրեցեր զարդարութիւն, ատեցեր զանիրաւութիւն. վասն այսորիկ աւծ զքեզ Աստուած եւղ ուրախութեան առաւել քան զկցորդս քո »[1] ։ Քանզի զՈրդի, իբրու զի Աստուած է, առնուլ ի Հաւրէն, այսինքն յԱստուծոյ՝ զաթոռն զյաւիտենական արքայութեանն եւ զեւղն զաւծմանն զառաւել

1. Սաղմ. ԽԴ. 7-8.

causes the rivers of water to flow abundantly from the rock. But the rock is He. And He gave twelve springs that is the teaching of the twelve Apostles. And the unbelievers died and passed away in the wilderness but those who believed in him and were but children in wickedness, He led into the inheritance of the fathers; it is not Moses but Jesus who leads us to the inheritance, who saves us from Amelek by extending firmly His hands, and leads us and takes us to the Father's kingdom.

47. Now the Father is Lord and the Son is Lord, and the Father is God and the Son is God, for that which is born of God is God, and so, according to the essence and power of His being, there is shown one God who is yet * 243 r°.
both Son and Father according to the economy of our salvation. Since the Father of all is invisible and intangible to beings, it is necessary that those who are ordained to draw nigh to God, receive grace to be brought nigh to the Father by means of the Son. In a plain and clear way David speaks thus concerning the Father and the Son : « Thy throne, Oh God, is forever and ever, thou lovest righteousness and hatest iniquity. Therefore thy God hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows[1] ». For the Son, since He is God, receives from the Father who is God, the throne of eternity and the oil of anointing more than His fellows. And the oil of

1. Ps., XLIV (XLV), 6-7. S. Irenaeus quotes no doubt the LXX.

քան զկցորդսն նորա ։ Եւ եւղ ածման է Հոգին, որով ածեալն է, եւ կցորդքն նորա մարգարէք եւ արդարք եւ առաքեալք եւ ամենեքին, որք առնուն կցորդութիւն զարքայութեանն նորա, այսինքն է աշակերտքն նորա ։

48. Եւ դարձեալ ասէ Դաւիթ. « Ասէ Տէր ցՏէր իմ, նիստ ընդ աջմէ իմմէ, մինչ եդից զթշնամիս քո պատուանդան ոտից քոց ։ Գաւազան զաւրութեան առաքեսցէ Տէր ի Սիովնէ, եւ տիրեա ի մէջ թշնամեաց քոց ։ Ընդ քեզ ի սկզբան յաւուրն զաւրու-
* 243 v°. թեան քո, ի լուսաւորութեան սրբոցն՝ յարգանդէ յառաջ քան* (զար)ուսեակ ծնայ զքեզ ։ Երդուաւ Տէր եւ ոչ զղջասցի. դու ես քահանայ յաւիտեան ըստ դասուն Մելքիսեդեկի, եւ Տէր յաջմէ քումէ ։ Ջախջախեաց յաւուր բարկութեան թագաւորս, դատեսցի ի հեթանոսս, լցցէ կործանեալս եւ ջախջախեսցէ զգլուխս բազմաց յերկիր ։ Յուղխէ ի ճանապարհի արբցէ, վասն այսորիկ բարձրասցուսցէ զգլուխ »[1] ։ Արդ՝ ի ձեռն այսր նախառաջինն զնա եղանել զեկոյց եւ տիրելն զնա հեթանոսաց եւ դատելն զամենայն մարդիկ եւ զթագաւորսն, զայժմու ատեցողսն զնա եւ զանուն նորա հալածողս, քանզի սոքա թշնամիք նորա. եւ քահանայ ասացեալ զնա յաւիտենական Աստուծոյ, զանմահութիւն նորա ազդեաց ։ Եւ վասն այսորիկ ասաց. « Յուղխէ արբցէ ի ճանապարհի, վասն այսորիկ բարձրասցուսցէ զգլուխ ». զըստ մարդկութեանն նորա զեկուցանէ եւ զըստ նուաստութեանն եւ անփառութեանն բարձրութիւն փառաց ։

1. Սաղմ. ՃԹ.

anointing is the Spirit with which He is anointed, and His fellows are the prophets and righteous men and apostles and all who receive the communication of His kingdom, that is, who are his disciples.

48. And again David says « The Lord said unto my Lord, Sit at my right hand until I make thy enemies thy footstool. The Lord shall send the rod of strength out of Zion : rule thou in the midst of thy enemies. Thy power
* 243 v°. was with thee in the beginning of days in the illumination of the holy ones I bore thee from the womb before the morning star. The Lord hath sworn and will not repent; thou art a priest for ever after the order of Melchizedek. The Lord is at thy right hand. He struck the kings in the day of His wrath. He shall judge among the heathen : they shall fill up with the fallen ones : and the heads of many He shall smite upon the earth. He shall drink of the brook by the way therefore shall He lift up the head[1] ». By this He showed that He has been before all, as well as His conquering the heathen and judging all men and even king, who now hate Him and persecute His name, for they are His enemies. And calling Him the eternal priest of God signifies His immortality. For this He said, « He shall drink of the brook by the way, therefore shall He lift up the head », signifies His humanity and the glorious exaltation after His humiliation and inglorious state.

1. Ps., CIX (CX) 1-7.

49. Եւ դարձեալ Եսայի մարգարէ ասէ. « Այսպէս ասէ Տէր Աստուած օծելոյ իմ ցՏէր, զորոյ կալայ զաջոյն, լսել առաջի նորա զհեթանոսս »[1]. եւ եթէ զիա՞րդ եւ Քրիստոսն ասի Որդին Աստուծոյ եւ թագաւոր հեթանոսաց, որ է ամենայն մարդկան, եւ զի Որդի Աստուծոյ եւ ասի եւ է եւ թագաւոր ամենեցուն, այսպէս Դաւիթ ասէ. « Տէր ասաց առ իս, որդի իմ ես. ես մերկ ծնայ զքեզ, խնդրեա՛ յինէն եւ տաց քեզ զհե*թանոսս զժառանգութիւն քո եւ զկալուածսն զախեզերս երկրի »[2] : * 244 r°.

Այսոքիկ ո՛չ ի Դաւիթ ասացան, քանզի ո՛չ ի հեթանոսաց, եւ ո՛չ տիեզերաց իշխեաց, այլ միայն հրէից : Արդ՝ յայտ է, ածելոյն խոստումն թագաւորել ի տիեզերց երկրի Որդւոյն Աստուծոյ է, զոր ինքն Դաւիթ իւր Տէր խոստովանէ՝ այսպէս ասելով. « Ասէ Տէր ցՏէր իմ, նիստ ընդ աջմէ իմմէ »[3], եւ զկնիսն, որպէս յառաջագոյնն ասացաք : Քանզի զՀայր ընդ Որդւոյ խաւսել ասէ, որպէս եւ սակաւ մի յառաջագոյն զԵսայի ցուցաք, զի ասէր այսպէս. « Ասէ Աստուած օծելոյ իմ ցՏէր, լսել առաջի նորա զհեթանոսս »[4] : Քանզի նոյն խոստումն ի ձեռն երկուցունց մարգարէիցն, թագաւոր զոլ զնա. ապա ուրեմն առ մի եւ առ նոյն խաւսքն Աստուծոյ են, այսինքն ասեմ՝ առ Քրիստոս Որդին Աստուծոյ : Վասն զի Դաւիթ ասէ. « Տէր ասաց առ իս ». հարկաւոր է ասել, զի ոչ Դաւիթ է որ խաւսին եւ ո՛չ այլ ոք ի մարգարէիցն ինքն

1. Ես. ԽԵ. 1 (?). — 2. Սաղմ. Բ. 7 շար. — 3. Սաղմ. ՃԹ. 1. — 4. Ես. ԽԵ. 1 (?).

49. And again the prophet Isaiah says « Thus says the Lord God to the my anointed Lord whose right hand I have holden, to bring into obedience to him the nations[1] », and further on, that Christ is called, the Son of God, and the king of nations, that is, of all men. But also David says, that he is called and is Son of God and king of nations : so David says, « The Lord said to me, Thou art my son, I today begot thee : Ask of me and I will give thee the nations for thy inheritance and for thy possession the ends of the earth[2] ». These things are not said of David, for he did not rule over the nations nor the whole earth but only over the Jews. Therefore it is evident that the promise to the anointed one to rule over the ends of the earth has relation to the Son of God whom David himself confesses as his Lord saying : « The Lord said to my Lord : Sit on my right hand[3] », and so on, as we said before. For he refers to the Father's speaking of the Son, as a little before this we showed in the case of Isaiah that he also says : « God says to my Anointed Lord, to bring into obedience to Him the nations ». Because the same promise is given by two prophets that He would be king, therefore the word of God is directed to the same one, that is, I say, to Christ the Son of God. For David says : « the Lord says to Me ». It is necessary to say that it is not David nor one of the other prophets who speaks of himself, for it is not man * 244 r°.

1. Is., XLV, 1. — 2. Ps., II, 7. — 3. Ps. CIX (CX), 1.

յինքենէ. քանզի ոչ մարդ է, որ ասէ զմարգարէութիւնն, այլ Աստուծոյ Հոգին՝ կերպարանեալ եւ ձեւացուցեալ զինքն նման առաջիկայ դիմացն, ի մարգարէսն խաւսէր, երբեմն ի Քրիստոսէ եւ երբեմն ի Հաւրէ առնէր զբանն :

50. Արդ՝ ի ճահ դիպաւորապէս Քրիստոս ի ձեռն Դաւթայ ասէ, ինքն ընդ ինքեան զՀայրն խաւսել, եւ ի ճահ արժանաւորապէս եւ զայլսն եւս ինքն յաղագս իւր ի ձեռն
* 244 v°. մարգա* րէիցն ասէ, որպէս եւ յայլսն եւ Եսայեաւ զաւրինակս զայս. « Եւ այժմ այսպէս ասէ Տէր, որ ստեղծն զիս ծառայ իւր յորովայնէ, ժողովել զՅակոբ եւ զԻսրայէլ առ նա ժողովել, եւ փառաւորեցայց առաջի Տեառն եւ Աստուած իմ եղիցի ինձ զաւրութիւն : Եւ ասաց՝ մեծ եղիցի քեզ կոչել ծառայ իմ, կացուցանել եւ հաստատել զազգս Յակոբայ եւ զցրումն Իսրայէլի դարձուցանել. եւ եդի զքեզ ի լոյս հեթանոսաց, գոլ քեզ ի փրկութիւն, մինչ ի վերջին երկիր »[1] :

51. Քանզի աստանաւր նախառաջին, զի յառաջ էր Աստուծոյ Որդին՝ յայտնանէ է, զի Հայրն խաւսէր ընդ նմա. եւ յառաջ քան զծնանիլն զնա երեւել մարդկան արար, եւ ապա՝ զի ծնանելի զնա ի մարդկան մարդ պարտ եւ արժան է լինել : Եւ զի նոյն ինքն Աստուած յորովայնէ ստեղծանէ զնա, այսինքն է, զի ի Հոգւոյ Աստուծոյ ծնցի, եւ զի ամենայն մարդկան Տէր է եւ փրկիչ հաւատացելոցն նմա հրէից եւ

1. Ես. ԽԹ. 5. 6.

who speaks prophecies but the Spirit of God, who, giving Himself a fashion and appearance according to the future persons, speaks in the prophets, and some times He presents the word as from Christ and at other times as from the Father.

50. But in a very fitting manner, Christ says by David that the Father speaks with Him. And He properly says other things of Himself by the pro-
* 244 v°. phets. Among other things by Isaiah he speaks thus : « And now thus says the Lord, who created me his servant from the womb to gather Jacob and to gather Israel unto Him, and I will be glorified before the Lord and my God shall be my strength. And He said : It will be a great thing for thee to be called my servant, to raise up and establish the race of Jacob and to return the dispersion of Israel. I have given thee for a light to the Gentiles that thou mayst be salvation unto the end of the earth[1] ».

51. For here first of all, it is evident that the Son of God was preexistent in that the Father speaks with Him and in that before His birth He appeared to men. Also that afterwards He must be born a man among men. And that God Himself creates Him from the womb means that He must He born of the Spirit of God and that he is Lord of all men and Saviour of believers whether Jews or others. For the people of the Jews is called Israel in the

1. Is., XLIX, 5-6.

ազգոցն : Քանզի Իսրայել հրէիցն ժողովուրդ կոչի եբրայական խաւսիւքն ի Յակովբայ հաւրէ, որ եւ առաջինն Իսրայել կոչեցաւ. եւ հեթանոս կոչէ զամենայն զմարդիկ. եւ ծառայ զինքն Հաւրն Որդին ասէ, վասն առ Հայրն հնազանդութեան, զի ամենայն որդի ծառայ է հաւրն իւրոյ եւ առ մարդկան :

52. Արդ, զի Որդի Աստուծոյ եղեալ յառաջ քան զամենայն աշխարհ՝ Քրիստոս է ընդ Հաւր, եւ առ Հաւր լինելով եւ մերձ * եւ յար եւ կից լինելով ընդ մարդկան, եւ * 245 r°. Թագաւոր ամենեցուն, քանզի զամենայն ինչ հնազանդեցոյց նմա Հայրն, եւ փրկիչ հաւատացելոցն ի նա, այպիսիքն զեկուցանեն գիրք : Քանզի ոչ է մարթ եւ կարողութիւն զամենայն գիր ի հաշիւ գատու արկանել . եւ յայսցանէ եւ զայլսն եւս իմացիս զնմանապէսն ասացեալս, հաւատալով Քրիստոսի եւ իմաստութիւն եւ մտաւութիւն խնդրելով յԱստուծոյ, առ ի յիմանալ զ'ի մարգարէիցն ասացեալս :

53. Եւ զի Քրիստոս այս, որ էր առ Հաւրն, Բան եղեալ Հաւրն, դարձեալ էր մարմնանալ եւ մարդ լինել եւ զլինելութիւն ծննդեանն կրել եւ ծնանիլ ի կուսէ եւ շրջել ընդ մարդկան՝ Հաւրն բոլորեցուն եւ գործելով զմարմնաւորութիւնն նորա, Եսայի այսպէս ասէ. « Վասն այսորիկ տացէ Տէր ինքն քեզ նշան. ահա կոյս յղասցի եւ ծնցի որդի եւ կոչեսջիք զնա Եմմանուէլ. կոգի եւ մեղր կերիցէ. յառաջ քան զճանաչել նմա եւ կամ որոշել զչար, ընտրէ զբարին. վասն զի յառաջ քան զճանաչել մանկանն

Hebrew language for their father Jacob was called Israel first, and « nations » is a name for all men. And the Son calls himself the « servant » of the Father, because of His obedience to the Father, for among men also every son is the servant of his father?

52. Thus the Scriptures make it plain that the Son of God who was before all worlds is Christ who is with the Father, and being with the Father * 245 r°. is also very near man and intimate and united with him and king of all, because the Father has brought all into obedience to Him and that He is the Saviour of all who believe in Him. As it is impossible to pass all Scriptures under examination, from these you must understand others which are spoken like these, believing in Christ and asking wisdom and understanding of God to know that which is said by the prophets.

53. And Isaiah says also that this Christ who was with the Father, being the Word of the Father, would become flesh and be a man and endure the condition of birth and be born of a virgin and go about among men, His incarnation being by the work of the Father of all, « For the Lord Himself will give you a sign. Behold that virgin shall conceive and bear a son and you shall call Him Emmanuel, butter and honey He shall eat. Before He could know even to seek evil, he will choose the good. For before the child knows good from evil, he is not subject to evil but chooses the good » [1]. And that he

1. Is., vii, 14-16.

զբարի կամ զչար, անհաւանի չարութեանց, ընտրել զբարին »[1] : Եւ զի ծնանել ի կուսէ զեկոյց եւ զի ճշմարտապէս մարդ, ի ձեռն ուտելոյն նորա հանդերձեալ ազդեաց. եւ
* 245 v°. վասն մանուկն ասել զ*նա, սակայն եւ վասն անուն դնելոյն նմա. քանզի այս մոլորութիւն է եւ ծնիցելոյն, եւ անուն է նմա կրկին՝ եբրայական լեզուաւն Մեսիայ Քրիստոս, եւ հայոցս Յիսուս Փրկիչ, եւ երկոքին անուանք գործոց իմն գործեցելոցս անուանք են : Քանզի Քրիստոս անուանեալ է, վասն զի աւծ եւ զարդարեաց զամենայն ինչ ի ձեռն նորա Հայրն, եւ ըստ մարդն գալստեան նորա, զի աւծեալ եղեւ Աստուծոյ եւ Հաւրն իւրոյ Հոգւովն : Որպէս եւ ի ձեռն Եսայեա ինքն վասն իւր ասէ. « Հոգին Տեառն ի վերայ իմ, վասն որոյ աւծն զիս, աւետարանել աղքատաց »[2]. եւ Փրկիչ յայնմանէ, զի փրկութեան պատճառք եղեւ այնոցիկ, որ ի նմանէն յայնժամ ապրեցան յամենապատիկ հիւանդութեանց եւ ի մահուանէ յայնժամ. եւ այնոցիկ, որք յետ այսորիկն հաւատացին ի նա՝ հանդերձելոցն եւ յաւիտենականի փրկութեանն ստացուցիչ :

54. Արդ վասն այսորիկ Փրկիչ. իսկ Եմմանուիլն թարգմանեալ է՝ ընդ ձեզ Աստուած, կամ իբրեւ ըղձական բարբառումն ճառեալ ի մարգարէէն, զոյգ այնմ՝ ընդ մեզն եղիցի Աստուած. ըստ որում մեկնութիւնն եւ երեւումն աւետարանեցելոյն է : Քանզի ահա, ասէ, կոյսն յղասցի եւ ծնցի որդի, եւ սա Աստուած եղով, ընդ մեզ հանդերձեալ է

1. Ես. է. 14—16. — 2. Ես. ԿԱ. 1. — 13 Read մեզ[ձեզ.

must He born of a virgin He reveals, and that He is to be truly a man, is seen and foretold in that he would eat, and in saying that He would be a child and giving Him a name. For this seems us an error regarding the
* 245 v°. one who is born. He has a double name. In the hebrew language Messiah means Christ and Jesus means Saviour in armenian, and the two names signify the works which are accomplished. For He was called Christ, for by him the Father anointed and adorned every thing and in his becoming as man, because he was anointed with the Spirit of God and his Father? As He says of himself by Isaiah : « The Spirit of the Lord is upon me, therefore He hath anointed me to evangelize the poor[1] ». And « Saviour » for this reason that He became the cause of salvation to those who were saved by him at that time from every kind of sickness and from death. Likewise He is the communicator of future and eternal salvation to all those who afterwards believed in Him.

54. Therefore he is Saviour but Emmanuel is translated « God with us » or as a word of aspiration spoken by the prophet, it is equivalent to « God will be with us ». In accordance with this interpretation it is also the revelation of the glad tidings. For He says « behold the virgin shall conceive and bear a son and He being God is to be with us », and in a way astonished

1. Is., LXI, 1.

*լինել. եւ իբր պարմանալով միանգամայն ընդ * իրսն, եւ զեկուցանէ զհանդերձեալսն, զի ընդ մեզ եղիցի Աստուած : Եւ յաղագս ծննդեանն եւս նորա ասէ յայլում տեղւոջ նոյն մարգարէ. « Յառաջ քան զայն որ երկնէին ծնանել, եւ յառաջ քան զհասանել ցաւս երկանցն, ճողոպրեաց փրծաւ արու » [1], զանակնունելի եւ զանկարծելի ի ձեռն կուսին զծնունդն նորա զեկոյց : Եւ դարձեալ նոյն մարգարէ ասէ. « Որդի ծնաւ մեզ եւ պատանի տուաւ մեզ. եւ կոչեցաւ անուն նորա սքանչելի խորհրդակից, Աստուած հզաւր » [2] :* * 246 r°.

55. *Եւ սքանչելի խորհրդակից զնա ասէ կամ Հաւրն, ի ձեռն որոյ ազդեալ լինի հանդերձ սովաւ զամենայն ինչ Հաւրն գործել, որպէս ունի յառաջնումն ի Մովսէսեան գիրսն, որ մակագրի Լինելութիւն. « Եւ ասաց Աստուած. արասցուք մարդ ըստ կերպարանի մերում եւ ըստ նմանութեան » [3] : Քանզի երեւի աստանաւր Հայր առ Որդին՝ ասելով սքանչելի խորհրդակից Հաւրն : Տէր նա է եւ մեր խորհրդակից՝ լինելով եւ խրատ տալով, ոչ հարկելով իբր Աստուած եւ համայն Աստուած հզաւր եղով՝ ասէ. եւ խրատ տալով զանգիտութեան մեզ ի բառնալ թողուլ, եւ առնուլ գիտութիւն. եւ ի մոլորութենէ ի բաց գնալ, գալ առ ճշմարտութիւնն. եւ զապականութիւն ի բաց ընկենուլ, անապականութիւն ունել :*

56. *Եւ դարձեալ * Եսայի ասէ. « Եւ կամեսցին եթէ եղեալ էին հրայրեացք. զի մանուկ ծնաւ մեզ եւ որդի մեզ տուաւ, որոյ իշխանութիւն եղեւ ի վերայ ուսոյն իւրոյ,* * 246 v°.

1. Ես. ԿԶ. 7. — 2. Ես. Թ. 6. — 3. Ծնն. Ա. 26.

about the thing, He yet reveals the future that God will be with us. And speaking of his birth the same prophet says, in another place : « Before her travail she brought forth and before the pain of travail came on, she was delivered of a man child [1] ». There is revealed in these words the inexspected and incomprensible birth from a virgin. And again the same prophet says « A son was born to us, and a child was given to us, and his name was called the Wonderful, Counsellor the Mighty God [2] ». * 246 r°.

55. He calls Him the « wonderful counsellor » or « of the Father ». for by this is shown that the Father must work all things together with Him as is shown in the first book of Moses which is called Genesis, « And God said, Let us make man to our likeness and to our image [3] ». For here it appears that the Falher speaks with the Son, and so He is the wonderful counselor of the Father. But He also is our counsellor, being with us and exhorting us, not compelling us as God, though He is the mighty God. And He exhorts, to put away ignorance and receive knowledge, to depart from error and come to the truth, to put far away corruption and to have incorruption.

56. And again Isaiah says : « And they will wish that they be burnt with fire. For a child was born and a son was given to us, and his government was * 246 v°.

1. Is., LXVI, 7. — 2. Is., IX, 6. — 3. Gen., I, 26.

եւ կոչի անուն նորա մեծի խորհրդոյ հրեշտակ ։ Քանզի ես հանից խաղաղութիւն ի վերայ իշխանացն, դարձեալ խաղաղութիւն եւ առողջութիւն նմա ։ Մեծի է իշխանութիւն նորա եւ խաղաղութեան նորա ոչ է սահման. յաթոռն Դաւթի եւ յարքայութիւնն յաջողել եւ վճարել եւ ի կոյս լինել, եւ բուռն հարկանել արդարութեամբ եւ իրաւամբք, յայսմհետէ եւ յաւիտեան ժամանակ » ։ Քանզի ի ձեռն այսոցիկ եւ զի ծնանելին եւ զի յաւիտենական թագաւոր Որդին Աստուծոյ ցուցանի ։ Բայց « Կամեսցին եթէ եղեալ էին հրայրեացք » առ այնոսիկ, որք ոչն հաւատան նմա, եւ որք արարին ընդ նմա զայն ինչ, զոր արարինն՝ ասէ, զի ասասցեն ի դատաստանին եթէ՝ իցի՞ առաւել, զի հրով այրեցեալք էաք յառաջ քան զծնանել զՈրդին Աստուծոյ, քան եթե ի ծնեցելումն նմա ոչ հաւատայաք ։ Քանզի վախճանեցելոցն յառաջ քան զերեւելն զՔրիստոսի յոյս է յարուցելոցն ի դատաստանի փրկութեան հասանել, որք միանգամ յԱստուծոյ երկեան եւ արդարութեամբ վախճանեցան եւ զՀոգին Աստուծոյ կալան յինքեանս, որպէս նա-
* 247 r°. հապետքն եւ մարգարէք * եւ արդարքն ։ Իսկ որք յետ Քրիստոսի երեւմանն ոչ հաւատացին նմա, աններելի է ի դատաստանի վրէժխնդրութիւն ։ Իսկ այն, որոյ իշխանութիւնն եղեւ ի վերայ ուսոյ նորոյ, այլաբանելով խաչն ասի, յորում զթիկունսն ունէր բեւեռեալ ։ Քանզի որ էրն եւ է նախատինք նմա եւ վասն նորա մեզ խաչն, այսինքն է,

2. Read *մեծ* [*մեծի*] — 4. *Ես. Թ.* 6-7.

upon his shoulder and his name was called the messenger of great counsel. For I shall bring peace upon the rulers, and again peace and safety on Him. For his dominion is great and his peace is without measure to prosper on the throne of David and in his kingdom, to fulfil it and set it aside and to hold it by righteousness and justice after this and for everlasting time » [1]. By these words it is shown that the Son of God is to be born and to be the everlasting king. But the words « They will wish that they be burnt with fire » refer to those who did not believe in him and did with Him that which they did. That is, in the judgment day they will cry out : « It would have been better if we had been burnt before the birth of the Son of God than not to have believed in Him at His birth [2] ». For those who died before the manifestation of Christ there is hope that in the judgment at the resurrection they may attain to salvation, that is, those who feared God and died in righteousness and had in them the Holy Spirit, as the patriarchs, prophets and all righteous men. But those who after the manifestation of Christ did not
* 247 r°. believe in Him, will have in the judgment unpardonable vengeance. But « that the government shall be upon His shoulders » is figuratively spoken of the cross upon which were nailed His shoulder blades. For the cross that was and is a reproach for Him, and through Him for us, the cross, he says, is His

1. Is., IX, 6-7. — 2. Gen., XLIX, 10, 11.

ասէ, նորա իշխանութիւնն, որ է նշանակ արքայութեանն իւրոյ ։ Եւ մեծի խորհրդոյ, ասէ, հրեշտակ Հօրն, զոր պատմեաց մեզ ։

57. Եւ զի ծնանելի է եւ զինչ աւրինակ ծնանելի Որդին Աստուծոյ հանդերձեալ էր լինել, եւ զի Քրիստոս ցուցցի, յառաջերգն յայտ է, որպէս յառաջագոյնն ծանուցաւ ի ձեռն մարգարէիցն ։ Եւ զինի այսորիկ եւ յորում երկրի եւ յոյս ի մարդկանէ հանդերձեալ ծնանիլ երեւել, յառաջագոյն գեկուցաւ ։ Ի ձեռն այսպիսեացն Մովսէս ի Ծննդոցն այսպէս ասէ. « Ոչ պակասեսցէ իշխան ի Յուդայէ եւ ոչ առաջնորդ յերանացն նորա, մինչ եկեսցէ, ում կայն մնայ. եւ նա եղիցի ակնկալութիւն հեթանոսաց ։ Լուացեալ ի գինւոջ պատմուճանն իւր եւ յարեան խաղողոյ զարկանելին իւր »[1] ։ Իսկ Յուդաս նախահայր հրէիցն, որդի Յակովբայ, յորմէ եւ զանունն ընկալան. եւ ոչ պակասեաց իշխան ի նոսա եւ առաջնորդ մինչ * ցգալուստն Քրիստոսի ։ Իսկ ի գալստենէն նորա * 247 v°.
կորեաւ կապարճից զինու ուժն, ի հնազանդութիւն երկիրն հրէից մատնեցաւ հռովմայեցւոցն, եւ ոչ եւս իշխան կամ արքայ ունէին իւրեանց առանձինն ։ Քանզի եկեալ հասեալ էր, ում կայն մնա յերկինս արքայութիւն, որ եւ լուացն ի գինւոջ պատմուճանն իւր եւ արեամբ խաղողոյ զարկանելին իւր ։ Եւ պատմուճան նորա, որպէս եւ արկանելի՝ որք հաւատանն ի նա, զորս եւ մաքրեաց, փրկեալ զմեզ ի ձեռն արեանն իւրոյ. եւ արիւն նորա արիւն խաղողոյ ասացեալ է ։ Զի զոր աւրինակ զխաղողոյ արիւն

1. Ծնն. ԽԹ. 10-11.

dominion, that is, the sign of His kingdom. And He says : « the messenger of great counsel » i. e. of the Father whom He revealed to us.

57. And that the Son of God was to be born and how He would be born and appear as the Christ appears from what has been said, as also it was first foretold by the prophets. Besides, it was foretold in what country and among what people He should be born and appear. Moses, in Genesis, by means of such (prophecies) speaks thus : « A ruler shall not depart from Judah, nor a leader from his reins, till he come into whom it is desidered and he will be the expectation of the nations. He will wash his garment in wine and his cloak in the blood of the grape ». But Judah, the ancestor of the Jews, was the son of Jacob from whom they received their name and among them * 247 v°.
was not wanting a ruler or leader till the coming of Christ. But at the time of coming the power of the quiver-armour was taken away, the land of the Jews was delivered to subjection to the Romans and after that, they had not a separate king or ruler. For He had arrived into whom the kingdom of heaven was destined, who washed His garment in wine and His cloak in the blood of the grape [1]. But His garment and cloak are those who believe in Him and whom he cleansed saving us by His blood. But His blood is called the blood of the grape because as the blood of the grape is not prepared by

1. Comp. Gen., XLIX, 8-23.

ոչ մարդ որ առնէ, այլ Աստուած հաստատէ եւ ուրախ առնէ զըմպօղս նորա, այսպէս եւ զնորա զմարմնաւորութիւնն եւ զարիւնն ոչ մարդ գործեաց, այլ Աստուած արար : Ինքն Տէր ետ զկուսին նշան, այսինքն է զայն՝ որ ի կուսէն Էմմանուիլն, որ եւ ուրախ առնէ զըմպօղս իւր, այսինքն է որք առնուն զհոգին նորա՝ ուրախութիւն յաւիտենական : Վասն որոյ եւ ակնկալութիւն հեթանոսաց է՝ այնց, որք յուսանն ի նա. քանզի ակն ունիմք նմա հաստատել անդրէն զարքայութիւնն :

58. Եւ դարձեալ Մովսէս ասէ. « Ծագեսցէ աստղ ի Յակոբայ եւ յարիցէ առաջ-
* 248 r°. նորդ յԻսրայելէ »[1]. Երեւելապէս զեկուցեալ, զի այն որ ըստ մար*մնոյ լինելութեան տնտեսութիւնն նորա է, ի հրէայս եղիցի, եւ ի Յակոբայ եւ ի Յուդայեան ազգէն առ, որ ծնաւ, յերկնէ իջեալ՝ զայս կրեաց զտնտեսութեան զմատակարարութիւն : Քանզի աստղ յերկնի երեւի, եւ զի առաջնորդ թագաւոր ասէ, քանզի սա է թագաւոր ամենայն ապրեցելոցն : Այլ երեւեցաւ ծնիցելոյ նորա աստեղին, որ յարեւելս էին բնակեալ մոգուցն՝ աստղն, ի ձեռն որոյ ուսան ծնեալ զՔրիստոս, եւ եկին ի Հրէաստան յաստեղէն առաջնորդեալք, մինչ աստղն ի Բեթղեհեմ, ուր Քրիստոսն ծնաւ, հասեալ եւ մտեալ ի տունն, յորում անկեալ զնէր մանուկն խանձարրեալ, ի վերայ գլխոյ նորա եկաց՝ ցուցանելով մոգուցն զՈրդին Աստուծոյ, զՔրիստոս :

59. Տի նա եւ այլեւս ինքն Եսայի ասէ. « Եւ ելցէ գաւազան յարմատոյն Յեսսեա

1. Թւք. ԻԴ. 17.

man but God makes it and rejoices those who drink it, so it was not man who prepared His incarnation and blood, but God. God Himself gave the pledge of the Virgin, that is, the Emmanuel who was of the Virgin, who makes glad those who drink of Him, i. e. those who receive His Spirit as eternal joy. For this reason He is the expectation of the nations, who hope in him, for we expect that He will establish the kingdom.

58. And again Moses says : « There shall arise a star out of Jacob
* 248 r°. and a leader shall spring up from Israel »[1]. This reveals plainly that as regards the economy of His incarnation He must be among the Jews and of the tribe of Jacob and Judah. He descending from heaven was born and accepted participation in this economy. For a star appeared in heaven « Leader » is said of a king, for He is the king of all the saved. But at the time of His Birth the star appeared to the Magi who dwelt in the East, by which they knew that Christ was born, and they came to Judaea led by the star until the star appeared at Bethlehem where Christ was born. And when they entered the house in which the child was wrapped in swaddling clothes, it stood above His head to show to the Magi Christ the Son of God.

59. Ye also Isaiah himself says « And there shall come forth a rod out of

1. Num., xxiv, 17.

եւ ծաղիկ յարմատոյն ելցէ. եւ հանգիցէ ի վերայ նորա հոգի Աստուծոյ. հոգի իմաստութեան եւ իմացութեան, հոգի խորհրդոյ եւ զօրութեան, հոգի գիտութեան եւ բարեպաշտութեան ։ Լցուսցէ զնա հոգի երկիւղի Աստուծոյ ։ Ոչ ըստ կարծեաց դատեսցի եւ ոչ ըստ խօսից յանդիմանեսցէ, այլ դատեսցի նուաստի դատաստան եւ ողորմեսցի նուաստից երկրի ։ Եւ հարցէ զերկիր բանիւ բերանոյ իւրոյ եւ հոգւով ի ձեռն շրթանց սատակես * ցէ զայր ամբարիշտ ։ Եւ եղիցի պարեգօտեալ զմէջ արդարութեամբ եւ * 248 v°.
ճշմարտութեամբ պատեալ զկողս իւր ։ Եւ ճարակեսցի գայլ ընդ գառին եւ ինձ ընդ ուլոյ, եւ որթ եւ առեւծ միանգամայն արածեսցին. եւ մանուկ տղայ ի ծակ իժից եւ ի կաղամ ծննդոց իժից ձեռն արկցէ, եւ ոչ մեղիցեն նմա ։ Եւ եղիցի յաւուր յայնմիկ արմատն Յեսսեա, եւ որ յառնիցէ իշխել հեթանոսաց, ի նա հեթանոսք յուսասցին. եւ եղիցի յարութիւնն նորա պատիւ »[1]. Ի ձեռն այսոցիկ յայնմանէ, որ զազգն ունին ի Դաւթեայ եւ յԱբրահամէ՝ ասէ զնա ծնանել ։ Քանզի Յեսսէ ծնունդ էր Աբրահամու եւ հայր Դաւթայ, ծնունդ՝ որ յղացաւ զՔրիստոս. կոյսն եղեւ արդ գաւազանն, եւ վասն այսորիկ եւ Մովսէս հանդերձ գաւազանաւ զզօրութիւնսն Փարաւոնի ցուցանէր ։ Եւ առ այլս եւս ի մարդկանէ իշխանութեան նշանակ է գաւազանն ։ Եւ ծաղիկ ասէ զմարմինն նորա, զի ի Հոգւոյ եղեւ բուսեալ, որպէս յառաջագոյնն ասացաք ։

1. Ես. ԺԱ. 1-10.

the root of Jesse, and a flower shall grow out of his root. And the Spirit of God shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and godliness. And the spirit of the fear of God shall fill him and he shall not judge by imagination nor reprove according to words, but he shall judge with justice the poor, and will pity the meek of the earth, and he shall smite the earth with the * 248 v°.
rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked. And righteousness shall be the girdle of his loins and truth the girdle of his reins. The wolf shall feed with the lamb, and the leopard with the kid, and the calf and the lion shall pasture together, and the little child shall put his hand in the hole of the asp and on the den of the little vipers and they shall not hurt it. And in that day there shall be the root of Iesse who shall arise to rule over the Gentiles, in him shall the Gentiles trust, and his resurrection shall be glorious »[1]. By these (words) he says that He is to be born of one who is sprung from the race of David and Abraham. For Jesse was of the offspring of Abraham and the father of David, but the Virgin who was of his offspring and conceived Christ, is the « rod ». For this reason Moses showed miracles to Pharoah by rods and among men the rod is the sign of dominion. And the « flower » indicates His body as we have before said, because it grew by the Spirit.

1. Is., XI, 1-10.

60. Իսկ « Ոչ ըստ կարծեաց դատեսցի եւ ոչ ըստ խօսից յանդիմանեսցէ, այլ դատեսցի նուաստի դատաստան եւ ողորմեսցի նուաստի երկրի », առաւել զԱստուածութիւնն նորա հաստատեալ ցուցանէ ։ Քանզի առանց ակն առնլոյ եւ աչառելոյն
* 249 r°. * դատել, եւ ոչ զփառաւորն պատուելով, եւ նուաստին զարժանն՝ եւ զկշիռն եւ զհանգէտն մատուցանելով ըստ ծայրի եւ ըստ վերնոյ արդարութեանն Աստուծոյ. քանզի Աստուած ոչ յումեքէ անցս կրեալ եւ ոչ արդահատէ, բայց միայն արդարոյ եւ ողորմելն առանձինն յատուկ է Աստուծոյ՝ այնր, որ եւ ի ձեռն ողորմութեանն ապրեցուցանելն կարէ, եւ զերկիր բանիւ հարցէ, եւ զամբարիշտն սատակեսցէ բանիւ միայն. Աստուծոյ է, որ բանիւ զամենայն ինչն գործէ ։ Իսկ յասելն՝ « Եղիցի գօտեալ զմէջ արդարութեամբ եւ ճշմարտութեամբ պատեալ զկողս », զմարդկային նորա ըստ կերպարանին զձեւ ցուցանէ, եւ զբուն զծայրային զարդարութիւն նորա ։

61. Իսկ ըստ այլազգեաց կենդանեացն եւ որ բնութեամբ ընդդէմքն են եւ թշնամիք միմեանց՝ միաբանութիւն եւ միամտութիւն եւ խաղաղութիւն, ասեն ծերունիքն, թէ եւ այսպէս ճշմարտապէս լինելոց է ի գալստեանն Քրիստոսի, յորժամ ինքն հանդերձեալ է թագաւորել ամենեցուն ։ Քանզի աստ նշանակաբար ասէ զանման ազգեացն եւ նմանաբարոյն մարդկան ի ձեռն անուանն Քրիստոսի ի մի վայր ժողով միաբան խաղաղութեամբ, զի ի միասին արդարոցն, որք որթուց եւ գառանց եւ ուլուց եւ մանկանց
* 249 v°. տղայոց նմանեցան, ոչն վնաս ումեք առնել, որք յառ*աջ ժամանակաւ գազանաձեւք եւ գազանաբարոյք վասն աւելասացութեան եւ արք եւ կանայք եղեալ էին, մինչ

60. But the words « he shall not judge by opinion etc. » show assuredly His divinity still more. For to judge without partiality and respect of persons, not
* 249 r°. honoring the illustrious and giving to the poor his deserts equally and in due proportion is according to the supreme and highest righteousness of God. For God is not influenced by any person, nor is moved except by a righteous one. And to have pity is a special attribute of God, who by means of His mercy is able to give salvation. And He it is who smites the earth with His word and kills the wicked with his mere word. This pertains to God who by a word does all things. But the words « that his loins shall be girdled with righteousness and his reins bound with truth » show His having a human form in appearance and also his real supreme righteousness.

61. But as to that which concerns the different species of animals which are hostile by nature and enemies, to one another, coming into harmony and innocence and peace, the Presbyters say that it must be really so at the coming of Christ when He shall reign over all. But figuratively he shows that races which are unlike and men likewise are, by the name of Christ, gathered together in harmonious peace. For the righteous all together who are likened
* 249 v°. to calves, lambs, kids, and little children, who injure no one, but who beforehand had the appearance of beasts and the conduct of beasts by their op-

զի նմանութիւն բերին ոմանց ի նոցանէ գայլոց կամ առեւծուց, յափշտակելով զտկարագունսն, եւ պատերազմ տալին ընդ զոյգսն. եւ կանայքն ընձուց եւ իժից, որք մահաբեր թիւնիւք թերեւս սպանեւք սատակէին եւ զսիրելիսն, կամ վասն ցանկութեան. ի մի վայր եկեալք յանուն իմ ի բարս արդարս՝ տառապին ի շնորհէն Աստուծոյ, զվայրենի եւ զանընտանի բնութիւնն փոխելով : Որ եւ դէպ եղեւ ահա. քանզի որք զմեծապարագոյնք էին յանցաւորացն, մինչ զի եւ ոչինչ ամբարշտութեան գործ թողուլ, ուսանելով զՔրիստոս եւ հաւատալով նմա, մեծագունացն հաւատացին եւ փոխեցան, մինչ զի եւ զառաւելագոյնութիւն արդարութեան նոցա ոչ թողուլ : Այսքան է այն, որ ի Քրիստոս յՈրդին Աստուծոյ հաւատն փոփոխումն գործէ հաւատացելոցն ի նա : Եւ յարուցեալ իշխել հեթանոսացն ասէ, վասն զի հանդերձեալ է մեռանելով յառնել, եւ խոստովանել եւ հաւատալ Աստուծոյ Որդի՝ եւ թագաւոր. վասն այսորիկ ասէ · « Եւ եղիցի յարութիւնն նորա պատիւ ». այսինքն է փառք. քանզի յայնժամ իբր զԱստուած փառաւորեցաւ, յորժամ յարեաւ :

62. Վասն այսորիկ դարձեալ ասէ մարգարէն · « Յաւուր յայնմիկ յարուցից * 250 r°.
զխորանն Դաւթի զկործանեալն » [1], այսինքն որ ի Դաւթեայն, որպէս յառաջագոյն ասացաք, զմարմինն Քրիստոսի զծնեալն. յայտ է, եթէ զեկուցանէր յետ մահու զյարութեան ի մեռելոց : Քանզի խորան կոչէ մարմինն. քանզի ի ձեռն այսոցիկ եւ զի որ

1. Ամովս. Թ. 11.

pressions, are men and women, and some of these were like wolves or lions, seizing the weak and warring with their equals. And the women were like leopards and vipers who by their deadly poison, from their lust, killed even their loved ones. These being gathered together in my name will have, by the grace of God, righteous conduct, by the changing of their wild and savage nature. And, behold, this has happened; for those who were at one time most wicked and lett undone no work of iniquity, learning of Christ and believing in Him became believers and were changed, so that they did not leave undone the most excellent forms of righteousness. So faith on Christ the Son of God brings forth such a great change in believers in Him. And He rose to rule over the nations, as the prophet says because it must come to pass that by dying He should rise and be confessed and believed to be the Son of God, and king. Therefore he says : « And his resurrection shall be honor », that isglory, for He was glorified as God when He rose.

62. For this the prophet again says : « In that day I will raise up the * 250 r°.
tabernacle of David which is fallen » [1], that is the body of Christ which was born of David, as we have said before. It is plain that His resurrection from the dead after His death is here made known. For a tabernacle is called the body. By this there is reference to Christ who according to the flesh, was of

1. Amos, IX, 11.

ըստ մարմնոյն ի զաւակէ Դաւթի՝ Քրիստոսի, եղեալ Որդի Աստուծոյ ասելով. եւ զի մեռուցեալ յարիցէ, եւ զի երեւսաւ մարդ, իսկ զաւրութեամբ Աստուած, եւ իբր դատաւոր ինքն եղեալ ամենայն աշխարհի, եւ իբր արդարութեան միայն գործող եւ փրկիչ, զամենայն ինչ ցուցոյց Գիր ։

63. Եւ դարձեալ ասէ մարգարէն Միքիա եւ զտեղին, ուր հանդերձեալն էր Քրիստոս ծնանիլ, զի Բեթղեհէմ Հրէաստանի, ասելով այսպէս. « Եւ դու, Բեթղեհէմ Հրէաստանի, մի՛ զուգնաքեա ես յառաջնորդսն Յուդայ. զանզի ի քէն ելցէ առաջնորդ, որ հովուեսցէ զժողովուրդ իմ զԻսրայէլ »[1] ։ Այլ եւ գաւառ է Բեթղեհէմն Դաւթի. մինչ զի ոչ միայն ըստ կուսին, որ ծնաւն զնա, ի զաւակէն գոլ Դաւթի, այլ եւ ըստ այնմ, որ ի Բեթղեհէմն գաւառին Դաւթի ծնանելն եղեւ ։

64. Եւ դարձեալ ասէ Դաւիթ ի զաւակէն իւրմէ զՔրիստոսն ծնանիլ զաւրինակս զայս. « Յաղագս Դաւթի ծառայի իմոյ մի՛ ի բաց դարձուցաներ զդէմս Քրիստոսի քո ։
* 250 v°. Երդուաւ Տէր Դաւթի ճշմարտութիւն * եւ ոչ ստեսցէ նմա. ի պտղոյ որովայնէ քումմէ եդից յաթոռ քո, եթէ պահեսցեն որդիքն քո զուխտս իմ եւ զվկայութիւնս իմ, զոր ուխտեցի ընդ նոսա. եւ որդին նոցա մինչ ի յաւիտեան »[2] ։ Բայց ո՛չ ոք մինչ ի յաւիտեան ի Դաւթեայ որդւոցն ոք թագաւորեաց, այլ եւ ոչ թագաւորութիւնն նոցա մինչ ի յաւիտեան եղեւ, զանզի խափանեալ է ։ Այլ այն, որ ի Դաւթեայն ծնաւ թագաւորն, սա է Քրիստոս ։ Ամենեքին վկայութիւնքս այսոքիկ ըստ մարմնոյ զաւակին

1. Միքիա. Ե. 2. — 2. Սաղմ. ՃԼԱ. 10-12.

the seed of David and declared to be the Son of God. And that after death He would rise again, that, in appearance, He would be man, but, in power, God, that He must be judge of all the world, and the only worker of righteousness and the Saviour, all this the Scripture makes plain.

63. And again the prophet Micheas names the place where Christ would be born that is in Bethlehem of Juda, saying »? And thou Bethlehem of Juda art not little among the Leaders of Judah, for out of thee shall be the leader who shall shepherd my people Israel[1] ». But Bethlehem is the district of David so that not only because of the Virgin who bore Him was He the offspring of David but also because He was born in Bethlehem the district of David.

64. And again David says that Christ must be born of His seed, in this manner : « For my servant David's sake do not turn away the face of thy
* 250 v°. Christ. The Lord swore unto David in truth; He will not turn from it : of the fruit of thy womb I will set upon thy throne. If thy children will keep my covenant and my testimonies, which I swore with them and their seed forever »[2]. But none of the sons of David ruled forever and their kingdom was not forever, because it is destroyed, but this king did who was born of David,

1. Mich., v, 2. — 2. Ps., cxxxi (cxxxii), 10-12.

նորա եւ զազգն եւ զտեղին ծննդեան յայտնի ցեկուցանէ, ուրանօր հանդերձեալ էր ծնանիլ, մինչ զի ոչ խնդրել մարդկան ի հեթանոսս եւ կամ այլ ուրեք զՈրդին Աստուծոյ ծնեալ, այլ ի Բեթղեհեմ Հրէաստանի, յԱբրահամէ եւ ի Դաւթեայ զաւակէ :

65. Եւ զաւրինակն նորա զմտին յԵրուսաղէմ, որ էր մայրաքաղաք Հրէաստանի, ուր եւ արքունիքն նորա եւ տաճարն էր Աստուծոյ, ասէ մարգարէն Եսայի. « Ասացէք դստերն Սիովնի, ահա թագաւոր քո գայ, հեզ եւ նստեալ ի վերայ իշոյ՝ յաւանակի, որդւոյ իշոյ »[1] : Քանզի ի վերայ յաւանակի իշոյ նստեալ այսպէս էմուտ յԵրուսաղէմ, սթարանալովն եւ նստելով նմա ժողովրդքն զհանդերձս իւրեանց. եւ դուստր Սիովնի զԵրուսաղէմ ասէ :

66. Այլ՝ զի ծնանելն եւ զո՞ր աւրինակ ծնանելն եւ ո՞ւր որդին Աստուծոյ ծնանիլ հանդերձեալ էր, եւ զի Քրիստոս մի * թագաւոր յաւիտենական է, այսպէս ցեկուցանէին * 251 r°.
մարգարէքն : Եւ դարձեալ՝ զնոյն յառաջագոյն ասացին զնա, ի մարդկանէ եղեալ՝ բժշկել զորս բժշկեացն եւ յարուցանել զմեռեալսն, զորս յարոյց, եւ ատել եւ անարգել եւ տանջանս կրել եւ սպանանիլ եւ խաչել, որպէս ատեցաւ եւ անարգեցաւ եւ սպանաւ :

67. Այժմ ասասցուք յաղագս բժշկութեանցն նորա. ասէ Եսայի այսպէս. « Նա զմեր զանկարութիւնս էառ եւ զհիւանդութիւնս եբարձ »[2]. այսինքն է՝ առցէ եւ բարձցէ,

1. Զաք. Թ. 9. Համմ. Եսայ. ԿԲ. 11. — 2. Եսայ. ԾԳ. — 4. Մատթ. Ը. 17.

that is, Christ. All these testimonies show in plain words His descent according to the flesh and His race and the place where he must be born. So that men might not seek for the birth of the Son of God among the nations or in another place than Bethlehem of Judea, of the seed of Abraham and David.

65. And the prophet Isaiah describes the manner of His entering Jerusalem which was the capital of Judea and where were the seat of the king and the temple of God : « Say you to the daughters of Zion, behold your king cometh, meek and seated upon an ass, the foal, the young of an ass »[1]. For thus seated upon the foal of an ass He entered Jerusalem, when the people spread their garments and He sat upon them. By « The daughter of Zion » He means Jerusalem.

66. That the Son of God must be born and how He must be born and where He must be born and that Christ is an eternal king the prophets set * 251 r°.
forth. And so also they foretold that He would be from among men, He would heal those whom He healed and would raise from the dead those whom He raised and would be hated, despised and afflicted and slain and crucified as He was hated and despised and slain.

67. Now let us speak of His cures. Isaiah thus speaks : « He took our infirmities and bear our sickness »[2], that is He would take them and bear

1. Zach., IX, 9; comp. Is., LXII, 11. — 2. Is., LIII, 4 et Matth., VIII, 17.

բանըն է ուրեք, զի զհանդերձեալսն լինելի ի ձեռն մարգարէից Հոգին Աստուծոյ իբրու զեղեալ պատմէ ։ Բանըն առ Աստուծոյ փորձեցեալ եւ ի միտ եդեալն որոշեալն եղանել՝ ահա համարեալ լինի իբր զեղեալ. եւ զայն հայելով եւ տեսանելով զժամանակ՝ Հոգին ասէ զբանն, յոր կատարին մարգարէութեանն երբ ։ Եւ ըստ տեսակին բժշկութեան այսպէս յիշեցէ ասելով. « Յաւուր յայնմիկ լուիցեն խուլք զբանս գրոց, եւ ի խաւարի եւ ի մէգի աչք կուրաց տեսցեն »[1] ։ Եւ դարձեալ ասէ նոյն. « Զօրացարուք ձեռք լքեալք եւ ծունկք լուծեալք եւ կթոտեալք. մխիթարեցարուք կարճոգի վհատք մտաւք. զաւրացարուք, մի երկնչիք. ահա Աստուած մեր դատաստան փոխանակ հատուցէ. ինքն եկեսցէ եւ ապրեցուսցէ զմեզ ։ Յայնժամ աչք կուրաց
* 251 v°. բացցին եւ *ականջք խլից լուիցեն. յայնժամ կաղ վազեսցէ իբրեւ եղջերու եւ պարզ լիցի լեզու կակազաց »[2] ։ Եւ յաղագս մեռելոցն, զի յարիցեն՝ ասէ. « Այսպէս յարիցեն մեռեալքն եւ յարիցեն որք ի շիրիմսն »[3]. եւ զայսոսիկ առնելովն հաւատասցի Աստուծոյ Որդի գոլ ։

68. Եւ անարգեալ տանջեսցի եւ ի վախճանի սպանցի, ասէ Եսայի այսպէս. « Ահա իմասցի որդի իմ եւ բարձրասցի եւ փառաւորեսցի յոյժ. զոր աւրինակ զարմասցին բազումք ի վերայ քո, այսպէս անփառաւոր լիցի տեսիլ քո ի մարդկանէ. եւ զարմաս-

1. Ես. ԻԹ. 18. — 2. Ես. ԼԵ. 3-6. — 3. Ես. ԻԶ. 19.

then away, for there are passages in which the Spirit of God narrates by the prophets that which must be in the future as though already accomplished. For that which has been approved by God and decided and determined as to be, is counted as if it had come to pass. And the Spirit expresses His word looking forward to and seeing the time in which tho prophecy must receive fulfilment. And so with reference to the manner of healing, he brings to remembrance saying : « In that day the deaf shall hear the word of the book and the eyes of the blind shall see in darkness and mist »[1]. And again the same one says : « Strengthen the weak hands and the infirm and tottering knees. Be comforted, ye who are feeble and depressed in mind. Be strong and fear not. Behold our God with a recompense will render judgment. He will come and save us. Then the eyes of the blind shall be opened and the
* 251 v°. ears of deaf shall hear? Then shall the lame man leap as the hart and the tongue of the dumb be plain[2] ». And concerning the dead that they must rise he says : « So the dead shall rise and the in the graves shall rise[3] ». And in executing these works, it must be believed that He is the Son of God.

68. And that He would be despised and suffer and in the end be killed Isaiah thus speaks : Behold, my son shall be known, he shall be exalted and be very glorious. As many were astonished at thee; thy visage shall be so inglorious before men. Many nations shall be astonished at him and

1. Is., XXIX, 18. — 2. Is. XXXV, 3-6. — 3. Is., XXVI, 19.

ցին ազինք բազումք եւ անփափեսցեն թագաւորք զբերանս իւրեանց, զի որոց ոչ պատմեցաւ վասն նորա, տեսցեն, եւ որք ոչ լուան, ի միտ առցեն : Տէր, ո՞ հաւատաց լրոյ մերոյ եւ բազուկ Տեառն ո՞ւմ յայտնեցաւ . պատմեցաք զէմ յանդիման նորա իբր մանուկ, իբր արմատ ի ծարաւուտ երկրի . եւ ոչ գոյր տեսիլ նորա եւ ո՛չ փառք . եւ տեսաք զնա, եւ ոչ ունէր տեսիլ եւ ո՛չ գեղեցկութիւն : Այլ տեսիլ նորա անարգ, նուազեալ քան զայլ մարդկան . մարդ ի հարուածս եւ գիտացեալ կրել տանջանս, զի ի բաց դարձեալ էն դէմք նորա . անարգեցաւ եւ ոչ համարեցաւ : Սա զմեղս մեր կրէ եւ յաղագս մեր վշտանայ յաւովք, եւ մեք համարեցաք զնա գոլ ի ցաւս եւ ի հարուածս եւ ի չարչարանս : Իսկ նա վիրաւորեցաւ վասն անօրէնութեանց մերոց եւ տանջեցաւ վասն մեղ*աց մերոց : Խրատ խաղաղութեան մերոյ ի վերայ նորա, վիրաւք նորա մեք * 252 r°.
բժշկեցաք »[1] : Եւ ի ձեռն այսոցիկ եւ զի տանջեցաւն, զեկուցեալ է, որպէս եւ Դաւիթ ասէ . « Եւ եղէ տանջեալ »[2] . բայց Դաւիթ ոչ երբէք տանջեցաւ, այլ Քրիստոս, յորժամ հրաման տուաւ խաչելն : Եւ դարձեալ ի ձեռն Եսայեայ Բան նորա ասէ . « Զթիկունս իմ ետու ի հարուածս եւ զծնօտս իմ յապտակս եւ զդէմս իմ ոչ դարձուցի յամօթոյ թքանաց »[3] : Եւ Երեմիայ մարգարէ զնոյն այսպէս ասէ . « Տացէ հարկանողին զծնօտն, լցցի նախատանաւք »[4] : Զամենեսին զայսոսիկ կրեաց Քրիստոս :

69. Արդ՝ որք զկնին Եսայեայ այսօրիկ . « Վիրաւք նորա բժշկեցաք մեք ամենեքին .

1. Ես . ԾԲ . 13-ԾԳ . 5. — 2 Սաղմ ԼԷ . 18 (?). — 3. Ես . Ծ . 6. — 4. Ողբ . Գ . 30.

kings shall shut their mouths : for those to whom nobody has told about him shall see, and those who had not heard they shall of him understand. Lord! who has believed our report? And to whom is the arm of the Lord revealed? We have spoken before him as a child, as a root in the thirsty ground. He had neither visage nor glory and when we saw him, he had no appearance nor beauty. But his appearance was despised and inferior to other men a man under blows and knowing to bear griefs. For his face was turned away, he was despised and was not esteemed. He carried away our sins and bore pains for us. And we counted that he was in pain and smitings and suffering. But he was wounded for our iniquities and was tortured for our sins, the discipline of our peace upon him and by his wounds we were healed [1]. » From this it is made evident that He was tortured, as David says : « And * 252 r°.
I was tortured »[2], but David was never tortured but Christ was when the command was given that He should be crucified. And again his word of God says by Isaiah : « I gave my back to the smiting and my cheek to the slap, and I did not turn my face from the shame of the smiting[3] ». And Jeremiah the prophet says the same in this way : « He will give his cheek to to the smiter, he will be filled with reproaches »[4]. Christ endured all this.

69. Again Isaiah continues as follow, « By his wounds all we are hea-

1. Is., LII, 13-LIII, 5. — 2. Ps. XXXVII (XXXVIII), 18 (?). — 3. Is., L, 6. — 4. Lam., III, 30.

իբր ոչխարք մոլորեցաք. մարդ ի ճանապարհի իւրում մոլորեցաւ, եւ Տէր մատնեաց զնա ի մեղս մեր »[1]. արդ՝ յայտ է, զի կամաւք Հաւրն այսոքիկ ի նմա լինել դէպ եղեւ յաղագս մերոյ փրկութեանն : Ապա ասէ եւ նա վասն չարչարելոյն. « Ոչ բանայ զբերան. իբր ոչխար ի սպանդ ածաւ, իբր անմռունչ առաջի կտրչի անձայն »[2] : Ահա զիարդ զկամաւոր զգալուստ նորա ի մահ ցեկուցանէ : Իսկ զասելն մարգարէին՝ « Ի նուաս-տութեանն դատաստանն նորա բարձաւ »[3], նշանակէ զերեւումն նուաստութեան նորա.
* 252 v°. ըստ ձեւոյն զձձութեան դատաստանի առումն եղեւ : Եւ դատաստանի առումն* ոմանց ի փրկութիւն եւ ոմանց ի տանջանս մատակման. քանզի առնալ լինի է, որ՝ ումեքէ եւ է որ յումեքէ : Այսպէս եւ դատաստանն. որոց առաւն եւ ունին զնա՝ ի տանջանս մատակմանն իւրեանց, իսկ յորոց առաւն, եւ փրկեցանն ի նմանէ : Արդ առին յինքեանս 1
զդատաստանն՝ որք խաչեցինն զնա, եւ զայս առնելով ընդ նա, ոչ հաւատացին նմա. զի այնմ, որ ի նոցանէն առաւ դատաստանն, մատակեցին տանջանաւք : Եւ առաւ ի հաւատացելոցն ի նա դատաստանն, եւ ոչ եւս են ընդ նովաւ. եւ դատաստանն, որ ի ձեռն հրոյ հանդերձեալ է թերահաւատիցն մատակումն լինելոյն ըստ այսր աշխարհի վախճանին : 1

70. Ապա ասէ. « Զազգատոհմն նորա ո պատմեսցէ »[3]. զի մի վասն թշնամեացն

1. Եսա. ԾԳ. 5-6. — 2. Եսա. ԾԳ. 7. — 3. Եսա. ԾԳ. 8.

led. We like sheep went astray. Man went astray from his way, and the Lord delivered him up to our sins »[1]. So it is evident that by the will of the Father these things happened to Him for our salvation. But he speaks again concerning his sufferings : « He opened not his mouth, as a sheep he was led to the slaughter, as a lamb before his shearer he was dumb »[2]. Behold how his voluntary coming te death is shown. But the saying of the prophet, « In His humiliation His judgment was taken away »[3] shows His
* 252 v°. manifestation in humility. According to the form of His humiliation His judgment was taken away. Fhe taking away of His judgment was salvation for some and the torment of death for others. For its taking away is in favor of some and agains others. So the judgment is to some who are subjected to it the torment of death, but others from whom it is taken away, are saved from it. But those who crucified Him, brought upon themselves judgment and they so treated Him because they did not believe in Him. And so by the judgment which they brought upon themselves they died in torments. And the judgment was taken away from believers and they are no longer under it. And the judgment, which must be by fire, is the destruction of unbelievers in the end of this world.

70. Afterwards he says « who shall declare his generation[3] ». This was

1. Is., LIII, 5, 6. — 2. Is., LIII, 7. — 3. Is., LIII, 8.

եւ վասն ախտից չարչարանացն նորա քամահեսցուք իբր զդուզնաքեա եւ զգձուձ մարդ, ի դարձ մեր ատացու. զի որ զայսոսիկ զամենայնն կրեաց, անպատմելի զազգատոհմն ունի. քանզի զազգատոհմ զազգն նորա ասէ, որ է հայրն նորա՝ անպատմելին եւ անխօսելին է ։ Արդ՝ այսպիսի ազգն զայն զայսոսիկ զչարչարանս կրելոյն ծանիր, եւ մի քամահեր վասն չարչարանացն, զորս վասն քոյն կրեաց խորհրդով, այլ վասն ազգին երկիր ի նմանէ ։

71. Եւ յայլում վայրի ասէ Երեմիայ. * « Հոգի զիմաց մերոց Տէր Քրիստոս, եւ * 253 r°.
զիարդ ըմբռնեցաւ յորոգայթս նոցա, զորոյ ասացաք՝ ընդ հովանեաւ նորա կեցցուք ի հեթանոս »[1] ։ Եւ զի Հոգի Աստուծոյ եղեալ Քրիստոս հանդերձեալ էր լինելոց չարչարելի մարդ՝ Գիր ազդէ, եւ իբրու հիանալ եւ զարմանալ ի վերայ չարչարանացն նորա, զի այսպէս զչարչարանան կրել հանդերձեալ էր, որոյ ընդ հովանեաւն ասացաք՝ զի կեցցուք. եւ հովանի ասէ զմարմինն նորա ։ Քանզի որպէս հովանի ի մարմնոյ լինի, այսպէս եւ Քրիստոսի մարմինն ի հոգւոյն նորա եղեւ ։ Այլ եւ զխոնարհութիւն եւ զդիւրաքամահելին մարմնոյն նորա ի ձեռն հովանւոյն նշանակէ, զի որպէս ստուերն եւ մարմնոց ուղղոց եւ կանգնոց սա ի գետնի է եւ կոխի, այսպէս եւ մարմինն Քրիստոսի ի գետին անկեալ չարչարանաւքն կոխեցաւ թերեւս ։ Եւ ստուեր զմարմինն Քրիստոսի անուանեաց, իբրու հովանի եղեալ Հոգւոյն փառաւք եւ ծածկեալ զնա ։ Այլ եւ բազում

1. Ողբ. Դ. 20.

said lest we should, on account of His enemies and the pain of His sufferings, count Him too insignificant and mean a man, to correct us. For He who bore all these has a generation which cannot be told, for his generation is as his origin namely his Father indescribable and unspeakable. But know that He who endured such sufferings had such an origin and do not despise Him on account of the sufferings he endured for you, for a purpose, but fear Him for His origin.

71. In another place Jeremiah says : « The Spirit of our face, the Lord * 253 r°.
Christ! And how was he been taken in their nets, of whom we said, that under his shadow we shall live among the nations[1] ». And that Christ, being the Spirit of God, must become a suffering man, the Scriptures show, and as if astonished and amazed at his sufferings. For He must endure such sufferings that in His shadow we may live, as we said, and His body is called the shadow. For as a shadow is from a body, so Christ is body is from His spirit. But also is shown by the humiliation and despisableness of His body is shown by the shadow, for as the shadow even of a straight and perpendicular body is on the earth and under the feet, so the body of Christ, falling upon the earth by His sufferings, was as if trampled under foot. The body of Christ is called a shadow, for the Spirit came upon Him with glory and covered Him. And many times

1. Lam., IV. 20.

անդամ անցանելով Տեառնն, դնէին զ'ի բազմապատիկ հիւանդութիւնս ըմբռնեալս ու ճանապարհաւն, և յորոց վերայ հասանէր ստուերն նորա՝ ապրէին ։

72. Եւ դարձեալ նոյն մարգարէ յաղագս չարչարանացն Քրիստոսի այսպէս . « Ահա զիարդ արդարն կորեաւ, և ոչ ոք ունէր ի սիրտ . և արք արդարք բարձեալ լինին,
* 253 v°. և ոչ ոք խմանայ, քանզի ի դիմաց * անիրաւութեանն բարձումն արդարոցն . եղիցի խաղաղութիւն թաղմանն նորա, բարձաւ ի միջոյ »[1] ։ Եւ ո՞ է արդար կատարելապէս այլ ոք, այլ Որդին Աստուծոյ, որ արդարս գործեալ կատարէ զհաւատացեալսն նմա, որ նմանապէս նմա հալածեալք լինին և սպանին ։ Իսկ յասելն՝ եղիցի խաղաղութիւն թաղմանն նորա, զեկուցանէ, որպէս վասն մերոյ փրկութեան մեռաւ, քանզի ի խաղաղութեան է փրկութեան ։ Եւ զի սորա մահուամբն որք յառաջագոյն միմեանց թշնամիք և հակառակքն էին, ի միասին հաւատացեալքն ի նա, առ միմեանս խաղաղութիւն կալցին, բարեկամք և սիրելիք եղեալք, վասն հասարակ ի նա հաւատոյն, որ և լինին ։ Իսկ ասելն՝ բարձաւ ի միջոյ, զ'ի մեռելոց յարութիւնն նորա նշանակէ ։ Քանզի և ոչ ևս երևեցաւ յետ թաղելոյն մեռեալ, զի մեռանելով և յառնելով՝ անմահ հանդերձեալ էր կալ մնալ, մարգարէն ասէ այսպէս . « Կեանս խնդրեաց, և ետուր նմա և երկայնութիւն յաւիտեան յաւիտենից »[2] ։ Արդ՝ զի՞նչ ասէ՝ կեանս խնդրեաց, զի մեռանել հանդերձեալ էր . արդ՝ զյարութիւն նորա զ'ի ի մեռելոցն զեկուցանէ . և զի ի մեռելոց

1. Ես . ԾԷ . 1-2. — 2. Սաղմ . Ի . 5.

when the Lord passed by, they placed in the way those taken with divers diseases, of which upon whom His shadow fell, they were delivered.

72. And again the same prophet (speaks) thus of the sufferings of Christ : « Behold how the righteous perisheth and no one layeth it to heart
* 253 v°. and righteous men are taken away and no one knows it, for the taking away of the righteous is from before the face of iniquity. There will be peace in his burial, he was taken from the midst[1] ». And who except the Son of God is perfectly righteous? Who makes perfectly righteous those who believe in Him, who like Him are persecuted and slain? But in saying, « there will be peace in His burial », it is made known how He died for our salvation, for in peace is salvation. And by His death those who were before enemies and opponents of each other, believing together in Him will have peace with one another, becoming friends and beloved by their common faith on him, as it is. But the words : « he was taken from the midst », show His resurrection from the dead. And because after his burial He did not appear as one dead, for by dying and rising he must remain immortal, the prophet speaks in this way. « He desired life and thou gavest it him and length of days forever[2] ». But why does He say He desired life if He must die? Because it is His resurrection

1. Is., LVII, 1, 2. — 2. Ps., XXI, 4.

յարուցեալ՝ անմահ է. քանզի էառ եւ զկեանս, զի յարիցէ եւ զերկայնաւրութիւնն յաւի*տեանն յաւիտենից, զի անապական լիցի : * 254 r°.

73. Եւ դարձեալ Դաւիթ ասէ այսպէս յաղագս մահուն եւ յարութեանն Քրիստոսի . « Ես ննջեցի եւ ի քուն եղեա, զարթեա, զի Տէր ընկալաւ զիս »[1] : Դաւիթ ոչ յաղագս ինքեան զայս ասէր, քանզի ոչ է յարուցեալ մեռանելով, այլ հոգին Քրիստոսի, որ եւ յայլ մարգարէսն յաղագս նորա, եւ այժմ Դաւթաւ ասէ . « Ես ննջեցի եւ ի քուն եղեա, զարթեա, զի Տէր ընկալաւ զիս » : Քուն զմահն ասէ, զի յարեաւ :

74. Եւ դարձեալ Դաւիթ յաղագս չարչարանացն Քրիստոսի այսպէս . « Ընդէ՞ր խռովեցան հեթանոսք եւ ժողովուրդք խորհեցան ընդունայն . յանդիման եկին թագաւորք ի վերայ երկրի, եւ իշխանք ժողովեցան ի միասին զՏեառնէ եւ զաւծելոյ նորա »[2] : Քանզի Հերովդէս թագաւորն հրէից եւ Պոնտացի Պիղատոս, Կղաւդեա կայսեր գաւառա-պետ, ի մի վայր եկեալք, դատապարտէին զնա խաչել : Վասն զի Հերովդէս երկուցեալ իբրու թէ երկրաւոր ոք թագաւոր հանդերձեալ էր լինել, զի մի մերժեսցի նովաւ ի թագաւորութենէ : Իսկ Պիղատոսի Հերովդեաւ եւ որ զնովաւ Հրէայքն էին հարկեալ ակամայ տալ զնա ի մահ, որ զի թէ ոչ որ զայս արասցէ՝ քան զհակառակ կայսեր գործել, ապրեցուցանելով զմարդ, որ թագաւոր անուանի :

1. Սաղմ. Գ. 6. — 2. Սաղմ. Բ. 1-2.

from the dead which is declared and by receiving the resurrection from the dead He is immortal. For He received life that He might rise, and length of days forever that He might be incorruptible. * 254 r°.

73. And again David thus speaks of the death and resurrection of Christ. « I laid me down and slept; I awaked for the Lord received me[1] ». David does not say this of Himself for He did not obtain resurrection after dying, but the Spirit of Christ says here by David as at other times He says by other prophets concerning Him : « I laid me down and slept; I awaked for the Lord received me ». Sleep means death because He rose.

74. And again David (speaks) thus about the sufferings of Christ : « Why are the nations disordered and the peoples imagining vain things : the kings of earth rise in opposition and the rulers gather together against the Lord and his anointed[2] ». For Herod the king of the Jews and Pontius Pilate the Governor under Claudius Caesar coming together, condemned Him to be crucified. For Herod feared that He would be an earthly king and that he would be rejected from his kingdom by Him. But Pilate compelled by Herod and the Jews who were with him, unwillingly delivered him to death, for if he had not done this he would have been working against Caesar, freeing a man who was called a king.

1. Ps., III, 6. — 2. Ps. II, 1-2.

* 254 v°. 75. Եւ յաղագս չարչարանացն եւս Քրիստոսի նոյն * մարգարէ ասէ. « Դու մերժեցեր եւ անգոսնեցեր զմեզ եւ զընկեցեր զաւծեալս քո, խափանեցեր զուխտ ծառայի իմոյ, արկեր ի վայր զսրբութիւն նորա : Քակեցեր զամենայն ցանկս նորա, եդիր զամուրս նորա ի զողումն : Յափշտակեցին զնա անցաւորք ճանապարհի, եղեւ նախատ դրաց(ն)աց իւրոց : Բարձր արարեր զաջ նեղչաց նորա, ուրախ արարեր ի վերայ նորա զթշնամիս նորա : Ի բաց դարձուցեր զաւգնութիւն սրոյ նորա, եւ ոչ ետուր նմա ձեռն ի պատերազմի. լուծեր, քակտեցեր ի մաքրութենէ զնա, զաթոռ նորա յերկիր կործանեցեր : Նուազ արարեր զաւուրս ժամանակի նորա եւ հեղեր զնովաւ զամաւթ »[1] : Եւ զի զայսոսիկ կրելոց է եւ զի կամաւք Հաւրն, յայտնապէս ասելով, զի կամաւք Հաւրն չարչարանս կրել հանդերձեալ էր :

76. Եւ Զաքարիայ այսպէս ասէ. « Սուր, զարթիր ի վերայ հովուի իմոյ եւ ի վերայ մարդոյ ընկերի իմոյ. հար զհովիւն, եւ ցրուեսցին ոչխարք հաւտին »[2] : Եւ այս եղեւ, յորժամ ըմբռնեցաւ ի հրէից. քանզի թողին զնա ամենայն աշակերտքն, երկուցեալ՝ մի գուցէ մեռանիցին ընդ նմա : Քանզի չեւ եւս եւ ոչ նոքա հաստատուն հաւատային ի նա, մինչեւ ի մեռելոցն յարուցեալ տեսին զնա :

77. Դարձեալ ասէ յերկոտասան մարգարէսն. « Եւ կապեալ զնա մատուցին ընծայ

1. Սաղմ. ՁԸ. 38-45. — 2. Զաք. ԺԳ. 7.

75. And again concerning the sufferings of Christ the same prophet says :
* 254 v°. « Thou hast cast off and abhorred us, thou hast put away thine anointed, thou hast made void the covenant of my servant and cast down his holiness. Thou hast broken down all his hedges and hast shaken his strongholds. The passers by the way spoiled him, he is a reproach to his neighbors. Thou hast made high the right hand of his oppressors, thou has made his enemy to rejoice over him. Thou hast turned back the help of his sword, thou hast not stretched out the hand in battle. Thou hast destroyed and put him away from purity and cast his throne down to the ground. The days of his time thou hast shortened, thou hast covered him with shame[1] ». And that He must endure these things and that by the will of the Father, He plainly shows. For by the will of the Father it was ordained that He should endure sufferings.

76. And Zachariah speaks thus : « Sword, awake against my shepherd and against the man my fellow[2] ». And this happened when He was seized by the Jews, for all His disciples forsook Him, fearing that forsooth they would be killed with Him. For they did not as yet firmly be lieve in Him until they saw Him after His resurrection from the dead.

77. And again in the twelve prophets He says : Strike the pastor, ant the sheep of the flock will be scattered, « and binding Him they

1. Ps. LXXXVIII (LXXXIX), 38-45. — 2. Zach., XIII, 7.

թագաւ* որին « : Քանզի Պոնտացի Պիղատոս դատաւոր էր Հրէաստանի եւ թշնամութիւն ըմնու ունէր յայնժամ ժամանակի առ Հերովդէս թագաւորն Հրէից : Ապա յայնժամ զՔրիստոս ածեալ առ նա կապեալ՝ Պիղատոս առաքեաց առ Հերովդէս, հրաման տուեալ նմա հարցանել՝ հաստատ գիտել զինչ կամի յաղագս նորա, դէպ պատճառս թագաւորին հաշտելոյ գտեալ զՔրիստոս : * 255 r°.

78. Եւ յԵրեմիայ այսպէս զեկուցանէ զնորա զմահն եւ զ'ի դժոխս էջն՝ ասելով. « Եւ յիշեաց Տէր, սուրբն Իսրայէլի, զմեռեալսն իւր, զյառաջ ննջեցեալսն ի հող երկրի, եւ էջ առ նոսա՝ աւետարանել զփրկութիւնն իւր, ապրեցուցանել զնոսա » : Աստանաւր եւ զպատճառս մահու նորա հաստուցանէ, զի (ի) դժոխսն նորա էջն փրկութիւն վախճանեցելոցն էր :

79. Եւ դարձեալ յաղագս խաչին նորա Եսայի այսպէս ասէ. « Տարածեցի զձեռս զբոլոր զաւրն ի ժողովուրդ անհաւան եւ զհակառակս »[1]. քանզի այս խաչի նշանակ է : Եւ եւս երեւելագոյն Դաւիթ ասէ. « Շուրջ փակեցին զիս շունք որսորդ, ժողովարան չարեցելոց շուրջ եղեն զինեւ. փորեցին զձեռս իմ եւ զոտս »[2] : Եւ դարձեալ ասէ. « Եղեւ սիրտ իմ իբրեւ զմոմ հալեալ ի մէջ որովայնի իմոյ. եւ ի բաց առաքեցին զոսկերս իմ »[3] : Եւ դարձեալ ասէ. « Խնայեա՛ յանձն իմ ի սրոյ եւ ի բեւեռս իմ

1. Ես. ԿԵ. 2. — 2. Սաղմ. ԻԱ. 17. — 3. Սաղմ. ԻԱ. 15.

presented Him to the king[1] ». For Pontius Pilate was the Governor of Judaea and had hatred at that time against Herod the king of the Jews. But when Christ was bound and brought to him, Pilate sent Him to Herod, giving him permission to inquire and know fully whatever he wished about Him. He found Christ a proper reason for reconciliation with the king. * 255 r°.

78. And by Jeremiah He so makes known His death and His descent to Hades saying (Apocrypha) : « The Lord the holy one of Israel remembered his dead, those who had formerly slept in the dust of the earth and descended to them to preach his glad tidings and to deliver them ». Here the reasons of His death are made evident for His descent to Hades was salvation to the dead.

79. And again, Isaiah speaks of the cross thus : « I have stretched forth my hand the whole day to a disobedient and rebellious people[2] ». For that is the sign of the cross. And in a more evident manner David says, « The hunter dogs have compassed me about, the assembly of the wicked have enclosed me. They have pierced my hands and my feet[3] ». And again he says : « My heart is melted like wax in my bowels and my bones they scattered forth[4] ». And again he says : « Spare my soul from the sword and my body from

1. Hosea, x. 6 according to the LXX. — 2. Is., LXV, 2. — 3. Ps. XXI (XXII), 16. — 4. Ps. XXI (XXII), 15.

* 255 v°. զմարմինս, զի չարեացելոց ժողովարան * յարեաւ ի վերայ իմ »[1]. յայտնիկ լուսաւորապէս յայտնի նշանակէ խաչել զինքն : Այլ եւ Մովսէս զնոյն զայս այսպէս ասէ ժողովրդեանն. « Եւ եղիցի քո կեանք կախեալ դէմ յանդիման աչաց քոց եւ երկիցես ի տուէ եւ ի գիշերի, եւ ոչ հաւատասցես կենացն քոց »[2] :

80. Դարձեալ Դաւիթ ասէ. « Նոքա կա հայեցան, բաժանեցին իւրեանց զհանդերձս իմ եւ ի վերայ պատմուճանի իմոյ արկին վիճակ »[3] : Քանզի խաչելով զնա զինուորքն՝ զհանդերձսն բաժանեցին, ըստ որում սովորեալք էին, եւ զհանդերձսն պատառեալ բաժանեցան : Իսկ յաղագս պատմուճանին, եւ վասն զի ի վերուստ անկեալ էր, եւ ոչ կարեալ էր, վիճակ արկին, զի որում հասցէ՝ առցի զայն :

81. Եւ դարձեալ ասէ Երեմիայ մարգարէ. « Եւ առին զերեսուն արծաթիսն, զգին վաճառեցելոյն, զոր գնեցին յորդւոցն Իսրայէլի, եւ ետուն յագարակն բրտին, որպէս հրամայեաց ինձ Տէր »[4] : Քանզի Յուդայ եղեալ յաշակերտացն Քրիստոսի, յանձին կալեալ հրէիցն եւ ուխտեալ ընդ նոսա, վասն զի տեսանէր, թէ կամին զնա սպանանել, վասն զի ի նմանէ յանդիմանեալ եղեւ, առեալ երեսուն գաւառին ստատերսն, մատնեաց նոցա զՔրիստոս, եւ ապա զղջացեալ զոր գործեացն, անդրէն դարձեալ ի

1. Հմմտ. Սաղմ. ՃԺԸ. 120. — 2. Բ. Օրէնք. ԻԸ. 66. — 3. Սաղմ. ԻԱ. 19. — 4. Երեմ. ԼԲ. 6 շար. Զաք. ԺԱ. 12 շար. Հմմտ. Մատթ. ԻԷ. 10.

* 255 v°. the nails, for the assembly of the wicked rose up against me[1] ». By this He shows plainly as light that He must be crucified. But Moses also says the same to the congregation in this way : « Thy life shall hang before thine eyes : and thou shalt fear day and night, and shall have no assurance of thy life[2] ».

80. And again David says : « They looked upon me, they parted my garments among them, and upon my vesture they cast lots[3] ». For the soldiers, crucifying Him, divided His garments, as they were accustomed and tore in pieces the garments. But they cast lots, for the vesture, because it was woven from the top and not sewed, that he might take it to whom it fell.

81. And again Jeremiah the prophet says : « And they took the thirty pieces of silver, the price of the purchase, which they bought from the children of Israel and they gave it for the potter's field as the Lord had commanded me[4] ». For Judas, being one of the disciples of Christ, accepted an arrangement with the Jews and covenanted with them, when he saw that they wished to kill him, because he had been reprimanded by Him. He received the thirty provincial staters and betrayed Jesus to them. Afterwards repenting of what he had done, he returned again the silver to the rulers of the Jews and

1. Ps., xxi (xxii), 21 and 17. — 2. Deut., xxviii, 66. — 3. Ps., xxi (xxii), 19. — 4. Jer., xxxii, 6 ff.; Zach., xi, 12 ff.; Matth., xxvii, 10.

բաց եւ հրէիցն իշխանաց զարծաթն, եւ ինքն խեղդեցաւ : Իսկ նոքա ոչ արժանի գոլ համարեալք ի գանձանակն իւրեանց արկանել, զի էր արեան գինք, գնեցին ի նմանէ զվայր*ն որ էր բրտի ուրումն, ի թաղումն աւտարաց : * 256 r°.

82. Եւ ի խաչ հանեալ զնա, իբր խնդրեաց ըմպել, քացախ լեղեաւ խառնեալ արբուցին : Եւ սոյն այս ի ձեռն Դաւթայ ճառեցաւ. « Ետուն ի կերակուր ինձ լեղի, եւ ի ծարաւ իմ արբուցին ինձ քացախ »[1] :

83. Եւ զի ի մեռելոց յարուցեալ՝ հանդերձեալ էր յերկինս համբառնալ, այսպէս ասէ Դաւիթ. « Կառքն Աստուծոյ բիւրապատիկ, հազարքն ուղղէչք, Տէր ի նոսա ի Սինա ի սրբութեան : Ել ի բարձունս, գերեաց զգերութիւն, առ եւ տուրս մարդկան »[2] : Եւ գերութիւն ասէ զխափանումն իշխանութեան ապստամբաց հրեշտակացն : Եւ ցուցոյց եւ զտեղին, ուստի հանդերձեալն էր ելանել յերկինս յերկրէ : Քանզի Տէր, ասէ, ի Սիոնէ ել ի բարձր. քանզի դէմ յանդիման Երուսաղեմի լերինն, որ կոչի Ձիթենեաց, յետ յառնելոյն նորա ի մեռելոց, ժողովեալ զաշակերտսն իւր եւ ի միտ արկեալ նոցա զպարագս արքայութեանն երկնից, տեսանելով նոցա, զի համբարձաւ. եւ տեսին՝ զիարդ բացեալ ընկալան զնա երկինք :

84. Զնոյն դարձեալ ասէ Դաւիթ. « Առէք իշխանք զդրունս ձեր, եւ բարձա-

1. Սաղմ. ԿԸ. 22. — 2. Սաղմ. ԿԷ. 18 չափ.

strangled himself. But they, not counting it proper to put into the treasury that which was the price of blood, purchased with the price a place which was a potter's for the burial of strangers. * 256 r°.

82. And when they had crucified Him and He wished drink, they gave Him gall mingled with vinegar to drink. And this same thing was spoken by David : « They gave me gall for my food and for my thirst they gave me vinegar to drink[1] ».

83. And that He must rise from the dead and ascend to heaven, David declares thus : « The chariots of God are ten thousands and thousands of charioteers; the Lord is among them in Sinai in holiness. He ascended on high leading captivity captive and gave gifts to men[2] ». Captivity is the destruction of the dominion of the disobedient angels. And he showed also to what place He must ascend, from earth to heaven. For the Lord, he says, ascended on high from Zion. For on the mountain opposite Jerusalem, which was called olives, after His resurrection from the dead gathering together His disciples and recalling to their minds the things pertaining to the kingdom of heaven, He ascended in their sight and they saw how the heavens were opened and received Him.

84. The same thing again David says : « Lift up, ye Rulers, your gates,

1. Ps., LXVIII, 17 ff. — 2. Ps., XXIII (XXIV), 7.

րձո՛ւք դրունք յաւիտենականք, եւ մտցէ թագաւոր փառաց »[1]. քանզի դրունք յաւիտենականք են երկինք : Այլ վասն զի Բանն էջ անտեսանելի եղելոցն, ոչ ծանուցաւ իջանելովն նոցա : Վասն զի մարմնացաւ* Բանն եւ տեսանելի ելանէր ի վեր. եւ զի տեսանելով զնա իշխանութիւնքն, ներքին հրեշտակք այնց, որք ի հաստատութեանն էին, գոչէին. « Առէք զդրունս ձեր եւ բարձրացո՛ւք դրունք յաւիտենականք, զի մտցէ թագաւոր փառաց » : Եւ նոքա զարմացեալք եւ ասացեալք. « Ո՞է սա », որք ահա տեսինն զնա, վկայեն երկրորդ անգամ. « Տէր հզօր եւ ուժգին. սա է թագաւոր փառաց »[2] :

* 256 v°.

85. Եւ զի յարուցեալ եւ վերացեալ յաջմէ Հաւրն՝ կայ մնայ որոշեցելում ժամանակին ի Հաւրէ դատաստանին հնազանդեցելոց նմա ամենայն թշնամեաց, եւ թշնամիք ամենեքին այնոքիկ, որք յապստամբութեան գտան՝ հրեշտակքն եւ հրեշտակապետքն եւ իշխանութիւնքն եւ աթոռքն, որք զճշմարտութիւնն անգոսնեցին, եւ ինքն իսկ մարգարէն Դաւիթ այսպէս ասէ. « Ասաց Տէր ցՏէր իմ, նիստ ընդ աջմէ իմմէ, մինչ եդից զթշնամիս քո ի ներքոյ ոտից քոց »[3] : Եւ զի անդր համբարձաւ, ուստի եւ էջն, Դաւիթ ասէ. « Ի ծագաց երկնէ ելն նորա եւ հանգիստ նորա մինչ ի ծագս երկնի »[4]. ապա զդատաստանն նորա նշանակէ ասելով. « Եւ ո՛չ է որ թագիցէ ի տապոյն նորա » :

86. Արդ՝ եթէ մարգարէացան մարգարէքն Աստուծոյ զՈրդին հանդերձեալ ի վերայ

1. Սաղմ. ԻԳ 7. — 2. Սաղմ. ԻԳ. 8-10. — 3. Սաղմ. ՃԹ. 1. — 4. Սաղմ. ԺԸ. 7.

and lift up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall enter in[1] ». For the everlasting doors are heaven. But because the Word descended, invisible to creatures, He was not recognized by them on descending. Because the Word became flesh and visibly ascended on high, and the Rulers saw Him that callad on the inferior ranks of angels voho wul on the firmament, « Lift up your gates, lift up! ye everlasting doors! and the King of Glory shall enter in ». And they were amazed and said : « Who is he? » They who saw him testified the second time. « The Lord strong and mighty. He is the King of Glory[2] ».

* 256 v°.

85. And that having risen and ascended to the right hand of the Father, He awaits the time of judgment appointed by the Father, in which He will bring into subjection all His enemies, and all His enemies are those who are found in rebellion, angels, archangels, powers and thrones who despised the truth, all this David the prophet himself tells us : « The Lord said unto my Lord, Sit thou at my right hand until I put thy enemies under thy feet[3] ». And David says that He ascended to the place from which He came down : « His going forth is from the end of heaven and His resting until the end of heaven[4] ». So His judgment is described, saying « There is nothing hid from his burning heat ».

86. But as the prophets foretold that the Son of God must appear

1. Ps., xxiii (xxiv), 7. — 2. Ps., xxiii (xxiv), 8. — 3. Ps., cix (cx), 1. — 4. Ps., xviii (xix), 7.

երկրի երեւել, եւ մարգարէացան եւ ուր ուրեք յերկրի եւ որպէս եւ որպիսի պատմէ երեւել՝ եւ ամենեքին այսոքիկ մարգարէացեալքս Տէր ընկալաւ * յինքն, հաստատուն էր մեր ի նոյն հաւատ եւ ճշմարիտ քարոզութեան ընձեռութիւն, այսինքն է՝ առաքելոցն վկայութիւն, որք առաքեցեալք ի Տեառնէ, ի բոլոր աշխարհ քարոզեցին զՈրդին Աստուծոյ եկեալ ի չարչարանս, կրեալ ի խափանումն մահու եւ ի կենագործութիւն մարմնոյն ։ Զի զառ ի յԱստուածն թշնամութիւն, որ է անիրաւութիւն, ի բաց դնելով, խաղաղութիւն ընկալցուք առ նա, զհաճոյսն նմա առնելով ։ Եւ այս գեկուցաւ ի ձեռն մարգարէիցն ասելով. « Որպէս գեղեցիկ ոտք աւետարանչացն զխաղաղութիւն եւ աւետարանչացն զբարիս »[1] ։ Եւ զի սոքա ի Հրէաստանէ եւ յԵրուսաղեմէ հանդերձեալ էին ելանել՝ ի պատմել մեզ զբանն Աստուծոյ, որ եւ աւրէնքն են մեզ, Եսայի այսպէս ասէ. « Քանզի ի Սիոնէ ելցէ աւրէնք եւ բան Տեառն յԵրուսաղեմէ »[2]. եւ զի յամենայն երկիր հանդերձեալ են քարոզել, Դաւիթ ասէ. « Յամենայն երկիր ել բարբառ նոցա եւ ի տիեզերս աշխարհի բանք նոցա »[3] ։

87. Եւ զի ոչ ըստ բազմաբանութեան աւրինացն, այլ ըստ կարճառատութեան հաւատոյն եւ սիրոյ ապրել հանդերձեալ էին մարդիկ, Եսայի այսպէս ասէ. « Բան հակիրճ եւ համառօտ արդարութեամբ. զի բան համառօտ արասցէ Աստուած ի բոլոր աշխարհի »[4] ։ Եւ վասն այսորիկ առաքեալն Պաւղոս ասէ. « Լրութիւն աւրի-

1. Ես. ԾԲ. 7. — 2. Ես. Բ. 3. — 3. Սաղմ. ԺԸ. 5. — 4. Հմմտ. Ես. Ժ. 22 շար.

on the earth, and where on the earth and how and what Kind of a one he must appear, all these prophecies the Lord took upon Himself. There our faith in Him is confirmed and the discourse of preaching is true, that is, the witness of the Apostles who being sent by the Lord preached in the whole world that the Son of God came and endured suffering to destroy death and to bring to life our bodies. So that putting aside enmity to God, which is wickedness, we might receive peace with Him, perfecting that which is well pleasing to Him. And this also was made known by the prophets who say : « How beautiful are the feet of the evangelists of peace and the evangelists of good[1] ». And Isaiah tells us that they must go out from Judaea and Jerusalem to bring us the word of God, which is law for us : « Out of Zion shall go forth the law and the word of the Lord from Jerusalem[2]. » And that they must preach in all the world, David says : « Their speech is spread into all the earth, and their word to the end of the world »[3].

87. And Isaiah tells us that man must be sawed, not according to the verbosity of the law but according to the brevity of faith and love : « A brief and short word in righteousness, for God will make a short word in all the world[4] ». And therefore the Apostle Paul says : « Love is the fulfilment of

1. Is., LII, 7. — 2. Is., II, 3. — 3. Ps., XVIII (XIX), 5. — 4. Is., X. 22 and Rom., IX, 28.

նացն սէր է »[1], քանզի որ սիրէն զԱստուած, օրէնս ելից : Այլ եւ Տէր, յորժամ հարց-
* 257 v°. ցան նմա՝ * որ առաջին պատուիրան է, ասաց. « Սիրեսցես զՏէր Աստուած քո ի բոլոր սրտէ եւ ի բոլոր զօրութենէ. եւ երկրորդն նման սմին. սիրեսցես զմերձաւորն իբրեւ զանձն : Յերկոսին յայսոսիկ պատուիրանս, ասէ, բոլոր օրէնք կախեալ կան եւ մարգարէք »[2] :

Այլ՝ աճեցոյց մեր ի ձեռն առ նոյն հաւատոյ զսէր ի յԱստուածն եւ զսէր մերձաւորն սէր, աստուածապաշտս զմեզ եւ արդարս եւ բարիս կացմեալ : Եւ վասն այսորիկ բան համառօտ արար ի վերայ երկրի՝ յաշխարհի :

88. Եւ զի յետ վերանալոյն հանդերձեալ էր բարձրանալ վեր զամենեսին, եւ ոչ եղիցի, որ բաղդատեալ համեմատեսցի առ նա, Եսայի այսպէս ասէ. « Ո՞ է, որ դատին, յանդիման կացցէ. եւ ո՞ է, որ արդարանին, մերձեսցի յՈրդին Տեառն : Վա՜յ ձեզ, զի ամենեքին հնասջիք իբր հանդերձ, եւ ցեց կերիցէ զձեզ. եւ նուաստեալ ի փայրասցի ամենայն մարմին, եւ բարձրասցի Տէր միայն ի բարձրացեալսն »[3] : Եւ զի ի վախճանի ի ձեռն նորա անուանն ապրել հանդերձեալ էին, որք ծառայէին Աստուծոյ, Եսայի ասէ. « Եւ այնոցիկ, որք ծառայեն ինձ, կոչեսցի անուն նոր, որ աւրհնեսցի ի վերայ երկրի, եւ աւրհնեսցեն զԱստուած ճշմարիտ »[4] : Եւ զի զաւրհնութիւնս զայս ինքն

1. Հռոմ. ԺԳ. 10. — 2. Մարկ. ԺԲ. 30 շար. Մատթ. ԻԲ. 37 շար. — 3. Եսա. Ծ. 8 շար. եւ Բ. 11-17. — 4. Եսա. ԿԵ. 15 շար.

* 257 v°. the law[1] », for he that loves God has fulfilled the law. The Lord also when they asked Him which is the first commandment said : « Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart and with all thy strength, and the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbor as thyself[2] ». On these two commandments, He said, depend the whole law and the prophets. But by means of our faith in Him, He increased our love of God and our neighbor, making us God-fearing, righteous and good. For with this he made the word short on the earth, in the world.

88. And that after his ascension He must be exalted far above all and that none can be compared nor likened to Him, Isaiah says in this wise : « Who is he that judges? Let him stand opposite. Who is he that justifies? Let him approach the Son of the Lord. Woe to you! For you must all grow old as a garment and the moth will eat you, and all flesh, being abased, shall be brought low and the Lord alone will be exalted among the exalted ones[3] ». And Isaiah says, that at last they who served God, must be saved through His name : « And a new name will be given to those who serve me, who will be blessed on the earth, and they will bless the true God[4] ». And that He Himself in person must work out for us this blessing and save us Himself by

1. Rom., xiii, 10. — 2. Marc, xii, 30 ff. ; Matth., xxii, 37. — 3. Is., l, 8 ff. et ii, 11 et 17. — 4. Is., lxv, 15.

անձամբ հանդերձեալ էր գործել եւ ինքն զմեզ փրկել իւրով արեամբն, Եսայի զեկոյց ասելով. « Ո՛չ բարեխօսս, ո՛չ հրեշտակ, * այլ ինքն Տէր կեցոյց զնոսա, վասն սիրելոյն զնոսա եւ խնայելոյն ի նոսա. նոյն ինքն փրկեաց զնոսա »[1] : * 258 r°.

89. Զի զփրկեցեալսն ոչ կամի ի Մովսէսին դարձուցանել աւրէնսդրութիւն, քանզի լցաւ աւրէնքն ի Քրիստոսէ, այլ ի ձեռն յՈրդւոյն Աստուծոյ հաւատոյ եւ սիրոյ ապրել ի նորութեանն բանին, Եսայի զեկոյց ասելով. « Մի՛ յիշէք զառաջինսն եւ զ'ի սկզբանէսն մի՛ ածէք ընդ միտ. ահա առնեմ նոր, որ այժմս ծագեսցէ, եւ ծանիջիք : Եւ արարից զանապատի ճանապարհ եւ յանջրդւոջ գետս, արբուցանել զազգն իմ զընտիր եւ զժողովուրդն իմ, զոր ստացայն՝ զառաքինութիւնս իմ պատմել »[2] : Եւ անապատ եւ անջրդի յառաջ էր կոչումն հեթանոսաց. քանզի եւ ոչ Բանն անցանէր ընդ նոսա եւ ոչ Հոգին սուրբ արբուցանէր զնոսա, որ նոր ճանապարհն կազմեաց աստուածպաշտութեանն եւ արդարութեան, եւ գետս առատաբար բխեցոյց՝ զՀոգին սուրբ սերմանել ի վերայ երկրի, որպէս ի ձեռն մարգարէիցն խոստացաւ՝ ի վախճան աւուրցս հեղուլ զՀոգին ի վերայ դիմաց երկրի :

90. Արդ՝ նորոգութեամբ Հոգւոյն է կոչումն մեր, եւ ոչ ի հնութեան մերոյ, որպէս Երեմիայ մարգարէացաւ. « Ահա աւուրք գան, ասէ Տէր, եւ կատարեցից տանն Իսրայէլի եւ տանն Յուդայ ուխտ կտակարանին, զոր ուխտեցի հարցն նոցա, յաւուր յորում

1. Ես. ԿԳ. 9. — 2. Ես. ԽԳ. 19-21.

His blood, Isaiah makes known saying : « Not an intercessor nor an angel * 258 r°.
but the Lord himself gave life to them, for loving them and opering these, He himself saved them[1] ».

89. That he does not wish to turn the saved ones back to the dispensation of Moses, for the law was fulfilled by Christ, but that by means of faith and love of the Son of God we must be sawed by the newness of the word, Isaiah declares saying : « Remember not the former things nor consider the things of the beginning. Behold I will do a new thing. Now it shall spring forth and you shall know it. I will prepare a way in the wilderness and rivers in the desert, giving drink to my chosen race and people, of whom y sook hove es on whom y required, in order that he mony tell my excellence[2] ». The « desert and the wilderness » reigned before the calling of the nations, for the Word did not pass through them neither did the Holy Spirit give them drink, who (the word) made ready the new way of godliness and righteousness and caused abundant rivers to flow, to sow the Holy Spirit upon the earth. Just as He promised by his prophets to pour out his Spirit upon the face of the earth in the last days.

90. But our calling is by the renewal of the spirit, not by the oldness of the letter (amend text « meroy », us, to « geroy », letter), as Jeremiah prophesied : « Behold the days shall come, says the Lord, and I will make a con-

1. Is., LXIII, 9. — 2. Is., XLIII, 18-20.

* 258 v°. կալայ զձեռանէ՝ նոցա, հանել զնոսա յերկրէն Եգիպտոսի. զի նոքա ոչ կացին մնացին յուխտին, եւ ես անփոյթ արարի զնոցանէ, ասէ Տէր. զի այս ուխտ կտակարանի, զոր ուխտեցի տանն Իսրայելի յետ աւուրցն այնոցիկ, ասէ Տէր, տալով զաւրէնս իմ ի միտս նոցա, եւ ի սիրտս նոցա գրեցից զնոսա. եւ եղէց նոցա Աստուած եւ նոքա եղիցին ինձ ժողովուրդ: Եւ ոչ եւս ուսուսցեն իւրաքանչիւր զքաղաքացի իւր եւ իւրաքանչիւր զեղբայր, ասելով՝ ծանիր զՏէր, զի ամենեքին ծանիցեն զիս, ի փոքուէ մինչ ի մեծս նոցա. զի ներեցից եւ քաւիչ եղէց մեղաց անաւրէնութեանց նոցա եւ զմեղս նոցա ոչ եւս յիշեցից »[1] :

91. Եւ զի զխոստմունս զայսոսիկ ի հեթանոսացն կոչումն համերձեալ էր ժառանգել, յորս եւ նորն բացաւ կտակարան, Եսայի այսպէս ասէ. « Զայս ասէ Աստուած Իսրայելի. յաւուր յայնմիկ յուսացեալ եղիցի մարդ յարարիչ իւր, եւ աչք նորա ի սուրբն Իսրայելի հայեսցին, եւ ոչ յուսացեալք եղիցին ի մեհեանս, եւ ո՛չ ի գործս ձեռաց իւրեանց, զորս արարին մատունք իւրեանց »[2] : Բանիւ երեւելապէս զայսոսիկ ասէ ի զկուռսն լքօղս եւ հաւատացեալս Աստուծոյ՝ արարչի զմեզ, ի ձեռն սրբոյն Իսրայելի ասացեալ է. եւ սուրբն Իսրայելի է Քրիստոս. եւ երեւելի մարդկան եղեալ, յոր ակնկառոյց եղեալ տեսանեմք մեք: Ոչ յուսացեալ եմք ի մեհեանս եւ ո՛չ ի գործս ձեռաց մերոց:

1. Երեմ. ԼԱ. 31-34. — 2. Եսա. ԺԷ. 7. 8.

* 258 v°. venant of promise, with the house of Israel and with the house of Judah, which I vowed with their fathers in the day that I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; for they did not remain in my covenant and I was not attentive to them, says the Lord. And this shall be the covenant of promise that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord. I will put my law in their minds and write it in their hearts and will be their God and they shall be my people. And they shall not teach every one his fellow citizem and every one his brother, saying : « Know the Lord, for all shall know me from the least unto the greatest of them. For I will forgive and atone for the iniquity of their sins and their sin I will remember no more[1]? »

91. And that these promises must be inherited at the calling of the gentiles to whom the new covenant was revealed, Isaiah declares in this manner : « Thus says the God of Israel, In that day man shall hope in his Maker and his eyes shall look to the Holy One of Israel and he shall not hope in idol-temples nor in the work of his hands which his fingers have made[2] ». For in very evident fashion these things are said to those who forsake idols and trust in our Creator God, through the Holy One of Israel, and the Holy One of Israel is Christ. He has become visible to men and our eyes being directed to Him, see Him. We have no hope in idol-temples nor in the works of our hands.

1. Jer , xxxi, 31-34. — 2. Is., xvii, 6-8.

92. Եւ զի ի մեզ հանդերձեալ էր * երեւելի լինել, զի որդի մարդոյ եղեւ Որդին Աստուծոյ, եւ գտանիլ ի մէնջ, որք յառաջագոյն զնորա գիտութիւն ոչ ունէաք, յԵսայի Բանն այսպէս ասէ. « Երեւելի եղէ, որք զիս ոչ խնդրէին, գտայ՝ որք զիս ոչ հարցանէին. ասացի՝ ահա աստ եմ, ազգին, որք ոչ կարդացին զանուն իմ »[1] : * 259 rº.

93. Եւ զի այն այս ժողովուրդ սուրբ հանդերձեալ է լինել, յերկոտասան մարգարէսն ի ձեռն Ովսեա այսպէս զեկուցանէ. « Կոչեցից զոչ ժողովուրդն՝ ժողովուրդ իմ, եւ զոչն սիրեցեալ՝ սիրեցեալ եղիցի : Ի տեղւոջ, յորում կոչեցաւ ոչ ժողովուրդ իմ, անդ կոչեսցին որդիք Աստուծոյ կենդանւոյ »[2] : Այսինքն է եւ ի Յովհաննէ Մկրտչէ ասացեալն, եթէ « Կարէ Աստուած ի քարանցս յարուցանել որդիս Աբրահամու »[3] : Քանզի ի քարեղէն պաշտամանցս սիրտք մեր ի բաց կորզեալ, հանեալք ի ձեռն հաւատոյ՝ տեսանեն զԱստուած, եւ որդիք լինին Աբրահամու՝ հաւատովն արդարացելոյ : Եւ վասն այսորիկ ի ձեռն Եզեկիելի մարգարէի Աստուած ասէ. « Եւ տաց նոցա սիրտ այլ, եւ հոգի նոր տաց ի նոսա. եւ ի բաց կորզեալ հանից զսիրտն քարեղէն ի մարմնոյ նոցա եւ տաց նոցա սիրտ այլ մարմնեղէն. որպէս զի ի հրամանս իմ գնասցեն եւ զիրաւունս իմ պահեսցեն եւ արասցեն զնոսա. եւ եղիցին ինձ ի ժողովուրդ, եւ ես եղէց նոցա յԱստուած »[4] :

94. Արդ, ի ձեռն նոր կոչմանն փոփոխումն սրտից ի * հեթանոսս լինի՝ ի ձեռն Բանին * 259 vº.

1. Ես. ԿԵ. 1. — 2. Ովս. Բ. 24. Ա. 10. — 3. Մատթ. Գ. 9. — 4. Եզեկ. ԺԱ. 19-20.

92. And that he must be manifested to us, when the Son of God became * 259 rº.
Son of man and be found by us whom before we had no knowledge of, in Isaiah the Word himself says : in this manner : « I was made manifest to those who sought not after me, I was found by those who asked not for me. I said : Behold, I am here, to a race that hath not called upon my name[1] ».

93. And that this race must be a holy people is thus revealed by Hosea in the twelwe prophets : « I will call them my people which were not my people, and the one not beloved will be beloved. In that place where they were called not my people, they shall be called sons of the living God »[2]. The same also is said by John the Baptist « That God is able to raise up of these stones children to Abraham[3] ». For our hearts delivered from stony service, and drawn by faith, see God, and become children of Abraham who was justified by faith. And on account of this, God by the prophet Ezekiel says : « And I will give them another heart and a new spirit will I give them and I will take away the stony heart out of their flesh and will give them another heart of flesh; that they may walk in my statutes and keep my ordinances and do them : and they shall be my people and I will be their God[1] ».

94. Now by means of the new calling there comes the change of heart * 259 vº.

1. Is., LXV, 1. — 2. Hos., II, 27. — 3. Matth., III, 9. — 4. Ezek., XI, 19-20.

Աստուծոյ, յորժամ մարմնացաւ եւ տաղաւարեաց մարդկան, որպէս եւ աշակերտն նորա Յովհաննէս ասէ. « Եւ Բանն նորա մարմին եղեւ եւ բնակեաց ի մեզ »[1] ։ Վասն որոյ եւ յոլով պտղաբերէ եկեղեցի զապրեցեալսն. քանզի ոչ եւս բարեխօսս Մովսէս եւ ոչ հրեշտակ Եղիա, այլ ինքն Տէր ապրեցոյց զմեզ, յոլով մանկունս շնորհելով եկեղեցւոյ, զառաջնոց ժողովարանին, որպէս Եսայի գեկոյց ասելով. « Ուրախ լեր ամուլ, որ ոչ ծնար ». եւ ամուլ եկեղեցի է, որ բնաւ ամենեւին յառաջին ժամանակսն ոչ առնէր յանդիման որդիս Աստուծոյ. « Գուժեա եւ գոչեա, որ ոչ երկնեցեր, զի բազում են որդիք անապատին, առաւել քան որ այրն ունի »[2]. եւ այր ունէր առաջին ժողովարանն զաւրէնսն ։

95. Այլ եւ Մովսէս յԵրկրորդ աւրէնսն լինելոյ ասէ զհեթանոսս ի գլուխ եւ զանհաւատան ժողովուրդն ի վերջ, եւ դարձեալ ասէ. « Դուք նախանձեցուցէք զիս ի չաստուածս եւ բարկացուցէք զիս ի կուռս ձեր, եւ ես նախանձեցուցից զձեզ չազգաւ, եւ անմիտ ազգաւ բարկացուցից զձեզ »[3] ։ Վասն զի նոքա զէն Աստուած թողին եւ ոչ էիցն պաշտաւն տանէին աստուածոց. եւ զԱստուծոյ զմարգարէսն սպանին, եւ Բաաղայ, կոր էր կուռք քանանացւոց, մարգարէանային. եւ զէն զՈրդին Աստուծոյ
* 260 r°. արհամարհեալ խոտեցին, բայց զԲարաբբա զաւ*ազակ ի սպանման ըմբռնեալ ընտրեցին. եւ զյաւիտենական թագաւորն ուրացան, եւ զաժամանակեա զկայսրն թագաւոր

1. Յովհ. Ա. 14. — 2. Ես. ԾԴ. 1. — 3. Բ. Օրէնք. ԼԲ. 21.

to the heathen through the Word of God who became flesh and tabernacle among men, as His disciple John says « The Word was made flesh and dwelt among us[1] ». Wherefor the Church is very fruitful in saved ones, for neither the intercessor Moses nor the messenger Elijah, but the Lord Himself gives us life, bestowing many children on the Church, the company of the first born, as Isaiah revealed saying : « Rejoice thou barren who hast not borne. » And the barren is the Church which in former times did not present children to God : « Lament and cry aloud thou who didst not travail, for more are the children of the desolate than of her that hath a husband[2] ». And the husband of the first congregation was the law.

95. But Moses also says in the Second Law, that the heathem will be at the head and the disobedient people at the end. And again he say : « You made me jealous with one not a god and angered me with your idol and I will make you jealous with one not a people and anger you with a silly nation[3] ». For they forsook the God existing and worshipped gods that were not, and they killed the prophets of God and prophecied by Baal who was
* 260 r°. the idol of the Canaanites. And dishonoring the existing the Son of God, they rejected Him and chose the robber Barabbas, who had been caught in murder. They denied the Eternal King but confessed the temporal Caesar as

1. John, I, 14. — 2. Is., LIV, 1. — 3. Deut., XXXII, 21.

իւրեանց խոստովանէին․ հաճեցաւ Աստուած անմիտ հեթանոսացն, եւ որք ոչ էին ի քաղաքաւորութեանն Աստուծոյ եւ ոչ գիտէին զինչ է Աստուած, շնորհել զիւր ժառանգութիւնն ։ Արդ՝ ի ձեռն այսր կոչման տուեցելոյ կենացն եւ վերստին յինքն զկատարեցելոյն Աստուծոյ ի մեզ զԱբրահամու զհաւատն, ոչ եւս պարտիմք յետս կոյս դառնալ, այսինքն ասեմ՝ յառաջին աւրինադրութիւնն ։ Քանզի ընկալաք զաւրինացն զՏէր՝ զՈրդին Աստուծոյ, եւ ի ձեռն առ նայն հաւատոյ ուսանիմք սիրել զԱստուած ի բոլոր սրտէ եւ զմերձաւորն իբրեւ զանձինս ։ Իսկ Աստուծոյ սէրն արտաքոյ է ամենայն մեղաց, եւ առ մերձաւորն սէր ոչ գործէ մերձաւորին չար ։

96. Վասն որոյ եւ ոչ աւրէնք պիտոյին մեզ դաստիարակք․ ահաւասիկ ընդ Հաւր խաւսիմք եւ նմա դէմ յանդիման անցեալ կամք՝ մանկացեալք չարութեամբ եւ հզաւրացեալք ամենայն արդարութեամբ եւ պարկեշտութեամբ ։ Քանզի ոչ եւս ասասցէ աւրէնքն մի շնասցես՝ այնմ, որ ոչ է ցանկութիւն անգամ ոչ եկեալ կնոջ աւտարի․ եւ ոչ սպանցես՝ այնմ, որ զամենայն բարկութիւն եւ թշնամութիւն յինքեան ի բաց եբարձ․ ոչ ցանկասցիս ագարակի մերձաւորի * բուն եւ կամ եզին եւ կամ իշոյ՝ այնց, * 260 v°.
որ ոչինչ ամենեւին երկրաւորացս փոյթ առնուցս, այլ զերկնայինսն համբարողաց պտուղս ։ Եւ ոչ ակն փոխանակ ական եւ ատամն փոխանակ ատաման՝ այն, որ ոչ զոք մարդ թշնամի, այլ զամենեսին մերձաւորս համարողն, եւ վասն այսորիկ եւ ոչ զձեռն անգամ ի վրէժխնդրութիւն կարկառել կարէ․ ոչ տասանորդս պահանջեսցէ

their king, therefore God was pleased to bestow His inheritance on the silly nations, who did not belong to the city of Lord and did not know what God was. Since by this calling, life was given and God again established in us the faith of Abraham, we ought not to turn back, i.e. I say, to the first giveng law. For we received the Lord of the law the Son of God, and by means of faith in Him we learn to love God with our whole heart and our neighbor as ourselves. But the love of God is excludes all sin and love of our neighbor works no ill to our neighbor.

96. Therefore the law is not necessary to us as a school-master. Behold we speak with the Father and we approach and stand face to face with Him, becoming children in evil and becoming strong in all righteousness and godliness. For the laws no longer say : « Do not commit adultery » to him to whom lust for a strange woman is never present, and « Do not murder » to him who has put away from himself all wrath and enmity, and * 260 v°.
« Do not covet thy neighbor's field or ox or ass » to those who have no oure at all for worldly things, but only gather together heavenly fruit. « Nor an eye for an eye nor a tooth for a tooth » to him who counts no man his enemy, but every one his neighbor, and therefore he would not even stretch out his hand to take vengeance. Nor will tithes be claimed from him whose whole property is consecrated to God and who forsaking father and mother

զամենայն ստացուածսն իւր ի նախորդէն Աստուծոյ, եւ թողեալ զհայրն եւ զմայր եւ զազգատոհմն ամենայն եւ զհետ անցեալ Բանին Աստուծոյ· եւ ոչ հրաման լիցի մի աւր հանգստեան դատարկ կալ, որ հանապազորդ շաբաթապահն լինի, այսինքն է ի տաճարին Աստուծոյ, որ է մարմինն մարդոյ, սպաս պաշտաման տանելով Աստուծոյ եւ յամենայն ժամու գործելով զարդարութիւն : « Քանզի՝ ողորմութիւն, ասէ, կամիմ եւ ոչ զոհ, եւ գիտութիւն Աստուծոյ առաւել քան զողջակէզս »[1]. « Իսկ անաւրէն, որ զենուցու ինձ որթ, որպէս զի եթէ սպանանիցէ շուն, եւ որ մատուցանիցէ նաշիհ՝ իբրեւ զարիւն խոզենի »[2]. « Բայց ամենայն, որ կարդասցէ զանուն Տեառն, ապրեսցի »[3] : « Եւ անուն Տեառն այլ ոչ է տուեալ ի ներքոյ երկնից, որով ապրեն մարդիկ »[4], բայց Աստուծոյ, որ է Յիսուս Քրիստոս Որդին Աստուծոյ, որում եւ դեւքն հնազանդին եւ այսք չարք եւ ամենայն ապստամբական ներգործութիւնք :

* 261 r°. 97. *Ի ձեռն վերակոչմանն անուանն Յիսուսի Քրիստոսի՝ խաչեցելոյն առ Պոնտացւով Պիղատոսիւ, մեկնեալ զատանի ի մարդկանէ, եւ ուր ոք եւ կոչեսցէ կարդալով զնա ի հաւատացելոցն նմա եւ առնելով նորա զկամսն՝ մաւտ եւ յանդիման անցեալ կայ, կատարելով զխնդիրսն այնոցիկ, որ մաքուր սրտիւ կարդան զնա : Որով զփրկութիւն ընդունելով, հանապազորդք գոհանամք զԱստուծոյ ի ձեռն բազում իւրոյ անքննելի եւ անխուզելի իմաստութեանն՝ ապրեցուցչին զմեզ եւ զփրկութիւնն քարոզողի յերկնից,

1. Ովս. Զ. 6. — 2. Ես. ԿԶ. 3. — 3. Յովէլ. ԲԶ. 32. — 4. Գործք. Դ. 12.

and his whole race, follows the Word of God. And there will be no command to remain idle one day of reste to him who is always a Sabbath keeper, who is in the temple of God which is the human body, rendering service to God and at all times working righteousness. He says, « for I will have mercy and not sacrifice and knowledge God more than burnt offerings[1] » . But on evil doer is the one who sacrifices a « calf to me as if he killed a dog,and he who bringsifine flour as the blood of swine[2] ». « Whoever shall call on the name of the Lord shall be saved[3] ». « But theres the name of no other Lord given under heaven, whereby man can be saved[4] », but that of God that is Jesus Christ, the Son of God, whom the demons and evil spirits and all rebellious forces likewise obey.

* 261 r°. 97. He upon whom is called the name of Jesus Christ who was crucified under Pontius Pilate, is separated from men, and He is near and face to face to any believer in Him, wherever he calls upon Him and fulfills his will, and He fulfils the desires of him who with a pure heart calls upon Him. So receiving salvation we are always thankful to God who saved us by His unsearchable and inscrutable wisdom and who preached salvation from heaven which is the visible coming of our Lord, that is, His behaviour as man, which we of ourselves could not attain unto, for that which is impos-

1. Hos., vi, 6. — 2. Is., lxvi, 3. — 3. Joel, ii, 32. — 4. Acts, iv, 12.

որ է երեւելի զարուստն Տեառն մերոյ, այսինքն է մարդոյն բարերարութիւնն նորա, զոր մեք մեզօքն առնուլ ոչ կարէաք. բանզի անհնարինն առ մարդկան կար է առ Աստուծոյ : Վասն այսորիկ եւ Երեմիաս յաղագս նորա ասէ. « Ո՞ ել յերկինս եւ էառ զնա եւ իջոյց զնա յամպոց. ո՞վ էանց յայնկոյս ծովու, եգիտ զնա եւ տարցի զնա ընտիր ոսկւոյ. ո՛չ է, որ եգիտ զճանապարհ նորա, եւ ո՛չ, որ ընդ միտ ածէ զշաւիղս նորա : Այլ որ գիտէն զամենայն՝ ծանուցէ զնա իմաստութեամբ իւրով. որ կազմէ զերկիր յաւիտենան ժամանակ, լցուցէ զնա ճարպովք, չորքոտանեաւք, որ առաքէ զլոյս եւ շրջի, կոչեաց զնա եւ լուաւ նմա երկեղիւ. եւ աստեղք ծագեցին ի պահս իւրեանց եւ ուրախ եղեն : Կոչեաց զնոսա, եւ ասացին՝ * ահաւասիկ եմք. ծագեցին ուրախու- * 261 v°.
թեամբ այնմ, որ արար զնոսա : Սա է Աստուած մեր, ո՛չ համարեսցի այլ ընդ նմա. եգիտ զամենայն ճանապարհ հանճարով եւ ետ զնա Յակոբայ ծառայի իւրոյ եւ Իսրայելի սիրելոյն ի նմանէ : Յետ այսորիկ յերկրի երեւեցաւ եւ ընդ մարդկան շրջեցաւ. այս գիրք հրամանացն Աստուծոյ եւ աւրինաց, որ են յաւիտեան. ամենեքին, որք ունին զնա՝ ի կեանս, իսկ որք թողուն զնա՝ մեռցին »[1] : Իսկ Յակոբ եւ Իսրայել զՈրդին Աստուծոյ ասէ, որ էառ զիշխանութիւնն ի Հաւրէ զկենացս մերոց, եւ յետ առնլոյ իջոյց մեզ այսոցիկ, որ հեռի եմք ի նմանէ, յորժամ յերկրի երեւեցաւ եւ ընդ մարդկան շրջեցաւ. խառնեալ եւ պանդեալ զՀոգին Աստուծոյ Հաւրն ընդ ստեղծուածին Աստուծոյ, ի լինել զմարդն ըստ կերպարանի եւ նմանութեան Աստուծոյ :

1. Բարուք. Գ. 29—Դ. 1.

sible to man is possible to God. For this reason Jeremiah says of Him : « Who ascended to heaven and brought him down from the clouds? Who passed over to the other side of the sea, found him and will carry him, who si of choice gold? There is none who found his way nor discovered his path. But he who knows all things, understands him by his wisdom, who formed the earth in eternal time, who fills it with fat tened cattle who sends light and it is moving. He called it and it hearkened to him with fear. And the stars rise in their watches and rejoice. He called them and they said : « Here we are ». They rise with gladness for Him who created * 261 v°.
them. This is our God. No other can be compared with Him. He found every way with skill and showed it to his servant Jacob and his beloved Israel. After this He appeared on earth and walked about with men. This is the book of God's commands and law which are eternal. All who keep it are in life. Those who abandon it will die[1] ». But by Jacob and Israel is meant the Sonnus of God who received from the Father the dominion of our life and after receiving it he brought it to us who were far from him, when he appeared one arth and went about among men, joining and uniting the Spirit of God with the creature of God, that man might be in the image and likeness of God.

1. Baruch, III, 29 - IV, 1.

98. Այս է սիրելի քարոզութիւն ճշմարտութեանն, եւ այս է ձեւ փրկութեանն մերոյ, եւ այս է ճանապարհ կենաց, զոր պատմեցին մարգարէքն եւ հաստատեաց Քրիստոս, եւ առաքեալքն աւանդեցին եւ եկեղեցի ի բոլոր աշխարհս ընձեռէ որդւոց իւրոց : Զոր պարտ է ամենայն ստուգութեամբ պահել՝ առողջ կամօք եւ հաճոյ լինելով Աստուծոյ, գործովք բարեօք եւ առողջ կամօք բարուցն :

99. Ցորժամ ոչ զԱստուած Հայր այլ ոք զոլ կարծեսցէ ոք, քան զարարողն զմեզ,
* 262 r°. որպէս աղանդողքն կարծեն . զէն Աստուած ան*գոսնեն, եւ զոչ է ոմն կռապարծեն . եւ հայր իւրեանց զեր ի վերոյ քան զԱրարիչն զմեզ առեղծանեն, մեծ ոմն քան զճշմարտութիւնն կարծեն զինքեանս գտանել : Զի ամենեքին այսոքիկ ամբարիշտք եւ հայհոյողք յիւրեանց Արարիչն եւ ի Հայրն են, որպէս յորս Յանդիմանութեանն եւ եղծմանն սուտանուն գիտութեանն ցուցաք : Եւ այլք զարձեալ զգալուստ զՈրդւոյն Աստուծոյ եւ զտնօրէնութիւն զմարմնութեանն նորա անարգեն, զոր առաքեալքն աւանդեցին եւ մարգարէքն յառաջագոյն զեկուցին՝ վերստեղծութիւն լինելոյ մարդկութեանս, որպէս ի ձեռն զուգնաքեայ ցուցաք քեզ : Եւ այսպիսիքն եւս ընդ թերահաւատսն կարգեսցին թուեալք : Եւ այլք զպարգեւս Հոգւոյն Սրբոյ ոչ ընդունին եւ ի բաց ընկենուն յինքեանց զշնորհն զմարգարէական, որով մարդն առոգեալ պտղաբերէ զկեանսն Աստուծոյ . եւ նոքա են յԵսայեայ ասացեալքն . « Քանզի եղիցին, ասէ, իբրեւ բեւեկնի տերեւաթափ

98. This is the beloved preaching of the truth and this is the plan of our salvation and the way of life which the prophets foretold and Christ established and the Apostles delivered to us and the Church gives to its children in all the world; which it is necessary to keep with great care being of sound mind and well pleasing to God, with good works and a sound character.

99. One must not think there is another God the Father than our Creator,
* 262 r°. as the heretics think. The existing God they despise and they make an idol of that which is not and they create for themselves a father higher than our Creator, and so they think that they have found something greater than the truth. They all are ungodly and blasphemers of their Creater and Father, as we showed in our book « A Refutation and Subversion of knowledge falsely so called ». And others again reject the coming of the Son of God and the dispensation of his Incarnation, which the Apostles delivered and the prophets foretold that by it mankind might find renovation, as we have briefly shown you. And such ones must be counted weak in the faith. And others do not acknowledge the gifts of the Holy Spirit and cast from themselves the prophetic grace by which man is watered and bears fruit in life to God. And these are they of whom Isaiah speaks : « For they shall be like a terebinth

եւ իբր դրախտ, որ ջուր ոչ ունի »[1]. եւ այսպիսիքն յոչինչ են պիտանացուք Աստուծոյ, իբր զի ոչինչ կարեն պտուղ բերել :

100. Արդ՝ առ ի յերիս գլուխս կնքոյս մերոյ մոլորութիւնն զշատ վրիպեալ արար ի ճշմարտութենէն բազմի՝ կամ զՀայր անարգեն, կամ զՈրդի ոչ ընդունին, ընդդէմ տնաւրէնութեանն մարմնաւորութեանն նորա ասեն, կամ զ*Հոգին ոչ առնուն, այսինքն է՝ զմարգարէութիւնն անարգեն : Եւ յայսպիսեացս ամենեցուն մեզ զգոյշ լինել պարտ է, եւ փախչել ի նոցա բարուց, զի եթէ արդարեւ կամիմք հաճոյ լինել Աստուծոյ եւ առ ի նմանէն հասանել փրկութեան : * 262 v°.

Իրենիոսի ՝Ցոյց առաքելական քարոզութեանն :

Փառք Ամենասուրբ Երրորդութեանն եւ միոյ Աստուածութեանն՝ Հաւր եւ Որդւոյ եւ ամենախնամ Սուրբ Հոգւոյն՝ յաւիտեանս ամէն :

Զաստուածազաւրեալ եւ զերիցս երանեալ արքեպիսկոպոսն զՏէր Յովհաննէս, զստացաւղ գրոցս, զեղբայրն սուրբ արքային, յիշեսջիք ի Տէր . եւ զտառապեալ գրողս :

1. Ես . Ա . 30.

whose leaf fadeth and as a garden which has no water[1] » and such are of no use to God, for they can bear no fruit.

100. But error concerning the three headings of our seal (baptism) leads many astray from the truth, for either they despise the Father or reject the Son and speak against the dispensation of his Incarnation, or they do not receive the Holy Spirit, that is, they despise prophecies. And we must be wary of all such and avoid their character, if we truly wish to be well pleasing to God and to obtain salvation from Him. * 262 v°.

IRENAEUS' PROOF OF THE APOSTOLIC PREACHING

Praise to the All-Holy Trinity and one Godhead, the Father, Son and All-Provident Holy Spirit forever. Amen.

Remember in one Lord the God-strengthened and thrice blessed Archbishop Der Hohannes, the owner of this book, the brother of the holy king : and the humble scribe.

1. Is., I, 30.

SEPT FRAGMENTS DE S. IRÉNÉE[1]

1er FRAGMENT

Երանելւոյն Երանոսի, Հետեւողին առաքելոց, եպիսկոպոսի Լուգդոնի Գաղլեացւոց :

* 68 vº. *Աւրէնն եւ մարգարէք եւ աւետարանք քարոզեցին զՔրիստոս ծնեալն ի կուսէն, եւ չարչարեալն ի խաչին, եւ յարուցեալն ի մեռելոց, եւ յերկինս վերացեալ, եւ փառաւորեալ եւ Թագաւոր յաւիտեանս : Եւ զի սա է կատարեալ միտք՝ Աստուծոյն բանն, որ նախ վաղորդայն ազդեցին ծնեալն՝ շինակից է ամենայնի, ստեղծիչն մարդոյ՝ յամենայնի ամենայն եղեալն. ի հայրապետսն հայրապետ, յօրէնսն օրէն, ի քահանայսն քահանայապետ, ի թագաւորսն իշխան առաջնորդական, ի մարգարէսն մարգարէ, ի հրեշտակսն հրեշտակ, ի մարդիկ մարդ, ի Հայր Որդի, յԱստուածումն Աստուած, յաւիտեանսն արքայ : Սա նա է, սա, որ նաւուղեաց, զԱբրահամ առաջնորդեաց, ընդ Իսահակայ կապեցաւ, ընդ Յակոբայ ուտարակենցաղեաց ընդ Յովսեփայ վաճառեցաւ, ընդ Մովսեսի զաւրավարեաց. ժողովրդեանն օրինադրեաց, ընդ Յեսուայ վիճակատուեաց. ի Դաւթի երգէր, ի մարգարէսն զկիր կրոյն քարոզէր. ի կուսի մարմնացեալն, ի Բեթղեհէմ ծնեալ, ի հովուացն տեսեալ, ի հրեշտակացն փառաւորեալ, ի մոգուցն երկրպագեալ. Յովհաննէ ընկալեալ, ի Յորդանան մկրտեալ, յանապատի

1. D'après un manuscrit du monastère de Saint-Étienne, de Darashambi. Cf. *supra*, pp. 4-5. — 2. Lire Գաղիացւոց Գաղլէացւոց.

1er FRAGMENT.

Du bienheureux Irénée, imitateur des apôtres, évêque de Lugdunum (Lyon) des Gaules.

* 68 vº. *La loi, les prophètes et les évangiles ont prêché le Christ, né de la Vierge, qui a souffert sur la croix, qui est ressuscité des morts, qui est monté aux cieux, glorifié et roi dans les siècles des siècles. Il est la véritable pensée, le verbe de Dieu, qu'ils ont annoncé, né dès les temps les plus reculés, qui a participé à la formation de toutes choses, qui a créé l'homme, qui se fit tout en tout : patriarche parmi les patriarches, loi dans les lois, pontife parmi les prêtres, souverain suprême parmi les rois, prophète parmi les prophètes, ange parmi les anges, homme parmi les hommes, Fils du Père, Dieu en Dieu, roi dans les siècles des siècles. C'est bien lui-même qui gouverna l'arche, guida Abraham, se lia à Isaac, vécut à l'étranger avec Jacob, fut vendu avec Joseph, eut le commandement avec Moïse, dicta les lois au peuple, fit avec Josué le partage des terres aux tribus, chanta avec David, révéla ses souffrances aux prophètes, prit chair dans la Vierge, naquit à Bethléem, fut visité par les bergers, glorifié par les anges,

փորձեալ եւ Տէր գտեալ. զառաքեալսն հաւաքեալ, զարքայութիւնն քարոզեալ, զկաղս բժշկեալ. զբորոտս սրբելով, զկոյրս լուսաւորելով, զմեռեալս յարուցանելով. ի տաճարին երեւեալ, ի ժողովրդենէ անհաւատացեալ, ի Հրէից մատնեալ, եւ ի քահանայապետաց ըմբռնեալ, առաջի Հերովդի յատեան ածեալ, առաջի Պիղատոսի դատեցեալ, ի մարմնի* բեւեռեալ, եւ ի փայտի կախեցեալ. ի յերկրի թաղեալ, ի մեռելոց յարուցեալ, առաքելոցն երեւեալ, ի յերկինս համբարձեալ, յաջմէ Հօր նստեալ եւ ի նմանէ փառաւորեալ : Որ է յարութիւն մեռելոց, փրկութիւն կորուսելոց, լուսաւոր խաւարելոց եւ փրկարան բացածնելոց. առաջնորդ մոլորելոց եւ ապաւէն վշտացելոց. հովիւ ապրեցելոց եւ փեսայ եկեղեցւոյ. երեսանկալ քերովբէից եւ զաւրավար հրեշտակաց. Աստուած յԱստուծոյ, Որդի ի Հօրէ, Յիսուս Քրիստոս՝ արքայ է յաւիտեանս. ամէն : * 69 r°

2° FRAGMENT.

Երանելոյն Երենիոսի, հետեւողի առաքելոց, եպիսկոպոսի Լուգդոնի Գաղիէացւոց :

Արդեամբ եւ մի բնութիւն Աստուծոյ եւ մարդոյ գործեաց՝ մեր ոչ կարացելոցս այլօրինակաբար ինձ կցորդութիւն բնութեանն անապականութեան, եթէ նորա եկեալ էր առ մեզ : Քանզի անտեսանելի եւ աներեւոյթ եղեալ՝ ոչինչ օգուտ առնէր. արդ եւ եւ

12 Lire Գաղիացւոց [Գաղիէացւոց. — 14 Lire ինչ [ինձ.

adoré des mages; fut reçu par Jean, et baptisé dans le Jourdain, tenté dans le désert et reconnu comme Seigneur; c'est lui qui rassembla les apôtres, prêcha le royaume des cieux, guérit les estropiés, accorda la guérison aux lépreux, la lumière aux aveugles, ressuscita les morts, apparut dans le temple, fut méconnu par le peuple, trahi par les Juifs, saisi par les pontifes, conduit devant Hérode, jugé devant Pilate, cloué * en sa chair, attaché à l'arbre de la croix, enterré sous terre, ressuscité des morts; c'est lui qui apparut aux apôtres, monta au ciel, s'assit à la droite du Père et en fut glorifié. C'est lui qui est la résurrection des morts, le salut des âmes perdues, le foyer de lumière pour ceux qui sont dans les ténèbres, le moyen de salut pour ceux qui sont nés hors de la voie, le guide des égarés, le refuge des affligés, le pasteur de ceux qui sont appelés à la vie, et le fiancé de l'Église; c'est lui qui est l'objet de la contemplation des Chérubins, qui est le chef de la milice des anges, Dieu de Dieu, Fils du Père, Jésus-Christ, roi dans les siècles des siècles. Amen. * 69 r°.

2e FRAGMENT (cf. *supra*, ch. 31, p. 31).

Du bienheureux Irénée, imitateur des apôtres, évêque de Lyon des Gaules.

Donc il unit la nature divine et la nature humaine, car il nous serait impossible autrement de participer à l'immortalité, s'il n'était pas venu chez nous; car étant lui invisible et ne tombant pas sous les sens, il ne pouvait

տեսանելի, զի ըստ ամենայն մասին կցորդութեան ընդունելութիւն առցուք զանապականութեանն :

3e FRAGMENT

Նորին : — Քանզի արիւն ոչ ելիցի, բայց եթէ յերակաց եւ ի մարմնոյ եւ յայլ եւս
* 146 r°. ի մարդն գոյացութենէ, զոր ճշմարտու* թեամբ եղեալ՝ Բանն Աստուծոյ արեամբն իւրով փրկեաց զմեզ. ըստ որում եւ առաքեալն նորա ասէ. Յորում ընկալաք զփրկութիւն ի ձեռն արեանն նորա՝ զթողութիւն մեղաց : Քանզի այս է, որ ի հասարակութիւն միաբանութեան եւ ի միութիւն զմարդն ածելով ընդ Աստուծոյ, որ վասն առատութեան առ ստեղծուածն յիւր սիրոյ զ՚ի կուսէն լինելութիւն կրեաց ինքն. ի ձեռն որոյ զմարդն միաւորեաց ընդ Աստուծոյ : Քանզի թէ մարդ ոչ յաղթեաց հակառակորդին մերոյ, ապա եւ ոչ յիրաւի հերքեցաւ թշնամին, եւ ոչ թէ Աստուած պարգեւեաց զյա(ղթ)ութիւնն, (ա)պա եւ ոչ հաստատութեամբ ընկալաք զնա. եւ եթէ ոչ էր միաւորեալ մարդն ընդ Աստուծոյ, ոչ էր կարացեալ կցորդութիւն բերելոյ անապականութեանն : Իսկ որ ասեն՝ մարդ էր, եւ ո՞ ծանիցէ զնա. Եւ մերձեցաւ առ կին մի մարգարէ, եւ ծնաւ որդի, եւ կոչեաց զանուն նորա սքանչելի խորհրդական, Աստուած հզօր. եւ ի հաւասարակութիւն միաւորութեան զմարդն անդէն վերստին կոչեաց Աստուծոյ. զի ի ձեռն հաւասարակութեան մեք կցորդութիւն անապականութեան առցուք : Ընդունայն

être d'aucune utilité, c'est pourquoi il se fit visible afin que nous puissions de toutes manières avoir participation à l'incorruptibilité.

3e FRAGMENT.

Du même. — Comme il ne peut y avoir du sang que dans les veines et dans la chair et dans la substance de l'homme, le Verbe de Dieu fut homme
* 146 r°. en toute vérité; * il nous a sauvés par son sang, ainsi que le dit son apôtre : *Dans lequel nous trouvons la rédemption par son sang et la rémission des péchés*[1]. Car c'est par là que faisant union et communion entre Dieu et l'homme, par son immense amour pour la créature, il prit naissance de la Vierge, et ainsi il unit l'homme avec Dieu. Car s'il n'était pas un homme celui qui a remporté la victoire contre l'ennemi, l'ennemi n'aurait pas été vraiment vaincu; et si Dieu n'avait accordé la victoire, nous ne l'aurions pas eue effectivement; et si l'homme n'avait pas été uni avec Dieu, il n'aurait pu avoir participation à l'incorruptibilité.

Quant à ceux qui disent : Il était homme, *et qui peut le connaître*[2]*? Le prophète s'approcha d'une femme, elle mit au monde un fils qu'elle appela l'Admirable, le Conseiller, Dieu fort*[3]; et il éleva de nouveau l'homme à l'égalité d'union avec Dieu, pour que par cette égalité nous eussions participation à l'incorruptibilité. Vains et futiles sont ceux qui méprisent toute l'incarnation de Dieu,

1. Éph., I, 7. — 2. Jér., XVII, 9. — 3. Is., IX, 6.

եւ սնոտիք են ամենեքին, որ զամենայն անօրէնութիւն անարգեն զԱստուծոյ* եւ զմարմնոյ (փր)կութ(իւն) ուրանան, զվերստին ծնունդ նորա անպատուեն՝ ոչ գոլ ընդունական ասելով զանապականութեանն, եւ ոչ ապրեցաւ սա, եւ ոչ Տէր ուրեմն արեամբն իւրով փրկեաց զմեզ. ոչ եւ բաժակն զոհութեան հաղորդութիւն արեան նորա, եւ ոչ հացն զոր բեկանեմք հաղորդութիւն է մարմնոյ նորա : * 146 v°.

4e FRAGMENT.

Նորին : — Եկն Որդին Աստուծոյ եւ զգեցաւ մարմին անապական յանապական ի կուսէն Մարիամայ :

5e FRAGMENT.

Երանելւոյն Երանէոսի, Հետեւողի առաքելոց, եպիսկոպոսի Լուգոնի Գալլիէացւոց ի բանէն, որ յաղագս անօրէնութեան Փրկչին :

Քանզի նոյն ինքն Բանն Աստուած հոգով գիտութեամբ եւ կատարելութեան երեւեաց, եւ ոչ հոգով անգիտութեան եւ պակասութեան : Քանզի ՝զիա՞րդ ի նմին գոլ կարէր կատարելութեամբ եւ պակասութիւն, գիտութիւն եւ անգիտութիւն, ճշմարտութիւն եւ մոլորութիւն, լոյս եւ խաւար, կարողութիւն եւ անկարութիւն. զի սոքա բարձողք են միմեանց, որպէս լոյս եւ խաւար ի նմին համանգամայն ոչ երբէք լինիցին. այլ եթէ

* qui nient la rédemption par sa chair, qui déshonorent sa seconde naissance (de la Vierge) en la déclarant ne pas être accessible à l'incorruptibilité, en disant qu'ils n'ont pas obtenu le salut et qu'enfin le Seigneur ne nous a pas sauvés par son sang, que le calice d'action de grâces de l'eucharistie n'est pas l'égal de son sang et que le pain que nous rompons n'est pas l'égal de son corps. * 146 v°.

4e FRAGMENT.

Du même. — Le Fils de Dieu est venu revêtir un corps incorruptible de l'incorruptible vierge Marie.

5e FRAGMENT.

Du bienheureux Irénée, imitateur des apôtres, évêque de Lyon des Gaules, du discours sur l'incarnation du Rédempteur.

Le Verbe Dieu nous est apparu dans l'esprit de science et de perfection et non dans l'esprit d'ignorance et d'imperfection. En effet, comment auraient pu se trouver en lui-même la perfection et l'imperfection, la science et l'ignorance, la vérité et l'erreur, la lumière et les ténèbres, le pouvoir et l'impuissance, car ces choses s'excluent réciproquement, comme la lumière et les ténèbres ne

լոյս, ոչ եւս խաւար, եթէ կարողութիւն՝ ոչ անկարութիւն, եթէ ճշմարտութիւն՝ ոչ մոլորութիւն, եթէ լիութիւն՝ ոչ պակասութիւն, եթէ գիտութիւն՝ ոչ անգիտութիւն,
* 165 v°. եթէ կա* տարելութիւն՝ եւ ոչ բնաւ իւիք թերաբայութիւն։

6e FRAGMENT.

Երանելոյն Երանոսի, Հետեւողի առաքելոց, եպիսկոպոսի Լուգդոնի Գաղղիացւոց ի բանէն, որ զՍտորնին :

* 186 v°. * Այսպէս զՅիսուս ըստ երկուց խորհրդոց այլայլեն եւ այլաձեւ մեկնեն՝ եւ Նիկողայոսեանքն եւ Մարկիոն : Իսկ որ զտասներորդ վիճակ զեպիսկոպոսութեան յառաքելոցն ընկալեալ՝ ուսոյց զայն, որ յօրինաց եւ ի մարգարէիցն քարոզեցաւ, Աստուած, իբր ոչ եթէ Հայր է Յիսուսի Քրիստոսի. քանզի զնա գիտացի, իսկ նա անգիտելի է՝ ասէ : Եւ ի վերայ այսոցիկ եւս զՂուկա աւետարանն կրճատեալ, եւ որ ինչ միանգամ վասն ծննդեանն Տեառն գրեալ է՝ ի բաց հատին. եւ ի վարդապետական բանիցն Տեառն բազում ինչ ի բաց հանեալ : Եւ յայնոցիկ, որ զաւետարանն ընձեռցին առաքելոցն՝ զնա աշակերտսն հաւանեցոյց. ոչ կատարեալ աւետարան, այլ հատած

3. Lire թերակայութիւն [թերաբայութիւն.

peuvent jamais exister ensemble dans le même endroit, car la lumière exclut les ténèbres, le pouvoir l'impuissance, la vérité l'erreur, l'abondance la di-
* 165 v°. sette, la science l'ignorance, * la perfection toute imperfection.

6e FRAGMENT.

Du bienheureux Irénée, imitateur des apôtres, évêque de Lyon des Gaules, du discours : Ceux qui...

* 186 v°. * C'est ainsi que les Nicolaïtes et Marcion altèrent Jésus de deux façons et l'expliquent différemment. Celui qui reçut le dixième siège épiscopal des apôtres a enseigné comme si Dieu, prêché par les lois et les prophètes, n'était pas le Père de Jésus-Christ. En effet, disait-il, j'ai reconnu celui-là, mais l'autre est incompréhensible. De plus, il a tronqué l'évangile de Luc : il a supprimé tout ce qui y est écrit touchant la naissance du Seigneur, il a retranché nombre de ses paroles doctrinales (du Seigneur) et à l'encontre de ceux qui nous ont transmis l'évangile des apôtres, il a persuadé ses disciples en leur mettant entre les mains non pas un évangile complet, mais un évangile abrégé, *mutilé*. Il a fait de même pour les épîtres de l'apôtre Paul, dont il a altéré certains passages en les supprimant. Ainsi a-t-il osé manifestement mutiler les saintes Écritures.

Les Ébionites ne se servent que de l'évangile selon Matthieu et Marcion

ինչ փոքր աւետարան ընձեռեաց նոցա ։ Նոյնպէս եւ զառաքելոյն Պօղոսի զթուղթսն էր ինչ որ հատակոտորեաց, ի բաց բարձեալ՝ յայտնապէս համարձակեցաւ եւ կրճատեաց զգիրս սուրբս ։ Քանզի Եբիոնացիքն, որ ըստ Մատթէոսի աւետարանն է՝ այնու միայն փարեցեալք. եւ Մարկիոն որ ըստ Ղուկայի կրճատեաց՝ յայնմանէ որ պ(ա)հէին առ նոսա, եւ զոր ընկալաւ՝ յայնմանէ հայ * հոյութիւն խօսեցեալ ։ * 187 r°.

Իսկ որ զՅիսուս զատուցանեն ի Քրիստոսէ, եւ անչարչարելի կալ միալ Քրիստոսին ասեն, եւ կրեալ զչարչարանս Յիսուսին՝ զըստ Մարկոսին պարծենին ունել զաւետարանն ։

Իսկ որք ի Վաղենտինեայն՝ ըստ Յովհաննու աւետարանին յաճա(խա)պ(է)ս(?) վարին, եւ յայնքան անցին յանդգնութիւնս, զի եւ աւետարան մի զացի առ նոսա առանց հայհոյութեան. զի առանց ամենայն երկիւղի առանձին մատեան շարադրութեան յարմարեցին ։ Բայց այն աւետարանն, որ յառաքելոցն աւանդեցաւ եւ պահեցաւ, նա է ճշմարիտ, ոչ աւելի քան զյառաջասացեալսն եւ ոչ նուազ. զի բարեփառ եպիսկոպոսքն ամբողջ, առանց յաւելուածոց եւ նուազութեան՝ զգրաւորական պատմութիւնն պահեցին, եւ պահեալքն ի նոցանէ ոչ յաւելուած ունին եւ ոչ պակասութիւն. զի ոչ աւելի քան զայն որ էնն, եւ ոչ դարձեալ նուազ՝ մարթ է զոլ աւետարանացն, ոչ ըստ թուոց եւ ոչ ըստ չափոյ ։ Քանզի սիւն եւ հաստատութիւն եկեղեցւոյ աւետարանն է, եւ հոգի եւ կենդանութիւն, վերայ ի չորս ունելն մասունս. զի Բանն Աստուած երեւեալ մարդկան՝ ետ զքառակերպեան աւետարանն ։ * Եւ միով հոգով շարունակեալ * 187 v°.

a tronqué l'évangile selon Luc, conservé chez les siens, que lui-même avait reconnu, pour en tirer des blasphèmes.

Ceux qui séparent Jésus du Christ en prétendant que le Christ est resté impassible tandis que Jésus a subi les souffrances, ceux-là se vantent d'observer * l'évangile selon Marc. * 187 r°.

Quant aux Valentiniens, qui se servent généralement de l'évangile selon Jean, ils ont poussé si loin leur audace qu'il n'y a plus parmi eux d'évangile sans blasphèmes; sans aucune crainte, ils ont composé un texte spécial.

Mais seul l'Évangile, tel qu'il a été transmis par les apôtres et conservé, est le vrai; celui qui ne contient ni plus ni moins que ce qui a été rapporté jadis, ainsi que les évêques orthodoxes en ont conservé le texte écrit sans addition ni suppression, de sorte que ce qui nous reste d'eux ne renferme rien d'ajouté, rien d'omis. Les évangiles en effet ne peuvent être ni plus ni moins qu'ils ne sont, soit par leur nombre soit par leur étendue. L'Évangile est la base et le fondement de l'Église, son esprit, sa vie; il doit avoir quatre parties, puisque le Verbe Dieu qui s'est manifesté aux hommes leur a donné l'évangile sous quatre formes. * Le même esprit persiste en eux. Aussi n'y a-t-il rien de fondé dans l'assertion d'une terre créée par les anges ou autres puissances. Elle ne l'a été que par le Fils Unique. C'est le Père qui a fait les créatures, * 187 v°.

է. այլ ոչ ունի հաստատութիւն բանն, որ ի ձեռն հրեշտակաց կամ այլ զօրութեանց եղանել աշխարհի, բայց միայն ի ձեռն Միածնին : Հայր սորա զարարածս. զի եւ կարօտ ինչ ոչ էր Աստուած արարածական զօրութեանն, այլ ոչ եթէ չումեքէ հարցափորձեալ լինի, զի գեր ի վերոյ ամենայնի է եւ ամենազօր. որ եւ յաղթօղին յաղթեաց եւ զյաղթեցեալ մարդն ի բաց արձակեաց : Քանզի միշտ նոյն ինքն Բանն Աստուած հզօրն, հոգով գիտութեան եւ կատարելութեան երեւեաց, եւ ոչ հոգով անգիտութեան եւ պակասութեան. քանզի զիա՞րդ ի մի գոյ կարէր կատարելութիւն եւ պակասութիւն, գիտութիւն եւ անգիտութիւն, ճշմարտութիւն եւ մոլորութիւն, կարողութիւն եւ անկարութիւն : Այլ նոքա այնքան յեղանցեն*) ի զաղանի՝ ի ծածուկ բերելով յինքեանս զշփոթմունս*) : Այլ Որդին ի Հօրէ եկն թագաւորական ճոխութեամբ, լրութեամբ զօրութեամբ : Յումէ՞ երկնչէր, քանզի բարեգործող էր եւ Աստուած, ըստ որում գիր ասէ. Կամիս չերկնչել * 188 r°. յիշխանութենէ անտի, բարիս գործեա́. *ապա եթէ չար գործես՝ երկի՛ր : Իսկ որք զընդդէմսն այսոցիկ ասեն՝ անկար եւ անհզօր պատմեն զՏէրն, իբր թէ ոչ կարացեալ գործել զբարի. եւ որ ոչ գործէ զբարի՝ ծառայէ մեղաց, ըստ գրոյ : Այլ մարդն յսկզբանն ազատ էր բնութեամբ. քանզի ազատ է կամօք Աստուած, որ ստեղծ զմարդն ըստ նմանութեան իւրում. Որպէս մարմին անկար է, այսպէս հոգիս յաւժար է՝ ի Տեառնէ

bien que Dieu n'eût pas besoin de la force des créatures. Il ne doit de comptes à personne; il est au-dessus de tous et tout-puissant, c'est lui qui a vaincu le vainqueur et a délivré l'homme vaincu. Ainsi le Verbe Dieu lui-même, toujours fort, s'est révélé dans un esprit de science et de perfection et non point dans un esprit d'ignorance et d'imperfection. Et comment pouvaient se trouver en une même personne la perfection et l'imperfection, la science et l'ignorance, la vérité et l'erreur, la puissance et l'impuissance? Et pourtant, voilà à quel point divaguent sans le savoir ces gens-là, en déguisant de tels déraisonnements. Mais le Fils du Père est venu dans la splendeur royale, dans la plénitude de la puissance. Qu'aurait-il craint? Lui, *bienfaisant* et Dieu, ainsi que le dit l'Écriture : *Si tu veux ne pas craindre les puissances, fais le bien, mais si tu fais le mal, crains* [1]. Ceux qui disent le contraire nous présentent le Seigneur impuissant et sans force, comme s'il n'était pas capable de faire le * 188 r°. bien, *car celui qui ne fait pas bien, sert le péché*, selon l'Écriture [2]. * Dès le commencement l'homme fut libre par nature; Dieu, libre dans sa volonté, créa l'homme à son image. Si *la chair est faible, l'esprit est prompt,* ainsi l'a témoigné le Seigneur [3]. Cela veut dire que le fort fait ce qu'il veut, et en unissant l'esprit prompt avec la chair, le plus fort doit nécessairement dominer et régner sur le faible; la chair doit être compénétrée par la puissance de l'esprit, de sorte qu'elle ne soit plus simplement charnelle mais bien spirituelle grâce à

1. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac... Si autem malum feceris, time (Rom., XIII, 3, 4). — 2. Jean, VIII, 34. — 3. Matth., XXVI, 41.

վկայեալ ։ Այսինքն՝ կատարէ կարող զոր ինչ յօժարն է. եւ եթէ զյօժարութիւնն հոգւոյն խառնեսցէ ընդ մարմնոյն, հարկ է կարաւղին լինել եւ տիրել տկարին, եւ ընկլանել մարմնոյն ի զօրութենէ հոգւոյն, եւ զոլ աշխատումն ոչ եւս մարմնական, այլ հոգեւորական, ի ձեռն հոգւոյն հաղորդութեան ։ Արդ, ուր հոգին Հօր է, անդ ոչ անկարութիւն մարմնոյն, այլ յաւժարութիւն հոգւոյն. ընկղմեալ է անկարութիւն մարմնոյն ի կարողութենէ հոգւոյն ։ Որպէս ապականութեան ընդունակ է մարմինն, այսպէս եւ անապականութեան. այլ սատանայ իբր զի աւազակ էր՝ զազգս մարդկան աւարակալ կալեալ, տիրեաց, պակուցեալ զմիտս մարդկան եւ ընդ երկիւղիւ իւրով փակեաց ։ * Այլ Բանն Աստուծոյ մարդ եղեալ յաղթեաց նմա եւ եդ ի կոխան հաւատացելոց իւրոց, եւ եբարձ զերկիւղ նորա, եւ եդ զահ նոցա ի վերայ նորա, եւ ետ իշխանութիւն՝ առանց երկիւղի գնալ ի վերայ վիշապին եւ կոխել զառիւծն. ըստ որում ասէ մարգարէն. Հանցէ ի ճշմարտութիւն զիրաւունս ։ Զի թէպէտ Ադամ յաղթահարեցաւ եւ զարկաւ ի ձեռն յանցանացն, Որդին Աստուծոյ մատեաւ եւ յաղթեաց, կապեաց զհզաւրն եւ փրկեաց զարարածս իւր ։ Ապա թէ ոչ յաղթեաց հակառակողին՝ ոչ հերքեցաւ թշնամին, իբր թէ ոչ յաղթելոյ մահու, ըստ նոցա բանին. որ թագաւորեաց յԱդամայ մինչեւ ի Մովսէս. այլ յաղթող զաւրութիւնն աստուածութեամբն երեւեցաւ, Որդին Աստուծոյ, կապեաց զհզօրն եւ խափանեաց զմահ ։ * 188 v°.

Իսկ Մարկիոնացիքն անչափ անկան ընդ երկիւղիւ դիւաց, որպէս եւ ոչ ի հեթա-

sa communion avec l'esprit. Or, là où il y a l'esprit du Père, là il ne peut y avoir faiblesse de la chair, mais au contraire promptitude de l'esprit, car la faiblesse de l'une est couverte par la puissance de l'autre. Comme la chair est susceptible de corruption, elle peut l'être d'incorruptibilité. Mais le démon, qui s'est révolté, s'était emparé du genre humain à la manière d'un brigand, et l'avait dominé; il avait terrorisé le cœur de l'homme et l'avait assujetti à sa crainte.* Mais le Verbe Dieu s'étant fait homme, le terrassa, il le jeta sous les pieds de ses fidèles, leur ôta la crainte du démon, et imposa à celui-ci leur crainte. Il leur donna le pouvoir *de marcher sur le dragon et d'écraser le lion*[1], ainsi que le dit le prophète. *Il conduira la justice à la vérité*[2]. Bien qu'Adam eût été vaincu et subjugué par sa faute, le Fils de Dieu entra en lutte et vainquit; il enchaîna le fort, délivra ses créatures. S'il n'avait pas vaincu son rival, l'ennemi n'aurait pas été asservi, et il n'aurait pas, d'après le dire de ces gens, remporté la victoire sur la mort qui régna d'Adam jusqu'à Moïse. Mais la puissance triomphante est apparue avec la divinité; le Fils de Dieu a lié le fort, il a aboli la mort. * 188 v°.

Les Marcionites ont été assujettis à une crainte demeurée des démons comme pas même un païen. Quelque grand que puisse s'estimer un homme,

1. Ps. xc, 13. — 2. Isaïe, xlii, 3.

նուազ որք ։ Քանզի որքան զինքն մեծ ունի զոք՝ ընդ այլոյ իշխանութեամբ եւ երկիւղիւ
* 189 r°. է. ո՛չ լոկ ըստ փառաւորութեան չէ թագաւոր, այլ եւ ո՛չ ըստ հեգնութեան ։* Զայս յառաջագոյն ցուցաք, եթէ ուր քաջութիւն է, անդ ո՛չ է վատութիւն, եւ ուր համարձակութիւն է՝ անդ ո՛չ է երկիւղ ։ Քանզի յորժամ անբաժանական զմիաւորութիւնն ասասցես, լուծեալ լինի երկաբաժ ստորադրութիւնն ։ Արդ զիա՞րդ յամենահաս գիտութիւնն տգիտութիւն լինէր. զի թէ աւրէնքն յանգիտութենէ եւ ի նուազութենէ տուեալ լինէին, զիա՞րդ ի նմա ձայնք, որ վասն Քրիստոսի՝ զսատանայական անգիտութիւնն լուծանել կարէին եւ հզաւրին յաղթել. քանզի ո՛չ ի նուաղէն եւ ո՛չ ի նմանոյն հզաւր յաղթեալ լինի, այլ յայնմանէ, որ առաւելն քան զամենայն է Բանն Աստուծոյ, որ յաղթեաց հզաւրին եւ առ յաւարի զզանձս նորա ։ Հզօր վասն այնորիկ ասի սատանայ, զի զարհուրեցուցանէ եւ երկեցուցանէ աւազակաբար զմարդիկ ։ Իսկ որ լիութեամբ զկեանս եւ զիշխանութիւն յինքեան ունի, քանզի երկիւղ եւ զարհուրումն եւ ահ, եւ որ ինչ այսպիսիք են, ըստ մեզ լինին՝ ըստ մարմնականս ։ Իսկ ի վերայ
* 189 v°. հոգեկանացս, որ տարածեալ ուն* ին զլոյսն՝ ո՛չ այսպիսիք հետեւեսցին աղէտք զի ո՛չ Աստուած յեղելոցն է, այլ եղեալքն յԱստուծոյ ։ Քանզի ամենայն ինչ ի միոջէ եւ ի միոյն Աստուծոյ է ։ Որպէս մահու ընդունակ է մարմինս մեր, նոյնպէս եւ կենաց. եւ այսպիսիկ միմեանց տեղի տան, եւ երկոքին ո՛չ կան միասին միմեանց ի միասին, այլ արտաքս մղեալ հանէ միւսն ի միւսմէն, եւ յարեցեալն ի բաց բարձեալ

il n'est pas moins sous l'autorité et la crainte d'un autre; il n'est pas plus un
* 189 r°. souverain par la splendeur qu'un souverain par ironie. * Nous avons déjà démontré que là où est la vaillance, il n'y a pas de lâcheté; là où est la hardiesse, il n'y a pas de crainte. Car, en admettant une union que rien ne peut séparer, on détruit la doctrine de la séparation[1]. Comment dans la science à qui rien n'échappe pouvait-il y avoir ignorance? Si la loi a été proclamée par l'ignorance et l'insuffisance, comment les passages qu'elle renferme concernant le Christ pouvaient-ils dissiper l'ignorance du démon et terrasser le fort? Le fort ne saurait être vaincu par un plus faible ou par son égal, mais bien par celui qui est au-dessus de tout, c'est-à-dire le Verbe de Dieu, qui a vaincu le fort et lui a ravi ses trésors. Satan est appelé fort parce qu'il terrorise et effraie l'homme à la manière d'un brigand. Mais celui qui possède la plénitude de vie, en possède également la puissance. La crainte, la terreur, l'effroi, etc., n'existent que par rapport à nous, charnels; tandis que les spirituels qui sont inondés de lumière ne sont pas sujets à ces
* 189 v°. misères; * car Dieu ne procède pas des créatures, mais les créatures de Dieu. Tout dépend d'un seul et unique Dieu. Comme notre corps est susceptible de mort, il l'est également de vie, et la vie et la mort cèdent l'une devant l'autre; toutes deux ne peuvent subsister ensemble : l'une repousse, exclut l'autre; et l'une repoussée, exclue, l'autre reste. Au commencement, la mort

[1] Sans doute interpolé dans le sens du monophysisme.

լինի միւսն ։ Ի սկզբանն մահն զօրացեալ մեղօքն՝ ի բաց եհան զկեանս մարդոյն. Իսկ զկնի կեանքն զօրացեալ անմեղութեամբ՝ արտաքս ընկեցին զմահ. զի թէ մահն մեռագործեաց, ընդէ՞ր կեանքն ոչ կենագործեսցին ։ Այլ զի կենագործեաց՝ ըմբռնեաց զմահն, եւ ոչ ըմբռնեցաւ ի նմանէն. զի ոչ էր փախուցեալ ընդ մեղաւք ։ Արդ, եթէ մարմինս տկար է, հոգիս յօժար է, որպէս ասաց Տէրն, եւ եթէ խառնեսցի յօժարութիւն ընդ տկարութեանն, յաղթողանայ հզօրն եւ ընկղմի տկարն ի զօրութեանն. ոչ եւս տկար գոլ, այլ բոլորովին զօրաւոր ։ Իսկ մարմնացեալ Բանն Աստուած ի բաց բառ*նալով զանգիտութիւնն, ետ նոցա գիտութիւն իւր ։ * 190 r°.

7^e^ FRAGMENT.

Նորին Իրենոսի՝ ի բանէն, որ ընդդէմ Կոլարբոսի եւ նորին համախոհաց, որք ըստ անկատարելութեանն եւ ախտից կրկնդարձութեան՝ եւ տրտմել երկնչել Քրիստոսի ։

Յումէ՞ երկնչէր, որ հզաւրն էր եւ արարիչ ամենայնի. զի սուրբ առաքեալքն ցուցանեն զՔրիստոս խաչեցեալն ի գրոց՝ սա գոլ Քրիստոս զՈրդին Աստուծոյ ։ Իսկ որք հերձուն եւ բաժանեն զմի Քրիստոս՝ զՅորոբովամու զպատուհասն կրեցին ։ Վասն զի են ոմանք, որ ասեն զՅիսուս աման Քրիստոսի եղանիլ եւ զՔրիստոս ի վերուստ իբրեւ ղաղանի իջանել ի Յիսուս. քանզի լոկ ի մարդկանէ, այլ եւ յայնցանէ, որ չերկինս

fortifiée par le péché avait exclu la vie de l'homme, mais, dans la suite, la vie fortifiée par l'innocence a repoussé la mort; et si la mort a causé la mort, pourquoi la vie ne causerait-elle pas la vie? Et lorsqu'elle a causé la vie, elle a saisi la mort, elle n'a pas été saisie par elle puisqu'elle n'avait pas succombé au péché. Or, *si ma chair est faible, mon esprit est prompt,* comme l'a dit le Seigneur, et si la promptitude s'est unie à la faiblesse, le plus fort prend le dessus et le plus faible est envahi par la puissance, pour ne plus rester faible, mais devenir complètement fort. Le Verbe de Dieu, qui prit chair, en abolissant * l'ignorance a donné sa science aux hommes. * 190 r°.

7e FRAGMENT.

Du même Irénée, du discours contre Colarbus et ses adhérents, qui déclarent que le Christ, par l'imperfection et les défauts assumés par lui, a subi la tristesse et la crainte.

De qui aurait-il eu peur celui qui était le fort et le créateur de toutes choses? Car les saints apôtres montrent que le Christ, crucifié d'après les Écritures, était bien lui le Christ, Fils de Dieu. Et ceux qui divisent et partagent le Christ un, ont subi les châtiments de Jéroboam. Certains en effet disent que Jésus a été le réceptacle du Christ, que le Christ est descendu d'en

իշխանութիւնքն են, ըմբռնել զնա կարել. եւ զոլ Որդի զՅիսուսն եւ Հայր զՔրիստոսն,
եւ Քրիստոսի Հայր զԱստուած ։ Իսկ այլք դարձեալ կարծեաք ասեն չարչարանս
նմա. իբր զի բնութեամբ անչարչարելի է. զՅիսուս չարչարեալ ասեն եւ զՔրիստոս
անչարչարելի մնացեալ. եւ զայն ի սատանայէ ուսեալ զկարծիսն՝ առ ցեղծանել զհա-
ւատ եկեղեցւոյ ։ Այլ Յովհաննէս զմի եւ զնոյն գիտէր զԲանն Աստուծոյ՝ զնա զոլ Միա-
* 190 v°. ծին* զմարմնացեալն զՅիսուս Քրիստոս՝ զՏէրն ։ Նոյնպէս եւ Մատթէոս զմի եւ
զնոյն Քրիստոս Յիսուս գիտէ զմարդկութեան ծնունդն, որ ի կուսէն պատմէ, զոր
խոստացաւ Աստուած Դաւթի նստուցանել յաթոռ նորա զոր նախկին Աբրահամու
խոստացաւ. Այս է գիր ծննդեան Յիսուսի Քրիստոսի, որդւոյ Դաւթի, որդւոյ Աբրահա-
մու ։ Ոչ ասաց եթէ՝ Գիրք ծննդեան Յիսուսի, եւ լռեաց, այլ ի նմին ասաց զՔրիստոս,
առ ի գիտել, եթէ Յիսուս է Քրիստոս, եւ Քրիստոս է Բանն որ ի Հօրէ խոստացեալն
Աբրահամու ։ Եւ ապա, զի ազատեսցէ զմիտս մարդկան ի կարծեաց, յայտնէ զ՚ի
Հոգւոյն յղացումն, ասէ. Կոյս յղասցի եւ ծնցի որդի, եւ կոչեսցեն զանուն նորա ընդ
մեզ Աստուած. երեւելապէս նշանակեալ ընդ մեզ Աստուածն՝ զծնեալն ի կուսէն,
փրկիչ աշխարհի ։ Այլ ոչ որպէս նոքայն զխաբանեն, եթէ Յիսուս այն, որ ի Մարե-
մայն ծնեալ է, եւ Քրիստոս այն, որ ի վերուստն էջ ։ Յառաջագոյն տեսեալ Հոգւոյն
զխորամանգսն եւ զգուշացեալ ի զրպարտութենէ զլացողութեանն՝ ասէր. Յիսուսի Քրիս-

haut comme une colombe sur Jésus, parce que l'homme seulement ou ceux qui appartiennent aux milices du ciel sont capables de le recevoir; et qu'ainsi Jésus est Fils, le Christ Père, et le Père du Christ, Dieu. D'autres disent encore qu'il a subi les souffrances en apparence, étant impassible par sa nature; ils disent que Jésus a souffert mais que le Christ est resté impassible. Une telle croyance leur a été suggérée par le démon pour détruire la foi de l'Église. Mais Jean ne reconnaît qu'un seul et même Verbe de Dieu, qu'il
* 190 v°. dit être fils Unique, * Jésus-Christ qui a pris chair, le Seigneur. De même Matthieu ne reconnaît qu'un seul et même Jésus-Christ, le fils de l'homme, qu'il dit être de la Vierge, celui que Dieu avait promis à David pour le mettre sur son trône, comme il l'avait promis jadis à Abraham : *Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham* [1]. Il ne dit pas : Généalogie de Jésus, sans rien dire de plus, mais il ajoute : Christ, afin qu'on sache que Jésus est le Christ, et que le Christ est le Verbe issu du Père, qui fut promis à Abraham. Ensuite, pour libérer l'esprit des hommes de toute supposition, il en révèle la conception de par le Saint-Esprit, en disant : *La Vierge concevra et enfantera un fils, et on le nommera Dieu avec nous* [2]. Il indique clairement par « Dieu avec nous » que celui qui est né de la Vierge est le rédempteur de la terre. Ce n'est pas ce que disent ceux qui tiennent le langage des démons, que Jésus est celui qui est né de Marie, et le Christ celui qui est descendu d'en haut. Le (saint) Esprit, connaissant d'avance leur imposture et voulant

1. Matth., I, 1. — 2. Matth., I, 23.

տոսի ծնու*նդն էր այսպէս ։ Եւ զի մի զնա լոկ մարդ կարծեսցուք, եդանել՝ ասէ. Յառաջ խոստացաւ Աստուած ի ձեռն մարգարէից իւրոց՝ Գրովք սրբովք, վասն Որդւոյն իւրոյ եղելոյ ի զաւակէ Դաւթի. Ճշմարտեաց զմի Հայրն եւ զմի Որդին եւ ասէ. Որ հաւատայ, եթէ Յիսուս Քրիստոս յԱստուծոյ է ծնեալ, եւ որ ոչ հաւատայ եւ բաժանէ զՅիսուս ի Քրիստոսէ՝ չէ նա յԱստուծոյ ։ Արդ, որք ի բաց որոշեն զՅիսուս ի Քրիստոսէ, զոր եւ անչարչարելի ասեն, եւ երկուս անձինս յայտնեն բանդի զմին չարչարեցաւ, եւ զմին անչարչարելի մնաց, զմին ծնաւ եւ զմին ծնեալն էջ, ոչ մի, այլ երկու ցուցանեն ։ Բայց մի է ծնեալն եւ չարչարեալն Յիսուս Քրիստոս, եւ նոյն ինքն Միածին Որդին Աստուծոյ, զոր ետ Հայր վասն անբաւ մարդասիրութեանն իւրոյ աշխարհի ։ Եւ զի գիտէր Միածին Որդին զբաժանմունս չար վարդապետացն եւ զխորամանկ խարդախութիւնս նոցա, պատուէր տայր հաւատացելոցն իւրոց ի սուտ մարգարէիցն, որ գան հանդերձիւք ոչխարաց եւ ներքոյ են գայլք յափշտակողք, որպէս ասէրն. Ի պտղոյ նոցա ծանիջիք զնոսա ։ Արդ, պտուղ նոցա բա*ժանմունս յայտնէ. * 191 v°.
այլ զՔրիստոսն ասեն եւ այլ զՅիսուսն ։ Իսկ Պօղոս Քրիստոս զայլ ոք ոչ գիտէ, բայց զխաչեցեալն եւ զչարչարեալն՝ զմեռեալն եւ զյարուցեալն, զոր եւ մարդ իսկ ասէ ։ Նոյնպէս եւ այլ առաքեալքն ցուցանեն ի Գրոց՝ տանն Իսրայելի զսա զոր

* 191 r°.

éviter la calomnie et la supercherie, s'exprime ainsi : *Voici de quelle manière le Christ vint au monde*[1]. * Et pour que nous ne le croyions pas seulement homme, il dit : *Dieu avait promis auparavant par ses prophètes dans les Écritures saintes, touchant son Fils qui lui est né de la race de David*[2]. Il établit la vérité d'un Père et d'un Fils en disant : *Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu*[3], mais celui donc qui ne le croit pas et sépare Jésus du Christ, n'est pas avec Dieu. Or, ceux qui séparent Jésus du Christ, qu'ils disent impassible, et déclarent deux personnes dont l'une a souffert et l'autre est restée impassible, l'une est née et l'autre est descendue d'en haut sans naître, ceux-là désignent non pas une mais deux personnes. Mais Jésus-Christ qui est né et a souffert, n'est qu'un, et il est lui-même l'Unique Fils de Dieu, que le Père a donné à la terre par son immense amour de l'humanité. Et comme l'Unique Fils connaissait d'avance les distinctions qu'allaient faire les méchants docteurs et la ruse de leurs supercheries, *il garda ses fidèles contre les faux prophètes qui viennent sous des vêtements de brebis et qui sont au dedans des loups ravisseurs*, comme il le disait, *vous les connaîtrez à leurs fruits*[4]. Or, leurs fruits * indiquent les distinctions, en déclarant qu'autre est le Christ, autre est Jésus. Mais Paul ne connaît pas d'autre Christ que celui qui a été crucifié et qui a souffert, qui est mort et est ressuscité, et qu'il déclare homme. De même les autres apôtres montrent par les Écritures que celui-là est le Christ de la maison d'Israël, qu'il est le Fils de Dieu, le Verbe lui-même, qui s'est fait homme de la sainte Vierge, qui invisible de sa nature s'est fait visible,

* 191 r°. * 191 v°.

1. Matth., I, 18. — 2. Rom., I, 2. — 3. I Jean, V, 1. — 4. Matth., VII, 15.

Քրիստոս, զսա զոր Որդի Աստուծոյ՝ զԲանն իսկ եղեալ մարդ ի սուրբ կուսէն. բնութեամբ անտեսանելին տեսանելի եղեւ՝ ի միջէ եւ ի նմին Հօրէ, յաղթեալ եւ պարտեալ զթշնամին մարդկան, եւ շնորհեաց յաղթութիւն մարդկան : Մատակարարք բանին զԲանն ասացին Քրիստոս՝ զեղեալն մարմին. զմիաւորութիւնն քարոզեցին : Զի Բանն մարմին եղեւ եւ Որդին Աստուծոյ որդի մարդոյ. մաքուրն մաքրապէս զմաքուրն բացեալ արգանդ, զի միշտ նոյն ինքն Բանն Աստուծոյ միաւորակի եղեալ մարմին : Այլ չարքն չարադաւանքն՝ ներհակքն ուղղութեան, ստութիւն ի ներքս ծածկեալ թաքուցին ի Գիրս սուրբս. զի անջատեալ ասացին զՅիսուս ի Քրիստոսէ եւ երկուս անձինս երեւեցուցին : Այլ մեք ուսեալք յաստուածային գրոց, եթէ մի եւ նոյն է Յիսուս Քրիստոս՝ Որդին

* 192 r°. Աստուծոյ, որ ի ձեռն* չարչարանաց իւրոց հաշտեցոյց զԱրարիչն ընդ արարածս :

issu d'un seul et même Père, celui qui a vaincu et terrassé l'ennemi de l'homme, et qui a accordé la victoire au genre humain. Les ministres de la parole ont déclaré le Verbe Christ, celui qui a pris chair, et ils ont prêché union. En effet *le Verbe a été fait chair* [1] et le Fils de Dieu, fils de l'homme, le pur, a ouvert purement le sein pur; le Verbe de Dieu, toujours consubstantiel, a été fait chair. Mais les méchants sectaires, ennemis de la vérité, introduisirent secrètement le mensonge dans les saintes Écritures, en prêchant Jésus séparé du Christ et en proclamant deux personnes. Mais nous avons été instruits par les saintes Écritures que Jésus-Christ est le même que le

* 192 r°. Fils de Dieu qui, par ses souffrances, * a réconcilié le Créateur avec la créature.

1. Jean, I, 14.

TABLE DES CITATIONS DE L'ÉCRITURE

I. Ancien Testament.

Genèse I, 26 684,701
— II, 5. 684
— 16, 17. 670
— 18 et 23. 669
— IV, 1 671
— IX, 1-6. 676
— 14, 15. 675
— 25. 673
— 26. 674,701
— 27 674
— XII, 1. 677
— 7. 677
— XV, 5 678
— 6. 678,686
— XVII, 5 678
— XVIII, 1-3. 693
— XIX, 24 693
— XLIX, 8-23 703
— 10, 11. 702
Exode III, 7 694
— 14. 661
— XXV, 40 667
Nombres XIII, 17. 680
— XXIV, 17. 704
Deutéronome XXVIII, 66. 718
— XXXII. 21 . . . , ... 726
Psaumes I, 1. 661
— II, 1-2 715
— 7 697
— III, 6. 715
— XVIII (XIX), 5 674,721
— — — 7. 720
— XXI, 4. 714
— XXI (XXII), 15, 16. 717
— — — 17, 19, 21 718
— XXIII (XXIV), 7. 719,720
Psaumes XXIII (XXIV), 8 720
— XXXII, 6 663
— XXXVII (XXXVIII), 18. 711
— XLIV (XLV), 6-7 695
— LXVIII, 17 suiv. 719
— LXXI, 17 692
— LXXXVIII (LXXXIX), 38-45. . . 716
— XC, 13 739
— CIX (CX), 1-7 696
— — — 1 697,720
— — — 3. 692
— CXXXI (CXXXII), 10-12 708
Isaïe I, 30 731
— II, 3 721
— 11 et 17. 722
— VII, 9 (suivant les LXX) 661
— 14, 16 699
— IX, 6 701,734
— 6, 7 702
— X, 22. 721
— XI, 1-10. 705
— XI, 2 666
— XVII, 6-8 724
— XXVI, 19. 710
— XXIX, 18 710
— XXXV, 3-6. 710
— XL, 12 694
— XLII, 3 739
— XLIII, 18-20. 723
— XLV, 1. 697
— XLIX, 5, 6 698
— L, 6 685,711
— — 8 suiv. 722
— LII, 7. 721
— LII, 13-LIII, 5. 711
— LIII, 4. 709
— — 5, 6, 7, 8. 712

Isaïe LIV, 1 726
— LVI, 1. 694
— LVII, 1, 2. 714
— LXI, 1. 700
— LXII, 11. 709
— LXIII, 9 723
— LXV, 1 725
— — 2 717
— — 15. 722
— LXVI, 3 728
— — 7 701
Jérémie XVII, 9. 734
— XXXI, 31-34 724
— XXXII, 6 et suiv. 718
Lamentations III, 30. 711
— IV, 20 713
Baruch III, 29-IV, 1. 729
Ézéchiel XI, 19-20 725
Osée II, 27 725
— VI, 6 728
— X, 6 suivant les LXX. 717
Joël II, 32. 728
Amos IX, 11. 688,707
Michée V, 2 708
Habakuk II, 4. 686
Zacharie IX, 9 709
— XI, 12 et suiv. 718
— XIII, 7 716

II. Nouveau Testament.

Matthieu, I, 1 742
— 18. 743
— 23. 742
— III, 9. 725
— VII, 15. 743
— VIII, 17. 709
— XXII, 37 722
— XXVI, 41. 738
— XXVII, 10. 718
Marc XII, 30 suiv. 722
Jean I, 1-3 692
— 14 726,744
— VIII, 34 738
Actes IV, 12 728
— VII, 49 694
Rom. I, 2. 743
— II, 4-6 666
— IV, 13 686
— IX, 28. 721
— XIII, 3, 4. 738
— — 10 722
Galates III, 6. 686
— — 11 686
— IV, 6. 663
Éphésiens I, 7 734
— IV, 6. 663
I Jean V, 1 743

ERRATA

Page 690, ligne 1, lire *Սրայ*; p. 696, l. 6, *բեղ*; p. 721, l. 13, *աշխարհի*; p. 730, l. 10, *յանդիմանութեանն*; p. 732, l. 13, *ընկալեալ*.

SAINT IRÉNÉE

DÉMONSTRATION DE LA PRÉDICATION APOSTOLIQUE

TRADUITE DE L'ARMÉNIEN ET ANNOTÉE

PAR

JOSEPH BARTHOULOT S. J.

MISSIONNAIRE EN ARMÉNIE

AVEC UNE INTRODUCTION ET DES NOTES

Par J. TIXERONT

DOYEN DE LA FACULTÉ CATHOLIQUE DE THÉOLOGIE DE LYON

SAINT IRÉNÉE

DÉMONSTRATION DE LA PRÉDICATION APOSTOLIQUE[1]

INTRODUCTION

I. — Le manuscrit de la version arménienne. Authenticité de la « Démonstration ».

Après avoir énuméré, au livre V, xx, de son *Histoire ecclésiastique*, quelques-uns des ouvrages de saint Irénée, Eusèbe complète ses renseignements au chapitre xxvi, et écrit ce qui suit : « En outre des écrits d'Irénée qui ont été mentionnés, et de ses lettres, on montre encore de lui un livre très court et tout à fait utile contre les Grecs, intitulé *De la science* (Περὶ ἐπιστήμης); un autre dédié à un frère du nom de Marcien, *Pour la démonstration de la prédication apostolique* (Εἰς ἐπίδειξιν τοῦ ἀποστολικοῦ κηρύγματος); un petit livre de divers dialogues, etc. »

Le second des ouvrages signalés ici par Eusèbe et dédié à Marcien semblait définitivement perdu, quand une traduction arménienne en fut découverte, en décembre 1904, par l'archimandrite Karapet Ter-Mekerttschian, dans un manuscrit de l'église de la Mère de Dieu d'Erivan (Arménie russe). Le manuscrit, qui contient aussi la traduction des livres IV et V de l'*Adversus haereses*, a été écrit pour l'archevêque Dèr Ohannes (Jean), frère du roi Hetum de Cilicie, et grand amateur de livres. Jean a été évêque en 1259 et est mort en 1289. Comme il est, dans la souscription du manuscrit, qualifié d'archevêque, le manuscrit doit être sensiblement postérieur à 1259 et se mettre entre les années 1270-1289.

1. Pour mettre à profit la collation du manuscrit faite par Mgr Karapet Ter-Mekërttshian, le R. P. Barthoulot nous avait demandé communication des bonnes feuilles du texte arménien de ce fascicule : nous avions répondu avec empressement au désir de ce zélé missionnaire, depuis décédé, et nous tenions à reproduire son travail paru dans les *Recherches de Sciences religieuses*, Paris, 1916, n°s 5 et 6. Il est de notre devoir de remercier le R. P. L. de Grandmaison ainsi que MM. J. Tixeront et R. Aigrain qui ont bien voulu nous donner gracieusement les autorisations nécessaires. [R. Graffin.]

Le texte de ce manuscrit est dans un état de conservation très satisfaisant. Il présente cependant, aux chapitres 24, 53 et 88, trois fautes plus considérables pour lesquelles le P. Barthoulot propose des corrections dont on jugera; et une vingtaine de fautes légères que les premiers éditeurs n'ont pas cru devoir amender dans leur édition[1].

Quant à la traduction elle-même, elle est évidemment plus ancienne que le manuscrit. M. Fr. C. Conybeare n'hésite pas à la dater du milieu du cinquième siècle, et la croit faite directement sur le grec original[2]. L'archimandrite Ter-Mekerttschian pense aussi que le traducteur arménien a pu avoir sous les yeux le texte grec et non un intermédiaire syriaque, mais il ne fait pas remonter son œuvre au delà du septième ou du huitième siècle. C'est à ce dernier avis que se rangerait nettement le P. Barthoulot : il ne lui semble pas que notre traduction arménienne date du siècle d'or des Sahag et des Mesrob, c'est-à-dire du cinquième siècle.

Cette traduction n'en est pas moins littérale, presque servile. L'arménien est calqué sur le texte original; il en a reproduit les idiotismes comme il en a suivi tous les détours. Nous y retrouvons certaines des phrases longues, des constructions indéfiniment prégnantes de saint Irénée. C'est ce qui en fait en partie l'obscurité. Dans quelques passages, on entrevoit le sens plus qu'on ne le saisit. Les traducteurs allemands s'en sont plaints : le traducteur français ne peut que leur faire écho.

Quant à l'authenticité de l'ouvrage, c'est-à-dire quant à savoir si nous avons bien, dans la version arménienne, l'ouvrage de saint Irénée mentionné par Eusèbe, c'est un point qui ne peut faire aucun doute. Au chapitre 99, l'auteur de la *Démonstration* renvoie à l'un de ses précédents ouvrages intitulé *Critique et réfutation de ce qu'on nomme faussement la Gnose*. C'est le titre vrai et complet de l'*Adversus haereses*. Au chapitre 74, il fait de Ponce-Pilate le procurateur de l'empereur Claude (41-54), donnée singulière qui concorde avec l'opinion, singulière aussi, de saint Irénée (*Adv. haer.*, II, xxii, 5, 6), d'après laquelle Notre-Seigneur serait mort à l'âge de quarante-cinq à cinquante ans, et, par conséquent, non sous le règne de Tibère, mais sous celui de Claude. Mais, d'ailleurs, il suffit de comparer quelques pages de la *Démonstration* surtout avec les livres III-V de l'*Adversus haereses*, pour être convaincu de l'identité d'auteur. On retrouve dans les deux ouvrages absolument la même théologie, les mêmes idées caractéristiques exprimées souvent dans les mêmes termes, les mêmes passages de l'Écriture allégués pour les mêmes preuves, les mêmes mots préférés et affectés. Nul doute que ces deux ouvrages ne soient du même auteur, c'est-à-dire de saint Irénée.

1. Voir sur ce point les observations de S. Weber, dans *Theologische Quartalschrift*, XCI (1909), 559-573; XCIII (1911), 162 et suiv. — 2. *Expositor*, July 1907.

II. — Questions diverses sur la « Démonstration ».

1. *But, analyse et caractère de l'ouvrage.* — Saint Irénée a nettement marqué, au chapitre Ier, le but de son travail. Il veut exposer à Marcien « en abrégé la prédication de la vérité », c'est-à-dire les vérités chrétiennes, et lui fournir en même temps « les preuves des dogmes divins ». Son livre résumera, en les accompagnant de leurs preuves, les principaux enseignements de la foi. Et, de cet exposé, Marcien se servira d'abord pour s'affermir lui-même dans ses convictions, puis pour instruire de la vérité ceux qui souhaitent la connaître et « confondre tous ceux qui sont dans l'erreur ». La *Démonstration* n'est donc pas directement, comme l'*Adversus haereses,* un livre de polémique : c'est une œuvre positive d'enseignement qui doit contenir deux parties : 1° un exposé, 2° des preuves.

L'ouvrage répond exactement à cette idée. On y peut distinguer deux grandes parties, précédées d'une introduction ou d'un prologue, et suivies d'une conclusion.

Le prologue (1-3) indique l'objet de l'ouvrage, et insiste sur la nécessité de garder tout ensemble l'orthodoxie de la foi et la pureté des mœurs. Cette foi est celle que les presbytres nous ont transmise, et qui a été scellée en nous par le baptême.

La première partie (3-42) contient l'exposé des points fondamentaux de la prédication apostolique : l'existence de Dieu, du Père créateur, du Fils qui s'est incarné, et de l'esprit prophétique (3-7); la création par le Père à la fois juste et bon, Providence de ses créatures (8); l'existence et le rôle des anges (9, 10); la formation et l'état primitif de l'homme et de la femme (11-14). Le récit biblique des origines ainsi amorcé se poursuit jusqu'au chapitre 30 : les événements de l'histoire sainte y sont résumés jusqu'à l'époque des rois et des prophètes : la chute originelle, la corruption universelle, le déluge, la bénédiction de Sem et Japhet, la tour de Babel, la vocation d'Abraham, la captivité d'Égypte et la délivrance, la révélation de la loi mosaïque, la conquête de la Terre promise, l'avènement des rois, les prophètes. Des prophètes (30), saint Irénée passe immédiatement à Jésus-Christ qu'ils ont annoncé. Il était nécessaire, pour notre salut, que l'incorruptibilité en personne s'unît à notre nature (31). Voilà pourquoi le Fils de Dieu s'est incarné et est né d'une vierge (32, 33); il nous a sauvés par son obéissance sur la croix; il a détruit la mort et nous a donné la vie (34-37); après sa mort, il est ressuscité et nous a fait ressusciter avec lui (38, 39). Envoyés par lui, ses apôtres ont continué son œuvre et prêché sa doctrine (41). Il faut garder avec soin cette foi qu'ils ont enseignée et rester uni au Saint-Esprit qui la conserve en nous (42).

Ici commence la deuxième partie ou démonstration (43-97). Cette démons-

tration des vérités exposées plus haut est faite exclusivement par l'Ancien Testament et les prophéties. L'auteur n'y suit pas toujours un ordre absolument rigoureux, et il revient parfois sur ses pas; mais son raisonnement est très clair. Ce que la prédication apostolique enseigne de Jésus-Christ est vrai, parce que l'Ancien Testament et les prophètes l'avaient d'avance annoncé et que Jésus-Christ l'a réalisé. Ils avaient dit qu'il est coexistant au Père avant la création; qu'il apparaîtrait un jour; qu'il serait roi universel des Juifs et des Gentils (43-51). Ils avaient annoncé en détail le temps, le lieu, les circonstances de sa naissance, de sa prédication, de ses miracles, de sa passion, de sa mort, de sa résurrection, de son ascension, de son règne glorieux avec le Père (52-85). Bien plus, ils avaient prédit ce qui a suivi son ascension, la prédication des apôtres, l'abolition de la loi de Moïse, la vocation des Gentils, la fécondité de l'Église, le renouvellement intérieur produit par la nouvelle foi et le salut par Jésus-Christ (86-97). Tout cela est arrivé comme il était marqué d'avance.

Conclusion (98-100) : cette foi annoncée par les prophètes, établie par Jésus-Christ, prêchée par l'Église, est donc vraie. Ils sont donc dans l'erreur ceux qui distinguent le Créateur du Père, qui nient l'incarnation du Fils, ou qui repoussent l'Esprit prophétique. Il faut les fuir, si l'on veut arriver au salut.

Tel est le contenu de la *Démonstration*. Dès lors, il est bien vrai, comme l'a remarqué M. Harnack, qu'elle appartient au genre catéchétique par opposition au genre polémique; mais on aurait tort d'y voir, comme il l'a fait, le thème complet de ce que l'on prêchait aux fidèles de Lyon à la fin du deuxième siècle. Ce thème comprenait certainement sur les sacrements et la liturgie, sur la morale et la vie chrétienne surtout, des instructions qui, pour n'être pas complètement omises ici, n'y sont touchées qu'en passant. Le nom d'*apologie*, employé par Bardenhewer, convient certainement mieux que celui de *catéchisme* pour caractériser la *Démonstration*.

2. *Destinataire. Date.* — Le traité de saint Irénée est adressé à un certain Marcien, nommé au chapitre Ier. On voit, par ce chapitre, que c'était un chrétien, ami de l'évêque, qui se trouvait éloigné de lui, et qui lui avait probablement demandé l'écrit que saint Irénée lui adresse. C'est tout ce qu'on en sait. M. Diekamp (*Theolog. Revue*, 1907, p. 245) a émis l'hypothèse que ce Marcien — peut-être converti du judaïsme — avait conservé, pour les observances juives, une inclination inquiétante, et que par là s'explique l'insistance d'Irénée à proclamer l'abolition de l'Ancienne Loi (89, 95, 96).

Quant à la date du traité, elle se fixe assez exactement. Le chapitre 99, en effet, fait mention de l'*Adversus haereses*, et en vise particulièrement le livre III, II, 9. La *Démonstration* est donc postérieure à l'époque où ce passage a été écrit. Or, le livre III de l'*Adversus haereses*, qui nomme le pape

Éleuthère, n'est pas antérieur à l'an 180, et peut être de 185-189. La *Démonstration* doit donc se mettre après l'an 180 ou même après 185-189, si l'on suppose qu'elle a été composée après l'achèvement complet de l'*Adversus haereses*. On peut en fixer vraisemblablement la date entre les années 185-203. Quant au passage du chapitre 48 sur les rois « qui haïssent maintenant [le Christ] et persécutent son nom », il n'est pas sûr qu'il y soit fait allusion précisément à la persécution de Sévère.

3. *Doctrine.* — Les enseignements contenus dans la *Démonstration* sont absolument ceux de l'*Adversus haereses*, et l'on peut dire qu'à ce point de vue sa découverte ne nous a rien appris que nous ne sussions auparavant. Cet accord prouve seulement qu'en écrivant son grand traité, l'auteur avait déjà dans l'esprit un schéma doctrinal et religieux parfaitement net et arrêté, qu'il savait présenter sous différentes formes suivant les circonstances. Aussi nous contenterons-nous d'indication sommaire[1] :

Il faut garder la règle de foi (allusion au symbole baptismal, 3); le baptême *in remissionem peccatorum* est administré au nom des trois personnes divines : il est un sceau, une renaissance (3). Le chapitre 4 contient une allusion au *Pasteur* d'Hermas sur l'unité de Dieu. Le Père est bon, miséricordieux, juste; on ne doit pas le distinguer du créateur (4, 8, 99). Le Fils est la connaissance du Père; le Saint-Esprit révèle le Fils; le Fils dispense l'Esprit (7, 47). Le Fils est antérieur à la création, éternel, Dieu comme le Père (10, 30, 43, 47). Le Saint-Esprit est la puissance du Père, l'huile de l'onction du Fils (26, 47).

Les sept cieux qui s'étagent au-dessus de la terre sont habités par les anges : ici, allusion à l'Esprit septiforme d'Isaïe, XI, 2 (9). L'homme, composé d'un corps et d'une âme, a été formé à l'image de Dieu (2, 11). Il n'était pas d'abord parfait, mais comme à l'état d'enfance, et bien qu'il n'éprouvât point la concupiscence il a pu être trompé par le mauvais ange (12, 14). Adam, en péchant, s'est perdu lui et toute sa race (17, 37). Les fils de Dieu de la Genèse, VI, 2, sont les anges qui se sont unis aux filles des hommes (18).

Par son incarnation, Jésus-Christ récapitule en lui l'humanité tout entière (6); l'immortalité devait en lui devenir visible pour que nous y eussions part (31). Dans le Sauveur, le corps est uni étroitement avec la divinité (41). Ce Sauveur est le nouvel Adam : comme le premier Adam a été formé de la terre vierge et de la volonté de Dieu, ainsi le second est né d'une chair vierge et de la volonté du Père (32). Le Fils de Dieu est devenu fils de David et d'Abraham (37). La désobéissance d'Adam nous avait perdus : l'obéissance

1. Sur la doctrine de saint Irénée, en général, voir mon *Histoire des dogmes*, I, 7e édit., p. 237 et suiv. Sur sa doctrine trinitaire dans la *Démonstration*, voir F. R. M. Hitchcock, *The apostolic Preaching of Irenaeus and its light on his doctrine of the Trinity* (*Hermathena*, XIV, 1906-1907, p. 307-337).

de Jésus-Christ nous délivre (31). De même encore, Ève, vierge, nous avait entraînés à la mort : l'obéissance de Marie, vierge, nous ramène à la vie (33). Contenant en lui l'humanité entière, Jésus-Christ ressuscite en lui-même l'homme tombé (38); et en lui, par le Saint-Esprit, nous attendons la résurrection future (42).

Signalons encore l'importance donnée aux dires des Anciens, à côté de l'Écriture (3, 61); la recommandation d'ajouter les œuvres à l'intégrité de la foi (98); la mention finale des trois erreurs contre les personnes divines, le gnosticisme, le docétisme et le rejet de l'Esprit prophétique, c'est-à-dire l'erreur des aloges (99). Tout cela est absolument dans la tradition de saint Irénée.

4. *L'Écriture et les écrits utilisés.* — Saint Irénée, donnant comme preuve principale de la vérité de la prédication apostolique l'Ancien Testament et spécialement les prophéties, en a cité dans son ouvrage des textes très nombreux. Ces textes sont généralement empruntés à la version des Septante. Quelques-uns cependant reproduisent des leçons de saint Justin ou se rapprochent davantage de l'original hébreu [1]. L'auteur n'hésite pas, d'ailleurs, à en transporter la signification à Jésus-Christ, lors même qu'ils ont littéralement une autre application immédiate, dans la persuasion où il est que l'Église et Jésus-Christ sont partout figurés dans l'Ancien Testament. Entre ces citations, on en remarquera une de Baruch (97). Le chapitre 9 contient une allusion au livre de la Sagesse (ɪ, 7). Une citation de Jérémie (78), qui se trouve aussi dans saint Justin (*Dialog.*, ʟxxɪɪ, 4), est apocryphe; une autre du même prophète (43) l'est aussi; et enfin une troisième tirée du « livre des prophètes » (77) ne se rencontre nulle part dans leur texte actuel.

En dehors de l'Écriture, il est certain qu'Irénée a utilisé Hermas, *Mandatum* I, ɪ (4) et le *Dialogue* de saint Justin; il s'est référé aussi à son grand ouvrage *Contre les hérésies* (99) et a invoqué l'autorité des presbytres, disciples des apôtres (3, 61). Mais, d'ailleurs, il n'avait pas, pour écrire sa *Démonstration*, à faire des recherches particulières et nouvelles. Sauf l'interprétation des prophéties qu'il n'avait pas donnée entièrement dans l'*Adversus haereses*, il y avait déjà mis en œuvre tous les éléments doctrinaux de son livre, et n'avait qu'à les ordonner à nouveau pour le but qu'il voulait atteindre.

III. — La présente traduction.

Le texte de la version arménienne de la *Démonstration*, accompagné d'une traduction allemande, a été d'abord édité par deux évêques arméniens dans

1. Voir cette question traitée par F. R. M. Hitchcock, *Journal of theological Studies*, septembre 1907, *The apostolic Preaching of Irenaeus.*

Texte und Untersuchungen, XXXI, 1 : *Des hl. Irenaeus Schrift « Zum Erweise der apostolischen Verkündigung »*, Εἰς ἐπίδειξιν τοῦ ἀποστολικοῦ κηρύγματος, *in armenischen Version entdeckt, herausgegeben und ins Deutsche übersetzt von* K. Ter-Mekerttschian *und* E. Ter-Minassiantz. *Mit einem Nachwort und Anmerkungen von* A. Harnack, Leipzig, 1907. Une seconde traduction allemande a été publiée, en 1912, par S. Weber (catholique), dans *Bibliothek der Kirchenvater*, Kempten, 1912[1]. Enfin, une nouvelle édition du texte, accompagnée d'une traduction anglaise, est annoncée pour le tome XII, fascicule 5, de la *Patrologia orientalis* de MM. Graffin et Nau : S. Irenaeus, *The proof of the apostolic preaching, by his Lordship the Bishop Karapet Ter Mekerttschian and Rev. S. G. Wilson*.

La traduction française que l'on trouvera ici a été faite par le R. P. J. Barthoulot, S. J., depuis longtemps missionnaire en Arménie, de la résidence de Sivas (l'ancienne Sébaste). Le P. Barthoulot l'avait déjà en grande partie écrite en Arménie, où il avait pu s'aider des conseils des hommes les plus compétents, quand la guerre l'obligea à rentrer en France, après abandon de tous ses papiers. Ce lui fut une peine sensible. Mais il ne s'est pas découragé. Tout en exerçant en France un ministère occupé, il a pu reprendre son travail et le mener, cette fois, à bonne fin.

La traduction qui suit est exclusivement son œuvre. Les notes philologiques sont également de lui. Parmi les autres, il en est que j'ai rédigées : elles sont désignées par un (T.). J'ai également rédigé les deux tables.

Les mots entre parenthèses ( ) ne font pas partie du texte : ils n'ont été ajoutés que pour en rendre l'intelligence plus facile.

Lyon, le 20 mai 1916.

J. Tixeront.

P.-S. — L'impression de ces pages n'était pas achevée quand Dieu a rappelé à lui le R. P. Barthoulot. Ce m'est un devoir de déposer un souvenir respectueux et reconnaissant sur la tombe de ce savant modeste et de cet excellent religieux.

J. T.

1. Le même auteur a publié depuis une traduction latine : *Sancti Irenaei episcopi Lugdunensis Demonstratio apostolicae Praedicationis*, ex armeno vertit, proleg. illustr., notis locuplet. S. Weber, Freiburg im Br., 1917.

DÉMONSTRATION DE LA PRÉDICATION APOSTOLIQUE[1]

[PROLOGUE.]

1. — Je connais, mon cher Marcianus, ta ferveur en ce qui touche à la piété envers Dieu, seule voie, du reste, qui conduise l'homme à la vie éternelle : aussi, je partage ta joie et je prie pour que ton attachement inébranlable à la foi te rende agréable à Dieu, ton créateur. Que ne nous est-il donné d'être toujours ensemble, de nous aider mutuellement et d'alléger les occupations de la vie d'ici-bas par des causeries quotidiennes sur des sujets utiles! Toutefois, comme à l'heure actuelle nous sommes éloignés l'un de l'autre, nous ne pouvons que nous entretenir un peu avec toi par lettre, et nous nous hâtons de le faire et de t'exposer en abrégé la prédication de la vérité, afin de t'affermir dans la foi. Nous t'envoyons une sorte de mémoire sur les points les plus importants, afin que par ce peu tu arrives à beaucoup; grâce à cet abrégé, tu saisiras l'ensemble de ce corps de vérité[2], et ce résumé te fournira les preuves des dogmes divins. Ainsi pourras-tu recueillir des fruits de salut et confondre tous ceux qui sont dans l'erreur. Par là même, à quiconque voudra connaître notre foi, tu feras avec pleine assurance parvenir une parole saine et irréprochable[3]. Pour tous ceux, en effet, qui voient[4], il n'est manifestement qu'un seul chemin illuminé par la lumière céleste; mais ceux qui ne voient pas se trouvent en face de plusieurs routes ténébreuses et opposées. C'est le premier chemin qui conduit au royaume du ciel, en unissant l'homme à Dieu; les autres mènent à la mort, parce qu'ils éloignent l'homme de Dieu. Il est donc nécessaire pour toi et pour tous ceux qui se préoccupent du salut de leur âme, de marcher, sans dévier jamais, avec ardeur et fermeté à la lumière de la foi, de crainte qu'en se relâchant et en s'arrêtant en route, on

1. Le grec d'Eusèbe porte Εἰς ἐπίδειξιν τοῦ ἀποστολικοῦ κηρύγματος, *Pour la démonstration,* mais il n'est pas sûr que le mot εἰς ait fait partie du titre tel que l'a écrit saint Irénée. L'arménien l'a omis. Le mot ἐπίδειξις, fréquent chez saint Irénée (*Adv. haer.,* I, III, 6; I, IX, 4, 5; III, praef.; III, III, 3; III, IV, 1; III, V, 1), a un sens précis. C'est le fait de montrer, de faire voir, de *démontrer,* de prouver la vérité d'une doctrine : en latin, *ostendere, ostensiones.* (T.) — 2. *Corps de vérité,* cf. *Adv. haer.,* I, IX, 4 : τῷ τῆς ἀληθείας σωματείῳ, et ORIGÈNE, *De princ.,* I, praef., 10 : ... *seriem quamdam et corpus ex horum omnium ratione perficere.* La prédication apostolique formait déjà une catéchèse synthétisée. (T.) — 3. La ponctuation du texte arménien donnerait le sens : « A quiconque voudra s'instruire, tu feras parvenir *notre* parole saine et pure ». Mais il semble préférable de rejeter la virgule après le mot suivant, et nous obtenons le sens indiqué dans notre traduction, lequel paraît plus en harmonie avec les paroles de Jésus-Christ : *Verba quae ego loquor vobis a meipso non loquor* (*Joan.,* XIV, 10; cf. VII, 16). — 4. La foi est une lumière et le baptême une illumination, φωτισμός. (T.)

ne reste engagé dans les passions grossières, ou qu'on ne se fourvoie et on ne s'écarte de la voie droite.

2. — L'homme étant un être vivant, composé d'une âme et d'un corps, il est juste et nécessaire de tenir compte de ces deux éléments. Et comme de ces deux côtés peuvent provenir des chutes, on distingue la sainteté du corps consistant dans la continence, qui réprime tous les appétits honteux et proscrit tous les actes mauvais, et la sainteté de l'âme, laquelle consiste dans l'intégrité de la foi en Dieu, sans y rien ajouter, ni en rien retrancher. Car la piété envers Dieu se flétrit et se corrompt par la souillure et l'impureté du corps; elle se brise, se souille et perd son intégrité sitôt que l'erreur pénètre dans l'âme. La piété conservera sa splendeur et sa beauté, tant que l'âme demeurera dans la vérité et le corps dans la pureté[1]. Car que sert de connaître le vrai en paroles, si l'on profane son corps et si on le livre à des actes mauvais? Et quelle utilité peut bien procurer la sainteté du corps, si la vérité n'est pas dans l'âme? Car ceux-là se réjouissent entre eux[2], et s'unissent pour la lutte, afin d'amener l'homme à se poser en adversaire de Dieu[3]. Voilà pourquoi le Saint-Esprit, par la bouche de David, nous dit : « *Heureux l'homme qui n'est pas entré au conseil des impies*[4] », c'est-à-dire au conseil des nations qui ne connaissent pas Dieu; car ceux-là sont impies qui n'adorent pas Dieu, l'Être réel, selon ce que le Verbe dit à Moïse : « *Je suis l'Être*[5]. » Or, ceux qui n'adorent pas Dieu, Celui qui est, ce sont des impies. « *Et* (*heureux celui*) *qui ne s'est pas arrêté dans le chemin des pécheurs.* » Et ils sont pécheurs ceux qui ont la connaissance de Dieu, et cependant ne gardent pas ses commandements; c'est, de leur part, dédain et mépris. « *Et* (*heureux celui*) *qui ne s'est pas assis dans la chaire de pestilence.* » Ils répandent la peste, les hommes imbus d'une doctrine fausse et perverse qui, non contents de se corrompre eux-mêmes, corrompent aussi les autres. Car le mot *chaire* signifie école. C'est le cas de tous les hérétiques : « *assis dans la chaire de pestilence* », ils infiltrent le venin de leur doctrine en ceux qui les écoutent.

3. — Mais tel ne sera pas notre sort, si nous avons une règle de foi inaltérable[6], et si nous observons les commandements de Dieu, croyant en lui, le craignant parce qu'il est Maître, l'aimant parce qu'il est Père. C'est la foi qui mène à l'action[7], car : « *Si vous ne croyez pas,* dit Isaïe, *vous ne com-*

1. Intégrité de la foi et des mœurs, c'est toute la perfection. (T.) — 2. *Litt. :* « ceux-là (les *vicieux* qui profanent leur corps, et les *impies* dont l'âme est dans l'erreur) rient entre eux ». — 3. Nous donnons ici au mot arménien *hantimanagats* (յանդիմանակաց) le sens péjoratif que le contexte semble exiger. Car expliquer cette proposition par ces mots : « afin de présenter l'homme à Dieu », c'est se mettre dans l'impossibilité de rendre raison de « l'union pour la lutte », et des textes scripturaires qui précisent cette lutte. — 4. *Ps.* I, 1. — 5. *Exod.*, III, 14. — 6. Cf. *Adv. haer.*, I, IX, 4 : ὁ τὸν κανόνα τῆς ἀληθείας ἀκλινῆ ἐν ἑαυτῷ κατέχων, et ailleurs. (T.) — 7. *Litt. :* « l'action s'acquiert par la foi ».

prendrez pas non plus[1] »; et la vérité mène à la foi; car entre la foi et la vérité il y a rapport fondé sur la réalité des choses[2], afin que nous croyions aux êtres tels qu'ils sont, et qu'en croyant à la réalité constante des êtres, nous gardions à leur égard la fermeté de notre conviction. Or, comme l'affaire de notre salut dépend de la foi[3], il est juste et nécessaire que nous mettions tous nos soins à la défendre, afin d'avoir la véritable intelligence des choses.

[I. — Abrégé de ce qu'enseigne la prédication apostolique.]

Or, voici ce que nous assure la foi, telle que les presbytres, disciples des apôtres, nous l'ont transmise[4]. Tout d'abord, elle nous oblige à nous rappeler que nous avons reçu le baptême pour la rémission des péchés, au nom de Dieu le Père, et au nom de Jésus-Christ, le Fils de Dieu, qui s'est incarné, est mort et est ressuscité, et dans l'Esprit-Saint de Dieu. Par elle, nous savons que ce baptême est le sceau de la vie éternelle et la régénération en Dieu, afin que nous soyons, non plus seulement les fils des hommes mortels, mais aussi les enfants de ce Dieu éternel et indéfectible. Nous devons toujours travailler sans relâche à nous déifier et à nous élever au-dessus de toutes les choses créées; tout est placé sous le domaine de Dieu, et tout ce qui est sous sa dépendance doit agir pour lui, car Dieu n'est maître et seigneur que de ce qui est sien, et tout est à Dieu. Et c'est pourquoi Dieu est le Maître souverain et tout vient de Dieu.

4. — En effet, les choses créées doivent nécessairement tirer le principe de leur existence de quelque cause première; et le principe de tout, c'est Dieu. Lui ne vient de personne, et c'est de lui que viennent toutes choses. Il est donc juste et nécessaire d'admettre d'abord qu'il y a un Dieu, le Père, qui a fait et formé toutes choses, qui a fait que ce qui n'était pas existât, et qui soutient tout sans avoir besoin de soutien[5]. Dans ce tout est compris ce que nous appelons le monde, et dans le monde, l'homme. Or, ce monde aussi a été créé par Dieu.

5. — Voici donc l'exposé de la doctrine. Un seul Dieu, le Père, incréé, invisible, créateur de tout, au-dessus duquel et après lequel il n'y a pas d'autre Dieu[6]. Ce Dieu est intelligent, et c'est pourquoi il a fait les créatures par le Verbe. Et Dieu est esprit, aussi est-ce par l'Esprit qu'il a embelli

1. *Isaïe,* vii, 9. — 2. *Litt. :* « la vérité fait acquérir la foi, car la foi est fondée sur ce qui est vraiment l'être des choses ». — 3. *Litt. :* « la continuation de notre salut, c'est la foi ». — 4. Cf. 61. On sait quelle autorité attribue saint Irénée au témoignage des presbytres par qui il se rattache aux apôtres. (T.) — 5. Cf. Hermas, *Mandat.* I, 1. — 6. Contre les gnostiques qui imaginaient un Père inconnaissable, supérieur au Dieu créateur. (T.)

toutes choses, comme dit le prophète : « *C'est par le Verbe du Seigneur que les cieux ont été établis, et c'est par son Esprit qu'est toute leur force*[1]. » C'est le Verbe qui pose la base, c'est-à-dire qui travaille pour donner à l'être sa substance et le gratifie de l'existence[2], et c'est l'Esprit qui procure à ces différentes forces leur forme et leur beauté; c'est donc avec justesse et convenance que le Verbe est appelé Fils, tandis que l'Esprit est appelé Sagesse de Dieu[3]. Aussi l'apôtre Paul dit très justement : « *Un seul Dieu, le Père, qui est au-dessus de tous, et avec tous et en nous tous*[4]. » En effet, celui qui est au-dessus de tous, c'est le Père; mais celui qui est avec tous, c'est le Verbe, puisque par son moyen tout a été fait par le Père; et celui qui est en nous tous, c'est l'Esprit, qui crie : « *Abba, Père*[5] ! » et qui façonne et élève[6] l'homme à la ressemblance de Dieu. Or, l'Esprit montre le Verbe; aussi les prophètes annonçaient-ils le Fils de Dieu. Mais le Verbe sert de lien[7] à l'Esprit; et c'est pourquoi l'interprète des prophètes, c'est lui-même : il conduit et élève l'homme jusqu'au Père.

6. — Voici l'enseignement méthodique de notre foi, la base de l'édifice et le fondement de notre salut : Dieu le Père, incréé, inengendré[8], invisible, Dieu unique, créateur de tout : c'est le premier article de notre foi. Quant au second article, le voici : c'est le Verbe de Dieu, le Fils de Dieu, Jésus-Christ, Notre-Seigneur, qui est apparu aux prophètes en la forme décrite dans leurs oracles et selon l'économie spéciale du Père, [le Verbe] par lequel tout a été fait et qui, dans la plénitude des temps, pour récapituler et contenir toutes choses[9], s'est fait homme, né des hommes, s'est rendu visible et palpable, afin de détruire la mort et de montrer la vie, et de rétablir l'union entre Dieu et l'homme. Quant au troisième article, c'est le Saint-Esprit qui a parlé par les prophètes, a enseigné à nos Pères les choses divines et a conduit les justes dans la voie de la justice; c'est lui qui, dans la plénitude des temps, a été répandu d'une manière nouvelle sur l'humanité, tandis que Dieu[10] renouvelait l'homme sur toute la terre.

1. *Ps.* XXXII, 6. — 2. *Litt.* : « c'est le Verbe qui établit (affermit, pose la base), c'est-à-dire qui agit pour le corps et gratifie l'être de sa substance ». — 3. Cf. *Adv. haer.*, IV, XX, 3 et *passim*. — 4. *Eph.*, IV, 6. — 5. *Gal.*, IV, 6. — 6. *Litt.* : « qui façonne en ornant ». — 7. *Litt.* : « joint, unit par articulation l'Esprit ». Pour saisir toute la force de ce mot յօդայուցանէ, il faut se rapporter au chapitre 7. Le Verbe unit l'Esprit aux âmes des justes, et il unit d'autre part ces âmes ainsi pénétrées de l'Esprit au Père. — 8. *Litt.* : « sans support, qui n'est soutenu par personne ». Cf. *Adv. haer.*, V, XVIII, 2 : « Verbum portatum a Patre. » (T.) — 9. Doctrine de la récapitulation, ἀνακεφαλαίωσις, chère à saint Irénée. La rédemption est une reprise de la création; Jésus-Christ est un nouvel Adam qui contient toute l'humanité. (T.) — 10. Le génitif-datif employé comme sujet est d'un usage fréquent en arménien littéraire. Ce n'est pas précisément le génitif absolu des Grecs; car en arménien, le génitif-datif, tout en étant uni à un participe passé non décliné, devient encore sujet de la proposition principale elle-même. Est-ce

7. — Aussi quand nous sommes régénérés par le baptême qui nous est donné au nom de ces trois personnes, nous sommes enrichis dans cette seconde naissance des biens qui sont en Dieu le Père, par le moyen de son Fils avec le Saint-Esprit. Car ceux qui sont baptisés[1] reçoivent l'Esprit de Dieu, qui les donne au Verbe, c'est-à-dire au Fils; et le Fils les prend et les offre à son Père, et le Père leur communique l'incorruptibilité. Ainsi donc sans l'Esprit, on ne peut voir le Verbe de Dieu; et sans le Fils, nul ne peut arriver au Père; puisque la connaissance du Père, c'est le Fils, et la connaissance du Fils de Dieu s'obtient par le moyen de l'Esprit-Saint[2]; mais c'est le Fils qui, par office, distribue l'Esprit, selon le bon plaisir du Père, à ceux que le Père veut et comme le Père le veut.

8. — Et c'est par l'Esprit que le Père est appelé Très-Haut et Tout-Puissant et Seigneur des armées, afin de nous apprendre que ce Dieu lui-même est le créateur du ciel et de la terre et de tout l'univers, l'auteur des anges et des hommes et le Seigneur de toutes choses, celui par lequel tout existe et tout se conserve; qu'il est miséricordieux, compatissant et plein de tendresse; qu'il est bon, juste; qu'il est le Dieu de tous, des Juifs, des Gentils et des croyants. Mais à l'égard des croyants, il est comme un Père, car à la fin des temps il a ouvert le Testament de la filiation adoptive. Par rapport aux Juifs, il est comme un Maître et un législateur; car au milieu des temps les hommes ayant oublié Dieu, s'étant éloignés de lui et révoltés contre lui, il les a mis en esclavage sous le joug de la Loi, afin de leur apprendre qu'ils ont un Maître, créateur et principe, par qui nous sommes gratifiés d'un souffle de vie, et que nous lui devons un culte d'adoration et le jour et la nuit. A l'égard des Gentils, il est comme le principe créateur et le souverain. Mais en même temps il est pour tous Providence et (Père) nourricier, Roi et Juge; nul ne peut échapper à son jugement, pas

aussi le cas d'un génitif-datif sujet, dans cette dernière incidente introduite par un gérondif? Ou bien ce substantif ne serait-il qu'un régime indirect, une sorte de datif d'avantage? Le sens nous oblige à voir ici un génitif-datif, sujet du gérondif, et nous traduisons : « tandis que Dieu renouvelait l'homme sur toute la terre ». Tous les philologues reconnaissent la haute compétence de M. Jacques Marr, doyen de l'Académie des sciences à Petrograd. Voici la réponse qu'il a eu l'obligeance de me faire sur ce point : « A la fin du chap. 6 de la *Démonstration* de saint Irénée, il faut nécessairement que le gérondif ait ce génitif-datif pour sujet: *il n'est pas possible de traduire autrement*. Quant à la question générale de savoir si ce génitif-datif sujet de propositions principales est une anomalie exclusivement propre à l'arménien, on ne peut plus le dire; plusieurs autres langues ont cette même particularité. »

1. *Litt. : « levés »* des fonts baptismaux. — 2. Cf. *Adv. haer.*, V, XXXVI, 2 : « Hanc esse ordinationem et dispositionem eorum qui salvantur dicunt presbyteri... per Spiritum quidem ad Filium, per Filium autem ascendere ad Patrem ». IV, VI, 7 : « Agnitio enim Patris, Filius. » (T.)

plus le Juif que le Gentil, pas plus le croyant prévaricateur que l'ange[1]. Quant à ceux qui maintenant ne se rendent pas à sa bonté, ils connaîtront sa force au jour du jugement. A ce propos, le bienheureux apôtre dit : « *Vous ne savez pas que la bonté de Dieu vous appelle à la pénitence? Mais par votre endurcissement et la dureté de votre cœur vous amassez sur vous des trésors de colère au jour de la justice de Dieu, qui rendra à chacun selon ses œuvres*[2]. » C'est lui qu'on appelle dans la Loi le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, Dieu des vivants, encore que la grandeur et la sublimité de ce Dieu soit inénarrable.

9. — Or le monde se compose de sept cieux[3], où habitent les Vertus, et les Anges, et les Archanges, qui remplissent les fonctions du culte envers Dieu tout-puissant et auteur de toutes choses. Ce n'est pas que Dieu ait besoin des anges; mais il ne veut pas les laisser oisifs, inutiles et incapables. Et c'est pour cela que l'esprit de Dieu se contente d'exercer son influence au dedans; et le prophète Isaïe[4] énumérant sept formes de culte, parle de cet Esprit qui se reposera sur le Fils de Dieu, c'est-à-dire sur le Verbe au moment de son incarnation. Et en effet : « *L'Esprit de Dieu*, dit-il, *se reposera sur lui, esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de science et de piété; l'Esprit le remplira de crainte de Dieu*[5]. » Or, le premier ciel, le plus élevé, celui qui contient les autres, c'est la sagesse; le second, c'est celui d'intelligence; le troisième, celui de conseil; et le quatrième, à partir d'en haut en descendant, c'est celui de force; et le cinquième, celui de science; et le sixième, celui de piété; et le septième est, selon nous, ce firmament, plein de la crainte de cet Esprit qui illumine les cieux. Or Moyse en a donné l'idée dans le candélabre à sept branches, qui était continuellement allumé dans le sanctuaire. En effet, il a établi le culte à l'image des cieux, et c'est pourquoi le Verbe lui dit : « *Vous ferez tout à fait selon le modèle que vous avez vu sur la montagne*[6]. »

10. — Or ce Dieu est glorifié par son Verbe, qui est son Fils éternel, et par l'Esprit-Saint, qui est la sagesse du Père de tous. Et ces deux (personnes divines), le Verbe et la Sagesse, ont à leur service une armée (d'es-

1. Tout ceci est dirigé contre Marcion qui distinguait deux dieux : l'un juste et strict, Dieu des juifs et créateur; l'autre bon et miséricordieux, Dieu des chrétiens. (T.) — 2. *Rom.*, II, 4-6. — 3. Saint Irénée dit, dans *Adv. haer.*, I, V, 2 (cf. IV, I, 1), que les gnostiques comptaient sept cieux qu'ils identifiaient avec leurs éons et les anges. Ici, il admet lui-même sept cieux entre lesquels il distribue les anges. Chaque catégorie de ces anges représente une des formes de culte et de vertu mentionnées par Isaïe, XI, 2. (T.) — 4. *Littér.* : « et qu'il (le Saint-Esprit) est mentionné par le prophète Isaïe dans sept formes de culte, qui se reposeront sur le Fils de Dieu, c'est-à-dire sur le Verbe à sa venue comme homme ». — 5. *Isaïe,* XI, 2. Les mots « esprit de science » ont été omis dans le manuscrit par inadvertance du copiste. — 6. *Ex.*, XXV, 40.

prits angéliques) appelée les Chérubins et les Séraphins[1], qui glorifient Dieu par leur chant perpétuel; et enfin toutes les créatures célestes[2] doivent rendre gloire à Dieu, le Père de tous. C'est lui qui, par son Verbe, a composé le monde, et dans ce monde il y a aussi des anges. Et il a donné au monde entier des lois pour que chaque être se tînt à sa place sans dépasser les limites fixées par Dieu, et accomplît l'œuvre prescrite à chacun d'eux.

11. — Quant à l'homme, il l'a créé de ses propres mains, en prenant de la terre la plus menue et la plus pure, et en unissant avec mesure sa force à la terre[3]. A cet effet, il imprima sa propre ressemblance à sa créature, afin que l'on vît bien qu'elle est à l'image de Dieu. Car l'homme créé a été placé sur la terre pour y être l'image de Dieu. Afin de donner la vie à l'homme, Dieu souffla sur son visage, et ce souffle vivificateur rendit l'homme semblable à Dieu. Il fut créé libre et maître de ses actes, et fut destiné par ce même Dieu à commander à tout ce qui serait sur la terre. De grandes créations dans le monde avaient été préparées par Dieu, avant que l'homme fût créé. Un lieu fut donné à l'homme, qui s'y trouvait pourvu de tout. En ce lieu Dieu, créateur de toutes choses, avait placé des serviteurs ayant chacun son office particulier. Un chiliarque administrateur était le gardien de ce lieu et était placé à la tête de ses compagnons de service. Ces serviteurs étaient des anges; quant au chiliarque administrateur, c'était un archange.

12. — Or (Dieu) fit l'homme maître de la terre et de tout ce qu'elle renferme; il l'établit aussi spécialement maître des êtres qui devaient le servir. Mais tandis que ces derniers étaient dans toute leur force, le maître, c'est-à-dire l'homme, était encore petit; c'était un enfant qui devait nécessairement grandir pour atteindre sa perfection[4]. Pour qu'il pût vivre et croître dans la joie et le bien-être, Dieu lui avait préparé la meilleure contrée du monde au point de vue de l'air, de la beauté, de la lumière, de la nourriture, des plantes, des fruits et des eaux; rien ne lui manquait de ce qui convient pour les besoins de la vie. Et cet endroit se nommait le Paradis. Et ainsi le Paradis était beau et bon. Le Verbe de Dieu[5] s'y rendait tous les jours, s'y prome-

1. *Littér.* : « La force de ceux-ci, du Verbe et de la Sagesse, s'appelle les Chérubins et les Séraphins ». — 2. *Littér.* : « tout ce dont les cieux sont composés doit rendre gloire... ». — 3. Le verbe employé dans cette phrase, *kharnial* (խառնեալ), ne signifie pas toujours *mélanger, mêler;* il a aussi simplement le sens d'*unir*. Les hétérodoxes ont par trop abusé de ce mot à cause de son imprécision. C'est ce qui a obligé les catholiques à ne plus employer ce terme dans les discussions théologiques contre les monophysites, puisque ces derniers n'admettaient que le sens faux de ce mot. — 4. L'idée qu'Adam a été créé dans un état d'enfance au moins spirituelle se retrouve dans *Adv. haer.*, IV, XXXVIII, 1-4; cf. CLÉMENT D'AL., *Cohortatio* XI; *Strom.*, III, 14, 17. (T.) — 5. Comme saint Justin, saint Irénée attribue les théophanies au Verbe. (T.)

nant, s'entretenant avec l'homme des choses de l'avenir, et s'appliquant avant tout à lui faire comprendre qu'il habiterait et s'entretiendrait avec lui, et qu'il demeurerait avec les hommes pour leur enseigner la justice. Mais l'homme était un enfant; il n'avait pas encore le parfait usage de ses facultés, aussi fut-il facilement trompé par le séducteur.

13. — Or, tandis qu'Adam se promenait dans le Paradis, Dieu, qui s'y trouvait, fit comparaître devant lui tous les animaux et lui prescrivit de donner un nom à chacun; et Adam imposa un nom à chacun des êtres vivants. Dieu résolut aussi de donner un aide à l'homme; alors il parla ainsi : « *Il n'est pas bon que l'homme soit seul; faisons-lui un aide qui lui soit semblable*[1]. » Car, parmi tous les êtres vivants, il n'en était aucun qui fût un aide égal, proportionné et semblable à Adam. Or, Dieu lui-même envoya une extase à Adam et l'endormit; et pour l'accomplissement de son chef-d'œuvre[2], Dieu voulut qu'Adam tombât dans le sommeil, qui auparavant n'existait pas au Paradis. Dieu prit une des côtes d'Adam et il reforma la chair à sa place; et de cette côte qu'il avait tirée, il fit la femme; puis il la mit en présence d'Adam. A cette vue Adam s'écria : « *Voici maintenant l'os de mes os, la chair de ma chair : elle sera appelée femme, parce qu'elle vient d'un homme qui est le sien*[3]. »

14. — Adam et Eve — tel est le nom de la femme — étaient nus et ils ne rougissaient pas, car ils étaient innocents et n'avaient que des pensées pures comme celles des enfants[4]; rien n'entrait dans leur esprit et leur intelligence qui pût faire naître dans l'âme des désirs mauvais et des mouvements honteux. C'est qu'alors ils gardaient l'intégrité de leur nature, car ce qui leur avait été insufflé au moment de la création était un souffle de vie. Or, tant que ce souffle conservait son intensité et sa force, il mettait leur pensée et leur esprit à l'abri du mal. C'est pourquoi ils ne rougissaient point s'ils s'embrassaient et se prodiguaient d'innocentes caresses, comme des enfants.

15. — Mais afin que l'homme ne se crût pas trop grand et ne s'enflât point par orgueil, comme s'il n'avait pas de maître : afin que, dans ses rapports avec Dieu, son créateur, il ne se méprît pas sur le pouvoir et les franchises qui lui avaient été donnés, en dépassant les bornes qui lui avaient été posées, et de peur qu'en se flattant dans des pensées d'orgueil il ne se révoltât contre Dieu, une loi lui fut donnée par Dieu, pour lui apprendre qu'il a un maître, le Seigneur de toutes choses. Et (Dieu) lui traça quelques limites, afin que, s'il gardait les commandements de Dieu, il pût rester toujours dans l'état où il était, c'est-à-dire immortel; tandis que s'il n'y restait pas fidèle, il devînt

1. *Genèse*, II, 18. — 2. *Litt.* : « une œuvre parmi les œuvres », c'est-à-dire un chef-d'œuvre. — 3. *Gen.*, II, 13. — 4. *Litt.* : « des pensées d'enfants, enfantines ». Cf. *Adv. haer.*, III, II. 4.

sujet à la mort et retournât à la terre d'où il avait été tiré. Et voici quel était le précepte : « *Vous prendrez et mangerez de tous les arbres qui sont dans le Paradis; mais il n'y a qu'un seul arbre d'où dépend la connaissance du bien et du mal, n'y touchez point; car, du jour où vous en mangerez, vous mourrez de mort*[1]. »

16. — L'homme n'observa pas ce commandement, mais il désobéit à Dieu et fut égaré par l'ange. Celui-ci, à la vue des nombreuses faveurs que l'homme avait reçues de Dieu, lui porta envie et en fut jaloux; il causa la ruine de l'homme[2] et le rendit pécheur en le faisant consentir à violer le commandement de Dieu. Le chef et l'instigateur du péché, ce fut l'ange par fourberie; lui qui avait péché contre Dieu, fut frappé, et il fit chasser l'homme du Paradis. Et parce que, suivant ses penchants, il s'était révolté et avait abandonné Dieu, il s'appelait Satan, selon l'expression hébraïque, ce qui signifie révolté; mais c'est celui-là même qui est aussi appelé diable. Or, Dieu maudit le serpent, qui avait servi de suppôt au diable, et cette malédiction atteignit la bête elle-même, ainsi que l'ange ou Satan, qui s'était caché et blotti en elle. Puis il chassa l'homme loin de sa présence, l'exila et le fit habiter sur le chemin allant alors du côté du Paradis, car le pécheur n'est pas reçu dans le Paradis.

17. — Une fois chassés du Paradis, Adam et Ève, sa femme, tombèrent dans de nombreuses afflictions de doute et de souffrances, passant en ce monde dans la douleur, les travaux et les gémissements. En effet, c'était sous les rayons du soleil qu'Adam travaillait la terre, et elle produisait des épines et des ronces, châtiment du péché. Alors s'accomplit ce qui est écrit : « *Adam connut sa femme, et elle conçut et enfanta Caïn; et après celui-ci elle enfanta Abel*[3]. » Mais l'ange rebelle qui avait entraîné l'homme à la désobéissance, qui l'avait rendu pécheur et qui avait été cause de son expulsion du Paradis, (l'ange, dis-je,) ne se contenta pas de ce premier mal, il en fit commettre un second entre les deux frères. Car, ayant rempli Caïn de son esprit, il le rendit fratricide. Ainsi mourut Abel, tué par son frère; et par là il était signifié que quelques-uns seraient persécuteurs et oppresseurs, et deviendraient homicides; mais que ce seraient les méchants qui tueraient et persécuteraient les justes. Là-dessus, la colère de Dieu s'aggrava; il maudit Caïn, et il arriva que toute sa race, de génération en génération, devint semblable à son père. Et Dieu suscita à Adam un autre fils, à la place d'Abel qui avait été tué.

1. *Gen.*, II, 16, 17. — 2. Il me semble qu'on ne peut pas traduire : « (Satan) se perdit lui-même », c'était déjà fait. De plus, le régime du verbe n'est pas un pronom réfléchi, s'il est seul sans pronom personnel : զնորին signifie *ipsum* et doit se rapporter au complément de la proposition qui le précède immédiatement, à savoir նմա, *à lui* (l'homme). — 3. *Gen.*, III, 1.

18. — Et le mal, se répandant et se propageant de plus en plus, finit par atteindre toute la race humaine, au point qu'il ne restât plus parmi eux que quelque rare semence de justice. Et en effet, des unions illégitimes avaient lieu sur la terre; des anges ayant eu commerce avec les filles des enfants des hommes, celles-ci leur donnèrent des enfants qui, à cause de leur taille extraordinaire, furent appelés fils de la terre [1]. Or, les anges firent présent à leurs femmes de leçons de malice, car ils leur enseignèrent les vertus des plantes et des légumes, l'emploi des couleurs et le fard, la découverte des matières précieuses, la magie, les haines, les amours, les passions, les suggestions mauvaises, les secrets de la sorcellerie, toute sorte de divination et l'idolâtrie propre à ceux qui ont la haine de Dieu [2] : tout cela, en pénétrant dans le monde, y répandit un torrent de mal, et la justice alla en s'affaiblissant.

19. — Quand la justice de Dieu, pour châtier le monde, déchaîna le déluge, dix siècles après la création du premier homme, il ne se trouvait qu'un seul juste, Noé. A cause de sa justice, il fut sauvé, et avec lui sa femme et ses trois fils, ainsi que les trois femmes de ses fils; ils furent enfermés dans l'arche avec tous les animaux que Dieu avait désignés à Noé pour les y introduire avec lui. Et comme le fléau destructeur s'était étendu à tout, aux hommes et même aux animaux qui étaient sur la terre, la source de ces êtres fut conservée dans l'arche. Les trois fils de Noé étaient Sem, Cham et Japhet, par qui la race (humaine) se multiplia de nouveau; ils furent la souche des hommes après le déluge.

20. — Mais l'un d'eux tomba sous le coup des malédictions; les deux autres héritèrent de la bénédiction à cause de leurs œuvres. En effet, le plus jeune d'entre eux, appelé Cham, se moqua de son père; et à cause de l'insulte et du mépris témoigné à son père, il fut condamné pour péché d'impiété, et maudit, et il fit retomber les malédictions sur tous ceux qui naquirent de lui : il arriva donc que toute sa race après lui fut maudite, s'accrut et se multiplia dans le péché. Au contraire, Sem et Japhet, ses frères, à cause de leur piété filiale envers leur père, furent comblés de bénédictions. Or, la malédiction de Cham, lancée contre lui par son père Noé, était celle-ci : « *Maudit soit le fils de Cham, qu'il soit le serviteur de ses frères* [3] ! » Ses enfants eurent une nombreuse postérité sur la terre; durant quatorze siècles, elle se développa dans leur pays, jusqu'au jour où elle fut moissonnée par Dieu, qui lui fit subir sa

1. Cette explication de *Genèse*, VI, 2-4, était courante au temps d'Irénée et se retrouve dans beaucoup d'anciens écrivains. Elle remonte aux apocryphes juifs. (T.) — 2. Ceci est encore une tradition juive. Ce sont les anges prévaricateurs qui ont fait connaître, aux femmes auxquelles ils se sont unis, tous les secrets de la coquetterie féminine, le fard, les artifices de toilette, les philtres et les incantations d'amour. Cf. TERTULLIEN, *De cultu feminarum*, I, 2; II, 10; S. CYPRIEN, *De habitu virginum*, 14-17; et le *Livre d'Hénoch*, ch. VIII, 1-3 (édit. F. MARTIN), auquel renvoie Tertullien. (T.) — 3. *Gen.*, IX, 25.

condamnation. Car les Chananéens, et les Céthéens, et les Phérézéens, et les Hévéens, et les Amorrhéens, et les Jébuséens, et les Gergéséens, et les habitants de Sodome, de l'Arabie et de la Phénicie, tous les Égyptiens et les Libyens[1] sont de la race de Cham : sur eux tombèrent les malédictions qui frappent longtemps les impies.

21. — De même que la malédiction suivit son cours, ainsi la bénédiction alla s'étendant sur la postérité bénie, à l'égard de chacun selon son rang. Sem, le premier d'entre eux, fut béni en ces termes : « *Béni soit le Seigneur, le Dieu de Sem! Et Cham sera son serviteur*[2]. » L'efficacité de cette bénédiction se manifesta en ce que Dieu, le Seigneur de tous, devint la possession privilégiée de la piété de Sem. Cette bénédiction, en se développant, arriva à Abraham, humble rejeton de la postérité de Sem, au dixième siècle. Et c'est pourquoi le Père et le Dieu de tous daigna s'appeler le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob; car ce fut sur Abraham que s'accumula et se fixa la bénédiction de Sem. Quant à la bénédiction de Japhet, la voici : « *Que Dieu donne de l'espace à Japhet et (le) bénisse dans la maison de Sem! Et Cham sera son serviteur*[3] » : c'est-à-dire cette bénédiction a fleuri à la fin des temps; le Seigneur l'a manifestée dans la vocation des Gentils, Dieu ayant étendu son appel jusqu'à eux. En effet : « *Leur voix s'est étendue à toute la terre et leur parole jusqu'aux extrémités du monde*[4]. » Or, les mots « *donner de l'espace* » signifient la vocation des Gentils, c'est-à-dire l'Église, et les mots « *Japhet habitera dans la maison de Sem* » signifient (qu'il habitera) dans l'héritage des Pères[5], ayant reçu en Jésus-Christ les droits d'aînesse. Or, c'est dans l'ordre où chacun a été béni qu'il reçoit régulièrement, par voie de descendance, le fruit de la bénédiction.

22. — Mais après le déluge, Dieu s'engagea par serment vis-à-vis de l'univers, et principalement vis-à-vis des animaux et des hommes, à ne plus détruire par un déluge tout ce qui renaîtrait sur la terre; et il leur donna un signe : « *Lorsque j'aurai couvert le ciel d'un nuage, l'arc apparaîtra dans la nue et je me souviendrai du serment de mon alliance, et je ne détruirai plus par l'eau toute chair qui se meut sur la terre*[6]. » Et il modifia la nourriture de l'homme, et lui permit de manger de la viande; car depuis la création d'Adam jusqu'au déluge les hommes ne se nourrissaient que de légumes et des fruits des arbres; il ne leur était pas permis de manger de la viande. Comme les trois fils de Noé étaient la souche de la race humaine, Dieu les bénit pour qu'ils se multipliassent et s'accrussent, en disant : « *Croissez et multipliez-vous et remplissez la terre et soyez-en les maîtres. Vous serez craints et redoutés de tout ani-*

1. Le texte arménien porte « Lydiens », évidemment par suite d'une erreur de copiste. — 2. *Gen.*, IX, 26. — 3. *Gen.*, IX, 27. — 4. *Ps.* XVIII, 5. — 5. C'est-à-dire qu'il participera à l'héritage des Pères. — 6. *Gen.*, IX. 14. 15.

mal de la terre et de tout oiseau du ciel; et ils vous serviront de nourriture, comme les légumes et les herbes. Seulement vous ne mangerez point de viande avec le sang de son âme (litt. *souffle*). *Et votre sang à vous j'en demanderai compte à tout animal et à l'homme. Quiconque aura versé le sang de l'homme, son sang sera versé en compensation: car Dieu a fait l'homme à son image*[1]. » L'image de Dieu, c'est le Fils, à la ressemblance duquel l'homme a été fait. Et c'est pour cela qu'il (le Fils) est apparu à la fin des temps, pour montrer que son image lui ressemble. Après ce pacte, la race humaine issue de ces trois enfants se multiplia; et la terre n'avait qu'une seule lèvre, c'est-à-dire une seule langue.

23. — Or les hommes, s'étant levés, s'éloignèrent de ce pays d'Orient; et tandis qu'ils s'avançaient dans leur marche, ils arrivèrent dans l'immense plaine de Sinnaar. Là ils entreprirent de bâtir une tour, au moyen de laquelle ils espéraient pouvoir s'élever jusqu'au ciel, laissant ainsi aux générations suivantes un monument qui perpétuât le souvenir de leur génie. L'édifice était fait de briques et d'asphalte. Et leur audacieuse témérité s'accroissait d'autant plus qu'auprès d'hommes ayant tous la même idée et le même but, l'unité de langue les aidait puissamment à réaliser un dessein si bien arrêté. Or, Dieu, ne voulant pas que l'œuvre pût être achevée, divisa leur langue, en sorte qu'ils ne purent plus s'entendre. Et ainsi divisés, ils se séparèrent et prirent possession du monde. Ils habitaient par groupes, par tribus, chacun selon sa langue particulière : de là tant de peuplades et de langues différentes sur la terre. Or comme trois races d'hommes avaient pris possession de la terre et que l'une d'elles était sous le coup de la malédiction, deux avaient été bénies, et la première bénédiction fut pour Sem, dont la postérité habitait l'Orient et occupait le pays des Chaldéens.

24. — Et dans les temps anciens, c'est-à-dire au dixième siècle après le déluge, Abraham désira savoir ce qui lui revenait de la bénédiction de son premier père, et s'enquit du Dieu qu'il devait attendre. Et comme, selon l'inclination et les goûts de son âme, il parcourait le monde, se demandant où est Dieu, et comme il faiblissait et s'arrêtait dans ses recherches, Dieu prit en pitié celui qui ne le recherchait qu'en secret; il se montra à Abraham par le moyen du Verbe, comme par un rayon, et se fit connaître. Car du ciel il lui adressa la parole et lui dit : « *Éloigne-toi de ton pays et de ta race et de la maison de ton père; viens et passe dans le pays que je te montrerai et habite là*[2]. » Et ajoutant foi à la voix du ciel, alors qu'il était déjà d'un âge mûr, qu'il avait soixante-dix ans et qu'il était marié, il sortit de la Mésopotamie avec sa femme, et emmena avec lui Loth, fils de son frère défunt. Et quand il fut arrivé dans le pays appelé maintenant la Judée, alors qu'elle était habitée par sept peuplades de la race de Cham, Dieu lui apparut encore

1. *Gen.*, IX, 1-6. — 2. *Gen.*, XII, 1.

et lui dit : « *Je te donnerai cette terre à toi et à ta postérité pour la posséder à jamais*[1]. » Et il lui prédit que sa postérité serait errante dans un pays qui ne serait pas le sien, qu'elle y serait maltraitée, réduite aux souffrances et à l'esclavage pendant quatre cents ans, et qu'au quatrième siècle suivant, elle retournerait dans la terre promise à Abraham, car Dieu avait condamné cette nation qui avait réduit en servitude sa postérité. Et afin qu'Abraham connût la prodigieuse fécondité et la gloire de sa race, Dieu, pendant la nuit, le fit sortir de sa tente et lui dit : « *Lève les yeux au ciel, regarde et compte, si tu peux, les astres du firmament; il en sera ainsi de ta postérité*[2]. » Et Dieu voyant qu'Abraham n'hésitait pas et croyait de toute son âme, il lui rendit témoignage par l'Esprit-Saint en disant dans l'Écriture : « *Et Abraham crut, et cela lui fut imputé à justice*[3]. » Et il était incirconcis, quand ce témoignage fut rendu. Et pour que la supériorité de sa foi fût connue par un signe, il lui donna la circoncision, sceau de la justice qu'avait obtenue par la foi celui qui était incirconcis[4]. Après cela Sara, qui était stérile, lui donna un fils, Isaac, selon la promesse de Dieu; et il le circoncit d'après le pacte que Dieu avait conclu: et Isaac engendra Jacob. Et ainsi l'antique bénédiction accordée à Sem au commencement fut transmise à Abraham, et d'Abraham à Isaac, et d'Isaac à Jacob, comme un héritage spirituel qui leur était échu en partage; c'est pourquoi Dieu fut appelé le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Et Jacob engendra douze enfants, qui donnèrent leur nom aux douze tribus d'Israël.

25. — La famine s'abattit sur toute la terre, et il arriva qu'il n'y eut plus de vivres qu'en Égypte. Alors Jacob quitta son pays et vint avec toute sa famille habiter en Égypte. Et le nombre de tous ces émigrants était de soixante-quinze personnes; et en quatre cents ans, comme l'oracle l'avait attesté d'avance, il s'éleva à six cent soixante mille. Et comme ils étaient accablés de tribulations et de mauvais traitements sous le joug d'un dur esclavage, et comme ils gémissaient et poussaient des cris vers Dieu, le Dieu de leurs pères Abraham, Isaac et Jacob, ce même Dieu les tira d'Égypte par le moyen de Moïse et d'Aaron, et il frappa les Égyptiens de dix plaies. La dernière plaie fut d'envoyer un ange exterminateur qui fit périr tous les premiers-nés, hommes et animaux. Il sauva donc la vie aux enfants d'Israël,

1. *Gen.*, XII, 2. — 2. *Gen.*, XV, 5. — 3. *Gen.*, XV, 6. — 4. C'est évidemment ici une partie du texte de saint Paul, *Rom.*, IV, 11. Dans le manuscrit arménien on lit ici le mot *incirconcision*, անթլփատութեան, *anthelpadouthian*, au lieu de *justice*, արդարութեան, *artarouthian*. Ce qui devrait se traduire littéralement : « *sceau de l'incirconcision de la foi de celui qui était dans l'état d'incirconcision* ». C'est manifestement une erreur de copiste. Il faut rétablir le vrai sens de cette phrase en remettant le terme de saint Paul, կնիք արդարութեան հաւատոյ՝ որ յանթլփատութենէ, անոր, que saint Irénée avait en vue dans ce chapitre.

et il révéla mystérieusement la passion du Christ en ordonnant d'immoler un agneau sans tache, dont le sang devait servir aux Hébreux pour oindre (les portes de) leurs maisons et les préserver du châtiment. Et le nom de ce mystère est la Passion[1], cause de la délivrance. Et Dieu divisa la mer Rouge et prit toutes sortes de mesures pour conduire les enfants d'Israël au désert. Quant aux Égyptiens qui, en les poursuivant, étaient aussi entrés dans la mer, ils périrent tous. C'est ainsi que Dieu châtia ceux qui avaient maltraité injustement les enfants d'Abraham.

26. — Et dans le désert Moïse reçut de Dieu la Loi, les dix commandements écrits par le doigt de Dieu sur des tables de pierre. Par le doigt de Dieu il faut entendre ce qui est étendu par le Père dans le Saint-Esprit[2], et puis les préceptes de la Loi et le droit, imposés et prescrits par lui aux enfants d'Israël. Et sur l'ordre de Dieu, il fit le tabernacle selon le modèle qu'il avait vu sur la terre; c'était une image de ce qui est spirituel et invisible dans le ciel[3], un tableau de la forme de l'Église, ainsi que la prophétie des choses futures. Cela comprenait les vases, les autels et l'arche où il mit les tables. Et il établit aussi des prêtres, Aaron et ses enfants, et il donna le sacerdoce à toute sa tribu; c'étaient les fils de Lévi. D'ailleurs ce fut par ordre de Dieu qu'il appela d'avance toute cette même tribu pour remplir les fonctions du culte dans le temple de Dieu. Il leur donna la loi

1. Le mot arménien կիրք, *ghuirk*, est une traduction trop servile, puisque ce mot ne signifie que *les passions* ou mouvements de l'âme. Le mot exact serait չարչարանք, *tchartcharank*, la Passion de Notre-Seigneur. — 2. Ce passage offre de grandes difficultés. Je ne donne dans le texte que le mot à mot sans modification aucune : « Par le doigt de Dieu il faut entendre *ce qui est étendu* par le Père dans le Saint-Esprit, et puis les préceptes... » Le pronom démonstratif այն est équivoque; il peut signifier : 1° *celui qui* et 2° *ce qui*. C'est ce second sens que j'adopte ici. D'autres auteurs traduisent : « *Par le doigt de Dieu, il faut entendre le Saint-Esprit qui procède du Père* ». Cette traduction est très claire, et peut se réclamer de l'autorité de saint Ambroise et de saint Grégoire, qui appellent le Saint-Esprit *le doigt de Dieu;* mais elle ne semble guère justifiée par le contexte. D'abord aucun mot dans la phrase n'exprime la procession du Saint-Esprit : il n'y a en arménien ni le verbe ելանել, *exire* (cf. *Joan.*, xv, 26, որ ի Հօրէ ելանէ), ni le mot propre բղխել, *procedere;* il n'y a ici que le verbe ձգել, *extendere,* par lequel la métaphore est bien continuée, le doigt pouvant *s'allonger, s'étendre,* mais non *sortir* ou *procéder*. Ensuite saint Irénée dit bien plusieurs fois ailleurs que le Fils et le Saint-Esprit sont *les deux mains* de Dieu (*Adv. haer.*, IV, préf., 4; IV, xx, 1; V, vi, 1), mais non pas que le Saint-Esprit est le doigt de Dieu. Il ne semble donc pas que notre auteur ait ici en vue la procession du Saint-Esprit. Rapprochant les deux passages de saint Matthieu, xii, 28 (*par l'Esprit de Dieu*) et de saint Luc, xi, 20 (*par le doigt de Dieu*), il parle plutôt de la puissance de Dieu symbolisée par le doigt, agissant par et dans le Saint-Esprit. La puissance de Dieu, agissant avec et par sa Sagesse (v. *supra*, ch. 5), trace les préceptes de la Loi et du Droit mosaïque. — 3. Cf. chap. 29.

lévitique pour montrer ce que doivent être et quelle règle il est juste et nécessaire que reçoivent ceux qui sont continuellement occupés aux fonctions du ministère dans le temple de Dieu.

27. — Et lorsque les Hébreux furent proche de la terre que Dieu avait promise à Abraham et à sa postérité, Moïse choisit un homme de chaque tribu, qu'il envoya explorer le pays, les villes de la contrée et leurs habitants. C'est alors que Dieu révéla le nom de celui qui devait être le Sauveur de tous ceux qui croiraient en lui. Moïse parcourut donc les rangs, choisit Osée, fils de Navé, l'un des envoyés, et le nomma Jésus. Puis il l'envoya avec toute la puissance de ce nom, persuadé que sous l'égide du nom qu'il portait, il s'emparerait de tout. Mais lorsque ces envoyés revinrent de leur exploration et de leurs recherches, rapportant une grappe de raisin, quelques-uns de ces douze épouvantèrent toute la foule ignorante, en disant qu'ils avaient trouvé de très grandes villes, armées de forteresses, et que les habitants de ce pays étaient des géants, fils des enfants de la terre, de sorte qu'il leur était impossible de se rendre maîtres de cette contrée. Là-dessus, tout le peuple se mit à pleurer, osant à peine espérer que Dieu leur donnerait la force et soumettrait tout à leur pouvoir. Ils ajoutèrent que ce méchant pays ne valait pas la peine qu'on s'exposât à tant de dangers pour le conquérir. Mais deux d'entre les douze, savoir Jésus, fils de Navé, et Caleb, fils de Jéphonia, témoins du mal produit par ces discours, déchirèrent leurs vêtements, suppliant le peuple de ne pas se laisser décourager et de ne pas livrer leurs cœurs à l'abattement, parce que Dieu avait livré ces nations entre leurs mains et parce que cette terre était extrêmement fertile. Le peuple ne se laissant pas persuader, mais persistant dans son incrédulité, Dieu détourna et changea leur itinéraire; il les fit errer dans le désert pour les éprouver et les châtier. Et comme les espions avaient mis quarante jours pour aller explorer le pays et en revenir, de même Dieu, prenant les années pour des jours, les retint quarante ans dans le désert. Et aucun de ceux qui avaient l'âge accompli et le plein usage de la raison, ne fut jugé digne d'entrer dans cette terre à cause de son incrédulité, à l'exception des deux qui avaient rendu un juste témoignage à cet héritage promis, savoir Jésus, fils de Navé, et Caleb, fils de Jéphonia, et de ceux qui étaient encore trop petits pour distinguer leur main droite de leur main gauche. Tout le peuple incrédule périt et se consuma dans le désert, subissant peu à peu la peine de son incrédulité. Mais durant ces quarante ans, les enfants se multiplièrent à ce point qu'ils purent combler les vides faits par le trépas de leurs pères.

28. — A l'expiration des quarante années, le peuple arriva près du Jourdain et, s'étant rassemblé, il dressa son camp en face de Jéricho. Là, Moïse, ayant réuni la multitude, récapitula tout ce qui était arrivé. Il raconta les merveilles que Dieu avait accomplies jusqu'alors, comment il avait élevé

ceux qui s'étaient multipliés dans le désert et les avait formés à la crainte de Dieu et à l'observation de ses commandements, se servant pour cela de la législation qui leur avait été imposée primitivement et ajoutant à celle-là tout ce qui s'était fait depuis. Et c'est ce qu'on a appelé le Deutéronome, lequel renferme beaucoup de prophéties relatives à Notre-Seigneur Jésus-Christ, au peuple d'Israël, à la vocation des Gentils et au ciel.

29. — Et quand Moïse eut terminé le cours de sa vie, il lui fut dit de la part de Dieu : « *Monte sur cette montagne, et meurs; car ce n'est pas toi qui introduiras mon peuple dans cette terre*[1]. » Moïse mourut selon la parole du Seigneur, et il eut pour successeur Jésus, fils de Navé. Celui-ci, divisant le Jourdain, fit passer le peuple dans la terre (promise), et après avoir subjugué et détruit les sept peuplades qui y habitaient, il mit son peuple en possession de la Jérusalem de la terre, où régna David et Salomon, son fils. Ce dernier bâtit le temple en l'honneur de Dieu, en prenant pour modèle le tabernacle, qui avait été fait par Moïse à l'image des choses célestes et spirituelles.

30. — C'est là que Dieu envoya les prophètes qui, par l'inspiration du Saint-Esprit, reprenaient le peuple et le ramenaient au Dieu de leurs pères, au Tout-Puissant; ils annonçaient dans leurs oracles la manifestation de Notre-Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu, en disant que, comme homme, il sortirait[2] de la race de David, que selon la chair il serait fils de David, descendant d'Abraham par une longue suite de générations; mais que selon l'esprit il serait Fils de Dieu, étant au commencement auprès de son Père, engendré avant toute la constitution du monde, et manifesté à tout l'univers comme homme à la fin des temps, lui le Verbe de Dieu qui devait récapituler en lui-même tout ce qui est au ciel et sur la terre[3].

31. — Or, c'est le (Verbe incarné) qui a uni l'homme à Dieu et qui a opéré la communauté de société entre Dieu et l'homme. S'il n'était pas venu à nous, nous n'aurions pu que d'une manière figurative participer à l'incorruptibilité. Car cette incorruptibilité, étant invisible et cachée à nos yeux, ne nous servait de rien. Et le Verbe s'est rendu visible, afin de nous rendre capables de recevoir en toutes manières une pleine participation à l'incorruptibilité[4]. Et comme par notre premier père Adam nous étions tous enve-

1. Cf. *Deutéron.*, XXXII, 48 et suiv. — 2. *Litt.* : « il fleurirait ». — 3. Cf. *Adv. haer.*, III, XVIII, 1 : « Non tunc coepit Filius Dei, existens semper apud Patrem : sed quando est incarnatus, longam hominum expositionem in seipso recapitulavit... » On remarquera que saint Irénée ne résume de l'histoire sainte que ce qui regarde la question religieuse, comme on le fait aujourd'hui dans nos catéchismes. (T.) — 4. L'opposition entre cette participation figurative et la pleine et entière participation, dont il est parlé plus bas, justifie notre traduction. On ne peut traduire : « participer d'une *autre* façon » : այլ avec un substantif peut avoir le sens de *autre*, mais avec un *adverbe* il exige le sens de *sinon, si ce n'est*. « *Autre figurativement* » n'a pas de sens.

loppés et enchaînés dans la mort à cause de sa désobéissance, il était juste et nécessaire que le joug de la mort fût brisé par l'obéissance de celui qui s'est fait homme pour nous. Parce que la mort avait établi son empire sur le corps, il était juste et nécessaire qu'une fois abattue par le corps, l'homme fût désormais à l'abri de ses coups. Or, le Verbe s'est fait chair, afin que, par le moyen de cette chair, grâce à laquelle il avait dompté, enchaîné et subjugué le péché, ce péché une fois vaincu ne fût plus en nous. Et c'est pourquoi Notre-Seigneur a pris un corps semblable à celui de notre premier père, afin de le sacrifier dans sa lutte en faveur de nos premiers parents, et de triompher ainsi en Adam de celui qui, en Adam, nous avait mortellement frappés [1].

32. — Mais d'où notre premier père tient-il son être? De la volonté et de la sagesse de Dieu et de la terre vierge. « *Car Dieu,* dit l'Écriture, *n'avait pas fait pleuvoir avant la création de l'homme, et l'homme n'avait pas travaillé la terre* [2]. » Or, Dieu prit du limon de cette terre, tandis qu'elle était encore vierge, et il en créa l'homme qui fut la souche du genre humain. Le Seigneur voulant restaurer l'homme a suivi, en s'incarnant, la même économie. Il est né d'une Vierge, par la volonté et la sagesse de Dieu, afin qu'il fût bien établi [3] qu'il avait un corps semblable à celui d'Adam, et qu'il était bien le même homme dont il a été écrit au commencement, l'homme fait à l'image et à la ressemblance de Dieu.

33. — Ce fut à cause d'une vierge désobéissante que l'homme fut frappé, et, après sa chute, devint sujet à la mort [4]; de même, c'est à cause de la Vierge docile à la parole de Dieu que l'homme a été régénéré au foyer de la vie [5]. Cette brebis perdue que le Seigneur est venu chercher de nouveau ici-bas, c'était l'homme. Et c'est pourquoi il ne s'est fait créature que par celle-là

1. On peut dire que ce chapitre contient toute l'essence de la christologie et de la sotériologie de l'évêque de Lyon, telle qu'il l'a exposée dans l'*Adv. haereses :* nécessité de l'Incarnation pour nous communiquer l'incorruptibilité, pour que le démon qui avait vaincu l'homme fût vaincu par un homme, pour que l'obéissance d'un Homme-Dieu réparât le mal de la désobéissance d'Adam. V. mon *Histoire des dogmes,* I, 7e édit., p. 262-266; et comparer *Adv. haer.*, III, IX, 1; III, XVI, 6; III, XVIII, 1, 7; III, XIX, 1; V, XVII, 1. (T.) — 2. *Gen.*, II, 5. — 3. *Litt. :* « afin que lui-même montrât qu'il avait un corps semblable à celui d'Adam ». Cf. *Adv. haer.*, III, XXI, 10. — 4. *Litt. :* « Ce fut par le moyen d'*une* vierge désobéissante que l'homme fut frappé, tomba et mourut ». Dans ce premier membre de phrase, le mot *vierge* n'a pas d'article. — 5. *Litt. :* « de même, c'est par la Vierge qui a obéi à la parole de Dieu que l'homme, rallumé par la vie, a de nouveau recouvré la vie ». Dans ce dernier membre de phrase, le mot *Vierge* est déterminé par l'article; il s'agit de *la Vierge* par excellence, de la Vierge Mère de Dieu, annoncée par les prophètes. Le mot *vie,* կեանք, est répété; le premier au cas instrumental peut se rapporter ou au participe passé *rallumé,* ou au verbe *a recouvré;* dans les deux cas, le sens est le même.

même qui était issue de la race d'Adam, et il en a gardé toute la ressemblance. En effet, il était juste et nécessaire qu'Adam fût restauré dans le Christ, afin que ce qui est mortel fût absorbé et englouti par l'immortalité, qu'Ève fût restaurée en Marie, afin qu'une Vierge devenant l'avocate d'une vierge, la désobéissance de l'une fût effacée et détruite par l'obéissance de l'autre[1].

34. — Et ce péché auquel le bois avait donné naissance a été effacé par le bois de l'obéissance, sur lequel a été cloué le Fils de l'homme, obéissant à Dieu[2]; ainsi, en abolissant la science du mal, il a introduit dans les âmes et y a fait fleurir la science du bien. Et comme le mal est de désobéir à Dieu, ainsi obéir à Dieu, c'est le bien. Voilà pourquoi le Verbe parle par la bouche du prophète Isaïe, en révélant d'avance ce qui doit s'accomplir — puisque être prophète, c'est annoncer l'avenir. Or, le Verbe, par ce moyen, parle en ces termes : « *Je ne refuserai pas et ne contredirai pas. J'ai présenté mon dos aux coups et mes joues aux soufflets, et je n'ai pas soustrait mon visage à d'ignominieux crachats*[3]. » Or, par l'obéissance qu'il a pratiquée jusqu'à la mort en étant attaché sur le bois, il a expié l'antique désobéissance occasionnée par le bois. Et comme il est lui le Verbe du Dieu tout-puissant, dont la présence invisible est répandue en nous et remplit le monde entier, il continue encore (son influence sur le monde) dans toute sa longueur, sa largeur, sa hauteur et sa profondeur[4]; car par le Verbe de Dieu, tout est sous l'influence de l'économie rédemptrice, et le Fils de Dieu a été crucifié pour tout, ayant tracé ce signe de la croix sur toutes choses. Car il était juste et nécessaire que celui qui s'est rendu visible amenât toutes les choses visibles à participer à sa Croix, et c'est ainsi que sous une forme sensible son influence propre s'est fait sentir dans les choses visibles elles-mêmes. Car c'est lui qui illumine les hauteurs, c'est-à-dire les cieux, c'est lui qui pénètre les profondeurs des lieux inférieurs, lui qui parcourt la longue étendue de l'Orient à l'Occident, lui qui atteint l'immense espace du Nord au Midi, appelant à la connaissance de son Père les hommes dispersés en tous lieux[5].

1. Le texte est très expressif. *Litt.* : « afin qu'une vierge devenue l'avocate d'une vierge, effaçât et abolît la désobéissance d'une vierge par son obéissance virginale ». Cf. *Adv. haer.*, III, XXII, 4; V, XIX, 1 : parallèle d'Ève et de Marie. — 2. Cf. *Adv. haer.*, V, XVII, 4. — 3. *Isaïe,* L, 6. — 4. Le Verbe incarné continue, poursuit cette action invisible du Père, et il la continue même extérieurement et visiblement sur tout le monde dans toute sa longueur, sa largeur, sa hauteur et sa profondeur. Voir la fin du chapitre où cette pensée est développée et expliquée. — 5. Dans cette dernière phrase, saint Irénée explique comment l'action du Verbe incarné s'exerce partout en hauteur, profondeur, longueur et largeur; il insiste sur chacun de ces termes explicitement répétés : « Lui qui atteint l'immense (large) espace du Nord au Midi ». Le texte litt. porte : « Lui qui fait voile vers le Nord et vers la largeur (le vaste espace) du Midi ».

35. — C'est (Jésus) qui a rempli la promesse faite par Dieu à Abraham, promesse de rendre sa postérité aussi nombreuse que les astres du ciel; le Christ, en effet, l'a accomplie, lui qui est né de cette Vierge descendant d'Abraham [1], lui qui forme ceux qui croient en lui à être des flambeaux dans le monde, lui qui par le moyen de cette foi justifie les Gentils aussi bien qu'Abraham. Car « *Abraham crut à Dieu et cela lui fut imputé à justice* [2] ». Ainsi de nous; c'est par la foi en Dieu que nous sommes justifiés, puisque « *le juste vivra par la foi* [3] ». Or, ce n'est pas en vertu de la Loi que la promesse a été faite à Abraham, mais en vertu de la foi [4]. En effet, Abraham fut justifié par la foi et ce n'est pas la Loi qui justifie. De même pour nous, ce n'est pas la Loi qui nous justifie, mais c'est la foi en celui auquel ont rendu témoignage et la Loi et les prophètes; et cette foi, c'est le Verbe de Dieu qui nous la donne.

36. — Et de même a-t-il rempli la promesse faite à David. Dieu lui avait promis de susciter du fruit de ses entrailles un Roi éternel, dont la royauté n'aurait pas de fin. Et ce Roi, c'est le Christ, le Fils de Dieu, qui est devenu fils de l'homme, c'est-à-dire qu'il a été conçu et enfanté par cette Vierge issue de la race de David [5]. Et c'est pourquoi la promesse s'est accomplie par le fruit des entrailles; ce qu'il y a de particulier et d'unique relativement à cette naissance, c'est que cet enfant est le fruit de la conception particulière et unique d'une femme, mais non le fruit de la volonté de l'homme ni du mélange du sang [6], afin qu'on publiât ce fait particulier, spécial et unique, à savoir qu'il était conçu et enfanté par une Vierge appartenant à la famille de David, qu'il était Roi pour l'éternité sur la maison de David et que sa royauté n'aurait pas de fin.

37. — C'est ainsi qu'il opérait glorieusement notre salut, qu'il accomplissait la promesse faite à nos pères et qu'il réparait l'antique désobéissance. Le Fils de Dieu devint donc fils de David et fils d'Abraham; car il a accompli cela et a (tout) restauré en lui pour nous rendre la vie; le Verbe de Dieu s'est

1. Le texte est plus explicite encore, *litt.* : « de cette Vierge dont le fils était de la race d'Abraham ». — 2. *Gal.*, III, 6; *Gen.*, XV, 6. — 3. *Rom.*, III, 13. Le texte arménien a le verbe au futur, « vivra ». — 4. Cf. *Rom.*, IV, 13. — 5. Le mot composé **պտղաբե-րութիւն** ne peut guère être rendu que par ces deux mots français : « a été conçu et enfanté ». « Vierge issue de la race de David »; le texte arménien, comme plus haut, au chap. 35, attire notre attention sur le Fils de cette Vierge. *Litt.* : « par cette Vierge dont le Fils était de la famille de David ». Cf. *Adv. haer.*, III, XIX, 1; IV, XXXIII, 5. — 6. *Litt.* : « mais non le fruit des reins », les mots suivants sont synonymes; par ces mots, saint Irénée proclame la virginité de la Mère de Dieu. De plus, le grand docteur revient par trois fois sur ce qu'a *de particulier, d'unique* l'accomplissement de la promesse relative à la naissance du Verbe incarné. Ce Fils de David a ceci *de particulier, d'unique* qu'il a été conçu et enfanté par une Vierge et qu'il est Roi non pas pour un temps, mais pour l'éternité. Cf. *Adv. haer.*, III, XXI, 5, 6.

fait chair par la dispensation de la Vierge, afin de détruire la mort et de rendre la vie à l'homme. Car (avant lui) nous étions dans les liens du péché, devant naître coupables et sujets à la mort.

38. — Ainsi donc Dieu le Père, plein de miséricorde, nous envoya le Verbe, lequel fécond en ressources est descendu pour nous sauver. Il s'est manifesté à nous aux lieux mêmes où nous avons perdu la vie et a brisé les liens dans lesquels nous étions engagés. Sa lumière nous est apparue, elle a dissipé les ténèbres de notre prison et elle a purifié les sources de notre vie, abolissant la mort et rompant les chaînes dans lesquelles nous étions enlacés. Et en opérant sa propre résurrection, il est devenu lui-même le premier-né d'entre les morts, il a ressuscité en lui l'homme déchu et l'a fait monter jusqu'au plus haut des cieux, jusqu'à la droite de la gloire du Père. Ainsi Dieu l'avait promis par son prophète en ces termes : « *Et je relèverai la tente perdue de David*[1] », c'est-à-dire le corps qu'il tenait de David. Voilà ce que Notre-Seigneur Jésus-Christ a véritablement accompli, en opérant glorieusement notre salut : c'est par lui que son Père nous sauve et nous ressuscite véritablement. Et si quelqu'un n'admet pas qu'il soit né d'une Vierge, comment admettra-t-il sa résurrection d'entre les morts? Car il n'y a rien d'étonnant, ni de merveilleux, ni d'étrange à ce que celui qui n'a pas eu cette naissance, ne soit pas ressuscité des morts; il nous serait même impossible de parler de résurrection à son égard; puisque l'Inné, l'Immortel, l'Être exempt de la naissance (temporelle) ne peut tomber sous les coups de la mort. Car celui qui n'aurait pas eu de commencement comme homme, comment pourrait-il avoir la même fin?

39. — Si donc il n'est pas né, il n'est pas mort non plus; et s'il n'est pas mort, il n'est pas non plus ressuscité des morts; et s'il n'est pas ressuscité des morts, il n'a pas triomphé de la mort et n'en a pas détruit l'empire; et s'il n'a pas triomphé de la mort, comment pourrons-nous nous élever jusqu'à la vie, nous qui, dès les commencements, sommes tombés sous les coups de la mort? Or, ceux qui n'admettent pas le salut de l'homme, qui ne croient pas que Dieu doive les ressusciter d'entre les morts, ceux-là méprisent aussi la naissance de Notre-Seigneur. Le Verbe de Dieu, ayant daigné se faire chair, a accepté[2] cette naissance pour nous, afin de prouver la résurrection de la chair et de nous précéder tous au ciel. Car il est le tout premier-né au conseil du Père; le Verbe parfait, gouvernant tout et réglant tout par lui-même sur la terre; il est le premier-né de la Vierge, homme juste, saint, adorateur de Dieu, bon, agréable à Dieu, parfait en tout, sauvant de l'enfer tous ceux qui marchent à sa suite; il est le premier-né d'entre les morts et le principal guide qui conduit à la vie de Dieu.

1. *Amos*, IX, 11. — 2. *Litt.* : « a supporté ».

40. — Et c'est ainsi que le Verbe de Dieu a la préséance sur tout ; car étant vrai homme, en même temps que le conseiller admirable et le Dieu fort, il a de nouveau appelé l'homme à jouir de l'union intime avec Dieu, afin que, grâce à cette communion avec lui, nous participions à son incorruptibilité. Or, celui qui est annoncé dans la Loi par Moyse et par les prophètes du Dieu très-haut et tout-puissant, le Fils du Père de tous[1], par qui tout a été fait, celui qui a parlé avec Moyse, celui-là est venu en Judée, lui qui a été divinement conçu par l'opération du Saint-Esprit et est né de la Vierge Marie, issue elle-même de la race de David et d'Abraham, c'est l'Oint de Dieu, Jésus qui a prouvé qu'il est bien (le Messie) annoncé d'avance par les prophètes.

41. — Il (Notre-Seigneur Jésus-Christ) a eu comme avant-coureur et comme précurseur Jean-Baptiste, dont la mission a été de préparer et de former le peuple à la réception du Verbe de vie. Et Jean-Baptiste a déclaré que le Christ était celui-là même sur lequel reposa d'une manière sensible[2] l'Esprit de Dieu. Disciples de Jésus et témoins de toutes ses bonnes œuvres et de son enseignement, témoins de sa passion, de sa mort, de sa résurrection et de son ascension au ciel après sa résurrection selon la chair[3], les apôtres, fortifiés par l'Esprit-Saint, furent envoyés par lui dans le monde entier pour opérer la vocation des Gentils, montrer aux hommes le chemin de la vie, les arracher à l'idolâtrie, à la fornication et à la cupidité, et purifier leurs âmes et leurs corps par le baptême de l'eau et de l'Esprit-Saint. Les apôtres donc, après avoir distribué et communiqué aux croyants cet Esprit-Saint qu'ils avaient eux-mêmes reçu du Seigneur, ont réglé ainsi les choses et établi l'Église. En répandant la foi, la charité et l'espérance, ils ont réalisé ce qui avait été annoncé d'avance par les prophètes, la vocation des Gentils ; ainsi ils ont, par le secours de leur ministère, fait éclater cet effet de la miséricorde de Dieu, qui était d'admettre les Gentils à participer aux promesses faites aux Pères ; ils ont attesté qu'à ceux qui croient ces vérités, qui aiment le Seigneur et qui vivent dans la sainteté, la justice et la patience, le Dieu de tous accordera la vie éternelle par la résurrection des morts, et cela en vue des mérites de celui qui est mort et ressuscité, Jésus-Christ, auquel il a donné la royauté universelle[4] et le pouvoir de juger les vivants et les morts. Les apôtres, en prêchant la parole de vérité, ont instruit (les fidèles) à garder leur corps pur pour la résurrection et à conserver leur âme sans souillure.

42. — Mais pour que les croyants se gardent tels, il faut que l'Esprit-

1. Ici, plusieurs traductions sont possibles, qui ne changent pas, d'ailleurs, le sens principal de la phrase. J'ai adopté celle qui voit dans « le Fils du Père de tous » un génitif-datif sujet de « est venu ». — 2. Ici encore se retrouve le participe passé **խառնեալ**, *uni* (cf. chap. 2, *supra*). — 3. *Litt.* : « après sa *résurrection corporelle* ». — 4. *Litt.* : « la royauté *sur tous les êtres* ».

Saint reste étroitement uni à eux. Donné par Dieu[1] au baptême, l'Esprit-Saint demeure en celui qui le reçoit aussi longtemps qu'il vit dans la vérité et dans la sainteté, dans la justice et dans la patience. Car c'est par la vertu de cet Esprit que les croyants ressusciteront, quand le corps sera de nouveau uni à l'âme et entrera dans le royaume de Dieu[2]. Tels sont donc les fruits produits par la bénédiction de Japhet, c'est la vocation des Gentils, manifestée par le moyen de l'Église, et qui les fait entrer et habiter dans la maison de Sem, selon la promesse de Dieu. Par la voix des prophètes, le Saint-Esprit a annoncé d'avance que tout cela serait ainsi, afin d'affermir la foi en ceux qui adorent Dieu en vérité. Car ce qui est absolument impossible à notre nature et pour ce motif pouvait provoquer le doute parmi les hommes, Dieu l'a fait annoncer d'avance par les prophètes. Dès lors que la chose est annoncée longtemps d'avance et qu'elle s'accomplit finalement telle qu'elle a été prédite, nous pouvons en conclure que c'est Dieu seul qui nous l'a révélée d'avance pour notre salut[3].

[II. — Démonstration de la vérité des enseignements apostoliques.]

43. — Mais en toutes choses il est juste et nécessaire de croire à la parole de Dieu, car Dieu est véridique en tout. Il faut croire particulièrement qu'il y a un Fils de Dieu et qu'il existe non pas seulement au moment où il va apparaître au monde, mais même avant la création du monde. Moïse, qui le premier l'a prédit, s'exprime ainsi en hébreu : « *Baresit bara Elovim basan bénouam samentharès* », ce qui, en langue arménienne, signifie : « *Le Fils (était) au commencement : Dieu créa ensuite le ciel et la terre*[4]. » C'est aussi ce que certifie le prophète Jérémie en ces termes : « *Je t'ai engendré avant l'étoile du matin et ton nom est avant le soleil*[5] », et c'est avant la création du monde, puisque les astres ont été formés en même temps que le monde. Et le même (prophète) dit encore : « *Heureux celui qui était avant de devenir*

1. Il n'y a ici qu'un pronom démonstratif complément de « donné », il tient la place du substantif » le Dieu de tous, le Seigneur », dont il est parlé au chapitre précédent. — 2. Cf. *Rom.*, VIII, 11. — 3. Le texte porte littéralement ceci : « c'est Dieu seul qui *nous a révélé d'avance notre salut* ». — 4. *Gen.*, I, 1. On reconnaît bien dans les mots *Baresith bara Elovim ...am samen tharès* une partie du texte hébreu; mais on ne sait trop à quoi correspondent les mots *basan benou;* le texte est probablement corrompu. Plusieurs Pères ont vu, en effet, dans ce premier verset, une mention du Fils, mais ils la trouvent plutôt dans le mot *Baresith* qu'ils traduisent « dans le principe, dans le chef, dans le Fils ». S. Irénée la trouve dans le mot *bara* (en syriaque berâ, *fils*) : c'est une autre tradition. (T.) — L'absence de la chuintante *ch* dans *Baresith* prouve que le texte traduit par le traducteur arménien portait déjà la citation hébraïque. — 5. *Ps.* CIX, 3 et LXXI, 17. Jérémie a été mis sans doute pour David.

homme[1]. » Pour Dieu, en effet, le Fils était au commencement avant la création du monde, mais pour nous, c'est depuis qu'il nous est apparu. Auparavant pour nous, il n'était pas, car nous ne le connaissions pas[2]. Et c'est pour cela que son disciple Jean, nous déclarant qu'il est le Fils de Dieu, qu'il était auprès du Père avant que le monde fût, et que c'est par lui que toutes les créatures existent, parle ainsi : « *Au commencement était le Verbe et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Lui était au commencement auprès de Dieu; tout a été fait par lui et sans lui rien n'a été fait*[3]. » Il démontre évidemment que celui qui, au commencement, était le Verbe auprès du Père, celui par qui tout a été fait, c'est bien le même qui est son Fils.

44. — De nouveau Moïse dit que le Fils de Dieu est descendu auprès d'Abraham et s'est entretenu avec lui : « *Et Dieu lui apparut sous le chêne de Mambré au milieu du jour. Et levant les yeux il regarda, et voilà que trois hommes se tenaient debout au-dessus de lui. Et s'étant prosterné en terre, il adora, et dit : Seigneur, si vraiment j'ai trouvé grâce à tes yeux*[4]. » Et en tout ce qui suit il parle avec le Seigneur, et le Seigneur s'entretient avec lui. Or, deux de ces trois personnages étaient des anges; mais l'un était le Fils de Dieu, avec lequel Abraham s'entretint, intercédant pour que les habitants de Sodome ne fussent pas détruits au cas où l'on pourrait y compter au moins dix justes. Et pendant qu'ils conversaient ensemble, les deux anges descendirent à Sodome, où ils furent reçus par Loth. Ensuite, l'Écriture ajoute : « *Et le Seigneur fit pleuvoir du ciel sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu de la part du Seigneur*[5] », c'est-à-dire le Fils, celui-là même qui parla à Abraham; en sa qualité de Seigneur, c'est de la part du Seigneur du ciel, du Père qui est le maître de tout, qu'il reçut le pouvoir de sévir contre les habitants de Sodome[6]. Or, Abraham était prophète et il voyait dans l'avenir les choses qui devaient se passer, c'est-à-dire le Fils de Dieu qui, sous une forme humaine, devait s'entretenir avec les hommes, manger avec eux et devenir ensuite leur juge, lui qui avait reçu du Père, de celui-là même qui est le maître de tous, le pouvoir de châtier les habitants de Sodome.

45. — Jacob aussi, allant en Mésopotamie, le vit en songe, montant et descendant sur une échelle — image de la croix — qui allait de la terre jusqu'au ciel. C'est par la croix que ceux qui croient en lui montent au ciel. En effet, la passion de Notre-Seigneur est notre ascension en haut. Or, toutes ces différentes visions représentent le Fils de Dieu s'entretenant avec les hommes et vivant au milieu d'eux. Ce n'est pas le Père de tous, — le

1. Citation que l'on ne saurait identifier. (T.) — 2. Cf. S. Justin, *Dial.*, LXXXVIII, 8. (T.) — 3. *Jean*, I, 1-3. — 4. *Gen.*, XVIII, 1-3. — 5. *Gen.*, XIX, 24. — 6. Cf. S. Justin, *Dial.*, LVI.

monde ne le voit pas, — ce n'est pas le Créateur de l'univers qui disait : « *Le ciel est mon trône et la terre est l'escabeau de mes pieds. Quelle maison me construirez-vous et quel sera le lieu de mon repos*[1] ? » ni celui « *qui tient la terre dans sa main et mesure le ciel à l'empan*[2] » ; non, ce n'est pas lui qui est venu en ce coin de terre parler avec Abraham, c'est le Verbe de Dieu, qui ne quittait pas le genre humain, prédisant ce qui devait arriver et enseignant aux hommes les choses de Dieu[3].

46. — C'est lui encore qui, dans le buisson (ardent), parla à Moïse et lui dit : « *J'ai vu attentivement les tribulations de mon peuple qui est en Égypte et je suis descendu pour le délivrer*[4]. » C'est lui qui montait et descendait pour le salut des affligés, afin de nous délivrer de la domination des Égyptiens, c'est-à-dire de toute idolâtrie et impiété, afin de nous sauver de la mer Rouge, c'est-à-dire de nous préserver des discordes sanglantes des Gentils et du scandale amer de leurs blasphèmes. Le Verbe de Dieu préludait ainsi et s'habituait en quelque sorte à nos usages[5] : c'est qu'alors il nous montrait d'avance en figure ce qui devait arriver; et voici maintenant qu'en réalité il nous a délivrés du cruel esclavage des Gentils et a fait jaillir abondamment dans le désert un fleuve d'eau du rocher, et le rocher c'est lui. Et il a fait couler douze sources, à savoir la doctrine des douze apôtres[6]. Et ceux qui ne veulent pas croire en lui s'épuiseront et périront dans le désert. Quant à ceux qui ont cru en lui et se sont faits enfants en malice, ceux-là il les a admis à l'héritage des Pères; mais ce n'est pas Moïse qui entre en participation de cet héritage et qui en fait le partage, c'est Jésus qui nous délivre d'Amalec par l'extension de ses bras (sur la croix), nous mène et nous élève au royaume de son Père.

47. — Or, le Père est Seigneur, et le Fils est Seigneur. Le Père est Dieu, et le Fils est Dieu; car celui qui est né de Dieu est Dieu. Ainsi donc, par l'essence même et la nature de son être, on démontre qu'il n'y a qu'un seul Dieu, quoique d'après l'économie de notre rédemption, il y ait et un Fils et un Père. Puisque le Père de tous est invisible et inaccessible aux êtres créés, il faut, pour ceux qui doivent s'approcher de Dieu, recevoir, par le moyen du Fils, la grâce d'être présentés au Père. Et plus manifestement encore et plus clairement, David dit à propos du Père et du Fils : « *Ton trône, ô Dieu, est établi pour les siècles des siècles. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité. C'est pourquoi Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons*[7]. » Puisqu'il est Dieu, en effet, le Fils doit recevoir du Père, c'est-à-dire de Dieu, le trône éternel du ciel et être sacré de l'huile d'onc-

1. *Isaïe*, LVI, 1; *Act.*, VII, 49. — 2. *Isaïe*, XL, 12. — 3. Cf. S. JUSTIN, *Dial.*, LX, 2. — 4. *Exode*, III, 7, 8. — 5. Cf. TERTULLIEN, *Adv. Marcion.*, II, 27. (T.) — 6. Il n'est pas probable que l'auteur vise ici le livre qui porte ce titre. (T.) — 7. *Ps.* XLIV, 7, 8.

tion, bien plus que ses compagnons. L'huile de l'onction, c'est l'Esprit répandu sur lui; et ses compagnons, ce sont les prophètes, les justes, les apôtres et tous ceux qui reçoivent la participation à son royaume, c'est-à-dire ses disciples[1].

48. — Et David dit encore : « *Le Seigneur dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds. Le Seigneur fera sortir*[2] *de Sion le sceptre de la force; et sois le maître au milieu de tes ennemis. Je suis avec toi au commencement au jour de ta force dans la splendeur des saints; avant l'étoile du matin, je t'ai engendré de mon sein. Le Seigneur l'a juré et il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech, et le Seigneur est à ta droite. Il a brisé les rois au jour de sa colère; il exercera son jugement parmi les nations; il amoncellera les cadavres et il écrasera la tête de plusieurs sur la terre. Il boira au torrent sur le chemin; c'est pourquoi il relèvera la tête*[3]. » Et par ces paroles il a prouvé que le Christ est le premier avant toutes choses, qu'il est le maître des Gentils et qu'il exerce son jugement sur tous les hommes et sur les rois, qui le haïssent maintenant et persécutent son nom[4]; car tels sont ses ennemis. Et en le nommant prêtre éternel de Dieu, il déclare qu'il est immortel. Et quand il dit : « *Il a bu au torrent dans le chemin; c'est pourquoi il relèvera la tête* », il parle de son humanité qui, à raison de son abaissement et de ses humiliations, jouira d'une élévation glorieuse.

49. — A son tour, le prophète Isaïe a dit : « *Ainsi parle Dieu le Seigneur à mon Oint le Seigneur, que j'ai pris par la main droite pour réduire à l'obéissance devant lui les nations*[5]. » Comment le Christ est-il appelé le Fils de Dieu et le roi des Gentils, c'est-à-dire de tous les hommes? David dit que (le Christ) est appelé et est (réellement) Fils de Dieu et roi de tous; voici ses paroles :

1. On remarquera la netteté et la force avec lesquelles S. Irénée affirme dans ce chapitre la pleine divinité du Fils, et sa communauté de nature avec le Père (*Celui qui est né de Dieu est Dieu*). Cf. *Adv. haer.*, III, VI, 1. — L' « économie de notre rédemption » a bien encore accentué (par l'union au Fils de la nature humaine) la distinction du Père et du Fils, mais cette distinction existait déjà et notre auteur n'a pas l'intention de le nier, puisqu'il oppose, dans la création même, le Père au Fils (cf. S. HIPPOLYTE, *Contra Noet.*, 15). — C'était, d'ailleurs, une opinion courante aux deuxième et troisième siècles, opinion fondée sur *Jean,* I, 3, 18, que le Père ne se montre pas, et que les théophanies doivent être attribuées au Fils (v. *Hist. des dogmes,* I, p. 252, 253). — Plus loin, S. Irénée parle du Père qui oint, du Fils qui est oint, et du Saint-Esprit qui est l'onction : on retrouve exactement la même idée, *Adv. haer.*, III, XVIII, 3 : « Et unxit quidem Pater, unctus est vero Filius, in Spiritu qui est unctio. » On a parfois conclu, de ce dernier terme, que S. Irénée niait la personnalité du Saint-Esprit, mais à tort. Bien des Pères, dont la doctrine n'est pas douteuse, l'ont employé après lui. (T.) — 2. *Littér. :* « enverra ». — 3. *Ps.* CIX. — 4. Allusion aux persécutions, qui ne saurait servir toutefois à dater exactement la *Démonstration.* (T.) — 5. *Isaïe,* XLV, 1.

« *Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, moi je t'ai engendré aujourd'hui. Demande-moi et je te donnerai les nations en héritage et pour domaine les confins de la terre*[1]. » Ces paroles ne s'adressent pas à David qui n'a gouverné ni les Gentils, ni l'univers, et n'a régné que sur les Juifs. Il est évident que la promesse faite au Christ de régner sur tout l'univers se rapporte au Fils de Dieu. David lui-même le reconnaît pour son Seigneur, quand il s'exprime ainsi : « *Le Seigneur dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite* » et le reste que nous avons cité plus haut. Car il dit que le Père parle avec le Fils. C'est ce que, du reste, nous avons vu précédemment dans Isaïe, dont voici les paroles : « *Dieu dit à mon Oint le Seigneur... pour réduire à l'obéissance devant lui les nations*[2]. » En effet, c'est la même promesse de la royauté qui est faite par les deux prophètes; par conséquent, les paroles de Dieu s'adressent à une seule et même personne, je veux dire au Christ, Fils de Dieu. David s'exprime ainsi : « *Le Seigneur m'a dit.* » Il faut convenir que ce n'est ni David, ni aucun des autres prophètes qui parle de lui-même; car ce n'est pas l'homme qui prophétise, c'est l'Esprit de Dieu qui, par l'intermédiaire des prophètes, revêt la figure et la forme du personnage en question, et parle tantôt au nom du Christ et tantôt au nom du Père.

50. — Or le Christ dit avec beaucoup d'à-propos, par la bouche de David, que son Père lui a parlé et très honorablement; et (le Christ) dit aussi par les prophètes les autres choses qui se rapportent à lui; et pour n'en citer qu'un, voici ce qu'on lit dans Isaïe : « *Et maintenant le Seigneur parle ainsi, lui qui m'a créé dès le sein (de ma mère) pour être son serviteur, afin de ramener à lui Jacob, et de ramener à lui Israël. Et j'ai été honoré devant le Seigneur, et mon Dieu sera ma force. Et il a dit : Ce sera grand pour toi d'être appelé mon serviteur, pour relever et rétablir les tribus de Jacob et ramener Israel dispersé. Et je t'ai établi pour être la lumière des nations, et afin que tu sois pour le salut jusqu'aux extrémités de la terre*[3]. »

51. — Or ici tout d'abord est marquée la préexistence du Fils de Dieu. Elle résulte de ce fait que le Père s'entretient avec lui et de ce qu'avant sa naissance, il le manifeste aux hommes. Ensuite (il faut conclure) que (le Fils de Dieu) sera certainement homme en tant qu'il doit tirer son origine des hommes, et que Dieu même doit le créer du sein (d'une Vierge), c'est-à-dire qu'il naîtra (par l'opération) de l'Esprit de Dieu. Il s'ensuit enfin qu'il est le Seigneur de tous les hommes et le sauveur de ceux qui croient en lui, Juifs et autres. En effet, le peuple juif est en langue hébraïque appelé Israël de son père Jacob, qui le premier fut appelé Israël; et tous les (autres) hommes sont nommés Gentils. Et le Fils prend le nom de *serviteur* du Père, à cause de son

1. *Ps.* II, 7, 8. — 2. *Isaïe,* XLV, 1. — 3. *Isaïe,* XLIX, 5, 6.

obéissance à son Père; car tout enfant est serviteur de son père, même chez les hommes.

52. — Puis voici ce qu'attestent les Écritures : le Fils de Dieu qui était avec son Père avant tout l'univers, c'est le Christ. Sans cesser d'être auprès du Père, le Christ s'est de plus rapproché, s'est joint et uni aux hommes; il est le roi de tout l'univers, puisque le Père a mis tout ce qui existe sous sa domination, et il est le sauveur de ceux qui croient en lui. Il est impossible de citer tous les textes que l'on pourrait apporter à l'appui de cette thèse; mais par les textes cités tu entendras facilement les autres qui leur sont semblables, si tu crois au Christ et si tu demandes à Dieu la sagesse et l'intelligence pour comprendre tout ce qui a été dit par les prophètes.

53. — Le Christ qui, étant le Verbe du Père, était auprès du Père, devait encore s'incarner, se faire homme et subir la condition de l'humaine naissance; il devait naître d'une Vierge et vivre au milieu des hommes, son incarnation étant l'œuvre du Père de tous; c'est là ce qu'Isaïe annonce en ces termes : « *C'est pourquoi le Seigneur lui-même te donnera un signe : Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils et vous l'appellerez Emmanuel. Il mangera du beurre et du miel; avant de connaître ou de distinguer le mal, il choisit le bien; car avant que l'enfant connaisse le bien ou le mal, il désapprouve le mal pour choisir le bien*[1]. » Qu'il doive naître d'une Vierge, il l'affirme; qu'il doive être véritablement homme, il l'insinue en disant qu'il mangera, qu'il sera un enfant et de plus qu'on lui imposera un nom; car c'est la coutume[2] pour le nouveau-né. Et il portera un double nom : en hébreu Messie signifie Christ, et en arménien Jésus veut dire Sauveur; et ces deux noms serviront à exprimer les œuvres qu'il doit accomplir. En effet, il est appelé Christ, parce que par son moyen le Père a oint et sanctifié[3] toutes choses, et qu'à son avènement comme homme, il a été oint par Dieu et par l'Esprit de son Père. C'est d'ailleurs ce qu'il dit lui-même à son propre sujet par la bouche d'Isaïe : « *L'Esprit de Dieu est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint pour prêcher aux pauvres*[4]. » Et il est Sauveur, parce qu'il est la cause du salut de ceux que, de son temps, il a lui-même délivrés de toutes sortes de maux et de la mort, et parce qu'il est le donateur des biens à venir et du salut éternel pour ceux qui, venant après lui, croiront en lui.

54. — C'est donc pour cela qu'il est le *Sauveur*. Quant au mot *Emmanuel*, il se traduit : *Dieu avec nous;* ou bien si le mot avait été dit par le

1. *Isaïe,* VII, 14-16. — 2. L'arménien porte մոլորութիւն, *molorouthioun* (c'est-à-dire erreur, égarement), que le contexte rend inadmissible. Je propose le mot սովորութիւն, *sovorouthion* (coutume), qui répond au contexte, et où il n'y a que deux lettres de changées; un copiste distrait a pu facilement confondre ces deux caractères. — 3. *Litt.* : « *a orné* toutes choses ». — 4. *Isaïe,* LXI, 1.

prophète sous la forme de souhait : *Que Dieu soit avec nous!* En ce cas, c'est l'accomplissement même et la manifestation du règne évangélique. « *Voilà*, dit Isaïe, *que la Vierge concevra et enfantera un fils* », lequel, étant Dieu, sera avec nous; et, comme saisi d'admiration devant cet événement, il ajoute ce qui en résultera, à savoir que « Dieu sera avec nous ». Et encore à propos de sa naissance, le même prophète dit dans un autre endroit : « *Avant d'être en travail et avant de subir les douleurs de l'enfantement, elle a été délivrée et elle a mis au monde un enfant mâle*[1]. » C'est ainsi qu'il révèle sa naissance miraculeuse et inconcevable par le moyen de la Vierge. Le même prophète dit encore : « *Un fils nous est né et un enfant nous a été donné, et on l'a nommé le Conseiller admirable, le Dieu fort*[2]. »

55. — Il l'appelle « *admirable Conseiller* », d'abord du Père. C'est par son conseil que le Père fait tout en commun avec lui, comme il est dit dans le premier livre de Moïse, qui a pour titre *la Genèse* : « *Et Dieu dit : Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance*[3]. » En effet, le Père apparaît ici auprès du Fils, dès lors que le Fils est appelé l'admirable conseiller du Père. Mais il est aussi notre conseiller, demeurant avec nous, nous donnant des avis, sans nous faire violence comme Dieu, lui qui cependant est « *le Dieu fort* ». Et il nous exhorte à chasser (les ténèbres de) l'ignorance et à recevoir la lumière[4], à nous écarter de l'erreur et à venir à la vérité, à repousser la corruption et à acquérir l'incorruptibilité.

56. — Isaïe dit encore : « *Et ils ont voulu être consumés par le feu. Car un enfant nous est né et un fils nous a été donné; le pouvoir a été posé sur ses épaules et il est appelé l'Ange du grand conseil. Car j'établirai la paix avec les chefs, et de nouveau paix et salut sur lui! Son royaume est étendu et sa paix n'a pas de fin. (Le Dieu des armées) le fera arriver au trône de David et à la royauté; il l'affermira et le fortifiera par le droit et la justice dès maintenant et toujours*[5]. » D'où il suit que le Fils de Dieu doit naître (comme homme) et qu'il doit être appelé roi éternel. Quant à ces paroles : « *Ils ont voulu être consumés par le feu* », elles s'adressent à ceux qui ne croient pas en lui et qui ont fait contre lui tout ce qu'ils ont fait. Le prophète le dit, parce qu'ils déclareront au jugement : Que n'avons-nous été brûlés par le feu avant la naissance du Fils de Dieu, plutôt que de ne pas croire à sa naissance! Car pour ceux qui sont morts avant l'avènement du Christ, il y a espoir qu'à leur résurrection au jugement ils arriveront au salut, ceux-là du moins qui, tout en craignant Dieu, sont morts dans la justice et ont reçu intérieurement l'Esprit de Dieu, comme les patriarches, les prophètes et les justes. Quant à ceux qui, après l'avènement du Christ, n'ont pas cru en lui, leur châtiment au jour du juge-

1. *Isaïe*, LXVI, 7. — 2. *Isaïe*, IX, 5. — 3. *Gen.*, I, 27. Cf. PSEUDO-BARNABÉ, VI, 12. — 4. *Litt.* : « la connaissance, le savoir ». — 5. *Isaïe*, IX, 6, 7.

ment sera inexorable[1]. Quant à ces mots : « *Celui dont la puissance est sur ses épaules* », c'est une figure pour indiquer la croix, sur laquelle il a eu les bras cloués. En effet cette croix qui était et est un opprobre pour lui et aussi pour nous à cause de lui, elle marque, dit-il, sa puissance, c'est-à-dire qu'elle est le signe de son royaume. Et le prophète dit : « *l'Ange du grand conseil* », c'est-à-dire du Père, qu'il nous a fait connaître.

57. — D'après cela, les prophètes ont donc prédit clairement que le Fils de Dieu devait naître et comment il devait naître et se montrer le Christ. Ils ont annoncé aussi d'avance dans quel pays et de quelle famille il devait naître. Voici des paroles que Moïse met sur les lèvres de ces prophètes, dans *la Genèse* : « *Le prince ne sortira pas de Juda et le chef ne sera pas enlevé de sa race jusqu'à ce que vienne Celui qui doit être envoyé. Et il sera l'espoir des nations, quand il lavera son vêtement dans le vin et son manteau dans le sang de la grappe*[2]. » Juda, l'ancêtre des Juifs, était fils de Jacob, et c'est de lui qu'ils tirent leur nom ; et ils n'ont pas manqué de chef, ni de guide jusqu'à l'avènement du Christ. Mais à partir de son avènement, des guerriers habiles au carquois prirent les armes et le pays des Juifs fut soumis à la domination des Romains ; et ils n'eurent plus en tant que nation ni chef, ni roi particulier. Il était venu celui à qui appartient le royaume des cieux, celui qui a lavé sa robe dans le vin et son manteau dans le sang de la grappe. Et sa robe, comme aussi son manteau, ce sont ceux qui croient en lui, ceux qu'il a purifiés, quand il nous a sauvés par son sang. Et son sang est appelé le sang de la grappe ; car de même que le sang de la grappe n'est pas fait par l'homme, mais par Dieu qui le fabrique afin de réjouir ceux qui le boivent ; ainsi le sang que le Christ a reçu dans son incarnation ne vient pas de l'homme, mais de Dieu qui l'a formé. Le Seigneur lui-même a donné le signe[3] de la Vierge, c'est-à-dire celui qui est né de la Vierge, l'Emmanuel qui réjouit ceux qui le boivent, à savoir ceux qui reçoivent son Esprit, joie éternelle. C'est pourquoi il est l'attente des Gentils, de ceux qui espérent en lui ; car nous espérons que c'est lui qui rétablira le royaume[4].

58. — Moïse dit encore : « *Un astre sortira de Jacob et un chef s'élèvera d'Israël*[5]. » Ce qui prouve avec évidence que l'économie de cet avènement selon la chair aura lieu chez les Juifs, comme aussi que celui qui doit naître de Jacob et de Juda descendra du ciel pour subir la dispensation de cette économie. En effet un astre se montre dans le ciel. Et si le prophète parle de chef, de roi, c'est que (le Christ) est le roi de tous ceux qui sont sauvés. Or, à sa nativité, l'astre apparut aux Mages, qui habitaient l'Orient. Cette apparition

1. *Litt.* : « *est* inexorable ». — 2. *Gen.*, XLIX, 10, 11. Cf. *Adv. haer.*, IV, X, 2. — 3. Allusion manifeste à la prophétie d'Isaïe, VII, 11, 14. — 4. « Le royaume » de Dieu, le règne de Dieu. — 5. *Nomb.*, XXIV, 17.

leur fit espérer que le Christ était né et ils vinrent en Judée, guidés par cette étoile; ils la suivirent jusqu'à ce qu'elle arrivât à Bethléem, où le Christ était né, et elle pénétra dans la maison où se trouvait l'enfant enveloppé de langes. L'étoile vint se reposer sur sa tête, pour montrer aux Mages le Fils de Dieu, le Christ[1].

59. — Isaïe s'exprime encore plus explicitement : « *Un rameau sortira du tronc de Jessé et une fleur s'épanouira de sa racine. Et l'Esprit de Dieu reposera sur lui, Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de connaissance et de piété; l'Esprit de crainte de Dieu le remplira. Il ne jugera point selon les apparences, et il ne réprimandera point d'après les opinions; mais il rendra justice au petit et il aura pitié des humbles de la terre. Et il frappera la terre d'une parole de sa bouche, et d'un souffle de ses lèvres il fera périr l'homme blasphémateur. La justice ceindra ses flancs et la vérité sera la ceinture de ses reins. Et le loup sera nourri avec l'agneau, et le léopard avec le chevreau, et le veau et le lion mangeront du fourrage ensemble. Et un petit enfant (ira) sur le trou de la vipère et mettra sa main sur le trou des petits de la vipère, et ils ne lui feront aucun mal. Et en ce jour-là la racine de Jessé apparaîtra et celui qui en sortira pour gouverner les nations, sera Celui en qui les nations espéreront et sa résurrection sera glorieuse*[2]. » Par ces paroles, Isaïe annonce que le Christ naîtra de celle qui est de la race de David et d'Abraham. Car Jessé était descendant d'Abraham et père de David; la Vierge qui conçut le Christ était de cette race. elle fut donc le rameau. Et c'est pour cela que Moïse se servait d'une verge (d'un bâton) pour montrer sa puissance à Pharaon. Il est aussi d'autres peuples pour qui le bâton est le signe du pouvoir. Par la fleur, Isaïe entend la chair du Christ, qui a poussé par la vertu de l'Esprit-Saint, comme nous l'avons dit précédemment.

60. — Quant à ces mots : « *Il ne jugera point selon les apparences et il ne réprimandera point selon les opinions; mais il rendra justice au petit et il aura pitié des humbles de la terre* », il semble qu'ils établissent et démontrent plutôt sa divinité. Car il n'appartient qu'à Dieu de juger sans faire acception de personne, sans se laisser corrompre, sans faiblesse pour les grands, en rendant justice aux humbles en toute égalité et équité d'après les règles de sa suprême et souveraine justice; car Dieu ne subit l'influence de personne et n'obéit qu'à ce qui est juste. « *Exercer la miséricorde* », c'est aussi le propre de Dieu, de celui qui, par sa miséricorde, peut procurer le salut. Et « *il frappe la terre d'une simple parole, et il fait périr l'impie d'une seule parole* », cela encore n'appartient qu'à Dieu, qui d'une parole a fait toutes choses. Par ces mots : « *La justice ceindra ses flancs, et la vérité sera la ceinture de ses reins* »,

1. Saint Irénée paraît suivre ici une tradition particulière sur la manière dont l'étoile apparut à Bethléem. (T.) — 2. *Isaïe,* XI, 1-10.

le prophète indique la forme humaine du Christ d'après l'aspect extérieur, et aussi sa vraie et souveraine justice.

61. — Quant à la concorde, l'union et la paix qui doivent régner entre des êtres étrangers les uns aux autres, et naturellement opposés et ennemis entre eux, les presbytres croient que cela aura réellement lieu à l'avènement du Christ, quand son règne sera pleinement établi sur tout et partout. Le prophète se sert d'un symbole, pour insinuer qu'un ensemble de peuples et de nations aux mœurs contraires et opposées vivront cependant dans la paix du Christ. L'assemblée des justes est comparée à un troupeau de faons, d'agneaux, de chevreaux avec de petits enfants, où nul ne fait de mal à personne. (Ainsi deviendront paisibles et doux) des hommes qui auparavant étaient par cupidité pareils à des bêtes fauves aux mœurs sauvages, au point de ressembler à des loups ou à des lions qui dévorent les faibles et se font entre égaux une guerre acharnée ; ainsi en sera-t-il des femmes naguère plus dangereuses que les aspics et les vipères, capables de verser des poisons mortels à ceux qu'elles aimaient et de les immoler à leur jalousie. Et ces hommes et ces femmes réunis en mon nom revêtiront des mœurs pacifiques et, par la grâce de Dieu, se dépouilleront de leur naturel barbare et sauvage. Voilà bien ce qui est arrivé ; car ceux qui auparavant étaient si dénaturés qu'ils commettaient toutes sortes d'iniquités, une fois qu'ils ont connu le Christ, ils ont cru en lui ; et, croyant en lui, ils ont été changés au point de pratiquer tout ce qu'il y a de plus excellent dans la justice ; tant est grand le changement qu'opère la foi en Jésus-Christ Fils de Dieu, dans ceux qui croient en lui[1] ! Et le prophète ajoute qu'une fois ressuscité, le Christ exercera son pouvoir sur les Gentils. C'est qu'en effet, il devait mourir et ressusciter, afin que l'on confessât et que l'on crût qu'il est Fils de Dieu et Roi. Après quoi le prophète déclare : « *Et sa résurrection sera un honneur* », c'est-à-dire une gloire. En effet, depuis qu'il est ressuscité, il a été glorifié comme Dieu.

62. — Le prophète dit encore : « *Et en ce jour je relèverai la tente de David, qui était tombée*[2] », c'est-à-dire le corps du Christ, celui qui tire son origine de David, comme nous l'avons dit plus haut ; c'est évidemment déclarer qu'après sa mort, le Christ ressuscitera d'entre les morts ; son corps est appelé tente. Tous ces témoignages de l'Écriture établissent donc que le Christ qui, selon la chair, doit être de la race de David, sera le Fils de Dieu, qu'après

1. Comparer l'interprétation de ce même passage d'Isaïe que donne l'auteur dans l'*Adv. haeres.*, V, XXXIII, 4. Dans ce dernier endroit il accorde la préférence à l'interprétation littérale (celle des presbytres) ; ici, il s'étend plutôt sur le sens allégorique. Mais, contrairement à ce qu'affirme M. Harnack dans son édition, p. 62, il n'y a pas contradiction. Saint Irénée ne nie la légitimité d'aucune des deux interprétations. (T.) — 2. *Amos*, IX, 11.

être mort, il ressuscitera, qu'avec la forme et l'aspect d'un homme, il sera cependant le Dieu tout-puissant, qu'il jugera lui-même tout l'univers, qu'il n'exercera que la justice et sera sauveur.

63. — C'est le prophète Michée, qui indique où le Christ naîtra, c'est-à-dire à Bethléem de Juda. Voici les paroles de la prophétie : « *Et toi, Bethléem de Juda, tu n'es pas la plus petite parmi les principautés de Juda ; car de toi sortira un chef qui régira mon peuple d'Israël*[1]. » Bethléem, c'est la cité de David. Aussi bien est-il démontré que le Christ est fils de David non seulement par la Vierge qui l'a mis au monde, mais encore par ce fait qu'il est né à Bethléem, en la cité de David.

64. — David annonce encore que le Christ naîtra de sa race, lorsqu'il parle en ces termes : « *A cause de David mon serviteur, ne repousse pas la face de ton Christ. Le Seigneur a juré à David la vérité et il ne le trompera pas : Je mettrai sur ton trône le fruit de ton sein, si mon alliance et mes témoignages, que je leur ai donnés par serment, sont gardés par tes fils et par leurs fils à tout jamais*[2]. » Mais parmi les fils de David, aucun n'a eu un règne éternel et d'aucun le royaume n'a duré éternellement, puisque tous sont détruits. C'est le Christ seul qui est ce roi issu de la famille de David. Tous ces témoignages attestent expressément et clairement la race et le lieu où devait naître le fils de David selon la chair; il n'y a pas à chercher chez les Gentils ni ailleurs le berceau du Fils de Dieu, si ce n'est à Bethléem de Judée, dans la descendance d'Abraham et de David.

65. — Quant à son entrée à Jérusalem, qui était la capitale de la Judée et la résidence de ses chefs, où se trouvait le temple de Dieu, voici ce qu'en a dit le prophète Isaïe : « *Dites à la fille de Sion : Voici que le Roi vient à toi*[3]; *il est doux et est monté sur un âne et sur un poulain, le petit d'une ânesse*[4]. » C'est ainsi qu'il fit son entrée à Jérusalem, ayant pour monture un petit ânon, sur lequel le peuple avait étendu ses vêtements et où on l'avait fait asseoir. Et c'est Jérusalem qu'il appelle la fille de Sion.

66. — Donc, que le Fils de Dieu devait naître (parmi nous), en quelle manière et en quel lieu il devait naître, et que le Christ serait un roi éternel, voilà ce que les prophètes ont annoncé. Ils ont prédit que le Fils de Dieu s'étant fait homme guérirait (les malades) et il les a guéris; qu'il ressusciterait les morts et il les a ressuscités; qu'il serait haï, méprisé, voué aux tourments, mis à mort et crucifié, et il a été haï, méprisé et mis à mort.

67. — Parlons maintenant de ses guérisons. Isaïe s'exprime ainsi : « *Lui-même a pris nos faiblesses et il a chassé nos maladies*[5] », c'est-à-dire il prendra et il enlèvera. Car d'ordinaire l'Esprit de Dieu, par la bouche des prophètes,

1. *Mich.*, v, 1. — 2. *Ps.* cxxxi, 10-12. — 3. *Isaïe*, lxii, 11. — 4. *Zach.*, ix, 9. — 5. *Isaïe*, liii, 4; cf. *Matth.*, viii, 17.

raconte ce qui doit arriver comme si c'était déjà fait. Pour Dieu, en effet, projeter, se mettre dans l'idée et décréter, c'est comme un fait accompli; et l'Esprit-Saint, en voyant et contemplant le temps (de l'exécution), emploie des termes indiquant que la prophétie a déjà reçu son accomplissement. Et par rapport aux guérisons, il les mentionne en ces termes : « *En ce jour-là les sourds entendront les paroles du livre, et dans les ténèbres et l'obscurité les yeux des aveugles verront*[1]. » Et le même dit encore : « *Fortifiez-vous, mains défaillantes et genoux débiles et chancelants; consolez-vous, cœurs désolés et troublés, fortifiez-vous, ne craignez point. Voilà que notre Dieu exercera à son tour la vengeance, lui-même viendra et nous sauvera. Alors les yeux des aveugles s'ouvriront et les oreilles des sourds entendront; alors le boiteux bondira comme un cerf et la langue du muet se déliera*[2]. » Et à propos des morts, il dit qu'ils ressusciteront : « *Ainsi les morts ressusciteront, et ceux qui sont dans les tombeaux ressusciteront*[3]. » Et il faudra bien croire que celui qui fait cela est le Fils de Dieu.

68. — Isaïe annonce également qu'il sera bafoué, tourmenté et à la fin mis à mort : « *Voilà que mon fils sera connu, il sera exalté et souverainement glorifié. De même que beaucoup auront été dans la stupeur à ton égard, tellement ton visage était rabaissé par les hommes; et des nations nombreuses seront étonnées et les rois fermeront la bouche; car ceux auxquels il n'a rien été raconté de lui verront; et ceux qui n'avaient pas entendu apprendront. Seigneur, qui a cru à ce que nous avons entendu? et à qui le bras de Dieu a-t-il été révélé? Nous avons parlé devant lui comme un enfant*[4], *(c'était) comme un rejeton dans une terre aride; et il n'avait ni apparence, ni gloire; et nous l'avons vu, et il n'avait ni forme, ni beauté. Mais son extérieur était sans éclat et inférieur à tous les autres hommes; homme de douleurs et connaissant la souffrance, car son visage est un objet de mépris; il a été méprisé et on n'a fait aucun cas de lui. C'est lui qui porte nos iniquités et c'est pour nous qu'il est en butte aux douleurs. Et nous l'avons regardé comme quelqu'un qui doit être livré aux douleurs, aux coups et aux tourments. Mais lui il a été blessé pour nos iniquités et il a souffert pour nos péchés. Le châtiment qui nous vaut la paix est sur lui et c'est par ses plaies que nous avons été guéris*[5]. » On voit par là que le Christ a subi des tourments, et c'est ce qu'avait déjà prédit David en disant : « *Et j'ai subi des tourments*[6]. » Mais ce n'est pas David, c'est le Christ qui a subi des tourments quand l'ordre fut donné de le crucifier. Et de nouveau par la bouche d'Isaïe, le Verbe dit : « *J'ai livré mon dos aux coups et mes joues aux soufflets et je n'ai pas soustrait mon visage aux ignobles crachats*[7]. » Le prophète Jérémie dit la même chose : « *Il livrera*

1. *Isaïe*, XXIX, 18. — 2. *Isaïe*, XXXV, 3-6. — 3. *Isaïe*, XXVI, 19. — 4. Ces derniers mots traduisent littéralement le texte des Septante, ἀνηγγείλαμεν ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ. (T.) — 5. *Isaïe*, LII, 13-LIII, 5. — 6. *Ps.* XXXVIII, 18 (?). — 7. *Isaïe*, L, 6.

ses joues à celui qui le frappe; il sera rempli d'opprobres[1]. » Tout cela le Christ l'a enduré.

69. — Voici ce qui suit dans Isaïe : « *Nous avons été guéris par ses plaies. Tous nous avons erré comme des brebis égarées; l'homme s'est égaré dans sa voie. Et le Seigneur l'a livré pour nos péchés*[2]. » Donc il est évident que cela lui est arrivé par la volonté de son Père pour notre salut. Après cela le prophète parle encore de sa passion : « *Il n'ouvre pas la bouche; il a été conduit à la boucherie comme un agneau; comme une brebis devant celui qui la tond, il est muet*[3]. » Ainsi déclare-t-il qu'il est allé volontairement à la mort. Quant à ces paroles du prophète : « *C'est dans l'oppression que sa sentence de condamnation a été portée*[4] », elles signifient la manifestation de ses opprobres; c'est en raison de ses abaissements qu'a eu lieu la réception[5] de la sentence. Et la sentence a été reçue par les uns pour le salut, et par les autres pour les supplices de leur réprobation. Car on peut être reçu d'une façon par les uns, et d'une autre par les autres. Il en est de même pour la sentence : elle a été reçue par les uns, qui la maintiennent et y trouvent les supplices de leur réprobation; mais d'autres l'ont reçue, qui y ont trouvé leur salut. Or, ceux qui ont crucifié le Christ ont reçu la sentence en la ratifiant en eux-mêmes, et en agissant ainsi à l'égard du Christ, ils n'ont pas cru en lui; car c'est à cause de la manière dont ils ont reçu la sentence qu'ils périront dans les supplices. La sentence a été aussi reçue par ceux qui ont cru en lui, et elle ne pèse plus sur eux. La sentence qui s'exécutera par le feu causera la réprobation des incrédules à la consommation de ce monde.

1. *Lament.*, III, 30. — 2. *Isaïe*, LIII, 5, 6. — 3. *Isaïe*, LIII, 7. — 4. *Isaïe*, LIII, 8. Pour ce texte d'Isaïe, saint Irénée a suivi la traduction des Septante reproduite par la Vulgate dans *Act.*, VIII, 32 : *In humilitate judicium ejus sublatum est*, « *C'est dans l'oppression que sa sentence de condamnation a été portée* ». Au fond la pensée est la même que dans l'hébreu, si l'on tient compte de l'hébraïsme consistant à remplacer souvent l'adjectif par le substantif; il donne ce sens : « *Le Christ a été enlevé* [*condamné à mort*] *par une sentence inique* ». — 5. Le mot « réception » dans ces quelques lignes reparaît explicitement neuf fois, tantôt sous la forme de substantif, tantôt sous la forme verbale. Quoiqu'il s'applique aux amis comme aux ennemis de Notre-Seigneur, il faut cependant le traduire toujours de la même manière. Il y a recevoir et recevoir. D'après saint Irénée, la sentence portée contre Notre-Seigneur s'offre nécessairement à tous, amis et ennemis; tous la reçoivent donc, c'est-à-dire en ont connaissance, l'entendent. Ce n'est pas ce premier pas qui est le salut des uns et la ruine des autres. Mais les uns acceptent cette sentence, la ratifient, et comme dit saint Irénée, « la maintiennent, l'approuvent du fond de l'âme », répétant avec les Juifs : *Tolle, crucifigatur!* et c'est leur ruine. Les autres la reçoivent aussi; mais après l'avoir examinée, ils la trouvent injuste, ne la ratifient pas, ne l'acceptent pas, ou, suivant l'énergique expression de saint Irénée, *littér.*, « ils ne sont plus avec cette sentence », c'est-à-dire ils n'en assument pas la responsabilité; dès lors elle ne pèse plus sur eux, et c'est leur salut.

70. — Si le prophète s'écrie : « *Qui racontera sa génération*[1] ? » c'est de peur que, témoins de la haine de ses ennemis et des ignominies de sa passion, nous n'arrivions à le mépriser comme un homme vil et abject; c'est afin d'opérer notre conversion. Celui qui a supporté tout cela possède le privilège d'une génération inénarrable, en d'autres termes il a une origine, c'est-à-dire un Père, qui est inénarrable et indicible. Reconnais donc que celui qui a subi une telle passion peut revendiquer une origine divine; ne le méprise donc pas à cause des tourments qu'il a endurés à dessein pour toi; mais crains-le à cause de son origine.

71. — Et ailleurs Jérémie dit : « *L'Esprit de notre visage, le Christ Seigneur, comment donc a-t-il été pris dans leurs filets, lui dont nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations*[2] ? » Que le Christ, tout en étant l'Esprit de Dieu, devait être l'homme de douleurs[3], l'Écriture l'indique et est comme saisie d'étonnement et d'admiration au sujet de sa passion, tant il devait subir de tourments celui à l'ombre duquel, avons-nous dit, nous devons chercher la vie. Par *ombre*, on doit entendre son corps. Car, comme l'ombre vient du corps, ainsi le corps est venu de son Esprit[4]. Par ombre encore, on entend l'humiliation (subie par Notre-Seigneur) et la facilité (laissée aux bourreaux) de mépriser son corps. Car, comme pour les corps qui se tiennent debout, l'ombre est couchée à terre et foulée aux pieds, ainsi le corps du Christ tombé à terre durant sa passion a été sans doute foulé sous les pieds. Et lorsque le prophète appelle ombre le corps du Christ, il l'entrevoit déjà comme ombragé et couvert de la gloire de l'Esprit. Ce n'est pas tout : plus d'une fois sur le chemin par où passait le Seigneur, on plaçait des infirmes accablés de toutes sortes de maladies; et ceux sur lesquels se projetait son ombre étaient guéris[5].

72. — Le même prophète s'écrie encore au sujet de la passion du Christ : « *Ah! comment? le juste a disparu, et personne ne le prend à cœur; et les hommes pieux sont enlevés, et personne n'y prend garde. En effet, le juste a été retiré de devant l'injustice. Son tombeau sera dans la paix; il a été enlevé du milieu* (*de nous*)[6]. » Et quel autre est parfaitement juste, si ce n'est le Fils de Dieu qui conduit à la justice parfaite ceux qui croient en lui, qui comme lui sont persécutés et mis à mort? Par ces mots : « *Sa sépulture sera dans la paix* », il déclare qu'il est mort pour notre salut. « *Dans la paix* », cela signifie dans le

1. *Isaïe*, LIII, 8. — 2. *Lament.*, IV, 20. — 3. Cf. *Secunda Clementis*, IX, 5. — 4. Telle est la traduction littérale du texte arménien. Dans ce passage, saint Irénée a sans doute en vue ces paroles de l'Évangile : *Antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto... Quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est* (*Matth.*, I, 18, 20). *Spiritus sanctus superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum vocabitur Filius Dei* (*Luc*, I, 35). — 5. S. Irénée attribue ici à l'ombre du Sauveur ce qui est rapporté de celle de saint Pierre, *Actes*, V, 15. (T.) — 6. *Isaïe*, LVII, 1, 2.

salut. En effet, grâce au bienfait de sa mort, ceux qui, auparavant, étaient ennemis et opposés entre eux, dès qu'ils se sentent unis dans la même foi en lui, demeurent en paix les uns avec les autres, la foi commune qu'ils ont en lui les rend intimes amis, voilà ce qui a lieu. Quant aux mots : « *Il a été enlevé du milieu* », ils signifient sa résurrection d'entre les morts. Car après sa sépulture, on n'a plus revu son corps (inanimé) [1]. Après sa mort, il devait ressusciter et devenir à jamais immortel; c'est ce que le prophète exprime en ces termes : « *Il a demandé la vie et tu lui as donné la longueur des jours pour les siècles des siècles* [2]. » Que signifie donc ceci : « *Il a demandé la vie* », puisqu'il devait mourir? C'est l'annonce qu'il ressuscitera d'entre les morts, et qu'une fois ressuscité, il sera immortel; car il a reçu le moyen de ressusciter et de posséder une longue vie dans les siècles des siècles sans jamais rien craindre de la mort [3].

73. — David poursuit, en parlant de la mort et de la résurrection du Christ : « *Moi, je me suis endormi et plongé dans le sommeil; je me suis réveillé, parce que le Seigneur m'a reçu* [4]. » David ne disait pas cela pour lui-même, puisqu'une fois mort, il n'est pas ressuscité; mais c'est l'Esprit du Christ qui, comme par la bouche d'autres prophètes, parle du Christ lui-même par celle de David. « *Moi, je me suis endormi et plongé dans le sommeil; je me suis réveillé parce que le Seigneur m'a reçu.* » Il appelle la mort un sommeil, parce qu'il est ressuscité.

74. — David s'exprime encore ainsi au sujet de la passion du Christ : « *Pourquoi les nations ont-elles frémi et les peuples ont-ils médité des choses vaines? Les rois de la terre se sont levés contre lui, et les princes se sont rassemblés contre le Seigneur et contre son Christ* [5]. » Car Hérode, roi des Juifs, et Ponce-Pilate, procurateur de l'empereur Claude [6], se sont mis d'accord pour le condamner à être crucifié. Hérode supposait que le Christ devait être un roi terrestre et il craignit d'être par lui dépossédé de son royaume. A l'instigation d'Hérode et des Juifs qui l'entouraient, Pilate fut poussé comme malgré lui à livrer le Christ à la mort; son courage n'allait pas jusqu'à courir le risque d'agir contre César pour sauver un homme qui se disait roi.

75. — Et le même prophète dit encore, à propos de la passion du Christ :

1. Le texte arménien porte : մեռեալ, *mérial*, c'est-à-dire *le mort* (n'a plus été revu). — 2. *Ps*. XXI, 5. — 3. *Litt.* : « Car il a reçu la vie, afin de ressusciter; et la longévité dans les siècles des siècles, afin d'être immortel ». — 4. *Ps*. III, 6. — 5. *Ps*. II, 1, 2. — 6. Voir l'introduction. Ponce-Pilate n'était pas procurateur sous Claude, mais sous Tibère. S. Irénée en a fait un procurateur de Claude, parce que c'est sous ce prince (41-54), et probablement dans la première année de ce prince, qu'il met la mort de Notre-Seigneur. Et il est conduit à cette conclusion par l'âge (45 à 50 ans) qu'il attribuait au Sauveur au moment de sa mort (*Adv. haer.*, II, XXII, 5, 6). Un de ses arguments était le texte de S. Jean, VIII, 57 : *Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti;* mais il s'appuyait aussi sur la tradition des presbytres. (T.)

« *Toi, tu nous as rejetés, tu nous as dédaignés et tu as repoussé ton Christ. Tu as rompu l'alliance de mon serviteur, tu as jeté à terre sa sainteté. Tu as renversé toutes ses murailles et tu as ébranlé toutes ses forteresses. Ceux qui passaient par le chemin l'ont dépouillé; il est devenu l'opprobre de ses voisins. Tu as élevé la droite de ses oppresseurs; tu as fait la joie de ses ennemis à son sujet. Tu as fait retourner en arrière le secours de son épée et tu ne l'as pas aidé dans le combat. Tu l'as privé, dépouillé de sa splendeur, et tu as jeté par terre son trône. Tu as abrégé les jours de sa vie et tu l'as accablé de honte*[1]. » Voilà ce que le Christ devait souffrir et souffrir par la volonté de son Père, le prophète l'a déclaré ouvertement; c'est, en effet, sur la volonté de son Père que le Christ devait endurer sa passion.

76. — Voici comment parle à son tour Zacharie : « *Glaive, réveille-toi contre mon pasteur et contre l'homme qui est mon compagnon. Frappe le pasteur, et les brebis du bercail seront dispersées*[2] » : prophétie réalisée, quand le Christ fut pris par les Juifs; tous ses disciples l'abandonnèrent dans la crainte de subir la mort avec lui, tant leur foi en lui fut ébranlée, jusqu'au moment où ils le virent ressuscité d'entre les morts.

77. — Il est dit encore dans les douze prophètes : « *Et l'ayant enchaîné, ils l'offrirent en présent au roi*[3]. » En effet, Ponce-Pilate était procurateur de la Judée, et il nourrissait une haine profonde contre Hérode, roi des Juifs. Mais au moment où on lui avait amené le Christ chargé de chaînes, Pilate le renvoya au tribunal d'Hérode avec permission de lui faire subir un interrogatoire afin de s'assurer de la conduite à tenir vis-à-vis du Christ : ce fut l'occasion de la réconciliation du proconsul romain avec le roi Hérode.

78. — Dans Jérémie on trouve la prédiction de la mort de Jésus et de sa descente aux enfers : « *Et le Seigneur, le Saint d'Israël, s'est souvenu de ses morts, de ceux qui, auparavant, dormaient dans le sein de la terre, et il est descendu vers eux pour leur annoncer son salut et pour les délivrer*[4]. » La cause de sa mort est indiquée : sa descente aux enfers était le salut des trépassés.

79. — Voici comment Isaïe parle de son crucifiement : « *J'ai étendu les mains tout le jour à une foule incrédule et rebelle*[5]. » Or, cela signifie la croix. Et David parle encore plus clairement : « *Des chiens cruels m'ont environné, une troupe de scélérats ont rôdé autour de moi; ils ont percé mes pieds et mes mains*[6]. » Ensuite il dit : « *Mon cœur est comme de la cire, il se fond dans mes entrailles; et ils ont mis à découvert tous mes os*[7]. » Et puis il ajoute : « *Délivre mon âme de l'épée et mon corps des clous; car une troupe de scélérats s'est levée*

1. *Ps.* LXXXIX, 39-46. — 2. *Zach.*, XIII, 7. — 3. Citation introuvable dans les prophètes. (T.) — 4. Ce texte apocryphe, qui ne se trouve pas dans notre Jérémie actuel, est encore cité par S. Justin, *Dial.*, LXXII, 4, et par S. Irénée, une fois sous le nom de Jérémie (*Adv. haer.*, IV, XXII, 1) et une autre fois, par inadvertance sans doute, sous le nom d'Isaïe (*Adv. haer.*, III, XX, 4). (T.) — 5. *Is.*, LXV, 2. — 6. *Ps.* XXI, 17. — 7. *Ps.* XXI, 15.

contre moi[1]. » Par là, il indique bien manifestement que le Christ sera crucifié. Moïse avait dit la même chose au peuple : « *Ta vie sera comme suspendue devant toi, et tu trembleras le jour et la nuit et tu ne croiras pas à ta vie*[2]. »

80. — David dit encore : « *Ils m'ont examiné; ils se sont partagé mes vêtements, et pour ma robe, ils l'ont tirée au sort*[3]. » En effet, après l'avoir crucifié, les soldats, selon la coutume, se partagèrent ses vêtements. Pour faire ce partage, ils déchirèrent ses habits. Mais pour sa robe, comme elle se mettait par en haut et était sans couture, ils la tirèrent au sort, afin de la donner à celui auquel elle tomberait.

81. — Le prophète Jérémie dit : « *Et ils ont pris les trente pièces d'argent, prix de celui dont les enfants d'Israël ont estimé la valeur; et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'a ordonné*[4]. » En effet, Judas, l'un des disciples du Christ, s'étant présenté devant les Juifs, s'engagea par serment avec eux; car il savait qu'ils voulaient le tuer et il lui gardait rancune d'avoir été réprimandé par lui; il reçut les trente statères de la province et il leur livra le Christ. Mais s'étant repenti de cette trahison, il revint jeter l'argent aux pieds des princes des Juifs, s'en alla et se pendit. Pour eux, ne jugeant pas convenable de mettre cette somme dans le trésor, car c'était le prix du sang, ils l'employèrent à acheter le champ d'un potier, afin d'y enterrer les étrangers.

82. — Et après avoir élevé Jésus en croix, comme il demandait à boire, ils lui donnèrent du vinaigre mêlé de fiel. Et cela aussi a été prédit par David : « *Ils m'ont donné pour nourriture du fiel; et dans ma soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre*[5]. »

83. — Et ressuscité des morts, il devait monter au ciel, voilà ce que David dit en ces termes : « *Le char de Dieu, ce sont des milliers et des milliers d'anges; le Seigneur est parmi eux, au Sinaï, dans le sanctuaire. Il monte sur les hauteurs, emmenant la foule des captifs; il a donné des présents aux hommes*[6]. » Et le prophète appelle *captivité* l'abolition de la puissance des anges rebelles[7]. Et il a marqué le lieu d'où il devait s'élever de la terre au ciel. Car *le Seigneur*, dit-il, *est monté de Sion*, c'est-à-dire la montagne qui est en face de Jérusalem, et qu'on appelle le mont des Oliviers. Après être ressuscité des morts, il rassembla ses disciples, il leur parla du royaume des cieux; puis c'est devant leurs yeux qu'eut lieu son ascension et ils virent les cieux s'ouvrir pour le recevoir.

1. *Ps.* XXI, 21. — 2. *Deut.*, XXVIII, 66. — 3. *Ps.* XXI, 19. — 4. *Jér.*, XXXII, 6; *Matth.*, XXVII, 10. — 5. *Ps.* LXVIII, 22. — 6. *Ps.* LXVII, 18, 19. — 7. Cette « captivité, » ces « captifs » dont il est question ici, ce sont ceux dont parle David, ceux qui sont emmenés au ciel par Jésus, leur libérateur. S. Irénée ne cite que ce mot « captivité », mais il a en vue tout le texte précédent; il entend bien par ce mot *les captifs libérés*, puisqu'il assimile ce fait à l'abolition de la puissance diabolique.

84. — David répète encore cela même : « *Princes, ouvrez vos portes; élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera*[1]. » Les portes éternelles, ce sont les cieux. Invisible dans sa nature, le Verbe ne pouvait être aperçu des créatures, quand il est descendu sur la terre. Rendu visible par son incarnation, on l'a vu s'élever dans les cieux. En l'apercevant, les puissances, les anges placés au-dessous crièrent à ceux qui étaient au-dessus : « *Ouvrez vos portes; élevez-vous, portes éternelles; le roi de gloire fait son entrée.* » Et comme les anges d'en haut disaient, dans leur étonnement : « *Quel est celui-là?* » tous ceux qui le voyaient l'acclamèrent une seconde fois : « *C'est le Seigneur fort et puissant, c'est lui le roi de gloire!* »

85. — Une fois ressuscité et assis à la droite de son Père, il y demeure jusqu'au jour marqué par le Père pour le jugement de tous ses ennemis qu'il lui a soumis. Ses ennemis sont tous ceux qui ont été trouvés rebelles, anges et archanges, puissances et trônes, ceux qui n'ont fait aucun cas de la vérité. Le prophète David en parle lui-même en ces termes : « *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds*[2]. » Et il est monté au lieu même d'où il est descendu, David le dit encore : « *Il est monté d'une extrémité du ciel et il est venu se reposer à l'autre extrémité*[3]. » Puis le prophète le montre exerçant sa justice, quand il dit : « *Et il n'y a personne qui se dérobe à sa chaleur*[4]. »

86. — Or, si les prophètes ont annoncé d'avance que le Fils de Dieu se manifesterait sur la terre, en quel lieu du monde, de quelle manière et dans quelles conditions il apparaîtrait ici-bas; si le Seigneur a vérifié toutes ces prophéties en sa personne, notre foi en lui repose sur un fondement inébranlable, tout le thème de la prédication est vrai, je veux dire, le témoignage des apôtres. Après avoir reçu leur mission du Seigneur, les apôtres ont prêché dans le monde entier que le Fils de Dieu est venu pour subir la passion, qu'il l'a endurée pour abolir la mort et nous ressusciter un jour. En effet, le Seigneur a détruit l'inimitié que le péché avait établie entre nous et Dieu; il nous a réconciliés avec lui et rendus capables de lui plaire. C'est ce qui a été annoncé par les prophéties en ces termes : « *Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui évangélisent la paix et de ceux qui évangélisent le bien*[5]*!* » Puis Isaïe prédit que les apôtres sortiront de la Judée et de Jérusalem pour nous annoncer la parole de Dieu, obligatoire pour nous aussi bien que pour les Juifs : « *Car c'est de Sion que sortira la loi, et de Jérusalem la parole du Seigneur*[6]. » C'est David qui prédit qu'ils prêcheront par toute la terre : « *Leur voix parcourt toute la terre, et leurs paroles vont jusqu'aux extrémités du monde*[7]. »

87. — C'est encore Isaïe annonçant que les hommes, au lieu de rester

1. *Ps.* XXIII, 7. — 2. *Ps.* CIX, 1. — 3. *Ps.* XVIII, 7. — 4. *Ps.* XVIII, 7. — 5. *Isaïe,* LII, 7. — 6. *Isaïe,* II, 3. — 7. *Ps.* XVIII, 5.

sous le joug des obligations multiples de la loi, vivront dans l'unité simple de la foi et de la charité : « *C'est une parole brève et résumant toute justice; car Dieu exécutera cette parole brève dans tout l'univers*[1]. » C'est pourquoi l'apôtre Paul ajoute : « *La plénitude de la loi, c'est la charité*[2]. » Car celui qui aime Dieu a accompli la loi. Le Seigneur même, auquel on demandait quel est le premier commandement, répondit : « *Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur et de toutes vos forces. Et le second (commandement) est semblable au premier : Vous aimerez le prochain comme vous-mêmes. De ces deux commandements*, dit-il, *dépendent toute la loi et les prophètes*[3]. » C'est la foi en lui, qui a fait croître notre amour envers Dieu et envers le prochain, et qui nous a rendus pieux envers Dieu, justes et bons. Et c'est ainsi qu'il a accompli une parole abrégée sur la surface de la terre.

88. — C'est encore d'Isaïe que nous apprenons qu'après son ascension, (le Christ) devait être exalté au-dessus de tout, et que personne ne pourra jamais lui être comparé, témoin ces paroles : « *Quel est celui qui est jugé? Qu'il se lève contre moi. Et quel est celui qui est justifié? Qu'il s'approche du Fils du Seigneur. Malheur à vous! Car tous vous vous userez comme un vêtement et la teigne vous dévorera... Et toute chair sera abaissée et le Seigneur seul sera exalté parmi ceux qui sont exaltés*[4]. » Qu'à la fin, ceux qui auront servi Dieu seront sauvés par son nom, voilà ce que dit encore Isaïe : « *Et à mes serviteurs il sera donné un nom nouveau, qui sera béni sur la terre et ils béniront le Dieu de vérité*[5]. » Et que lui-même en personne réalisera cette bénédiction et nous sauvera par son sang, c'est ce qu'Isaïe annonce : « *Ce n'est ni un intercesseur, ni un ange, mais le Seigneur lui-même qui les a fait vivre, parce qu'il les aime et prend soin d'eux; c'est lui-même qui les a sauvés*[6]. »

89. — Isaïe nous apprend encore que le Christ ne veut pas ramener les fidèles aux observances de la législation mosaïque, car la Loi a été perfectionnée[7] par le Christ; c'est par la foi et l'amour envers le Fils de Dieu qu'il faut désormais vivre d'une vie nouvelle avec l'aide du Verbe : « *Ne vous souvenez plus de ce qui est passé*, dit-il, *et ne considérez plus les choses d'autrefois. Voici que je fais une chose nouvelle; elle est près de s'épanouir et vous la reconnaîtrez. Je mettrai un chemin dans le désert, des fleuves dans la terre aride, pour abreuver ma nation élue, et mon peuple que je me suis acquis pour publier mes vertus*[8]. » Avant la vocation des Gentils, c'était un désert aride; le Verbe n'avait pas encore passé parmi eux; l'Esprit-Saint ne les avait pas encore abreuvés; c'est lui qui a tracé le nouveau sentier de la piété envers Dieu et de la justice, lui qui a fait jaillir les fleuves (de grâces) pour répandre l'Esprit-Saint avec abondance

1. *Isaïe*, x, 22; *Rom.*, ix, 28. — 2. *Rom.*, xiii, 10. — 3. *Marc*, xii, 30; *Matth.*, xxii, 37. — 4. *Isaïe*, l, 8; ii, 17; ի վայրաայի est fautif; mais ի վայրաձիգ, qui signifie *en bas*, répond bien au contexté. — 5. *Isaïe*, lxv, 15. — 6. *Isaïe*, lxiii, 9. — 7. Le contexte semble bien exiger pour ce verbe le sens de « a été abrogée ». — 8. *Isaïe*, xliii, 18-20.

sur la terre, suivant la promesse faite par les prophètes qu'il répandrait aux derniers jours l'Esprit-(Saint) sur toute la surface de la terre.

90. — Or notre vocation consiste à nous renouveler dans l'Esprit, et non à conserver notre vétusté, suivant la prophétie de Jérémie : « *Voici que des jours viennent, dit le Seigneur, où je ferai avec la maison d'Israël et la maison de Juda une alliance du testament que j'ai conclu avec leurs pères, le jour où je les ai pris par la main pour les faire sortir de la terre d'Égypte; eux ont rompu cette alliance, et je ne me suis pas occupé d'eux, dit le Seigneur. Mais voici l'alliance du testament que j'ai conclu avec la maison d'Israël après ces jours-là : Je leur donnerai ma loi dans l'esprit et je l'écrirai dans leur cœur, et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. Et chacun n'enseignera plus son concitoyen; ni un homme son frère, en disant : Connaissez le Seigneur! car tous me connaîtront du plus petit au plus grand; car je leur pardonnerai et j'expierai leurs péchés, leurs iniquités, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés* [1]. »

91. — Les Gentils eux-mêmes doivent être appelés à hériter de ces promesses; eux aussi doivent entrer dans la nouvelle alliance; c'est Isaïe qui l'enseigne dans les termes suivants : « *Voici ce que dit le Dieu d'Israël : En ce jour-là, l'homme espérera en son Créateur, et ses yeux regarderont vers le Saint d'Israël, et ils n'auront plus d'espoir aux autels, ni aux œuvres de leurs mains, que leurs doigts ont façonnées* [2]. » En effet, ces paroles ont été dites par le Saint d'Israël plus manifestement pour ceux qui abandonnent le culte des idoles et croient en Dieu, notre créateur. Le Saint d'Israël, c'est le Christ; il s'est manifesté aux hommes, lui que nous voyons, lui sur qui nous tenons nos yeux attachés. Ce n'est pas aux idoles, ni dans les œuvres de nos mains que nous avons mis notre espérance.

92. — Et le Verbe lui-même, en Isaïe, déclare qu'il s'est rendu visible parmi nous, et que Fils de Dieu, devenu fils de l'homme, il se trouve au milieu de nous, qui auparavant ne le connaissions pas : « *J'ai apparu à ceux qui ne me cherchaient pas*, dit-il, *j'ai été trouvé par ceux qui ne me demandaient pas. J'ai dit : Me voici! à un peuple qui n'invoquait pas mon nom* [3]. »

93. — Et ce peuple doit être un peuple saint, comme l'annonce Osée, l'un des douze prophètes : « *J'ai appelé mon peuple celui qui n'était pas mon peuple; et celui qui n'était pas aimé sera chéri. Et ceux qui ne s'appellent pas mon peuple seront, en ce même lieu, appelés fils du Dieu vivant* [4]. » Jean-Baptiste n'a-t-il pas dit lui-même : « *Dieu peut de ces pierres tirer des fils à Abraham* [5]. » En effet, nos cœurs ont été délivrés du culte des idoles; la foi nous élève à la connaissance de Dieu; et nous devenons les fils d'Abraham, lui aussi justifié par la foi. Aussi Dieu dit-il par la bouche du prophète Ézéchiel : « *Et je leur donnerai*

1. *Jér.*, XXXI, 31-34. — 2. *Isaïe*, XVII, 6, 8. — 3. *Isaïe*, LXV, 1. — 4. *Osée*, II, 26. — 5. *Matth.*, III, 9.

un autre cœur et je leur donnerai un esprit nouveau. J'ôterai et j'enlèverai de leur corps le cœur de pierre et je leur donnerai un autre cœur, un cœur de chair, afin qu'ils suivent mes préceptes, qu'ils gardent et accomplissent mes lois. Et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu[1]. »

94. — C'est grâce au Verbe incarné et habitant au milieu des hommes que se sont opérés la vocation des Gentils et le changement de leur cœur, selon cette parole du disciple Jean : « *Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous*[2]. » C'est pourquoi l'Église enfante de nombreux élus ; ce n'est plus seulement un intercesseur, Moïse, ni un envoyé, Élie, mais c'est le Seigneur lui-même qui nous a sauvés et qui donne à son Église des enfants plus nombreux que ceux de la Synagogue, suivant cette parole d'Isaïe : « *Réjouis-toi, stérile, qui n'as pas enfanté.* » Cette femme stérile, qui dans les temps antérieurs ne pouvait absolument pas donner des enfants à Dieu, c'est l'Église : « *Éclate de joie et d'allégresse, toi qui n'as pas été en travail. Car les fils de la délaissée* (litt. : *du désert*) *sont plus nombreux que les fils de celle qui a un époux*[3]. » Et la première (Église, la) Synagogue était asservie à la Loi.

95. — Moïse lui-même, dans le *Deutéronome*, déclare que les Gentils seront les premiers et que le peuple incrédule sera le dernier. Il dit encore : « *Vous avez excité ma jalousie par ce qui n'est pas Dieu, et vous m'avez irrité par vos idoles ; et moi j'exciterai votre jalousie par ce qui n'est pas un peuple, et je vous irriterai par une nation insensée*[4]. » Les Juifs en effet ont abandonné Celui qui est (l'Être), Dieu, pour rendre un culte à des divinités qui ne sont que néant ; et ils ont tué les prophètes et prophétisé par Baal, auquel les Chananéens élevaient des idoles. Et insultant l'Être, le Fils de Dieu, ils l'ont rejeté et ils lui ont préféré Barabbas, un voleur convaincu d'homicide ; ils ont renié le Roi éternel pour acclamer comme leur roi un César temporel. C'est pourquoi Dieu a daigné faire part de son héritage aux Gentils, à des barbares qui n'appartenaient pas à la cité de Dieu, qui ne savaient même pas ce qu'est Dieu. La vocation au Christ nous ayant donné la vie, et Dieu récapitulant en lui (les promesses faites à) la foi d'Abraham, qui est aussi la nôtre[5], nous ne devons plus regarder en arrière, ni retourner à la Loi ancienne. Nous possédons le Seigneur de la Loi, qui est le Fils de Dieu ; par la foi en lui, nous apprenons à aimer Dieu de tout notre cœur et le prochain comme nous-mêmes. Mais l'amour envers Dieu exclut tout péché, et l'amour envers le prochain défend de faire ce qui peut nuire au prochain.

96. — Ainsi donc la Loi ne doit plus être notre pédagogue. Nous conversons avec le Père, nous nous tenons en sa présence face à face, devenus enfants en malice, et fermes en toute justice et pureté. La Loi n'a plus à dire : « *Ne*

1. *Ézéch.*, XI, 19, 20. — 2. *Jean*, I, 14. — 3. *Isaïe*, LIV, 1. — 4. *Deut.*, XXXII, 21. — 5. *Litt. :* « Dieu ayant récapitulé en lui la foi d'Abraham (qui est) en nous ».

sois pas adultère », à celui qui ne songe même pas involontairement à une femme étrangère; « *Ne tue pas* », à celui qui a repoussé de son cœur tout sentiment de colère et de haine; « *Tu ne désireras pas le champ de ton prochain, ni son bœuf, ni son âne* », à ceux qui ne font aucun cas des biens de la terre, mais qui amassent des trésors pour le ciel; « *Œil pour œil, dent pour dent* », à celui qui n'a aucun ennemi, mais qui traite tous les hommes comme son prochain, et qui par conséquent n'est pas capable de lever la main pour se venger. La Loi n'exigera plus la dîme de celui qui a consacré tous ses biens à Dieu, et qui a quitté son père, sa mère et tous les siens pour suivre le Verbe de Dieu; elle n'a pas à commander de chômer un jour fixe à celui qui observe chaque jour le sabbat, qui vit dans le temple de Dieu, temple qui est le corps de l'homme, s'employant au service du culte de Dieu et pratiquant à toute heure la justice. « *Je veux la miséricorde,* a dit le Seigneur, *et non le sacrifice; et j'aime mieux la connaissance de Dieu que les holocaustes*[1] ». « *Mais il est impie celui qui me sacrifie un bœuf, comme s'il immolait un chien, et celui qui m'offre de la fleur de farine comme si c'était le sang d'un porc*[2] ». « *Mais quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé*[3] » : « *Car il n'y a pas sous le ciel un autre nom qui ait été donné aux hommes par lequel nous devions être sauvés*[4] », si ce n'est celui de Dieu, c'est-à-dire de Jésus-Christ, Fils de Dieu, auquel les démons mêmes obéissent, ainsi que les esprits mauvais et toutes les forces rebelles.

97. — (Cela a lieu)[5] par l'invocation du nom de Jésus-Christ, crucifié sous Ponce-Pilate. Jésus-Christ s'en est allé[6] et s'est éloigné des hommes, et cependant partout où l'un de ceux qui croient en lui l'appelle et l'invoque en accomplissant sa volonté, Jésus s'approche, se présente et exauce les demandes

1. *Osée,* VI, 6. — 2. *Isaïe,* LXVI, 3. — 3. *Joel,* II, 32. — 4. *Act.,* IV, 12. — 5. Cette phrase présente des difficultés de construction qui disparaîtraient si la première proposition jusqu'à ces mots « Ponce-Pilate » était jointe au chapitre précédent. (B.) — Cette observation du P. Barthoulot est d'autant plus juste que les mots « au nom de Jésus-Christ crucifié sous Ponce-Pilate » étaient une formule d'exorcisme employée par les chrétiens. Cf. S. JUSTIN, II *Apologie,* VI, 6 : « Nos chrétiens les adjurant (les démoniaques) *au nom de Jésus-Christ crucifié sous Ponce-Pilate* (κατὰ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου), en ont guéri et en guérissent encore aujourd'hui beaucoup, en maîtrisant et en chassant des hommes les démons qui les possèdent. » Et cf. PALLADIUS, *Histoire lausiaque,* XXII, 12, 13. Il faut donc rattacher les mots « par l'invocation etc. » à la phrase finale du chapitre précédent : « auquel (Fils de Dieu) les démons mêmes obéissent, ainsi que les esprits mauvais et toutes les forces rebelles, par l'invocation du nom de Jésus-Christ crucifié sous Ponce-Pilate ». Il est surprenant que M. Harnack, qui a remarqué d'ailleurs le caractère de la formule « par l'invocation etc. », n'en ait pas tenu compte pour la division des chapitres. (T.) — 6. Il me semble nécessaire de donner pour sujet « Jésus-Christ » aux verbes « s'en est allé et s'est éloigné » : le contexte l'exige. Malgré cet éloignement, Jésus invoqué vient auprès de ceux qui font appel à lui.

de ceux qui s'adressent à lui avec un cœur pur. Recevant ainsi le salut, nous louons sans cesse Dieu, qui par son infinie, par son insondable, par son inscrutable sagesse, nous a sauvés et, du haut du ciel, nous a annoncé le salut (par les prophètes), à savoir l'avènement visible de Notre-Seigneur, c'est-à-dire la grâce de son incarnation. Nous ne pouvions nous procurer cette grâce par nous-mêmes; toutefois ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu. C'est pourquoi Jérémie, parlant à ce sujet, s'écrie : « *Qui est monté au ciel et l'a saisie (la sagesse) et l'a fait descendre des nuées? Qui a passé la mer et, l'ayant trouvée, l'a rapportée de préférence à l'or raffiné? Il n'y a personne qui ait connu ses voies, et personne qui ait observé ses sentiers. Mais celui qui sait tout la connaît par sa prudence; celui qui forme la terre à jamais, celui qui l'a remplie d'animaux, de quadrupèdes, celui qui envoie la lumière, et elle parcourt son orbite; il l'a appelée et elle lui obéit avec respect. Et les étoiles se sont levées dans leurs postes et sont dans la joie. Il les a appelées et elles ont dit : Nous voici! et elles brillent joyeusement pour celui qui les a créées. C'est lui qui est notre Dieu et nul autre ne lui est comparable. Il a trouvé toutes les voies de la sagesse par son intelligence, et il l'a donnée à Jacob, son serviteur, et à Israël, son bien-aimé. Après cela il a apparu sur la terre et il a habité avec les hommes. C'est le livre du commandement de Dieu et le livre de la loi qui subsiste à jamais. Tous ceux qui le recevront arriveront à la vie; mais ceux qui l'abandonneront, périront*[1]. » Il donne le nom de Jacob et d'Israël au Fils de Dieu. Celui-ci ayant reçu de son Père le pouvoir de nous rendre la vie, l'a ensuite mise à notre portée[2], lorsque, descendant vers nous qui étions si éloignés de lui, il est apparu sur la terre et a vécu avec les hommes. Il a étroitement uni[3] l'Esprit de Dieu le Père avec la créature de Dieu et l'homme est devenu à l'image et à la ressemblance de Dieu[4].

[Conclusion.

98. — Telle est, mon cher ami[5], la prédication de la vérité, et c'est la règle de notre salut; c'est aussi la voie qui mène à la vie. Les prophètes l'ont annoncée, le Christ l'a établie, les Apôtres l'ont transmise, partout l'Église l'offre à ses enfants. C'est en toute assurance qu'il faut conserver (ce dépôt)

1. *Baruch*, III, 29-IV, 1. Une des plus anciennes citations chrétiennes de ce livre. — 2. *Litt.* : « qui a reçu du Père le pouvoir de notre vie, et, après avoir reçu cette vie, l'a fait descendre vers nous ». — 3. *Litt.* : « Il a uni et pétri l'Esprit de Dieu le Père avec la créature ». — 4. Le résultat final de l'Incarnation et de la Rédemption est une « *restitutio in pristinum* ». L'homme racheté recouvre la ressemblance avec Dieu, qui était son premier état après la création (*recapitulatio*). (T.) — 5. L'allemand (1907) fait rapporter « cher » à « prédication de la vérité » (*Dies ist die liebliche Verkündigung der Warheit*). Malgré le défaut de ponctuation, je crois qu'il vaut mieux le mettre au vocatif : « Telle est, mon cher (ami) ».

avec une volonté saine, afin d'être agréable à Dieu par des œuvres bonnes et le désir sincère d'une bonne conduite.

99. — Dès lors, personne ne doit se figurer que Dieu le Père soit autre que notre Créateur, comme les hérétiques se l'imaginent. Ils méprisent Dieu, qui est l'Être, et ils se font une idole de ce qui n'est que néant; ils se forgent un père élevé au-dessus de notre Créateur, se figurant avoir trouvé quelqu'un de plus grand que la vérité. Tous ceux-là sont des impies et ils blasphèment contre leur créateur et leur Père, comme nous l'avons montré dans notre *Critique et réfutation de ce qu'on nomme faussement la gnose*[1]. Il en est d'autres qui dédaignent l'avènement du Fils de Dieu et l'économie de son incarnation, transmise par les Apôtres, prédite par les prophètes pour être le salut de l'humanité, ainsi que nous te l'avons démontré en abrégé. Ces hommes aussi doivent être rangés et comptés parmi les incrédules. D'autres ne reçoivent pas les dons de l'Esprit-Saint et repoussent loin d'eux la grâce prophétique, cette grâce qui, avec abondance, permet à l'homme de porter des fruits de vie divine; ce sont ceux dont parle Isaïe : « *Car ils seront,* dit-il, *comme le térébinthe au feuillage flétri, et comme un jardin sans eau*[2] »; et ceux-là ne servent de rien à Dieu, puisqu'ils ne peuvent rapporter aucun fruit[3].

100. — Par conséquent l'erreur s'est étrangement écartée de la vérité sur les trois articles principaux de notre baptême. En effet, ou bien ils méprisent le Père, ou bien ils ne reçoivent pas le Fils, en parlant contre l'économie de son incarnation, ou ils n'admettent pas l'Esprit-Saint, c'est-à-dire qu'ils méprisent la prophétie. Il faut nous défier de tous ces incrédules et fuir leur société, si vraiment nous voulons être agréables à Dieu et par lui arriver au salut.

Démonstration de la prédication apostolique de saint Irénée.

Gloire à la Très Sainte Trinité et à l'unique Divinité, Père, Fils et tout Provident Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Souvenez-vous dans le Seigneur du saint et trois fois béni archevêque Dèr Ohannès, possesseur de ce manuscrit et frère de notre saint roi[4], ainsi que du pauvre copiste que je suis.

1. C'est le titre même de l'ouvrage que nous appelons par abréviation *Adversus haereses* : Ἔλεγχος καὶ ἀνατροπὴ τῆς ψευδωνύμου γνώσεως. (T.) — 2. *Isaïe*, I, 30. — 3. Tout ce chapitre est dirigé en manière de conclusion contre les gnostiques, les juifs et les docètes. Les négateurs des dons de l'Esprit-Saint sont probablement les aloges, dont l'auteur a parlé dans l'*Adversus haereses*, III, II, 9. Cf. S. ÉPIPHANE, *Haer.*, LI. (T.) — 4. Il s'agit de l'archevêque Jean, le plus jeune des frères du roi Hetum de Cilicie (1226-1270). Son érudition l'avait fait surnommer Rabbun. Il devint évêque en 1259 et mourut en 1289. (T.)

TABLE DES MATIÈRES

(Les chiffres indiquent les numéros des chapitres)

Abraham, 24; sa foi et sa justice, 35.
Anges, 9, 10, 11, 84; prévaricateurs, 18, 85, 96.
Apôtres, 41, 86, 98; doctrine des apôtres, 46.
Arc-en-ciel, 22.
Ascension de Jésus-Christ, 83, 84.
Baptême, 3, 7, 42.
Caïn et Abel, 17.
Cham, 19, 20.
Charité, 87.
Cieux, sept cieux, 9.
Circoncision, 24.
Corps de vérité, 1.
Croix, 34, 45, 47, 56, 79.
Descente aux enfers, 78.
Dieu, son existence, 3, 4; Dieu un, 4, 47; créateur, 4, 5, 8; juste et bon, 8.
Église, 42, 94, 98.
Élie, 94.
Emmanuel, 54.
Ἐπίδειξις, 1, note.
Esprit-Saint, 99, 100; sagesse du Père, 5; doigt de Dieu (?), 26, note; onction du Fils, 47; septiforme, 9; son rôle dans la création, 5; montre le Verbe, 5; inspire les prophètes, 6; est uni à l'âme juste, 42.
Ève, vierge désobéissante, 33.
Femme, sa formation, 13.
Foi, intégrité de la foi, 2; sa nécessité, 37; foi justifiante, 35, 93; effets de la foi, 87; règle de foi, 3; articles de la foi, 6.
Gentils, vocation des Gentils, 42, 89, 91, 92, 95.
Glorification de Jésus-Christ au ciel, 85, 88.
Homme, création de l'homme, 11; son état primitif, 12, 14; liberté de l'homme, 11.
Incorruptibilité, 31, 40.
Jacob, 25.
Japhet, 19, 21.
Jean-Baptiste, 41.
Jésus-Christ, préexistant, 30, 43, 51, 52; Fils de Dieu, 30, 40, 43, 70; Dieu, 60; homme, 30, 31, 53; descendant d'Abraham et de David, 30, 59, 63, 64; vraiment né, 38, 39, 56; d'une vierge, 32, 35, 53, 54, 57; roi, 36, 49, 52, 58; messie, 40, 53; sauveur, 96, 97; oint par le Père, 47; serviteur du Père, 51; juge des vivants et des morts, 41; nom de Jésus, 97.
Josué, 27.
Judas, 81.
Loi ancienne abolie, 89, 90, 95, 96.
Mages, 58.
Marie, vierge, 32, 35, 53, 54, 57; mère du Christ, 32, 36-38, 40; corédemptrice, 33.
Miracles de Jésus-Christ, 67.
Mœurs, pureté des mœurs, 2, 41.
Moïse, 25; loi de Moïse, 26; mort de Moïse, 29.
Noé, 19.
Obéissance, 31, 33, 34.
Passion de Jésus-Christ, 45, 68, 69, 71, 72, 75-77, 79, 80.
Péché originel, 15, 16, 17.
Père, Dieu le Père invisible, 5, 45, 47; créateur, 4, 5, 6, 99.
Ponce-Pilate, 74, 77.
Presbytres, 3, 61.
Récapitulation, 6, 30, 95.
Rénovation évangélique, 61.
Résurrection de Jésus-Christ, 38, 41, 61, 62, 72, 73; notre résurrection, 41, 42.
Satan, 16, 17.
Sem, 19, 21, 24.
Théophanies, 44, 45, 46.
Trinité, 3, 5, 47, 99, 100.
Verbe, son rôle dans la création, 5, 6; se prépare à devenir homme, 46; Verbe incarné, 6; distribue l'Esprit-Saint, 7.

INDEX SCRIPTURAIRE

(Les chiffres entre parenthèses indiquent les numéros des chapitres)

Genèse

I, 1 (43).
— 27 (55).
II, 5 (32).
— 13 (13).
— 16, 17 (15).
— 18 (13).
III, 1 (17).
IX, 1-6 (22).
— 14, 15 (22).
— 25 (20).
— 26, 27 (21).
XII, 1, 2 (24).
XV, 5 (24).
— 6 (24, 35).
XVIII, 1-3 (44).
XIX, 24 (44).
XLIX, 10, 11 (57).

Exode

III, 7, 8 (46).
— 14 (2).
XXV, 40 (9).

Nombres

XXIV. 17 (58).

Deutéronome

XXVIII, 66 (79).
XXXII, 21 (95).
— 48 (29).

Psaumes (Vulgate)

I, 1 (2).
II, 1, 2 (74).
— 7, 8 (49).
III. 6 (73).
XVIII, 5 (21, 86).
— 7 (85).
XXI, 5 (72).
— 15 (79).
— 17 (79).
— 19 (80).
— 21 (79).
XXIII, 7 (84).
XXXII, 6 (5).
XXXVIII, 18 (68).
XLIV, 7, 8 (47).
LXVII, 18, 19 (83).
LXVIII, 22 (82).
LXXI, 17 (43).
LXXXVIII, 39-46 (75).
CIX (48).
— 1 (85).
— 3 (43).
CXXXI, 10-12 (64).

Isaïe

I, 30 (99).
II, 3 (86).
— 11, 17 (88).
VII, 9 (3).
— 14-16 (53).
IX, 5 (54).
— 6, 7 (56).
X, 22 (87).
XI, 2 (9).
— 1-10 (59).
XVII, 6-8 (91).
XXVI, 19 (67).
XXIX, 18 (67).
XXXV, 3-6 (67).
XL, 12 (45).
XLIII, 18-20 (89).
XLV, 1 (49).
XLIX, 5, 6 (50).
L, 6 (34, 68).
— 8 (88).
LII, 7 (86).
— 13-LIII, 5 (68).
LIII, 4 (67).
— 5-8 (69).
— 8 (70).
LIV, 1 (94).
LVI, 1 (45).
LVII, 1, 2 (72).
LXI, 1 (53).
LXII, 11 (65).
LXIII, 9 (88).
LXV, 1 (92).
— 2 (79).
— 15 (88).
— 3 (96).
LXVI, 7 (54).

Jérémie

XXXI, 31-34 (90).
XXXII, 6 (81).

Lamentations

III, 30 (68).
IV, 20 (71).

Baruch

III, 29-IV, 1 (97).

Ézéchiel

XI, 19, 20 (93).

Osée

I, 10 (93).
VI, 6 (96).

Joël

II, 32 (96).

Amos

IX, 11 (38, 62).

Michée

V, 1 (63).

Zacharie

IX, 9 (65).
XIII, 7 (76).

Matthieu

III, 9 (93).
XXII, 37 (87).

Marc

XII, 30 (87).

Jean

I, 1-3 (43).
— 14 (94).

Actes

IV, 12 (96).

Romains

II, 4-6 (8).
III, 13 (35).
IV, 13 (35).
XIII, 10 (87).

Galates

III, 6 (35).
IV, 6 (5).

Éphésiens

IV, (65).

TABLE GÉNÉRALE

H. L. Bishop Karapet ter Mekerttschian and Rev. D. S. G. Wilson, with the cooperation of H. R. Prince Maxe of Saxony . . . . pages 653 à 731

Preface 655

The proof of the apostolic preaching 659

Sept fragments de saint Irénée 732

Table des citations de l'Écriture 745

Joseph Barthoulot S. J., missionnaire en Arménie, avec une introduction et des notes par J. Tixeront, doyen de la Faculté catholique de Théologie de Lyon . . . . pages 747 à 802

Introduction 749

Démonstration de la prédication apostolique 756

Table des matières 801

Index scripturaire 802

Table 803

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XII

Pages.

Fasc. I. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

Texte syriaque et traduction française des homélies LXX à LXXVI. . . . 5
Table des homélies 163

Fasc. II. — A COLLECTION OF LETTERS OF SEVERUS OF ANTIOCH.

Introduction 166
Manuscrits 172
Texte syriaque et traduction anglaise des lettres I à LXI 175

Fasc. III. — MOUFAZZAL IBN ABIL-FAZAIL, « HISTOIRE DES SULTANS MAMLOUKS ».

Introduction 345
Texte arabe et traduction française 407

Fasc. IV. — LES MIRACLES DE JÉSUS.

Avertissement 555
Texte éthiopien et traduction française 557
Table analytique des matières 650

Fasc. V. — S. IRENAEUS, Εἰς ἐπίδειξιν τοῦ ἀποστολικοῦ κηρύγματος, The proof of the apostolic preaching with seven fragments, armenian version.

Preface 655
The proof of apostolic preaching 659
Sept fragments de saint Irénée 732
Table des citations de l'Écriture. 745

Démonstration de la Prédication apostolique traduite de l'Arménien.

Introduction 749
Démonstration de la prédication apostolique 756
Table des matières 801
Index scripturaire 802
Table générale 803
Table des matières du tome XII 804

BR
60
P35
t.12

Patrologia orientalis

42

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY